بسم الله الرحمن الرحيم

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope

QUR'AN JAKUCHIMBICHIKA

NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO

AKUGOPOLELA

Sheikh Muhammad Bin Abdul-Hamid Bin Silika

JWA PACHITENGU CHA IFTAA M'CHIWANJA CHA
MA ULAMA GA M'MALAŴI

CHIWENDO KWA AKUWALANGA WETU

Islamic Dawah Movement ja ku Southern Africa (IDM) jilipeleche ni machili gakwe gosope koposya chaapa changali ilemwa cha awu ntungo wangopolelo sya mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao.

Uwwe mpaka tuwe wakusengwa kusyene naga akuwalanga wetu ali atumanyisye ya ilemwa ya kalembe kapena ilemwa inepe yaaigulwiche akung'unilila wetu mu ngopolelo sya awu ntungowu.

The Editorial Board
IDM Publications Unit
Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM)
P.O.Box 48009, Qualbert, 4078, Durban,
South Africa

Tel: (+27-31) 304-6883
Email: dawah@idmsa.org
www.idmsa.org

AN APPEAL TO OUR READERS

The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) has devoted its best efforts to produce an error-free copy of this edition of the Holy Quran translation into the Yao language.

We would greatly appreciate it if our readers inform us of any typographical or any other errors that may have escaped our proof readers in the translation of this edition.

The Editorial Board
IDM Publications Unit
Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM)
P.O.Box 48009, Qualbert, 4078, Durban,
South Africa

Tel: (+27-31) 304-6883
Email: dawah@idmsa.org
www.idmsa.org

Published by	IDM Publications
Postal Address:	P.O. Box 48009, Qualbert, 4078 Durban, South Africa
Physical Address:	495 Dr. Pixley KaSeme Street Durban 4001, South Africa
Telephone:	+27 31 304 6883
Email:	dawah@idmsa.org
Website:	www.idmsa.org
Social media:	Instagram / Facebook / YouTube @Idmsa
Printed by:	Impress Investments
Physical Address:	142 Intersite Avenue Umgeni Business Park, Durban 4001
Telephone:	+27 31 263 2755
Title:	Quran Jakuchimbichika
Language	Yao / Arabic
Translator:	Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika 1. Sheikh Abbas Qassim 2. Sheikh Idrisa Muhammad 3. Sheikh Mussa Matola 4. Sheikh Imran Sharif
Translation Verification:	Muslim Association of Malawi (MAM) Ulama Council of Malawi (UCM)
ISBN	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
1st Print	October 2021 CE Rabi Al-Awwal 1443

IDM Publications is a division of the:
ISLAMIC DAWAH MOVEMENT *of Southern Africa* (IDM)

MALOWE GA NKWENESYA

Mu lina !ya Allah, Jwaukoto wejinji Jwachanasa channope. Lumbili losope alapikwe Allah, M'buje Jwa iwumbe yosope. Chanasa ni ntendele in Jaulle Ntume Muhammad (s), wapewasa pakwe ni maswahaba gakwe.

"QURAN"

"*Quran*" ni Quran jajikusimanikwa m'chiwecheto cha Charabu. l<usalala kwa Quran, mmate gakwe, mukawalanje kwakwe, nambo soni mukasoome kakwe, nikusalala kwa Quran m'chiwecheto cha Charabu. Pangali champaka chijinjlle mmalo mwakwe.

Sano kujigopolela mu iwecheto yakulekanganalekangana ya chilambo chapasi, mpela aji ja m'chiwecheto cha Chlyao cha kumwela kwa Africa, kugambaga kuwa kusyachlsyape pa ukulu, kuchimbichika, kusalala ni kutijilila kwa Quran ja m'chlwecheto chakwe chachipago cha Chara bu.

Gopolela kwa chitabu chilichose kutyochela m'chiwecheto kuja m'chiwecheto chine kukwasaga mbali jine jakusosekwa ja mate gakwe. Yantl iyyo ikutendekwaga soni ni Quran.

l<waligongo lyele, akuwalanga wangu wa Chiyao, kulinjilila kwenu kujimanya Qur'an kupitila mu aku gopolelaku kuwele kwakusosekwa nnope, ligongo pakamulichisya masengo ngalekale sya Quran, nikuti uwwutandite ulendo wakuikopochela ichindu mwasyene nambo soni chitukuk6 chalitendela mwasyene kwisa soni kuliwandichisya kwa Nkugumba; mpela niuwatendele wandu mamiliyoni m'bujo mwenu, kupwatikapo aju kapolo jwakulinandiyaju.

Nambo soni nkumbuchile, mwakuwelele kuwecheta kwapenanipa, nikuti aku kugamblle kuwa kutanda kwa ulendo. Tukwete chikulupi

chanti ali llwe liganga lyakuliwatila pakulungama wa kukujimanya Quran m'chiwecheto chakwe chachipago cha Chacharabu; pakutenda iyyo timpate ngalekale sya Usilamu, misyungu jakwe ja nyendele syakulondola sya umi wambone, ni kupata soni chongolo chakwe ni lunda lwake, kutyochela kwangawaga kwinepe ikaweje ku Quran m'chiwechete chachipago cha Chara bu, */nshaAl/ah (nasakaga Allah)*.

========================

WANDU WACHIVAO NI CHIWECHETO

Ayao niwandu wakutamilichika pa riganisyo, soni wana nyendele syachidini kutandila kalakala yaka masausande gagapite. Mu ndamo sya Chiyao, mwana kuchimbichlsya ichindu ya duniya ni yadini yakwe. l<wa Ayao, kwana umanyilisi wanti yaakukulupilila mundu yakwayana ni dinl ikusosekwa kuti iwonecheleje mu nyendele jakwe josope ja umi.

Chiyao nichiwecheto cha chi Bantu mu Africa chachikwete akuwecheta wakwana mamilioni gawili ku Malawi, nambo soni litika lya milioni ku Tanzania ni ku Masambiki. Nambo soni kwana akuwecheta wane ku Zambia. Akuwecheta chiwechetochi mwachipago (chiwecheto chakumangwao kapena chachipago) akukwana mamllioni ncheche, kujigalila pa kawalanjile ka pangakawapa (March 2021).

Pakujigalila mwaikuwela iwecheto yetu ya mu Africa, nombenacho chiwele changachikamulichisya. nnope masengo.

Masengo ga yakulembalemba mu upande wachikuwechetedwa Chiyao gawele gali nkutendekwa mu iwecheto ya Charabu, Chingelesi, Chjelemani ni Chiputikisi. Chiyao chlwele chakuwecheta mwakolijila panandi, mpela mwaikuwela iwecheto yejinji ya chi Bantu.

========================

HISTORY OF THE FIRST YAO TRANSLATION OF THE HOLY QURAN

Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika watandite gopolela mate ga Quran m'chlwecheto cha Chiyao m'chaka cha 2004, ni yajigalile yaka 10 kuti agamalisye gele masengo gambonega, Alhamdulli/ah. Nkanatende yalakweyi, Sheikh Silika wakamuchisye malemu Sheikh Khalid Ibrahim (ra) gopolela mate ga Quran m'chiwecheto cha Chichewa. Galijl gele masengoga gagapele lung'wanu Sheikh Silika lwakuwa mwikuga lyagopolela itabu ya Chisilamu.

Ntungo wandanda wa ngopolelo sya mate ga Qur'an m'Chiyao wamasile mchaka cha 2016, niwakoposyedwe ku United Arab Emirates. Konjechesya palakwepo, kuswejesya kwine kwalijipe kwakusosekwa, yayantendekaslsye kuti kuwe kwakusosekwa ng'unulila soni, ni koposya soni ntungo weswejesye. Ayi yoseyi imasile paitengegwe ni ntungo weuno.

Kutendaga soni kuti, misafu jannonope nijajakoposyedwe m'chaka cha 2016. Jele misafuji jamasile. Konjechesya soni pele, winji wa chiwalanjilo cha wandu akuwalanga wa CHIYAO utendekasyisye kuti kuwe kwakusosekwa koposya soni misafu jine. Nambo sonl, kusosekwa kwanti wandu wa awuno upande uno awumanye Usilamu, mwaiwelele kwine kosope, kutendekasyisye kusosekwa kwa konjechesya mlsafu jine.

Mu aga masengo gamakulungwa, gaukoto nambo soni gambone gagopolela mate ga Qur'an m'chlwecheto cha Chiyao cha ku Malawi ni ilambo igala ya kumwela kwa Africa, Sheikh Silika wakamuchisyidwe nganisyo, kusagula malowe ni kuswejesya ni maulama 15 gamuupande uno nambo soni ilambo yakunaula (mena gao pana pagalembedwe):

Sheikh Silika wapagwile ku Malawi. Wamalisyisye majiganyo ni B.A Degree kutyochela ku Madina Islamic University m'chilambo cha Saudi Arabia, ku College ja Islamic Law (Sharlah). Akasawechetaga chenene chwecheto cha Chiyao, Chichewa, Chlngelesi ni Charabu. Wajinjisye Quran, mwanti wajauleje kutendanao mplkisano wa

Qur'an wa 9 ku IVlakkah m'chaka cha 1988, wakamuleje masengo ni kutamila itengu igala, ine mwa yeleyo:

1. Jwankulungwa jwakala jwa chiuo chachisilamu cha Balaka.
2. Jwankulungwa jwa upande wa majiganyo ga Usilamu ni Dawa pa Blantyre Islamic Mission.
3. Jwapachitengu cha IFTAA m'chiwanja cha maulama ga ku Malawi.
4. Kamuchisya gopolela mate ga Quran m'chiwecheto cha Chichewa.
5. Agopolele Riyadh As Swaliheen m'chiwecheto cha Chiyao ni Chichewa.

========================

Aga masengo ngambonega, gagopolela mate ga Qur'an m'Chiyao, gagakuyichisye ni koposya ni kwenesya, gawele machili gakamusyana wandu wajinji wakwete lung'wanu lwakwenesya Usilamu weswejesye kwa wandu wajinji; ni kusitenda ngopolelosi kuwa syakupatikana pallpose mwawinji. Mwa wandu wosope wakamwile nao gele masengo gambonega, wakuwajilwa kwajasila katela niasyene akugopolela, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika wa ku Malawi.

Kulipeleka kwa IDM kwakujitumichila Quran mbesi jakwe kutendekasyisye koposya awu ntungo weswejesyewu wa ngopolelo sya mate ga Qur'an m'chiwecheto cha Chiyao. Alhamdul/ilah, {Lumbi/i /osope alapikwe Allah).

lwele yakwisya lung'wanu kukuona kwenela kwa Usilamu kupitila mwipata lyakwe lisyesyene, jajili Quran jakuchimbichika, jegopolele m'chiwecheto cha Chiyao; nikwenesyaga, m'Chiyao, mitwe jachikulupi jakupeleka umi wa Chisilamu, majiganyo gakupeleka kwendelechela kwa umi ni nganisyo sya chilambo chosope chapasl,

mu kawe kakuwajilwa ni nyendele Ja akuwecheta ni kuwalanga Chiyao.

Islamic Dawah Movementja kumwela kwa Africa (IDM) jikuyamichila machili gapeleche jwalijose Jwakamuchisye koposya gele masengo gamakulungwaga.

Allah atupochele machili getuga. Uwe tukusaka chikamuchisyo Chakwe, chongolo Chakwe, chanasa Cha/ewe ni chikululuo Chakwe. Soni lumbili losope alapilcwe Allah M'Mbuie iwa iwumbe vosove.

==========================

July 2021
Zul Qa'dah 1442
Durban, South Africa

Dr. Ebrahim Dada
Islamic Dawah Movement
of Southern Africa

PUBLISHER'S NOTE

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. All Praise is due to Allah, the Cherisher and the Sustainer of the Universe. May peace and salutations be upon our Prophet Muhammad(s), his family and companions.

"THE QURAN"

"*The Quran*" is the Quran in the original Arabic language. The beauty of the Quran, in its meaning, in its reading, and its recitation, is the beauty of the Quran in the Arabic language. Nothing can substitute that.

Its translation into the various languages of the world, like this in the Yao language in Southern Africa, is therefore a mere shadow of the grandeur, nobility, beauty and elegance of the Quran in its original Arabic language.

A translation of any book from one language to another loses a substantial portion of its meaning. More so with the Quran.

Therefore, my dear Yao readers, your attempt to understand the Quran by this Yao translation is highly laudable, because by implementing the pearls of the Quran, you have embarked on a journey of self discovery and self development and closeness to your Creator; as millions before you have done, including this humble servant.

But also remember, in the light of the above statement, that this will be only the beginning of your journey. Hopefully it will be a stepping stone towards the understanding of the Quran in the original Arabic language; and therefore acquiring the gems of Islam, its instructions for a correct and noble way of living, and its guidance and wisdom, from none other than the Quran in the original Arabic language, *InshaAllah (God Willing)*.

THE YAO PEOPLE AND LANGUAGE

The Yao are a resilient people, with spiritual customs dating back thousands of years. Within Yao culture, the material and spiritual realms are deeply integrated. For the Yao, there is an understanding that what a person believes spiritually will speak into every aspect of their life.

The Yao or Chiyao language is a Bantu language in Africa with over two million speakers in Malawi, and over half a million each in Tanzania and Mozambique. There are also some speakers in Zambia. Native speakers (home-language or mother-tongue speakers) comprise of about four million, according to latest statistics (March 2021).

In common with very many vernacular languages in Africa, it has historically enjoyed little official recognition.

Literary work in the region where Yao is spoken has taken place in such languages as Arabic, English, German and Portuguese. Yao is minimally tonal language, as is common in Bantu languages.

========================

HISTORY OF THE FIRST YAO TRANSLATION OF THE HOLY QURAN

Sheikh Muhammad Abdul Hamid Zilika commenced the translation of the Quran into the Yao language in 2004, and took 10 years to complete this noble task, *Alhamdullilah*. Prior to this, Sheikh Zilika had assisted the late Sheikh Khalid Ibrahim (ra) in translating the Quran into Chichewa language. It was this effort that geared and groomed Sheikh Zilika into the world of translating Islamic Literature.

The first printing of this translation of the Quran into the YAO language was completed in 2018, and printed in the United Arab Emirates. However subsequent to that, many improvements

were required in the translation process, which necessitated a re-evaluation of the translation, and therefore a reprint of the subsequent corrected version. All this has been accomplished now in this current edition.

Moreover, only a limited number of copies were printed in 2018. These have been exhausted. On the other hand, the overall YAO speaking population of over 4 million people necessitated that further printing is required. Additionally, the Islamic resurgence or increased awareness of Muslims in this part of the world, as elsewhere, further increased the demand for the Mus'hafs.

In this monumental and herculean but magnificent and noble task of translating the Quran into the Yao language of Malawi and several other Southern African nations, Sheikh Zilika was assisted or advised by, and/or consulted 15 other scholars from the region and abroad (whose names appear elsewhere):

Sheikh Zilika was born in Malawi. He graduated with a B.A Degree from the Madina Islamic University in Saudi Arabia, in the College of Islamic Law (Shariah). He is fluent in Yao, Chichewa, English and Arabic. A haafizul Quran, who participated in the 9th International Quran competition in Makkah in 1988, he held several important posts, including:

1. Past principle of the Balak Islamic Institute.
2. Past head of the Islamic and Dawah Department of the Blantyre Islamic Mission.
3. Past Chairman of IFTAA in the Ulama Council of Malawi.
4. Assisted in translating the Quran into the Chichewa language.
5. Translated the Riyadh As Swaliheen into the Yao and Chichewa languages.

========================

This noble task, of translating the Quran into the Yao language, followed by its printing and publication, is therefore the culmination of tremendous efforts of many individuals committed to presenting Islam in its pristine purity to the general public; and making it available on a much broader and mass scale. Of all the persons involved in this noble task, the one deserving of the highest accolade would be the translator himself, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika of Malawi.

IDM's commitment to serve the Quran has finally resulted in this revised and re-print of this blessed project of the Yao translation of the Holy Quran. *Alhamdullilah*, (*Praise be to God, Almighty*).

It is indeed heartening and inspiring to witness the elucidation of Islam from none other than its original source, the Holy Quran, translated into the Yao language; and transmitting, in Yao, Islam's life-giving articles of faith, its life-sustaining teachings and its life-enriching world view, in a manner best suited to the Yao-speaking and Yao-reading public.

The Islamic Dawah Movement of Southern Africa (IDM) acknowledges, with appreciation, the efforts of all the individuals who helped produce this monumental translation.

May Allah accept this humble effort of ours. We beseech His help, His guidance, His mercy and His forgiveness. And all praise belongs to Allah, the Lord of the worlds.

========================

July 2021
Zul Qa'dah 1442
Durban, South Africa

Dr. Ebrahim Dada
Islamic Dawah Movement
of Southern Africa

Maulama gakun'jongolela ni kunkamuchisya nkugopolela

Maulama gagajongolele, kamuchisya kapena kuwusyidwa nganisyo ni nkugopolera, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Silika, mmasengo aga gambone nnope gagopolela mate ga Qur'an Jakuchimbichika mchiwecheto cha Chiyao ku Southern Africa, niaga:

1 Mufti jwankulungwa jwakala jwa Malawi Sheikh Abbas Qassim juwasomile ku Unguja/Zanzibar.

2 Sheikh ldrisa Muhammad: B.A Hons, Dawa and Usul Deen Madina University; Jwapachitengu cha Muslim Association of Malawi.

3 Sheikh Mussa Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University; Jwapachitengu cha Ulama Council of Malawi

4 Sheikh Salmin Omar ldruss: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L- International Islami c University, Malaysia; D Phil (Doctor of Philosophy - Religion and Culture) Rand Afrikaans University, South Africa;

5 Sheikh lmran Sh arif : LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L Masters in Comparative Laws - International Islamic University, Malaysia; D.lit et Phil (Doctor of Litera t ur e and Philosophy), Rand Afrikaans University, South Africa;

6 Sheikh Alie Kennedy: Diplom a in Dawa and Leadershi p, Makka, Saudi Arabia;

7 Sheikh Muhammad Uthuman: Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa Al Azhar University, Egypt;

8 Sheikh Bakr Duncken: LLB Hons Shari ah, 1slamic University of Umdurman, Sudan;

9 Sheikh Alie Waison Alie: Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malawi;

10 Sheikh Yusuf Chibwana: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan;

11 Sheikh Adam lmran: Darul-Uloom, Karachi, Pa kistan;

12 Sheikh Cassim Twaha Chongolo: B.A. Hons, Dawa and Usul deen, Madina University;

13 Shiekh Abdurrahman Kalako: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University;

14 Sheikh Dinala Cha bulika: LLB Hons Shariah, Madina University;

15 Sheikh Ibrahim Mat ola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen, Madina University.

Scholars, Consultants and Advisors to the Translator

Scholars who advised or assisted or were consulted by the translator, Sheikh Muhammad Abdul Hamid Zilika, in this noble task of the translation of the Holy Quran into the Yao language in Southern Africa, include:

1 Late grand Mufti of Malawi Sheikh Abbas Qassim who studied in Unguja/Zanzibar

2 Sheikh Idrisa Muhammad: B.A Hons, Dawa and Usul Deen Madina University ; chairman of Muslim Association of Malawi

3 Sheikh Mussa Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University ; chairman of Ulama Council of Malawi

4 Sheikh Salmin Omar Idruss: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L- International Islamic University, Malaysia; D Phil (Doctor of Philosophy - Religion and Culture) Rand Afrikaans University, South Africa

5 Sheikh Imran Sharif: LLB Hons Shariah, Madina University; M.C.L Masters in Comparative Laws – International Islamic University, Malaysia; D.lit et Phil (Doctor of Literature and Philosophy), Rand Afrikaans University, South Africa

6 Sheikh Alie Kennedy: Diploma in Dawa and Leadership, Makka, Saudi Arabia

7 Sheikh Muhammad Uthuman: Diploma in Education, International Islamic University, Sudan, Certificate of Dawa Al Azhar University, Egypt

8 Sheikh Bakr Duncken: LLB Hons Shariah, Islamic University of Umdurman, Sudan

9 Sheikh Alie Waison Alie: Madrasah Ta'leem Deen, Dedza, Malawi

10 Sheikh Yusuf Chibwana: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan

11 Sheikh Adam Imran: Darul-Uloom, Karachi, Pakistan

12 Sheikh CassimTwaha Chongolo: B.A. Hons, Dawa and Usul deen, Madina University

13 Shiekh Abdurrahman Kalako: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen Madina University

14 Sheikh Dinala Chabulika: LLB Hons Shariah, Madina University

15 Sheikh Ibrahim Matola: B.A. Hons, Dawa and Usul Deen, Madina University

Index of Chapters

Publisher's Note *ix*
Scholars, Consultants and Advisors to the Translator *xiii*

No.	Sŭrat	Surah	Page
1	Al-Fâtiha	Al-Fâtiha	1
2	Al-Ba‘karah	Al-Ba‘karah	2
3	Al ‘Imrân	Al ‘Imrân	92
4	An-Nisâ’	An-Nisâ’	145
5	Al-Mâ-idah	Al-Mâ-idah	202
6	Al-An‘âm	Al-An‘âm	243
7	Al-A‘râf	Al-A‘râf	290
8	Al-Anfâl	Al-Anfâl	340
9	At-Tawbah	At-Tawbah	360
10	Yûnus	Yûnus	398
11	Hûd	Hûd	423
12	Yûsuf	Yûsuf	453
13	Ar-Ra‘d	Ar-Ra‘d	480
14	Ibrâhîm	Ibrâhîm	493
15	Al-Hijr	Al-Hijr	506
16	An-Nahl	An-Nahl	518
17	Al-Isrâ‘	Al-Isrâ‘	547
18	Al-Kahf	Al-Kahf	574
19	Maryam	Maryam	599
20	Tâ-Hâ	Tâ-Hâ	615
21	Al-Anbiyâ’	Al-Anbiyâ’	638
22	Al-Hajj	Al-Hajj	658
23	Al-Mu‘minûn	Al-Mu‘minûn	678
24	An-Nûr	An-Nûr	696
25	Al-Fur‘kân	Al-Fur‘kân	716
26	Ash-Shu’arâ	Ash-Shu’arâ	732
27	An-Naml	An-Naml	754

28	Al-Kasas	Al-Kasas	772
29	Al-Ankabût	Al-Ankabût	793
30	Ar-Rûm	Ar-Rûm	809
31	Lu‘kmân	Lu‘kmân	823
32	Sajdah	Sajdah	831
33	Al-Ahzâb	Al-Ahzâb	837
34	Saba’	Saba’	860
35	Al-Fâtir	Al-Fâtir	874
36	Yâsîn	Yâsîn	886
37	As-Sâffât	As-Sâffât	898
38	Sâd	Sâd	915
39	Az-Zumar	Az-Zumar	928
40	Al-Mu’min	Al-Mu’min	945
41	Fussilat	Fussilat	963
42	Ash-Shûra	Ash-Shûra	975
43	Az-Zurhruf	Az-Zurhruf	988
44	Ad-Durhân	Ad-Durhân	1002
45	Al-Jâthiyah	Al-Jâthiyah	1009
46	Al-Ah`kâf	Al-Ah`kâf	1016
47	Muhammad	Muhammad	1026
48	Al-Fath	Al-Fath	1035
49	Al-Hujurât	Al-Hujurât	1044
50	‘Kâf	‘Kâf	1049
51	Ad-Dhâriyât	Ad-Dhâriyât	1056
52	At-Tûr	At-Tûr	1063
53	An-Najm	An-Najm	1069
54	Al-‘Kamar	Al-‘Kamar	1077
55	Ar-Rahmân	Ar-Rahmân	1084
56	Al-Wa‘ki‘a	Al-Wa‘ki‘a	1094
57	Al-Hadîd	Al-Hadîd	1102
58	Al-Mujâdilah	Al-Mujâdilah	1112

59	Al-Hashr	Al-Hashr	1119
60	Al Mumtahanah	Al Mumtahanah	1126
61	As-Saff	As-Saff	1132
62	Al-Jumu‘ah	Al-Jumu‘ah	1136
63	Al-Munâfi‘kûn	Al-Munâfi‘kûn	1139
64	At-Tagrhâbun	At-Tagrhâbun	1142
65	At-Talâ‘k	At-Talâ‘k	1147
66	At-Tahrîm	At-Tahrîm	1152
67	Al-Mulk	Al-Mulk	1157
68	Al-‘Kalam	Al-‘Kalam	1163
69	Al-Hâ‘k‘kah	Al-Hâ‘k‘kah	1169
70	Al-Ma‘ârij	Al-Ma‘ârij	1174
71	Nûh	Nûh	1179
72	Al-Jinn	Al-Jinn	1183
73	Al-Muzzammil	Al-Muzzammil	1188
74	Al-Muddath-thir	Al-Muddath-thir	1192
75	Al-‘Kiyâmah	Al-‘Kiyâmah	1197
76	Al-Insân	Al-Insân	1201
77	Al-Mursalât	Al-Mursalât	1206
78	An-Nabâ	An-Nabâ	1210
79	An-Nâzi‘ât	An-Nâzi‘ât	1214
80	‘Abasa	‘Abasa	1218
81	At-Takwîr	At-Takwîr	1221
82	Al-Infitâr	Al-Infitâr	1224
83	Al-Mutaffifîn	Al-Mutaffifîn	1226
84	Al-Inshi ‘kâ‘k	Al-Inshi ‘kâ‘k	1230
85	Al-Burûj	Al-Burûj	1233
86	At-Târi‘k	At-Târi‘k	1237
87	Al-A‘laa	Al-A‘laa	1239
88	Al-Grhâshiyah	Al-Grhâshiyah	1241
89	Al-Fajr	Al-Fajr	1243

90	Al-Balad	Al-Balad	1246
91	A-sh-Shams	A-sh-Shams	1248
92	Al-Layl	Al-Layl	1250
93	Ad-Dhuhâ	Ad-Dhuhâ	1252
94	Ash-Sharh	Ash-Sharh	1253
95	At-Tîn	At-Tîn	1254
96	Al-‘Ala‘k	Al-‘Ala‘k	1255
97	Al’Kadar	Al’Kadar	1257
98	Al-Bayyina	Al-Bayyina	1258
99	Az-Zilzâl	Az-Zilzâl	1260
100	Al-‘Adiyât	Al-‘Adiyât	1261
101	Al-‘Kâriyah	Al-‘Kâriyah	1262
102	At-Takâthur	At-Takâthur	1263
103	Al-‘Asr	Al-‘Asr	1265
104	Al-Humâzah	Al-Humâzah	1266
105	Al-Fîl	Al-Fîl	1267
106	Al-‘Kuraysh	Al-‘Kuraysh	1269
107	Al-Ma‘ûn	Al-Ma‘ûn	1270
108	Al-Kawthar	Al-Kawthar	1271
109	Al-Kâfirûn	Al-Kâfirûn	1272
110	An-Nasr	An-Nasr	1273
111	Lahab	Lahab	1274
112	Al-Ikhlâs	Al-Ikhlâs	1275
113	Al-Fala‘k	Al-Fala‘k	1276
114	An-Nâs	An-Nâs	1277

Index of Juz / Parts

Juzu 1 1
Juzu 2 38
Juzu 3 76
Juzu 4 116
Juzu 5 154
Juzu 6 191
Juzu 7 229
Juzu 8 272
Juzu 9 310
Juzu 10 349
Juzu 11 385
Juzu 12 421
Juzu 13 465
Juzu 14 506
Juzu 15 547
Juzu 16 591
Juzu 17 638
Juzu 18 678
Juzu 19 716
Juzu 20 764
Juzu 21 802
Juzu 22 846
Juzu 23 888
Juzu 24 935
Juzu 25 972
Juzu 26 1016
Juzu 27 1059
Juzu 28 1112
Juzu 29 1157
Juzu 30 1210

juzu 1

Sŭrat 1
Al-Fâtiha

1. Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.[1] الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo. مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.[2] اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

7. Litala lya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,[3] ngaŵaga ŵaŵatumbilililidwe (aŵala ŵaŵaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵaŵasokonechele (aŵala ŵaŵailesile yakuona ligongo lya ujinga ni kupotela). صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

1 (1:2) Ukulu wa Sûrat Al-Fâtihah: Akusimulila Abu Sa'îd Al-Mu'allâ ؓ kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah ﷺ nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷺ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?" Jwalakwe jwatite: "Al- Hamdu lillahi Rabbil-'âlamîn (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sûrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakusoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4720).

2 (1:6) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufîq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasaugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulalichila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵaakuŵilanjilaga ku Usilamu

3 (1:7) "Ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!" (4:69).

Sŭrat 2
Al-Ba'karah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

الم

2. Achi ni Chitabu changali kaikasya nkati mwakwe, chongolo cha ŵakun›jogopa (Allah).

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ

3. Aŵala ŵakasakulupililaga yangaiona, ni akwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

4. Ni aŵala ŵakasakulupililaga yayatulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche), ni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

5. Ŵele ŵanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M'mbuje gwao, soni ŵanyao niŵali ŵakupunda.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

6. Chisimu aŵala ŵakanile; yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela ngakulupililape.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

7. Allah ŵadindile chidindo m'mitima mwao ni m'mawiwi mwao, soni m'meso mwao mwana chisiŵilo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yekulungwa nnope.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

1 (2:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Soni chilikati cha ŵandu pana (achinakunaku) ŵakutiji: “Tukulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi.” Kutendaga nganaŵa ŵakulupilila.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

9. Akuntenda chinyengo Allah ni aŵala ŵakulupilile, ni pangali ŵaakwanyenga ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

10. M’mitima mwao mwana ulwele; sano Allah niŵajonjechesye ulweleo, basi tachipata jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lyakuŵechetaŵecheta kwao yaunami.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

11. Soni naga asalilidwemo kuti: “Nkawatanganyaga pachilambo.” Akasatiji: “Chisimutu uwwe niŵakwilanya.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

12. Manyililani yanti ŵanganyao chisimu chene niŵali ŵakuwatanganya, nambo ngakulimanyilila.

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ

13. Soni naga asalilidwemo kuti: “Kulupililani yatite pakulupilila ŵandu ŵane.” Akasatiji: “Ana tukulupilile yatite pakulupilila ŵawawate?” Manyililani yanti ŵanganyao chisimu chene niŵali ŵakuwawata, nambo ngakupata kumanyilila.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

14. Soni naga asimene ni aŵala ŵakulupilile, akasatiji:

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى

شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ
إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ

“Tukulupilile,” nambo pati apite pa kasyepela ku mashetani gajao, akasatiji: “Chisimu uwwe tulinamwe, uwwetu tukuŵa tuli nkwatenda chipongwe.”

15. Allah chachalipila pa chipongwe chaocho, ni chiŵalechelele nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

16. Jamanjao ni aŵalaŵala ŵasagwile kusokonechela pakusumanya ni chongoko, nambo kusumanya kwaoko nganikwajonjechesya (chilichose), soni nganaŵa ŵakongoka.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا
الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى فَمَا
رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ

17. Chilandanyo chao chili chisawu ajulajula jwana kolesyaga moto (ndema jajwaliji nkwenda nchipi), sano katema kawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, Allah ŵatyochesye lilanguka lyaolyo, nikwaleka ali nchipi ŵangaŵa nkulola.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ
نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ

18. Ŵangapikana, ŵangaŵecheta, ŵangalola soni nganaŵa awujile (kuchongoko).

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ

19. Kapena mpela wula janneso jakuuma kwinani, nikuŵa mwana chipi, kulindima ni kumesya, akuŵikaga yala yao m’mawiwi mwao ligongo lya chikokomo pakogopa kuwa, nambo Allah

أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ
فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ
يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي
آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ
حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَافِرِينَ

agasyungulile makafili (pagamanya chenene).

20. Kumesya kukusigalaga panandi kuti kusombole meso gao, ndaŵi ni katema jakukwamulichila (kumesyako) akwendaga mwilangukamo, nambo naga kwasimilemo akasajima. Mwanti Allah angasache angatyochesye kupikana kwao ni kulola kwao, chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

21. E jenumanja achinaŵandu! Mun'galagatileje M'mbuje gwenu juŵan'gumbile jemanjammwe ni ŵakala ŵenu, kuti m›be ŵakuligosa (ku ipotesi).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

22. Ajula jwana kuntendelaga litaka kuŵa chakutandika, liwunde nikuŵa nsakasa, nijwaatulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), nijwaamesisye ni mesigo isogosi kuti iŵe yakulya yenu, ningasimum'bichilaga Allah milungu kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti jwangali ŵakamusyangana Najo).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

23. Sano naga n'di ŵakaika pa ichindu yatuntuluchisye kapolo Jwetu, ikani najo sura jimpepe jakulandana ni ja m'Qur'an, soni mwaŵilanje ŵakamusyangana nao ŵangaŵaga

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Allah, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona.

24. Nambo naga ngantenda nikuti ngasintenda soni, basi ujogopani Moto wauli sasu syakwe ŵandu ni maganga, wauŵichidwe kuŵa wamakafili.

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

25. Mwatagulilani aŵala ŵakulupilile nikutendaga itendo yambone abali jakusengwasya janti akwete kupata ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ndaŵi ni katema kachakapedweje isogosi mwalakwemo kuŵa yakulya (yao), takajileje: “Ayi ni ayilayila itwapedwaga kala yila.” Ni takapedweje ichindu yakulandana (kaoneche kakwe nambo yakulekangana kanonye), soni akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo achiŵammakwao ŵaswejesyedwe,[2] soni jamanjao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

26. Chisimu Allah jwangantesya soni kupeleka chilandanyo cha njenjema kapena chakupunda pele. Sano aŵala ŵakulupilile niakumanyililaga kuti chilandanyochi chakuonaonape chakuumila kwa M’mbuje gwao, nambo aŵala ŵakanile niakasatiji:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ

2 (2:25) Ŵangalwala kuwesi, ŵangaja kusepuka, nambo soni ŵangaja kwimililila. Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, nambo soni chilaaki cha Âya ja (29:64).

بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

"Ana Allah akusaka chichi pa chilandanyo chalakwechi?" (Allah) akwalechelelaga ŵajinji kusokonechela nacho, nambo soni akwajongolaga nacho ŵajinji. Nambotu jwaangaalechelela kusokonechela nacho ikaŵeje ŵakunyosya.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

27. Aŵala ŵaakugopolanya chilanga cha Allah panyuma pakuchitaŵa, ni akasakataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisidwe,[3] soni akasawatanganyaga pa chilambo, jamanjao niŵali ŵakwasika.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

28. Ana chimunkane chinauli Allah kutendaga mwaliji ŵawe niŵampele umi (wa duniya), kaneka champe chiwa, kaneka nichachin'jimusya (m'malembe), kaneko Kukwakwe tinchiujila.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى
إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

29. Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile yosope yaili pa chilambo, kaneka ŵasachilile gumba liwunde, niŵataŵile mawunde nsano nagaŵili, soni Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي
جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ

30. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje ŵenu kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une ngusaka kuŵika ku duniya

3 (2:27) Mu ichindu ine yalamwile Allah kuti ilumbikanisidwe ni ulongo. Akusimulila Jubair bin Mut'im ﷺ kuti jwalakwe ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Al-Qâti' (mundu jwakata ulongo) ngasaja kwinjila ku Mbepo" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 5638).

(achinaŵandu) ŵatakaŵeje alinkupisyangana (pakupitisya malamusi mmalo Mwangune).” Ŵanganyao ŵatite: “Ana nkusaka kuŵika mwalakwemo ŵatachiŵaga nkuwatanganya ni kusulusyaga myasi, kutendaga uwwe tukuŵa tuli nkunnapilila ni lumbili Lwenu soni tukunswejesyaga?” Jwalakwe jwatite: “Chisimu Une ngumanyilila yangankuimanyilila jenumanja.”

فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ
لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا
تَعْلَمُونَ

31. Niŵan’jiganyisye Adam mena ga indu yosope, kaneka ŵailosisye kwa Achimalaika niŵaatesile kuti: “Mundagulilani mena ga ayi induyi naga nkuŵecheta yakuona?”

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

32. Ŵanganyao ŵatite: “Kuswejela ni Kwenu! Uwwe ŵangali umanyilisi (pa iliyose) ikaŵeje yantumanyisye, chisimutu M’mwe ni ŵan›di Ŵakumanyilila kwannope, Ŵalunda lwakusokoka.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا
إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

33. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Adam! Mwatagulilani mena gakwe.” Sano katema kajwatagulile mena gakwe (Allah) jwatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti chisimu Une ngumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni nguimanyilila yankulosya palangulangu niyam’bele jenumanja n’di nkusisa?”

قَالَ يَاآدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ
تَكْتُمُونَ

34. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu; ŵakanile niŵalikwesyisye, mwanti ŵasyuchile kuŵa jumpepe mwa makafili.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ

35. Soni twatite: “E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni ŵankwenu mwitimbe lya ku Mbepo, ni n’dyeje mwalakwemo mwagopoka palipose pansachile, nambo ngasinchiŵandichila achi chitelachi ntakuŵa mu ŵakulitenda lupuso.”

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ
وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا
رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا
تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ

36. Nambo shetani ŵatelesyasisye ŵanaŵaŵilio mwalakwemo nikwakopokasya mu ŵaliji mula, ni twatite: “Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwete jenumanja ku duniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono.”

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا
فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ
حِينٍ

37. Sano Adam jwapochele maloŵe (gakutendela toba)[4] kuumila kwa M’mbujegwe (nijwatesile toba) niŵampochele toba jakwejo, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ
فَتَابَ عَلَيْهِ ج إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

38. Twatite: “Tulukani mwalakwemo ŵanaose; naga chikanyyichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi ŵatakakuyeje chongoko

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا
فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ
تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

4 (2:37) Maloŵe gakwe nigakuti: “E Ambuje ŵetu! Tulitendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu ŵakwasika.” (7:23).

Changucho ngaaja kuŵa niwoga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.”

39. “Nambo ŵandu ŵaakufuulu nikanila ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.”

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

40. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni kwanisyani chilanga Changu None chingwanisye chilanga chenu, soni Jikape Une basi njogopani.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ
بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ

41. Soni ikulupililani yandulwisye (yayili m’Qur’an) yayikwitichisya yan’di nayo, ni nkaŵa ŵandanda kuikana; soni kasinsagulaga (ya duniya) ya ntengo wannono pa kusumanya ni ma Âya Gangu, soni Jikape Une basi njogopani.

وَآمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ
كَافِرٍ بِهِ صلى وَلَا تَكُونُوا
أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا
بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ
فَاتَّقُونِ

42. Soni nkawanganyaga yakuona ni yaunami ni kusisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga.[5]

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

5 (2:42) Akusimulila ‘Atâ bin Yasâr kuti: Une nasimangene ni Abdullah bin Amr bin Al Aâs رضي الله عنه ni naawusisye kuti: “Musalilani mbili sya Ntenga jwa Allah ﷺ syasisalidwe mu Taurat.” Jwalakwe jwajanjile kuti: “Elo. Ngunnumbila Allah, jwalakwejo jusimbidwe mu Taurat ni sine mwa mbili syalapilidwe nasyo mu Qur’an mpela asi: ‘E mmwe Ntume! Uwwe tuntumisye mmwe mpela mboni (jwakutendela umboni dini jakuona ja Allah), ŵakupeleka abali jakusengwasya (kwa ŵakulupilila), ŵakwatetela (achimakafili), ŵakwachengeta ŵandu ŵangapakombola kulemba ni kuŵalanga. Mmwejo ni kapolo jwangu nambo soni ntenga jwangu. Nampele lina lyakuti Al Mutawakkil (jwakwegamila kusyene kwa Allah). Nganim’ba ŵaukali kapena ŵakalalisya, kapena ŵakutenda masegwe m’misika, soni ŵangatyosya yangalumbana ni yangalumbana, nambo nkwakululuchilaga ni kwatendela yaukoto (ŵantendele yangalumbana). Allah ngasaikana mwakumpa chiwa (Ntumejo ﷺ) mpaka tiŵajongole kaje ŵandu ŵapindiche, pa kwatendekasya kuti aŵechete maloŵe ga: ‘Lâ ilâha illallâh,’ (Pangali jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵeje Allah), basi ni gele maloŵego tachiwugula meso gangalola, ni mawiwi gangapikana kwisa soni mitima jeugaliche.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4558).

43. Soni jimikani Swala mwakolosya nikutolaga Zaka, ni n'jinameje pamo ni akwinama.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ

44. Ana nkwachisya ŵandu ŵane yambone nikuliliŵalila mwachimisyene posepo jenumanja nkusomaga chitabu, ana ŵangali lunda?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

45. Soni likamuchisyani pa kupilila ni pa (kuswali) Swala, soni chisimu jalakwejo jiŵele jausito ikaŵeje kwa ŵakulinandiya.

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ

46. Aŵala ŵaakusimichisya kuti tachisimangana ni M'mbuje gwao (Allah), soni kuti ŵanganyao Kukwakwe chachiujila.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

47. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (ya ndaŵi jenu).

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

48. Ni lijogopani Lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasikukundidwa kutyochela kwa jwalakwejo kuchondelela, atamuno chaliwombolela chakuuma kukwakwe ngasichipocheledwa, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakulupusyidwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

49. Soni (kumbuchilani) katema katwan'jokwele ku ŵandu ŵa

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ

الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkusikita ŵanache ŵenu ŵachilume nikwalekaga wumi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

50. Soni (kumbuchilani) katema katwannekanganichisye mbwani, mwanti twan'jokwele ŵanganyammwe ni kwamisya ŵandu ŵa Firiauna, kutendaga jenumanja n'di nkulola.

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

51. Soni (kumbuchilani) katema katwampele chilanga Musa cha ilo makumi ncheche (kuti atende ibada nkumalamo tumpe Taurati), kaneka nimwakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kenu) panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kupochela Tauratijo). Nimwaliji ŵakulitenda lupuso.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

52. Kaneka nitwankulluluchile panyuma pa yele kuti m'be ŵakutogolela.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

53. Soni (kumbuchilani) katema katwampele Musa Chitabu ni chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami) kuti m'be ŵakongoka.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا

54. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe kuti: "E ŵandu ŵangu!

إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ

Chisimu chene ŵanganyammwe n'ditendele lupuso mwachimisyene paakatenda kwenu kan'gombe (kuŵa kannungu kenu), sano tendani toba kwa Akun'gumba ŵenu soni ulaganani mwachimisyenepe, yalakweyo niyayili yambone kukwenu pameso pa Akun'gumba ŵenu." Kaneka niŵapochele toba jenu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

55. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: "E mmwe Musa! Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka tukam'bone Allah mesonkulola." Nicham'buleje chikokomo cha moto (wa njasi), kutendaga jenumanja n'di nkulola.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ
نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ
جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ
وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

56. Kaneka twansyusisye panyuma pa kuwa kwenu kuti m'be ŵakutogolela.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

57. Soni twam'bunichile ni m'bulili wa liwunde nikuntuluchisya manna ni salwa,[6] (nikuntenda kuti): "Lyagani mu yambone yatumpeleyi." Ninganatutenda lupuso Uwwe, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ

58. Soni (kumbuchilani) katema katwatite: "Jinjilani awu musiwu,

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ
الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ

6 (2:57) Mujâhid ŵatite: "Al-Manna ni ntundu wa yakulya yakulyolyopela, sano As-Salwâ ni ntundu wa ijuni (iwuti).

شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

ni n'dyeje mwalakwemo palipose pansachile mwagopoka, soni jinjililani pannango chiinamile ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ilewi yetu.' Uwwe chitunkululuchile ilewi yenuyo ni kwajonjechesya (yambone) ŵakolosya."

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

59. Nambo ŵaŵalitesile lupuso ŵala ŵagalawisye (lilamusi lila mwanti ŵajinjile mwakokona, nikuŵecheta) malowe gane gangaŵaga gaŵasalilidwe gala, sano ni twatuluchisye ŵaalitenda lupuso ŵala ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ = كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

60. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵendele Musa ŵandu ŵakwe mesi, nitwantesile kuti: "Putasyani simbo jenujo peganga." Basi nisyaumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siŵili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. (Twasalile kuti): "Lyagani soni mwagani mu lisiki lyampele Allah, nambo nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى

61. Soni (kumbuchilani) katema kamwatite: "E mmwe Musa! Ngatukombola kupilililila pa yakulya impepe! Sano tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu (Allah) kuti atukopochesye yaikusamesyaga litaka, kutandila ya mboga-

بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ = ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

mboga yakwe (mpela ngunde, mbwanda, ikuya ni sugama), kwisa soni masakaka gakwe, adiyo jwakwe, dengu jwakwe (chana) ni anyesi jwakwe. Jwalakwe jwatite: "Ana nkutindanya yangalondeka ni yambone? Tuluchilani ku chimisi, basi chisimu chinkapateje yam'bendileyo." Mwanti kwaŵichidwe pa jamanjao kunyosyeka ni kulaga (kwangalekangana nako), niŵaŵajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo lya kunyosya kwao soni ŵaliji ali nkusumba mipika.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

62. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mitume jakala) ni ŵali mu Chiyuda, Akilisito ni Asabayi; [7] jwalijose mwa jamanjao juchakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao,

7 (2:62) Asabayi ni ŵandu ŵakalakala ŵaŵatamaga ku Mûsal (Iraq) ŵaŵaliji nkuŵecheta malowe ga: Lâ ilâha illallâh (pangali jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah), soni ŵaliji nkusooma Az-Zabûr, nambo nganaŵa Ayuda kapena Akilisito.

soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula[8].

63. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu, ni twalinyakwile litumbi pachanya penu (nikuntenda kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi mwamachili, soni ikumbuchilani yaili mwalakwemu kuti m’be ni woga (wakun’jogopa Allah).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا
آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا
فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

64. Nambo panyuma pa yalakweyo mwagalawiche (ni kusyulula), ukaŵaga umbone wa Allah pa jamanjammwe ni chanasa Chakwe nkaliji mwa ŵakwasika.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ
فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ

65. Soni mmasile kwamanyilila chenene aŵala ŵana kusumbaga mpika mwa jamanja pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka, basi ni twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا
مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

66. Ni twakutesile (kusyuka majani kwaoko) kuŵa chitetelo cha kwatetela ŵaŵaliji pajele ndemajo ni ŵapanyuma pao, ni chamuko kwa ŵakun’jogopa (Allah).

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً
لِلْمُتَّقِينَ

67. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe kuti: “Allah chisimu

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ
اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً
قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ

8 (2:62) Aji Âyaji kwisa soni Âya ja (5:69) sikagopoledwa mwakulemwecheka ni nkuŵalanga, mpela yaŵatite pakutanga Ibn Abbâs ﵁ (nnole mu Tafsîr At-Twabarî) kuti: Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (3:85) “Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu nikuti ngasijipocheledwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.” (i.e panyuma pakwika ntume Muhammadi ﷺ pa duniya pano, pangali dini jine jilijose jajikupocheledwaga ikaŵeje Usilamu pe basi).

أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

chene akunnamula kuti nsikite ng'ombe." Ŵanganyao ŵatite: "Ana nkututenda chipongwe?" Jwalakwe jwatite: "Ngulijuya mwa Allah ya kuŵa mwa (ŵandu) ajinga (ŵakutenda chanache pa dini)."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ

68. Ŵanganyao ŵatite: "Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo." Jwalakwe jwatite: "Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe janganijiŵa jekulungwa nnope kapena kamwana, nambo jachilikati cha siŵilisi, basi tendani yannamulidwe."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ

69. Ŵanganyao ŵatite: "Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ntundu wakwe." Jwalakwe jwatite: "Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng'ombe jam'bilichila wakucha, jakwasengwasya ŵajilola."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ

70. Ŵanganyao ŵatite: "Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu kuti atulondechesye ya ng'ombe jakwejo chenene, chisimu ng'ombe (syatulondechesyesyo) siŵele syakulandana-landana kukwetu, sonitu uwwe chisimu chene naga Allah akusaka, chitujongoleledwe (ku jalakwejo mpaka chitujipate)."

71. (Musa) jwatite: “Chisimu Jwalakwe akuŵecheta yanti chisimu jalakwejo ni ng’ombe jangajijiganya masengo gaguguda litaka, soni jangajitila mbeju, jambonembonepe mwanti jangali liŵala.” Ŵanganyao ŵatite: “Sambano nim’biche nago malowe gakuona-onape.” Basi niŵajisikite (mwalikanganichisya), mwanti ŵasigele panandi kuti akatenda.

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ

72. Soni (kumbuchilani) katema kamwauleje mundu, basi nimwaliji nkututilana mu yalakweyo, (ŵane kutiji: “Chenono niŵauleje,” ŵane kutiji: “Nambo chenono),” Allah ni nkumanyukula yamwaliji nkusisa.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ

73. Basi nitwatite: “Munnyesyani (jwakuwajo) ni chipande chine chang’ombejo (ni chasyuche nikunnanjila nkuulaga).” Iyyoyopeyo (yaŵatite pakunsyusya jwele) nimutachisyuchisya ŵawe (pa Kiyama), ni akunnosyaga imanyilo Yakwe kuti m’be ni lunda.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

74. Kaneka mitima jenu panyuma pa yalakweyo ni jajumwile kuti gwa! Ni kuŵa mpela liganga kapena kumulisya nnope (kulipunda ligangalyo). Chisimu chene pana maganga gane sulo sikasatulukaga kuumila mwalakwemo, pana gane soni gaganjikaga nikuumagamo mesi, ni pana gane soni gakugwaga

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

ligongo lya kun'jogopa Allah, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

75. Ana (jenumanja Asilamu) nkukolaga tama janti ni kunkulupilila ŵanganyao, kutendaga likuga line mwa jamanjao lyaliji nkupikanila malowe ga Allah, kaneka nikugapitikusya panyuma pagamanya chenene aku achimanyililaga (kuti akulemwa)?

أَفَتَطْمَعُوْنَ أَن يُؤْمِنُوا
لَكُم وَقَدْ كَانَ فَرِيْقٌ
مِنْهُمْ يَمَعُونَ كَلَامَ اللهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ

76. Soni naga asimene ni aŵala ŵaakulupilile, akasatiji: "Tukulupilile (yanti Muhammadi ﷺ Ntume nsyesyene soni jukolanjidwe mu itabu yetu.)" Nambo pati atemi achimisyenepe pakasyepela akasatiji: "Ana nkwatagulila ŵanganyao yammanyisye Allah (mu Taurat)[9] kuti akan'gomeche nayo kwa M'mbuje gwenu, ana ŵangali lunda?"

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا
آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا
فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ
بِهِ ۚ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

77. Ana ngakumanyilila yanti Allah jukuimanya yaakusisa ni yaakulosya?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

78. Soni mwa jamanjao mwana ajinga ŵangachimanya chitabu nambo kusepelela unami, niŵangali ine ikaŵeje liganichisya basi.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ
إِلَّا يَظُنُّونَ

79. Basi ipotesi takaipate aŵala ŵaakulemba chitabu nimakono gao, kaneka ni akutiji: "Achichi

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ
بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ

9 (2:76) Mbili sya ntume Muhammadi ﷺ sisalidwe mu Taurat. Nnole chilaaki cha Âya ja (2:42).

chityochele kwa Allah." (Akuŵecheta wele unamiu) kuti apate (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, basi ipotesi niyao ligongo lya yagalembile makono gao, soni ipotesi niyao ligongo lya yaakupatayo.

عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا
يَكْسِبُونَ

80. Soni (Ayudao) akasatiji: "Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjika pe." Jilani: "Ana mwatekulangana najo Allah mwanti Allah ningaŵa nkasa chilanga Chakwe, kapena n'gamba kum'bechetela Allah ya ngankuimanyililila?"

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ
عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

81. Elo! Jwaapanganyisye chakusakala, soni nikunsyungula ilemwa yakwe, basi ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ
فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ

82. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

83. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chaŵanache ŵa Israila chanti: "Ngamun'galagatilaga jwalijose ikaŵeje Allah, ni mwatendeleje yambone achinangolo, ŵapaulongo, ŵawina ni masikini, soni m'becheteje ni ŵandu

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا
اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ
حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ
مُعْرِضُونَ

yambone chenene, soni jimikani
Swala mwakolosya nikutolaga
Zaka." Kaneka mwagalawiche
(nikuchitundumalila chilangachi)
ikaŵeje ŵannono mwa jenumanja,
aku nchisyulululaga.

84. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele chilanga chenu chanti: "Ngansulusyaga myasi jenu, soni ngankoposyanaga mwachimisyenepe mmisi jenu." Sano jenumanja ni mwakundile aku nchitendelaga umboni (kuti chilangacho chakuona nambo nganinchikuya).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

85. Yeti jemanjapemmwe niŵankuwulagana soni mwachimisyenepe, nikulikoposyaga likuga line mwa jamanja mmisi jao, nkukamusyangana (ni amagongo) pa (kwatendela yangalumbana) ŵanganyao mwasambi ni mwakusumba mpika. Nambo naga mateeka (akayidi ŵakamulwa kungondo) ganyyichilile nkugaombolaga, kutendaga ili haraam[10] kukwenu kwakoposya ŵanganyao. Ana nkukulupilila mbali jine ja chitabu, mbali jine nikujikana? Basi pangali malipilo gane kwa nkutenda yalakwei,

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَى تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

10 (2:85) Lilowê lyakuti (Haraam) likwamba ichindu yakanyisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu, nambo soni lilowê lyakuti (Halaal) likwamba ichindu yakundisyidwa pa malamusi ga dini ja Usilamu.

ni ikaŵeje kwaluka pa umi wa duniya, soni lisiku lya Kiyama chakapelechedwe ku ilagasyo yakupoteka nnope, sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

86. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile umi wa duniya pakusumanya ni Akhera, niligongo lyakwe ilagasyo ngaija kupungusyidwa kwa jamanjao soni ngaja kuŵa ŵaakulupusidwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

87. Soni yakuonaonape, Musa twampele Chitabu ni twakuichisye panyuma pakwepo achimitenga (ŵane). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan'dimbangenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu). Ana ngaŵa ndaŵi ni katema kaŵanyyichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jenu mwalikwesyaga? Mwanti likuga line (lya achimitenga) mwalikaaniile, likuga line soni nkuliulaga.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ

88. Soni ŵanganyao ŵatite: "Mitima jetu jeunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ)." (Yeletu yaunami) nambo Allah ŵalwesile ŵanganyao ligongo lyaukafili wao mwanti yannonope ni yaakukulupilila.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ

89. Soni ndema jachaichilile chitabu chakutyochela kwa Allah chakwitichisya (itabu) yalinayo (ŵachikanile), kutendaga kala (nkanaiche Muhammadi ﷺ ni Qur'an) ŵaliji nkuŵenda chikulupusyo (kwa Allah kupitila mu kwika kwa jwele Ntume jwachachakulupusya) kwa ŵandu makafili. Nambo ndema jayaichilile ya ŵaliji nkuimanyilila yo ŵaikanile, basi malweso ga Allah gali pa achimakafili.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ
وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا
بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ

90. Kaje kusakala yasagwile pakusumanya ni (ntendele wa) mitima jao, kwakuli kanila kwao yatulwisye Allah ligongo lya litima lyanti Allah antuluchisye ukoto Wakwe jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe (jwanganaŵa Myuda), basi ni aŵajilwe kupata gasabu pachanya pa gasabu (jakala). Soni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ
أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بَغْيًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى
غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
مُهِينٌ

91. Soni naga asalilidwemo kuti: "Kulupililani yatulwisye Allah." Akasatiji: "Tukulupilila yayatulusyidwe kukwetu." Ni akukanila yayaiche panyuma pakwe kutendaga yili yakuonaonape yayikwitichisya yalinayo. Jilani: "Nambi uli mwaulagaga Mitume

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا
أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا
وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ
أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ

ja Allah kalako, naga mwaliji
ŵakulupilila (kusyene)?”

92. Soni (Ayudammwe) pamasile
paŵam’bichilile Musa ni ilosyo
yakuonechela (palangulangu),
kaneka ni mwakatesile kang’ombe
(kuŵa kannungu kenu) panyuma
pa (kutyoka) jwalakwejo (kuja
kwitumbi kuupochela malamusi), ni
mwaliji ŵakulitenda lupuso.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ
مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

93. Soni (kumbuchilani) katema
katwajigele chilanga chenu,
ni twalinyakwile litumbi
pachanya penu, (nikuntenda
kuti): “Kamulisyani yatumpeleyi
mwamachili soni pikanani.”
Ŵanganyao ŵatite: “Tupikene
nambo tunyosyisye.” Ni
ŵamwesyedwe m’mitima mwao
(chinonyelo cha kukagalagatila)
kang’ombe ligongo lya ukafili wao.
Jilani: “Kaje kusakala yaikunchisya
chikulupi chenu, naga n’di
ŵakulupilia (kusyene).”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا
آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا قَالُوا
سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا
فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ
قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ
إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

94. Jilani (pakwasalila Ayudao): “Naga
nyumba jambesi ja kwa Allah
jili jenujenupe pangali ŵandu
ŵane, basi chilajilani chiwa naga
nkuŵecheta yakuona.”

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ
الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً
مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

95. Nambo nganaŵa achilajile ata
panandi ligongo lya (yasambi)
yagalongwesye makono gao, sanotu

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

Allah ni jwaakwamanya chenene ŵakulitenda lupuso.

96. Sonitu chimwasimane kwene (Ayudao) kuti niŵali ŵakupapambila nnope wumi wa duniya kwapunda ŵandu ŵane, kwapunda soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), jwalijose mwa jamanjao akasasachililaga ali apedwile wumi welewu wakwana yaka sausande, kutendaga kupedwa kwakwe wumi welewu nganikuŵa kum'bisile kwanaula ni ilagasyo. Sanotu Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ
عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ
يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ
بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ
أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ

97. Jilani: "Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an,) basi (amanyilile kuti) chisimu jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah, kwisa kuijitichisya (itabu) yaili paujo pakwe, nikuŵa chongolo ni abali jakusengwasya kwa ŵakulupilila."

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ
فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ
اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

98. Mundu jwali mmagongo jwa Allah, Malaika Gakwe, Mitenga Jakwe, Jibulilu ni Mikailu (basi niyakwe), chisimutu Allah ni Mmagongo jwa makafili.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ
وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ
لِلْكَافِرِينَ

99. Soni yakuonaonape, twatulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, nipangali ŵaakugakana ikaŵeje ŵakunyosya.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا
الْفَاسِقُونَ

100. Ana nganiiŵa yanti ndaŵi ni katema kaakutaŵanaga chilanga, likuga line mwa jamanjao akasachijasaga? Nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ngakukulupilila.

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ
فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ

101. Soni ndema ja jwaichilile Ntenga jwakutyochela kwa Allah jwakwitichisya yalinayo ŵanganyao, likuga lya lyapedwile Chitabu lyaponyisye Chitabu cha Allah kunyuma kwa migongo jao mpela ngakuchimanyilila.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ
نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

102. Niŵaikuyiye (itabu yausaŵi) yagaliji nkwasoomela mashetani (ni kwalambusyaga kuti wele usaŵiu waliji) mu uchimwene wa Sulaimana, ninganakufuluji Sulaimana nambo mashetani ni gagaliji nkufulu, ngati gajiganyaga ŵandu usaŵi (wagaumanyi kala Sulaimana nkanaiche), ni (usaŵi) wawatulusyidwe kwa malaika gaŵili Haruta ni Maruta ku Babila, nambo (achimalaikao) nganaŵaga ali nkun'jiganya jwalijose ikaŵeje ali ansalile kaje kuti: "Uwwetu tuŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), sano nkakufulu." Ni ŵaliji nkulijiganya kwa ŵaŵilio (chisamya) chakulekanichisya chilikati cha mundu ni ŵankwakwe. Ni nganaŵa ŵanti ni kunnagachisya nayo yalakweyo jwalijose

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ
عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ
سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ
كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى
الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ
وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ
أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ = فَيَتَعَلَّمُونَ
مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ
بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ
عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ
فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ
وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

ikaŵeje kwa lisosa lya Allah,
niakulijiganyaga yakwajonanga,
yangaŵa nkwakamuchisya, soni
amasile kumanyilila kuti jwayiche
mwa kuusagula (usaŵio), nganakola
liunjili lililyose (lya yambone) ku
Akhera. Kaje kusakala yasagwile
pakusumanya ni (ntendele wa)
mitima jao, ingaŵe ŵamanyililaga.

103. Soni ŵanganyao ingaŵe ŵakulupilile ni kuligosa, chisimu chene, malipilo gakuumila kwa Allah gakaliji gambone (kukwao) ingaŵe ŵamanyililaga.

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

104. E jenumanja ŵankulupilile! Kasintiji (pakunsalila Ntume ﷺ): “Tuchiingaani.” Nambo n’jileje: “Ntukosoŵalile.” Soni pikanilani (malamusi), mwanti akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

105. Ngaakunonyelwa aŵala ŵanya ŵakanile; kutandila achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) ni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) kuti intuluchile jenumanja (Asilamummwe) yambone iliyose kutyochela kwa M’mbuje gwenu. Nambotu Allah akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni nsyene umbone wekulungwa.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

106. Ngatukufutatu Âya jilijose kapena kujiliŵasya, ikaŵeje tukwikanajo jine jambone kupunda jalakwejo kapena jakulandana najo, ana ngankumanyilila kuti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola?

مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِهَا
نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

107. Ana ngankumanyilila kuti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ

108. Kapena nkusaka (Asilamummwe) kuti mum'busyeje Ntenga jwenu ﷺ mpela yaŵatiji pakuwusyidwa Musa kalakala (iwusyo yachalu)? Soni jwachasagule ukafili pakusumanya ni chikulupi, nikuti amasile mwasokonechele kuleka litala lyagoloka.

مْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا
رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى
مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ

109. Ŵajinji mwa achinsyene itabu (Ayuda ni Akilisito) aŵele ali nkusachilila yanti ali am'buchisye (Asilamummwe) ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu, ligongo lya litima lyakutyochela kwa ŵanganyao achimisyene, panyuma pakuonechela kwa jamanjao chakuona (jwali Muhammadi ﷺ), basi mwakululuchilani nikwaleka mpaka Allah ayichenalyo lilamusi

وَدَّ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ
إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا
وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ
بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

Lyakwe,[11] chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

110. Soni jimikani Swala mwakolosya ni ntoleje Zaka, soni mu chambone chilichose chinkulilongochesya chinkachisimane kwa Allah, chisimu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ
مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

111. Soni ŵatite: “Ngaŵa nkuja kwinjila ku Mbepo ni ikaŵeje jwali Myuda kapena Nkilisito.” Yele ni isako yao. Jilani: “Ikani nao umboni wenu naga nkuŵecheta yakuona.”

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى
تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

112. (Ngwamba!) Nambo kuti mundu jwachajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu), ni ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), jwele nijuchakapate malipilo gakwe kwa M’mbujegwe, soni ngasaja kuŵa nioga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ
رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ

113. Soni Ayuda akasatiji: “Akilisito nganaŵa pa chilichose (ŵangali dini jaakukuya).” Nombe Akilisito akasatiji: “Ayuda nganaŵa pa chilichose (ŵangali dini jaakukuya).” Kutendaga ŵanganyao akusoomaga Chitabu, mmomopemo mwa kulandana nimaloŵe ga ŵanganyao nimwaakuŵechetela ŵandu ŵangali chachimanyi (ŵagalagatila isanamu). Sano

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ
النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ
الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ
يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَٰلِكَ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ
قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ

11 (2;109) Chilamusi cha jele Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (9:29). (Nnole mu Tafsîr At-Twabarî).

Allah ni jwatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

114. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakukanya misikiti ja Allah kuti Lina Lyakwe lisalidweje mwalakwemo, ni akulimbangana pakujitendekasya chisaame (pakwalekasya ŵandu kutendelamo ibada). Ŵanganyao nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwao kuti ajijinjile (misikitijo) ikaŵeje mwawoga. Kwaluka ni kwao pa duniya, soni ku Akhera chakapate ilagasyo yekulungwa nnope.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

115. Soni kungopoko ni kungapililo nsyene jwakwe Allah, sano kulikose kuchin'galauchile (pakuswali naga Allah annamulile), nikuti kwalakweko nikuchili chibula cha Allah, chisimu Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

116. Soni akasatiji: "Allah alitendele mwanache."[12] Kuswejela ni Kwakwe (Allah aŵambalene nayo yele), nambo kuti yosope ya kumawunde

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ

12 (2:116) Akusimulila Ibn Abbâs ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Allah jwatite: 'Anambuchisye Une mwanache jwa Adam, kutendaga nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Ni jundukene, kutendaga nganikuŵa kwakuŵajilwa kukwakwe kutenda iyyo. Sano kunambuchisya kwakwe nikwanti: Jukulambusyaga yanti Une ngaŵa nkukombola kum'buchisya mu kaŵe kakwe kandanda (panyuma pa kuwa). Sano kundukana kwakwe nikuŵecheta kwakwe kwanti Une ngwete mwanache. Kuswejela ni Kwangu, ndalikangene nayo yakola ŵakongwe kapena mwanache." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4212).

ni petaka iŵele Yakwe Jwalakwejo, yosope yene ikwitika Kukwakwe (mwa ukapolo).

117. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, sano naga asachile kuti chindu chipatikane, basi agambaga kuchilamula kuti: "M'be!" ni chikasaŵaga.

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

118. Soni ŵandu ŵangali chachimanyi akasatiji: "Ligongo chichi Allah jwangatuŵechetekasya uwwe, kapena kutuichilila chisimosimo?" Mmomopemo mwakulandana nimaloŵe ga ŵanganyao nimwaŵaŵechetele ŵandu ŵakala jamanjao nkanapagwe, mitima jao jilandene, pamasile patusalichisye ma Âya kwa ŵandu ŵaakukulupilila kusyesyene.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

119. Chisimutu Uwwe tuntumisye (mmwejo Muhammadi ﷺ) ni yakuona kuti m'be ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela, soni ngan'ja kuwusyidwa ya ŵandu ŵa ku Moto Waukali.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ

120. Soni nganaŵa anchiniile mmwejo Ayuda ni Akilisito mpaka n'di nkuyiye dini syao. Jilani: "Chisimu chongoko cha Allah ni chachili chongoko chisyesyene." Nambotu naga nkuye yakusaka yao (chachili Chiyuda kapena Chikilisito chaocho) panyuma pa yainyyichilile

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

yaumanyilisiyi (jajili Qur'an), chim'be ŵangali ŵakun›gosa ata ŵakunkulupusya (pa ipotesi yakuumila) kwa Allah.

121. Aŵala ŵatwapele chitabu nikuchisoomaga kusyesyene (mwangali konjechesya kapena kupungula), ŵanganyao niŵaakuchikulupilila (chitabu cha Qur'an), nambo ŵachachikane chele, ŵanganyao niŵachaŵe ŵakwasika.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَئِكَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

122. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Kumbuchilani chindimba Changu chanampele, soni nanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu).

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ

123. Ni lijogopani lisiku lyangakomboleka mundu kunkamuchisya mundu jwine chilichose, soni ngasichikundidwa kuumila kwa jwalakwejo chaliombolela, atamuno chondechonde (cha akuchondelela) ngasichinkamuchisya, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakulupusidwa.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي
نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

124. Soni (kumbuchilani) katema kajwalinjidwe Ibrahima ni Ambujegwe pakumpa malamusi,[13]

وَإِذِ ابْتَلَى إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ
بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي
جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ

13 (2:124) Malamusi galakwega galiji gamajinji. Gane mwa galakwego ni: (a) Kwaŵilanjila ŵandu ku Tauhidi. (b) Kwalosya ŵandu katende ka Hija. (c) Kutenda chasa chachipago; mpela kuwumbala, kumyola wumbo sya pachilolo, kupungula masharubu, kulengula ngose ni kunupula wumbo syakungwapa. (d) Jwalinjidwe soni mayeso gaŵili: (1) Ndema jaŵaponyedwe pa moto. (2) Ndema

وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ

niŵagakwanisye. (Allah) jwatite: "Chisimutu Une chinantende mmwejo kuŵa nnongola jwa ŵandu." (Ibrahima) jwatite: "Ana ni achiŵanangu ŵakwe?" (Allah) jwatite: "(Elo, nambo kuti) chilanga changu ngaŵa nkwapata ŵakulitenda lupuso (mu ŵanache ŵenuo.)"

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

125. Soni (kumbuchilani) katema katwakutesile ku nyumba (ja Likaaba) kuŵa kwakuja kwendelajendela ŵandu nikwantunjelele, soni patendani pamalo paŵaliji nkwima Ibrahima (ndema jaŵataŵaga Likaabalyo) kuŵa pakuswalila. Nitwannamwile Ibrahima ni Ismaila kuti: "Jiswejesyani Nyumba Jangu ligongo lya ŵakujisyungula, ni ŵakutama itikafu ni ŵakwinama ni kusujudu (pakuswali)."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَى عَذَابِ

126. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: "E Ambuje ŵangu! Utendani awu Musi (wa Maaka) kuŵa ŵantunjelele, nimwape achinsyeneo isogosi, nambo ŵaakulupililepe mwa jamanjao mwa Allah ni Lisiku Lyambesi." (Allah) jwatite: "Nijwakufulu jwake, basi

jaŵalamulidwe kuti asikite mwanache jwakwe kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

chinansengwasye panandi kaneka chinjintutila ku ilagasyo ya ku Moto, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!"

127. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaliji nkukwesya Ibrahima ni Ismaila chitepo chanyumba (ja Likaaba aku achiŵendaga kuti): "Ambuje ŵetu! Pochelani kutyochela kukwetu (masengo getuga), chisimutu Mmwe ni ŵan›di Ŵakupikanichisya, Ŵakumanyilila nnope."

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

128. "Ambuje ŵetu! Tutendani kuŵa ŵakulipeleka Kukwenu, ni mu ŵanache ŵetu (muŵe mwana soni) nkutula wakulipeleka Kukwenu, soni tulosyani (matala ga katende ka) ibada yetu (ya Hija ni Umra),[14] ni ntupochele toba jetu, chisimu Mmwejo ni ŵan›di Ŵakupochela nnope toba, Ŵachanasa channope."

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

129. "Ambuje ŵetu! Mwatumichisyani Ntenga jwakutyochela mu ŵanganya peo, kuti ŵasoomeleje ma Âya Genu ni kwajiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, soni kuti ŵaswejesyeje, chisimutu Mmwe

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

14 (2:128) Manâsik nimatala ga katende ka ibada ya Hija mpela: Ihrâm (kunuya kwa Hija), Twawâf (kusyungula Likaaba kasano nakaŵili), Sa'y (kuusyaawusya kwenda sikati ja As-Swafâ ni Al-Marwah, kwima pa Arafât, kutenda chigono pa Muzdalifah, kutama pa Mina, kuponya maganga mu ipilala itatu yakuŵilanjidwa kuti Jamarât ni kusikita inyama yambepesi. (Nnole mu chitabu cha Hija ni Umra mu Swahîh Al-Bukhârî).

ni ŵan›di Ŵamachili gakupunda,
Ŵalunda lwakusokoka.”

130. Ana nduni jwatatende ngajisaka dini ja Ibrahima (wauli Usilamu) pangaŵaga jwaauwawatisye ntima ŵakwe? Sonitu pamasile patwansagwile (Ibrahimajo) pa duniya, chisimu jwalakwe soni ku Akhera takaŵe mwa ŵandu ŵambone.

وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ

131. (Kumbuchilani) katema kaŵasalilidwe ni Ambujegwe (Allah) kuti: “Lipelekani (pakuŵa Nsilamu).” Jwalakwe jwatite: “Nalipeleche kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope (mbele Nsilamu.)”

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

132. Soni Ibrahima ŵaagombelechesye yalakwei (yakuya dini ja Usilamu) ŵanache ŵakwe, nombe Yaakubu (jwaagombelechesye ŵanache ŵakwe kuti): “E achiŵanangu! Chisimu Allah ansagulile Dini, ningasim’bwa ikaŵeje n’di Asilamu.”

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

133. Ana jenumanja mwapali ndema jachanyyichilile Yaakubu chiwa? Katema kaŵawusisye ŵanache ŵakwe kuti: “Ana chin’galagatileje chichi panyuma pangu?” Ŵanganyao ŵatite: “Tugalagatileje N’nungu jwenu, (jujojopejo) ni N’nungu jwa achinangolo ŵenu; Ibrahima, Ismaila ni Isihaka,

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

N'nungu Jumpepe. Sonitu uwwe tukulipeleka Kukwakwe (pakuŵa Asilamu)."

134. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe ŵanganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusyidwa mu ichindu yaŵaliji nkutenda ŵanganyao.

تِلكَ أُمَّةٌ قَد خَلَتۖ لَها ما كَسَبَت وَلَكُم ما كَسَبتُمۖ وَلا تُسأَلونَ عَمّا كانوا يَعمَلونَ

135. Soni (Ayuda ni Akilisito) akasatiji (pakwasalila Asilamu): "Naga kuti n'jongoche nim'be Ayuda kapena Akilisito." Jilani: "Nambo (uwwe tukuya) dini ja Ibrahima jwakongoka (jwa ŵalekangene nasyo dini syepombotale), soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."

وَقالوا كونوا هودًا أَو نَصارىٰ تَهتَدواۗ قُل بَل مِلَّةَ إِبراهيمَ حَنيفًاۖ وَما كانَ مِنَ المُشرِكينَ

136. Ŵechetani (jenumanja Asilamu pakwasalila Ayuda ni Akilisito) kuti: "Uwwe tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an), ni yayatulusyidwe kwa Ibrahima, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni yaŵapedwile Achimitume kuumila kwa M'mbuje gwao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu)."

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

137. Sano naga ŵanganyao akulupilile yantite paakulupilila jenumanja,

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا

هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

nikuti chajongoche, nambo naga akugalauka (kuleka chele chikulupichi), nikuti ŵanganyao agambile kuŵa mu ukangani, basi Allah chan'gose jenumanja (ku yakusakala yakutyochela) kwa ŵanganyao, soni Jwalakwejo ni Jwakupikanichisya Jwakumanyilila nnope.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ

138. (Kuyani) dini ja Allah (wauli Usilamu), ana niŵani ŵakwete dini jambone kupunda ja Allah? Sonitu uwwe Jwelepejo nijwatukun'galagatila.

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ

139. Jilani (ku Ayuda ni Akilisito): "Ana nkusisyana nowe pa ya Allah kutendaga Jwalakwejo ni M'mbuje gwetu soni M'mbuje gwenu? Soni uwwe tukwete yakutenda yetu,[15] nombe jenumanja nkwete yakutenda yenu, soni uwwe (yosope yatukutendaga) tukunswejechesyaga Jwalakwe."

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ

140. Kapena (jenumanja Ayuda ni Akilisito) nkuŵechetaga kuti: "Kutandila Ibrahima, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe,

15 (2:139) (a) Akusimulila Al-Mughirah bin Shu'bah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkwima kuswali mpaka kuyimba makawu gakwe. Sano pajwaŵusyidwe kuti: Ligongo chichi jukuswali nnope chanti iyyo kutendaga pamasile pajukululuchilidwe sambi syakwe syam'bujo ni syamunyuma syakwe (kulosya kuti Ntumejo ﷺ jwangali sambi silisyose)? Jwalakwe jwatite: "Ana une ngaŵa kapolo jwakuntogolela (Allah)?" (Swahîh Al- Bukhârî, Hadîth No. 4556). (b) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Une ngakole golodi jakulandana (winji wakwe) mpela litumbi lya Uhud, nga nganiyisengwasya yanti chinechakwe mu jalakwejo chisigale kukwangu panyuma pa ilo itatu (ngajitosile josope jene ni kujipeleka petala lya Allah) gamba kusigasya jakuuchisya ngongole." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6080).

أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

ŵaliji Ayuda kapena Akilisito?" Jilani: "Ana ŵanganyammwe ni ŵan›di ŵakumanyilila nnope kapena Allah (jwaakuti ŵanyao ŵaliji Asilamu)?" Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakusisa umboni wakwete wakutyochela kwa Allah! Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا
تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

141. Walakweo ni nkutula wawapite kala, chiuchipata yawapanganyisye, nombe ŵanganyammwe tinchipata yampanganyisye, soni ngasin'ja kuwusyidwa mu ichindu yaŵaliji nkutenda ŵanganyao.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ
مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي
كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

juzu 2

142. Pangakaŵapa ŵawawate mwa ŵanduŵa chaŵeje alinkuŵecheta kuti: "Ana nichichi chachagalawisye (Asilamu) kuleka ku chibula kwao kuŵaliji nkulola (pakuswali)?" Jilani: "Kungopoko ni kundiŵilo nsyene jwakwe Allah, akasan'jongolela jwaakunsaka kwitala lyagoloka."

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً
وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى
النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا

143. Soni iyyoyopeyo tuntesile ŵanganyammwe kuŵa nkutula wachilikati kuti m'be mboni pa ŵandu,[16] nombenajo Ntenga

16 (2:143) Akusimulila Abu Sa'îd Al-Khudrî ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Nuhu tachiŵilanjidwa lisiku lya Kiyama, ni tachiti pakwanga: 'Labbaika wa Sa'daika, (Ngun'jitika soni ngunkunda malamusi genu) Ambuje ŵangu!' Allah tachiti: 'Ana mwalungwisye utenga wetu wa Tauhidi?' Nuhu tachiti: 'Elo.' Ni tachiwusyidwa ŵandu ŵakwe kuti: 'Yeti jwalakweju jwalungwisye kukwenu utenga wetu wa Tauhidi?' Ŵanganyao tachiti: 'Pangali nkutetela jwalijose jwajwaiche kukwetu.' Kaneka Allah tachiti (kwa Nuhu): 'Ana ŵani ŵatam'bichile umboni?' Jwalakwe tachiti:

الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

(Muhammadi ﷺ) aŵe mboni pa jamanja, ninganitukutenda ku chibula (cha *Baitul Muqaddas*) kwamwaliji nkulola, ikaŵeje kuti tummanyukule mundu jwaakunkuya Ntenga pakunnekanganya nimundu jwaakugalauchila ku indende yakwe, soni chisimu chene (yagalausya chibulayo) yaliji yakusausya kwekulungwa nnope ikaŵeje kwa ŵandu ŵaŵajongwele Allah, ninganaŵa Allah jwanti nikonanga chikulupi chenu (pa swala syenu sim'bele n'di nkuswali pakulola ku *Baitul Muqaddas*), chisimu Allah kwa ŵandu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

144. Pamasile patukuweni galausyagalausya kwa ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ kulola) kwinani, sano chitun'galauchisye ku chibula chankuchisakacho, mwanti sano galauchisyani ngope jenu upande wa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni palipose pachim'be ŵanganyammwe galauchisyani ngope syenu ku wele upandeo, soni chisimu chene aŵala ŵaŵapedwile Chitabu akumanyilila yanti yalakweyi yakuonaonape yakuumila kwa M'mbuje gwao, sano

'Muhammadi ﷺ ni ŵakunkuya ŵakwe.' Basi ŵanganyao (Asilamu) tachiŵichila umboni yanti jwalakwe jwalungwisye utenga, sano Ntenga (Muhammadi ﷺ) ni juchiŵichila umboni ya jenumanja (kuti nkuŵecheta yakuona)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4217).

Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yaakutenda ŵanganyao.

145. Naatamuno m'biche nacho kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu chilosyo chantundu uliose nganaŵa akuyiye chibula chenu, nombe mmwe nganim'ba nkuyiye chibula chao, soni atamose ŵane mwa jamanjao nganaŵa akuyiye chibula chaŵane, nambo naga nkuye yaakwisaka ŵanganyao panyuma pa umanyilisi wawunyyichilileu, chisimu mmwe chim'be pa jele ndemajo mwa ŵakulitenda lupuso.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

146. Ŵandu ŵatwapele chitabu akuimanyilila yalakweyi yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao, nambo chisimu likuga line mwa jamanjao likasasisaga yakuona lichiimanyililaga.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

147. (Yalakweyi ni) yakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵakaichila.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

148. Soni uliose (mwa mikutula jakala) wakwete upande wakwe wawalolaga (pakuswali), basi ijanguilani yambone, palipose pachim'be Allah tachiika namwe ŵanaose (lisiku lya Kiyama), chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَمَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

149. Soni kulikose kumpite basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ

Wakuchimbichika, soni chisimu yalakweyi niyakuona yakuumila kwa Ambuje ŵenu, sano Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

150. Soni kulikose kumpite (mmwe Muhammadi ﷺ) basi galauchisyani ngope jenu ku Nsikiti Wakuchimbichika, nombe palipose pachim'be ŵanganyammwe basi galauchisyani ngope syenu ku upandeo, kuti ŵandu akasakola maloŵe gakutatataŵana namwe, ikaŵeje ŵawowopeo ŵalitendele lupuso mwa jamanjao, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une, ni kuti ngwanilisye chindimba Changu pa jenumanja kuti n'jongoche.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

151. Mpela mutuntumichisye kukwenu jenumanja Ntenga jwakutyochela mwa ŵanganyapemmwe jwaakunsoomela ma Âya Getu, nikunswejesyaga, ni akun'jiganyaga Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni akun'jiganyaga soni yamwalekaga ngaimanya.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

152. Basi mungumbuchilani,[17] None chinankumbuchile, soni mundogolelani, ni nkanganaga.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ

17 (2:152) (a) Dhikr Allah (Sikili) nikunkumbuchila Allah pa kunnapilila, kunswejesya ni kunkusya. Nnole chilaaki cha Âya ja (13:28). (b) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Allah Jwatite: Une ndili mwaakunganichisya kapolo jwangu kuti ni mumbelele (ndili jwakombola kuntendela yajukuganichisya kuti mpaka nantendele). Soni Une nguŵaga najo naga

153.	E jenumanja ŵankulupilile! Likamuchisyani (naga yimpatile ipato) pakupilila ni kuswali, chisimu Allah ali pamo ni akupilila.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ
154.	Ni ngasim'bechetaga pa kwamba ya ŵandu ŵaakuwulajidwa petala lya Allah kuti: "Ŵawe." Nambo ŵachijumi gamba kuti ngankupata kumanyilila.	وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ
155.	Soni chitun'dinje ni chindu chakogoya (mpela ngondo), kwisa soni sala, kunandipa kwa ipanje, kwasika kwa maumi ni konasika kwa isogosi, ni mwatagulilani ŵakupilila abali jakusengwasya.	وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ
156.	Aŵala ŵanti naga ipato yapatilemo akasatiji: "Chisimu uwwe ŵa Allah, soni chisimu uwwe Kukwakwe tuuchiujila."	الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
157.	Ŵanganyao ukoto wakuumila kwa M'mbuje gwao uli pa jamanjao ni chanasa, soni ŵanyao niŵali ŵakongoka.	أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ
158.	Chisimu (matumbi ga) Swafa ni Maruwa gaŵele mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, sano jwalijose jwapite kutenda Hija kapena Umra, paŵe pangali ulemwa kwa jwalakwejo kuusyausya	إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

juchingumbuchilaga. Naga juli nkungumbuchila chamuntima, None ngunkumbuchilaga chamuntima. Nambo naga juli nkungumbuchila pa chiwanja chaŵandu, Une ni ngunkumbuchilaga pa chiwanja chambone nnope kuchipunda chalakwecho (chiwanja cha Achimalaika). Sano naga jukumandichila kwa ligasa, Une ngum'bandichilaga kwa nkono. Sano naga jukumandichila kwa nkono, une ngum'bandichilaga kwakongola makono ganagaŵili. Soni naga jukumbichilila juna nkwenda, Une ngum'bichililaga mwakutugala." (Swahîh Al-Bukhârîi, Hadîth No. 6970).

kwenda chilikati chakwecho, mwanti jwachapanganye masengo mwa gamba kulipeleka (nikuti tachilipidwa), chisimu Allah ni Jwakutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

159. Chisimu aŵala ŵaakusisa yatutulwisye yaili ilosyo yakuonechela palangulangu soni yaili chongoko, panyuma panti tuisalichisye kwa ŵandu m'Chitabu, ŵanganyao niŵaakuŵa ali nkulwesedwa ni Allah, soni ni akuŵa ali nkulwesedwa ni akulwesa.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ
بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ

160. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba ni kwilanya (yaŵawatanganyagayo) ni kusalichisya (yaŵasisagayo), basi ŵanganyao ni ŵachinapochele toba jao, soni Une ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا
وَبَيَّنُوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ
وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

161. Chisimu aŵala ŵakanile nikwikanila kuwa ali makafili, ŵanganyao malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا
وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ
لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ

162. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe ŵandamo, ilagasyo ngaija kupungusyidwa kwa jamanjao, soni ŵanyao ngaaja kupedwa lipesa.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُونَ

163. Soni Nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe basi, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila)

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ

ikaŵeje Jwelepejo, Jwaukoto
wejinji, Jwachanasa channope.

164. Chisimu chene mu kagumbidwe
ka mawunde ni mataka, ni
kupisyangana kwa chilo ni muusi,
ni yombo yekulungwakulungwa
yaikwenda m'mbwani ili ipachile
ichindu yakwakamuchisya ŵandu
(nambo ngamilwa), ni mesi
gaatulwisye Allah kuumila kwinani
nikusyuchisya nago litaka panyuma
pakuwa kwakwe, ni kwenesya
palakwepo mitundu josope ja
inyama, ni kujigalausyagalausya
mbungo ni mawunde gawula
gagakwendesyedwa chilikati cha
kwinani ni pasi, muŵele mwana
ilosyo kwa ŵandu ŵakwete lunda.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ
الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ
دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ
وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

165. Soni chilikati cha ŵandu pana
ŵaakulitendelaga (isanamu kuŵa)
milungu (jao) kunneka Allah,[18]
ni akwinonyelaga yaakatite
pakunnonyela Allah, nambo ŵandu
ŵakulupilile niŵali ŵakunnonyela
Allah mwakupelenganya. Mwanti
ŵandu ŵalitendele lupusowo
angajione ndema jachakaioneje
ilagasyo (akaiweni yakogoya
kusyene), ligongo machili gosope

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ
كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا
أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ
أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعَذَابِ

18 (2:165) Akusimulila Abdulla ؓ yanti: Ntume ﷺ jwaŵechete upande umo wamaloŵe, sano une ninaŵechete upande wineo. Ntume ﷺ jwatite: "Jwalijose jwatayikane mwakuwa achinnumbanjilaga jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Moto." Une ni natite: "Jwalijose jwatayikane mwakuwa akakunnumbanjila jwinepe jwangaŵaga Allah, takajinjile ku Mbepo." Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4227).

gachiŵa ga Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ilagasyo.

166. (Mwakumbusyani) katema katachiliipaata achinnongola ŵaŵaliji nkukuyidwa (mu ukafili) pakwakana ŵaŵaliji nkukuya, aku ali ayiweni ilagasyo, mwanti nkamulano wa chilikati chao uchikatika.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ

167. Nitachiŵecheta akukuya kuti: "Kungaŵe kwakomboleka uwwe kuujila (ku duniya) tungajile kuliipaata pakwakana ŵanganyao mpela yatite pakuliipaata pakutukana uwwe." Iyyoyopeyo niichakajileje Allah pakwalosya ŵanganyao itendo yao kuŵa madandausi gao, soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakopoka ku Moto.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ

168. E jenumanja achinaŵandu! Mu ichindu yaili pa chilambo lyagani ya halaal peyo yayili yambone, soni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwe kukwenu aŵele mmagongo jwakuonechela.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

169. Chisimu jwalakwejo akunchisya yangalumbana ni yakunyalaya, soni nikuti munnambuchisyeje Allah yangankuimanyilila.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

170. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): "Kuyani yaatulwisye Allah." Akasatiji: "Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati ŵetu."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا

يَهْتَدُونَ

Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganakola umanyilisi wa chilichose soni nganaŵa ŵakongoka (chiŵakuyejepe?)

171. Soni chilandanyo cha achimakafili chili chisawu (m'busa) jwaakuigumililila (ilango yakwe) mwa kuikalipila, kutendaga yalakwe ikaakupikana ikaŵeje kuŵilangape ni gumila, ŵangapikana, ŵangaŵecheta soni ŵangalola, mwanti ŵangali umanyilisi.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

172. E jenumanja ŵankulupilile! Lyagani mu yambone yatumpele, soni muntogolelani Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jikape Jwele.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

173. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachisikitidwe pakolanjidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchilumba kapena kusumba mpika, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwakwe, chisimu Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

174. Chisimu aŵala ŵaakusisa yaŵatulwisye Allah m'Chitabu (cha Baibulo) nikuisumanyaga ni

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا

(ya duniya) yantengo ŵannono,
ŵanganyao ngakulya chinepe
m'matumbo mwao changaŵaga
moto, soni Allah ngaaja
kwaŵechetekasya lisiku lya Kiyama,
soni ngaaja kwaswejesya, soni
akwete kupata ŵanganyao ilagasyo
yakupoteka nnope.

يَأْكُلُونَ أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ
فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا
يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا
يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

175. Jamanjao niaŵalaŵala ŵasagwile
kusokonechela pakusumanya
ni chongoko, ni (kusagula
soni) ilagasyo pakusumanya
ni chikululuko, ana nichichi
chikwatendekasya kupilila ni Moto?

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا
الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ
بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ
عَلَى النَّارِ

176. Yalakweyo niligongo lyanti Allah
atulwisye Chitabu mwakuonaonape,
nambo ŵandu ŵatindene
m'Chitabumo ali mu ukangani
wakutalikangana (ni yakuona).

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

177. Umbone nganiuŵa pagalauchisya
ngope syenu upande wa kungopoko
ni kundiŵilo, nambo umbone
(usyesyene) ni wa mundu
jwankulupilile Allah, Lisiku
Lyambesi, Malaika, Chitabu ni
Achimitume, achipelekaga soni
chipanje achichisakaga kwa
ŵapaulongo, ŵawina, masikini,
jwapaulendo, ŵakuŵenda, ni
kwaapela ulukosyo achikapolo,
achiswaliji soni Swala nikutolaga
Zaka, ni ŵakwanilisya ilanga yao
pati ataŵenemo, ni ŵakupilila

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ
آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى
حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ
الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

pakulaga, pakulwala ni pandema jangondo, ŵanganyao niŵaasimichisye (Usilamu wao), soni ŵanyao niŵali ŵakun'jogopa (Allah).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

178. E jenumanja ŵankulupilile! Silamulidwe kukwenu mbusyo syakulandana pa akuulajidwa, nnukosyo kwa nnukosyo, kapolo kwa kapolo, jwankongwe kwa jwankongwe, nambo (nkuulaga) jwakululuchilidwe ni nchimwenegwe (nkuulajidwa) pa chindu chinechakwe (mpela kuti apeleche mbiya mmalo mwakuulajidwa) nikuti (nkukululukajo) asikuyekuye (ni kuŵilasya) mwa umbone, nombenajo (nkuulagajo) alipile (mbiyasyo) kukwakwe mwa umbone, kwalakweko ni kwepepasya kwakutyochele kwa M'mbuje gwenu soni (chiŵele) chanasa, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele, nikuti akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

179. Soni nkwete jenumanja (kusunga) umi mu mbusyo syakulandana E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti n'digose (ku nteto wakuulagana).

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ

180. Kulamulidwe kukwenu pati chiwa chili chim'bichilile jumo jwenu naga achilekaga chipanje; kuleka wasiya

وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

(pa chipanjecho) waachinangolo ŵaŵili ni ŵapaulongo mwa kwilanila (ni malamusi ga Dini), lyele liŵele lilamusi kwa ŵaoga (ŵakun'jogopa Allah).[19]

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

181. Sano jwachaligalausye (lilamusili) panyuma pakulipikana; nikuti ulemwa wakwe chiuŵe pa ŵaakuligalausyao, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

182. Sano mundu jwan'jogopele nkuleka wasiyajo kuti atakwika mwapendechele ku upande wepombotale kapena ku ulemwa nikwakolochesya chilikati chao, chaŵe jwangali ulemwa, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

183. E jenumanja ŵankulupilile! Kulamulidwe kukwenu kutaŵa (Namasani) mpela yakwatite pakulamulidwa kwa ŵandu ŵaŵaliji paujo penu (jenumanja nkanim'biche) kuti n'digose (ku ilemwa).

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

184. Moŵa gakuŵalanjikape (29 kapena 30), nambo jwachaŵe nkulwala mwa jaomanja kapena pa ulendo (nigopola) akwanisye chiŵalanjilochi ni moŵa gane (ga kuuchisya), sano ŵandu ŵakutaŵa

19 (2:180) Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (4:11).

mwakulajililila (ligongo lyauchekulu kapena ulwele wan'gona-n'gona), chakomboleche (kuleka kutaŵako ni) kupeleka malipilo gayakulya yakwanila masikini (jumo pa lisiku lililyose lyakataŵile), sano jwachapanganye masengo mwagamba kulipeleka yele tiiŵe yambone kukwakwe, nambo naga nkutaŵa (iyyoyo mwakulajililila) tiiŵe yambone kukwenu naga n'di ŵakumanyililila (kusosekwa kwakutaŵako).

185. Mwesi wa Namasani ni awula wajatulusyidwe Qur'an nkati mwakwe kuŵa chongolo cha ŵandu ni ilosyo ya kuonechela palangulangu ya chongoko, soni kuŵa chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami), sano jwauweni mwa jaomanja mwesi (ali chitamile pamusi) ataŵe Namasanijo, nambo jwachaŵe nkulwala kapena paulendo (nigopola), akwanisye chiŵalanjilo ni moŵa gane (ga kuuchisya), Allah jukunsoselaga yakwepepala ŵanganyammwe soni jwangansosela yakunonopa, soni (jukusaka) kuti nkwanisye chiŵalanjilocho ni kunkusyaga Allah (pakutenda *Takbirah*) ligongo

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

lya kun’jongola kwenu soni kuti m’be ŵakutogolela.[20]

186. Soni naga ali am’busisye achikapolo Ŵangu Yangune, basi (mwasalilani yanti): Chisimu Une ndili pakuŵandika, ngwangaga duwa jankuomba pati amombile, basi anjitiche (kuŵilanga Kwangu) ni angulupilile kuti ajongoche.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

187. Kuŵele kwakundisyidwa kukwenu chilo chakwimuchila kutaŵa kutendanao ulombela achimmasyeto ŵenu, ŵanganyao ni iwaalo yenu nombe ŵanganyammwe ni iwaalo yao, Allah amanyiiliiile kuti ŵanganyammwe mwaliji nkuliijiiŵa mwachimisyene, basi apocheele toba jenu ni ankululuchiile, sambano mwakwayagani ni nsosejesoseje yannembele Allah (ŵali ŵanache), soni lyagani ni kumwaga mpaka umanyukuche kukwenu usi weswela kutyochela mu usi wepiliwu kumasikusiku (kwakuli kombola kulekanganya chilikati cha kuswejela kwa

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

20 (2:185) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “As-Swiyâm (kutaŵa) kuŵele chisiŵililo. Basi mundu jwaakutaŵa alitalichisye ku yansese, nambo soni akatenda yaujinga. Sano naga jwine jwakwe achintendelaga uwwaanga kapena kuntukana, basi ansalile kakwana kaŵili kuti: ‘Une ndaŵile.” Ntume ﷺ jwatite soni: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mmakono mwakwe! Chisimu luwumba lwa nkamwa mwa mundu jwantaŵe, lukasaŵa lwakununjila pameso pa Allah kumpunda luwumba lwa misiki. (Allah akuŵecheta yakwamba mundu jwantaŵe): ‘Jwalakwe jukuleka yakulya yakwe, yakumwa yakwe, kwisa soni isako yakwe ligongo lyangune. Swaum (kutaŵa) ni jangu, soni Une ni jutinjilipila ya jalakwe. Sano malipilo ga itendo yambone gakonjechesyedwaga kwa kakumi.” (Swahîh Al- Bukhârî, Hadîth No. 1795). Namuno kuti masengo galigose gambone nkulipila jwakwe ni Allah, nambo apa Allah ajisagwile Swaum ligongo lyanti; mundu ngakomboleka kutaŵa ligongo lyandola. (Nnole mu Fath Al-Bârî).

kumasikusiku ni chipi chachilo), kaneko kwanilisyani kutaŵa mpaka chilo (kutiŵila kwa lyuŵa), soni ngasimwakwayaga ŵanganyao kutendaga jenumanja n’di nkutama itikafu m’misikiti, jele ni mipingu ja Allah, basi kasin’jiŵandichilaga, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakusalichisya ma Âya Gakwe kwa ŵandu kuti aŵe nioga (wakun’jogopa Jwalakwe).

188. Soni kasillyaganilaga chipanje chenu mwa ukoleko nikuchipelekaga kwa akulamula kuti mpate kulya liwunjili lya chipanje cha ŵandu mwasambi kutendaga jenumanja nchimanyililaga (kuti ŵa ukoleko).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى
الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

189. Akum’busya ya myesi, jilani: “Jelejo ni ipiimo ya ndaŵi sya ŵandu (yakumanyilililа ndema jakutendela indu yao) ni Hija, sano umbone nganiuŵa pakwinjila kwenu m’majumba kupitila ku chituupa kwakwe, nambo umbone ni wa mundu jwaoga (wakun’jogopa Allah), ni gajinjilagani majumba kupitila m’milango mwakwe, soni mun’jogopeje Allah kuti m’be ŵakupunda.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ
قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ
تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

190. Soni mwaputani ngondo petala lya Allah[21] aŵala ŵaakumputa, nambo ngasinsumba mpika (pakwaputa ŵangantanda), chisimu Allah ngaakwanonyela ŵakusumba mpika.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

191. Soni mwaulagani ŵanganyao palipose pachimwasimane, soni mwakoposyani palipose paŵankopwesye, ligongo fitina (ja kwawatanganyichisya ŵandu dini jao) jiŵele jakusakala nnope kumpunda kuwulaga, nambo nkaapuuta ngondo mungulugulu mwa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) ni ikaŵeje naga ali apatandite ŵanganyao kumputila palakwepo, sano naga achintandaga kumputa ngondo, basi mwaulagani, mwele ni mugaŵelele malipilo ga makafili.

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ

192. Nambo naga akuleka, basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

193. Soni mwaputani ngondo mpaka fitina (jagalagatila isanamu) jiikane mwakumala, soni Dini nijiŵe ja Allah pe, nambo naga akuleka, basi

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ

21 (2:190) Al-Jihâd (ngondo) jakumenyana petala lya Allah jiŵele jakusosekwa nnope mu Usilamu. Ni Jihâad lilowe lya Allah lya (Lâ ilâha illallâh) likasaŵa lyapenani. Soni ŵandu achimakafili ngaakasaung'andilaga Usilamu. Gamba kwika mwakuleka Jihâd (Allah atuŵambasye yakuleka Jihâdiyo), Usilamu ukasajonanjidwa, nambo soni Asilamu akasaŵa ŵakunyosyeka. Soni jwatajigwale Jihâd, kapena mu ntima mwakwemo ngakola niya jakusaka kutenda Jihâd, nikuti akuwaga juli jukwete mbili jimpepe mu mbili sya unakunaku.

paŵe pangali umagongo ikaŵeje
kwa ŵakulitenda lupuso.

194. Mwesi wakuchimbichika kwa mwesi wakuchimbichika, soni ichindu yakuchimbichika (naga utyosyedwe uchimbichimbi wakweo) iŵichilidwe mbusyo, sano jwantendele uwwanga nombe jenumanja mum'buchisyani uwwangao mwakulandana ni mwantendele ŵanganyammwe uwwanga, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵaoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ
الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ
قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ
مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

195. Soni tolani petala lya Allah, ningasin'diponyaga ni makono genu kuchonasiko, soni kolosyani, chisimu Allah akwanonyela ŵakolosya.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ

196. Soni kwanilisyani Hija ni Umra ligongo lya Allah, nambo naga nsiŵilwemo ni gambani kusikita chinyama cha mbepesi changasausya kuchipata (mpela mbusi), ni ngasimmyola mitwe jenu mpaka chili chiiche chinyama chambepesicho pamalo pakwe (pakusikitila), sano juchaŵe nkulwala mwa jenumanja kapena mu ntwe mwakwe kuŵa mwana yakunsausya (nikutenda yakanyisyidwa mpela kumyola ndema jakwe nkanijikwane),

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ
لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا
اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا
تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحِلَّهُ فَمَنْ كَانَ
مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى
مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ
أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ
إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ
إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةٌ
كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ

أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

chatole malipilo gakutaŵa kapena sadaka kapena kusikita chinyama, sano naga n'di pantunjelele; basi jwachalisengwasye pakutenda Umra nkumalamo nikutenda Hija asikite chinyama chambepesi changasausya kuchipata, sano jwachatende ngachipata ataŵe moŵa gatatu ku Hija peko ni moŵa nsano nagaŵili pati m'bujiile (nsimangwenu), gele ni moŵa likumi gakwanila, yeleyi tiiŵe kwa mundu jwanganiliŵa liŵasa lyakwe dusi ni Nsikiti Wakuchimbichika, soni mun'jogopani Allah, ni manyililani yanti Allah aŵele Jwaukali pakupeleka ipotesi.[22]

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ
فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا
رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ
فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا
فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى
وَاتَّقُونِ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ

197. Hija jikwete myesi jakumanyika (jajili: Mfungomosi, Mfungopili ni Mfungotatu), sano mundu jwachanuye Hija mujele (myesiji) akatenda ni kuŵecheta ya nsese, kapena kunyosya (pakutenda yasambi), soni akasakangana mu Hijamo, soni iliyose yachintende ŵanganyammwe Allah chaimanye, ni jigalani poso (jakwana kuti nkapita nchiŵenda), nambo poso jambone nnope nioga

22 (2:196) (a) Usilamu ukasasimaasya sambi syosope syajupanganyisye mundu ku ukafili, nombe nako kusama petala lya Allah kukasasimaasya sambi syosope syam'bujo, ni Hija jakwe soni. (Nnole mu Al-Lu'lu' wal Marjân). (b) Kusosekwa kwa kutenda Hija ni Umra: Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Umra jikasasimasyaga sambi sya chilikati cha jalakwejo ni japaujo pakwe. Sano Hija ja Mabrûr (jajipocheledwe ni Allah), nganijikola malipilo gane ikaŵeje Jannah (Litimbe lya ku Mbepo). (Swahîh Al- Bukhârî, Hadîth No. 1683).

(wakun'jogopa Allah), ni njogopagani Une E jenumanja ŵankwete lunda!

198. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga nchisosagasosaga umbone wakuuma kwa M'mbuje gwenu (pakusumisyana indu ku Hija), basi pati n'gungumwiche kutyochela ku *Arafâti* munkolangani Allah pa *Mashi'aril Harâm* (papali pa *Muzdalifah*), ni munkumbuchileje yatite pakun'jongola, soni chisimu kala mwaliji mu ŵakusokonechela.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ

199. Kaneka gungumukani kutyochela pamalo paakugungumuka ŵandu wosope ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

200. Basi pati mmalisyisye ibada yenu (ya Hija) munkolangagani Allah yamwatiji pakwakolanga achatati ŵenu kapena kunkolanjisya nnope. Sano chilikati chaŵandu pana ŵakutiji: "Ambuje ŵetu! Tupani (chiilepe) pa duniya pano." Ni nganakola ŵalakweo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ

201. Sano ŵane mwa jamanjao ni akutiji: "Ambuje ŵetu! Tupani yambone pa duniya pano, soni nkatupe yambone ku Akhera ni nkatuŵambasye ilagasyo ya Moto.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

202. Ŵele ŵanganyao ni ŵatachiŵa ŵana liunjili lya yaŵapanganyisye, sanotu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ

203. Ni munkolangagani Allah m'moŵa gakuŵalanjika (gagali moŵa gatatu panyuma pa lisiku lya idi ya mfungotatu), nambo jwachachelenje pa (gamba kutama) moŵa gaŵilipe (ni kuŵigulaga) chaŵe jwangali ulemwa, nombe jwachachelewele (pakumalisya moŵa ganagatatu) chaŵe soni jwangali ulemwa, kwa mundu jwachaŵe ni woga, ni mun'jogopani Allah, soni manyililani yanti ŵanganyammwe Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

204. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵayikunsengwasyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) yakuŵecheta yakwe pa umi wa duniya uno, ni akumpaga umboni Allah pa yaili mu ntima mwakwe, kutendaga jwalakwejo ni jwapundile nnope makani.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ

205. Sano naga agalawiche (kutyochela kukwenu), niya jakwe jikuŵaga kupita nchiwatanganya pa chilambo nikonanga mmmela ni uŵelesi (wailango), nambo Allah jwangannonyela kuwatanganya.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ

206. Soni naga asalilidwemo kuti: "Mun'jogope Allah." Chibuli

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ

وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ

chikuntendekasyaga kupanganya ya sambi, basi Jahannama jichinkwana jwalakwejo, kaje kusakala nnope liuto lyagusama (lyalitandichile)!

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

207. Soni chilikati cha ŵandu pana jwine jwaakusumisya ntima wakwe ligongo lyakusaka chinonyelo cha Allah, sano Allah ni Mpole kwa achikapolo Ŵakwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

208. E jenumanja ŵankulupilile! Jinjilani mu Usilamu wosope wene, ni ngasinkuyaga sajo sya shetani, chisimu jwalakwejo kukwenu aŵele mmagongo jwakuonechela palangulangu.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمُ الْبَيِّنَاتُ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

209. Nambo naga ntelesye panyuma pakum'bichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, basi manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

210. Ana pana ine yaakwembecheya ŵanganyao pangaŵaga kwaichilila Allah m'miwulili ja mawunde, ni (kwaichilila soni) Malaika, nikulamulidwa chilamusi (chakonasika kwao)? Sano kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.

سَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

211. Mwawusyani ŵanache ŵa Israila kuti ana ilosyo ilingwa yatwapele yakuonechela palangulangu? Nambo jwachagalausye chindimba cha Allah panyuma pakum'bichilila

(basi niyakwe), chisimutu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

212. Usalalisidwe ku ŵandu ŵakanila umi wa duniya, soni niakwatendaga chipongwe ŵandu ŵakulupilile, nambo ŵandu ŵaŵele ali ni woga (wakun'jogopa Allah), chachiŵa pachanya pao lisiku lya Kiyama, sano Allah niakumpaga lisiki jwansachile lyangaŵalanjika.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

213. Ŵandu wosope ŵaliji nkutula umo (wa Usilamu kaneka ni ŵatandite kulekangana), sano Allah nijwatumisye mitume jakutagulila abali syakusengwasya ni ja kutetela, ni jwatulwisye pamo ni ŵanganyao itabu mwakuonaonape, kuti ajilanyichisye chilikati cha ŵandu mu ichindu yaŵalekangene pa yalakweyo, ni nganalekangana pa yalakweyo ikaŵeje ŵaŵapedwile itabuo, panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, ligongo lya kutendelana litima chilikati chao, sano Allah ni jwajongolele aŵala ŵaŵakulupilile ku yakuona (isyesyene) mu ichindu yaŵalekangeneyo, mwa lisosa Lyakwe, sano Allah ni akun'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ
النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا
اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ
آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ
الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

214. Ana nkuganichisyaga yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا

مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ

nkaniyim'bichilile (ilagasyo) yakulandana ni ya aŵala ŵaŵapite kala jenumanja nkanimpagwe? Kwakwayiyetu kulagasika ni kulwalika, ni ŵatetemesyedwe kusyene mpaka kwikana mwakuŵecheta Ntenga niŵandu ŵaŵakulupilile najo imo kuti: "Ana chikulupusyo cha Allah chichiiche chakachi?" Manyililani yanti chisimu chene chikulupusyo cha Allah chili duusi.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

215. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana nichichi chachatole? Jilani: "Yambone iliyose yachintole mwapani achinangolo ŵaŵili, ŵapaulongo, ŵawina, masikini ni jwapaulendo, sano chambone chilichose chachimpanganye, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene."

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

216. Kulamulidwe kukwenu jenumanja kuputa ngondo kutendaga jalakwejo jili jakuŵenjedwa kukwenu, nambotu komboleka kuchiŵenga chindu kutendaga chili chambone kukwenu, soni nikomboleka kuchinonyela chindu kutendaga chili chakusakala kukwenu, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ

217. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya myesi jakuchimbichika

فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

(kuti iliuli) kumenyana ngondo mwalakwemo? Jilani: “Kumenyana ngondo mwalakwemo uŵele ulemwa wekulungwa. Nambotu kwasiŵilila (ŵandu) ku dini ja Allah, ni kunkana Jwalakwejo, ni (kwakanya ŵandu) ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kwakoposya achinsyene mwalakwemo uŵele ulemwa wekulungwa nnope kwa Allah, sano fitina (jakwawatanganyichisya ŵandu dini jao), jiŵele jakusakala nnope kumpunda kuulaga.” Ni ngaaleka kuŵa ali nkumputa ngondo mpakana ali ankopwesye mu dini jenu (ja Usilamu) naga ali apakombwele, nambo jwachakopoche mwa jawomanja kuleka dini jakwe ni kwikanila kuwa ali kafili, basi ŵele ŵanganyao masengo gao gajonasiche pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

218. Chisimu aŵala ŵakulupilile, ni aŵala ŵasamile ni kumenyana petala lya Allah, ŵele ŵanganyao ni ŵali ni chikulupi chakupata ukoto wa Allah, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

219. Akum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ukana ni juga.[23] Jilani: "Mu yalakwemo mwana ulemwa wekulungwa kwisa soni (ine) yakamuchisya ku ŵandu, nambo ulemwa wakweo uŵele wekulungwa nnope kupunda yakamuchisya yakweyo." Soni niakum'busya kuti ana chichi chachatole? Jilani: "Chakupunda (pa yakulajila yenu)." Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya (ga malamusi) kuti m'be ŵaganisya.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ
وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ
كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا
وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ
الْعَفْوَ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

220. (Mu ichindu ya) pa duniya ni ku Akhera. Soni niakum'busya ya ŵawina. Jilani: "Kwajilanyichisya ŵanganyao iŵele yambone, nambo naga n'di m'bwanganyichilene nao (mpaka iŵe yambonepe) ngati achalongo achimijenu, soni Allah akummanyilila nkuwatanganya ni nkwilanya, sano Allah angasache akankandapachisye (malamusi), chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ
قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ
تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

221. Soni nkalombela (jenumanja Asilamu ŵachilume) achakongwe ŵagalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachikongwe jwakulupilila juŵele jwambone kumpunda (nnukosyo)

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ
حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ
خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُنْكِحُوا
الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا
وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ

23 (2:219) Chilamusi cha aji Âyaji chakwamba ukana ni juga chafutiidwe ni Âya ja (5:90).

مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ
يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Nombe soni (Asilamu ŵachikongwe) nkaalombekasya ku achalume ŵagalagatila isanamu mpaka ali akulupilile, chisimu kapolo jwachilume jwakulupilila juŵele jwambone kumpunda (nnukosyo) jwagalagatila isanamu atamuno juli junnonyelesye. Ŵanganyao akuŵilanjila ku Moto, nambo Allah akuŵilanjila ku Mbepo ni chikululuko mwa lisosa Lyakwe, ni akusalichisyaga ma Âya Gakwe ku ŵandu kuti aŵe ŵakumbuchila.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ
قُلْ هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا
تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ
فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ

222. Soni akum'busya ya ulwele wa kuwesi. Jilani: "Walakweo uŵele usakwa wakuulasya, ni mwaŵambalani achimmasyeto pati ali kuwesi, soni ngasimwaŵandichila mpakana aswejele (pakumala kulwalako ni koga), sano pati aswejelemo, basi mwaichililani pamalo pakwe yatite pakunnamulila Allah, chisimu Allah jukwanonyela ŵakutenda toba nnope ni jukwanonyela soni ŵakuliswejesya."

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ
فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ
وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا

223. Achimmasyeto ŵenuo aŵele migunda jenu, basi ni n'jiichilileje migunda jenujo yankuti kusaka,[24]

24 (2:223) Allah ŵalandenye achimmasyeto ni migunda ligongo ikasakopokagamo isogosi wauli uŵelesi. Basi mundu ankundisye kusimangana nao ŵankwakwe yakuti pakusaka bola gali malo gauŵelesi.

soni lilongochesyani (yambone) mwachimisyene, ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti ŵanganyammwe chinchisimangana Najo, ni mwatagulilani ŵakulupilila abali jakusengwasya.

اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

224. Ngasinkutenda kulumbila kwenu lina lya Allah kuŵa chakunnekasya kutenda yaukoto ni yakun'jogopa Allah ni kwilanya chilikati cha ŵandu (naga n'di nnumbile kuti ngantenda yeleyo), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyililila nnope.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

225. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo chachimpa ilagasyo pa yajitesile mitima jenu (pakulumbila mwakusimichisya), sano Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

226. Kwa aŵala ŵakwalumbililaga achimmasyeto ŵao (kuti nganaŵa ŵakwayiye),[25] ajembecheye myesi ncheche, sano naga akuujila (pajele ndemaji), basi Allah chisimu chene ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

25 (2:226) (a) Al-îlâ' jigopolela kulumbila kwaakulumbilaga ŵalume kuti ngaagona nao ŵankwao kwandema jakwana myesi igala. Akusimulila Nâfi' yanti: Ibn Umar ﷺ jwaatiiji: "Naga ndema ja Al-îlâ' jimasile, nikuti ŵalume takomboleche kwaujila ŵankwao mwaumbone, kapena kwaleka ulombela mpela mwaalamulile Allah." Ibn Umar ﷺ jwajonjechesye kuti: "Sano naga ndema ja myesi ncheche jipitene, basi ŵalume ikusosekwa kuti ŵaleche ulombela ŵankwao. Nambo kuleka ulombela nganikuŵa kupatikene mpaka ŵalume asyene akalumukule maloŵe ganti: Nannesile ulombela." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4985).

227. Nambo naga ali asimichisye kulekana ulombela, basi Allah chisimu chene ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

228. Soni achakongwe ŵalechedwe malombela ajembecheye (atame eda) ni kulitalichisya achimisyene (yakulombedwa) mpaka kuswejela kutatu (kwa ulwele wa kuwesi). Ni ngaikundisidwa kwa ŵele ŵanyao kusisa yagumbile Allah mu itumbo yao, naŵaga ŵanganyao akunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, sano achiŵammakwao akwete machili gakomboleka kwaujila mu jele ndemaji naga akusaka kwilana, ni akwete kutendeledwa achakongweo (ni achiŵammakwao) yakulandana ni yaakulamulidwa ŵanganyao kuti atende (kwa achalume ŵao) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), nambo kuti achalume akwete uchimbichimbi pa ŵanganyao (ŵalume ni ntwe weŵasa), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا
يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا
خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ
إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ
بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ
الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيم

229. Maloŵe gakulekanila ulombela (ganti ŵalume nkuŵechetamo komboleka kuujila soni) gaŵechetedwe kaŵilipe, basi ni antamiche jwankongwejo

الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ
بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ
شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا

حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga achim'bujilaga), kapena alekangane najo mwaumbone. Ni ngaikundisyidwa kukwenu kujigala chilichose mu ichindu yamwapele achakongweo, ikaŵeje naga ŵanaŵaŵilio (ŵalume ni ŵankwao) akogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah (gagali malamusi ga Allah gakwendechesya liŵasa), nambo naga nkogopa kuti ngakombola gosa mipingu ja Allah, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa ŵaŵilio pa chindu chaliombolele nacho ŵakongweo (ŵakongwe chapeleche chipanje kwa ŵankwao kuti alechedwe, nombe ŵalume chapochele chipanjecho nikwaleka).[26] Jele ni mipingu ja Allah basi kasin'jigulukaga, sano ŵachaguluche mipingu ja Allah, ŵanganyao niŵali ŵakulitenda lupuso.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ
مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ

230. Nambo naga akwika mwakunneka jwankongwejo (pakum'bechetela maloŵe gakulekanila ulombela kaataatu), ngakuŵa

26 (2:229) (a) Kaleche ka ulombela kalakweka kakuŵilanjikwaga Al-Khul'. Ŵakongwe akasaŵaŵendaga ŵankwao kuti ŵaleche ulombela pakuusya ŵakongweo chipanje chaŵapedwile pakulombedwa kapena chine mwa chipanjecho. Sano naga ŵalume akundile nikwaleka, basi kukasaŵaga kulekana kwangaujilana soni mpaka kalakala. Akusimulila Ibn Abbâs رضي الله عنه yanti: Ŵankwao Thâbit bin Qais ŵaiche kwa Ntume ﷺ ni ŵatite: "E Ntenga jwa Allah! Une ngangun'gamba Thâbit kusakala kwa ndamo syakwe, kapena dini jakwe, nambo une pakuŵagapo nsilamu, ngangunonyelwa kuti nosye ndamo jangaŵa ja Usilamu (pakutama najo)." Ligongo lya gele maloŵego; Ntenga jwa Allah ﷺ ŵam'busyisye jwankongwejo kuti: "Ana tim'busye litimbe lyaŵampele ŵankwenu (mpela Mahr)?" Jwalakwe jwatite: "Elo." Kaneka Ntume ﷺ ŵansalile Thâbit kuti: "E Thabit! Pochelani litimbelyo, ni mwaleche kampepe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4971).

ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

kwakundisyidwa kwa ŵalumeo (kum'bujila) panyuma pakwe, mpaka ali alombedwe niŵalume ŵane (nombenao nichaikane mwakunneka). Sano naga ali annesilemo, basi paŵe pangali ulemwa pa ŵaŵiliŵala (ŵakongweo ni ŵankwao ŵandandaŵala) kuujilana naga akuona kuti chakombole gosa mipingu ja Allah. Sano jele ni mipingu ja Allah jaakuŵa ali nkujisalichisya ku ŵandu ŵakumanyilila.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

231. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto ni akwanisye ndema jawo (jakutamila eda), mwatamikani mwakwilanila (ni malamusi ga Dini naga nchaujilaga), kapena lekanganani nao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini soni), nambo ngasimwatamika mwa kwalagasya kuti n'gulucheje mipingu (pangakuya malamusi ga liŵasa), sano jwachaiche mwakutenda yele, nikuti amasile mwalitendele lupuso nsyene. Soni ma Âya ga Allah ngasin'gatendelaga chipongwe, ni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ni yaŵatulwisye kukwenu ya m'chitabu (cha Qur'an), ni yalunda lwakusokoka (gagali mahadisi ga

Ntume ﷺ) yaakum'bunda nayo. Ni mun'jogopani Allah soni manyililani yanti Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

232. Sano pati mwalesile ulombela achimmasyeto niakwaniisye ndema jao (jakutamila eda), basi (jenumanja ŵakuchikongwe) nkasimwakanya ŵanganyao kulombedwa soni ni achalume ŵao naga ali apikanganene chilikati chao mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), yalakweyi akuundidwa nayo mundu jwali nkunkulupilila Allah mwa jenumanja ni Lisiku Lyambesi, yalakweyi niyaili yambone nnope kukwenu ni ya kuswejelesya, sano Allah ni akumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

233. Sano achamao ajonjesyeje ŵanache ŵao yaka iŵili yakwanila kwa jwakusaka kwanisya konjesya, ni liŵele lilamusi kwa atatigwe mwanache kwapa yakulya achamawowo ni kwawecha mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ntima wa jwalijose ukakanganisyidwa ikaŵeje yampaka ukombole. Akasalagasyidwa amao ligongo lya mwanagwao, nombe atati (akalagasidwa) ligongo lya mwanagwao, lilamusili lili yalumope soni kwa akuchengeta

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا

آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

(mwanachejo atatigwe ali awile). Nambo naga ali asachile ŵanaŵaŵilio kunnekasya konga mwakunonyelwa kwao ni kupikanganana, basi chipaŵe pangali ulemwa pa ŵanganyao. Sano naga nsachile kwasosela ŵanache ŵenuo akonjesya ŵane (ŵangaŵaga achikulu ŵao), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwapele chimwakamulene kutola (pa konjesyako) mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), ni mun'jogopeje Allah, soni manyililani yanti Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakwiilolechesya.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

234. Sano ŵachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiŵammakwao, ajembecheye (achiŵammakwaowo ni kulitalichisya) achimisyene (yakulombedwa), mpaka myesi ncheche ni moŵa likumi, sano naga akwaniisye ndema jao (jakutamila eda), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene (mpela kulisalalisya nikulilosya kwa akuwusya ulombela), nambo iŵeje mwakwilanila (ni malamusi ga Dini), sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

235. Soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu kulochesya kwenu yakusaka kwausya ulombela achimmasyetowo (nambo mwangali kulumukula, naga ndema jao ja eda nkanijimale), kapena n'di n'gambile kusisa m'mitima mwenu (yakwalomba pajichimala edapo), Allah akumanyilila yanti jemanja chinchakumbuchilape ŵanganyao, nambo ngasintaŵana nao chilanga mwaasili (cha kwalomba kutendaga eda nkanijimale) pangaŵaga kuŵecheta nao malowê gakwilanila (ni malamusi ga Dini).[27] Ni ngasinsimichisya kutaŵikanya ulombela mpaka ndema jajilembedwe (jakutamila eda jila) jiiche pantepa pakwe. Ni manyililani yanti Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, mwanti mun'jogopani, ni manyililani soni yanti Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ
النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِنْ لَا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا
تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّىٰ
يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ حَلِيمٌ

236. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu naga n'di mwalesile ulombela achimmasyeto nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela), soni nkanimwamanyisye liunjili lyao lya mbiya syandowa, nambo mwasengwasyani pakwapa liŵale

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمُ
النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ
تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً
وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ
قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ
مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ

27 (2:235) Mpela kwasalila malowê ganti: Nambo jwine jwakwe juli jwaapatile ŵammasyeto ŵati mpela mmwe kuŵa ŵankwakwe mpaka juŵe jwakusengwa kusyene.

(mbiya syakulekanila), jwakupata chapeleche mwakulandana ni kupata kwakwe, nombe jwakulaga chapeleche mwakulandana ni kulaga kwakwe, liŵale lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liŵele lilamusi kwa ŵakolosya.

237. Nambo naga n'di mwalesile ulombela ŵanganyao nkanim'biche mwakwakwaya (gona ulombela) kutendaga n'di mwamanyiyse liunjili lyao lyambiya syandowa, mwapani litika lya mbiya syamwakamulenesyo ni ikaŵeje (achakongweo) ali akululwiche (kuti: "Basi akamba chilichose.") Kapena akululuche ajula jwachili chiundo cha ulombela mu nkono mwakwe (nkulombela, pakwalechela ŵakongwe mbiya syosope). Nambo naga nkukululuchilana, tiiŵe yakum'bandichisya ku woga (wakun'jogopa Allah). Ni ngasin'diŵalila kutendelana yambone chilikati chenu (ata n'di nkulekana), chisimu Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

238. Chengetani Swala syosope (pakusiswali mu ndema syakwe),

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

makamaka Swala jachilikati,[28] soni jimagani pameso pa Allah mwa kulinandiya.

239. Sano naga n'di ni woga (mpela pa ngondo), chinkomboleche kuswali n'di nkwenda kapena n'di nkwesile chakwela,[29] nambo naga n'di pa ntunjelele, basi munkumbuchilani Allah (pakuswali) yatite pakun'jiganya yamwalekaga ngaimanya.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ
رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

240. Sano ŵachaweje mwa jenumanja ni kulekaga achiŵammakwao, aleche wasiya wakwamba achiŵammakwaowo wanti apedwe ichindu yakwakamuchisya yakwana chaka chantundu mwangali koposyedwa (mmajumba ga achiŵammakwao), nambo naga akukopoka (achimisyene), chipaŵe pangali ulemwa kukwenu mu ichindu yalitendele achimisyene yakwilanila (ni malamusi ga

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ
وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ
خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ

28 (2:238) Kusakala kwakumpita mundu swala ja Asr melemelepe: Akusimulila Ibn Umar ﵄ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Mundu jwajikumpitaga swala ja Asr (melemelepe), ikuŵaga nti chisawu an'jasiche achalongo achimijakwe, nambo soni mpela chin'jasiche chipanje chakwe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 527).

29 (2:239) (a) Kaswali kane ka Salât-ul-Khauf (swala ja woga): Akusimulila Swâlih Khawwât yakwayana ni aŵala ŵaŵaswasile nao swala ja woga jajaswalidwe pa ngondo ja Dhat-ur-Riqâ' pamo ni Ntenga jwa Allah ﷺ. Likuga limo lyajimi nsela munyuma mwakwe, sano likuga line nilyajimi mwakulolegana ni amagongo. Basi Ntume ﷺ jwaaliswalisye likuga lyalyaliji najo lila Rak'ah jimpepe, ni jwagambile kwima (kundanda kwa Rak'ah jaŵili), sano likuga lila nilyamalisyisye swala jao achimisyenepe, kaneko nilyatyosile nikuja kwima mwakulolegana ni amagongo. Kaneka nilyayiche likuga line lila. Jwalakwe (Ntume ﷺ) ni jwaswasile Rak'ah jakwe jaŵili jajasigele jila pamo ni ŵanganyao. Kaneka nijwagambile kutama mpaka ŵanganyao ŵamalisyisye Rak'ah jao jaŵili achimisyenepe. Kaneka jwalakwe ni jwamalisyisye swala jakwe pakutola salamu ni ŵanganyao. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3901). (b) Nnole Âya ja (4:102).

Dini), sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

241. Sano achakongwe ŵaakulechedwa ulombela, apedwe liŵale lyakwasengwasya lyakwilanila (ni malamusi ga Dini), lyeleli liŵele lilamusi kwa ŵaoga (wakun›jogopa Allah).

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

242. Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be ni lunda.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

243. Ana nganinyyimanya ya aŵala ŵanya ŵana kopokanganaga m'majumba mwao ali masausande sausande pakogopa kuwa? Sano Allah niŵasalile kuti: "Wani!" Kaneka ni ŵasyusisye (kuti amanyilile yanti chiwa changatilika). Chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ŵangatogolela.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

244. Ni putani ngondo petala lya Allah, soni manyililani yanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

245. Ana ni nduni jwachankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala lya Allah), kuti ajijonjechesye kwa jwalakwejo ni yakonjechesya yejinji? Sano Allah ni akuumbataga (magasa pakupeleka mwakunusila),

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

soni ni akusapangulaga (magasago pakupeleka mwakutupiya), soni Kukwakwe chinchiuchisidwa.

246. Ana nganinyyimanya ya achakulungwakulungwa mu ŵanache ŵa Israila panyuma pa (kuwa) Musa, katema kaŵansalile Ntume jwao (jwali Samuyele) kuti: "Ntusagulile nchimwene kuti tupute ngondo petala lya Allah?" Jwalakwe ŵatite: "Mwinetu ŵanganyammwe ngaŵa nkuputa ngondojo pati jilamulidwe kukwenu." Ŵanganyao ŵatite: "Chantiuli tukaputa ngondo petala lya Allah kutendaga tukoposyedwe mmajumba mwetu, ni ŵanache ŵetu (akamwilwe ni amagongo)?" Nambo ndema jakwalamulidwe kwa jamanjao kuputa ngondo ŵagalawiche ikaŵeje ŵannono mwa ŵanganyao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene ŵakulitenda lupuso.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

247. Sano ntume jwao ŵasalile kuti: "Chisimu Allah ansagulile Twaluta (Sawelo) kuŵa nchimwene." Ŵanganyao ŵatite: "Chawale chantiuli jwalakwe uchimwene wakutulamulila uwwe, kutendaga uwwejo niŵatuli ŵakuŵajilwa ni uchimwene kumpunda jwalakwe, soni nganapedwa chipanje chejinji?" Jwalakwe jwatite: "Chisimu Allah

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

ansagwile jwalakwejo mwa jemanja ni an'jonjechesye kusapanguka mu umanyilisi ni chilu, sano Allah akasam'bwechaga uchimwene Wakwe jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope."

248. Soni ntume jwaojo ŵasalile kuti: "Chisimu chimanyilo cha uchimwene wakwe nikum'bichilila kwa libokosi lyalili nkati mwakwe mwana kutulala kwakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni sigasiga syanakusilekaga ŵandu ŵa Musa ni ŵandu ŵa Haruna, (chilim'bichilile libokosilyo) ali alitwichile Achimalaika, chisimu mu yalakweyo mwana chimanyilo kukwenu naga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene)."

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ
مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ
فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ
مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ
هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ

249. Sano katema kajwaŵigwile Twalutu pamo ni asilikali, jwatite: "Chisimu Allah tan'dinje ni lusulo, basi jwachaikane mwakumwa mwalakwemo nikuti nganaŵa none (akasanguya), nambo jwachatende ngagapasya chisimu chene jwele nijwachaŵe none, ikaŵeje jwachagambe kuteka kampepe ni ligasa lyakwe (ni kumwa nombenajo tuli umo)." Niŵamwele mwalakwemo ikaŵeje ŵannono mwa ŵanganyao. Sano

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ
بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ
بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ
فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ
فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ
غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا
قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا
لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ
وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ
أَنَّهُمْ مُلَاقُو اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ
قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ
اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ

katema ka jwalujombweche
(lusulo lula) jwalakwe ni ŵandu
ŵaŵakulupilile najo imo,
ŵanganyao ŵatite: "Ŵangali
machili uwwe lelo gakunkombolela
Jaluta (Goliyati) ni asilikali
ŵakwe." Nambo ŵandu ŵaŵaliji ni
chikulupi chakusimangana ni Allah
ŵatite: "Ana makuga galingwa
gakunandipilwa gagaamalene
nago makuga gapawinji mu lisosa
lya Allah! Sano Allah ali pamo ni
akupilila."

250. Sano katema kaŵasimangene najo
Jaluta ni asilikali ŵakwe, (asilikali
ŵa Twalutu) ŵatite: "E Ambuje
ŵetu! Tupungulilani uwwe kupilila,
soni n'galimbanganye makawu
getu ni ntukulupusye ku ŵandu
achimakafili."

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ
وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ
عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ

juzu 3

251. Basi ni ŵapwilingenye mu
lisosa lya Allah, mwanti Daudi
jwauleje Jaluta, sano Allah
niŵampele (Daudijo) uchimwene
ni lunda lwakusokoka (utume),
niŵan'jiganyisye iliyose
yaŵasachile. Soni kungaŵaga Allah
kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila
mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali),
chilambo chingawatanganyiche,
nambo kuti Allah ni Nsyene umbone
wakwiitendela iwumbe yosope.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ
دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ
الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا
يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ
بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ
الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ

252. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, soni mmwejo (Muhammadi ﷺ) n’di jumpepe mwa Achimitenga.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ

253. Ŵele Achimitengao twalekangenye pakwapa uchimbichimbi ŵane kwapunda ŵane. Ŵane mwa jamanjao Allah ŵaŵechetekasisye, niŵanyakulile ŵane mwa jamanjao uchimbichimbi (wao). Soni Isa mwanache jwa Maryam twampele isimosimo yakuonechela ni twan’dimbangenye ni Nsimu Ŵeswela (Jibulilu), sano Allah angasache nga nganamenyana aŵala ŵaŵaiche munyuma mwao panyuma pakwaichilila ilosyo yakuonechela palangulangu, nambo kuti ŵalekangene, mwanti ŵane mwa jamanjao ŵakulupilile ŵane soni mwa ŵanganyao ŵakanile, sano Allah angasache nga nganamenyana, nambo kuti Allah akasatendaga yaakusaka.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ

254. E jenumanja ŵankulupilile! Tolani mu ichindu yatumpele nkaniliiche Lisiku lyangali kusuma (chaalikulupuchisya) mu lyele Lisikulyo, atamuno usyoŵe ni chondechonde (ngaŵa nkukamuchisya), sanotu makafili niŵali ŵakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

255. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe). Jwangampata gwesela atamuno lugono. Iŵele Yakwe Jwalakwejo yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Ana nduni jwampaka akombole kuchondelela Kukwakwe pangaŵaga mu lisosa Lyakwe? Jukumanyilila ya paujo pao ni ya panyuma pao. Sano ŵanganyao ngaŵa nkuchisyungula (kwaachimanya chenene) chilichose mu ya umanyilisi Wakwe ikaŵeje chasachile. Chitengu Chakwe cha uchimbichimbi chitenjele kumawunde ni petaka. Ni jwangansitopela kuichengeta yalakweyo. Soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwakuchimbichika nnope.[30]

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ
الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا
نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ
بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا
بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ

256. Pangali kanganichisyana mu Dini. Pamasile pachimanyukwiche chongoko pakulekangana ni

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ

30 (2:255) (a) Jele Âyaji jikuŵilanjikwa kuti Âyat-ul-Kursî. Jiŵele Âya jakusosekwa nnope kujisooma kundaŵi ni kwigulo kuti Allah aŵeje ali nkukugosa ndema ni katema. (b) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwambele ulinda wakulindilila Zakât ja mu Ramadân. Kaneka jwine jwakwe jwayiche ni kutanda kwiŵa yakulya. Une nankamwile ni natite: "Tinan'jawusye kwa Ntenga jwa Allah ﷺ." Kaneka Abu Hurairah ؓ ŵasimulile abali josope ni ŵatite: Mundu jula jwasalile une kuti: ("Chonde nkanjawusya kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, tinansalile maloŵe gannono, nigalakwego Allah tankamuchisyeje.) Pati mpite kugona nsoomeje Âyat-ul-Kursî, nkutenda iyyoyomo tipaŵeje pana nkugosa jwakuumila kwa Allah jwataŵeje ali nkun'gosa chilo chosope, nambo soni shetani nganijuŵa jukombwele kum'bandichila mmwejo mpaka kumasikusiku." Sano Ntume ﷺ ndema jajwajipikene nganiji jwasalile une kuti: "Jwalakwe (juŵam'bichilile chilojo) ansalile yakuona namuno kuti juli jwaunami. Jwalakwejotu jwaliji shetani." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3101).

اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

kusokonechela, basi jwachankane shetani ni kunkulupilila Allah nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

257. Allah ni Nkwaagosa ŵandu ŵakulupilile, akwakoposyaga m'chipi nikwajinjisya mwilanguka, nambo ŵandu ŵakanile akwagosa ŵao ni shetani, akwakoposyaga mwilanguka ni kwajinjisya nchipi, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

258. Ana nganinyyimanya ya ajula jwana kutataŵanaga ni Ibrahima pa ya Ambujegwe, ligongo lyanti Allah ŵampele uchimwene? Pandema jaŵaŵechete Ibrahima kuti: "Ambuje ŵangu ni ŵaakupelekaga umi ni chiwa," (Anamuruda) ŵatite: "Une none ngupelekaga umi ni chiwa." Ibrahima jwatite: "Chisimu Allah ni jwaakwikaga nalyo lyuŵa kuumila ku ngopoko, sano mmwe m'biche nalyo kuumila ku ngapililo, basi niŵanjendengele ajula jwaŵakanile (kusoŵa yakuŵecheta), sano Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.

259. Kapena mpela ajula jwana kuupitaga musi uli ugumuchile (mapupa gakwe) pa misakasa jakwe. Jwalakwe jwatite: "Ana Allah chachiujimusya chantiuli walakwewu panyuma pakuwa kwakwe?" Basi Allah niŵampele chiwa yaka yakwana lichila, kaneka niŵansyusisye, niŵam'busisye kuti: "Nnonjele ndema jantiuli (n'di chiwile)?" Jwalakwe jwatite: "Nonjele usiku umo kapena chipande cha usiku." (Allah) jwatite: "Nambo nnonjele yaka yakwana lichila, sano ilolani yakulya yenu ni yakumwa yenu, nganiijonasika (nganiichesuka), soni jilolani mbunda (bulu) jenu (jajili maupaupape), ni (tunsyusisye) kuti tum'biiche kuŵa chilosyo kwa ŵandu, soni galolani maupa (ga mbunda jenujo) yatujile pakugasyusya kaneka ni kugawecha minowu." Basi katema kayamanyukwiche kukwakwe, jwatite: "(Sano) ngumanyilila yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola."

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى
قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي
هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ
اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ
كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا
أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ
لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ
إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ
وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ
إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا
ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

260. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: "E Ambuje ŵangu! Munosyani yachinchiti pakwasyusya ŵawe." (Allah) jwatite:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ
أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى
قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَى
وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ
فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ

“Ana nganinkulupililepe?” Jwalakwe jwatite: “Ngaŵa (kuti nganingulupilile), nambo kuti utamilichiche ntima wangu.” (Allah) jwatite: “Basi jigalani ijuni ncheche ni nyyisonganganye kukwenu mpaka nyyisyoŵele chenene, (kaneka ni nyyikatanyekatanye ni kuiwanganya iŵalo yakwe), kaneka ni nkaŵiche petumbi lililyose liwunjili lya yalakweyo, kumala pele ni nyyiŵilanje chiyim’bichilile mwakangamala, soni manyililani yanti Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

261. Chilandanyo cha aŵala ŵaakutolaga ipanje yao petala lya Allah, chili chisawu lusongolo lumpepe lwalukopwesye masache nsano nagaŵili, mwisache lililyose nikuŵa mwana songolo syakwana lichila, Allah ni akun’jonjechesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

262. Ŵandu ŵaakutola ipanje yao petala lya Allah, soni ni ngaakukuyichisya pa yaatosileyo kuumba kapena kupeleka ilagasyo, akwete kupata malipilo gao kwa M’mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

263. Malowe̮ gambone ni kululuka, ili chenene kumpunda sadaka jaakuyichisya ilagasyo, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakutulala nnope ntima.

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ
خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا
أَذًى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ

264. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jonangaga sadaka syenu paakuumba ni kupeleka ilagasyo, mpela ajula jwaakutola chipanje chakwe mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano chilandanyo chakwe chili chisawu lwala lwaluli lwana litaka pachanya pakwe, nikumputila wula jejinji (nikutyosya litaka lyosopelila) nikupaleka pali mbee! Ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu makafili.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ
وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا
لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِمَّا
كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ

265. Sano chilandanyo cha ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao pakusachilila chinonyelo cha Allah, ni kusimichisya kwakutyochela m'mitima mwao (kuti Allah chachalipila), chili chisawu n'gunda wauli pa chiŵata chakunyakuchila nikumputila wula jejinji nikoposya isogosi yakwe mwa chitupyo chakusogola kaŵili, nambo naga ngamputila wula jejinji, nikuti jamawawa (jikunkwanagape nikusogola mujikusogolelaga migunda jine). Sano Allah

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ
وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ
فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ
يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

266. Ana mpaka anonyelwe jumo mwa jenumanja kola n'gunda wa itela ya tende ni zabibu wasikujilima cha pasi pakwe sulo, akwete jwalakwejo mwelemo isogosi yantundu uliwose, nikumpata uchekulu ali akwete ŵanache ŵangalikombolela, nikumpata n'gundao chimbunga chana moto nikutinika (mpaka ayinonyele yele)? Iyyoyopeyo niyakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya kuti m'be ŵakuchetelela.[31]

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

267. E jenumanja ŵankulupilile! Tolani mu yambone yampatile ni yatunkopochesye kuumila mwitaka, ni ngasinsachililaga kutola chakusakala kutendaga jenumanja nganim'ba nchipochele (chanti iyyoyocho pati nchipedwaga) ikaŵeje mwaachikupilila (ni kupochelela kusoni. Ana Allah ni mpaka apochele chakusakalacho?) Soni manyililani yanti Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

268. Shetani akun'jogoyechesyaga kulaga ni akunnamulaga yakunyalaya (mpela ubayili), sano Allah ni

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا

31 (2:266) Umar ﵁ ŵatite: "Achi ni chilandanyo cha mundu jwakusichila jwaakupanganyaga masengo mwa kun'jitika Allah. Kaneka Allah ni akuntumichisyaga shetani, ni kutanda kutenda yasambi mpaka yambone yakwe yosope ila kumala kwasika. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4264).

akutaŵana namwe ya chikulululuko chakuumila Kukwakwe ni umbone (naga nchitolaga), sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyililila nnope.

وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

269. Akumpaga lunda lwakusokoka jwansachile, sano jwapedwile lunda lwakusokoka, nikuti pamasile papedwile yambone yejinji, ni pangali ŵaakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje ŵandu ŵakwete lunda.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

270. Soni chilichose chachintole kapena nasili jilijose jachintaŵe, chisimu chene Allah chaimanye, soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

271. Naga sadaka syenu nkusilosya pakutola chisiŵe syambone, nambo naga nsitole mwakusisa nikwapaga ŵakulaga, basi yele niyachiiŵe yambone nnope kukwenu, soni chansimachisye yakusakala yenu, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

272. Nganigaŵa masengo genu kwajongola ŵanganyao, nambo kuti Allah ni jwaakun'jongolaga jwansachile. Sano mu chambone chilichose chachintole basi (ukoto wakwe) wenu mwachimisyene, ni ngankutolaga ikaŵeje

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنْفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

pakusachilila Ngope ja Allah, sano mu chambone chilichose chachintole, chichilipidwa kukwenu mwakwanila, soni ŵanganyammwe ngasin'ja kutendedwa lupuso.

273. (Sadakasyo sipelechedwe) ku ŵakulaga ŵasiŵilidwe petala lya Allah, ŵangaŵa nkombola kwenda pa chilambo (kupita nchiliisosela lisiki). N'jinga (jwangamanya mwaŵelele) akwaganichisyaga kuti ŵakuliipatila ligongo lyakuliisiŵilila (kuŵenda). Mpaka mwamanyilile (kuti ŵakulaga) ni imanyilo yao. Ngakwaŵendaga ŵandu mwakwekweteka. Soni chambone chilichose chachintole, chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

274. Ŵandu ŵaakutolaga ipanje yao chilo ni muusi, mwakusisa ni mwakuonechela, nikuti akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

275. Ŵandu ŵaakulya (chipanje cha) katapila,[32] ngasajima

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ

32 (2:275) (a) Ribâ (katapila) jili patundu paŵili: (1) Ribâ An-Nasî'a (katapila ja pakongosyana kuti nkukongola tawusye yejinji kupunda yaŵakongwele), mpela kunkongosya mundu mbiya likumi kuti takuwuchisye mbiya likumi kwisa nsano. (2) Ribâ Al-Fadl (katapila ja pakutindanya ichindu yantundu umpepe mwakutupiya ine, ligongo lyakulekangana kwakupali kuti ine yangalondeka ine yambone), mpela kutindanya misaku jiŵili ja ntesa wambwawa ni nsaku umo wa ntesa wakulama. (b) Akusimulila Abu Sa'îd Al-khudrî ؓ yanti: Katema kane Bilâl ؓ ŵayiche najo tende jwa Barn (ntundu wa tende jwambone nnope) kwa Ntume ﷺ, basi Ntume ﷺ ni jwam'busyisye kuti: "Kwapi nyyijigele ayi?" Bilâl ؓ ŵajanjile kuti: "Twakwete tende jwangalondeka, ni ndindenye mbisi siŵili sya jwalakwejo ni mbisi jimo ja tende jwa Barn, kuti tumpe Ntume ﷺ alye." Pajele ndemajo Ntume ﷺ jwatite: "Jogopani! Jogopani! Jele ni katapilajo! Jele nikatapilajo! Ngasintendaga iyyo. Nambo naga

(pakutyochela m’malembe mwao), ikaŵeje yakutiji pakwima mundu jwagakumputaga masoka gachishetani nikuntendekasya mangwengwe, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: “Chisimu kusumana kukulandanaga ni katapila.” Kutendaga Allah akundisye kusumana ni akanyisye katapila. Sano jwachim’biiche chamuko chakutyochela kwa M’mbujegwe (chakun’jamuka ya katapila) nikuleka (katapilajo), basi yayapite kala chiiŵe yakwe (ngaawusya chipanje chakatapila jakalakala), mwanti nganya jakwe jikaŵe kwa Allah (ni jwachakamanyilile yakutenda najo), nambo ŵachaujile (soni ku katapila), basi ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

276. Allah akasatyosyaga upile (pachipanje cha) katapila ni akasasijonjechesyaga upile sadaka, sano Allah jwangannonyela kafili jwalijose jwasambi syejinji.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ

277. Chisimu ŵandu ŵakulupilile ni kutendaga yambone, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, akwete kupata malipilo gao

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا

---

kusakaga kusuma (tende jwambone), basi nsumisyeje tende jwangalondekajo ni mbiya, kaneko ni kusuma tende jwambone ni mbiyasyo. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 2188).

خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

kwa M'mbuje gwao, soni ngasaja kuŵa niwoga, ngasaja kuŵa soni ŵakudandaula.

278. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah ni nneche yayasigalile mu katapila naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

279. Nambo naga ngankutenda (yakuleka katapilayo), manyililani kusyene ya (kuŵa pa) ngondo jakutyochela kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nambo naga ntende toba nikuti itepo ya ipanje yenu chiiŵe yenu. Ngasintenda lupuso (pakuŵilasya yakupunda pa chitepo cha chipanje chenu), nambo soni nkatendedwa lupuso (pakum'buchisya yakunandipila pa chitepocho).

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ

280. Sano naga (nkukongola) inkanganiiche, basi (nkukongosya) an'jembechele mpakana chiyin'jepepalile, nambo naga nkujisyusya (ngongolejo) kuŵa sadaka chiiŵe yambone kukwenu naga n'di ŵakumanyilila.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

281. Ni lijogopani Lisiku lyakum'buchisya ŵanganyammwe kwa Allah, kaneka mundu jwalijose chachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye soni ŵanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

282. E jenumanja ŵankulupilile! Naga n'di nkukongosyana ngongole

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ

مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

jakuusya pandema jekolanjidwe, basi jilembani. Ni alembe nkulemba chilikati chenu mwakulungamika. Sano nkulemba ngasakana kulemba mpela yatite pakun'jiganya Allah, alembepe basi. Soni alembesyeje jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola), ni an'jogope Allah M'mbujegwe, soni akapungusya chilichose mu ngongolejo.
Sano naga jwajili kukwakwe ngongolejo (nkukongola) juli jwawwawate (jwangakombola kwendesya chipanje ligongo lya ulyakasi), kapena jwangali machili (gakulembechesya mpela mwanache), kapena ngakukombola kulembesya nsyene (ligongo lya chimeme kapena ujinga), basi annembechesye nkunchengeta jwakwe mwakulungamika. Soni soselani mboni siŵili mwa achalume ŵenu (syakuŵichila umboni ngongolejo). Nambo naga nganaŵa (apatikene) achalume ŵaŵili, ni aŵe jwannume jumo ni achakongwe ŵaŵili mwa ŵankasamwakundaga kuŵa mboni, kutendela kuti naga jumo jwao (mwa achakongweo) juli juliŵalile, jwinejo chankumbusye n'jakwejo. Soni mboni sikakana pati siŵilanjidwemo. Ni ngasimpela kujilemba (ngongolejo

mwachijiŵele), jamwana
kapena jekulungwa kwikanila
ndema jakwe (jakuuchisya).
Yele (yakulemba ngongoleyo)
niyayili yakulungamika nnope
kwa Allah soni yakulimbanganya
umboni ni yakuŵandichila
kuntendekasya kuti nkakaichila,
ikaŵeje naga gali malonda ga
pameso gankusumana chilikati
chenu ni chipaŵe pangali ulemwa
kukwenu naga ngankugalemba,
nambo sosani ŵakutendela umboni
ndema jankusumana. Nambotu
akalagasyidwa nkulemba kapena
nkuŵichila umboni, nambo naga
ntende (yele yakwalagasyayo)
kwele nichikuŵe kunyosya
kwenu (kwakunnyosya Allah). Ni
mun'jogopani Allah, soni Allah
akun'jiganya ŵanganyammwe,
soni Allah chindu chilichose aŵele
Jwaachimanya chenene.

283. Sano naga n'di pa ulendo ni
nganimumpata nkulemba, basi paŵe
pana pinyolo jakupocheledwa (ni
nkukongosya), nambo naga ŵane
(akukongosya) mwa jenumanja
ŵakulupilile ŵane (akukongola
pakwakongosya mwangalajila
pinyolo), basi jwakongosyedwejo
awuchisye ngongole jakwejo, soni
an'jogope Allah M'mbujegwe.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ
وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ
مَقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اؤْتُمِنَ
أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ
وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

Ni ngasinsisa umboni, sano jwachausise (umbonio), chisimu jwalakwejo chiuŵe wasambi ntima wakwe, sonitu Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.

284. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni kanga chinyyilochesye papaswela yaili m'mitima mwenu kapena chinyyisise Allah chachim'balanga nayope, ni chachinkululuchila jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile. Sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

285. Ntenga r jukulupilile yayitulusyidwe kukwakwe kuumila kwa M'mbujegwe, iyyoyopeyo soni ŵakulupilila. Jwalijose mwa jamanjao ankulupilile Allah, Malaika Gakwe, Itabu Yakwe ni Achimitenga Ŵakwe. (Akutiji): "Ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa Achimitenga Ŵakwe (wosope tukwakulupililaga)." Soni ni akutiji: "Tupikene soni tukundile, (tukuŵenda) chikululuko Chenu (Mmwe) Ambuje ŵetu! Soni Kukwenu pe ni kwakuujila."

آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

286. Allah jwangankanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, chakalipidwe pa yambone yaŵapanganyisye ni

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ

أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا
وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ
لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ
لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ

chakapedwe ipotesi pa yakusakala yaŵapanganyisye. “Ambuje ŵetu! Ngasintupa ipotesi pati tuliŵalilemo kapena kulemwa. Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe nsigo (wamalamusi) yamwatite pakwatwika ŵakala ŵetu (Ayuda ni Akilisito). Ambuje ŵetu! Ngasintutwika uwwe yanganitukola nayo machili (ganti nikuikwanisya). Ni tusimachisyani (sambi syetu), soni tukululuchilani (ilemwa yetu), tutendelani soni chanasa, Mmwejo ni Nkutugosa jwetu, basi tukulupusyani ku ŵandu makafili.”[33]

33 (2:286) Kusosekwa kwa ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al-Baqarah: Akusimulila Abu Mas‘ûd Al- Badri ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Jwalijose jwatasoome ma Âya gaŵili gambesi ga mu Sûrat Al- Baqarah chilo, tigankwanile (kun’gosa).” Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3786).

Sŭrat 3
Al 'Imrân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif - Lam – Mim.*[1] الم

2. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jwaumi wandamo, Jwachiimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe).

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

3. Antuluchiisye mmwejo Chitabu mwakuonaonape, chachikwitichisya yayaliji paujo pakwe, niŵatulwisye soni Taurat ni Injil.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ

4. (Ŵaitulwisye) kala kuti iŵe (itabuyo) chongolo kwa ŵandu, ni ŵatulwisye soni chilekanganyo (chachikulekanganya chilikati cha yakuona ni yaunami jajili Qur'an). Chisimu ŵandu ŵakanile ma Âya ga Allah akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

5. Chisimu kwa Allah ngachikasasisika chindu chilichose chapasi ni kwinani.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

6. Jwalakwe ni Ajula jwaakumpanjilaga kaoneche kenu n'di n'nyitumbo yaakutiji

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

1 (3:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

pakusaka (kuti m'be ŵalume kapena ŵakongwe, ŵaswela kapena ŵapiliu, ŵalewu kapena ŵajipi, ŵakwimbala kapena ŵachilenje). Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

7. Jwalakwe ni Ajula jwantuluchiisye chitabu (cha Qur'ani), mwalakwemo mwana ma Âya gakupikanika chenene, gele ni chitepo chachitabu (mugagonile malamusi), nambo (ma Âya) gane gangamanyika mate gakwe gasyesyene (mpela kundanda kwa sura sine), sano ŵandu ŵamuli m'mitima mwao mwana kupombotala (kwakuleka yakuona), ni akugakuyaga (ma Âya) gangamanyika mate gakwego, pakusachilila fitina (jakwawatanganyichisya ŵandu nganisyo) ni kusachilila kumanyilila mate gakwe gasyesyene. Nipangali ŵaakumanyililaga mate gakwe chenene ikaŵeje Allah. Sano ŵatiŵiile mu umanyilisi akuŵechetaga kuti: "Tujikulupilile (Qur'aniji), josope jene jityochele kwa M'mbuje gwetu (Allah). Ni pangali ŵaakukumbuchilaga (ni kwakamuchisya kumbuchilako), ikaŵeje ŵandu ŵaakwete lunda."

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

8. (Ŵatiŵiile mu umanyilisio akasatiji): "Ambuje ŵetu! Ngasin'jipombotasya mitima jetu panyuma pakutujongola, tupani ukoto wakuumila Kukwenu, chisimu Mmwejo ni ŵan›di Ŵakupeleka kwannope."

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

9. "Ambuje ŵetu! Chisimutu Mmwe ni Nkwasonganganya ŵandu pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo, chisimu Allah jwangakasa chilanga."

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ

10. Chisimu ŵandu ŵakanile, ngasichija kwakamuchisya chipanje chao atamose ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni ŵanganyao ni sasu sya ku Moto.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ

11. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakaaniile imanyilo Yetu, basi Allah ŵaakwembekenye ligongo lya sambi syao, sano Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

12. Mwatagulilani aŵala ŵakanile kuti: "Pangakaŵapa chinkomboledwe (pa ngondo), ni chinchisonganganyisidwa wa ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyan'ditandichile)!"

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَى جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

13. Yakuonaonape, kwaliji kwana kukwenu chimanyilo (cha

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ

	chikulupusyo cha Allah) m'mikutula jiŵili jajasimangene (pa ngondo ja Badri), nkutula ŵine waputaga ngondo petala lya Allah sano wineo waliji wachikafili, (makafiligo) galiji nkwaona (Asilamuo kuti ali ŵajinji) pakulandanya ni muŵaŵelele ŵanganyao winji wakaŵili pa kulola kwameso (kutendaga nambo Asilamuo ali ŵapanandi). Sano Allah akun'dimbanganyaga ni chikulupusyo Chakwe jwansachile, chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela kusyene kwa ŵakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).	اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ
14.	Kusalalisidwe ku ŵandu kuinonyela isako (yaumi wa duniya) kutandila achimmasyeto, ŵanache, ni maunjili-maunjili ga golodi ni silifa, ni mahachi geŵichidwe imanyilo yanti gamanyicheje (kululila), ni ilango, kwisa soni mbeju. Yalakweyo ni yakusengwasya umi wa duniya, sano Allah ni jwakwete kwakuwujila kwambone.	زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَآبِ
15.	Jilani: "Ana nansalile yambone nnope kumpunda yalakweyo? Ŵandu ŵan'jogwepe (Allah), akwete kupata kwa M'mbuje gwao (Allah) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo,	قُلْ أَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

ni (kupata) achiŵammakwao
ŵaswejesyedwe,[2] ni chinonyelo
chakuumila kwa Allah, sano Allah
ni Jwakwalolechesya achikapolo
(Ŵakwe).”

16. Aŵala ŵakutiji: “Ambuje ŵetu!
Chisimutu uwwe tukulupilile, basi
tukululuchilani sambi syetu ni
ntuŵambasye ku ilagasyo ya Moto.”

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا
آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا
عَذَابَ النَّارِ

17. Ŵakupilila, ŵakuŵecheta yakuona,
ŵakunda malamusi, ŵakutola,
soni ŵakuŵenda chikululuko
kumasikusiku.

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ

18. Allah akuŵichila umboni
wanti pangali nnungu jwine
(jwakuŵajilwa kun’galagatila)
ikaŵeje Jwelepejo, soni
Achimalaika ni (ŵandu) ŵakwete
umanyilisi (akuŵichila nao
wele umboniwu). (Jwalakwe
ndaŵi syosope ni) Nkusimika
chilungamiko. Pangali nnungu
jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila)
ikaŵeje Jwelepejo, Jwamachili
gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ
قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

19. Chisimu naga dini (jakuona)
pameso pa Allah ni Usilamu.
Ni nganatindana aŵala ŵana
kupedwaga chitabu (Ayuda ni
Akilisito pa dini syao), ikaŵeje
panyuma pakwaichilila umanyilisi
(wa dini jakuona), (ŵatindene)

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ
وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

2 (3:15) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:25, nambo soni chilaaki cha Âya ja (29:64).

ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, sano jwachakane ma Âya ga Allah, basi (tachim'balanga ni kun'dipila), chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

20. Sano naga achikanganaga namwe, basi jilani: "Najipeleche ngope jangu kwa Allah pamo ni ŵandu ŵanguyiye." Soni jilani kwa aŵala ŵana kupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni ŵangapakombola kulemba ni kuŵalanga (Ŵarabu) kuti: "Ana nsingwiche (ni kwinjila mu Usilamu)?" Sano naga asingwiche nikuti pamasile paajongweche, nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu ni kulungusya (utenga), sano Allah ni Jwakwalolechesya achikapolo (Ŵakwe).[3]

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ

21. Chisimu aŵala ŵaakukanila ma Âya ga Allah, ni kuulagaga Achimitume mwangali ligongo, ni kuulagaga soni mu ŵanduŵa aŵala ŵaakulamulaga yakulungamika, mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

22. Ŵele ŵanganyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

3 (3:20) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

23. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakuŵilanjidwa ku chitabu cha Allah kuti chaajilanye chilikati chao, kaneka likuga line mwa jamanjao liigalauchila kumbali aku lichisyululaga!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ

24. Yalakweyotu ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: "Moto ngauja kutukwaya ikaŵeje moŵa gakuŵalanjikape." Soni yanyenjile mu dini jaomo (yaunami) yaaŵele ali nkusepelela.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

25. Ana ichiŵa uli ndema jituchasonganganya pa Lisiku lyangali kaichila ya lyalakwelyo? Soni mundu jwalijose tachilipidwa mwakwana pa yawapanganyisye, soni ŵanyao ngasatendedwa lupuso.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

26. Jilani: "E Allah! Mwasyene uchimwene wosope, nkasimum'bwecha uchimwene jwamunsachile ni kum'bula uchimweneo jwamunsachile, soni nkunchimbichisyaga jwamunsachile ni kunchembulusya jwamunsachile, umbone wosope uli M'myala Mwenu, chisimu Mmwe pa chindu chilichose m'bele Ŵakombola."

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

27. "Nkasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusiwo kwipipa chilo mpela ndema jachitukuta), ni nkuujinjisyaga soni muusi m'chilo

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

(nikuleupa chilocho kwipipa muusi mpela ndema jakusisima). Soni nkasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, nikoposya chachiwe kuumila mu chaumi (mpela nguku kopoka mwindanda lindanda kopoka mu nguku). Ni nkumpaga lisiki jwamunsachile lyangaŵalanjika."

وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

28. Ŵakulupilila akatomana nago ulongo makafili kwaleka ŵakulupilila (achin'jao), basi jwachatende yele nikuti ngasakola chilichose chakuuma kwa Allah, ikaŵeje (kutomana nago ulongo wapachanyape) pakuliigosa ŵanganyammwe ku yakusakala yao yankwiijogopa, sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni kwa Allah pe ni kwakuujila.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ

29. Jilani: "Kanga chinyyisise yaili mu idali mwenu kapena kuilochesya papaswela Allah tayimanyepe, soni akumanyilila yaili kumawunde ni yaili petaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola."

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

30. Lisiku lyatachiisimana mundu jwalijose yambone yajwapanganyisye ili isonganganyisyidwe, ni yakusakala yakwe yajwapanganyisye, ni juchilajila yanti pakaŵe pana nkuuli

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

welewu chilikati cha yakusakalayo ni jwalakwejo. Sano Allah ni akuntetela ya Nsyenejo (pa ilagasyo Yakwe), soni Allah ni Mpole kwa achikapolo (Ŵakwe).

31. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Nam'baga jenumanja nkunnonyela Allah, basi munguyani; Allah channonyele soni chankululuchile sambi syenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

32. Jilani: "Mumpikanilani Allah ni Ntenga ﷺ." Nambo naga akugalauka, basi (chachipedwa ipotesi) chisimu Allah jwangaganonyela makafili.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ

33. Chisimu Allah ŵansagwile Adam, Nuhu, liŵasa lya Ibrahima ni liŵasa lya Imrani pa iwumbe yosope.

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

34. (Ŵaliji) ŵanache; (ŵakupagwana) ŵane kuumila mwa ŵane chilikati chao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyililila nnope.

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

35. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete ŵankwao Imrani (ŵali mamaŵao Maryam jwali mamagwe Isa) kuti: "Ambuje ŵangu! Chisimu une nantaŵiile nasili janti; (mwanache) jwali nchitumbo changuchi chachiŵa pepesa (lyakutumichila kunsikiti wa

إِذْ قَالَتِ امْرَأَةُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

Baitul Muqaddas) basi mbochelani (nasili janguji), chisimu Mmwejo niŵan’di Ŵakupikanichisya, Ŵakumanyilila nnope.”

36. Basi ndema jaŵam’beleche ŵatite: “Ambuje ŵangu! Unetu mbeleche jwankongwe!” - Sano Allah ni Nkuchimanya chenene chaŵaŵelechecho - “Nambo jwannume (junyembecheeyeeje kuti chimbeleche) nganijuŵa mpela jwankongwe (jwambeleche, ngati jwankongwe jwakuujililila machili soni ngaŵa nkutumichila mwakwanila ku nsikiti). Sano une nampele lina lyakuti ‘Maryam’,[4] sonitu une ngun’juya jwalakweju ni ŵanache ŵakwe Kukwenu kutyochela ku shetani jwakuŵinjidwa.”

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

37. Basi (Allah) M’mbujegwe ŵampochele kapochele kambone, soni ni ŵankusisye kakusye kambone, ni ŵantesile Zakariya kuŵa nkunchengeta jwakwe. Ndaŵi ni katema kaŵaliji Zakariya ali nkun’jinjilila (Maryamujo) ku chigunguli cha mu nsikitimo,[5] ŵaliji nkuisimana kwa jwalakwejo yakulya. Ŵatiji (pakum’busya): “E Maryam! Kwapi nkuipata ayi?”

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

4 (3:36) Maryam liŵele lina lyamalumbo, gopolela kwakwe nikuti: Ndumetume ja Allah.
5 (3:37) Al-Mihrâb (chigunguli cha mu nsikiti), aga ni malo gakuswalila gagakasaŵaga mu nsikiti nambo cha pakasyepela.

Jwalakwe jwatiji: "Yalakweyi yikutyochela kwa Allah. Chisimu Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila."

38. Papopo Zakariya jwaaŵendile Ambujegwe (Allah) kuti: "Ambuje ŵangu! Mumbani kuumila Kukwenu mwanache jwambone, chisimu Mmwejo ni Ŵakupikana kuŵenda."

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

39. Sambano jwalakwe ali ajimi kuswali ku chigunguli cha mu nsikiti, Achimalaika ŵam'bilasile (pakunsalila kuti): "Chisimu Allah akumpa abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache lina lyakwe) Yahaya, juchachigombelechesya (ya ntume juchachipagwa ni) liloŵe lyakuumila kwa Allah (lyakuti 'M'be! Nikuŵa' jwali Isa) ni chachiŵa soni (Yahayajo) jwakuchimbichika, jwakuligosa ku yansese soni (chachiŵa) Ntume jwa mwa ŵandu ŵambone."

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ

40. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga pamasile paumbichilile uchekulu, nombe soni ŵankwangu ŵapalale[6]?" (Lilaika) lyatite: "Mwele (nimuchiiŵele); Allah akutendaga yasachile."

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

6 (3:40) Ŵakongwe ŵapalale ni ŵanti chipagwilecho nganaŵelecheje. Nambo naga ŵaŵelecheje ni atekuleka kuŵelekako, akasaŵilanjikwaga ŵakongwe ŵajumu.

41. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti ŵankwangu ajigele chilu)!" (Lilaika) lyatite: "Chimanyilo chenu nichanti ngasinkombola kwaŵechetekasya ŵandu moŵa gakwana gatatu ikaŵeje mwagamba kulanjilape basi. Ni mwaakolanjeje Ambuje ŵenu kwejinji soni mwaaswejesyeje (pakuswali) kwigulo ni kundaŵi."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالإِبْكَار

42. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: "E mmwe Maryam! Chisimutu Allah ansagwile mmwejo, ni answejesye, soni ansagwile pa uchimbichimbi kwaapunda achakongwe ŵamitundu josope jaŵandu."

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

43. "E mmwe Maryam! Linandiyani kwa Ambuje ŵenu, soni nsujuduji ni kwinamaga (kuswali) pamo ni akwinama."

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ

44. Syalakwesi ni sine mwa abali syakusisika syatukun'juwulila, ni nganim'ba nao ŵanganyao ndema jaŵaponyaga yakulembela yao (m'mesi kuŵa ndoto janti amanyilile) kuti ŵani mwa jamanjao ŵachanchengete Maryam, soni nganim'ba nao ndema jaŵaliji nkukangana.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

45. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Achimalaika kuti: "E

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ

اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ
مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ

mmwe Maryam! Chisimutu Allah akuntagulila abali jakusengwasya ja (kuti chim'beleche mwanache ni) lilowȇ lyakuumila Kukwakwe (mwangali kusimangana ni ŵalume, nambo pagamba kunsalila kuti: 'ŵelekani' mmwe ni kuŵeleka), lina lyakwe chachiŵa Masihi Isa mwanache jwa Maryam, jwakuchimbichika pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni ni jumpepe mu ŵakuŵandichisyidwa (kwa Allah)."

46. "Soni chachiŵecheta ni ŵandu ali nnuuli kwisa soni ali akusile, ni chachiŵa mu ŵandu ŵambone."

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ

47. (Maryam) jwatite: "Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume)?" (Lilaika) lyatite: "Mwele (nimuchiiŵele), Allah akasagumba chasachile. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti 'M'be!' nichikasaŵaga."

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي
وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ قَالَ
كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

48. "Soni chachin'jiganya kulemba ni lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil."

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ

49. "Soni (chachiŵa) Ntenga (juchachitumisyidwa) ku ŵanache ŵa Israila (ni chachiŵaga ali nkwasalila yanti): 'Chisimutu

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ
رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ

une nam'bichilile ni chisimosimo kuumila kwa M'mbuje gwenu, mwanti chingombolecheje kun'gumbila kutyochela mwilongo chitusitusi cha chijuni nikuchipepelela, basi nikusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa lya Allah, ni chimbosyeje ŵangalola kwachipago, ŵachinaŵa, ni kusyusyaga ŵawe mu lisosa lya Allah, chinansalileje soni yachin'dyeje ni yachinsunjeje m'majumba mwenu. Chisimu mu yalakweyi muŵele mwana chimanyilo kukwenu nam'baga jenumanja ŵakulupilila (kusyene).'

فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

50. 'Soni (chimbe) jwakwitichisya yaili paujo pangu yakutyochela m'Taurat, nikuti soni nankundisye yine yayakanyiisyidwe kukwenu, ni nam'bichiiliile ni chisimosimo kuumila kwa M'mbuje gwenu (kuŵa chimanyilo cha utume wangu), basi mun'jogopani Allah ni kungunda une.'

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ

51. 'Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani Jwalakwejo, lyalakweli nilitala lyagoloka."

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

52. Nambo ndema jaŵauweni Isa mwa jamanjao ukafili (kuti ukwendelechela) ŵatite: "Ana ŵani ŵachaŵe akungamuchisya

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ

ŵangu (pa kuŵilanjila) kwa Allah?" Ŵakulijiganya ŵakwe ŵatite: "Uwwetu ni ŵatuli ŵakunkamuchisya Allah, tunkulupilile Allah, soni ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu."

وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

53. "Ambuje ŵetu! Uwwe tuikulupilile yantulwisye, ni tunkuyiye Ntenga, basi tulembani pamo ni akuŵichila umboni (pa ya ujika Wenu)."

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

54. Ni ŵatesile malindi (Ayuda gakusaka kum'bulaga Isa), nambo Allah ŵalepelekasyisye malindigo (pakun'jigala Isa kujanajo kwinani nkanaiche mwakunkamula), sano Allah ni Jwambone nnope pakulepelekasya malindi ga amalindi.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

55. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Allah kuti: "E mmwe Isa! Chisimutu Une chinan'jigale ni kunkwesya Kukwangu, soni chinanswejesye ku ŵandu makafili, ni chinaatende ŵandu ŵankuyiye kuŵa pachanya pa ŵandu makafili mpaka lisiku lya Kiyama. Kaneko Kukwangu nikwakuujila kwenu ni tinjijiilanya chilikati chenu mu ichindu yamwaliji nkulekangana."

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

56. "Sano aŵala ŵaakanile, basi chinalagasye ni ilagasyo yaukali nnope pa duniya pano ni ku

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ

نَاصِرِينَ

Akhera kwakwe, soni ngasakola ŵakwakamuchisya."

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

57. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana, sano Allah ni jwangaanonyela ŵakulitenda lupuso.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ

58. Ayi yatukunsoomelayi (mmwe Muhammadi ﷺ) gaŵele ma Âya ni chikumbusyo chalunda lwakusokoka.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

59. Chisimu chilandanyo cha Isa kwa Allah chiŵele chisawu Adam; ŵan›gumbile kuumila mwitaka kaneko niŵantesile kuti: "Ŵani (mundu!)" Basi niŵaŵele.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

60. (Yalakweyi ni) yakuona yakutyochela kwa Ambuje ŵenu (Allah), sano ngasim'ba mwa ŵakaichila.

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ

61. Sano ŵachakangane nomwe mu jele nganiji panyuma pa umanyilisi waum'bichililewu, basi jilani: "Ikani, twaŵilanje ŵanache ŵetu ni ŵanache ŵenu, achimmasyeto ŵetu ni achimmasyeto ŵenu, twachimisyewe ni mwachimisyene ŵakwe, kaneko ni tuŵende (kwa Allah) mwakuteteŵala, basi ni tugatende malweso ga Allah kuti gaŵe kwa ŵali ŵaunami (mwetuwe)."

62. Chisimu jalakweji ni ngani jakuonaonape, ni pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

63. Nambo naga akugalauka (kuleka yele yakuonayi), basi (tachapa ipotesi), chisimu Allah ni Jwaakwamanya chenene akuwatanganya.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ

64. Jilani: "E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ikani kulilowe lyakulungamika (lyachitulandane) chilikati chetuwe ni jenumanja, lyanti 'Tukan'galagatilaga (jwinepe) ikaŵeje Allah, ni tukam'bwanganyaga ni chilichose, soni ŵane mwetuwe akatenda ŵane kuŵa milungu kunneka Allah." Nambo naga akugalauka (kuleka lyele lilowêli), basi jilani: "Ŵichilani umboni wanti uwwe chisimu chene tuli Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah)."

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

65. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Anauli nkukanilana pa ya Ibrahima, kutendaga (itabu ya) Taurat ni Injil nganiitulusyidwa ikaŵeje panyuma pakwe, ana ŵangali lunda?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَاةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

66.	Nnole! Ŵanganyammwe ni aŵalaŵala ŵamwakaanilene pa ichindu yamwakwete nayo umanyilisi, nambi uli (sano) nkukaanilana pa ichindu yanganinkola nayo umanyilisi, sano Allah ni Jwaakumanyilila nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.	هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
67.	Ibrahima nganaŵa Myuda kapena Mkilisito, nambo ŵaliji jwakongoka (pakulekangana nasyo dini syepombotale, ŵaliji soni) Nsilamu (jwakulipeleka); soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).	مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
68.	Chisimu ŵandu ŵali ŵakuŵajilwa kulumbikana najo Ibrahima, ni aŵala ŵaŵankuyiye (pa ndema ja utume wakwe), ni aju Ntumeju (Muhammadi ﷺ), kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile (pakunda Usilamu), sano Allah ni Nkwaagosa ŵakulupilila.	إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ
69.	Likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), likasasachililaga lili linsokonesye (pakunkoposya mu Usilamu), ni pangali ŵampaka ŵasokonesye ikaŵeje achimisyene, nambo ngakumanyilila.	وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ
70.	E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkugakana ma Âya ga Allah (Qur'an) kutendaga jenumanja	يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

nkutendelaga umboni (kuti gakuonaonape)?

71. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkuwanganyaga yakuona ni yaunami ni kusisaga yakuona kutendaga jenumanja nchimanyililaga?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ
الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

72. Soni likuga line lya ŵandu ŵaŵapedwile chitabu lyatite (pakwasalila achimijao): "Ikulupililani yaitulusyidwe kwa ŵandu ŵakulupilila (Asilamu) kundanda kwa muusi (kundaŵi) ni n'nyikane kumbesi kwakwe (kwigulo) kuti mwine ŵanganyao chaujile (munyuma kuleka Usilamu)."

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ
النَّهَارِ وَاكْفُرُوا آخِرَهُ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

73. "Soni nkasimunkulupilila jwalijose ikaŵeje jwaakuyiye dini jenu (ja Chiyuda kapena Chikilisito)." Jilani: "Chisimu naga chongoko chisyesyene ni chongoko cha Allah basi." (Ayuda ni Akilisitowo akasatiji sikati jao: "Nkasinkulupilila) ataakwika mwapedwile jwalijose yakulandana ni yampedwile ŵanganyammwe, kapena kuti ataakwika mwan'gomeche kwa M'mbuje gwenu." Jilani: "Chisimu umbone wosope uli m'Myala mwa Allah akasampaga jwansachile, sano Allah

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ
دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى هُدَى
اللَّهِ أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِثْلَ مَا
أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ
رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
عَلِيمٌ

ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope."

74. Akunsagulilaga ukoto Wakwe jwansachile, soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

75. Soni mu ŵandu ŵaŵapedwile chitabu mwana ŵanti naga n'di mwasunjisye maunjili-maunjili ga chipanje mpaka am'buchisye, ni mwana ŵane mwa jamanjao ŵanti naga n'di mwasunjisye Dinari (mbiya jimpepe), nganaŵa am'buchisye ni ikaŵeje n'di mwaajimilile (pa kwaŵilasya mwa kwakwekweteka). Yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao akasatiji: "Pangali litala lililyose lyakutugambila uwwe ligongo lya (kwaaliila) ajinga (ŵanganituŵa nao imo mu dini ligongo Allah atukundisye)." Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

76. (Ngwamba!) Nambo jwaakukwanisya chilanga chakwe, ni kuŵaga ali nkun'jogopa (Allah pakuligosa ku ilemwa, jwele nijuchaŵe jwakunonyeledwa ni Allah), basi Allah chisimu chene akwanonyela ŵakun'jogopa (Jwalakwe).

بَلَى مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

77. Chisimu ŵandu ŵaakusagula (ya duniya) yantengo wannono

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ

لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
أُولَئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا
يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا
يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

pakusumanya ni chilanga cha Allah kwisa soni kulumbila kwao, ŵanyao ngasakola liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni Allah ngaaja kwaŵechetekasya, ata nikwalola kose ngaaja kwalola lisiku lya Kiyama, soni ngaaja kwaswejesya. Ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ
أَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ
الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

78. Soni mwa jamanjao chisimu chene mwana likuga line likasapindaga ndimi syao pakusooma chitabu kuti nyyiganichisyeje (yaakusoomayo) kuti ya m'chitabu, kutendaga nganiiŵa ya m'chitabu. Ni akutiji: "Yalakweyi iwumile kwa Allah." Kutendaga nganiyiuma kwa Allah. Ni akunnambuchisyaga Allah aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ
يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا
لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ
تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَدْرُسُونَ

79. Nganiiŵa yakuŵajilwa kwa mundu (mpela Isa mwanache jwa Maryam) juŵapedwile chitabu, umanyilisi wakwilanyichisya ni utume, panyuma pakwe ni kwatendaga ŵandu kuti: "M'beje ŵakungalagatila une mmalo mwa Allah." Nambo (yaŵasalilaga yakwe niyanti): "M'be jenumanja ŵakutumichila Ambuje Nnungu (mwalunda ni umanyilisi) ligongo lyanti nkwiganyaga chitabu soni

ligongo lyanti nkuchisoomaga (chitabucho)."[7]

80. Soni nganaŵa annamulile yanti mwatendeje Achimalaika ni Achimitume kuŵa milungu. Ana mpaka annamulile ya ukafili panyuma panti n'di Asilamu?[8]

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا
الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ

81. Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni Achimitume (pakwatenda kuti): "Chisimu mulimose mwachinampele chitabu ni lunda lwakusokoka (nikuŵa ni umanyilisi kwisa soni uchimbichimbi wakupunda), kaneko ni kwisa kum'bichilila Ntenga jwakwitichisya yan'di nayo, ichiŵajilwa kukwenu kunkulupilila ni kunkamuchisya." (Jwalakwe) jwaawusisye kuti: "Ana nkundile ni kujigala pa yalakweyi chilanga Changuchi?" Ŵanganyao ŵatite: "Tukundile." (Jwalakwe) jwatite: "Basi tendelani umboni (yachilangachi), nombe Une ndinamwe pakutendela umboni."

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ
لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ
وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ
بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي
قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا
وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ

82. Nambo ŵachagalauche panyuma pa yele, basi ŵanyao niŵali ŵakunyosya.

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ

7 (3:79) Aji Âyaji jikwakanila Akilisito ŵaakun'jigalaga Isa mwanache jwa Maryam kuŵa nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Isa nsyene juchakana pa Kiyama ya kun'galagatila kwaoyo. Nnole ma Âya ga (5:116-117).

8 (3:80) Akilisito ŵannapilile Isa mwanache jwa Maryam mwakupelenganya malile, mpaka ŵan'jigele kuŵa nnungu jwao jwakun'galagatila kunneka Allah. Niligongo lyakwe Ntume Muhammadi ﷺ jwatite: "Ngasimunapilila une mwakupelenganya malile mpela yaŵatite Akilisito pakunnapilila Isa mwanache jwa Maryam. Une ngambile kuŵa kapolo (jwa Allah). Basi ni mungolanjeje une kuti Kapolo jwa Allah ni Ntenga Jwakwe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3261).

83. Ana akusaka dini jinepe jangaŵaga ja Allah, kutendaga chilichose cha kumawunde ni petaka chikwitika Kukwakwe mwakusaka ni mwangasaka? Soni Kukwakwe chachiuchisidwa.

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ

84. Jilani: "Tukulupilile mwa Allah, ni yaitulusyidwe kukwetu (jajili Qur'an) ni yayatulusyidwe kwa Ibrahima, Ismaila, Isihaka, Yaakubu ni isukulu yakwe, ni yaŵapedwile Musa ni Isa, ni Achimitume kuumila kwa Ambuje ŵao, ngatukulekanganya chilikati cha jumpepe mwa ŵanganyao, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka."

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

85. Soni jwachasache dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu, nikuti ngasijipocheledwa kuumila kukwakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.[9]

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

86. Ana Allah mpaka ŵajongole chinauli ŵandu ŵakanile panyuma paakulupilila kwao ni kutendela umboni yanti chisimu Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuonaonape, ni kwaichililila soni ilosyo yakuonechela palangulangu? Sano Allah

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

9 (3:85) Ili yakusosekwa nnope mundu jwalijose kulupilila utume wa Muhammadi ﷺ. Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi mu nkono Mwakwe, pangali jwalijose mwa Ayuda ni Akilisito (ŵa ajino ndaŵijino) ŵaakupikanaga yangune, kaneka ni kwikanila kuwa akakukulupilila ya utenga wandumisyidwe nao (wa chikulupi cha Tauhidi ni Qur'an), ikaŵeje tachiŵa mu ŵandu ŵa ku Moto." (Swahîh Muslim, Hadîth No. 152). Nnole Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.

87. Ŵanganyao malipilo gao niganti; chisimu malweso ga Allah, Achimalaika ni ŵandu wosope gali pa jamanjao.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

88. Mwele (mmalweso ga ku Motogo) chakaŵe ŵandamo, ilagasyo ngaija kupungusyidwa kwa jamanjao, soni ŵanyao ngaaja kupedwa lipesa.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ

89. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba panyuma pa yalakweyo, ni kwilanya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

90. Chisimu aŵala ŵakanile panyuma pa chikulupi chao, kaneko nikonjechesya soni kanila, toba jao ngasijipocheledwa ata panandi, soni ŵanyao niŵali ŵakusokonechela.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ

91. Chisimu aŵala ŵakanile ni kwikanila kuwa ali makafili, nikuti ngasijipocheledwa kutyochela kwa jwalijose mwa jamanjao golodi jagumbala chilambo cha pasi atamuno ali aliwombolele najo, ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasakola ŵakwakamuchisya.[10]

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

10 (3:91) Anasi bin Mâlik ؓ akusimulila yanti: Ntume jwa Allah ﷺ jwaŵechetaga yanti: “Kafili tachiwusyidwa (ku Kiyama) kuti: ‘Ana nkakole golodi jejinji jaati gumbala chilambo chapasi, nkajitosile pakuliombolela mwasyene (ku Moto)?’ Jwalakwe tachiti pakwanga: ‘Elo.’ Ni tiyichiŵechetedwa kukwakwe yanti: ‘Mmwe mwaŵendedwe yakwepepala kupunda yalakweyo (kuti nkam’bwanganyaga Allah pakun’galagatila ni chindu chine, gopolela kuti: Uwwukunde Usilamu), nambo mwakanile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6173).

juzu 4

92. Nganim'ba mpatile umbone (usyesyene) mpaka nkaatoole mu yankuinonyela, sano mu chilichose chachintole, basi chisimu chalakwecho Allah akuchimanya chenene.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا
مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

93. Yakulya yosope yaliji ya halaal ku ŵanache ŵa Israila, ikaŵeje yaŵalitendele kuŵa ya haram[11]Israilajo nsyene Taurat nkanijitulusyidwe. Jilani: "Basi ikani najo Taurat ni n'jisoome naga jenumanja nkuŵecheta yakuona."

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ
إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَاةُ قُلْ
فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ فَاتْلُوهَا إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

94. Sano juchansepele Allah unami panyuma pa yalakweyi, basi ŵanganyao niŵachaŵe ŵakulitenda lupuso.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ

95. Jilani: "Allah aŵechete yakuona, basi kuyani dini ja Ibrahima jwakongoka soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

96. Chisimu naga nyumba jandanda jajaŵichidwe kwa ŵandu (kuŵa jagalagatilamo Allah) ni jajili pa Bakkah [12] (ku Maaka), jaupile soni (jiŵele) chongolo ku iwumbe yosope (ŵandu ni majini).

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ
لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى
لِلْعَالَمِينَ

97. Mwalakwemo mwana imanyilo yakuonechela (yakulosya kuchimbichika kwakwe ni uchikala wakwe), mpela pamalo

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ
إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ
آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ
الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ

11 (3:93) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:85).
12 (3:96) Lilowê lyakuti (Bakkah) likwamba malo gasyesyene galitaŵidwepo Likaaba ku Maaka.

	paŵaliji nkwima Ibrahima (ndema jaŵaliji nkutaŵa Likaabalyo), soni jwachajijinjile (jele nyumbaji) chaŵe mu ntunjelele. Sano kwa lilamusi lya Allah iŵele yakusosekwa kwa ŵandu kuja kutenda Hija ku nyumbajo ŵampaka akombole kupata litala lyakwaulila kwele, nambo jwatakane (kujakutenda Hija mwangali chipaka chisyesyene nikuti chaŵe kafili) basi chisimu Allah ni Jwankwanekwane jwangalajila iwumbe Yakwe.	سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ
98.	Jilani: "E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkukanila ma Âya ga Allah kutendaga Allah aŵele Mboni pa ichindu yankutenda?"	قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ
99.	Jilani: "E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ligongo chichi nkwasiŵilila ŵandu ŵakulupilile kuti akakuya litala lya Allah (wauli Usilamu)? Nkulisosela lyalakwelyo kupombotala (kuti lionecheje mpela lyakusakala) kutendaga jenumanja nkuŵichila umboni (wanti Usilamu ni litala lyagoloka)? Sanotu Allah nganaŵa jwanti ni ngaimanya yankutenda."	قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
100.	E jenumanja ŵankulupilile! Naga nkwika mwakulipikanila likuga line mu ŵandu ŵaŵapedwile chitabu,	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ

إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ

cham’buchisye ku ukafili panyuma pakulupilila kwenu.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَى
عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ
رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ
فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ

101. Ana chim’be makafili chanti uli kutendaga ma Âya ga Allah gakusoomedwa kukwenu nombenajo Ntenga ﷺ ali chilikati chenu? Sano jwachalikamulile chenene mwa Allah, nikuti pamasile paajongoleledwe kwitala lyagoloka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ
إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

102. E jenumanja ŵankulupilile! Mun’jogopani Allah kun’jogopa kusyesyene, soni nkaika mwa kuwa ikaŵeje n’di Asilamu.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ
جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ
فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا
وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ
النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ

103. Soni kamulisyani ŵanaose lukonji lwa Allah (jajili Qur’an) ni ngasinnekangana. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja; pandema jamwaliji ŵakuŵengana, basi ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jenu mwanti mwa chindimba Chakwe mwasyuchile kuŵa ŵaulongo. Soni mwaliji mungulugulu mwalisimbo lya Moto, ni ŵan’jokwele mwalakwemo. Iyyoyopeyo ni yakutiji Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti n’jongoche.

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ
إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ

104. Soni lipatikane mwa jenumanja likuga lyakuŵilanjila ku umbone (Usilamu), ni lilamuleje (kutenda) yambone ni kanyaga yakusakala,

sano ŵanganyao niŵachaŵe ŵakupunda.

105. Ni ngasim'ba chisawu aŵala ŵaŵagaŵikene ni kulekangana panyuma pa kwaichililila ilosyo yakuonechela palangulangu, soni ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yekulungwa nnope.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا
وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ

106. Lisiku lya sichiswejela ngope sine ni kupiililila ngope sine, sano aŵala ŵasichipiililila ngope syao (chachatenda kuti): "Ana mwakaaniile panyuma pakulupilila kwenu? Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana."

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ
وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ
وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

107. Sano nambo aŵala ŵasiichiswejela ngope syao, basi tachiŵa mu ukoto wa Allah, ŵanyao mwalakwemo tachiŵa ŵandamo.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ
وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

108. Gele ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela mwakuonaonape, ni nganaŵa Allah jwakusaka kuitenda lupuso iwumbe (Yakwe).

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا
لِلْعَالَمِينَ

109. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni kwa Allah ni kwakuujila indu yosope.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ

110. Jenumanja (Asilamu) m'bele nkutula wambone nnope waukoposyedwe (pakusagulidwa chilikati cha mikutula josope kuti uŵe wakamuchisya) ku ŵandu,

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ
لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا

لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ
وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ

nkulamulaga (kutenda) yambone ni nkukanyaga yakusakala, soni ni nkukulupililaga mwa Allah. Mwanti ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) ingaŵe ŵakulupilile (pakunda Usilamu), ingaliji yambone kukwao, ŵane mwa jamanjao ŵana chikulupi, nambo ŵajinjio ŵakunyosya.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ
يُقَاتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يُنْصَرُونَ

111. Nganaŵa annagasisye ŵanganyao ikaŵeje ni ilagasyo (yannonope), soni naga ali atite ampute ngondo mpaka annosye migongo (kutiila), soni ŵanyao ngaŵa nkukulupusyidwa.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ
مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ
وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ

112. Kuŵichidwe pa jamanjao kuchembulusyidwa palipose paakupatikana ikaŵeje (naga ali alikamulile) ni lukonji lwa Allah (pakuya dini jakwe ja Usilamu) kapena lukonji lwa ŵandu, (pakamuchisyidwa ni ŵandu ŵane mu yakutenda yao, nambo pajika ngaŵa nkola machili). Ni aŵajilwe kupata gasabu ja kuumila kwa Allah, soni ni kuŵichiidwe pa jamanjao kulaga (kwangalekangana nako), yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, nikuŵaga soni ali nkuulaga Achimitume mwangali ligongo. Basi yeleyo ni ligongo

lya kunyosya kwao soni ŵaliji ali nkusumba mipika.

113. Nganaŵa wosope ŵene kuti ŵakulandana, nkutula wine mu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito) uŵele wakwimilichika (pa yakuona yakuya Usilamu panyuma pakusinguka kwao), akasasoomaga ma Âya ga Allah ndaŵi syaachilo aku achisujuduji (kuswali).

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ
آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ

114. Akasakulupililaga mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akasalamulaga (kutenda) yambone nikanyaga yakusakala, soni ni akasatendaga chitema pa masengo gambone. Sano ŵanganyao ni ŵali mu ŵandu ŵambone.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ

115. Soni chilichose chachapanganye mu ichindu yambone basi ngaaja kwakana nacho (nambo chaakaalipile malipilo gambone). Sano Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵakun’jogopa (Jwalakwe).

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ
يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ

116. Chisimu aŵala ŵakanile, ngaŵa nkwakamuchisya chipanje chao atamuno ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ
عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

117. Chilandanyo cha indu yaakutola pa awu umi wa duniya uno, chili chisawu mbungo jajili

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ
فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ

قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ
وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

nkati mwakwe mwana kusisima kwakogoya jajipujiile n’gunda wa ŵandu ŵaalitendele lupuso achimisyene ni kuujonanga, ni nganiŵatenda Allah lupuso nambo achimisyene ni ŵaakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ
لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا
عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ
مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ

118. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda ŵanganaŵa mwa jenumanja kuŵa isyoŵe yakwisalilila asili syenu, ngati ŵanyao ngaŵa nkuleka kulimbichila kutenda yakun’jonanga (naakailochesye pameso), ikwanonyelaga yaikunnagasyaga, umasile pauwonechele umagongo kuumila pakamwa pao, nambo soni yayikusisa mitima jao (nganisyo syakusakala) iŵele yekulungwa nnope. Pamasile patusalichisye ma Âya kukwenu nam’baga jenumanja ŵakumanyililaga.

هَا أَنْتُمْ أُولَاءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا
يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ
كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا
وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ
الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ
مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ

119. Ha! Ana jenumanja ni ŵankwanonyela ŵanganyao kutendaga ŵanyao ali ngaakunnonyela atamuno kuti jenumanja nkuikulupililaga itabu yosope? Soni naga ali asimangene namwe akasatiji: “Tukulupilile.” Nambo naga ali pakasyepela akasannumilaga songa sya yala ligongo lya ukali. Jilani: “Wani ni ukali wenuo, chisimu Allah

	ni Nkuimanya chenene yayili m'mitima."	
120.	Naga chili chim'bichilile (chindu) chambone chikasachasakalisyaga, nambo naga chili chimpatile chakusakala akasasengwaga nacho, nambo naga mpilile nikuŵa niwoga (wakun'jogopa Allah), nikuti malindi gao ngaŵa nkuntenda chilichose. Chisimu Allah ichindu yaakutenda ŵanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).	إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ
121.	Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) katema kamwaalaaŵiile kutyochela kwiŵasa lyenu kuti nkaalinganyichisye ŵakulupilila mauto gakumenyanila (ngondo ja Uhudi), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.	وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
122.	Katema kagasachilile makuga gaŵili mwa jenumanja kuti ganyambe (ligongo lya woga nikutila muŵatilile achinakunaku), nambo Allah nijuŵaliji Jwaagagosa (makuga) ganagaŵiligo (mwanti ŵagasunjile kuti gakatila), sano ŵakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.	إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
123.	Soni Allah chisimu chene ŵankulupwisye pa (ngondo ja)	وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

تَشْكُرُونَ

Badri kutendaga jenumanja n'di ŵangali machili (ligongo lya unandi wenu ni kupelembelwa ida yangondo), basi mun'jogopani Allah kuti m'be ŵakutogolela.

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِينَ

124. Katema kamwasalilaga ŵakulupilila kuti: "Ana ngaiŵa yakunkwana jenumanja kuti M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika ŵakwana masausande gatatu ŵakutulusyidwa?"

بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

125. "Elo! Naga mpilile ni kuligosa (ku ilemwa) soni (amagongo ŵenuwo) ni kunyyichililila mwa chitema chao chalakwechi, M'mbuje gwenu junkamuchisye ni Achimalaika ŵakwana masausande nsano ŵana imanyilo."

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

126. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya kukwenu, ni kuti soni jipate kutulala mitima jenu ni yalakweyo, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ

127. (Ŵatesile yalakweyi) kuti akate chipande cha ŵandu makafili (pakwaulaga ŵane mwa ŵanganyao), kapena kwajigasya nchesela (ŵakusigalao) ni galauka yalayalape (pangapata yasachileje).

128. Nganinkola (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi chilichose (pa ŵanganyao), mwine (Allah) komboleka kwapochela toba jao (ni kwajongola panyuma pa ukafili wao) kapena kwapa ilagasyo, pakuti ŵanganyao chisimu chene ali ŵakulitenda lupuso.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ

129. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, sano Allah ni Jwaakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

130. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'dyaga (chipanje cha) katapila mwakonjechesya-jonjechesya, ni mun'jogopani Allah kuti m'be ŵakupunda.[13]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

131. Soni ujogopani Moto waulinganyiyisyidwe kuŵa ŵa makafili.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

132. Ni mumpikanilani Allah kwisa soni Ntenga ﷺ kuti ntendeleledwe chanasa.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

133. Soni kangamalani ku (masengo gagantendekasye kupata) chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu, ni Litimbe (lya ku Mbepo) lyalili kusapanguka kwa nchijiipi mwakwe kuli chisawu kwinani ni pasi, lyalilinganyisyidwe kuŵa lya ŵakun'jogopa (Allah).

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ

13 (3:130) Nnole Âya ja (2:275) ni chilaaki chakwe.

134. Aŵala ŵaakutolaga (ipanje yao) ili nkwajendela chenene atamuno ili yakanganiche, ni ŵaakusisaga ukali wao ni ŵaakwakululuchilaga ŵandu, sano Allah ni akwanonyelaga ŵakolosya.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ
وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ
الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

135. Ni aŵala ŵanti naga atesile chakunyalaya (chachili chilemwa chekulungwa mpela chikululu), kapena kulitenda lupuso achimisyene (pakutenda ilemwa yamwanamwana), akasankumbuchilaga Allah ni kuŵenda chikululuko pa sambi syao – Ana ni nduni jwampaka akululuche sambi pangaŵaga Allah? - Soni ni ngakasapitilisyaga pa yatesilejeyo kutendaga achimanyililaga.[14]

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ
فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ
يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ
يُصِرُّوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ
يَعْلَمُونَ

136. Ŵanganyao malipilo gao nichikululuko chakuumila kwa M’mbuje gwao kwisa soni Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ
رَبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

14 (3:135) Akusimulila Shaddâd bin Aus ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Duwa jambone nnope jakuŵendela chikululuko kwa Allah nijanti: Allâhumma anta Rabbî, lâ ilâha illâ Anta. Anta khalaqtanî, wa ana ‘abduka, wa ana ‘alâ ‘ahdika wa wa‘dika mastatwa‘tu. A‘ûdhu bika min sharri ma swana‘tu, abû’u laka bini‘matika ‘alaiya, wa abû’u laka bidhanbi, faghfirlî, fa innahû lâ yaghfiru adhdhunûba illâ Anta.” (E Allah! Mmwe ni Ambuje ŵangu, pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵeje Mmwe pe. Mmwe mwangumbile une, sano une ni kapolo jwenu. Soni une tingulupichiche pa chilanga chandaŵene Namwe ni yanalikanganiche kuntendela mwatingombolele. Ngulijuya Mwenumwe ku yakusakala yosope yambanganyisye. Ngwitichisya pameso Penu ukoto wosope wamumbele, ni nguntulila sambi syangu syosope, basi munguluiluchilani, ligongo pangali ŵampaka akululuche sambi ŵangaŵaga Mmwe.) Ntume ﷺ jwajonjechesye kuti: “Naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji muusi mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa lisiku lilyolyo nkanikuswe, juchiŵa mu ŵandu ŵa ku Mbepo. Nambo soni naga jwinejwakwe juli juwombile jele duwaji chilo mwakola najo chikulupi chisyene, ni kuwa nkanikuche, juchiŵa mu ŵandu ŵa ku Mbepo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5947).

mwalakwemo, soni kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!

137. Paamasile pagaapiite kalakala jenumanja nkanimpagwe matala (gakulekangana-lekangana gaipotesi), basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

138. Aku kuŵele gombelesya ku ŵandu (wosope), ni chongolo kwisa soni chamuko kwa ŵakun›jogopa (Allah).

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ

139. Ni ngasimpela (pakumenyana ni amagongo ŵenu), soni ngasin'dandaula (pa ipato yayimpatile), soni jenumanja niŵachim'be ŵapenani naga n'di ŵakulupilila (kusyene).

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

140. Nagaŵaga gampatile maŵanga, nikuti nombe ŵandu ŵaneo pakwete pagapatile maŵanga ganti chisawu gelega, sano galakwego ni masiku gatukugagalausyagalausya chilikati cha ŵandu (lelo kwajendela ichindu chenene ŵane malaŵi nikwisa kwajendela chenene ŵane), soni Allah (atesile yalakweyi) kuti ŵaamanyukule ŵandu ŵakulupilile (kusyesyene, pangatila pa ngondojo), nikuti soni ŵatende ŵane mwa jemanja kuŵa ŵakuwila pa ngondo ja dini, sano

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

Allah jwangaanonyela ŵakulitenda lupuso.

141. Soni kuti Allah ŵaswejesye aŵala ŵakulupilile nikugamala makafili (pakugajonanga).

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ

142. Ana nkuganichisya yanti chinkajinjile ku Mbepo, kutendaga Allah nkaniŵamanyukule ŵandu ŵaamenyene ngondo (petala Lyakwe) mwa jenumanja, ni kwamanyukula soni ŵakupilila (pa ngondojo)?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ

143. Soni chisimu chene ŵanganyammwe mwaliji nkuchilajila chiwa (chakuwila pa ngondo ja Allah) nkaninsimangane nacho, sano ni nchiweni kusyene (pa kuulajidwa achimijenu) aku n’di nkulola.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

144. Ni nganaŵa Muhammadi ﷺ ikaŵeje Ntenga basi, Achimitenga (ŵajinji) ŵapite paujo pakwe. Ana naga ali awile kapena kuulajidwa mpaka n’galauchile ku indende yenu (kuujila ku ukafili)? Sano jwampaka agalauchile ku indende yakwe nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, sano Allah ni chachalipila ŵakutogolela.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

145. Soni nganiiŵa yanti mundu jwalijose ni komboleka kuwa, ikaŵeje mu lisosa lya Allah pandema jakwe jelembedwe,

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ

sano jwaakusaka malipilo ga
pa duniya chitumpele papopo,
nombe soni jwaakusaka malipilo
ga ku Akhera chitukampele
kukoko, ni chitwalipila (yambone)
ŵakutogolela.

ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ

146. Ana soni ŵalingwaŵalingwa
mwa Achimitume ŵaŵamenyene
ngondo ali imo ni ŵandu ŵajinji
ŵaumanyilisi (wa dini)! Nambotu
nganatenguka ligongo lya ipato
yayapatile petala lya Allah,
soni nganatenda ulesi, nambo
soni nganalitulusya (pameso pa
amagongo ŵao), sano Allah ni
akwanonyela ŵakupilila.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ
رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

147. Ni nganiiŵaga yakuŵecheta yao
ikaŵeje ŵatiji: “Ambuje ŵetu!
Tukululuchilani ileŵi yetu ni
kupelenganya kwetu mpika pa indu
yetu, soni n’galimbanganye makawu
getu, ni ntukulupusye ku ŵandu
achimakafili.”

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ
قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

148. Basi Allah niŵapele malipilo ga
pa duniya ni malipilo gambone
nnope ga ku Akhera, sano Allah ni
akwanonyela ŵakolosya.

فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا
وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

149. E jenumanja ŵankulupilile!
Naga nkwiika mwakwapikanila
aŵala ŵakanile, cham’buchisye
ku indende yenu (ku ukafili),
ni chin’galauche (kuumila ku
chikulupi) n’di ŵakwasika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ
تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ
فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ

150. Nambo Allah ni M’mbuje gwenu (jwakunkamuchisya), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope kwapunda akukamuchisya (wosope).

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ

151. Chituponye woga m’mitima mwa aŵala ŵakanile ligongo lyakum’bwanganya kwao Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakulosya ulungu wakwe). Sano mauto gao (gakutamilichika) chigakaŵe ku Moto, kaje kusakala mauto ga ŵakulitenda lupuso!

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ

152. Soni Allah pamasile paŵankwanilichisye mwakuonaonape chilanga Chakwe (cha kwakombola amagongo ŵenu) ndema jamwaliji nkwaulaga mu lisosa Lyakwe, kwikanila ndema jamwalepele ni kulekangana nganisyo palilamusi (lya Ntume ﷺ lyangalekangana nalyo litumbi) ni mwanyochesye panyuma pakunnosya yamwaliji nkuinonyela, ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni duniya soni ŵane mwa jenumanja pana ŵaakunonyelwa ni Akhera, kaneka (Allah) ŵantyosyisye ku ŵanganyao (pakutiila) kuti an’dinje (kupilila kwenu), sano pamasile pankululuchile, soni Allah ni

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

Nsyene umbone wakwatendela ŵakulupilila.

153. (Kumbuchilani) katema kamwaliji nkukwela (mwitumbi pakwatiila amagongo ŵenu), soni n’di ngankugalauka kuti mpikane ya jwalijose, kutendaga Ntenga ﷺ ali nkum’bilanga munyuma mwenu, (Allah) niŵan’dipile pakumpa madandausi pachanya pa madandausi, (nambo ŵankululuchile) kuti nkadandaula pa (yambone) yayimpite soni atamuno pa (ipato) yayimpatile, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ
عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ
فَأَثَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِكَيْلَا
تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ

154. Kaneko panyuma pa madandausi ŵantuluchisye ntunjelele walugono lwana kulikupulaga likuga line mwa jenumanja, kutendaga likuga line nganisyo sya m’mitima mwao syapele mbumu kusyene (mwanti ata lugono nganilwakupula), ŵaliji nkun’ganichisya Allah yangaŵa yakuona, nganisyo syachijinga; ŵaliji nkuŵecheta kuti: “Ana mpela tukwete uwwe mu aji nganiji chilichose (chagundana ni ulamusi)?” Jilani: “Ichindu yosope yene nsyene jwakwe Allah.” Akusisa m’mitima mwao yangaakwilosya kukwenu, pakuŵecheta akuti: “Tungakole mu aji nganiji chilichose

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ
الْغَمِّ أَمَنَةً نُعَاسًا يَغْشَىٰ
طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ
غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ
يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ
مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ
لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا
لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ
مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ
فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ
مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا
فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ
مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ

(chagundana ni ulamusi) nga nganituulajidwa pepano.” Jilani: “Atamuno nkaŵe n’di m’majumba mwenu, angakopweche ŵandu ŵalembedwe kuti awulajidwe kwaula m’mauto mwao mwakuwila, nambo Allah (jwatesile yalakweyi) kuti juimanyukule yayili mu idali mwenu, ni kuti soni juiswejesye yaili m’mitima mwenu, sano Allah ni Nkuimanya chenene yaili mu idali.

155. Chisimu ŵandu ŵaŵagalawiche (kutiila) mwa jenumanja lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (pa ngondo ja Uhudi), chisimu shetani ni juŵatelesyasisye ligongo lya ine (mwa ilemwa) yaŵapanganyisye, sano Allah pamasile paŵakululuchile ŵanganyao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutulala nnope ntima.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ

156. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim’ba chisawu aŵala ŵakanile (achinakunaku), soni ŵakutiji pakwagamba achimijao pati ajesilejesile pa chilambo kapena kuja ku ngondo (nikuwila kukoko): “Angaŵe ŵaliji nowe, nga nganawa kapena kuulajidwa.” Allah (jwapele syele nganisyosyo) kuti jusitende kuŵa syakutendekasya kuligamba m’mitima mwao, sano Allah ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًّى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

157. Sano naga n’di m’bulajidwe petala lya Allah kapena kuwa chisimu chikululuko chakuumila kwa Allah ni chanasa iŵele yambone nnope ku ipunda yaakusonganganya ŵanganyao (pa umi wa duniya).

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ
وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ

158. Soni naga n’di m’bwile kapena kuulajidwa, chisimu kwa Allah chinchisonganganyisyidwa.

وَلَئِنْ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ
تُحْشَرُونَ

159. Sano ligongo lya ukoto wakuumila kwa Allah m’bele (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵakupepa ntima kwa ŵanganyao, nambo nkaŵe ŵaukali, ŵakalalisya ntima, akapwilingene mumbali mwenu, basi mwalekani ni kwaŵendela chikululuko, soni mwawusyani nganisyo pa ichindu, nambo naga n’di nsimichisye, basi jegamilani kwa Allah (ni kutenda yansimichisyeyo), chisimu Allah jukwanonyela ŵakwegamila (Kukwakwe).

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ
لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ
الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

160. Naga Allah ali atite ankamuchisye basi pangali ŵampaka ankombole, nambo naga ali atite anneche (ngankamuchisya) ana niŵani ŵampaka ankamuchisye panyuma pa (kunneka) Jwalakwe? Sano kwa Allah pe ajegamile ŵakulupilila.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ
لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ
ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ

161. Soni nganiiŵa yakomboleka kwa ntume jwalijose gwasya (chindu chakupata kungondo), mwanti jwalijose jwachagwasye (chindu) tachiikanacho chaŵagwasyisyecho lisiku lya Kiyama, kaneka mundu jwalijose tachilipidwa mwakwanila pa yaŵapanganyisye, soni ŵanyao ngasaja kutendedwa lupuso.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

162. Ana jwaakukuya chinonyelo cha Allah mpaka alandane ni jwajim'bajile gasabu jakuumila kwa Allah, soni liuto lyakwe nikuŵa ku Jahannama? Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

163. Ŵanganyao akwete mauchimbichimbi (gakulekangana) kwa Allah, sano Allah ni Jwakuilolechesya yaakutenda.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

164. Chisimu Allah pamasile paŵatendele ŵakulupilila ukoto wekulungwa nnope pakwatumichisya Ntenga jwakuumila mu ŵanganyapeo, jwaakuŵa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka,[15] kutendaga

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

15 (3:164) (a) Kusosekwa kwakuya Sunnah sya Ntume ﷺ: Akusimulila Abu Hurairah (رضي الله عنه) yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Umati wangu wosope tiukajinjile ku Mbepo ikaŵeje ŵaakukana." Ŵanganyao (Maswahaba) ŵatite: "Ana niŵani ŵampaka akane mmwe Ntenga jwa Allah?" Jwalakwe jwatite: "Jwalijose jwakunjitika une takajinjile ku Mbepo, sano jwalijose jwakungana une nikuti jukana (kuja kwinjila ku Mbepo)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6851). (b)Akusimulila Abu Mûsa (رضي الله عنه) yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Chilandanyo changune ni yandumisyidwe nayo, chili nti chisawu mundu juŵayiche kwa ŵandu nikwasalila kuti: 'E jenumanja ŵandu! Une nauweni nkutula wa asilikali nimeso gangu, soni une ni nkutetela jwamakonope (jwajuyiche ni abali jakogoya nnope), basi

kala ŵaliji mu kusokonechela kwakuonechela.

165. Ana uli ndema jachampatile chipato chanti pakwete pamwapatisye (amagongo ŵenu) chanti iyyoyocho mwa winji wakaŵili mwatite: "Chityochele kwapi achi (chipatochi)?" Jilani: "Chalakwecho chityochele kwa jenumanja mwachimisyene (ligongo lyakunyosya kwenu). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ
أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا
قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

166. Soni yayampatile (pa ngondo ja Uhudi) lisiku lyagasimangene makuga gaŵili ga asilikali, yaliji mu lisosa lya Allah nikuti ŵaamanyukule ŵakulupilila.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ
الْمُؤْمِنِينَ

167. Nikuti ŵamanyukule soni ŵandu ŵaŵele ali nkutenda unakunaku. Ni ŵasalililidwe (yanti): "Ikani mmenyane (ngondo) petala lya Allah kapena mwaasiŵilile (amagongo kukwetu)." Ŵanganyao ŵatite: "Tungaimanye yanti kwana kumenyana, chisimu chene tungankuyiye (nambo ngati kuulajidwape tukukuona kwalakweko)!" Ŵanganyao ku

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ
لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أَوِ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ
قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكُفْرِ
يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ
يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ
فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
يَكْتُمُونَ

---

ligosani mwachimisyene!' Basi likuga line mwa ŵandu ŵakwe lyampikaniile, ni lyaŵigwile lwachilo, nilyajesile mwantimatuusi, ni lyakulupwiche. Nambo likuga line lyaakaaniile, nilyachelelwe lili chitamile pamalo paopo, ni ŵalaŵilile asilikali ŵala, niŵawuleje ni kwamala wosope ŵene. Chele ni chilandanyo cha ajula mundu jwaakunjitika une ni kukuya yambiche nayo (Qur'an ni Sunnah), ni chilandanyo cha ajula jwaakungaana une ni ngaikulupilila yakuona yambiche nayo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6117).

ukafili lyele lisikulyo ŵaŵandichile nnope kulekangana ni ku chikulupi. Akuŵechetaga ni ngamwa syao yanganiiŵa m'mitima mwao, sano Allah ni jukuimanya chenene ichindu yaakusisa.

168. (Ŵanganyao ni) aŵala ŵana kuŵechetaga yakwamba achimijao (ŵaŵaulajidwe pa ngondo ja Uhudi) kutendaga (akuŵechetao) ŵatemi (ngajaula kungondoko): "Angaŵe ŵatukundile (yakuti akajaula) nga nganaulajidwa." Jilani: "Basi lityochesyani mwachimisyene chiwa (kuti nkawa) naga nkuŵecheta yakuona."

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

169. Soni ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaaulajidwe petala lya Allah kuti ŵawe, nambo ŵachijumi, akulisyidwa kwa Ambuje ŵao.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ

170. Aku achisengwaga ni yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe, ni akwasangalalilaga ŵandu ŵanganasimangane nao ŵali munyuma mwao (ŵaakusaka nombe kuwila petala lya Allah), kuti ŵanganyao ngasaja kuŵa ni woga soni ngasaja kuŵa ŵakudandaula.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

171. Akuchisangalalila chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, chisimu soni Allah jwangasokonesya malipilo ga ŵakulupilila.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ

172. Aŵala ŵaŵan›jitiche Allah ni Ntenga ﷺ panyuma pakwapata maŵanga, sano ŵakolosisye (itendo yao) mwa ŵanganyao ni kun’jogopa Allah, akwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا أَجْرٌ عَظِيمٌ

173. Aŵala ŵana kusalilidwaga ni ŵandu (achinakunaku) kuti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.[16]”

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

174. Basi ŵagalawiche ni chindimba chakuumila kwa Allah ni umbone, nganichakwaya chakusakala (chilichose), ni ŵakuyiye chinonyelo cha Allah. Sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ

175. Chisimu jwalakwe (jwana kun’jogoyagajo) nishetani jwaakuntendekasya kuti mwajogopeje achimijakwe, basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une naga n’di ŵakulupilila (kusyene).

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

16 (3:173) Akusimulila Ibn Abbâs ﷺ yanti: Maloŵe ganti: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.” Gaŵechetedwe ni Ibrahima ndema jaŵaponyedwaga m’moto. Ni gaŵechetedwe soni ni Muhammadi ﷺ ndema ja ŵaŵechete (achinakunaku) yanti: “Chisimu ŵandu (makafili) ansonganganyichisye (asilikali ŵajinji) basi mwajogopani.” Nambo (gele maloŵego) gajonjechesye chikulupi, ni ŵatite: “Allah akutukwanila (pakutugosa) soni ni Nkun’jegama Jwambone nnope.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4287).

176. Soni akan’dandaulikasya aŵala ŵaakuutuchila ku ukafili, chisimu ŵanganyao nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah. Allah akusaka kuti akaaŵiichila ŵanganyao liunjili lililyose (lya yambone) ku Akhera, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

177. Chisimu aŵala ŵasagwile ukafili pakusumanya ni chikulupi, nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

178. Soni aŵala ŵakanile akaganichisya ata panandi kuti ndaŵi jelewu jatukwapaji jili jambone kukwao, chisimu chene tukwapa ndaŵi jelewuji kuti ajonjechesyeje ulemwa, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ

179. Nganaŵa Allah jwanti ni gamba kwaleka ŵakulupilila mu kaŵe kan’diika mpaka ali alekangenye (chilikati cha) ŵakusakala ni ŵambone. Soni nganaŵa Allah jwanti ni gamba kummanyiisya yakusisika, nambo kuti Allah akasasagulaga mwa Achimitenga Ŵakwe jwansachile (nikummanyiisya ine mwa yalakweyo). Basi munkulupililani

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ

Allah ni Mitenga Jakwe. Sano naga nkulupilile ni kun'jogopa (Allah), nikuti nkwete kupata malipilo gamakulungwa nnope.

180. Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka) akaganichisya ata panandi kuti kutenda yele kuŵele kwambone kukwao, nambo kwalakweko kuŵele kwakusakala kukwao, chachitaŵidwa makongwa (mu ngosi mwao) gaichindu yaŵaliji nkutendela ubailiyo lisiku lya Kiyama,[17] sano Allah ni Nsyene kutawalila ya kumawunde ni petaka, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

181. Chisimu Allah pamasile paalipikene lilowê (lyachalu) lya ŵandu (Ayuda) ŵatite: "Chisimu Allah jwakulaga nambo uwwe niŵatuli ŵakusichila." Chituilembe yaaŵecheteyo ni kuulaga kwao Achimitume mwangali ligongo, soni tuchiti: "Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha."

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

17 (3:180) Kusakala kwangatola Zaka: Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Jwalijose jwampele Allah chipanje ningatolaga Zaka, basi lisiku lya Kiyama, chipanje chakwecho chichilandanyisyidwa kukwakwe nti chisawu lijoka lyalulasi lyapoisoni jwejinji, lyalikwete mitasi jiŵili nkamwa mwakwe mwakuumilamo poisoni, lichilisenganya nnukosi mwakwe, ni lichinnuma m'majeje mwakwe, ni lichiti: 'Une ni chipanje chenu chila, une ni chimatiilo chenu chila." Kaneka (Ntume ﷺ) ni jwasoomile aji Âyaji: "Soni aŵala ŵaakutendela ubaili ichindu yaŵapele Allah kuumila mu umbone Wakwe (ni ngapelekaga Zaka)…" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4289).

182. "Yalakweyi ni ligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe)."

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

183. Aŵala (Ayuda) ŵaŵechete kuti: "Chisimu Allah ŵatulamwile uwwe yanti; tukankulupilila ntenga jwalijose mpakana ali ayiche najo mbepesi jakutinisyidwa ni moto." Jilani: "Pamasile paŵam'bichilile achimitenga paujo pangu ni ilosyo yakuonechela palangulangu kwisa soni yankwambayo, nambi uli mwaawuleje, naga jenumanja nkuŵecheta yakuona?"

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ
إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ
حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ
النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ
مِنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي
قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ

184. Nambo naga achinkanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ ningaŵa yachilendo), ngati ŵakanilidwe achimitenga paujo penu, ŵaŵaiche ni ilosyo yakuonechela palangulangu ni itabu yalunda lwakusokoka kwisa soni itabu yakulanguka.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ
مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ
وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ

185. Mundu jwalijose tachipasya chiwa, nambo kuti tinchipedwa malipilo genu mwakwana lisiku lya Kiyama. Sano jwatakaŵambasyidwe ni Moto ni kwinjisyidwa ku Mbepo, basi tachiŵa pamasile papundile (kusyene), sano umi wa duniya nganiuŵa (chilichose) nambo chisengwasyo chakuloŵesya.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ
وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ
الْغُرُورِ

186. Chisimu ŵanganyammwe chin’dinjidwe mu ipanje yenu ni maumi genu, soni ni timpikane kwene ilagasyo yayijinji kuumila kwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito), ni kuumila soni kwa akuwanganya Allah ni isanamu, nambo naga mpilile ni kun’jogopa (Allah chim’be ntesile yambone), basi chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.

لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

187. Soni (kumbuchilani) katema kajwataŵene Allah chilanga ni aŵala ŵana kupedwaga chitabu (cha Baibulo pakwatenda kuti): “Chisimu chene chinchisalichisye ŵanganyammwe (chitabucho) ku ŵandu soni ngam’ba ŵakuchisisa.” Nambo ŵachiponyisye kunyuma kwa migongo jao, ni ŵasagwile (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni chalakwecho, kaje kusakala yaakusagula yakwe!

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ

188. Nkaganichisya ata panandi kuti ŵandu ŵaakuŵa ali nkupoochela pa ichindu (yakusakala) yatesile, nikuŵaga soni ali nkunonyelwa kuti alapilidweje pa ichindu yanganapanganya, ngasimwaganichisya ŵanganyao ata panandi kuti chakakulupuche ku ilagasyo, nambo akwete kupata

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

189. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

190. Chisimu chene mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, ni kupisyangana kwa chilo ni muusi, muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

191. Aŵala ŵaakunkumbuchilaga Allah (pakunkolanga) chiimile, chitamile kwisa soni (ali chigonele) cha mu mbalati mwao, ni akuchetelelaga mu kagumbidwe ka mawunde ni mataka, (ni akutiji): "Ambuje ŵetu! Nganin'gamba gumba yalakweyi mwa masanje, kuswejela ni Kwenu, basi tuŵambasyani ku ilagasyo ya Moto."

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

192. "Ambuje ŵetu! Chisimutu Mmwe mundu jwachinkan'jinjisye ku Moto nikuti pamasile pamun'jalwisye, soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya."

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

193. "Ambuje ŵetu! Chisimutu uwwe tumpikene nkuŵilanga ali nkuŵilanjila ku chikulupi achitiji: 'Munkulupililani M'mbuje gwenu.' Basi uwwe ni tukulupilile. Ambuje ŵetu! Ni tukululuchilani sambi syetu, soni ntusimachisye

رَبَّنَا إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ

yakusakala yetu, ni ntupe chiwa pamo ni atenda ngoto."

194. "Ambuje ŵetu! Tupani soni ayila yamwatupele chilanga kupitila mwa Achimitenga Ŵenu (kuti chinchitupa), ni ngasin'ja kutujalusya lisiku lya Kiyama, chisimu Mmwejo ŵangakasa chilanga."

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ

195. Basi Ambuje ŵao ni ŵaajiitiiche ŵanganyao (duwa syawosyo pakwatenda kuti): "Chisimu Une ngaanja kusokonesya masengo gankupanganya jwalijose mwa jenumanja kutandila jwannume atamose jwankongwe, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akuumila mwa ŵane. Basi ŵandu ŵasamile, ni koposyedwa m'misi jao, ni kulagasyidwa petala Lyangu, ni kumenyana ngondo, ni kuulajidwa, chisimu ŵanganyao chinasimachisye yakusakala yao, ni kuja kwajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, (galakwego ni) malipilo gakuumila kwa Allah, sano Allah Kukwakwe nikugali malipilo gambone nnope.

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ

196. Chisimu kukannoŵesya mmwejo kwendajenda kwa ŵandu makafili pa chilambo.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ

197. (Kweleko kuŵele) kusengwa kwannonope, kaneko liuto lyao ni ku Jahannama, kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile)!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

198. Nambo ŵandu ŵan'jogwepe M'mbuje gwao, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, (jalakwejo ni) mbiiko jakuumila kwa Allah, sano ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kwa atenda ngoto.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ

199. Soni chisimu chene, mwa ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mwana ŵaakunkulupililaga Allah ni yaitulusyidwe kukwenu, kwisa soni yayatulusyidwe kukwao, achilinandiyaga kwa Allah, ngakusagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, ŵanganyao akwete kupata malipilo gao kwa M'mbuje gwao, chisimu Allah ni Jwachitema pa kuŵalanjila.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

200. E jenumanja ŵankulupilile! Pililani (pakutenda ibada), soni mwapundani amagongo ŵenu pakupilila, soni gosani mipika jenu (kuti amagongo akan'jinjilila), ni mun'jogopeje Allah kuti m'be ŵakupunda

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

Sŭrat 4
An-Nisâ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu jwaŵan'gumbile kuumila mwa mundu jumpempe (Adamu), ni jwagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni jwajenesye kuumila mu ŵaŵiliwo achalume ŵajinji kwisa soni achakongwe, ni mun'jogopani Allah Jwankasaŵendanaga kupitila mu Jwalakwejo, ni (jogopani soni kata) maulongo ga kupagwana. Chisimu Allah pa jenumanja aŵele Nkung'unulila kusyene (jwaakuŵa ali nkukalolechesya kalikose kankutenda).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

2. Soni mwapani ŵawina chipanje chao, ni ngasintindanya yakusakala (yenu) ni yambone (yao), soni ngasin'dya chipanje chao (pakuchiwanganya) ku chipanje chenu, chisimu wele uli ulemwa wekulungwa.

وَآتُوا الْيَتَامَى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا

3. Nambo naga nkogopa kuti ngannungamika pa ŵawina (ŵachikongwe ŵankutama nao ŵankusaka kwalomba mwalekani), basi lombelani (ŵanepe) mwa

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَى فَانْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا

مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَى
أَلَّا تَعُولُوا

achakongwe ŵamwanonyele; ŵaŵili, kapena ŵatatu, kapena ncheche. Nambo naga nkogopa kuti ngampakombola kwilanya, basi (gambani kulombela) jumpepe, kapena (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Yalakweyo ni yakuŵandichila (kuntendekasya) kuti nkapendechela (ku ungajilanya).

4. Soni mwapani achimmasyeto mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) kuŵa ntuuka, nambo naga ali anonyelwe m'mitima mwao yakumpa chinechakwe m'maharigo, basi chilyaani mwakusengwa ni mwangachijogopela (ngati Allah ankundisye)!

وَآتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ
نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ
شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا
مَرِيئًا

5. Ni nkaapa ŵawawate chipanje chenu chaachitesile Allah kuŵa chakun'dimbanganya, nambo mwaaliichisyani nacho ni kwawecha, ni mwaŵecheteleje maloŵe gambone.

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ
الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا
وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

6. Soni mwalingani ŵawina (pa lunda lwao lwakwendechesya chipanje) kwikanila ali ayiche ndema ja (kusaka) ulombela, sano naga n'di nkuweni kwa ŵanganyao komangala kwa lunda, basi mwapani chipanje chao. Ni ngasinchilya

وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا
بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ
مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ
أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا
وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ
وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ

إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا
عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا

(chipanjecho) mwakonanga ni mwachitema pakogopela kuti atakwika mwaakusile. Sano mundu jwali jwakuliipatila basi aliŵambasye (kujigala malipilo mu chipanjecho pakuchigosa kwakwe), nambo mundu jwali jwakulaga, basi chakomboleche kulya (chipanjecho) mwakwilanila (ni mwaakuchigosela), sano ndema jankwapa chipanje chao basi mwasoselani mboni pameso pao (syakutendela umboni wanti apocheele chipanje chakwana, kogopela atakwisa mwaakaaniile panyuma pakwe), sano Allah jukwanila kuŵa Nkuŵalanjila chenene (chipanjecho kuti chigosedwe chenene kapena chepungule).

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا
تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا
قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا
مَفْرُوضًا

7. Akwete kupata achalume liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni ŵaulongo wakuŵandichila, nombe nao achakongwe akwete kupata liunjili mu chipanje chalesile achinangolo ni ŵaulongo wakuŵandichila, muchichiŵele (chipanjecho) chapanandi kapena chejinji, (gaŵele) maunjili gepanjepanje (Allah).

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ
أُولُو الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ

8. Sano ndema jagaŵanya (chipanjecho) naga akwika ŵapaulongo, ni ŵawina, kwisa

وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا

soni masikini (ŵanganakola liwunjili lyao), basi mwapani (kachinandipamuno) kuumila mu chipanjecho, nimwaŵecheteleje maloŵe gambone.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا
مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا
خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

9. Ni ajogope aŵala (ŵalecheleledwe chipanje kwakalamusya ŵawinao, ligongo nombe nao ali) ŵanti ingaŵe ŵalesile munyuma mwao ŵanache ŵangalikombolela akajogopele (kalamusyidwa), basi an'jogopeje Allah ni aŵecheteje maloŵe gagoloka.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا
يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا

10. Chisimu ŵandu ŵaakulya chipanje cha ŵanache ŵawina mwa lupuso, chisimu chene ŵanganyao akulya (ni kutaga) moto m'matumbo mwao, soni chakajinjile ku Moto Wakulapuka.

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ
لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ
فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ
فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ
كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ
وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا
السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ
لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ
وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ
السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ آبَاؤُكُمْ
وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ
أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً

11. Allah akunnamula (ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa) kuŵanache ŵenu, kuti mwanache jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya ŵanache ŵachikongwe ŵaŵili (2:1). Sano naga ali ŵachikongwepe (ŵaŵili kapena) kupunda paŵaŵili, nikuti chapate maunjili gaŵili m'maunjili gatatu (⅔) gachipanje chalesile (nkuwa), nambo naga (mwanache jwankongwejo) ali jumpepe, nikuti chapate litika (½ lya chipanje chosope). Sano achinangolo ŵa

مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا

nkuwa jwalijose mu ŵaŵiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo (⅙) nchipanje chalesile (nkuwajo) naga julesile mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nganijuleka mwanache (kapena chisukulu) nantawaliile (chipanje chakwecho) achinangolo ŵakwe pe, nikuti mamagwe chapate liunjili limo m'maunjili gatatu (gachipanje chosope ⅓, sano babagwe nichajigale maunjili gaŵili gakusigalago ⅔), nambo sano naga julesile achachimwenegwe (kapena achalumbugwe), nikuti mamagweŵala chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo (⅙ gachipanje chosope, gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisya wasiya wachaleche (nkuwa wanti chindu chanti apedwe chenono) kapena (kun'dipililila) ngongole (syakwe). Achinangolo ŵenu ni ŵanache ŵenu ngankupata kumanyilila kuti ana ŵani mwa ŵanganyao ŵali ŵakuŵandichila nnope kukwenu pa chikamuchisyo. (Awu ni) mpango (wa kagaŵanye) waupanjidwe ni Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

12. Sano jenumanja (achalume) nkwete kupata litika (½) lyachipanje

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ

وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ
الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ
وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ
كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ
مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ
كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً
أَوِ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ
فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَٰلِكَ
فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ
دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةً
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

chalesile achiŵammakwenu naga nganaleka ŵanganyao mwanache (kapena chisukulu), nambo naga alesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chimpate liunjili limo m'maunjili ncheche (¼) nchipanje chalesile ŵanganyao, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisya wasiya wachaleche (achiŵammakwenuo) kapena (kwalipilila) ngongole (syao). Nombe nao (achiŵammakwenu) akwete kupata liunjili limo m'maunjili ncheche (¼) nchipanje channesile ŵanganyammwe naga nganinneka mwanache (kapena chisukulu), nambo naga nnesile mwanache (kapena chisukulu), nikuti chapate liunjili limo m'maunjili nsano na gatatu (⅛) mu chipanje channesile, (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisya wasiya wachinneche ŵanganyammwe kapena (kun'dipilila) ngongole (syenu). Sano naŵaga ŵalume kapena ŵakongwe akutawalwa (chipanje chao) kutendaga ali ŵangali mwanache (kapena chisukulu) ni achinangolo ŵakwe ŵanaŵaŵili, nambo ni alesile nchimwenegwe (jwakuchimama) kapena nnumbugwe

(jwakuchimama), nikuti jwalijose mu ŵaŵiliwo chapate liunjili limo m'maunjili nsano na limo (⅙ gachipanje chosope), nambo naŵaga ali ŵakutupila kupunda pele, nikuti chagaŵane liunjili limo m'maunjili gatatu (⅓ gachipanje chosope), (gaŵanya kwalakweku kutendekwe) panyuma pakupitisya wasiya wachiulechedwe kapena (kulipilila) ngongole (sya akuwa), mwangali kupeleka isausyo, achi ni chilamusi chakuumila kwa Allah, sanotu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.

13. Jalakwejo ni mipika ja Allah, sano jwachampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nikuti chachin'jinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, sano kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

14. Nambo jwachannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni gulukaga mipika Jakwe, chakan'jinjisye ku Moto, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni akwete kupata jwalakwejo ilagasyo yakwalusya.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ

15. Sano ŵataiche mwakutenda chakunyalaya (chigwagwa) mwa achimmasyeto ŵenu,

وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا

فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّى يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ
يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا

mwaŵilanjilani mboni ncheche mwa jenumanja, sano naga sipeleche umboni (wanti ŵaweni ali nkutenda chigwagwacho), basi mwaugalilani m'majumba mpaka tichasimane chiwa, kapena Allah chiŵaŵichile litala line.[1]

16. وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانِهَا مِنْكُمْ
فَآذُوهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا
فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا

16. Nombe nao achalume ŵaŵili mwa jenumanja ŵataiche mwakuchitenda (chausakwacho mpela matanyula) basi mwalagasyani,[2] nambo naga akutenda toba ni kolosya (ndamo syao) basi mwalekani, chisimu Allah aŵele Jwakupochela nnope toba Jwachanasa channope.

17. إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ
يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ
يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا

17. Chisimu toba jakundidwa ni Allah ni ja aŵala ŵaakutendaga yakusakala mwaujinga, kaneka ni akutendaga toba mwachitema-chitema, basi ŵanganyao niŵaakwapochelaga Allah toba jao, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

18. وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا
حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ
إِنِّي تُبْتُ الْآنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

18. Ni nganijiŵa (jikundidwe) toba ja ŵandu ŵaakutendaga yakusakala kwikanila chiwa chili chim'bichilile jumo jwao nikutiji: "Chisimu une ndesile toba sano," atamose aŵala ŵaakuwa ali makafili. Ŵanganyao

1 (4:15) Chilamusi cha aji Âyaji chafutiidwe ni Âya ja (24:2) jajikulamula ya kwanyesya mipichi jakwana lichila (100) naga ali ŵangalombela, kapena kwasoma maganga mpaka kuwa naga ali ŵalombele, panyuma pakuŵichila umboni pa chileŵicho mboni syakwana ncheche.

2 (4:16) Nnole Âya ja (24:2).

twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

19. E jenumanja ŵankulupilile! Ngayiikundisyidwa kwa jenumanja (ŵakuchilume) kuti mwatawalile achimmasyeto mwakwakanganichisya (panyuma pakuwa achiŵammakwao). Ni nkasimwalagasyaga (achiŵammakwenu pandamo naga n'di ngankwasaka, kuti mpaka ayikane mwakuliombola) pakusaka kwasumula ichindu ine yamwapele, (nteto walakweu uli wakanyisyidwa), ikaŵeje naga ayikene mwakutenda chakunyalaya chakuonechela (mpela chigwagwa). Soni tamagani nao (achiŵammakwenuwo) mwaumbone, natamuno n'di mwaŵenjile (nkautuchila kwaleka), mwinetu tinkomboleche kuchiŵenga chindu chaaŵisile Allah nkati mwakwe umbone wejinji.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا

20. Sano naga mkusaka kunnomba jwankongwe jwine pakunneka jwankongwe (jwakala) kutendaga jumpepe mwa jamanjao (jwankunnekajo) n'di mumpele liunjili (lyambiya syandowa) kasin'jigala kutyochela mwalakwemo chilichose, ana

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا

nkuchijigala mwalupuso ni
mwaulemwa wakuonechela?

21. Ana soni chinchijigale chinauli kutendaga pamasile pamwajinjilene ŵane mwa ŵane (mwaikene mwagona ulombela), soni (achakongwewo) ŵajigele kuumila kukwenu chilanga chakulimbangana (pandowa chakuti chintame nao chenene)?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ
أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ
وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

22. Soni nkalombela achakongwe ŵalombedweje ni achatati ŵenu, ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda), chisimu wele (ntetowu) uŵele wakunyalaya ni wakuŵenjedwa kusyene soni ni litala lyakusakala nnope.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا
وَسَاءَ سَبِيلًا

23. Iŵele haraam kukwenu (kwalomba) achimama ŵenu (ŵakum'beleka), ŵanache ŵenu (ŵakuliŵelechela), achalumbu ŵenu (ŵakupagwana), achibaba ŵenu ŵachikongwe, achimama ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa, ŵanache ŵanchimwene gwenu, ŵanache ŵannumbu gwenu, achimama ŵenu ŵaŵan'jonjesye, achalumbu ŵenu ŵamwajonjile liŵele limo, achakwegwe ŵaŵaŵeleche achiŵammakwenu, ŵanache ŵakwasimana ŵankwalela ŵakupagwa kutyochela mwa achiŵammakwenu ŵan'jinjilene

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ
وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي
أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ
مِنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ
نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ
اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ
نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ
فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ
أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ
وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَحِيمًا

juzu
5

nao (pagona ulombela), nambo naga nganin'jinjilana nao, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kwalomba ŵanache ŵaowo), achiŵammakwao ŵanache ŵenu ŵachilume ŵakutyochela m'migongo mwenu, soni nikuti mpwatikanye chilikati cha mundu ni mpwakwe (ŵakupagwana), ikaŵeje yayapite kala (ninkaiwilisya soni kuitenda). Chisimu Allah aŵele Jwakulułuka kusyene, Jwachanasa channope.

24. Soni ni (iŵele haraam kukwenu kwalomba) achimmasyeto ŵalombedwe, ikaŵeje (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo, achi ni chilamusi cha Allah chachili pa jenumanja. Ni iŵele halaal (kwalomba achakongwe) ŵanganaŵa ŵele (ŵasalidwewo). Mwasosagani (achakongwewo) ni chipanje chenu mwakwalomba ngaŵaga mwachikululu, sano ŵam›biche mwakulisengwasya nao mwa ŵanganyao (pakwalomba), basi mwapani mahari gao yagatite pakulamulidwa, soni chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yampikanganene (kutola) panyuma pa kulamulidwa (mahari), chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَٰلِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

25. Sano jwachatende ngapakombola mwa jenumanja kupata chipanje chakulombelela alukosyo ŵakulupilila (ŵachisilamu), basi (gambani kulombela) mwa aŵala ŵagapatile magasa genu gakun'dyo mu ŵesichana ŵenu ŵakulupilila (ŵachisilamu). Soni Allah ni jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chenu, (pakuti jenumanjammwe ŵanakajumo) ŵane mwa jenumanja akuumila mwa ŵane, basi mwalombani kwa lusa lwa mabwana gao soni mwapani mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela) mwakwilanila, (mwalombani) ŵakuligosa ngaŵaga ŵachigwagwa kapena ŵakutenda maganja.
Sano pati aligosile (achimateekao pakulombedwa) nikwisa kutenda chakunyalaya (chigwagwa), basi chapedwe litika lya ilagasyo yaakupedwaga nnukosyo (channyesye ikoti makumi nsano), yalakwe (yakulombela mateekayo) ili yaajula jwaakogopa kuti atakwisa mwatesile chikululu mwa jenumanja, nambo naga n'di mpilile (nikuleka kugalomba mateekago) mpaka iŵe yambone kukwenu, sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ
طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ
غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا
مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا
أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ
فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ
مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

26. Allah akusaka kunsalichisya ŵanganyammwe ni kun'jongolela ku matala ga aŵala ŵaŵaliji paujo penu, ni kumpochela toba jenu, sano Allah ni Jwakumanyililila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

27. Soni Allah akusachilila kuti ampochele toba jenu, nambo ŵandu ŵaakukuya isako (yao) akusachililaga n'di mpombotele kupombotala kwekulungwa nnope.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا

28. Allah akusachilila kuti an'jepepachisye, pakuti mundu jwagumbidwe jwangali machili.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا

29. E jenumanja ŵankulupilile! Kasillyaganilana chipanje chenu mwaukoleko, ikaŵeje gali malonda (gankusumana) mwakupikanganana chilikati chenu, soni ngasilliulaga mwachimisyene, chisimu Allah aŵele Jwachanasa kwa jemanja.[3]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

30. Soni jwachaiche mwakutenda yele mwakusumba mpika ni mwalupuso basi tuchija kun'jinjisya ku Moto, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

31. Naga n'diŵambasyeje (ilemwa) yekulungwakulungwa yankulekasyidwa, chitunsimachisye yakusakala yenu (yamwanamwana)

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا

3 (4:29) Kusakala kwa kuliulaga mundu wasyegwe: Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu juŵaliuleje nsyene pakulitaŵilila chakaŵeje ali nkulitaŵilila ku Moto, nambo soni juŵaliuleje nsyene pakulichopa, chakaŵeje ali nkulichopa ku Moto." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 1299).

ni tuchin'jinjisya kumalo
kwauchimbichimbi (ku Mbepo).

32. Soni ngasinyyilupataga ichindu
yaapeleche Allah mwawinji
kwa ŵane mwa jenumanja
kwapunda ŵane, akwete kupata
achalume liunjili lya (malipilo
ga) yapanganyisye, nombe nao
achakongwe akwete kupata liunjili
lya (malipililo ga) yapanganyisye, ni
mum'bendeje Allah ukoto Wakwe,
chisimu Allah chindu chilichose
aŵele Jwaachimanya chenene.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ
بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ
لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا
اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ
مِمَّا اكْتَسَبْنَ وَاسْأَلُوا اللَّهَ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا

33. Soni kwa jwalijose (mwa
jenumanja) tutomeche nkuntawalila
(jwakwe) pa chipanje chalesile
achinangolo ŵaŵili ni ŵaulongo,
sano aŵala ŵamwataŵene
nao chilanga (chakuntawalila
chipanje chenu), mwapani
liunjili lyao (kupitila mu wasiya
wachimwalechele), chisimu
Allah pa chindu chilichose aŵele
Jwakutendela umboni.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا
تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا

34. Achalume niŵali ŵakwajimila
achakongwe (ŵalume ni ntwe
weŵasa), ligongo lyanti Allah
ŵachimbichisye ŵane mwa
jamanjao kwapunda ŵane
(achalume kwapunda achakongwe),
soni ligongo lya chipanje chao
chaakuŵa ali nkutola. Sano
achimmasyeto ŵambone niŵali

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى
النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ
بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ
فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ
حَافِظَاتٌ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ
اللَّهُ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ
نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ
وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ

وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا

ŵakumanya, ŵakuligosa (yilu yao nigosa yipanje yaliŵasa) atamuno achiŵammakwao pali pangali, ligongo lyanti Allah ŵagosile (achimmasyetowo kupitila mwa achiŵammakwao ŵaakwapaga yaakulajila). Sano aŵala (achimmasyeto) ŵankukujogopa kuliikwesya kwao basi mwajamukani, (naga ngaakupikana) mwawunduchilani pagona, (naga kuunduka ngakukamuchisya) mwaputani (kwangaulasya), sano naga ali nkumpikanila, basi ngasimwasosela matala (gakwalagachisya). Chisimu Allah ni jwaali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

35. Sano naga (jenumanja akwiilanya) nkuujogopa ukangani wauli chilikati chao (ŵalume ni ŵankwao), basi tumisyani namangoswe jwakuchilume ni namangoswe jwakuchikongwe (kuti akachengulanye), naga ŵanaŵaŵiliwo ali asachile kwilanya, Allah tiŵakombolasye, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا

36. Soni mun'galagatilani Allah ni nkam'bwanganyaga ni chilichose, nombe achinangolo ŵanaŵaŵili mwatendelani yambone, kwisa

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَالْمَسَاكِينِ

soni ŵaulongo, ŵawina, masikini, jwakuŵandikana najo nyumba niali jwaulongo, jwakuŵandikana najo nyumba niali mundu nsape, n'jenu jwakutama najo imo, jwapaulendo ni (mateeka) gagapatile magasa genu gakun'dyo. Chisimu Allah ngakasaŵanonyela aŵala ŵali ŵakulikwesya ni kuliiti.

وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا

37. Aŵala ŵaakutenda ubayili ni kwachisyaga soni ŵandu kutenda ubayili, ni akusisaga yaŵapele Allah kuumila mu ukoto Wakwe. Ni twalinganyichiisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.[4]

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

38. Ni aŵala ŵaakutolaga ipanje yao mwakulilochesya ku ŵandu, ni ngakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwachaŵe shetani n'jakwe, nikuti taŵe akwete n'jakwe jwakusakala nnope.

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا

39. Ana soni chichi chikaasawisye ŵanganyao ingaŵe ŵankulupilile Allah ni Lisiku Lyambesi, nikutolaga mu ichindu yaŵapele Allah? Sanotu Allah ni jwali Jwakwamanya chenene ŵanganyao.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا

40. Chisimu Allah jwangatenda lupuso (ku iwumbe Yakwe atamuno pachitendo chamwana chanti

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا

4 (4:37) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pangali lisiku lyaakuchelwaga mu lyalakwelyo achikapolo, ikaŵeje Achimalaika ŵaŵili akasatulukaga. Jumo jwao jukasatiji: 'E Allah! Mumpaani jwakutoola yakuuchisya (pa yaatosile).' Sano jwinejo nijukasati: 'E Allah! Mumpaani jwakuumbata chonasiko." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 1374).

وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا

chisawu) usito wa lunyilili, sano nachiŵaga chambone, akasachitupiyaga nikupeleka kuumila Kukwakwe malipilo gamakulungwa nnope.

41. Nambi ichiŵa uli ndema jatuchiika najo mboni kutyochela mu nkutula uliwose (jakuutendela umboni nkutulao), nikwika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا

42. Lyele lisikulyo aŵala ŵaŵakufuulu, ni kunnyosya Ntenga ﷺ chachilajila yanti: Bolaga likagambe kwasimasya litaka (ningasyuka soni), ni ngasakombola kunsisa Allah lilowe lililyose (lyakwamba yaŵapanganyisye).

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا

43. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jiŵandichila Swala kutendaga n'di nkolelwe, mpaka mmanyilile kaje yankuŵecheta, atamuno soni n'di ni janaba (ngasin'jinjila mu nsikiti kukuswaali) mpaka nkajoje, ikaŵeje jwagamba kutumbulukanya litala (mu nsikitimo pakwinjilila aku ni kopochela aku). Sano naga n'di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu),

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا

ni nganin'gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,[5] basi pakaani kungope kwenu ni m'makono mwenu. Chisimu Allah aŵele Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakululuka kusyene.

44. Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande cha chitabu ŵaakulisagulila kusokonechela, nikusachililaga soni kuti n'di nsokonechele ŵanganyammwe (kuleka) litala (lyagoloka)!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ

45. Soni Allah akumanyilila chenene ya amagongo ŵenu, ni akukwanila Allah kuŵa Nkugosa, soni Allah akukwanila kuŵa Nkukamuchisya.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا

46. Mwa ŵandu ŵali mu chiyuda, pana ŵaakugapitikusyaga maloŵe pakugatyosya mmangwakwe, ni akutiji (pakunsalila Muhammadi ﷺ): "Tupikene nambo tunyosyisye, soni pikanani n'di ŵangapikana." (Kwakuli kulwesa). Soni (akuntendaga kuti): "Tuchiingaani." (Achambaga nkuchiinga jwakwe jwangali lunda, akuŵecheta gele maloŵega) mwakupinda ndimi syao (kuti Muhammadi ﷺ ajileje: "Akunjimbichisya," kutendaga

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

5 (4:43) Tayammamu (kupata twahara nambo soni kupata wunsu pakamulichisya masengo litaka): Naga mesi gasoŵile, kapena pana chipaka changakomboleka kamulichisya masengo mesi mpela kulwala, basi takamulichisye masengo litaka lyambone lyana luwundu, pakupakasya kungope ni pachanya pa magasa ganagaŵili. Ayi takomboleche kutenda kampepe ni kwimila m'malo mwa koga ni kupata wunsu naga ali anuyiye yinayiŵiliyo nakamo.

ali nkunchindimbula), ni kusaka kujinyosya Dini (ja Usilamu). Nambo chisimu ŵanganyao ingaŵe ŵaliji ali nkuti: "Tupikene soni tukundile, ni pikanani soni ntukosoŵalile, (mmalo mwakuti 'Tuchiingaani)," ingaliji yambone kukwao ni yagoloka nnope, nambo kuti Allah ate kwalwesa ligongo lya ukafili wao, ni ngaakukulupilila ikaŵeje panandipe.

47. E jenumanja ŵamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammadi ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuŵa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese ŵanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiŵele chakutendekwape basi.[6]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَى أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا

48. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum'bwanganya (ni indu ine), nambo akasakulululukaga

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ

6 (4:47) (a) Aji Âyaji jiŵele chitetelo chakogoya nnope chakwatetela Ayuda ni Akilisito ŵaakuukaana utume wa Muhammadi ﷺ. Nambo soni jikwalamula kusyene yakunkulupilila Ntenga jwa Allah Muhammadi ﷺ, ni kukunda utenga wajuyiche nao wa Tauhidi ni Qur'an. (b) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

	(sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa mundu jwansachile. Sano jwachaiche mwakum'bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti chaŵe pamasile papanganyisye chikansambi chekulungwa.	يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا
49.	Ana ngankwaona aŵala (Ayuda ni Akilisito) ŵaakuliswejesyaga achimisyene? Nambo Allah ni jwaakunswejesya jwansachile, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwatende.	أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا
50.	Nnole, yaakuti pakunsepela Allah unami! Sanotu ayi ikwanila kuŵa sambi syakuonechela (syakuja kwajinjichisya ku Moto).	انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُبِينًا
51.	Ana ngankwaona aŵala ŵapedwile chipande chachitabu, ŵaakuŵa ali nkukulupilila isanamu ni shetani, ni akuŵechetaga ni achimakafili kuti: ŵanganyao (achimakafiliwo) ni ŵali petala lyagoloka nnope kwapunda ŵandu ŵakulupilile (Asilamu).	أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا
52.	Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah. Sano jwaakwika mwakulwesedwa ni Allah, nikuti nganim'ba mumpatiile nkulupusyo.	أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا
53.	Kapena akwete ŵanganyao chipande cha uchimwene (wa Allah)? Ingaŵetu iyyo, nikuti nga	أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا

nganiŵapa ŵandu (ata kachindu kannono kanti chisawu) chisowu cha lupele lwa tende.

54. Kapena akwatendela litima ŵandu (Asilamu) pa ichindu yaŵapele Allah (wauli utume) kuumila mu okoto Wakwe? Basi pamasile patwalipele liŵasa lya Ibrahima Chitabu ni lunda lwakusokoka, ni twapele soni ŵanganyao uchimwene wekulungwa nnope.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا

55. Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaikulupilile yalakweyi, nambo soni ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaliŵambesye nayo, ni jikwanila Jahannama kuŵa jakwachomela.

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا

56. Chisimu ŵandu ŵakaaniile ma Âya Getu, tuchija kwajinjisya ku Moto. Ndaŵi ni katema kachigakatinicheje mapende gao, chitukaatindanichisyeje ni mapende gane kuti akapasyejepe ilagasyo. Chisimu Allah aŵele Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا

57. Sano ŵandu ŵaakulupilile nikutendaga yambone, chitukaajinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwayaka ni yaka. Akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo achiŵammakwao

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا

ŵaswejesyedwe,[7] nitukaajinjisye soni kumiwulili jakusisimila chenene.[8]

58. Chisimu Allah akunnamula yanti, mwauchisyeje achimisyene ichindu yampele kusalasya, soni ndema jankwilanya chilikati cha ŵandu, jilanyani mwagolosya, chisimu Allah (misyungu) jaakuŵa ali nkum'bunda najo jiŵele jambone nnope, chisimu Allah aŵele Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا

59. E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah soni ni mumpikanile Ntenga ﷺ, kwisa soni ŵaakwete ulamusi mwa jenumanja (Asilamu). Sano naga ntindene pa chindu chilichose, basi chiuchisyani kwa Allah ni kwa Ntenga ﷺ nam'baga ŵanganyammwe nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, yalakweyo ni yaili chenene (pakumasya ukangani) soni ni yaikwete yakuichisya yambone nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

60. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) ŵaagamba kuŵecheta mwaukoleko kuti

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ

7 (4:57) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:25).

8 (4:57) Akusimulila Anasi bin Mâlik ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Chisimu ku Mbepo kwana chitela (chekulungwa nnope nambo soni chakutenjela kusyene), kwanti jwankwele pa chinyama jutite jujende mu m'bulili wakwe yaka yakwana lichila (100), nganijuŵa jukombwele kuchikatanganya." (Swahîh Al- Bukhârî, Hadîth No. 3079).

يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا

ŵanganyao ayikulupilile yaitulusyidwe kukwenu, ni yayatulusyidwe paujo penu? Akusaka ŵanganyao kuti akalamulidwe (magambo gao) ni malamusi gangajilana ni Sharia, kutendaga pamasile palamulidwe yagakana gele (malamusigo), sanotu shetani ni akusaka kuti ŵasokonesye ŵangayao kusokonechela kwanaula.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا

61. Soni pati asalilidwemo kuti: “Ikani kuyatulwisye Allah, soni (ikani) kwa Ntenga ﷺ.” Chimwaone achinakunaku ali nkuntundumalila kusyesyene.

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا

62. Ana mpaka iŵe uli ndema jakwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao, (nikuŵa pangali ŵane ŵakwajilanyichisya ikaŵeje mmwejo Muhammadi ﷺ)? Kaneko nikum’bichilila aku achilumbilaga (mwakulipembechela) kuti: “Tukunnumbila Allah, nganitusakaga (kuujitichisya ulamusi wa ŵanganyao pakuja kwalaŵila kunneka mwwe), nambo (twagambaga kusaka kulosya) umbone ni kupikanganana!”

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي

63. Ŵanganyao ni aŵala ŵaakuimanya Allah yaili m’mitima mwao, basi mwalekani (nkaapa ilagasyo),

أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا

nambo mwajamukani ni kwaŵechetela maloŵe gakwinjilisya m'mitima mwao.

64. Ni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaaŵeje kuti akundidweje kwa lisosa lya Allah. Sano ŵanganyao pandema jaŵalitendele lupuso achimisyene, ingaŵe ŵam'bichilile (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kum'benda Allah chikululuko, nombe najo Ntenga ﷺ nikwaŵendela chikululuko, chisimu chene angansimene Allah ali Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ
إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ
فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ
لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ
تَوَّابًا رَحِيمًا

65. Nambo ngaŵa (mwaakuŵechetelamo kuti akulupiliile), ngwalumbila Ambuje ŵenu! Ngaŵa nkuŵa ŵakulupilila ŵanganyao ni ikaŵeje ali antesile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwaajilanya jwao pa ichindu yalekangene chilikati chao, soni ni akasimana usito m'mitima mwao pa ulamusi wannamwile, ni alipeleche kusyesyene (paakunda ulamusi wenuwo).

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ
حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ
وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

66. Soni Uwwe tungaŵe twalamwile ŵanganyao yanti: "Ulaganani mwachimisyenepe," kapena: "Kopokani m'majumba mwenu," nga nganatenda yalakweyo ikaŵeje ŵannonope mwa jamanjao. Nambo

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ
اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا
مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا
قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا
مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا
لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا

ingaŵe ŵanganyao ŵatesile yaŵaliji nkusalililidwa, ingaliji yambone kukwao ni yakupundanganya nnope kulimbanganya (chikulupi chao).

67. Soni pa jele ndemajo, chisimu chene tungapele ŵanganyao kuumila Kukwetu malipilo gamakulungwa nnope.

وَإِذًا لَآتَيْنَاهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا

68. Soni tungajongolele kwitala lyagoloka (lyakuja kwaikasya ku Mbepo).

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

69. Sano ŵachampikanile Allah ni Ntenga ﷺ, basi ŵanganyao ni ŵachachiŵa pamo ni ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا

70. Walakweo ni ukoto wakuumila kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkumanyilila Nsyesyene.

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا

71. E jenumanja ŵankulupilile! Jigalani yakuligosela (ku amagongo ŵenu), basi ni m'biguleje (wa kungondo) makuga-makuga kapena ŵigulani ŵanaose nakamo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوِ انْفِرُوا جَمِيعًا

72. Soni chisimu mu ŵanganyammwe, pana jwaakusigalila munyuma (ngajaula kungondoko

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ

مَعَهُمْ شَهِيدًا

nikwagwisyaga soni ulesi ŵane), sano pati yimpatile ipato ŵanganyammwe akasatiji: “Chisimu Allah ambele chindimba pangapatikana une (kwalakweko) imo ni ŵanganyao.”

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ
اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا
عَظِيمًا

73. Nambo naga umpatile umbone wakuumila kwa Allah (mpela kupata chipanje chakuchileka amagongo), chisimu akasaŵechetaga mpela paliji pangali chinonyelo chilikati chenu ni jwalakwejo: “Nkongwene! Ngaŵe imo ni ŵanganyao ngati ngapundile kupunda kwekulungwa nnope (pakungaŵila chipanjecho).”

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ
فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

74. Basi (jwapite kungondoko), apute ngondo petala lya Allah (kwaputa) ŵandu ŵaakusagula wumi wa duniya pakusumanya ni Akhera (ligongo lya ukafili wao), sano jwataiche mwakuputa ngondo petala lya Allah, nikuulajidwa kapena kupunda, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ
الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ
لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ

75. Ana chichi chisawisye kukwenu (chakuntendekasya) kuti nkaputa ngondo petala lya Allah, ni (kwakulupusya) ŵali ŵangalikombolela mwa achalume, achakongwe ni ŵanache, ŵakasatiji: “Ambuje ŵetu! Tukoposyani

لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا

m’musiwu (wa Maaka) wauli achinsyene ŵakwe ŵalupuso, soni tuŵichilani kuumila Kukwenu nkutugosa, soni tuŵichilani kuumila Kukwenu nkutukamuchisya.”

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ
الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ
الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ
كَانَ ضَعِيفًا

76. Ŵandu ŵakulupilile akuputaga ngondo petala lya Allah, nambo achimakafili akuputaga ngondo petala lya shetani, basi iputani ngondo isyoŵe ya shetani, chisimu malindi ga shetani gaŵele gangali machili.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ
لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ
كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً
وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى
أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا
قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ
اتَّقَى وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا

77. Ana ngankwaona aŵala ŵana kusalilidwaga kuti: “Gakanyani makono genu (kuti gakaaputa achimakafili mpaka chalamule kaje Allah), nambo gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka?” Sano ndema jakwalamulidwe kwa ŵanganyao kuputa ngondo, yeti likuga line mwa jamanjao lyaliji nkwajogopa ŵandu (makafili) yalikutiji pakun’jogopa Allah kapena woga wakupunda pele. Ni ŵatite: “Ambuje ŵetu! Ligongo chichi ntulamwile kuputa ngondo? Ngati bola nkaatuchelewasye ndema jannono (ikaliji yambone)!” Jilani: “Kusengwa kwa pa duniya kuŵele kwannono, nambo Akhera ni jajili jambone nnope kwa mundu jwali jwawoga (wakun’jogopa Allah),

soni ngasin'ja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende."

78. Palipose pachim'be chiwa chichimpatepe, atamose n'di m'makome geliye mwa kunyang'amasya, naga umbone uli wapatile (achimakafili ni achinakunaku) akasatiji: "Walakweu ukumila kwa Allah." Nambo naga chapatile chakusakala ni akasatiji: "Chalakwechi chikuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: "Yosope ikuumila kwa Allah (mu lisosa Lyakwe)." Ana kwa ŵele ŵanduŵa chipali chichi chikwatendekasya kuti alepele kupikanichisya abali (jilijose)?

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا

79. Umbone uliose waumpatile nikuti ukuumila kwa Allah (ligongo lya ukoto Wakwe), nambo chakusakala chilichose chachimpatile nikuti chikuumila kukwenu mwasyene (ligongo lya itendo yenu yakusakala). Ni tuntumisye (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa ntenga kwa ŵandu, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا

80. Jwatampikanile Ntenga ﷺ nikuti taŵe pamasile pampikanile Allah, nambo jwatagalauche (kuleka yele), basi nganituntumisya (mmwejo

مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا

Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela ŵanganyao.

81. Ni akasatiji: “Tuukuunda.” Nambo naga atyosile kukwenu likuga line mwa jamanjao likasachesyaga kutaŵana (inepe) yangaŵaga yankuŵecheta, sano Allah ni akulemba yaakuchesya kutaŵanayo. Basi mwalekani (nkaapa ilagasyo) ni n’jegamile kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun’jegama.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا
مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ
مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا

82. Ana ni ngaakujichetelela Qur’an? Mwanti jingaŵe jikuumila kwangaŵaga kwa Allah, angausimene mwalakwemo nkanikani wejinji (mwanti jikaliji nkukanilana jisyenepe, nambo nganijiŵa iyyo ata panandi).

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ
كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا

83. Soni pati chaichilile chindu chakwayana ni ntunjelele kapena woga, akasachinadiji (kwa ŵandu), mwanti akajiuchisye (abalijo) kwa Ntenga ﷺ ni kwa aŵala ŵaakwete ulamusi mwa jamanjao, akajimanyi aŵala ŵaakujiungunyaga (abali jilijose) mwa jamanjao (kuti aji jakuŵajilwa kujinadi kapena iyayi). Soni ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli pa jenumanja kwisa soni chanasa Chakwe, nkankuyiye shetani, ikaŵeje ŵannono (mwa jenumanja).

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ
أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ
رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ
الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ
إِلَّا قَلِيلًا

84. Basi putani ngondo (mmwe Muhammadi ﷺ) petala lya Allah, ngankukanganisyidwa (ya ŵandu ŵane) ikaŵeje mwasyene, soni mwachisyani ŵakulupilila, mwine Allah kuŵa nkugachiga machili ga ngondo ga aŵala ŵakanile, sano Allah ni Jwakupundanganya nnope machili, soni Jwakupundanganya nnope pakupeleka ipotesi.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ
الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا

85. Jwatam'bombele (jwine) duwa jambone (janti inkombolechele ichindu yambone), takole liunjili lya (yambone) yakuumila mu jalakwejo, nombe soni jwatam'bombele (jwine) duwa jakusakala, takole liunjili lya (yakusakala) yakuumila mu jalakwejo, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola (kuchitendela umboni ni kuchisunga).

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً
يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ
يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ
كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ مُقِيتًا

86. Soni naga nkomasyidwe ni ukomasye uliose, basi jitikani ni ukomasye wambone nnope kuupunda wele, kapena gambani kuwusya wanti chisawu uwwowo, chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Nkuŵalanjila mwakosoŵalila.

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا
بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
حَسِيبًا

87. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ
فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ
حَدِيثًا

ya lyalakwelyo, ana ni nduni jwali jwakuona nnope pa kaŵechete kumpunda Allah?

88. Ana nkwete chichi chikuntendekasya kuti m’be mikutula jiŵili pa ya achinakunaku, kutendaga Allah ŵausisye ŵanganyao (ni kwagwichisya mu ukafili) ligongo lya yapanganyisye? Ana nkusaka kun’jongola mundu jwannechelele Allah kusokonechela? Sano jwaakwika Allah mwakunnechelela kusokonechela, basi nganim’ba mumpatiile litala (lyakongochela).

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ
وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا
أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

89. Akasasachililaga n’di nkufuulu ŵanganyammwe yatite pakufulu ŵanyao ni m’be yalumo (kakufulu kakwe), basi ngasimwatenda mwa ŵanganyao kuŵa isyoŵe mpaka akasame petala lya Allah, nambo naga akugalauka (kuleka yakusamayo), basi mwakamulani ni kwaulaga palipose pa mwasimene, soni ngasimuntenda (jwalijose) mwa ŵanganyao kuŵa nsyoŵe kapena nkukamuchisya.

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا
كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ
حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ
وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا

90. Akaŵeje aŵala ŵaakuliwanga ku ŵandu ŵapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (chantunjelele), kapena ŵaakum’bichilila idali yao ili yakutaŵika (ngasaka) kumenyana

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى
قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ
يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتَلُوكُمْ

فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ فَمَا
جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا

namwe kapena kumenyana
ni ŵandu ŵao, (ŵele nkaputa
ngondo), mwanti Allah angasache
angapele machili gakunkombolela
ŵanganyammwe, basi ni
akamenyene namwe, sano naga ali
am’bambele ni ngamenyana namwe
soni ni kumpa ntunjelele, basi Allah
nganam’bichila pa jamanjao litala
(lyakumenyana nao).

سَتَجِدُونَ آخَرِينَ يُرِيدُونَ
أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا
قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُدُّوا إِلَى
الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِنْ
لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمُ
السَّلَمَ وَيَكُفُّوا أَيْدِيَهُمْ
فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكُمْ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا

91. Chimwasimane ŵane ŵaakusaka
kupata ntunjelele kukwenu
ni kupata soni ntunjelele ku
ŵandu ŵao, ndaŵi ni katema
jaakwawuchisya (achimijao) ku
ukafili akasagwilagamo chose,
nambo naga ngaakum’bambala
jenumanja, ni ngampa ntunjelele,
soni ni ngagachiga makono gao,
basi mwakamulani ni kwaulaga
palipose pamwasimene, soni
ŵanyao ni aŵala ŵatum›bichile pa
ŵanganyao umboni wakuonechela
(wakunkundisya kwaputa ngondo).

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ
مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَأً وَمَنْ قَتَلَ
مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ
كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ

92. Jwakulupilila nganaŵa am’buleje
jwakulupilila (n’jakwe melepe)
ni ikaŵeje mwakulemwa, sano
jwam’buleje jwakulupilila
mwakulemwa, basi agopole kapolo
jwakulupilila kwisa soni malipilo
gagapelechedwe kwa akuwilwa,
ni ikaŵeje ali akululwiche
(akuwilwao) mwasadaka.

مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ
فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ
تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا

Sano naŵaga (nkuulajidwajo) jukutyochela ku ŵandu ŵali amagongo ŵenu, nambo ni juli jwakulupilila, basi tin'gambe gopola kapolo jwakulupilila (mwangali kutola malipilo gane), nambo naga (nkuulajidwajo) juli jwakutyochela ku ŵandu ŵapali pachilikati chenu ni jemanjao pana chilanga (changamenyana ngondo), basi gapatikane malipilo gakupelechedwa kwa akuwilwa ni gopola kapolo jwakulupilila, sano jwanganapata (yalakwei), basi chataŵe myesi jiŵili jakulondongana, (aji ni) toba jakuumila kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا

93. Sano jwacham'bulaje jwakulupilila melepe, basi malipilo gakwe ni Jahannama, chijukaŵe jwandamo mwalakwemo, soni Allah antumbilile ni kunnwesa, soni an'dinganyichisye ilagasyo yekulungwa nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَتَبَيَّنُوا فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
لِمَنْ أَلْقَى إِلَيْكُمُ السَّلَامَ
لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ
عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ
اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَٰلِكَ كُنْتُمْ

94. E jenumanja ŵankulupilile! Pati n'jesile petala lya Allah (kukupuuta ngondo) basi lolechesyani (nkanintende chilichose), soni ngasim'becheta kwa mundu jwampele salâmu (yanti): "Nganim'ba ŵakulupilila

مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

mmwejo," (ni kum'bulaga). Nkusachilila ichindu yakumala ya umi wa duniya! Nambotu kwa Allah ni kwaili yakupata yejinji. Mmomopemo ni mwamwaŵelele ŵanganyammwe kalakala, basi Allah niŵantendele ukoto (pakun'jinjisya mu Usilamu), basi lolechesyani. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي
الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ
اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا

95. Nganaŵa alandene ŵakulupilila ŵagamba kutama (ngajaula ku ngondo) kwatyosya ŵakwete ipaka (mpela kuulala, ungalola ni kulemala), (ngaŵa nkulandana) ni akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, Allah ŵanyakwile pa uchimbichimbi akuputa ngondo petala lya Allah ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe kwapunda ŵagamba kutama, sano ŵanaose Allah ŵapele chilanga cha yambone, nambo kuti Allah ŵajonjechesye malipilo gamakulungwa nnope akuputa ngondo kwapunda ŵagamba kutama.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً
وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا

96. (Chachipata) mauchimbichimbi gakuumila Kukwakwe kwisa soni chikulululuko ni chanasa, ni aŵele Allah Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

97. Chisimu ŵandu ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (pangasama pa Maaka), akwaŵechetaga kuti: "Mukaŵechi mwaliji?" Ŵanganyao akutiji: "Twaliji wangalikombolela (ni ŵakuŵanidwa) pa chilambo." (Achimalaika) akutiji: "Ana chilambo cha Allah nganichiŵa chakusapanguka mwanti jenumanja nikomboleka kusamila (kwine) mwalakwemo?" Basi ŵanganyao mauto gao ni Jahannama, kaje kunyalaya malo gakuwujila gakwe!

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ
كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ
فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ
تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً
فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ
مَصِيرًا

98. Ikaŵeje ŵangalikombolela (kusyene) mwa achalume, achakongwe ni ŵanache ŵangaŵa nkupakombola kutenda ulaamba (uliose), soni ŵangaŵa nkulilungama litala (lyakuja ku Madina).

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ
الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ
لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا
يَهْتَدُونَ سَبِيلًا

99. Basi ŵanganyao chisimu chene Allah chiŵasimachisye (ilemwa yao), ni aŵele Allah Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakulululuka kusyene.

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ
عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا
غَفُورًا

100. Sano jwatasame petala lya Allah tapate pa chilambo malo gakusamila gamajinji ni kusimana chenene, sano jwataŵigule pa nyumba jakwe kusama wa kwa Allah ni Ntenga jwakwe ﷺ, kaneka

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاغَمًا
كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ
مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ
فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

chiwa ni kunsimana (petala), basi pamasile pagapatikene malipilo gakwe kwa Allah, ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ
خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا
لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا

101. Sano pati nchijendaga pa chilambo, basi tipaŵe pangali ulemwa kukwenu kupungula swala, naga n'di nkogopa kum'bwatanganya aŵala ŵakanile, chisimu achimakafili kukwenu aŵele amagongo ŵakuonechela.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ
الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ
فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ
وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ
أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا
مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ
وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ
مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى
مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى
أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا

102. Sano naga n'di nao imo (Asilamuo pa ngondo) ni kusaka kwaswalisya swala, basi lijime namwe likuga line mwa jamanjao soni ajigale yida yao, sano pati amasile kusujudu, basi aŵe (nkutenda ulinda) kunyuma kwenu, ni liiche likuga line lyanganiliswali, basi ni liswali namwe, nombe nao akalamuche nikujigala yida yao (achiswaliji), aŵala ŵakanile akasasachililaga yanti n'di nyyipwanyile yida yenu ni ndundu syenu, basi ni an'gungumuchile mwanakamo (tichi!) Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kutuula yida yenu naga n'di nkwete isausyo ya wula kapena n'di ŵakulwala, nambo kalamukani. Chisimu Allah

ŵalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.[9]

103. Sano pati mmasile kuswali, basi munkumbuchilagani Allah chiimile, chitamile kapena n'di n'gonele mbalati syenu, sano naga n'di pa ntunjelele basi jimikani Swala mwakolosya, chisimu Swala kwa ŵakulupilila jiŵele chilamusi chepanjile ndaŵi.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَاذْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا

104. Soni ngasimpela pa (kupita nchikonangona) kwakuya ŵandu (amagongo). Nam'baga nkupikana kupoteka, basi nombenao chisimu chene akupikana kupoteka yankuti pakupikana kupoteka ŵanganyammwe, nambo jenumanja nkwembecheya (kupata) kwa Allah yangakwembecheya ŵanganyao, ni aŵele Allah Jwakumanyilila kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

وَلا تَهِنوا فِي ابتِغاءِ القَومِ ۖ إِن تَكونوا تَألَمونَ فَإِنَّهُم يَألَمونَ كَما تَألَمونَ ۖ وَتَرجونَ مِنَ اللَّهِ ما لا يَرجونَ ۗ وَكانَ اللَّهُ عَليمًا حَكيمًا

105. Chisimu chene Uwwe tutulwisye kukwenu Chitabu mwakuonaonape kuti n'jilanye chilikati cha ŵandu ni yannosisye Allah (gagali malamusi ga Dini), ni ngasim'ba mmagambo jwa ŵakanyengano (ngasim'ba ŵakwajimila).

إِنّا أَنزَلنا إِلَيكَ الكِتابَ بِالحَقِّ لِتَحكُمَ بَينَ النّاسِ بِما أَراكَ اللَّهُ ۚ وَلا تَكُن لِلخائِنينَ خَصيمًا

106. Ni mum'bendeje Allah chikululuko, chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَاستَغفِرِ اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ كانَ غَفورًا رَحيمًا

9 1 (4:102) Nnole Âya ja (2:239) kaswali kane ka Swala ja woga.

107.	Ngasimwakagulila (ngasimwajimila) ŵandu ŵaakulinyenga achimisyene, chisimu Allah jwangannonyela mundu jwali jwakanyengano nnope, jwasambi syejinji.	وَلا تُجادِلِ عَنِ الَّذينَ يَختانونَ أَنفُسَهُم ۚ إِنَّ اللَّهَ لا يُحِبُّ مَن كانَ خَوّانًا أَثيمًا
108.	Akulisisaga kwa ŵandu (pa yakusakala yao) kutendaga nganaŵa akombwele kulisisa kwa Allah, ngati Jwalakwe akasaŵa nao imo (ni umanyilisi Wakwe) pandema jaakulanganaga chilo pa maloŵe gangannonyela (Jwalakwe), ni aŵele Allah pa ichindu yaakutenda Jwakuisyungula (kwaimanya chenene).	يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا
109.	Ha! Jenumanja niaŵala ŵankuŵa nkwakagulila ŵanganyao pa umi wa duniya, ana ni nduni jwataakakagulile ŵanganyao kwa Allah lisiku lya Kiyama? Kapena nduni jwatakaŵe nkwachenjela jwao?	هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا
110.	Sano jwachatende chakusakala chilichose kapena kulitenda lupuso nsyene, kaneka nikum'benda chikululuko Allah, chansimane Allah ali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.	وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا
111.	Sano jwachapanganye chasambi chilichose nikuti akulipanganyichisya nsyene, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.	وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

112. Sano jwachapanganye chilemwa kapena chasambi chilichose kaneka nikunnambuchisya nkotokotope, basi pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni sambi syakuonechela.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا

113. Sano ungaŵaga umbone wa Allah kuti uli penumwe (Muhammadi ﷺ) kwisa soni chanasa Chakwe, chisimu likuga line mwa jamanjao lingasachilile kuti linsokonesye, ni ngakunsokonesya (jwalijose) ikaŵeje achimisyene, soni nganaŵa ampele ŵanganyao chisausyo chilichose, ni antuluchisye Allah Chitabu kwisa soni lunda lwakusokoka, soni an'jiganyisye yamwaliji nkakuimanyilila, ni uŵele umbone wa Allah wauli penumwe wekulungwa kusyene.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

114. Mwangali yambone m'mitemela jao jejinji, ikaŵeje jwaakuchisya kutola sadaka kapena kutenda yambone kapena kwilanya chilikati cha ŵandu, sano jwachatende yele pakusachilila chinonyelo cha Allah, basi tuchijisa kumpa malipilo gamakulungwa nnope.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

115. Sano jwachansiisye Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwakwe chongoko, niikuya linepe lyangaŵaga litala lya ŵakulupilila, chitun›galauchisye kwaagalauchile

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

(nsyeneko), ni tukan’jinjisye ku Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuwujila gakwe![10]

116. Chisimu Allah nganaŵa akululwiche (sambi sya) kum’bwanganya (ni indu ine), nambo akasakulululukaga (sambi sine) syanganisiŵa syalakwesi kwa jwansachile. Sano jwakwika mwakum’bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ
بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

117. Ngaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe (Allah) ikaŵeje isanamu yachikongwe,[11] ni ngaakunnumbanjila jwinepe ikaŵeje shetani jwakuchalila pa unampitiku.

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا
إِنَاثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا
شَيْطَانًا مَرِيدًا

118. Allah ŵannwesile (shetanijo). Ni jwatite: “Chisimu chingalisapulile mwa achikapolo Ŵenu liunjili lyakumanyika.”

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا

119. “Ni tingaasokonesyeje kusyene, soni tingaatandikasyeje isako yaunami, ni tingaachisyeje kuti akasijeje mawiwi ga ilango, ni tingaachisyeje soni kuti akagalausyeje chipago chagumbidwa ni Allah.” Sano jwachantende shetani kuŵa nkun’gosa jwakwe kunneka Allah, nikuti pamasile paapelelwe kupelelwa kwakuonechela.[12]

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ
وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ
الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ
خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا

10 (4:115) Nnole Âya ja (3:85).
11 (4:117) Nnole ma Âya ga (53:19-23).
12 2 (4:119) Nnole chilaaki cha Âya ja (59:7).

120. Akwapaga ilanga ni kwatandikasya isako yaunami, ni ngakwapaga shetani ilanga ikaŵeje yaulaamba.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا

121. Ŵanganyao liuto lyao ni ku Jahannama, soni ngasapata pakutilila kopoka mwalakwemo.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا

122. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone chitukaajinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, ana ni maloŵe gacheni gampaka gaŵe gakuona nnope kugapunda ga Allah?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا

123. (Kwinjila ku Mbepo) nganikuŵa pa chisako chenu kapena chisako cha achinsyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito, nambo kuti) jwachatende chakusakala chachilipidwa nacho, soni ngasampata nkun'gosa namuno nkunkamuchisya jwangaŵaga Allah.

لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

124. Soni jwachapanganye masengo gambone kutandila jwannume kapena jwankongwe kutendaga jwalakwejo ali jwakulupilila, basi ŵanganyao niŵatakajinjile ku Mbepo, soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) chisou cha lupele lwa tende.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا

125. Ana ni nduni jwali ni Dini jambone nnope kwa kumpunda mundu jwaajipeleche ngope jakwe kwa Allah (pakunda Usilamu) aku ali jwakolosya (pa Usilamu wakwe), soni achikuyaga Dini ja Ibrahima jwakongoka, sano Allah ni ŵantesile Ibrahima kuŵa nsyoŵe (Jwakwe).

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ
وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ
إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

126. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwaachisyungula (kwachimanya chenene).

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ مُحِيطًا

127. Soni akum'busya ya achakongwe, jilani: "Allah akusaka kuntagulila ya ŵanganyao, ni yaikusoomedwa kukwenu m'Chitabu (cha Qur'an), ya ŵawina ŵachikongwe aŵala ŵangankwapaga yailembedwe kukwao (kuti apochele mpela mahari), nambo ni nkusachililaga kwalomba,[13]kwisa soni ya ŵanache ŵangalikombolela, ni kuti n'jimilichiche pa (kwagolochesya) ŵawina mwakulungamika. Soni chambone chilichose chankutenda chisimu chene Allah aŵele Jwakuchimanya chenene.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ
قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا
يُتْلَى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ
فِي يَتَامَى النِّسَاءِ اللَّاتِي
لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ
وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ
وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَى
بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا

128. Sano naga ŵammasyeto akogopa kwa ŵankwao uchimwa kapena kutimbuka, basi chipaŵe pangali ulemwa kwa ŵanaŵaŵilio

وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا
نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ

13 (4:127) Nnole Âya ja (4:3).

خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

kutaŵana chilikati chao ya nkamulano, sano nkamulano ni wambone (kulekangana ni kulekana ulombela), ngati mitima jitawelwe ni usuchi (nambo soni kokomochela ya jikusaka), nambo naga n'di nkolosisye (masengo) ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

129. Ni nganim'ba mpakombwele kwilanya (kusyesyene) chilikati cha achimmasyeto ata nkaalimbichiile chantiuli, nambo ni kasimpendechela (ku ŵamo) kupendechela kwa chose, mwanti ni kunneka jwinejo nti chisawu jwankolechedwe (ngamanyika kuti jwannombedwe kapena jwewuli), nambo naga n'di nkamulene ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah), basi (ni yambone), chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا

130. Nambo naga akulekangana (pakulekana ulombela), Allah tansichilisye jwalijose (mwa ŵanaŵaŵiliwo) kuumila mu ukoto Wakwe wakusapanguka, ni aŵele Allah Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwalunda lwakusokoka.

131. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, soni chisimu chene pamasile pa twaachisyisye aŵala ŵana kupedwaga chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito) ni jenumanja ŵakwe yanti mun'jogopani Allah, nambo naga nkufulu, basi (ni yenu), chisimu Allah iŵele Yakwe yaili kumawunde ni yaili petaka, ni aŵele Allah Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا

132. Soni yaili kumawunde ni yaili petaka nsyene jwakwe Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

133. Naasakaga Jwalakwe mpaka antyosye jenumanja achinaŵandu ni kwika nao ŵane, ni aŵele Allah pa yalakweyo Jwakombola kusyene.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَٰلِكَ قَدِيرًا

134. Jwaakuŵa ali nkusaka malipilo ga duniya, basi kwa Allah nikwakuli malipilo ga duniya ni Akhera, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

135. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵani ŵakwimilichika pa chilungamiko, ŵakupeleka umboni ligongo lya Allah namuno uli wakun'galauchila mwachimisyene, kapena achinangolo ŵaŵili ni ŵaulongo, namuno ali jwakupata kapena jwakulaga (mmwe kasinkosoŵalila

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَى بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَى أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلْوُوا أَوْ تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ

كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

yele), ngati Allah ni jwali jwakuŵajilwa kosoŵalila ya ŵanaŵaŵilio, basi kasinkuya isako ni kuleka chilungamiko, nambo naga mpombotasye (umboni) kapena kana (kupeleka umbonio), basi (ni yenu), chisimu Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

136. E jenumanja ŵankulupilile! Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Chitabu chaatulwisye kwa Ntenga Jwakwe ﷺ ni Chitabu chaŵatulwisye kalakala, sano jwaakwika mwakunkana Allah, malaika Gakwe, itabu Yakwe, achimitenga Ŵakwe ni Lisiku Lyambesi, nikuti amasile mwapotele kupotela kwakutalikangana (ni yakuona).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا

137. Chisimu aŵala ŵakulupilile kaneka nikufulu, soni nikwisa kulupilila kaneka ni kufulu soni, kaneko nikwisa konjechesya nnope kufulu, Allah nganaŵaŵakululuchile ŵanganyao namuno kwajongolela kwitala (lyagoloka).

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

138. Mwatagulilani achinakunaku yanti akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ

139. Aŵala ŵaakwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yao kwaleka ŵakulupilila. Ana akusakaga kwa

ŵanganyao uchimbichimbi? Basi uchimbichimbi wosopetu nsyene jwakwe ni Allah.

الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

140. Soni pamasile paitulusyidwe kukwenu m'Chitabu (Qur'an) yanti: "Ndema jankupikana ma Âya ga Allah gali nkukanidwa ni kutendedwa chipongwe, basi ngasintama nao imo mpaka ajinjile mu ngani jine jangaŵaga jele, (nambo kwika mwakutama nao imo), nikuti pajele ndemajo mpaka m'be chisawu ŵanganyao." Chisimu Allah ni Nkwasonganganya ku Moto achinakunaku ni achimakafili wosope ŵene.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ
أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ
يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا
فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى
يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ
إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ
الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي
جَهَنَّمَ جَمِيعًا

141. Aŵala ŵaakuŵa ali nkun'jembecheya ŵanganyammwe (kuti impate ipato), basi naga kupunda kwakuumila kwa Allah kuli kukwenu akasatiji: "Ana nganituŵa namwe imo?" Nambo naga achimakafili apatile kaupile (panandi ka kwakombola Asilamu, achinakunakuo) akutiji: "Ana nganitusigala panandi kuti tun'guŵatile (pa ndema jatwaliji ni Asilamu), soni ni twaliji nkunsiŵilila ku ŵakulupilila (kuti akaika mwankombwele)!" Basi Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama, soni Allah nganaŵa aŵisile litala

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ
كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا
أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ
لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ
يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا

kwa achimakafili lyakwapundila
ŵakulupilila.

142. Chisimu achinakunaku akuntenda chinyengo Allah, sano Jwalakwe ni tachalipila pa chinyengo chaocho, soni pati ajimi kuswali akwimaga mwaulesi, akutenda ndola kwa ŵandu soni ni ŵangankolanga Allah ikaŵeje panandipe.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

143. Akuŵa nkutogandoga chilikati cha yalakweyi (ya chikulupi ni ukafili), nganaŵa kwa ŵanganyaŵa namuno kwa ŵanganyao, sano jwannechelele Allah kuti asokonechele, basi nganim'ba mumpatiile litala (lyagoloka).

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا

144. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda achimakafili kuŵa isyoŵe yenu kwaleka ŵakulupilila, ana nkusaka kuti mum'bichile Allah umboni wakuonechela pa jenumanja (kuti ŵakusakala)?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا

juzu 6

145. Chisimu achinakunaku chachiŵa pasi pasyesyene pa Moto, soni nganim'ba mwapatiile ŵanganyao nkwajokola.[14]

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا

14 (4:145) (a) Akusimulila Abdullah bin 'Amr رضي الله عنه yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Jwatisipatikane mbili ncheche mwa jwalakwejo, tijuŵe nakunaku nsyesyene:- Mundu jwanti ndema jilijose jatijuŵechete, kulambusya. Soni naga jutaŵene chilanga (ni jwine jwakwe), jukasachikasaga. Soni naga jupikanganene (ni ŵandu), jukwatendelaga uwwanga. Soni naga jutite jukangane (ni ŵandu), jukasakangana mwakusumba mpika. Sano jwatijisimanikwe mwa jwalakwe mbili jimpepe mu syalakwesyo, tijuŵe jwana mbili jimpepe ja unakunaku mpaka akajileche." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3007). (b) Akusimulila Abu Hurairah رضي الله عنه yanti jwalakwejo ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Mundu jwakusakala nnope, nijwangope siŵili, ajula jwaakwaichililaga ŵandu ŵane ningope jine, ŵane nikwaichilila soni ningope jine." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 6757).

146. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba (pa kuleka unakunaku wao), ni kwilanya (ndamo syao), ni kulikamulichisya mwa Allah, ni kunswejechesya Allah Dini jao, basi ŵanganyao ni ŵali pamo ni ŵakulupilila, sano Allah ni tachijisa kwapa ŵakulupilila malipilo gamakulungwa nnope.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

147. Ana Allah mpaka annagachisye ya, naga n’di ntogolele ni kulupilila? Ni aŵele Allah Jwakutogolela kusyene, Jwakumanyilila nnope.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا

148. Allah jwangannonyela kuinadi (mundu) yakusakala (ya jwine) ikaŵeje jwatendeledwe lupuso, ni aŵele Allah Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا

149. Kanga tinchilosye chambone chilichose (pakutenda) kapena tinchisise, kapena tinsiimaasye chakusakala chilichose (chantendele jwine), basi (yosope chiiŵe yambone), chisimu Allah aŵele Jwakusiimaasya (ilemwa), Jwakombola kusyene.

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا

150. Chisimu aŵala ŵaakunkana Allah ni achimitenga Ŵakwe, ni kusakaga ali nkulekanganya chilikati cha Allah ni achimitenga Ŵakwe, nikuŵechetaga (yanti): “Ŵane tukwakulupilila nambo ŵane tukwakana,” ni kusakaga kujigala litala lya chilikati

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا

cha yalakweyi (ngaŵâ lya Usilamu usyesyene kapena lya ukafili),

151. Ŵanganyao ni ŵali makafili gasyesyene, ni twalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakwalusya.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُهِينًا

152. Sano aŵala ŵankulupilile Allah ni achimitenga Ŵakwe, ni ngalekanganyaga chilikati cha jwalijose mwa ŵanganyao, jamanjao tachija kwapa malipilo gao, soni ni aŵele Allah Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ
أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا

153. Achinsyene chitabu (Ayuda) akum'benda (mmwe Muhammadi ﷺ) yanti mwatuluchisye chitabu kuumila kwinani, chisimu chene ŵanganyao pakwete pam'bendile Musa yekulungwa kupunda yele, pandema jaŵatite: "Tulosyani Allah mesonkulola." Basi nichakwembekenye chikokomo cha moto (wanjasi) ligongo lya lupuso lwao, kaneka ni ŵakatesile kang'ombe (kuŵa kannungu kao) panyuma pakwaichililа ilosyo yakuonechela, nambo twakululwichepe yalakweyo, ni twampele Musa umboni wa ulamusi wakuonechela.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ
تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى
أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا
أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا
مُبِينًا

154. Ni twalinyakwile litumbi pachanya pao pakutaŵana nao chilanga (chaakuya Taurat). Ni twasalile kuti:

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ
بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا
الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا

“Jinjililani pannango (wa chilambo cha Shami) chiinamile.” Nambo soni twasalile kuti: “Ngasinsumbaga mpika pa (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka.” Ni twajigele kutyochela kukwao chilanga chakulimbangana.[15]

تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا
مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

155. Basi (twalwesile) ligongo lyakasa kwao chilanga ni kanila kwao ma Âya ga Allah, ni kuulaga kwao achimitume mwangali ligongo, ni kuŵecheta kwao kwanti: “Mitima jetu jewunichilidwe (kwanti ikulepeleka kwinjila yankulalichila mmwe Muhammadi ﷺ).” (Ngaŵa jewunichile,) nambo Allah atekudinda idindo pa jalakwejo ligongo lya ukafili wao, ni ngakukulupilila ikaŵeje panandipe.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ
وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ
عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ
إِلَّا قَلِيلًا

156. Soni ligongo lyaukafili wao ni kunnambuchisya kwao Maryam unami wekulungwa nnope (wakuti ŵakwete mwanache jwapetinji - achambaga Isa).

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ
مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا

157. Ni kuŵecheta kwao (mwakutwanga kuti): “Uwwe twam’buleje Masihi Isa mwanache jwa Maryam ntenga jwa Allah,” kutendaga nganam’bulaga soni ngananankomela pansalaba, nambo kuti ŵagambile

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ
اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ
وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ
اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ

15 (4:154) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Yaŵechetedwe ku ŵanache ŵa Israila yanti: Jinjililani pannango chiinamile, ni m’becheteje kuti: ‘Tukululuchilani ileŵi yetu.’ Basi niŵajinjile achikokonaga ni mapuluputu gao, ni ŵagalawisye maloŵe gala nikuŵecheta maloŵe gakuti: ‘Liwunjili lya songolo sya tiligu mu luwumbo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4209).

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا

kupupuliganyisyidwa (pakuwulaga mundu jwinepe kupelaga Isa ligongo lya kulandana), soni chisimu aŵala ŵatindene mu ngani (ja kuwulajidwa kwa Isa) ali mu liwaniwani ni yalakweyi. Nganakola ŵanganyao pa yalakweyi umanyilisi (usyesyene) ikaŵeje agamba kuya liganichisya (basi), soni chisimu chene nganam'bulaga (Isajo).

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

158. Nambo Allah ŵankwesisye Kukwakwe, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

159. Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti ŵaliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi[16] (nambo

16 (4:159) (a) Maloŵe ganti: (chiwa chakwe chili chisigele panandi), gakwete ngopolelo siŵili: 1. Chiwa cha Isa chili chisigele panandi, panyuma pakutuluka kuumila kwinani, Kiyama jili jiŵandichile. 2. Chiwa cha Muyuda kapena Mkilisito chili chiŵandichile, ndema jakuonechela kukwakwe lilaika lyakutyosa ntima wakwe, pele nipatachikulupilila yanti Isa jwaliji Ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe, nambo soni yanti Isajo jwaliji mundu ngaŵa nnungu. (b) Kutuluka kwa Isa mwanache jwa Maryam:- Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu asigele panandi kuti antuluchile jenumanja (Isa) mwanache jwa Maryam, jutachiŵa nkwilanya jwachilungamiko (pakamulichisya masengo Qur'an). Basi tachikasanya nsalaaba, ni kuwulaga maguluŵe, ni tachityosya jizyah (nsongo waakukomaga makafili naga ali nkutaama nao m'chilambo cha Usilamu m'malo mwakutola Zaka. Gopolela kuti Isa ngasakunda kuti mundu aŵe pa dini jinepe jangaŵaga ja Usilamu). Chipanje (jele ndemajo) chichitupa, mwanti pangali jwalijose jwakuchipochela (juchipedwaga). Soni sijida jimpepe (ja pa swala) jichiŵaga jambone nnope kumpunda duniya josope ni yaili mwalakwemo.” Abu Hurairah ni ŵajonjechesye maloŵe ganti: “Soomaani aji Âyaji naga nkusaka: “Soni pangali jwalijose mwa achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje chachinkulupilila kusyene (Isajo kuti jwaliji ntume jwa Allah ngaŵa mwanache Jwakwe soni kuti

ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa ŵanganyao (pakwakana ŵaŵankaaniile ni kwajitika ŵaŵan›jiitiiche).

160. Sano ligongo lya lupuso lwakuliitenda aŵala Ayuda, twaitesile kuŵa ya haraam kukwao yambone yayaliji ya halaal kwa ŵanyao, ni ligongo lyakwasiŵilila kwao (ŵandu) ŵajinji kwitala lya Allah.

فَبِظُلْمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا

161. Ni ligongo lya kujigala kwao katapila kutendaga ŵakanyisyidwe yalakweyo, ni kulya kwao soni chipanje cha ŵandu mwaukoleko, ni twalinganyichisye achimakafili mwa ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

162. Nambo ŵatiŵiile mu umanyilisi mwa ŵanganyao, ni ŵakulupilila ŵakwe (Asilamu), akukulupilila yayitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni yayatulusyidwe paujo penu (mmwe nkanim'biche). Sano ŵaakwimika Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni ŵaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ŵanganyao tuchapa malipilo gamakulungwa nnope.

لَكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا

ŵaliji mundu ngaŵa Nnungu, chachikulupilila yalakweyi) chiwa chakwe chili chisigele panandi (nambo ngasichinkamuchisya chikulupicho), sano lisiku lya Kiyama tachiŵa (Isajo) mboni pa ŵanganyao." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 3264).

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا

163. Chisimu Uwwe tujuuwiile kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ malowe̒ gakusisika), yatwatite pakuuwula kwa Nuhu ni achimitume ŵaŵaiche panyuma pakwe, twaajuuwiile soni kwa Ibrahima, Ismaila, Isihaka, Yaakubu pamo ni isukulu yakwe, soni kwa) Isa, Ayyubu, Yunusu, Haruna ni Sulaimana, ni twampele Daudi Zaburi.

إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا

164. Ni achimitenga ŵatuntagulile kala kwisa soni achimitenga ŵanganituntagulila, ni ŵam›bechetekasisye Allah Musa mwachindonda (mwangali jwakulungusya malowe̒).

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا

165. Achimitenga ŵakutagulila abali syakusengwasya, soni ŵakutetela kuti kasaja kola ŵandu malowe̒ gakuliŵalanga kwa Allah panyuma pa (kwika) achimitenga, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

166. Nambo Allah akutendela umboni yatulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi r kuti yakuonaonape) ayitulwisye mwa umanyilisi Wakwe, nombe nao Achimalaika akuŵichila umboni, sano Allah akukwanila kuŵa Mboni.

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

167. Chisimu aŵala ŵakanile ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, nikuti amasile

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا

mwapotele ŵanganyao kupotela
kwakutalikangana (ni yakuona).

168. Chisimu aŵala ŵakanile ni
kutendaga lupuso, Allah nganaŵa
ŵakululuchile kapena kwajongolela
kwitala lililyose.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا
لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا
لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

169. Ikaŵeje litala lya ku Jahannama,
chakaŵe ŵandamo mwalakwemo
kwa yaka ni yaka, soni yalakweyo
kwa Allah iŵele yakwepepala
kusyene.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا

170. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile
pam'bichilile Ntenga (Muhammadi
ﷺ) ni yakuona kuumila kwa
M'mbuje gwenu, basi kulupililani;
chiyiŵe yambone kukwenu, nambo
naga nkane, basi (niyenu), chisimu
Allah iŵele Yakwe yosope yaili
kumawunde ni petaka, ni aŵele
Allah Jwakumanyilila nnope,
Jwalunda lwakusokoka.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ
الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ
فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

171. E jenumanja achinsyene
chitabu (Ayuda ni Akilisito)!
Ngasinsumbanga mpika pa dini
jenu, soni ngasimum'bechetelaga
Allah ikaŵeje yakuonaonape.
Chisimu Masihi Isa mwanache jwa
Maryam ntenga jwa Allah, soni
(juŵele chiumbe chagumbidwa
ni) lilowe Lyakwe (lya Allah
lyakuti: "M'be!") lyaŵaliponyisye
kwa Maryam, soni (jukwete)
nsimu wakuumila Kukwakwe

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا
فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَىٰ مَرْيَمَ
وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ
انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ
إِلَٰهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ
لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ وَكِيلًا

(mujiŵelele misimu jine josope). Basi munkulupililani Allah ni achimitenga Ŵakwe, soni nkatiji: “Ŵatatu,” lekani (chikulupi cha utatu wa Allah) chiiŵe yambone kukwenu, chisimu Allah ni Nnungu Jumope, kuswejela ni Kwakwe kwakuŵambalana nayo yakola mwanache, iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun’jegama.[17]

172. Masihi nganaŵa alikwesisye kwakana kuŵa kapolo jwa Allah, namuno Achimalaika ŵaŵandichisyidwe (kwa Allah), sano ŵataiche mwakana kun’galagatila Jwalakwe ni kulikwesya, basi tachasonganganya Kukwakwe ŵanawose.

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ
أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا
الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ
يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ
جَمِيعًا

173. Sano nambo aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi chachalipila malipilo gao mwakwana ni kwajonjechesya mu ukoto Wakwe, nambo aŵala ŵakanile (kun’galagatila Allah) ni kulikwesya, basi tachalagasya ni

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ
أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا
وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

17 (4:171) Akusimulila ‘Ubadah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Jwatatendele umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Allah, Jwajiika, jwangali ŵakamusyangana Najo, nikuti soni Muhammadi ﷺ kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nikuti soni Isa kapolo Jwakwe nambo soni Ntenga Jwakwe, nambo soni liloŵe Lyakwe (lyakuti: M’be! – Basi ni jwaŵele Isa jwangali babagwe) lyaŵaliponyisye mwa Maryam, nambo soni nsimu wagumbidwa ni Jwalakwe (Allah), nikuti Mbepo jakuona, nambo soni Moto wakuona, Allah tachija kun’jinjisya ku Mbepo mulimose mwampaka gaŵele masengo gakwe (gambone).” (Junadah jwatite: “Ubadah jwajonjechesye maloŵe ganti: ‘Mundu jwalakwejo takajinjilile nnango uliose wa ku Mbepo watakausache.”) (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3252).

ilagasyo yakupoteka nnope, soni ngasampata nkwagosa namuno nkwakamuchisya jwangaŵaga Allah.

174. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paum'bichilile umboni wakusimichika (Muhammadi ﷺ) kuumila kwa M'mbuje gwenu, ni tuntuluchisye lilanguka lyakuonechela (Qur'an).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا

175. Sano nambo aŵala ŵankulupilile Allah ni kulikamulichisya Kukwakwe, basi tachajinjisya mu chanasa chakuumila Kukwakwe ni ukoto, soni tiŵajongolele Kukwakwe ni litala lyagoloka.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

176. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ ya kagaŵanye ka chipanje chamalekwa), jilani: "Allah akumpa lilamusi lya (kagaŵanye ka chipanje cha) mundu jwaakuwa ali jwangali mwanache (kapena chisukulu) namuno achinangolo ŵakwe ŵanaŵaŵili, (kuti) naga mundu awile jwangali mwanache nambo akwete nnumbugwe (jwakuchibaba), nikuti akwete kupata (nnumbugwejo) litika (½) lya yalesile (nchimwenegwejo). Nombenajo (nchimwene naga nkuwajo juli nnumbugwe jwakuchibaba), chajigale chipanje chosope cha nnumbugwejo naga

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

jwangali mwanache. Sano naga ŵaliji (akusigalao achalumbugwepe) ŵaŵili, nikuti akwete kupata maunjili gaŵili mmaunjili gatatu (⅔) ga yalesile (nchimwenegwaojo). Nambo naga ŵaliji (akusigalao) ŵachilumbu (ŵawanganyichilane) achalume ni achakongwe, nikuti jwannume akwete kupata liunjili lyakulandana ni liunjili lya achakongwe ŵaŵili (2:1). Allah akunsalichisya (malamusi Gakwe) ntakwika munsokonechele, soni Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene."

Sŭrat 5
Al-Mâ-idah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja ŵankulupilile! Kwanilisyani ilanga. Iŵele halaal kukwenu (kulya) inyama yakulanga (mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi) ikaŵeje yayikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti ya haraam). Nganigaŵa gakundisyidwa maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), chisimu Allah akulamula yaakusaka.

يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا
بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ
الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ
غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ
حُرُمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ

2. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinkuchembulusya kuchimbichika kwa imanyilo ya (Dini ja) Allah, namuno mwesi wakuchimbichika, namuno (kuchimbichika kwa inyama yaitumisyidwe ku Maaka kuŵa) mbepesi, namuno makosa (gaikuwechedwaga inyamayo gakulosya kuti mbepesi sya ku Maaka), namuno (kuchimbichika kwa ŵandu) ŵaakunuya ya kwaula ku Nyumba Jakuchimbichika achisachilililaga umbone wakuumila kwa M'mbuje gwao ni chinonyelo, sano pati nkopweche (mu ibada ya Hija kapena Umra), basi lupatani (naga nkusaka), soni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تُحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ
وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِّينَ الْبَيْتَ
الْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ
رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ
فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَآنُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ
تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ
وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

kwaŵenga ŵandu ligongo lyanti ansiŵiiliile kuti nkaika ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), kukantendekasya kuti nsumbe mpika (pakwauchisya ukoleko wao), nambo kamusyanganani pa yaukoto ni yawoga (wakun'jogopa Allah), ni ngasinkamusyangana pa yasambi ni yaumagongo, soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

3. Iŵele haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe, ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), ni chachiwile ligongo lya kutilinyisyidwa (kupotedwa), ni chachiwile ligongo lya kuputwa, ni chachiwile ligongo lya kusenjelemukuka, ni chachiwile pakutotedwa ni misengo (ja chijakwe), ni chachiwile ligongo lya kuliidwa ni chinyama cha mwitinji - ikaaŵeje chansikite (nkanichimalichiche kuwa), ni chachisikitilidwe peganga (kapena pansolo pakupelechela mbepesi kwa akumasoka), soni (kuŵele kwakanyisyidwa kukwenu) kusaka kuimanya yakusisika pakulondola isango, yosope yeneyi iŵele ulemwa. Lelo akatile tama

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فِسْقٌ الْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

aŵala ŵakanile pa (yakujimasya) dini jenu (ja Usilamu), basi ngasimwajogopaga ŵanganyao nambo munjogopeje Une. Lelo nankwanilichisye dini jenu ni ngwanisye chindimba Changu pa jenumanja ni nansagulile Usilamu kuŵa dini jenu. Nambo jwaasingaliilwe ni sala (ni kulya ya haraamuyo), mwangali kupendechela ku ulemwa, basi (ngapata sambi), chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

4. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ana ichichi yayili halaal kukwao (kulya)? Jilani: "Iŵele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), kwisa soni (nyama jammikuuli jajikamwilwe ni) inyama kapena ijuni yakusakulila yanyyijiganyisye kasakule ka ikwembelechesya, nkwijiganyaga (matala gakusakulila) gan'jiganyisye Allah, basi lyani yayinkamulile ni nllikolanjeje lina lya Allah pa ikwembelechesya, soni mun'jogopani Allah. Chisimu Allah ni Jwachitema nnope pakuŵalanjila."

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ
قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ
وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ
مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

5. Lelo iŵele halaal kukwenu (kulya) yambone (yosope), niyakulya ya aŵala ŵaŵapedwile Chitabu

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ
وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ

لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

(Ayuda ni Akilisito) iŵele halaal kukwenu, nombe yakulya yenu iŵele halaal kukwao,[1] ni (nkundisyidwe soni kwalomba) achakongwe ŵambone mu ŵakulupilila (ŵachisilamu) kwisa soni achakongwe ŵambone mwa aŵala ŵanakupedwaga Chitabu paujo penu (Ayuda ni Akilisito)[2] naga n'di mwapele mahari gao (mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela), mwakwalomba[3] ngaŵaga mwachikululu kapena kwatenda maganja, sano jwatakane chikulupi, nikuti pamasile pagajonasiche masengo gakwe, soni jwalakwejo ku Akhera tachiŵa mu ŵakwasika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا

6. E jenumanja ŵankulupilile! Pandema jankwima kuja ku swali,

1 (5:5) (a) Pakujigalila mwaŵechetele Az-Zuhrî kuti: "Pangali kandu kulya yakusikitidwa ni Akilisito ŵacharabu. Nambo naga mwapikene ali nkolanga lina linepe lyangaŵaga lya Allah pakusikitapo ninkalya." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5189). Yakulya yakusosekwa kusikitidwa kaje kuti ilidwe mpela inyama kapena ijuni; nganiyiŵa halaal lelojino kulya mpaka ikasikitidwe ni Asilamu, ligongo pangali ŵaakulikolangaga lina lya Allah pakusikita ikaŵeje Asilamu. Sano naga isikitidwe ni Asilamu, basi tipaŵe pangali kandu kulya namuno ili itelechedwe ni Ayuda kapen Akilisito, naga tuli tusimichisye kuti: 1. Nganiyikwayana ni usakwa. 2. Nganawanganya ni ya haraam. (b) Kamulichisya masengo ikolelo mpela mbale ni iteleko ya Ayuda ni Akilisito: Akusimulila Abu Tha'alaba ﷺ yanti ŵalakweo ŵam'bichilile Ntume ﷺ kukum'busya ya kuliila mu ikolelo ya achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito). Ntume ﷺ nijwatite: "Ngasin'diila mu ikolelo yao, ikaŵeje naga n'di nsingalilwe. Sano naga n'di nsingalilwe, basi ijosyani ni n'diile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5177).

2 (5:5) Jwankongwe jwachisilamu nganaŵa jwakundisyidwa kulombedwa ni Muyuda kapena Mkilisito, ikaŵeje jwannumejo ajinjile kaje mu Usilamu.

3 (5:5) Jwannume naga jukusaka kulombela, basi jukuye malamusi gagakwikaga, kuti ulombela wakwe uŵe wakwitichika ni Usilamu: Jwankongwe jukunde kulombedwa. Jwannume jupeleche mahari (mbiya syandowa kapena chilichose chakulombelela) kwa jwankongwejo. Waliyyu Al-Amri (mundu jwannume jwakun'jimila jwankongwejo mpela babagwe, achimwenegwe kapena mwanagwe) juŵechete maloŵe kunsalila nkulombela kuti: "Ngunnombesya Anono mwanache jwa Chenono." Nkulombela juŵechete maloŵe gakwitichisya kuti: "Ngukunda kulombela Anono mwanche jwa Chenono." Sipatikane mboni siŵili syachisilamu, syachilume soni syakulungamika. Usoomedwe utuba wandowa.

basi josyani ngope syenu kwisa soni mikono jenu mpaka mu isukusuku, soni pakani (mesi) pa mitwe jenu, ni (kosya) sajo syenu mpaka m’misomali, soni naga n’di ni janaba, basi liswejesyani (pakoga chilu chosope), Sano naga n’di ŵakulwala, kapena pa ulendo, kapena jumo mwa jenumanja ayiiche kutyochela kukaŵenduka (kuchimbusi), kapena nkwayanile ni achimmasyeto (pakutenda nsangu), ni nganin’gapata mesi, basi gambani kutenda Tayammamu ni litaka lyambone,[4] lipakaani kungope kwenu ni mmakono mwenu ni lyalakwelyo, Allah ngakusaka kuŵika pa jenumanja chakunonopa chilichose, nambo akusaka kuti answejesye ni akwanisye chindimba Chakwe pa jenumanja kuti m’be ŵakutogolela.

وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا
بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ
إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ
مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ
جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ
أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ
وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُ

7. Soni kumbuchilani chindimba cha Allah chachili pa jenumanja, ni chilanga Chakwe chajwataŵene namwe chila, pandema jamwatite: “Tupikene soni tukundile.” Soni mun’jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima (mwenu).

ونَوَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ
قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ

8. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵani ŵakwimilichika

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا
قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ

4 (5:6) Nnole chilaaki cha Âya ja (4:43).

(pakupitisya yakuona) ligongo lya Allah, ŵakupeleka umboni mwakulungamika, soni kwaŵenga ŵandu kukantendekasya kuti nkalungamika, lungamikani, kutenda iyyoyoko nikwakuli kwakuŵandichila nnope ku woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَآنُ قَوْمٍ
عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا هُوَ
أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

9. Allah ŵapele chilanga aŵala ŵakulupilile nikutendaga yambone (chanti), akwete kupata ŵanganyao chikululuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

10. Nambo ŵandu ŵaakufuulu ni kanila ma Âya Getu, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ

11. E jenumanja ŵankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jaŵasachilile ŵandu kuti ajongole makono gao kukwenu (kusaka kumputa ngondo), basi (Allah) ni ŵagachijile makono gaogo kuti gakanyyichila ŵanganyammwe, soni mun'jogopani Allah, soni kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ
أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ
فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ

12. Soni pamasile paŵajigele Allah chilanga cha ŵanache ŵa Israila, ni twatomeche mwa ŵanganyao

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ
عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي

achinnongola likumi kwisa ŵaŵili, sano Allah ni jwatite: “Chisimu Une ndinamwe, naga nchiimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka ni kwakulupililaga achimitenga Ŵangu, ni kwakamuchisyaga, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone, chisimu chene tinansiimachisye yakusakala yenu, soni tinjin’jinjisya kwene ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, nambo jwachakane panyuma pa chele (chilangachi) mwa jenumanja, nikuti amasile mwasokonechele (kuleka) litala lyagoloka.”

مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ
وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ
بِرُسُلِي وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي
وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

13. Basi ligongo lyakasa chilanga chao twalwesile, ni twajitesile mitima jao kuŵa jakuumula, akuŵa ali nkupitikusya maloŵe pakugatyosya m’mangwakwe, soni ni aliŵalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) waŵakumbusyidwe (mu Taurat),[5] ni nganneka kuŵa n’di nkuukopochela ulaamba mwa ŵanganyao ikaŵeje ŵannono mwa jamanjao, basi mwakululuchilani ni kwikwanjila (yangalumbana yao), chisimu Allah akwanonyela ŵakolosya.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ
لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ
قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا
ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ
عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

5 (5:13) Ayuda ŵalamulidwe mu Taurat yakunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuŵa Ntenga jwa Allah ku ŵandu wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe.

14. Nombe soni kuumila kwa aŵala ŵakutiji: “Chisimu uwwe Akilisito,” twajigele chilanga chao, basi ni ŵaliŵalile liunjili lya (utenga wakunkuya Muhammadi ﷺ) waŵakumbusyidwe (mu Injil),[6] basi ni tupandile chilikati chao utinda ni uŵengani mpaka lisiku lya Kiyama, ni tachiika kwatagulila Allah yaŵaliji nkupanganya.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ

15. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam’bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya palangulangu yaijinji mu yamwaliji nkusisa ya m’chitabu (cha Baibulo), soni ni akuileka yaijinji, pamasile palim’bichilile kuumila kwa Allah lilanguka (Muhammadi ﷺ) kwisa soni Chitabu chakusalichisya kusyesyene (Qur’an).

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ

6 (5:14) (a) Akilisito ŵalamulidwe mu Injil ya kunkuya Ntume Muhammadi ﷺ patachiyika kuŵa Ntenga jwa Allah ku ŵandu wosope. Nnole Âya ja (7:157) ni chilaaki chakwe. (b) Akusimulila Abu Mûsa ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo cha Asilamu, Ayuda ni akilisito, chili chisawu mundu juŵalembile ŵandu kuti ankamulile masengo lisiku lyantundu mpaka chilo, pa malipilo gakumanyika. Niŵankamulile (masengogo) mpaka chilikati chamuusi. Basi ŵanganyao niŵatite: ‘Ngatukugasaka malipilo genu gampangene nowego. Soni kwatukamwileku kwalulele.’ Nkulemba masengo jula nijwatite: ‘Nkatenda iyyo. Malisyani masengo genu gagasigelega, nimpochele malipilo genu gakwanila.’ Nambo ŵanganyao ŵakanile ni ŵalesile. (Achi ni chilandanyo cha Ayuda ŵaŵakanile kuukulupilila utenga wa Isa). Sano mundu jula nijwalembile ŵandu ŵane panyuma pao. Niŵatesile kuti: ‘Malisyani kwakusigele mu lisikuli, chimpate malipilo ganapangene nao ŵandanda ŵala (malipilo galisiku lyantundu).’ Basi ŵanganyao ŵakamwile masengo mpaka ndaŵi ja swala ja Asr. Ŵanganyao ŵatite: ‘Masengo gatunkamulilega basi galulele, jigalani mwasyene malipilogo.’ Nkulemba masengo jwatite: ‘Malisyani masengo gagasigelego. Muusi nganiusigala ikaŵeje kandaŵi kannonope.’ Nambo ŵanganyao ŵakanile. (Achi ni chilandanyo cha Akilisito ŵaŵakanile kuukulupilila utenga wa Muhammadi ﷺ). Basi jwalakwe ni jwalembile ŵamasengo ŵane kuti ankamulile kwakwasigele mu lisikulyo. Niŵankamulile kwakwasigele mu lisikulyo mpaka lyatiŵile lyuŵa. Niŵapochele malipilo gakwanila, gakapochele ŵaŵili ŵandanda ŵala (malipilo ga lisiku lyantundu). Achi nichilandanyo cha aŵala ŵandu (Asilamu), ni chilandanyo cha alila lilanguka lyaalikundile (lyalili chikulupi cha Tauhidi, Qur’an kwisa soni Sunnah sya Ntume Muhammadi ﷺ ni chongolo chakwe). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2151).

16. Allah akwajongolela nacho ŵandu ŵaakukuya chinonyelo Chakwe kumatala gantendele, ni akwakoposya m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka mwa lisosa Lyakwe, soni ni akwajongolela kwitala lyagoloka.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ
رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

17. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.”[7] Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana nduni jwampaka akakwete chilichose chakumpinga Allah angasache Jwalakwe kun'jonanga Masihi (Isa) mwanache jwa Maryamujo, kwisa soni mamagwe ni wosope ŵali pachilambo? Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, akugumbaga chaakusaka, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.”

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ
فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

18. Soni Ayuda ni Akilisito akutiji: “Uwwe niŵanache ŵa Allah soni isyoŵe yakwe.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nambi uli akumpaga ilagasyo pa sambi syenu? Nambo jenumanja ŵanduŵandupe mu iwumbe yaagumbile, akunkululuchilaga jwansachile ni kumpa ilagasyo jwansachile, soni Allah ni Nsyene uchimwene

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَىٰ
نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ
قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ
أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ
يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ

7 (5:17) Nnole Âya ja (4:171) ni chilaaki chakwe.

wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwakuujila."

19. E jenumanja achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Pamasile pam'bichilile Ntenga Jwetu (Muhammadi ﷺ) jwaakunsalichisya ŵanganyammwe pandema jakulechesya (kwika) achimitenga, kuti kasin'ja kuŵecheta (yanti): "Nganatuichilila nkutagulila abali jakusengwasya namuno nkutetela."[8] Sano pamasile pam'bichilile nkutagulila abali jakusengwasya soni nkutetela, soni Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

20. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa ŵandu ŵakwe (kuti): "E ŵandu ŵangu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja pandema jaŵatesile ŵane mwa jenumanja kuŵa achimitume, niŵantesile kuŵa achiŵenye, ni ŵampele jenumanja yanganampeje jwalijose mu iwumbe (yakala)."

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ

21. "E ŵandu ŵangu! Jinjilani m'chilambo chakuswejesyedwa (cha Falastini) channembele Allah, ni ngasim'bujila munyuma mwenu (kutila) ntakwika mun'galawiche kuwa ŵakwasika."

يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ

8 (5:19) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85).

22.	Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Chisimu mwalakwemo mwana ŵandu ŵamachili nnope, soni chisimu uwwe ngangituŵa tujinjilemo mpaka akakopochemo, nambo naga akopochemo, basi uwwe chisimu chene tuŵe nkwinjila.”	قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ
23.	Ŵandu ŵaŵili (Yoshwa ni Kaalab) mu ŵandu ŵaŵaliji ni woga (wakun’jogopa Allah, aŵala) ŵaŵapele Allah ukoto ŵatite: “Mwaajinjililani ŵanganyao pannango, sano naga nkwika mwakuchijinjila (chilambocho), basi chisimu ŵanganyammwe tim’be ŵakupunda, soni kwa Allah pe basi jegamilani nam’baga jenumanja ŵakulupilila (kusyene).”	قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
24.	Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Uwwe nganituŵa tujinjilemo atapanandi muchalonjelele ŵanganyao ali mwalakwemo, basi jaulani mmwejo ni Ambuje ŵenu (Allah) ni nkamenyane nao, chisimu uwwe ŵachitamile panopano.”	قالوا يا موسىٰ إِنّا لَن نَدخُلَها أَبَدًا ما داموا فيها ۖ فَاذهَب أَنتَ وَرَبُّكَ فَقاتِلا إِنّا هاهُنا قاعِدونَ
25.	Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une jwangali ukombosi (wakunkanganichisya jwalijose kukuya malamusi Genu), ikaŵeje nansyene ni nkulugwangu, basi lekanganyani chilikati chetuwe ni ŵandu ŵakunyosya.”	قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

26. (Allah) jwatite: “Basi nikuti chalakwe (chilambo cha Falastinacho) chiŵele chakanyisyidwa kukwao (kuchijinjila), kwayaka makumi ncheche, chagambeje kwendajenda pa chilambo, basi ngasimwadandaulila ŵandu ŵakunyosya.”

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ
أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي
الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ

27. Soni mwasoomelani (mmwe Muhammadi ﷺ) abali ja ŵanache ŵaŵili ŵa Adam (Haabiil ni Qaabiil) mwakuonaonape, pandema jaŵapeleche mbepesi (kwa Allah), basi ni japocheledwe ja jumo jwao (Haabiil) nambo ja jwinejo nganijipocheledwa, (Qaabiil) jwatite: “Chisimu chene une chinam’bulaje.”[9] (Haabiil) jwatite: “Chisimu Allah akasapochela (mbepesi) ja ŵakun›jogopa (Jwalakwe).”

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ
بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ
مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ
الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ
إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ

28. “Chisimu naga nkongola nkono wenu kukwangu kuti mumbulaje, une ngamba jwakongola nkono wangu kukwenu kuti nam’bulaje, chisimu une ngun’jogopa Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ
لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ
إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ مَا أَنَا بِبَاسِطٍ
يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

29. “Chisimu une ngusaka kuti m’buje n’di ntwichile sambi syangu ni sambi syenu, ni tin’jise kuŵa mu

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي
وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ

9 (5:27) Akusimulila Abdullah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ngajukuwulajidwaga mundu jwalijose (mwalupuso) ikaŵeje kwa mwanache jwandanda jwa Adam (Qaabiil) kukasaŵaga kwana liwunjili lyasambi syakwe. (Ligongo ni juŵatandisye yakuulagana). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6473).

ŵandu ŵa ku Moto, soni galakwego ni malipilo ga ŵakulitenda lupuso.”

أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

30. Basi (Qaabiil) ntima wakwe wanchisisye yakum’bulaga mpwakwe ni ŵam’buleje, basi ni jwasyuchile kuŵa mu ŵakwasika.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ

31. Basi Allah ŵatumisye likungulu lyalyaliji nkusokola pasi kuti linnosye yatajile pakusika malilo ga mpwakwe. (Qaabiil) jwatite: “Kutapana kwangune! Yeti nepeleje kuti mbe mpela ali likungululi, kuti siiche malilo gampwanga.” Basi ni jwasyuchile kuŵa mu ŵakuligamba.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْأَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَا أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْأَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ

32. Paligongo lya yalakweyi twalamwile ŵanache ŵa Israila yanti: jwaawuleje mundu mwangali (kuti nkuwulajidwajo jwate kuwulaga) mundu jwine kapena kuwatanganya pa chilambo, basi iŵele mpela awuleje ŵandu wosope, nombe soni jwaakulupwisye umi wa mundu, basi iŵele mpela akulupwisye umi wa ŵandu wosope. Soni pamasile paŵayichilile achimitenga Ŵetu ni ilosyo yakuonechela, kaneko chisimu ŵajinji mwa ŵanganyao panyuma pa yalakweyo ŵapelenganyagape konanga pachilambo.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ

33. Chisimu malipilo ga aŵala ŵaakumenyana ngondo ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ nikupitaga

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا

	nchiwatanganya pachilambo, awulajidwe kapena akomeledwe pansalaba kapena gakatidwe makono gao ni ngongolo syao mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kapena atopoledwe m'chilambo, kwalakweku ni kwaluka kwao pa duniya, soni akwete kupata ŵanganyao ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.	أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ
34.	Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba nkanim'biche mwakwakamula, basi manyililani yanti Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.	إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
35.	E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni nsosejesoseje litala lyakum'bikasya Kukwakwe, soni putani ngondo petala Lyakwe kuti m'be ŵakupunda.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
36.	Chisimu aŵala ŵakanile ingaŵe ŵakwete yosope yaili pa chilambo, pamo ni ine soni yanti chisawu yele, kuti aliwombolele nayo ku ilagasyo ya lisiku lya Kiyama, nga nganiyikundidwa kukwao, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
37.	Chakasachilileje kuti akopoche ku Moto, nambo ŵanganyao ngaja kuŵa ŵakopoka mwalakwemo, soni	يُرِيدُونَ أَنْ يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ

akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yandamo.

38. Soni jwawiyi jwachilume ni jwawiyi jwachikongwe mwakatani makono gao kuŵa malipilo ga yapanganyisye, (ayi ni) ipotesi yakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ
فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا
كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ

39. Nambo jwatesile toba panyuma pa lupuso lwakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi chisimu Allah tapochele toba jakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ
وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

40. Ana ngankumanyilila yanti Allah akwete uchimwene wa kumawunde ni petaka? Akumpaga ilagasyo jwakunsaka ni kunkululuchila jwakunsaka, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

41. E mmwe Ntenga ﷺ! Akasan'dandaulikasya aŵala ŵaakutenda chitema (gwila) mu ukafili mu aŵala ŵaakuŵecheta ni pakamwa paope kuti: "Tukulupilile," kutendaga mitima jao nganijikulupilila, nombe mwa Ayuda mwana ŵaakupikanichisyaga (yankuŵecheta) kuti akalambusyeje, akupikanichisyaga (kuti akasaleje) kwa ŵandu ŵane ŵanganam'bichilila (ŵali

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ
الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ
قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ
لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ
يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ
مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ
أُوتِيتُمْ هَٰذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ
تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ
اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ

اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ
يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

achakulungwa ŵao, aŵala) ŵaakusembendula malowe (ga mu Taurat) pagatyosya m’mangwakwe. (Aŵala) ŵaakutiji: “Naga n’di mpedwile (ni Muhammadijo) ayi (yatukunsalilayi) kaipochelani, nambo naga nganimpedwa yele nkakalamuche.” Soni jwansachilile Allah kumpa fitina (jakunsokonesya ni kun’jonanga), nganim’ba mumpatiile chilichose chakumpinga Allah, ŵanganyao ni aŵalaŵala ŵanganasaka Allah kuti ajiswejesye mitima jao, akwete kupata ŵanganyao pa duniya kwaluka, ni akwete kupata soni ku Akhera ilagasyo yekulungwa nnope.

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّالُونَ
لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ
وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ
يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ
فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

42. Ŵakunonyelwa kupikanila unami, ŵangatenda ndetemo pakulya ya haraam, sano naga ali am’bichilile, basi jilanyani chilikati chao kapena mwatundumalile, soni naga n’di mwatundumaliile, nganaŵa ampele chisausyo chilichose, nambo naga ntite n’jilanye, basi jilanyani chilikati chao mwagolosya, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَاةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ
يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا
أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ

43. Ana soni chantiwuli cham’biiche kuŵa nkwilanya kutendaga akwete Taurat, mwalakwemo mwana ulamusi wa Allah, kaneka ni akugalauka (mwakunyosya)

panyuma pa kwele (kwilanya kwenuko), soni ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

44. Chisimu Uwwe twatulwisye Taurat, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, Achimitume ŵaŵalipeleche (kwa Allah) ŵaliji nkwilanyichisya najo Ayuda, nombe nao ŵandu ŵaulungu ŵachiyuda kwisa soni achalijiganye ŵao (ŵajilanyichisye soni Tauratijo Ayuda), pakuti ŵanganyao ŵachisyidwe kusunga chitabu cha Allah (Taurat) soni ŵaliji mboni pa chalakwecho, basi ngasimwajogopa ŵandu nambo munjogope Une, soni kasinsagulaga (ya duniya) yantengo wannono pakusumanya ni ma Âya Gangu, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali achimakafili.

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَاةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ

45. Soni mwalakwemo twalamwile ŵanganyao yanti: “Mundu awulajidwe ligongo lya kuwulaga mundu, liso likolotoledwe ligongo lya kolotola liso, lupula lukatidwe ligongo lyakata lupula, liwiwi likatidwe ligongo lyakata liwiwi, lino likuulidwe ligongo lyakuula lino, nombe maŵanga gana mbusyo (syakwe).” Nambo jwaakululwiche yalakweyo mwasadaka, basi yele (yakulululukayo) tiyintendekasye

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

kululuchilidwa sambi syakwe, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵalupuso.

46. Ni twakuuyichisye mu sajo syao (Achimitumewo) ni Isa mwanache jwa Maryam, kwisa kuijitichisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, ni twampele soni Injil, mwalakwemo mwaliji mwana chongoko ni lilanguka, soni jaliji nkwitichisya yayaliji paujo pakwe ya mu Taurat, soni jaliji chongolo ni chamuko kwa ŵakun›jogopa (Allah).

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ

47. Soni achinsyene Injil (Akilisito), ajilanyichisyeje yatulwisye Allah mwalakwemo, soni ŵangakwilanyichisya yaatulwisye Allah, basi ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

48. Soni tuntuluchiisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (Qur'an) mwakuonaonape, chachikwitichisya yaili paujo pakwe ya m'chitabu (cha Baibulo), ni kuchigosa (pakuitendela umboni yaili mwalakwemo kuti: “Ayi yakuona, nambo ayi yaunami,”) basi jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, soni ngasinkuya isako yao kuleka yakuona yaim'bichilile, ŵaliose mwa jenumanja twapele

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

chilamusi ni litala lyakulanguka, soni Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo asachile kun'dinga pa yampele, basi pikisanani pa yambone, kwa Allah ni kwakuujila kwenu ŵanaose, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana mu yalakweyo.

49. Soni jilanyani chilikati chao ni yatulwisye Allah, ni ngasinkuya isako yao, soni mwakalamukani atakwika mwansokonesye kwakuleka ine yatulwisye Allah kukwenu, nambo naga akugalauka (kuleka chiilanyo chenu), basi manyililani yanti Allah akusaka kwapa ipotesi ya sine mwa sambi syao, soni chisimu ŵandu ŵajinji ali ŵakunyosya.

وَأَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ

50. Ana kwilanya kwa chijinga ni kwakukusaka? Ana nduni jwali jwambone nnope pa kwilanya kumpunda Allah? (Ayi iŵele yakumanyika) kwa ŵandu ŵaakukulupilila kusyesyene.

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

51. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda Ayuda ni Akilisito kuŵa isyoŵe. Ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya ŵane, soni jwatasyoŵekane nao mwa jenumanja, basi nikuti jwalakwejo ni jumo jwao. Chisimu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

Allah jwaangaajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.

52. Basi timwaone aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku), achikangamalilaga kukwao achitiji: "Tukogopa kuti litakwika mwalitupatile (nowe) likungu (lyampaka lyapate Asilamuŵa)". Nambo mwine Allah kuŵa nkwika nako kuwugula (nsinda wa Maaka) kapena chindu chine chakuuma Kukwakwe (mpela kusijuwula nganisyo syasili m'mitima mwa achinakunakuo), basi nikwisa kusyuka kuŵa ŵakudandaula pa yaŵasisile m'mitima mwao.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا
دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ
فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسَرُّوا
فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسَرُّوا
فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ

53. Nikuŵecheta aŵala ŵakulupilile (kuti): "Ana ŵanganyaŵa ngaŵa ni aŵalaŵala ŵana kulumbilaga mwa Allah mu kulumbila kwao kwamachili kuti: chisimu ŵanganyao ali nomwe (Asilamu)?" Itendo yao ijonasiche, basi ni asyuchile kuŵa ŵakwasika.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا
أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا
خَاسِرِينَ

54. E jenumanja ŵankulupilile! Jwatagalauche mwa jenumanja kuleka dini jakwe (ja Usilamu), basi Allah sampano taiche nao ŵandu ŵatiŵanonyele nombe nao soni tannonyele, ŵakulinandiya kwa ŵakulupilila, ŵamachili pa makafili, ŵataŵeje ali nkuputa ngondo

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ
يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ
يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى
الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ
لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ

	petala lya Allah, soni ngajogopaga mpachepache wa akupacha, walakweu ni umbone wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.	يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ
55.	Chisimu nsyoŵe jwenu ni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, kwisa soni aŵala ŵaakulupilile, aŵala ŵakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka aku achilinandiyaga pakwinama (kuswali).	إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ
56.	Sano jwatasyoŵekane ni Allah, Ntenga Jwakwe ﷺ, kwisa soni ŵandu ŵaakulupilile, basi chisimu nkutula wa Allah ni wauli wakupunda.	وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ
57.	E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda ŵandu ŵaajitendele dini jenu chipongwe ni chanache mwa ŵandu ŵaŵapedwile chitabu paujo penu, kwisa soni achimakafili kuŵa isyoŵe, soni mun'jogopani Allah naga n'di ŵakulupilila (kusyene).	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
58.	Soni pati m'bilanjiile ku Swala, akuutendela (nsanao) chipongwe ni chanache, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao ŵangali lunda.	وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ
59.	Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ana nkutuona ulemwa uwwe ligongo	قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا

أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ
فَاسِقُونَ

lyanti tunkulupilile Allah ni yayitulusyidwe kukwetu kwisa soni yayatulusyidwe kala? Sonitu ŵajinji mwa jenumanja ŵakunyosya.”

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ
ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ
مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ
عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ
الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ
الطَّاغُوتَ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا
وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

60. Jilani: “Ana nantagulile ya (nkupata) malipilo gakusakala kwa Allah kulekangana niyele (yankutuganichisyayo)? Jwalakwetu ni ajula jwannwesile Allah ni kuntumbilila ni kwasyusya ŵane mwa ŵanganyao kuŵa majani ni maguluŵe, ni kun’galagatila shetani, ŵanganyao ni achinsyene malo gakusakala nnope (ku Moto), soni ni ŵakusokonechela nnope kuleka litala lyagoloka.”

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ
خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
كَانُوا يَكْتُمُونَ

61. Soni pati anyyichilile ŵanganyammwe akasatiji: “Tukulupilile.” Kutendaga ali ajinjile (kukwenu) ni ukafili, soni ni kopoka nao (ukafilio). Nambo Allah ni jwaakuimanya chenene yaŵele ŵanganyao ali nkusisa.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ
يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

62. Timwaone ŵajinji mwa jamanjao achikangamalilaga ku ilemwa ni umagongo ni kulya kwao ya haraam, kaje kusakala nnope yaaŵele ŵanganyao ali nkutenda!

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ

63. Ligongo chichi ŵandu ŵaulungu ŵachiyuda kwisa soni achalijiganye ŵao ngaakwakanya yakuŵecheta yao yaulemwa ni kulya kwao ya haraam? Kaje kusakala

nnope yaaŵele ŵanganyao ali nkupanganya!

64. Soni Ayuda akasatiji: “Ligasa lya Allah lyeumbate (ngatukupata chipanje mpela kala).” (Ngwamba,) magasa gao nigagali gamaumbate (ligongo lya kulyalyaganya kwao), soni ni alwesedwe ligongo lya yaakuŵecheta. Nambo magasa Gakwe (Allah) ganagaŵili gachongolele akutolaga mwaakusachila, soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu chisimu chene chiyajonjechesye ŵajinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, ni tuponyisye chilikati chao utinda ni uŵengani mpaka lisiku lya Kiyama, ndaŵi ni katema kaakukolesyaga moto wangondo, Allah akasausimisyaga, ni akasajendaga ŵanganyao pa chilambo kupita nchiwatanganya, soni Allah jwanganonyela akuwatanganya.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

65. Soni ingaŵe kuti achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) ŵaakulupilile (mwa Muhammadi ﷺ) ni kuŵa niwoga (wakun’jogopa Allah), chisimu tukaasiimaachiisye yakusakala yao, soni tukajile kwajinjisya ku Matimbe Gachindimba.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

66. Soni ingaŵe ŵanganyao ŵajikamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwao kuumila kwa M'mbuje gwao (jajili Qur'an), chisimu akapatile yakulya kutyochela pachanya pao ni pasi pangongolo syao, mwa jamanjao mwana likuga lyalili petala lyagoloka (paakuya ya mu itabu ni kunkulupilala Muhammadi ﷺ, mpela Abdullah bin Salâm[10]), nambo ŵajinji mwa jamanjao iŵele yakusakala nnope yaakutenda.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ

67. E mmwe Ntenga ﷺ! Lungusyani yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah).

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ

10 (5:66) Akusimulila Anas ؓ yanti:Abdullah bin Salâm ؓ ŵapikene yakwika kwa Ntenga jwa Allah ﷺ (mu nsinda wa Madinah), kutendaga (Abdullah) ali ku migunda kukulima. Basi niŵam'bichilile Ntume ﷺ niŵatite: "Une tinam'buusye ichindu itatu, yangaakuimanyililaga ikaŵeje Ntume. Ana chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama nichichi? Nambi yakulya yandanda kulya ŵandu ŵa ku Mbepo ichiŵa ichichi? Nambi chichi chikuntendekasyaga mwanache kulandana ni babagwe kapena mamagwe?" Ntume ﷺ jwatite: "Jibulilu jundagulile yalakweyo pangakaŵapa." Abdullah ŵawusyisye kuti: "Jibulilu?" Ntume ﷺ jwatite: "Elo." Abdullah ŵatite: "Jwalakwejotu ni mmagongo jwa Ayuda mwa Achimalaika wosope. (Basi soomani Âya ja (2:97) "Mundu juchaŵe mmagongo jwa Jibulilu (ligongo lyakwika najo Qur'an, amanyilile kuti) jwalakwejo ajituluchisye (Qur'anijo) mu ntima mwenu kwa lisosa lya Allah…") Sano chilosyo chandanda chakwika kwa Kiyama, nimoto watiuchakusanyaga ŵandu, watiuchityochela kungopoko lyuŵa kujaga kungapililo lyuŵa. Sano yakulya yandanda yatakalye ŵandu ŵa ku Mbepo, nilitoga lya somba lyakonjechesya. Sano naga mesi ga ŵalume gagalongolele mesi ga ŵakongwe, basi mwanache akwalandaga babagwe, nambo naga mesi ga ŵakongwe gagalongolele mesi ga ŵalume, nikuti mwanache akwalandaga mamagwe." Abdullah ŵatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah. Ngutendela soni umboni wanti: Mmwejo Ntenga jwa Allah. E mmwe Ntenga jwa Allah! Chisimu Ayuda ŵaunami wakusimosya. Mwawusyani yangune nkanayimanye ya kusinguka kwangu, nimpikane yatajile pakuunambuchisya unami patayimanye yakusinguka kwangu." Niŵayiche Ayuda. Ntume ﷺ nijwawusyisye kuti: "Ana Abdullah ali mundu jwantiuli kukwenu?" Ŵanganyao ŵatite: "Jwambone jwetu, nambo soni mwanache jwa jwambone jwetu. Soni bwana jwetu, nambo soni mwanache jwa bwana jwetu." Ntume ﷺ jwatite: "Nkuyiona uli naga Abdullah bin Salâm ali asingwiche?" Ŵanganyao ŵatite: "Allah an'juye jwalakwe ku yakusingukayo." Niŵakopweche Abdullah niŵatite: "Ngutendela umboni wanti: Pangali nnungu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, soni ngutendela umboni wanti: Muhammadi ﷺ Ntenga jwa Allah." = Ŵanganyao ŵatite: "Jwalakweju nijwakusakala nnope mwetuwe, nambo soni mwanache jwa jwakusala nnope mwetuwe." Niŵanchembulwisye. Abdullah ŵatite: "Ayi niyanaijogwepeje Mmwe Ntenga jwa Allah!" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4210).

Nambo naga ngankutenda, nikuti nganinnungusya utenga Wakwe. Soni Allah tam'bambasye ku ŵandu, chisimu Allah ngaakwaajongolaga ŵandu makafili.

وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

68. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Nganim'ba pa chilichose mpaka nkakamulichisye masengo Taurat ni Injil, kwisa soni yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa M'mbuje gwenu (jajili Qur'an)." Sano yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu, chisimu chene chiyajonjechesye ŵajinji mwa jamanjao kusumba mpika ni ukafili, basi ngasimwadandaulila ŵandu makafili.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

69. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mitume jakala) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi[11] ni Akilisito; ŵaliose mwajamanjao ŵatakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi (pakunda Usilamu), ni kutendaga yambone (mu Usilamu mwaomo), basi ngaaja kuŵa ni woga, soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.[12]

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

70. Yakuonaonape, twajigele chilanga cha ŵanache ŵa Israila ni twatumisye kukwao achimitenga,

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ

11 (5:69) Nnole chilaaki (1) cha Âya ja (2:62).
12 (5:69) Nnole chilaaki (2) cha Âya ja (2:62).

بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ

ndaŵi ni katema kajwaichililaga ntenga ni yangaikunonyelwa mitima jao likuga line (lya achimitenga) ŵaalikaaniile, likuga line soni akuliulaga.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ
فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا
كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ

71. Ni ŵaganichisyaga yanti ngapapatikana ilagasyo; basi ni ŵaliji ŵangalola soni ŵangapikana, kaneka (ali atesile toba) Allah ŵaapochele toba jao, yeti soni ŵajinji mwa jamanjao, ŵapitilisye ungalola ni ungapikana, sano Allah ni Nkuilolechesya yaakutenda.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ
الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ
مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ
اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنْصَارٍ

72. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni Masihi mwanache jwa Maryam.” Kutendaga Masihi jwatite: “E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Mun’galagatilani Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu.” Chisimu jwaakum’bwanganya Allah (ni indu ine), nikuti Allah pamasile pankanyisye jwalakwejo kwinjila ku Mbepo, mwanti liuto lyakwe ni ku Moto,[13] soni ŵandu ŵalupuso ngasakola ŵakwakulupusya.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا
إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا
عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

73. Pamasile paakufuulu aŵala ŵaakutiji: “Chisimu Allah ni jumpepe mwa (milungu) jitatu,” kutendaga pangali nnungu jwine ikaŵeje Nnungu Jumo. Nambo naga ngaakuleka yaakuŵechetayo,

13 (5:72) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:165)

chisimu ŵandu ŵakanile mwa ŵanganyao chiyapate ilagasyo yakupoteka nnope.

74. Ana ngakutenda toba kwa Allah ni kum'bendaga chikulululuko? Nambotu Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.[14]

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

75. Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam nganaŵa jwinepe ikaŵeje Ntenga basi, pamasile papite paujo pakwe achimitenga (ŵane), nombenao mamagwe ŵaliji ŵakuonaonape, ŵanaŵaŵilio ŵaliji nkulya yakulya (mwaakulilaga jwalijose, ana Nnungu kuŵa nkulya?) Nnole yatukuti pakusalichisya kukwao ma Âya, soni nnole yaakuti pakugalausyidwa (kuleka yakuona).

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ

76. Jilani: "Ana nkuchigalagatila changanichikola (machili) gakumpela ilagasyo namuno chikamuchisyo kunneka Allah? Nambotu Allah nijwali Jwakupikanichisya, Jwakumanyililila nnope."

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

77. Jilani: "E jenumanja achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito)! Ngasinsumbaga mpika pa dini jenu (paakulupililila inepe) yangaŵaga yakuona, soni ngasinkuya isako yaŵandu

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

14 (5:74) Akusimulila Anas bin Mâlik ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Allah akasaŵa jwakusengwa nnope ni toba ja kapolo Jwakwe, kumpunda jumo jwenu jwaakusengwaga pakujipata soni ngamiya jakwe jajansokonechele mu ukweti." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5950).

ŵaŵamasile paŵasokonechele
kala, ni kwaasokonesya ŵajinji,
niŵasokonechele kuleka litala
lyagoloka.”

78. Ŵalwesedwe aŵala ŵaŵakanile
mu ŵanache ŵa Israila ni lulimi
lwa Daudi ni Isa mwanache jwa
Maryam, yalakweyo ligongo lya
kunyosya kwao, soni ŵaliji ali
nkusumba mpika.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ
وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

79. Nganaŵaga nkukanyana pa
yakusakala yaaitesile, kaje kusakala
nnope yaŵaliji nkutenda!

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ
مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ

80. Timwaone ŵajinji mwa jamanjao
(Ayuda) ali nkusyoŵekana
nao aŵala ŵakanile (makafili
gacharabu, kuti awupute ngondo
Usilamu), kaje kusakala nnope
yaajilongochesye mitima jao!
Mwanti Allah ŵakasilichile, soni mu
ilagasyo tachiŵa ŵandamo.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا
قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ
سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ

81. Mwanti angaŵe ali nkunkulupilila
Allah ni Ntume (Muhammadi
ﷺ) kwisa soni yaitulusyidwe
kukwakwe, nga nganiŵatenda kuŵa
asyoŵe, nambo kuti ŵajinji mwa
jamanjao ŵakunyosya.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا
اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ
كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

juzu 7

82. Chisimu chene timwasimane ŵandu
ŵali ŵakupundanganya nnope
utinda kwa ŵandu ŵaakulupilile; ni
Ayuda kwisa soni ŵakuwanganya
(Allah ni isanamu), soni chisimu
chene timwasimane ŵali

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً
لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ
مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ
مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا

ŵakuŵandichila ŵao nnope ku chinonyelo chakwanonyela ŵandu ŵakulupilila; ni aŵala ŵakutiji: "Chisimu uwwe ni Akilisito." Yalakweyo ligongo lyanti mwa ŵanganyao mwana achalijiganye ya dini kwisa soni ŵakun'jogopa Nnungu, soni nikuti ŵanganyao ŵangalikwesya.

وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

83. Soni pati apikene (Akilisitowo) yaitulusyidwe kwa Ntenga (Muhammadi ﷺ), tin'gaone meso gao gali nkulakatisya misosi ligongo lya yakuona yaimanyi, achitiji: "Ambuje ŵetu! Tukulupilile. Basi tulembani pamo ni akuŵichila umboni (yakuonayi)."

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

84. Ni (ŵatite pakwajanga akwagamba ligongo lyakunda Usilamu): "Chantiuli tukankulupilila Allah ni yakuona yaituichilile, kutendaga tunankun'jembecheya M'mbuje gwetu kuti akatujinjisye (ku Mbepo) pamo ni ŵandu ŵambone?"

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ

85. Basi ligongo lya yaŵaŵechete, Allah ŵalipile Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni galakwego nimalipilo ga ŵakolosya.

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ

86. Nambo ŵandu ŵaakufuulu ni kanila ma Âya Getu, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

87. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinyyitenda kuŵa haraam ichindu yambone yayitesile Allah kuŵa halaal kukwenu, soni ngasinsumba mpika, chisimu Allah jwangaanonyela ŵakusumba mpika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

88. Soni lyagani mu ichindu yampele Allah, yaili ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah Ajula jwankuŵa ŵanganyammwe n'di nkunkulupilila.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

89. Allah ngasampa ilagasyo pakulumbila kwenu kwangali mate, nambo tachimpa ilagasyo pakulumbila kunnumbile mwakusimichisya, basi malipilo gakwe (naga m'bwesesye yannumbileyo), nikugalisya masikini likumi ni yakulya yachipiimo chakatikati chankuliichisya maŵasa genu, kapena kwawecha, kapena gopola kapolo, nambo jwanganapata (yalakweyi), basi chataŵe moŵa gatatu. Galakwego ni malipilo ga kulumbila kwenu pati nnumbile (ni kuwesesya yannumbileyo), soni sungani kulumbila kwenu (nkawesesyaga-wesesyaga yannumbile kuti chintende), iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe kuti m'be ŵakutogolela.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

90. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ukana, juga, isanamu kwisa soni isango (yosopeyi) iŵele usakwa, (ili) mmasengo ga Shetani, basi liŵambasyani kuti m'be ŵakupunda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

91. Chisimu Shetani akusaka kutandisya chilikati chenu utinda ni uŵengani kupitila mu ukana ni juga, ni kuti ansiŵilile kunkumbuchila Allah ni kuswali, ana jenumanja n'di ŵakuleka?

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ

92. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile Ntenga ﷺ, ni kalamukani (panganyosya malamusi), nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi manyililani yanti masengo ga Ntenga Jwetu ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

93. Pangali ulemwa kwa aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone pa yaŵalile (kala nkaniyikanyisyidwe) naga ali ni woga (wa kuiŵambala yakanyisyidwayo) ni kulupilila (yalamulidwe) ni kutendaga yambone, soni nikwendelechela kuŵa ni woga ni kulupilila kaneko ni kuŵa ni woga ni kolosya, soni Allah akwanonyela ŵakolosya.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

94. E jenumanja ŵankulupilile! Allah tan'dinje mayeso ni sine mwa

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ

أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنِ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ

nyama sya m'maani sichigaichile makono genu ni mapanga genu (n'di nnuyiye ibada ya Hija kapena Umra) kuti Allah ammanyukule mundu jwaakun'jogopaga Jwalakwe mwangali kum'bona, sano juchasumbe mpika panyuma pa yele (yasalilidweyo ni kulupata), basi akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

95. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'bulaga nyama ja m'maani kutendaga n'di nnuyiye (ibada ya Hija kapena Umra), soni jwataiche mwakujiulaga mwa jenumanja melepe, basi malipilo (gakwe chigaŵe pakusikita) chakulandana ni chaulejecho mu nyama syakulanga, yampaka ajile pakulamula ŵakulungamika ŵaŵili mwa jenumanja, kuŵa mbepesi jakupelechedwa ku likaaba (pakwapeleganya nyamajo ŵakulaga ŵakweleko), kapena malipilo ga yakulya yakwaaliisya masikini, kapena kutaŵa mwakulandana ni yakulyayo, kuti apasye makungu ga itendo yakwe, Allah ayisiimaasiisye yayapite kala, nambo jwataujauje soni, basi Allah tam'buchisye mbusyo syakupoteka syakuuma Kukwakwe, soni Allah ni

Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene.

96. Gaŵele gaakundisyidwa kukwenu maani ga m'mbwani ni yakulya yakwe (yaisimanikwe m'mbwanimo ili iwile isyenepe ni ili ya halali) jiŵele posyo jenu kwisa soni ŵapaulendo, ni gakanyisyidwe kukwenu maani ga m'mikuli muchinnonjelele n'di muniya (ja Hija kapena Umra). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwa chinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

97. Allah alitesile Likaaba - Nyumba Jakuchimbichika - kuŵa lyakwajimila ŵandu (kuti apatende ibada ya Hija ni kupata yakulajila yao ya duniya mwantunjelele), nimwesi wakuchimbichika (awutesile nombe kuŵa wakwajimila ŵandu pangaputigwa ngondo mwalakwemo), kwisa soni inyama yambepesi (ja ku Maaka), ni makosa (gaikuwechedwaga, ayitesile yosopeyo kuŵa yakwajimila ŵandu ŵaijigele kuti akatendedwa uwwanga), yalakweyi (ayitesile) kuti mmanyilile yanti Allah akwimanya yaili kumawunde ni yaili petaka, ni kuti soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَامًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

98. Manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi, ni kuti soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

99. Pangali masengo gane kwa Ntenga ﷺ ikaŵeje kulungusya utenga, soni Allah akwimanya yankulosya palangulangu ni yankusisa.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ

100. Jilani: "Yakusakala ni yambone ngaŵa nkulandana, namuno kuli kunsangalesye kutupa kwa yakusakalayo (nkapendechela ku yalakweyo)." Basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Kuti m'be ŵakupunda.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

101. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'buusyaga indu yanti ili ilosyedwe kukwenu mpaka insakalile, soni naga nyyiwusyeje ndema jakutulusyidwa Qur'an chiyilosyedwe kukwenu. Allah ayisiimaasiisye yeleyo (yakuwuusyawuusya yenuyo ni ngasim'bujauja soni), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, jwakutulala nnope ntima.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

102. Chisimu ŵawuusiisye yalakweyo ŵandu ŵaŵaliji paujo penu, kaneko ligongo lya yalakweyo ŵasyuchile kuŵa ŵakanila.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ

103. Allah nganaŵika (mpingu uliose) pa nyama jakuŵilanjikwa Bahiira[15], kapena Saaiba[16]. kapena Waswiila[17], kapena Haamu[18], (aji ni mitundu ja ngamiya syaŵaliji ŵandu nkuchimbichisya nasyo isanamu kala Usilamu nkaniuyiche), nambo ŵandu ŵaakanile akunsepela Allah unami, soni ŵajinji mwa jamanjao ŵangali umanyilisi.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

104. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): "Ikaani ku yaatulwisye Allah ni (m'biche soni) kwa Ntenga ﷺ." Akutiji: "Ikutukwanila yatwasimene nayo achatati ŵetu." Ana nantimuno kuti achatati ŵawowo nganamanyililaga chilichose soni nganaŵa ŵakongoka (chiŵakuyejejepe?)

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ

105. E jenumanja ŵankulupilile! Likolosyani mitima jenu. Ŵandu ŵasokonechele nganaŵa ampele ilagasyo naga n'di n'jongweche, kwa Allah ni kwakuwujila kwenu ŵanaose, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

106. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵikani mboni chilikati chenu ndema

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ

15 (5:103) Bahîrah: Ngamiya jajikongwe jajaliji nkusunjidwa nkaka wakwe kuisunjila isanamu, nipangali juŵakundisyidwaga kujikama nkaka wakwe.

16 (5:103) Sâ'ibah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuti jipiteje nchilya jisyenepe, soni jaliji jakanyisyidwa kujitwika misigo, ligongo jaliji jakuchimbichisyila isanamu.

17 (5:103) Waswîlah: Ngamiya jajikongwe jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jiŵeleche mwanache jwankongwe pa liŵele lyakwe lyandanda ni lyaŵili.

18 (5:103) Hâmu: Ngamiya jelume jajalechedwaga kuŵa ja isanamu, ligongo lyanti jimalisisye masengo gakupeleka maŵele ku ngamiya syasikongwe igala.

jakum'bichilila jumo jwenu chiwa ni akusaka kuleka wasiya, (siŵe mboni) siŵili syakulungamika mwa jenumanja (Asilamu syakusilechela wasiyao), kapena sinepe siŵili syanganisiŵa mwa jenumanja (Asilamu) naga n'jesilejesile pa chilambo ni chimpatile chipato cha chiwa (Asilamu achin'jenu ali kwanaula). Naga n'di nkaichile (yasikuŵecheta mboni siŵilisyo), sijimikani panyuma pa swala, basi ni silumbile kwa Allah (pakuŵecheta kuti): "Ngatukusumanya kulumbilaku ni chindu chilichose (cha duniya kuti tulumbile yaunami tupate chakupata), naatamuno chili chakunkamuchisya jwapaulongo (petu), soni ngatukusisa umboni wa Allah (waatulamwile kuti tupeleche), uwwetu (kwisa mwakusisa umboni), nikuti pajele ndemajo chituŵe mu ŵandu ŵakulemwa."

الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْآثِمِينَ

107. Nambo naga ili iwonechele yanti (mboni) siŵilisila siŵajilwe kupata sambi (pakupeleka umboni waunami kapena kusisa kachindu ka mu wasiyao), basi mmalo mwakwe chajime ŵane ŵaŵili mwa ŵandu ŵachikwaŵandika (chipanjecho ŵali achalongo

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

achin’jakwe nkuwa), ŵaukwagunda nnope (wasiyao), basi ni chalumbile kwa Allah (pakusikanila mboni siŵili sila kuti): “Chisimu umboni wetu uŵele wakuona nnope kulekangana ni umboni wao, soni nganitusumba mpika (pakwasepela unami ŵanaŵaŵiliŵa), uwwetu (kwisa mwakusumba mpika), nikuti pajele ndemajo chituŵe mu ŵandu ŵalupuso.”

108. Chele (chilamusichi) chiŵele chakuŵandichila (kusitendekasya mboni) kuti siyiche nao umboni mwaukusosekwela, kapena kuti sijogope yanti kutakwika mwakupelechedwe kulumbila (kwine) panyuma pa kulumbila kwao (ni kwaluka), soni mun’jogopani Allah ni kupikanila (malamusi), soni Allah jwangaajongola ŵandu ŵakunyosya.

ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يَأْتُوا
بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهِهَا
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ
بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

109. Pa lisiku lyatachisonganganya Allah achimitenga nikwausya kuti: “Ana mwajanjidwe ichichi?” Ŵanganyao tachiti: “Uwe ŵangali umanyilisi, chisimu Mmwejo ni Ŵakumanyilila nnope yakusisika.”

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ
فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا
لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ
الْغُيُوبِ

110. (Kumbuchilani) katema katachiŵecheta Allah (lisiku lya Kiyama kunsalila Isa) kuti: “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam!

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ
وَعَلَى وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ

Kumbuchilani chindimba Changu chachaliji kukwenu ni kwa mama ŵenu, ndema janan'dimbangenye ni Nsimu Weswela (Jibulilu), mwanti mwaŵechete ni ŵandu n'di nnuuli kwisa soni n'di nkusile, ni ndema janan'jiganyisye kulemba, lunda lwakusokoka, kwisa soni Taurat ni Injil, ni ndema jamwaliji nkugumba kutyochela mwilongo chitusitusi cha chijuni mu lisosa Lyangu, ni kuchipepelela basi ni kusyuka chijuni chisyesyene mu lisosa Lyangu, ni mwaliji nkwaaposya ŵangalola kwachipago kwisa soni ŵachinaŵa mu lisosa Lyangu, ni ndema jamwaliji nkwakoposya ŵawe (m'malembe nikuŵa ŵawumi) mu lisosa Lyangu, ni ndema janaasiŵilile ŵanache ŵa Israila kukwenu (katema kaŵakamulene yakum'bulaga) pandema jamwaichilile ni ilosyo yakuonechela, basi aŵala ŵaŵakanile mwa jamanjao ŵatite: 'Ayitu nganiyiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela."

فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ
عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ
تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ
الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا
فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي
وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي
وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

111. (Kumbuchilani) soni katema kanajuwulile ŵakulijiganya (ŵa Isa) yanti: "Mungulupililani Une ni Ntenga Jwangu (Isa)." Ŵanganyao ŵatite: "Tukulupilile, soni ŵichilani

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى
الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي
وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا
وَاشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ

umboni kuti chisimu uwwe tuli Asilamu.”

112. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete ŵakulijiganya (ŵa Isa kuti): “E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana Ambuje ŵenu mpaka apakombole kututuluchisya tebulo jejale yakulya kuumila kwinani?” (Isa) jwatite: “Mun’jogopani Allah naga n’di ŵakulupilila (kusyene).”

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

113. Ŵanganyao ŵatite: “Tukusaka kuti tulye yalakweyo ni jitulalile mitima jetu, soni tumanyilile yanti chisimu ntusaaliile yakuona, soni kuti tuŵe mu ŵakutendela umboni pa yalakweyo.”

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ

114. Isa mwanache jwa Maryam jwatite: “E Allah Ambuje ŵetu! Tutuluchisyani tebulo jejale (yakulya) kuumila kwinani kuti jiŵe yidi (pwando) kukwetu ja ŵandanda ŵetu ni ŵambesi ŵetu, soni (kuti chiŵe) chisimosimo chakutyochela Kukwenu, ni tupani soni lisiki, soni Mmwejo ni Ŵambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

115. Allah jwatite: “Chisimu Une tinajitulusye kukwenu, nambo jwachakane panyuma pakwe mwa jenumanja, basitu Une chinallagasye ni ilagasyo ya nganinallagasyeje nayo jwalijose mu iwumbe yosope.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ

116. Soni (kumbuchilani) katema katachiŵecheta Allah (lisiku lya Kiyama pa kum'buusya Isa) kuti: "E mmwe Isa mwanache jwa Maryam! Ana mmwe mwasalile ŵandu yanti: 'Mundendani une ni mama ŵangu kuŵa milungu jiŵili mmalo mwa Allah?" Jwalakwe tachiti: "Kuswejela ni Kwenu! Nganiyiŵa yakundisidwa kukwangu kuti mbechete yanganiyiŵajilwa kukwangu, ingaŵe naiche mwakuŵecheta yalakweyo, basi chisimu nkayimanyi. Nkumanyilila yaili mu ntima mwangu, nambo une ngangumanyilila yaili mu ntima Mwenu, chisimu Mmwejo ni Ŵakumanyilila nnope yakusisika."

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ

117. "Nganimbecheta kukwao ikaŵeje yamwanamwile yanti: 'Mun'galagatileje Allah, M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu.' Soni naliji mboni pa ŵanganyao pa ndema janalonjele chilikati chao. Nambo katema kamwanjigele, Mmwejo ni ŵamwaliji ŵakwalolela ŵanganyao, soni Mmwe pa chindu chilichose m'bele Mboni."

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

118. "Naga nkwapa ilagasyo, basi chisimu ŵanganyao achikapolo Ŵenu, soni naga nkwakululuchila, basi nikuti chisimu Mmwejo ni

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

119. Allah tachiti: “Ali ni lisiku lyakwakamuchisya ŵakuŵecheta yakuona ukuona wao, akwete kupata ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tiŵanonyele (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chanonyelwe Najo (pa malipilo gachijwaape). Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ
الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

120. Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili mwalakwemo, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

Sŭrat 6
Al-An'âm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Ajula jwagumbile mawunde ni mataka ni aŵisile chipi ni lilanguka, yeti kaneka aŵala ŵakanile, ni akuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila)!

الحَمدُ لِلَّهِ الَّذي خَلَقَ
السَّماواتِ وَالأَرضَ
وَجَعَلَ الظُّلُماتِ وَالنّورَ
ۖ ثُمَّ الَّذينَ كَفَروا بِرَبِّهِم
يَعدِلونَ

2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan’gumbile ŵanganyammwe kuumila mwilongo, kaneka ni jwaŵisile ndaŵi (jakuwila) ni ndaŵi jekolanjidwe Kukwakwe (jakwimuchila m’malembe), yeti jenumanja ni nkukaichilape (yakwimukayo)!

هُوَ الَّذي خَلَقَكُم مِن طينٍ
ثُمَّ قَضىٰ أَجَلًا ۖ وَأَجَلٌ
مُسَمًّى عِندَهُ ۖ ثُمَّ أَنتُم
تَمتَرونَ

3. Soni Jwalakwe ni Allah (Jwakuŵajilwa galagatilwa) kumawunde ni petaka, jukumanyilila asili syenu ni yakunyanyika yenu, ni jukumanyilila soni yankupanganya.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّماواتِ
وَفِي الأَرضِ ۖ يَعلَمُ
سِرَّكُم وَجَهرَكُم وَيَعلَمُ ما
تَكسِبونَ

4. Soni changaaichilila ŵanganyao chilosyo chilichose mu ilosyo ya M’mbuje gwao, ikaŵeje akasaŵaga ali nkuchitundumalila.

وَما تَأتيهِم مِن آيَةٍ مِن
آياتِ رَبِّهِم إِلّا كانوا عَنها
مُعرِضينَ

5. Basi pamasile paayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, nambo chisyaichilile sampano

فَقَد كَذَّبوا بِالحَقِّ لَمّا
جاءَهُم ۖ فَسَوفَ يَأتيهِم
أَنباءُ ما كانوا بِهِ

يَستَهزِئونَ

abali sya ayila (ipotesi) yaaŵele ali nkuitendela chipongwe.

أَلَم يَرَوا كَم أَهلَكنا مِن قَبلِهِم مِن قَرنٍ مَكَّنّاهُم فِي الأَرضِ ما لَم نُمَكِّن لَكُم وَأَرسَلنَا السَّماءَ عَلَيهِم مِدرارًا وَجَعَلنَا الأَنهارَ تَجري مِن تَحتِهِم فَأَهلَكناهُم بِذُنوبِهِم وَأَنشَأنا مِن بَعدِهِم قَرنًا آخَرينَ

6. Ana ngakuiona yanti jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, twalimbangenye ŵanganyao pa chilambo yanganitujila pakun'dimbanganya ŵanganyammwe, ni twatuluchisye wula jejinji, ni twasitesile sulo kuŵa syakujilima cha pasi pao, nambo twajonasilepe ligongo lya sambi syao, ni twagumbile panyuma pao mikutula jine.

وَلَو نَزَّلنا عَلَيكَ كِتابًا في قِرطاسٍ فَلَمَسوهُ بِأَيديهِم لَقالَ الَّذينَ كَفَروا إِن هٰذا إِلّا سِحرٌ مُبينٌ

7. Soni namuno ingaŵe kuti twantuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) chitabu (chelembedwe) nchikalakala nikuchikwaya ŵanganyao ni makono gao, chisimu aŵala ŵakanile angatite: "Ayitu nganiiŵa inepe ikaŵeje usaŵi wakuonechela."

وَقالوا لَولا أُنزِلَ عَلَيهِ مَلَكٌ ۖ وَلَو أَنزَلنا مَلَكًا لَقُضِيَ الأَمرُ ثُمَّ لا يُنظَرونَ

8. Soni ŵanganyao akasatiji: "Uli ngantuluchisya jwalakweju lilaika (kuti lintendeleje umboni ya utume wakwe)?" Sano ingaŵe twatulwisye lilaika (ŵanyao ni kanilape), chisimu chilamusi (chakonasika kwao) chingapitisyidwe (mwanakamo), soni nga nganapedwa lipesa (lyakutendela toba).

وَلَو جَعَلناهُ مَلَكًا لَجَعَلناهُ رَجُلًا وَلَلَبَسنا عَلَيهِم ما

9. Soni tungantende kuŵa lilaika (jwalakwejo) chisimu

يَلبِسونَ

tungalitesile kuŵa mpela
mundu (kuti akombolecheje
kuliona ni kuŵecheta nalyo),
soni (tungalitende kuŵa
mpela mundu) chisimu
tungapupuligenye ŵanganyao
(mwanti angapelaga mundu n’jao
ni nga nganalikundape) yaakuti
pakulipupuliganya (achimisyene
pangakunda utume wa Muhammadi
ﷺ ni kuŵecheta kwao kwanti: “Aju
ngati mundu mpela uwwewe ni
tunkunde?”)

وَلَقَدِ استُهزِئَ بِرُسُلٍ
مِن قَبلِكَ فَحاقَ بِالَّذينَ
سَخِروا مِنهُم ما كانوا بِهِ
يَستَهزِئونَ

10. Soni chisimu chene achimitenga
(ŵajinji) ŵatendedwe chipongwe
paujo penu (mmwe Muhammadi
ﷺ nkanim’biche), nambo (mbesi
jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda
chipongwe mwa jamanjao
(achimakafiliwo), yasyungwile
(ipato) yaŵaliji nkuitendela
chipongweyo.

قُل سيروا فِي الأَرضِ ثُمَّ
انظُروا كَيفَ كانَ عاقِبَةُ
المُكَذِّبينَ

11. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni
mpiteje nchilola mujaŵelele mbesi
ja akukanila.”

قُل لِمَن ما فِي السَّماواتِ
وَالأَرضِ ۖ قُل لِلَّهِ ۚ كَتَبَ
عَلىٰ نَفسِهِ الرَّحمَةَ ۚ
لَيَجمَعَنَّكُم إِلىٰ يَومِ القِيامَةِ
لا رَيبَ فيهِ ۚ الَّذينَ خَسِروا

12. Jilani (mwakwawusya): “Ana
yacheni yaili kumawunde ni
petaka?” Jilani (naga ngakwanga):
“Ya Allah.” Alichisisye
Nsyene (kutenda) chanasa.[1]

1 (6:12) (a) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Allah jwachiŵisile chanasa m’maunjili gakwana lichila (100), basi jwasalesye Kukwakwe maunjili makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), nijwatulwisye pasi liunjili limpepe. Basi nilyele liunjililyo iwumbe ikutendelanaga chanasa, kwanti mpakana hachi jikasanyakulaga chikotwa

أَنفُسَهُم فَهُم لا يُؤمِنونَ

Tachinsonganganya kusyene pa lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo. Aŵala ŵaalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile (ya Kiyamayo).

۞ وَلَهُ ما سَكَنَ فِي اللَّيلِ وَالنَّهارِ ۚ وَهُوَ السَّميعُ العَليمُ

13. Soni iŵele Yakwe Jwalakwejo (Allah) yaikusimanikwa nchilo ni muusi, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

قُل أَغَيرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فاطِرِ السَّماواتِ وَالأَرضِ وَهُوَ يُطعِمُ وَلا يُطعَمُ ۗ قُل إِنّي أُمِرتُ أَن أَكونَ أَوَّلَ مَن أَسلَمَ ۖ وَلا تَكونَنَّ مِنَ المُشرِكينَ

14. Jilani: “Ana nantende kuŵa kaligoselo jwangaŵaga Allah Nkugumba mawunde ni mataka? Soni Jwalakwe ni jwaakuliisya nambo jwangaliisyidwa.” Jilani: “Chisimu une namulidwe yakuti mbe jwandanda mwa ŵaalipeleeche (pakukunda Usilamu).” Soni (salilidwe yanti): “Nkasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

قُل إِنّي أَخافُ إِن عَصَيتُ رَبّي عَذابَ يَومٍ عَظيمٍ

15. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”

مَن يُصرَف عَنهُ يَومَئِذٍ فَقَد رَحِمَهُ ۚ وَذٰلِكَ الفَوزُ المُبينُ

16. Jwatakantyochesye (ilagasyo) lyele lisikulyo, basi (chakaŵe kuti) pamasile pantendele chanasa,

---

chakwe kunnyakulila mwanache jwakwe kogopa atakun’diŵata.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5654). (b) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ndema jajwagumbile Allah iwumbe, jwalilembele Nsyene m’Chitabu Chakwe chachili Kukwakwe pachanya pa Chindanda Chakwe Chaulungu kuti: ‘Chisimu chanasa Changu chiupundile ukali Wangu.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6969).

soni kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.

17. Soni naga Allah ali ankwayikasisye masausyo, basi pangali ŵagatyosya ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ali ankwayikasisye yambone, basi Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَإِن يَمسَسكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلا كاشِفَ لَهُ إِلّا هُوَ ۖ وَإِن يَمسَسكَ بِخَيرٍ فَهُوَ عَلىٰ كُلِّ شَيءٍ قَديرٌ

18. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

وَهُوَ القاهِرُ فَوقَ عِبادِهِ ۚ وَهُوَ الحَكيمُ الخَبيرُ

19. Jilani (pakwawusya): “Ana chinduchi chachili chekulungwa nnope umboni wakwe?” Jilani (naga ngakwanga): “Allah. (Jwalakwe ni) Mboni chilikati changu ni jenumanja. Soni aji Qur’an jijuwulidwe kukwangu kuti nantetele najo ni jwalijose jwajim’biiche. Ana jenumanja nkuŵichila umboni wanti pana milungu jine kupwatika pa Allah?” Jilani: “Une ni nganguŵichila umboni.” Jilani: “Chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe, soni chisimu une ndalikangene ni yankum’bwanganya nayo.”

قُل أَيُّ شَيءٍ أَكبَرُ شَهادَةً ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ شَهيدٌ بَيني وَبَينَكُم ۚ وَأوحِيَ إِلَيَّ هٰذَا القُرآنُ لِأُنذِرَكُم بِهِ وَمَن بَلَغَ ۚ أَئِنَّكُم لَتَشهَدونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ آلِهَةً أُخرىٰ ۚ قُل لا أَشهَدُ ۚ قُل إِنَّما هُوَ إِلٰهٌ واحِدٌ وَإِنَّني بَريءٌ مِمّا تُشرِكونَ

20. Aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito), akummanyilila (Muhammadi ﷺ chenene) yaakuti pakwamanyilila ŵanache ŵao.

الَّذينَ آتَيناهُمُ الكِتابَ يَعرِفونَهُ كَما يَعرِفونَ أَبناءَهُمُ ۘ الَّذينَ خَسِروا أَنفُسَهُم فَهُم لا يُؤمِنونَ

Aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene, basi nganaŵa akulupilile.

21. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kapena kanila ma Âya Gakwe? Chisimu ŵalupuso ngaŵa nkupunda.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ ۗ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ

22. Ni (mwakumbusyani) lisiku lituchasonganganya ŵanaose, kaneka ni tuchiti kwa aŵala ŵaŵaliji nkuwanganya (Allah ni isanamu): “Ali kwapi akwawanganya ŵenuŵala ŵamwaliji nkulitwanjila (kuti ŵakamusyangana najo Allah)?”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا
ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ
تَزْعُمُونَ

23. Ni ngasikuŵa kuliŵalanga kwao ikaŵeje tachiti: “Tukunnumbila Allah M’mbuje gwetu! Nganituŵatu uwwe akuwanganya (Allah ni isanamu).”

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن
قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا
مُشْرِكِينَ

24. Nnole! Yatachiti pakulilambusya achimisyene! Soni (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ
أَنفُسِهِمْ ۚ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا
كَانُوا يَفْتَرُونَ

25. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakumpikanilaga (nchisoomaga Qur’an), nambo tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akaimanyilila (yankusoomayo ligongo lya sambi syao), ni m’mawiwi mwao mwana

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ
وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً
أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا ۚ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا ۚ حَتَّىٰ إِذَا
جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا

أَساطِيرُ الأَوَّلِينَ

usiiwa, soni namuno achione chilosyo chilichose nganaŵa achikulupilile, kwikanila ndema janti ali am'bichilile kukangana namwe, aŵala ŵakanile akasatiji: "Nganijiŵatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje adisiadisi sya ŵandu ŵakala."

26. Soni ŵanganyao akwakanya (ŵane) yalakweyi (yakunkuya Muhammadi ﷺ ni Qur'an), nombe nao (achimisyene) akuliŵambasya ku yalakweyo, ni ngakwajonanga (ŵaliose) ikaŵeje achimisyene, ni ngakulimanyilila.

وَهُم يَنهَونَ عَنهُ وَيَنأَونَ عَنهُ ۖ وَإِن يُهلِكونَ إِلّا أَنفُسَهُم وَما يَشعُرونَ

27. Soni nkaione pa ndema jatachajimika ku Moto! (Nkakuweni kuyumbayumba kwao). Basi tachiti: "Ha! Nabolaga uwwe akatuwuchisye (ku duniya), nga nganituja kanila soni ilosyo ya M'mbuje gwetu, soni tungajile kuŵa mu ŵakulupilila."

وَلَو تَرىٰ إِذ وُقِفوا عَلَى النّارِ فَقالوا يا لَيتَنا نُرَدُّ وَلا نُكَذِّبَ بِآياتِ رَبِّنا وَنَكونَ مِنَ المُؤمِنينَ

28. (Ngwamba)! Nambo kuti iwonechele palangulangu kukwao yaŵaliji nkusisa kala. Soni ingaŵe ŵawuchisye (ku duniya), chisimu angawujawije kutenda yaŵakanyisyidwe, soni chisimu ŵanganyao ŵaunami kusyene.

بَل بَدا لَهُم ما كانوا يُخفونَ مِن قَبلُ ۖ وَلَو رُدّوا لَعادوا لِما نُهوا عَنهُ وَإِنَّهُم لَكاذِبونَ

29. Soni akutiji: "Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu wa duniya pewu, soni nganituŵatu uwwe ŵakwimusyidwa (m'malembe)."

وَقالوا إِن هِيَ إِلّا حَياتُنَا الدُّنيا وَما نَحنُ بِمَبعوثينَ

30. Soni nkaione pa ndema jachakajimichidwe (pameso) pa M’mbuje gwao! (Nkajile kuiona yakogoya kusyene). Jwalakwe takajile (pakwawusya): “Ana ayi (yakwimusyidwa ni kuŵalanjidwayi) nganiiŵa yakuona?” Ŵanganyao takajile (pakwanga): “Yakuonaonape, tukunnumbila M’mbuje gwetu.” Jwalakwe takajile: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikanila.”

قَد خَسِرَ الَّذينَ كَذَّبوا
بِلِقاءِ اللَّهِ ۖ حَتّىٰ إِذا
جاءَتهُمُ السّاعَةُ بَغتَةً
قالوا يا حَسرَتَنا عَلىٰ ما
فَرَّطنا فيها وَهُم يَحمِلونَ
أَوزارَهُم عَلىٰ ظُهورِهِم ۚ
أَلا ساءَ ما يَزِرونَ

31. Pamasile paapelelwe aŵala ŵaaŵele nkukanila ya kusimangana ni Allah,[2] mpaka Kiyama jili jaichilile mwa chisupuchisya chachitiji: “E Masausyo getuwe! Ligongo lya ayila yatwailechelele pa duniya,” soni ŵanganyao chakaŵelechele misigo jao (jasambi) ku migongo kwao, kaje kusakala nnope yachakaŵelechele yakwe!

وَمَا الحَياةُ الدُّنيا إِلّا لَعِبٌ
وَلَهوٌ ۖ وَلَلدّارُ الآخِرَةُ خَيرٌ
لِلَّذينَ يَتَّقونَ ۗ أَفَلا تَعقِلونَ

32. Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje masanje ni chanache, nambo Nyumba Jambesi ni jambone nnope kwa aŵala ŵaakun›jogopa (Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?

قَد نَعلَمُ إِنَّهُ لَيَحزُنُكَ الَّذي
يَقولونَ ۖ فَإِنَّهُم لا يُكَذِّبونَكَ
وَلٰكِنَّ الظّالِمينَ بِآياتِ اللَّهِ

33. Tukumanyilila kusyene yanti chisimu ikun’dandaulikasya

2 (6:31) Akusimulila Abu Mûsâ ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu jwaakunonyelwa kusimangana ni Allah, Allah nombe akunonyelwa kusimangana najo. Nambo soni jwaakukuŵenga kusimangana ni Allah, Allah nombe akukuŵenga kusimangana najo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No.6143).

يَجحَدونَ

yaakuŵecheta, chisimutu ŵanganyao ngaakunkanila mmwejo (Muhammadi ﷺ), nambo ŵalupuso akuŵa nkugakanila ma Âya ga Allah.

وَلَقَد كُذِّبَت رُسُلٌ مِن
قَبلِكَ فَصَبَروا عَلىٰ ما
كُذِّبوا وَأوذوا حَتّىٰ أَتاهُم
نَصرُنا ۚ وَلا مُبَدِّلَ لِكَلِماتِ
اللَّهِ ۚ وَلَقَد جاءَكَ مِن نَبَإِ
المُرسَلينَ

34. Soni pamasile paŵakanilidwe achimitenga paujo penu, basi ni ŵapilile pa yaŵakanilidweyo, soni ŵasausyidwe mpaka chaichilile chikulupusyo Chetu, pangali jwagalausya maloŵe ga Allah, soni pamasile pa sim'bichilile abali sya achimitenga.

وَإِن كانَ كَبُرَ عَلَيكَ
إِعراضُهُم فَإِنِ استَطَعتَ
أَن تَبتَغِيَ نَفَقًا فِي الأَرضِ
أَو سُلَّمًا فِي السَّماءِ فَتَأتِيَهُم
بِآيَةٍ ۚ وَلَو شاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُم
عَلَى الهُدىٰ ۚ فَلا تَكونَنَّ
مِنَ الجاهِلينَ

35. Sano naga kutundumala kwao (kwakuntundumalila mmwe Muhammadi ﷺ ni yam'biche nayo) kukunkulila (mwanti ngaŵa nkombola kupilila), basi naga n'di ŵakombola kusosa lisomwa (lyakwinjilila) mwitaka kapena makwelelo (gakwelela kwinani) ni kwaichilila nacho chisimosimo (basi tendani, nambo naga ngankombola pililani). Soni Allah angasache angasongangenye (wosope ŵene) pa chongoko, basi ngasim'ba ata panandi mwa ŵandu ajinga.

۞ إِنَّما يَستَجيبُ الَّذينَ
يَسمَعونَ ۘ وَالمَوتىٰ يَبعَثُهُمُ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيهِ يُرجَعونَ

36. Chisimu ŵaakwitikaga ni aŵala ŵaakupikanagape, nambo ŵawe (achimakafili) Allah tachajimusya (m'malembe) kaneko Kukwakwe tachiuchisyidwa.

وَقالوا لَولا نُزِّلَ عَلَيهِ آيَةٌ

مِن رَبِّهِ ۚ قُل إِنَّ اللَّهَ قادِرٌ عَلىٰ أَن يُنَزِّلَ آيَةً وَلٰكِنَّ أَكثَرَهُم لا يَعلَمونَ

37. Ni akutiji: "Ligongo chichi ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe?" Jilani: "Chisimu Allah ali Jwakombola kutulusya chisimosimo, nambo kuti ŵajinji mwa jamanjao ngakumanyilila."

وَما مِن دابَّةٍ فِي الأَرضِ وَلا طائِرٍ يَطيرُ بِجَناحَيهِ إِلّا أُمَمٌ أَمثالُكُم ۚ ما فَرَّطنا فِي الكِتابِ مِن شَيءٍ ۚ ثُمَّ إِلىٰ رَبِّهِم يُحشَرونَ

38. Ni pangali chinyama chilichose (chachikwenda) petaka, namuno chijuni chachiguluka ni mapapiko gakwe ganagaŵili ikaŵeje jili mikutula (ja iwumbe) chisawu ŵanganyammwe, nganituleka (kuchisalichisya) chilichose m'Chitabu, kaneko kwa Ambuje ŵao chachisonganganyisyidwa.

وَالَّذينَ كَذَّبوا بِآياتِنا صُمٌّ وَبُكمٌ فِي الظُّلُماتِ ۗ مَن يَشَإِ اللَّهُ يُضلِلهُ وَمَن يَشَأ يَجعَلهُ عَلىٰ صِراطٍ مُستَقيمٍ

39. Sano aŵala ŵaakukanila ma Âya Getu, ali ŵangapikana, ŵangaŵecheta soni ali m'chipi, jwansachile Allah (kuti asokonechele) akunnechelelaga kusokonechela, soni jwansachile (kuti ajongoche) akum'bikaga petala lyagoloka.

قُل أَرَأَيتَكُم إِن أَتاكُم عَذابُ اللَّهِ أَو أَتَتكُمُ السّاعَةُ أَغَيرَ اللَّهِ تَدعونَ إِن كُنتُم صادِقينَ

40. Jilani: "Ana nkuyiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile, kapena kum'bichilila Kiyama, ana mpaka mum'bilanje jwinepe jwangaŵaga Allah (kuti an'jokole), nam'baga jenumanja ŵakuonaonape?"

بَل إِيّاهُ تَدعونَ فَيَكشِفُ ما تَدعونَ إِلَيهِ إِن شاءَ وَتَنسَونَ ما تُشرِكونَ

41. (Ngwamba)! Nambo kuti Jwelepejo nijwampaka mum'bilanje, basi

ni mpaka antyochesye yampaka mum’bilanjile (kuti antyochesyeyo) naga ali asachile, soni ni mpaka nyyiliŵalile yankuŵa nkuiwanganya (ni Allah).

42. Soni chisimu chene twatumisye (achimitenga) ku mikutula ja paujo penu, basi ni twajikwembekenye (mikutulajo) ni ulanda kwisa soni makungu kuti jilinandiye.

وَلَقَد أَرسَلنا إِلىٰ أُمَمٍ
مِن قَبلِكَ فَأَخَذناهُم
بِالبَأساءِ وَالضَّرّاءِ لَعَلَّهُم
يَتَضَرَّعونَ

43. Nambi ligongo chichi nganalinandiyaga pandema ja yaichilile ipotesi Yetu? Nambo kuti mitima jao jaliji jejumu, soni shetani ŵasalalichisye yaŵaliji nkutenda.

فَلَولا إِذ جاءَهُم بَأسُنا
تَضَرَّعوا وَلٰكِن قَسَت
قُلوبُهُم وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيطانُ
ما كانوا يَعمَلونَ

44. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusyidwa, twaawugulile milango ja chindu chilichose (chambone chaŵachilajilaga), kwikanila ndema jaŵasangalele nayo ayila yaŵapedwile, twakwembekenye mwa chisupuchisya, basi papopo ŵaliji ŵakata tama.

فَلَمّا نَسوا ما ذُكِّروا بِهِ
فَتَحنا عَلَيهِم أَبوابَ كُلِّ
شَيءٍ حَتّىٰ إِذا فَرِحوا بِما
أوتوا أَخَذناهُم بَغتَةً فَإِذا
هُم مُبلِسونَ

45. Basi ni syakatidwe njiga sya aŵala ŵaŵatesile lupuso (pakuwa wosope ŵene), soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M’mbuje jwa iumbe yosope.

فَقُطِعَ دابِرُ القَومِ الَّذينَ
ظَلَموا ۚ وَالحَمدُ لِلَّهِ رَبِّ
العالَمينَ

46. Jilani: “Ana nkuyiona uli, naga ali ajigele Allah kupikana kwenu ni kulola kwenu, ni kudinda (chidindo)

قُل أَرَأَيتُم إِن أَخَذَ اللَّهُ
سَمعَكُم وَأَبصارَكُم وَخَتَمَ
عَلىٰ قُلوبِكُم مَن إِلٰهٌ غَيرُ
اللَّهِ يَأتيكُم بِهِ ۗ انظُر كَيفَ

نُصَرِّفُ الآياتِ ثُمَّ هُم يَصدِفونَ

m'mitima mwenu, ana nnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'buchisye yalakweyo?" Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya, kaneka ŵanganyao ni akutundumala kusyene!

قُل أَرَأَيتَكُم إِن أَتاكُم عَذابُ اللَّهِ بَغتَةً أَو جَهرَةً هَل يُهلَكُ إِلَّا القَومُ الظّالِمونَ

47. Jilani: "Ana nkuiona uli, naga ilagasyo ya Allah ili im'bichilile mwa chisupuchisya (lwachilo) kapena mwakuonechela (musinapula), ana mpaka ajonasiche (ŵanepe) ŵangaŵaga ŵandu ŵalupuso?"

وَما نُرسِلُ المُرسَلينَ إِلّا مُبَشِّرينَ وَمُنذِرينَ ۖ فَمَن آمَنَ وَأَصلَحَ فَلا خَوفٌ عَلَيهِم وَلا هُم يَحزَنونَ

48. Soni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela, nambo ŵaakulupilile ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuŵa ni woga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.

وَالَّذينَ كَذَّبوا بِآياتِنا يَمَسُّهُمُ العَذابُ بِما كانوا يَفسُقونَ

49. Sano aŵala ŵakaaniile ma Âya Getu, tiyichakwaya ilagasyo ligongo lya kunyosya kwao.

قُل لا أَقولُ لَكُم عِندي خَزائِنُ اللَّهِ وَلا أَعلَمُ الغَيبَ وَلا أَقولُ لَكُم إِنّي مَلَكٌ ۖ إِن أَتَّبِعُ إِلّا ما يوحىٰ إِلَيَّ ۚ قُل هَل يَستَوِي الأَعمىٰ وَالبَصيرُ ۚ أَفَلا تَتَفَكَّرونَ

50. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya Allah, soni nganguimanyilila yakusisika, soni ngangunsalila yanti une lilaika, ngangukuya ikaŵeje yaikujuwulidwa kukwangu." Jilani: "Ana jwangalola mpaka alandane ni jwakulolaga? Nambi uli ngankuchetelela?"

وَأَنذِر بِهِ الَّذينَ يَخافونَ أَن

يُحشَروا إِلىٰ رَبِّهِم ۙ لَيسَ لَهُم مِن دونِهِ وَلِيٌّ وَلا شَفيعٌ لَعَلَّهُم يَتَّقونَ

51. Ni mwatetele najo (Qur'aniji) aŵala ŵaakogopa yanti, chachisonganganyisyidwa kwa M'mbuje gwao (Allah) ali nganakola ŵakwagosa ata ŵakwajokola jwangaŵaga Jwalakwe, (mwatetelani) kuti aŵe ni woga (wakun'jogopa Allah).

وَلا تَطرُدِ الَّذينَ يَدعونَ رَبَّهُم بِالغَداةِ وَالعَشِيِّ يُريدونَ وَجهَهُ ۖ ما عَلَيكَ مِن حِسابِهِم مِن شَيءٍ وَما مِن حِسابِكَ عَلَيهِم مِن شَيءٍ فَتَطرُدَهُم فَتَكونَ مِنَ الظّالِمينَ

52. Soni nkaaŵiinga aŵala ŵaakum'bombaga M›mbuje gwao (Allah) kundaŵi ni kwigulo achisachililaga Ngope Jakwe, kuŵalanjidwa kwao ngakukum'bandika ata panandi nombe soni kuŵalanjidwa kwenu ngakukwaŵandika ŵanganyao ata panandi mwanti ni kwaaŵiinga, (naga nchaaŵingaga,) basi tim'be mu ŵakulitenda lupuso.

وَكَذٰلِكَ فَتَنّا بَعضَهُم بِبَعضٍ لِيَقولوا أَهٰؤُلاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيهِم مِن بَينِنا ۗ أَلَيسَ اللَّهُ بِأَعلَمَ بِالشّاكِرينَ

53. Soni iyyoyopeyo ni yatutite pakwalinga mayeso ŵane mwa jamanjao (ŵali ŵakupata) kupitila mwa ŵane (ŵali ŵakulaga pakwajongola ŵakulagao ŵakupata nkanaŵe) kuti (ŵakupata) ajile: "Ana ŵanganyaŵa ni ŵaŵatendele Allah ukoto (pakwajongola) chilikati chetu (kutuleka uwwe? Nganijiŵa dini jakuona, ngati nitukatandite kunda uwwe ŵanganyao nkanaŵe!)" Ana Allah nganaŵa Jwakwamanya chenene ŵakutogolela?

وَإِذا جاءَكَ الَّذينَ يُؤمِنونَ

54. Soni pati am'bichilile aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu, basi jilani: "Ntendele uŵe kukwenu! M'mbuje gwenu alichisisye chanasa, kuti jwatesile mwa jenumanja chakusakala mwaujinga kaneka nikutenda toba panyuma pakwe, ni kwilanya (itendo yakwe), basi Jwalakwe (Allah) ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

55. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya, soni kuti lionechele papaswela litala lya akuleŵa.

56. Jilani: "Chisimu une nganyisyidwe kwaagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila jwangaŵaga Allah." Jilani: "Nganguya isako yenu, mwanti ngajile nguye ngaliji pamasile pasokonechele, soni nga nganimba mwa ŵakongoka."

57. Jilani: "Chisimu une ndili pa chimanyilo chakumanyukuka chakuumila kwa Ambuje ŵangu (jajili Tauhidi), sano jenumanja ni nkuchikanila chalakwecho (pakunkana Allah), une nganingola yele (ipotesi) yankuichelenjelayo, pangali ulamusi ikaŵeje wa Allah pe, akusimbaga yakuona, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo)."

بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ
كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ
الرَّحْمَةَ ۖ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ
مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ
تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ ۚ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ ۙ
قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ
الْمُهْتَدِينَ

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۚ مَا عِنْدِي مَا
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ الْحَقَّ ۖ وَهُوَ
خَيْرُ الْفَاصِلِينَ

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا

تَستَعجِلونَ بِهِ لَقُضِيَ
الأَمرُ بَيني وَبَينَكُم ۗ وَاللَّهُ
أَعلَمُ بِالظّالِمينَ

58. Jilani: “Ingaŵe nakwete yele yankuichelenjelayo chisimu chilamusi (chakumpa ipotesi) chikapitisyidwe chilikati changu ni jenumanja (mwanakamo), sano Allah ni Nkwaamanya chenene ŵakulitenda lupuso.”

۞ وَعِندَهُ مَفاتِحُ الغَيبِ
لا يَعلَمُها إِلّا هُوَ ۚ وَيَعلَمُ
ما فِي البَرِّ وَالبَحرِ ۚ وَما
تَسقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلّا يَعلَمُها
وَلا حَبَّةٍ في ظُلُماتِ
الأَرضِ وَلا رَطبٍ وَلا
يابِسٍ إِلّا في كِتابٍ مُبينٍ

59. Soni Kukwakwe ni kugali makiyi ga yakusisika pangali ŵaakugamanya ikaŵeje Jwalakwe, ni akuimanya yaili pankuli ni m’mbwani, soni ngalikwikaga mwakupakatika lisamba lililyose ikaŵeje akulimanyaga, kapena lusongolo lwalukuŵa nchipi chetaka, kapena chachiŵisi chilichose namuno chachijumu, ikaŵeje (yosope) ili m’chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz*).

وَهُوَ الَّذي يَتَوَفّاكُم بِاللَّيلِ
وَيَعلَمُ ما جَرَحتُم بِالنَّهارِ
ثُمَّ يَبعَثُكُم فيهِ لِيُقضىٰ أَجَلٌ
مُسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيهِ مَرجِعُكُم ثُمَّ
يُنَبِّئُكُم بِما كُنتُم تَعمَلونَ

60. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakumpaga chiwa (chalugono) chilo, soni ni jukumanyililaga yampanganyisye muusi, kaneka ni akun’jimusyaga m’muusimo kuti jikwanile ndema jekolanjidwe (jakutamila ni umi), kaneka Kukwakwe ni kwakuujila kwenu, kaneko ni tachintagulila mu ichindu yamwaliji nkutenda.

وَهُوَ القاهِرُ فَوقَ عِبادِهِ ۖ
وَيُرسِلُ عَلَيكُم حَفَظَةً حَتّىٰ
إِذا جاءَ أَحَدَكُمُ المَوتُ
تَوَفَّتهُ رُسُلُنا وَهُم لا
يُفَرِّطونَ

61. Soni Jwalakwe ni Jwakupunda ni kutawala pa iwumbe Yakwe, ni akuntumichisyaga ŵanganyammwe (Achimalaika) ŵakusunga (ni

kulemba itendo yenu),[3] kwikanila ndema ja kum'bichilila jumo jwenu chiwa Achimitenga Ŵetu (Achimalaika) akasantyosyaga umi, soni ŵanganyao ŵangakwanjila (masengo gao).

62. Kaneko taachiuchisyidwa kwa Allah Bwana jwao Jwakuona, manyililani yanti ulamusi ni Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema nnope (pakuŵalanjila) mwa akuŵalanjila (wosope).

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۚ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ

63. Jilani: "Ana nduni jwaakun'jokolaga m'chipi (cha ipotesi) ya pankuli ni m'mbwani (pa ndema ja) nkum'bombaga mwakulinandiya ni mwakusongona (kuti): 'Naga akutujokola mu yele (ipotesiyi) chisimu chituŵe mu ŵakutogolela."

قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَانَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

64. Jilani: "Allah ni jwaakun'jokolaga mu yalakweyo ni m'matabu galigose, yeti kaneka jenumanja ni nkuwanganya (Allah ni isanamu!)"

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ

65. Jilani: "Jwalakwe jukwete ukombosi wakuntumichisya ŵanganyammwe ilagasyo

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ

3 (6:61) Akusimulila Ibn Abbâs ﷺ yanti: Ntume ﷺ akutanga yakuumila kwa Ambujegwe kuti: "Chisimu Allah ŵalamwile (Achimalaika ŵakulemba) kuti: Yambone ni yakusakala ilembedweje, nijwasalichisye kalembe kakwe. Basi mundu jwasachilile kutenda chindu chambone chimpepe, ni nganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Sano naga jwalakwe jusachilile kutenda chindu chambone chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe sawabu likumi, mpaka kwika pa sawabu syakwana machila nsano nagaŵili (700) syakonjechesya, mpakana soni kwika pa sawabu syakonjechesya syangaŵalanjika. Sano mundu jwasachilile kutenda chindu chakusakala chimpepe, ninganaika mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusawabu lumpepe lwakwanila. Nambo naga jwalakwe jusachilile kutenda chakusakala chimpepe, nijuikene mwakuchitenda, Allah akunnembelaga Kukwakwe lusambi lumpepe." (Swahîh Al- Bukhârî, Hadith No. 6126).

بَعضَكُم بَأسَ بَعضٍ ۗ انظُر كَيفَ نُصَرِّفُ الآياتِ لَعَلَّهُم يَفقَهونَ

kuumila pachanya penu kapena pasi pa ngongolo syenu, kapena kum’bwatanganyaŵatanganya (nikuŵa) mikutulamikutula (jakutindana nganisyo), ni kwapa kupasya ŵane mwa jenumanja njalale sya ŵane (uwwanga).” Nnole yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya kuti ŵanganyao amanyilile.

وَكَذَّبَ بِهِ قَومُكَ وَهُوَ الحَقُّ ۚ قُل لَستُ عَلَيكُم بِوَكيلٍ

66. Sano ŵandu ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ajikaaniile jalakwe (Qur’aniji) kutendaga jili jakuonaonape. Jilani: “Une nganimba jwakunnolela (ni kusunga itendo yenu).”

لِكُلِّ نَبَإٍ مُستَقَرٌّ ۚ وَسَوفَ تَعلَمونَ

67. Abali jilijose jikwete ndema jakwe jisyesyene (jakutendechela), ni tinchimanyilila.

وَإِذا رَأَيتَ الَّذينَ يَخوضونَ في آياتِنا فَأَعرِض عَنهُم حَتّىٰ يَخوضوا في حَديثٍ غَيرِهِ ۚ وَإِمّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيطانُ فَلا تَقعُد بَعدَ الذِّكرىٰ مَعَ القَومِ الظّالِمينَ

68. Soni pati mwaweni aŵala ŵaakuweweta yakwayana ni ma Âya Getu (pagatenda chipongwe), basi mwaŵambalani mpaka ajinjile mu ngani jine. Sano naga shetani ali an’diŵesye (ni gamba kulisisimuchila n’dinao), basi panyuma pakumbuchila, ngasintama nao ŵandu ŵakulitenda lupuso.

وَما عَلَى الَّذينَ يَتَّقونَ مِن حِسابِهِم مِن شَيءٍ وَلٰكِن ذِكرىٰ لَعَلَّهُم يَتَّقونَ

69. Soni aŵala ŵali ni woga (wakun’jogopa Allah), ngakukwakwaya kuŵalanjidwa kwao (ŵalupusowo) ata panandi, nambo (masengo gao ni)

kwakumbusya (ŵalupusowo) kuti mwine chaŵe ni woga (wakun'jogopa Allah ni kuleka chipongwecho).

وَذَرِ الَّذينَ اتَّخَذوا دينَهُم
لَعِبًا وَلَهوًا وَغَرَّتهُمُ الحَياةُ
الدُّنيا ۚ وَذَكِّر بِهِ أَن تُبسَلَ
نَفسٌ بِما كَسَبَت لَيسَ لَها
مِن دونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلا
شَفيعٌ وَإِن تَعدِل كُلَّ عَدلٍ
لا يُؤخَذ مِنها ۗ أُولٰئِكَ الَّذينَ
أُبسِلوا بِما كَسَبوا ۖ لَهُم
شَرابٌ مِن حَميمٍ وَعَذابٌ
أَليمٌ بِما كانوا يَكفُرونَ

70. Soni mwalekani aŵala ŵaajitesile dini jao kuŵa masanje ni chanache, ni wanyenjile umi wa duniya. Nambo mwakumbusyani najo (Qur'aniji kuti akalamuche), utakuja kupelechedwa ntima (wa mundu jwalijose) ku chonasiko ligongo lya yawapanganyisye, uli nganiukola nkuugosa namuno nkuujokola jwangaŵaga Allah, soni nantimuno chiulinjilile kupeleka chaaliombolela chantundu uliose ngasichipocheledwa kuumila kukwakwe, ŵanganyao ni aŵala ŵapelechedwe ku chonasiko ligongo lya yaŵapanganyisye, akwete kupata yakumwa yamesi gamasemule kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya yaukafili yaŵaliji nkutenda.

قُل أَنَدعو مِن دونِ اللَّهِ
ما لا يَنفَعُنا وَلا يَضُرُّنا
وَنُرَدُّ عَلىٰ أَعقابِنا بَعدَ إِذ
هَدانَا اللَّهُ كَالَّذِي استَهوَتهُ
الشَّياطينُ فِي الأَرضِ
حَيرانَ لَهُ أَصحابٌ
يَدعونَهُ إِلَى الهُدَى ائتِنا
ۗ قُل إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ
الهُدىٰ ۖ وَأُمِرنا لِنُسلِمَ لِرَبِّ
العالَمينَ

71. Jilani: "Ana tuilumbanjileje (inepe) yangaŵaga Allah ichindu yangaŵa nkutupa chikamuchisyo kapena masausyo, ni tuwuchisyidwe ku indende yetu (kuujila ku ukafili) panyuma pakutujongola Allah? (Tuŵe) chisawu mundu jwasochelesyedwe ni mashetani pa chilambo nikuŵa jwapupulipupuli?

Ali akwete achimijakwe
ŵaakum'bilanjila ku chongoko
(kuti): 'Yikani kukwetu!' (Nambo
jwalakwe syantipe! Uwwe ngaŵa
nkuŵa mpela jwele.)" Jilani:
"Chisimu chongolo cha Allah ni
chachili chongolo chisyesyene, soni
tulamuliidwe kuti tulipeleche kwa
M'mbuje jwa iwumbe yosope."

72. Soni (atuchisisye yanti): "Jimikani
Swala mwakolosya ni kun'jogopaga
Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni
Ajula jwatinchisonganganyisyidwa
Kukwakwe."

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

73. Soni Jwalakwe ni Ajula
jwaagumbile mawunde ni mataka
mwakuonaonape, ni (jwagumbile
soni) lisiku (lya Kiyama) lyatachiti
(pakuchisalila chindu chilichose
chachawile): "Syukani!" Basi
ni chichisyuka. Maloŵe Gakwe
nigagali gakuonaonape. Soni
uchimwene uchiŵa Wakwewakwepe
lisiku lya lichigombedwa lipenga,
Jwakumanyilila yakusisika ni
yakuonechela, soni Jwalakwe
ni Jwalunda lwakusokoka,
Jwaasimanya abali syosope.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ ۚ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

74. Soni (kumbuchilani) katema
kajwaŵechete Ibrahima kwasalila
babagwe Azara (kuti): "Ana
nkuitenda isanamu kuŵa milungu?
Chisimu une ngum'bona mmwejo

۞ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً ۖ إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

ni ŵandu ŵenu kuti n’di nkupotela kwakuonechela.”

وَكَذٰلِكَ نُري إِبراهيمَ
مَلَكوتَ السَّماواتِ
وَالأَرضِ وَلِيَكونَ مِنَ
الموقِنينَ

75. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakunnosya kupotela kwa babagwe), twannosisye Ibrahimajo uchimwene wa kumawunde ni petaka kuti juŵe soni mu ŵakusimichisya (chikulupi chao).

فَلَمّا جَنَّ عَلَيهِ اللَّيلُ رَأىٰ
كَوكَبًا ۖ قالَ هٰذا رَبّي ۖ فَلَمّا
أَفَلَ قالَ لا أُحِبُّ الآفِلينَ

76. Pandema jakwanswelele jwajiweni ndondwa, ni jwatite (melemelepe kusaka kwimusya lunda lwa makafili): “Aji (ndondwaji) ni m’mbuje gwangu.” Nambo ndema jajatiŵile jwatite: “Jwanganonyelwa (milungu) jakutiŵilaga.”

فَلَمّا رَأَى القَمَرَ بازِغًا قالَ
هٰذا رَبّي ۖ فَلَمّا أَفَلَ قالَ لَئِن
لَم يَهدِني رَبّي لَأَكونَنَّ مِنَ
القَومِ الضّالّينَ

77. Pandema jajwauweni mwesi uchikopokaga jwatite: “Aju ni m’mbuje gwangu.” Nambo ndema jawatiŵile jwatite: “Naga ngaakunjongola Ambuje ŵangu, chisimu timbe mu ŵandu ŵakupotela.”

فَلَمّا رَأَى الشَّمسَ بازِغَةً
قالَ هٰذا رَبّي هٰذا أَكبَرُ ۖ
فَلَمّا أَفَلَت قالَ يا قَومِ إِنّي
بَريءٌ مِمّا تُشرِكونَ

78. Pandema jajwaliweni lyuŵa lichikopokaga jwatite: “Aju ni m’mbuje gwangu, aju ni jwankulungwa kwannope.” Nambo ndema jalyakapile jwatite: “E ŵandu wangu! Chisimu une ndalikangene ni yankum’bwanganya nayo (Allah).”

إِنّي وَجَّهتُ وَجهِيَ لِلَّذي
فَطَرَ السَّماواتِ وَالأَرضَ
حَنيفًا ۖ وَما أَنا مِنَ
المُشرِكينَ

79. “Chisimu une nunjiche ngope jangu kwa Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ndili jwakongoka

(pakulekangana nasyo dini syepombotale), soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."

وَحاجَّهُ قَومُهُ ۚ قالَ أَتُحاجّونّي فِي اللَّهِ وَقَد هَدانِ ۚ وَلا أَخافُ ما تُشرِكونَ بِهِ إِلّا أَن يَشاءَ رَبّي شَيئًا ۗ وَسِعَ رَبّي كُلَّ شَيءٍ عِلمًا ۗ أَفَلا تَتَذَكَّرونَ

80. Niŵatatataŵene najo ŵandu ŵakwe (pakun'jogoya kuti chatapane ligongo lyakulekangana ni isanamu). Jwalakwe jwatite: "Ana nkutatataŵana none pa ya Allah kutendaga pamasile paanjongwele? Soni nganimba naijogwepe yankum'bwanganya nayo (Allah), (ngaŵa nkuumbata chilichose) ikaŵeje Ambuje ŵangu ali asachile chinechakwe (kuti chimbate), Ambuje ŵangu atenjele pa umanyilisi wakuchimanya chilichose, ana ngankukumbuchila (yangun'jamukaga ni kwamuchika)?"

وَكَيفَ أَخافُ ما أَشرَكتُم وَلا تَخافونَ أَنَّكُم أَشرَكتُم بِاللَّهِ ما لَم يُنَزِّل بِهِ عَلَيكُم سُلطانًا ۚ فَأَيُّ الفَريقَينِ أَحَقُّ بِالأَمنِ ۖ إِن كُنتُم تَعلَمونَ

81. "Ana soni chinaijogope chantiuli yamum'bwanganyisye (nayo Allah), kutendaga jenumanja ngankogopa yanti mum'bwanganyisye Allah ni (isanamu) yanganantuluchisya nayo umboni (wakundisya kuigalagatila), ana ni nkutulachi pa jiŵiliji (wangune kapena wajenumanja) wauli wakuŵajilwa kuŵa pa ntunjelele, naga n'di ŵakumanyilila?"

الَّذينَ آمَنوا وَلَم يَلبِسوا إيمانَهُم بِظُلمٍ أُولٰئِكَ لَهُمُ الأَمنُ وَهُم مُهتَدونَ

82. Aŵala ŵaakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni

lupuso (lwagalagatila isanamu), ŵanganyao ni ŵachachipata ntunjelele soni ni ŵali ŵakongoka.[4]

وَتِلكَ حُجَّتُنا آتَيناها إِبراهيمَ عَلىٰ قَومِهِ ۚ نَرفَعُ دَرَجاتٍ مَن نَشاءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكيمٌ عَليمٌ

83. Soni walakweo ni umboni Wetu watwampele Ibrahima wakwagomechela ŵandu ŵakwe, tukunnyakulilaga uchimbichimbi (wakwe) jwatunsachile, chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵalunda lwakusokoka, Ŵakumanyilila nnope.

وَوَهَبنا لَهُ إِسحاقَ وَيَعقوبَ ۚ كُلًّا هَدَينا ۚ وَنوحًا هَدَينا مِن قَبلُ ۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ داوودَ وَسُلَيمانَ وَأَيّوبَ وَيوسُفَ وَموسىٰ وَهارونَ ۚ وَكَذٰلِكَ نَجزِي المُحسِنينَ

84. Ni twampele (Ibrahimajo mwanache jwakuŵilanjikwa) Isihaka kwisa soni (chisukulu chakuŵilanjikwa) Yaakubu, jwalijose mwa jamanjao twan’jongwele, nombe najo Nuhu twan’jongwele kala (Ibrahima nkanaiche), soni mu ŵanache ŵakwe (ŵa Nuhu twan’jongwele) Daudi, Sulaimana, Ayyubu, Yusufu, Musa ni Haruna, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya.

وَزَكَرِيّا وَيَحيىٰ وَعيسىٰ وَإِلياسَ ۖ كُلٌّ مِنَ الصّالِحينَ

85. Kwisa soni Zakariya, Yahaya, Isa ni Iliyasa, jwalijose mwa jamanjao jwaliji mu ŵandu ŵambone.

وَإِسماعيلَ وَاليَسَعَ وَيونُسَ وَلوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلنا عَلَى العالَمينَ

86. Kwisa soni Ismaila, Al-yasa‘a (Eliya), Yunusu ni Lutwi, soni jwalijose mwa jamanjao twanchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jakwe).

4 (6:82) Akusimulila Abdullah ﵁ yanti: Ndema jajatulwiche Âya janti: “Aŵala ŵaakulupilile ni nganawanganya chikulupi chao ni lupuso…” Maswahaba gakwe (ga Ntume ﷺ) gatite: “Ana ninduni mwetuwe jwanganatendeje lupuso?” Basi nijatulwiche Âya janti: “Chisimu kuwanganya Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.” (31:13). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4353).

وَمِن آبائِهِم وَذُرِّيّاتِهِم

وَإِخوانِهِم ۖ وَاجتَبَيناهُم
وَهَدَيناهُم إِلىٰ صِراطٍ
مُستَقيمٍ

87. Kwisa soni ŵane mwa achatati ŵao, ŵanache ŵao ni achalongo achimijao, soni twasagwile ŵanganyao ni kwajongolela kwitala lyagoloka.

ذٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهدي بِهِ
مَن يَشاءُ مِن عِبادِهِ ۚ وَلَو
أَشرَكوا لَحَبِطَ عَنهُم ما
كانوا يَعمَلونَ

88. Chele ni chongolo cha Allah, akun’jongolaga nacho jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, nambo akam›bwanganye (Allah ni isanamu), ikajonasichile yaŵaliji nkutenda.

أُولٰئِكَ الَّذينَ آتَيناهُمُ الكِتابَ
وَالحُكمَ وَالنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكفُر
بِها هٰؤُلاءِ فَقَد وَكَّلنا بِها
قَومًا لَيسوا بِها بِكافِرينَ

89. Ŵanganyao ni aŵala ŵatwapele chitabu, umanyilisi (wamalamusi ga dini) ni utume, nambo naga aga (makafiliga) gayikaane yalakweyi, basi pamasile patuiŵiichiile ŵandu ŵanganaŵa ayikanile.

أُولٰئِكَ الَّذينَ هَدَى اللَّهُ
ۖ فَبِهُداهُمُ اقتَدِه ۗ قُل لا
أَسأَلُكُم عَلَيهِ أَجرًا ۖ إِن هُوَ
إِلّا ذِكرىٰ لِلعالَمينَ

90. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵajongwele Allah, sano kuyani chongoko chaocho. Jilani: “Une ngangun’juga malipilo pa aji (Qur’aniji), nganijiŵa jalakweji ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”

وَما قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدرِهِ
إِذ قالوا ما أَنزَلَ اللَّهُ عَلىٰ
بَشَرٍ مِن شَيءٍ ۗ قُل مَن
أَنزَلَ الكِتابَ الَّذي جاءَ بِهِ
موسىٰ نورًا وَهُدًى لِلنّاسِ ۖ
تَجعَلونَهُ قَراطيسَ تُبدونَها
وَتُخفونَ كَثيرًا ۖ وَعُلِّمتُم ما
لَم تَعلَموا أَنتُم وَلا آباؤُكُم
ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ ثُمَّ ذَرهُم في
خَوضِهِم يَلعَبونَ

91. Soni (Ayuda) ngananchimbichisya Allah kunchimbichisya kusyesyene pandema jaŵatite: “Allah nganatulusyeje chilichose kwa mundu jwalijose.” Jilani: “Ana nduni juŵatulwisye chitabu chaŵaiche nacho Musa chachaliji lilanguka ni chongolo kwa ŵandu? Chankuchitenda kuŵa ikalakala (yalekane-lekane), nkuilosyaga

(yansachile kuilosya), nambo yaijinji nkuisisaga (yaikutindana ni nganisyo syenu), soni ni n’jiganyisyidwe (ni aji Qur’aniji) yanganinyyimanyaga jenumanja namuno achatati ŵenu?” Jilani: “Allah (ni jwaŵatulwisye).” Kaneko mwalekani aching’andaga nkuweweta mwaomo.

وَهٰذا كِتابٌ أَنزَلناهُ مُبارَكٌ
مُصَدِّقُ الَّذي بَينَ يَدَيهِ
وَلِتُنذِرَ أُمَّ القُرىٰ وَمَن
حَولَها ۚ وَالَّذينَ يُؤمِنونَ
بِالآخِرَةِ يُؤمِنونَ بِهِ ۖ وَهُم
عَلىٰ صَلاتِهِم يُحافِظونَ

92. Sano aji (Qur’aniji), ni chitabu chatuchitulwisye chaupile chagombelechesya yaili paujo pakwe, soni kuti mwaatetele (ŵandu) ŵa pa chitepo cha misi (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, sano aŵala ŵaakukulupilila ya Akhera akuchikulupililaga chele (chitabuchi), soni ŵanyao akuŵa nkwendelechela kusigosa Swala syao (pakusiswaliswali).

وَمَن أَظلَمُ مِمَّنِ افتَرىٰ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَو قالَ
أوحِيَ إِلَيَّ وَلَم يوحَ إِلَيهِ
شَيءٌ وَمَن قالَ سَأُنزِلُ
مِثلَ ما أَنزَلَ اللَّهُ ۗ وَلَو
تَرىٰ إِذِ الظّالِمونَ في
غَمَراتِ المَوتِ وَالمَلائِكَةُ
باسِطو أَيديهِم أَخرِجوا
أَنفُسَكُمُ ۖ اليَومَ تُجزَونَ
عَذابَ الهونِ بِما كُنتُم
تَقولونَ عَلَى اللَّهِ غَيرَ
الحَقِّ وَكُنتُم عَن آياتِهِ
تَستَكبِرونَ

93. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena jwatite: “Gajuwulidwe kukwangu (malowe),” kutendaga nganigajuwulidwa kukwakwe (malowe) galigose! Ni mundu jwatite: “Chindulusye yakulandana ni yaatulwisye Allah!” Soni nkaione pa ndema janti ŵandu ŵalupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele

makono gao (pakwanyekula,
achitiji): "Likoposyani mitima
jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo
yakunyosyeka ligongo lya
yamwaliji nkum'bechetela Allah
yangaŵa yakuona, soni ni mwaliji
nkulikwesya pakuleka ma Âya
Gakwe (nkaiweni yakogoya
kusyene).[5]"

94. Soni (pa Kiyama takasalile kuti):
"Pamasile pantuichililile jikajika
mpela yatwatite pakun'gumba
pandanda, soni ni iyyilesile
munyuma mwenu yosope
yatwampele, ni ngatukwaona
nomwe akun'jokola ŵenu ŵamwaliji
nkulitwanjila kuti ŵanganyao ni
akuwanganya ŵenu (ni Allah).
Chisimu (nkamulano) chilikati
chenu (ni ŵanganyao) pamasile
paukatiche, soni insokonechele

وَلَقَد جِئتُمونا فُرادىٰ كَما
خَلَقناكُم أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكتُم
ما خَوَّلناكُم وَراءَ ظُهورِكُم
وَما نَرىٰ مَعَكُم شُفَعاءَكُمُ ۚ
الَّذينَ زَعَمتُم أَنَّهُم فيكُم
شُرَكاءُ ۚ لَقَد تَقَطَّعَ بَينَكُم
وَضَلَّ عَنكُم ما كُنتُم
تَزعُمونَ

5 (6:93) Ipotesi yam'malembe, ni Âya ja Allah jaakuti: "Soni nkaione pa ndema janti ŵandu ŵalupuso ali nkuputaputa kwa chiwa, ni Achimalaika ali ajongwele makono gao (pakwanyekula, achitiji): "Likoposyani mitima jenu! Lelo chillipidwe ilagasyo yakunyosyeka…" Ni Âya ja Allah jaakuti: "…ni yasyungwile ŵandu ŵa Firiauna ilagasyo yakusakala nnope. Moto, akulosyedwa ŵanganyao ku walakweo kundaŵi ni kwigulo (m'malembe mwao). Sano lisiku lyajichijima Kiyama (kuchiŵechetedwa yanti): "Mwajinjisyani ŵandu ŵa Firiauna ku ilagasyo yakupoteka nnope." (40:45-46). Akusimulila Anasi ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Naga kapolo (jwa Allah) juli juŵichidwe mwilembe lyakwe, nikupwilingana achimijakwe, mwanti jwalakwe mpaka jukasapikana misindo ja ilatu yao; akasam'bichililaga Achimalaika ŵaŵili, ni akasantamikaga, ni kum'buusyaaga kuti: 'Mwatiji chichi yakwamba aju munduju jwakuŵilanjikwa Muhammadi ﷺ?' Basi jwalakwe nijukasajanga kuti: 'Ngutendela umboni wanti: Jwalakwejo kapolo jwa Allah, nambo soni Ntenga Jwakwe.' Basi ni ikasaŵechetedwaga yanti: 'Nnole malo genu ga ku Moto, Allah antindanyichisye ni malo ga ku Mbepo." Ntume ﷺ jwatite: "Basi ni akasagaona malo ganagaŵiligo. Sano kafili kapena nakunaku nijukasatiji: 'Ngangumanyilila. Nagambaga kuŵecheta yaŵaŵechetaga ŵandu.' Ni ikasaŵechetedwaga kukwakwe yanti: 'Nganim'ba iyyimanyi, nambo soni nganin'jigala chongoko (pakujikuya Qur'an).' Kaneka ni akasaputidwaga mputo umo ni nyundo jachisyano chilikati chamawiwi gakwe gaŵili, ni jukasagumilaga n'gumilo waakasaupikanaga ŵali mungulugulu mwakwe, ŵangaŵaga ŵandu ni majini." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1273).

yamwaliji nkulitwanjila (kuti nombe nayo milungu).”

95. Chisimu Allah ni Nkuganga lusongolo ni lupele (kuti lumele), akasakoposyaga chawumi kutyochela mu chachiwe, soni ni Nkukoposya chachiwe kutyochela mu chawumi, Jwalakwejo ni Allah, nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

۞ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ

96. (Jwalakwe ni) Nkutaatanukula lipananga lya kumasikusiku, ni achitesile chilo kuŵa chakupumula, nombe nalyo lyuŵa ni mwesi kuŵa yakuŵalanjila (moŵa ni yaka), walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

97. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam’bichile ndondwa kuti n’jongoche nasyo m’chipi chapankuuli ni m’mbwani (pakulungama ku upande wankuja). Pamasile patugopolenye ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

98. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵan’gumbile kuumila mwa mundu jumo (Adamu), mwanti (kukwenu) kwana liwuto lyakutamilichika (papali pa duniya kapena m’chitumbo cha mama), kwisa soni liwuto lyakusunjila (mwamuli m’malembe kapena

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ

mu n’gongo mwa baba), pamasile patugopolenye ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.

99. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaatulwisye mesi (ga wula) kuumila kwinani, basi ni galakwego tukopwesye mmela wa chilichose, basi mu walakweo tukopwesye ikole ni mipesi jakubiliŵita, tukoposyaga mwalakwemo songolo syakupambikana mwakutitigana, nombe mu itela ya tende kuumila mu itungatunga yakwe (mukasakopoka) mikonga jagoyika (ni isogosi), soni (ni mesigo tumesisye) migunda ja zabibu, nzaituni ni makomamanga, yakulandana (masamba) nambo yakulekangana (isogosi ni kanonye kakwe), ilolani isogosi yakwe ndema jaikusogola kwisa soni kajiule kakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵaakukulupililila.

وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ
حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ
مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ
وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ
وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا
وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۗ انظُرُوا
إِلَىٰ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ
ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ

100. Yeti ni am’biichiile Allah achimijakwe ŵachijini kutendaga Jwalakwe ni juŵagagumbile (majinigo), soni ni ansepele (yanti akwete) ŵanache ŵachilume ni ŵachikongwe mwangali umanyilisi, kuswejela ni Kwakwe soni ali kwanaula ni yaakusimba (ŵanganyao).

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ
وَخَلَقَهُمْ ۖ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ
وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

ۖأَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَم
تَكُن لَّهُ صاحِبَةٌ ۖ وَخَلَقَ
كُلَّ شَيءٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيءٍ
عَليمٌ

101. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka, chantiuli chakole mwanache kutendaga jwangali ŵankwakwe? Soni ni juŵagumbile chilichose, mwanti Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.[6]

ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم ۖ لا إِلٰهَ
إِلّا هُوَ ۖ خالِقُ كُلِّ شَيءٍ
فَاعبُدوهُ ۚ وَهُوَ عَلىٰ كُلِّ
شَيءٍ وَكيلٌ

102. Jwalakwejotu ni Allah M’mbuje gwenu, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nkugumba chilichose, basi mun’galagatilani, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Nkuchengeta.

لا تُدرِكُهُ الأَبصارُ وَهُوَ
يُدرِكُ الأَبصارَ ۖ وَهُوَ
اللَّطيفُ الخَبيرُ

103. Meso nganigaŵa gam’biiche (kuti gam’bone) nambo Jwalakwe ni jwaakugayichilaga meso (pakugaona), soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

قَد جاءَكُم بَصائِرُ مِن
رَبِّكُم ۖ فَمَن أَبصَرَ فَلِنَفسِهِ ۖ
وَمَن عَمِيَ فَعَلَيها ۚ وَما أَنا
عَلَيكُم بِحَفيظٍ

104. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): “Pamasile pagam’bichilile maumboni gakuloleka kutyochela kwa M’mbuje gwenu, sano jwakulola (maumbonigo ni kugakulupilila), basi uli kukwakwe (ukoto wakwe), nambo jwachatende ngalola, basi ni yakwe (ipotesi), soni une (Ntume) nganimba nkunnolela jwenu.”

وَكَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الآياتِ
وَلِيَقولوا دَرَستَ وَلِنُبَيِّنَهُ
لِقَومٍ يَعلَمونَ

105. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti pakusalichisya nnope ma Âya,

6 (6:101) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:116).

mwanti (achimakafili) chajileje: “Ntekusooma (mu itabu yaakala ni ntunjile Qur’aniji kuumila mwalakwemo),” soni tukuti tujisalichisye kwa ŵandu ŵakumanyilila.

106. Kuyani yaijuwulidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni mwaŵambalani akuwanganya (Allah ni isanamu).

اتَّبِع ما أوحِيَ إِلَيكَ مِن رَبِّكَ ۖ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ ۖ وَأَعرِض عَنِ المُشرِكينَ

107. Soni Allah angasache nga nganawwanganya ŵanganyao (Allah ni isanamu), soni nganitum’bika (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa nkwalolela jwao, soni mmwe nganim’ba nkwachengeta jwao.

وَلَو شاءَ اللَّهُ ما أَشرَكوا ۗ وَما جَعَلناكَ عَلَيهِم حَفيظًا ۖ وَما أَنتَ عَلَيهِم بِوَكيلٍ

108. Soni ngasimwatukana aŵala ŵaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Allah, kogopela kuti atakwika mwantukene Allah mwaumagongo mwangali umanyilisi, iyyoyopeyo tugasalalisye ku nkutula uliose masengo gakwe, kaneka kwa M’mbuje gwao ni kwakuujila kwao, basi ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

وَلا تَسُبُّوا الَّذينَ يَدعونَ مِن دونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدوًا بِغَيرِ عِلمٍ ۗ كَذٰلِكَ زَيَّنّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُم ثُمَّ إِلىٰ رَبِّهِم مَرجِعُهُم فَيُنَبِّئُهُم بِما كانوا يَعمَلونَ

109. Soni (achimakafili) ŵaaluumbiile mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Kwika mwakwaichililila chisimosimo

وَأَقسَموا بِاللَّهِ جَهدَ أَيمانِهِم لَئِن جاءَتهُم آيَةٌ لَيُؤمِنُنَّ بِها ۚ قُل إِنَّمَا الآياتُ عِندَ اللَّهِ ۖ وَما يُشعِرُكُم أَنَّها إِذا جاءَت لا يُؤمِنونَ

mpaka achikulupilile kusyene.
Jilani: "Chisimu isimosimo ili kwa Allah, ana ni chichi champaka chimmanyisye (jenumanja Asilamu) yanti namuno chili chiyiche (chisimosimocho) nganaŵa akulupilile?"

وَنُقَلِّبُ أَفئِدَتَهُم وَأَبصارَهُم كَما لَم يُؤمِنوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُم في طُغيانِهِم يَعمَهونَ

110. Soni chitugalausye mitima jao ni meso gao (mwanti ngaakombola kuchikulupilila chakuona namuno ali achiweni), mpela yaŵatite pangachikulupilila pandanda, soni ni chitwaleche nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

۞ وَلَو أَنَّنا نَزَّلنا إِلَيهِمُ المَلائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ المَوتىٰ وَحَشَرنا عَلَيهِم كُلَّ شَيءٍ قُبُلًا ما كانوا لِيُؤمِنوا إِلّا أَن يَشاءَ اللَّهُ وَلٰكِنَّ أَكثَرَهُم يَجهَلونَ

Juzu 8

111. Soni namuno (achimakafilio) tungaatuluchisye Malaika (kwisa kuŵichila umboni yautume wenu), nombe ŵawe nikwaŵechetekasya (pakwagumbalichisya umboni), ni kwasonganganyichisya chindu chilichose pameso pao, ngangananaŵa ŵanti nikulupilila ikaŵeje Allah ali asachile, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ali muujinga.

وَكَذٰلِكَ جَعَلنا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَياطينَ الإِنسِ وَالجِنِّ يوحي بَعضُهُم إِلىٰ بَعضٍ زُخرُفَ القَولِ غُرورًا ۚ وَلَو شاءَ رَبُّكَ ما فَعَلوهُ ۖ فَذَرهُم وَما يَفتَرونَ

112. Soni iyyoyopeyo tum'biichiile Ntume jwalijose amagongo (gagali) mashetani gachiŵandu ni gachijini, akasamanyisyanaga ŵane ni ŵane maloŵe gepete pakusaka kunyenga, nambo Ambuje ŵenu angasache ngangananaitenda yalakweyo ŵanganyao, basi mwalekani ni yaakuŵa nkusepelela (yaoyo).

وَلِتَصغىٰ إِلَيهِ أَفئِدَةُ الَّذينَ

لا يُؤمِنونَ بِالآخِرَةِ وَلِيَرضَوهُ وَلِيَقتَرِفوا ما هُم مُقتَرِفونَ

113. Soni kuti jipendechele ku gele (malowe̒ gaunamigo) mitima ja aŵala ŵangakukulupililaga ya Akhera ni kuti soni aganonyele (malowe̒go), soni ni kuti apitilisye kupanganya (yasambi) yaakuŵa nkupanganya.

أَفَغَيرَ اللَّهِ أَبتَغي حَكَمًا وَهُوَ الَّذي أَنزَلَ إِلَيكُمُ الكِتابَ مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذينَ آتَيناهُمُ الكِتابَ يَعلَمونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِن رَبِّكَ بِالحَقِّ ۖ فَلا تَكونَنَّ مِنَ المُمتَرينَ

114. (Jilani Mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana sosesose jwine nkwilanya jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni Ajula jwaantuluchisye chitabu (cha Qur’an) chegopolanye mwakusalichisya?” Soni aŵala ŵatwapele chitabu (cha Taurat ni Injil), akumanyililaga yanti jalakwe (Qur’aniji) jitulusyidwe kutyochela kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, basi ngasim’ba ata panandi mwa ŵakaichila.

وَتَمَّت كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدقًا وَعَدلًا ۚ لا مُبَدِّلَ لِكَلِماتِهِ ۚ وَهُوَ السَّميعُ العَليمُ

115. Soni malowe̒ ga Ambuje ŵenu gakwaniile pakuona ni pagoloka, pangali nkupitikusya malowe̒ Gakwe, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyililila nnope.

وَإِن تُطِع أَكثَرَ مَن فِي الأَرضِ يُضِلّوكَ عَن سَبيلِ اللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِن هُم إِلّا يَخرُصونَ

116. Soni naga nkwaapikanila ŵajinji ŵali pachilambo, chansokonesye pakuntalichisya kwitala lya Allah, pangali yaakukuya ikaŵeje liganichisyape, soni pangali yaakutenda ikaŵeje unami basi.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعلَمُ بِالمُهتَدينَ

117. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakummanyililila chenene

jwaasokonechele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanyilila chenene ŵakongoka.

فَكُلوا مِمّا ذُكِرَ اسمُ اللَّهِ عَلَيهِ إِن كُنتُم بِآياتِهِ مُؤمِنينَ

118. Basi lyagani (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), nam'baga jenumanja ŵakulupilila ma Âya Gakwe.

وَما لَكُم أَلّا تَأكُلوا مِمّا ذُكِرَ اسمُ اللَّهِ عَلَيهِ وَقَد فَصَّلَ لَكُم ما حَرَّمَ عَلَيكُم إِلّا مَا اضطُرِرتُم إِلَيهِ ۗ وَإِنَّ كَثيرًا لَيُضِلّونَ بِأَهوائِهِم بِغَيرِ عِلمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعلَمُ بِالمُعتَدينَ

119. Soni ana chichi chachinnechele kulya (nyama) jajikolanjiliidwe lina lya Allah (pa kujisikita), kutendaga pamasile pantagulile mwakalula (nyama) syaasitesile haraam kukwenu (kulya), ikaŵeje (syan'diile) mwakusingalilwa (ligongo lyasala)? Soni chisimu ŵajinji akuŵa nkwasokonesya (ŵane) ni isako yao mwangali umanyilisi, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chene ŵakusumba mpika.

وَذَروا ظاهِرَ الإِثمِ وَباطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذينَ يَكسِبونَ الإِثمَ سَيُجزَونَ بِما كانوا يَقتَرِفونَ

120. Soni lekani ilemwa yakuonechela ni yakusisika yakwe, chisimu aŵala ŵaakupanganya ilemwa chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.

وَلا تَأكُلوا مِمّا لَم يُذكَرِ اسمُ اللَّهِ عَلَيهِ وَإِنَّهُ لَفِسقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّياطينَ لَيوحونَ إِلىٰ أَولِيائِهِم لِيُجادِلوكُم ۖ وَإِن أَطَعتُموهُم إِنَّكُم لَمُشرِكونَ

121. Soni kasin'dya (nyama) janganijikolanjilidwa lina lya Allah (pa kujisikita), soni kutenda iyyo (yakulya chibuduyo) chisimu uŵele ulemwa, soni chisimu mashetani (gachijini) gakwasongonelaga achimijao (ŵali mashetani

gachiŵandu) kuti akanganeje namwe (pangani jakusikita), nambo naga nkwajitika (yakulya chibudu) nikuti chim’be ŵakuwanganya (Allah ni indu ine).[7]

122. Ana jwaŵaliji jwam’bwe (niujinga kwisa soni ukafili) basi Uwwe ni kunsyusya (pakumpa umanyilisi ni chikulupi) ni kum’bichila soni lilanguka (jajili Qur’an) ni kwendaga nalyo mwa ŵandu, mpaka alandane ni jwajili nyendele jakwe m’chipi (chaujinga) mwanti nganaŵa akopwechemo? Iyyoyopeyo isalalisyidwe kwa makafili yaaŵele ali nkupanganya.

أَوَمَن كانَ مَيتًا فَأَحيَيناهُ وَجَعَلنا لَهُ نورًا يَمشي بِهِ فِي النّاسِ كَمَن مَثَلُهُ فِي الظُّلُماتِ لَيسَ بِخارِجٍ مِنها ۚ كَذٰلِكَ زُيِّنَ لِلكافِرينَ ما كانوا يَعمَلونَ

123. Soni iyyoyopeyo twaaŵisile m’musi uliose achinkulungwa mwa akusakasya ŵao kuti atendejemo malindi (gakwalekasya ŵandu kukuya Usilamu), ningaakwaatendela malindi (ŵanepe) ikaŵeje achimisyene ni ngaakulimanyilila.

وَكَذٰلِكَ جَعَلنا في كُلِّ قَريَةٍ أَكابِرَ مُجرِميها لِيَمكُروا فيها ۖ وَما يَمكُرونَ إِلّا بِأَنفُسِهِم وَما يَشعُرونَ

124. Soni pati chayichilile chisimosimo akasatiji: “Ngatukulupilila mpaka tupedwe chisawu yaŵapedwile Achimitenga ŵa Allah.” Allah ni jwaakumanyilila chenene pamalo paakuŵika utenga Wakwe (kuti aju jwakuŵajilwa kuŵa ntenga, ngaŵa jwalijose). Sampano chiwapate

وَإِذا جاءَتهُم آيَةٌ قالوا لَن نُؤمِنَ حَتّىٰ نُؤتىٰ مِثلَ ما أوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۘ اللَّهُ أَعلَمُ حَيثُ يَجعَلُ رِسالَتَهُ ۗ سَيُصيبُ الَّذينَ أَجرَموا صَغارٌ عِندَ اللَّهِ وَعَذابٌ شَديدٌ بِما كانوا يَمكُرونَ

7 (6:121) Nnole chilaaki cha Âya ja (9:31).

aŵala ŵaaleŵile nchesela wakuumila kwa Allah kwisa soni ilagasyo yaukali nnope ligongo lya malindi gaŵaliji nkutenda.

فَمَن يُرِدِ اللَّهُ أَن يَهدِيَهُ يَشرَح صَدرَهُ لِلإِسلامِ ۖ وَمَن يُرِد أَن يُضِلَّهُ يَجعَل صَدرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّما يَصَّعَّدُ فِي السَّماءِ ۚ كَذٰلِكَ يَجعَلُ اللَّهُ الرِّجسَ عَلَى الَّذينَ لا يُؤمِنونَ

125. Basi jwaakusaka Allah kuti an’jongole, akasansapangulilaga chidali chakwe ku Usilamu, sano jwaakusaka kunnechelela kusokonechela, akasachitenda chidali chakwe kuŵa chakangani chaning’aning’a, gambakuŵa mpela akulikanganichisya kwela kwinani. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakuŵika ilagasyo yakunyalaya kwa aŵala ŵangakukulupilila.

وَهٰذا صِراطُ رَبِّكَ مُستَقيمًا ۗ قَد فَصَّلنَا الآياتِ لِقَومٍ يَذَّكَّرونَ

126. Sano ali ni litala lya Ambuje ŵenu lyalili lyagoloka, pamasile patugopolenye ma Âya kwa ŵandu ŵakumbuchila.

۞ لَهُم دارُ السَّلامِ عِندَ رَبِّهِم ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِما كانوا يَعمَلونَ

127. Akwete kupata ŵanganyao Nyumba Jantendele kwa Ambuje ŵao, soni Jwalakwe ni jutachiŵa Nkwagosa jwao ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

وَيَومَ يَحشُرُهُم جَميعًا يا مَعشَرَ الجِنِّ قَدِ استَكثَرتُم مِنَ الإِنسِ ۖ وَقالَ أَولِياؤُهُم مِنَ الإِنسِ رَبَّنَا استَمتَعَ بَعضُنا بِبَعضٍ وَبَلَغنا أَجَلَنَا الَّذي أَجَّلتَ لَنا ۚ قالَ النّارُ مَثواكُم خالِدينَ فيها إِلّا ما شاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكيمٌ عَليمٌ

128. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachasonganganya ŵanaose (nikwasalila yanti): “E jenumanja likuga lya achimajini! Chisimu mwatupiye achinaŵandu (ŵakwasochelesya).” Sano achimijao (majinio) mwa achinaŵandu chachiti: “Ambuje ŵetu! Twapatisyanaga ukoto sikati

jetu, ni twaajiyiche ndema jetu
ajila jamwatuŵichile (jakuwila)."
(Allah) tachiti: "Moto ni liwuto
lyenu lyakutamilichika, chim'be
ŵandamo mwalakwemo ikaŵeje
mwachasachile Allah (kuti
ŵandu ŵasambi nambo ŵaliji ni
chikulupi cha Tauhidi akopoche),
chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵalunda
lwakusokoka, Ŵakumanyilila
nnope."

وَكَذٰلِكَ نُوَلِّي بَعضَ
الظّالِمينَ بَعضًا بِما كانوا
يَكسِبونَ

129. Soni iyyoyopeyo niyatukutiji pa
kwasyoŵekanya ŵalupuso ŵane ni
ŵane ligongo lya (sambi) syaaŵele
ali nkupata.

يا مَعشَرَ الجِنِّ وَالإِنسِ
أَلَم يَأتِكُم رُسُلٌ مِنكُم
يَقُصّونَ عَلَيكُم آياتي
وَيُنذِرونَكُم لِقاءَ يَومِكُم هٰذا
ۚ قالوا شَهِدنا عَلىٰ أَنفُسِنا
ۖ وَغَرَّتهُمُ الحَياةُ الدُّنيا
وَشَهِدوا عَلىٰ أَنفُسِهِم أَنَّهُم
كانوا كافِرينَ

130. "E jenumanja makuga ga
achimajini ni achinaŵandu! Ana
nganam'bichililila achimitenga
ŵakuumila mwa jenumanja,
ŵaŵaliji nkunsimulila ma
Âya Gangu ni kuntetelaga
ya kusimangana nalyo lisiku
lyenu lyeleli?" Ŵanganyao
chachiti: "Tulitendele umboni
twaachimisyewe." Ni wanyenjile
umi wa duniya, soni chachilitendela
umboni achimisyene kuti
ŵanganyao ŵaliji makafili.

ذٰلِكَ أَن لَم يَكُن رَبُّكَ
مُهلِكَ القُرىٰ بِظُلمٍ وَأَهلُها
غافِلونَ

131. Yalakweyi ni ligongo lyanti Ambuje
ŵenu nganaŵa ŵajijonanga misi
ligongo lya lupuso kutendaga
achimisyene misijo akakumanyilila.

وَلِكُلٍّ دَرَجاتٌ مِمّا عَمِلوا

ۚ وَما رَبُّكَ بِغافِلٍ عَمّا يَعمَلونَ

132. Soni jwalijose akwete kupata uchimbichimbi kuumila mu yaŵapanganyisye, sanotu Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti ni ngaimanya yaakutenda ŵanganyao.

وَرَبُّكَ الغَنِيُّ ذُو الرَّحمَةِ ۚ إِن يَشَأ يُذهِبكُم وَيَستَخلِف مِن بَعدِكُم ما يَشاءُ كَما أَنشَأَكُم مِن ذُرِّيَّةِ قَومٍ آخَرينَ

133. Soni Ambuje ŵenu ni Ŵakupata kwejinji, Asyene chanasa. Naasakaga mpaka antyosye ŵanganyammwe (mwakunsabalisya), sano mmalo mwenu nikwaŵika ŵaakwasaka kuŵa ŵawinjila, mpela yatite pakun’gumba jenumanja kuumila mum’beleko wa ŵandu ŵane.

إِنَّ ما توعَدونَ لَآتٍ ۖ وَما أَنتُم بِمُعجِزينَ

134. Chisimu yankuŵa nkupedwa chilanga chiyiyichepe basi, soni nganim’ba ŵanganyammwe ŵanti ni kuilepelekasya.

قُل يا قَومِ اعمَلوا عَلىٰ مَكانَتِكُم إِنّي عامِلٌ ۖ فَسَوفَ تَعلَمونَ مَن تَكونُ لَهُ عاقِبَةُ الدّارِ ۗ إِنَّهُ لا يُفلِحُ الظّالِمونَ

135. Jilani (mmwe Muhammadiﷺ): “E ŵandu ŵangu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), une none ngukamula (mwangukamulila), basi tinchiyika kumanyilila kuti nduni jwachijiŵa mbesi jakwe (jambone) pachilambo (chaduniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene ŵalupuso ngaŵa nkupunda.”

وَجَعَلوا لِلَّهِ مِمّا ذَرَأَ مِنَ الحَرثِ وَالأَنعامِ نَصيبًا فَقالوا هٰذا لِلَّهِ بِزَعمِهِم وَهٰذا لِشُرَكائِنا ۖ فَما كانَ لِشُرَكائِهِم فَلا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ ۖ وَما كانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ

136. Soni ŵanganyao am’bichile Allah liunjili lya mbeju ni ilango mu yaŵagumbile (Nsyene), ni akutiji: “Ayi ya Allah, - mukulitwanjila kwao - nambo

إِلىٰ شُرَكائِهِم ۚ ساءَ ما يَحكُمونَ

ayi ya akwawanganya ŵetu (ni Allah yaili isanamu).” Sano yaili yaakwawanganya ŵao basi ngaikwikaga kwa Allah (pati ipelembele peunjili Lyakwe), nambo yaili ya Allah basi ikwikaga ku akwawanganya ŵao (pati ipelembele peunjili lyao), kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

وَكَذٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثيرٍ مِنَ المُشرِكينَ قَتلَ أَولادِهِم شُرَكاؤُهُم لِيُردوهُم وَلِيَلبِسوا عَلَيهِم دينَهُم ۖ وَلَو شاءَ اللَّهُ ما فَعَلوهُ ۖ فَذَرهُم وَما يَفتَرونَ

137. Soni iyyoyopeyo ni yatite akwawanganya ŵao (ni Allah gagali mashetani) pakwasalalichisya ŵajinji mwa akuwanganya ya kuulaga ŵanache ŵao (pakogopa nchesela ni kulaga), kuti ŵajawusye kuchonasiko ni kwawatanganyichisya dini jao, soni Allah angasache nganganatenda ŵanganyao yalakweyo, basi mwalekani ni yaakuŵa nkusepelela (yaoyo).

وَقالوا هٰذِهِ أَنعامٌ وَحَرثٌ حِجرٌ لا يَطعَمُها إِلّا مَن نَشاءُ بِزَعمِهِم وَأَنعامٌ حُرِّمَت ظُهورُها وَأَنعامٌ لا يَذكُرونَ اسمَ اللَّهِ عَلَيهَا افتِراءً عَلَيهِ ۚ سَيَجزيهِم بِما كانوا يَفتَرونَ

138. Soni akutiji: “Ayi ilangoyi ni asi mbejusi iŵele yaakanyisyidwa, pangali ŵatalye yalakweyi ikaŵeje ŵatukwasaka,” – mukulitwanjila kwao. Soni ilango ine ikanyisyidwe migongo jakwe (kujikwela kapena kutwichililila misigo). Sano ilango ine ngaakukolangaga lina lya Allah pakuisikita, gamba kunsepela unami Jwalakwe. Chachalipila pa yaŵaliji nkusepelela.

وَقالوا ما في بُطونِ هٰذِهِ

139. Ni akutiji soni: "Yaili mu ndumbo sya ayi ilangoyi iŵele yaachalume ŵetupe basi, soni iŵele haraam kwa achakongwe ŵetu." Nambo naga kupagwa chili chachiwe, basi niakuŵa ŵakamusyangana (kulya) chalakwecho (ŵanaose achalume ni achakongwe). Tachalipila (pakwapa ilagasyo) ligongo lya yakusimba yao (yaunami), chisimu Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

الأَنعامِ خالِصَةٌ لِذُكورِنا وَمُحَرَّمٌ عَلىٰ أَزواجِنا ۖ وَإِن يَكُن مَيتَةً فَهُم فيهِ شُرَكاءُ ۚ سَيَجزيهِم وَصفَهُم ۚ إِنَّهُ حَكيمٌ عَليمٌ

140. Pamasile paŵapelelwe aŵala ŵaŵawuleje ŵanache ŵao mwakuwawata mwangali umanyilisi, nikuitenda kuŵa haraam ya ŵapele Allah, gamba kunsepela Allah unami, pamasile paŵasokonechele soni nganaŵa ŵakongoka.

قَد خَسِرَ الَّذينَ قَتَلوا أَولادَهُم سَفَهًا بِغَيرِ عِلمٍ وَحَرَّموا ما رَزَقَهُمُ اللَّهُ افتِراءً عَلَى اللَّهِ ۚ قَد ضَلّوا وَما كانوا مُهتَدينَ

141. Soni Jwalakwe ni Ajula jwagumbile matimbe gakuchinjidwa (itela yakwe ligongo lyakutambala mpela matikiti), ni gangachinjidwa (itela yakwe ligongo lyakwimilichika mpela mindimu), ni (agumbile soni) mitende ni mimela jakulekangana yakulidwa yakwe (mukaoneche ni kanonye), kwisa soni nzaituni (wakwenga mauta), ni makomamanga yakulandana (kaoneche) ni kulekangana (kanonye), lyagani isogosi yakwe

۞ وَهُوَ الَّذي أَنشَأَ جَنّاتٍ مَعروشاتٍ وَغَيرَ مَعروشاتٍ وَالنَّخلَ وَالزَّرعَ مُختَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيتونَ وَالرُّمّانَ مُتَشابِهًا وَغَيرَ مُتَشابِهٍ ۚ كُلوا مِن ثَمَرِهِ إِذا أَثمَرَ وَآتوا حَقَّهُ يَومَ حَصادِهِ ۖ وَلا تُسرِفوا ۚ إِنَّهُ لا يُحِبُّ المُسرِفينَ

pati isogwele (ni kwiula), soni
pelekani liunjili lyakwe (lya kwapa
ŵakulaga) lisiku lyagungula, nambo
ngasintenda ulyakasi, chisimu
Jwalakwe (Allah) jwanganonyela
ŵaulyakasi.

وَمِنَ الأَنعامِ حَمولَةً
وَفَرشًا ۚ كُلوا مِمّا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ وَلا تَتَّبِعوا خُطُواتِ
الشَّيطانِ ۚ إِنَّهُ لَكُم عَدُوٌّ
مُبينٌ

142. Soni muilango (agumbile)
yakutwichilila misigo (mpela
ngamiya), ni yakupanganyichisya
chakutandika (manyunya gakwe
mpela ngondolo), lyagani
muyampele Allah, ni ngasinkuya
sajo sya shetani, chisimu
jwalakwe kukwenu ni mmagongo
jwakuonechela.

ثَمانِيَةَ أَزواجٍ ۖ مِنَ الضَّأنِ
اثنَينِ وَمِنَ المَعزِ اثنَينِ
ۗ قُل آلذَّكَرَينِ حَرَّمَ أَمِ
الأُنثَيَينِ أَمَّا اشتَمَلَت عَلَيهِ
أَرحامُ الأُنثَيَينِ ۖ نَبِّئوني
بِعِلمٍ إِن كُنتُم صادِقينَ

143. (Agumbile) mitundu nsano na jitatu
(ja ilango), kumbali ja ngondolo
(agumbile) siŵili (tonde ni nkolo),
ni kumbali ja mbusi (agumbile)
siŵili (tonde ni nkolo), jilani: "Ana
Jwalakwe ŵankanyisye achitonde
ŵanaŵaŵili (jwangondolo ni
jwambusi), kapena mikolo jinajiŵili
(wangondolo ni wambusi), kapena
(tuŵanache) twatusimaniche
muiŵelechelo ya mikolo jiŵiliji?
Mumanyisyani mwaumanyilisi
nam'baga jenumanja nkuŵecheta
yakuona."

وَمِنَ الإِبِلِ اثنَينِ وَمِنَ
البَقَرِ اثنَينِ ۗ قُل آلذَّكَرَينِ
حَرَّمَ أَمِ الأُنثَيَينِ أَمَّا
اشتَمَلَت عَلَيهِ أَرحامُ
الأُنثَيَينِ ۖ أَم كُنتُم شُهَداءَ

144. Nombe kumbali ja ngamiya
(agumbile) siŵili (tonde ni nkolo),
ni kumbali ja ng'ombe (agumbile)
siŵili (tonde ni nkolo), jilani:

إِذ وَصّاكُمُ اللَّهُ بِهٰذا ۚ فَمَن أَظلَمُ مِمَّنِ افتَرىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النّاسَ بِغَيرِ عِلمٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لا يَهدِي القَومَ الظّالِمينَ

"Ana Jwalakwe ŵankanyisye achitonde ŵanaŵaŵili (jwangamiya ni jwang'ombe), kapena mikolo jinajiŵili (wangamiya ni wang'ombe), kapena (tuŵanache) twatusimaniche muiŵelechelo ya mikolo jiŵiliji? Kapena jenumanja mwapali pandema jaŵannamulaga Allah yalakweyi? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami kuti ŵasochelesye ŵandu mwangali umanyilisi? Chisimu Allah ngaakwaajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso."

قُل لا أَجِدُ في ما أوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلىٰ طاعِمٍ يَطعَمُهُ إِلّا أَن يَكونَ مَيتَةً أَو دَمًا مَسفوحًا أَو لَحمَ خِنزيرٍ فَإِنَّهُ رِجسٌ أَو فِسقًا أُهِلَّ لِغَيرِ اللَّهِ بِهِ ۚ فَمَنِ اضطُرَّ غَيرَ باغٍ وَلا عادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفورٌ رَحيمٌ

145. Jilani: "Nganguchipata muyaijuwulidwe kukwangu chachili haraam (kulya) kwa jwaakusaka kulya, ikaŵeje naga chili chibudu, kapena myasi jakusulusyidwa (ndema ja kusikita), kapena nyama jeguluŵe, chisimu jalakwejo jiŵele jausakwa, kapena (chinyama chakutendekasya) kopoka (mmalamusi ga Allah) pakolanjilidwa (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya chaharaamucho) mwangali kuchisachilila nnope kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambi), chisimu Allah ni

Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

146. Sano aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) chilichose chachikwete ikotwa yangagaŵikana (mpela liŵata ni hachi), soni kumbali ja ng’ombe kwisa soni mbusi ni ngondolo twakanyisye (kulya) mauta gakwe ikaŵeje gaganyambatile m’migongo jakwe kapena m’matumbo kapena gagawanganyichilene ni maupa, yalakweyo twalipile ŵanganyao ligongo lya unampitiku wao, soni chisimu Uwwe niŵakuŵecheta yakuona.

وَعَلَى الَّذِينَ هادوا حَرَّمنا كُلَّ ذي ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ البَقَرِ وَالغَنَمِ حَرَّمنا عَلَيهِم شُحومَهُما إِلّا ما حَمَلَت ظُهورُهُما أَوِ الحَوايا أَو مَا اختَلَطَ بِعَظمٍ ۚ ذٰلِكَ جَزَيناهُم بِبَغيِهِم ۖ وَإِنّا لَصادِقونَ

147. Sano naga akwisa mwakunkanila, basi jilani: “M’mbuje gwenu ni Nsyene chanasa chakwenela, nambo ilagasyo Yakwe yangaŵa nkuyiusya kwa ŵandu ŵakuleŵa.”

فَإِن كَذَّبوكَ فَقُل رَبُّكُم ذو رَحمَةٍ واسِعَةٍ وَلا يُرَدُّ بَأسُهُ عَنِ القَومِ المُجرِمينَ

148. Chaŵecheteje aŵala ŵawwanganyisye (Allah ni isanamu) kuti: “Allah angasache nganganitum’bwanganya (uwwe) namuno achatati ŵetu, soni nganganituchitenda kuŵa haraam chilichose (chaachitesile Jwalakwe kuŵa halaal, nambo kuti akuinonyela yatukutendayi).” Iyyoyopeyo ni iŵatite pakanila aŵala ŵaŵaliji paujo pao mpaka ŵapasisye ipotesi Yetu. Jilani: “Ana

سَيَقولُ الَّذينَ أَشرَكوا لَو شاءَ اللَّهُ ما أَشرَكنا وَلا آباؤُنا وَلا حَرَّمنا مِن شَيءٍ ۚ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذينَ مِن قَبلِهِم حَتّىٰ ذاقوا بَأسَنا ۗ قُل هَل عِندَكُم مِن عِلمٍ فَتُخرِجوهُ لَنا ۖ إِن تَتَّبِعونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِن أَنتُم إِلّا تَخرُصونَ

nkwete umanyilisi uliose (wanti Allah akuinonyela yankutendayo) mwanti mpaka ntukopochesye (wele umanyilisio)? Ngankukuya ikaŵeje liganichisyape, soni nganim’ba jenumanja kuti nkuŵecheta inepe ikaŵeje yaunami.”

قُل فَلِلَّهِ الحُجَّةُ البالِغَةُ ۖ فَلَو شاءَ لَهَداكُم أَجمَعين

149. Jilani: “Sano Allah ni jwaakwete umboni wakupesya makani (pakutumisya Achimitume ni kutulusya itabu), mwanti angasache angan’jongwele ŵanaose.”

قُل هَلُمَّ شُهَداءَكُمُ الَّذينَ يَشهَدونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هٰذا ۖ فَإِن شَهِدوا فَلا تَشهَد مَعَهُم ۚ وَلا تَتَّبِع أَهواءَ الَّذينَ كَذَّبوا بِآياتِنا وَالَّذينَ لا يُؤمِنونَ بِالآخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِم يَعدِلونَ

150. Jilani: “Ikani nasyo mboni syenu syasipeleche umboni kuti Allah ŵayitesile kuŵa haraam yalakweyi.” Sano naga sipelecheje umboni, basi mmwe ngasintendela nasyo umboni, soni nkakuya yaakuisaka aŵala ŵaagakaaniile ma Âya Getu, ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, soni ŵanganyao akuŵika chakulandanyichisya ni M’mbuje gwao (pakuchigalagatila).

۞ قُل تَعالَوا أَتلُ ما حَرَّمَ رَبُّكُم عَلَيكُم ۖ أَلّا تُشرِكوا بِهِ شَيئًا ۖ وَبِالوالِدَينِ إِحسانًا ۖ وَلا تَقتُلوا أَولادَكُم مِن إِملاقٍ ۖ نَحنُ نَرزُقُكُم وَإِيّاهُم ۖ وَلا تَقرَبُوا الفَواحِشَ ما ظَهَرَ مِنها وَما بَطَنَ ۖ وَلا تَقتُلُوا النَّفسَ الَّتي حَرَّمَ اللَّهُ إِلّا بِالحَقِّ ۚ ذٰلِكُم وَصّاكُم بِهِ لَعَلَّكُم تَعقِلونَ

151. Jilani: “Ikaani nansoomele yaayitesile haraam kukwenu M’mbuje gwenu. Ngasimum’bwanganyaga Jwalakwe ni chilichose, ni mwatendeleje yambone achinangolo ŵanaŵaŵili, soni nkaulagaga ŵanache ŵenu ligongo lya kulaga, Uwwe chitumpe lisiki jenumanja ni ŵanganyao, soni ngasiyyiŵandichila yakunyalaya

(mpela chikululu) yakuonechela ni yakusisika, soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje pa ligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni lunda."

وَلا تَقرَبوا مالَ اليَتيمِ إِلّا بِالَّتي هِيَ أَحسَنُ حَتّىٰ يَبلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوفُوا الكَيلَ وَالميزانَ بِالقِسطِ ۖ لا نُكَلِّفُ نَفسًا إِلّا وُسعَها ۖ وَإِذا قُلتُم فَاعدِلوا وَلَو كانَ ذا قُربىٰ ۖ وَبِعَهدِ اللَّهِ أَوفوا ۚ ذٰلِكُم وَصّاكُم بِهِ لَعَلَّكُم تَذَكَّرونَ

152. "Soni ngasinchiŵandichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni gumbasyani chipiimo cha mbale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ngatukunkanganika mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole, soni pati nchiŵechetaga (pakwimba magambo kapena kupeleka umboni), basi lungamikani namuno (jwakun'gomelajo) ali jwaulongo, soni chilanga cha Allah kwanilisyani, yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ŵakumbuchila."

وَأَنَّ هٰذا صِراطي مُستَقيمًا فَاتَّبِعوهُ ۖ وَلا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُم عَن سَبيلِهِ ۚ ذٰلِكُم وَصّاكُم بِهِ لَعَلَّكُم تَتَّقونَ

153. "Soni ali ni litala lyangu lyalili lyagoloka basi likuyani, ni ngasinkuya matala (gane) gatakwika mwagannekangenye ni litala Lyakwe (Allah), yalakweyi anchisisye jenumanja kuti m'be ni woga (wakun'jogopa Jwalakwe)."

ثُمَّ آتَينا موسَى الكِتابَ

154. Kaneka twampele Musa chitabu pakusaka kwanilisya (ukoto Wetu) kwa jwampaka akolosye (masengo), ni (kuŵa soni) chakusalichisya chindu chilichose, ni chongolo kwisa soni chanasa, kuti ŵanganyao akulupilile yakusimangana ni M’mbuje gwao.

تَمامًا عَلَى الَّذي أَحسَنَ
وَتَفصيلًا لِكُلِّ شَيءٍ وَهُدًى
وَرَحمَةً لَعَلَّهُم بِلِقاءِ رَبِّهِم
يُؤمِنونَ

155. Sano aji (Qur’an) ni chitabu chatutulwisye chachili chaupile, basi chikuyani, ni kuŵa ni woga, kuti jenumanja ntendeledwe chanasa.

وَهٰذا كِتابٌ أَنزَلناهُ مُبارَكٌ
فَاتَّبِعوهُ وَاتَّقوا لَعَلَّكُم
تُرحَمونَ

156. Kuti kasin’ja kuŵecheta (yanti): “Chisimu chitabu chatulusyidwe ku makuga gaŵili ga m’bujo mwetu (Ayuda ni Akilisito), soni uwwe twaliji tukakumanyilila yaŵaliji nkusooma.”

أَن تَقولوا إِنَّما أُنزِلَ
الكِتابُ عَلىٰ طائِفَتَينِ مِن
قَبلِنا وَإِن كُنّا عَن دِراسَتِهِم
لَغافِلينَ

157. Kapena kasin’ja kuti: “Tungaŵe uwwepe ni ŵachatutuluchile chitabu, tungaliji ŵakongoka nnope kwapunda ŵanganyao.” Basi pamasile pachim’bichilile chimanyilo (chakumanyukuka) chakuumila kwa M’mbuje gwenu (jajili Qur’an) soni chongolo kwisa soni chanasa, ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwaagakaaniile ma Âya ga Allah ni kugatundumalila? Tuchalipila aŵala ŵaakugatundumalila ma Âya Getu

أَو تَقولوا لَو أَنّا أُنزِلَ
عَلَينَا الكِتابُ لَكُنّا أَهدىٰ
مِنهُم ۚ فَقَد جاءَكُم بَيِّنَةٌ مِن
رَبِّكُم وَهُدًى وَرَحمَةٌ ۚ فَمَن
أَظلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِآياتِ اللَّهِ
وَصَدَفَ عَنها ۗ سَنَجزِي
الَّذينَ يَصدِفونَ عَن آياتِنا
سوءَ العَذابِ بِما كانوا
يَصدِفونَ

ilagasyo yakusakala nnope ligongo lyakutundumala kwao.

هَل يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأتِيَهُمُ
المَلائِكَةُ أَو يَأتِيَ رَبُّكَ أَو
يَأتِيَ بَعضُ آياتِ رَبِّكَ
ۗيَومَ يَأتي بَعضُ آياتِ
رَبِّكَ لا يَنفَعُ نَفسًا إيمانُها
لَم تَكُن آمَنَت مِن قَبلُ أَو
كَسَبَت في إيمانِها خَيرًا ۗ
قُلِ انتَظِروا إِنّا مُنتَظِرونَ

158. Ana pana yaakwembecheya pangaŵaga kwayichilila malaika (kukwatyosya umi), kapena kwika Ambuje ŵenu (lisiku lya Kiyama kukwilanya magambo), kapena kwika ine muimanyilo ya Ambuje ŵenu (yakulosya kuŵandichila Kiyama)? Lisiku lya kwika ine mu imanyilo ya Ambuje ŵenu, ngasichinkamuchisya mundu chikulupi chakwe (chakulupilila pa jele ndemajo) naga nganakulupilila kala, kapena kupanganya yambone m’chikulupi mwakwemo. Jilani: “Jembecheyani, uwwe nowe tukwembecheya.[8]”

إِنَّ الَّذينَ فَرَّقوا دينَهُم
وَكانوا شِيَعًا لَستَ مِنهُم
في شَيءٍ ۚ إِنَّما أَمرُهُم إِلَى
اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِما كانوا
يَفعَلونَ

159. Chisimu aŵala ŵaagaŵenye dini jao nikuŵa ŵanganyao mikutula-mikutula, mmwe ngachikum’bandika chilichose cha ŵanganyao, chisimu nganya jao jili kwa Allah (ni jutachimanyilila yakutenda nao), kaneka ni tachatagulila yaŵaliji nkutenda.

مَن جاءَ بِالحَسَنَةِ فَلَهُ عَشرُ
أَمثالِها ۖ وَمَن جاءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَلا يُجزىٰ إِلّا مِثلَها وَهُم
لا يُظلَمونَ

160. Jwatachiyika nacho chambone (chimo), basi tachipata yambone likumi yakulandana nacho, nambo jwatachiyika nacho chakusakala

8 (6:158) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Ngasijiyika Kiyama mpaka tilikopoche kaje lyuŵa kuumila kungapililo. Basi ŵandu patachiliona, tachikulupilila wosope ŵatachiŵa pa chilambo. Jalakwejo nindema jachichitenda ngankamuchisya mundu chikulupi chakwe, naga nganijuŵa jwakulupilila nikalape.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4359).

(chimo), ngasalipidwa ikaŵeje chanti mpela chichocho, soni ŵanganyao ngasaja kutendedwa lupuso.

161. Jilani: "Chisimu une anjongoleele Ambuje ŵangu kwitala lyakongoka (lya Usilamu), jajili dini jagoloka, dini ja Ibrahima juŵaliji jwakongoka, soni nganaŵa mwaakuwanganya (Allah ni isanamu)."

قُل إِنَّنِي هَدانِي رَبِّي إِلىٰ صِراطٍ مُستَقيمٍ دينًا قِيَمًا مِلَّةَ إِبراهيمَ حَنيفًا ۚ وَما كانَ مِنَ المُشرِكينَ

162. Jilani: "Chisimu swala jangu, ni mbepesi jangu, kwisa soni umi wangu ni chiwa changu, (yosopeyo) ya Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

قُل إِنَّ صَلاتي وَنُسُكي وَمَحيايَ وَمَماتي لِلَّهِ رَبِّ العالَمينَ

163. Jwangali ŵakamusyangana Najo, soni yalakweyi ni yanamulidwe, soni une ni jwandanda mwa Asilamu."

لا شَريكَ لَهُ ۖ وَبِذٰلِكَ أُمِرتُ وَأَنا أَوَّلُ المُسلِمينَ

164. Jilani: "Ana sose m'mbuje jwine jwangaŵaga Allah, kutendaga Jwalakwe ni M'mbuje jwa chindu chilichose?" Ni ngakupanganyaga mundu jwalijose (yasambi) ikaŵeje akulipanganyichisya nsyene (ipotesi yakwe), soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu ni kwakuujila kwenu, basi nitachintagulila ichindu yamwaliji nkulekangana muyalakweyo.

قُل أَغَيرَ اللَّهِ أَبغي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيءٍ ۚ وَلا تَكسِبُ كُلُّ نَفسٍ إِلّا عَلَيها ۚ وَلا تَزِرُ وازِرَةٌ وِزرَ أُخرىٰ ۚ ثُمَّ إِلىٰ رَبِّكُم مَرجِعُكُم فَيُنَبِّئُكُم بِما كُنتُم فيهِ تَختَلِفونَ

وَهُوَ الَّذي جَعَلَكُم خَلائِفَ

الأَرضِ وَرَفَعَ بَعضَكُم
فَوقَ بَعضٍ دَرَجاتٍ
لِيَبلُوَكُم في ما آتاكُمۗ إِنَّ
رَبَّكَ سَريعُ العِقابِ وَإِنَّهُ
لَغَفورٌ رَحيمٌ

165. Soni Jwalakwe ni Ajula jwantesile ŵanganyammwe kuŵa ŵawinjila pachilambo (panyuma pakwajonanga ŵakala), ni ŵanyakwile pa uchimbichimbi ŵane mwajenumanja pachanya pa ŵane kuti an'dije mayeso pa ichindu yampele, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵachitema pakupeleka ipotesi, nambo soni Ŵalakweo ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

Sŭrat 7
Al-A'râf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm-Swâd.*[1]

المص

2. (Achi ni) chitabu (cha Qur'an) chachitulusyidwe kukwenu, basi muntima mwenu mukaŵa mwana kutaŵika pa (kuchilungusya) chalakwechi (pakogopa kunkanila), kuti mwatetele nacho (achimakafili), ni kuŵa chikumbusyo kwa ŵakulupilila.

كِتَابٌ أُنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ
فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ
لِتُنْذِرَ بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Kuyani yaitulusyidwe kukwenu jenumanja kuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni ngasimwakuya akugosa (ŵanepe) ŵangaŵaga Jwalakwejo, yannonope ni yankukumbuchila.

اتَّبِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ
رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ
أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ

4. Ana soni jilingwa mwa misi jatwajijonasile, ni yajiyichilile ipotesi Yetu lwaachilo kapena ŵanganyao ali n'gusama (muusi)!

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ
قَائِلُونَ

5. Ni nganikuŵa kulilasika kwao pa ndema jayaichilile ipotesi Yetu ikaŵeje ŵatiji: "Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso."

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ
بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا
ظَالِمِينَ

6. Basi chisimu chene tuchawusya aŵala ŵaŵatumisyilidwe

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ

1 (7:1)Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

(achimitenga), nombenao achimitenga tuchawusya.

7. Basi chisimu chene tuchasimbila (ngani syao syosope) mwaumanyilisi, soni Uwwe nganituŵa ŵakusoŵa (pa yaŵatendaga).

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ

8. Soni chipiimo (chakupimila masengo ga ŵandu) lyele lisikulyo chichiŵa chakuonaonape (changali chinyengo),[2] sano ŵayikasitope ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni ŵachakaŵe ŵakupunda.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

9. Nambo ŵayikapepuche ipiimo yao (yamasengo gambone), basi ŵanganyao ni aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene ligongo lya lupuso lwaŵaliji nkugatenda ma Âya Getu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ

10. Soni pamasile patuntamilichikasisye ŵanganyammwe pachilambo, ni tum’bichilepo yakulamila, nambo kutogolela kwenu kwannonope.

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ

11. Soni chisimu twan’gumbile ŵanganyammwe (babaŵenu Adam), kaneka ni kunkolosya (pakumpa kaoneche kachimundu), kaneko ni twatite kwa Achimalaika:

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ

2 (7:8) Masengo ni iŵecheto ya ŵanache ŵa Adam ichipimidwa: Akusimulila Abu Huraira (رضي الله عنه) yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Maloŵe gaŵili gaŵele gakunonyeledwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, gakwepepala pa lulimi, nambo gakusitopa nnopa pa sikelo. Maloŵe gakwe nigakuti: “Subhâna Allahi-wa bihamdihi – Subhâna Allahil-‘Azîm.” (Kuswejela nikwakwe Allah nambo soni lumbili losope lwene alapikwe Jwalakwe – Kuswejela nikwakwe Allah Jwankulungwa nnope.) (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 7124)

"Mwasujudilani Adam." Basi wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu, nganaŵa mwa akusujudu.

12. (Allah) jwatite: "Chichi chinsiŵilile kuti nkasujudu ndema janallamwile?" Jwalakwe jwatite: "Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m'moto, ni mun'gumbile jwalakweju kuumila mwilongo."

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

13. (Allah) jwatite: "Basi tulukani mwele (mu Mbepomo), mwanti ngayikuŵajilwa kukwenu kuti n'dikwesye mwalakwemo, basi kopokani chisimu mmwejo n'di muŵakuchembuluka."

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ

14. Jwalakwe jwatite: "Mumbani lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyakwimusyidwa (ŵandu m'malembe)."

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ

15. (Allah) jwatite: "Chisimu mmwejo n'di muŵakupedwa lipesa."

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

16. Jwalakwe jwatite: "Basi ligongo lyanti mundesile kuŵa jwakupombotala, chinatamilile kwene ŵanganyao petala Lyenu lyagoloka (kuti nasokonesye)."

قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ

17. "Kaneka chinaayichilileje kwene cham'bujo mwao ni chamunyuma mwao, kwisa soni chakun'dyo kwao ni chakunchiji kwao,

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ

soni ngamwasimana ŵajinji mwajamanjao ali ŵakutogolela."

18. (Allah) jwatite: "Kopokani mwalakwemo n'di ŵakunyosyedwa ni kuŵinjidwa, chisimu ŵataiche mwakunkuya mmwe mwaŵanganyao, nikuti tingajigumbasye kwene Jahannama ni jenumanja wosope."

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ

19. Kaneko (Allah jwatite kwa Adam): "E mmwe Adam! Tamani mmwejo ni ŵankwenu mu Litimbe lya ku Mbepo, basi n'dyeje palipose pansachile, nambo ngasinchiŵandichila achi chitelachi ntakuŵa muŵakulitenda lupuso."

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ

20. Basi shetani jwaasongonele (yakusakala Adam ni Hawa), kuti iwonechele kukwao yayasisiche kwa ŵanganyao mu umakonope wao, (shetani) ni jwatite: "M'mbuje gwenu nganankanya achi chitelachi ikaŵeje kuti ntakwika mwansyuchile malaika gaŵili, kapena kuŵa muŵandamo (ŵangawa)."

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ

21. Ni jwalumbile pameso pao (juchitiji): "Chisimu une ndili (jumpepe) mwa akum'bunda misyungu."

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ

22. Basi ni jwaatulwisye (pa uchimbichimbi wao) mwakwanyenjelela. Basi pandema

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ

عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَأَقُلْ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ

jaŵapasyisye (isogosi ya) chitelacho, waonechele kukwao umakonope wao, ni ŵatandite kulinyambatika masamba ga mu Litimbemo, ni jwaaŵilasile M'mbuje gwao (juchitiji): "Ana nganinankanya ŵanaŵaŵilimmwe achi chitelachi, ni kunsalila kuti chisimu shetani kukwenu ni mmagongo jwakuonechela?"

23. قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

Ŵanaŵaŵilio ŵatite: "E Ambuje ŵetu! Tulitendele lupuso twachimisyewe, nambo naga ngankutukululuchila ni kututendela chanasa chisimu chituŵe mu ŵakwasika."

24. قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ

(Allah) jwatite: "Tulukani, chilikati chenu chili chana utinda, soni nkwete jenumanja kuduniya ndamo jenu ni kusengwa kwa ndema jannono."

25. قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ

(Allah) jwatite: "Tinkaŵeje umi mwele (m'duniyamo), soni mwalakwemo tinkaweje, soni kuumila mwele (mwitakamo) tinchikoposyedwa."

26. يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَارِي سَوْآتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَى ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Chisimu tuntuluchisye iwaalo yaikusisa umakonope wenu nikuŵa soni ipeto (yakulipetela nayo), nambo iwaalo ya woga (wakun'jogopa Allah mpela chikulupi ni masengo gambone),

yele ni yaili yambone nnope. Yalakweyo ili mu imanyisyo ya Allah kuti ŵanganyao aŵe ŵakumbuchila.

27. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Akansokonesya shetani yaŵatite pakwakopokasya achinangolo ŵenu ŵanaŵaŵili mu Litimbe lya ku Mbepo, achaawuulaga yakuwala yao kuti ŵaalosye umakonope wao, chisimu jwalakwejo akasam'bonaga ŵanganyammwe - jwele ni lukosyo lwakwe (lwachijini) – mukaŵe kanti jenumanja ngankwaonaga. Chisimu Uwwe tugatesile mashetani kuŵa isyoŵe ya aŵala ŵangakukulupilila.

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

28. Soni naga atesile chakunyalaya akasatiji: "Twasimene achatati ŵetu achitenga chalakwechi, nombenajo Allah atulamwile chelechi." Jilani: "Chisimu Allah jwangalamula yakunyalaya. Ana mkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?"

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

29. Jilani: "Ambuje ŵangu alamwile chilungamiko, ni (akuti soni) lungamisyani ngope syenu (Kukwakwe) pamalo palipose pakusujudila (ndema jakuswali), ni munnumbanjileje Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe, mpela yaŵatite Jwalakwe pakuntanda (kun'gumba,

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ

iyyoyopeyo soni) chinchiujila (Kukwakwe).”

30. Likuga line alijongwele, nambo likuga line kuŵajilwe kukwao kusokonechela, chisimu ŵanganyao agatesile mashetani kuŵa akwagosa ŵao kunneka Allah, ni akuganichisya yanti ŵanganyao ali ŵakongoka.

فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ

31. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila,[3] ni lyagani soni mwagani nambo ngasintenda ulyakasi, chisimu Jwalakwe (Allah) jwaanganonyela ŵaulyakasi.

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ

32. Jilani: “Ana nduni jwaayitesile kuŵa haraam ipeto ya Allah (mpela yakuwala yakusalala) yaŵakopochesye achikapolo Ŵakwe, kwisa soni lisiki lyambone?” Jilani: “Yalakweyo pa umi wa duniya (uno) achinsyene ŵakwe ni ŵakulupilila (namuno kuti makafili akupasyaga nao, nambo) lisiku lya Kiyama ichiŵa

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

3 (7:31) Liŵele lilamusi kuti mundu aswali ali awete yakuwala yachasa. Allah paakuti: “Jigalani yakulisalalichisya yenu (pakuwala yakuwala yachasa) pamalo palipose pakuswalila…” Akwamba kuwunichila umakonope wosope. Umakonope wa jwannume paswala: Ukutandila pa chisowu mpaka mmalungo ni kunyuma kwakwe. Nambo ili yambone nnope kuti makoyo gakwe ganagaŵili gaŵeje soni gewunichile. Sano umatakope wa jwankongwe ukwenela chilu chakwe chosope ni mmakawu mwakwe, ikaŵeje ngope jakwepe. Nambo ili yambone nnope kuti magasa gakwe gaŵeje gewunichile soni. Ayi ili nyyiyi kwa wosopeo ndema jaakuswali ni kusyungula Likaaba. Ana nguwo silingwa syakwanila wakongwe kuwala pa Swala? Ikrima jwatite: “Naga ŵakongwe takombole kuliwunichila chilu chosope ni nguwo jimo, basi tijakwanile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 365).

yaoyaope (ŵakulupililao)." Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵaakumanyilila.

33. Jilani: "Chisimu Ambuje ŵangu ayitesile kuŵa haraam yakunyalaya (yaili ilemwa yayikulungwa mpela chikululu), yaiwonechele muyalakweyo ni yaisisiche yakwe, ni yasambi (yantundu uliose), kwisa soni uwwanga (wakutenda) mwangali ligongo, ni kuti mum'bwanganyeje Allah ni ichindu yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni nikuti mum'becheteleje Allah yangankuimanyilila."

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ

34. Soni nkutula uliose wana ndema jakwe (jakuwila), basi pati jiyiche ndema jaojo, nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

35. E jenumanja ŵanache ŵa Adam! Ndema jilijose jakum'bichilila achimitenga ŵakuumila mwa jenumanja, ni kunsimbilaga ma Âya Gangu (mwajitikani), sano ŵaligosile (kuilemwa) ni kwilanya (itendo yao), basi ngaaja kuŵa ni woga soni ngaaja kuŵa ŵakudandaula.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَى وَأَصْلَحَ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ

36. Nambo aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago,

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ

ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto,
ŵanyao kwalakweko takaŵe
ŵandamo.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ
نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ
حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا
يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا
ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَى
أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ

37. Ana nduni jwali jwalupuso nnope
kumpunda mundu jwansepele
Allah unami, kapena kanila ma Âya
Gakwe? Ŵanganyao chilyapate
liunjili lyao (lya yambone ya umi
wa duniya lya ŵalembeledwe)
m’chitabu (cha lisosa lya Allah
namuno kuti ali makafili), kwikanila
ndema jakwaichilila achimitenga
Ŵetu (ŵali Achimalaika)
kwisa kwatyosya umi, tachiti
(pakwawusya): “Ili kwapi ayila
yamwaliji nkuilumbanjila kunneka
Allah?” Ŵanganyao tachiti:
“Itusokonechele.” Ni chachilitendela
umboni achimisyene wanti
ŵanganyao ŵaliji makafili.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا
دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا
حَتَّى إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا
جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ
لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ
أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا
مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ
وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ

38. (Allah) tachiti: “Jinjilani ku Moto
m’mikutula jajapite kala jenumanja
nkanimpagwe ja majini ni ŵandu.
Ndema jilijose jaukajinjileje
nkutula tiukaulweseje (nkutula)
ujakwe (wakala), kwikanila ndema
jatakasongangane mwalakwemo
ŵanaose, ŵakumalichisya ŵao
(kwinjila) chachiti pakwamba ya
ŵakutandilila ŵao: “Ambuje ŵetu!
Ŵanganyaŵa ŵatusokonesye, basi
mwapani ilagasyo yakonjechesya ya
Moto.” Jwalakwe tachiti: “Jwalijose

akwete (ilagasyo) ya konjochesya nambo kuti ngankumanyilila."

39. Sano ŵakutandililila ŵao tachiti kwa ŵakumalichisya ŵao: "Nganiupagwatu kukwenu ukoto uliose ŵakutupunda uwwe, basi pasyani ilagasyo ligongo lya (sambi) syamwaliji nkupanganya."

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ
فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ
فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

40. Chisimu aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu ni kulikwesya nago, ngasaugulilidwa milango ja kwinani, soni ngasajinjila ku Mbepo mpaka jikajinjile ngamiya pebowo lyasingano (yaili yangakomboleka), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila akuleŵa.

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ
لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ
الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ

41. Akwete ŵanganyao kuumila mu Jahannama ugono (ŵamoto), ni pachanya pao chakwaunichila (chamoto), soni iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵalupuso.

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ
فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ

42. Sano aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone - ngatukunkanganichisyaga mundu (kutenda) ikaŵeje yampaka ayikombole - ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا
إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

43. Ni tuchityosya yayaliji m'mitima mwao ya utinda (waŵatindanaga pa duniya), sulo sinankujilima cha pasi pao, ni tachiti: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ
مِنْ غِلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا
لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا

jwaŵatujongolele ku yalakweyi, soni nganganituŵa ŵanti nikongoka ingaŵe yanti Allah nganatujongola. Chisimu achimitenga ŵa M'mbuje gwetu pamasile paŵayiche ni yakuona." Ni chachiŵilanjidwa (pakwasalila yanti): "Jalakweji ni Mbepo jan'jinjisyidwe majumba ligongo lya yamwaliji nkutenda."

اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تِلْكُمُ الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

44. Soni ŵandu ŵa ku Mbepo tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Moto (achitiji): "Chisimu uwwe tuisimene yaŵatupaga chilanga Ambuje ŵetu kuti yakuona, ana nombe ŵanganyammwe iyyisimene yaŵampaga chilanga Ambuje ŵenu kuti yakuona?" Ŵanganyao tachiti (pakwanga): "Elo." Basi ni tachijenesya nkwenesya chilikati chao yanti: "Malweso ga Allah gali pa ŵalupuso."

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

45. "Aŵala ŵaŵaliji nkusiŵilila (ŵandu kuti akajenda) petala lya Allah ni kusachililaga ali alipombotesye (litalalyo), soni ŵanganyao ŵaliji ali nkukanila ya Akhera."

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ

46. Soni chilikati chao (cha ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto), chipakaŵe pana uŵigo (chachili chikwesya), soni pachanya pa chikwesya, paachiŵa pana ŵandu (ŵakulandana itendo yao yambone ni yakusakala) ŵachachiŵa ali

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

nkwamanyililila wosope (ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵa ku Moto) ni imanyilo yao. Ni tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Mbepo (achitiji): “Ntendele uŵe kukwenu.” Chachiŵa nkanajijinjile (Mbepojo) nambo ali akwete tama (janti tajijinjile).

47. Sano ndema jachigakagalausyidweje meso gao (kulola) upande wa ŵandu ŵa ku Moto takajileje: “Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pamo ni ŵandu ŵalupuso.”

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ
تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا
رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ

48. Soni ŵandu ŵa pa chikwesya chachaŵilanga ŵandu (ŵa ku Moto) ŵachachamanyilila ni imanyilo yao achitiji: “Nganiunkamuchisya winji wenu ula namuno ayila yamwaliji nkulikwechesya nayo.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ
رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ
بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ
عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ

49. “Ana ŵanyaŵa ngaŵa ni aŵala ŵamwalumbililaga yanti Allah nganaŵa ŵatendele chanasa? (Nnole! Iŵechetedwetu kukwao yanti): ‘Jinjilani ku Mbepo, ngam’ba ni woga soni ngam’ba ŵakudandaula.”

أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا
يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ ادْخُلُوا
الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

50. Nombe ŵandu ŵa ku Moto tachaŵilanga ŵandu ŵa ku Mbepo (achitiji): “Tupungulilani mesi kapena lisiki lyampele Allah.” Ŵanganyao tachiti: “Chisimu Allah ayitesile inayiŵiliyo kuŵa yakanyisyidwa kwa achimakafili.”

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا
عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا
رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ

51. Aŵala ŵaŵajitesile dini jao kuŵa chanache ni masanje, ni wanyenjile umi wa duniya. Basi lelo chitwaliŵalile yaŵatite pakukuliŵalila kusimana nalyo lisiku lyao lyeleli, ni yaŵatiji pakanila ma Âya Getu.

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا
وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
فَالْيَوْمَ نَنْسَاهُمْ كَمَا نَسُوا
لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ

52. Soni chisimu pamasile patuiche nacho kukwao chitabu (cha Qur'an) chatuchigopolenye mwa umanyilisi, kuŵa chongolo kwisa soni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ
فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى
وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

53. Ana pana chaakwembecheya pangaŵaga kalulila kwakwe (kwa yayikusalidwa m'chitabumo kuti ichitendekwa)? Lisiku lyakwika kalulila kwakwe (lisiku lya Kiyama) tachiŵecheta aŵala ŵaŵachiliŵalile kala (chitabucho kuti): "Chisimu achimitenga ŵa M'mbuje gwetu (Allah) ŵayiche ni yakuona (lelo tukwitichisya). Ana ni tukwete uwwe akutujokola ŵanti ni atujokole, kapena mpaka ikomboleche kutuwusya kuti tukatende (yambone) yangaŵaga ayila (yakusakala) yatwaliji nkutenda?" Pamasile paŵalipelelwekasyisye achimisyene, ni yaasokonechele ŵanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela (kuti chiyichajokola kwa Allah).

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ
يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ يَقُولُ
الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ
قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا
بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ
فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

54. Chisimu M’mbuje gwenu
ni Allah Ajula juŵagumbile
mawunde ni mataka m’moŵa
nsano nalimo, kaneka ni
jwatenjele pa Arishi (Chindanda
Chaulungu). Akuchitendaga
chilo kuŵa chakuwuunichila
muusi ni chikasaukuyaga mwa
chitemachitema (iyyopeyo
soni muusi kuchiunichila
chilo ni ukasachikuyaga mwa
chitemachitema), soni (agumbile)
lyuŵa ni mwesi kwisa soni
ndondwa, (yosope) ijepepasyidwe
kwa (kuya) chilamusi Chakwe.
Manyililani yanti gumba ni Kwakwe
kwisa soni ulamusi, anyakwiche
Allah (pa uchimbichimbi ni upile)
M’mbuje jwa iwumbe (yosope).

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ
بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ
تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

55. Mum’bombani M'mbuje gwenu
mwakulinandiya ni mwakusisa,
chisimu Jwalakwe jwangaanonyela
ŵakusumba mpika.

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا
وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ

56. Ni ngasim’bwatanganyaga
pachilambo panyuma pa
kupajilanya, ni mum’bombeje
mwaoga ni mwakola tama, chisimu
chanasa cha Allah chili dusi kwa
ŵakolosya.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ
خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

57. Soni Jwalakwe ni Ajula
jwaakujitumisyaga mbungo kuŵa
chisengwasyo paujo pa ukoto
Wakwe (wula nkanijigwe), mpaka

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
حَتَّى إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا
سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا

بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

pati jili jitwichile (mbungojo) maunde Gausito, tukasajitumisyaga ku chilambo chachiwe. Basi ni tukasatulusyaga mesi (gawula) kwalakweko, basi ni galakwego tukasakoposyaga isogosi yantundu uliose, iyyoyopeyo ni yatuchiti pakwakoposya ŵawe (m'malembe). (Yosopeyi) kuti jenumanja M'be ŵakumbuchila.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ

58. Sano chilambo chambone (chachajila) mmela wakwe ukasakopoka (mwagapugapu) mulisosa lya Ambujegwe, nambo (chilambo) chachisakele (changali chajila, mmela wakwe) wangakopoka ikaŵeje mwakulajililila. Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵaakutogolela.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

59. Chisimu chene twantumisye Nuhu kuŵandu ŵakwe nijwatite: "E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope."

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

60. Achinkulungwa mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: "Chisimu uwwe tukum'bona kuti n'di mukusokonechela kwakuonechela."

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ

61. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Kwaune kwangali kusokonechela,

الْعَالَمِينَ

nambo kuti uneji Ntenga
jwakuumila kwa M'mbuje jwa
iwumbe yosope."

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي
وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ

62. "Ngulungusya kukwenu utenga wa
Ambuje ŵangu, soni ngum'bunda
misyungu, ni ngumanyilila kuumila
kwa Allah yangankuimanyililа."

أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ
مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ
لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ

63. "Ana nkusimonga kum'bichilila
kwenu chikumbusyo kuumila
kwa M'mbuje gwenu kupitila
mwa mundu jwakutyochela
mwa jenumanja, kuti antetele,
ni kuti n'jogope, soni nikuti
ŵanganyammwe ntendeledwe
chanasa?"

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ
مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ

64. Nambo ŵankaaniile, basi ni
twankulupwisye jwalakwe ni aŵala
ŵaŵaliji najo imo m'chombo, ni
twamisyisye aŵala ŵaŵaakaaniile
ma Âya Getu. Chisimu ŵanganyao
ŵaliji ŵandu ŵangalola.

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ

65. Sano kwa achina Adi (twantumisye)
nnongo n'jao (jwali) Hudu.
Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu!
Mun'galagatilani Allah, nganinkola
nnungu jwine jwangaŵaga
Jwalakwe, ana ngankogopa?"

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ
وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ

66. Anchinkulungwa aŵala ŵaŵakanile
mwa ŵandu ŵakwe ŵatite:
"Chisimu uwwe tukum'bona
kuti n'di nkupulika, soni uwwe
tukun'ganichisya kuti mmwejo
jumpepe mwa ŵaunami."

67. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Kwaune kwangali kupulika, nambo kuti uneji Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

68. Ngulungusya kukwenu utenga wa Ambuje ŵangu, soni une kukwenu ni nkuwunda misyungu jwakulupichika.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ

69. Ana nkusimonga kum'bichilila kwenu chikumbusyo kuumila kwa M'mbuje gwenu kupitila mwa mundu jwakutyochela mwa jenumanja kuti antetele? Soni kumbuchilani ndema jaŵam'bisile jenumanja kuŵa ŵawinjila panyuma pa ŵandu ŵa Nuhu, ni an'jonjechesye kusapanguka mu kagumbidwe (pakumpa ilu yamachili, yekulungwakulungwa soni yeleuleu), basi kumbuchilani indimba ya Allah kuti m'be ŵakupunda."

أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَسْطَةً فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

70. Ŵanganyao ŵatite: "Ana ntuyichilile kuti tun'galagatileje Allah Jikape ni tuleche yaŵaliji nkugalagatila achatati ŵetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n'di mwa akuŵecheta yakuona."

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

71. Jwalakwe jwatite: "Pamasile pa in'gwilile ilagasyo kwisa soni gasabu kuumila kwa M'mbuje gwenu. Ana nkukangana

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا

none pa mena gamwagambile kugakolanga ŵanganyammwe ni achatatiŵenu (pa isanamu yankuigalagatila), kutendaga Allah nganatulusya pa galakwego umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila)? Basi jembecheyani, chisimu une ndili mwa akwembecheya namwe.”

نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ

72. Basi ni twankulupwisye jwalakwe ni aŵala ŵaŵaliji najo imo ni chanasa chakuumila Kukwetu, ni twakatile njiga sya aŵala ŵaŵaakaaniile ma Âya Getu (pakuwa wosope ŵene), soni nganaŵa ŵakulupilila.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ

73. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim’bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M’mbuje gwenu. Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, ni ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose, itakwika mwainkwembekenye ilagasyo yakupoteka nnope.”

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

74. “Soni kumbuchilani ndema jaŵam’bisile jenumanja kuŵa

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي

ŵawinjila panyuma pa achina Adi, ni antaamiiche ndamo jambone pachilambo, nkulitaŵila majumba gamakulungwakulungwa muiŵata yakwe, soni ni nkusepa m’matumbi majumba, basi kumbuchilani indimba ya Allah, ni nkalapwaga pachilambo pakuwatanganya.”

الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ
الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آلَاءَ
اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ

75. Anchinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesyisye mwa ŵandu ŵakwe ŵatite pakwasalila aŵala ŵaŵaŵalanjidwaga kuti ŵangalikombolela mu ŵandu ŵaŵakulupilile mwajamanjao: “Ana ni nkumanyilila kusyene yanti Swaleh juli jwakutumisyidwa kuumila kwa M’mbujegwe?” Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe ichindu yaatumisyidwe nayo jwalakweju tuli ŵakuikulupilila.”

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا
لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ
أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ
رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ
مُؤْمِنُونَ

76. Aŵala ŵaŵalikwesyisye ŵatite: “Chisimu uwwe ayi yanyyikulupilileyi tuli ŵakuikana.”

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

77. Basi niŵajisinjile ngamiya,ni kutenda chalu pakuleka (kuya) lilamusi lya M’mbuje gwao, ni kuŵecheta kuti: “E mmwe Swaleh! Ikaani nayo kukwetu yankutupa chilangayo naga n’di mwa achimitenga.”

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ
ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ

78. Basi nichakwembekenye chisikinya, mwanti ŵasimanikwe m’majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

79. Basi jwalakwe nijwaatyochele aku juchitiji: "E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye utenga wa Ambuje ŵangu kukwenu, soni ni nam'bundile misyungu (jambone), nambo kuti jenumanja ngankwanonyelaga akuwunda misyungu."

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ

80. Nombenajo Lutwi (twampele utume. Kumbuchilani) katema kajwatite kwaŵandu ŵakwe: "Ana nkutenda yakunyalaya yanganannongoleleje kuitenda yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope (yakala)?"

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ

81. "Chisimu ŵanganyammwe nkwatenda achalume matanyula kuleka (kwalomba) achakongwe, nambo ŵanganyammwe niŵandu ŵakupundanganya malile (pa kupanganya sambi syekulungwa nnope)."

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ

82. Ni nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti waliji wambone), ikaŵeje kuŵecheta yanti: "Mwaŵingani m'musi mwenu, chisimu ŵanganyao ni ŵandu ŵaakuliiswejesya (chatamile yapi m'musi wausakwa!)"

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ

83. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa lyakwe, ikaŵeje ŵankwakwepe; ŵaliji mwa akusigalila munyuma (ni ŵajonasiche).

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

84. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuleŵa.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُجْرِمِينَ

85. Sano (kuŵandu ŵa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun’galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, pamasile pachim’bichilile chilosyo chakuonechela palangulangu kuumila kwa M’mbuje gwenu. Basi gumbasyani chipiimo chambale kwisa soni sikelo, soni ngasimwapunguchisyaga ŵandu ichindu yao, ni ngasim’bwatanganyaga pachilambo panyuma pa kupakolosya. Yalakweyi ni yaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja ŵakulupilila (kusyene).”

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا
قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا
تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

86. “Soni ngasintamaga petala palipose nikwajogoyaga (ŵandu), soni ni kwasiŵililaga kwitala lya Allah ŵandu ŵankulupilile Jwalakwe, ni kusachililaga n’di nlipombotesye (litalalyo), soni kumbuchilani ndema jamwaliji ŵansakato kaneka niŵantupiye. Soni nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.”

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ
تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا
إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ
وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ

juzu 9

87. “Soni naliŵaga likuga line mwa jenumanja liukulupilile (utenga) wandumisyidwe nao, sano likuga

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ
لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ

line ni nganilikulupilila, basi pililani mpaka Allah ajilanye chilikati chetu, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akwilanya (magambo)."

يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

88. Achinkulungwa aŵala ŵaŵalikwesyisye mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: "Chisimu uwwe chitum'binje mmwe Shuaibu m'musi mwetu pamo ni aŵala ŵaakulupilile imo nimmwe, ayo iyayi nikuti chim'bujile kwene ku dini jetu." Jwalakwe jwatite: "Namuno kuti tuli nkujiŵenga?"

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ

89. "Chisimu chituŵe tunsepele Allah unami naga tuli tuwujile ku dini jenu panyuma panti Allah ali atujokweleko, soni ngaŵa nkuŵa kukwetu yakuwujila kwalakweko ikaŵeje naga Allah Ambuje ŵetu ali asachile, Ambuje ŵetu atenjele paumanyilisi wakuchimanya chilichose, kwa Allah pe ni kwatujeegamiile, Ambuje ŵetu! Jilanyani chilikati chetuwe ni ŵandu ŵetu mwakuonaonape, soni Mmwejo ni Ŵambone nnope mwa akwilanya."

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّانَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ

90. Achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu ŵakwe ni ŵatite: "Nambo naga munkuye Shuaibu chisimu ŵanganyammwe pa jele ndemajo chim'be ŵakwasika."

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ

91. Basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti ŵachelelwe (ali ŵawe) m’majumba mwao chitindiŵalile.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

92. Aŵala ŵaŵankaaniile Shuaibu ŵaliji nti chisawu nganatamejepo (pamalopo), aŵala ŵaŵankaaniile Shuaibu ni ŵaŵaliji ŵakwasika.

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ
لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ

93. Basi jwalakwe nijwatyochele aku juchitiji: “E ŵandu ŵangu! Chisimu pamasile panalungwisye mautenga ga Ambuje ŵangu kukwenu, soni ni nam’bundile misyungu (jambone), sano chinadandaulile chinauli ŵandu makafili?”

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ
لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي
وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَى
عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ

94. Soni nganitutumisyeje m’musi (uliose) ntume jwalijose (ni kunkana) ikaŵeje twakwembekanyaga achimisyeneo ni ulanda kwisa soni makungu kuti atetewâle.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ
مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ
يَضَّرَّعُونَ

95. Kaneka twagalausyaga pamalo pa yakusakala ni kuŵikapo yambone (twatyochesyaga ulanda ni makungugo nkanakulupililepe), mpaka ŵatupaga (ni kutupa soni ipanje yao), ni ŵaikanaga mwakuŵecheta yanti: “(Ata kalakala ni iyyiyipeyi) makungu ni ntendele yapataga achatati ŵetu (makunguga ngaŵa ligongo lya ukafili.)” Basi ni twakwembekanyaga mwachisupuchisya akakumanyilila.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ
الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا
قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ
وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

96. Soni ingaŵe yanti achimisyene misio ŵakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun’jogopa Allah), chisimu tungaugulile upile kuumila kwinani ni pasi, nambo kuti ŵakaaniile, basi ni twakwembekenye ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَى آمَنُوا
وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَّبُوا
فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ

97. Ana achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwachilo ali nnugono?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ
نَائِمُونَ

98. Kapena achimisyene misio akuliona kuti ali pantunjelele kwanti ngaŵa nkwaichilila ipotesi Yetu lwansana ali nkung’anda?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ
يَلْعَبُونَ

99. Ana akuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah? Basi ngaŵa nkuliona kuti ali pa ntunjelele ku mitego ja Allah ikaŵeje ŵandu ŵali ŵakwasika.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا
يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْخَاسِرُونَ

100. Ana nganiyiŵa yakumanyika kwa aŵala ŵaachitawele chilambo panyuma pa achimisyene (ŵaŵatamagamo kala) yanti; Uwwe tungasache tungapatisye ipotesi ligongo lya sambi syao, ni kwadinda m’mitima mwao kwanti nganaŵa apikene (chilichose)?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ
لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ

101. Jalakwejo nimisi jatukunsimbila sine mwa ngani syakwe, soni chisimu chene achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi ni nganaŵa

تِلْكَ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ
مِنْ أَنْبَائِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ

الْكَافِرِينَ

ŵanti ni kuikulupilila yaŵaikanile kala, iyyoyopeyo niyakasatiji Allah pakudinda m'mitima ja achimakafili.

102. Soni nganituchisimana kwa ŵajinji mwa ŵanganyao chilanga chilichose (chaŵaliji nkuchikwanisya), nambo twaasimene ŵajinji mwa ŵanganyao ali ŵakunyosya.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ

103. Kaneka panyuma pao (achimitenga ŵasalidweo), twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni ŵaitesile lupuso pakuikana, basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ

104. Sano Musa jwatite: "E mmwe Firiauna! Chisimu une ni Ntenga jwakuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَقَالَ مُوسَى يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

105. "Ikusosekwa kukwangu kuti ngasinam'bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape, chisimu nam'bichiiliile ŵanganyammwe ni chisimosimo chakuonechela chakuumila kwa M'mbuje gwenu, basi mwalekani mbigule nao ŵanache ŵa Israila."

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

106. (Firiauna) jwatite: "Nam'baga m'biiche ni chimanyisyo basi ikaani nacho naga nkuŵecheta yakuona."

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

107.	Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Nalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.	فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ
108.	Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Nalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.	وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ
109.	Achinkulungwa ŵa mwa ŵandu ŵa Firiauna (pakwitichisyana ni Firiaunajo) ŵatite: “Chisimu jwalakweju ni nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi).”	قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ
110.	“Jukusaka kuti junkopokasye m’chilambo mwenu, ana nitinnamule yantiuli?”	يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ
111.	Ŵanganyao ŵatite (pakumpanga lunda Firiauna): “Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema), nintumisye m’misinda akusonganganya.”	قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ
112.	“Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi).”	يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ
113.	Ni ŵam’bichilile asaŵi Firiauna. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo (gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda.”	وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ
114.	Jwalakwe jwatite: “Elo, konjechesya soni pelepo, chisimu ŵanganyammwe chim’be mwa akuŵandichisyidwa (kukwangu).”	قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ
115.	Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Mwine chimponye kaje, kapena	قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ

uwwe niŵachituŵe akuponya (mwakutandililila)?"

الْمُلْقِينَ

116. Jwalakwe jwatite: "Ponyani." Basi ndema jaŵaponyisye ŵagalojile meso ga ŵandu ni kwataga woga, ni ŵaiche ni usaŵi wekulungwa nnope.

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ

117. Ni twajuuwiile (maloŵe) kwa Musa ganti: "Ponyani simbo jenu." Nalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ

118. Basi chasimichiche chakuona ni yaweseche yaŵaliji nkutenda.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

119. Basi niŵapundidwe palakwepo niŵasyuchile kuŵa ŵakunyosyeka.

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ

120. Asaŵi ni ŵaligwisyisye pasi kusujudu.

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ

121. Ŵatite: "Tunkulupilile M›mbuje jwa iwumbe yosope."

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

122. "M'mbuje jwa Musa ni Haruna."

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ

123. Firiauna jwatite: "Ana munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu aga ni malindi gantesile ŵanganyammwe mu nsindamu kuti mwakoposyemo achinsyene (nintawale jemanja), basi pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende)."

قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكَرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

124. "Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun'dyo),

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ

kaneka ni chinankomele pansalaba
ŵanaose.”

125. Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe kwa M’mbuje gwetu tukuujila.”

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

126. “Soni pangali ulemwa uliose wankuuona kukwetu ikaŵeje kuti tuikulupilile ilosyo ya M’mbuje gwetu ndema jaituyichilile. Ambuje ŵetu! Tupungulilani kupilila ni ntupe chiwa tuli Asilamu.”

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ

127. Achinkulungwa ŵa mwa ŵandu ŵa Firiauna ni ŵatite (pa kunchoonga Firiauna): “Ana nitin’gambe kunnechelesya Musa ni ŵandu ŵakwe kuti awatanganyeje pa chilambo, ni antundumalile mmwe ni milungu jenu?” Jwalakwe jwatite: “Chituwulaje ŵanache ŵao ŵachilume nikwaleka umi ŵanache ŵao ŵachikongwe, soni chisimu uwwe pa ŵanganyao tukwete machili gakwakombolela.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ

128. Musa jwatite kwa ŵandu ŵakwe: “Ŵendani chikamuchisyo kwa Allah soni pililani, chisimu chilambochino cha Allah chaachipeleche kwa ŵaakwasaka mwa achikapolo Ŵakwe kuŵa ŵawinjila. Soni mbesi (jambone) jili kwa ŵandu ŵawoga (wakun›jogopa Allah).”

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

129. Ŵanganyao ŵatite: “Tuŵele tuli nkulagasyidwa mmwe nkanintuyichilile, ni (sano jakwe)

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ

عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

panyuma pakutuyichilila!" Jwalakwe jwatite: "Mwinetu M'mbuje gwenu kuŵa nkun'jonanga mmagongo jwenu, ni kumpisya kutama ŵanganyammwe pachilambo kuti alole mwachintendeleje (itendo yenu)."

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

130. Soni chisimu twakwembekenye kusyene ŵandu ŵa Firiauna ni yaka ya chilala, kwisa soni kupunguka kwa isogosi, kuti ŵanganyao aŵe ŵakumbuchila.

فَإِذَا جَاءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَٰذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَلَا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

131. Basi (ŵaliji ŵanti) naga umbone waichililemo ŵatiji: "Yetuwe ni yeleyayi." Nambo naga kwapata yakusakala, niŵantutilaga chitapani Musa ni ŵali najo imo (kuti ni ŵaakwatapanya). Manyililani yanti chitapani chao chili kwa Allah (ligongo lya itendo yao yangalumbana), nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ

132. Soni ŵatite (pakunsalila Musa): "Chilosyo chilichose chachim'biche nacho kukwetu kuti ntulojele nacho (chin'gambe kulilagasya), uwwetu nganituŵa tunkulupilile mmwe."

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ

133. Basi ni twatumichisye ŵanganyao chigumula, sombe, njipi, mola kwisa soni myasi (kuŵa malundelunde ga) ilosyo yakuonechela, basi ni ŵalikwesyisye ni ŵaliji soni ŵandu ŵakuleŵa.

134. Soni pandema jayaliji nkwagwila ilagasyo ŵatiji: "E mmwe Musa! Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga tukulupilile), chisimu naga nkututyochesya ilagasyo, chitunkulupilile kwene soni chitwaleche kwene kuŵigula nomwe ŵanache ŵa Israila."

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ
قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا
رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِنْ
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ
لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ

135. Nambo ndema jatwaliji nkwatyochesya ilagasyoyo kwakwikanila ndema jaŵaliji nkuŵajilwa kujiyika, papopo ŵanganyao ŵaliji nkukasa chilanga mwanakamo.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ
إِلَى أَجَلٍ هُمْ بَالِغُوهُ إِذَا هُمْ
يَنْكُثُونَ

136. Basi ni twauchisye mbusyo ŵanganyao (syakupoteka nnope), mwanti twamisyisye m'mbwani ligongo lyanti ŵanganyao ŵakaaniile ilosyo Yetu, niŵaliji soni ali nkuikwanjila.

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

137. Ni twatesile ŵandu aŵala ŵaŵaliji nkuonedwa mpela ŵangalikombolela (ligongo lya ukapolo ŵali ŵanache ŵa Israila) kuŵa ŵawinjila kungopoko kwa chilambo (cha Shami) ni kungapililo kwakwe akula kwatwatasileko upile, ni lyakalulile lilowe lya Ambuje ŵenu lyalili lyambone[4]

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ
الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي
بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي
إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا
وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ
فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ

4 (7:137) Lilowe lyakwe nilyanti: "Nitwasachile kwatendela yaukoto aŵala ŵaŵatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuŵa achinnongola, ni kwatenda soni kuŵa ŵawinjila." Âya ja (28:5).

kwa ŵanache ŵa Israila ligongo lya kupilila kwao, soni ni twagajonasile masengo gaŵaliji nkupanganya Firiauna ni ŵandu ŵakwe (mpela ga unamalima) kwisa soni majumba gaŵaliji nkwimika njo!

138. Ni twajombwesye ŵanache ŵa Israila mbwani, basi ni ŵasimene ŵandu ali nkubindichila ku isanamu yao (pa kuigalagatila). Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Tutendelani nnungu jwetu yatite pakola ŵanganyao milungu jao.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ajinga.”

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ

139. “Chisimu ŵanganyaŵa tachiŵa ŵakonanjidwa pa yalitomecheyi, soni ni iŵele yantega yaŵele ali nkupanganya.”

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَبَّرٌ مَا هُمْ فِيهِ وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

140. Jwalakwe jwatite: “Ana jwangaŵaga Allah nansosele jenumanja kuŵa nnungu, kutendaga Jwalakwe anchimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jenu)?”

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

141. Soni (kumbuchilani) katema katwan’jokwele ku ŵandu ŵa Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkuwulaga ŵanache ŵenu ŵachilume ni kwalekaga umi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M’mbuje gwenu.

142. Ni twampele chilanga Musa cha ilo makumi gatatu (kuti atende ibada kaneko tumpe Taurat), ni twaikwanilisye ni (ilo ine) likumi, ni jakwanile ndema jachilanga cha Ambujegwe (chakuja kumpa Tauratijo) mu ilo makumi ncheche. Musa ni jwatite kwa nchimwenegwe Haruna: “Tamilani chitengu changu pa (kwalongolela) ŵandu ŵangu soni kolosyani, ni ngasinkuya litala lya akuwatanganya.”

وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ
لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَاهَا بِعَشْرٍ
فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ
لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ
هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي
وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ
الْمُفْسِدِينَ

143. Sano ndema ja jwaiche Musa pamalo gachilanga Chetu, Ambujegwe nikuŵecheta najo, jwatite: “Ambuje ŵangu! Lilosyani kukwangu kuti nam’bone.” Jwalakwe jwatite: “Nganim’ba mumbweni, nambo lilolani litumbi, naga litamilichiche pamalo pakwe chinkomboleche kumbona.” Basi ndema ja ŵalionesye Ambujegwe kwitumbi[5] ŵalitesile kuŵa lyakusyajika, sano Musa ni jwagwile kwakomoka. Basi ndema ja jwasisimwiche jwatite: “Kuswejela ni Kwenu! Ndesile toba kukwenu, soni une ni jwandanda mwa akukulupilila.”

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا
وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي
أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي
وَلَكِنِ انْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ
فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ
تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ
مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ
قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ
وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ

5 (7:143) Allah jwalionesye kwitumbi niupande wannono wa Jwalakwe, mwanti upande wajwalionesye naowo walandanaga unandi wakwe ni lusonga lwa kachala kanyonje. Ayi ili mwajwaŵechetele Ntume ﷺ ndema ja jwasoomile jele Âyaji. (Tirmidh, Hadith No. 3074).

144.	(Allah) jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu Une nansagwile mmwejo mwa ŵandu (wosope), kunsagulila utenga Wangu ni kuŵecheta Kwangu (nomwe), basi pochelani yanampeleyi ni m’be mu ŵakutogolela.”	قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ
145.	Ni twannembele jwalakwejo m’maubawu kuumila mu chindu chilichose chiigaanyo, ni kusalichisya kwa chindu chilichose, (ni kuntenda kuti): “Basi gakamulisyani mwamachili, ni mwalamuleje ŵandu ŵenu kuti agakamulisyeje mwaumbone wakwe wannope. Pangakaŵapa chinannosye misi ja ŵakunyosya.”	وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ
146.	Chinaŵambasye ku ma Âya Gangu aŵala ŵaakulikwesya pa chilambo mwangali ligongo lyakuona, mwanti naga ali achiweni chilosyo chilichose ngakasachikulupililaga, soni naga ali aliweni litala lyachongoko ngakulitenda kuŵa litala, nambo naga aliweni litala lyakusokonechela akulitendaga kuŵa litala, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ŵakaaniile ilosyo Yetu, niŵaliji soni ali nkuikwanjila.	سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ
147.	Sano aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu ni kusimangana kwa ku Akhera, gajonasiche masengo	وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

gao. Ana chachilipidwa (inepe) yangaŵaga yaŵaliji nkupanganya?

148. Ni ŵaalitendele ŵandu ŵa Musa panyuma pakwe (jwele ali apite kwitumbi kuupochela Taurat) kuumila mu ipeto yao (ya golodi ni silifa) kang'ombe (kuŵa kannungu kao), kakaakwete chiŵiliŵili chachakoposyaga lilowe (mpela chawumi), ana nganayionaga ŵanganyao yanti kalakweko nganikaŵechetekasyaga soni nganikaajoongolelaga kwitala (lililyose)? Ŵalitendele kalakweko (kuŵa kannungu kao) ni ŵaliji ŵakulitenda lupuso.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ
بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا
جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا
أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ
سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا
ظَالِمِينَ

149. Sano ndema ja ŵaaligambile ni kuyiona yanti ŵanganyao pamasile paasokonechele ŵatite: "Naga ngaakututendela chanasa Ambuje ŵetu, ni kutukululuchila chisimu chene chituŵe mu ŵakwasika."

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ
وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا
لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ
لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

150. Sano ndema ja jwaujile Musa ku ŵandu ŵakwe juli jugasabiche ni kupwelembwesuka, jwatite: "Kaje kusakala yamwasigele nchitendaga panyuma pangu! Ana nkulumisye chilamusi cha M'mbuje gwenu (pakulitendela yenuyenupe nkaniyyimanye yatannamule)?" Ni jwaponyisye (pasi) maubawu, kaneka nijwakamwile ntwe wa nchimwenegwe ni kuuwutila

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى
قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي
أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى
الْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ
يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ
الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ
الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

kukwakwe. (Haruna) jwatite: "Mwanache jwa mama! Chisimu ŵandu ŵambweni ungali machili, mwanti ŵasigele panandi kuti ambulaje, basi nkaasengwachisya amagongo pa une (pakumba ipotesi), soni nkambika pamo ni ŵandu ŵakulitenda lupuso."

151. (Musa) jwatite: "Ambuje! Mungululuchilani une ni achimwene ŵangu, ni ntujinjisye mu chanasa Chenu, soni Mmwe ni Ŵachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope."

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

152. Chisimu aŵala ŵalitendele kang'ombe (kuŵa kannungu kao), chijapate gasabu jakuumila kwa M'mbuje gwao kwisa soni kunyosyeka pa umi wa duniya, soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakusepelela (unami mu Dini).

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ

153. Soni aŵala ŵatesile yakusakala kaneka ni kutenda toba panyuma pakwe ni kulupilila, chisimu Ambuje ŵenu panyuma pakwe aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

154. Sano ndema ja jatulele kwa Musa gasabu, jwagalokwete maubawu gala, soni m'malemba mwakwe mwaliji mwana chongolo kwisa soni chanasa kwa aŵala ŵali ni woga wakun'jogopa Mmbuje gwao.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

155. Ni jwasagwile Musa mu ŵandu ŵakwe achalume makumi nsano na gaŵili (70 ŵaŵaliji ŵambone) kuti ajaule kumalo gachilanga Chetu (chatwapangene najo Musajo kuti akaiche nao kwitumbi kuti akaaŵendele chikululuko achimijao ŵana galagatilaga kang’ombe ŵala), basi ndema jachakwembekenye chisikinya chamachili (Musa) jwatite: “Ambuje! Nkasache nkaajonasile ŵanganyaŵa nonejwakwe kalape (pameso pa achimijao wosope kuti amanyilile yanti ngaŵa ndekwaulaga une). Ana nkutujonanga pa yatesile ŵawawate mwetuwe? Nganijiŵatu jalakweji ikaŵeje fitina Jenu jankwalechelela najo kusokonechela ŵankwasaka nikwajongola ŵankwasaka, Mmwe ni Nkutugosa jwetu, basi tukululuchilani uwwe ni kututendela chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope mwa akukululuka wosope.”

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ

156. “Soni tulembelani yambone pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, chisimu uwwe tuwujiile Kukwenu.” (Allah) jwatite: “Ilagasyo Yangu chinansausye nayo jwangunsaka (mwa ŵandu ŵakusakala), sano chanasa Changu ni chin’jeeneele chindu chilichose (pa duniya),

وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

nambo (ku Akhera) chinjalembela
chalakwe (chanasacho) kuti
chikaapate aŵala ŵali ni woga
(wakun'jogopa Allah) ni akutolaga
Zaka, kwisa soni aŵala ŵaakuŵa ali
nkugakulupilila ma Âya Getu."

157. "Aŵala ŵaakunkuya Ntenga, Ntume
jwangapakombola kulemba ni
kuŵalanga, ajula jwaakunsimana
juli julembedwe kukwao mu
Taurat kwisa soni mu Injil,[6]
akwalamulaga kutenda yaukoto
ni kwalekasyaga yangalumbana,
ni akwakundisyaga yambone ni
kwakanyaga yausakwa, ni akwatula
misigo jao ni makongwa gagaliji pa
ŵanganyao (malamusi gakusausya
kugakuya), basi aŵala ŵankulupilile
jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni
kunchimbichisya ni kunkamuchisya
ni kuya lilanguka (Qur'an)
lyalyatulusyidwe imo ni jwalakwe,
ŵanganyao niŵali ŵakupunda.[7]"

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ
النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ
مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي
التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ
الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي
كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا
بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ
وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ
مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

158. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ):
"E jenumanja ŵandu! Chisimu

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا

6 (7:157) Mu Taurat kwisa soni mu Injil mukusimanikwa kusalidwa ya kwika kwa ntume jwambesi Muhammadi ﷺ namuno kuti itabuyo yesokonechele. Mpela Deuteronomo 18:18-19; Masalimo 118:22-23; Yesaya 42:1-13; Habakuku 3:3-4; Mateyo 21:42-43; Yohane 14:15-17; Yohane 14:25-26; Yohane 16:7- 14. Nnole soni ma Âya ga (3:70-71).

7 (7:157) (a) Aji Âyaji jikusala umbone wakunkulupilila nambo soni kunkuya ntume jwambesi Muhammadi ﷺ, nnole soni Âya ja (57:28) ni chilaaki chakwe. (b) Sambano pikanani kusakala kwakunkana Muhammadi ﷺ ni yajuyiche nayo, Allah akuti: "E jenumanja ŵamwapedwile chitabu (cha Baibulo Ayuda ni Akilisito)! Ikulupililani yatutulwisye (kwa Muhammad ﷺ) yaikwitichisya yan'di nayo, nkanituiche mwakusigalausya ngope (kuŵa syangali meso, ngwimbi, mbula, pakamwa ata chipundi), kaneka nikusipombotachisya kunyuma kwakwe (kundungu), kapena nkanitwalwese ŵanganyao yatwatite pakwalwesa achinsyene (kasa uchimbichimbi wa lisiku) Lyakuŵeluka. Sano chilamusi cha Allah ni chiŵele chakutendekwape basi." (4:47). Nnole soni chilaaki cha jele Âyaji.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

une ni Ntenga jwa Allah kukwenu ŵanaose, Ajula jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, akupelekaga umi ni chiwa, basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe, Ntume jwangapakombola kulemba ni kuŵalanga, ajula jwaakunkulupilila Allah ni maloŵe Gakwe, ni munkuyani kuti n'jongoche."

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

159. Soni mu ŵandu ŵa Musa mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona (Usilamu), soni ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.

وَقَطَّعْنَاهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

160. Ni twaagaŵenye ŵanganyao ngosyo likumi kwisa siŵili kuŵa makuga (gekulungwakulungwa), ni twampele maloŵe Musa ndema jaŵam'bendile ŵandu ŵakwe mesi, kuti: "Putasyani simbo jenujo peganga." Basi nisyaumile mwalakwemo sulo likumi kwisa siŵili, mwanti lukosyo lulilose lwamanyilile pakumwela pakwe. Soni twaaunichile ni m'bulili wa liunde, ni kwatuluchisya manna ni salwa, (nikwatenda kuti): "Lyagani mu yambone yatumpeleyi." Ni nganatutenda lupuso Uwwe, nambo

achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

161. Soni (mwakumbusyani) katema kayaŵechetedwe kukwao yanti: "Tamani m'musi awu (*wa Baitul Muqaddas*), ni n'dyeje mwalakwemu palipose pansachile, ni m'becheteje kuti: 'Tukululuchilani ileŵi yetu.' Soni jinjililani pannango chiinamile. Chitunkululuchile ileŵi yenu, chitwajonjechesye (yambone) ŵakolosya."

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ

162. Nambo ŵaŵalitesile lupuso mwa ŵanganyao ŵagalawisye (lilamusi lila mwanti ŵaŵechete) maloŵe gane gangaŵaga gaŵasalililidwe gala, sano ni twatumisye pa ŵanganyao ipotesi kutyochela kwinani ligongo lyakulitenda kwao lupuso.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ

163. Soni mwawusyani ŵanganyao ya musi (wa Ayilah) wawaliji mungulugulu mbwani, ndema jaŵaliji (achinsyene musio) nkuguluka mpingu wa (lisiku) Lyakuŵeluka (wangaja kuwulaga somba nambo kutenda ibadape), pandema jasyaichilililaga somba syao mwakwela lisiku lyakuŵeluka lyao, nambo lisiku lyangaŵa lyakuŵeluka lyao nganisyaichilililaga, yele niyatwatite pakwalinga ligongo lya kunyosya kwao.

وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

164. Soni (mwakumbusyani) katema kalyaŵechete likuga line mwa ŵanganyao (pakwawusya ŵandu ŵaŵaliji nkwajamuka aŵala ŵana gulukaga mpingu wa lisiku lyakuŵeluka): “Nkulilagachisya chichi kwajamuka ŵandu ŵanti Allah asigele panandi kwajonanga kapena kwapa ilagasyo yakupoteka nnope?” Ŵanganyao ŵatite: “Tupate pakuliŵalanjila kwa M’mbuje gwenu (kuti twajamukaga nambo nganatupikanilaga), ni kuti mwine ŵanganyao chaŵe ni woga (wakun’jogopa Allah).”

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَى رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

165. Sano katema kaŵaapwaanyiile ayila yaŵaliji nkukumbusyidwa, twajokwele aŵala ŵaŵakanyaga yakusakala, ni twakwembekenye aŵala ŵaŵalitendaga lupuso ni ilagasyo yakusakala nnope ligongo lya kunyosya kwao.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

166. Basi ndema ja ŵalikwesyiisye pangaleka yaŵakanyiisyidweyo, twasalile kuti: “Syukani majani gakunyosyeka.”

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

167. Soni (mwakumbusyani) ndema ja ŵagombelesye Ambuje ŵenu yanti; chisimu chene taŵeje ali nkwatumichisya (Ayudao) mpaka lisiku lya Kiyama ŵachaŵeje ali nkwapa ilagasyo yakusakala, chisimu Ambuje ŵenu ni

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

Ŵachitema pakupeleka ipotesi, soni chisimu Ŵalakweo ni Ŵakululuka kusyene Ŵachanasa channope.

168. Ni twalekangenye (Ayudao) pa chilambo kuŵa mikutula- mikutula, ŵane mwa ŵanganyao ŵambone, nambo ŵane nganaŵa ŵanti iyyo, soni ni twalinjile ni yambone kwisa soni yakusakala kuti awujile (kwa Allah).

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ
أُمَمًا مِنْهُمُ الصَّالِحُونَ
وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ

169. Basi ni ŵalundite panyuma pao akulunda (ŵakusakala) ŵaŵachitawele chitabu (cha Taurat nambo mwangali kuchikuuya), ŵaliji nkulisagulila ichindu (yakusakala) ya auno (umi) wapasi, ni kuŵechetaga (mwakuliwimba): “Ichikululuchidwa kukwetu (kuŵa mpela akutenda toba).” Nambo soni yeti naga kwaichilila ichindu ine (yakusakala) yanti chisawu iyyoyo ŵaigundumilaga pakuijigala (kutendaga ali ŵatende toba). Ana nganichijigalidwa chilanga kukwao cha m’Chitabu chanti ngasam’bechetela Allah ikaŵeje yakuonaonape? Kutendaga ŵanganyao asoomile yaili mwalakwemo? Sanotu Nyumba Jambesi jichiŵa jambone nnope kwa ŵandu ŵali ni woga (wakun’jogopa Allah), ana jenumanja ŵangali lunda?

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ
وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
عَرَضَ هَٰذَا الْأَدْنَىٰ
وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ
يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ
أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ
الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا
فِيهِ وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

170. Sano aŵala ŵaakukamulisya chitabu (pa kuikuya yaili mwalakwemo), ni kwimikaga Swala mwakolosya (tuchalipila yambone), chisimu Uwwe ŵangajonanga malipilo ga akwilanya.

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا
نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ

171. Soni (mwakumbusyani) katema katwalinyakwile litumbi pachanya pao ni kuŵa mpela nsakasa, ni ŵasimichisye yanti chilyagwile, (twaasalile yanti): “Kamulisyani yatumpeleyi (Taurat) mwamachili, soni kumbuchilani (malamusi) gagali mwalakwemo kuti jenumanja m’be ni woga (wakun’jogopa Allah).”

وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ
كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ
بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ

172. Soni (kumbuchilani) katema kaŵakopwesye Ambuje ŵenu mu ŵanache ŵa Adam kuumila m’migongo jao ŵanache ŵao (ŵane kuumila m’migongo ja ŵane muchachiŵelekanilana, soni wosope nikwakoposya mun’gongo wa Adam), ni kwatendekasya kuŵa mboni syakulitendela achimisyene (yakunda Tauhidi, pakwatenda kuti): “Ana nganimba Nam’mbuje gwenu?” Ŵanganyao ŵatite: “Elo! Tuteendeele umboni (kuti Mmwejo ni Ambuje ŵetu).” Ntaakwiisa kuŵecheta lisiku lya Kiyama yanti: “Chisimu uwwe pangali

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي
آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ
أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى
شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا
غَافِلِينَ

chatwachimaanyi chakwayana ni
yele (ya Tauhidiyi).”

173. Kapena ntaakwiisa kuŵecheta
kuti: “Chisimu achatati ŵetu
ni ŵaŵawanganyisye (Allah
ni isanamu) kala, sano uwwe
twagambile kuŵa ŵanache
(ŵatwaiche) panyuma pao
(ni kwaakuuyaaga), ana ni
chintujonanjeje ligongo lya
yaŵatesile ŵakuya yaunami?”

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ
آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً
مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
الْمُبْطِلُونَ

174. Soni iyyoyopeyo ni yatukuti
pagopolanya ma Âya, soni kuti
ŵanganyao awujile (kwa Allah).

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

175. Mwaasoomelaani ŵanganyao abali
ja ajula jwatwampele ma Âya Getu,
basi jwele nikuliiwuulaamo, sano
shetani niŵankuyiye (nikuŵa najo),
basi ni jwaliji mu ŵakusokonechela.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ
آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ
الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ

176. Soni tungasache tunganyyakwile
(pa uchimbichimbi) ni gele (ma
Âyago), nambo kuti jwalakwe
jwapendechele ku duniya ni kuya
isako yakwe, basi chilandanyo
chakwe chili chisawu mbwa janti
nkujikalipilamo jikasapumasika
(pakutiila) mwakoposya lulimi,
natamuno kujileka (ngajikalipila)
jikasapumasikape mwakoposya
lulimi, chele ni chilandanyo cha
ŵandu aŵala ŵaakaaniile ma Âya
Getu, basi siimbaani ngani kuti
ŵanganyao achetelele.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا
وَلَٰكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ
وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ
يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ذَٰلِكَ
مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

177. Kaje kusakala chilandanyo cha ŵandu aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu! Soni achimisyene niŵaŵele ali nkulitenda lupuso.

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسَهُمْ
كَانُوا يَظْلِمُونَ

178. Mundu jwan'jongwele Allah, basi nijwali jwakongoka, nambo ŵaŵalechelele kusokonechela, basi ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي
وَمَنْ يُضْلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

179. Soni chisimu chene twajiguumbiile Jahannama majini gamajinji kwisa soni ŵandu (ŵatakajinjileko), ŵanganyao akwete mitima nambo ŵangamanyilila najo, meso soni akwete nambo ŵangalolela nago, ni mawiwi gakwe akwete nambo ŵangapikanila nago, ŵanganyao ali chisawu inyama, gambakuti ŵanganyao ni ŵali ŵakusokonechela nnope (kumpunda inyama), ŵanganyao ni ŵali ŵaakwaanjila (malamusi ga Allah).

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ لَهُمْ
قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا لَهُمْ
قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ
أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا
وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ
بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ
أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ

180. Soni Allah jukwete mena gambone nnope,[8] basi mum'bombani nago, ni mwaleche aŵala ŵaakugapombotasya mena Gakwe, chachilipidwa pa yaŵaliji nkupanganya.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى
فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ
يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

181. Soni mu ŵandu ŵatwagumbile, mwana likuga lyalikwaajongolela (achimijao) ku yakuona, soni

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ
بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ

8 1 (7:180) Allah jukwete mena gakwana lichila kutyosya lina limo (99). Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Allah jukwete mena makumi nsano na ncheche kwisa nsano na ncheche; lichila kutyosya lina limo. Jwalijose jwatagakulupilile mate gakwe ni kugakamulichisya masengo mugakusosekwela, takajinjile ku Mbepo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2585).

ni yakuonayo akutendaga chilungamiko.

182. Soni aŵala ŵaakaaniile ma Âya Getu, chitwajigale mbolembole wa ku ipotesi kupitila m'matala gangaakugamanyilila.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا
يَعْلَمُونَ

183. Soni ngamba kwalechelela ŵanganyao, chisimu mpango Wangu uŵele wakulimbangana.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

184. Ana ngaakuchetelela? Mwa n'jaomotu mwangali masoka, nganaŵa jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ
مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ
مُبِينٌ

185. Ana ngaakuuona uchimwene wa kumawunde ni petaka, ni ichindu yosope yaagumbile Allah, soni yanti mwine komboleka kuŵa ndaŵi jao jakuwila jiŵandichile? Ana ni abalichi panyuma paaji (Quraniji) jatachijikulupilila?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ

186. Mundu jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola, ni akwalekaga nkusokonechela mwaomo achiyumbagayumbaga.

مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ
لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ

187. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?" Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Ambuje ŵangu pe. Pangali ŵampaka ajionesye papaswela ndaŵi jakwe ikaŵeje Jwalakwe. Jisitwepe kumawunde ni petaka.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا
إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا
بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ
عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

يَعْلَمُونَ

Ngasijim'bichilila ikaŵeje mwachisupuchisya." Akum'buusya nti chisawu mmwejo m'bele ŵakuwuchilichisya ya jalakwejo (ni mpaka n'jimaanyi ndaŵi jakwe). Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila."[9]

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

188. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jwangali machili gakulikamuchisya nansyene kapena kulipa isausyo ikaŵeje yasachile Allah, soni ngaaŵe nguimanyilila yakusisika ngalichuluichisye yambone, soni nga nganiyimbata yakusakala. Nganimbatu une ikaŵeje nkwaatetela ni kwatagulila abali jakusengwasya ŵandu ŵaakukulupilila."

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

189. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), nijwaaŵisile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), kuti jutulalileje (jwannume jwalijose) kwa ŵele (ŵankwakweo). Sano ndema jaakwaakumbatilaga, akasajigalaga (ŵammasyetowo) nsigo wakwepepala, ni

9 1 (7:187) Akusimulila Abdullah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Makiyi ga yakusisika gali nsano: Chisimu Allah, Kukwakwepe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili nyyitumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope." (31:34). (Swahîh Al- Bukhârî, Hadith No. 4351).

akasajendagajendaga nao, nambo pati upesile (nsigowo nikusigala panandi kuŵeleka) ŵanaŵaŵili (ŵalume ni ŵankwao) akasam’bombaga Allah M’mbuje gwao (kuti): “Naga nkutupa mwanache jwambone (jwalungalunga) chisimu chituŵe mu ŵakutogolela.”

190. Basi ndema jaakwaapaaga mwanache jwambone (jwalungalunga) akasam’biichilaga Jwalakwe (Allah) ŵakamusyangana najo pa yajwapele, basi Allah jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

191. Ana akuiwanganya (ni Allah) ichindu yangaŵa nkugumba chilichose kutendaga yalakweyo ni yayigumbidwa?

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ

192. Soni nganiyiŵa ipakombwele kwaakamuchisya ŵanganyao namuno kulikamuchisya isyeneyo.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

193. Soni naga n’di iyyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa inkuyiye (ngati yangali umanyilisi), yalumope kwa jemanja nkuiŵilanga kapena gamba kuŵa jii.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ

194. Chisimu ayila yankuilumbanjila kunneka Allah iŵele achikapolo mpela ŵanganyapemmwe, basi ilumbanjilaani soni ni in’janje (pakumpa yankusakayo) nanga

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

nkuŵecheta yakuona (yakuti jelejo milungu jisyesyene).

195. Ana ikwete yalakweyo ngongolo syaikwendela? Kapena ikwete makono gaikamulila? Kapena ikwete meso gaikulolela? Kapena ikwete mawiwi gaikupikanila? Jilani: “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu (ni Allah), kaneko ni mundendele malindi mwanti ngasimumba lipesa.”

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنْظِرُونِ

196. “Chisimu kaligoselo kangu ni Allah Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur’an), soni Jwalakwe akwagosaga akutenda yambone.”

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ

197. “Sano ayila yankuilumbanjila kunneka Jwalakwe nganiyiŵa ipakombwele kunkamuchisya ŵanganyammwe namuno kulikamuchisya isyeneyo.”

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ

198. Soni naga n’di iyyiŵilaanjiile ku chongoko nganiiŵa ipikene, soni chiyyione ili tananaa kukwenu kutendaga ili ngaikulola.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

199. Kamulisyani chikululuko, soni lamulani yambone, ni mwatundumalile ajinga.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ

200. Soni naga gali gam’bichilile masongono gakusakala kuumila ku shetani, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

201. Chisimu aŵala ŵali ni woga (wakun’jogopa Allah) pati syakwaiye nganisyo syakusakala kuumila ku shetani, akasankumbuchilaga (Allah), basi ndaŵi jijojo ni akasasisinukukaga.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ

202. Nambo achambusanga ŵao (makafili gagali mashetani gachijini) akwalimbikasyaga (achimakafilio) m’kusokonechela (ni kwajonjechesya ya sambi), soni ŵangapumulila.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ

203. Soni naga nganimwaichilila (achimakafilio) ni chisimosimo akasatiji: “Uli ngalipanganyichisya chalakwe?” Jilani: “Chisimu une ngukuya yaikuuwulidwa kukwangu kuumila kwa Ambuje ŵangu, aji (Qur’aniji) jiŵele muli syakuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), soni chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.”

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَى إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَٰذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

204. Soni pati jichisoomedwaaga Qur’an, basi jipikanilani ni kujila jii! Kuti ntendeledwe chanasa.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

205. Soni mwakolanjeje Ambuje ŵenu (Allah) mu ntima mwenu, mwakulinandiya, mwa woga ni mwangakwesya maloŵe, kundaŵi ni kwigulo, soni ngasim’ba mu ŵaakwaanjila.[10]

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ

10 (7:205) Nnole chilaaki cha Âya ja (13:28).

206. Chisimu aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje ŵenu ŵangalikwesya pakuleka kun'galagatila Jwalakwe, ni akunswejesyaga, soni akunsujudilaga Jwalakwe.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ

Sŭrat 8
Al-Anfal

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Akum'buusya ya chipanje chakupalagula (pa ngondo ja Badri kuti chigaŵidwe uli)? Jilani: "Chipanje chakupalagula chiŵele cha Allah ni Ntenga ﷺ (ni ŵachagaŵanye). Basi mun'jogopani Allah ni kolosya yaili chilikati chenu (pakumasya utinda). Ni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe nam'baga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene)."

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

2. Chisimu ŵakulupilila (kusyene) ni aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni pati achisoomeledwaga ma Âya Gakwe gakwajonjechesyaga chikulupi, soni kwa M'mbuje gwao pe ni kwaakwegamilaga.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya, soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

4. Ŵanganyao niŵali ŵakulupilila kusyesyene. Akwete kupata ŵanganyao uchimbichimbi wakulekanganalekangana kwa M'mbuje gwao, ni chikululuko

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

5. (Kagaŵanye ka chipanje chakupalagula kaachimile ŵane mu ŵakulupilila pangaumanya ukoto wakwe), mpela yaŵatite pakunkoposya Ambuje ŵenu pannango penu (kuja kungondo ja Badri) mwakuonaonape, mwanti chisimu likuga line mu ŵaakulupilila yachimile (pangaumanya ukoto wangondojo).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ

6. Akukanilana namwe pa yakuona (gagali magongo gangondojo) panyuma pakuonechela papaswela, (kajichime kakwe ngondojo) mpela atenda kuchinjilidwa kuchiwa aku ali nkulola.

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ

7. Soni (kumbuchilani) katema kaŵampaga chilanga Allah cha umo mwa mikutula jiŵili kuti uŵe wenu (mmenyane nao soni chiwwukombole, wauli nkutula wa asilikali), sano jemanja ni kusachililaga yanti (nkutula) wangali machili (wauli wamalonda) uŵe wenu (wachimmenyane nao), kutendaga Allah akusaka kuchisimika chakuona ni maloŵe Gakwe, ni kata njiga sya achimakafili.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ

8. Kuti achisimiche chakuona ni kuiwesesya yaukoleko, namuno yachime akuleŵa.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ

9. (Kumbuchilani) katema kamwam'bendaga M'buje gwenu chikamuchisyo, basi niŵan'janjile yanti: "Chisimu Une tinankamuchisye ni sausande jimo (1000) ja achimalaika ŵakutuluka mwakuyana."

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ
فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ
بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ

10. Ni nganaitenda yalakweyi Allah ikaŵeje kuti iŵe abali jakusengwasya, ni kuti soni jipate kutulala ni yalakweyo mitima jenu, sano chikulupusyo nganichiŵa chityochele kwinepe ikaŵeje kwa Allah, chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى
وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا
النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

11. (Kumbuchilani) katema kaŵankupwile (Allah) ni lugono kuŵa ntunjelele wakuuma Kukwakwe, ni kuntuluchisya ŵanganyammwe kuumila kwinani mesi (ga wula) kuti answejesye nago ni kuntyochesya masongono ga shetani, nikuti amulimbanganye m'mitima mwenu (kuti mukaŵa ni woga), ni kulimbanganya nago makau (kuti gakawowochela munsanga).

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً
مِنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ
بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ
الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى
قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ

12. (Kumbuchilani) katema kaŵajuwile Ambuje ŵenu kwa Achimalaika yanti: "Chisimu Une ndinamwe,

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى
الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا
الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي

قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ

basi mwalimbanganyani aŵala ŵaakulupilile. Chindaje woga m'mitima ja aŵala ŵaakanile, basi kunulaani pachanya pa ngosi, ni nkateje mwa ŵanganyao yala yosope (yammagasa ni mmakau).

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

13. Yalakweyo paligongo lyanti ŵanganyao ŵatindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe. Sano jwatatindane najo Allah ni Ntenga Jwakwe, basi (ni yakwe), chisimu Allah nijwaukali pakupeleka ipotesi.

ذَلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ

14. Yalakweyi (ni ilagasyo), basi ipasyani (jenumanja achimakafili pa duniya pano), soni chisimu akwete kupata achimakafili ilagasyo ya Moto (ku Akhera).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ

15. E junumanja ŵankulupilile! Pati nsimangene nao mwakuŵandikana aŵala ŵakanile (pa ngondo), basi ngasimwalochesya migongo (kutila).

وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَى فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

16. Sano jwataiche mwakwalochesya lyele lisikulyo n'gongo wakwe (kutila) - pangaŵaga galauka kwa itagu ya ngondo, kapena kusaka kuliwanga mu nkutula wine (wa Asilamu peo) - nikuti pamasile paaŵajilwe kupata gasabu jakuumila kwa Allah, soni liwuto lyakwe ni ku Jahannama. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

17. Mwanti jenumanja nganimwaulaga ŵanganyao nambo Allah ni jwaŵauleje, soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganimwasoma ŵanganyao ndema jamwaamiisiile (nsanga), nambo Allah ni jwaŵasomile (pakwalonda nao mmeso), ni kuti ŵalinje ŵakulupilila kuumila Kukwakwe mayeso gambone. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

18. Yeleyi (ni yakuona yakwe), soni chisimu Allah ni Nkugatondoya malindi ga achimakafili.

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ

19. Naga mwaŵendaga chilamusi (jenumanja achimakafili chakupunda pangondo), basi pamasile pachim'bichilile chilamusi (chakumpunda Asilamu), sano naga nkuleka (kwatanda Asilamu), basi chiiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkuujauja (kwatanda), chituujauje (kwakamuchisya), soni likuga lyenu ngalinkamuchisya chilichose natamuno litupe chantiuli, soni chisimu Allah ali pamo ni ŵakulupilila.

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

20. E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe, ni ngasimuntundumalila kutendaga jenumanja nchipikanaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ

21. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala (achinakunaku) ŵakutiji: "Tupikene." Kutendaga akakupikana (kwakunda).

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ

22. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni asiiwa (ŵangapikana yakuona) kwisa soni abubu (ŵangajitichisya yakuona) ŵali ŵangali lunda.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ

23. Soni Allah angaumanye umbone uliose mwa ŵanganyao chisimu angaapiikaniisye, soni natamuno angaapiikanisye akatundumele aku achisyululaga.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ

24. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga ﷺ pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone),[1] soni manyililani yanti Allah jukusiŵilikanganyaga chilikati cha mundu ni ntima wakwe (kuti akatenda yaukusaka ntimao), soni (manyililani) yanti Kukwakwe chinchisonganganyisyidwa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

25. Soni ijogopani ipotesi yangaŵa nkwapata ŵawowopeo ŵakulitenda lupuso mwa jenumanja, (nambo mpaka yapate ni ŵambone ŵakwe naga ngakanya yakusakala), soni manyililani yanti Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

26. Soni kumbuchilani katema kamwaliji ŵakuŵalanjika,

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ

1 (8:24) Nnole chilaaki cha Âya ja (1:2).

تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ
النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ
بِنَصْرِهِ وَرَزَقَكُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

ŵangalikombolela pa chilambo, nchijogopaga kunswamba ŵandu, basi niŵan'juyiye (pamalo pantunjelele), niŵan'dimbangenye ni chikamuchisyo Chakwe, nikumpa ichindu yambone kuti m'be ŵakutogolela.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ

27. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimuntendela lupuso Allah ni Ntenga ﷺ ni kusitendela lupuso amana syenu (ichindu yansunjisyidwe), aku nchimanyililaga (kuti nkulemwa).

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ
وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

28. Soni manyililani yanti chisimu ipanje yenu kwisa soni ŵanache ŵenu jiŵele fitina (jakun'dinga chikulupi chenu), soni yanti Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ
تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا
وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ

29. E jenumanja ŵankulupilile! Naga mun'jogopeje Allah, tam'biichile chilekanganyo (chakulekanganyichisya chilikati cha yakuona ni yaunami), ni tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kunkululuchila. Soni Allah ni Nsyene umbone wekulungwa nnope.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ
يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَاكِرِينَ

30. Soni (kumbuchilani mmwe Muhammadi ﷺ) ndema jaŵaliji nkuntendela malindi aŵala ŵakanile gakuti antaŵe, kapena am'bulaje, kapena ankoposye

(m'musi wenu wa Maaka), ŵaliji nkutenda malindi, sano Allah ni jwaliji nkuwesesya malindigo, soni Allah ni Jwambone nnope mwa akuwesesya malindi.

31. Soni pati gachisoomedwaaga kukwao ma Âya Getu akasatiji: "Pakwete patupikene (yeleyi kala), tungaŵe tukusaka tungaŵechete yanti chisawu yeleyi, nganiyiŵatu yeleyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda."

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

32. Soni (kumbuchilani) katema kaŵatite: "E Allah! Naiŵaga ayi (yaayiche nayo Muhammadi ﷺ) ili yakuona ya kuumila Kukwenu, basi tutuluchisyani wula jamaganga kuumila kwinani, kapena m'biche nayo kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope."

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

33. Ni nganaŵa Allah jwanti ni kwalagasya ŵanganyao kutendaga mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di nao, soni Allah nganaŵa Nkwalagasya ŵanganyao kutendaga ali nkuŵenda chikululuko.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ

34. Soni chichi akwete ŵanganyao chaangaalagaachisya Allah, kutendaga ŵanganyao ali nkusiŵilila (ŵandu) kwinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), soni nganaŵa akuuchengeta ŵakwe? Pangali

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

ŵampaka aŵe akuuchengeta ŵakwe ni ikaŵeje ŵakun›jogopa (Allah), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

35. Ni nganijiŵa swala jao pa Nyumba (ja Kaaba) ikaŵeje kwimba lulusi ni kwata m'myala. Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ungakulupilila wenu.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصْدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

36. Chisimu aŵala ŵakanile akutolaga ipanje yao pakusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Basi taŵeje ali nkuitolape, nambo pambesi pakwe chigagambe kuŵa madandausi kwa jemanjao, kaneka ni chaapundidwe, soni aŵala ŵaakufuulu chachisonganganyisyidwa wa ku Jahannama.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ

37. (Akwapaga machili achimakafili gakulimbana ni Asilamu), kuti Allah ŵalekanganye ŵakusakala ni ŵambone, ni kwaŵika ŵakusakala ŵane mwa jamanjao pachanya pa ŵane, ni kwaunjika wosope ŵene basi ni kwaponya ku Jahannama, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

38. Mwasalilani aŵala ŵaakufuulu (yanti); naga akuleka (ukafili) chakululuchilidwe yayalongolele, nambo naga akuujila soni (ku ukafili), basi matala ga (kaape ilagasyo ŵandu) ŵandanda

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ

pamasile pa gapite (kuŵa chitetelo chao).

39. Soni mwaputani ngondo kwikanila fitina (ja galagatila isanamu) jikapatikana, ni jiŵe dini josopejene jagalagatila Allah pe. Nambo naga akuleka (yagalagatila isanamuyo), basi chisimu Allah ichindu yaakutenda juŵele Jwakuilolechesya.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

juzu 10

40. Nambo naga akugalauka, basi manyililani yanti Allah ni Akun'gosa ŵenu, Kaligoselo kambone nnope ni Nkukamuchisya jwambone kusyene.

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ

41. Soni manyililani yanti iliyose yampatile mu ipanje yakupalagula pangondo, basi chisimu liunjili limo m'maunjili nsano lipelechedwe kwa Allah ni Ntenga ﷺ kwisa soni ŵaulongo (wa Ntenga ﷺ), ŵawina, masikini ni jwapaulendo, nam'baga jenumanja munkulupilile Allah ni yatwatulwisye kwa kapolo Jwetu (Muhammadi ﷺ) lisiku lyakulekanganya (yakuona ni yaunami), lisiku lyagaasimangene makuga gaŵili (likuga lya Asilamu ni lya makafili pa ngondo ja Badri). Sano Allah pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى وَلِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

42. (Kumbuchilani) katema kamwaliji jenumanja (likuga lya Asilamu) ku upande wachiŵata

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ

لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَا مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ

wakuŵandichila (ku Madina), kutendaga ŵanganyao (likuga lya makafili) ali ku upande wachiŵata wakutalichila, sano nkutula wamalonda niuli chamwiŵanda mwenu (kungulugulu mbwani). Ingaŵe mwataŵene chilanga (chakusimanganilana), chisimu nkalekangene pa chilangacho. (Nambo mwasimangene yangagonela), kuti Allah akwanilisye kupitisya chilamusi chachaliji chelamulelamule, kuti ajonasiche ŵachajonasiche (pakusagula ukafili) panyuma pa chilosyo chakuonechela, ni aŵe ni umi ŵachaŵe umi (pakusagula chikulupi) panyuma pa chilosyo chakuonechela. Soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَفَشِلْتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

43. (Kumbuchilani) katema kaŵannosyisye Allah ŵanganyao kulugono kwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ali ŵannono, mwanti akannosye ali ŵajinji, chisimu nkatengwiche ŵanganyammwe ni nkakanganile pakutaŵana nganisyo (syakumenyana nao), nambo kuti Allah ŵan'goosile (jenumanja). Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m'mitima.

44. Soni (kumbuchilani) katema kamwasimangene (pa luŵala lwangondo ja Badri, Allah) jwannosisye ŵanganyao m'meso mwenu kuŵa ŵannono (kuti nkole ntau wakumenyana nao), ni ŵannaandiiye m'meso mwao (kuti akalichiliganya nnope, yoseyo) kuti akwanilisye Allah kupitisya chilamusi chachaliji chelamulelamule (chakwakombolasya Asilamu kwa amagongo ŵao), soni kwa Allah pe ni kwakuujila ichindu (yosope).

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ
فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ
فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ

45. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nsimangene nalyo likuga (lya amagongo), basi jimilichikani, ni munkolanjeje Allah kwannope kuti m'be ŵakupunda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ
فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

46. Soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngasinkangana ntakwika muntengwiche ni kutyoka machili genu. Soni pililani, chisimu Allah juli pamo ni akupilila.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا
تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ
مَعَ الصَّابِرِينَ

47. Soni kasim'ba nti chisawu aŵala ŵana kopokaga m'milango mwao mwakutwanga ni kulionya kwa ŵandu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah. Sano Allah ichindu yaakutenda ŵanganyao juŵele Jwaisyungula (kwaimanya chenene).

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ
النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

48. Soni (kumbuchilani) katema kajwasalalichisye shetani (achimakafili) itendo yao, ni jwatite: "Pangali mu ŵanduŵa ŵampaka ankombole jenumanja lelo, soni chisimu une ni mnaasi jwenu (pachikamuchisyo chilichose)." Nambo ndema jagaonegene makuga gaŵili, jwaujile ku indende yakwe (kutila) ni jwatite: "Chisimu une mambalene nomwe, unetu ngwiona yangankuiona jenumanja (gagali malaika), unetu ngun'jogopa Allah, soni Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi."

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَى عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

49. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechetaga achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (waukafili) kuti: "Ŵanganyaŵa (Asilamu) janyenjile dini jao." Sano jwatajegamile kwa Allah, basi chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

50. Soni ingaŵe mwaiweni pandema jaakutyosyaga Achimalaika umi wa aŵala ŵaakufuulu (pakuwa), achaaputaga ku ngope syao ni ku migongo jao, soni (achasalilaga yanti): "Pasyani ilagasyo ya (Moto wa) koocha. (Nkaiweni yakogoya kusyene)."

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

51. “Yalakweyi niligongo lya (yakusakala) yagaalongwesye makono genu, soni chisimu Allah nganijuŵa jwakwaatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).”

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

52. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakanile imanyilo ya Allah, basi Allah ni ŵakwembekenye ligongo lya sambi syao, chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ

53. Yalakweyi niligongo lyanti Allah nganaŵa jwanti ni kuchigalausya chindimba chaŵapele ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone wauli m’mitima mwao, soni chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

54. (Nyendele ja makafili galeloga jili) chisawu nyendele ja ŵandu ŵa Firiauna ni aŵala ŵapaujo pao, ŵakaaniile imanyilo ya M’mbuje gwao (Allah), basi ni twaajonasile ligongo lya sambi syao, ni twamisyisye ŵandu ŵa Firiauna, soni wosope ŵaliji ŵakulitenda lupuso.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ

55. Chisimu inyama yakusakala nnope pameso pa Allah ni aŵala ŵaakufuulu, basi ŵanganyao ngaakukulupilila.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

56. Aŵala ŵamwataŵene nao chilanga, kaneka ni akukasaga chilanga chaocho ndaŵi ni katema, soni ŵanganyao ngaakun'jogopa (Allah).

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ

57. Mwanti naga n'di mwapatikenye pa ngondo, basi mwabalalikanganyani ni ŵanganyaŵa ŵamunyuma mwao (pakwapa ilagasyo ŵanganyaŵa mwakwakalalichisya kuti aujilile ŵane ŵaakasachilile kwakuya ŵanganyaŵa pakwalagasya Asilamu) kuti ŵanganyao aliwunde.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ

58. Soni naga nkogopa chinyengo (chakasa chilanga) kutyochela kwa ŵandu, basi mwaponyelani (chilanga chao) mwakulandana (kuti paŵe pangali chilanga chilikati chenu). Chisimu Allah jwaangaanonyela ŵachinyengo.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ

59. Soni aŵala ŵaakufuulu akaganichisya ata panandi yanti ampelete (Allah mwanti ngaŵa nkwatenda yakwatenda). Chisimu ŵanganyao nganaŵa annepelekasisye (Allah kwapa ipotesi).

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ

60. Soni mwakosechelani (amagongowo) m'machili (gakuputila ngondo) mwachinkombolele, kwisa soni mahachi geŵichidwe tayali, kuti mwajogoyechesye nago amagongo ŵa Allah ni

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ

إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

amagongo ŵenu (achimakafili ŵa pa Maaka), ni ŵane ŵakwe ŵangaŵaga ŵanganyao, jenumanja ngankwamanyilila nambo Allah akwamanyilila, soni chilichose chachintole petala lya Allah tichikwanilisidwe kukwenu (malipilo gakwe), soni ngam'ba ŵakutendedwa lupuso.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

61. Sano naga achipendechelaga kuntunjelele, basi pendechelani kukoko nomwe ni n'jegamile kwa Allah. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ

62. Soni naga achisakaga kuntenda chinyengo ŵanganyao, basi chisimu Allah chankwanile (kuŵa akun'gosa ŵenu). Jwalakwe ni Ajula juŵan'dimbangenye ni chikamuchisyo Chakwe, ni ŵakulupilila.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

63. Ni jwalumbikenye chilikati cha mitima jao (pakuŵika chinonyelo sikati jao). Nantimuno nkaatoole yosope yaili pa chilambo (pakusachililila kulumbikanya mitima jao mwa jikajenu), nga nganimpakombola kulumbikanya chilikati cha mitima jao, nambo Allah jwalumbikenye chilikati chao. Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

64. E mmwe Ntume ﷺ! Allah akunkwanila (kuŵa akun'gosa ŵenu) pamo ni ŵankuyiye mu ŵakulupilila.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ
وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

65. E mmwe Ntume ﷺ! Mwalimbikasyani ŵakulupilila ya kumenyana ngondo (ni makafili). Naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu) makumi gaŵili (20) ŵakupilililila, mpaka ŵaakombole (amagongo) machila gaŵili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu ŵakwana) lichila (100), mpaka ŵakombole (amagongo) ŵakwana sausande jimo (1000) mwa aŵala ŵaakanile, ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangali umanyilisi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ
إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ
صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ
وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا
أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

66. Sambano Allah an'jepepachisye ŵanganyammwe, ni ayimanyi yanti mwa jenumanja mwana kutochomala, basi naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu ŵakwana) lichila (100) ŵakupilililila mpaka ŵakombole (amagongo) machila gaŵili (200), soni naga ali apali mwa jenumanja (ŵandu) sausande jimo (1000) mpaka ŵakombole (amagongo) ŵakwana masausande gaŵili (2000) mwa lisosa lya Allah, soni Allah juli pamo ni akupilila.

الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ
أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا
مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ
يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ
مَعَ الصَّابِرِينَ

67. Nganiyiŵajilwa kwa Ntume ﷺ kola mateeka ni mpakana ali

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ
لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي

الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

atupiye kaje kuulaga (amagongo ŵakwe) pa chilambo. Nkusachilila ichindu ya duniya (mbote syaliombolela mateeka) kutendaga Allah jukusachilila (kuti mpate malipilo ga) Akhera! Sano Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

68. Chingaŵaga chilamusi chachalongolele chakuumila kwa Allah (chakunkundisya chipanje chakupalagula pa ngondo), chisimu ikankwayiye ilagasyo yekulungwa pa (mbote syaliombolela mateeka) syan'jigele.

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

69. Basi lyagani mu yampalagwile pangondo (yaili) ya halaal nambo soni yambone, ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

70. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achimateeka ŵali m'makono mwenu (kuti): "Naga Allah aumanye umbone uliose m'mitima mwenu (wakunda Usilamu), champe yambone nnope kumpunda yaijigalidwe kuumila kukwenu, soni ni tankululuchile, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

71. Sano naga akusaka kuntendela ulaamba (chiuŵe wangali masengo

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ

مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

kukwenu), ngati pamasile paŵantendele Allah ulaamba kalakala, basi ni jwapeleche machili (kukwenu) gakwakombolela ŵanganyao, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

72. Chisimu aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, ŵele ŵanganyao ni asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane. Sano aŵala ŵaakulupilile nambo ni ngasama (kuja ku Madina), nganinkola kwachenjela kulikose mpaka akaasaame, nambo naga ali am'bendile chikamuchisyo pa Dini, basi mwakamuchisyani, ni ikaŵeje (naga ali atandene) ni ŵandu ŵachipali chilanga (chantunjelele chamwataŵene) chilikati chenu ni ŵanganyao, soni Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

73. Nombe aŵala ŵaakufuulu aŵele asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane. Naga jenumanja (Asilamu) ngankutenda yele (yakuchenjelanayo) chipaŵe pana

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ

fitina (jangondo) pa chilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.[2]

74. Sano aŵala ŵaakulupilile, ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah (Amuhajirina), kwisa soni aŵala (Answari) ŵaŵapele (ŵanganyao) pakutama ni kwakamuchisya, ŵele ŵanyao ni ŵali ŵakulupilila kusyesyene, akwete kupata chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

75. Sano aŵala ŵaakulupilile panyuma (pa Amuhajirina ni Answari) ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo pamo ni jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali mwa jenumanja. Nambo ŵaulongo wakupagwana ni ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje) ŵane ni ŵane (mwaiŵelele) m'chitabu cha Allah. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

2 1 (8:73) Iŵechetedwe mu Tafsîr At-Twabarî yanti: Mate gambone ga aji Âyaji niganti: Naga jenumanja Asilamu ŵachilambo chosope chapasi ngankutenda yatunnamwile kuti ntende yakamulana nikuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni nnongola jumpepe duniya josope) pakujitenda dini ja Allah kuŵa jakupunda, tipaŵe pana fitina jekulungwa nnope pachilambo mpela ukafili, ngondo, kuwulagana, wiyi, kotosyana ichindu, kusakasya nambo soni kuwatanganya kwekulungwa. Nambo soni jiŵele fitina kola Makhalifa gamajinji (achinnongola ŵakwalongolela Asilamu ŵa duniya josope), mpela yaŵatite pakusimulila Arfajah ﵁ kuti: Une nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Mundu jwatasache kulekanganya ulamusi wa Asilamu (kuti aŵe mikutula-mikutula) kutendaga ali akamulene kuŵa nkutula umpepe (wakulongoleledwa ni Khalifa jumpepe), basi munkunulani ni upanga jwele mundujo mulimose mwachijuŵele." (Swahîh Muslim, Hadith No. 1852). Akusimulila soni Abu Sa'îd Al-Khudrî ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Naga gali gasagulidwe makhalifa gaŵili, basi mum'bulagani jwakumalichisya mwa ŵaŵilio." (Swahîh Muslim, Hadith No. 1853). Kwaligongo lyalakweli iŵele ŵajibu kwa Asilamu ŵa duniya josope kola Khalifa jumpepe jwakwalongolela pa dini jao, naga ngatenda yele tipaŵe pana fitina pachilambo ni kuwatanganya kwekulungwa.

Sŭrat 9
At-Tawbah

1. (Aku ni) kuliiwuula (ku ilanga ya ntunjelele) kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kuja kwa aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (kaneka ni kuikasa) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

2. Basi jendagani pa chilambo myesi nchechepe (mwantunjelele kaneko paŵe pangali chiteteyo chilikati chenu nowe), soni manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), ni kuti soni Allah juŵele Jwakwajalusya achimakafili.

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ

3. Soni (aku ni) kwenesya kwakuumila kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwa (kwamanyisya) ŵandu lisiku lya Hija jekulungwa yanti; chisimu Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ aŵambalene ni akuwanganya (Allah ni isanamu, nganaŵa asunjile ilanga yao). Sano naga ntende toba, basi chiyiŵe yambone kukwenu, nambo naga nkusyulula, basi manyililani yanti ŵanganyammwe nganim'ba munnepelekasisye Allah (kumpa ipotesi), soni mwatagulilani aŵala ŵaakanile ya ilagasyo yakupoteka nnope.

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

4. Ikaŵeje aŵala ŵamwataŵene nao ilanga (yantunjelele) mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kaneka ni nganampunguchisya chilichose (mu ilangayo) soni ni nganankamuchisya jwalijose pa (kumputa) jenumanja, basi mwakwanilichisyani ilanga yao mpaka mu ndaŵi jao. Chisimu Allah akwanonyela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

5. Sano pati jipite myesi jakuchimbichika, basi mwaulagani ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) palipose pamwasimene, soni mwakamulani ni kwaŵiga uŵigo, ni kwaalindilila m'matala gosope gene. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, basi lilekani litala lyao (kuti ajendeje mwagopoka). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ وَاقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

6. Soni naga jumpepe mwa akuwanganya (Allah ni isanamu) ali am'bendile kuti munchiinje (aŵe nchiteteyo chenu), basi munchiingaani kuti mpaka apikane maloŵe ga Allah, kaneka ni mumpechesye kumalo gakwe gantunjelele, yalakweyi ni ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangamanyilila.

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ

7. Chantiuli chakole chilanga (chantunjelele) kwa Allah ni kwa Ntenga Jwakwe ﷺ akuwanganya (Allah ni isanamu, kutendaga ŵanganyao ali ŵakasa ilanga)? Ikaŵeje aŵala ŵamwataŵene nao chilanga (chantunjelele) pa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka). Basi mwatalonjelele ali nkunnungamichila nombe jenumanja mwalungamichilani, chisimu Allah akwanonyela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ
عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ
رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا
لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

8. Chantiuli (chakole chilanga chantunjelele ŵanganyao) kutendaga naga ali an'guŵatile ŵangakosya kukwenu ulongo namuno chilanga? Akunsengwasyaga ni ngamwa syao kutendaga mitima jao jichikanaga (kunnonyela), soni ŵajinji mwa ŵanganyao ŵakunyosya.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً
يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ
قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ

9. Asagwile (ya duniya) ya ntengo wannono pakusumanya ni ma Âya ga Allah, basi ni asiŵilile (ŵandu) kwitala Lyakwe. Chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

10. Ŵangakosya kwa jwakulupililila ulongo namuno chilanga, soni ŵanyao ni ŵali ŵakusumba mpika.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ
إِلًّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُعْتَدُونَ

11. Nambo naga ali atesile toba ni kwimikaga Swala mwakolosya

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي

ni kutolaga Zaka, nikuti achalongoachimijenu mu Dini ŵeleo, ni tugopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.

الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

12. Soni naga akugopola kulumbila kwao panyuma pa chilanga chao, ni kutaga nchesela mu Dini jenu, basi mwaputani ngondo achinnongola ŵa ukafili - chisimu ŵanganyao kulumbila kwao kuŵele kwangali mate - (mwaputani ngondo) kuti aleche (yakusakalayo).

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ

13. Ana ngankwaputa ngondo ŵandu ŵaagopwele kulumbila kwao ni kusachilila ya kunkoposya Ntenga ﷺ, kutendaga soni ŵanganyao ni ŵaŵantandite jenumanja kandandape? Ana nkwajogopa ŵanganyao? Basi Allah ni jwali Jwakuŵajilwa kuti mun'jogope naga n'di ŵaakulupilila (kusyene).

أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

14. Mwaputani ngondo ŵanganyao, Allah tiŵape ilagasyo ni makono genu ni kwajigasya nchesela, ni tanchenjele jenumanja pa ŵanganyao, ni kuposya mitima ja ŵandu ŵakulupilila.

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ

15. Ni kutyosya gasabu ja mitima jao. Soni Allah tampochele toba jwansachile (mwa achimakafili panyuma pakunda Usilamu). Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

16. Ana nkuganichisya yanti chin'gambe kulechedwa kutendaga Allah nkaniŵamanyukule aŵala ŵaapuutiile ngondo (Dini Jakwe) mwa jenumanja, ni ŵanganiŵaatenda ŵanepe ŵangaŵaga Allah kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵaakulupilile kuŵa isyoŵe yapantima. Sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

17. Nganiiŵajilwa kwa akuwanganya (Allah ni isanamu) kuti ajigose misikiti ja Allah achilitendelaga umboni achimisyene ya ukafili. Ŵanganyao ni ŵagajonasiche masengo gao (gambone), soni ku Moto chakaŵe ŵandamo.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ

18. Chisimu ŵakuŵajilwa kujigosa misiki ja Allah ni aŵala ŵaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni ngaakun'jogopa jwinepe jwangaŵaga Allah. Basi ŵanganyao kuŵa nkuŵa mwa akongoka.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَى أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

19. Ana nkutesile kwaamwesya mesi ŵandu ŵa ku Hija ni kuugosa Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuŵa yalumo ni ajula jwaakulupilile mwa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kumenyana ngondo petala lya Allah? Ngaŵa

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

nkulandana pameso pa Allah. Soni Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso.

20. Aŵala ŵaakulupilile ni kusama (kuja ku Madina), ni kumenyana ngondo petala lya Allah ni ipanje yao ni achimisyene ŵakwe, akwete uchimbichimbi wekulungwa pameso pa Allah, soni ŵanganyao niŵali ŵakupunda.[1]

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ

21. Ambuje ŵao akwapa abali jakusengwasya ja chanasa chakuumila Kukwakwe kwisa soni chinonyelo, ni Matimbe ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo chindimba chakwendelechela.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ

22. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Chisimu Allah Kukwakwe kwana malipilo gamakulungwa nnope.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

23. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda achatati ŵenu ni achachimwene ŵenu kuŵa isyoŵe naga ali awunonyele ukafili m'malo mwa chikulupi. Sano jwachiŵatende kuŵa isyoŵe yakwe mwa jenumanja, basi ŵanganyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

1 (9:20) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Chisimu ku Mbepo kwana dalaja syakwana lichila (100), syaŵalinganyichisye Allah ŵandu ŵakumenyana ngondo petala lya Allah. Nkuuli wa chilikati cha dalaja siŵili uli chisawu chilikati cha kwinani ni pasi. Sambano naga n'di nkum'benda Allah, basi mum'bendeje Al-Firdaus, ligongo jalakwejo jili chilikati cha Mbepo, nambo soni ni jajili penani nnope pa Mbepo" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2637).

24. Jilani: “Naŵaga achatati ŵenu, ŵanache ŵenu, achachimwene ŵenu, achiŵammakwenu, achanasi ŵenu, kwisa soni ipanje yanyyipatile, ni malonda gankugajogopela konasika, kwisa soni majumba gankuganonyela, (naiŵaga yalakweyi) yakunonyeledwa nnope kukwenu kumpunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kumenyana ngondo petala Lyakwe; basi jembecheyani kwikanila Allah ayiche ni chilamusi Chakwe (cha ipotesi), soni Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakunyosya.”

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ
وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا
وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا
حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

25. Chisimu Allah aŵele ali nkunchenjela mu mbala syejinji syangondo, ni lisiku lya (ngondo ja) Hunaini, ndema ja wannyenjile winji wenu, ninganiunkamuchisya chilichose, chilambo ni cham’banile kutendaga chili chakusapanguka, kaneka ni mwagalawiche kutila.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ
كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ
أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ
عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ
وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ

26. Kaneka Allah jwatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa ŵakulupilila, ni jwatulwisye soni asilikali (ŵachilaika) ŵanganimwaona, ni jwapele ilagasyo aŵala ŵaŵakanile, soni gele ni malipilo ga achimakafili.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْكَافِرِينَ

27. Soni panyuma pa yalakweyi Allah tapochele toba ja jwansachile (mwa

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ

رَحِيمٌ

achimakafilio panyuma pakunda Usilamu), soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا
الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا
يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَٰذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ

28. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu akuwanganya (Allah ni isanamu) aŵele najasun (ŵausakwa)[2], basi akauŵandichila Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) panyuma pa chaka chao chechino (cha 9 chisamile Ntume ﷺ), sano naga nkogopa kulaga, basi pangakaŵapa Allah tansichilisye ni umbone Wakwe naasakaga. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّىٰ يُعْطُوا
الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ
صَاغِرُونَ

29. Mwaputani ngondo aŵala ŵangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, ni ngakuiŵambala yaakanyisye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakukuya Dini jakuona (ja Usilamu) mwa aŵala ŵaŵapedwile chitabu (Ayuda ni Akilisito), mpaka akapeleche nsongo kwa makono gao aku ali ŵakunyosyeka.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ
ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ

30. Soni Ayuda akasatiji: “Uzairu (Ezara) mwanache jwa Allah.” Nombe Akilisito akasatiji: “Masihi (Isa) mwanache jwa Allah.” Kwele nikuŵecheta kwao ni ngamwa syao, akusyachisya yakuŵecheta

2 (9:28) Lilowê lyakuti (Najasun) ligopolelaga usakwa wamuntima, mpela wakwete Al-Mushrikûn wakum’bwanganya Allah ni isanamu. Nnole tafsîr Al-Jalâlain pa jele Âyaji.

ya aŵala ŵaŵakanile kalakala. Allah ŵalwesile ŵanganyao, ana akusokonesedwa chinauli (kuleka yakuona)?[3]

31. Ŵatesile achalijiganye ŵao (ilimu ya dini) ni akun'jogopa Nnungu ŵao kuŵa milungu kunneka Allah, kwisa soni Masihi (Isa) mwanache jwa Maryam, kutendaga nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Nnungu Jumpepe, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwele pejo, kuswejela ni Kwakwe pakuŵambalana ni yaakum'bwanganya nayo.[4]

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَٰهًا
وَاحِدًا لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

32. Akusachililaga kuti asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni akukana ikaŵeje kwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ
اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ
إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ

33. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno ŵagalagatila isanamu yachime.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

3 (9:30) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:116).

4 (9:31) Ndema jine Ntume ﷺ pa jwaliji nkusooma jele Âyaji, Adiyy bin Hâtim ؓ ŵatite: "E Ntenga jwa Allah! Ŵanganyao ngakwagalagatilaga ŵanyao (akwamba achalijiganye ŵao ni akun'jogopa Nnungu ŵao)." Ntume ﷺ jwatite: "Ana ŵanganyao ŵangaitenda ichindu yakundisyidwa kuŵa yakanyisyidwa, sano yakanyisyidwa nikuitenda kuŵa yakundisyidwa, ŵanduo nikwapikanila ŵanganyao?" Adiyy ؓ ŵatite: "Elo mmwe Ntenga jwa Allah." Ntume ﷺ jwatite: "Kweleko nikwagalagatilako." (Hadithiji japocheledwe ni Ahmad kwisa soni At-Tirmidhî).

34. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ŵajinji mwa achalijiganye (ilimu ya dini ŵachiyuda) ni ŵakun'jogopa Nnungu (ŵachikilisito) akulyaga ipanje yaŵandu mwaukoleko, ni akusiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah. Sano aŵala ŵaakukusanya golodi ni silifa (mbiya) ni ngasitolaga petala lya Allah, basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَحْبَارِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

35. Lisiku lyasichitukutisidwa (mbiyasyo) ku moto wa Jahannama, basi nikuchomedwa nasyo usyo syao, mbalati syao ni migongo jao, (achisalilidwaga yanti): "Ayi ni yamwalikusanyichisye mwachimisyene, basi pasyani yamwaliji nkukusanya."

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ
جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا
مَا كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ

36. Chisimu chiŵalanjilo cha myesi kwa Allah (pa chaka) nimyesi likumi kwisa jiŵili, (muyalembedwele) m'chitabu cha Allah lisiku lyaŵagumbile mawunde ni mataka, mu jalakwejo mwana (myesi) ncheche jakuchimbichika (Mfungopili, Mfungotatu, Mfungonne ni Mfungokumi). Jele ni Dini jagoloka, basi ngasillitendaga lupuso mwachimisyene mwele (m'myesi jakuchimbichikamo). Soni jenumanja ŵanaose mwaputani ngondo akuwanganya (Allah ni

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ
اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ
اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا
فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا
الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا
يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

isanamu) yaakuti ŵanganyao ŵanaose pakumputa ngondo jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

37. Chisimu kuchelewasya (mwesi wakuchimbichika kuti uŵe wamalaŵi m'malo mwaunouno) kuŵele konjechesya pa ukafili, akusochelesyedwa nayo aŵala ŵaakanile, (mwesi umopeo) akuutenda kuŵa mwesi wamba chaka chine, chaka chine ni kuutenda kuŵa ŵakuchimbichika, kuti awutile chiŵalanjilo cha (myesi) jaajitesile Allah kuŵa jakuchimbichika (kuti jikwanile), basi ni akujitenda (myesi) jakuchimbichika jila kuŵa (myesi) wamba. Isalalisidwe kukwao itendo yao yangalumbana, soni Allah ngakwajongolaga ŵandu achimakafili.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

38. E jenumanja ŵamkulupilile! Chipali chichi kukwenu kwanti naga nsalilidwe (yanti): "Ŵigulani (wa kuputa ngondo) petala lya Allah," nkukanililа mwausito pa chilambo? Ana nnonyelwe ni umi wa duniya kumpunda Akhera? Nganiyiŵatu yakusengwasya ya umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaŵeje yannono.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ انْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ اثَّاقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرَضِيتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ

39. Naga ngankuŵigula (wa kungondo), Allah champe ilagasyo yakupoteka nnope, ni tayiche nao ŵandu ŵane mmalo mwa jenumanja, soni nganim'ba mumpele chisausyo chilichose, soni Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

40. Naga ngankunkamuchisya (Ntumejo ﷺ ngali kandu), basi pamasile paŵankamuchiisye Allah ndema jaŵankopwesye aŵala ŵaŵakanile, ali jwaŵili mwa ŵaŵili (jumo jwakwe Abubakri رضي الله عنه), pandema jaŵaliji ŵanaŵaŵilio kumbanga, ndema jaŵansalilaga n'jakwe (kuti): "Ngasin'dandaula, chisimu Allah ali nowe." Basi Allah ni ŵaatulwisye kutulala Kwakwe pa jwalakwejo, ni ŵan'dimbangenye ni asilikali (ŵachilaika) ŵanganimwaona jenumanja, niŵalitesile lilowe lya aŵala ŵaŵakanile kuŵa lyapasi, sano lilowe lya Allah nikuŵa lyapenani, soni Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

41. Ŵigulani (wa kungondo) n'di ŵakupepuchilwa namuno ŵakusitopelwa, ni mmenyane ngondo ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe petala lya Allah, yalakweyo ni yambone

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyilila.[5]

42. Ingaŵe (kuŵigulako) wa kuchipanje chakuŵandika (chakuchipata mwakwepepala), ulendowo nikuŵa ŵejipi chisimu angankuyiye, nambo kuti lutando (lwakuja ku Tabuki) lwatalichile ŵanganyao. Ni channumbileje Allah (achitiji): "Tungaŵe twakwete ukombosi chisimu tungakopweche namwe." Akulijonanga achimisyene, soni Allah akumanyilila yanti chisimu ŵanganyao ŵaunami.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا
وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ
وَلَٰكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ
الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ
اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

43. Allah ankululuchile (mmwe Muhammadi ﷺ), ligongo chichi kwapa lusa ŵanganyao (lwakutama ngajaula kungondo? Ngati nkajembechele kaje) mpaka amanyukuche kukwenu aŵala ŵaŵechete yakuona ni mwamanyilile ŵaunami.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ
لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ

44. Nganaŵa am'bendile lusa aŵala ŵaakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi lwakuti akaja kumenyana ngondo ni ipanje yao ni achimisyene ŵakwe, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ
يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ

5 (9:41) Akusimulila anas bin Mâlik ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pangali jwalijose jwaakwinjilaga ku Mbepo, nikulajilaga ali awujiile soni ku duniya, kutendaga ali akwete ichindu yakulandana ni yaduya josope, ikaŵeje mundu juŵawilile ku ngondo jakumenyana petala lya Allah. Jukasasachililaga juli juwujiile soni ku duniya, ni jukawulajidwe kakwana kakumi (pangondo jakumenyana petala lya Allah), ligongo lya uchimbichimbi waakuuwona (ku Mbepoko)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2662).

45.	Chisimu ŵaakum'benda lusa mmwe niŵawowopeo ŵangakukulupilila mwa Allah ni Lisiku Lyambesi, soni ŵajikaichiile mitima jao, basi ŵanganyao mu kaichila kwaoko ali ŵapendapenda.	إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ
46.	Soni ingaŵe ŵasachilile yakopoka (kuja kungondo) angakukosechele yakosechela yakwe, nambo kuti kwanchimile Allah kopoka kwao, basi ni ŵaateengwiisye, soni ni yaŵechetedwe yanti: "Tamani imo ni akutama."	وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ
47.	Ingaŵe ŵakopweche namwe nga nganan'jonjechesya ikaŵeje kuwatanganya, soni angaliji nkusemasema chilikati chenu (kupita nchitenda unakunaku) pakunsachilila mpumbulima, kutendaga soni mwa ŵanganyammwe muli mwana ŵaakwapikanilaga ŵanganyao, soni Allah ni Jwaakwamanya chenene ŵaalitenda lupuso.	لَوْ خَرَجُوا فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
48.	Chisimu pamasile paŵasachilile yampumbulima kutandila kala (mmwe Muhammadi ﷺ n'di naikape m'Madina), ni aŵele ali nkun'galauchisyagalauchisya ichindu mpaka iyiiche yakuona (kupunda pa ngondo), ni kuonechela papaswela chilamusi	لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ

	cha Allah (Usilamu) kutendaga ŵanganyao ili nkwachima.	
49.	Soni mwa ŵanganyao mwana jwaakutiji: "Mumbani lusa une (lwangajaula kungondo), soni ngasimumbika pa kuliingwa (kwakwaona achakongwe ŵa ku Roma ndakuja kulemwa)." Manyililani yanti ŵanganyao agwilile kala nkuliingwa, soni chisimu Jahannama jichasyungula achimakafili.	وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ
50.	Naga ili impatile yambone ikwasakalisyaga, nambo naga gali gampatile makungu akutiji: "Twalikalamuchile kalape (niligongo lyakwe makungu gatuŵambele)." Ni akugalaukaga ulendo aku ali nkusengwa.	إِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ
51.	Jilani: "Nganichiŵa chitupatile uwwe ikaŵeje chaatulembele Allah, Jwalakwe ni Nkutugosa jwetu, soni kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupilila."	قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
52.	Jilani: "Ana nkwembecheya kuti itupate uwwe (inepe) yangaŵaga chimo mu yambone iŵili (kupunda pa ngondo ni kupalagula chipanje, kapena kuulajidwa ni kuja kwinjila ku Mbepo). Sano uwwe ni tukwembecheya kukwenu kuti Allah ampe ilagasyo kuuma Kukwakwe kapena kupitila m'makono mwetu,	قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ

basi jembecheyagani, chisimu uwwe tukwembecheya namwe.”

53. Jilani: “Tolagani (chipanje chenu petala lya Allah) mwakusachilila kapena mwakulikanganichisya (yalumope), nganichiŵa chipocheledwe kuumila kukwenu, chisimu ŵanganyammwe m’bele ŵandu ŵakunyosya.”

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَّلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ

54. Soni pangali chachikwasiŵilila ŵanganyao kuti yakutola yao ikapocheledwa kuumila kukwao, ikaŵeje kuti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ngakujiyichilila Swala ikaŵeje mwaulesi,[6] soni ngaakutola ikaŵeje mwakulikanganichisya.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ

55. Basi ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa umi wa duniya, ni jityoche mitima jao (pakuwa) ali achimakafili.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

56. Soni akunnumbila Allah kuti chisimu ŵanganyao ali mwa jenumanja, kutendaga ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja, nambo ŵanganyao ni ŵandu

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ

6 (9:54) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali swala syakusitopa nnope kwa achinakunaku kumpunda Fajr ni Isha. Ingaŵe akumanyilila ukoto wauli mu syalakwesyo, angasiyichilile namuno wakwaŵa. Une nasachilile kuti nanchisye nkukoma nsana kuti jutende iqâmah, kaneka ninanchisye mundu kuti jwaaswalisyeje ŵandu, kaneka ninjigale chenje cha moto, ningaachome aŵala ŵanganakopoche (m’majumba mwao) wa kuswala.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 626).

(achinakunaku) ŵaakogopa (kuti ntaakwaulaga).

57. Ingaŵe akupata malo gakutilila kapena mbaanga (syakuti nikuuŵaamo) kapena malo gakulisisa, angalungeme kwalakweko mwakangamala.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ
مَغَارَاتٍ أَوْ مُدَّخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ

58. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakun›gamba mu (kagaŵanye ka) sadaka, basi naga ali apedwile kachindu mwalakwemo akasanonyelwa, nambo naga nganapedwa kalikose mwalakwemo akasaŵa ŵakasilika.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي
الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا
رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ

59. Sano ingaŵe ŵanganyao ŵajikutile pa yaŵapele Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kuŵechetaga kuti: “Allah akutukwanila, Allah chaatupe kuumila mu ukoto Wakwe, ni Ntenga Jwakwe ﷺ soni, chisimu uwwe kwa Allah tukusachilila (ukoto Wakwe).” (Ingaliji yambone kukwao).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا
اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ
رَاغِبُونَ

60. Chisimu sadaka (sya Zaka) sipelechedweje kwa ŵakulaga, ni masikini, kwisa soni akusisonganganya, ni ŵakujisyoŵechesya mitima jao (ku Usilamu), ni pa kwapela ulokosyo achikapolo, ni (kwalipilila) ŵasyakwembekenye ngongole, ni petala lya Allah (mpela pa Jihadi), kwisa soni jwaakatichilwe

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ
وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ
عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ
السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

pa ulendo. Ali ni lilamusi lyakuumila kwa Allah, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

61. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵane ŵaakunsausya Ntume ﷺ ni kuŵechetaga kuti: "Jwalakweju (jugamba kutejela) liwiwi (ku iliyose ni kuijitichisya)." Jilani: "Liwiwi lyakutejela chenene kukwenu, (ngati jukwamanya ŵaakuŵecheta yakuona ni ŵaakulambusya), jukunkulupilila Allah ni kwajitichisya ŵakulupilila, soni juŵele chanasa kwa aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja." Nambo aŵala ŵaakunsausya Ntenga jwa Allah ﷺ, akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

62. Akunnumbila Allah kukwenu kuti annonyelesye, kutendaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni jwali jwakuŵajilwa kuti annonyelesye naŵaga ŵanganyao ŵakulupilila (kusyene).

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ

63. Ana ngakumanyilila yanti chisimu jwaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ nikuti akwete kupata jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe jwandamo mwalakwemo? Kwalakweko ni kwaluka kwekulungwa nnope.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ

64. Achinakunaku akogopa yakwatuluchila Sura jakwaajuwula yaili m'mitima mwao. Jilani: "Tendagani chipongwe, chisimu Allah ni Nkuikoposya yankuijogopayo."

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِئُوا إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ

65. Soni naga n'di ntite mwawusye (chaŵecheteleje malowe gachalu), chisimu mpaka ajile: "Chisimutu uwwe twaliji nkutenda yambenje ni yakunguluka." Jilani: "Ana mwaliji nkuntenda chipongwe Allah, ma Âya Gakwe, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ?"

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ

66. Kasin'diŵalanga, pamasile pankufuulu panyuma pachikulupi chenu. Naga tulikululuchile likuga line mwa jenumanja, likuga line chitulipe ilagasyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaliji ŵakuleŵa.

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ

67. Achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe ali (ŵanakaajumo) ŵane kwa ŵane, akuchisyaga yakusakala ni kanyaga yambone, ni akasaumbataga soni magasa gao (pangatola petala lya Allah), an'diŵalile Allah basi nombenajo ni jwaliŵalile, chisimu achinakunaku niŵali ŵakunyosya.

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

68. Allah ŵapele achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe kwisa soni achimakafili chilanga cha

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ

عَذَابٌ مُقِيمٌ

moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, walakweo chiuchakwana ŵanganyao, soni Allah ŵalwesile ŵanganyao, ni akwete kupata ŵanyao ilagasyo yakwendelechela.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

69. (Jenumanja n'di) chisawu aŵala ŵaŵaliji paujo penu, (chitukomboleche kun'jonanga mwatwajonanjile ŵanganyao, kutendaga) ŵanganyao ŵaliji ŵakulimbangana nnope kumpunda ŵanganyammwe pamachili, niŵakwete ipanje yejinji nnope kwisa soni ŵanache, basi ni ŵasangalalile liunjili lyao (lya duniya ndema jannono), basi nombe jenumanja ni nkuŵa nkusangalalila liunjili lyenu (lya duniya kwandema jannono), yaŵatite pakusangalalila aŵala ŵaŵaliji paujo penu liunjili lyao, ni nkuŵa nkutiŵila (mmaloŵe gangali mate) yaŵatite pakutiŵila ŵanganyao, ŵele ŵanyao ni ŵagajonasiche masengo gao pa duniya pano ni ku Akhera kwakwe, soni ŵanyao niŵali ŵakwasika.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ

70. Ana nganijaichililа abali ja ŵapaujo pao, ŵandu ŵa Nuhu, A'di ni Samuda, kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahima, ni achinsyene Madiyana, kwisa soni misi jajapitikusyidwe (kwinani kuŵa pasi, pasi kuŵa

kwinani jajili Sodomu ni Gomora)? Achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu, basi nganaŵa Allah jwanti nikwatenda lupuso ŵanganyao, nambo achimisyene niŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

71. Sano ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe ŵane mwa jamanjao aŵele isyoŵe ya ŵane, akuchisyaga yambone ni akukanyaga yakusakala, ni akwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga Zaka, ni akumpikanilaga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ŵanganyao ni ŵatachatendela Allah chanasa. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

72. Allah jwapele chilanga ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe cha Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ni mauto gambone m'Matimbe Gandamo, sano chinonyelo chakuumila kwa Allah ni chachili chekulungwa kusyene. Kwalakweko nikwakuli kupunda kwekulungwa nnope.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي
جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ
اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

73. E mmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili kwisa soni achinakunaku, ni mwajumulile

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ

ntima, soni mauto gao ni ku
Jahannama, kaje kusakala malo
gakuujila gakwe!

الْمَصِيرُ

74. Akunnumbila Allah kuti
nganaŵecheta (maloŵe gachalu),
kutendaga ŵaŵechete maloŵe
gaukafili, ni ŵakufuulu panyuma
pa Usilamu wao, ni ŵasachilile
(kutenda malindi) gaŵalepele
kugaichila, ni nganachiona
chakusakala chilichose (pakwika
kwa Usilamu chachatendekasisye
ganisya yamalindi), ikaŵeje
kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ
ŵasichilisye ŵanganyao ni ukoto
Wakwe. Basi naga atende toba
chiiŵe yambone kukwao, nambo
naga anyosye Allah tiŵape ilagasyo
yakupoteka nnope pa duniya
pano ni ku Akhera kwakwe, soni
nganakola ŵanganyao pa chilambo
kaligoselo ata nkulupusyo.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ
قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا
بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوا بِمَا
لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا
أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا
يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا
يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ

75. Soni mwa ŵanganyao mwana
ŵaŵataŵene najo Allah chilanga
chanti: "Naga atupe ukoto Wakwe
chisimu chitupelecheje sadaka
nikuŵa kwene mwa atenda ngoto."

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ
آتَانَا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ
وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ

76. Nambo katema kaŵapele ukoto
Wakwe, ŵautendele ubaili ni
ŵanyosyisye aku achisyululaga.

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا
بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ

77. Basi yakuichisya yakwe
nikwaliji kwaŵika unakunaku
m'mitima mwao kwikanila lisiku

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا
اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا

	lyatachisimangana Najo, ligongo lyakuwwesechesya Allah ya ŵataŵene Najo, soni ligongo lya unami waŵaliji nkulambusya ndaŵi ni katema.	يَكْذِبُونَ
78.	Ana ngakumanyilila yanti Allah jukusimanya asili syao ni mitemela jao, soni yanti Allah ni Jwakumanyilila nnope yakusisika?	أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ
79.	Aŵala ŵaakwasogoda ŵandu ŵakulipeleka pakutola sadaka syejinji mwa ŵandu ŵakulupilila, ni (kwasogoda soni) aŵala ŵangakupata (chakutola) ikaŵeje (channono cha) ukombosi wao, basi ni akuŵa ali nkwaatenda chipongwe ŵanganyao; Allah chiŵalipile pa chipongwe chaocho, soni ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.	الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
80.	Mwaŵendelani chikululuko ŵanganyao kapena nneche ngaŵendela chikululuko (yalumope), namuno mwaŵendele chikululuko katema kakwana makumi nsano nagaŵili (70), basi Allah nganaŵa ŵakululuchile ŵanganyao, yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni jwangaajongola ŵandu ŵakunyosya.	اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

81. Aŵala ŵaŵasigalile munyuma (ngajaula kungondo ja Tabuki), ŵasangalele pakutama kwao panyuma pa (kuŵigula) Ntenga jwa Allah ﷺ, ni yachimile yakuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ni ŵatite: “Nkaŵigula (wa kungondo) mu lyoto (chitukuta chejinji).” Jilani: “Moto wa Jahannama ni waupundile nnope lyoto ingaŵe ŵaliji ŵana umanyilisi.”

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ
خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا
أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ
قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ
كَانُوا يَفْقَهُونَ

82. Basi asecheje panandipe (pa duniya pano) nambo chachilila kwannope (ku Akhera) kuŵa malipilo pa yaŵaliji ali nkupanganya.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا
كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ

83. Sano nam’busyaaga Allah (kungondo ja Tabuki) kuja ku likuga line mwa jamanjao ni kum’bendaga lusa lwakopoka (kuja kungondo sine syasipatikaneje panyuma pakwe), basi jilani: “Nganim’ba nkopweche none mpaka kalakala, soni nganim’ba mumputile ngondo none mmagongo, chisimu ŵanganyammwe mwanonyelwe kutama (ngajaula kungondo) kandanda, basi tamagani pamo ni ŵakusigala munyuma.”

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا
وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا
إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ

84. Soni ngasimunswalila ata panandi (mmwe Muhammadi ﷺ) jwalijose jwaawile mwa jamanjao, soni

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ
مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى
قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ

وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ

ngasin'jima pelembe lyakwe (kum'bombela dua), chisimu ŵanganyao ankanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni awile ali ŵakunyosya.

85. Soni ikansengwasya ipanje yao namuno ŵanache ŵao, chisimu Allah akusaka kuti ŵalagasye nayo yalakweyo pa duniya pano, nikuti mitima jao jityoche (pakuwa) ali achimakafili.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ

86. Soni pati jitulusyidwe Sura jakuchisya yanti: Munkulupililani Allah soni ni mputeje ngondo pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ayipanje mwa jamanjao akum'bendaga lusa (lwangajaula nao kungondo), ni akutiji: "Tulekani tuŵe pamo ni akutama (pannango)."

وَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ

87. Yanonyele yakuŵa pamo ni ŵakusigala munyuma, ni mudindidwe chidindo m'mitima mwao, mwanti ŵanganyao ngaakupata umanyilisi.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ

88. Nambo Ntenga ﷺ ni aŵala ŵakulupilile najo imo, aputile ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe, soni ŵanganyao akwete kupata yambone, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.

لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

89. Allah jwalinganyichisye ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

فِيهَا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

cha pasi pakwe sulo, chakaŵe
ŵandamo mwalakwemo, kwele ni
kupunda kwekulungwa nnope.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ
الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

90. Soni akutola ipaka (yakuona)
mu ŵarabu ŵanchimisi ŵayiche
(kwa Ntenga ﷺ) kuti apedwe
lusa (lwangajaula kungondo),
nambo aŵala (achinakunaku)
ŵaŵannambwisye Allah ni
Ntenga Jwakwe ﷺ, ŵagambile
kutama (mwangali kuŵenda lusa
kwa Ntenga ﷺ), chiyapate aŵala
ŵakanile mwa jamanjao ilagasyo
yakupoteka nnope.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ
وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا
يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا
لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

91. Pangali ulemwa (pa ngajaula
kungondo) kwa (ŵandu) ŵangali
machili, kapena ŵakulwala, kapena
aŵala ŵangaakupata yakuti atole
(yakwakamuchisya pa ulendo
kapena yakwalechela ŵakusigala
pannango), naga achikulupichikaga
kwa Allah ni Ntenga Jwakwe
ﷺ. Pangali litala lililyose lya
(kwagambila) ŵakolosya, soni
Allah ni Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.

juzu 11

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا
أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ
مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ قُلْتَ لَا
أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا
وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ

92. Nambo soni (pangali ulemwa) kwa
aŵala ŵanti ndema jaŵam'bichilile
kuti mwasosele chakwela (pakuja
ku ngondo), mmwe nikuti:
"Nganguchipata chilichose chanti
ni kunkwesyapo," ŵagalawiche
aku meso gao galinkulakatisya

misosi jamadandausi ligongo lyangachipata chilichose chachatole (chakamuchisya pa ulendowo).

93. Nambo kuti litala (lyachigambilo) lili pa aŵala ŵaakum'benda lusa (lwangajaula ku ngondo) kutendaga ali ŵakupata, yanonyele yakuŵa pamo ni ŵakusigala munyuma, ni amudindile Allah chidindo m'mitima mwao, mwanti ŵanganyao ngakumanyilila (ukoto waakwasa).

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

94. Chantolele ipaka (yaunami yangajaulila kungondo) pandema jachim'bujile kukwao. Jilani: "Nkatola ipaka, nganituŵa tunkulupilile jenumanja, Allah pamasile paatutagulile ya abali syenu, soni Allah chagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

95. Pachin'galauche kuja kukwao channumbile Allah kukwenu kuti mwaleche (nkatenda chilichose), basi mwalekani, chisimu ŵanganyao aŵele usakwa (ligongo lya itendo yao yangalumbana), soni mauto gao

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

ni ku Jahannama kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.

96. Akulumbila kukwenu kuti mwasangalalile, basi nantimuno mwasangalalile nambo chisimu Allah ngaŵa nkwasangalalila ŵandu ŵakunyosya.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ
فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ

97. Ŵarabu ŵanchimisi ni ŵapundile nnope ukafili ni unakunaku, soni ni ŵaŵajilwe kuti akajimanya mipingu ja yatulwisye Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا
وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

98. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵaakuionaga yaakutola (petala lya Allah) nti chisawu mbote syalulele, ni akuujembechelaga mpupulusi kuti umpate ŵanganyammwe, paŵanganyao ni pauli mpupulusi wakusakala (chiwapate achinsyene), sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ
مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ
بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ
السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

99. Soni mwa ŵarabu ŵanchimisi mwana ŵane ŵaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi, ni akuiona yaakutola (petala lya Allah) kuŵa chakuliŵandichilisya kwa Allah ni (chakwatendekasya kupata) maduwa ga Ntenga ﷺ. Manyililani yanti! Chisimu yalakweyo niyakwaŵandichisya ŵanganyao

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ
مَا يُنْفِقُ قُرُبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَا إِنَّهَا
قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(kwa Allah), Allah tachajinjisya ŵanganyao ku Ukoto Wakwe, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

100. Sano ŵaŵalongolele ni kuŵa ŵandanda (mu Usilamu) mwa Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka), ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina), kwisa soni aŵala ŵaŵaakuyiye ŵanganyao mwa umbone, Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pa malipilo gatachaalipila), soni ŵalinganyichisye ŵanganyao Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima pasi pakwe sulo. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

101. Soni mwa aŵala ŵali mungulugulu mwenu (dusi ni nsinda wa Madina) mu ŵarabu ŵanchimisi mwana achinakunaku, nambo soni achinsyene nsinda wa Madina apimiiliile pa unakunaku (mwanti) ngankwamanyilila, Uwwe tukwamanyilila, chitwape ilagasyo kaŵili kose (pa duniya pano), kaneka ni tachiuchisyidwa ku ilagasyo yekulungwa nnope (pa Kiyama).

وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ

102. Sano ŵane ajitichisye ilemwa yao (ni kutenda toba), awanganyisye masengo gambone ni gane gakusakala, mwanti Allah chiŵapochele toba jao, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

103. Jigalani sadaka m'chipanje chao kuti mwatakatisye (ku sambi) ni kwaswejesya najo (ku ubaili), soni mwaombeleje duwa, chisimu duwa jenu jiŵele jakwatulasya ŵanganyao, sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

104. Ana ngaakumanyilila yanti Allah ni jwaakupochela toba kuumila kwa achikapolo Ŵakwe ni kusipochela sadaka, soni yanti Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

105. Soni jilani: "Panganyani (yankusaka), basi Allah tagaone masengo genu pamo ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni ŵakulupilila, kaneka (panyuma pa kuwa kwenu) ni chachim'buchisya kwa Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni taachintagulila pa ichindu yamwaliji nkupanganya."

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

106. Sano ŵane ŵatesile kuti ajembecheyeje chilamusi cha Allah

وَآخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ

عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

(toba jao nganijipocheledwe), mwine chiŵape ilagasyo kapena chiŵapochele toba jao, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

107. Ni (pana achinakunaku ŵane) aŵala ŵaŵataŵile nsikiti pakupeleka ilagasyo (kwa Asilamu), ni (kulimbikasya) ukafili, ni gaŵanya chilikati cha ŵakulupilila, ni kuutenda kuŵa chiliindo cha kwalindilila aŵala ŵana kumputaga ngondo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kalakala, soni chisimu chene chaŵeje nkulumbila (kuti): "Nganitusaka (pakutaŵa nsikitiu inepe) ikaŵeje umbone." Sano Allah ni akuŵichila umboni kuti chisimu ŵanganyao ŵaunami.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ

108. Ngasin'jima (kuswali) mwalakwemo ata panandi, chisimu nsikiti wawalembeleledwe kutandila lisiku lyandanda pakun'jogopa (Allah), niwauli wakuŵajilwa kuti n'jime (kuswali) mwalakwemo, mwelemo mwana ŵandu ŵakunonyelwa kuliswejesya, sano Allah ni akwanonyela ŵakuliswejesya.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ

109. Ana ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe pa woga wakun'jogopa Allah ni (pa kusachilila) chinonyelo (Chakwe) ngaŵa ni jwali jwambone, kapena

ajula jwana kulembelelaga chakutaŵa chakwe munjengwe mwa lisimbo lyaagumuchila ni gumuchila najo m'moto wa Jahannama? Sano Allah jwangaajongola ŵandu ŵakulitenda lupuso.

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

110. Chakutaŵa chao achila chaŵataŵile ngachileka kuŵa chakutaga chikaiko m'mitima mwao ni ikaŵeje mitima jao jili jikatichekatiche (pa kuwa), sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

111. Chisimu Allah jusumile kwa ŵakulupilila mitima jao ni chipanje chao pantengo wanti akwete kupata ŵanganyao Litimbe lya ku Mbepo, akuputa ngondo petala lya Allah, basi ni akuwulagaga (makafli) nombe nao ni kuwulajidwaga. Achi ni chilanga chakuonaonape chaalichisisye Nsyene mu Taurat, mu Injil kwisa soni mu Qur'an. Ana ni nduni jwali jwakwanisya nnope chilanga chakwe kumpunda Allah? Basi sengwani ni malonda genu gansumisyene Najo, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.[7]

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَاةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

7 (9:111) Akusimulila Abu Hurairah ﷺ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Jukwete kupata nkumenyana ngondo petala lya Allah kuja kun'jinjisya (Allah) ku Mbepo naga juli juwulajidwe, kapena kum'busya juli jwambonembonepe, juli jupatile malipilo kapena mbote." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2635).

112. (Ŵakulupilila ŵakwe aŵala) ŵakutendatenda toba (pati alemwisye), ŵakutenda ibada nnope, ŵakunnapilila (Allah), ŵakuchuluya kutaŵa (Swaum), ŵakwinamajinama (kuswali), ŵakusujudusujudu, ŵakuchisya yambone soni ŵakanya yakusakala, soni ŵagosa mipingu ja Allah, sano mwapani abali jakusengwasya ŵakulupilila.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ
الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ
الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ
الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

113. Nganiyiŵa (yakuŵajilwa) kwa Ntume ﷺ ni aŵala ŵaakulupilile kwaŵendela chikululuko ŵagalagatila isanamu, namuno akaliji ŵaulongo, panyuma pakumanyukuka kukwao kuti ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali (pakuwa ali makafili).

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ
وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

114. Soni nganikuŵa kuŵenda kwa Ibrahima chikululuko kwaŵendela babagwe ikaŵeje ligongo lya chilanga chajwataŵene nao. Nambo ndema ja yamanyukwiche kukwakwe yanti ŵalakweo mmagongo jwa Allah jwaŵambalene nao. Chisimu Ibrahima jwaliji jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya, jwakutulala ntima.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ
لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ
وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ
إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

115. Soni Allah nganaŵa jwanti ni kwasochelesya ŵandu panyuma pa kwajongola, ni ikaŵeje ali

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا
بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ
لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ

ŵatagulile kaje yakuŵajilwa kuiŵambala. Chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

شَيْءٍ عَلِيمٌ

116. Chisimu Allah uŵele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, akupelekaga umi ni chiwa, soni nganinkola ŵanganyammwe jwangaŵaga Allah akun'gosa ŵaliose namuno akunkamuchisya.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

117. Chisimu Allah jwajendelechele kupochela toba ja Ntume ﷺ, Akusama (ŵaŵasamile ku Maaka) ni Akukamuchisya (ŵali alukosyo ŵa m'Madina) aŵala ŵaŵankuyiye (Ntumejo ﷺ) pa ndema ja masausyo (pakuja kumenyana ni Aroma ku Tabuki), panyuma panti mitima ja likuga line mwa jamanjao jasigele panandi kuti jipombotale (kuleka litala lyagoloka), kaneka (Allah) jwapochele toba jao, chisimu Jwalakwe kwa jamanjao juŵele Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

118. Ni (jwapochele soni toba) kwa aŵala ŵatatu ŵana kulechedwaga (toba jao ngapocheledwa chitema) kwikanila ndema ja chaaŵanile chilambo mwachisapanguchilemu, ni ŵaŵanikwe soni m'mitima mwao, ni ŵasimichisye yanti pangali kwakuntilila Allah

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِّفُوا حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

ikaŵeje Kukwakwe pe. Kaneka
ni jwakombolasyisye ŵanganyao
kutenda toba kuti atende tobajo,
chisimu Allah ni Jwakupochela
nnope toba, Jwachanasa channope.

119. E jenumanja ŵankulupilile!
Mun'jogopani Allah ni m'be pamo
ni akuŵecheta yakuona.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ

120. Nganiyiŵajilwa kwa achinsyene
nsinda wa Madina ni ŵali
mungulugulu mwao mu ŵarabu
ŵanchimisi kusigala munyuma
kunneka Ntenga jwa Allah ﷺ
(pangalongana najo ku ngondo),
soni (nganiyiŵajilwa) kulongosya
umi wao kuleka umi wakwe.
Yalakweyo ligongo lyanti
ŵanganyao ngaŵa nkwakola njota,
kapena kwapata matabu, kapena
kwakola sala petala lya Allah,
soni ngaŵa nkuliŵata pa malo pa
kwapikasya ntima achimakafili,
soni ngaŵa nkwapatisya amagongo
chipato chilichose, ni ikaŵeje
gakulembedwa kukwao masengo
gambone pa yalakweyo. Chisimu
Allah jwangajonanga malipilo ga
ŵakolosya (masengo).

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ
حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ
يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا
يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ
وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ
مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَيْلًا إِلَّا
كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ

121. Soni ngaŵa nkutola ŵanganyao
chakutola chamwana namuno
chekulungwa, soni ngaŵa
nkutumbulukanya chiŵata, ikaŵeje
ikulembedwa kukwao kuti Allah

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ

chachalipila (malipilo) gambone nnope ga yaŵaliji nkupanganya.

122. Soni ŵakulupilila nganaŵa ŵanti ni akopocheje ŵanaose (wakungondo kunneka Ntume ﷺ jikape), anauli ngakopoka kuumila mwiikuga lililyose lya jamanjao kalikuga (wakungondo), kuti (ŵakusigalao) alijiganyeje ya Dini (kwa Ntume ﷺ), ni kuti ŵatetele ŵandu ŵao pataujile kukwao kuti ŵanganyao aligose (ku ilemwa).

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنْذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

123. E jenumanja ŵankulupilile! Mwaputani ngondo aŵala achimakafili ŵam'bandichile, ni akusimane kalalisya mwa jenumanja, soni manyililani yanti Allah ali pamo ni ŵakun'jogopa (Jwalakwe).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

124. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura, basi ŵane mwa jamanjao (achinakunaku) pana ŵaakutiji: "Ana nduni mwa jamanja jwajin'jonjechesye jalakweji chikulupi?" Basi kwa aŵala ŵaakulupilile ni jajonjechesye chikulupi soni akuŵa ali nkusengwa.

وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ

125. Nambo kwa aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (waunakunaku) ni jajonjechesye yakunyalaya (ukafili ni unakunaku)

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ

ku yakunyalaya yao (yakalape), ni akuwaga ali makafili.

126. Ana ngaakuiona yanti ŵanganyao akulinjidwa pa chaka chilichose kampepe kapena kaŵilikose (ni makungu gakulekangana-lekangana)? Nambo kaneka ŵangatenda toba (kwa Allah) namuno kuliunda.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ

127. Soni ndema jilijose jajikutulusyidwa Sura (jakwajuwula ungalumbana wao), akasaloleganaga (kuti agwale aku achitiji): "Ana pana jwalijose jwakum'bona?" Kaneka ni akasapwilingana (mwagwala), Allah ajipwilingenye mitima jao (kwilanguka lyachikulupi) ligongo lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵangali umanyilisi.

وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

128. Chisimu chene pamasile pam'bichilile ŵanganyammwe Ntenga ﷺ jwakuumila mwa jenumanja, ikasain'dandaulikasya jwalakwe yayinnagasisye ŵanganyammwe, jwakuŵichila ntima pa jenumanja (kuti n'jongoche ni nkajinjile ku Mbepo), kwa ŵakulupilila juŵele mpole kusyene, jwachanasa channope.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

129. Nambo naga akwendelechela ŵanganyao kunyosya, basi jilani: "Allah akungwanila (kuŵa Nkungosa jwangu), pangali nnungu

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila)
ikaŵe Jwalakwe, kwa Jwalakwe
pe njegamiile, soni Jwalakwe ni
M'mbuje jwa Arishi (Chindanda
Chaulungu) Jekulungwa nnope."

Sŭrat 10
Yûnus

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif–Lâm–Râ*[1]. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

2. Ana iŵele yakusimonjeka kwa ŵandu kun'juwulila Uwwe mundu (jumpepe) mwa jamanjao (jwali Muhammadi ﷺ) yanti: "Mwatetelani achinaŵandu, ni kwapa abali jakusengwasya aŵala ŵaakulupilile janti: Akwete kupata ŵanganyao kwa M'mbuje gwao malipilo gambone ga itendo yaŵalongwesye?" Achimakafili akutiji: "Chisimu aju ni nsaŵi jwakuonechela."

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُبِينٌ

3. Chisimu M'mbuje gwenu ni Allah Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu), jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Pangali nkuchondelela (jwanti nikuchondelela Kukwakwe) ikaŵeje panyuma pa lisosa Lyakwe. Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu, basi

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

1 1 (10:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

mun'galagatilani (Jwelepejo), ana ngankukumbuchila?

4. Kukwakwe nikwakuujila kwenu ŵanaose, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape. Chisimu Jwalakwe nijwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka chachiyiusyausya (kuigumba panyuma pakuwa) kuti akaalipile mwa chilungamiko aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, sano aŵala ŵaakanile akwete kupata yakumwa ya mesi gamasemule nnope ni ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uŵaliji nkutenda.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

5. Jwalakwe ni Ajula jwaalitesile lyuŵa kuŵa lyakuŵala, mwesi nikuŵa wakumulika, ni awupimiile (mwesio) mauto kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiŵalanjilo, Allah nganagamba gumba yalakweyo ikaŵeje mwakuonaonape (ngaŵa mwachanache), akugopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakumanyilila.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَّرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

6. Chisimu chene mu kapisyangane ka chilo ni muusi, ni yaagumbile Allah kumawunde ni petaka iŵele ilosyo kwa ŵandu ŵakun'jogopa (Allah).

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ

7. Chisimu aŵala ŵangakwembecheya ya kusimangana Nowe, ni kunonyelwa nao umi wa duniya, ni

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنُّوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ

kutulalila nao, ni aŵala ŵaakuŵa ali nkugakwanjila ma Âya Getu,

8. Ŵanganyao mauto gao ni ku Moto ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمُ النَّارُ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ

9. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, M’mbuje gwao tiŵajongole ligongo lya chikulupi chao, chisikajilimeje cha pasi pao sulo, ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ
بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ

10. Kawombe ka maduwa gao mwalakwemo (takajileje): “Kuswejela ni Kwenu E Mmwe Ambuje ŵetu!” Soni kakomasyane kao mwalakwemo (takajileje): “Mtendele!” Sano kumbesi kwa kuwomba kwao takajileje: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah M’mbuje jwa iumbe yosope.”

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَآخِرُ
دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

11. Soni ingaŵe yanti Allah akwajanguichisyaga ŵandu yakusakala (yaakuliŵendelaga mwaukali) yaakutiji pakwajanguichisya yambone (pati am’bendilemo), jingaliji jilamulidwe kukwao ndema jao (jakonasichila), basi ni tukwalekaga aŵala ŵangaakwembecheya ya kusimangana Nowe mkusokonechela mwao achiyumbagayumbaga.

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ
إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ

12. Soni naga mundu chili chinkwayiye chakusausya akasatuŵendaga

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ
دَعَانَا لِجَنْبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ

قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرٍّ مَسَّهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

ali agonile chamumbalati mwakwe, kapena chitamile, kapena chiimile, basi ndema jatukuntyochesyaga chakusausya chakwecho akwendelechelaga (mu ukafili wakwe) nti chisawu nganatuŵendeje pa chakusausya chachankwayiye, iyyoyopeyo ni yaitite pakunonyelesyedwa kwa akupelenganya malile (pa sambi) ya aŵele ali nkupanganya.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ

13. Soni pamasile patwajijonasile mikutula paujo penu ndema jajasakesye, kutendaga achimitenga ŵao ŵaichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa ŵanti nikulupilila, iyyoyopeyo niyampaka tujile pakwalipila ŵandu akuleŵa.

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

14. Kaneka tuntesile jenumanja kuŵa ŵawinjila pa chilambo panyuma pa ŵanganyao kuti tulole yatin'jileje pakupanganya masengo.

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

15. Soni pati gasoomedwe kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala ŵangaakwembecheya ya kusimangana Nowe akasatiji: "Ikani najo Qur'an jangaŵaga aji, kapena n'jigalausye." Jilani: "Nganiyiŵa kukwangu yanti mpaka najigalausye mwakusaka kwangu, ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu, chisimu une ngogopa ilagasyo ya

lisiku lyekulungwa naga nanyosye Ambuje ŵangu.”

16. Jilani: “Allah angasache nga nganinajisooma kukwenu, soni nga nganammanyisya ya jalakweji, mwanti natemi chilikati chenu ndema ja umi welewu nkanijiŵe jalakweji, ana ŵangali lunda?”

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

17. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda jwansepele Allah unami, kapena kanila ma Âya Gakwe? Akuleŵa chisimu chene ngaŵa nkupunda.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ

18. Soni ni akuigalagatilaga kunneka Allah ichindu yangaŵa nkwapa ipotesi namuno kwakamuchisya, ni akutiji: “Ŵalakweŵa ni akutuŵendela ŵetu kwa Allah.” Jilani: “Ana nkuntagulila Allah yangaakuimanyilila kumawunde namuno petaka? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.”

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

19. Soni ŵandu nganaŵa (kalakala pandaŵi ja Adam) ikaŵeje nkutula umpepe (wagalagatila Allah), basi ni ŵalekangene (panyuma pakwe), mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa M’buje gwenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

chilikati chao pa ichindu
yaŵatindanaga pa yalakweyo.

20. Soni ŵanganyao akutiji: “Nambi uli ngachikutulusyidwa kukwakwe chimanyilo kuumila kwa M’mbujegwe?” Basi jilani: “Chisimu yakusisika nsyene jwakwe ni Allah, sano jembecheyagani, chisimu none jwakwe ndili mu akwembecheya pamo ni jenumanja.”

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ

21. Sano pati twapele kupasya ŵandu ukoto panyuma pa masausyo gagakwayiye, jele ndemajo ŵanganyao akasatanda kugatendela malindi ma Âya Getu. Jilani: “Allah nijwachitema pakuwesesya malindi.” Chisimu achimitenga Ŵetu (Achimalaika) akulemba malindi gankutaŵana.”

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ

22. Jwalakwe ni Ajula jwaakunkombolasya ŵanganyammwe kwenda pankuli ni pambwani, kwikanila ndema jankuŵaga mu yombo, nikwendaga nao (yomboyo) ni mbungo jambone, ŵanganyao nikusengwa nayo, (mwatwitu!) mbungo jachimbunga nikuiŵichilila (yomboyo), nikwaŵichilila soni ŵanganyao matumbela kuumila mbali ni mbali, kaneka ŵanganyao nikulupilila yanti asyungulilidwe (ni chonasiko); akasam’bendaga Allah

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

mwakunswejechesya dini Jakwe (pakum'benda Jwelepejo, achitiji): "Naga nkwika mwakutujokola mu yalakweyi chisimu chene chituŵe mu ŵakutogolela."

23. Nambo pati ŵajokwelemo, papopo akutandaga unampitiku (wakumpitikuchila Allah) pa chilambo mwangaŵajilwa. E achinaŵandu! Chisimu unampitiku wenuo chiun'jonanje mwachimisyene. Kusengwa kwaumi wa duniya (kuli kwannono), kaneka Kukwetu nikwakuujila kwenu, basi nituchintagulila yamwaliji nkupanganya.

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

24. Chisimu chilandanyo cha umi wa duniya chili chisawu mesi (gawula) gatutulwisye kuumila kwinani, basi nikuwanganyichilana ni galakwego mmela wapetaka mu yaakulyaga ŵandu ni ilango, kwikanila ndema jalikujigalaga litaka ipeto yakwe (pakuŵisikala ni mmela) ni kuliisalalisya (ni uluŵa), mwanti achimisyene (litakalyo) niganisya yanti ŵana ukombosi pa lyalakwelyo (wagowola yaapandileyo), chilamusi Chetu chikasayiŵichililaga lwachilo kapena lwamuusi nikuitenda nti chisawu yegungule, mpela nganiyiŵa konyokonyo

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

liso, iyyoyopeyo niyatukuti pakusalichisya ma Âya kwa ŵandu ŵakuchetelela.

25. Sano Allah jukuŵilanjila ku Nyumba Jantendele (ku Mbepo) ni akun’jongolela jwansachile kwitala lyagoloka.

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

26. Akwete kupata aŵala ŵaakolosyiisye (chikulupi nimasengo gao malipilo) gambone nnope (Mbepo) kwisa soni yakonjechesya (kum’bona Allah), soni chipi ngasichiunichila ngope syao namuno kunyosyeka, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَى وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

27. Sano aŵala ŵapanganyiisye yakusakala, malipilo ga chakusakala gakulandana nichalakwecho, soni kunyosyeka kuchaunichila, ngasakola nkwagosa (kuipotesi yakuumila) kwa Allah, gambakuŵa ngope syao nti chisawu siunichilidwe ni ipande yachilo chachipi, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

28. Soni (mwakumbusyani ya) lisiku lituchasonganganya ŵanaose, nituchiti ku aŵala ŵaŵawanganyiisye (Allah ni isanamu): “Jimani papopo jenumanja ni akwawanganya

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ

ŵenuwo (pakwagalagatila pamo ni Allah), kaneko ni tuchalekanganya chilikati chao (ni Asilamu), sano akwawanganya ŵao ŵala tachiti: "Ŵanganyammwe nganim'ba nkutugalagatila uwwe."

29. "Basi Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati chetuwe ni jenumanja yanti uwwe chisimu pangali yatwayimanyaga yakutugalagatila kwenu."

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ

30. Kwalakweko mundu jwalijose tachimanyilila kusyene yajwalongwesye, ni tachiuchisyidwa kwa Allah M'mbuje gwao Jwakuonaonape, ni ichasokonechela ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuyisepelela (kuŵa milungu jao).

هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

31. Jilani: "Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Kapena nduni jwakamulile kupikana ni kulola? Soni nduni jwaakukoposyaga chawumi kuumila mu chachiwe nikoposya chachiwe kuumila mu chawumi? Soni nduni jwaakulondesyaga indu yosope?" Tajile: "Allah." Basi jilani: "Nambi uli jenumanja ngan'jogopa (Jwalakwe)?"

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ

32. Basi Jwalakwejo ni Allah M'mbuje gwenu Jwakuonaonape, ana panyuma pa yakuona pana ine pangaŵaga kusokonechela? Ana

فَذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ

nkugalausyidwa chinauli (kuleka kun’galagatila Jwalakwe)?

33. Iyyoyopeyo niyalitite pakusimichika lilowê lya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵannyosyisye (Allah) lyanti ŵanganyao nganaŵa akulupilile.

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

34. Jilani: “Ana mu akwawanganya ŵenu (ni Allah) pana jwaakutandisyaga gumba iwumbe; kaneko (ili iwile) ni kuiwusyawusya?” Jilani: “Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya. Ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka litala lyagoloka ni kuya lyesokonechele)?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ

35. Jilani: “Ana mu akwawanganya ŵenu (ni Allah) pana jwaakongolelaga ku yakuona?” Jilani: “Allah ni jwaakongolelaga ku yakuona. Ana jwaakongolela ku yakuona ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kunkuya, kapena ajula jwangaŵa nkulipatila chongoko niikaŵeje akajongoledwe? Ana chipali chichi kukwenu? Nkulamula chinauli?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهِدِّي إِلَّا أَنْ يُهْدَى فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

36. Soni ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakukuya ikaŵeje liganichisya pe, chisimu liganichisya ngaŵa nkukamuchisya chilichose pa yakuona. Chisimu Allah ni Nkuyimanya chenene yaakutenda.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ

37. Soni nganijiŵa Qur'aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.[2]

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

38. Kapena ŵanganyao akuti: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile?” Jilani: “Basi ikani najo sura jimpepe jakulandana najo (Qur'an), ni mwaŵilanje ŵatinkombole (kwaŵilanga kuti ankamuchisye) ŵangaŵaga Allah nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.”

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

39. Nambo ayikaaniile yanganaisyungula umanyilisi wakwe, namuno kalulila kwakwe nganikwapate. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakanila aŵala ŵapaujo pao. Basi nnole yajatite pakuŵa mbesi jaŵalupuso!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

40. Sano ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaakujikulupilila jalakweji (Qur'an), nambo soni ŵane mwa ŵanyao pana

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ

2 (10:37) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali mwa achimitume ntume jwalijose ikaŵeje jwapedwile isimosimo, ligongo lya yalakweyo ŵandu ŵakwete ntunjelele kapena ŵakwete chikulupi. Nambo yambedwile une (mpela chisimosimo chekulungwa) nimaloŵe gagakuuwulidwa (jajili Qur'an) ganjuwulile Allah kukwangu. Sano une ningulajila yanti ngakole ŵakunguya ŵajinji nnope lisiku lya Kiyama.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6846).

ŵangakujikulupilila, sano Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene akuwatanganya.

41. Sano naga achinkanilaga jilani: "Une ngwete masengo gangu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Jenumanja ntalikangene yangupanganya, ndalikangene nayo yankupanganya, une none ndalikangene nayo yankupanganya."

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ

42. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakupikanilaga kukwenu (mwaukoleko ndema jankusooma Qur'an), ana mmwe mpaka mwaapikanasye asiiwa namuno ali ŵangali lunda?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ

43. Soni mwa ŵanganyao mwana ŵaakunkolondochesyaga meso (mwachalu), ana mmwe mpaka mwaalondolele ŵatatale meso namuno ali ŵangalola?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ

44. Chisimu Allah jwaangaateenda lupuso lulilose ŵandu, nambo kuti ŵandu achimisyene ni ŵaakulitenda lupuso.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

45. Sano lisiku lyatachasonganganya ŵanganyao, (ichiŵa) nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe jamuusi. Tachimanyigana chilikati chao (nambo pangali jwatachinkosoŵalila n'jakwe). Pamasile paajonasiche

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَنْ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

aŵala ŵaŵakaaniile yakusimangana ni Allah, soni nganaŵa ŵakongoka.

46. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), basi Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni Allah ni Mboni pa yaakutenda.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي
نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى
مَا يَفْعَلُونَ

47. Soni nkutula uliose ukwete ntenga, basi pandema jatachiyika ntenga jwao (ku Kiyama) kuchilamulidwa chilikati chao mwa chilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا
جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

48. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une jwangali machili gakulipela isausyo nansyene kapena kulikamuchisya ikaŵeje yasachile Allah. Nkutula uliose ukwete ndema jakwe (jakuwila), pati jiyiche ndema jaojo, basi nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.”

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا
وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

50. Jilani: “Ana nkuyiona uli naga ili im’bichilile ilagasyo Yakwe (ya Allah) lwachilo kapena lwamuusi, ana niyapi mu yele (ilagasyoyo) yaakuikulumisya akuleŵa (kuti iyicheje mwachitema)?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ
عَذَابُهُ بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا
يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ

51. “Ana pandema jatiichigwa (ilagasyoyo) ni tinchiikulupilila? (Tinchiwusyidwa kuti): Ana sano (ni nkuikulupilila) kutendaga mwaliji jenumanja n’di kuikulumisya (mwachalu)?”

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ
بِهِ آلْآنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ
تَسْتَعْجِلُونَ

52. Kaneko kuchiŵechetedwa kwa aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuti: “Pasyani ilagasyo yandamo, ana nkulipidwa (inepe) yangaŵaga imwaliji nkupanganya!”

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ
إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

53. Sano ŵanganyao akum’busyaga (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Nambo yalakweyi yakuona?” Jilani: “Eee! Ngwalumbila Ambuje ŵangu, chisimu yalakweyi yakuona, soni jenumanja nganim’ba iyyilepelekasyisye.”

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقٌّ هُوَ قُلْ
إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا
أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

54. Soni ingaŵe kuti mundu jwalijose juŵatesile lupuso jwaakwete yosope ya pa chilambo, jukasachilile kuja kuliombolela nayo, soni tachiligamba chamuntima ndema jatachiyiona ilagasyo, ni kuchilamulidwa chilikati chao mwachilungamiko, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ
مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ
بِهِ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا
رَأَوُا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

55. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene yosope yaili kumawunde ni petaka. Manyililani yanti chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ
اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ

56. Jwalakwe akupeleka umi ni kupeleka chiwa, soni Kukwakwe chinchiuchisyidwa.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

57. E jenumanja achinaŵandu! Pamasile pachim'bichilile chamuko (Qur'an) kuumila kwa M'mbuje gwenu, ni chakuposya (ulwele) wauli m'mitima mwenu, nambo soni chongolo ni chanasa ku ŵakulupilila.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

58. Jilani: "Mwaukoto wa Allah ni chanasa Chakwe (apatile yalakweyi), basi kwaligongo lyele asangalale." Yalakweyo niyambone nnope kupunda (ipanje) yaakusonganganya.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ

59. Jilani: "Ana nkuyiona uli mu lisiki lyaatulwisye Allah kukwenu, basi jenumanja nillitesile line mu lyalakwelyo kuŵa lya haraam line ni kuŵa lya halaal." Jilani: "Ana Allah ni jwanchisisye (yalakweyi) kapena nkunsepela Allah unami?"

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ آللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ

60. Ana nganisyo sya aŵala ŵaakunsepela Allah unami sili syantiuli ya lisiku lya Kiyama (akuganisya yanti tachikulupuka ku ipotesi)? Chisimu Allah akwete ukoto kwa ŵandu, nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangatogolela.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

61. Ni ngankuŵaga (mmwe Muhammadi ﷺ) m'masengo

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا

تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

galigose, soni ngankusoomaga mwalakwemo chilichose cha m’Qur’an, soni (jenumanja achinaŵandu) ngankupanganyaga masengo galigose, ikaŵeje Uwwe tukuŵaga Mboni pa jenumanja ndema jankujijilika nago, soni ngachikasasisika kwa Ambuje ŵenu (chindu) chausito wanti mpela lunyilili pasi kapena kwinani, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chakulilapo niikaŵeje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz*).

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

62. Manyililani yanti chisimu isyoŵe ya Allah ngasiyiŵa ni woga soni ngasiyiŵa yakudandaula.[3]

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

63. Aŵala ŵaŵakulupilile ni kuŵa ni woga (wakun’jogopa Allah).

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

64. Akwete kupata ŵanganyao abali jakusengwasya pa umi wa duniya (kupitila mu sagamisi syambone), ni ku Akhera (chakapate yambone), pangali galausya maloŵe ga Allah, kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.[4]

3 (10:62) Akusimulila Abu Sa’îd Al-Khudrî ؓ yanti: Ntume ﷺ jwaliji nkuŵecheta yanti: “Pati jenesa jili tayali, nikujitwichila achalume m’makoyo mwao; naga malilogo gali gambone, gakasaŵechetaga kuti: ‘Munyanguyani.’ Nambo naga gali nganigaŵa gambone, gakasatiji kwa achalongoachimijakwe: ‘Ipotesi yangune! Kwapi akunjawusya une?’ Chikasapikanaga maloŵe gakwe chindu chilichose ikaŵeje mundu. Kwanti mundu jukapikane, jukakomweche. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1253).

4 (10:64) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Nganichisigala chilichose mu utume ikaŵeje Al-Mubashshirâat.” Maswahaba gawusyisye kuti: “Ana Al-Mubashshirât nichichi?” Jwalakwe jwatite: “Sagamisi syambone (syasikasapeleka abali jakusengwasya). (Swahîh Al- Bukhârî, Hadith No. 6589).

65. Sano gakan'dandaulikasya maloŵe gao (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu machili ni uchimbichimbi yosope yene ya Allah, Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

66. Manyililani yanti chisimu Allah ni Nsyene (iwumbe yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, sano aŵala ŵaakuiŵendaga yinepe yangaŵaga Allah ngaakuikuyaga yakuiwanganya (ni Allah), ngakukuyaga ikaŵeje liganichisyape, soni nganaŵa ŵanganyao ikaŵeje nkusepelela unami basi.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

67. Jwalakwe ni Ajula jwam'bichile chilo kuti ntulalilejemo, soni muusi (autesile) kuŵa wakuloleka (yindu kukwenu), chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakupikanichisya.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

68. Ŵanganyao akutiji: “Allah alitendele mwanache.” Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Jwakusichila kusyene, iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Nganinkola ŵanganyammwe umboni uliose pa yalakweyi. Ana nkum'bechetela Allah yangankuimanyilila?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَٰذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

69.	Jilani: “Chisimu aŵala ŵaakunsepela Allah unami nganaŵa apundile.”	قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ
70.	Kusengwa (kwandema jannono chakupate) pa duniya, kaneko Kukwetu ni kwakuujila kwao, soni ni tuchapa kupasya ilagasyo yakupoteka nnope ligongo lya ukafili wao uŵaliji nkutenda.	مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
71.	Soni mwasoomelani abali ja Nuhu, ndema jajwatite kwa ŵandu ŵakwe: “E ŵandu ŵangu! Nakuŵaga kukunsakalisya kutama kwangu (nomwe) ni kumbusya kwangu ma Âya ga Allah, basi kwa Allah njegamiile, basi songanganyani malindi genu pamo ni akwawanganya ŵenu (ni Allah), soni malindi genugo gakaŵa gakusisika kukwenu, kaneko ni mpitisye chilamusi chenu kukwangu soni nkamba lipesa.”	وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ
72.	“Nambo naga nkugalauka (kuleka utenga wangu niyenu), basi une ngangun’juga malipilo galigose, malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.”	فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
73.	Nambo ŵankaaniile. Basi nitwan’jokwele pamo ni ŵaŵaliji najo imo m’chombo, ni twatesile ŵanganyao kuŵa ŵawinjila, ni twamisyiisye aŵala ŵaŵakaaniile	فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ

ma Âya Getu, basi nnole mujaŵelele
mbesi jaakuteteledwa!

74. Kaneko panyuma pakwe twatumisye achimitenga ku ŵandu ŵao, ni ŵayichilile ni ilosyo yakuonechela, nambo nganaŵa ŵanti ni kuikulupilila yaŵaikanile (ŵane) kala. Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakudinda idindo m'mitima mwa akusumba mpika.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا
إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ
نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ

75. Kaneko panyuma pao twantumisye Musa ni Haruna kwa Firiauna ni nduna syakwe pamo ni ilosyo Yetu, nambo ŵalikwesyisye nikuŵa ŵandu ŵakuleŵa.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى
وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ
وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ

76. Basi ndema jayaichilile yakuona kuumila Kukwetu ŵatite: "Chisimu awu ni usaŵi wakuonechela."

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ
عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ
مُبِينٌ

77. Musa jwatite: "Ana jenumanja nkuti iyyo pakuigamba yakuona pati im'bichililemo? Ana awu usaŵi? Soni asaŵi nganaŵa apundile."

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ
لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا
يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ

78. Ŵanganyao ŵatite: "Ana mmwe ntuyichilile kuti ntugalausye ku (chikulupi) chatwasimene nacho achatati ŵetu, sano ukulu ni uŵe wajenumanja ŵaŵili m'chilambo (cha Misra chino)? Uwwetu nganituŵa tunkulupilile jenumanja."

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ
لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ
وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ

79. Sano Firiauna jwatite: "Ikaninajo kukwangu nsaŵi jwalijose jwakumanyilila chenene (usaŵi)."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ
سَاحِرٍ عَلِيمٍ

80.	Basi ndema jaŵaikangene asaŵi, Musa jwaatesile kuti: “Ponyani yankusaka kuponya.”	فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ
81.	Basi ndema jaŵaponyisye, Musa jwatite: “Yam’biche nayoyitu uŵele usaŵi, chisimu Allah chauwesesye sampano. Chisimu Allah jwangakolosya masengo gaakuwatanganya.”	فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ
82.	“Soni Allah chailimbikasye yakuona ni maloŵe Gakwe, namuno akuleŵa yachime.”	وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ
83.	Nambo pangali ŵaŵankulupilile Musa niikaŵeje achachanda ŵa mu ŵandu ŵakwe pakun’jogopa Firiauna ni nduna syao kuti ata kwalagasya. Soni chisimu Firiauna jwaliji jwakulikwesya pa chilambo, soni chisimu jwalakwe jwaliji mu akupunda malile pa konanga.	فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ
84.	Sano Musa jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nam’baga jenumanja munkulupilile Allah, basi Kukwakwe pe jegamilani nam’baga jenumanja Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah).”	وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ
85.	Basi ŵanganyao ŵatite: “Tujegamiile kwa Allah. E Ambuje ŵetu! Ngasintutenda uwwe kuŵa akulagasyidwa ni ŵandu ŵalupuso.”	فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
86.	“Soni tujokolani ni chanasa Chenu ku ŵandu achimakafili.”	وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

87. Ni twan'juwulile Musa ni nkulugwe (Haruna) yanti: "Mwakolochesyani ŵandu ŵenu m'Misra majumba, nin'gatende majumba genugo kuŵa mwakuswalila (pakuti nganim'ba nkombwele kuswalila m'misikiti), soni jimikani Swala mwakolosya, ni mwape abali jakusengwasya ŵakulupilila."

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى وَأَخِيهِ
أَنْ تَبَوَّآ لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ
بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ

88. Sano Musa jwatite: "Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe mumpele Firiauna ni nduna syakwe ipeto ni ipanje pa umi wa duniya, Ambuje ŵetu! (Ŵanganyao akuikamulisya masengo yalakweyo) kuti asochelesye kwitala Lyenu. Ambuje ŵetu! Ijonangani ipanje yao, ni n'jijumusye mitima jao mwanti akakulupilila mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope."

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ
آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُ زِينَةً
وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ
رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ
وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاشْدُدْ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا
حَتَّى يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

89. Jwalakwe jwaatite: "Duwa jenu ŵanaŵaŵilimmwe (Musa ni Haruna) pamasile pajijanjidwe, basi lungamikani, soni ngasinkuya litala lya aŵala ŵangali chachimanyi."

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا
فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِّ سَبِيلَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

90. Nitwajombwesye mbwani ŵanache ŵa Israila, basi Firiauna ni asilikali ŵakwe ŵakuyiye ŵanganyao mwa uwwanga ni umagongo, kwikanila ndema jakunsimene (Firiauna) kumilwa jwatite: "Ngulupilile yanti: Pangali jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Ajula jwankulupilile

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ
الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدْوًا حَتَّى
إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ
آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي
آمَنَتْ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا
مِنَ الْمُسْلِمِينَ

ŵanache ŵa Israila, soni une ndili mwa Asilamu.”

91. Ana sano (ninkukulupilila) kutendaga pamasile pamwanyosyisye kala, soni ni mwaliji mu akuwatanganya!

آلْآنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ

92. Basi lelo chitun'jokole (pakuchichuwula m'mbwani) chiŵiliŵili chenu kuti m'be chilosyo kwa ŵapanyuma penu. Soni chisimu ŵandu ŵajinji akuikwanjila ilosyo Yetu.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ

93. Soni chisimu chene twakolochesye ŵanache ŵa Israila mauto gakuchimbichika (Shami ni Misra), ni twapele lisiki lyambone, basi ni nganatindana kwikanila ndema jawayichilile umanyilisi. Chisimu M'mbuje gwenu chachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵalij nkutindana pa yalakweyo.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

94. Sano naga (mmwe Muhammadi ﷺ) n'di pakaika mu ichindu yatuntuluchisye, basi mwawusyani aŵala ŵaakusooma chitabu (chachatulusyidwe) paujo penu (Taurat ni Injil). Chisimu yakuona pamasile payim'bichilile kuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), basi ngasim'ba mu ŵakaichila.

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

95. Soni ngasim'ba ata panandi mwa aŵala ŵaakaaniile ma Âya ga Allah ntakwika kuŵa mu ŵakwasika.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ

96. Chisimu aŵala ŵalisimichiche lilowê lya Ambuje ŵenu (lya ilagasyo) pa ŵanganyao, nganaŵa akulupilile.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ

97. Namuno chili chaichilile chilosyo chilichose, mpaka ayione ilagasyo yakupoteka nnope.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

98. Ana wapali nsinda wawakulupilile (panyuma pakuyiona ipotesi) mwanti chikulupi chakwe (pajele ndemajo) ni kuukamuchisya (kuutyosya mu ipotesiyo) pangaŵaga ŵandu ŵa Yunusu? Pandema jaŵakulupilile twatyochesye ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, ni twasengwasisye kwikanila ndema (jao jakuwila).

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ

99. Soni M'mbuje gwenu angasache wosope ŵali pa chilambo angakulupilile ŵanaose, ana mmwe ni mpaka mwakanganichisye ŵandu kuti mpaka aŵe ŵakulupilila?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنْ فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

100. Soni nganiyiŵa yanti mundu jwalijose ni kulupilila ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, ni akuŵikaga ilagasyo yakunyalaya ku aŵala ŵangali lunda (lwakuchetelela ilosyo ya Allah).

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ

101. Jilani: “Nnole, ana ichichi yaili kumawunde ni petaka!” Nambo ilosyo kwisa soni akutetela nganaŵa akamuchisye ku ŵandu ŵangaakukulupilila.

قُلِ انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ

102. Ana ŵanganyao akwembecheya (inepe) yangaŵaga (chonasiko) chakulandana nti chisawu moŵa ga aŵala ŵaŵapite paujo pao? Jilani: “Basi jembecheyani, chisimu none jwakwe ndinamwe mu akwembecheya.”

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ

103. Kaneko chitwakulupusye achimitenga Ŵetu ni aŵala ŵaakulupilile, iyyoyopeyo ili yakuŵajilwa Kukwetu kwakulupusya ŵakulupilila.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِينَ

104. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “E jenumanja achinaŵandu! Nam’baga jenumanja n’di ŵakaika pa dini jangu (ja Usilamu), basi (manyililani yanti) nganimba nagalagatile aŵala ŵankwagalagatila ŵangaŵaga Allah, nambo une ngun’galagatila Allah Ajula jwaakumpaga chiwa, soni namulidwe kuti mbe mwa akukulupilila.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

105. Soni (salilidwe yanti): “Lungamisyani ngope jenu ku Dini mwakupendechela ku Uujika Wakwe, soni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).”

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

106. “Soni ngasinchilumbanjila chindu changaŵa nkunkamuchisya namuno kumpa isausyo kunneka Allah, sano naga nkuika mwakutenda (yele), basi chisimu mmwejo chim’be mwa akulitenda lupuso.”

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ

107. Sano Allah naga ali atite ankwayikasye masausyo, basi pangali ŵampaka agakungunukule ikaŵeje Jwalakwe, soni naga ansachilile yambone, basi pangali jwampaka awuwusye ukoto Wakwe, akuwuyikasyaga kwa jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

108. Jilani: “E jenumanja achinaŵandu! Pamasile paim’bichilile yakuona kuumila kwa M’mbuje gwenu, sano jwaajongweche, basi ni kuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi ni kuti akusochelela kwakulikonya nsyene, soni une nganimba nkunnolela jwenu”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

109. Soni (salilidwe yanti): “Kuyani yayikuuwulidwa kukwenu, soni pililani mpaka Allah ajilanye, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mu akwilanya (magambo).”

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

Sŭrat 11
Hûd

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif–Lâm–Râ*[1]. (Achi ni) Chitabu chagachisidwe chenene ma Âya gakwe, kaneka ni kugasalichisya chenene kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakusimanya abali syosope.

الر كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

2. (Atesile yalakweyi) kuti nkagalagatila ikaŵeje Allah, chisimu une kukwenu kuumila Kukwakwe ndili nkutetela soni nkutagulila abali syakusengwasya.

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنَّنِي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

3. Soni ni kuti mum'bendeje chikululuko M'mbuje gwenu kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chansengwasye ni yakusengwasya yambone kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila), ni tachimpa (ku Kiyama) nsyene ukoto jwalijose ukoto wakwe, nambo naga nkugalauka, basi chisimu une ngun'jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa.

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

4. Kwa Allah ni kwakuujila kwenu, soni Jwalakwe pachindu chilichose aŵele Jwakombola.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

1 (11:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

Juzu 12

5. Manyililani yanti chisimu ŵanganyao akukwinya idali yao kuti an'juŵe Jwalakwe (Allah pakusisa yaili m'mitima mwao), manyililani yanti pandema jaakuliunichilaga nguo syao, Jwalakwe jukumanyililaga yaakusisa ni yaakulosya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.

أَلَا إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

6. Soni pangali chiumbe chilichose chakuulukutaga petaka ikaŵeje lisiki lyakwe lili kwa Allah, nijukumanyilila liuto lyakwe lyakutamilichika (mun'gongo mwaatatigwe kapena pa duniya) kwisa soni malo gakuchisunjila (m'chitumbo chaachikulugwe kapena m'malembe), yosope ili m'chitabu chakusalichisya *(*chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz)*.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

7. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'masiku nsano nalimo, soni Arishi Jakwe (Chindanda Chaulungu) jaliji pachanya pa mesi, (jwaatesile yalakweyi) kuti an'diije ŵanganyammwe yanti ŵani mwa jenumanja ŵatapanganye masengo gambone nnope. Nambo naga n'di mwasalile yanti: "Chisimu ŵanganyammwe chinchiukulidwa panyuma pakuwa." Aŵala

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتَ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

ŵakufuulu akutiji: "Nganiuŵatu walakweu ikaŵeje usaŵi wakuonechela."

8. Soni naga tuli twaachelewachisye ŵanganyao ilagasyo kwikanila ndema jeŵalanjile, chisimu akutiji: "Chichi chikuntaŵa (ilagasyoyo kuti ikaika)?" Manyililani yanti lisiku lyakwaichilila (ilagasyoyo) nganiyiŵa iŵambasyidwe kukwao, ni ichasyungula ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuyitendela chipongwe.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

9. Soni naga tuli tumpele kupasya mundu ukoto kuumila Kukwetu, kaneka nikuutyosya kukwakwe, chisimu jwalakwe akuŵaga jwakwasa ntima, jwakufulu.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَئُوسٌ كَفُورٌ

10. Soni naga tuli tumpele kupasya ntendele panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasatiji: "Yakusakala indyosile." Chisimu jwalakwe jukasaŵa jwakusimbwa, jwakuliiti.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ

11. Ikaŵeje aŵala ŵaapilile nikutendaga yambone, ŵanganyao akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

12. Sano mmwe (Muhammadi ﷺ) mwine kuŵa nkuleka ine mu yaikuuwulidwa kukwenu, ni kuŵanidwa nayo chidali chenu ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: "Ligongo chichi nganiyitulusyidwa

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ

kukwakwe imatiilo ya chipanje,
kapena lilaika kwika najo imo?"
Chisimutu mmwe ninkutetelape,
sano Allah pachindu chilichose
juŵele Nkulolela.

13. Kapena ŵanganyao akuti:
"Jwalakwe (Muhammadi ﷺ)
nijwaajitunjile (Qur'aniji)?"
Jilani: "Basi ikani nasyo sura
likumi syakulandana najo nisili
syakutungwa, nimwaŵilanje
ŵatinkombole (kwaŵilanga kuti
ankamuchisye) ŵangaŵaga Allah
nam'baga jenumanja nkuŵecheta
yakuona."

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا
بِعَشْرِ سُوَرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ
وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

14. "Nambo naga akan'jitika
ŵanganyammwe (ŵakwaŵilanga
kuti ankamuchisyeo), basi
manyililani yanti (Qur'anijo)
jitulusyidwe mwa umanyilisi wa
Allah, ni kuti pangali nnungu jwine
(jwakuŵajilwa kun'galagatila)
ikaŵeje Jwelepejo, ana nambi
jenumanja chim'be Asilamu?"

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ
وَأَنْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

15. Ŵaliose ŵaakusaka umi wa duniya
ni ipeto yakwe, chitwakwanichisye
(malipilo ga) itendo yao pa duniya
pepo, soni ŵanganyao palakwepo
ngaaŵa ŵakupungusyidwa
(kalikose).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ
أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبْخَسُونَ

16. Ŵanganyao ni aŵala ŵatakatende
ngakola ku Akhera ikaŵeje Moto,
soni ijonasiche yaapanganyisye pa

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ
مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا

كَانُوا يَعْمَلُونَ

duniyapo, ni iŵele soni yakuweseka yaaŵele ali nkutenda.

17. Ana (Muhammadi ﷺ kapena ŵakulupilila) ŵali pachilosyo chakuonechela (Qur'an) chakuumila kwa Ambuje ŵao, soni mboni jakuumila Kukwakwe (jwali Jibulilu) jikujikuya (Qur'anijo kwisa kujijitichisya, mpaka alandane ni achimakafili)? Kutendaga paujo pakwe (chaiche) chitabu cha Musa (Taurat, chachaliji soni) nnongola ni chanasa (pajele ndemajo)! Ŵanganyao (ŵaali pachilosyo chakuonechelao) akuchikulupilila chalakwe (chitabu cha Qur'anichi, ni tachipata Mbepo), nambo ŵatachikane chele m'mikutula (ja achimakafili), basi Moto nichilanga chao. Sano mmwe ngasim'ba nkukaichila ya chalakwechi, chisimu chalakwechi ni chakuonaonape chakuumila kwa Ambuje ŵenu, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.

أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

18. Ana soni nduni jwaali jwalupuso nnope kumpunda jwaakunsepela Allah unami? Ŵanganyao taachiyika nao kwa M'mbuje gwao, soni mboni (Achimalaika) sichiti: "Ŵanganyaŵa ni aŵala ŵaŵannambuchisye M'mbuje gwao." Manyililani yanti! Malweso ga Allah gali pa ŵalupuso.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

19. Aŵala ŵaakusiŵilila (ŵandu) petala lya Allah ni kulisachililaga kupombotala, soni ŵanganyao Akhera akuŵa nkujikanila.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

20. Ŵanganyao nganaŵa ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi) pachilambo, soni nganakola nkwaagosa jwalijose jwangaŵaga Allah, ilagasyo ichijonjechesyedwa kukwao (ligongo lyakwasochelesya achimijao), nganaŵa nkukombola kupikana (yakuona) soni nganaŵa nkuiwona.

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ

21. Ŵanganyao ni aŵala ŵaalijonasile achimisyene (pakulijinjisya ku Moto), soni ni ichasokonechela ayila yaŵaliji nkuisepelela (kuŵa milungu jao).

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

22. Pangali kaichila yanti ŵanganyao ku Akhera tachiŵa ŵakwasika nnope.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ

23. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone ni kuujila mwakulinandiya kwa M'mbuje gwao, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَى رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

24. Chilandanyo chamikutula jiŵiliji (makafili ni Asilamu) chili chisawu (mundu) jwangalola soni jwangapikana, ni jwakulolaga soni jwakupikanaga, ana ŵaŵiliŵa mpaka aŵe yalumo (kaŵe

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

kao) nkwalandanyamo? Ana ngankuchetelela?

25. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe (nijwatite): “Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ

26. “Mwanti ngasin’galagatila (chinepe) ikaŵeje Allah. Chisimu une ngun’jogopela ilagasyo ya Lisiku Lyakupoteka nnope.”

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ

27. Basi achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mwa ŵandu ŵakwe ŵatite: “Ngatukum’bonatu mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, soni ngatukum’bonatu kuti ankuyiye ikaŵeje aŵala ŵali ŵapasi petu, (soni ankuyiye) naganisyape (nkanachetelele yenumwe), soni ngatukuuona kukwenu uchimbichimbi ni umbone uliose wakutupunda uwwe, nambo tukun’ganichisya jenumanja kuti ŵaunami.”

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ

28. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pachilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje ŵangu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, basi ni upupuliganyisyidwe kukwenu (ukotowo), ana uwwe nimpaka tunkanganichisye walakwe

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ

(ukotowo) kutendaga jenumanja n'di nkuuchima?"

29. "Soni E ŵandu ŵangu! Ngangun'juga chipanje pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Allah, soni une nganimba naaŵinjile aŵala ŵaakulupilile, chisimu ŵanganyao tachisimangana ni M'mbuje gwao (nikwalipila yambone yao), nambo une ngum'bona jenumanja kuti n'di ŵandu ajinga."

وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلَاقُو رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

30. "Soni E ŵandu ŵangu! Ana ŵani ŵampaka anjenjele kwa Allah ndili naaŵinjile ŵanganyao? Ana ngankuganisya?"

وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

31. "Soni une ngangunsalila yanti ngwete imatiilo ya ipanje ya Allah, soni ngangumanyilila yakusisika, soni nganguti chisimu uneji lilaika, soni nganguti kwa aŵala ŵagakwachembulusya meso genu: 'Allah ngaŵa nkwaapa yambone.' Allah ni jwaakumanyilila chenene yaili m'mitima mwao. Chisimu une (kwikana mwakuŵecheta yele) pajele ndemajo chimbe mu ŵalupuso."

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

32. Ŵanganyao ŵaatite: "E mmwe Nuhu! Chisimu nkanganile nowe, soni ni nchulwiye ukangani waakangana noweo, basi gambani

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

kwikanayo yankutujogoyechesyao nam'baga nkuŵecheta yakuona."

33. Jwalakwe jwaatite: "Chisimu Allah ni jwampaka ayichenayo kukwenu naga ali asachile, soni jenumanja nganim'ba munnepelekasyisye."

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ

34. "Soni chamuko changu nganichiŵa chinkamuchisye nantimuno ndili sachile kun'jamuka naaŵaga Allah akusaka kunnechelela kusochelela, Jwalakwe ni M'mbuje gwenu, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa."

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

35. Kapena ŵanganyao (achimakafili ŵa pa Maaka) akuti: "Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur'aniji)?" Jilani: "Naiŵaga najitunjile une, basi ileŵi yangu (yakutungako) imbate nansyene, nambo une ndalikangene nayo ileŵi yankuleŵa ŵanganyammwe."

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تُجْرِمُونَ

36. Ni yaajuwulidwe kwa Nuhu yanti: "Nganaŵa akulupilile mu ŵandu ŵenu ikaŵeje ŵawowopeo ŵaŵakulupilile kala, basi ngasin'dandaula pa yaaŵele nkutenda."

وَأُوحِيَ إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

37. "Sano panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu, soni ngasimumbechetekasya pa (kwajimila) aŵala ŵalitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu ŵanganyao ali ŵakumisyidwa."

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ

38. Nijwaliji nkupanganya chombochila, sano ndaŵi ni katema kaŵaliji achinkulungwa ŵa mu ŵandu ŵakwe ali nkumpitila ŵaliji nkuntenda chipongwe. Jwalakwe jwatiji: "Naiŵaga jenumanja nkututenda chipongwe, basi uwwe nowe chituntende chipongwe mpela yankuti pakutenda chipongwe."

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ

39. "Basi pangakaŵapa timmanyilile (yanti) nduni jwainyyichilile ilagasyo yatiin'jalusye, nikun'gwila ilagasyo yakwendelechela."

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ

40. (Yaliji nkutendekwa yalakweyi) kwikanila ndema jalyaiche lilamusi lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachaliji chilosyo kwa Nuhu chakuŵandichila chigumula), twatite: "Kwesyani mwalakwemo (m'chombo) ntundu uliose (wainyama) iŵili iŵili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele lilowe (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela) – ni (mwakwesye soni) aŵala ŵaakulupilile." Ninganakulupilila najo imo ikaŵeje ŵannono.

حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ

41. Sano (Nuhu) jwatite: "Kwelani mwalakwemo, mu Lina lya Allah kuŵe kwenda kwakwe ni kochela kwakwe. Chisimu Ambuje ŵangu

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

ni Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”

42.	Sambano chalakwe (chombo) chaliji nkwenda nao m'matumbela ganti mpela matumbi. Sano Nuhu ŵam'bilasile mwanache jwakwe jwajwaliji pajikajikape: “E mwanangu! Kwelani nowe, soni ngasim'ba pamo ni achimakafili.”	وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ
43.	(Mwanache) jwatite: “Chindililile kwitumbi, lingose kumesi.” (Nuhu) jwatite: “Pangali jwagosedwa lelo kuchilamusi cha Allah ikaŵeje jwantendele chanasa.” Sano matumbela nigasiŵilikangenye chilikati chao, basi ni jwaliji mwa akumisyidwa.	قَالَ سَآوِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ
44.	Nikwaŵechetedwe (yanti): “E mmwe antaka! Milani mesi genu, nombe mmwe aliwunde! Jitaŵani (wula jenu), nigapwele mesi, ni chakwanilisyidwe chilamusi (chachigumula), ni chakochele (chombochila) pe (tumbi lya) Judi, ni kwaŵechetedwe (kuti): “Chonasiko chakunaula chili kwa ŵandu ŵalupuso.”	وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
45.	Sano Nuhu ŵan'gumilile M'mbujegwe achitiji: “Ambuje ŵangu! Chisimu mwanangu juli mu ŵapeŵasa pangu, soni chisimu chilanga Chenu (chakwagosa ŵapeŵasa pangu) chakuonaonape,	وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ

soni Mmwe ni Ŵakwilanya mwachilungamiko kwaapunda akwilanya wosope."

46. Jwalakwe jwatite: "E mmwe Nuhu! Chisimu jwalakwe nganijuŵa jwapeŵasa penu, chisimu jwalakwe masengo (gakwe) nganigaŵa gambone, basi ngasimumbuusya Une yanganinkola nayo umanyilisi, chisimu Une ngun'jamuka kuti ntakwika mum'bele mu ŵandu ajinga."

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ

47. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une ngulijuya Kukwenu yakum'buusya yanganingola nayo umanyilisi. Sano naga nkangululuchila ni kundendela chanasa chimbe mu ŵakwasika."

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ

48. Kwaŵechetedwe (yanti): "E mmwe Nuhu! Tulukani mwantendele wakuumila Kukwetu soni upile wejinji uŵe kukwenu ni ku mikutula ja aŵala ŵaali namwe, sano mikutula jine (jakusakala) tuchijisengwasya kaneko jichinkwaya kuumila Kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope."

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ

49. Syalakwesi (nisine) mu abali syakusisika syatukun'juwulila, nganim'ba nkusimanya mmwejo namuno ŵandu ŵenu nkanijiŵe aji (Qur'an), basi pililani, chisimu

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ

mbesi (jambone) jili kwa ŵandu
ŵawoga (wakun'jogopa Allah).

50. Sano kwa achina Adi (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Hudu. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola ŵanganyammwe nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, nganim'ba jenumanja ikaŵeje nkusepelela unami (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jenu)."

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
مُفْتَرُونَ

51. "E ŵandu ŵangu! Une ngangun'juga malipilo pa wele (utengau), malipilo gangu nganigaŵa kwinepe ikaŵeje kwa Ajula Jwaangumbile, ana jenumanja ŵangali lunda?"

يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ

52. "Soni E ŵandu ŵangu! Mum'bendani chikululuko M'mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chantuluchisye wula mwawinji, soni chan'jonjechesye machili ku machili genu (gakala), ningasin'galauka soni kuŵa ŵakuleŵa."

وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ
تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ
عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا
مُجْرِمِينَ

53. Ŵanganyao ŵatite: "E mmwe Hudu! Nganintuichilila ni chilosyo chilichose chakuonechela (chakulosya ya utume wenu), soni uwwe nganituŵa ŵakuleka milungu jetu ligongo lya maloŵe genu, soni uwwe nganituŵa tunkulupilile mmwe."

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ
وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا
عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ

54. “Ngatukuŵecheta inepe ikaŵeje yanti jine mwa milungu jetu jinkwembekenye nago mangwengwe.” Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ngum’bika Allah kuŵa Mboni, nombe jenumanja soni tendelani umboni yanti une mambalene nayo yankuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila),”

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ
بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ
إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي
بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ

55. “Kunneka Jwalakwe. Basi mundendelani malindi ŵanaose (jenumanja pamo ni isanamu yenu), soni nkaamba lipesa (ligongo ngangun’jogopa).”

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا
ثُمَّ لَا تُنْظِرُونِي

56. “Chisimu une njegamile kwa Allah M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, pangali chinyama chilichose chakuulukutaga ikaŵeje Jwalakwe achikwembekenye liwuo lyakwe (akuchijendesya mwaakusachila), chisimu Ambuje ŵangu ali petala lyagoloka (lyachilungamiko).”

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي
وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ
آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

57. “Nambo naga nkugalauka (kuleka yangunsalilayi), basi (niyenu), une pamasile panannunguchisye yandumichisyidwe kukwenu, soni Ambuje ŵangu mpaka ŵaŵiche ŵandu ŵane kuŵa ŵawinjila mmalo mwa jenumanja, soni jenumanja nganim’ba munsawisye Jwalakwe ata pandi, chisimu Ambuje ŵangu chindu chilichose aŵele Nkuchilolela.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا
أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ
رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا
تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ

58. Sano ndema jachayiche chilamusi chetu (chakwajonanga achina Adi) twan'jokwele Hudu ni aŵala ŵaŵakulupilile najo imo mwachanasa chakuumila Kukwetu, ni twaajokwele ŵanganyao kuilagasyo yakaka.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ

59. Sano ŵele ni achina Adi. Ŵakaaniile ma Âya ga M'mbuje gwao, ni kunyosya mitenga Jakwe, ni ŵakuyiye chilamusi cha jwalijose jwakulikwesya, jwamakani.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

60. Soni ŵakuyisyidwe ni malweso pa duniya pano, ni Lisiku lya Kiyama (tachikuisyidwa nago soni), manyililani yanti chisimu achina Adi ŵankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Adi ŵandu ŵa Hudu.

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ

61. Sano kwa achina Samuda (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Swaleh. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola ŵanganyammwe nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, Jwalakwe ni juŵan'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, ni kuntamika palakwepo, basi mum'bendagani chikululuko kaneko ni kutenda toba Kukwakwe, chisimu Ambuje ŵangu

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ

ali pakuŵandika (ni umanyilisi Wakwe), Ŵakwanga (maduwa).

62. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Swaleh! Chisimu mwaliji ŵakwembecheledwa mwetuwe (kuti m’be mwenye ŵetu) nkaniyiŵe ayi. Ana nkutukanya kwagalagatila aŵala ŵaŵele achatati ŵetu ali nkwagalagatila? Soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi.”

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ

63. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Nkuiona uli, nimbaga une ndili pa chilosyo chakuonechela chakuumila kwa Ambuje ŵangu, soni ni ambele ukoto (utume) kuumila Kukwakwe, ana niŵani ŵampaka anjenjele kwa Allah naga ndili nannyosyisyemo? Basi jenumanja ngankunyonjechesya ikaŵeje chasiko.”

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ

64. “Soni E ŵandu ŵangu! Aji ngamiya ja Allah jiŵele chilosyo kukwenu, basi jilekani jilyeje petaka lya Allah, soni ngasin’jikwaya niyakusakala iliyose itakwika mwayinkwembekenye ilagasyo yakuŵandika.”

وَيَا قَوْمِ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ

65. Basi niŵajisikite. Basi jwalakwe jwatite: “Sengwagani m’milango mwenu kwamoŵa gatatupe. Chele ni chilanga changaŵa nkuchikanila.”

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ

66. Basi ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga ŵanganyao) twan'jokwele Swaleh ni aŵala ŵaŵakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni (twaŵambesye soni) kunchesela wa lyele lisikulyo. Chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵakulimbangana Nnope, Ŵamachili gakupunda.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ

67. Ni wakwembekenye aŵala ŵaŵalitesile lupuso n'gumilo (waipotesi), mwanti ŵachelelwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ

68. Gamba kuŵa nti chisawu ŵanganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chisimu achina Samuda ŵankaaniile M'mbuje gwao, manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji kwa achina Samuda.

كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا إِنَّ ثَمُودَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِثَمُودَ

69. Soni chisimu chene Achimitenga Ŵetu (ŵachilaika) ŵam'bichilile Ibrahima ni abali jakusengwasya. Ŵanganyao ŵatite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite (pakwanga): "Ntendele!" Basi jwalakwe nganijutamilisya nambo (mwachitemachitema) jwaiche nako kang'ombe kejoche.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ

70. Nambo ndema jajwagaweni magasa gao gali ngagakuwumbutukuchila kuyakulyao jwaasimonjile

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا

أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ

ŵanganyao, niwampatile woga wakwajogopa ŵele ŵanyao. Ŵanganyao ŵatite: "Nkajogopa, chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵa Lutwi (kukwajonanga)."

وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ

71. Sano ŵankwao (Ibrahima ŵali Sara) ŵaliji ali chiimile, basi niŵasechile (pakupikana yachonasiko cha ŵandu ŵa Lutwi ligongo lyakusakasya kwao nnope), basi nitwampele abali jakusengwasya (janti chakole mwanache lina lyakwe) Isihaka, soni panyuma pa Isihaka (chachipata chisukulu chakuŵilanjikwa) Yaakubu.

قَالَتْ يَا وَيْلَتَى أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ

72. Jwalakwe jwatite: "Kutapana kwangune! Ana timbeleche kutendaga ndili jwanchekulu, nombe ŵankwanguŵa ŵachekulupe? Chisimu ayi niichindu yakusimosya."

قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ

73. (Achimalaikao) ŵatite: "Ana nkulisimonga lilamusi lya Allah? Chanasa cha Allah ni upile Wakwe ili pa jenumanja achinsyene nyumbaji, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakulapilidwa kusyesyene, Jwakuchimbichika nnope."

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ

74. Basi ndema jawantyosile woga Ibrahima ni kum'bichilila abali jakusengwasya, jwatandite kutuchondelela ya ŵandu ŵa Lutwi (kuti tukaajonanga).

75. Chisimu Ibrahima jwaliji jwakutulala ntima, jwakum'benda nnope Allah mwakulinandiya soni jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ

76. (Ndema jajwachulwiye kuchondelela twansalile kuti): "E Ibrahima! Ilekani yalakweyi, chisimu pamasile pachiyiche chilamusi cha Ambuje ŵenu (chakwajonanga ŵanyao), soni chisimu ŵanganyao chiyayichilile ilagasyo yangaŵa nkuyiusya."

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ

77. Sano ndema jaŵam'bichilile Lutwi Achimitenga Ŵetu, jwadandawile ya ŵaganyao nikuŵanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, nikusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo nganiŵamanya kuti Achimalaika). Jwalakwe ni jwatite: "Lelo nilisiku lyakusausya nnope."

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ

78. Sano ŵandu ŵakwe ŵam'bichilile ali nkutugala (kwisa kwatenda matanyula achalendo ŵakwe ŵala), kutendaga kala ŵaliji nkutenda soni yakusakala (yanti iyyiyi). Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Aŵa ŵanache ŵangu ŵachikongwe (achakongwe ŵam'chilambo muno), ŵanganyaŵa niŵali ŵakuswejela nnope kukwenu (ŵakuŵajilwa kwalomba), basi mun'jogopani

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ

Allah, ni ngasimunjigasya nchesela pa achalendo ŵanguŵa, ana mwa jenumanja mwangali mundu jwanganisyo syagoloka?"

79. Ŵanganyao ŵatite: "Chisimu mmwe nkumanyilila kuti uwwe nganitukola chisako chilichose ku ŵanache ŵenu ŵachikongweo, soni chisimu mmwe nkumanyilila yatukusaka."

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ

80. Jwalakwe jwatite: "Ngaaŵe nakwete machili pa jenumanja, kapena ngajegame palusichi lwakulimbangana (ngakole ŵakungamuchisya, ngalimbene namwe kuti nkaatenda yausakwa achalendoŵa)."

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ

81. (Achimalaika) ŵatite: "E mmwe Lutwi! Chisimu uwwe Achimitenga ŵa Ambuje ŵenu, nganyyichila ŵanganyao (niyakusakala iliyose), basi ŵigulani niliŵasa lyenu mu upande ŵachilo, ni ngasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana kulindima kwaipotesi), ikaŵeje ŵankwenu, chisimu chiyaapate ŵalakweo yachiyapate ŵanganyao, chisimu chilanga chao kumasikusiku, ana kumasikusiku nganikuŵa dusi?"

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ

82. Basi ndema jachayiche chilamusi Chetu (chakwajonanga)

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا

عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ

twajipitikwisye (misi ja Sodomu ni Gomora) kwinani kuŵa pasi, pasi kuŵa kwinani, nitwalakatichisye ŵanganyao sakalawe syelongo lyejoche, syakugwa mwakuyana chenene.

83. (Syaliji) syeŵichidwe chimanyilo kwa Ambuje ŵenu (lusakalawe lulilose lwaliji lwana nsyene), ni nganiyiŵa yele (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula ni ŵalupuso.

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ

84. Sano (ku ŵandu ŵa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n'jao (jwali) Shuaibu. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe, soni ngasimpungusyaga ipiimo yambale kwisa soni sikelo. Chisimu une ngum'bona ŵanganyammwe kuti n'di pambone, soni chisimu une ngun'jogopela ŵanganyammwe ilagasyo ya Lisiku Lyakunsyungulila (nayo)."

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُحِيطٍ

85. "Soni E ŵandu ŵangu! Gumbasyani ipiimo yambale kwisa soni sikelo mwachilungamiko, ni ngasimwapunguchisyaga ŵandu indu yao, soni nkalapwaga pa chilambo pakuwatanganya."

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

86. "Sigasiga sya Allah (syannechele panyuma pakwagumbachisya ŵandu ipiimo yao) sili syambone

بَقِيَّةُ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ

kukwenu nam'baga jenumanja
ŵakulupilila (kusyene), soni une
nganimba nkunnolela jwenu."

87. Ŵanganyao ŵatite: "E mmwe
Shuaibu! Ana swala syenu
nisyasikunnamula yanti uwwe
tuyileche yaaŵele nkuigalagataila
achatati ŵetu, nikuleka kutenda
yatukusaka pa ipanje yetu?
Chisimutu mmwe niŵan'di
ŵalunda soni ŵanganisyo
syagoloka." (Ŵaŵechete yalakweyi
mwakuchindimbula).

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ
تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي
أَمْوَالِنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي
أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ
الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ

88. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu
ŵangu! Nkuiona uli, nimbaga une
ndili pa chilosyo chakuonechela
chakuumila kwa Ambuje ŵangu,
ni ambele kuumila Kukwakwe
lisiki lyambone (ana nalisakasye
pakuwanganya ni chipanje
chakanyisyidwa)? Soni ngangusaka
kutindana namwe pakutenda une
yangunkanya jenumanja, ngapagwa
chingusaka ikaŵeje kwilanya
mwachingombolele, soni nganiuŵa
ukombosi wangu utyochele kwinepe
ikaŵeje kwa Allah, Kukwakwe
njegamiile soni Kukwakwe nguujila
(pakutenda toba)."

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ
كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَى
مَا أَنْهَاكُمْ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ
إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ
وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

89. "Soni E ŵandu ŵangu!
Kukantendekasya kutindana kwenu
none kumpata yanti chisawu
yayapatile ŵandu ŵa Nuhu, kapena

وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا
أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ
هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا
قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ

ŵandu ŵa Hudu, kapena ŵandu ŵa Swaleh, soni ŵandu ŵa Lutwi nganaŵa kwanaula ni jenumanja.”

90. “Ni mum’bendeje chikululuko M’mbuje gwenu soni tendani toba Kukwakwe, chisimu Ambuje ŵangu Ŵachanasa channope, Ŵachinonyelo chejinji.”

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

91. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Shuaibu! Uwwe ngatukupikanichisya mu yaijinji yankuŵecheta, soni chisimu uwwe tukum’bona mmwejo kuti nimundu jwangali machili mwetuwe, soni ingaŵaga ŵandu ŵapeŵasa penu chisimu tungansomile maganga, soni mmwe nganim’ba ŵakuchimbichika ata panandi kukwetu.”

قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ
كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ
فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيزٍ

92. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Ana ŵandu ŵapeŵasa pangu niŵali ŵakuchimbichika nnope kukwenu kumpunda Allah? Nimumponyisye kunyuma kwa migongo jenu. Chisimu Ambuje ŵangu ichindu yankutenda aŵele Ŵaisyungula (kwaimanya chenene).”

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ
عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ
وَرَاءَكُمْ ظِهْرِيًّا إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

93. “Soni E ŵandu ŵangu! Kamulani masengo yatin’jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), sampano timmanyilile kuti nduni

وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ
تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ
يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ
هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي

مَعَكُمْ رَقِيبٌ

jwatiyim'bichilile ilagasyo yatiyin'jalusye, nikuti nduni jwali jwaunami, soni jembecheyani, none jwakwe ngwembecheya namwe imo."

94. Sano ndema jachaiche chilamusi Chetu (chakwajonanga ŵanganyao) twan'jokwele Shuaibu ni aŵala ŵaŵakulupilile najo imo kwachanasa chakuumila Kukwetu, ni wakwembekenye aŵala ŵaŵalitesile lupuso n'gumilo (waipotesi), mwanti ŵachelelwe m'majumba mwao (ali awile) chitindiŵalile.

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ

95. Gamba kuŵa nti chisawu ŵanganyao nganatamejemo. Manyililani yanti chonasiko chakunaula chaliji (kuŵandu ŵa) ku Madiyana mpela yaŵatite pakuŵa nacho achina Samuda.

كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا بُعْدًا لِمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ

96. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ

97. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ŵanganyao ŵakuyiye lilamusi lya Firiauna, sano lilamusi lya Firiauna nganiliŵa lyakongoka.

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ

98. Tachalongolela ŵandu ŵakwe lisiku lya Kiyama ni kwajinjisya ku Moto, kaje kusakala malo gakwinjisyidwa gakwe!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ

99.	Soni ŵakuyisyidwe pa awuno (umi ŵaduniya) ni malweso, soni lisiku lya Kiyama (tachikuyisyidwa soni ni malweso), kaje kusakala ntuka wakupedwa wakwe!	وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ
100.	Syalakwesi nisine mu abali syamisinda syatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ), jine mwa jele (misindajo) jachiŵela chiimile, nambo jine jasimasiche.	ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ
101.	Soni nganitwatenda Uwwe lupuso (pakwajonanga) nambo kuti ŵalitesile lupuso achimisyene (pakanila kwao), soni milungu jao ajila jaŵaliji nkujilumbanjila kunneka Allah nganijakamuchisya chilichose ndema jachaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (chakwajonanga), soni nganijajonjechesya ikaŵeje chonasiko.	وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ
102.	Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali.[2]	وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

2 (11:102) Akusimulila Abu Mûsâ ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Chisimu Allah akasampaga lipesa jwalupuso, kwikanila ndema jaakasankwembekanyaga, ngakasannekaga." Kaneka nijwasoomile aji Âyaji: "Soni mwele ni mwaakukwembekanyichisyaga Ambuje ŵenu pati atite ajikwembekanye misinda kutendaga jili jalupuso, chisimu kakwembekanye Kakwe kakasaŵaga kakupoteka nnope, kaukali." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4409).

103.	Chisimu mu yalakweyi mwana chichetelelo kwa aŵala ŵaakogopa ilagasyo ya Akhera, lyele nilisiku lyatachisonganganyisyidwa ku lyalakwelyo ŵandu, soni lyele nilisiku lyakutendeledwa umboni (niiwumbe yosope, mwanti ngasichisoŵa anta chimo).	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ
104.	Ningatukulichelewasya ikaŵeje kwandema jeŵalanjile (kalape).	وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَعْدُودٍ
105.	Lyuŵa lyatilichiyika (lisiku lya Kiyamalyo) ngasaŵecheta mundu jwalijose ikaŵeje kwa lisosa Lyakwe (Allah), basi mu ŵanganyao muchiŵa mwana ŵangalumbana ni ŵambone.	يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ
106.	Basi aŵala ŵatachiŵa ŵangalumbana nikuti tachiŵa m'Moto, tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma ni kutenda ngwikwi.	فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ
107.	Tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila Ambuje ŵenu. Chisimu M'mbuje gwenu ni Nkupanganya ya jukusaka.	خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ
108.	Sano aŵala ŵatachiŵa ŵambone nikuti tachiŵa mu Litimbe lya ku Mbepo, tachilonjela mwalakwemo mugachilonjelela mawunde ni mataka, ikaŵeje mutachisachila	وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ

Ambuje ŵenu; (walakweo ni) ntuka wangamala.

109. Basi mmwe nkaŵa mu kaichila pa yaakuigalagatila ŵanganyao (yanti nganijiŵa milungu jakuona), ngaakugalagatila ikaŵeje mpela yaŵatiji pagalagatila achatatiŵao kala, soni chisimu Uwwe chitwalipile liunjili lyao mwakwana mwangali kupungusya.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ

110. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti likaŵaga lilowe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama) chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni ŵanganyao ali nchikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

111. Soni chisimu Ambuje ŵenu tachalipila ŵaliose mwa ŵanganyao masengo gao mwakwana, chisimu Jwalakwe abali syosope sya yaakutenda aŵele Jwasimanya chenene.

وَإِنَّ كُلًّا لَمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

112. Basi lungamikani (mmwe Muhammadi ﷺ) yantite pakulamulidwa pamo ni aŵala ŵaatesile toba nomwe, soni jenumanja nkasumba mpika. Chisimu Jwalakwe

فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

113. Ningasimpendechela kwa aŵala ŵaalitesile lupuso utakwika mwaunkwayiye Moto, kutendaga jenumanja n'di nganinkola akun'gosa jwangaŵaga Allah, kaneko jenumanja ningakulupusyidwa.

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ

114. Soni jimikani Swala mwakolosya songa siŵili syamuusi (kundawi ni kwigulo), kwisa soni ndema sine syachilo, chisimu yambone ikutyosyaga yakusakala, chele nichikumbusyo kwa ŵakumbuchila.

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ
النَّهَارِ وَزُلَفًا مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ
الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ
ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّاكِرِينَ

115. Soni pililani, chisimutu Allah jwangajonanga malipilo ga ŵakolosya.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

116. Anauli nganapatikana m'mikutula jaŵakala ŵenu achinsyene sigasiga syalunda, ŵakanya kuwatanganya pa chilambo, ikaŵeje ŵannonope mwa aŵala ŵatwajokwele mu ŵanganyao? Sano aŵala ŵaŵalitesile lupuso ŵajendelechele mu (yasambi) yaŵaliji nkusengwa nayo, niŵaliji ŵakuleŵa.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ
مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ
عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا
مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا
مُجْرِمِينَ

117. Sano Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti nikujijonanga misi mwalupuso, kutendaga achinsyene misijo ali ŵakutenda yambone.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ
الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا
مُصْلِحُونَ

118. Soni Ambuje ŵenu angasache angatesile achinaŵandu kuŵa nkutula umpepe (wakuya Usilamu), nambo ngaaleka kuŵa ali nkutindana.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ

119. Ikaŵeje ŵaŵatendele chanasa Ambuje ŵenu, sano kwaligongo lyele (lya chanasacho) ŵagumbile, soni maloŵe ga Ambuje ŵenu gamasile pagakwanilisyidwe (yanti): “Chisimu tinjijigumbasya Jahannama ni achimajini kwisa soni achinaŵandu wosopeŵene (ŵaŵaliji ŵakusakasya).”

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

120. Sano yosope yatukunsimbila (mmwe Muhammadi ﷺ) mu abali sya Achimitenga ili yanti tun’dimbikasye nayo ntima wenu, sano mu aji (Sura ja Qur’aniji) im’bichilile yakuona, chamuko kwisa soni chikumbusyo ku ŵakulupilila.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

121. Sano jilani kwa aŵala ŵangakukulupilila: “Panganyani (masengo genu) mwachimpanganyichisye, nombe uwwe tupanganye (mwatupanganyichisye).”

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ

122. “Soni jembecheyani, nombe uwwe tukwembecheya.”

وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ

123. Soni Allah ni Nsyene yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ

الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ
عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ

Kukwakwe nikwakuujila ichindu yosope, basi mun'galagatilani ni kwegamila Kukwakwe, sano Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti ningaimanya yankutenda ŵanganyammwe.

Sŭrat 12
Yûsuf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

2. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwejo kuŵa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kumanyilila.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

3. Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali syambone nnope pakun'juwulila aji Qur'an, ni mwaliji ŵangachimanya chilichose (chakwayana ni Qur'anijo) nkanijiŵe (kuntuluchila).

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَٰذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ

4. (Kumbuchilani) katema kajwaŵechete Yusufu kwababagwe kuti: "E baba ŵangu! Chisimu une nasiweni kulugono ndondwa likumi kwisa jimo, lyuŵa ni mwesi, naiweni yosopeyo inankusujudila une."

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ

5. Jwalakwe jwatite: "E mwanangu! Nkaasagamukulila sagamisi syenusyo achakuluŵenu, atakwisa mwantendele malindi, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela."

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ

1 (12:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

6. “Soni iyyoyopeyo Ambuje ŵenu tachinsagula nikun’jiganya gopolela sagamisi, nikwanilisya ukoto Wakwe kukwenu kwisa soni kwiŵasa lya Yaakubu, mpela yaŵatite pakuukwanilisya kalakala kwa achatatiŵenu ŵaŵili Ibrahima ni Isihaka, chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵakumanyilila nnope, Ŵalunda lwakusokoka.”

وَكَذَٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

7. Chisimu mwa Yusufu ni achakulugwe mwaliji mwana ichetelelo kwa akuwusya (ya abali syao).

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ لِلسَّائِلِينَ

8. (Kumbuchilani) katema kaŵaŵechete (achakulugwe Yusufu) kuti: “Chisimu Yusufu ni mpwakwe (Binyamini) ali ŵakunonyeledwa nnope kwa baba ŵetu kutupunda uwwe, kutendaga uwwe nilikuga lyamachili. Chisimu baba ŵetu ali nkusoya kwakuonechela.”

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

9. “Mum’bulagani Yusufu, kapena nkamponye ku chilambo (chakwanaula), kuti jiŵe jenujenupe ngope jababa ŵenu, soni panyuma pa yalakweyo tim’be ŵandu ŵambone (pakutenda toba).”

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوِ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ

10. Jwaŵechete nkuŵecheta mwa ŵanganyao kuti: “Kasimum’bulaga Yusufu, nambo nansakaga kutendape chinechakwe gambani kumponya pasi pachisima

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَةِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

chakusokoka, channokote ŵane mu ŵandu ŵapaulendo.”

11. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Ligongo chichi ngankutukulupilila uwwe pa Yusufu, kutendaga uwwe tukunsachililaga yambone jwalakwe?”

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا
تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ
لَنَاصِحُونَ

12. “Muŵŵigusyani nowe malaŵi, kuti akasengwe soni akan’gande, soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ
وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

13. Jwalakwe (Yaakubu) jwatite: “Chisimu une ikundandaulikasya yanti n’jaule najo, soni ngogopa kuti litakuja kun’dya lisogo kutendaga jenumanja n’di munkwaanjiile.”

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ
تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ
الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ

14. Ŵanganyao ŵatite: “Naliyikaga mwakun’dya lisogo kutendaga uwwe tuli likuga lyamachili, nikuti uwwe pa jele ndemajo tuchiŵa ŵakulepela (ngasituŵa achalume ŵasyene).”

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ
وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا
لَخَاسِرُونَ

15. Basi ndema jaŵapite najo, ni kamulana yakumponya pasi pachisima chakusokoka (ŵamponyisye), sano Uwwe nitwan’juwulile (Yusufujo malowe ganti): “Chisimu mmwe chinchatagulila yachitendo chao chalakwechi, kutendaga ŵanganyao akakumanyilila (yanti mmwejo ni Yusufu jula).”

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ
يَجْعَلُوهُ فِي غَيَابَةِ الْجُبِّ
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ

16. Niŵayikangene kwa baba ŵao lwegulo ali nkulila.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ

17. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Chisimu uwwe twapite kuutenda chilindasi (mpikisano wakuutuka), nitwannesile Yusufu pasyaliji ndundu syetu, basi nilin’dile lisogo; nambo mmwe nganim’ba ntukulupilile namuno kuti tukuŵecheta yakuona.”

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ

18. Niŵaiche najo kansu jakwe jili jepakasye myasi jaunami. Jwalakwe (Yaakubu ndema jajwajiweni kansu kuti jangapapuka) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo (chamuntesile n’jenujo). Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, soni Allah ni Nkuŵendedwa chikamuchisyo pa yankutangayi.”

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ

19. Ni ŵaiche ŵandu ŵapaulendo, basi ni ŵantumisye nkwatechela mesi jwao, basi ni jwaponyisye ndowa jakwe. Jwalakwe jwatite: “E kusengwa kwangu! Male nchanda!” Niŵansisile mpela katundu jwamalonda, sano Allah jwaimanyaga chenene yaŵaliji nkupanganya ŵanganyao.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

20. Niŵansumisye pantengo wannono – makobili gakuŵalanjika - soni ŵaliji ŵakwanjila ya jwalakwe.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ

21. Sano ajula (Potifala) jwa ku Misra jwaŵansumile (Yusufu) ŵasalile ŵankwakwe kuti: “Munkolochesyani ndamo jakwe, mwine chachitukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuŵa mwanache (jwetu).” Soni iyyoyopeyo niyatwatite pakuntamilichikasya Yusufu m’chilambo (cha Misra), soni kuti tun’jiganye gopolela abali (sya sagamisi). Sano Allah ni Jwakupunda pa itendo Yakwe, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ
مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي
مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا
لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ
وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى
أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ

22. Sano ndema jaŵauŵiche (Yusufu) ukulu wakwe wakwanila, twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya (masengo).

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا
وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ

23. Sano aŵala (ŵammasyeto) ŵajwaliji (Yusufu) m’nyumba mwao, ŵannyenjile jwalakwe akakusaka, mwanti ŵaugele milango, nikuŵecheta kuti: “Jisani akuno.” Jwalakwe jwatite: “Ngulijuya mwa Allah (kuti ngatenda yakusakalayo)! Chisimu ŵalakweo (ŵankwenuo) ni abwana ŵangu. Angolochesye ndamo jangu (mwanti nganimba naatesile lupuso), chisimu chene ŵalupuso nganaŵa apundile.”

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا
عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ
وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ
اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

24. Soni chisimu (ŵammasyetowo) pamasile paŵansachilile

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا
لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ

كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ
وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلَصِينَ

(Yusufujo), nombenajo akaŵa kuchiona chilosyo cha Ambujegwe (chakunsiŵilikanganya) akaasachilile (ŵammasyetowo, nambo nganaika mwakwasachilila), mwele nimuyaŵelele, kuti tuntyochesye jwalakwe yakusakala ni yakunyalaya, chisimu jwalakwe ,juli mwa achikapolo Ŵetu ŵakuswejesyedwa.

25.
وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ
قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا
سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ
مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ
سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ

Sano ni ŵatoposyanile ŵanaŵaŵili wa kunnango, basi (ŵammasyeto) ŵampapwile (Yusufu) kansu jakwe chakunyuma, niŵansimene ŵanaŵaŵilio pannango bwana jwao (ŵammasyetowo - ŵali ŵankwao). (Ŵammasyeto) ŵatite: "Malipilochi kwa mundu jwaasachileje kutenda yakusakala ku ŵankwenu, pangaŵaga kutaŵidwa kapena kupedwa ilagasyo yakupoteka nnope?"

26.
قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ
نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ

(Yusufu) jwatite: "Ŵalakweŵa niŵanyenjileje une ndili ngangusaka." Sano mboni jakwiŵasa kwao (ŵammasyetowo) jaŵichile umboni ŵanti: "Najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakumeso, nikuti (ŵammasyetowo) akuŵecheta yakuona, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵaunami."

27. “Nambo najiŵaga kansu jakwe jipapulidwe chakunyuma, nikuti (ŵammasyetowo) akulambusya, sano jwalakwe (Yusufu) juli mwa ŵandu ŵakuŵecheta yakuona.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ
دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ
الصَّادِقِينَ

28. Basi ndema jaŵajiweni kansu jakwe kuti jipapulidwe chakunyuma ŵatite: “Chisimu yalakweyi ni itagu yenu (jenumanja achimmasyeto), chisimu itagu yenu ili yekulungwa nnope.”

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ
دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ
كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ

29. “Yusufu! Ikwanjilani yalakweyi. Sano mmwe (ŵankwangu)! Ŵendani chikulluluko pa sambi syenu, chisimu mmwe n’di mwa ŵandu ŵakulemwa.”

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا
وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ
كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ

30. Sano achimmasyeto ŵa mu nsinda ŵatite: “Ŵankwao ŵakuchimbichika (anduna) akunnyenga nchanda jwao jwalakwe akakusaka, chisimu chisako chagumbele nnope, chisimu uwwe tukwaona kuti ali nkusoya kwa kuonechela.”

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ
امْرَأَةُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

31. Sano ndema jaŵapikene (ŵankwao anduna) gamba kwao, ŵatumichisye mitenga (kuti ayiche kukuona kusalala kwa Yusufu), ni ŵalinganyichisye malo gakutama chakwegama ni yakulya (yakata ni ipula), niŵampele jwalijose mwa ŵanganyao chipula (kuti akatileje yakulyayo), ni ŵatite (ŵammasyeto ŵala pakunsalila Yusufu):

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ
أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ
لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ
حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ
هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ

"Kopokani kuja kukwao." Basi ndema jaŵam'bweni ŵankusisye nnope pa uchimbichimbi (ligongo lyakasalale kakwe), sano (ligongo lyausimongo nnope) ŵaliji nkulikata makono gao (nambo ngapikana kupoteka), niŵatite: "Allah ayitalichisye (yakuŵa jwalakweju mundu)! Aju ngaŵa mundu, aju nganaŵa chinepe ikaŵeje lilaika lyakuchimbichika."

32. (Ŵankwao anduna) ŵatite: "Basitu aju jenumanja nijwejula jwamungaambiileje jula, chisimu chene une nannyenjile jwele akakusaka, basi ni jwaligosile. Nambo sano naga jukatenda yangunnamulayo, chisimu chene chijuponyedwe muukaidi, soni chijuŵe mwa ŵakunyosyeka."

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونَنْ مِنَ الصَّاغِرِينَ

33. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Ukaidi uli wakunonyeledwa nnope kukwangu kulekangana ni yaakumilanjilayo, naga ngankumambasya itagu yao, chimbendechele kukwao, ni timbe mu ŵandu ajinga."

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ

34. Basi Ambujegwe ŵan'janjile (duwa jakwe), ni ŵam'bambesye itagu yao, chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

35. Kaneka panyuma pakuiona ŵanganyao (anduna ni ŵandu ŵao) ilosyo (yakuswejela kwa Yusufu), syaichilile nganisyo syanti agambe kumponya (Yusufu) mu ukaidi kwandema jannono (iŵe mpela nijuŵaleŵile, pakusaka kwatyosya nchesela ŵammasyeto ŵala).

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا
الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّى حِينٍ

36. Niŵajinjile najo (Yusufujo) mu ukaidi achachanda ŵaŵili. Jumo jwao jwatite: “Chisimu une sagamile ndili nkuminya ukana.” Sano jwine nijwatite: “Chisimu une sagamile ndili ndwichile mikate pantwe pangu, jinankulidwa ni ijuni. Tutagulilani ngopolelo syakwe, chisimu uwwe tukum’bona kuti n’di jumpepe mu ŵakolosya.”

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ
قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي
أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ
إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ
رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ
مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ
مِنَ الْمُحْسِنِينَ

37. Jwalakwe jwatite: “Nganiiŵa im’bichilile ŵanganyammwe yakulya kuŵa lisiki lyenu, ikaŵeje chimbe ndili nantagulile ngopolelo syakwe nkaniim’bichilile. Ayi niyine mu yanjiganyisye Ambuje ŵangu (Allah). Chisimu une nesile dini jaŵandu ŵangakukulupilila mwa Allah, soni ŵanganyao ya Akhera akuŵa ali nkuikana.”

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ
تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَٰلِكُمَا مِمَّا
عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

38. “Ninguyiye dini ja achatati ŵangu, - Ibrahima, Isihaka ni Yaakubu, nganiyiŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tum’bwanganye Allah ni chilichose, yalakweyo (yagalagatila

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ
لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ

أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

Allah pe) ili mu ukoto wa Allah wauli kukwetu ni kwa ŵandu ŵane, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngakutogolela."

39. "Achimijangu ŵa mu ukaidi! Ana mabwana (milungu) gakulekangana gali chenene, kapena Allah jwali Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago?"

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ
مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ
الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

40. "Ngankugalagatila inepe kunneka Jwalakwe ikaŵeje mena gampeleche - jenumanja ni achatati ŵenu - ganganatulusya pa galakwego Allah umboni uliose (wakulosya kuti gelego mena ga milungu jakuŵajilwa kujigalagatila), pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah pe, (Jwalakwe) alamwile yanti nkasin'galagatila chinepe ikaŵeje Jwalakwe. Jele ni Dini jagoloka, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila."

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا
أَسْمَاءً سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا
مِنْ سُلْطَانٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

41. "Achimijangu ŵa mu ukaidi! Sano jumo mwa jenumanja ŵaŵili chaakaamweesyeeje abwana ŵao ukana, nambo jwinejo chaulajidwe mwakomeledwa (pansalaba), ijuni nichiyilyeje pantwe pakwe, chilamusi chilamulidwe kala cha ichindu yankuwusyayi."

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَمَّا
أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ
الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ

42. Sano jwalakwe (Yusufu) ŵansalile ajula jwaŵammanyi kuti chajokoche mwa ŵaŵilio (yanti):

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ
مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ
فَأَنْسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ

فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ

"Nkakumbuchile kungolanga kwa abwana ŵenu (Afiriauna kuti angoposye mu ukaidi muno)." Basi shetani ŵan'diŵesye jwalakwejo kolanga (ya Yusufu) kwa abwana ŵakwe. Basi ni ŵatemi (Yusufu) mu ukaidi yaka igala.

43. Sano nchimwene (Firiauna) jwatite: "Chisimu une sagamile ng'ombe nsano nasiŵili syakwimbala sinankuliidwa ni (ng'ombe) nsano nasiŵili syaganda, ni (nagaweni soni) masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu. E achinkulungwa! Mungopolelani sagamisi syangusi, nam'baga jenumanja ŵanti nigopolela sagamisi."

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ

44. xŴanganyao ŵatite: "Asi ni sagamisi syewanganyichilane syangali mate, soni uwwe yagopolela sagamisi nganituŵa tuimanyi chenene."

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالِمِينَ

45. Sano ajula juŵajokweche mu ŵaŵili ŵala (ŵanakuŵaga mu ukaidi) jwakumbuchile (chiŵendo cha Yusufu) panyuma pakupita ndema jelewu, ni jwatite: "Une tinansalile ngopolelo syakwe, basi mundumani (kuti ngansosele ngopolelo syakwesyo)."

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِي

46. (Jwalakwe jwatite): “Yusufu, mmwe ŵakuonaonape! Tugopolelani yang’ombe nsano nasiŵili syakwimbala syakuliidwa ni (ng’ombe) nsano nasiŵili syaganda, ni masache nsano nagaŵili (gatiligu) gamaŵisi, ni gane (nsano nagaŵili) gamajumu; kuti une mbate kuujila kwa ŵandu, kuti mwine ŵanganyao akapate kumanyilila (ngopolelo syakwe).”

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا
فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ
يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

47. (Yusufu) jwatite: “Timpande yaka nsano naiŵili yakuyana, sano yan’gowele basi ilekani m’masache mwakwe pemo, ikaŵeje yannonope yatin’dyeje.”

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ
دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي
سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ

48. “Kaneka panyuma payalakweyo ichiika (yaka) nsano naiŵili yakunonopa, yatiichiŵaga nkulya yamwailongochesye, ikaŵeje yannonope yatinchiigosaga (kuŵa yambeju).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ
شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تُحْصِنُونَ

49. “Kaneko panyuma payele chichiika chaka chachachipedwa ŵandu mwalakwemo ula jejinji, soni mwalakwemo tachiminyaga (isogosi ya ukana ni mauta).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ
فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ
يَعْصِرُونَ

50. Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu.” Nambo jwantenga paŵam’bichilile, (Yusufu) jwatite: “Ujilani kwa abwana ŵenu, ni nkaawusye kuti: ‘Kali uli kaŵe ka achimmasyeto aŵala

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ
فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ
ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا
بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ
عَلِيمٌ

ŵanakulikataga makono gao?' Chisimu Ambuje ŵangu yaitagu yao akuimanya chenene."

51. (Nchimwene) jwatite (kwa achimmasyeto): "Ana abali jenu jaliji uli pandema jamwannyengaga Yusufu jwalakwe akakusaka?" Ŵanganyao ŵatite: "Allah ayitalichisye (yaulemwa wa Yusufu)! Pangali yakusakala iliyose yatwaimanyi kukwakwe." Ŵankwao ŵakuchimbika (anduna) ŵatite: "Sambano nipaimanyukwiche kusyene yakuona. Une nijunannyengaga jwalakwe akakusaka, soni jwalakwe chisimu chene juli mwa ŵandu ŵakuonaonape."

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ

52. (Yusufu jwatite): "Yalakweyi (yakwawusya kaje achimmasyetowo, ndendele) kuti (anduna) amanyilile yanti une nganinatenda lupuso pakasyepela, nikuti Allah jwangaijongolela itagu ya ŵalupuso."

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ

juzu 13

53. "Soni nganguliswejesya ntima, chisimu ntima uliose uli wakuchisyachisya yakusakala, ikaŵeje waawutendele chanasa Ambuje ŵangu. Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakulululuka kusyene, Ŵachanasa channope."

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

54.	Sano nchimwene jwatite: “Ikani najo kukwangu kuti nantende kuŵa jwangujwangupe.” Basi paŵaŵechetene najo, (nchimwene) jwatite: “Chisimu mmwe lelo kukwetu n’di ŵakuchimbichika nnope soni ŵakulupichika kusyene.”	وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ
55.	(Yusufu) jwatite: “Mumbikani kuŵa nkulolela jwa imatiilo ya chilambo (cha Misra), chisimu une ni nkugosa chenene, jwakumanyilila nnope.”	قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ
56.	Soni iyyoyopeyo twampele Yusuf uchimbichimbi m’chilambo (cha Misra), jwaliji nkutama mwalakwemo palipose pajusachile, tukumpaga ukoto Wetu jwatunsachile, soni ngatukasajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo).	وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
57.	Soni chisimu malipilo ga ku Akhera nigagali gambone nnope kwa aŵala ŵaakulupilile nikuŵaga ali niwoga (wakun’jogopa Allah).	وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ
58.	Ni ŵaiche achakulugwe Yusufu (kuupala yakulya), basi ni ŵajinjile kukwakwe, mwanti jwalakwe ŵamanyilile kutendaga ŵanganyao akakummanyilila.	وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ
59.	Sano pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwatite: “Nkaiche najo kukwangu mpwenu jwa kuchibaba kwenu (Binyamin), ana ngankuiwona yanti une	وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

ngugumbasya chipiimo, soni kuti une nijwambone nnope mwa akupochela achalendo?”

60. “Nambo naga kasim’bika najo kukwangu, nikuti ngasinkola chipiimo chilichose (cha yakulya) kukwangu, soni ngasin’jisa kumandichila.”

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ

61. Ŵanganyao ŵatite: “Chitukalinjelinje kwanyenjelela babagwe ya jwalakwejo, chisimu uwwe chitukatende (yalakweyo).”

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ

62. Sano jwalakwe jwasalile achiboi ŵakwe kuti: “Ŵiikaani chipanje chao (chaasuumiile yakulyayo) m’misigo jao kuti akapate kuchimanyilila pataujile kumaŵasa gao, kuti mwine takauje soni.”

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

63. Basi ndema jaŵaujiile kwa baba ŵao ŵatite: “E baba ŵetu! Tukajimidwe chipiimo (chayakulya ikaŵeje tuli tupite ni mpwetuju), basi muŵŵigusyani nowe mpwetu, kuti tukapate kupimilidwa (chipiimo chakwana), soni chisimu uwwe chitukan’gose jwalakwe.”

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

64. (Yaakubu) jwatite: “Ana mpaka nankulupilile jenumanja pa jwalakwe kupunda yanatite pakunkulupilila pa nkulugwe kalakala (jwamwansoŵesye)? Nambo Allah nijwali Jwambone nnope paagosa, soni Jwalakwe ni

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

Jwachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope.”

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ

65. Sano katema kaŵagopwele misigo jao, ŵachisimene chipanje chao (chaŵaasuumiile yakulya ila) kuti chiusyidwe kukwao. Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Tulajile soni chichi (paukoto wa mwenye kupunda awu)? Achi chipanje chetu chila chiusyidwe kukwetu; mwanti chitukagapalile maŵasa getu, soni mpwetujo chitukan’gose, ni chitukajonjechesye soni chipiimo chansigo wangamiya jantundu, chalakwecho chiŵele chipiimo chakwepepala (kwa mwenyeo).”

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

66. (Yaakubu) jwatite: “Nganimba naŵŵigwisye nomwe, mpaka nkaambe kaje chilanga chakulumbilila mwa Allah kuti chisimu tinchim’busya kukwangu, ikaŵeje naga n’di nsyungulilidwe (ni amagongo).” Basi paŵampele chilanga chao, jwatite: “Allah ni Mboni pa yatukuŵechetayi.”

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

67. Nijwatite: “E achiŵanangu! Nkaja kwinjilila nnango umpepe, nambo nkajinjilile milango jakulekangana, soni nganimba nankamuchisye ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangali ulamusi wine ikaŵeje wa Allah, Kukwakwe pe njegamiile,

soni Kukwakwe pe ajegamile akwegamila."

68. Sano ndema jaŵajinjile ŵanganyao yaŵatite pakwapanga baba ŵao, nganiiŵa yakwakamuchisya ŵanganyao ku chilichose chakuumila kwa Allah, pangaŵaga chisako chachaliji mu ntima mwa Yaakubu nichiŵachikwanilisye (Yaakubu chakusaka kwaŵambasya ku makungu). Soni chisimu jwalakwe (Yaakubu) jwaliji ni umanyilisi ligongo lyakun'jiganya Kwetu, nambo kuti ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

69. Sano katema kaŵajinjile kwa Yusufu, jwalakwe ŵankumbatile mpwakwe (ni) jwatite: "Chisimu une ninankulugwenu, basi ngasin'dandaula pa yaŵele ali nkutenda ŵanganyaŵa."

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

70. Basi pajwaapimiile mwakwana chenene yakulya yao, jwaŵisile mbiisi (chipiimo chakupimila yakulya) mu nsigo wampwakwe, kaneka nijwagumisile nkugumila kuti: "E jampingo! Chisimu ŵanganyammwe ŵawiyi."

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ

71. Ŵanganyao ŵatite – aku achigalauchilaga kukwao: "Ana chichi chikusoŵa kukwenu?"

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ

72. Ŵanganyao ŵatite: "Jikutusoŵa mbiisi jamwenye, sano jwataiche

قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ

وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ

najo chapate (malipilo ga) nsigo wangamiya jantundu, (Yusufu jwatite): ‘Soni une ninkwimilila pa yalakweyi (yakupeleka gele malipilogo).”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ

73. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimu pamasile panyyimanyi kuti uwwe nganituika kukuwatanganya m’chilambo, soni nganituŵa ŵawiyi.”

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ

74. Ŵanganyao ŵatite: “Ana malipilo gakwe (jwawiyijo) chigaŵe gapi, nam’baga jenumanja ŵaunami?”

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

75. Ŵanganyao ŵatite: “Malipilo gakwe tigaŵe kuti; jwajisimaniiche (mbiisijo) mu nsigo wakwe, basi jwele nijuchaŵe malipilo gakwe (pakujigalidwa kuŵa kapolo ni kulagasidwa pa wiyi wakwe), iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵalupuso.”

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ

76. Basi jwalakwe (Yusufu) jwatandite (kuungunya-ungunya) m’misaku jao nkaniuŵe nsaku wampwakwe, kaneka nijwajikopwesye munsaku wampwakwe, mwele nimutwatite pakun’dinganyichisya itagu Yusufu (yakun’jigalila mpwakwe). Mwachilamusi cha nchimwene (jwachilambocho) nga nganan’jigala mpwakwejo (mpela kapolo), ikaŵeje mwalisosa lya Allah (pakwatendekasya achakulugwe

kukuya chilamusi chakumangwao chakun'jigala ukapolo jwawiyi). Tukunnyakulaga pa uchimbichimbi jwatunsachile, soni pachanya pa jwalijose jwaakwete umanyilisi pana jwakumanyilila nnope (kumpunda jwalakwejo).

77. Ŵanganyao ŵatite: "Naajiŵaga jwalakweju, basi (nganiiŵa yachimamo) ngati pakwete pajiŵile nkulugwe kala." Basi Yusufu jwaisisile yalakweyi mu ntima mwakwe ninganailochesya kukwao. Jwatite: "Jenumanja nkwete ndamo jakusakala nnope, soni Allah ni Nkuimanya chenene yankusimulilayi."

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ

78. Ŵanganyao ŵatite: "E wao ŵakuchimbichika (anduna)! Chisimu jwalakweju akwete atatigwe ŵachekulupe nnope (ŵatakan'dandaulile nnope); basi jigalani jumo mwetuwe mmalo mwa jwalakwejo; chisimu uwwe tukwaona wao kuti ali mwa ŵakolosya."

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

79. Jwalakwe jwatite: "Tukulijuya mwa Allah ku yanti tun'jigale jwinepe jwangaŵaga jwatuchisimene chipanje chetu kwa jwalakwejo, chisimu uwwe pajele ndemajo (tuchijigalaga jwinepe) chituŵe ŵalupuso."

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ

80. Basi katema kaŵakatile tama ya jwalakwe, ŵapite pakasyepela kuntemela. Jwankulungwa jwao jwatite: “Ana ngankuimanyilila yanti baba ŵenu ŵajigele kwa jenumanja chilanga chakulumbilila mwa Allah (chakuti tinchim’busya jwalakwejo kukwakwe)? Soni nkaniiŵe ayi mwalepele kunchengeta Yusufu. Basi ngangopoka m’chilambo muno mpakana akambe lusa baba, kapena Allah anamule (yakopoka pakungombolasya kun’jigala mpwangajo), soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akulamula.”

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا
نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ
عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ
قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ
فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ
لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

81. “Ujilani kwa baba ŵenu, ninkajile: ‘E baba ŵetu! Chisimu mwanagwenu ajiŵile, soni uwwe nganitutendela umboni ikaŵeje pa yatwaimanyi (yakuti mwetuwe mwangali jwawiyi), soni nganituŵa uwwe ŵakuimanya yakusisika (yanti Binyamin kuŵa nkwiŵa).”

ارْجِعُوا إِلَى أَبِيكُمْ فَقُولُوا
يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا
شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا
شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا
كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ

82. “Soni uwusyani musi (wa Misra) watwalijimo, ni nkutula watwaliji nao pakuwuja, soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”

وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا
فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

83. (Yaakubu) jwatite: “(Ngwamba!) Nambo kuti mitima jenu jinsalalichisye chitendo chinechakwe. Basi (chatindende une) nikupilila kwambone, mwine

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى
اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

Allah kuŵa nkwikanao kukwangu wosopeŵene, chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.”

84. Sano jwalakwe jwatundumalile ŵanganyao nijwatite: “Ha, kudandaula kwangune ya Yusufu!” Nigatatele meso gakwe ligongo lyamadandausi, basi nijwaliji jwakusisa nnope (madandausi gakwego).

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَىٰ
عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ
عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ
كَظِيمٌ

85. Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah, mmwe nganneka kuŵa n’di nkunkumbuchila Yusufu mpaka chim’be ŵangali machili ligongo lyakulwalika ni uchekulu, kapena kuŵa mu ŵakonasika (pakuwa).”

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ
حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ
تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ

86. Jwalakwe jwatite: “Chisimu ngupacha madandausi gangu ni kulikusika kwangu kwa Allah, soni ningumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila ŵanganyammwe.”

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي
وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

87. “E achiŵanangu! Jaulani kupita nchiwusyawusya ya Yusufu ni mpwakwe, ningasin’jasa ntima pachanasa cha Allah, chisimu chene pangali jwaakwasaga ntima pachanasa cha Allah ikaŵeje ŵandu makafili.”

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا
مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا
تَيْأَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ
لَا يَيْأَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا
الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ

88. Basi katema kaŵajinjile ŵanganyao kwa jwalakwe (Yusufu), ŵatite: “E wao ŵakuchimbichika (anduna)!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا
أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا
الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ

مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ

Masausyo gatukwaiye uwwe ni maŵasa getu, nituyiche ni chipanje changali mate, basi tugumbachisyani chipiimo (namuno kuti chipanje chetucho chili changali mate), soni tupani sadaka, chisimu Allah akwalipilaga akutola sadaka."

89. Jwalakwe jwatite: "Ana nkuimanyilila yamwantendele Yusufu ni mpwakwe pandema janti ŵanganyammwe n'di mu ujinga?"

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ

90. Ŵanganyao ŵatite: "Ana mmweji yakuona niYusufu jula!" Jwalakwe jwatite: "Une niYusufu jula, soni aju mpwanga jula. Chisimu Allah atutendele ukoto uwwe. Chisimu jwataŵe ni woga (wakun'jogopa Allah) ni kupilila, basi chisimu Allah jwangajonanga malipilo gaŵakolosya (masengo)."

قَالُوا أَئِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

91. Ŵanganyao ŵatite: "Tukunnumbila Allah! Chisimu Allah pamasile pansagwile mmwe kuŵa pachanya petu, soni chisimu uwwe twaliji ŵakulemwa kusyene."

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ

92. Jwalakwe jwatite: "Pangali kun'jamuka lelo, Allah chankululuchile, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope."

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

93. "Jaulani ni kansu janguji basi ninkajiponye pangope jababa

اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا

	ŵangu ni chakatande kulola, ni nkambichilile ni maŵasa genu gosopegene.”	وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ
94.	Sano ndema jawaŵigwile nkutula (kuujila kumangwao), baba ŵao (ŵali Yaakubu ŵaŵaliji pa jele ndemajo ku Shami) ŵatite: “Chisimu une ngupikana luumba lwa Yusufu, ingaŵaga kuti nkuunganichisya yakusokonechela lunda (nkangulupilile).”	وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ
95.	Ŵanganyao ŵatite: “Tukunnumbila Allah! Chisimutu mmwe n’di mu kusoya kwenu kwakala (kwakunnonyela nnope Yusufu).”	قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ
96.	Basi ndema jajwaiche nkujigala abali jakusengwasya, jwajiponyisye (kansu ja Yusufu) pangope jakwe (ja Yaakubu), basi papopo ŵatandite soni kulola. Ŵatite: “Ana nganimbecheta kukwenu yanti une ngumanyilila kuumila kwa Allah yangankuimanyilila jenumanja?”	فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
97.	Ŵanganyao ŵatite: “E baba ŵetu! Tuŵendelani chikululuko pa sambi syetu. Chisimu uwwe twaliji ŵakulemwa.”	قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ
98.	Jwalakwe jwatite: “Chinam’bendele kanyumakano chikululuko kwa Ambuje ŵangu. Chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”	قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

99. Basi ndema jaŵajinjile ŵanganyao kwa Yusufu, jwalakwe jwaakumbatile achinangologwe ni jwatite: "Jinjilani m'Misra, kwalisosa lya Allah, mwantunjelele."

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
آوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
آمِنِينَ

100. Ni ŵakwesisye achinangologwe pa chindanda (chakwe chaumwenye), basi wosope niŵasenjelemukwiche kunsujudila. Sano (Yusufu) jwatite: "E baba ŵangu! Asi ni ngopolelo sya sagamisi syangu syakalakala, chisimu Ambuje ŵangu asitesile kuŵa syakuona, soni chisimu Jwalakwe jwandendele une yambone, mwanti jwangopwesye mu ukaidi, ni kwikanamwe kuumila kuchimisi, panyuma panti shetani jwawatanganyisye (pakupanda utinda) chilikati changune ni achakuluŵangu. Chisimu Ambuje ŵangu ni Akupanga mipango ja ichindu yaakuisaka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka."

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ
وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا
أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ
مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ
أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ
بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ
نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ
إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا
يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

101. "Ambuje ŵangu! Chisimu mumbele une umwenye, ni kunjiganya gopolela sagamisi, (E Mmwe) Nkugumba mawunde ni mataka! Mmwe ni Nkungosa jwangu pa duniya (pano) ni ku Akhera kwakwe, mumbe chiwa ndili

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ
الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ
وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي
بِالصَّالِحِينَ

Nsilamu, soni ni nkaasimanganye ni ŵandu ŵambone."

102. Asi ni sine mu abali syakusisika syatukun'juwulila (mmwe Muhammadi ﷺ). Soni nganim'ba nao imo pandema jaŵasimichisyaga chitendo chao (chakumponya Yusufu m'chisima) aku ali nkutenda malindi.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ

103. Soni ŵandu ŵajinji nganaŵa akulupilile namuno nkasachilile chantiuli.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ

104. Soni ngankwajuga pa yalakweyi malipilo galigose, nganiyiŵatu yalakwe (yam'biche nayoyi) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

105. Ana soni ilingwa-ilingwa mu ilosyo (yakulosya kuti Allah apali) yaili kumawunde ni petaka yaakuŵa ali nkuipita, kutendaga ŵanganyao yalakweyo ali nkuikwanjila!

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ

106. Soni ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakunkulupilila Allah ikaŵeje aku ali nkuwanganya (ni isanamu).

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ

107. Ana akuliŵika pantunjelele wanti ngaŵa nkwayichililila chakwaunichila kuumila mu ilagasyo ya Allah, kapena kwaichililila Kiyama mwachisupuchisya kutendaga ŵanganyao akakumanyililila?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ali ni litala lyangu; nguŵilanjila kwa

قُلْ هَٰذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ

اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ

Allah mwa umanyilisi usyesyene; une ni ŵanguyiye, soni kuswejela ni Kwakwe Allah, soni une nganimba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ

109. Soni nganitutumisyeje (ntume jwalijose) paujo penu ikaŵeje achalume ŵatwaliji nkwajuwulila (utenga) mwa achimisyene misinda. Ana ngakwendajenda (achimakafilio) pachilambo nikupitaga nchilola yajatite kuŵa mbesi ja aŵala (ŵangalumbana ŵaŵaliji) paujo pao? Sano nyumba ja Akhera nijajili jambone nnope kwa aŵala ŵali ni woga (wakun'jogopa Allah). Ana jenumanja ngankuitaga mulunda?

حَتَّى إِذَا اسْتَيْئَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ

110. Kwikanila ndema jaŵakataga tama Achimitenga (yachikulupi cha makafili), ni ganisya yanti ŵanganyao akanidwe (ni ŵandu ŵao), chikamuchisyo Chetu ni pachayichililaga. Basi ni ŵajokoledwaga ŵatwasachile. Soni ilagasyo Yetu ngaikasausyidwaga kwa ŵandu akuleŵa.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

111. Chisimu mwa abali syaosi mwana misyungu kwa ŵakwete lunda. Nganijiŵa (Qur'aniji) adisiadisi jakulukanya, nambo jiŵele jakwitichisya (itabu ya Allah) ayila yaili paujo pakwe (mpela

Taurat ni Injil), ni kusalichisya mwagopolanya chenene chilichose (chakusosekwa mu Dini), ni (jiŵele soni) chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

Sŭrat 13
Ar-Ra'd

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm-Râ.*[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an). Sano ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje ŵenu niyakuonaonape; nambo kuti ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.

المر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

2. Allah ni Ajula juŵanyakwile mawunde mwangali misati jankujiona; kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, chilichose (mwa yalakweyi) chikwenda (mwakwendelechela) mpaka pandema jekolanjidwe. Jwalakwe jukulondesyaga ichindu (ya iwumbe Yakwe). Jugopolanya ma Âya kuti jenumanja nkulupilile kusyesyene yakusimangana ni M'mbuje gwenu.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ

3. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaalijasesye litaka, ni kuŵika palakwepo yakunyichisya (matumbi) kwisa soni sulo. Soni mu isogosi iliyose juŵisile mwalakwemo mitundu jiŵili

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

1 (13:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

jiŵili. Akuchitendaga chilo kuŵa chakuwuunichila muusi. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakuchetelela.

4. Sano petaka pana ipande yagundana (nambo yajila yakwe yakulekangana), ni (mwana soni) migunda ja zabibu ni mimela (jine), kwisa soni mitende jana mapanda ni jangali mapanda; (nambo yoseyo) ikwitilidwa ni mesi gampepe (gakulandana), ni tukuitenda ine kuŵa yambone nnope kuipunda ine mu kanonye. Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَفِي الْأَرْضِ قِطَعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

5. Sano naga n'di ŵakusimonga (mmwe Muhammadi ﷺ ya kakanile ka makafili), basi chakusimosya nnope nikuŵecheta kwao (kwanti): "Ana tuli tusyuchile litaka, nambo yakuona uwwejo tuchiŵa soni mu kagumbidwe kasambano?" Ŵanganyao ni aŵala ŵanganankulupilila M'mbuje gwao, soni ŵanganyao makongwa tigakaŵe mu ngosi mwao, soni ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَئِذَا كُنَّا تُرَابًا أَئِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

6. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo yakusakala (yaili ilagasyo yao) nkaniyiŵe yambone; kutendaga

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثُلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ

لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ

pamasile paipite paujo pao ilagasyo yakulandana (ni yaakuikulumisyayo kumikutula jine, yayaŵajilwe kuti aliunde nayo). Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwete chikulululuko kwa ŵandu pa lupuso lwao. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni Ŵaukali nnope pakupeleka ipotesi.

7. Sano aŵala ŵakanile ni akutiji: "Nambi uli ngantuluchila jwalakwe chisimosimo kuumila kwa M'mbujegwe (mpela simbo ja Musa ni ngamiya ja Swaleh)?" Chisimutu mmwe n'gambile kuŵa nkutetela (ngaŵa jwakwika nayo isimosimo mwankusachila). Sano ŵandu ŵaliose akwete nkwajongola (jwao ni isimosimo yaŵampele Allah).

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

8. Allah akumanyilila chaakujigala ŵakongwe ŵaliose (m'chitumbo mwao), ni yaikupungusya iŵelechelo ni yaikonjechesya yakwe, soni chindu chilichose Kukwakwe chili ni chipiimo (chakwe).

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ

9. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwankulungwa nnope, Jwapenani kusyene.

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ

10. Yalumope (kwa Allah) jwaakusisa maloŵe mwa jenumanja ni jwaakuganyanyisya, ni mundu

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ

بِالنَّهَارِ

jwaakulisisa chilo ni jwaakwenda kalolekape muusi.

11. (Mundu jwalijose) jukwete akupisyangana (ŵachilaika) m’bujo mwakwe ni munyuma mwakwe ŵaakunchengeta mu lilamusi lya Allah. Chisimu Allah nganaŵa augalawisye ntendele wauli kwa ŵandu mpaka ali agalawisye (ŵanduo) umbone wauli m’mitima mwao. Sano naga Allah ali asachile kwapa ŵandu ilagasyo, basi pangali kuiusya, soni nganakola ŵanganyao kaligoselo kalikose kangaŵaga Jwalakwe.

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ

12. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosyaga jenumanja kumesya mwa (kuntaga) woga (wakusalidwa ni njasi) ni tama (jakupata wula), ni akugapatikanisyaga mawunde gakusitopa (ni mesi gawula).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ

13. Soni kulindima kukunswejesyaga Jwalakwe mwakuntogolela, nombenao Achimalaika (akasanswejesyaga) pakun’jogopa, ni akasatumisyaga njasi nikunsala najo jwansachile. Sano ŵanganyao (achimakafili) akusisyana ya Allah (kuti apali kapena pangali kutendaga ali apali), soni Jwalakwe ni Jwaukali nnope pakupeleka ipotesi.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ

14.	Jiŵele Jakwe duwa jakuonaonape (ni Jwakuŵajilwa kum'bomba ligongo ni jwaakwangaga duwajo), sano aŵala ŵaakuilumbanjila inepe yangaŵaga Jwalakwe nganiyiŵa yajanjile ŵanganyao pa chilichose, pangaŵaga nti chisawu ajula jwaakusapangula magasa gakwe ganagaŵili kulochesya kumesi kuti gaiche (mesigo) m'kamwa mwakwe, kutendaga nganigaŵa gayiche, ni nganijiŵa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.	لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ
15.	Soni akunsujudilaga Allah ŵaali kumawunde ni petaka mwakusaka ni mwakanganisyidwa, nambo soni iwulili yao (ikunsujudilaga) kundaŵi ni kwigulo.	وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ
16.	Jilani: "Ana ninduni m'mbuje jwa kumawunde ni petaka?" Jilani: "Allah." Jilani: "Ana mwatesile (ŵanepe) ŵangaŵaga Jwalakwe kuŵa akun'gosa, ŵali ŵangali ukombosi ŵakulikamuchisya achimisyene namuno kulipa isausyo?" Jilani: "Ana mpaka alandane jwangalola ni jwakulolaga? Ana kapena mpaka chilandane chipi ni lilanguka? Kapena am'biichiile Allah ŵakamusyangana nao, ŵagumbile yaŵatite pagumba Jwalakwe, mwanti iwumbe (yambali siŵilisi)	قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

ikulandana kukwao?" Jilani: "Allah ni Nkugumba chilichose. Soni Jwalakwe ni Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago."

17. (Jwalakwe) akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, basi iŵata niikujilimaga mwachipiimo chakwe, nigakasajigala mesi gachikuumba chiulo chachikasatutumila mpaka pachanya, nambo soni muyaakasaiwukutaga (ŵachipala) pamoto (mpela mtapo wagolodi ni silifa) pakusaka (koposya) ipeto kapena iteleko, mukasatutuma chiulo chakulandana nichalakwecho. Iyyoyopeyo niyaakuti Allah pakupeleka chilandanyo cha yakuona ni yaunami. Sano chiulo nichigambaga kututumila nikwasichila, nambo yakwakamuchisya ŵandu niikasatamilichikaga mwitaka, mwele nimwaakasapelechelaga Allah ilandanyo.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي
النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ
زَبَدٌ مِثْلُهُ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا
الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا
مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي
الْأَرْضِ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ

18. Akwete kupata aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao Ukoto (Mbepo), nambo aŵala ŵanganan'jitika Jwalakwe, namuno angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pachilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo (nambo nga nganiyija

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ
الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

kwakamuchisya), ŵanganyao takakole chiŵalanjilo chakusakala nnope, soni mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gagusama (galitandichile)!

19. Ana jwaakumanyilila yanti yaitulusyidwe kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu niyakuona, mpaka alandane ni jwangalola? Chisimu ŵaakwete lundape ni ŵaakukumbuchilaga.

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ
أَعْمَى إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو
الْأَلْبَابِ

20. Aŵala ŵaakukwanilisya chilanga cha Allah, ni ŵangawesesya soni chilanga (chakutaŵana ni ŵandu achimijao).

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا
يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ

21. Ni aŵala ŵaakulumbikanya ichindu yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni akuŵa ali nkun'jogopa M'mbuje gwao, ni kuchijogopaga soni chiŵalanjilo chakusakala nnope (cha pa Kiyama).

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ
بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ
الْحِسَابِ

22. Ni aŵala ŵaapilile pakusachilila Ngope ja M'mbuje gwao, ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela, ni kutyosyaga niyambone yakusakala, ŵanganyao niŵaakwete mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera).

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ
وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ
عُقْبَى الدَّارِ

23. Matimbe Gandamo, gatakagajinjile ŵanganyao kwisa soni ŵaŵatesile yaukoto mwa achinangolo ŵao,

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا
وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ

وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ

achiŵammakwao ni ŵanache ŵao, nambo soni Achimalaika taakaajinjilileje ŵanganyao pannango uliose.

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ

24. (Achasalilaga kuti): "Ntendele uŵe kukwenu, ligongo lya kupilila kwenu." Kaje kusalala yakuichisya ya Nyumba (ja Akhera)!

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ

25. Sano aŵala ŵaakugopola chilanga cha Allah panyuma pakuchitaŵa, ni kataga yalamwile Allah kuti ilumbikanyisyidwe, ni kuwatanganyaga pa chilambo, ŵanganyao niŵakwete kupata malweso, soni akwete kupata ŵanganyao Nyumba jakusakala nnope (Jahannama).

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ

26. Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), ni akusengwa nao (achimakafili) umi wa duniya, ni nganiuŵa umi wa duniya pakulandanya ni Akhera ikaŵeje kusengwa kwannonope.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ

27. Achimakafili niakutiji: "Nambi uli ngantuluchila jwalakweju chisimosimo kuumila kwa Ambujegwe?" Jilani: "Chisimu Allah akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongolela Kukwakwe jwaujile (kwa Allah pa kutenda toba)."

28. Aŵala ŵaakulupilile, soni mitima jao ni jikutulalilaga pakunkolanga Allah. Manyililani yanti; pakunkolanga Allah mitima jikasatulalila.[2]

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

29. Aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, kusengwa ni kwao, kwisa soni malo gakuujila gambone nnope (ku Mbepo).

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ

30. Iyyoyopeyo tuntumisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) ku nkutula wajapite paujo pakwe mikutula jine, kuti mwaasoomele yatun’juwulile, nambo ŵanganyao akunkana Ar- Rahmân (Jwaukoto wejinji). Jilani: “Jwalakwe ni M’mbuje gwangu, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe ni kwakuujila kwangu pakutenda toba.

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَٰنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ

2 (13:28) Kusosekwa kwa Dhikr Allah (Kunkumbuchila ni kunkolanga Allah): (a) Akusimulila Abu Mûsâ ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Chilandanyo cha ajula jwaakwakumbuchilaga Ambujegwe (Allah) ni jwangaakwakumbuchilaga Ambujegwe, chili chisawu mundu jwachijumi ni jwam’bwe.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6044). Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Mundu jwataŵechete malowe ganti: ‘Subhân Allah wa bihamdihi (Kuswejela nikwakwe Allah, nambo soni lumbili losope lwene ni Lwakwe),’ jwataŵechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tisisyuliche sambi syakwe syosope nantimuno sikatupile mpela chiwulo cha m’mbwani.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6042). Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Jwalijose jwataŵechete maloŵe ganti: ‘Lâ ilâha illallâh wahdahû lâ sharîkîka lahû, lahul-mulku wa lahul-hamdu wa Huwa ‘alâ kulli shai’in Qadîr (Pangali jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵeje Allah, Jikape, jwangali ŵakamusyangana Najo, Uchimwene ni Ŵakwe, nambo soni Lumbili ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola),’ jwataŵechete gele maloŵega lisiku lililyose kakwana lichila (100), tapate sawabu syanti mpela apeleche ulukosyo ku achikapolo likumi, talembeledwe sawabu syakwana lichila (100), takululuchilidwe sambi syakwana lichila (100), takole jwakun’gosa jwalakwejo ku shetani muusi wosope mpaka kuswa, ni pangali jwampaka ayiche ni masengo gambone nnope kugapunda galakwega, ikaŵeje mundu jwatatende yakupunda yalakweyo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6040).

31. Soni ingaŵe kuti kwaliji kwana Qur’an janti ni jalakwejo matumbi nikwendesyedwa (pandema jakusoomwa), kapena ni jalakwejo litaka niganjidwa, kapena ni jalakwejo ŵawe nikwaŵechetekasya (jikaliji aji Qur’aniji, nambo masengo ga Qur’an ngaŵa gele). Nambo ulamusi wa chilichose uŵele wa Allah. Ana nganamanyililepe aŵala ŵaakulupilile yanti Allah angasache angajongwele ŵandu wosope? Sano chitapani ngachileka kwapata aŵala ŵaakanile ligongo lya ayila (yakusakala) yatesile, kapena chituule (chitapanicho) dusi ni musi ŵao mpaka chiyiche chilanga cha Allah, chisimu Allah jwangakasa chilanga.

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ
بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَى
بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ
يَيْأَسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ
يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ
جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا
قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ
دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ

32. Soni chisimu pamasile paŵatendedwe chipongwe Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche), basi ni napeleche lipesa kwa aŵala ŵaŵakufuulu, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo), ana ilagasyo Yangu yaliji uli (kapoteche kakwe)!

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ
قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ

33. Ana kwali Ajula (Allah) jwaakuujiimila ntima uliose pa yaupanganyisye (kuti taachiulipila, ngaŵa nijwali jwakuŵajilwa kun’galagatila)? Ni am’biichiile

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ
نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا
لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ
أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْأَرْضِ أَمْ بِظَاهِرٍ

Allah ŵakamusyangana nao. Jilani: “Mwakolangani (ŵakamusyangana naowo).” Kapena nkuntagulila Jwalakwe yangakuimanyilila pa chilambo, kapena (n’gamba kuŵecheta) maloŵe gapachanyape (ngaŵa gakuumila pasi pa ntima)? Nambo kuti gasalalisyidwe kwa aŵala ŵakanile malindi gao, ni asiŵilidwe kwitala (lyagoloka). Sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganakola nkun’jongola.

مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ
السَّبِيلِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ

34. Akwete kupata ŵanganyao ilagasyo mu umi wa duniya, sano chisimu ipotesi ya Akhera niyakupoteka nnope, soni ngasakola nkwagosa jwalijose kwa Allah.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

35. Chilandanyo cha Mbepo jaapedwile chilanga ŵawoga (wakun’jogopa Allah, chili nyyi): Sulo sikujilima cha pasi pakwe, isogosi yakwe yandamo kwisa soni miulili jakwe. Jele nimbesi ja aŵala ŵan’jogwepe (Allah). Sano mbesi ja achimakafili ni Moto.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ
الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ

36. Sano aŵala ŵatwapele chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda ŵane ŵaasingwiche) akuisengwela ayila yaitulusyidwe kukwenu (jajili Qur’an), nambo m’mikutula jine (jamakafili) mwana ŵaakuikana ine mwa yalakweyo. Jilani (mmwe Muhammadi

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ
أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ
أَدْعُو وَإِلَيْهِ مَآبِ

ﷺ): “Chisimu une namulidwe kuti nan’galagatileje Allah ni ngawwanganyaga Jwalakwe (ni chilichose). Kukwakwe nguŵilanjila, soni Kukwakwe nikwakuujila kwangu.”

37. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakwe (Qur’aniji) kuŵa chilamusi cha m’Charabu, nambo naga nkuye isako yao panyuma pa umanyilisi waum’bichilile, ngasinkola kwa Allah nsyoŵe jwalijose namuno akun’gosa.

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَمَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ

38. Soni chisimu pamasile patwatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni twaŵichile achiŵammakwao kwisa soni ŵanache, ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, ndema jilijose jana lilamusi lyakwe lyalilembedwe, (nkwika ndemajo lilamusi likasaika).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ

39. Allah akasaifutaga yaisachile (kuti ayifute), ni kuilimbikasya (kuti ikatyoka yaisachile), soni Kukwakwe kwana Mama jwa Chitabu *(Al-Lauh Al-Mahfûz)*.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ

40. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye tiyapatepe), chisimu

وَإِنْ مَا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ

masengo genu nikulungusya (utenga) basi, sano Kukwetu ni kwachili chiŵalanjilo (cha kwaŵalanjila itendo yao).

41. Ana ngaakuiwona yanti Uwwe tukuchiichilila chilambo (chamakafili) nikuchipungulaga (panandi panandi) kuumila m'malile mwakwe (pakuchipeleka kwa Asilamu pakupunda pangondo)? Sano Allah akasalamulaga, pangali jwakuwusyanukula ulamusi Wakwe, soni Jwalakwe ni Jwachitema pakuŵalanjila.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

42. Soni chisimu aŵala ŵapaujo pao ŵatesile malindi, basi Allah ni nsyene kuwesesya malindi gosope, jukumanyilila yaakupanganya mundu jwalijose, soni achimakafili taachimanyilila yanti: Mbesi (jambone) ja Nyumba (ja Akhera) jichiŵa jacheni!

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفَّارُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ

43. Ni akuŵechetaga aŵala ŵakanile kuti: “Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ntenga.” Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja (yakuti une ntenga), kwisa soni aŵala ŵauli kukwao umanyilisi wa m'chitabu (mpela Abdullah bin Salâm ni Ayuda ŵane kwisa soni Akilisito ŵaujitiche Usilamu).”

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ

Sŭrat 14
Ibrâhîm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*1[1] (Achi ni) Chitabu chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti mwakoposye ŵandu m'chipi ni

الر كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

2. kwajinjisya mwilanguka – kwa lisosa lya Ambuje ŵao – (ni mwajausye) kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene. Allah, Ajula jwaili Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ipotesi niyao achimakafili kuumila mu ilagasyo yaukali nnope.

اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

3. Aŵala ŵaakunonyela nnope umi wa duniya kumpunda Akhera, ni akusiŵililaga (ŵandu) petala lya Allah, ni kulisachililaga kupombotala, ŵanganyao niŵali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

4. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose ikaŵeje ni chiŵecheto cha ŵandu ŵakwe kuti ŵasalichisye ŵanganyao (utenga), basi Allah ni akunnechelelaga kusokonechela jwansachile, ni kun'jongola

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

1 (14:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

jwansachile, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

5. Soni chisimu chene pamasile patwantumisye Musa ni isimosimo Yetu (ni kuntenda kuti): "Mwakoposyani ŵandu ŵenu m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka, soni mwakumbusyani ya moŵa ga Allah (ga chindimba)." Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku ŵandu ŵakwe kuti: "Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, ndema jaŵan'jokwele ŵanganyammwe ku ŵandu ŵa Firiauna ŵaŵaliji nkumpa ilagasyo yakusakala nnope, ŵaliji nkusikita ŵanache ŵenu ŵachilume ni kwalekaga umi ŵanache ŵenu ŵachikongwe, sano mu yalakweyo mwaliji mwana kulinjidwa kwekulungwa nnope kwakutyochela kwa M'mbuje gwenu."

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

7. Soni (kumbuchilani) katema kajwajenesye M'mbuje gwenu yanti: "Chisimu naga nkutogolela Une tinan'jonjechesye, nambo naga

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ

nkane (manyililani yanti): Chisimu ilagasyo Yangu niyaukali nnope.”

8. Soni Musa jwatite (ku ŵandu ŵakwe): “Naga nkane jenumanja ni wosope ŵali pa chilambo, basi (niyenu), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.”

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنْ تَكْفُرُوا
أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ

9. Ana nganijim’bichilila ŵanganyammwe abali ja aŵala ŵapaujo penu? Ŵandu ŵa Nuhu, ŵa Adi ni ŵa Samuda, kwisa soni aŵala ŵamunyuma mwao, ŵangaakwamanyilila ikaŵeje Allah? Ŵaichilile Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela, basi ni ŵauchisye magasa gao kukamwa kwao (paagaluma ligongo lyaukali), ni ŵatite: “Chisimu uwwe tukaaniile yantumisyidwe nayoyi, soni chisimu uwwe tuli nchikaiko chekulungwa chakaichila yankutuŵilanjilayi.”

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ
لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا
أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا
إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا
أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ
مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ

10. Achimitenga ŵao ŵatite: “Chichi! Allah kuŵa nkunkaichila, Nkugumba mawunde ni mataka? Akum’bilanga jenumanja kuti ankululuchile sambi syenu, ni anchelewasye (ngampa ipotesi) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakuwila).” Ŵanganyao ŵatite: “Nganim’ba jenumanja ikaŵeje ŵandu mpela uwwewe. N’gamba kusaka kuti ntusiŵilile ku yaŵaliji

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ
فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ
ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ
أَجَلٍ مُسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ

nkuigalagatila achatati ŵetu, basi ikani nao kukwetu umboni wakuonechela."

11. Achimitenga ŵao ŵaasalile kuti: "Uwwe nganituŵa ikaŵeje ŵandu mpela ŵanganyammwe, nambo kuti Allah akasampaga ukoto jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe. Soni nganiyiŵa kukwetu yanti ni tum'bichilile nacho chilosyo ikaŵeje mu lisosa lya Allah, sano kwa Allah pe basi ajegamile ŵakulupililila."

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

12. "Soni chipali chichi kukwetu chakututendekasya kuti tukajegamila kwa Allah kutendaga pamasile paatulosisye matala getu? Soni chitupilile kusyene pa iliyose yampaka ntusausye nayo, soni kwa Allah pe basi ajegamile akwegamila."

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

13. Sano aŵala ŵaŵakanile ŵasalile Achimitenga ŵao kuti: "Chisimu chene chitunkoposye ŵanganyammwe m'chilambo mwetu, kapena chim'bujile ku dini jetu." Basi Ambuje ŵao (Allah) ni ŵajuwulile ŵanganyao maloŵe ganti: "Chisimu chene Uwwe chitwajonanje ŵalupuso."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ

14. "Soni chisimu chene chituntamiche ŵanganyammwe m'chilambomo panyuma pa ŵanganyao. Yalakweyo

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ

yakuipata jwaakogopa kwima pameso Pangu (lisiku lya Kiyama), ni kogopaga soni chitetelo Changu.”

15. Sano (Achimitenga ŵala) ni ŵaŵendile chikamuchisyo (kwa Allah chaagapundila makafili), ni jwapelelwe jwakulikwesya jwalijose, jwamakani.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

16. M’bujo mwakwe mwana Jahannama, ni takamwesyedweje mesi ga uwowu wachimyasi.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ

17. Tachiŵa ali nkugakukumila mwachikasakasa, ni kulagaga nago nnope kugamila,[2] soni chiwa chikam’bichilileje mbali ni mbali nambo nganaŵa awile, soni paujo pakwe chipakaŵe pana ilagasyo (ine soni) yakandapala.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ

18. Chilandanyo cha aŵala ŵankaaniile M’mbuje gwao (chili nyyi): Itendo yao (yambone yatakatende ngalipidwa nayo ligongo lyanti nganantendelaga Allah), ili chisawu liwu lyalikumpujila mbungo mwamachili palisiku lya chimbunga, ngasakombola kupata chilichose mu yaŵapanganyisye. Kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ

2 (14:17) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Lutando lwa chilikati cha makoyo gaŵili ga kafili (ku Moto) chilukalandane ni lutando lwaakasajendaga mundu jwankwele pa chinyama jwaakwenda mwachitema kwakwana moŵa gatatu.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6186).

19. Ana ngankuiona yanti Allah agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape? Mwanti ali asachile mpaka antyosye jenumanja (mwanakamo) ni kwika nayo iwumbe yasambano.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ
وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ

20. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

21. Soni ŵanganyao tachionechela kwa Allah ŵanaose (lisiku lya Kiyama). Basi ni tachiŵecheta ŵangalikombolela kwa aŵala ŵaŵalikwesyaga (ŵaali achinnongola ŵao ŵaŵagambaga kwakuya) kuti: “Chisimu uwwe twaliji nkunkuya jenumanja; ana chintutyochesye chilichose mu ilagasyo ya Allah?” (Achinnongolao) tachiti: “Ingaŵe kuti Allah ŵatujongwele, nikuti uwwe nowe tukanjongwele ŵanganyammwe. (Sano) yalumope kukwetu tuŵe jasajasa (ni ipotesiyi) kapena tupilile (nayo); nganitukola kwakutilila.”

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ
الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ
مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا
اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا
أَجَزِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا
مِنْ مَحِيصٍ

22. Sano Shetani pandema jachichilamulidwa chilamusi (ni kwinjila ŵambone ku Mbepo, ŵakusakala ni kwinjila ku Moto pamo ni Shetanijo); juchiŵecheta kuti: “Chisimu Allah ŵataŵene namwe chilanga chakuonaonape (ni akwanilisye chilanga Chakwe),

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ
الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ
وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِيَ
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ
دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا
تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ
مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ

بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِي مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

nombe une nataŵene namwe chilanga nambo nankaasiile. Nambotu une nganingola machili kukwenu (gakunkanganichisya kuti munguye) ikaŵeje nagambaga kum'bilanga basi jenumanja nimwanjitikaga. Basi ngasimundandaula une, nambo nllidandaule mwachimisyene. Une nganimba ngombwele kunkamuchisya, nombe jenumanja soni nganim'ba nkombwele kungamuchisya. Chisimu une ngukukana kumwanganya kwenu (kwamwamwanganyaga ni Allah) kalakala (ku duniya pakunjitika malamusi gangu). Chisimu ŵalupuso akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope."

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ

23. Sano aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, takajinjisyidwe ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, takaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa lisosa lya M'mbuje gwao. Komasyana kwao mwalakwemo tikukaŵeje: Ntendele!

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ

24. Ana ngankuiona yatite Allah pakupeleka chilandanyo? Liloŵe lyambone lili chisawu chitela chambone, njiga syakwe syesimiche mwakulimbangana, sano nyambi syakwe siyiche kwinani.

25.	Chikupelekaga isogosi yakwe ndema ni katema mwa lisosa lya Ambujegwe, sano Allah ni akasapelekaga ilandanyo kwa ŵandu kuti ŵanganyao akumbuchile.	تُؤْتِي أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ
26.	Sano chilandanyo cha lilowe̗ lyakusakala, nimpela chitela chakusakala chachichuŵidwe pachanya petaka, changanichikola kutamilichika.	وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ
27.	Allah akwalimbanganyaga aŵala ŵaakulupilile ni lilowe̗ lyakulimbangana pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe,[3] soni Allah akwalechelelaga kusokonechela ŵalupuso, soni Allah akasapanganyaga yaakusaka.	يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
28.	Ana nganimwaona aŵala ŵaatindenye ukoto wa Allah ni ukafili, ni kwayikasya ŵandu ŵao (ŵaŵakuyaga payakusakala) ku nyumba ja chonasiko?	أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ
29.	(Jajili) Jahannama; tachijijinjila; kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!	جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ
30.	Ni am'bichile Allah milungu, kuti ŵaasokonesye (ŵandu) kwitala	وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ

3 (14:27) Akwalimbanganyaga m'malembe mwao, ndema jaakwayichililaga Achimalaika ŵaŵili Munkar ni Nakîr ni kwawusyaga kuti: (1) Ambuje ŵenu ŵani? (2) Nambi dini jenu ni japi? (3) Nambi nkuti uli ya ajula mundu (Muhammadi ﷺ) jwana kutumisyidwaga kukwenu? Mundu jwakulupilila akasajangaga ijango yakuona; pakuŵecheta kuti: (1) Ambuje ŵangu ni Allah. (2) Usilamu ni dini jangu. (3) Mundu jwana kutumisyidwaga kukwetu (Muhammadi ﷺ) jwaliji ntenga jwa Allah. Jwatuyichilile ni ilosyo yakuonechela palangulangu soni uwwe twankulupilile. Sano mundu jwakutenda yangalumbana, jwanganakulupilila utume wa Muhammadi ﷺ ngasakombola kwanga yele iwusyoyi. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ

Lyakwe. Jilani: “Sengwani (ni umi wenu wannono wa duniyau), nambo chisimu kwakuwujila kwenu ni ku Moto!”

31. Mwasalilani achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile kuti ajimicheje Swala mwakolosya nikutolaga mu ayila yatwapele, mwakusisa ni mwakuonechela, nkaniliyiche lisiku lyangali malonda nkati mwakwe namuno usyoŵe.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ

32. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni jutulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni jumesisye ni galakwego isogosi kuŵa yakulya yenu, ni an’jepepachisye ŵanganyammwe yombo kuti ijendeje m’mbwani mwa lilamusi Lyakwe, ni an’jepepachisye soni sulo.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ

33. Ni an’jepepachisye soni lyuŵa ni mwesi yaikwenda mwangapela, ni an’jepepachisye soni chilo ni muusi.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ

34. Ni ampele jenumanja yosope yamum’bendile, soni ntite m’buŵalanje ukoto wa Allah, nganim’ba uwwukwanisye. Chisimu mundu juŵele jwalupuso nnope, jwakanila kusyene.

وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ

35. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kuti: “Ambuje ŵangu! Utendani awu musi (wa Maaka) kuŵa

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ

wantunjelele, soni mumambasyani une ni achiŵanangu ku yagalagatila isanamu.”

36. “Ambuje ŵangu! Chisimu yalakwe (isanamuyo) yasokonesye ŵandu ŵajinji. Basi jwanguyiye une nikuti chisimu jwalakwejo jukuumila mwa une (jwa mu dini jangu), nambo jwanyosyisye une, basi M’mwejo ni Ŵakulululuka kusyene, Ŵachanasa channope.”

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

37. “Ambuje ŵetu! Chisimu une nataamiiche ŵane mwa ŵanache ŵangu pachiŵata changali mmela (cha Maaka) pa Nyumba Jenu Jakuchimbichika (ja Likaaba), Ambuje ŵetu! (Nataamiiche ŵanganyao) kuti ajimicheje Swala mwakolosya. Basi jitendani mitima ja ŵandu kuŵa jakupendechela kukwao (anonyelweje kuja kutama nao), soni mwapani isogosi kuti aŵe ŵakutogolela.”

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ

38. “Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe nkumanyilila yatukusisa ni yatukulosya palangulangu, ni pangali chilichose chachikasasisika kwa Allah petaka atamuno kwinani.”

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

39. “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaambele Une ku uchekulu Ismaila ni Isihaka.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ

Chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakupikana kuŵenda.”

40. “Ambuje ŵangu! Mundendani une kuŵa jwakwimika Swala mwakolosya, nambo soni ni achiŵanangu ŵakwe. Ambuje ŵetu! Pochelani soni duwa jangu.”

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ
دُعَاءِ

41. “Ambuje ŵetu! Timungululuchile une ni achinangolo ŵangu ŵaŵili, kwisa soni ŵakulupilila, lisiku lya chichisimichika chiŵalanjilo.”

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
الْحِسَابُ

42. Soni ngasin’ganichisya ata panandi yanti Allah ngajukuimanya yaakutenda ŵalupuso, nambo kuti jugamba kwachelewasya kwikanila lisiku lyachigakolondoka mu lyele (lisikulyo) meso.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا
عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا
يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ
الْأَبْصَارُ

43. Achikangamalaga aku mitwe jao ali anyakwile, meso gao gali ngagakuujila kukwao (gali palaanda kulepela kupila), m’mitima mwao muli mwangali chachipali (chaganisya ligongo lyaoga nnope).

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ
لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ

44. Soni mwatetelani ŵandu ya lisiku lya ichaichilila ilagasyo, basi nikuŵecheta aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuti: “Ambuje ŵetu! Tuchelewasyani kandaŵi kannono (pakutuuchisya soni ku duniya), tukajanje kuŵilanga Kwenu ni tukaakuuye Achimitenga.” (Kuchiŵechetedwa kukwao kuti):

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ
الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ نُجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ
الرُّسُلَ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ
مِنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ

"Ana ngaŵa mwaliji nkulumbila kala kuti ngasintyoka (pa duniya)?"

45. "Soni jenumanja mwatemi m'malo mwanakutamaga aŵala ŵaŵalitesile lupuso achimisyene, soni yamanyukwiche kukwenu mwatwatendele ŵanganyao (pakwajonanga), soni ni twampele jenumanja ilandanyo (yakulekanganalekangana nambo mwaikaaniile)."

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ

46. Soni chisimu ŵatesile malindi gao, nambo malindi gaogo gali kwa Allah (akugamanya chenene), soni namuno gakaliji malindi gaogo ganti nikuchuŵika nago matumbi (nganigaŵa gatyosisye Usilamu).

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ

47. Soni ngasin'ganisya ata panandi yanti Allah kuŵa nkwakasila chilanga Chakwe Achimitenga Ŵakwe. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

48. (Chilangachi chichikwanilana pa) lisiku lyalichigalausyidwa litaka kuŵa litaka line (lyachilendo), ni mawunde soni (iyyoyopeyo), ni chachionechela ŵanganyao kwa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ

49. Ni tinchaona akuleŵa lyele lisikulyo ali ataŵidwe m'maunyolo.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

50. Yakuwala yao ichiŵa yalipula, soni Moto uchiunichila ngope syao.
51. Kuti Allah an'dipile mundu jwalijose yajwapanganyisye. Chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.
52. Aku kuŵele gombelesya ku ŵandu, ni kuti alitetele nako, soni kuti amanyilile yanti Jwalakwe (Allah) ni Nnungu Jumpepe, soni kuti ŵakwete lunda akumbuchile.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَى وُجُوهَهُمُ النَّارُ
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ
هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنْذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ

juzu 14

Sŭrat 15
Al-Hijr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Râ.*[1] Aga ni ma Âya ga m'Chitabu (cha Qur'an) soni ni Chisoomo chakupikanika.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ

2. Kakajinji katakaŵe achimakafili (ndema jatakaŵe ku Moto) ali nkulajila kuti bola angaŵe Asilamu (paŵaliji ku duniya).

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ

3. Mwalekani agambeje kulya ni kusengwa, ni kwaluyaluya liganichisya (lyakupata yambone kwa Allah), basi taachiika kumanyilila (mbesi ja ukafili wao).

ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

4. Ni nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje waliji wana chilamusi chakwe chakumanyika (cha ndema jakuujonanjila).

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ

5. Nkutula uliose nganiuŵa ujilongolele ndema jakwe (jakuwila) kapena kujichelewasya (jili jikwanile).

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ

6. (Achimakafili) ni ŵatite (pakun'gamba Muhammadi ﷺ): "E mmwe aŵala ŵachintuluchile Chikumbusyo (Qur'an)! Chisimu mmwejo ŵamasoka."

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ

1 (15:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7.	"Uli ngaikanago kukwetu Malaika naga n'di mwa akuŵecheta yakuona?"	لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ
8.	(Allah akwasalila kuti): Uwwe ŵangatulusya Malaika ikaŵeje mwakuonaonape (kwisa kupeleka ipotesi), soni pajele ndemajo ngaakasaŵaga (achimakafilio) ŵakupedwa lipesa.	مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنْظَرِينَ
9.	Chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatutulwisye Chikumbusyo (Qur'an) soni Uwwe chisimu chene tuchigose.	إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ
10.	Soni chisimu chene twaatumisye (Achimitume) paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'mikutula (jaŵandu) ŵandanda.	وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأَوَّلِينَ
11.	Ni nganijwaichililaga ntenga jwalijose ikaŵeje ŵaliji nkuntenda chipongwe.	وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
12.	Iyyoyopeyo tukuupitisyaga (nteto wachipongwewo) m'mitima mwa akuleŵa.	كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ
13.	Ngakasajikulupililaga jalakwe (Qur'an) kutendaga pamasile payapite ilandanyo ya (ŵandu) ŵandanda (yaŵatite kapedwe ipotesi).	لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ
14.	Soni tungaaugulile (achimakafilio) nnango wakwinani, ni kuŵa ŵanganyao ali nkukwela kwalakweko chitetete	وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ

(mwaakusachila, kuti chiŵe
chisimosimo cha Muhammadi ﷺ).

15. Basi angatite: “Chisimu meso getu
gantesile ndandagasi. (Ngwamba),
nambo kuti uwwe ni ŵandu
ŵakulogwa (tukuiona ikaliyo).”

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ

16. Soni chisimu chene tuŵisile kwinani
ndondwa syekulungwakulungwa
ni mwakwenda mwakwe, ni
tukusalalisye kwa ŵaakuona.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ

17. Ni tukugosile ku shetani jwalijose
jwakuŵinjidwa.

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ

18. Ikaŵeje jwaakupikanilaga mwawiyi,
basi papopo chisinga (cha moto)
chakuonechela ni kunkuya.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ

19. Sano litaka twalijasesye ni kuŵika
mwalakwemo yakunyichisya (gagali
matumbi gausito), ni tumesisye
mwalakwemo chindu chilichose
chepimepime.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ

20. Ni tum’bichile mwalakwemo
yakulamila ŵanganyammwe ni
ichindu yanganim’ba jenumanja
kuti mpaka nkombole kuipatila
lisiki (mpela inyama ni ilango ni ine
yosope yaumi).

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ

21. Ni pangali chindu chilichose
ikaŵeje imatiilo yakwe ili Kukwetu,
ni ngatukasachitulusyaga ikaŵeje
kwa chipiimo chakumanyika.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ

22. Soni tukasasitumisyaga mbungo
syakuŵelekasya (mawunde mesi
gawula), basi ni tukasagwisyaga

وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ

بِخَازِنِينَ

kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukasampaga kumwa ŵanganyammwe galakwe, sano jenumanja ngaŵa ni ŵankugasungaga galakwe (mesigo).

23. Soni chisimu Uwwe ni Aŵala ŵatukupeleka umi ni chiwa, soni Uwwe ni Ŵawinjila.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ

24. Soni pamasile patwamanyi kusyene ŵaŵalongolele mwa jenumanja (ŵaŵawile kala), soni pamasile patwamanyi kusyene ŵaasigalile (ŵaali chijumi kwisa soni ŵanganapagwe).

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ

25. Soni chisimu Ambuje ŵenu Ŵalakwe ni ŵatachasonganganya ŵanganyao, chisimu Ŵalakweo ni Ŵalunda lwakusokoka, Ŵakumanyilila nnope.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ

26. Soni chisimu chene mundu twan’gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m’matope gakupiiililila geunde.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ

27. Sano lijini twaligumbile kala kuumila ku malamba ga moto gangali lyosi.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ

28. Soni (kumbuchilani) katema kaŵaŵechete Ambuje ŵenu kwa Achimalaika kuti: “Chisimu Une tingumbe mundu ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo)

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ

	lyakuumila m'matope gakupiiililila geunde."	
29.	"Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemukuchile pakunsujudila."	فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ
30.	Basi ni ŵasujudu Achimalaika wosope ŵene nakamo.	فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ
31.	Pangaŵaga Ibulisu; jwakanile kuti aŵe pamo ni akusujudu.	إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ
32.	(Allah) jwatite: "E mmwe Ibulisu! Chipali chichi kukwenu chintendekasisye kuti nkaŵa pamo ni akusujudu?"	قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ
33.	Jwalakwe jwatite: "Une nganimba jwanti nikunsujudila mundu jwamun'gumbile ni lilongo lyejumu lyakulilaga (nkuligombamo) lyakuumila m'matope gakupiiililila geunde."	قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ
34.	(Allah) jwatite: "Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n'di ŵakuŵinjidwa."	قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ
35.	"Soni chisimu pachanya penu pana malweso mpaka Lisiku Lyamalipilo."	وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
36.	Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe achiiumbe wosope)."	قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
37.	(Allah) jwatite: "Basi chisimu mmwe n'di mwa akupedwa lipesa."	قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

38.	“Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”	إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ
39.	Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Ligongo lyanti munechelele kusokonechela, basi chinasalalichisye kwene ŵanganyao pa chilambo (litala lyesokonechele), ni chinasokonesye kwene ŵanaose.”	قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
40.	“Pangaŵaga achikapolo Ŵenu ŵakuswejesyedwa mwa ŵanganyao.”	إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ
41.	(Allah) jwatite: “Ali nilitala lya Kukwangu lyalili lyagoloka.”	قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ
42.	“Chisimu achikapolo Ŵangu nganinkola mmwejo pa ŵanganyao machili, ikaŵeje aŵala ŵatakankuyeje (mwakusaka kwao) mwa akusokonechela.”	إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ
43.	Soni chisimu Jahannama ni malo gao gaakupedwa chilanga ŵanaose.	وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ
44.	Jikwete milango nsano najiŵili, nnango uliose ukwete liunjili mwa ŵanganyao lyegaŵidwegaŵidwe.	لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ
45.	Chisimu ŵaoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo ni sulo (syasichijilimaga chapasi pakwe).	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
46.	(Tachisalililidwa kuti) gajinjilani mwantendele n'di ŵagosedwa.	ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ
47.	Ni tuchityosya iwundo (ya uchimwa ni litima) yayaliji m'mitima mwao, tachiŵa (ŵakunonyelana)	وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ

mwaulongo ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.

48. Ngagaja kwakwaya mwalakwemo masausyo galigose, soni ŵanganyao ngaaja koposyedwamo.

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ

49. Mwatagulilani achikapolo Ŵangu yanti chisimu Une ni jwandi Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

50. Soni kuti chisimu ilagasyo Yangu ni yaili ilagasyo yakupoteka nnope.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ

51. Soni mwatagulilani ya achalendo ŵa Ibrahima.

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ

52. Pandema jaŵajinjile kukwakwe ni kuŵecheta kuti: “Ntendele!” Jwalakwe (panyuma pakwajanga ni kwaona kuti ngakulya yakulya yajwaŵichile) jwatite: “Chisimu uwwe tukun’jogopa ŵanganyammwe.”

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ

53. Ŵanganyao ŵatite: “Nkajogopa! Chisimu uwwe tukumpa abali jakusengwasya janti chinkole mwanache jwakumanyilila nnope.”

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ

54. Jwalakwe jwatite: “Ana nkundagulila jele abali jakusengwasyaji kutendaga uchekulu uli ungwayiye kala? Ana abali jamboneji nkundagulila m’matalachi?”

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَي

55. Ŵanganyao ŵatite: “Tukuntagulila abali jamboneji mwakuonaonape; basi ngasim’ba mwa ŵakata tama.”

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ

56.	Jwalakwe jwatite: “Ana ninduni jwampaka akate tama kuchanasa cha Ambujegwe, pangaŵaga ŵakupotela?”	قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ
57.	(Kaneka) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”	قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
58.	Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵakuleŵa.”	قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ
59.	“Ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, chisimu uwwe chitukajokole ŵanawose.”	إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ
60.	“Pangaŵanga ŵankwao, twapimichisye yanti ŵalakweo chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”	إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ
61.	Basi ndema jaŵaiche akutumidwa kwiŵasa lya Lutwi.	فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ
62.	Jwalakwe jwatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵandu ŵangamanyika (kukwangu).”	قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
63.	Ŵanganyao ŵatite: “Basi tum’bichilile ni ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuikaichila.”	قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ
64.	“Soni tun’jigalile (abali) jakuonaonape, soni chisimu uwwe ŵakuonaonape.”	وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ
65.	“Basi ŵigulani niliŵasa lyenu mu upande wachilo, sano mmwe mwakuyeje munyuma mwao, nambo akasagalauka jwalijose mwa jenumanja (kulola munyuma ndema jakupikana	فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ

kulindima kwaipotesi yakuuma kwinani, atakwisa mwaawile), ni n'jendelechele (mwakangamala) kuja kunnamulidwe."

66. Ni twammanyisye jwalakwe (Lutwi) lilamusi lyalakweli lyanti: Chisimu njinga sya ŵanganyao (achimakafilio) chisikatidwe (tajonanjidwe) kumasikusiku.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ

67. Niŵaiche (kwa Lutwi) ŵandu ŵa mu nsinda ali ŵakusengwa (pakupikana kuti ayiche achachanda ŵakusalala kuti ŵatende yausakwa).

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ

68. (Lutwi) jwatite: "Chisimu ŵanganyaŵa achalendo ŵangu, basi nkandesya soni (pakwatenda yakusakala)."

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ

69. "Ni mun'jogope Allah soni nkanjigasya nchesela (pameso pao)."

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ

70. Ŵanganyao ŵatite: "Ana nganitunkanya kupochela ŵandu (ŵachilendo)?"

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ

71. Jwalakwe jwatite: "Aŵa ŵanache ŵangu ŵachikongwe (achakongwe ŵa m'chilambo muno mwalombani), naga jenumanja n'di ŵakutenda (yannamulidwe)."

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

72. Nguulumbila umi wenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu ŵanganyao nkukolelwa mwao (ni yakusakala) ŵaliji pupulipupuli.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ

73.	Basi ni wakwembekenye n'gumilo (waipotesi) ndema jakopoka lyuŵa.	فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ
74.	Basi ni twajitesile (misi ja Sodomu ni Gomora kuŵa jagalausyidwa) kwinani kwakwe kuŵa pasi, ni twagwichisye ŵanganyao wula jamaganga gelongo lya ku Moto.	فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ
75.	Chisimu mu yalakweyi mwana ilosyo kwa ŵakulola ni kuchetelela (mu ilosyo ya Allah).	إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْمُتَوَسِّمِينَ
76.	Soni chisimu jalakwe (misijo) jatamilichiche mwitalatalape (lyakutyochela ku Maaka kuja ku Shami mwanti ŵanganyao akuionaga imanyilo yakwe).	وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُقِيمٍ
77.	Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵakulupilila.	إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
78.	Soni chisimu ŵandu ŵa mu itekete (ku Madiyana) ŵaliji ŵalupuso (pakunkana Ntume jwao Shuaibu).	وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ
79.	Basi ni twauchisye mbusyo ŵanganyao (pakwapa ipotesi), soni chisimu yalakwe (ilambo) iŵiliyi (chilambo chaŵandu ŵa Lutwi ni chaŵandu ŵa Shuaibu) yaliji mwitalatalape lyakuonechela (kwa Makuraish).	فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُبِينٍ
80.	Soni chisimu chene achinsyene chiŵata cha Hijri (chamaganga ŵali achina Samuda) ŵakaaniile achimitenga.	وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ
81.	Ni twapele ŵanganyao ilosyo Yetu (mpela ngamiya jana	وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

kopokaga pa lwala), basi ni ŵaliji ŵakuitundumalila.

82. Soni ŵaliji nkusepa m'matumbi majumba mwantunjelele.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ

83. Basi n'gumilo (waipotesi) wakwembekenye ŵanganyao kumasikusiku.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ

84. Mwanti nganiyakamuchisya yaŵaliji nkupanganya.

فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

85. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape, soni chisimu chene Kiyama jikwika. Basi kululukani (mmwe Muhammadi ﷺ) kulululuka kwambone.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ

86. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Akugumba kusyene, Ŵakumanyilila nnope.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ

87. Soni chisimu chene tumpele mmwejo (ma Âya) nsano nagaŵili gakusoomedwasoomedwa *(Sûrat Al-Fâtihah)* kwisa soni Qur'an jakuchimbichika.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ

88. Ngasinyyikolondochesya ata panandi meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja ŵanganyao (achimakafilio), soni ngasimwadandaulila. Ni mwatuluchisyeje lipapiko lyenu ŵakulupilila (pakwatendela chanasa).

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ

89.	Soni jilani: “Chisimu une ni nkutetela jwakuonechela (ngangusisa chilichose kogopela kuti itakwisa muimpatile ilagasyo).”	وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ
90.	Mpela yatwatite pakutulusya (ilagasyo) kwa akugaŵanya.	كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ
91.	Aŵala ŵaajitesile Qur’an kuŵa ipande-ipande (ine kuikunda ine ni kuikana).	الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ
92.	Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu, tuchawusya kwene wosope ŵene (lisiku lya Kiyama).	فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
93.	Pa yaŵaliji nkutenda.	عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ
94.	Basi jenesyani mwakunyanyisya yannamulidwe, ni mwatundumalile ŵakuwanganya (Allah ni isanamu).	فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ
95.	Uwwe tukwanila kun’gosa (ku yakusakala ya) ŵachipongwe.	إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ
96.	Aŵala ŵaakuŵika pamo ni Allah nnungu jwine, basi sampano taimanye (yakuyichisya yakwe).	الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
97.	Soni chisimu chene tukumanyilila yanti chidali chenu chikuŵanikwa ni yaakuŵecheta.	وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ
98.	Basi luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni m’beje mwa akusujudu (kuswali).[2]	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ
99.	Ni mwagalagatileje Ambuje ŵenu mpaka chim’bichilile chiwa.	وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ

2 (15:98) Akusimulila Abu Ma’bad, nkupedwa ulukosyo ni Ibn Abbâs ؓ yanti: Ibn Abbâs ؓ ŵasalile kuti: “Kunyanyisya malowê pakufuta uladi pati amalisyisye ŵandu swala ja Fard, jaliji nyendele ndaŵi ja Ntume ﷺ.” Ibn Abbâs ؓ ŵatite soni: “Une namanyililaga yakumala kwa swala naga mbikene kufuta uladi.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 805).

Sŭrat 16
An-Nahl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chilamusi cha Allah pamasile pachiyiche (Kiyama jili dusi), basi ngasinchijanguichisya. Kuswejela ni Kwakwe (Allah) soni atukwiche ku yaakum'bwanganya nayo.

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

2. Akasagatulusyaga Malaika ni utenga kwa ulamusi Wakwe kwa jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, (pakwasalila) kuti: "Mwatetelani (ŵandu) yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Unepe, basi njogopani."

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ

3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, atukwiche kuyaakum'bwanganya nayo.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

4. Agumbile mundu kuumila mu lindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), yeti kaneko jwalakwe (mundujo) ni jukuŵaga jwamakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ

5. Soni ilango an'guumbiile jenumanja, mwalakwemo mwana kutukutila (mpela kupanganyichisya manyunya gakwe yakuliunichila ni iwaalo yakutukutila,) ni (mwana soni)

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

	yakamuchisya (ine yejinji), soni ine mu yalakweyo nkuilyaga.	
6.	Soni nkwete (kuona) jenumanja mu yalakweyo kusalalila ndema jankuuja nayo ligulo kwichinga (ili ijikwite) ni ndema jankwaula nayo kululiila kundaŵi (ili nkwenda mwakangamala).	وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ
7.	Soni ikutwichilaga misigo jenu jausito kuja kujiikasya ku chilambo changanim'bajilwa kuchiika ikaŵeje mwakulagasika nnope mwaachimisyene. Chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.	وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَى بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا بَالِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ
8.	Ni (ŵagumbile soni) mahachi, nyumbu ni mbunda kuti nyyikweleje ni kuŵa soni ipeto (yakunsengwasya), soni ni akugumba (ine yakwela) yangankuimanyilila.	وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ
9.	Ni gali kwa Allah masengo ga (kusalichisya) litala lyagoloka (lyakunyyikasya mundu ku Mbepo), nambo kwana matala gane soni gepombotale. Sano (Allah) akasache akan'jongwele ŵanaose.	وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ
10.	Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), nkwete kumwa jenumanja mu galakwego, soni kuumila mu galakwego itela (ikasamelaga) yankasalichisyaga ilango.	هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ

11. Nigalakwego akasammechesyaga mbeju, mizaituni (jakwenga mauta), mitende ni mizabibu, kwisa soni mitundu josope ja isogosi. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵandu ŵakuchetelela.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ
وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

12. Ni an'jepepachisye chilo ni muusi, lyuŵa ni mwesi, nombe nasyo ndondwa sijepepasyidwe mwachilamusi Chakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومُ
مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

13. Ni iliyose yan'guumbiile petaka (kutandila mitapo jambiya, yakumelamela kwisa soni inyama), yakulekangana mitundu jakwe (ni kaoneche kakwe), chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵandu ŵakumbuchila.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

14. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaajijepepesye mbwani, kuti n'dyeje kuumila mwalakwemo nyama ja matumbi (somba), soni kuti mkoposyeje mwalakwemo ipeto yankasawalaga. Ni nkasaionaga soni yombo ili nkupapula matumbela mwalakwemo, kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah pakujigala misigo jenu jamalonda mu yombomo), ni kuti soni jenumanja m'be ŵakutogolela.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ
لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ
مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ
فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

15. Ni aŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito) kuti

وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ
أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا

وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

litakwika mulin'gwedanyichile ŵanganyammwe (litakalyo), ni (aŵisile) sulo kwisa soni matala kuti jenumanja n'dijongolele (mwachimisyene kwakuja).

16. Ni (aŵisile soni) imanyisyo (ine yakwajongolela muusi), sano ni ndondwa ŵanganyao akasalijongolela (achimisyene chilo).

وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ

17. Ana Ajula jwaakasagumbaga (jwali Allah) mpaka alandane ni aŵala ŵangaakasagumba (yaili isanamu)? Ana ngankukumbuchila?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

18. Soni ntite m'buŵalanje ukoto wa Allah nganim'ba uwwukwanisye. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

19. Soni Allah akuimanyilila yankuisisa ni yankuilosya papaswela.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ

20. Sano ayila yaakuilumbanjila yangaŵaga Allah nganiyiŵa igumbile chilichose, nambo yalakweyo ni yaili yagumbidwa.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ

21. Ŵawe nganaŵa ŵachijumi, soni ngaakumanyilila kuti tachiukulidwa chakachi (m'malembe).

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

22. Nnungu jwenu (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ni Nnungu jumpepe (Allah). Nambo aŵala ŵangaakukulupilila ya Akhera mitima jao jikana (ya Uujika wa

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكِرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

Allah) soni ŵanganyao akuŵa ali nkulikwesya.

23. Pangali kaichila yanti Allah akuimanyilila yaakuisisa ni yaakuilosya papaswela. Chisimu Jwalakwe jwangaanonyela ŵakulikwesya.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ

24. Soni naga kuli kuŵechetedwe kukwao yanti: “Ana M’mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Ŵanganyao akasatiji: “Adisiadisi sya ŵandu ŵakala.” (Akuŵechetaga yalakweyi mwakwasokonesya ŵandu).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ
رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ

25. Kuti akatwichile misigo jao (jasambi) jakwanila lisiku lya Kiyama, kwisa soni misigo (jasambi) ja aŵala ŵaakwasokonesya mwangali umanyilisi (wa akusokonesedwao). Naalole, kaje kusakala misigo jachakatwichilejejo!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ
الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ

26. Chisimu ŵaatesile malindi aŵala ŵaŵaliji paujo pao (ŵanya Anamuruda), nambo Allah ŵagumulile chakutaŵa chao kutandila pachitepo, basi nsakasa ni wagwilile pachanya pao, soni ilagasyo ni yaichilile kuumila upande wanganaumanyilila.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ
الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

27. Kaneko lisiku lya Kiyama (Allah) tachajigasya nchesela ni tachititi: “Ali kwapi akumwanganya nao, aŵala ŵamwaliji nkukangana

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ
وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ
قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ

الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ

(ni Achimitume) yakwamba ŵanganyao?” Aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi tachiti: “Chisimu kwaluka lelo ni ulanda ili pa achimakafili.”

28. “Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵalitenda lupuso achimisyene (ligongo lyaukafili wao).” Basi tachilipeleka (aku achitiji): “Uwwe nganituŵa nkutenda yakusakala iliyose.” (Achimalaika tachiti): “Yakuona, chisimu chene Allah ni Nkumanyilila kusyene yamwaliji nkutenda ŵanganyammwe.”

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

29. “Basi jinjilani milango ja ku Jahannama, chim’be ŵandamo kwalakweko.” Basi kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ

30. Sano (naga kuli) kuŵechetedwe kwa aŵala ŵaakun’jogopa (Allah) kuti: “Ana M’mbuje gwenu jutulwisye chichi (kwa Muhammadi ﷺ)?” Akasatiji: “(Atulwisye) yambone.” Kwa aŵala ŵaakutenda yambone pa achino chilambo cha duniya akwete kupata yambone, sano chisimu nyumba ja Akhera ni jajili jambone nnope. Soni kaje kusalala nnope nyumba ja ŵandu ŵaoga (wakun’jogopa Allah)!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ

31. Matimbe Gandamo gatakagajinjile, sulo sikujilima cha pasi pakwe,

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo iliyose yaakuisaka. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakwalipila ŵaoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ

32. Aŵala ŵaakwatyosyaga Achimalaika mitima jao (pa kuwa) ali ŵambone, achasalilaga kuti: "Ntendele uŵe kukwenu! Jinjilani ku Mbepo ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda."

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمُ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

33. Ana akwembecheya (achimakafilio inepe) pangaŵaga kuti gaichilile Malaika (kukwatyosya mitima), kapena kuti chaichilile chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah cha ilagasyo kapena Kiyama)? Mwele ni muŵatendele aŵala ŵa paujo pao. Ni nganiŵatenda Allah lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

34. Basi yapatile yakusakala ya ŵapanganyisye, niyasyungwile ayila (ilagasyo) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

35. Sano aŵala ŵawanganyisye (Allah ni isanamu) akutiji: "Allah angasache, nga nganitugalagatila uwwe namuno achatati ŵetu chinepe changaŵaga Jwalakwe, soni nga nganituchitenda chindu chilichose kuŵa cha haraam mwangali (lilamusi lya) Jwalakwe."

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

Mwele ni muŵatendele aŵala ŵapaujo pao. Ana nambi kwa Achimitenga kwana masengo gane gangaŵaga kulungusya utenga mwakupikanika?

36. Soni chisimu chene twatumisye ku nkutula uliose Ntenga (juŵausalilaga) kuti: "Mun'galagatilani Allah ni kuŵambalana najo shetani." Basi ŵane mwa ŵanganyao pana ŵaŵajongwele Allah, ni pana ŵane mwa ŵanganyao ŵakwasimichiche pa ŵanganyao kusokonechela. Basi jendagani pa chilambo kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akukanila.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اُعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

37. Naga nkusachilila nnope yakwajongola ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ),[1] basi (manyililani yanti): Chisimu Allah jwangan'jongola jwannechelele kusokonechela, soni nganakola ŵanganyao akwakamuchisya.

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

38. Ni akunnumbilaga Allah kulumbila kwao kwamachili, kuti Allah ngasiŵajimusya ŵandu ŵaakuwa. Yakuona (tachajimusya, achi ni)

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

1 (16:37) Akusimulila Abu Hurairah ﵁ yanti jwalakwejo ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Chilandanyo changune ni ŵandu (ŵangwaŵilanjila ku Mbepo), chili nti chisawu mundu juŵakolesyisye moto, basi ndema jawalangwisye yayaliji mungulugulu mwakwe, gatandite mapuluputwa kwisa soni tulombo twite twakunnong'a moto gwila pa moto pala, ni jwatandite mundu jula kutuŵinga tulomboto, nambo ŵatulepelaga, nitwalimbanilanaga gwila pa motopo. Une none ngukamulaga mu iwundo ya m'chiwunu mwenu pakun'gosa kuti nkagwila m'Moto (wa Jahannama) kutendaga n'di nkulimbanilana kwinjila mwalakwemo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6118).

chilanga chaalikanganiche Nsyene mwakuonaonape, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

39. (Tachajimusya) kuti ŵalondechesye ayila yaakutindana pa yalakweyo, ni kuti amanyilile aŵala ŵaŵakanile kuti ŵanganyao ŵaliji ŵaunami.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ

40. Chisimu lilowe̮ Lyetu pa chindu chilichose pati tuchisachile (kuti chipatikane), tugambaga kuchisalila kuti: "Chiŵe." Basi ni chikisaŵaga.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

41. Sano aŵala ŵaasamile (nsimangwao) ligongo lya Allah panyuma pakutendeledwa lupuso, chisimu chitwatamiche pa duniya mwa umbone, soni malipilo ga ku Akhera (gagakwajembecheya) ni gagali gekulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga (ŵakusakalaŵa).

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

42. (Ŵatakaipate yalakweyi ni) aŵala ŵaŵapilile ni kuŵa ali nkwegamila kwa M'mbuje gwaope.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

43. Ni nganitutumisyeje paujo penu (kuŵa Achimitume) ikaŵeje achalume ŵatwaliji nkwajuwulila malowe̮. Basi mwawusyani achinsyene lukumbukumbu (lwa itabu yakala) nam'baga jenumanja ngankumanyilila.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

44. (Twatumisye Achimitume) ni ilosyo yakuonechela kwisa soni itabu. Nituntuluchisye mmwejo (Muhammadi ﷺ) Chikumbusyo

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

(Qur'an) kuti mwasalichisye ŵandu yaitulusyidwe kukwao, ni kuti soni ŵanganyao achetelele.

45. Ana aliŵisile pantunjelele aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala kuti Allah nganaŵa ŵatitimisye nalyo litaka, kapena kwaichilila ilagasyo kuumila upande wangakuumanyilila?

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

46. Kapena kwakwembekanya ŵanganyao mu kwendajenda kwao, kutendaga ŵanganyao nganaŵa ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ipotesi)?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ

47. Kapena kwakwembekanya aku ali ni woga (wakwembecheya kwapata ilagasyo pakwapungula jumojumo mpaka kumala wosope)? Basi chisimu M'mbuje gwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

48. Ana nganaiona ichindu yaagumbile Allah yaikupendama iwulili yakwe chakun'dyo ni kunchiji kunsujudila Allah aku ili yakulinandiya?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ

49. Soni yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunsujudilaga Allah, kutandila chinyama chilichose chakuulukutaga ni Achimalaika ŵakwe, soni ŵanganyao ŵangalikwesya.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

50. Akasan'jogopaga M'mbuje gwao jwali pachanya pao, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ

51. Soni Allah atite: “Ngasillitendela milungu jiŵili,[2] chisimu Jwalakwe ni Nnungu Jumpepe. Basi Jikape Une njogopani.”

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ

52. Soni ni Yakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni ni Kwakwe-kwakwepe galagatilwa ndaŵi syosope. Ana timun’jogope (jwinepe) jwangaŵaga Allah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ

53. Soni ukoto uliose wankwete basi utyochele kwa Allah (nambo jenumanja wangatogolela), kaneka naga isausyo inkwayiye basi ni nkulililaga Kukwakwe.

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ

54. Nambo pati ankungunukulile isausyo, papopo likuga line mwa jenumanja likum’bwanganyaga M’mbuje gwao (ni isanamu).

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ

55. Kuti akanile ukoto watwapele, basi sengwagani (panandipe), mwanti tinchiika kumanyilila (mbesi jaitendo yenu).

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

56. Ni akuiŵichila ichindu yangakuimanyilila (kuti yakupelekaga ipotesi kapena yakamuchisyaga, yaili isanamu) liunjili mu ichindu yatwapele (mpela mbeju ni ilango, pakuŵecheta kuti: “Ayi ya Allah nambo ayi ya akwawanganya ŵetu ni Allah.”) Ngunnumbila Allah! Chisimu chene chinchiwusyidwa

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ

2 (16:51) Nnole chilaaki cha Âya ja (4:171).

ŵanganyammwe yamwaliji nkusepelela.

57. Ni akum'bichila Allah ŵanache ŵachikongwe (kuti jwaŵeleche ŵanache ŵachikongwe ŵali Achimalaika), kuswejela ni Kwakwe (juŵambalene nayo yaakunnambuchisyao)! Sano ŵanganyao ni akulisagulila ŵaakwanonyela (ŵali ŵanache ŵachilume)!

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ

58. Soni jumo jwao ndema jaakupedwa abali ja (kupagwa kukwakwe) mwanache jwankongwe, ngope jakwe jikasaŵa jakupiilila, soni jwalakwe gakasan'gumbala madandausi.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنْثَى ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

59. Akasalisisa ku ŵandu ligongo lya kusakala kwa abali jaasalilildwe. (Akasatanda kuliwusya yanti): Ana atame najo pamo ni kwaluka (pameso pa ŵandu), kapena agambe kunsilila mwitaka (jwachijumi)? Naalole, kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

يَتَوَارَى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَى هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

60. Kwa aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera kwana chilandanyo chakusakala (chakwalandanyichisya), sano Allah ni jukwete lumbili lwapenani nnope (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho),

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

61. Soni ingaŵe kuti Allah akwakwembekanyaga ŵandu (pakwapa ilagasyo mwachitema) ligongo lya lupuso lwao, nga nganachileka palakwe (petakapo) chinyama chilichose chakuulukutaga, nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pandema jekolanjidwe, basi pati jiyiche ndema jaojo nganaŵa ajichelewasisye kwakandaŵi namuno kujijanguya.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ
بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا
مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ
إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ

62. Ni akum'bichila Allah yaakuichima ŵanganyao (ŵali ŵanache ŵachikongwe), sano ndimi syao ni sikusimulila unami wanti: Akwete kupata ŵanganyao umbone (kwa Allah). Pangali kaichila yanti Moto ni wao, soni yanti ŵanganyao tachilechedwa (mwalakwemo).

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ
وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ
أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَى لَا جَرَمَ أَنَّ
لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ

63. Ngunnumbila Allah! Chisimu chene twatumisye (Achimitume) ku mikutula ja paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), basi Shetani ni jwasalalichisye itendo yao, sano jwalakwe ni nsyoŵe jwao lelo (pa duniya pano, nambo ku Akhera tachiŵengana najo), soni tachipata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka kusyene.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ
قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

64. Ni nganituntuluchisya (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an) ikaŵeje kuti mwatagulile mwakupikanika ŵanganyao ayila yaatindene pa yalakweyo, ni kuti (chiŵe) chongolo kwisa soni chanasa kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا
فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ

65. Sano Allah atulwisye mesi (gawula) kuumila kwinani, basi ni galakwego alisyusyisye litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakwasyusya ŵawe pa Kiyama) kwa ŵandu ŵaakupikanaga (ni kuchetelela).

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

66. Soni chisimu nkwete ŵanganyammwe ichetelelo mu ilango, tukummwesyaga yaili m'matumbo mwakwe, yaikopokaga chilikati chandoŵe ni myasi, (wauli) nkaka wakulenjela wakumwedwa chenene kwa akumwa.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً
نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ
بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا
سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ

67. Ni mu isogosi yatende ni zabibu nkasalinganyaga kuumila mwalakwemo yakumwa yakolelwasya kwisa soni lisiki lyambone. Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ
وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

68. Soni Ambuje ŵenu ŵasijuwulile nyuchi kuti: "Lilinganyichisyani majumba m'matumbi kwisa soni mu

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ
أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا

يَعْرِشُونَ

itela ni (m'misinga) jaakukolekaga (ŵandu)."

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا
يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

69. "Kaneko nillyeje isogosi yantundu uliose, basi ni n'jendeje m'matala ga Ambuje ŵenu gagajepepasyidwe (kukwenu)." Ikasakopokaga mu ndumbo syakwe yakumwa yakulekangana ntundu wakwe (wauli uchi), mwalakwemo mwana ntela waŵandu (wakupolela ilwele yaijinji). Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (chakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵandu ŵaakuchetelela.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ
الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

70. Sano Allah ŵan'gumbile ŵanganyammwe, kaneko champe chiwa, sano ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutendesyedwa kuujila ku umi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (waŵakwete). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ
بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي
رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ
أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ

71. Soni Allah ŵaatupiye ŵane mwa jenumanja palisiki kwapunda ŵane, nambo aŵala ŵapedwile lyejinji nganaŵa agaŵile lisiki lyaolyo kwa aŵala (achikapolo) ŵagapatile makono gao gan'dyo; kuti ŵanganyao ni aŵe ŵakulandana pa lisikilyo. (Nambi uli nkunnandanya

Allah ni achikapolo Ŵakwe kutendaga jenumanja nganim'ba nkundile kulandana ni achikapolo ŵenu?) Ana nambi akuukana ukoto wa Allah?

72. Soni Allah an'guumbiile ŵanganyammwe achimmasyeto ŵantundu wenu, ni am'biichiile kuumila mwa achimmasyeto ŵenuo ŵanache kwisa soni isukulu, ni ampele soni ichindu yambonembone. Ana yaukoleko ni yaakuikulupilila, sano ukoto wa Allah ŵanganyao ni akuukana?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ

73. Ni akuigalagatila (inepe) yangaŵaga Allah, yangaŵa nkwapa lisiki lililyose kuumila kumawunde ni petaka, soni yangapakombola (chilichose).

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ

74. Basi ngasimunnandanyichisyaga Allah ni ilandanyo iliyose, chisimu Allah akumanyilila (yanti jwangali ŵakulandana nao), sano ŵanganyammwe ngankumanyilila.

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

75. Allah apeleche chilandanyo chakapolo jwajupatidwe, jwangalikombolelela pa chilichose, ni mundu jwatumpele kuumila Kukwetu lisiki lyambone, basi jwalakwe ni akutola mu lisikilyo mwakusisa nimwakuonechela. Ana mpaka alandane? (Nambi uli nkunnandanya Allah ni isanamu?)

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Nambo kuti ŵajinji mu ŵanganyao ngakumanyilila.

76. Ni apeleche soni Allah chilandanyo (chine) chaŵandu ŵaŵili. Jumo mwa ŵaŵilio bubu, jwangalikombolela pachilichose, soni jwalakwe jugambile kuŵa nsigo ŵakwasitopesya abwana ŵakwe, kulikose kuchannungamisye jwangaujako ni yambone (achi ni chilandanyo cha kafili). Ana mpaka alandane jwalakweju ni ajula jwaakulamula mwa chilungamiko, soni jwalakwe ali petala lyagoloka (jwali Nsilamu)?

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّهْهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

77. Soni iŵele Yakwe Allah yakusisika ya kumawunde ni petaka. Ninganijiŵa ngani ja (kaiche ka) Kiyama ikaŵeje mpela kupila kwa liso kapena jele kuŵandichila nnope. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

78. Sano Allah ŵankopwesye ŵanganyammwe m'matumbo mwa achikulu ŵenu nkakumanyilila chilichose, ni ŵam'bichile kupikana ni kulola kwisa soni mitima kuti m'be ŵakutogolela.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

79. Ana ngaakuiona ijuni yaijepepasyidwe (paguluka) munnengalenga wa kwinani, pangali jwaakuijangata ikaŵeje

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

Allah. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

80. Soni Allah am'bichile jenumanja kutulalila m'majumba mwenu, ni am'bichile soni majumba kuumila m'mapende ga ilango (gagali matenti), gankasagaonaga kuŵa gakwepepala (kuganyakula) palisiku lyakwenda kwenu ulendo ni lisiku lyakutamilichika kwenu (pamalo). Soni kuumila mu wenjewenje wakwe ni manyunya gakwe kwisa soni umbo syakwe (nkasapanganyaga) ikolelo (mpela yakuwala, yakutamila ni yagonela) ni yakusengwasya kwa kandaŵi.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ

81. Soni Allah am'bichile ŵanganyammwe miulili mu ichindu yaagumbile, soni ni am'bichile mwakuuŵa m'matumbi (mpela mbanga syekulungwakulungwa), ni am'bichile soni yakuwala (yetonji ni wenjewenje) yakun'gosa kuchitukuta (ni kusisima), ni yakuwala (yachisyano) yakun'gosa kungondo syenu. Mwele ni mwaakukwanilichisya ukoto Wakwe kukwenu kuti m'be ŵakulipeleka (Kukwakwe pakunda Usilamu).

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ

82. Nambo naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi masengo genu (mmwe Muhammadi

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

ﷺ) ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

83. Akuumanyililaga ukoto wa Allah kaneka nikuukaana, soni ŵajinji mwa ŵanganyao makafili.

يَعْرِفُونَ نِعْمَةَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ

84. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchitumisya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao jwali ntume jwao), kaneka aŵala ŵaŵakanile ngasapedwa lusa (lwakuliŵalanga), soni ŵanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

85. Sano ndema jatakaione ilagasyo aŵala ŵaŵalitesile lupuso (ni kutanda kulila ni kudandaula); basi ngaija kupungusyidwa kukwao, soni ngaja kupedwa lipesa.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ

86. Soni aŵala ŵaŵawanganyaga (Allah ni isanamu) ndema jatakaaone akwawanganya ŵaowo takajile: “Ambuje ŵetu! Ŵanganyaŵa ni akwawanganya ŵetu aŵala ŵatwaliji nkwalumbanjila kunneka Mmwe.” Nambo ŵanganyao takaponyele maloŵe (gaogo achitiji): “Chisimu ŵanganyammwe ŵaunami.”

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ

87. Ni takalipeleche kwa Allah mwakuligaasya pa lyele lisikuli, Soni (isanamu) yaŵaliji

وَأَلْقَوْا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

nkuisepelela (kuti tiyichajokola kwa Allah) ichasokonechela.

88. Aŵala ŵakanile ni kwasiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, chitukajonjechesye ilagasyo pachanya pa ilagasyo ligongo lyakuwatanganya kuŵaliji nkuwatanganya.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ

89. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatuchijitumisya mboni ku nkutula uliose jakuumila mu ŵanganyapeo jichijachonjela, ni tuchiyika namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa ŵanganyaŵa. Soni tuntuluchisye Chitabu (Qur'an) chachikusalichisya chindu chilichose, chachili soni chongolo, chanasa ni abali jakusengwasya kwa Asilamu.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ

90. Chisimu Allah akuchisya chilungamiko, kolosya (masengo) ni kwapa ŵapaulongo (yakuŵajilwa kwapa),[3] ni akukanya yakunyalaya (yaili ilemwa yekulungwakulungwa mpela chikululu) ni yakusakala kwisa soni uwwanga, akum'bunda ŵanganyammwe kuti m'be ŵakumbuchila.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

3 (16:90) Nnundunde wa maulongo: Achalongo achimijakwe mundu ŵakutandilila ni achinangolo ŵakwe, kaneka ŵanache ŵakwe, kaneka achachimwenegwe ni achalumbugwe, kaneka achibaba ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achibaba ŵachikongwe, kaneko achimama ŵakulungwa ni ŵanandi kwisa soni achin'jomba, kaneko nikwikaga maulongo gane gosope. (Nnole chilaaki cha jele Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

91. Soni kwanilisyani chilanga cha Allah pati ntaŵene (Najo), ni ngasin'gopola kulumbila kwenu panyuma pakukuliiya chenene, kutendaga pamasile pamum'bisile Allah kuŵa Mboni pa jenumanja. Chisimu Allah akumanyilila yankutenda.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا
عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ
جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ

92. Soni ngasim'ba nti chisawu ajula (jwammasyeto) juŵakululenye-kululenye usi wakwe panyuma pakuuluka mwamachili, pakukutenda kulumbila kwenu kuŵa litala lyakanyengano chilikati chenu ligongo lyakuŵa likuga line lyejinji kupunda likuga line (pakwaleka ŵamwataŵene nao chilanga ligongo lyakwaona unandi, ni kuja kamulana nao ŵanganintaŵana nao chilanga ligongo lyakwaona winji). Chisimu Allah akun'dinga jenumanja ni yalakweyi. Soni chisimu chene chachintagulila ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama yamwaliji nkutindana mu yalakweyo.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ
غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ
هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا
يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ

93. Sano Allah angasache angantesile kuŵa nkutula umpepe, nambo kuti akunnechelelaga kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile, soni chisimu chene tinchiwusyidwa jenumanja yamwaliji nkupanganya.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

94. Soni ngasinkutenda kulumbila kwenu kuŵa litala lyakanyengano chilikati chenu, litakwika mwalitelesye likau (petala lya Usilamu) panyuma pakwimilichika, ni kupasya ŵanganyammwe yakusakala (pa duniya pano) ligongo lyakusiŵilila kwenu (ŵandu) kwitala lya Allah, ni kwisa kupata soni ŵanganyammwe ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا
وَتَذُوقُوا السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ

95. Soni nkasumanyaga chilanga cha Allah ni ntengo wannono (wa duniya), chisimu yaili kwa Allah ni yaili yambone nnope kukwenu nam'baga jenumanja ŵakumanyililaga.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

96. Iliyose yaili kukwenu ichimala, nambo iliyose yaili kwa Allah (yakun'dipila pamasengo genu gambone) ni yaili yangamala, soni chisimu chene aŵala ŵaŵapilile tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ
صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ

97. Jwalijose jwatatende yambone – chinga jwannume kapena jwankongwe – ni ali jwakulupilila; basi chisimu chene Uwwe chituntamiche jwalakwejo umi wambone (pa dunia pano), soni

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً
فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

chisimu (ku Akhera) tuchapa malipilo gao (gamakulungwa nnope) mwakulandanila ni yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.

98. Sano pandema jankusaka kusooma Qur'an, basi lijuyaani mwa Allah ku shetani jwakuŵinjidwa.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

99. Chisimu jwalakwe nganakola machili ku aŵala ŵaakulupilile, ni kuŵaga soni ali nkwegamila kwa M'mbuje gwao.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

100. Nambo machili gakwe gali pa aŵala ŵaakusyoŵekana najo (pakunkuya ni kunkunda malamusi), ni aŵala ŵaakuŵa ali nkum'bwanganya najo (ni Allah).

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ

101. Sano naga tuli tutindenye (pakuŵika) Âya pamalo pa Âya (jine) – kutendaga Allah ni Nkuimanya chenene yaakutulusya – (achimakafili) akasatiji: "Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) ŵakusepelela unami." (Ngwamba), nambo ŵajinji mu ŵanganyao ngaakumanyilila.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

102. Jilani: "Ajitulwisye Nsimu Weswela (Jibulilu) kuumila kwa Ambuje ŵenu mwakuonaonape, kuti ŵalimbikasye aŵala ŵaakulupilile, ni kuŵa chongolo kwisa soni abali jakusengwasya kwa Asilamu."

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ

103. Soni chisimu chene Uwwe tukumanyilila yanti ŵanganyao akuŵecheta yanti: “Chisimu mundu ni jwaakun’jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ).” (Nambo) chiŵecheto cha ajula jwaakun’ganichisya (kuti ni jwaakun’jiganya Muhammadi ﷺ) chili chachilendo, sano achi (chiŵecheto cha Qur’an) ni chiŵecheto cha Charabu chakupikanika.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ

104. Chisimu aŵala ŵangakukulupilila ma Âya ga Allah, Allah ngasiŵajongola, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

105. Chisimu ŵaakulukanyaga unami ni aŵala ŵangakukulupililaga ma Âya ga Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵaunami.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ

106. Mundu jwatankane Allah panyuma pachikulupi chakwe (ilagasyo yekulungwa nnope ikun’jembecheya), ikaŵeje jwakanganisyidwe (kulumukula maloŵe ga ukafili) kutendaga ntima wakwe uli wakutamilichika pachikulupi (jwele ngakopoka mu Usilamu), nambo jwatausapangulile ukafili chidali (ni kunnonyela ukafilio), basi kwa ŵanganyao chikuŵe kwana gasabu jakuumila

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

kwa Allah, soni akwete kupata
ŵanganyao ilagasyo yekulungwa
nnope.

107. Yalakweyo ni ligongo lyanti
ŵanganyao awunonyele nnope umi
wa duniya kujipunda Akhera, ni
ligongo lyanti Allah jwangaajongola
ŵandu makafili.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

108. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵadindile
Allah chidindo m'mitima mwao
ni m'mawiwi mwao kwisa soni
m'meso mwao, soni ŵanyao ni ŵali
ŵakwanjila (malamusi ga Allah).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَارِهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ

109. Pangali kaichila yanti ŵanganyao
ku Akhera ni ŵatakaŵe ŵakwasika.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ
هُمُ الْخَاسِرُونَ

110. Kaneko chisimu Ambuje ŵenu
kwa aŵala ŵasamile panyuma
pakulingwa (kwikanila
mwakuŵecheta yangaŵajilwa),
kaneko ni kulimbangana (pakuputa
ngondo petala lya Allah) ni kupilila,
chisimu Ambuje ŵenu panyuma
pa yalakweyo aŵele Ŵakululuka
kusyene, Ŵachanasa channope.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا
مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ
جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ
مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

111. (Kumbuchilani) lyuŵa lyataachiika
mundu jwalijose ali nkuliichenjela
nsyene, ni tachilipidwa mundu
jwalijose mwakwanila pa
yawapanganyisye, soni ŵanyao
ngasaŵa ŵakutendedwa lupuso.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ
عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ
مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

112. Soni Allah apeleche chilandanyo
cha Musi (wa Maaka) wawaliji
wantunjelele soni wakutamilichika,

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً
كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا
رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ

فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ

lyauichililaga lisiki lyakwe mwawinji kuumila malo galigose, nambo wakaaniile indimba ya Allah, basi Allah ŵaupele kupasya chiwaalo chasala ni woga ligongo lya yaŵaliji (achinsyene musio) ali nkutenda.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ

113. Soni chisimu chene jwaichilile Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu ŵanganyapeo, nambo ŵankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo kutendaga ŵanganyao ali ŵakulitenda lupuso.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

114. Basi lyagani mu yampele Allah yaili ya halaal nambo soni yambone, ni ntogoleleje ukoto wa Allah nam'baga jenumanja nkun'galagatila Jwelepejo.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

115. Chisimu (Allah) ayitesile haraam kukwenu (kulya) chibudu, myasi, nyama jeguluŵe ni chachikolanjilidwe (lina linepe) lyangaŵaga lya Allah pakuchisikita (kuŵa mbepesi ja akumasoka), nambo jwachasingalilwe (nikulya cha haraamucho) mwangali kuchiluumba kapena kusumba mpika, basi (ngaapata sambi) chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى

116. Ni ngasim'bechetaga yakwayana ni ayila yasikusimulila ndimi syenu mwaunami (kuti): "Ayi

ya halaal, ayi ya haraam," kuti munsepelele Allah unami. Chisimu aŵala ŵaakunsepelela Allah unami nganaŵa apundile.

اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا
يُفْلِحُونَ

117. Kusengwa kwannono (chikuŵe kwao pa duniya pano), nambo akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

118. Ni ku aŵala ŵaŵaliji Ayuda twakanyisye (kulya) yatwansimbile kala,[4] ni nganitwatenda Uwwe lupuso, nambo achimisyene ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

119. Kaneko chisimu Ambuje ŵenu ku aŵala ŵatesile yakusakala mwaujinga, kaneko ni kutenda toba panyuma pa yalakweyo, ni kolosya (masengo), chisimu Ambuje ŵenu (Allah) panyuma pa yalakweyo aŵele Ŵakululuka kusyene, Ŵachanasa channope.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا
السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا
مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ
رَحِيمٌ

120. Chisimu Ibrahima jwaliji nnongola (juŵasonganganyisye mbili syosope syambone), jwakunda malamusi ga Allah mwakulinandiya, jwakupendechela ku Uujika wa Allah (pakun'galagatila Jwelepejo) soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا
لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

121. (Jwaliji) jwakutogolela ukoto Wakwe (wa Allah), ŵansagwile ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ
وَهَدَاهُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

4 (16:118) Nnole Âya ja (6:146).

122.	Ni twampele yambone pa duniya pano, soni chisimu jwalakwe ku Akhera chakaŵe mu ŵandu ŵambone.	وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
123.	Kaneka twan'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) yanti: "Kuyani dini ja Ibrahima (juŵaliji) jwakupendechela ku Uujika wa Allah, soni nganaŵa mwa akuwanganya (Allah ni isanamu)."	ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
124.	Chisimu Lyakuŵeluka lyaŵichidwe ku aŵala ŵaŵatindene pa ya lyalakwelyo, soni chisimu Ambuje ŵenu tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana.	إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
125.	Ŵilanjilani (mmwe Muhammadi ﷺ) kwitala lya Ambuje ŵenu mwa lunda lwakusokoka ni kaŵilanjile kambone, soni ponyanganani nao maloŵe kaponyangane kambone, chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene ŵaasokonecheele kuleka litala Lyakwe, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene ŵali ŵakongoka.	ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
126.	Sano pati nchiusyaga mbusyo sya ilagasyo, basi usyani mbusyo syakulandana ni ilagasyo yaŵantendele, nambo naga mpilile (pakuleka kuuchisya), chisimu	وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ

yalakweyo tiiŵe yambone kwa akupilila.

127. Soni pililani, nganikuŵatu kupilila kwenuko ikaŵeje mwa Allah (mu ukombosi Ŵakwe ni lisosa Lyakwe), ngasin'dandaula ya ŵanganyao, soni ngasim'ba pakangani m'malindi gaakutenda.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ

128. Chisimu Allah ali pamo ni aŵala ŵaakun'jogopa (Jwalakwe) kwisa soni aŵala atenda ngoto.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ

juzu 15

Sŭrat 17
Al-Isrâ’

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) juŵan’jesyisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) chilo kutyochela ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka) kuja ku Nsikiti Wakunaula (wa *Baitul-Muqaddas*) awula watwaipele upile yayaliji mungulugulu mwakwe, kuti tunnosye jwalakwe (Muhammadi ﷺ ine mu isimosimo Yetu, Chisimu Jwalakwe (Allah) ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.[1]

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّه هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

2. Ni twampele Musa chitabu (cha Taurat), ni twachitesile kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila. (Allah ŵasalile kuti): “Ngasimuntenda (jwinepe) jwangaŵaga Une kuŵa nkun’jegama.”

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكِيلًا

3. (Ŵasalile soni kuti: “E jenumanja) isukulu ya aŵala ŵatwajigele pampepe ni Nuhu (m’chombo)! (M’beje ŵakutogolela mujwatendelaga nangolo jwenu.)

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا

1 (17:1) Akusimulila Jâbir bin Abdullah ﵁ yanti jwalakwejo ŵampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: “Ndema jagaangaaniile Makuraish (ya ulendo wangu wanajesile chilo wa Israî ni Mi‘râji), najimi pa Al- Hijr, basi Allah niŵawuonesye kukwangu nsikiti wa *Baitul-Muqaddas*, ninatandite kwasimbila ya imanyilo yakwe une ndili nkuwulola walakweo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3673).

Chisimu jwalakwe (Nuhujo) jwaliji kapolo jwakutogolela kusyene."

4. Ni twajuwulile ŵanache ŵa Israila m'Chitabu (cha Taurat kuti): "Chisimu ŵanganyammwe tim'bwatanganye pa chilambo kaŵilikose, ni tin'dikwesye kulikwesya kwekulungwa nnope."

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا

5. "Basi pachayiche chilanga cha (kulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwandanda mwa kuŵiliko, twantumichisye ŵanganyammwe achikapolo Ŵetu achinsyene machili gakuputila ngondo mwaukali, basi ni ŵasyungwilesyungwile nkatikati mwa majumba (kupita nchim'bulaga). Nichaliji chilanga chakutendedwa."

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا

6. "Kaneka ni twam'buchisye machili gakwakombolela ŵanganyao, ni twan'jonjechesye chipanje ni ŵanache, ni twantesile kuŵa likuga lyejinji."

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا

7. (Nitwatite): "Naga ntende yambone, nikuti nkulitendela yamboneyo mwachimisyene, nambo naga nsakasye, nikuti nkulisakachisya mwachimisyene. Sano pachayiche chilanga (chakulipidwa ligongo lya kuwatanganya) kwambesi, (twalechelele amagongo ŵenu) kuti asijigasye nchesela ngope

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا

syenu, ni kuujinjila Nsikiti (wa *Baitul-Muqaddas*) muŵaujinjilile kandanda, ni konanga chilichose chaachitawalile konanga kwekulungwa nnope.”

8. (Twasalile m’Chitabu cha Taurat kuti: “Naga nnondeche mu yakutenda yenu), chisimu M’mbuje gwenu tantendele chanasa, nambo naga m’bujauje (kutenda yangalumbana), chituujauje (kumpa ipotesi), soni tujitesile Jahannama kwa achimakafili kuŵa kolokoni (ndende).”

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ
وَإِنْ عُدْتُمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا

9. Chisimu aji Qur’an jikongolela ku alila (litala) lyalili lyagoloka nnope, ni jikwapa abali jakusengwasya aŵala ŵaakutenda yambone kuti akwete kupata ŵanganyao malipilo gamakulungwa.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي
هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ
الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا

10. Ni kuti aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا

11. Soni mundu akasaŵendaga yakusakala (mwakupupuluma) yakasatiji pakuŵenda yambone, sano mundu aŵele jwakupupuluma.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ
دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا

12. Ni tuŵisile chilo ni muusi kuŵa ilosyo iŵili, ni tuchifufwite chilosyo chachilo (ni chipi), ni tuchitesile chilosyo cha muusi kuŵa chakuŵala (ni lilanguka lyakwe) kuti nsosejesoseje umbone wakuumila

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ
فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا
آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا
عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ
وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا

kwa M’mbuje gwenu, soni kuti mmanyilileje winji wa yaka ni chiŵalanjilo (cha masiku, ijuma ni myesi). Soni chindu chilichose tuchilondesye mwakuchisalichisya chenene.

13. Soni mundu jwalijose tuntaŵilile itendo yakwe nnukosi mwakwe, ni chitukankopochesye lisiku lya Kiyama chitabu chachakachisimane chili cheunukuleunukule.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا

14. (Chakasalilidwe kuti): “Soomaani chitabu chenu, mmwejo mwasyene lelo nkukwanila kuliŵalanjila (itendo yenu).”

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا

15. Mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwakulikamuchisya nsyene, soni jwasochelele, basi nikuti akusochelela kwaalikonya nsyene, soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni Uwwe nganituŵa ŵakupeleka ilagasyo mpaka tukatumisye (kaje) ntenga.

مَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّى نَبْعَثَ رَسُولًا

16. Soni tuli tusachile kuujonanga musi (achinsyene musio ali nkutenda yangalumbana) tukwalamulaga (kaje) ŵakulipatila ŵao (yakun’jitika Allah ni kuŵa atenda ngoto), basi ni akasapitikukaga (kumpitikuchila Allah) mwalakwemo, pele ni palikasasimichikaga lilowe

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا

(lyailagasyo) pa wele (musio), basi ni tukasaujonangaga kusyene.

17. Ana soni jilingwajilingwa mwa mikutula jatwajijonasile panyuma pa Nuhu! Sano Ambuje ŵenu akwanile pasambi sya achikapolo Ŵakwe kuŵa Nkumanyilila chenene, Nkulolechesya.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

18. Mundu jwaakuŵa nkusachilila umi wachitema (wa duniya), chitun’janguichisye (kumpa) mwalakwemo yatukusaka (kupeleka) kwa jwatukunsaka, kaneka Uwwe tum’biichiile jwalakwe (ku Akhera) Jahannama, takajijinjile ali jwakunyosyedwa soni jwakuŵinjidwa (kuchanasa cha Allah).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا

19. Sano jwatasache Akhera ni kulimbichila kujitendela masengo gakwe, aku ali jwakulupilila, basi ŵanganyao kulimbichila kwaoko kuchiŵa kwakutogoleledwa.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا

20. Ŵaliose – ŵanganyaŵa ni ŵanganyao (ŵambone ni ŵakusakala) – tukwapaga mu yakupeleka ya Ambuje ŵenu (Allah), ni nganiiŵa yakupeleka ya Ambuje ŵenu yanti ni kusiŵiilidwa (kuti ikampata chiumbe Chakwe).

كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا

21. Nnole yatutite pakwachimbichisya (pa duniya pano) ŵane kwapunda ŵane, sano chisimu Akhera ni

انْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا

jichiŵa jekulungwa nnope pa mauchimbichimbi soni jekulungwa nnope pa kapundane.

22. Ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, ntakwisa mum’bele ŵagambidwa ni kulechedwa (ku Moto ŵangali ŵakun’jokola).

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُولًا

23. Soni Ambuje ŵenu (Allah) alamwile yanti ngasin’galagatila ŵanganyammwe (jwinepe) ikaŵeje Jwele pejo, ni kwatendela yambone achinangolo ŵaŵili. Naga jumo jwao akuuyika uchekulu (juli) kukwenu kapena ŵanaŵaŵili, basi ngasimwaŵechetela (maloŵe gachipongwe atamose kuti) ah! Soni ngasimwakalipila, ni mwaŵecheteleje maloŵe gauchimbichimbi.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا

24. Soni mwagoyechesyeje lipapiko lyakulinandiya pakwatendela chanasa, ni m’becheteje kuti: “Ambuje ŵangu! Mwatendelani chanasa ŵanaŵaŵilio mpela muŵanelelaga une kuwanache.”

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا

25. M’mbuje gwenu jukuimanya yaili m’mitima mwenu, nam’baga jenumanja ŵambone (kwa achinangolo ŵenu ndaŵi ni katema, kaneka ni kusoya panandi), basi chisimu Jwalakwe juŵele Jwakulululuka kusyene

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا

kwa ŵakuujilaujila (Kukwakwe pakutenda toba).

26. Soni jwapaulongo mumpani liunjili lyakwe (kuumila mu chipanje chenu), kwisa soni masikini ni jwapaulendo, ni ngasimmisanga (chipanje chenu) namisangape.

وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا

27. Chisimu akumisanga aŵele achin’jao mashetani, sano shetani kwa Ambujegwe (Allah) juŵele jwakanila kusyene (chindimba champele).

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ
الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ
لِرَبِّهِ كَفُورًا

28. Sano naga nkwatundumalila ŵanganyao (pangapa liunjili lyao ligongo lyanti nganinkola), nambo nchisosagasosaga ukoto ŵakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah) wankuujembecheya, basi mwaŵechetelani maloŵe gakwalukangana (ni kutulasya ntima, mpela kuti: Naga mbatemo chinan’gaŵile).

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ
رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا

29. Soni ngasim’buŵika nkono wenu kuŵa (mpela) utaŵidwe nnukosi mwenu (pakuleka kutola), soni ngasiwwujongola kuujongola kosope kwene (pakutola mwakumisanga) ntakwisa mum’bele ŵagambidwa (ligongo lyaubaili) ni kulaga nnope (ligongo lyakumisanga).

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً
إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا
كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَحْسُورًا

30. Chisimu Ambuje ŵenu akunsapangulilaga lisiki

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ

خَبِيرًا بَصِيرًا

jwansachile, ni kunnandiyichisya (jwansachile). Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwakumanyilila chenene, Jwakulolechesya (akummanya jwakuŵajilwa utajili ni jwakuŵajilwa kulaga).

31. Soni ngasim'bulaga ŵanache ŵenu pakogopa kulaga, Uwwe chitwape lisiki ŵanganyao ni jenumanja ŵakwe. Chisimu kwaulaga ŵanganyao chiŵele chilemwa chekulungwa.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا

32. Soni ngasinchiŵandichila chikululu, chisimu chalakwecho chiŵele usakwa, soni (liŵele) litala lyangalumbana.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا

33. Soni ngasim'bulaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), sano mundu jwaulajidwe mwalupuso, basi pamasile patum'bichile machili jwawinjila jwakwe (gakuusya mbusyo, kapena kupochela malipilo, kapena kululuka), ningasajonanga (jwawinjilajo) pa kuulaga, chisimu jwalakwe juŵele jwakamuchisyidwa (ni malamusi ga Dini).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِفْ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا

34. Soni ngasinchiŵandichila chipanje cha mwanache jwaŵina ikaŵeje mwitala lyalili lyambone (mpela kuchitupiya ni malonda), mpaka

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا

akuyiche komangala kwakwe (ni kumpaga), soni kwanilisyani chilanga, chisimu chilanga chichiŵa chakuwusyidwa (pa Kiyama).

35. Soni gumbasyani chipiimo chambale ndema jankupima, soni n’dinjeje nisikelo jakulungamika, yalakweyo ni yaili yambone (kukwenu) soni ni yaikwete mbesi jambone nnope (ku Akhera).

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ
وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ
ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

36. Soni ngasinyyikuyakuya (pakuiŵecheta kapena kuitenda) ichindu yanganinkola nayo umanyilisi.[2] Chisimu mawiwi, meso ni ntima ya chilichose cha yalakweyo yichiŵa yakuwusyidwa (ni Allah).

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْئُولًا

37. Soni ngasin’jenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu mmwe ngaŵa nkupowola litaka soni ngaŵa nkugaika matumbi pakaleupe.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ
الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ
طُولًا

38. Yosope yeneyi kusakala kwakwe kuŵele kwakuŵenjedwa nnope kwa Ambuje ŵenu (Allah).

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ
رَبِّكَ مَكْرُوهًا

39. Yalakweyi ni (ine) mu yalunda lwakusokoka yan’juwulile Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine ntakwika mumponyedwe ku Jahannama n’di ŵagambidwa

ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ
مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ
اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا

2 (17:36) Mpela kuŵecheta kwa mundu kwanti: “Naiweni.” Kutendaga pali pangali yaiweni, kapena kuŵecheta kuti: “Mbikene.” Kutendaga pali pangali yapikene.

soni ŵakuŵinjidwa (kuchanasa cha Allah).

40. Ana M'mbuje gwenu ansagulile jenumanja (achimakafili ŵa pa Maaka) ŵanache ŵachilume, sano Jwalakwe ni alitendele mwa Achimalaika ŵanache ŵachikongwe? Chisimu ŵanganyammwe nkuŵecheta lilowe lyekulungwa nnope.

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا

41. Soni pamasile patusalichisye nnope (chilichose) mu aji Qur'an kuti (achimakafili) apate kumbuchila, ni ngajikwajonjechesya ŵanganyao ikaŵeje kujichima ni kujitalichila.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe japali pamo ni Jwalakwe (Allah) milungu jine mpela mwaakuŵechetela (achimakafilio), basi jingasosilesosile (milungujo) litala lyakwaulila kwa Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu kuti akamenyane Najo)."

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَابْتَغَوْا إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا

43. Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene nayo yaakuŵechetayo kutalikangana kwekulungwa nnope.

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا

44. Gakunswejesyaga Jwalakwe mawunde nsano nagaŵili kwisa soni litaka ni yaili mwalakwemo, ni pangali chindu chilichose ikaŵeje chikunswejesyaga ni lumbili Lwakwe, nambo kuti ŵanganyammwe ngankumanyilila

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

kaswejesye kao. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

45. Sano pati nchisoomaga (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur’an tukasaŵika chilikati chenumwe ni aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera chakusiŵilila changaonechela.[3]

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا

46. Soni tuŵisile iwuniko m’mitima mwao kuti akajimanyilila aji (Qur’an), ni m’mawiwi mwao (tutasile) usito (wa usiiwa kuti akajipikana), soni pati nchasalaga Ambuje ŵenu (Allah) Jikape mu Qur’an, akasagalauchila ku migongo jao kutila (mwakuchimidwa kusyene ni yakuntenda Nnungu kuŵa Jumope).

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا

47. Uwwe tukumanyilila kusyene yaakupikanila ŵanganyao ndema jaakupikanila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nchisoomaga), ni ndema jaakusongonelana. Ndema jaakuŵecheta ŵalupuso (kwasalila Asilamu pakusaka kwasokonesya):

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا

3 (17:45) (a) Iŵechetedwe yakwayana ni aji Âyaji mu Tafsîr ja Imâm Qurtubî: Akusimulila Sa‘îd bin Jubair ؓ yanti: “Pajatulwiche Sura No. 111 (Tabbat Yadâ), ŵayiche ŵankwao Abu Lahab kukunsosa Ntume ﷺ, sano Abu Bakr ؓ ali atemi pakuŵandikana ni Ntumejo ﷺ. Abu Bakr ؓ niŵantesile Ntume ﷺ kuti: “Une nayiweniji yanti, bola ntame pakasyepela, ngati jwalakweju jukwisa kukwetu, ngogopa ata kumpoteka.” Ntume ﷺ jwatite: “Tipaŵe pana chakusiŵilila chachiŵiichidwe sikati jangune ni jwalakwejo.” Basi jwankongwe jula nganam’bona Ntumejo ﷺ, ni jwatite kwa Abu Bakr ؓ: “N’jenu jula jukwimbaga ilaanga yakungamba une.” Abu Bakr ؓ ŵatite: “Ngunnumbila Allah! Jwalakwe ngajukwimbaga ilaanga.” Jwankongwe jwatite: “Mmwe nkuikulupilila yalakweyo?” Basi nijwatyosile. Abu Bakr ؓ ŵatite: E mmwe Ntume jwa Allah! Yeti jwalakwe jula nganam’bonatu mmwe.” Ntume ﷺ jwatite: “Lilaika liisiŵilileje une kwa jwalakwejo.” (Aji Hadithiji jikusimanikwa mu Musnad Abu Ya‘la). (b) Iŵechetedwe yanti: Aji Âyaji pati ajisoomile mundu jwakulupilila kusyene (Tauhidi), akasasiŵilidwaga mundujo kwa amagongo ŵakwe. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubî).

	“Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe.”	
48.	Nnole yatite pakunnandanyichisya ni ilandanyo yaukoleko (pane kuti ŵakulogwa pane nsaŵi pane ŵamasoka), basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele kupata litala (lya chongoko).	انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا
49.	Ni akasatiji: “Ana uwwe patuchiŵa maupa ni ipande yekatichekatiche, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa nikuŵa yagumbidwa yasambano?”	وَقَالُوا أَئِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَئِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا
50.	Jilani: “Ŵani maganga kapena isyano,”	قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا
51.	“Kapena yagumbidwa ine yaikula m’mitima mwenu (yankuiona kuti yakusausya kuwukulidwa, ata n’di yalakweyo chinchiukulidwape).” Pele ni tajile: “Ana ŵani ŵatachituuchisya (ku umi)?” Jilani: “Ajula juŵan’gumbile kandanda.” Pele ni tampukunyichisye mitwe jao ni kuti: “Yele tiichiŵa chakachi?” Jilani: “Kuŵa-nkuŵa pakuŵandika!”	أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا
52.	“Lisiku lyatachim’bilanga ŵanganyammwe (Allah), ni tinchin’janga mwakunnapililila lumbili Lwakwe, soni ni tinchiganichisya kuti nganintama (pa duniya) ikaŵeje panandipe.”	يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا

53. Soni mwasalilani achikapolo Ŵangu kuti (ndaŵi syosope) aŵecheteje yaili yambone, (ligongo) shetani chisimu chene akasakwembelechesyaga maukangani chilikati chao, chisimu shetani kwa mundu aŵele mmagongo jwakuonechela.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ
يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا

54. M’mbuje gwenu ni jwaakummanya chenene ŵanganyammwe, nasakaga chantendele chanasa kapena nasakaga champe ilagasyo. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela ŵanganyao.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ يَشَأْ
يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِنْ يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

55. Soni Ambuje ŵenu ni ŵaakwamanya chenene ŵali kumawunde ni petaka. Soni chisimu chene twaachimbichisye Achimitume ŵane kwapunda ŵane, ni twampele Daudi (chitabu cha) Zaburi.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى
بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا

56. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mwaŵilangani aŵala ŵankulitwanjila (kuŵa milungu mpela Isa, Uzair, Achimalaika ni ŵane) kunneka Jwalakwe (Allah, kuti antyochesye masausyo gagakumpata), basi nganaŵa akwete machili gakuntyochesya chisausyo namuno kuchigalauchisya (kwa ŵane).

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ
دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ
الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا

57. Aŵala ŵanya ŵakwaŵilanga (kuti ŵatyochesye masausyo, nombenao) akusosagasosaga litala lyakuliŵandichisyila kwa M’mbuje gwao (Allah), kuti ana ŵani ŵataŵe ŵakuŵandichila nnope; ni akwembecheya ukoto Wakwe ni kogopa ilagasyo Yakwe. Chisimu ilagasyo ya Ambuje ŵenu iŵele yakogopedwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا

58. Soni pangali musi uliose ikaŵeje Uwwe tuchiujonanga nkaniliŵe lisiku lya Kiyama, kapena kuulagasya ni ilagasyo yakupoteka nnope (naga uli wakuŵajilwa ni yalakweyo), yalakweyi yaliji yelembelembe m’Chitabu (chailembedwe ichindu yosope).

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

59. Soni pangali chachikutulekasya kutumisya isimosimo ikaŵeje kuti (ŵandu) ŵandanda ŵaikaaniile. Sano ŵandu ŵa Samuda twapele ngamiya jajikongwe kuŵa chimanyisyo chakuonechela, nambo ŵajitesile lupuso. Ni ngatukutumisyaga isimosimo ikaŵeje pakogoya (ni kutetela).

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

60. Soni (kumbuchilani) katema katwansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti: “Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ŵasyungulile ŵandu (ali mwigasa Lyakwe ni nganaŵa antesile mmwejo

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا

iliyose)." Ni nganituitenda yakuiona yatwannosisye (mmwe Muhammadi ﷺ chilo cha Israi ni Mi'râji yamwaiweni mesope ngaŵa kulugono) ikaŵeje kuŵa mayeso kwa ŵandu (gakwalinga chikulupi chao), nombe soni chitela chelwesyedwe (cha *Zaqqûm* chachisalidwe) m'Qur'an (chiŵele mayeso kwa ŵandu kuti ikomboleka uli chitela kumela m'moto)! Ni tukwajogoyaga (pakwatetela), nambo ngakukwajonjechesyaga ikaŵeje kusumba mpika kwekulungwa.

61. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi wosope niŵasujudu kusigala Ibulisu, jwalakwe jwatite: "Ana nansujudile jwamun'gumbile kuumila mwilongo?"

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا

62. (Ibulisu) jwatite (soni pakunsalila Allah): "Ana nyyiweni! Aju jwamunchimbichisye kumbunda une, naga mumbe lipesa (lyakuuneka ndili umipe) mpaka lisiku lya Kiyama, chisimu chene chinaajonanje ŵanache ŵakwe pakwapulikasya ikaŵeje ŵannonope."

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا

63. (Allah) jwatite: "Tyokani! Sano ŵataiche mwakunkuya mmwe

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ

جَزَاءً مَوْفُورًا

mwa ŵanganyao, basi chisimu Jahannama nimalipilo genu malipilo gakwana.”

64. “Soni mwaloŵesyani mwapanandipanandi ŵatinkombole (kwaloŵesya) mwa ŵanganyao ni liloŵe lyenu (mpela ing’wenyeng’wenye, ngoma ni yakwimbajimba iliyose yakanyisyidwa), soni mwasonganganyichisyani (asilikali ŵenu) ŵakwela mahachi ni ŵakwenda wapasi, soni kamusyanganani nao mu ipanje (pakwatendekasya kupata ipanje m’matala gangalumbana mpela wiyi, juga ni kotosya), ni (nkamusyangane nao soni) mu ŵanache (pakwatendekasya kupata ŵanache ŵapetinji), soni ni mwapeje ilanga.” Sano shetani ni jwangapa ŵanganyao ikaŵeje ilanga yaulamba.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا

65. “Chisimu achikapolo Ŵangu, mmwe nganinkola machili pa ŵanganyao (gakwapulikasya), soni Ambuje ŵenu (Allah) akukwanila kuŵa Nkugosa.”

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا

66. M’mbuje gwenu (Allah) ni Ajula jwaakun’jendechesya yombo m’mbwani kuti mpiteje nchisosasosa ukoto Wakwe. Chisimu Jwalakwe

رَبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

kwa jenumanja juŵele Jwachanasa channope.

67. Sano pati gampatile masausyo m’mbwani, (wosope) ŵankwalumbanjilaga akasasoŵaga kusigala Jwalakwepe (Allah), nambo pati ankulupwisye pakunyyikasya pankuuli, nkasagalauka (kunneka Allah). Sano mundu aŵele jwakanila (ukoto waakumpa, jwangatogolela.)[4]

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ فَلَمَّا نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا

68. Ana nkuliŵika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkuntitimisya nao upande wapankuuli, kapena kuntumichisya chimbunga chasakalawe? Kaneko jenumanja ngasimwapata akunchenjela.

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا

69. Kapena nkuliŵika pantunjelele wanti Jwalakwe (Allah) ngaŵa nkum’buchisya jenumanja mwalakwe (m’mbwanimo) kaaŵiili ni kuntumichisya mbungo jaukali ni

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا

4 (17:67) Jwaŵechete Ibn Kathîr m’chitabu chakwe cha Tafsîr yakwamba jele Âyaji kuti: “Ikrimah bin Abî Jahl jwaŵigwile ulendo kuntila Ntenga jwa Allah ﷺ ndema ja waugulidwe nsinda wa Maaka. Jwalakwe jwajesile wa pa mbwani jechejeu pakatanganya wa ku Ethiopia, nambo pandema jaŵajendelechelaga ulendo wao, mbungo jamachili japitikwisye liboti lyao lyaŵakwesile, ni gayichilile matumbela gamakulungwakulungwa kuumila mbali ni mbali, ni ŵaganisyisye ŵanganyao kuti asyungulilidwe ni ilagasyo m’mbwanimo. Ŵandu ŵa mwiboti mula ŵasalilene kuti: ‘Pangali jwampaka ankulupusye pangaŵaga Allah – Nnungu jusyesyene jwa kumawunde ni petaka. Basi munnumbanjile Jwele pejo mwakunswejechesya dini Jakwe, kuti an’jokole ku kumilwa.’ Ikrimah jwaŵechete chamuntima kuti: ‘Ngunnumbila Allah! Naga pangali jwampaka akamuchisye pa mbwani ikaŵeje Allah pe basi, nikuti pangali kaichila yanti pangali soni jwampaka akamuchisye pankuuli, ikaŵeje Allah pe basi. E Allah! Une ngumpa chilanga chanti: Naga nkumbikasya pankuuli mwantunjelele, tingaŵiiche magasa gangu mmagasa ga Ntume Muhammadi ﷺ, soni chisimu chene tingansimane jwalakwejo juli jwakupepa nnope ntima, jwambone, nambo soni jwachanasa.’ Kaneka ŵanganyao ŵakulupusyidwe ni Allah, mpaka ŵajile kochela munjengwe ja mbwani, ni ŵakopweche m’mbwani mula. Ikrimah jwapite kwa ntume Muhammadi ﷺ ni kuja kwinjila mu Usilamu, ni jwaliji nsilamu jwambone nnope.” (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr).

kummisya ligongo lyaukafili wenu? Kaneko jenumanja ngasimwapata akumputila ngondo Kukwetu pa yalakweyi.

70. Soni chisimu chene pamasile patwachimbichisye ŵanache ŵa Adam, ni twapele yakwela pankuli ni pambwani, ni twapele soni lisiki lyambone, nambo soni twachimbichisye ni uchimbichimbi wekulungwa nnope kuipunda yaijinji mu iwumbe yatugumbile.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا

71. (Kumbuchilani) Lisiku lyatuchaŵilanga ŵandu wosope (nkutula uliose) ni nnongola jwao. Sano ŵatakapedwe chitabu chao ni nkono wao wan’dyo, basi ŵanganyao chakasoome chitabu chao (mwakusengwa), soni ngasaja kutendedwa lupuso atamose pa (kachindu kamwana kanti chisawu) kawuusi kankati mwa lupele lwa tende.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا

72. Sano jwali jwangalola apano (pa duniya kulola kwakuchetelela ilosyo ya Allah ni ngankulupilila Jwalakwe), basi jwalakwejo ku Akhera takaŵe jwangalola (kwene) soni takapotele nnope kuleka litala (lyachokoko).

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا

73. Soni chisimu chene ŵanganyao ŵasigele panandi kuti am’bwatanganye (mmwe

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذًا لَاتَّخَذُوكَ

خَلِيلًا

Muhammadi ﷺ) kwakuleka ayila yatun’juwulile kuti ntusepelele Uwwe ikaliyo, sano pajele ndemajo akantesile kuŵa chisyoŵe chapantima.

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا

74. Soni ingaŵaga kuti Uwwe twan’dimbangenye, chisimu nkaliji dusi kuti mpendechele kukwao panandi pajakwe.

إِذًا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

75. Mwanti (nkapendechele), chisimu tukampele kupasya (ilagasyo) yakonjechesya pa awuno umi uno (kwapunda ŵandu ŵane), ni (ilagasyo) yakonjechesya panyuma pakuwa, kaneko nga nganimwapata akunkulupusya Kukwetu.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا

76. Soni chisimu chene ŵanganyao ŵasigele panandi kuti an’jogoye nnope m’chilambo achi (cha Maaka) kuti ankoposyemo, sano ingaŵe iyyo, nga nganalonjela panyuma penu ikaŵeje kandaŵi kannono.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا

77. (Jele nijaliji) nyendele (Jetu kwa) aŵala ŵatwamasile kwatumisya paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa achimitenga Ŵetu, soni ngankusimana galausya kulikose ku nyendele Jetu.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا

78. Jimikani Swala mwakolosya pakupendama kwalyuŵa kwikanila chipi chachilo (syasili swala sya Dhuhr, Asr, Magrib ni Isha), soni (soomani) Qur’an ja

kumasikusiku (pa swala ja Fajr). Chisimu Qur'an ja kumasikusiku jiŵele jakutendeledwa umboni (ni Achimalaika).

79. Soni mu ipande ine yachilo basi jimani kuswali pa (kusooma) jalakwe (Qur'aniji), kuŵa swala jakonjechesya kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ jajili swala ja Tahajjudi), kuti Ambuje ŵenu akan'jimiche pamalo pakulapilidwa (ni iwumbe yosope Lisiku lya Kiyama).[5]

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا

80. Soni jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ambuje ŵangu! Kutendani kwinjila kwangu (mu nsinda wa Madina) kuŵa kwinjila kwambone, ni nkutende soni kopoka kwangu (mu nsinda wa Maaka) kuŵa kopoka kwambone, ni mumbani kuumila Kukwenu machili gakungamuchisya (kwakombolela amagongo ŵangu)."

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا

81. Soni jilani: "Yakuona iŵiiche, ni imasile paityosile yaukoleko, chisimu yaukoleko (mbesi jakwe) ikasaŵaga yakutyoka."

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا

82. Soni tukutulusya mu Qur'an wauli ntela ni chanasa kwa ŵakulupilila,

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

5 (17:79) Akusimulila Ibn Umar ﵄ yanti: "Ŵandu tachitindiŵala lisiku lya Kiyama. Nkutula uliose wuchinnungamaga ntume jwao, uchitiji: 'Wao chenono atuombele (kwa Allah), wao chenono atuombele (kwa Allah)'. Mpaka duwajila jichiyika kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), basi lyele ni lisiku lyatachin'jimika Ntumejo ﷺ pamalo pakulapilidwa ni iwumbe yosope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4441).

وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا

ni ngajikwajonjechesya (Qur'anijo) ŵalupuso ikaŵeje chasiko.

83. Soni naga tuli tumpele mundu (kafili) chindimba jukasagalauka (kuleka kutukumbuchila ni kutuŵenda), ni jukasalitalichisyaga (ni litala lyagoloka pakulikwesya), nambo pati inkwaiye yakusakala jukasaŵa jwakwasa ntima kusyene.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا

84. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ paagasalila makafiligo): "Jwalijose akupanganya masengo mwaliŵelele litala lyakwe (dini jakwe), sano M'mbuje gwenu nijwaakummanyilila kusyene jwalili litala lyakwe lyakongoka nnope."

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا

85. Niakum'busya (mmwe Muhammadi ﷺ) yansimu. Jilani: "Nsimu uli chimpepe mu ichindu yakuimanyilila Ambuje ŵangupe (Allah). Ninganimpedwa ŵanganyammwe umanyilisi ikaŵeje panandipe."

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا

86. Soni tungasache chisimu tungaityosisye ayila yatunjuwulile mmwe (Muhammadi ﷺ jajili Qur'an pakujifuta mu ntima mwenu), kaneko nga nganinkola ŵakunchenjela Kukwetu pa yalakweyo.

وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا

87. Ikaŵeje ligongo lya chanasa chakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah, ni ligongo lyakwe tujilesile

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا

Qur'anijo mu ntima mwenu). Chisimu ukoto Wakwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) uŵele wekulungwa.

88. Jilani: "Namuno angasongangane ŵandu ni majini kuti aiche najo janti mpela aji Qur'an, nga nganaika najo janti mpela jalakweji, namuno angakamusyangane jwine ni n'jakwe."

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ
هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ
وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
ظَهِيرًا

89. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa ŵandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose, nambo ŵandu ŵajinji akukana ikaŵeje ukafili basi.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي
هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا

90. Ŵanganyao ni ŵatite: "Nganituŵa tunkulupilile mmwe mpaka nkatuwumyichisye tutumule (jwangapwela) mwitaka (lyetu lino lya Maaka)."

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى
تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ
يَنْبُوعًا

91. "Kapena nkole n'gunda wa tende ni zabibu, ni m'bumye sulo chilikati chakwecho mwangalechesya."

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ
وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ
خِلَالَهَا تَفْجِيرًا

92. "Kapena ntugwichisye pachanya petu liwunde ipandeipande mpela yankuti pakulitwanjila, kapena m'biche najo Allah ni Achimalaika (kuti tuonegane nao) meso kwa meso."

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا
زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ
تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا

93. "Kapena nkole nyumba ja golodi, kapena nkwele kwinani, ni nganituŵa tukukulupilile kukwela kwenuko mpaka n'di ntutuluchiisye

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ
زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَى فِي
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ
حَتَّى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا

chitabu chakuti tuchisoomeje.” Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Kuswejela ni Kwao Ambuje ŵangu! Ana une ndili chilichose, pangaŵaga mundu (jwandumisyidwe kuŵa) ntenga?”

نَقْرَؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا

94. Ni pangali chachasiŵilikangenye ŵandu kuti akulupilile ndema jachaichilile chongoko pangaŵaga kuŵecheta kwao kwanti: “Ana Allah atumiisye mundu kuŵa ntenga?”

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا
إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى إِلَّا أَنْ
قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَسُولًا

95. Jilani: “Ingaŵe kuti petaka pana Achimalaika ŵaakwendajenda mwantunjelele, tungatuluchisye ŵanganyao kuumila kwinani Lilaika kuŵa ntenga.”

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ
مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ
لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ
مَلَكًا رَسُولًا

96. Jilani: “Allah akukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.”

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ
خَبِيرًا بَصِيرًا

97. Sano jwaakun’jongolaga Allah, basi jwalakwe ni jwakongoka, nambo ŵaakwalechelela kusokonechela, basi mmwe ngam’ba mwapatiile akukamuchisya ni gosa jwangaŵaga Jwalakwe, ni tuchasonganganya Lisiku lya Kiyama chamakuku ali ŵangalola, ŵangaŵecheta soni ŵangapikana, mauto gao ni ku Jahannama. Ndema jilijose jaukaliteje (Motowo panandi),

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي
وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى وُجُوهِهِمْ
عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ
سَعِيرًا

tukaujonjechesyeje kukwao soni
kulapuka.

98. Galakwego ni malipilo gao ligongo lyanti ŵanganyao ŵakaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Ana tuli tuŵele uwwejo maupa ni ipande yetikitiche-tikitiche nambo kweli tuchiukulidwa ni kuŵa iwumbe yasambano?”

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَئِذَا
كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَئِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا

99. Ana ngakuiona ŵanganyao yanti Allah juŵagumbile mawunde ni mataka, ali Jwakombola kusyene kwagumba ŵanti chisawu ŵanganyao? Soni ŵaaŵiichiile ndema (jakuwila ni kwimuchila m’malembe) jangali chikaiko. Basi ŵalupuso akukana (yosopeyi) ikaŵeje ukafili basi.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ
فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا
كُفُورًا

100. Jilani (pakwasalila achimakafilio): “Ingaŵe ŵanganyammwe mwakamulile imatiilo ya ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), nikuti nkawumbete (kuleka kupeleka) pakogopa kutola (kuti itakumala), sano mundu aŵele jwaugaga.”

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ
رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ
خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ قَتُورًا

101. Soni chisimu pamasile patwampele Musa ilosyo nsano nancheche yakuonechela. Basi mwawusyani ŵanache ŵa Israila, ndema jajwaichilile (Musajo), kaneka Firiauna ni ŵansalile kuti: “Chisimu une ngun’ganichisya mmwe Musa kuti ŵalojedwe.”

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَاسْأَلْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ
لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا
مُوسَىٰ مَسْحُورًا

102.	(Musa) jwatite: “Chisimu pamasile panyyimanyi kuti ayi (ilosyoyi) nganaitulusya ikaŵeje M’mbuje jwa kumawunde ni petaka kuŵa ichetelelo. Soni chisimu une ngun’ganichisya mmwe Firiauna kuti ŵajonasiche.”	قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا
103.	Basi jwalakwe (Firiauna) jwasachilile kwakoposya ŵanganyao (Musa ni ŵanache ŵa Israila) m’chilambo (cha Misra), basi nitwammisyisye (mmesi Firiaunajo) ni wosope ŵaŵaliji najo imo.	فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا
104.	Sano panyuma pa (kummisya) jwalakwe; twasalile ŵanache ŵa Israila kuti: “Tamagani m’chilambo (cha Shami), mwanti pachichiika chilanga chambesi (Kiyama), tuchinsonganganya wosopeŵene mwakuwanganyichilana (jenumanja ni amagongo ŵenu).”	وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا
105.	Ni yakuona tujitulwisye Uwwe (Qur’anijo), nambo soni mwakuonaonape jitulwiche, ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m’be ŵakutagulila abali jakusengwasya ni ŵakutetela.	وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا
106.	Soni (jalakweji ni) Qur’an jatujigaŵenye (ma Âya ni ma Sura) kuti mwasoomele ŵandu mwantimatuusi, ni tujitulwisye	وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا

panandipanandi (mu yaka makumi gaŵili kwisa itatu 23).

107. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jikulupililani jalakwe (Qur’aniji) kapena nneche ngajikulupilila. Chisimu aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi paujo pakwe (Qur’an nkanijituluche Ayuda ni Akilisito) pati jichisoomedwaga kukwao (Qur’an) akasagwa niipundi yao kusujudu.”

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا
إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ
يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا

108. Ni akasatiji: “Aswejele M’mbuje gwetu! Chisimu chilanga cha M’mbuje gwetu chiŵele chakwanilisyidwa mwangalepeleka.”

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ
كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا

109. Ni akasagwa niipundi yao achililaga, ni jikwajonjechesyaga (Qur’anjo) kulinandiya.

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ
وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mum’bendani Allah kapena mum’bendani Ar-Rahmân, nilina lililyose lyachimum’bendele (yalumope), ligongo Jwalakwe jukwete mena gambonembone.” Soni nkanyanyikaga nnope ni (Qur’an ja pa) swala jenu kapena kutulusya nnope maloŵe, nambo kuyani litala lya chilikati chayalakweyo.

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا
الرَّحْمَٰنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا
فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا
تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ
بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا

111. Ni m’becheteje kuti: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah jwanganalitendela mwanache,

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ
يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ

لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا

soni nganakola jwagaŵana
najo pa Uchimwene (Wakwe),
soni nganaŵa jwaulesi kwanti
nikola jwakunkamuchisya, soni
munkusyani kunkusya kwannope!”

Sŭrat 18
Al-Kahf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwantuluchisye kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), ni nganaŵika nkati mwakwe kupombotala kulikose.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا

2. (Achitesile kuŵa) chagoloka kuti chitetele (makafili) ya ipotesi yakandapala yakuuma Kukwakwe, ni chasengwasye ŵakulupilila aŵala ŵaakutenda yambone (pakwapa abali janti), akwete kupata ŵanganyao malipilo gambone.

قَيِّمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

3. Tachitama mwalakwe (m'malipilo gambonemo) yakayaka.

مَاكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا

4. Ni kuti chatetele soni aŵala ŵaakuti: "Allah alitendele mwanache."

وَيُنْذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

5. Ŵanganyao nganakola payalakweyo umanyilisi uliose ni achatati ŵao ŵakwe. Likusile nnope lilowe lyalikopoka mu ngamwa syao. Ngakuŵecheta inepe ikaŵeje unami.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

6. Mwinetu mmwe kuŵa nkulijonanga mwasyene ni madandausi (gakwadandaulila) panyuma pao (ali agalawiche kunneka mmwe), ligongo lyanti ngaakujikulupilila

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا

aji abali (ja Qur'aniji, mmwe ngasin'dandaula chanti iyyo, naga ngaakukulupilila niyao).

7. Chisimu Uwwe tuitesile ichindu yaili pachanya petaka kuŵa yakulisalalichisya litakalyo, kuti twalinje ŵanganyao kuti ana ŵani mwa ŵanganyao ŵataŵe ŵakolosya nnope masengo.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا

8. Soni chisimu Uwwe tuchiyiteenda yosope yaili palakwepo kuŵa litaka lyakumula lyangali chilichose.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا

9. Ana nkuganichisya yanti achimisyene mbanga ni ubawu (wawalembedwepo mena gao ni ngosyo syao) yaliji mu imanyilo Yetu yakusimosya nnope? (Iyayi pana yakusimosya nnope kumpunda yalakweyo).

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا

10. (Kumbuchilani) katema kaŵajile kuuŵa achachanda kumbanga ni ŵatite: "Ambuje ŵetu! Tupani ukoto kuumila Kukwenu, ni ntukolochesye ichindu yetu mwachongoko."

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

11. Ni twasiŵile m'mawiwi mwao (kwanti ŵagonile lugono lwangapikana nalo chilichose) yaka yakwana igala kumbanga.

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا

12. Kaneko twajimwisye, kuti twalinje kuti ana ŵani m'mikutula jiŵili (jajikangana pa yaŵanganyao) ŵaakumanyilila chenene

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا

kuŵalanjila ndema jaŵatemi (achachandao mu mbangamo).

13. Chisimu Uwwe tukunsimulila (mmwe Muhammadi ﷺ) abali jao mwakuonaonape, chisimu ŵanganyao ŵaliji achachanda ŵaŵankulupilile M'mbuje gwao (Allah), ni twajonjechesye chongoko.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى

14. Ni twajilimbangenye mitima jao (pa chikulupi) pandema jaŵajimi (pameso pa nchimwene jwao jwachikafili) ni kuti: "M'mbuje gwetu ni M'mbuje jwa kumawunde ni petaka (Allah), nganituŵa tunnumbanjile nnungu jwinepe jwangaŵaga Jwalakwe, pajele ndemajo (tuchitendaga yele yakunnumbanjila jwinepeyo), chisimu chene chituŵe tuŵechete yaukafili wakunaula."

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا

15. "Aŵa ŵandu ŵetu alitendele milungu jine kunneka Jwalakwe, nambi uli ngaakuika nao umboni wakuonechela pa jalakwejo (wakulosya kuti jalakwejo milungu)? Ana nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwaakunsepela Allah unami?"

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

16. (Achachanda ŵasalilene yanti): "Sano ndema jachinsache kwatundumalila ŵanganyaŵa ni ayila yaakuigalagatila

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ

أَمْرِكُمْ مِرفَقًا

yangaŵaga Allah, basi kajuŵeni kumbanga, M’mbuje gwenu chansapangulile chanasa Chakwe, ni chankolochesye ichindu yenu mwakun’jepepachisya.”

17. Soni nkaliweni lyuŵa ndema jalikopoka (ni kwelelaga nsana) lilinkujiŵambala mbanga jaojo (ni kuŵala kwakwe) chakun’dyo, sano ndema jalikutiŵila (nkaliweni) lilinkwaŵambala (ni kuŵala kwakwe) chakunchiji, kutendaga ŵanganyao ŵaliji pantetete mwalakwemo. Yalakweyo ni ine mu ilosyo ya Allah (yakulosya ukombosi Wakwe). Mundu jwan’jongwele Allah, basi jwalakwe ni jwali jwakongoka, nambo jwannechelele kusokonechela nganim’ba mumpatiile nsyoŵe jwakun’jongola.

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ
تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ
فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ
الْمُهْتَدِي وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا

18. Soni nkaaganiichiisye ŵanganyao kuti ali mesope (ligongo meso gao galiji tanana!) kutendaga ali nnugono, aku tuli nkwagalauchisya chakun’dyo ni chakunchiji (kuti litaka likalya ilu yao), soni mbwa jao jili chongolele ngongolo syakwe (syam’bujo) pannango (wa mbangajo nambo chakuusa, kuŵa londa jwao), ingaŵe mwaweni ŵanganyao nkagalawiche kutila, soni ungan’gumbele woga wakwajogopa ŵanganyao.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ
رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ
وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ
بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ
اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا

19. Soni iyyoyopeyo twajimwisye ŵanganyao (nnugono lwao lwayaka ni yaka) kuti awusyane chilikati chao (yandema jalonjele ali chigonele). Jwaŵechete nkuŵecheta mwa ŵanganyao kuti: “Nnonjele ndema jantiuli?” Ŵanganyao ŵatite: “Tulonjele usiku umo kapena chipande cha usiku.” (Ŵane mwa) ŵanganyao ŵatite: “Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵaakumanyilila chenene munnonjelele. Basi muntumani jumo jwenu ni mbiya syenu syasilifasi, ajaule ku nsinda, ni akalole kuti niyapi yakulya yaili yambone nnope, basi ni akaiche nayo kukwenu yakulya ine mwa yalakweyo. Nambo akatende mwakalamuka, mwanti akaja kummanyisya jwalijose ya jenumanja.”

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا
بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ
لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ
بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ
أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى
الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ
أَحَدًا

20. “Ligongo naga ŵanganyao ammanye pan’di jenumanja chansome maganga (mpaka kuwa), kapena cham’buchisye ku dini jao (jepotoche), sano pajele ndemajo (naga m’bujile ku dini jao), ngasim’ba ŵakupunda mpaka kalakala.”

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي
مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا

21. Soni iyyoyopeyo twamanyisye ŵanganyao (kwa ŵandu kupitila mu mbiya syao syasilifa sila) kuti amanyilile (ŵanduo) yanti,

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ
لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا
إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ

فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَسْجِدًا

chilanga cha Allah (chakwimuka m'malembe) chakuonaonape, nambo soni kuti Kiyama nganijiŵa jakaikasya. (Kumbuchilani) katema kaŵaliji (achinsyene nsinda) ali nkukangana chilikati chao ya ngani jaojo. Basi (ŵane mwa) ŵanganyao ŵatite: "Taŵani chakutaŵa pa ŵanganyao (kuti ŵandu akaaliingulaga), Ambuje ŵao (Allah) ni ŵaakumanyilila chenene ya ŵanganyao." Ŵandu ŵaŵapundile panganisyo syao ŵatite: "Chisimu chene uwe chitutaŵe pa ŵanganyaŵa nsikiti."

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا

22. (Ŵane) akutiji: "Ŵaliji ŵandu ŵatatu, jwancheche jwao jaliji mbwa jao." (Ŵane) ni akutiji: "Ŵaliji ŵandu nsano, jwansano najumo jwao jaliji mbwa jao." (Akuŵecheta) mwagamba ganichisya yangaiona. (Ŵane) soni ni akutiji: "Ŵaliji ŵandu nsano naŵaŵili, jwansano naŵatatu jwao jaliji mbwa jao." Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ambuje ŵangu ni ŵaakumanyilila chenene yachiŵalanjilo chao, ngakwamanyilila ŵanganyao ikaŵeje ŵannonope." Sano nkakangana pa yaŵanganyao (yachiŵalanjilo chao), ikaŵeje kangana kwapachanyape

(ligongo kwangali mate), soni ngasimum'buusya jwalijose mwa ŵanganyao (Ayuda ni Akilisito) ya ŵanganyao (achinsyene mbanga).

23. Soni ngasinnogwa kuŵecheta yakwamba chilichose kuti: "Chisimu une chinachipanganye chalakwecho malaŵi."

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا

24. Ikaŵeje (pakuŵecheta maloŵe ganti): "Nasakaga Allah." Soni mwakumbuchilani Ambuje ŵenu pati n'diŵalile, ni kuŵecheta kuti: "Mwine Ambuje ŵangu kuŵa nkuunjongolela litala lyakuŵandika nnope pachongoko kumpunda lyalakweli."

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَاذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا

25. Ni ŵatemi mu mbanga mwaomo yaka machila gatatu (300) (pakuŵalanjila kajende kalyuŵa) ni ŵajonjechesye ine nsano nancheche (9) (pakuŵalanjila kajende kamwesi).

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا

26. Jilani: "Allah ni jwaakumanyilila chenene muŵaataamiile ŵanganyao. Iŵele Yakwe yakusisika ya kumawunde ni petaka. Kaje kulolechesya nnope Jwalakwe ni kupikanichisya! Nganakola ŵanganyao nkwagosa jwangaŵaga Jwalakwe. Soni Jwalakwe jwangan'gaŵila jwalijose ya ulamusi Ŵakwe."

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا

27. Soni soomaani yaijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ya m'Chitabu cha Ambuje ŵenu (Qur'an), pangali nkutindanya maloŵe Gakwe. Soni Mmwe nganim'ba mpatile kwakutililila pangaŵaga Kukwakwe.

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا

28. Litaŵani ntima wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) pakuŵa pamo ni aŵala ŵaakum'bombanga M'mbuje gwao kundaŵi ni kwigulo achisachililaga ngope Jakwe, soni meso genu gakaapeleta ŵanganyao (ni kwalola ŵane) nchisachililaga ipeto yaumi wa duniya, soni ngasimunkunda ajula jwatuuliŵesye ntima wakwe yaatukumbuchila Uwwe, ni jukuyiye isako yakwe, soni ichindu yakwe iŵele yakwasika.

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا

29. Soni jilani: "Yakuona ikuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah)." Sano jwaakusaka (kulupilila) basi akulupilile, soni jwaakusaka (kanila) basi akanile. Chisimu Uwwe twalinganyichisye ŵalupuso Moto wachiuchasyungula uŵigo wakwe. Sano naga akaŵendeje chikamuchisyo (ligongo lya njota), chakakamuchisyidweje ni mesi (gamasemule nnope) ganti mpela ntofu wenyelenyenduche, gagakagwaguleje ngope. Kaje

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا

kusakala nnope yakumwa (yakwe)! Soni kaje kusakala nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!

30.	Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (tuchalipila pa umbone wao), chisimu Uwwe ŵangawatanganya malipilo ga mundu jwaakolosyiyse masengo.	إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا
31.	Ŵanganyao akwete kupata Matimbe Gandamo, kwasikujilima sulo cha pasi pao, chakapetedwe kwalakweko ni makosa gagolodi, ni chakawaleje nguwo syachisamba sya silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene. Kaje kusalala nnope malipilo (gakwe)! Ni kutama chenene nnope pakwegama ni kupumulila (pakwe)!	أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا
32.	Soni mwapani ŵanganyao chilandanyo cha ŵandu ŵaŵili; jumo jwao (juŵaliji kafili) twam'biichiile migunda jiŵili ja zabibu, ni twajisyungulichisye ni mitende, ni twaŵisile chilikati chakwecho mmela (wine).	وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا
33.	Migunda jinajiŵilijo jasogwele isogosi yakwe, soni nganijipungusyamo chilichose (mu kasogole kakwe), ni twapitisye nkatikaati mwakwemo sulo.	كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا

34. Ni jwakwete soni isogosi (ine mpela ipanje ni ŵanache), ni ŵansalile n'jakwe (juŵaliji jwakulupilila) aku ali nkuntwanjila kuti: "Une ni jungwete chipanje chejinji nnope kumpunda mmwe, nambo soni (ngwete) machili gamajinji ligongo lya ŵandu ŵakunguya."

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ
لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا
أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا

35. Ni jwajinjile mun'gunda mwakwe (mwakutwanga) juli nkuliitenda lupuso nsyene (ligongo lyaukafili wakwe). Jwatite (pakubwasya): "Ngangugánichisya yanti wele n'gundau nikonasika ata pandi."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ
لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ
هَٰذِهِ أَبَدًا

36. "Soni nganguganichisya yanti Kiyama jichiika. Nambo naga (chijiiche, une ni) kumbuchisya kwa Ambuje ŵangu (Allah), chisimu chene chingagasimane malo gakuujila gambone nnope kupunda galakwega."

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً
وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي
لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا

37. N'jakwe (juŵaliji jwakulupilila) ŵansalile mwakun'janga kuti: "Ana mmwe nkunkaana Ajula juŵan'gumbile kuumila mwitaka, kaneka kuumila mu lindondwa lyamesi, kaneko ni ŵankolosisye kuŵa mundu?"

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا

38. "Nambo kumbali jangu, (ni ngukulupilila kuti) Jwalakwejo ni Allah, M'mbuje gwangu, soni ngangum'bwanganya ni M'mbuje gwangujo jwalijose."

لَٰكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا
أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا

39. “Soni bola nkaŵechete ndema jakwinjila mu n’gunda mwenu kuti: ‘(Ayi ni) yasachile Allah (kuti naipate). Machili ngaŵa nkupatikana ikaŵeje (pakupedwa) ni Allah.’ Naga nkumbona une kuti ndili jwakunandipilwa kukwenu pa chipanje ni ŵanache.”

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ
مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ
إِنْ تَرَنِي أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا
وَوَلَدًا

40. “Soni mwine Ambuje ŵangu kuŵa nkuumba yambone nnope kupunda n’gunda wenuo, ni kuutumichisya walakweo makungu (gawula jakokota chajila) kuumila kwinani, ni kusyuka kuŵa litaka lyakutelesya.”

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي
خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا

41. “Kapena mesi gakwe (gamun’gundamo) gambaga kupwa, mwanti mmwe nganim’ba nkombwele kugasosasosa nikugapata.”

أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا
فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا

42. Sano isogosi yakwe yasyungulilidwe (ni makungu), mwanti jwatandite kupitikusya- pitikusya magasa gakwe (mwakudandaula) ligongo lya yajuijonanjile (migundajo), soni itela yakwe ili igwilile pa masajili gakwe, ni jwaliji nkuŵecheta kuti: “Nkongwene! Nabola ngatende ngaawanganya Ambuje ŵangu ni jwalijose.”

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ
يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ
فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي
لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا

43. Soni nganijukola likuga lyaŵandu ŵakunkamuchisya panyuma pakun’jasa Allah, namuno

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ
مُنْتَصِرًا

jwalakwe nsyene nganijuŵa jwaalikamuchisya.

44. Kwalakweko (ku Kiyama) chikulupusyo ni uchimwene ichiŵa ya Allah pe, Jwakuona. Jwalakwe ni Jwambone nnope pakalipile, soni ni Jwambone nnope pakaiche ni mbesi jambone.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا

45. Soni mwapani ŵanganyao chilandanyo cha umi ŵa duniya, uli chisawu mesi (gawula) gatukugatulusyaga kuumila kwinani, kaneko ni gakasawanganyichilana ni mmela wamwitaka (ni kutanda kumela mmelao mwakusalalila), nambo (kaneko) ukasasyuka wejumu soni wakuteketuka waukasaulusyidwaga ni mbungo. Sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا

46. Chipanje ni ŵanache iŵele ipeto ya umi wa duniya, nambo masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje ŵenu pamalipilo, soni niyakwembecheya yambone (yakuja kuipata kwa Allah).

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا

47. Soni (kumbuchilani) katema kituchigajendesya matumbi, ni tinchiliona litaka lili mbembembe, ni tuchasonganganya ŵanganyao

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا

mwanti ngasitunneka ata jumo
mwaŵanganyao munyuma.

48. Ni tachionesyedwa kwa Ambuje ŵenu ali m’miselamisela, (nitachasalila Allah kuti): “Chisimu chene ntuichilile itwatite pakun’gumba kandanda. Nambo mwaganichisyaga yanti nganituŵa tum’biichiile chilanga (chakusimangana Nowe).

وَعُرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا
لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا

49. Ni chichiŵichidwa chitabu (chamasengo gao), ni chinchaona akuleŵa ali ŵawoga ligongo lya yaili mwalakwemo, ni tachitiji: “Kutapana kwetuwe! Ana chele chitabuchi chanti uli! Changaleka (chindu) chamwana namuno chekulungwa ikaŵeje kuchikusanya (pakuchilemba ni manambala gakwe)!” Ni tachiisimana yosope yaŵapanganyisye ili iyiche (ni kuŵichidwa paujo pao). Soni Ambuje ŵenu ŵangantenda lupuso jwalijose.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى
الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ
وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا
الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا
وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا
وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا

50. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: “Mwasujudilani Adam.” Basi wosope ni ŵasujudu, kusigala Ibulisu, jwaliji jwakuumila m’majini. Basi ni jwalikanile lilamusi lya Ambujegwe. Ana ni nkuntenda jwalakwejo ni ŵanache ŵakwe kuŵa isyoŵe kuuneka Une,

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ
عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي
وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ
لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا

kutendaga ŵanganyao kukwenu aŵele amagongo? Kaje kusakala katindanye kaŵandu ŵalupuso!

51. Nganinatenda ŵanganyao kuŵa mboni pakagumbe ka mawunde ni mataka, namuno pakagumbidwe kaachimisyeneo, soni nganimba jwanti ni kwatenda akusochelesya kuŵa akungamuchisya (Ŵangu).

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا
خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ
مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا

52. Soni (kumbuchilani) katema katachiti (Allah): “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu None, aŵala ŵamwaliji nkulilambusya.” Basi ni tachaŵilanga, nambo ngasiŵajanga. Ni tuchiŵika chilikati chao chakusiŵilikanganya (malo gachonasiko mwanti ngasasimangana soni).

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
مَوْبِقًا

53. Ni tachiuona akuleŵa Moto, basi ni tachisimichisya yanti ŵanganyao taujinjile. Soni ngasapata pakuugwalila.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ
فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ
يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا

54. Soni chisimu chene pamasile patusalichisye nnope kwa ŵandu mu aji Qur’an chilandanyo chilichose, sano mundu ni aŵele jwamakani nnope kupunda chilichose.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا
الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ
جَدَلًا

55. Ni pangali chachikwasiŵilila ŵandu kulupilila (sano) panyuma pakwaichilila chongolo (Qur’an), ni kum’benda chikululuko M’mbuje gwao, ikaŵeje (akwembecheya) kuti

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ
يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ
يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا

syaichilile nyendele sya (ŵandu) ŵandanda (sya kapate kailagasyo), kapena kuti yaichilile ilagasyo meso kwa meso.

56. Ni ngatukutumisyaga Achimitenga ikaŵeje kuti aŵe ŵakutagulila abali syakusengwasya ni ŵakutetela. Nambo aŵala ŵakanile ni akutendela makani yaunami, kuti ni yalakweyo awesesye yakuona, ni akugatendela ma Âya Gangu chipongwe kwisa soni yaakuteteledwa nayo.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا

57. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusyidwe ma Âya ga M'mbujegwe, nambo jwalakwe ni ganyosyela, ni kuliŵalila yagaaloongwesye makono gakwe? Chisimu Uwwe tuŵisile isiŵilo pachanya pa mitima jao kuti akajimanyilila jalakwe (Qur'anji), ni m'mawiwi mwao mwana usiiwa. Soni namuno mwaŵilanjile ku chongoko, nganaŵa ajongweche ata panandi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا

58. Soni Ambuje ŵenu ni Ŵakululuka kusyene, Asyene chanasa, angajile ŵakwembekanye pa yakusakala yapanganyisye, nikuti angajanguyichiyisye kwapa ilagasyo (pa duniya pepano), nambo ŵanganyao akwete

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا

chilanga (chakupedwela ilagasyo pa Kiyama), ngasapata pakutilila palipose pakutalikanganila nacho.

59. Soni jalakwejo ni misi (ja achina Adi ni Samuda) ŵatwajonasile ndema jaŵatesile lupuso, ni twaŵichile chilanga chachonasiko chao.

وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا

60. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa kwa nchanda jwakwe (Yushau Nuni) kuti: "Nganeka (kwenda) mpaka ngaiche pandago ja mbwani siŵili, kapena chingambeje kwenda yaka ni yaka (mpaka simane najo jwangunsosajo)."

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّى أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا

61. Nambo paŵaiche ŵanaŵaŵilio pandago ja mbwani siŵili pala ŵaliŵalile somba jao, basi ni jalitendele litala lyakwe m'mbwani nti chisawu mbugu.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا

62. Basi ndema jaŵajendelechele paujo, (Musa) ŵansalile nchanda jwakwe kuti: "Tupani yakulya yetu yakundaŵi, chisimu chene pa ulendo wetu walakweu tusimangene nayo yakupesya kusyene."

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا

63. (Nchanda) jwatite: "Ana nyyiweni ndema jatwapumulile palwala pala! Basitu une naajiliŵalile somba jila. Ni nganandiŵasya yajalakwejo ikaŵeje shetani, kuti

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنْسَانِيهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا

ngajikumbuchila, nijilitendele litala m'mbwani mwakusimosya."

64. (Musa) jwatite: "Pele ni patupasachileje." Basi ni ŵaujile munyuma ali nkupita nchikuya sajo syao.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا
عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا

65. Basi ni ŵansimene jumpepe mwa achikapolo Ŵetu (Khidr), jwatwampele ukoto ŵakuumila Kukwetu, soni twan'jiganyisye ilimu kuumila Kukwetu.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا
آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا
وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا

66. Musa jwatite kwa jwalakwe: "Ana komboleka kunkuya kuti munjiganye yachongoko chin'jiganyisyidwe?"

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ
عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي مِمَّا
عُلِّمْتَ رُشْدًا

67. (Khidr) jwatite: "Chisimu mmwe nganim'ba nkombwele kupilila none."

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا

68. "Ana chimpilile chinauli pa ichindu yangankuimanyilila chenene yaikwamba?"

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ
تُحِطْ بِهِ خُبْرًا

69. (Musa) jwatite: "Nasakaga Allah timusimane kuŵa jwakupilila, soni nganyosya lilamusi lyenu."

قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ
صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ
أَمْرًا

70. (Khidr) jwatite: "Sano naga nkunguya, basi ngasimumbusya ya chilichose, mpaka ndande nansyene kunsalila ya chalakwecho."

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا
تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ
أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا

71. Basi ni ŵaŵigwile ŵanaŵaŵili (Khidr ni Musa achijendaga mungulugulu mbwani), mpaka pandema jaŵakwesile m'chombo; (Khidr) jwachipowele. (Musa)

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا
فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ
أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ
جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا

juzu 16

jwatite: “Ana nchipowele (chombochi) kuti mwamisye achimisyene? Chisimu pamasile pantesile chindu chekulungwa changalumbana.”

72. (Khidr) jwatite: “Ana nganimbecheta yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

73. (Musa) jwatite: “Nkamba ilagasyo ligongo lyakuliŵalila kwangu, soni ngasimunganganika ni isausyo yekulungwa nnope pa chisako changu (chakusa kunkuya mmwe).”

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا

74. Basi ni ŵajendelechele ŵanaŵaŵili (pa ulendo wao panyuma pakutuluka m’chombo mula), mpaka pandema jaŵakasimene kanchanda; basi (Khidr) ŵakauleje. (Musa) jwatite: “Ana m’buleje mundu jwangali chaleŵile, jwanganaulaga mundu? Chisimu pamasile pantesile chindu chakunyalaya kusyene.”

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا

75. (Khidr) jwatite: “Ana nganinansalila yanti chisimu mmwejo nganim’ba nkombwele kupilila none?”

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

76. (Musa) jwatite: “Naga nam’busye yachindu chine panyuma pachalakwechi, basi ngasimungunda soni kulongana namwe, pamasile pampochele usulu wakwanila kuumila kukwangu.”

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا

77. Basi ni ŵajendelechele ŵanaŵaŵili (pa ulendo wao), mpaka pandema jaŵaichilile ŵandu ŵa m'musi (wa Antwâkia), ŵaŵendile yakulya achimisyene musio, nambo ŵakanile kwakalibuchisya. Basi ni ŵalisimene mwalakwemo lipupa linankusaka kugwa, basi (Khidr) ni jwalijimiche. (Musa) jwatite: "Nkasache, chisimu chene nkagapochelele malipilo (masengo galakwega nitukaasuumiile yakulya)."

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ
قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا
أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَأَبَوْا أَنْ
يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَّ
فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ
لَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا

78. (Khidr) jwatite: "Aku ni kulekangana kwa chilikati cha une nomwe. Sano chinantagulile ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipilililа ata panandi."

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

79. "Sano chombochila, basi chaliji chaŵandu ŵakulaga ŵakamula masengo m'mbwani, ninasachile kuti nachipe ayibu, sano paujo pao paliji pana mwenye juŵaliji nkujigala chombo chilichose (chambone) mwakotosya."

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا
وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ
كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا

80. "Sano kanchanda kala, nikuti achinangolo ŵakwe ŵaliji ŵakulupilila, basi nitwajogwepe kuti atakwakanganichisya kutenda yakusumba mpika ni yaukafili."

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ
مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ
يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا

81. "Nitwasachile kuti Ambuje ŵao ŵatindanichisye ni jwambone

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا
خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ

رُحْمًا

kumpunda jwele pakutakata ni jwakuŵandichila nnope ku chanasa (chakwatendela achinangolo ŵakwe).”

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

82. “Sano lipupa lila, nilyaliji lya ŵanache ŵaŵili ŵawina mu nsindamo; sano pasi pakwe paliji pana chipanje chao (chaŵasalachisye malemu baba ŵao); sano baba ŵao ŵaliji ntenda ngoto. Basi Ambuje ŵenu niŵasachile kuti akuyiche ŵanaŵaŵilio komangala kwao, mwanti chalikopochesye chipanje chaocho, (awu) kuŵa ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu. Ni nganindenda yalakweyi mwaulamusi ŵangu. Asi ni ngopolelo sya ichindu yanganinkombola kuipilililа.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

83. Soni akum’busya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya Dhul-Qarnain. Jilani: “Tinansoomele sine mwa abali syakwe.”

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

84. Chisimu Uwwe twampele machili gakutamila pa chilambo, ni twampele soni litala lyakutendela chilichose.

فَأَتْبَعَ سَبَبًا

85. Ni jwakuyiye litala (lyakulungama ku ilambo yakwigulo).

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا

86. Mpaka pajwaiche pakutiŵilila lyuŵa (mukalole kameso), ŵalisimene linankutiŵila petanda

lyamatope gamapiliu, ni ŵasimene palakwepo ŵandu (makafili). Twatite: “E mmwe a Dhul-Qarnain! Naga nkusaka komboleka kwapa ilagasyo kapena kwatendela yambone.”

قَوْمًا قُلْنَا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا

87. Jwalakwe jwatite: “Sano jwatesile lupuso (pakun’galagatila jwinepe jwangaŵaga Allah), basi chitumpe ilagasyo, kaneko tachiuchisyidwa kwa Ambujegwe, ni tachija kunnagasya ni ilagasyo yakunyalaya kusyene.”

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا

88. “Nambo jwaakulupilile ni kutendaga yambone, nikuti akwete kupata jwalakwejo malipilo gambone, soni chitunsalile yakwepepala mu ichindu yetu (yakun’jongolela).”

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءً الْحُسْنَى وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا

89. Kaneka jwakuyiye soni litala (lyakulungama ku ilambo yakundaŵi).

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

90. Mpaka pajwaiche pakopochela lyuŵa (mukalole kameso), ŵalisimene linankwakopochela ŵandu ŵanganitwaŵichila chakwasiŵilila ku lyalakwelyo.

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَى قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا

91. Mwele nimuyaŵelele, chisimu soni Uwwe twaisyungwile yosope yayaliji kukwakwe (Dhul-Qarnain) paaimanya chenene.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا

92. Kaneko jwakuyiye soni litala (line).

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا

93. Mpaka pajwaiche chilikati chamatumbi gaŵili, ŵasimene

حَتَّى إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا

يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا

chamungulugulu mwakwemo ŵandu ŵakuchelewa kupikana chiŵecheto.

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ
يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ
خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا

94. Ŵanganyao ŵatite: "E mmwe a Dhul-Qarnain! Chisimu Yaajuju ni Maajuju akuwatanganya pa chilambo. Ana ngakomboleka kuti tumpe malipilo kuti m'biiche chilikati chetuwe ni ŵanganyao chakusiŵilila?"

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي
خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا

95. Jwalakwe jwatite: "Ichindu yangombolasyisye une Ambuje ŵangu, iŵele yambone nnope (kupunda yankusaka kumbayo), basi mungamuchisyani mwamachili, timbiche chilikati chenu ni ŵanganyao chakusiŵilila chakulimbangana."

آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ
إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ
قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ
نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
قِطْرًا

96. "Mumbani ipande ya isyano." Mpaka pandema jajwagumbesye mpata wa matumbi gaŵiligo (ni isyanoyo), jwatite: "Pepelelani (moto)." Kwikanila ndema jajwaitesile (isyanoyo kuŵa yechejeu mpela) moto, jwatite: "Mumbani ntofu wenyelenyenduche naupungulile pachanya pakwe."

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ
وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا

97. Basi (Yaajuju ni Maajuju) nganakombola kwela pachanya pakwe, nambo soni nganakombola kuchipowola.

98. (Dhul-Qarnain) jwatite: "Awu ni ukoto wakuumila kwa Ambuje

ŵangu. Basi pachichiika chilanga cha Ambuje ŵangu (chakopochela Yaajuju ni Maajuju Kiyama jili jisigele panandi), tachichitenda (chakusiŵililachi) kuŵa chakusyajidwa. Sano chilanga cha Ambuje ŵangu chiŵele chakuonaonape.”

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا

99. Ni tuchaleka lyele lisikulyo (lyakopochela Yaajuju ni Maajuju) ŵane mwa ŵanganyao (ŵakusakala) achajinjililaga ŵane, ni lichigombedwa lipenga, pele ni tuchasonganganya wosope ŵene pamo.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ
يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا

100. Ni tuchijionesya palangulangu Jahannama lyele lisikulyo kwa achimakafili.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ
لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا

101. Aŵala ŵagaliji meso gao m’chisiŵilo kuleka (kulola) chikumbusyo Changu (Qur’an), ni ŵaliji soni akakukombola kupikana (Qur’anijo).

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي
غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا
لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا

102. Ana aŵala ŵakanile, akuganichisya yanti mpaka ŵasyusye achikapolo Ŵangu (Achimalaika ni Achimitume) kuŵa akugosa kuuneka Une? Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili Jahannama kuŵa malo gakwichila.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ
يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي
أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ
لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا

103. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana tuntagulile ya ŵaali ŵakwasika nnope pa itendo (yao)?”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا

104. "Aŵala ŵagasokonechele masengo gao pa umi wa duniya (ligongo lya ukafili), kutendaga ŵanganyao achiganichisyaga yanti ŵanyao akukolosya itendo."

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا

105. Ŵanganyao ni aŵala ŵaayikanile ilosyo ya Ambuje ŵao kwisa soni yakusimangana ni Jwalake, basi ni gajonasiche masengo gao, mwanti ngasitwaŵichila ŵanganyao lisiku lya Kiyama sikelo (jakwapimila masengo gao).

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَزْنًا

106. Galakwego ni malipilo gao; (jajili) Jahannama, ligongo lya ukafili wao, ni ŵagatesile ma Âya Gangu kwisa soni Achimitenga Ŵangu chipongwe.

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا
كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
وَرُسُلِي هُزُوًا

107. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, malo gao gakwichila kuchiŵa ku Matimbe ga Mbepo ja Firdaus.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا

108. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, ngaja kusaka kutyokamo.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ
عَنْهَا حِوَلًا

109. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Atamose mbwani jikaliji wino wakulembela malowe ga Ambuje ŵangu, mbwanijo jikamasile, malowe ga Ambuje ŵangu nkanigamale, namuno tungaiche najo (mbwani jine) janti mpela jijojo ni konjechesya."

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا
لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا

110. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu une mundu mpele

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ
يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ

وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا

jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Sano jwaakusachililila kusimangana ni Ambujegwe, basi apanganye masengo gambone, ni akasawanganya pa ibada yakwagalagatila Ambujegwe ni jwalijose."

Sŭrat 19
Maryam

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Kâf-Hâ-Yâ-‘Aîn-Swâd.[1]	كهيعص
2.	(Achi ni) chikumbusyo cha ukoto wa Ambuje ŵenu (Allah) pa kapolo Jwakwe Zakariya.	ذِكْرُ رَحْمَةِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا
3.	Pandema jajwaŵilasile Ambujegwe (Allah) ni m’bilango wakusongona.	إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا
4.	Jwatite: “E Ambuje ŵangu! Maupa gangu gatochomele, ni ntwe wangu ujenele uli, ni nganimbeje jwantapane pakum’benda Mmwe Ambuje ŵangu (kwanti ni nganjanga).”	قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا
5.	“Chisimu une ngwajogopa achalongo achimijangu (kuti atakonanga Dini) panyuma pangu, sano ŵankwangu ni ali ŵapalale,[2] basi mumbani (mwanache) jwawinjila kuumila Kukwenu.”	وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا
6.	“Tanjinjile une, ni talijinjile soni liŵasa lya Yaakubu (pa ilimu ya Dini ni utume), soni chimuntende jwalakwejo Mmwe Ambuje ŵangu kuŵa jwakunonyeledwa.”	يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا
7.	(Jwasalilidwe kuti): “E mmwe Zakariya! Chisimu Uwwe tukumpa abali jakusengwasya ja mwanache	يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا

1 (19:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (19:5) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:40).

lina lyakwe Yahaya, nganitumpeje jwalijose lyele linali kala kose."

8. (Zakariya) jwatite: "Ambuje ŵangu! Chingole chantiuli mwanache kutendaga ŵankwangu ŵapalale, ni une pamasile pambiche pambesi pa uchekulu?"

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا

9. (Lilaika) lyatite: "Mwele (ni muchiiŵele). Ambuje ŵenu akuti: 'Yalakweyo iŵele yakwepepala Kukwangu, soni chisimu nan'gumbile mmwejo kalakala nkanim'be kuŵa chilichose."

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا

10. (Zakariya) jwatite: "Ambuje ŵangu! Mumbichilani chimanyilo (chachiimanyisye yanti ŵankwangu ajigele chilu)?" Lyalakwe (Lilaika) lyatite: "Chimanyilo chenu ni chanti; ngasinkombola kwaŵechetekasya ŵandu ilo itatu kutendaga n'di ŵambonembonepe."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا

11. Basi ni jwakopweche m'chigunguli chakuswalila ni kuonechela ku ŵandu ŵakwe, ni jwasalile ŵanganyao ni makono kuti: "Munswejesyani (Allah) kundaŵi ni kwigulo."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

12. (Allah ŵansalile Yahaya kuti): "E mmwe Yahaya! Jigalani Chitabu (cha Taurat) mwamachili." Ni twampele jwalakwe lunda (lwa utume) ali jwannandi.

يَا يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

13. Ni (twampele soni) chinonyelo (chakuwanganyichilana ni chanasa) kuumila Kukwetu, ni kuswejela (kusambi syantundu uliose), ni jwaliji soni jwawoga (wakun'jogopa Allah).
وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا

14. Soni jwaliji jwakwatendela yambone achinangolo ŵakwe, soni nganaŵa jwakulikulungusya kapena jwakunyosya.
وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا

15. Soni ntendele waliji pa jwalakwe kutandila lisiku lyajwapali, ni lisiku lyakuwa nambo soni (uchiŵa pajwalakwe) lisiku lyajuchiukulidwa m'malembe ni kuŵa ni umi soni.
وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

16. Soni munsalani Maryam m'Chitabu (achi cha Qur'an), pandema jaŵaatukwiche achalongo achimijakwe (ni kulungama) kuupande wakundaŵi (wansikiti wa *Baitul Muqaddas*).
وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا

17. Ni jwaŵisile chakusiŵilila ku ŵanganyao. Basi ni twantumichisye Nsimu Wetu (Jibulilu), ni walilandenye kukwakwe nti chisawu mundu jusyesyene.
فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا

18. (Maryam) jwatite: "Chisimu une ngulijuya mwa (Allah) Jwaukoto wejinji kukwenu, nam'baga mmwejo ŵawoga (wakun'jogopa Allah)."
قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

19. (Lilaika) lyatite: “Chisimu une ntenga jwa Ambuje ŵenu, (mbiche) kukumpa ntuka wa mwanache jwanswela.”

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا

20. (Maryam) jwatite: “Chingole chantiuli mwanache kutendaga nganangwayeje mundu jwalijose (jwannume), soni nganimba jwachigwagwa?”

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا

21. (Lilaika) lyatite: “Mwele (ni muchiiŵele), Ambuje ŵenu akuti: ‘Yalakweyo iŵele yakwepepala Kukwangu, soni kuti tuntende jwalakwejo kuŵa chisimosimo kwa ŵandu, ni ukoto wakuuma Kukwetu, soni (achi) ni chiŵele chilamusi chelamulelamule.”

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا

22. Basi (Maryam) ni ŵajigele chilu cha jwalakwe (Isa),[3] basi (Maryam) ni jwatukwiche nacho (chilucho kulungama) kuupande wakunaula (wa ku *Baitulaham*).

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا

23. Sano ulwele wakunkuuli wanyyikasyiyse ku chisichi cha ntende. Jwalakwe jwatite: “Nkongwene! Nabola ningaawe nkaniiŵe yalakweyi, ngati ngaliji jwakuliŵalichika kusyene.”

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَٰذَا وَكُنْتُ نَسْيًا مَنْسِيًّا

3 (19:22) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iŵechetedwe yanti: Jibrîl ﷷ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam ŵakwete chiilu changali ŵalume.

24.	Basi (Lilaika) lyam'bilasile (Maryam) chamwiŵanda mwakwe, (lichitiji): "Ngasin'dandaula. Chisimu Ambuje ŵenu antendele mwiŵanda mwenumo kapwapwa."	فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا
25.	"Soni ligwedanyilani chisichi chantendecho, tijumpatuchile tende jwan'jiwu."	وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطْ عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا
26.	"Basi lyani, mwani ni ntuulasye liso (lyenu). Sano naga mum'bone mundu jwalijose, basi n'jile (ni makono) kuti: 'Chisimu une ndaŵile nasili kwa (Allah) Jwaukoto wejinji jakuleka kuŵecheta, mwanti lelo nganam'bechetekasya mundu jwalijose."	فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا
27.	Basi ni jwaiche najo (mwanachejo) ku ŵandu ŵakwe ali am'beleche. Ŵanganyao ŵatite: "E mmwe Maryam! Chisimu pamasile pam'biche ni chindu chekulungwa nnope (chakusimosya)."	فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا
28.	"E mmwe alumbuŵao Haruna! Atati ŵenu nganaŵa mundu jwangalumbana, namuno achikulu ŵenu soni nganaŵa ŵachigwagwa."	يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا
29.	Basi (Maryam) ŵannaanjiile (mwanache kuti aŵechetane najo). Ŵanganyao ŵatite: "Chitum'bechetekasye chinauli mwanache jwanti ali nnuuli?"	فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا

30.	(Mwanache) jwatite: “Chisimu une kapolo jwa Allah, ambele Chitabu, ni andesile kuŵa Ntume.”	قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا
31.	“Soni andesile kuŵa jwaupile palipose pandili, ni anjisyisye kuswali ni kutola Zaka muchinonjelele ndili chijumi.”	وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا
32.	“Ni kwatendela yaukoto mama ŵangu, ni nganandenda kuŵa jwakulikwesya, kapena jwantapane.”	وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا
33.	“Soni ntendele uli kukwangu kutandila lisiku lyanapali, ni lisiku lyatinjiwa, kwikanila soni lisiku lyatinjiukulidwa m’malembe ni kuŵa ni umi soni.”	وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا
34.	Jwalakwe ni Isa mwanache jwa Maryam. (Aga ni) maloŵe gakuona gaakuŵa (Akilisito) ali nkugakaichila.	ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ
35.	Nganiiŵa yakuŵajilwa kwa Allah kulitendela mwanache jwalijose, kuswejela ni Kwakwe. Pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti “M’be!” Ni chikasaŵaga.	مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ
36.	(Isa jwatite) “Soni chisimu Allah ni M’mbuje gwangu soni M’mbuje gwenu, basi mun’galagatilani. Ali ni litala lyagoloka.”	وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
37.	Basi ni gaatiindeene makuga (ga Akilisito) chilikati chao (pakwamba ya Isa, ŵane kutiji mwanache jwa	فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ

Nnungu, ŵane nnungu jwene, ŵane
jumpepe mwa milungu jitatu),
basi ipotesi tiikaŵe ya aŵala
ŵaŵakanile yakuja kuonechela
pansongano wa lisiku lyekulungwa.

38. Kaje kupikanichisya ŵanganyao (achimakafilio) ni kulolechesya lisiku lyatachituichililila! Nambo ŵalupuso lelo (pa duniya pano), ali mu kupotela kwakuonechela.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَٰكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

39. Soni mwatetelani ŵanganyao ya lisiku lyamadandausi, ndema jachichilamulidwa chilamusi (chakwinjila ku Mbepo ni ku Moto), kutendaga ŵanganyao (pa duniya pano), ali nkulilechelela soni ngakukulupilila.

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

40. Chisimu Uwwe ni ŵatuchitawalila litaka ni yaili palakwepo (yosope ichiŵa Yetuwe panyuma pakuwa iwumbe yosope), soni Kukwetu tachiuchisyidwa.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ

41. Soni munsalani Ibrahima m'Chitabu (achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuŵecheta yakuona soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

42. Pandema jaŵatite kwa babagwe: "E baba ŵangu! Ligongo chichi nkugalagatila chindu changapikana, changalola soni changaŵa nkunkamuchisya chilichose?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا

43. "E baba ŵangu! Chisimu une umbichilile umanyilisi

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي

	wanganium'bichilila mmwe, basi munguyaani, tinan'jongolele kwitala lyagoloka."	أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا
44.	"E baba ŵangu! Ngasimun'galagatilaga shetani, chisimu shetani kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juŵele jwakunyosya kusyene."	يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا
45.	"E baba ŵangu! Chisimu une ngogopa kuti itakwika mwainkwayiye ilagasyo kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kuŵa mmwejo nsyoŵe jwa shetani."	يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا
46.	(Babagwe) ŵatite: "Ana nkujiŵenga milungu jangu mmwe Ibrahima (niligongo lyakwe nkujigamba)! Chisimu naga ngankuleka (yakujigambayo) chinansome kwene (maganga), soni mundyochelani ndaŵi jeleu (tukaonegana)."	قَالَ أَرَاغِبٌ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا
47.	(Ibrahima) jwatite: "Ntendele uŵe kukwenu! Chinam'bendele chikululuko kwa Ambuje ŵangu, chisimu Ŵalakweo aŵele ŵakundendela nnope une ukoto."	قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا
48.	"Soni chinantundumalile ŵanganyammwe ni yankuiŵenda kunneka Allah, une ni chinam'bendeje Mmbuje gwangu. Ngwete chikulupi chanti ngamba jwantapane pakum'benda Mmbuje gwangu (kwanti ni ngajanjidwa duwa jangu)."	وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُو رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا

49. Basi ndema jaŵatundumalile
ŵanganyao ni yaŵaliji
nkuigalagatila kunneka Allah,
twampele jwalakwejo Isihaka ni
Yaakuubu, soni jwalijose (mwa
ŵanganyao) twantesile kuŵa
Ntume.

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا
جَعَلْنَا نَبِيًّا

50. Ni twapele soni ŵanganyao kuumila
mu ukoto Ŵetu (chipanje ni
ŵanache), ni twaŵichile kusalidwa
kwambone soni kwapenani (ni
ŵandu ŵadini syosope).

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا
وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ
عَلِيًّا

51. Soni munsalani Musa m'Chitabu
(achi cha Qur'an), chisimu
jwalakwe jwaliji jwakusagulidwa
ni kuswejesyedwa, soni jwalijiji
Ntenga soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى
إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ
رَسُولًا نَبِيًّا

52. Ni twam'bilasile kuumila kun'dyo
kwetumbi, ni twam'bandichisye kuti
tuŵechetane najo mwakusongona.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ
الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

53. Ni twampele (Musa) kuumila mu
ukoto Ŵetu nchimwenegwe Haruna
kuŵa Ntume.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا
أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا

54. Soni munsalani Ismaila m'Chitabu
(achi cha Qur'an), chisimu jwalakwe
jwaliji jwakuona pachilanga, soni
jwaliji Ntenga soni Ntume.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ
إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

55. Soni jwaliji nkulichisya liŵasa
lyakwe kuswali ni kutola Zaka,
soni jwaliji jwakunonyeledwa kwa
Ambujegwe (Allah).

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ
مَرْضِيًّا

56. Soni munsalani Idrisa m'Chitabu
(achi cha Qur'an), chisimu

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ
إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

jwalakwe jwaliji jwakuŵecheta yakuona soni Ntume.

57. Ni twannyakwile (ni kum'bika) malo gapenani kusyene.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

58. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵapele Allah chindimba, mwa achimitume, mu ŵanache ŵa Adam, ni mu aŵala ŵatwajigele pamo ni Nuhu (m'chombo), ni mu ŵanache ŵa Ibrahima ni Israila, ni mu aŵala ŵatwajongwele ni kwasagula. Pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya ga (Allah) Jwaukoto wejinji, akasasenjelemukukaga kusujudu aku anankulila.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا

59. Basi ni yasipwiche panyuma pao isipuka (ŵanache ni isukulu yakusakala), ŵasijonasile swala (pangasilondesya chenene kasiswali kakwe kapena kusileka kwene), ni ŵakuyiye isako (yao), ni tachija kusimangana nao Moto.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا

60. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba, ni kulupilila, ni kutendaga yambone, basi ŵanganyao takajinjile ku Mbepo, soni ngaja kutendedwa lupuso pa chilichose.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا

61. (Takagajinjile) Matimbe Gandamo, agala gataŵene nao chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji achikapolo Ŵakwe mwangali kugaona. Chisimu Jwalakwe chilanga Chakwe chiŵele chakwika.

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

62. Ngaaja kupikana mwalakwemo malowe̒ gangali mate, ikaŵeje *salâm* (kulamuchila kwantendele), soni akwete kupata lisiki lyao mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا

63. Jalakwejo ni Mbepo jatukaape kujitawala mwa achikapolo Ŵetu ŵaŵaliji ŵawoga (wakun'jogopa Allah).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا

64. Ni ngatukasatulukaga (uwwe Achimalaika) ikaŵeje kwalilamusi lya Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ), iŵele Yakwe yaili paujo petu ni yapanyuma petu kwisa soni yaili chilikati chayalakweyo, ni nganaŵa Ambuje ŵenu ŵanti ni kuliŵalila.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا

65. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni chilikati cha iŵiliyi, basi mun'galagatileje (Jwele pejo), soni jendelechelani kupilila pakun'galagatila Jwalakwe. Ana pana jwankummanyilila jwakulandana Najo pakolanjidwa?

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا

66. Sano mundu (kafili) ni akutiji: "Ana ndili mbwile, nambo yakuona chinjikoposyedwa (m'malembe) ni kuŵa ni umi?"

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا

67. Ana mundu ngaakukumbuchila kuti chisimu Uwwe twan'gumbile jwalakwejo kalakala kutendaga nganaŵa chilichose?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا

68.	Basi ngwalumbila Ambuje ŵenu! Chisimu Uwwe tuchasonganganya ŵanganyao pampepe ni mashetani, kaneka ni tuchiika nao kusyene mungulugulu mwa Jahannama ali chitindiŵalile.	فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا
69.	Kaneko ni tuchikoposya kusyene kuumila mwikuga lililyose jwalijose mwa ŵanganyao jwaŵaliji jwakupelenganya nnope pakunnyosya (Allah) Jwaukoto wejinji.	ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا
70.	Soni chisimu Uwwe, ni ŵatukwamanya chenene ŵali ŵakuŵajilwa kuujinjila walakwe (Motowo).	ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَى بِهَا صِلِيًّا
71.	Soni pangali jwalijose mwa jenumanja ikaŵeje chakaujomboche (Motowo), chiŵele (chalakwechi) kwa Ambuje ŵenu chilamusi chelamulelamule.	وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا
72.	Kaneko ni chitukaajokole aŵala ŵaŵaliji ni woga (wakun'jogopa Allah), ni chitukaaleche mwalakwemo ŵalupuso ali chitindiŵalile.	ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا
73.	Sano naga gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika chenene, aŵala ŵaakanile akasatiji kwa aŵala ŵaakulupilile: "Ana lyapi mwa makuga gaŵili (lyajenumanja kapena lyetuwe) lyalili ni malo gambone nnope	وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا

gakutama soni lyalili nganya
jambone nnope (jakuchimbichika)?”

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ
هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا

74. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao, jajakwete ndundu syambone nnope kwisa soni kaoneche kambone?

75. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Mundu jwali nkusokonechela, basi (Allah) Jwaukoto wejinji channundile jwalakwejo ndaŵi (jaumi wakwe), kwikanila pandema jataachiiona yaakuŵa nkupedwa chilanga – mwine ilagasyo kapena ndaŵi (jakwichila Kiyama) – basi tachimanyilila kuti nduni jwakwete malo gakusakala ni jwaakwete asilikali ŵangali machilili.”

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ
فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَٰنُ مَدًّا
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ
إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ
مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا

76. Sano Allah ni akwajonjechesyaga chongoko ŵandu ŵaajongweche, soni masengo gambone gakwendelechela ni gagali gambone nnope kwa Ambuje ŵenu pa malipilo, soni ni kwakuujila kwambone (ngaŵa ya duniya yaakutwanjila achimakafiliyo).

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا
هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ
خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
مَرَدًّا

77. Ana mum’bweni ajula jwaagakaaniile ma Âya Getu, ni kuŵecheta kuti: “Chisimu chene une (naga kumbuchisya soni ku umi pa Kiyama), chinjipedwa (soni) chipanje ni ŵanache (yaatite pakuumba pa duniya pano).”

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا
وَقَالَ لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا

78. Ana jutekuilingula yakusisika, kapena jutaŵene chilanga ni (Allah) Jwaukoto wejinji?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

79. Ngwamba! Uwwe chitulembe yajukuŵecheta, ni tuchin'jonjechesya ndaŵi jelewu nnope jailagasyo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا

80. Ni tuchintawalila (pajuchiwapo) yosope yajukwambayo (chipanje ni ŵanache ŵakweo), ni juchituichililila (ku Kiyama) juli jikajikape.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

81. Eti ŵanganyao alitendele milungu jinepe kunneka Allah, kuti jape ŵanganyao machili ni uchimbichimbi.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

82. Ngwamba! (Ŵaakuti achimilungu ŵaowo) tachikukana kwagalagatila kwaoko, ni tachisyuka kuŵa atinda ŵao.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

83. Ana ngankuiona yanti Uwwe tukugatumisyaga mashetani pa achimakafili gagakwakwembelechesyaga kusyene (kutenda yakusakala)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤُزُّهُمْ أَزًّا

84. Basi ngasintenda chitema pa ŵanganyao (kuti apedwe ilagasyo mwachitema), chisimu Uwwe tukuŵa tulinkwaŵalanjila ŵanganyao chiŵalanjilo (chamasiku gao, pachigakwanapo tuchapa ilagasyo).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا

85. Lisiku lyatuchasonganganya ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah)

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا

	ulendo wa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ali m'mikutula jekwele mu yakwela.	
86.	Ni tuchasakula akuleŵa wa ku Jahannama ali ni njota (mpela yaikasatiji pakusakulidwa ilango yanjota wakukumwa mesi).	وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وِرْدًا
87.	Ngasakola machili gakuchondelela ikaŵeje jwapochele chilanga (cha lusa) kuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji.	لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا
88.	Ŵanganyao ni akutiji: "(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache."	وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا
89.	Chisimu pamasile pam'biche nacho chindu chakunyalaya kusyene (pa yankuŵechetayi).	لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا
90.	Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche ni maloŵego, nombe litaka ganjikaganjika, nombe matumbi kugwa ni katikakatika.	تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا
91.	Ligongo lyakunnambuchisya (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jwana mwanache.	أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا
92.	Soni nganiiŵa yakuŵajilwa kwa (Allah) Jwaukoto wejinji kulitendela mwanache.	وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا
93.	Pangali jwalijose jwaali kumawunde ni petaka ikaŵeje chijuchiyika kwa (Allah) Jwaukoto wejinji juli kapolo.	إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا
94.	Chisimu pamasile paŵakusenye ŵanganyao pakwamanya chenene,	لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا

ni ŵaŵalasile chiŵalanjilo chakwana.

95. Soni ŵosope ŵeneo tachim'bichilila (Allah) lisiku lya Kiyama jikajika.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا

96. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, (Allah) Jwaukoto wejinji tachaŵichila ŵanganyao chinonyelo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُالرَّحْمَنُ وُدًّا

97. Basi chisimu tujijepepesye jele (Qur'aniji) m'chiŵecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti mwasengwasye najo ŵandu ŵawoga (wakun'jogopa Allah), ni kwatetela najo ŵandu ŵamakani.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنْذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا

98. Ana jilingwa mwa mikutula jatwajijonasile paujo pao? Ana pana jwalijose jwankum'bona (mmwe Muhammadi ﷺ) mwa jamanjao kapena kupikana nswakanyo wakwe?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا

Sŭrat 20
Tâ-Hâ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	*Twâ-Hâ.*[1]	طه
2.	Nganituntuluchisya mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an kuti nnagasiche.	مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى
3.	Nambo kuti jiŵe chikumbusyo kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).	إِلَّا تَذْكِرَةً لِمَنْ يَخْشَى
4.	Chakutulusyidwa chakuumila kwa Ajula jwaŵagumbile litaka ni mawunde gagali kwinani nnope.	تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَا
5.	(Jwalakwe ni Allah) Jwaukoto wejinji, jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu katenjele kakulandana ni uchimbichimbi Ŵakwe).	الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى
6.	Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ni yaili chilikati chakwe, kwika soni yaili pasi petaka.	لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى
7.	Sano kanga chinnyanyiche lilowe̊ (pakuomba duwa kapena kutenda mwakusongona; yalumope), ngati chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yaasili ni yakusisika nnope.	وَإِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى
8.	Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila)	اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

1 (20:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

ikaŵeje Jwele pejo, Jwalakwe jukwete Mena gambone nnope.	وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى
9. Soni ana jinyyiche abali ja Musa?	إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ
10. Ndema jajwauweni moto, basi ni jwalisalile liŵasa lyakwe kuti: “Jembechelani! Chisimu une nauweni moto; mwine une kuŵa nkwika nacho kukwenu chisinga kuumila mu walakweo, kapena chingapate pa motopo jwakunondolela (litala).”	امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى
11. Basi ndema jajwauŵichilile (motowo) jwaŵilanjidwe (kuti): “E mmwe Musa!”	فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى
12. “Chisimu Une ni Nam’mbuje gwenu! Basi wulani ilatu yenu; chisimutu mmwe n’di pachiŵata chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa.”	إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى
13. “Soni Une nansagwile (kuŵa Ntume), basi pikanilani yaikujuwulidwa.”	وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى
14. “Chisimu Une ni Allah! Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Unepe, basi mungalagatilani, ni n’jimicheje Swala mwakolosya pakungumbuchila Une.”	إِنَّنِي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي
15. “Chisimu Kiyama jikwisa, melepe ngujisisa, kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yaakupanganya.”	إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى
16. “Sano akasansiŵilikanganya ata panandi kuleka (kulupilila) ya jalakwejo ajula	فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى

jwangakujikulupilila, ni jugamba kuya isako yakwe; ntakwisa mwan’jonasiche.”

17. “Ana nichichi chele chachili mu nkono wenu wan’dyo mmwe Musa?”

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى

18. Jwalakwe jwatite: “Jalakweji nisimbo jangu, ngujijegamilaga jalakweji (pakwenda), ni ngupakatichisyaga masamba gakulichisya ngondolo syangu, nambo soni une ngwete mu jalakweji ipaka ine.”

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى

19. (Allah) jwatite: “Jiponyani mmwe Musa!”

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَى

20. Ni ŵajiponyisye; basi ajile sai ŵajiweni jisyuchile lijoka lyakwenda mwaluŵilo.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى

21. (Allah) jwatite: “Likamulani, soni nkajogopa. Chituliuchisye mu kaŵe kakwe kandanda (kuŵa simbo).”

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى

22. “Soni kwapatisyani ligasa lyenu kungwapa kwenu; chilikopoche lili lyeswela (lyakumelemenda) ngaŵaga mwaulwele, (chele nikuŵa) chisimosimo chine.”

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَى

23. “Kuti tunnosye ine mu isimosimo Yetu yekulungwakulungwa.”

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى

24. “Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”

اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

25. (Musa) jwatite: “Ambuje ŵangu! Sapangulilani chidali changu.”

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي

26.	“Nimunjepepachisye masengo gangu.”	وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي
27.	“Soni gopolaani chiundo palulimi pangu (ngaŵechetaga mwachimeme).”	وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي
28.	“Kuti (ŵandu) akapikanichisyeje yakuŵecheta yangu.”	يَفْقَهُوا قَوْلِي
29.	“Soni mbichilaani nkungamuchisya jwakuumila kwiŵasa kwangu.”	وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي
30.	“(Jwali) Haruna, nkulugwangu.”	هَارُونَ أَخِي
31.	“Limbisyani ni jwalakwejo machili gangu.”	اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي
32.	“Soni mum’bwangani mmasengo gangu (gakulungusya utenga).”	وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي
33.	“Kuti tunswejesyeje Mmwejo (Allah) kwejinji.”	كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا
34.	“Ni tunkumbuchileje kwejinji.”	وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا
35.	“Chisimu Mmwe m’bele ŵakutulolechesya uwwe.”	إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا
36.	(Allah) jwatite: “Pamasile pampedwile iŵendo yenuyo, E mmwe Musa!”	قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى
37.	“Soni chisimu chene Uwwe twampele mmwe ukoto ndaŵi jine (kalakala).”	وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى
38.	“Ndema jatwajuwulile mama ŵenu yatwajuwulile.”	إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَى أُمِّكَ مَا يُوحَى
39.	“(Yanti) mum’biikaani jwalakwe (mwanachejo) mwibokosi, ni nkaliŵiche nnusulo, basi lusulo chilumponye munjengwe, (sano palakwepo) amagongo Ŵangu ŵali soni amagongo ŵakwe tan’jigale.	أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي

Ni naŵisile chinonyelo penumwe chakuuma Kukwangu (kuti m'be ŵakunonyeledwa ni ŵandu wosope), nambo soni kuti nneledwe kwa Liso Lyangu (mwakuloledwa ni Une)."

40. "(Kumbuchilani) katema kaŵajendaga alumbu ŵenu (kuja kwiŵasa lya Firiauna) ni kuja kuti: 'Ana nannanjile kwa mundu jwampaka akombole kunnela jwalakweju?' Basi ni twam'buchisye kwa achikulu ŵenu, kuti gatulale meso gao, nambo soni kuti akadandaula. Kaneka ni mwauleje mundu (mwakuluchisya), basi ni twan'jokwele ku madandausi gamakulungwa, ni twan'dinjile mmwejo ni mayeso gausito nnope. Kaneka mwatemi yaka igala ni ŵandu ŵa ku Madyana. Kaneko nim'biche (apa) mwampango (Ŵangu wakumpa utume n'di niyaka makumi ncheche) E mmwe Musa!"

إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ يَا مُوسَى

41. "Ni nansagwile mmwejo kulisagulila Nansyene (kuti m'be ntume Jwangu)."

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي

42. "Jaulani mmwe ni akuluŵenu pamo ni isimosimo Yangu, soni ngasimpela pakungumbuchila Une."

اذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي

43. “Jaawulani ŵanaŵaŵilimmwe kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika (pakulikwesya).”

اذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

44. “Basi ni nkansalile maloŵe gakoloŵa kuti mwine jwalakwejo chijukachetelele kapena chijukajogope.”

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى

45. Ŵanganyao ŵatite: “Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe tukogopa kuti chakatuguŵatile (nkanituyiche mwakuŵecheta chilichose) kapena chakasumbe mpika (wakutulagachisya ni kulikwesya).”

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى

46. (Allah) jwatite: “Nkajogopa, chisimu Une ndinamwe, ngupikana soni ngulola.”

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَى

47. “Basi mun’jaulilani, ni nkajile: ‘Chisimu uwwe mitenga jiŵili ja Ambuje ŵenu, basi mwalekani aŵigule nowe ŵanache ŵa Israila, soni ngasimwalagasya. Chisimu tum’bichilile ni chisimosimo chakuumila kwa Ambuje ŵenu. Sano ntendele chiuŵe kwa mundu jwaakukuya chongoko.’

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى

48. ‘Chisimu uwwe ijuwulidwe kukwetu yanti: Chisimu ilagasyo chiiŵe kwa mundu jwaakukanila (yalakweyi) ni galauchila kumbali.”

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى

49. (Firiauna) jwatite: “Ana M’mbuje gwenujo ninduni, E mmwe Musa?”

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَى

50. (Musa) jwatite: “M’mbuje gwetu ni Ajula jwaachipele chindu

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى

chilichose kagumbidwe kakwe, kaneka ni kuchijongolela (ku yaachiguumbiile).”

51. (Firiauna) jwatite: “Nambi mikutula jandanda jili uli (jajapite mmwe nkanim’biche)?”

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى

52. (Musa) jwatite: “Umanyilisi waajimanya jalakwejo uli kwa Ambuje ŵangu m’chitabu (chailembedwemo ichindu yosope), Ambuje ŵangu ŵangaŵa nkusoya namuno kuliŵalila.”

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى

53. Ajula jwam’biichiile litaka kuŵa chakutandika, ni ampaanjiile mwalakwemo matala, ni atulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), ni tukopwesye ni galakwego mitundu jakulekanganalekangana ja mmela.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى

54. Lyagani soni illichisyeje ilango yenu. Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa achinsyene lunda.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَى

55. Kuumila mwalakwe (mwitakamo) tun’gumbile, soni mwalakwemo chitum’buchisye, nambo soni kuumila mwalakwemo tuchinkoposya ndema jine (pa Kiyama).

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى

56. Soni chisimu chene twannosisye jwalakwe (Firiauna) isimosimo Yetu yosope yene, nambo jwasisisye ni kana.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى

57.	(Firiauna) jwatite: “Ana ntuŵichiiliile kuti ntukoposye m’chilambo mwetu ni usaŵi wenu, E mmwe Musa!”	قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى
58.	“Chisimu nowe ŵakwe chitum’bichilile ni usaŵi wanti mpela uwwuwu, basi ŵiikaani chilikati chetuwe nomwe chilanga (chansongangano) changaŵa nkuchikulusya uwwe kapena mmwe, (chitusimanganile) pamalo pakuŵajilwa.”	فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى
59.	(Musa) jwatite: “Chilanga chenu (chiŵe) lisiku lyakulipeta (lyuŵa lyaung’ando), ni tasonganganyisidwe ŵandu ndaŵi jakwela nsana.”	قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّينَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى
60.	Basi Firiauna jwagalawiche ni kuja kusonganganya matipwi gakwe, kaneka jwaiche (ni asaŵi lisiku lyachilanga).	فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى
61.	Musa jwasalile ŵanganyao kuti: “Kutapana kwenu ŵanyamwe! Ngasimunsepelela Allah unami, atakwika mwanteketulenye ni ilagasyo, soni pamasile paajonasiche mundu jwaasepelele unami.”	قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَى
62.	Basi (asaŵi) ŵaakanganile chilikati chao pa ichindu yao (yakwamba Musa ni nkulugwe), ni ŵasongonelene mwantemela.	فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى
63.	Ŵanganyao ŵatite (mukusongonelana mwao):	قَالُوا إِنْ هَذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ مِنْ

“Chisimu ŵanyaŵatu asaŵi (ŵamanye chenene), ni usaŵi waowo akusaka kuti ankoposye jenumanja m’chilambo mwenu, ni kumasya nyendele jenu jajili jambone nnope.”

أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى

64. “Basi kusanyani matipwi genu, kaneka ni m’biche n’di m’miselamisela, soni chisimu lelo chaŵe jwakupunda mundu jwataŵe jwapenani (pakulongolela matipwi gakwe).”

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوا
صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ
اسْتَعْلَى

65. Ŵanganyao ŵatite: “E mmwe Musa! Ana chimponye mmwe (kundanda), kapena uwwe ni ŵachituŵe ŵandanda kuponya?”

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ
وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ
أَلْقَى

66. (Musa) jwatite: “Nambo ponyani (kaje) jenumanja.” Basi ajile sai, ngonji syao (asaŵi ŵala) ni simbo syao syaonekaga kukwakwe (Musa) ligongo lyausaŵi wao nti chisawu sikwenda mwaluŵilo.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ
وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ
سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى

67. Basi ni wampatile woga mu ntima mwakwe Musa.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً
مُوسَى

68. Twatite: “Nkajogopa, chisimu mmwejo ni ŵatim’be ŵapenani nnope.”

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ
الْأَعْلَى

69. “Sano ponyani chachili kunkono wenu wan’dyo, chichimile yaalinganyisye, chisimu ŵanganyao alinganyisye matipwi gansaŵi, sano nsaŵi nganaŵa apundile palipose patayiche (ni ukombosi wakwe).”

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ
مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدُ سَاحِرٍ وَلَا يُفْلِحُ
السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى

70. Basi asaŵi ŵasenjelemukwiche kusujudu, ni ŵatite: “Tunkulupilile M’mbuje jwa Haruna ni Musa.”

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ

71. (Firiauna) jwatite: “Aa! Jenumanja munkulupilile jwalakwe nkaninampe luusa? Nikuti jwalakweju chisimu chene ni jwankulungwa jwenu jwaŵan’jiganyisye usaŵi. Basi chingate kwene makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun’dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa lyakunchiji ni likau lyakun’dyo), soni ni chinankomele kwene pa ipika ya mitende, ni timmanyilile kwene kuti ŵani mwetuwe (une Firiauna kapena Nnungu jwa Musa) ŵaali ŵakupeleka ilagasyo yakupoteka nnope ni yakwendelechela.”

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ

72. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe nganituŵa tunsagwile mmwe kuileka ayi (yakuona) yaituichilile yakuonechela palangulangu, ni kunneka Ajula (Allah) juŵatugumbile. Basi pitisyani chilamusi chankusaka kupitisya, chisimu mmwe nkwete ukombosi wakupitisya chilamusi chakwayana ni auno umi wa duniya pe.”

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَٰذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

73. “Chisimu uwwe tunkulupilile M’mbuje gwetu kuti atukululuchile

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ

مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

ileŵi yetu, kwisa soni usaŵi wantukanganichisye (kutenda), soni Allah ni jwali Jwambone nnope (pamalipilo kumpunda mmwe naga kun'jitika), soni Jwakwendelechela nnope (pakupeleka ilagasyo kumpunda mmwe naga kunnyosya)."

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا

74. Chisimu jwatiŵaichilile Ambujegwe juli jwakuleŵa, basi chisimu jukwete kupata jwalakwejo Jahannama, ngajuja kuwa kwalakweko soni ngajuja kola umi (wambone).

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُالدَّرَجَاتُ الْعُلَا

75. Sano jwatiŵaichilile juli jwakulupilila, juli jumasile pajutesile yambone, basi ŵanganyao akwete kupata mauchimbichimbi gapenani kusyene.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى

76. Matimbe Gandamo, sulo sikujilima cha pasi pakwe, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, soni galakwega ni malipilo gamundu jwaliswejesye.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى

77. Soni chisimu chene Uwwe twan'juwulile Musa (maloŵe ganti): "Ŵigulani lwachilo ni achikapolo Ŵangu, ni mwapanjile litala lyejumu m'mbwani, nkajogopa kamulwa (ni Firiauna) soni nkaŵa ni woga (uliose mpela kumilwa)."

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ

78. Sano Firiauna ni asilikali ŵakwe ŵakuyiye ŵanganyao, basi ni

gaunichiile m’mbwanimo (mesi) gagaakutiiche.

79. Sano Firiauna ŵapotelesye ŵandu ŵakwe, soni nganiŵajongola.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى

80. E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Pamasile patwan’jokwele kwa mmagongo jwenu, ni twampele chilanga (chakwiisa ku) upande wakun’dyo wetumbi, ni twantuluchisye manna ni saliwa.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى

81. (Ni kuntenda kuti): “Lyagani mu yambone yatumpeleyi, ni nkasumba mpika pa yalakweyi, jitakwika mujintuluchile gasabu Jangu. Sano jwajikuntuluchilaga gasabu Jangu nikuti pamasile pajujonasiche.”

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى

82. “Soni chisimu Une ni Jwakulululuka kusyene kwa mundu jwatesile toba ni kulupilila, soni ni kutendaga yambone, kaneka ni kwendelechela kukuya chongoko (mpaka kuwa).”

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى

83. (Ndema jaŵakwesile Musa petumbi, Allah jwatite): “Ana nichichi chachintendekasisye kwanguya kwakwikanila kwaleka ŵandu ŵenu, E mmwe Musa?”

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَى

84. Jwalakwe jwatite: “Ŵanganyao ali panyuma pangupa akunguya. Ni ndesile chitema kwika Kukwenu Ambuje ŵangu, kuti mpunde kunonyela.”

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى

85. (Allah) jwatite: “Basitu Uwwe pamasile patwalinjile mayeso

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

ŵandu ŵenu panyuma penu, ni ŵapotelesye Saamiriyyu.”

86. Basi Musa jwaujiile ku ŵandu ŵakwe juli ni gasabu soni juli jwakudandaula. Ni jwatite: “E ŵandu ŵangu! Ana M’mbuje gwenu nganijutaŵana namwe chilanga chambone? Kapena ndaŵi jachilangacho jalewipe kukwenu? Kapena nsachile kuti jintuluchile gasabu kuumila kwa M’mbuje gwenu, basi ni nkasile chilanga changu?”

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ
غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَا قَوْمِ
أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا
حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ
أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ
مَوْعِدِي

87. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe nganitukasa chilanga chenu mwachisako chetu, nambo kuti uwwe twatwichidwe misigo ja ipeto yaŵandu (ŵa Firiauna), basi ni twaiponyisye (pamoto ni kunyelenyenduka nigumbika kang’ombe), basi iyyoyopeyo soni ni ijwatite pakuponya Saamiriyyu.”

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ
بِمَلْكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَا أَوْزَارًا
مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ

88. Ni ŵakopochesye (Saamiriyyu kuumila pamoto pala kasanamu ka) kang’ombe kakaliji kana chiŵiliŵili chakwanila, kakatendaga mpela kakutwamula. Basi ŵanganyao ni ŵatite: “Aju ni nnungu jwenu soni ni nnungu jwa Musa, gamba kuti (Musa) juliŵalile (niligongo lyakwe jujile kunsosa kwitumbi).”

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا
لَهُ خُوَارٌ فَقَالُوا هَٰذَا إِلَٰهُكُمْ
وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ

89. Ana nganayionaga yanti (kasanamuko) nganikauchisyaga

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا

وَلَا نَفْعًا
malowe ŵanganyao (nganikaajangaga), soni nganikakola (machili) gakwapela ilagasyo namuno chikamuchisyo?

90. Sano chisimu Haruna ŵaliji ali ŵasalile kala ŵanganyao yanti: "E ŵandu ŵangu! Chisimu ŵanganyammwe m'bwatanganyiisyidwe (chikulupi chenu) ni kalakweka. Sano chisimu M'mbuje gwenu ni (Allah) Jwaukoto wejinji; basi munguyani une (pakun'galagatila Allah), ni nkunde lilamusi lyangu (lyakunnekasya kukagalagatila kasanamuka)."
وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي

91. Ŵanganyao ŵatite: "Nganituŵa tulesile kukagalagatila kalakweka ata panandi mpaka awujile kaje kukwetu Musa."
قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى

92. (Ndema jaŵausile Musa) ŵatite: "E mmwe Haruna! Chichi chankanyiisye ndema jamwaweni ŵanganyao kuti apotele,"
قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

93. "Kuti nkanguya? Ana mwanyosyiisye lilamusi lyangu?"
أَلَّا تَتَّبِعَنِي أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي

94. (Haruna) jwatite: "E mmwe mwanache jwa mama! Ngasimungamula ndeu syangu kapena ntwe wangu. Chisimu une najogwepe kuti (migule ni ŵane ni kwaleka ŵane) ntakwika muntite: 'Ntandisye gaŵanyikana
قَالَ يَا ابْنَ أُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي

chilikati cha ŵanache ŵa Israila, ni
nganin'dindilila maloŵe gangu."

95. (Musa) jwatite: "Chichi
chantendekasyisye yalakweyi
mmwe Saamiriyyu?"

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ

96. Jwalakwe jwatite: "Une naiweni
yanganaiona ŵanganyao,
ninasapwile panandi (litaka
lyakuumila) mu sajo sya (hachi ja)
Ntenga (Jibulilu), ninaliponyisye
(pa moto payaliji ipeto ya ŵandu
ŵa Firiauna yayagumbiche
kang'ombe), mwanti yalakweyi ni
yayambanjile ntima wangu."

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ
يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً
مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي

97. (Musa) jwatite: "Basi tyokani,
soni chisimu mmwe nkwete
(ilagasyo) mu awuno umi (wa
duniya) yanti chin'gambeje kuti:
'Nkangwaya,' (chim'be ŵajika
ŵangam'bandichila ŵandu),
soni chisimu nkwete chilanga
changaŵa nkuchikasa mmwejo
(chakuukulidwa m'malembe ni
kuja kulipidwa ku Akhera). Ni
munnole nnungu jwenu jum'bele
n'di nkwendelechela kun'galagatila,
chisimu chitunchome moto, kaneko
liwu lyakwe chitukalimwasanye
m'mbwani mwakuliulululusya."

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي
الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ
وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ
وَانْظُرْ إِلَىٰ إِلَٰهِكَ الَّذِي
ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ
ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا

98. Chisimu Nnungu jwenu ni Allah,
Ajula jwaali pangali nnungu jwine
(jwakuŵajilwa kun'galagatila)
ikaŵeje Jwele pejo, soni jutenjele

إِنَّمَا إِلَٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ
عِلْمًا

pa umanyilisi waachimanya chilichose.

99. Mwele ni mwatukuti pakunsimbila mmwe (Muhammadi ﷺ) mu abali sya indu yayalongolele. Soni pamasile patumpele mmwe kuumila Kukwetu Chikumbusyo (Qur'an).

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا

100. Jwatachitundumalile chele (Chikumbusyocho), basi chisimu jwalakwe tachitwichila lisiku lya Kiyama nsigo (wasambi).

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا

101. Tachiŵa ŵandamo mwalakwe (mu ilagasyomo). Kaje kusakala nnope ku ŵanganyao nsigo wakutwichila wakwe lisiku lya Kiyama!

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا

102. Lisiku lyachiligombedwa lipenga, ni tuchasonganganya akuleŵa lyele lisikulyo meso gao gali gabuluwu (gamatatale ligongo lyawoga).

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا

103. Tachiŵa ali nkusongonelana chilikati chao (achitiji): "Nganintama (pa duniya) ikaŵeje (moŵa) likumi pe."

يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا

104. Uwwe tukuimanya chenene yatachiŵechetaga, ndema jatachiŵechetaga ŵambone ŵao panyendele (jalunda ni kupimila chenene ndaŵi kuti): "Nganintama ŵanganyammwe (pa duniya) ikaŵeje lyuŵa limo (pakulandanya ni ulewu wamoŵa ga ku Moto)."

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا

105. Soni akum'busya ya matumbi (kuti gachiŵa uli lisiku lya

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا

	Kiyama)? Jilani: “Ambuje ŵangu tachigasyaga-syaga ni kugaululusya nti chisawu luwundu.”	فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا
106.	“Nitachilileka (litaka) lili chiŵata chetilisye tyatyatya!”	لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا
107.	“Ngasilliona palakwepo litiŵi namuno chikwesya.”	
108.	Lyele lisikulyo tachinkuuya ŵanganyao nkuŵilanga (jwa Allah) mwangali kunsembenduka jwalakwejo, sano maloŵe ni gaachintulalila (Allah) Jwaukoto wejinji, ni ngasimpikana ikaŵeje kusongona ni misindo ja sajo.	يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا
109.	Lyele lisikulyo ngasichikamuchisya chondechonde (cha jwalijose) ikaŵeje jwapedwile lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni kunonyelwa najo yakuŵecheta yakwe.	يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا
110.	(Allah) jukumanyilila yaili paujo pao (ya umi auno wa duniya) ni yaili munyuma mwao (ya ku Akhera), sano ŵanganyao nganaŵa ansyungwile Jwalakwe pakummanya chenene (mwajuŵelele).	يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا
111.	Soni ngope (syosope lyele lisikulyo) sichintereŵalila (Allah) Jwaumi wandamo, Jwachimilecho (pakuchengeta iwumbe Yakwe), soni tachiŵa jwakwasika kusyene mundu jwaatwichile (nsigo wa)	وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

lupuso (pakum'bwanganya Allah ni isanamu).

112. Sano jwaakupanganya masengo gambone kutendaga ali jwakulupilila, basi ngasajogopa kutendedwa lupuso (pakun'jonjechesya yakusakala), namuno kupungusyidwa (malipilo gakwe gambone).

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

113. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye jalakweji kuŵa Qur'an ja Charabu, ni tusalichisye mwalakwemo ya itetelo (yamitundumitundu), kuti ŵanganyao ajogope, kapena kuti jatendekasye (ndaŵi ni katema) kupata chikumbusyo chasambano.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا

114. Basi atukwiche Allah, Nchimwene Jwakuona. Ningasin'jitendelaga chitema Qur'an (paajisooma) nkanigamalichiche kutuluka kukwenu maloŵe gakwe. Ni m'becheteje kuti: "Ambuje ŵangu! Munyonjechesyani umanyilisi."

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

115. Soni pamasile patwapele chilanga Adam kala (chakuti akalya isogosi ya m'chitela chakanyiisyidwa) nambo ŵaliŵalile, ni nganituchisimana kukwao chisako chakulimbangana (chakuleka kutenda yaŵakanyiisyidweyo).

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

116. Soni (kumbuchilani) katema katwasalile Achimalaika kuti: "Mwasujudilani Adam." Basi

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى

wosope ni ŵasujudu kusigala Ibulisu; ŵakanile.

117. Basi ni twatite: “E mmwe Adam! Chisimu aju ni mmagongo jwenumwe ni ŵankwenu. Basi akankopokasya mu Mbepo ntakwika mwannagasyiche.”

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا
عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا
يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ
فَتَشْقَى

118. “Chisimu mmwe nkwete (chilanga Kukwetu chanti), ngajinkolaga sala mwalakwemo soni ngam’baga makonope.”

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا
تَعْرَى

119. “Soni chisimu mmwe ngajinkolaga njota mwalakwemo soni ngachinkolaga chitukuta.”

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا
تَضْحَى

120. Basi shetani ni ŵansongonele (pakunnyenjelela yakusakala) ŵatite: “E mmwe Adam! Ana nannanjile chitela cha (kuntendekasya kuŵa ŵa) ndamo ni (ŵa) uchimwene wangamala?”

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ
قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى
شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَا يَبْلَى

121. Ni ŵalile ŵanaŵaŵili (Adam ni ŵankwao isogosi) kuumila mwalakwe (m’chitelamo), basi ni waonechele kukwao utukani wao, ni ŵatandite kulinyambatika masamba ga mu Mbepo. Sano Adam ŵannyosyisye M’mbujegwe basi ni ŵapotele.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا
سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى

122. Kaneka Ambujegwe ŵansagwile pakumpochela toba jakwe ni kun’jongola.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ
وَهَدَى

123. (Allah) jwatite: “Tulukani mwalakwemo ŵanaose chilikati

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا

chenu chili chana utinda. Naga chikam'bichilile chongoko chakuumila Kukwangu, basi ŵatakakuyeje chongoko Changucho, ngaja kusokonechela soni ngaja kulagasika."

يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا
يَشْقَىٰ

124. "Nambo ŵatakanyosye kuleka chikumbusyo Changu, nikuti chisimu ŵalakweo chakakole umi wakanganika (ku duniya), ni tuchajimusya (m'malembe) lisiku lya Kiyama ali ŵangalola."

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي
فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا
وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ

125. Tachiti (pakusimonga): "Ambuje ŵangu! Chantiuli kunjimusya (m'malembe) ndili jwangalola, kutendaga naliji jwakulolaga?"

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي
أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا

126. (Allah) tachiti: "Iyyoyopeyo (ni yamwatite mmwe, ndema ja) gam'bichilile ma Âya Getu basi mwagaliŵalile, iyyoyopeyo soni lelo chin'diŵalidwe."

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا
فَنَسِيتَهَا وَكَذَٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَىٰ

127. Soni mwele ni mwatukan'dipilile (pa Kiyama) mundu jwaŵapelenganyisye malile (pakutenda yasambi), ni ngakulupilila ma Âya ga M'mbujegwe, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yakupoteka nnope soni yakwendelechela.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ
وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ

128. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni ŵanganyaŵa (achimakafili

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا
قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ
فِي مَسَاكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَىٰ

ŵaleloŵa) akwendaga muŵatamaga ŵanganyao (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo kwa ŵandu ŵakwete lunda.

129. Mwanti likaŵaga liloŵe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), ni ndema (jao jakuwila kuti jaliji) jetomechedwe, chisimu (ilagasyo yao) ikaliji yakusosekwa (kuti yapate sampanojino).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى

130. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuŵecheta ŵanganyao, ni nlluswejesyeje Lumbili lwa Ambuje ŵenu lyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Asr), nambo soni ndaŵi sine syachilo basi nswejesyeje (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), kwisa soni pasonga sya muusi (katikati ja muusi pakuswali swala ja Dhuhr), kuti tim'be ŵakusengwa (ni malipilo gatachimpa Allah pa Kiyama).

فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى

131. Soni ngasinyyikolondochesya meso genu yatujisengwachisye nayo mikutula jakulekanganalekangana ja ŵanganyao (achimakafilio), (yalakweyo iŵele) ipeto ya umi wa duniya, kuti twalinje ŵanganyao

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى

pa yalakweyo. Sano lisiki lya Ambuje ŵenu (ku Akhera) ni lyalili lyambone nnope soni lyakwendelechela.

132. Soni nllichisyeje liŵasa lyenu kuswali Swala, ni mpililile mmwejo pa (kujiswaliswali) jalakwe. Ngatukum’benda mmwe lisiki, Uwwe ni ŵatukumpa lisiki mmwe. Soni mbesi jambone jili mu woga (wakun’jogopa Allah).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ
وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا
نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ
وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى

133. Soni (achimakafili) ŵatite: “Nambi uli ngajukutuichilila (Muhammadi ﷺ) ni chisimosimo kuumila kwa M’mbujegwe?” Ana nganiwaichilila umboni wakuonechela wa ayila yaili mu ikalakala yandanda (Taurat ni Injil yakwika kwa Ntume Muhammadi ﷺ)?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ
رَبِّهِ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي
الصُّحُفِ الْأُولَى

134. Soni ingaŵe kuti Uwwe twajonasile ŵanganyao ni ilagasyo nkanaiche jwalakwe (Muhammadi ﷺ), angatite: “Ambuje ŵetu! Uli ngatutumichisya kaje ntenga kuti tukuye ma Âya Genu, nkanituiche mwakunyosyeka (chanti iyyi) ni kwaluka?”

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ
مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا
أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ
وَنَخْزَى

135. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Jwalijose (mwetuwe) jukwembecheya (malipilo gakwe), basi nombe jenumanja

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ
اهْتَدَى

jembecheyani, mwanti sampano tiyyimanye yanti ana ŵani (chilikati chetuwe ni jenumanja) ŵali petala lyagoloka, soni kuti ana ŵani ŵali ŵakongoka.”

juzu 17

Sŭrat 21
Al-Anbiyâ’

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chiŵandichile ku ŵandu chiŵalanjilo chao (chakwaŵalanga pa Kiyama), kutendaga ŵanganyao ali nkulilechelela ni kunyosya.

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ
فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ

2. Ngachikwaichililaga chikumbusyo chilichose chasambano chakuumila kwa M’mbuje gwao, ikaŵeje kuti akasachipikanilaga aku alinkutenda chanache.

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ
رَبِّهِمْ مُحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ
وَهُمْ يَلْعَبُونَ

3. Mitima jao jichinyosyelaga, ni kusongonelanaga mwaasili aŵala ŵalitendele lupuso kuti: “Ana aju (Muhammadi ﷺ) ninduni, pangaŵaga mundu mpele jenumanja? Ana nkuuŵichilila usaŵi kutendaga jenumanja n’di nkulola?”

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسَرُّوا
النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ
هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ
السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ

4. Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje ŵangu akumanyilila liloŵe (lililyose lyalikuŵechetedwa) kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.”

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

5. Nambo ŵanganyao ŵatite: “(Ayi yaakuŵecheta Muhammadi ﷺ iŵele) sagamisi syewanganyichilane.” (Ndaŵi jine akutiji): “Nambo jute kuilukanya (nsyene).” (Pane

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ
بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ
فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ
الْأَوَّلُونَ

ni akutiji): "Nambo jwalakweju nkwimba ilaanga, basi ayiche nacho kukwetu chisimosimo mpela yaŵatite pakutumisyilidwa (achimitume) ŵandanda."

6. Nganiukulupilileje paujo pao musi uliose m'misi jatwajijonasile (namuno kuti twajitumichisye isimosimo), ana ŵanganyao ni takulupilile?

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ

7. Ni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ŵandu (ngaŵaga malaika) ŵatwaliji nkwajuwulila (maloŵe), basi mwawusyani achimisyene lukumbukumbu (lwaindu yakala), nam'baga jenumanja ngankumanyilila.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

8. Soni nganitwatenda (achimitumeo) kuŵa ilu yangalya yakulya, nambo soni nganaŵa ŵandamo.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ

9. Kaneko twasimichisye chilanga chao (chakwakamuchisya kwa amagongo ŵao), basi ni twajokwele (achimitumeo) ni ŵatwasachile (mwa akwakuya ŵao), ni twajonasile ŵakupelenganya malile (pasambi).

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ

10. Chisimu pamasile patuntuluchisye ŵanganyammwe Chitabu (Qur'an), mwalakwemo mwana chikumbusyo chenu, ana ŵangali lunda?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

11. Ana misi jilingwa ja twajijonasile jajaliji nkutenda lupuso, ni twagumbile panyuma pao ŵandu ŵane!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ

12. Basi ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu (kuti ikwika), jele ndemajo ŵanganyao ŵalinjilile kuitila.

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ

13. Nkatila, nambo m’bujile ku ayila (yasambi) yamwaliji nkusengwa nayo, ni m’malo mwenu, kuti m’buusyidwe (yachindimba champele Allah).

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ

14. Ŵanganyao ŵatite (pagumila): “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵalupuso.”

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

15. Ni nganikuleka gumila kwaoko mpaka twatesile chisawu n’gunda wegungule, (soni mpaka) ŵalitile (mwaukasalitilaga moto, ŵawile).

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ

16. Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ

17. Tungasache kulitendela chakunguluchila (mpela ŵakongwe ni mwanache), tungalitendele chalakwecho kuumila Kukwetu (mpela achakongwe ŵaku Mbepo kapena achimalaika) tungaŵe ŵakuti tutende (yalakweyo).

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَاتَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ

18. Nambo tukasachiponyaga chakuona pa chaunami ni kuchikasa wongo, basi pajele ndemajo chalakwe (chaunamicho) chikasatyoka.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ

	Soni ipotesi ni yenu ligongo lya yankusimbayo (yakunnambuchisya Allah kuti akwete ŵakongwe ni mwanache).	
19.	Soni aŵele Ŵakwe (Allah) wosope ŵali kumawunde ni petaka, soni ŵali Kukwakwe (Achimalaika), ŵangalikwesya kuleka kun’galagatila soni ŵangapela (ni ibada).	وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ
20.	Akunswejesyaga chilo ni muusi ŵangatondoŵela.	يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ
21.	Kapena (achimakafilio) alitendele milungu kuumila mwitaka, jalakwejo ni jikwimusya (ŵandu ŵawe)?	أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ
22.	Ingaŵe mwalakwemo (kwinani ni pasi) mwana milungu jine jwangaŵaga Allah; mukajonasiche. Basi aswejele Allah M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku (yakusakala) yaakusimba (achimakafili yakwayana ni Jwalakwe).	لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ
23.	Jwalakwe jwangaŵa nkuwusyidwa yajukutenda, nambo ŵanganyao ni ŵatachiwusyidwa.	لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ
24.	Kapena ŵanganyao alitendele milungu jinepe jwangaŵaga Jwalakwe? Jilani: “Ikani nao umboni wenu (payankuŵechetayo). Achi ni chikumbusyo kwa ŵandinao (jajili Qur’an mwangalimo	أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرُ مَنْ مَعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ

yankuŵechetayo), nambo soni chikumbusyo kwa ŵa m’bujo mwangu (jajili Taurat, Zabur kwisa soni Injil mwangali soni yankuŵechetayo).” Nambo kuti ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakuchimanya chakuona, basi ŵanganyao ni akuŵa ŵakunyosya.

25. Soni nganitutumisyeje ntenga jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti twan’juwulilaga yanti: “Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Une pe, basi ngalagatilani.”

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ

26. Soni ŵanganyao ŵatite: “(Allah) Jwaukoto wejinji alitendele mwanache.” Kuswejela ni Kwakwe. Nambo (aŵala ŵakwagalagatila mpela Achimalaika, Isa ni Uzair aŵele) achikapolo ŵakuchimbichikwa.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ

27. Ŵanganyao ŵangannongolela Jwalakwe (Allah) kuŵecheta, ni akupanganyaga (chilichose) kwa lilamusi Lyakwe.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ

28. Jwalakwe jukuimanya yaili paujo pao ni yamunyuma mwao, soni ŵanganyao ŵangachondelela (pajwalijose) ikaŵeje pamundu jwannonyele (Allah), soni ŵanganyao akuŵa ŵakuligandasya ligongo lyakun’jogopa Jwalakwe.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ

29. Sano jwataŵechete mwa ŵanganyao kuti: “Chisimu une ni nnungu ngaŵaga Jwalakwe (Allah).” Basi jwalakwe chitun’dipile Jahannama, iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila ŵalupuso.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَٰهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

30. Ana nganaiona aŵala achimakafili yanti mawunde ni mataka galiji genyambatikane, basi ni twaganyambatukulenye? Soni tugumbile kuumila m’mesi chaumi chilichose. Ana ngakukulupilila?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ

31. Ni tuŵisile petaka yakunyichisya (gagali matumbi gausito), kuti litakwika mulyagwedanyichile ŵanganyao (litakalyo), nituŵisile soni palakwepo matala gakusapanguka kuti ŵanganyao alijongolele (achimisyene kwakuja).

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

32. Soni tuliŵisile liwunde kuŵa nsakasa wagosedwa, sano ŵanganyao akuitundumalila ilosyo yakwe (mpela lyuŵa mwesi ni ndondwa pangaichetelela).

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ

33. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi, chilichose ching’ambila mwitala lyasyungulilo.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ

34. Soni nganitum’bicheje mundu jwalijose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuŵa jwandamo, ana naga mmwe kuwa, ŵanganyao nichaŵe ŵandamo?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ

35.	Ntima uliose uchipasya chiwa, ni tukun’dingaga ni yakusakala nambo soni ni yambone kuŵa mayeso (gakun’dinjila kupilila kwenu ni kutogolela kwenu), soni Kukwetu tinchiuchisyidwa.	كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ
36.	Soni pati am’bweni mmwe (Muhammadi ﷺ) aŵala ŵakanile, ngaakuntendelaga inepe ikaŵeje chipongwe (pakuŵecheta kuti): “Ana aju ni jwaakwakolanga achimilungu ŵenu (mwachalu)?” Kutendaga ŵanganyao yakunkolanga (Allah) Jwaukoto wejinji ŵanyao akukana.	وَإِذَا رَآكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ
37.	Mundu jugumbidwe kuŵa jwakupupuluma. Sampano chinannosye ŵanganyammwe ilosyo Yangu (yakaiche ka ipotesi), basi ngasimunyanguya.	خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ
38.	(Achimakafili) ni akasatiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”	وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
39.	Ingaŵe kuti akumanyilila aŵala ŵakanile ndema jatachitenda ngauchiga Moto kungope kwao, namuno kunyuma kwao (nganganaŵecheta yalakweyo), soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakamuchisyidwa.	لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ
40.	Nambo (Motowo) uchaichilila mwachisupuchisya ni uchamasya	بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ

يُنْظَرُونَ

lunda, basi ngasakombola kuuwusya, nambo soni ŵanganyao ngasapedwa lipesa.

41. Soni chisimu chene achimitenga (ŵajinji) ŵatendedwe chipongwe paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), nambo (mbesi jakwe) aŵala ŵaŵaliji nkutenda chipongwe mwa jamanjao, yasyungwile (ipato) yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

42. Jilani: “Ana nduni jwampaka an’gose jenumanja chilo ni muusi ku (ilagasyo ya Allah) Jwaukoto wejinji?” Nambo ŵanganyao akuŵa ŵakukutundumalila kunkumbuchila M’mbuje gwao.

قُلْ مَنْ يَكْلَؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَٰنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ

43. Kapena akwete ŵanganyao milungu jakwasiŵilila (kuilagasyo) ŵangaŵaga Uwwe? Jalakwe (milungu jaojo), jangaŵa nkupakombola kulikamuchisya jisyene (nimpaka jikombole kwakamuchisya ŵane)? Soni jalakwejo nganijiŵa jigosedwe Kukwetu.

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ

44. Nambo kuti twasengwasisye ŵanganyao ni achatati ŵao mpaka jalewipe kukwao ndaŵi (jaumi wao). Ana ngaakuiona yanti Uwwe tukuliyichilila litaka ni kulinandiyaga mpika wakwe (wa ulamusi wao waukafili)? Ana ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ

45. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une nguntetela ŵanganyammwe ni maloŵe (ga Allah).” Nambo asiiwa nganaŵa apikene m’bilango, (namuno) achiteteledwaga.

قُلْ إِنَّمَا أُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ

46. Nambo kalikatite kaakwaye kambungo kaipotesi ya Ambuje ŵenu, chisimu chene mpaka ajile: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵaalitenda lupuso.”

وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

47. Ni tuchiŵika masikelo gachilungamiko pa lisiku lya Kiyama, basi mundu jwalijose ngasatendedwa lupuso pachilichose, natamuno (chinducho) chichiŵe chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), tuchiika nacho; soni Uwwe tukwanila kuŵa Akuŵalanjila.

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ

48. Soni chisimu chene Uwwe twampele Musa ni Haruna (Chitabu), chakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami, chachaliji) soni lumuli ni chikumbusyo kwa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ

49. Aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao mwangali kum’bona, soni ŵanyao Kiyama akasajijogopaga.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ

50. Sano aji (Qur’an) ni chikumbusyo chaupile chatuchitulwisye;

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ

	ana jenumanja chalakwechi ni nkuchikana?	
51.	Soni chisimu chene Uwwe twampele Ibrahima chongoko chakwe kala (kuuchanda), nitwaliji nkummanya chenene.	وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ
52.	Pandema jaŵaŵechete kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Ana niyapi ayi isanamu yankuŵa jenumanja nchijendelechelaga kuigalagatila?”	إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَٰذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ
53.	Ŵanganyao ŵatite: “Twasimene achatati ŵetu achiigalagatilaga.”	قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ
54.	Jwalakwe jwatite: “Chisimu chene jenumanja ni achatati ŵenu m’bele mukusokonechela kwakuonechela.”	قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
55.	Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuŵichilile niyakuona kapena n’di mwa akutenda chanache?”	قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ
56.	Jwalakwe jwatite: “(Ngwamba), nambo m’mbuje gwenu ni M’mbuje jwa kumawunde ni petaka Ajula juŵaigumbile yalakweyo, soni une payalakweyo ndili mwa akutendela umboni.”	قَالَ بَل رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ
57.	“Soni ngunnumbila Allah! Chisimu une chindende malindi (gakuijonanga) isanamu yenu panyuma pagalauka ni kulosya migongo jenu (kwaulaga kwakuja kwenu).”	وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ
58.	Basi ni ŵaitesile (isanamu ila) kuŵa ipande-ipande ni kusigasya	فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ

chachikulungwa chakwe, kuti ŵanganyao awujile ku chalakwecho.

59. Ŵanganyao ŵatite: “Ana nduni jwatesile yalakweyi ku milungu jetu? Chisimu jwalakwejo juŵele mwa akutenda lupuso kusyene.”

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ

60. (Ŵane) ŵatite: “Tumpikene nchanda jwinejwakwe juli nkwapakana ŵanganyao, jukuŵilanjikwa Ibrahima.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ

61. Ŵanganyao ŵatite: “Ikani najo pameso pa ŵandu kuti atendele umboni.”

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ

62. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ni mmwe ŵantesile yalakweyi ku milungu jetu, E mmwe Ibrahima?”

قَالُوا أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ

63. Jwalakwe jwatite: “(Ngaŵa une), nambo aju jwankulungwa jwaoju ni jwatesile yalakweyi, basi mwawusyani ŵanganyaŵa naŵaga ŵakuŵechetaga.”

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ

64. Basi ŵagalauchilene achimisyene niŵatite: “Chisimu ŵanganyammwe ni ŵan’di ŵalupuso (pangajigosa milunguji).”

فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ

65. Kaneko ŵajinamisye mitwe jao (nikuujila kunganisyo syao syachijinga) ni ŵatite: “Chisimu chene mmwe nkumanyilila yanti ŵanganyaŵa nganaŵa aŵechete (uli kututenda chipongwe chanti iyyo)?”

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ

66. Jwalakwe jwatite: “Ana ni nkuigalagatila ichindu yangaŵa nkunkamuchisya chilichose kunneka Allah, soni yangaŵa nkumpa ilagasyo?”

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ

67. “Kunyosyeka ni kwenu pamo ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah, ana ŵangali lunda?”

أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

68. Ŵanganyao ŵatite: “Munchomani moto, ni nkulupusye milungu jenu, naga jenumanja nkusaka kutenda (chitendo basi tendani yele).”

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

69. Uwwe twatite: “E mmwe amoto! Um’be ŵakusisima ni ŵantendele kwa Ibrahima.”

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ

70. Ni ŵansosele jwalakwe yakusakala, nambo Uwwe twatesile ŵanganyao kuŵa ŵakwasika kusyene.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ

71. Ni twan’jokwele jwalakwe ni Lutwi (ni kwapeleka) ku chilambo achila (cha Shami) chatwachipele upile ligongo lya iwumbe (yakutama mwalakwemo).

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ

72. Ni twampele jwalakwe Isihaka, ni ntuka wakonjechesya (chachili chisukulu chakwe) Yaakuubu, soni wosope ŵene twatesile kuŵa ŵambone.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ

73. Ni twatesile kuŵa achinnongola, ŵaŵaliji nkwajongola (ŵandu) ni ulamusi Ŵetu, ni twajuwulile ŵanganyao yakupanganya yambone, ni kwimika Swala

وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ

mwakolosya, ni kutola Zaka, nambo soni ŵaliji nkutugalagatila Uwwe pe.

74. Nambo soni Lutwi twampele lunda lwakusokoka kwisa soni umanyilisi, nitwan’jokwele ku Musi wawaliji nkutenda yausakwa, chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakusakala, ŵakunyosya.

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي
كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ

75. Nitwan’jinjisye jwalakwe mu ukoto Ŵetu, chisimu jwalakwe jwaliji muŵandu ŵambone.

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ
مِنَ الصَّالِحِينَ

76. Soni (munkumbuchilani) Nuhu, ndema ja jwaŵilasile kalakala (pakutuŵenda), basi Uwwe ni twan’jitiche, soni ni twan’jokwele jwalakwe ni ŵapeŵasa ŵakwe ku taabu jekulungwa.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ
فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ
مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

77. Ni twanchenjele kuŵandu ŵaŵaliji nkukanila ma Âya Getu, chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakusakala. Basi ni twamisisye wosope ŵene.

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ

78. Soni (munkumbuchilani) Daudi ni Sulaimana, pandema jaŵaliji nkwilanya magambo ga n’gunda. Ndema jasyalilemo chilo mbusi sya ŵandu ŵane. Sano Uwwe nitwaliji Mboni pachiilanyo chaocho.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ
فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ
غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ
شَاهِدِينَ

79. Ni twantesile Sulaimana kuŵa jwagamanya chenene (magambogo kajilanye kakwe kwapunda babagwe), sano jwalijose mwa

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا
آتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا
مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ
وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ

ŵanganyao twampele chiilanyo chambone ni umanyilisi. Ni twagajepepesye matumbi ni ijuni kuti iŵeje inankunswejesya (Allah) pamo ni Daudi, ni twalijitu Uwwe Akutenda (yosope yeneyi).

80. Ni twan’jiganyisye (Daudi) kapanganye ka iwaalo yachisyano (yapangondo) ligongo lya jenumanja, kuti iŵe inankun’gosa pa kumenyana kwenu, ana jenumanja n’di ŵakutogolela?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ

81. Sano nombe najo Sulaimana twan’jepepachisye mbungo jachimbunga, jajaliji nkwenda kwa ulamusi wakwe kuja kuchilambo chatwachipele upile (chilambo cha Shami), nitwalijitu Uwwe pachindu chilichose Ŵachimanya chenene.

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ

82. Nambo soni m’mashetani mwaliji mwana ŵaŵaliji nkuntiŵilila (Sulaimanajo m’mbwani kuja kunsosela ngalekale), ni ŵaliji nkupanganya soni masengo gane gangaŵaga gele (mpela yakutaŵataŵa). Ni twaliji Uwwe tuli nkwalonda ŵanganyao.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ

83. Soni (munkumbuchilani) Ayyubu, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe (pakwaŵenda) kuti: “Chisimu une gangwayiye masausyo, sano Mmwe ni Ŵachanasa channope kwapunda ŵachanasa wosope.”

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

84.	Basi ni twan’jitiche, ni twantyochesye masausyo gajwaliji nago, ni twampele ŵapeŵasa ŵakwe, ni konjechesya soni paŵanganyao ŵane ŵanti mpela ŵawowo, (twantendele yosope yeneyi kuŵa) ukoto wakuumila Kukwetu, ni (kuti chiŵe) chikumbusyo kwa akutenda ibada.	فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ
85.	Soni (munkumbuchilani) Ismaila, Idrisa ni Dhul-Kifli (Yesaya), wosope ŵeneŵa ŵaliji mwa akupilila.	وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ
86.	Soni twajinjisye mu ukoto Ŵetu, chisimu ŵanganyao ŵaliji mu ŵandu ŵambone.	وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ
87.	Soni (munkumbuchilani) Dhun- Nun (Yunusu), ndema jajwauŵigwisye ulendo juli jugasabiche, basi ni jwaganichisyaga yanti Uwwe ngatumpa ipotesi iliyose, ni jwagumisile m’chipi (cha m’matumbo mwasomba jajammisile) juchitiji: “Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Mmwe, kuswejela ni Kwenu. Chisimu une mbele mwa akulitenda lupuso.”	وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ
88.	Basi ni twan’jitiche, ni twan’jokwele kumadandausi, soni iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwajokola ŵakulupilila.	فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ
89.	Soni (munkumbuchilani) Zakariya, ndema jajwaŵilasile Ambujegwe	وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ

الْوَارِثِينَ

(pakwaŵenda) kuti: “Ambuje ŵangu! Ngasimuneka jikape (jwangali mwanache), soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda ŵawinjila wosope.”

90. Basi ni twan’jitiche, ni twampele Yahaya, ni twankolochesye soni ŵankwakwe (kuti aŵisikale). Chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵachitema pakutenda yambone, soni ŵaliji nkutuŵenda mwakusachilila umbone nambo soni mwawoga, ni ŵaliji soni ŵakulinandiya Kukwetu.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ

91. Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ

92. Chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu), ni nkutula umpepe, soni Une ni M’mbuje gwenu, basi mungalagatilani Une (Jikape).

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ

93. Ni ŵatindene ŵanganyao (ŵandu ŵakwakuya achimitume) yakwayana ni dini jao (ni kuŵa mikutula-mikutula). Wosope ŵeneo Kukwetu tachiujila.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ

94. Sano jwachatende itendo yambone kutendaga juli jwakulupilila, nikuti

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ

لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ

masengo gakwego ngasigakanidwa, soni chisimu Uwwe tukunnembela jwalakwe (masengo gakwego m’chitabu mwakwe).

95. Soni ikanyisyidwe ku (ŵandu ŵa) musi uliose watwaujonasile kuti ŵanganyao nganaŵa awujiile (ku duniya Kiyama nkanijiyiche).

وَحَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ

96. Kwikanila ndema jatachiugulidwa Yaajuju ni Maajuju, soni ŵanganyao tachiŵa ali nkutuluka mwakangamala pachikwesya chilichose (wakukuwatanganya).

حَتَّى إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ
وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ
حَدَبٍ يَنْسِلُونَ

97. Ni chichiŵandichila chilanga chakuona (Kiyama), basi pajele ndemajo ichiŵa yanti meso ga aŵala ŵaŵakanile gachikolondoka aku achitiji: “Ipotesi yetuwe! Chisimu uwwe twaliji nkuikwanjila yalakweyi, nambo soni twaliji ŵaalitenda lupuso.”

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ
فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ
الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا
فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا
ظَالِمِينَ

98. Chisimu ŵanganyammwe ni ayila yankuigalagatila kunneka Allah tinchiŵa sasu sya ku Jahannama, ŵanganyammwe jalakwejo tinchijijinjila.[1]

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا
وَارِدُونَ

99. Ingaŵe yalakwe (isanamuyo) kuti ili milungu (jisyesyene) nga nganiyija kuwujinjila (Motowo), soni wosope

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ آلِهَةً مَا
وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ

1 (21:98) Ndema jajatulwiche aji Âyaji, Makuraishi gagalagatila isanamu galiji gakusengwa, mwanti gatite: “Uwwe tuli ŵakusengwa pakuja kwinjila ku Moto pamo ni milungu jetu, nambo nombe Isa mwanache jwa Maryam takajinjile ku Moto pamo ni akun’galagatila ŵakwe.” Sano Allah pakusaka kutyosya nganisyo syesokonechelesi, basi jwatulwisye Âya janti: “Chisimu aŵala ŵawalongolele umbone ku ŵanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), ŵanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).” (21:101).

ŵene (isanamu ni akuigalagatila ŵakwe) takaŵe ŵandamo mwalakwemo.

100. Tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma, soni ŵanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiŵa asiiwa).[2]

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ

101. Chisimu aŵala ŵawalongolele umbone ku ŵanganyao wakuumila Kukwetu (mpela Isa, Maryam ni Uzair), ŵanyao tachitalichisyidwa ni walakweo (Moto).

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَى أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

102. Ngaja kupikana kulilima kwakwe kwalwapasipasi (kwa Motowo), soni ŵanyao takaŵe ŵandamo mu ichindu yajisachile mitima jao.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ

103. Ngasichadandaulikasya ŵanganyao chogoyo chekulungwa (cha lisiku lya Kiyama), ni tachachingamila Achimalaika (achasalilaga kuti): “Ali ni lisiku lyenu alila lyamwaliji nkupedwa chilanga (chakwika kwakwe).”

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

104. Lisiku lyatuchiŵiliga liwunde chisawu yaikasatiji kaŵilije ikalakala ilembo, mpela yatwatite katande gumba kwandanda tuchikuwilisya soni. (Chalakwechi ni) chilanga chachili Petuwe.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ

2 (21:100) Ibn Mas‘ûd ﵁ ŵatite: “Ndema jatachijinjila ku Moto aŵala ŵatachilonjela ku Motoko (ŵangakopoka ŵali achimakafili), jwalijose mwa jamanjao tachiŵichidwa mwibokosi lyakwe-lyakwe lya moto, mwanti ngasajaga kum’bona jwalijose ali nkulagasyidwa m’Motomo ikaŵeje takalioneje jwalakwe jikape.” Kaneka Ibn Mas‘ûd ﵁ ni jwasoomile aji Âyaji: “Tachikola ŵanganyao mwalakwemo koloma, soni ŵanganyao mwalakwemo ngasajaga kupikana (tachiŵa asiiwa).” (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr, Twabarî ni Qurtubî).

Chisimu Uwwe tuŵele ŵakutenda (yalakweyo).

105. Soni chisimu Uwwe twalembile mu Zabur panyuma pakulemba mu Chikumbusyo *(Al-Lauh Al-Mahfûz*) yanti litaka tachilitawalila achikapolo Ŵangu ŵambone.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ
بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ
يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ

106. Chisimu mu aji (Qur’an) mwana utenga wakupikanika kwaŵandu ŵagalagatila (Allah).

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ
عَابِدِينَ

107. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuŵa ukoto ku iwumbe yosope.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً
لِلْعَالَمِينَ

108. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu ikujuwulidwa kukwangu yanti nnungu jwenu (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ni Nnungu Jumo. Ana jenumanja chim’be ŵakulipeleka (pakuŵa Asilamu ŵakun’galagatila Jwele pejo)?”

قُلْ إِنَّمَا يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ

109. Sano naga akugalauka (kuleka Usilamu), basi jilani: “Nannaaŵiile m’myala pakulungusya utenga mwakulandana (mwangali lusagu), soni ngangumanyilila kuti yankupedwa chilangayo (ipotesi kapena Kiyama) ili dusi kapena kwanaula.”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَى
سَوَاءٍ وَإِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ أَمْ
بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ

110. “Chisimu Jwalakwe (Allah) jukumanyilila maloŵe gakunyanyika, ni jukumanyilila soni yankusisa.”

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ
وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَكُمْ

وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ

111. “Soni ngangumanyilila, mwine kwele (kunchelewachisya ipotesiko) kuŵele mayeso gakun’dinga ŵanganyammwe, ni kusengwa kwandema jannono.”

قَالَ رَبِّ احْكُمْ بِالْحَقِّ
وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ
عَلَى مَا تَصِفُونَ

112. (Muhammadi ﷺ) jwatite: “Ambuje ŵangu! Jilanyani mwakuonaonape, soni M’mbuje gwetu ni (Allah) Jwaukoto wejinji, (soni Jwalakwe ni) Nkuŵendedwa chikamuchisyo pa yankusimbayo.”

Sŭrat 22
Al-Hajj

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja ŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu, chisimu chisikinya cha Kiyama chiŵele chindu chekulungwa kusyene.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

2. Lisiku lyatinchijiona ŵanganyammwe (Kiyamajo), tachiliŵalila nkonjesya jwalijose chaŵaliji nkuchijonjesya, soni jwalijose juŵakwete nsigo tachijasanga nsigo wakwe, ni tinchaona ŵandu nti chisawu ŵakolelwe, kutendaga ŵanganyao nganaŵa ŵakolelwe, nambo kuti ipotesi ya Allah ni yaili yaukali (yayatendekasyisye yalakweyo).

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ

3. Soni chilikati cha ŵandu pana ŵaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, ni akunkuyaga shetani jwalijose jwachibuli nnope.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ

4. Ilembedwe pa jwalakwe (shetanijo) yanti jwatantende jwalakwejo kuŵa nsyoŵe, basi chisimu jwalakwejo chansochelesye, ni kunnongolela kuilagasyo ya Moto Wakulapuka.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ

5. E jenumanja ŵandu! Naga n'di ŵakaika pa yakwimuka m'malembe, basi chisimu Uwwe

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ

مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ
مِنْ مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ
مُخَلَّقَةٍ لِنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي
الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ
مُسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا
ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ
مَنْ يُتَوَفَّى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ
إِلَى أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ
مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى
الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ
وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ

twan'gumbile (pandanda) kuumila mwitaka, kaneko (tukun'gumbaga) kuumila mu lindondwa (lya ulume ni ukongwe), kaneko (ni likusyukaga) chipande chamyasi, kaneko (ni chikusyukaga) chipande channou chegumbiche (kuŵa mwanache jwankwane iŵalo) kapena changagumbika (mbundumuko), kuti tuntagulile jenumanja (ya ukombosi Ŵetu wakutenda chilichose chatukusaka). Ni tukasantamikaga m'chiŵelechelo jwatunsachile (kuti atamilichiche) kwikanila ndema jekolanjidwe (jakupagwila), kaneko ni tukasankoposyaga jenumanja n'di makandi, kaneko (ni tukunkusyaaga) kuti nkuŵiche komangala kwenu. Sano ŵane mwa jenumanja pana ŵaakuwaga (nkanakule), soni ŵane mwa jenumanja pana ŵaakuwuchisyidwa kuumi wakusakala (wauchekulu wannope) mwanti ngaakumanyililaga chilichose panyuma pa umanyilisi (waŵakwete). Soni nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye palyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala soni ni likasamesyaga

ntundu uliose (wammela) wakusalala.

6. Yalakwe (yaisalidweyo ikutendekwaga) ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuonaonape, soni kuti Jwalakwe ni jwaakwimusyaga ŵawe, nambo soni kuti Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

7. Ni (kuŵa umboni wakuti) chisimu Kiyama jichiyika mwangali kaichila pa jalakwejo, ni kuti chisimu Allah tachajimusya ŵali m'malembe.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ

8. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ

9. Juchipombotasyaga lukosi lwakwe (pakanila yakuona mwakulikwesya) kuti jusochelesye (ŵandu) kwitala lya Allah. Jukwete kupata jwalakwejo paduniya kwaluka, sano lisiku lya Kiyama chitukampe kupasya ilagasyo ya Moto wakutinisya.

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ

10. (Chijukasalilidwe yanti): Yalakweyi ni ligongo lya ayila yagalongwesye makono genu, nambo soni kuti Allah nganaŵa jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

11.	Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakun'galagatilaga Allah chanchisegambali (mwakayichila), basi naga yimpatile yambone, jukasatulalila nayo (ni kuŵa mpela nsilamu nsyesyene), nambo naga gampatile masausyo, jukasagalauka ni ngope jakwe (jukasaujilaga ku ukafili wakwe), jupelelwe duniya ni Akhera, kwalakweko ni kupelelwa kwakuonechela.	وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ
12.	Jukasaŵaŵendaga, mmalo mwa Allah, aŵala ŵangaŵa nkumpa masausyo (naga nganiŵagalagatila), nambo soni ŵangaŵa nkumpa ikamuchisyo (naga ŵagalagatile), kwalakweko ni kupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).	يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ
13.	Jukasaŵaŵendaga aŵala ŵagali masausyo gao gakuŵandichila nnope kulekangana ni ikamuchisyo yao, kaje kusakala nnope kaligoselo kakwe, soni kaje kusakala nnope nsyoŵe jwakwe!	يَدْعُو لَمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لَبِئْسَ الْمَوْلَى وَلَبِئْسَ الْعَشِيرُ
14.	Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.	إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ
15.	Jwalijose jwaakuŵa nkuganichisya yanti Allah nganaŵa ankamuchisye	مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا

(Muhammadi ﷺ) paduniya ni ku Akhera, basi akoleche lukonji kunsakasa kaneko ni alitaŵilile, ni alole kuti ana chitagu chakwecho chichityosye yaikumpikasya ntimayo (ana kuliulaga kwakweko chikutendekasye kuti Usilamu ukajenela)?

وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ

16. Soni iyyoyopeyo tujitulwisye (Qur'an) kuŵa ma Âya gakupikanika, soni chisimu Allah akun'jongolaga jwansachile.

وَكَذَٰلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ

17. Chisimu aŵala ŵakulupilile (mwa Allah ni Ntume Jwakwe Muhammadi ﷺ) ni ŵali mu Chiyuda, Asabayi[1] ni Akilisito, kwisa soni Amajuusi[2] ni aŵala ŵaawanganyisye (Allah ni isanamu), chisimu Allah tachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama. Chisimu Allah pachindu chilichose aŵele Mboni.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

18. Ana ngankuiona yanti chisimu Allah ikunsujudilaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, lyuŵa, mwesi, ndondwa, matumbi, itela, inyama kwisa soni ŵandu ŵajinji? Nambo soni ŵajinji (ŵane mwa ŵanduo) ilagasyo isimichiche pa ŵanganyao. Sano jwatite Allah an'jigasye nchesela, basi ngaŵa

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

1 (22:17) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:62).
2 (22:17) Amajuusi ni ŵandu ŵagalagatila moto.

nkukola jwakunchimbichisya. Chisimu Allah akasatendaga yaakusaka.

19. Aŵa ni akukangana ŵaŵili (ŵakulupilila ni ŵakanila), akanganile pa ya M'mbuje gwao, sano aŵala ŵaakanile, chachikatilidwa nguwo sya Moto (ni kuwechedwa), pachanya pa mitwe jao pachipungulilidwa mesi gamasemule kusyene.

هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ

20. Ni gele (mesigo), ichinyelenyenduka yaili m'matumbo mwao kwisa soni mapende.

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ

21. Soni takakole ŵanganyao nyundo syachisyano (syakwakasila).

وَلَهُمْ مَقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ

22. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopoche mwalakwemo ligongo lya kulagasika nnope takawuchisyeje mmomo, soni (takasalileje kuti): "Pasyani ilagasyo yakutinisya."

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

23. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo cha pasi pakwe. Takawechedweje kwalakweko makosa gagolodi ni gangalekale syakumelemenda nnope, soni yakuwala yao kwalakweko tiyikaŵe ya silika.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

24. Soni ŵanganyao ajongoleledwe (paduniya pano) ku malowe

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ

gambone,[3] soni ajongoleledwe kwitala (lya Usilamu) lya (Allah) Jwakulapilidwa kusyesyene.

25. Chisimu aŵala ŵaakanile ni kuŵaga ali nkwasiŵilila (ŵandu) kwitala lya Allah, ni (kwasiŵilikanganyaga soni kuti akajinjila mu) Nsikiti Wakuchimbichika (wa ku Maaka), awula watuutesile kuŵa wa ŵandu wosope (pakutendelamo ibada ya Hija ni Umra) mwakulandana, kutandila akutama mwalakwemo ni achalendo ŵakwe, (basi ŵanganyao tuchapa ilagasyo yakupoteka kusyene). Sano jwalijose jwatasache kutenda yangalumbana mwalakwemo mwalupuso, chitumpe kupasya ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِي وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

26. Soni (kumbuchilani) katema katwannanjile Ibrahima malo ga (kutaŵa) Nyumba (jakuchimbichika ja Likaaba), (ni kuntenda kuti): “Nkasimumwanganya Une ni chilichose, soni jiswejesyani Nyumba Jangu kwaswejechesya akujisyungula, ni akwiima, akwiinama kwisa soni akusujudu (pa kuswali).”

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

27. “Soni jenesyani ku ŵandu ya Hija. Tam’bichilile ŵakwenda wapasi ni (ŵakwela) pa ngamiya jilijose

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ

3 (22:24) Maloŵe gambone gakwe mpela: *Lâ ilâha illallâh* [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun’galagatila ikaŵe Allah], *Alhamdu lillâh* [Lumbili losope lwene alapikwe Allah] ni kusooma Qur’an).

jaganda (ligongo lya matabu gaulendo), taiche kuumila kwitala lililyose lyakunaula."

ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ

28. "Kuti ajise kulola yakwakamuchisya yao, ni kulikolanga Lina lya Allah m'moŵa gakumanyika,[4] pa yaŵapele ŵanganyao mu inyama yakulanga,[5] basi lyagani jine mujalakwe (nyamajo), nikwalisya soni ŵayakanganiche ŵaali ŵakulaga."

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ

29. "Kaneko aliswejesye ku usakwa wao (pakuwula nguwo sya Ihrâm ni kumyola umbo, kulengula ngose, kupakala mauta gakununjila ni ine), ni kwanilisya nasili syao, nikujisyungula Nyumba jakalakala (Likaaba)."

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ

30. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuŵajilwa ŵandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye ichindu yakuchimbichika ya Allah, basi (kutenda) yalakweyo tiiŵe yambone kukwakwe pameso pa M'mbujegwe. Ni iŵele halaal kukwenu (kulya) ilango, ikaŵeje yaikusoomedwa kukwenu (mu Qur'an kuti yaharaam). Basi uŵambalani usakwa (wagalagatila)

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ

4 (22:28) Moŵa gakumanyika gakwe ni aga: pa 10, pa 11, pa 12 ni pa 13 mwesi wa Mfungotatu.

5 (22:28) Inyama yakwe mpela ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi, pakuisikita kuŵa mbepesi kwa Allah, ni kuŵecheta ndema jakuisikitajo kuti: *Bismillah* [Mulina lya Allah]*, Wallâhu-Akbar* [Soni Allah ni Jwankulunga nnope]*, Allâhumma Minka wa Ilaika* [E Allah! Chinyamachi chiumiile Kukwenu soni chikuja Kukwenu].

isanamu, soni gaŵambalani maloŵe gaunami.

31. Pakupendechela kwa Allah (pakun'galagatila Jwele pejo), mwangali kum'bwanganya Jwalakwe (ni isanamu). Sano jwaakum'bwanganya Allah (ni isanamu), basi akuŵa nti chisawu apatwiche kwinani ni inkwakwile ijuni, kapena mbungo jijile kumponya kumalo kwakutalika nnope.

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ

32. Yalakweyo (ni ibada ya Hija yakuŵajilwa ŵandu kuntendela Allah), sano jwataichimbichisye imanyilo ya (dini ja) Allah (mpela kuijimbasya inyama yakupeleka mbepesi ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba), basi yalakweyo tiilosye woga (wakun'jogopa Allah) wauli m'mitima.

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ

33. Nkwete ŵanganyammwe mu yalakwe (inyama yambepesiyo) ikamuchisyo (mpela kuikwela, kuitwika misigo nikuikama nkaka), mpaka pa ndema jekolanjidwe (ja kuisikitila), kaneko malo gakwe gakuisikitila ni ku Nyumba jakalakala (ku Maaka).

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ

34. Soni nkutula uliose twauŵichile malo gakusikitila inyama ya mbepesi, kuti alikolanjeje Lina lya

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ

فَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ

Allah pa yaŵapele ŵanganyao mu inyama yakulanga. Basi nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe, basi Kukwakwe lipelekani (pakuŵa Asilamu), soni mwapani abali jakusengwasya ŵakunda malamusi mwakulinandiya.

35. Aŵala ŵaakutiji naga Allah achikolanjidwaga mitima jao jikasan'gumbalaga woga, soni akasaŵaga ŵakupilila pa yayapatile, ni akasaŵaga soni ŵakwimika Swala mwakolosya, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

36. Sano ngamiya (syasikupelechedwa ku Nyumba jakuchimbichika ja Likaaba kuŵa mbepesi), tusitesile kukwenu kuŵa mu imanyilo ya (Dini ja) Allah, nkwete ŵanganyammwe mu syalakwesyo yambone (yejinji). Basi likolangani Lina lya Allah pa syalakwesyo ndema jasikwima m'misela (pa kusisikita), sano pati sigwile chamumbalati mwakwe (panyuma pakusisikita), basi lyagani mu syalakwesyo, ni kun'diisya nkwikutila (jwangaaŵendaŵenda ŵandu), ni nkuŵendaŵenda jwakwe. Iyyoyopeyo tusijepepesye kukwenu syalakwesyo kuti m'be ŵakutogolela.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

37. Nganijiŵa jim'biiche Allah minou jakwe namuno myasi jakwe, nambo woga wakuumila kukwenu ni waukasaum'bikaga Jwalakwe. Iyyoyopeyo ayijepepesye yalakwe (inyamayo) kukwenu kuti munkusyeje Allah ligongo lya kun'jongola kwenu, soni mwapani abali jakusengwasya ŵakolosya (masengo).

لَنْ يَنَالَ اللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ

38. Chisimu Allah akasaŵachenjela aŵala ŵaakulupilile. Chisimu Allah ŵangannonyela jwalijose jwachinyengo nnope, jwakanila kusyene (ukoto wa Allah).

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ

39. Apedwile lusa (lwakuputa ngondo) aŵala ŵaakuŵa nkuputwa ngondo; ligongo lyanti ŵanganyao atendedwe lupuso, soni chisimu Allah pa yakwakamuchisya ŵanganyao juŵele Jwakombola kusyene.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَى نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ

40. Aŵala ŵakoposyedwe nsimangwao mwangali chilungamiko ni ikaŵeje ligongo lyanti ŵanganyao akutiji: "M'mbuje gwetu ni Allah." Soni kungaŵaga Allah kwatuta ŵandu (amagongo) kupitila mwa ŵandu ŵane (mpela asilikali), gakagumulidwe masunagogi, yalichi, nyumba sine syakutendelamo ibada kwisa soni misikiti jalikolanjidwamo Lina lya

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

Allah mwa winji, soni chisimu Allah chankamuchisye kusyene mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya Dini Jakwe), chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

41. Aŵala ŵati naga tuli twapele machili pachilambo (gakwakombolela amagongo ŵao), akwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni kuchisyaga yambone, ni kanyaga yakusakala, sano kwa Allah ni kujili mbesi ja ichindu (yosope).

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

42. Sano naga akunkanila mmwe (Muhammadi ﷺ), basi (nganiiŵa yachilendo) chisimu ŵakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu, achina Adi ni achina Samuda.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ

43. Kwisa soni ŵandu ŵa Ibrahima ni ŵandu ŵa Lutwi.

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ

44. Ni kwisa soni achimisyene Madiyana, nombe najo Musa jwakaaniidwe. Basi nalechelele achimakafili, kaneko ni nakwembekenye (ni ilagasyo). Nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ مُوسَى فَأَمْلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

45. Ana jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile jili jalupuso, basi mapupa gakwe gali gagwilile pa misakasa jakwe? Nambo soni (ilingwailingwa) isima

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ

yayalechedwe kwisa soni makome geliye mwa kunyang'amasya?

46. Ana ŵanganyao ngakwendajenda pa chilambo kuti jipatikane kukwao mitima jaganichisya mwalunda, kapena mawiwi gakupikanila? Basi chisimu chene meso ngagakasatatala (kwakonanga Dini) nambo mitima jajili mu idali ni jajikasatatala (kwakonanga Dini).

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ

47. Ni akunkulumisya kuti m'biche nayo ilagasyo, nambotu Allah nganaŵa akasile chilanga Chakwe (chaŵachiŵisile chanti ilagasyo yakandapala ichiŵa ku Akhera). Soni chisimu lisiku limpepe kwa Ambuje ŵenu lili chisawu yaka yakwana sausande (1000) muyankuti kaŵalanjile ŵanganyammwe.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ

48. Ana soni jilingwajilingwa mwa misi janajilechelele kutendaga jili jalupuso, kaneko ni najikwembekenye (ni ilagasyo)? Soni Kukwangu ni kwakuujila.

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "E jenumanja ŵandu! Chisimu une kukwenu ni nkutetela jwakuonechela."

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ

50. "Basi aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata ŵanganyao chikululuko kwisa soni

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).”

51. “Sano aŵala ŵaakulimbichila kulimbana ni ma Âya Getu aku ali nkulepelekasya (ŵandu kunkuya Muhammadi ﷺ), ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali.”

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا
مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ

52. Soni nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) ntenga jwalijose namuno ntume, ni ikaŵeje kuti juchisoomaga, shetani ŵaponyaga (maloŵe gaunami) mu kusooma kwakweko, basi Allah ni ŵafutaga yaŵaponyaga shetaniyo, kaneka Allah ni ŵagalimbanganyaga ma Âya Gakwe, sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا
تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي
أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي
الشَّيْطَانُ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا
يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

53. (Ayi yatendekwaga) kuti ayitende yaŵaponyaga shetani kuŵa mayeso kwa aŵala ŵamuli m’mitima mwao mwana ulwele (wa ukafili ni unakunaku) ni ŵajijumwile mitima jao (pangakunda yakuona), soni ŵandu ŵalupuso ali mu ukangani wakutalikangana (ni yakuona).

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ
فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ
وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ
بَعِيدٍ

54. Soni kuti amanyilile aŵala ŵapedwile umanyilisi kuti chisimu jele (Qur’aniji) jakuona jakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ni ajikulupilile jalakwejo ni kuti soni mitima jao jilinandiye pakujikunda

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا
بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ
اللَّهَ لَهَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

	jalakwe, soni chisimu Allah ni Nkwajongolela aŵala ŵaakulupilile kwitala lyagoloka.	
55.	Soni aŵala ŵaakanile ngaleka kuŵa nchikaiko chakujikaichila jele (Qur'anijo) mpakana chijaichilile ndaŵi (jao jakuwila) mwachisupuchisya, kapena kwaichililila ilagasyo ya lisiku lyangali chilo (lisiku lya Kiyama).	وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ
56.	Uchimwene lyele lisikulyo uchiŵa wa Allah pe, Jwalakwe tachijilanya chilikati chao. Basi aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, takaŵe m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).	الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
57.	Sano aŵala ŵakufuulu ni kaanila ma Âya Getu, basi ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.	وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ
58.	Sano aŵala ŵaŵasamile petala lya Allah, kaneko ni kuulajidwa kapena kuwa, chisimu Allah tachapa lisiki lyambone, soni chisimu Allah ni jwaali Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.	وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
59.	Chisimu ŵanganyao tachajinjisya pakwinjila patachipanonyela (ku Mbepo). Soni chisimu Allah ni Jwakumanyilila kusyesyene, Jwakutulala nnope ntima.	لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ
60.	Yalakweyo ili iyyo. Sano juchauchisye ni ipotesi yakulandana ni ayila yajwapedwile jwalakwe	ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌّ

غَفُورٌ

kaneko ni kutendeledwa uwwanga, chisimu Allah tankamuchisye. Chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa), Jwakuluka kusyene.

61. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni ligongo lyanti Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

62. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiŵendaga yangaŵaga Jwalakwe ni yaili yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

63. Ana ngankuiona yanti Allah akutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), basi litaka ni likasasyuka kuŵa lyakubiliŵitala? Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

64. Iŵele Yakwe yosope yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

65. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepepachisye jenumanja yosope yaili petaka, kwisa soni yombo

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ

السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

yaikwenda m'mbwani kwa ulamusi Wakwe? Ni akulichiinga liwunde kuti likagwila petaka ni ikaŵeje kwa lusa Lwakwe. Chisimu Allah ku ŵandu ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ

66. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵampele umi (waduniya), kaneka ni tampe chiwa, kaneko ni tachin'jimusya soni (m'malembe). Chisimu mundu juŵele jwakanila kusyene.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ

67. Nkutula uliose twauŵichile litala lyakatende ka ibada lyaakuŵa nkukuya ŵanganyao (mpela kusikita inyama masiku gatatu gakutama pa Mina ku Maaka ndema ja Hija), basi ni akakangana namwe pa ngani (jakusikita; pakuŵecheta kuti: Inyama yaayiuleje Allah pakuwa chibudu ni yaili yakuŵajilwa kulya kulekangana ni yansikite jenumanja). Soni ŵilanjilani kwa Ambuje ŵenu. Chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pachongoko chagoloka.

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ

68. Sano naga akanganeje namwe, basi jilani: "Allah ni jwaakumanyilila chenene yankutenda ŵanganyammwe."

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

69. "Allah tachijilanya chilikati chenu lisiku lya Kiyama pa ichindu yamwaliji ŵanganyammwe muyalakweyo nkutindana."

70. Ana ngankuimanyilila yanti Allah jukuimanya yosope yaili kwinani ni pasi? Chisimu yalakweyo ili m'Chitabu (cha *Al-Lauh-al- Mahfûz*). Chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ
فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ

71. Ni akuŵa ŵanganyao nkuigalagatila (inepe) yangaŵaga Allah, ayila yanganaituluchisya umboni (wakundisya kuigalagatila), soni yanganakola nayo umanyilisi, sano ŵalupuso nganakola nkwakamuchisya.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا
وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ

72. Soni ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, tinkuone kungope kwa aŵala ŵakanile kunyalaisidwa (kwakanila), akusigalaga panandi kwatenda uwanga aŵala ŵaakwaasoomela ma Âya Getu. Jilani: "Ana nantagulile yakusakala nnope kumpunda yalakweyo? Moto (wa Jahannama) waataŵene nao Allah chilanga aŵala ŵaakanile. Kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!"

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ
يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ
يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ
أَفَأُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكُمُ
النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

73. E jenumanja ŵandu! Chipelechedwe chilandanyo, basi chipikanilani. Chisimu aŵala ŵankwalumbanjilaga ŵangaŵaga Allah nganaŵa apakombwele gumba membe namuno ali atite asongangane pa jalakwejo. Soni naga membejo

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ
فَاسْتَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ
يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا
لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا
لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ
الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ

jili jaasombwele chindu nganaŵa achipokasisye kujalakwejo. Ali jwangali machili nkuŵenda ni nkuŵendedwa jwakwe.

74. Ngananchimbichisya Allah ni uchimbichimbi Wakwe wakum'bajila. Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

75. Allah akasasagulaga mitenga kuumila mwa achimalaika ni mwa ŵandu. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

76. Jukuimanya yaili paujo pao ni yapanyuma pao, soni kwa Allah pe nikwakuujila ichindu yosope.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

77. E jenumanja ŵankulupilile! Jinamani soni sujuduni ni mun'galagatileje M'mbuje gwenu, soni tendagani yambone kuti m'be ŵakupunda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

78. Soni putani petala lya Allah ngondo jisyesyene. Jwalakwe ni jwansagwile ŵanganyammwe (kuŵa nkutula wambone nnope), ni nganam'bichila ŵanganyammwe mu Dini yakusausya iliyose. (Jalakweji ni) Dini ja atati ŵenu Ibrahima. Jwalakwe (Allah) ni juŵankolasile jenumanja ni lina lyakuti Asilamu, kuumila kalakose ni mu aji (Qur'an), kuti Ntenga (Muhammadi

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ

ﷺ) aŵe mboni pa jenumanja, nombe ŵanganyammwe m'be mboni pa ŵandu. Basi jimikagani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkamulisyani Allah (pakola chikulupi mwa Jwalakwe, ni kun'jegama Jwelepejo). Jwalakwe ni M'mbuje gwenu. Kaje umbone nnope Ambuje ŵakwe! Soni kaje umbone nnope Akukamuchisya ŵakwe!

juzu 18

Sŭrat 23
Al-Mu'minûn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Chisimu pamasile paapundile ŵakulupilila.	قَد أَفلَحَ المُؤمِنونَ
2.	Aŵala ŵaakuŵa ŵakuteteŵala pa Swala syao.	الَّذينَ هُم في صَلاتِهِم خاشِعونَ
3.	Ni aŵala ŵaakuŵa nkuitundumalila yangali mate.	وَالَّذينَ هُم عَنِ اللَّغوِ مُعرِضونَ
4.	Ni aŵala ŵaakuŵa nkutenda yakutola Zaka.	وَالَّذينَ هُم لِلزَّكاةِ فاعِلونَ
5.	Ni aŵala ŵaakuŵa nkuugosa utukani wao.	وَالَّذينَ هُم لِفُروجِهِم حافِظونَ
6.	Ikaŵeje (akuukamulichisya masengo) pa achiŵammakwao kapena yagapatile makono gao gakun'dyo (mateka), basi chisimu ŵanganyao nganaŵa ŵagambidwa.	إِلّا عَلىٰ أَزواجِهِم أَو ما مَلَكَت أَيمانُهُم فَإِنَّهُم غَيرُ مَلومينَ
7.	Sano ŵatasache yakuipunda yele, basi ŵanyao ni ŵakusumba mpika.	فَمَنِ ابتَغىٰ وَراءَ ذٰلِكَ فَأُولٰئِكَ هُمُ العادونَ
8.	Ni aŵala ŵaakuŵa nkusunga ichindu yaasunjisyidwe kwisa soni ilanga yao.	وَالَّذينَ هُم لِأَماناتِهِم وَعَهدِهِم راعونَ
9.	Ni aŵala ŵaakuŵa nkusigosa Swala syao (pakusiswali chenene mundaŵi syakwe).	وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ
10.	Ŵanganyao ni akutawala.	أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ
11.	Aŵala ŵatakajitawale Mbepo ja Firdausi, ŵanyao mwalakwemo takaŵe ŵandamo.	الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

12.	Soni chisimu Uwwe twan'gumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyesaguche.	وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ
13.	Kaneko twantesile (mundu jwalijose kuŵa jwagumbidwa ni) lindondwa (lya ulume ni ukongwe, lyalikuŵichidwaga) pa malo pakutamilichika ni kusunjika chenene (mu chiŵelechelo).	ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ
14.	Kaneka ni tukasaligalausyaga lindondwalila kuŵa chipande chamyasi, ni tukasachigalausyaga chipande chamyasichila kuŵa chipande channou, ni tukasachigalausyaga chipande channouchila kuŵa maupa, ni tukasagawechaga maupagala minou, kaneko ni tukasantendaga kuŵa chiumbe chine (chaumi pakumpepelela nsimu). Basi atukwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, jwali Jwambone nnope mwa akugumba.	ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ
15.	Soni chisimu ŵanganyammwe panyuma payalakweyo tim'bwe.	ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ
16.	Soni chisimu ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama tinchiukulidwa m'malembe.	ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ
17.	Soni chisimu Uwwe twagumbile pachanya penu matala nsano nagaŵili (mawunde), ni nganituŵa Uwwe ŵanti ningaimanya iwumbe.	وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ

18.	Ni tutulwise kuumila kwinani mesi (gawula) mwachipiimo, basi ni tugatesile kuŵa gakutamilichika mwitaka, soni chisimu Uwwe yagatyosya galakwego tuŵele Ŵakombola.	وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ
19.	Basi ni galakwego twantendele ŵanganyammwe migunda ja mitende ni mizabibu, nkwete jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji, soni mwa yalakweyo nkasalyaga.	فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
20.	Ni (twantendele soni) chitela (chanzaituni) chachikasamelaga kuumila petumbi lya Sinai, chachikasajenjekaga mauta, ni kuŵa soni mboga kwa akulya.	وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْآكِلِينَ
21.	Soni chisimu nkwete ŵanganyammwe mu ilango chichetelelo. Tukumpaga kumwa (nkaka) wauli m'matumbo mwakwe. Soni nkwete jenumanja muyalakweyo ikamuchisyo yaijinji, nambo soni ine muyalakweyo nkasalyaga.	وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
22.	Nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.	وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ
23.	Soni chisimu chene twantumisye Nuhu kuŵandu ŵakwe ni jwatite: "E ŵandu ŵangu! Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?"	وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ

24.	Basi achinkulungwa aŵala ŵaŵakanile mu ŵandu ŵakwe ŵatite: “Nganijuŵatu aju ikaŵeje mundu mpele jenumanja. Jukusaka kuliŵika kuŵa jwakuchimbichika ni jwambone nnope kumpunda jenumanja. Soni Allah angasache angatulwisye malaika. Nganituipikaneje uwwe ayi kwa achatatiŵetu ŵandanda.”	فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ
25.	“Nganijuŵa jwalakweju ikaŵeje mundu jwamasoka, basi mun’jembecheyani kwikanila ndema (jakwe jakuwila).”	إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّى حِينٍ
26.	(Nuhu) jwatite: “Ambuje ŵangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila.”	قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ
27.	Basi ni twan’juwulile (maloŵe ganti): “Panganyani chombo (mwakuloleledwa) ni meso Getu soni mwachiiganyo Chetu. Sano patiliiche lilamusi Lyetu (lyakwajonanga) ni kuulika pachisisa (mesi gatutumule, chachiŵe chilosyo kukwenu chakuŵandichila chigumula), jinjisyani mwalakwe (m’chombomo) ntundu uliose (wa inyama) iŵili iŵili (chelume ni chekongwe) kwisa soni liŵasa lyenu – ikaŵeje jwalyannongolele liloŵe mwa ŵanganyao (lyakuti tachijonasika nikuti ngakwela), soni ngasimumbechetekasya pa	فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ

(kwajimila) aŵala ŵalitesile lupuso (yakuleka kwaapa ipotesi), chisimu ŵanganyao ali ŵakumisyidwa."

28. Sano patintamilichiche mmwejo nchombo ni ŵandu ŵan'di nao, basi jilani: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatujokwele ku ŵandu ŵalupuso."
فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

29. Soni (pakutuluka) jilani: "Ambuje! Munduluchisyani pamalo paupile, soni Mmwejo ni ŵan'di Ŵambone nnope mwa akutulusya."
وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

30. Chisimu muyalakweyi mwana ilosyo. Soni chisimu Uwwe tuli ŵakwalinga (ŵandu).
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ

31. Kaneko twagumbile panyuma pao nkutula wine (achina Adi).
ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ

32. Basi ni twatumisye ku ŵanganyao ntenga (Hudu) jwakuumila mu ŵanyapeo (juŵasalilaga kuti): "Mun'galagatilani Allah, nganinkola nnungu jwine jwangaŵaga Jwalakwe. Ana ngankogopa (ipotesi Yakwe)?"
فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ

33. Sano achinkulungwa mu ŵandu ŵakwe aŵala ŵaŵakufuulu ni kanila yakusimangana ni Akhera soni ni twasichilisye pa umi waduniya, ŵatite: "Nganijuŵa aju ikaŵeje mundu mpela jenumanja, jukulyaga mu ichindu yankuilyaga jenumanja, soni jukumwaga mu ichindu yankumwaga."
وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ

34.	"Soni chisimu naga nkwika mwakun'jitika mundu mpela jenumanja, chisimu ŵanganyammwe pa jele ndemajo tim'be ŵakwasika."	وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ
35.	"Ana akumpa chilanga chanti chisimu ŵanganyammwe patinchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, kuti chisimu jenumanja chinchikoposyedwa m'malembe?"	أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ
36.	"Ili kwanaula, ili kwanaula yankupedwa chilangayo (nganiiŵa itendekwe ata panandi)."	هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ
37.	"Pangali (umi) wine ikaŵeje umi wetu waduniyapeuno, tukuwaga, nambo soni tukulamaga, soni nganituŵa uwwe ŵanti ni kuukulidwa m'malembe."	إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
38.	"Nganijuŵa aju (jwaakuliŵilanjila utumeju) ikaŵeje mundu jwansepele Allah unami, soni uwwe nganituŵa tunkulupilile jwalakwe."	إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ
39.	(Hudu) jwatite: "Ambuje ŵangu! Munjenjelani ligongo lyakunganila."	قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ
40.	(Allah) jwatite: "Pangakaŵapa taŵe ŵakuligamba."	قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ
41.	Basi ni wakwembekenye n'gumilo (waipotesi) mwakuonaonape, basi ni twatesile kuŵa mpela iswani (yakujigalwa ni mesi), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa ŵandu ŵalupuso.	فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

42. Kaneko twagumbile panyuma pao mikutula jine.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ

43. Pangali umati wampaka ujijanguye kapena kujichelewasya ndema jakwe (jakuwila).

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ

44. Kaneko twatumisye achimitenga Ŵetu mwakuyana. Ndema ni katema kajwauŵichililaga umati uliose ntenga jwakwe ŵankanilaga, ni twaakuyichisyaga ŵane panyuma pa ŵane (wa kuchonasiko), ni twatesile ŵanganyao kuŵa ngani (sisyesyene syaŵandu ŵakala syakwajamuka nasyo ŵandu ŵasambano), basi chonasiko chakunaula chaliji kwa ŵandu ŵangakulupilila.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَى كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ

45. Kaneko twantumisye Musa ni nkulugwe Haruna, pamo ni isimosimo Yetu kwisa soni umboni wakuonechela.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ

46. Kwa Firiauna ni nduna syakwe, nambo ŵanganyao ŵalikwesyiisye ni ŵaliji soni ŵandu ŵakulinyakula.

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ

47. Basi ŵanganyao ŵatite: "Ana twakulupilile ŵandu ŵaŵili ŵanti mpela uwwewe, kutendaga ŵandu ŵao kukwetu ali achikapolo!"

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ

48. Mwanti ŵaakaaniile ŵanaŵaŵilio, basi ni ŵaliji (akukanilao) mwa akonanjidwa.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ

49. Soni chisimu Uwwe twampele Musa Chitabu kuti ŵanganyao ajongoche.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

50.	Soni twantesile Mwanache jwa Maryam kwisa soni Mamagwe kuŵa chisimosimo (chakulosya ukombosi Wetu, wakomboleka ŵakongwe kuŵeleka mwanache mwangali kusimana ni ŵalume), ni twajuyiye ŵanaŵaŵilio pachikwesya chakutamilichika ni ntunjelele, chachakwete soni achitutumule (pa *Baitul Muqaddas*).	وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ
51.	E jenumanja achimitenga! Lyagani yakulya yambone ni mpanganyeje ichindu yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwaimanya chenene.	يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ
52.	Soni chisimu awu nkutula wenu (wa Usilamu) ni nkutula umpepe, soni Une ni Nam’mbuje gwenu, basi njogopani.	وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ
53.	Nambo (akwakuya achimitengao) ŵanupulanilene dini jao chilikati chao ni kuŵa mikutulamikutula, likuga lililyose pachikulupi chalinacho akasachisengwelaga.	فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ
54.	Basi mwalekani ŵanganyao mu kusokonechela mwaomo, kwikanila ndema (jao jakuwila).	فَذَرْهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّى حِينٍ
55.	Ana akuganichisya yanti chipanje ni ŵanache yatukwapa mwawinji,	أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَنِينَ
56.	Kuti tukwaŵilinganya pakwapa yambone? (Ngwamba, kweleko kwalechelesya pa duniya pano, kuti akaja kupata yambone	نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ

iliyose ku Akhera), nambo kuti
ngakulimanyilila.

57. Chisimu aŵala ŵaakuŵa
nkuligandasya ligongo
lyakun'jogopa M'mbuje gwao;

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ
رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ

58. Ni aŵala ŵaakuŵa nkugakulupilila
ma Âya ga M'mbuje gwao;

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ

59. Ni aŵala ŵangaakum'bwanganya
M'mbuje gwao (ni isanamu);

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا
يُشْرِكُونَ

60. Ni aŵala ŵaakutolaga (Zaka ni
sadaka syao), syaakupelekaga aku
mitima jao jili ni woga (wanti
itendo yaoyo mwine ipocheledwe
kapena iyayi), ligongo lyanti
ŵanganyao ali ni chikulupi chanti
kwa M'mbuje gwao tachiujila (ni
kuja kuŵalanjidwa itendo yao);

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا
وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى
رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ

61. Ŵanganyao ni ŵaakutenda
chitema pa ichindu yambone,
soni ŵanganyao pa yalakweyo
akuŵa paujo (mpela kuswali ipindi
kundanda kwandaŵi syakwe).

أُولَئِكَ يُسَارِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ

62. Soni ngatukunkanganikaga mundu
(kutenda) ikaŵeje yampaka
ayikombole, soni Kukwetu
kwana Chitabu chakuŵecheta
yakuonaonape (*Al-Lauh Al-
Mahfūz*), soni ŵanganyao ngasaja
kutendedwa lupuso.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

63. Nambo mitima jao (achimakafilio)
jili mupupulipupuli wa aji (Qur'an),
soni akwete ŵanganyao itendo
yangaŵaga yalakwe (yaisalidwe

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِنْ
هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِنْ دُونِ
ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ

kwa ŵakulupilila) yataŵe ŵanganyao ali nkuipanganya.

64. Kwikanila ndema jatuchakwembekanya ŵakulipatila ŵao ni ilagasyo, jele ndemajo ŵanganyao tachigumila pakuŵenda chikamuchisyo.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْأَرُونَ

65. (Tachisalilidwa yanti): “Ngasin’gumila pakuŵenda chikamuchisyo lelo, chisimu ŵanganyammwe nganchenjeledwa Nowe.”

لَا تَجْأَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ

66. “Chisimu ma Âya Gangu galiji nkusoomedwa kukwenu, nambo mwaliji nkugalauchila ku indende yenu (pakugakanila galakwe).”

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ

67. “Aku n’di nkulikwesya (ligongo lyanti ŵakutama pa Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka), n’di nkuŵechetana chilo yangalumbana yaajigamba jalakwe (Qur’an).”

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ

68. Ana nganalicheteleleje ŵanganyao liloŵe (lya Allah lyalitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ jajili Qur’an), kapena yaichilile yanganiyaichilileje achatati ŵao ŵandanda?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ

69. Kapena nganammanya ntenga jwao (ndamo syakwe syambone), basi ŵanganyao jwalakwe ni akunkana?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنكِرُونَ

70. Kapena akutiji: “Mwajwalakwe mwana masoka!” (Ngwamba), nambo kuti jwaichilile ni yakuona,

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ

soni ŵajinji mwa ŵanganyao yakuona akuichimaga.

71. Sano ingaŵe kuti yakuona yakuyiye isako yao, nikuti gakajonasiche mawunde ni mataka kwisa soni yaili mwalakwemo, nambo kuti Uwwe twaichilile ŵanganyao ni chikumbusyo chao, sano ŵanganyao yachikumbusyo chaocho akunyosyela.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ

72. Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwajuga ŵanganyao malipilo (ni ligongo lyakwe akujikana Diniji)? Nambotu malipilo ga Ambuje ŵenu ni gagali gambone nnope, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

73. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwaŵilanjila ŵanganyao kwitala lyagoloka.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

74. Soni chisimu aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera akusepuchila kwanaula kuleka litala (lyagolokalyo).

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ

75. Soni namuno tungatendele chanasa ni kwatyochesya makungu gaali nago, angajendelechelepe mu kusumba mpika kwao ali pupulipupuli.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

76. Soni chisimu Uwwe twakwembekenye ŵanganyao ni ilagasyo, nambo nganalitulusya

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ

kwa Ambuje ŵao, nambo soni nganaŵenda mwakulinandiya.

77. Kwikanila ndema jatuchaugulila nnango wana ilagasyo yaukali nnope, pajele ndemajo ŵanganyao tachiŵa ŵakata tama.

حَتَّى إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ

78. Soni Jwalakwe ni Ajula juŵan'guumbiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ

79. Soni Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

80. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, soni kuŵele Kwakwe kutindana kwa chilo ni muusi, ana jenumanja ŵangali lunda?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

81. Nambo kuti ŵanganyao akuŵechetaga muŵaŵechetelaga (ŵandu) ŵandanda.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ

82. Ŵanganyao akutiji: "Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupaupape nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa m'malembe?"

قَالُوا أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَئِنَّا لَمَبْعُوثُونَ

83. "Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga uwwe ni achatatiŵetu chakwamba yalakweyi kuumila kalakala, nganiiŵa yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda."

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

84. Jilani: "Ana litaka ni yaili mwalakwemo yacheni nam'baga jenumanja ŵakumanyililaga?"	قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
85. (Pakwanga) tajile: "Ya Allah." Jilani: "Ana ni ngankukumbuchila (kuti Jwalakwe jwana ukombosi wachilichose)?"	سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
86. Jilani: "Ana ni nduni M'mbuje jwa mawunde nsano nagaŵili ni M'mbuje jwa Arishi Jekulungwa (Chindanda Chaulungu)?"	قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
87. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Ana ni ngankogopa (kuchigalagatila chinepe changaŵaga Jwalakwe)?"	سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ
88. Jilani: "Ana ni nduni jwamuli munkono Mwakwe mwana Umwenye wachilichose, soni Jwalakwe ni jwaakugosa (indu yosope) nambo pangali champaka chigosedwe pa ilagasyo Yakwe, nam'baga jenumanja ŵakumanyililaga?"	قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
89. (Pakwanga) tajile: "Allah." Jilani: "Nambi mkulojedwa chinauli?"	سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ
90. Nambo twaichilile ni yakuona, nambo soni chisimu ŵanganyao ŵaunami.	بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
91. Allah nganalitendela mwanache jwalijose, soni pangali nnungu jwine pamo ni Jwalakwe, ingaŵe iyyo (kuti paliji pana nnungu jwine) nikuti nnungu jwalijose	مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَٰهٍ إِذًا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ

jungajigalaga yajugumbile (ni kwakanya achimilungu ŵane kuituma), soni ŵane mwa ŵanganyao angalinjilile kuŵa pachanya pa ŵane (pakanganilana umwenye). Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba ŵanganyao.

92. Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi Jwalakwe jutukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayoyo.

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje ŵangu! Naga timunosye (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga ŵanganyao,”

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ

94. “Ambuje ŵangu! Basi ngasimundenda kuŵa muŵandu ŵalupuso.”

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

95. Sano Uwwe chisimu chene pa yakunnosya (ilagasyo) yaakuŵa nkupedwa chilanga ŵanganyao tuŵele ŵakombola kusyene.

وَإِنَّا عَلَى أَنْ نُرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ

96. Tyosyani yakusakala (yanteendeele) pa (kwateendela) ayila yaili yambone. Uwwe tukumanyilila chenene yaakusimbayo.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ

97. Soni jilani: “Ambuje ŵangu! Ngulijuya Kukwenu kumasongono ga shetani.”

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ

98. “Ni ngulijuya soni Kukwenu Ambuje ŵangu kuti atakwika mwambichilile.”

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ

99.	Kwikanila ndema janti jumo jwao (mwa akuwanganya Allah ni isanamu) chili chim'bichilile chiwa akasatiji: "Ambuje ŵangu! Mumbusyani."	حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ
100.	"Kuti mwine une ngatende yambone pa ayila yanaailesile." Ngwamba! Chisimu lyalakwelyo ligambile kuŵa lilowe lyajukuŵecheta jwalakwejo, soni munyuma mwaomo mwana chisiŵililo (chakwasiŵilila kuti akaujila soni ku duniya), kwikanila lisiku lyatachiukulidwa (m'malembe).	لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ
101.	Sano pandema jalichigombedwa lipenga, basi pachiŵa pangali ulongo chilikati chao (watachitwanjilaga), nambo soni ngasawusyana (ligongo lyaipotesi nnope).	فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ
102.	Sano ŵatiukasitope n'dingo wao (wa yambone, ni kwepepala yakusakala), basi ŵanganyao ni ŵatachiŵa ŵakupunda.	فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
103.	Nambo ŵatiukajepepale n'dingo wao (wa yambone, ni kusitopa yakusakala), basi ŵanganyao ni aŵala ŵalipelelwekasisye achimisyene, takaŵe ŵandamo mu Jahannama.	وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ
104.	Moto tiukachome ngope syao soni ŵanyao mwalakwemo takaŵe chechena! Aku sili sipotweche	تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ

ngomo syao (lugomo lwakwinani gunda chilikati chantwe, lwapasi gunda nchisou).

105. (Takawusyidweje kuti): “Ana ma Âya Gangu nganigasoomedwaga kukwenu, basi jenumanja ni mwaliji nkugakanila?”

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ

106. Ŵanganyao takajile: “Ambuje ŵetu! Ungalumbana wetu watukombwele mwanti twaliji ŵandu ŵakusokonechela.”

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ

107. “Ambuje ŵetu! Tukoposyani kwalakwe (kumotokuno nituujile ku duniya kuti tukapanganye yambone), sano naga tukaujile soni (kupanganya yangalumbana), basi chisimu uwwe chitukaŵe ŵaalitenda lupuso.”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ

108. (Allah) takajile: “Tamani mwalakwemo mwakunyosyeka, soni nkasimumbechetekasya.”

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ

109. “Chisimu chene lyapali likuga mwa achikapolo Ŵangu lyalyaliji nkuŵecheta kuti: ‘Ambuje ŵetu! Uwwe tukulupilile, basi tukululuchilani, ni kututendala chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope.”

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

110. “(Nambo) basi jenumanja mwaliji nkwatenda chipongwe ŵanganyao mwanti mpaka ŵan’diŵesye

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّى أَنْسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ

kungumbuchila Une, soni ŵanyao jenumanja mwaliji nkwaseka."

111. "Chisimu Une lelo nalipile ŵanganyao (Mbepo) ligongo lyakupilila kwao; chisimu ŵanyao ni ŵali ŵakupunda."

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ

112. (Allah) takajile: "Ana yaka ilingwa yamwatemi ŵanganyammwe pachilambo (cha duniya)?"

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ

113. Ŵanganyao takajile: "Twatemi usiku umo kapena chipande cha usiku, basi mwawusyani akuŵalanjila."

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِّينَ

114. (Allah) takajile: "Nganintama jenumanja ikaŵeje panandipe, ingaŵe kuti ŵanganyammwe mwaliji nkumanyilila (ya ilagasyo ya ku Akhera, ngangnimpanganya yangalumbana mukandaŵi kannono kamwatemi ku duniya)."

قَالَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

115. "Ana nkuganichisya ŵanganyammwe kuti Uwwe tun'gumbile wambape (ŵangali masengo gakututendela Uwwe), soni kuti jenumanja Kukwetu ngasim'bujila?"

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ

116. Basi atukwiche kusyene Allah, Nchimwene Jwakuonaonape. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, M'mbuje jwa Arishi Jakuchimbichika kwannope (Chindanda Chaulungu).

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ

117. Soni jwatam'bende pampepe ni Allah nnungu jwine, jwanganakola najo umboni (wakuŵajilwa kum'benda), basi nikuti chiŵalanjilo chakwe chili kwa M'mbujegwe. Chisimu makafili nganigaŵa gapundile.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ

118. Soni jilani mmwe (Muhammadi ﷺ): "Ambuje ŵangu! Kululukani soni tendani chanasa, soni Mmwe ni Ŵambone nnope kwapunda akutenda chanasa wosope."

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

Sŭrat 24
An-Nûr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. (Jalakweji ni) Sura jatujitulwisye ni kuŵikamo malamusi, soni tutulwisyemo ma Âya gakupikanika kuti jenumanja m'be ŵakumbuchila.

سورَةٌ أَنزَلناها وَفَرَضناها وَأَنزَلنا فيها آياتٍ بَيِّناتٍ لَعَلَّكُم تَذَكَّرونَ

2. Jwankongwe jwachigwagwa ni jwannume jwachikululu basi jenumanja munnyesyani jwalijose mwa jamanjao mipichi jakwana lichila (100), soni chikantesya chanasa ligongo lyaŵaŵilio pa (kupitisya) dini ja Allah (malamusi galamwile pa ŵanyao), nam'baga jenumanja nkunkulupililaga Allah ni Lisiku Lyambesi. Soni likuga lya ŵakulupilila lilolele ilagasyo yaoyo.[1]

الزّانِيَةُ وَالزّاني فَاجلِدوا كُلَّ واحِدٍ مِنهُما مِائَةَ جَلدَةٍ ۖ وَلا تَأخُذكُم بِهِما رَأفَةٌ في دينِ اللَّهِ إِن كُنتُم تُؤمِنونَ بِاللَّهِ وَاليَومِ الآخِرِ ۖ وَليَشهَد عَذابَهُما طائِفَةٌ مِنَ المُؤمِنينَ

3. Jwannume jwachikululu jwangalombela ikaŵeje jwankongwe jwachigwagwa (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu), nombenajo

الزّاني لا يَنكِحُ إِلّا زانِيَةً أَو مُشرِكَةً وَالزّانِيَةُ لا يَنكِحُها إِلّا زانٍ أَو مُشرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذٰلِكَ عَلَى المُؤمِنينَ

1 24:2) (a) Akusimulila Abu Hurairah ؓ yanti: Ntume jwa Allah ﷺ jwalamwile pa jwangalombela jwatesile chikululu, kuti aŵinjidwe kwa chaka chantundu, pamo ni kupochela mpichi wakwe wakuŵajilwa (annyesye mipichi jakwana lichila [100]). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6444).
(b) Akusimulila Jâbir bin Abdullah Al-Answârî ؓ yanti: Mundu jwakuumila ku lukosyo lwa Bani Aslam jwayiche kwa Ntume ﷺ Ntumejo juli mu nsikiti, nijwatite kuti jwalakwejo jutesile chikululu. Basi Ntume ﷺ niŵantundumalile mundu jula. Nambo jwalakwe jwagalauchile soni ku upande wajwatundumalile Ntumeo, ni jwalitendele umboni nsyene kakwana kacheche. Kaneka Ntume ﷺ niŵam'bilasile mundu jula nikum'busya kuti: “Ana mmwe ŵamasoka?” Jwalakwe jwatite: “Ngwamba!” Niŵam'busyisye soni kuti: “Ana mmwe ŵalombele?” Jwalakwe jwaite: “Elo.” Basi Ntume ﷺ ŵalamwile kuti jusomedwe maganga mundunjo (mpaka kuwa ligongo lyakutenda chikululu juli jwannombele). (Swahîh Al-Bukhâarî, Hadith No. 4969).

jwankongwe jwachigwagwa jwangalombedwa ikaŵeje ni jwannume jwachikululu (n'jakwe) kapena jwakuwanganya (Allah ni isanamu),[2] ni iŵele haraam yalakweyo kwa ŵakulupilila.[3]

4. Sano aŵala ŵaakwalambuchisya ugoni achimmasyeto ŵakuligosa, kaneko ni nganaika nasyo mboni ncheche, basi mwanyesyani mipichi makumi nsano nagatatu (80), soni ngasiwwukunda umboni wao mpaka kalakala, soni ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.

وَالَّذِينَ يَرمونَ المُحصَناتِ ثُمَّ لَم يَأتوا بِأَربَعَةِ شُهَداءَ فَاجلِدوهُم ثَمانينَ جَلدَةً وَلا تَقبَلوا لَهُم شَهادَةً أَبَدًا ۚ وَأُولٰئِكَ هُمُ الفاسِقونَ

5. Ikaŵeje aŵala ŵatesile toba panyuma pa yalakweyo ni kolosya (itendo yao), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِلَّا الَّذينَ تابوا مِن بَعدِ ذٰلِكَ وَأَصلَحوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفورٌ رَحيمٌ

6. Sano aŵala ŵaakwalambuchisyaga ugoni achiŵammakwao, ni nganakola mboni ikaŵeje achimisyene, basi umboni wa jumojwao ni maumboni gakwana ncheche (gatapeleche) pakunnumbila Allah, kuti chisimu jwalakwejo juli mwa akuŵecheta yakuona.

وَالَّذينَ يَرمونَ أَزواجَهُم وَلَم يَكُن لَهُم شُهَداءُ إِلّا أَنفُسُهُم فَشَهادَةُ أَحَدِهِم أَربَعُ شَهاداتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ لَمِنَ الصّادِقينَ

2 (24:3)Ayi igopolela kuti; jwampaka akunde kulombela kapena kulombedwa ni jwachikululu, nikuti nombe najo jwachigwagwa kapena jwakuwanganya Allah ni isanamu.

3 (24:3)Gopolela kuti; ŵakulupilila ŵachilume akalombela achakongwe ŵachigwagwa kapena ŵakuwanganya Allah ni isanamu, nombenao achakongwe ŵakulupilila akaakunda ulombela achalume

7.	Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti malweso ga Allah gaŵe pa jwalakwejo najuŵaga juli mwa akulambusya.	وَالخامِسَةُ أَنَّ لَعنَتَ اللَّهِ عَلَيهِ إِن كانَ مِنَ الكاذِبينَ
8.	Sano (jwammasyeto) chijutyosyeledwe ilagasyo (yakusomedwa maganga mpaka kuwa) naga juli jupeleche maumboni gakwana ncheche pakunnumbila Allah kuti chisimu ŵalakweo (ŵankwakweo) ali mwa akulambusya.	وَيَدرَأُ عَنهَا العَذابَ أَن تَشهَدَ أَربَعَ شَهاداتٍ بِاللَّهِ ۙ إِنَّهُ لَمِنَ الكاذِبينَ
9.	Sano (umboni) wansano (julumbile) kuti gasabu ja Allah jiŵe pa jwalakwe (jwammasyetojo) naŵaga (ŵankwakweo) ali mwa akuŵecheta yakuona.	وَالخامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيها إِن كانَ مِنَ الصّادِقينَ
10.	Soni (jenumanja nkalasile) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti soni Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwalunda lwakusokoka.	وَلَولا فَضلُ اللَّهِ عَلَيكُم وَرَحمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوّابٌ حَكيمٌ
11.	Chisimu aŵala ŵaiche nao unami (wakwalambuchisya ugoni mama Aisha ﵂ ŵankwakwe Muhammadi ﷺ) uli nkutula wa mwa jenumanja. Ngasiyyiganichisya yalakweyo kuti ili yakusakala kukwenu, nambo yalakweyo ili yambone kukwenu. Akwete kupata mundu jwalijose mwajamanjao sambi syapanganyisye. Sano ajula jwalitwichile ntambala wekulungwa	إِنَّ الَّذينَ جاءوا بِالإِفكِ عُصبَةٌ مِنكُم ۚ لا تَحسَبوهُ شَرًّا لَكُم ۖ بَل هُوَ خَيرٌ لَكُم ۚ لِكُلِّ امرِئٍ مِنهُم مَا اكتَسَبَ مِنَ الإِثمِ ۚ وَالَّذي تَوَلّىٰ كِبرَهُ مِنهُم لَهُ عَذابٌ عَظيمٌ

	wayalakweyo mwa ŵanyao, yakwe ichiŵa ilagasyo yekulungwa nnope.	
12.	Nambi uli pandema jamwajipikene (abaliji) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe nganiŵaganichisya achimijao yambone, ni kuŵecheta kuti: "Walakweu ni unami wakuonechela?"	لَولا إِذ سَمِعتُموهُ ظَنَّ المُؤمِنونَ وَالمُؤمِناتُ بِأَنفُسِهِم خَيرًا وَقالوا هٰذا إِفكٌ مُبينٌ
13.	Nambi uli nganaika nasyo mboni ncheche? Sano pandema janti nganaika nasyo mboni, basi nikuti ŵanganyao kwa Allah ali ŵaunami.	لَولا جاءوا عَلَيهِ بِأَربَعَةِ شُهَداءَ ۚ فَإِذ لَم يَأتوا بِالشُّهَداءِ فَأُولٰئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الكاذِبونَ
14.	Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe pa duniya ni ku Akhera, ingankwaiye ilagasyo yekulungwa nnope pa yamwaliji nkuijijilichila.	وَلَولا فَضلُ اللَّهِ عَلَيكُم وَرَحمَتُهُ فِي الدُّنيا وَالآخِرَةِ لَمَسَّكُم في ما أَفَضتُم فيهِ عَذابٌ عَظيمٌ
15.	Ndema jamwaliji nkuupochelangana (unamio) ni ndimi syenu, ni kuŵechetaga ni ngamwa syenu yanganinkola nayo umanyilisi, ni mwaiganichisyaga kuti yamwana kutendaga yalakweyo kwa Allah ili yekulungwa nnope.	إِذ تَلَقَّونَهُ بِأَلسِنَتِكُم وَتَقولونَ بِأَفواهِكُم ما لَيسَ لَكُم بِهِ عِلمٌ وَتَحسَبونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ اللَّهِ عَظيمٌ
16.	Nambi uli soni pandema jamwajipikene (abaliji) nganim'becheta kuti: "Ngaikuŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tuŵecheteje yalakweyi, kuswejela ni Kwenu (Mmwe Ambuje)! Awu ni unami wekulungwa nnope."	وَلَولا إِذ سَمِعتُموهُ قُلتُم ما يَكونُ لَنا أَن نَتَكَلَّمَ بِهٰذا سُبحانَكَ هٰذا بُهتانٌ عَظيمٌ
17.	Allah akun'jamuka kuti ngasim'bujauja soni kutenda	يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَن تَعودوا لِمِثلِهِ أَبَدًا إِن كُنتُم مُؤمِنينَ

yanti mpela yele mpaka kalakala nam'baga jenumanja n'di ŵakulupilila (kusyene).

18. Soni Allah akusalichisya kukwenu ma Âya, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

19. Chisimu aŵala ŵaakunonyelwa kuti yausakwa ijenele mu ŵandu ŵakulupilile, akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope paduniya ni ku Akhera, sano Allah ni jwaakumanyilila, nambo ŵanganyammwe ngankumanyilila.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبّونَ أَن تَشيعَ الفاحِشَةُ فِي الَّذينَ آمَنوا لَهُم عَذابٌ أَليمٌ فِي الدُّنيا وَالآخِرَةِ ۚ وَاللَّهُ يَعلَمُ وَأَنتُم لا تَعلَمونَ

20. Soni (angampele ilagasyo mwachitema) ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, ni kuti Allah ni Mpole nnope, Jwachanasa channope.

وَلَولا فَضلُ اللَّهِ عَلَيكُم وَرَحمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءوفٌ رَحيمٌ

21. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinkuyaga sajo sya shetani, sano jwatakuye sajo sya shetani, basi (tasokonechele), chisimu jwalakwe akuchisyaga yausakwa ni yangalumbana. Soni ungaŵaga umbone wa Allah pa jenumanja ni chanasa Chakwe, nga nganaswejela mwa jenumanja jwalijose mpaka kalakala, nambo kuti Allah akunswejesyaga jwansachile, soni Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

۞ يا أَيُّهَا الَّذينَ آمَنوا لا تَتَّبِعوا خُطُواتِ الشَّيطانِ ۚ وَمَن يَتَّبِع خُطُواتِ الشَّيطانِ فَإِنَّهُ يَأمُرُ بِالفَحشاءِ وَالمُنكَرِ ۚ وَلَولا فَضلُ اللَّهِ عَلَيكُم وَرَحمَتُهُ ما زَكىٰ مِنكُم مِن أَحَدٍ أَبَدًا وَلٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكّي مَن يَشاءُ ۗ وَاللَّهُ سَميعٌ عَليمٌ

22. Soni achimisyene ukoto mwa jenumanja ni kusimana chenene (pa chipanje) akalumbila yakuleka kwapa (chikamuchisyo) ŵaulongo, ŵakulaga ni akusama petala lya Allah, nambo akululuche ni kuipwanyila (yalakweyo). Ana ngankunonyelwa yanti Allah ankululuchile ŵanganyammwe? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَلا يَأتَلِ أُولُو الفَضلِ مِنكُم وَالسَّعَةِ أَن يُؤتوا أُولِي القُربىٰ وَالمَساكينَ وَالمُهاجِرينَ في سَبيلِ اللَّهِ ۖ وَليَعفوا وَليَصفَحوا ۗ أَلا تُحِبّونَ أَن يَغفِرَ اللَّهُ لَكُم ۗ وَاللَّهُ غَفورٌ رَحيمٌ

23. Chisimu aŵala ŵaakwalambuchisya ugoni achimmasyeto ŵakuligosa, ŵangali nganisyo (syaugoni), ŵakulupilila, alweeseedwe pa duniya ni ku Akhera kwakwe, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

إِنَّ الَّذينَ يَرمونَ المُحصَناتِ الغافِلاتِ المُؤمِناتِ لُعِنوا فِي الدُّنيا وَالآخِرَةِ وَلَهُم عَذابٌ عَظيمٌ

24. Lisiku lyasichitendela umboni ndimi syao, makono gao ni ngongolo syao pa yaŵaliji nkutenda.

يَومَ تَشهَدُ عَلَيهِم أَلسِنَتُهُم وَأَيديهِم وَأَرجُلُهُم بِما كانوا يَعمَلونَ

25. Lyele lisikulyo Allah tachalipila ŵanganyao mwakwana malipilo gao gasyesyene, ni tachimanyililila soni kuti Allah ni Jwakuona kwakuonechela.

يَومَئِذٍ يُوَفّيهِمُ اللَّهُ دينَهُمُ الحَقَّ وَيَعلَمونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الحَقُّ المُبينُ

26. Achakongwe ŵangalumbana akuŵajilwa kuŵa ŵa achalume ŵangalumbana, nombe achalume ŵangalumbana akuŵajilwa kola achakongwe ŵangalumbana, sano achakongwe ŵambone akuŵajilwa kuŵa ŵa achalume ŵambone,

الخَبيثاتُ لِلخَبيثينَ وَالخَبيثونَ لِلخَبيثاتِ ۖ وَالطَّيِّباتُ لِلطَّيِّبينَ وَالطَّيِّبونَ لِلطَّيِّباتِ ۚ أُولٰئِكَ مُبَرَّءونَ مِمّا يَقولونَ ۖ لَهُم مَغفِرَةٌ وَرِزقٌ كَريمٌ

nombe achalume ŵambone akuŵajilwa kola achakongwe ŵambone, ŵele ŵanyao (achalume ni achakongwe ŵamboneo) aŵambasidwe ku agala (malowe gakunyalaya) gaakuŵecheta (ŵandu). Akwete kupata ŵanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

27. E jenumanja ŵankulupilile! Kasin'jinjilaga m'majumba ganganigaŵa majumba genu, ni ikaŵeje n'di mpoposisye kaje ni kwapa salamu achimisyene majumbago, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu kuti m'be ŵakumbuchila (umbone wa yalakweyo ni nyyitendeje).

يا أَيُّهَا الَّذينَ آمَنوا لا
تَدخُلوا بُيوتًا غَيرَ بُيوتِكُم
حَتّىٰ تَستَأنِسوا وَتُسَلِّموا
عَلىٰ أَهلِها ۚ ذٰلِكُم خَيرٌ لَكُم
لَعَلَّكُم تَذَكَّرونَ

28. Sano naga nkansimana jwalijose mwalakwemo basi nkajinjila mpaka n'di mpedwile lusa. Soni naga nsalilidwe kuti: "Ujilani." Basi ujaani, yalakweyo ni yakuswejela nnope kukwenu. Soni Allah ichindu yankutenda aŵele Jwaimanya chenene.

فَإِن لَم تَجِدوا فيها أَحَدًا
فَلا تَدخُلوها حَتّىٰ يُؤذَنَ
لَكُم ۖ وَإِن قيلَ لَكُمُ ارجِعوا
فَارجِعوا ۖ هُوَ أَزكىٰ لَكُم ۚ
وَاللَّهُ بِما تَعمَلونَ عَليمٌ

29. Chipaŵe pangali ulemwa kukwenu kwinjila majumba gangali ŵaakutama, mwalakwemo nimuli mwana yakunkamuchisya yenu. Sano Allah ni akumanyilila yankulosya palangulangu ni yankusisa.

لَيسَ عَلَيكُم جُناحٌ أَن
تَدخُلوا بُيوتًا غَيرَ مَسكونَةٍ
فيها مَتاعٌ لَكُم ۚ وَاللَّهُ يَعلَمُ
ما تُبدونَ وَما تَكتُمونَ

30. Mwasalilani ŵakulupilila ŵachilume kuti ateteŵasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Yalakweyo niyaili yakuswejela nnope kukwao. Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yaakutenda.

قُل لِلمُؤمِنينَ يَغُضّوا
مِن أَبصارِهِم وَيَحفَظوا
فُروجَهُم ۚ ذٰلِكَ أَزكىٰ لَهُم ۗ
إِنَّ اللَّهَ خَبيرٌ بِما يَصنَعونَ

31. Mwasalilani soni ŵakulupilila ŵachikongwe kuti ateteŵasyeje meso gao (pangalola yakanyisyidwa), ni kuti soni augoseje utukani wao. Soni ngasalosyaga (papaswela) ipeto yao ikaŵeje yaionechele muyalakweyo (mpela ngope ni magasa), ni aliunichileje mipango jao pachanya pa mitwe, ngosi ni idali yao, soni ngasalosya ipeto yao ikaŵeje kwa achiŵammakwao, kapena achatati ŵao, kapena achakwegwao ŵachilume, kapena ŵanache ŵao ŵachilume, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achiŵammakwao, kapena achachimwene ŵao, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achachimwene ŵao, kapena ŵanache ŵachilume ŵa achalumbu ŵao, kapena achakongwe achimijao (ŵachisilamu), kapena ŵaapatidwe ni makono gao gakun'dyo (mateeka), kapena ŵakuya (ŵakwatumichila achakongwe)

وَقُل لِلمُؤمِناتِ يَغضُضنَ
مِن أَبصارِهِنَّ وَيَحفَظنَ
فُروجَهُنَّ وَلا يُبدينَ
زينَتَهُنَّ إِلّا ما ظَهَرَ مِنها ۖ
وَليَضرِبنَ بِخُمُرِهِنَّ
عَلىٰ جُيوبِهِنَّ ۖ وَلا يُبدينَ
زينَتَهُنَّ إِلّا لِبُعولَتِهِنَّ أَو
آبائِهِنَّ أَو آباءِ بُعولَتِهِنَّ أَو
أَبنائِهِنَّ أَو أَبناءِ بُعولَتِهِنَّ
أَو إِخوانِهِنَّ أَو بَني
إِخوانِهِنَّ أَو بَني أَخَواتِهِنَّ
أَو نِسائِهِنَّ أَو ما مَلَكَت
أَيمانُهُنَّ أَوِ التّابِعينَ غَيرِ
أُولِي الإِربَةِ مِنَ الرِّجالِ
أَوِ الطِّفلِ الَّذينَ لَم يَظهَروا
عَلىٰ عَوراتِ النِّساءِ ۖ وَلا
يَضرِبنَ بِأَرجُلِهِنَّ لِيُعلَمَ
ما يُخفينَ مِن زينَتِهِنَّ ۚ
وَتوبوا إِلَى اللَّهِ جَميعًا أَيُّهَ
المُؤمِنونَ لَعَلَّكُم تُفلِحونَ

ŵali achalume (ŵachekulupe) ŵangali chisako (chakwasaka achakongweo), kapena ŵanache ŵachilume ŵanganaukopochele utukani wa achakongwe. Soni akasaputasyaga (pasi) ngongolo syao kuti imanyukuche yaakusisa mu ipeto yao. Sano tendani toba kwa Allah wosopeŵene jenumanja ŵakulupilila kuti m'be ŵakupunda.

32. Soni galombesyani mauli ga mwa jenumanja (alukosyo) kwisa soni ŵali ŵambone mwa achikapolo ŵenu ŵachilume ni achikapolo ŵenu ŵachikongwe, naaŵaga ŵakulaga Allah tiŵasichilisye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano Allah ni Jwakwanila kusyene (ku iwumbe Yakwe), Jwakumanyilila nnope.

وَأَنكِحُوا الأَيامىٰ مِنكُم وَالصّالِحينَ مِن عِبادِكُم وَإِمائِكُم ۚ إِن يَكونوا فُقَراءَ يُغنِهِمُ اللَّهُ مِن فَضلِهِ ۗ وَاللَّهُ واسِعٌ عَليمٌ

33. Soni aligose (ku yansese) aŵala ŵangakupata yakulombelela mpaka Allah ŵasichilisye kuumila mu ukoto Wakwe. Sano aŵala ŵaakusachilila kulembeledwa (ulukosyo) mwa aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe), basi mwalembelani (kuti aliombole) nam'baga

وَليَستَعفِفِ الَّذينَ لا يَجِدونَ نِكاحًا حَتّىٰ يُغنِيَهُمُ اللَّهُ مِن فَضلِهِ ۗ وَالَّذينَ يَبتَغونَ الكِتابَ مِمّا مَلَكَت أَيمانُكُم فَكاتِبوهُم إِن عَلِمتُم فيهِم خَيرًا ۖ وَآتوهُم مِن مالِ اللَّهِ الَّذي آتاكُم ۚ وَلا تُكرِهوا فَتَياتِكُم عَلَى البِغاءِ إِن أَرَدنَ تَحَصُّنًا لِتَبتَغوا عَرَضَ الحَياةِ

الدُّنيا ۚ وَمَن يُكرِههُنَّ فَإِنَّ
اللَّهَ مِن بَعدِ إِكراهِهِنَّ
غَفورٌ رَحيمٌ

jenumanja nkuumanyilila umbone uliose mwa ŵanganyao, soni mwapani ŵanganyao mu chipanje cha Allah achila champele. Soni ngasin'gakanganichisya mateeka genu kutenda chigwagwa galakwe gali nkusaka kuligosa kuti mpate ichindu yakumala ya umi waduniya. Sano jwatagakanganichisye (mateekago), basi chisimu Allah panyuma pagakanganichisya juli Jwakulułuka kusyene (mwanti tagakululuchile matekago ligongo gatekanganisyidwa), Jwachanasa channope (tagatendele chanasa).

وَلَقَد أَنزَلنا إِلَيكُم آياتٍ
مُبَيِّناتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذينَ
خَلَوا مِن قَبلِكُم وَموعِظَةً
لِلمُتَّقينَ

34. Soni chisimu pamasile patutulwisye kukwenu ma Âya gakusalichisya, ni chilandanyo cha aŵala ŵaŵapite paujo penu, kwisa soni chamuko kwa ŵakun'jogopa (Allah).

۞ اللَّهُ نورُ السَّماواتِ
وَالأَرضِ ۚ مَثَلُ نورِهِ
كَمِشكاةٍ فيها مِصباحٌ ۖ
المِصباحُ في زُجاجَةٍ ۖ
الزُّجاجَةُ كَأَنَّها كَوكَبٌ
دُرِّيٌّ يوقَدُ مِن شَجَرَةٍ
مُبارَكَةٍ زَيتونَةٍ لا شَرقِيَّةٍ
وَلا غَربِيَّةٍ يَكادُ زَيتُها
يُضيءُ وَلَو لَم تَمسَسهُ نارٌ
ۚ نورٌ عَلىٰ نورٍ ۗ يَهدِي اللَّهُ
لِنورِهِ مَن يَشاءُ ۚ وَيَضرِبُ
اللَّهُ الأَمثالَ لِلنّاسِ ۗ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيءٍ عَليمٌ

35. Allah ni Nkulangusya kumawunde ni petaka. Chilandanyo cha lilanguka Lyakwe (muntima mwa mundu jwakulupililila) chili chisawu chango (chipowo cha pepupa) chachiŵichidwe nkati mwakwemo nyali, nyalijo jili mwigalasi, ligalasilyo lili mpela ndondwa jakumelemenda, (nyalijo ni) jikolesyedwa (ni mauta gakuumila) ku chitela chaupile cha nzaituni, wanganiuŵa upande wakundaŵi kapena ŵakwigulo

(ukum'balilaga lyuŵa nnope ndaŵi syosope kutandila pakopoka mpaka pakapila, kwaligongo lyele mauta gakwe gali gambone nnope), mauta gakwe gakusigalaga panandi kuti gakoposye lilanguka namuno moto nkaniugakwaye. Lilanguka pachanya pa lilanguka! Allah akun'jongolelaga ku lilanguka Lyakwe jwansachile. Sano Allah ni akupeleka ilandanyo kwa ŵandu. Soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

36. M'majumba (misikiti) gaachisisye Allah kuti ganyakulidwe (pakugaswejesya ni kugachimbichisya) ni kuti likolanjidwejemo Lina Lyakwe; akunswejesyaga Jwalakwe (Allah) mwalakwemo kundaŵi ni kwigulo,

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرفَعَ
وَيُذكَرَ فيهَا اسمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ
فيها بِالغُدُوِّ وَالآصالِ

37. Achalume, ŵangakukwapaga chipaka kusuma ni kusumisya (malonda) chakulechela kunkumbuchila Allah (muntima ni palulimi), ni kwimika Swala mwakolosya nambo soni kutola Zaka, akasalijogopaga Lisiku lyajichigalaukagalauka mitima mulyalakwelyo ni meso, (ligongo lyakogoya nnope kwa ipotesi yakwe).

رِجالٌ لا تُلهيهِم تِجارَةٌ
وَلا بَيعٌ عَن ذِكرِ اللَّهِ وَإِقامِ
الصَّلاةِ وَإيتاءِ الزَّكاةِ ۙ
يَخافونَ يَومًا تَتَقَلَّبُ فيهِ
القُلوبُ وَالأَبصارُ

38. Kuti akaalipile ŵanganyao Allah yambone yaŵapanganyisye ni kuja

لِيَجزِيَهُمُ اللَّهُ أَحسَنَ ما
عَمِلوا وَيَزيدَهُم مِن فَضلِهِ

وَاللَّهُ يَرزُقُ مَن يَشاءُ بِغَيرِ حِسابٍ

kwajonjechesya soni kuumila mu ukoto Wakwe. Soni Allah akumpaga lisiki jwansachile mwangaŵalanjila.

وَالَّذينَ كَفَروا أَعمالُهُم كَسَرابٍ بِقيعَةٍ يَحسَبُهُ الظَّمآنُ ماءً حَتّىٰ إِذا جاءَهُ لَم يَجِدهُ شَيئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِندَهُ فَوَفّاهُ حِسابَهُ وَاللَّهُ سَريعُ الحِسابِ

39. Sano aŵala ŵaakanile, itendo yao (yaakuionaga mpela yambone) ili chisawu lunyisinyisi lwaluli mulipululu (nkuli wambembembe). Jwanjota akasaluganichisyaga kuti mesi. Mpakana pati ali aluichilile ngakasachisimanapo chilichose (nombe najo kafili pajuchiiŵichilila itendo yakwe yambone pa Kiyama ngasiyinkamuchisya), ni tachinsimana Allah kwalakweko jwatachinkwanilichisya chiŵalanjilo chakwe. Soni Allah ni jwachitema pakuŵalanjila.

أَو كَظُلُماتٍ في بَحرٍ لُجِّيٍّ يَغشاهُ مَوجٌ مِن فَوقِهِ مَوجٌ مِن فَوقِهِ سَحابٌ ظُلُماتٌ بَعضُها فَوقَ بَعضٍ إِذا أَخرَجَ يَدَهُ لَم يَكَد يَراها وَمَن لَم يَجعَلِ اللَّهُ لَهُ نورًا فَما لَهُ مِن نورٍ

40. Kapena mpela chipi chachili m'mbwani jakusokoka jajikum'bunichila matumbela, pachanya pakwepo nikuŵa pana matumbela gane, pachanya pakwe (pamatumbela gaŵiligo) nikuŵa pana lipundugulu. (Nigamba kuŵa) chipi chine pachanya pachijakwe! Mwanti (mundu) pati akopwesye nkono wakwe nganaŵa aŵandichile kuuwona (ligongo lyakutotekana kwachipicho). Sano jwanganam'bichila Allah lilanguka (lyachongoko), basi jwalakwejo ngaŵa nkola lilanguka (ngaŵa nkongoka).

41.	Ana ngankuiona yanti Allah ikunswejesya Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka kwisa soni ijuni ili chisapangulile (mapapiko gakwe paguluka)? Chilichose pamasile pachimanyilile Swala jakwe ni kaswejesye kakwe. Soni Allah ni Nkumanyilila chenene yaakutenda.	أَلَم تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ وَالطَّيرُ صافّاتٍ ۖ كُلٌّ قَد عَلِمَ صَلاتَهُ وَتَسبيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَليمٌ بِما يَفعَلونَ
42.	Soni uŵele ŵa Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah pe ni kwakuujila.	وَلِلَّهِ مُلكُ السَّماواتِ وَالأَرضِ ۖ وَإِلَى اللَّهِ المَصيرُ
43.	Ana ngakuiona yanti Allah akwendesya mawunde gawula mwambolembole kaneka ni kugalumbikanya yalumo, kaneko ni kugaŵika maunjilimaunjili, basi ni nkujionaga wula jili nkukopoka chilikati chakwecho, soni akutulusyaga kuumila kwinani - m'matumbi (gamatalila) - mwelemo (akutulusyaga) matalila, basi ni akasamputa nago jwansachile ni kugaŵambasya ku jwansachile. Kumulika kwa kumesya kwakwe kukusigalaga panandi kuti kutyosye kulola.	أَلَم تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزجي سَحابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَينَهُ ثُمَّ يَجعَلُهُ رُكامًا فَتَرَى الوَدقَ يَخرُجُ مِن خِلالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّماءِ مِن جِبالٍ فيها مِن بَرَدٍ فَيُصيبُ بِهِ مَن يَشاءُ وَيَصرِفُهُ عَن مَن يَشاءُ ۖ يَكادُ سَنا بَرقِهِ يَذهَبُ بِالأَبصارِ
44.	Allah akuchigalusyaga chilo ni muusi (panyuma pa chilo ukwikaga muusi, soni panyuma pa muusi chikwikaga chilo). Chisimu mu yalakweyo mwana kuchetelela	يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيلَ وَالنَّهارَ ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَعِبرَةً لِأُولِي الأَبصارِ

kusyene kwa ŵakwete meso (gakulolechesya mwa umanyilisi).

45. Soni Allah agumbile chiumbe chilichose chakuulukutaga kuumila m'mesi. Sano ine mwa yalakweyo ikwenda chamakuku, soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo siŵili, nambo soni ine mwa yalakweyo pana yaikwenda ni ngongolo ncheche. Allah akasagumba chaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دابَّةٍ مِن ماءٍ ۖ فَمِنهُم مَن يَمشي عَلىٰ بَطنِهِ وَمِنهُم مَن يَمشي عَلىٰ رِجلَينِ وَمِنهُم مَن يَمشي عَلىٰ أَربَعٍ ۚ يَخلُقُ اللَّهُ ما يَشاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلىٰ كُلِّ شَيءٍ قَديرٌ

46. Chisimu pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya. Soni Allah akasan'jongolelaga jwansachile kwitala lyagoloka.

لَقَد أَنزَلنا آياتٍ مُبَيِّناتٍ ۚ وَاللَّهُ يَهدي مَن يَشاءُ إِلىٰ صِراطٍ مُستَقيمٍ

47. (Achinakunaku) ni akutiji: "Tukulupilile mwa Allah ni Ntenga ﷺ soni tukundile." Kaneka ni likasagalauka likuga line mwa ŵanganyao panyuma pa yalakweyo. Sano ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

وَيَقولونَ آمَنّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسولِ وَأَطَعنا ثُمَّ يَتَوَلّىٰ فَريقٌ مِنهُم مِن بَعدِ ذٰلِكَ ۚ وَما أُولٰئِكَ بِالمُؤمِنينَ

48. Soni pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kuti ŵajilanye chilikati chao, pajele ndemajo likuga line mwa ŵanganyao likasaŵa lyakusyulula (naga alimanyi achimisyene kuti ŵakulemwa).

وَإِذا دُعوا إِلَى اللَّهِ وَرَسولِهِ لِيَحكُمَ بَينَهُم إِذا فَريقٌ مِنهُم مُعرِضونَ

49. Nambo naga yakuona (panganijo) ili ni ŵanganyao, akasam'bichililaga

وَإِن يَكُن لَهُمُ الحَقُّ يَأتوا إِلَيهِ مُذعِنينَ

(Ntengajo ﷺ mwachitema) aku ali ŵakumanya.

50. Ana m’mitima mwao mutekuŵa mwana ulwele, kapena akukaichila, kapena akogopa kuti Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ atakwatenda lupuso (ndema jakwajilanya)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵali ŵaalitenda lupuso.

أَفي قُلوبِهِم مَرَضٌ أَمِ ارتابوا أَم يَخافونَ أَن يَحيفَ اللَّهُ عَلَيهِم وَرَسولُهُ ۚ بَل أُولٰئِكَ هُمُ الظّالِمونَ

51. Chisimu kuŵecheta kwa ŵakulupilila pati aŵilanjidwe kwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kuti ŵajilanye chilikati chao; kuŵeje kwanti ajileje: “Tupikene soni tukundile.” Soni ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda.

إِنَّما كانَ قَولَ المُؤمِنينَ إِذا دُعوا إِلَى اللَّهِ وَرَسولِهِ لِيَحكُمَ بَينَهُم أَن يَقولوا سَمِعنا وَأَطَعنا ۚ وَأُولٰئِكَ هُمُ المُفلِحونَ

52. Sano jwatankunde Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kun’jogopaga Allah ni kuligosaga Kukwakwe, basi ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakupunda.

وَمَن يُطِعِ اللَّهَ وَرَسولَهُ وَيَخشَ اللَّهَ وَيَتَّقهِ فَأُولٰئِكَ هُمُ الفائِزونَ

53. Sano (achinakunakuo) ni akuŵa ali nkunnumbila Allah kulumbila kwao kwamachili kuti chisimu naga n’di mwachisyisye (kopoka wakungondo) mpaka akopoche kwene. Jilani: “Nkalumbila. Kunda kwenu kwachimanyichile (kuti kwaunami). Chisimu Allah ni Nkusimanya abali syosope sya yankutenda.”

۞ وَأَقسَموا بِاللَّهِ جَهدَ أَيمانِهِم لَئِن أَمَرتَهُم لَيَخرُجُنَّ ۖ قُل لا تُقسِموا ۖ طاعَةٌ مَعروفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبيرٌ بِما تَعمَلونَ

54. Jilani: “Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷺ, nambo naga nkugalauka

قُل أَطيعُوا اللَّهَ وَأَطيعُوا الرَّسولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوا فَإِنَّما عَلَيهِ ما حُمِّلَ وَعَلَيكُم

	(kuleka yele), basi nikuti jwalakwe (Ntengajo) tiyinkwaye yaatwichidwe (yakulungusya utenga), nombe jenumanja tiyinkwaye yantwichidwe (yakunda utenga), nambo naga nkunkunda jwalakwe nikuti tin'jongoche. Sano kwa Ntenga ﷺ kwangali iliyose ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.	ما حُمِّلتُم ۖ وَإِن تُطيعوهُ تَهتَدوا ۚ وَما عَلَى الرَّسولِ إِلَّا البَلاغُ المُبينُ
55.	Allah ŵaapele chilanga aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja ni kutendaga yambone chanti; chisimu chene chiŵatende kuŵa ŵawinjila pachilambo (m'malo mwa akulamula ŵaleloŵa) mpela yaŵatite pakwatenda kuŵa ŵawinjila aŵala ŵapaujo pao, soni chisimu chene tiŵalimbanganyichisye dini jao ajila jaŵasagulile (Usilamu), ni tiŵatindanichisye kwene panyuma pa woga wao pakwapa ntunjelele, (mutalonjelele kuŵa) ali nkungalagatila Une, ni ngaamwanganyaga ni chilichose. Sano ŵatakane panyuma pa yele; basi ŵanganyao ni ŵataŵe ŵakunyosya.	وَعَدَ اللَّهُ الَّذينَ آمَنوا مِنكُم وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ لَيَستَخلِفَنَّهُم فِي الأَرضِ كَمَا استَخلَفَ الَّذينَ مِن قَبلِهِم وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُم دينَهُمُ الَّذِي ارتَضىٰ لَهُم وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِن بَعدِ خَوفِهِم أَمنًا ۚ يَعبُدونَني لا يُشرِكونَ بي شَيئًا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعدَ ذٰلِكَ فَأُولٰئِكَ هُمُ الفاسِقونَ
56.	Soni jimikani Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanile Ntenga ﷺ kuti ntendeledwe chanasa.	وَأَقيمُوا الصَّلاةَ وَآتُوا الزَّكاةَ وَأَطيعُوا الرَّسولَ لَعَلَّكُم تُرحَمونَ

57. Ngasimwaganichisya ata panandi aŵala ŵaakanile kuti mpaka alepelekasye pachilambo (kunnepelekasya Allah kwapa ipotesi), soni mauto gao ni ku Moto. Soni kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

لا تَحسَبَنَّ الَّذينَ كَفَروا مُعجِزينَ فِي الأَرضِ ۚ وَمَأواهُمُ النّارُ ۖ وَلَبِئسَ المَصيرُ

58. E jenumanja ŵankulupilile! Ampoposyeje aŵala ŵagapatile makono genu gakun'dyo (achikapolo ŵachilume ni ŵachikongwe ŵakwe) kwisa soni aŵala ŵanganaiche pakulisagamililila mwa jenumanja (alukosyo pa) ndema sitatu; nkanijiŵe swala ja Fajr, ni pandema jankuwulaga iwaalo yenu muusi (kuti nlijongole), kwisa soni panyuma pa swala ja Isha, (asi ni) ndema sitatu sya chiŵako chenu. Pangali ulemwa kukwenu kapena kukwao panyuma (pandema) syalakwesi (kwinjila mwangali kupoposya). (Ŵanganyao ali) ŵakunsyungulasyungula ŵanganyammwe, ŵane mwa jenumanja pa (kwatumichila) ŵane. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya. Soni Allah ni Jwakumanyililila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يا أَيُّهَا الَّذينَ آمَنوا لِيَستَأذِنكُمُ الَّذينَ مَلَكَت أَيمانُكُم وَالَّذينَ لَم يَبلُغُوا الحُلُمَ مِنكُم ثَلاثَ مَرّاتٍ ۚ مِن قَبلِ صَلاةِ الفَجرِ وَحينَ تَضَعونَ ثِيابَكُم مِنَ الظَّهيرَةِ وَمِن بَعدِ صَلاةِ العِشاءِ ۚ ثَلاثُ عَوراتٍ لَكُم ۚ لَيسَ عَلَيكُم وَلا عَلَيهِم جُناحٌ بَعدَهُنَّ ۚ طَوّافونَ عَلَيكُم بَعضُكُم عَلىٰ بَعضٍ ۚ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الآياتِ ۗ وَاللَّهُ عَليمٌ حَكيمٌ

59. Soni ŵanache mu jenumanja (achingosyo) pati ayiche ndema jakulisagamililila, basi apoposyeje

وَإِذا بَلَغَ الأَطفالُ مِنكُمُ الحُلُمَ فَليَستَأذِنوا كَمَا استَأذَنَ الَّذينَ مِن قَبلِهِم ۚ

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُم آياتِهِ ۗ
وَاللَّهُ عَليمٌ حَكيمٌ

(ndema syosope) yaakutiji pakupoposya aŵala ŵapaujo pao (ŵachikulile ŵao). Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya Gakwe. Soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَالقَواعِدُ مِنَ النِّساءِ
اللّاتي لا يَرجونَ نِكاحًا
فَلَيسَ عَلَيهِنَّ جُناحٌ أَن
يَضَعنَ ثِيابَهُنَّ غَيرَ
مُتَبَرِّجاتٍ بِزينَةٍ ۖ وَأَن
يَستَعفِفنَ خَيرٌ لَهُنَّ ۗ وَاللَّهُ
سَميعٌ عَليمٌ

60. Soni achakongwe ŵajumu (ligongo lya uchekulu) aŵala ŵangakwembecheya kulombedwa, basi chipaŵe pangali ulemwa kukwao kuliunukula nguo syao (syapachanya) nambo mwangali kulosya ipeto (yankati mpela nkufu ibangili ni ine). Nambo naga ali atite aligose (ni kuleka kuliunukula nguo syao syapachanya) mpaka iŵe yambone nnope kukwao. Sano Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

لَيسَ عَلَى الأَعمىٰ حَرَجٌ
وَلا عَلَى الأَعرَجِ حَرَجٌ
وَلا عَلَى المَريضِ حَرَجٌ
وَلا عَلىٰ أَنفُسِكُم أَن تَأكُلوا
مِن بُيوتِكُم أَو بُيوتِ آبائِكُم
أَو بُيوتِ أُمَّهاتِكُم أَو بُيوتِ
إِخوانِكُم أَو بُيوتِ أَخَواتِكُم
أَو بُيوتِ أَعمامِكُم أَو
بُيوتِ عَمّاتِكُم أَو بُيوتِ
أَخوالِكُم أَو بُيوتِ خالاتِكُم
أَو ما مَلَكتُم مَفاتِحَهُ أَو
صَديقِكُم ۚ لَيسَ عَلَيكُم
جُناحٌ أَن تَأكُلوا جَميعًا أَو

61. Pangali chakanya pa jwangalola, pangali chakanya soni pa jwannemale, pangali chakanya soni pa jwakulwala, kapena soni pa mwachimisyene kuti n'dyeje m'majumba mwenu, kapena m'majumba ga achatati ŵenu, kapena m'majumba ga achachikulu ŵenu, kapena m'majumba ga achachimwene ŵenu, kapena m'majumba ga achachemwali ŵenu, kapena m'majumba ga achibaba ŵenu ŵanandi kapena

ŵakulungwa, kapena m'majumba ga achibaba ŵenu ŵachikongwe, kapena m'majumba ga achin'jomba ŵenu, kapena m'majumba ga achimama ŵenu ŵanandi kapena ŵakulungwa, kapena ŵamwasunjile makiyi gao, kapena ajenu. Pangali chakanya pa jenumanja kuti n'dyeje nganya kapena jikajika. Sano pati nchijinjilaga m'majumba, basi peleganani salamu mwachimisyene (pakuŵecheta kuti: *As-Salâm 'Alaikum* – Ntendele uŵe kukwenu) chilamuchilo chakuumila kwa Allah chachili chaupile soni chambone. Iyyoyopeyo Allah akusalichisya kukwenu ma Âya kuti jenumanja mmanyilile.

أَشتاتًا ۚ فَإِذا دَخَلتُم بُيوتًا فَسَلِّموا عَلىٰ أَنفُسِكُم تَحِيَّةً مِن عِندِ اللَّهِ مُبارَكَةً طَيِّبَةً ۚ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الآياتِ لَعَلَّكُم تَعقِلونَ

62. Chisimu ŵakulupilila (ŵasyesyene), ni aŵala ŵaakulupilile mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni pandema jaakuŵa najo imo (Ntengajo) pa chindu chakwaya wosope ŵene, ŵangatyoka mpaka akam'bende kaje lusa. Chisimu aŵala ŵaakum'benda lusa (mmwe Muhammadi ﷺ), ŵanganyao ni aŵala ŵaakukulupilila (kusyene) mwa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Sano pati am'bendile lusa lwa (kuja kutenda) ine mu ipaka yao, basi mumpani lusa jumunsachile mwa ŵanganyao, ni mwaŵendeleje

إِنَّمَا المُؤمِنونَ الَّذينَ آمَنوا بِاللَّهِ وَرَسولِهِ وَإِذا كانوا مَعَهُ عَلىٰ أَمرٍ جامِعٍ لَم يَذهَبوا حَتّىٰ يَستَأذِنوهُ ۚ إِنَّ الَّذينَ يَستَأذِنونَكَ أُولٰئِكَ الَّذينَ يُؤمِنونَ بِاللَّهِ وَرَسولِهِ ۚ فَإِذَا استَأذَنوكَ لِبَعضِ شَأنِهِم فَأذَن لِمَن شِئتَ مِنهُم وَاستَغفِر لَهُمُ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفورٌ رَحيمٌ

ŵanganyao chikulululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

63. Kam'bilanje Ntenga ﷺ chilikati chenu ngasinkatenda mpela yankuti pakuŵilangana mwachimisyenepe. Chisimu Allah akwamanya aŵala ŵaakugwala mwa jenumanja mwakulijuya (kuja kutenda ipaka yao mwangali kuŵenda lusa kwa Ntenga ﷺ). Basi alijogopele aŵala ŵaakutindana ni chilamusi chakwe (sunna sya Ntenga ﷺ) kuti gatakwika mugapatile makungu (pa duniya pano) kapena kuja kwapata ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

لا تَجعَلوا دُعاءَ الرَّسولِ بَينَكُم كَدُعاءِ بَعضِكُم بَعضًا ۚ قَد يَعلَمُ اللَّهُ الَّذينَ يَتَسَلَّلونَ مِنكُم لِواذًا ۚ فَليَحذَرِ الَّذينَ يُخالِفونَ عَن أَمرِهِ أَن تُصيبَهُم فِتنَةٌ أَو يُصيبَهُم عَذابٌ أَليمٌ

64. Manyililani yanti! Chisimu yosope yaili kumawunde ni petaka ili ya Allah. Chisimu Jwalakwe jukumanyilila kaŵe kenu, ni (jukumanyilila soni) Lisiku lyatachiuchisyidwa ŵanganyao Kukwakwe, basi ni tachatagulila yaŵapanganyisye, soni Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

أَلا إِنَّ لِلَّهِ ما فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ ۖ قَد يَعلَمُ ما أَنتُم عَلَيهِ وَيَومَ يُرجَعونَ إِلَيهِ فَيُنَبِّئُهُم بِما عَمِلوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيءٍ عَليمٌ

Sŭrat 25
Al-Fur‘kân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaatulwisye chilekanganyo (cha yakuona ni yaunami jajili Qur’an) kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) kuti juŵe nkuitetela iwumbe yosope.

تَبارَكَ الَّذي نَزَّلَ الفُرقانَ عَلىٰ عَبدِهِ لِيَكونَ لِلعالَمينَ نَذيرًا

2. (Allah) Ajula jwauli Ŵakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni nganalitendela mwanache, ni nganakola soni jwakamusyangana najo mu uchimwene, soni agumbile chindu chilichose ni kuchipimila mwakulandanila ni chipiimo chakwe.

الَّذي لَهُ مُلكُ السَّماواتِ وَالأَرضِ وَلَم يَتَّخِذ وَلَدًا وَلَم يَكُن لَهُ شَريكٌ فِي المُلكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيءٍ فَقَدَّرَهُ تَقديرًا

3. Yeti ŵanganyao (achimakafili) ni alitendele mmalo mwa Jwalakwe (Allah) milungu jangaŵa nkugumba chilichose kutendaga jalakwe ni jajigumbidwaga, soni jangali ukombosi wakulityochesya jisyene isausyo namuno kulikamuchisya, soni jangali ukombosi ŵakutendekasya chiwa namuno kupeleka umi kapena kwimusya ŵawe m’malembe.

وَاتَّخَذوا مِن دونِهِ آلِهَةً لا يَخلُقونَ شَيئًا وَهُم يُخلَقونَ وَلا يَملِكونَ لِأَنفُسِهِم ضَرًّا وَلا نَفعًا وَلا يَملِكونَ مَوتًا وَلا حَياةً وَلا نُشورًا

4. Aŵala ŵaakanile ni akutiji: “Nganijiŵatu aji (Qur’an) ikaŵeje

وَقالَ الَّذينَ كَفَروا إِن هٰذا إِلّا إِفكٌ افتَراهُ وَأَعانَهُ عَلَيهِ

قَوۡمٌ آخَرونَۖ فَقَد جاءوا ظُلمًا وَزورًا

unami waawusepelele (Muhammadi ﷺ), ni ankamuchisye pa wele (unamiu) ŵandu ŵane." Basi ŵanganyao pamasile paayiche nalo lupuso ni unami (pa yakuŵecheta yaoyo).

وَقالوا أَساطيرُ الأَوَّلينَ اكتَتَبَها فَهِيَ تُملىٰ عَلَيهِ بُكرَةً وَأَصيلًا

5. Soni ŵanganyao ni akutiji: "(Aji Qur'an jiŵele) adisiadisi sya ŵandu ŵandanda sya asilembesye, basi syalakwe ni sikuŵa sinankusyoomwa kukwakwe kundaŵi ni kwigulo (kuti asijinjisye chimoyo)."

قُل أَنزَلَهُ الَّذي يَعلَمُ السِّرَّ فِي السَّماواتِ وَالأَرضِۚ إِنَّهُ كانَ غَفورًا رَحيمًا

6. Jilani: "Jele (Qur'aniji) ajitulwisye Ajula (Allah) jwaakumanyilila asili syakumawunde ni petaka. Chisimu Jwalakwe juŵele Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope."

وَقالوا مالِ هٰذَا الرَّسولِ يَأكُلُ الطَّعامَ وَيَمشي فِي الأَسواقِۙ لَولا أُنزِلَ إِلَيهِ مَلَكٌ فَيَكونَ مَعَهُ نَذيرًا

7. Soni ŵanganyao ni akutiji: "Ligongo chichi aju ntengaju jukulyaga yakulya ni kwendagajendaga m'misika (mutukutendela uwwe)? Ligongo chichi ngantuluchila lilaika kuti liŵe lyakutetela pamo ni jwalakwe?"

أَو يُلقىٰ إِلَيهِ كَنزٌ أَو تَكونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأكُلُ مِنهاۚ وَقالَ الظّالِمونَ إِن تَتَّبِعونَ إِلّا رَجُلًا مَسحورًا

8. "Kapena (ligongo chichi) ngachikuponyedwa kukwakwe chimatiilo (chambiya) kapena kola litimbe ni alyeje mwalakwemo?" Sano ŵandu ŵalupuso ni akutiji: "Jenumanja ngankunkuya ikaŵeje mundu jwannojedwe."

9. Nnole yaakuti pakunnandanyichisya mmwe ilandanyo, basi ni asokonechele, mwanti nganaŵa apakombwele (kupata) litala (lyagoloka).

انظُر كَيفَ ضَرَبوا لَكَ الأَمثالَ فَضَلّوا فَلا يَستَطيعونَ سَبيلًا

10. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah jwanti) naga ali asachile, mpaka am'bichile yambone nnope kumpunda yalakweyo – (tachim'bichila) Matimbe gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni tachim'bichila soni Majumba gamakulungwakulungwa (ku Mbepo).

تَبارَكَ الَّذي إِن شاءَ جَعَلَ لَكَ خَيرًا مِن ذٰلِكَ جَنّاتٍ تَجري مِن تَحتِهَا الأَنهارُ وَيَجعَل لَكَ قُصورًا

11. Nambo ŵanganyao akuŵa nkukanila ya Kiyama, ni twalinganyichisye ŵakanila ya Kiyama Moto Wakulapuka.

بَل كَذَّبوا بِالسّاعَةِ ۖ وَأَعتَدنا لِمَن كَذَّبَ بِالسّاعَةِ سَعيرًا

12. Ndema jatiukaaone ŵanganyao (Motowo) kuumila pamalo pakutalichila, takapikane kutokota kwakwe kwaukali kwisa soni kulilima.

إِذا رَأَتهُم مِن مَكانٍ بَعيدٍ سَمِعوا لَها تَغَيُّظًا وَزَفيرًا

13. Soni ndema jatachiponyedwaga mwalakwemo pamalo pakanganika ali ataŵidwe m'makongwa, palakwepo takachiŵilanjeje chonasiko (kuti bola agambe kuwa apumule).

وَإِذا أُلقوا مِنها مَكانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنينَ دَعَوا هُنالِكَ ثُبورًا

14. (Takasalilidweje kuti): Ngasinchiŵilanga lelo chonasiko chimo, nambo nyyiŵilanje yonasiko yejinji.

لا تَدعُوا اليَومَ ثُبورًا واحِدًا وَادعوا ثُبورًا كَثيرًا

15. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana yele (ilagasyoyo) ni yaili yambone kapena Litimbe Lyandamo lya ku Mbepo lyapedwile chilanga ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah)?” Chilikaŵe malipilo kwa ŵanganyao nambo soni malo gakuujila.

قُل أَذٰلِكَ خَيرٌ أَم جَنَّةُ الخُلدِ
الَّتي وُعِدَ المُتَّقونَ ۚ كانَت
لَهُم جَزاءً وَمَصيرًا

16. Chakakoleje ŵanganyao mwalakwemo chilichose chatakachisacheje aku ali ŵandamo. Achi ni chiŵele chilanga chakusimichika kwa Ambuje ŵenu chachikuŵendedwa (kuti achikwanisye, ni tachichikwanisya mwangalepeleka).

لَهُم فيها ما يَشاءونَ
خالِدينَ ۚ كانَ عَلىٰ رَبِّكَ
وَعدًا مَسئولًا

17. Soni lisiku lyatachasonganganya (achimakafili) ni aŵala ŵaŵaliji nkwagalagatila kunneka Allah (mpela Isa, Uzair ni Malaika),[1] basi tachawusya kuti: “Ana jenumanja ni ŵamwasokonesye achikapolo Ŵanguŵa, kapena ŵanganyaŵa ŵasokonechele (achimisyenepe kuleka) litala (lyagoloka)?”

وَيَومَ يَحشُرُهُم وَما
يَعبُدونَ مِن دونِ اللَّهِ فَيَقولُ
أَأَنتُم أَضلَلتُم عِبادي هٰؤُلاءِ
أَم هُم ضَلُّوا السَّبيلَ

18. Ŵanganyao takajile: “Kuswejela ni Kwenu. Nganiyiŵa yakuŵajilwa kukwetu kuti tulitendele akutugosa ŵaliose ŵangaŵaga

قالوا سُبحانَكَ ما كانَ
يَنبَغي لَنا أَن نَتَّخِذَ مِن
دونِكَ مِن أَولِياءَ وَلٰكِن

1 (25:17) Akusimuli Mu‘âdh bin Jabal ﵁ yanti Ntume ﷺ jwatite: “E mmwe Mu‘âdh! Ana nkuimanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah?” Jwalakwe jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “(Yakuŵajilwa ku ŵanganyao ni yanti,) an’galagatileje Jwele pejo, soni akam’bwanganyaga ni chilichose.” Ntume ﷺ jwawusyisye soni kuti: “Nambi nkumanyilila yakuŵajilwa Allah kwatendela ŵanganyao (naga ali nkun’galagatila Jwele pejo)?” Mu‘âdh jwatite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakumanyilila chenene.” Ntume ﷺ jwatite: “Ngaapa ipotesi ŵanganyao.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6938).

Mmwe (kuli uli kwachisya ŵandu yakutugalagatila)! Nambo kuti Mmwe mwasengwasisye ŵanganyao ni achatati ŵao mpaka ŵaliŵalile chamuko, mwanti ŵaliji ŵandu ŵakonasika."

مَتَّعتَهُم وَآباءَهُم حَتّىٰ نَسُوا الذِّكرَ وَكانوا قَومًا بورًا

19. Basi mwele ni muchachinkaanila (akwagalagatila ŵenu) pa yankuŵecheta (kuti ŵanganyao milungu), basi ŵanganyammwe ngasinkombola kulityochesya (ilagasyo) namuno kupata chikamuchisyo. Sano ŵatatende lupuso mwa jenumanja (lwagalagatila chinepe changaŵaga Allah), tuuchimpa kupasya ilagasyo yekulungwa (ku Akhera).

فَقَد كَذَّبوكُم بِما تَقولونَ فَما تَستَطيعونَ صَرفًا وَلا نَصرًا ۚ وَمَن يَظلِم مِنكُم نُذِقهُ عَذابًا كَبيرًا

juzu 19

20. Soni Uwwe nganitutumisyeje achimitenga ŵaliose paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ), ikaŵeje chisimu ŵanganyao ŵaliji nkulya yakulya ni kwendagajendaga m'misika. Ni twatesile ŵane mwa jenumanja kuŵa mayeso kwa ŵane (mpela ŵakupata kuŵa mayeso kwa ŵakulaga) kuti ana chimpilile? Sano Ambuje ŵenu aŵele Ŵakulolechesya.

وَما أَرسَلنا قَبلَكَ مِنَ المُرسَلينَ إِلّا إِنَّهُم لَيَأكُلونَ الطَّعامَ وَيَمشونَ فِي الأَسواقِ ۗ وَجَعَلنا بَعضَكُم لِبَعضٍ فِتنَةً أَتَصبِرونَ ۗ وَكانَ رَبُّكَ بَصيرًا

21. Sano aŵala ŵangakwembecheya yakusimangana Nowe ni akuti: "Ligongo chichi ngatutuluchila malaika (kuti gaŵe mitume kukwetu), kapena tum'bone

۞ وَقالَ الَّذينَ لا يَرجونَ لِقاءَنا لَولا أُنزِلَ عَلَينَا المَلائِكَةُ أَو نَرىٰ رَبَّنا ۗ لَقَدِ استَكبَروا في أَنفُسِهِم وَعَتَوا عُتُوًّا كَبيرًا

M'mbuje gwetu (juchitendelaga umboni ya utume wa Muhammadi ﷺ)?" Chisimu pamasile paalikwesyisye m'mitima mwao, ni anyosisye kunyosya kwekulungwa.

22. Lisiku lyatachigaona malaika kuchiŵa kwangali kusengwa lyele lisikulyo kwaakuleŵa, ni gachiŵecheta (malaikago kuti): "Kuŵele kwakusiŵilidwa kusyene (kwa jenumanja lelo kupata yambone)."

يَومَ يَرَونَ المَلائِكَةَ لا بُشرىٰ يَومَئِذٍ لِلمُجرِمينَ وَيَقولونَ حِجرًا مَحجورًا

23. Ni tuuchiiŵichilila itendo (yambone) yaŵapanganyisye ni tuuchiitenda kuŵa luwundu lwakuwulululusyidwa.

وَقَدِمنا إِلىٰ ما عَمِلوا مِن عَمَلٍ فَجَعَلناهُ هَباءً مَنثورًا

24. Ŵandu ŵa ku Mbepo lyele lisikulyo tachikola malo gambone nnope gakutamilichika ni malo gambone nnope gagusama.

أَصحابُ الجَنَّةِ يَومَئِذٍ خَيرٌ مُستَقَرًّا وَأَحسَنُ مَقيلًا

25. Soni (kumbuchilani) lisiku lyalichipapuka liwunde ni kutendekasya lipundugulu, nambo soni achimalaika ni kutulusyidwa mwawinji.

وَيَومَ تَشَقَّقُ السَّماءُ بِالغَمامِ وَنُزِّلَ المَلائِكَةُ تَنزيلًا

26. Uchimwene wakuonaonape lyele lisikulyo uchiŵa wa (Allah) Jwaukoto wejinji, ni lichiŵa lisiku lyakusausya nnope kwa achimakafili.

المُلكُ يَومَئِذٍ الحَقُّ لِلرَّحمٰنِ ۚ وَكانَ يَومًا عَلَى الكافِرينَ عَسيرًا

27. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachililuma jwalupuso magasa gakwe ganagaŵili achitiji: "E

وَيَومَ يَعَضُّ الظّالِمُ عَلىٰ يَدَيهِ يَقولُ يا لَيتَنِي اتَّخَذتُ مَعَ الرَّسولِ سَبيلًا

nkongwene! Ningajigale litala imo ni Ntenga ﷺ.”

28. “Ah kutapana kwangune! Nabolaga nga nganinantenda jwantijwanti kuŵa nsyoŵe.”

يا وَيلَتىٰ لَيتَني لَم أَتَّخِذ فُلانًا خَليلًا

29. “Chisimu pamasile paasochelesye une kwakuleka Chikumbusyo (Qur’an) panyuma pakumbichililila, soni shetani aŵele jwakunneka mundu (ngankamuchisya pa ipotesi).”

لَقَد أَضَلَّني عَنِ الذِّكرِ بَعدَ إِذ جاءَني ۗ وَكانَ الشَّيطانُ لِلإِنسانِ خَذولًا

30. Sano Ntenga ﷺ ni jwatite: “E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵandu ŵangu ajitesile aji Qur’an kuŵa chindu chakulechedwa (pangajisooma ni ngakuuya malamusi gakwe).”

وَقالَ الرَّسولُ يا رَبِّ إِنَّ قَومِي اتَّخَذوا هٰذَا القُرآنَ مَهجورًا

31. Soni iyyoyopeyo twam’bichile ntume jwalijose m’magongo kuumila mwa akuleŵa, sano Ambuje ŵenu akukwanila kuŵa Nkongola nambo soni Nkukamuchisya.

وَكَذٰلِكَ جَعَلنا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ المُجرِمينَ ۗ وَكَفىٰ بِرَبِّكَ هادِيًا وَنَصيرًا

32. Soni aŵala ŵaakanile ni akutiji: “Ligongo chichi Qur’an nganijintuluchila jwalakwe (Muhammadi ﷺ) mwanakamo?” Iyyoyopeyo (tukujitulusya panandipanandi) kuti tuulimbanganye najo ntima wenu, ni tujitulwisye (kukwenu) mwakosoŵalila (pakujitulusya

وَقالَ الَّذينَ كَفَروا لَولا نُزِّلَ عَلَيهِ القُرآنُ جُملَةً واحِدَةً ۚ كَذٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤادَكَ ۖ وَرَتَّلناهُ تَرتيلًا

	mwambolembole mu ipande yepanje chenene).	
33.	Soni ŵanganyao nganaŵa ayiche nacho kukwenu chitagu chilichose (chakumpinga nacho), ikaŵeje Uwwe chituŵiche nacho kukwenu chakuona (chakwanga chitagucho), ni kagopolanye kakwe kambone.	وَلا يَأتونَكَ بِمَثَلٍ إِلّا جِئناكَ بِالحَقِّ وَأَحسَنَ تَفسيرًا
34.	Aŵala ŵatachisonganganyisidwa (alinkuutidwa) chamakuku wa ku Jahannama, ŵanganyao ni ŵatachiŵa pamalo pakusakala nnope, nambo soni ni ŵakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).	الَّذينَ يُحشَرونَ عَلىٰ وُجوهِهِم إِلىٰ جَهَنَّمَ أُولٰئِكَ شَرٌّ مَكانًا وَأَضَلُّ سَبيلًا
35.	Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (Taurat), ni twam’bichile nkulugwe Haruna kuŵa nkunkamuchisya.	وَلَقَد آتَينا موسَى الكِتابَ وَجَعَلنا مَعَهُ أَخاهُ هارونَ وَزيرًا
36.	Ni twatite: “Jawulani ŵanaŵaŵilimmwe ku ŵandu aŵala ŵaayikaaniile isimosimo Yetu.” Basi ni twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitengao).	فَقُلنَا اذهَبا إِلَى القَومِ الَّذينَ كَذَّبوا بِآياتِنا فَدَمَّرناهُم تَدميرًا
37.	Nombe nao ŵandu ŵa Nuhu; ndema jaŵaakaaniile achimitenga, twamisisye (ni chigumula), ni twatesile kuŵa chilosyo kwa ŵandu. Sano ŵalupuso twalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.	وَقَومَ نوحٍ لَمّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغرَقناهُم وَجَعَلناهُم لِلنّاسِ آيَةً ۖ وَأَعتَدنا لِلظّالِمينَ عَذابًا أَليمًا
38.	Nambo soni achina Adi, achina Samuda, achimisyene chisima kwisa	وَعادًا وَثَمودَ وَأَصحابَ الرَّسِّ وَقُرونًا بَينَ ذٰلِكَ كَثيرًا

soni mikutula jejinji ja chilikati chao.

39. Soni jwalijose (mwa ŵanganyao), twampele ilandanyo (kuŵa maumboni ni ijiiganyo), soni ŵaliose (mwa ŵanganyao) twajonasile kusyene (panyuma pakwakanila achimitenga ŵao).

وَكُلًّا ضَرَبنا لَهُ الأَمثالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرنا تَتبيرًا

40. Soni chisimu ŵanganyao (achimakafili ŵa pa Maaka m’maulendo gao gakuja ku Shami), akasaupitaga musi (wa Sodomu) awula wana kumputilaga ula jakusakala (jamaganga), ana ngaakasaŵaga ali nkuuona? Nambo kuti akuŵaga akakwembecheya yakwimuka m’malembe, (niligongo lyakwe ngaakukulupililaga).

وَلَقَد أَتَوا عَلَى القَريَةِ الَّتي أُمطِرَت مَطَرَ السَّوءِ ۚ أَفَلَم يَكونوا يَرَونَها ۚ بَل كانوا لا يَرجونَ نُشورًا

41. Soni ndema jaakum’bona mmwe (Muhammadi ﷺ) ngaakuntenda inepe ikaŵeje chipongwe (pakuŵecheta kuti): “Ana aju ni jwantumisye Allah kuŵa ntenga?”

وَإِذا رَأَوكَ إِن يَتَّخِذونَكَ إِلّا هُزُوًا أَهٰذَا الَّذي بَعَثَ اللَّهُ رَسولًا

42. “Jwaasigele panandi kuti atusochelesye kuleka milungu jetu, ingaŵaga kuti twapilililile pa jalakwejo.” Sano ŵanganyao tachiika kumanyilila ndema jatachiiona ilagasyo kuti nduni jwakusokonechela nnope kwitala (lyagoloka).

إِن كادَ لَيُضِلُّنا عَن آلِهَتِنا لَولا أَن صَبَرنا عَلَيها ۚ وَسَوفَ يَعلَمونَ حينَ يَرَونَ العَذابَ مَن أَضَلُّ سَبيلًا

43. Ana mum’bweni ajula jwaachitesile chisako chakwe kuŵa nnungu

أَرَأَيتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلٰهَهُ هَواهُ أَفَأَنتَ تَكونُ عَلَيهِ وَكيلًا

jwakwe? Ana mmwe ni mpaka mbe nkun'gosa jwakwe (kuti jukakuya isako yakwe).

44. Kapena nkuganichisya yanti ŵanganyao akupikana kapena kuitaga mulunda (yankwasalila)? Nganaŵatu ŵanganyao ikaŵeje ali mpela inyama yakulanga, nambo soni ŵanganyao ni ŵasokonechele nnope kwitala (lyagoloka kuipunda inyama yakulanga).

أَم تَحسَبُ أَنَّ أَكثَرَهُم يَسمَعونَ أَو يَعقِلونَ ۚ إِن هُم إِلّا كَالأَنعامِ ۖ بَل هُم أَضَلُّ سَبيلًا

45. Ana nganimwaona Ambuje ŵenu yatite pakutambasya m'bulili (kutandila kutiŵila mpaka kopoka kwa lyuŵa)? Angasache angautesile kuŵa wakutamilichika (wangasukuna, ni kukaliji chilope kwangali muusi). Soni tulitesile lyuŵa kuŵa nkuulondolela (m'bulilio, panyuma pakopoka lyuŵa m'bulili ukasatanda kwipipa).

أَلَم تَرَ إِلىٰ رَبِّكَ كَيفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَو شاءَ لَجَعَلَهُ ساكِنًا ثُمَّ جَعَلنَا الشَّمسَ عَلَيهِ دَليلًا

46. Kaneko ni tukasauwumbataga Kukwetu kuwumbata kwa panandipanandi (mpaka ukasamalaga lyuŵa lili liyiche pewuwo).

ثُمَّ قَبَضناهُ إِلَينا قَبضًا يَسيرًا

47. Soni Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile ŵanganyammwe chilo kuŵa chiwaalo (pakusiŵilila ilu yenu ni chipi chakwe), soni (ni am'biichiile) lugono kuŵa kupumula (kwa ilu yenu), ni awuŵisile muusi kuŵa ndema

وَهُوَ الَّذي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيلَ لِباسًا وَالنَّومَ سُباتًا وَجَعَلَ النَّهارَ نُشورًا

jakubalalikangana (kupita nchisosa lisiki).

48. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakasatumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe), ni tukasatulusya kuumila kwinani mesi gakulenjela.

وَهُوَ الَّذي أَرسَلَ الرِّياحَ
بُشرًا بَينَ يَدَي رَحمَتِهِ ۚ
وَأَنزَلنا مِنَ السَّماءِ ماءً
طَهورًا

49. Kuti ni galakwego tusyuchisye chilambo chachiwe, ni tumwechesye ine (mu iwumbe) yatwaigumbile (mpela) ilango kwisa soni ŵandu ŵajinji.

لِنُحيِيَ بِهِ بَلدَةً مَيتًا وَنُسقِيَهُ
مِمّا خَلَقنا أَنعامًا وَأَناسِيَّ
كَثيرًا

50. Soni chisimu Uwwe tukujigaŵanyaga (wulajo) chilikati chao kuti aŵeje ŵakumbuchila (ukoto Wetu), nambo ŵandu ŵajinji akukana (chikulupi) ikaŵeje ukafili (basi).

وَلَقَد صَرَّفناهُ بَينَهُم
لِيَذَّكَّروا فَأَبىٰ أَكثَرُ النّاسِ
إِلّا كُفورًا

51. Soni tungasache tungatumisye m’musi uliose nkutetela (jwaojwaope).

وَلَو شِئنا لَبَعَثنا في كُلِّ
قَريَةٍ نَذيرًا

52. Basi ngasimwajitika achimakafili (pa isako yao), nambo n’dimbane nao nijele (Qur’aniji) kulimbana kwekulungwa.

فَلا تُطِعِ الكافِرينَ
وَجاهِدهُم بِهِ جِهادًا كَبيرًا

53. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaasisimangenye mbwani siŵili, aji jamesi gakunon’ga gakumasya njota, najiji jamesi gachijete gakuŵaŵa. Ni juŵisile chilikati chakwecho uŵigo, ni chilekanganyo chakulekanganya kusyene.

۞ وَهُوَ الَّذي مَرَجَ
البَحرَينِ هٰذا عَذبٌ فُراتٌ
وَهٰذا مِلحٌ أُجاجٌ وَجَعَلَ
بَينَهُما بَرزَخًا وَحِجرًا
مَحجورًا

54. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaagumbile mundu kuumila m’mesi, ni am’biichiile ulongo ŵakupagwana ni waulombela. Soni Ambuje ŵenu aŵele Ŵakombola kusyene.

وَهُوَ الَّذي خَلَقَ مِنَ الماءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهرًا ۗ وَكانَ رَبُّكَ قَديرًا

55. Soni ŵanganyao (achimakafili) akuŵa ali nkuchigalagatila chinepe changaŵaga Allah changaŵa nkwakamuchisya (naga ali achigalagatile) kapena kwapa ilagasyo (naga ali nganachigalagatila). Sano kafili ni akuŵaga nkunkamuchisya (shetani) pa (kwapitikuchila) Ambujegwe.

وَيَعبُدونَ مِن دونِ اللَّهِ ما لا يَنفَعُهُم وَلا يَضُرُّهُم ۗ وَكانَ الكافِرُ عَلىٰ رَبِّهِ ظَهيرًا

56. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje kuti m’be nkutagulila abali jakusengwasya nambo soni nkutetela.

وَما أَرسَلناكَ إِلّا مُبَشِّرًا وَنَذيرًا

57. Jilani: “Une ngangun’juga malipilo galigose pa yalakwe (yakulungusya utengayi), nambo jwasachile kujigala litala lyakuja kwa M’mbujegwe (pakutola chipanje chakwe basi ngangunkanya).”

قُل ما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ إِلّا مَن شاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلىٰ رَبِّهِ سَبيلًا

58. Soni jegamilani kwa (Allah) Jwaumi wandamo, Ajula jwaali Jwangawa, ni nluswejesyeje Lumbili Lwakwe. Soni jukwanile Jwalakwe pa sambi sya achikapolo Ŵakwe kuŵa Jwaasimanya chenene.

وَتَوَكَّل عَلَى الحَيِّ الَّذي لا يَموتُ وَسَبِّح بِحَمدِهِ ۚ وَكَفىٰ بِهِ بِذُنوبِ عِبادِهِ خَبيرًا

59. Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe

الَّذي خَلَقَ السَّماواتِ وَالأَرضَ وَما بَينَهُما في

m’moŵa nsano nalimo, kaneka nijwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jwaukoto wejinji, basi mum’busyani ya Jwalakwe nkumanyilila chenene (yambili Syakwe).

سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ استَوىٰ عَلَى العَرشِ ۚ الرَّحمٰنُ فَاسأَل بِهِ خَبيرًا

60. Soni naga ali asalilidwe (yanti): “Munsujudilani Jwaukoto wejinji.” Akasatiji: “Ana Jwaukoto wejinji ninduni? Ana tunsujudile jwankutuchisya mmwe?” Sano (gele maloŵega) gaajonjechesye ŵanganyao kutalikangana (ni yakuona).

وَإِذا قيلَ لَهُمُ اسجُدوا لِلرَّحمٰنِ قالوا وَمَا الرَّحمٰنُ أَنَسجُدُ لِما تَأمُرُنا وَزادَهُم نُفورًا ۩

61. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwaŵisile kwinani ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe, ni aŵisile soni kwalakweko nyali (lyuŵa) kwisa soni mwesi wakumulika.

تَبارَكَ الَّذي جَعَلَ فِي السَّماءِ بُروجًا وَجَعَلَ فيها سِراجًا وَقَمَرًا مُنيرًا

62. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaŵisile chilo ni muusi kuŵa yaakuyaana ni kuchengana-chengana kwa jwaakusaka kumbuchila kapena kusaka kutogolela.

وَهُوَ الَّذي جَعَلَ اللَّيلَ وَالنَّهارَ خِلفَةً لِمَن أَرادَ أَن يَذَّكَّرَ أَو أَرادَ شُكورًا

63. Sano achikapolo ŵa (Allah) Jwaukoto wejinji ni aŵala ŵaakwenda pachilambo mwakulinandiya, nambo soni ajinga ali aŵechete kukwao (maloŵe gangalumbana), akasajangaga ni maloŵe gantima tusya.

وَعِبادُ الرَّحمٰنِ الَّذينَ يَمشونَ عَلَى الأَرضِ هَونًا وَإِذا خاطَبَهُمُ الجاهِلونَ قالوا سَلامًا

64. Ni aŵala ŵaakupitisyaga ndaŵi ja chilo achin'galagatilaga M'mbuje gwao mwakusujudu ni kwima (kuswali).[2]

وَالَّذينَ يَبيتونَ لِرَبِّهِم
سُجَّدًا وَقِيامًا

65. Ni aŵala ŵaakutiji: "Ambuje ŵetu! Tutyochesyani ilagasyo ya Jahannama, chisimu ilagasyo yakwe iŵele yangalekangana nayo."

وَالَّذينَ يَقولونَ رَبَّنَا
اصرِف عَنّا عَذابَ جَهَنَّمَ ۖ
إِنَّ عَذابَها كانَ غَرامًا

66. "Chisimu jalakwe (Jahannama) gaŵele malo gakusakala nnope kutamilichika ni kwimilichika."

إِنَّها ساءَت مُستَقَرًّا وَمُقامًا

67. Ni aŵala ŵati achitolaga ngakasamisangaga soni ŵangatenda ugagadi, nambo akasaŵa ŵakwimilichika chilikati cha yalakweyo.

وَالَّذينَ إِذا أَنفَقوا لَم
يُسرِفوا وَلَم يَقتُروا وَكانَ
بَينَ ذٰلِكَ قَوامًا

68. Ni aŵala ŵangaakum'bendaga nnungu jwine pampepe ni Allah, soni ni ngaakuwulagaga mundu jwaakanyisye Allah (kum'bulaga) ikaŵeje paligongo lyakwitichika (ni malamusi ga Dini), nambo soni ŵangatenda chikululu. Sano jwachatende yele nikuti chasimangane ni ilagasyo (ya pa duniya).

وَالَّذينَ لا يَدعونَ مَعَ اللَّهِ
إِلٰهًا آخَرَ وَلا يَقتُلونَ النَّفسَ
الَّتي حَرَّمَ اللَّهُ إِلّا بِالحَقِّ
وَلا يَزنونَ ۚ وَمَن يَفعَل
ذٰلِكَ يَلقَ أَثامًا

69. Ilagasyo tiikajonjechesyedwe kukwakwe lisiku lya Kiyama, ni chijukalonjele mwalakwemo aku juli jwakunyosyedwa.

يُضاعَف لَهُ العَذابُ يَومَ
القِيامَةِ وَيَخلُد فيهِ مُهانًا

2 (25:64) Ibn Abbâs ؓ ŵatite: "Jwalijose jwataswali raka siŵili kapena syakupunda pele panyuma pa swala ja Isha, tijuŵe nti chisawu ŵandu ŵasalidwe mu aji Âyaji." (Nnole mu Tafsîr ja Qurtubî).

70.	Ikaŵeje ŵatesile toba, ni kulupilila, ni kupanganyaga masengo gambone; basi ŵanganyao Allah chakatindanichisye yakusakala yao ni yambone, soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.	إِلَّا مَن تابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صالِحًا فَأُولٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِم حَسَناتٍ ۗ وَكانَ اللَّهُ غَفورًا رَحيمًا
71.	Sano jwaakutenda toba ni kupanganyaga yambone, nikuti chisimu jwalakwejo jukulamba kwa Allah pakutenda toba jisyesyene.	وَمَن تابَ وَعَمِلَ صالِحًا فَإِنَّهُ يَتوبُ إِلَى اللَّهِ مَتابًا
72.	Ni aŵala ŵangatendela umboni yaunami, nambo soni naga achipitaga malo ga yachanache akasapitaga mwa adabu (ja kuitundumalila yalakweyo).	وَالَّذينَ لا يَشهَدونَ الزّورَ وَإِذا مَرّوا بِاللَّغوِ مَرّوا كِرامًا
73.	Ni aŵala ŵaakutiji naga ali akumbusyidwe ni ma Âya ga M’mbuje gwao ŵangagagwila mwa usiiwa ni ungalola.	وَالَّذينَ إِذا ذُكِّروا بِآياتِ رَبِّهِم لَم يَخِرّوا عَلَيها صُمًّا وَعُميانًا
74.	Ni aŵala ŵaakutiji: “Ambuje ŵetu! Tupani kuumila mu achiŵammakwetu ni ŵanache ŵetu chakuteteŵachisya meso, ni ntutende uwwe kuŵa achinnongola ŵa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Allah).”	وَالَّذينَ يَقولونَ رَبَّنا هَب لَنا مِن أَزواجِنا وَذُرِّيّاتِنا قُرَّةَ أَعيُنٍ وَاجعَلنا لِلمُتَّقينَ إِمامًا
75.	Ŵanganyao takalipidwe yumba yapenani (ku Mbepo), ni takasimangane nao mwalakwemo uchimbichimbi ni ntendele.	أُولٰئِكَ يُجزَونَ الغُرفَةَ بِما صَبَروا وَيُلَقَّونَ فيها تَحِيَّةً وَسَلامًا

76.	Takaŵe ŵandamo mwalakwemo – Kaje kusalala malo gakutamilichika ni kwimilichika gakwe!	خالِدينَ فيها ۚ حَسُنَت مُستَقَرًّا وَمُقامًا
77.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ambuje ŵangu nga nganankochesyaga ŵanganyammwe kungaŵaga kuomba kwenu (kwankum’bombaga naga ili impatile ipato). Nambo sano ni pamasile pamunkanile (Jwalakwe). Basi sano (ipotesi) ni tiiŵe yangalekangana nayo ndema ni katema.	قُل ما يَعبَأُ بِكُم رَبّي لَولا دُعاؤُكُم ۖ فَقَد كَذَّبتُم فَسَوفَ يَكونُ لِزامًا

Sŭrat 26
Ash-Shu'arâ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*[1] طسم
2. Aga ni ma Âya ga m'Chitabu chakusalichisya. تِلْكَ آياتُ الكِتابِ المُبينِ
3. Mwinetu mmwe kuŵa nkulijonanga mwasyene (ni madandausi) ligongo lyanti ŵanganyao ngakuŵa ŵakulupilila. لَعَلَّكَ باخِعٌ نَفسَكَ أَلّا يَكونوا مُؤمِنينَ
4. Tungasache tungatuluchisye ŵanganyao kuumila kwinani chisimosimo, basi ngosi syao ni sikaliji syakuteteŵalila kuchalakwecho (mwanti akaujitiche Usilamu mwakanganisyidwa, nambo ngatukusasaka kwakanganichisya ŵandu ku Usilamu). إِن نَشَأ نُنَزِّل عَلَيهِم مِنَ السَّماءِ آيَةً فَظَلَّت أَعناقُهُم لَها خاضِعينَ
5. Ni ngachikwaichililaga chikumbusyo chasambano chakuumila kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, ikaŵeje akasaŵaga ŵanganyao ŵaachitundumalila chalakwecho. وَما يَأتيهِم مِن ذِكرٍ مِنَ الرَّحمٰنِ مُحدَثٍ إِلّا كانوا عَنهُ مُعرِضينَ
6. Sano pamasile pakanile, basi sampano tisyaichilile abali sya ayila yaaŵele ali nkuitendela chipongwe. فَقَد كَذَّبوا فَسَيَأتيهِم أَنباءُ ما كانوا بِهِ يَستَهزِئونَ

1 (26:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

7.	Ana nganaliona litaka – kuti mmela ulingwa watuumesisye mwalakwemo wa ntundu uliose wakusalala chenene?	أَوَلَم يَرَوا إِلَى الأَرضِ كَم أَنبَتنا فيها مِن كُلِّ زَوجٍ كَريمٍ
8.	Chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo (cha ukombosi wa Allah), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
9.	Soni chisimu Ambuje ŵenu, ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
10.	Soni (kumbuchilani) katema kaŵam'bilasile Ambuje ŵenu Musa (ni kuntenda kuti): "Jaulani ku ŵandu ŵalupuso."	وَإِذ نادىٰ رَبُّكَ موسىٰ أَنِ ائتِ القَومَ الظّالِمينَ
11.	"Ŵandu ŵa Firiauna; ana ngakogopa?"	قَومَ فِرعَونَ ۚ أَلا يَتَّقونَ
12.	Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une ngogopa kuti chakanganile."	قالَ رَبِّ إِنّي أَخافُ أَن يُكَذِّبونِ
13.	"Ni chikaŵanikwe chidali changu (ligongo lyakunganila), nambo soni lulimi lwangu ngalukuchachukaga chenene, basi tumisyani (soni utengau) kwa Haruna (kuti akangamusyeje)."	وَيَضيقُ صَدري وَلا يَنطَلِقُ لِساني فَأَرسِل إِلىٰ هارونَ
14.	"Soni ŵanganyao akwete magambo ganaleŵele, ni ngogopa kuti takambulaje."	وَلَهُم عَلَيَّ ذَنبٌ فَأَخافُ أَن يَقتُلونِ
15.	(Allah) jwatite: "Ngwamba! Basi jaulani ŵanaŵaŵilimmwe ni isimosimo Yetu. Chisimu Uwwe chitukaŵe namwe	قالَ كَلّا ۖ فَاذهَبا بِآياتِنا ۖ إِنّا مَعَكُم مُستَمِعونَ

	imo (pakunkamuchisya) aku tuchipikanilaga (yatakaŵecheteje).”	
16.	“Basi mun’jaulilani Firiauna ni kuja kuti: ‘Chisimu uwwe (jwalijose mwetuwe) ntenga jwa M’mbuje jwa iwumbe yosospe.’	فَأتِيا فِرعَونَ فَقولا إِنّا رَسولُ رَبِّ العالَمينَ
17.	‘(Tutumidwe) kuti mwaleche tuŵigule nao ŵanache ŵa Israila (tujauleje nao ku Shami).”	أَن أَرسِل مَعَنا بَني إِسرائيلَ
18.	(Firiauna) jwatite (kwa Musa): “Ana nganitunnela kukwetu n’di mwanache, soni ni kutama nowe pa umi wenu yaka yejinji?”	قالَ أَلَم نُرَبِّكَ فينا وَليدًا وَلَبِثتَ فينا مِن عُمُرِكَ سِنينَ
19.	“Ni mwatesile chitendo chenu chamwatesile chila (chakuwulaga mundu) aku n’di ŵakanila (ukoto wangu kukwenu).”	وَفَعَلتَ فَعلَتَكَ الَّتي فَعَلتَ وَأَنتَ مِنَ الكافِرينَ
20.	(Musa) jwatite: “Natesile yalakweyo pajele ndemajo kutendaga une ndili jumpepe mwa ŵangamanyilila (yakwayana ni Ambuje ŵangu ni Utume).”	قالَ فَعَلتُها إِذًا وَأَنا مِنَ الضّالّينَ
21.	“Basi ni nantisile ŵanganyammwe ndema janan’jogwepe, basi Ambuje ŵangu ni ambele lunda lwaulamusi, soni ni andesile kuŵa mwa achimitenga.”	فَفَرَرتُ مِنكُم لَمّا خِفتُكُم فَوَهَبَ لي رَبّي حُكمًا وَجَعَلَني مِنَ المُرسَلينَ
22.	“Ana soni weleu ni ukoto wakungumba nao kutendaga mwaŵisile mu ukapolo ŵanache ŵa Israila!”	وَتِلكَ نِعمَةٌ تَمُنُّها عَلَيَّ أَن عَبَّدتَ بَني إِسرائيلَ
23.	Firiauna jwatite: “Ana M’mbuje jwa iwumbe yosopejo ni nduni?”	قالَ فِرعَونُ وَما رَبُّ العالَمينَ

24. (Musa) jwatite: "M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja nkwete ntima wakusaka kusimichisya (tinsimichisye yele)."

قالَ رَبُّ السَّماواتِ وَالأَرضِ وَما بَينَهُماۖ إِن كُنتُم موقِنينَ

25. (Firiauna) jwasalile ŵaŵaliji mungulugulu mwakwe (mwachalu) kuti: "Ana ngankupikana (yawanache yajukuŵechetayi)?"

قالَ لِمَن حَولَهُ أَلا تَستَمِعونَ

26. (Musa) jwatite: "M'mbuje gwenu jenumanja nambo soni M'mbuje jwa achatati ŵenu ŵandanda."

قالَ رَبُّكُم وَرَبُّ آبائِكُمُ الأَوَّلينَ

27. (Firiauna) jwatite: "Chisimu ntenga jwenu jwatumisyidwe kukwenuju jwamasoka."

قالَ إِنَّ رَسولَكُمُ الَّذي أُرسِلَ إِلَيكُم لَمَجنونٌ

28. (Musa) jwatite: "M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja ŵana lunda (timmanyilile yele)."

قالَ رَبُّ المَشرِقِ وَالمَغرِبِ وَما بَينَهُماۖ إِن كُنتُم تَعقِلونَ

29. (Firiauna) jwatite: "Naga nkulitendela nnungu jwinepe jwangaŵaga une, chisimu chene chinantende kuŵa jumpepe mwa akutaŵidwa."

قالَ لَئِنِ اتَّخَذتَ إِلٰهًا غَيري لَأَجعَلَنَّكَ مِنَ المَسجونينَ

30. (Musa) jwatite: "Atamose ndili nam'bichilile nacho chindu chakuonechela palangulangu?"

قالَ أَوَلَو جِئتُكَ بِشَيءٍ مُبينٍ

31. (Firiauna) jwatite: "Ŵikani nacho, naga n'di mwa akuŵecheta yakuona."

قالَ فَأتِ بِهِ إِن كُنتَ مِنَ الصّادِقينَ

32. Basi (Musa) ni jwaponyisye simbo jakwe (pasi). Naalole! Jasyuchile lijoka lyakuonechela.
فَأَلقىٰ عَصاهُ فَإِذا هِيَ ثُعبانٌ مُبينٌ

33. Soni ni jwakopwesye ligasa lyakwe. Naalole! Lyasyuchile lyeswela (lyakumelemenda) kwa akulola.
وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذا هِيَ بَيضاءُ لِلنّاظِرينَ

34. (Firiauna) jwasalile achinkulungwa ŵaŵaliji mungulugulu mwakwe kuti: "Chisimu jwalakweju nsaŵi jwakumanyilila nnope (usaŵi)."
قالَ لِلمَلَإِ حَولَهُ إِنَّ هٰذا لَساحِرٌ عَليمٌ

35. "Jukusaka kuti junkopokasye m'chilambo mwenu ni usaŵi wakweo, ana ni tinnamule yantiuli?"
يُريدُ أَن يُخرِجَكُم مِن أَرضِكُم بِسِحرِهِ فَماذا تَأمُرونَ

36. Ŵanganyao ŵatite (pakwapanga lunda Afiriauna): "Munnechelesyani panandi jwalakwe ni nkulugwejo (nkaawulaga chitema) ni ntumisye m'misinda akusonganganya."
قالوا أَرجِه وَأَخاهُ وَابعَث فِي المَدائِنِ حاشِرينَ

37. "Kuti ayiche najo kukwenu nsaŵi jwalijose jwali jwakumanyilila nnope (usaŵi)."
يَأتوكَ بِكُلِّ سَحّارٍ عَليمٍ

38. Basi asaŵi ni ŵasonganganyisidwe pa ndema jisyesyene ja lisiku lyakumanyika.
فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِميقاتِ يَومٍ مَعلومٍ

39. Ŵandu nombe ni ŵawusyidwe kuti: "Ana jenumanja tinsongangane?"
وَقيلَ لِلنّاسِ هَل أَنتُم مُجتَمِعونَ

40. "Kuti mwine uwwejo twakuye asaŵi naga ŵanganyao aŵe ŵakupunda."
لَعَلَّنا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِن كانوا هُمُ الغالِبينَ

41. Basi ndema jaŵaiche asaŵi ŵatite kwa Firiauna: "Ana chisimu kukwetu chikuŵe kwana malipilo
فَلَمّا جاءَ السَّحَرَةُ قالوا لِفِرعَونَ أَئِنَّ لَنا لَأَجرًا إِن كُنّا نَحنُ الغالِبينَ

	(gambone) natuŵaga uwwejo ni ŵakupunda?"	
42.	(Firiauna) jwatite: "Elo, konjechesya soni pelepo chisimu ŵanganyammwe pajele ndemajo chim'be mwa akuŵandichisyidwa (kukwangu)."	قالَ نَعَم وَإِنَّكُم إِذًا لَمِنَ المُقَرَّبينَ
43.	Musa jwasalile ŵanganyao kuti: "Ponyani jenumanja yankusaka kuponyayo."	قالَ لَهُم موسىٰ أَلقوا ما أَنتُم مُلقونَ
44.	Basi ni ŵaponyisye ngonji syao ni simbo syao, niŵatite: "Kwa machili ga Firiauna chisimu uwwe ni ŵachituŵe ŵakupunda."	فَأَلقَوا حِبالَهُم وَعِصِيَّهُم وَقالوا بِعِزَّةِ فِرعَونَ إِنّا لَنَحنُ الغالِبونَ
45.	Sano Musa ni jwaponyisye simbo jakwe. Naalole! Jalakwe jamisile mwanakamo yaunami yaŵaliji nkulosya.	فَأَلقىٰ موسىٰ عَصاهُ فَإِذا هِيَ تَلقَفُ ما يَأفِكونَ
46.	Basi asaŵi ŵasenjelemukwiche kusujudu.	فَأُلقِيَ السَّحَرَةُ ساجِدينَ
47.	Ŵatite: "Tunkulupilile M'mbuje jwa iwumbe yosope."	قالوا آمَنّا بِرَبِّ العالَمينَ
48.	"M'mbuje jwa Musa ni Haruna."	رَبِّ موسىٰ وَهارونَ
49.	(Firiauna) jwatite: "Munkulupilile jwalakweju une nkaninampe lusa? Chisimu jwalakweju ni jwankulungwa jwenu jwan'jiganyisye usaŵi. Basi chisimu pangakaŵapa chiyyimanye (yachinantende). Chisimu chingate makono genu ni ngongolo syenu mwakutindanya (ligasa lyakun'dyo ni likau lyakunchiji, kapena ligasa	قالَ آمَنتُم لَهُ قَبلَ أَن آذَنَ لَكُم ۖ إِنَّهُ لَكَبيرُكُمُ الَّذي عَلَّمَكُمُ السِّحرَ فَلَسَوفَ تَعلَمونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيدِيَكُم وَأَرجُلَكُم مِن خِلافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُم أَجمَعينَ

	lyakunchiji ni likau lyakun'dyo), kaneka ni chinankomele pansalaba ŵanaose."	
50.	Ŵanganyao ŵatite: "Yangali kandu, chisimu uwwe kwa M'mbuje gwetu tukuujila."	قالوا لا ضَيرَ ۖ إِنّا إِلىٰ رَبِّنا مُنقَلِبونَ
51.	"Chisimu uwwe tukwete chikulupi chanti, M'mbuje gwetu jutukululuchile sambi syetu ligongo lyakuŵa ŵandanda mwa akukulupilila."	إِنّا نَطمَعُ أَن يَغفِرَ لَنا رَبُّنا خَطايانا أَن كُنّا أَوَّلَ المُؤمِنينَ
52.	Ni twan'juwulile Musa (maloŵe ganti): "Ŵigulani lwachilo ni achikapolo Ŵangu, chisimu ŵanganyammwe tinkuuyidwe."	۞ وَأَوحَينا إِلىٰ موسىٰ أَن أَسرِ بِعِبادي إِنَّكُم مُتَّبَعونَ
53.	Basi Firiauna ni jwatumisye m'misinda (josope) akusonganganya.	فَأَرسَلَ فِرعَونُ فِي المَدائِنِ حاشِرينَ
54.	(Ŵaŵapitaga nchigombelesya yanti): "Chisimu ŵanganyaŵa (ŵanache ŵa Israila) ali kwene kankutula kannono."	إِنَّ هٰؤُلاءِ لَشِرذِمَةٌ قَليلونَ
55.	"Soni chisimu ŵanganyao akutupikasya ntima."	وَإِنَّهُم لَنا لَغائِظونَ
56.	"Soni chisimu uwwe tuli wosope (ŵajinji nambo soni) tuli mesope (tukwalolechesya ŵanganyao kuti akatupatisya ipato iliyose)."	وَإِنّا لَجَميعٌ حاذِرونَ
57.	Basi Uwwe ni twakopwesye ŵanganyao (ŵanya Afiriauna) m'matimbe ni achitutumule.	فَأَخرَجناهُم مِن جَنّاتٍ وَعُيونٍ
58.	Kwisa soni mu imatiilo yachipanje ni m'malo mwakuchimbichika.	وَكُنوزٍ وَمَقامٍ كَريمٍ

59. Mwele (ni mutwatendele), ni twaitesile kuŵa yawinjilwa ni ŵanache ŵa Israila. كَذٰلِكَ وَأَورَثناها بَني إِسرائيلَ
60. Basi ŵanganyao ni ŵakuyiye (ŵanache ŵa Israilao) pakopoka kwa lyuŵa. فَأَتبَعوهُم مُشرِقينَ
61. Basi ndema jagaonegene makuga ganagaŵili (likuga lya Firiauna ni lya Musa), ŵandu ŵa Musa ŵatite: “Chisimu uwwe chitukamulwe.” فَلَمّا تَراءَى الجَمعانِ قالَ أَصحابُ موسىٰ إِنّا لَمُدرَكونَ
62. Jwalakwe jwatite: “Ngwamba! Chisimu Ambuje ŵangu ali none, chanjongolele (yakutenda kuti mpaka tujokoche).” قالَ كَلّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبّي سَيَهدينِ
63. Basi ni twan’juwulile Musa (malowe̊ ganti): “Putani mbwani ni simbo jenujo.” Ni jagaŵanyiche, upande uliose waliji nti chisawu litumbi lyekulungwa. فَأَوحَينا إِلىٰ موسىٰ أَنِ اضرِب بِعَصاكَ البَحرَ ۖ فَانفَلَقَ فَكانَ كُلُّ فِرقٍ كَالطَّودِ العَظيمِ
64. Ni twaŵandichisye palakwepo ŵaneo (Firiauna ni ŵandu ŵakwe). وَأَزلَفنا ثَمَّ الآخَرينَ
65. Ni twan’jokwele Musa ni ŵaŵaliji najo imo wosopeŵene. وَأَنجَينا موسىٰ وَمَن مَعَهُ أَجمَعينَ
66. Kaneka ni twamisisye ŵaneo (Firiauna ni ŵandu ŵakwe). ثُمَّ أَغرَقنَا الآخَرينَ
67. Chisimu mu yalakweyi mwana chimanyisyo (cha ukombosi wa Allah). Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila. إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
68. Soni chisimu Ambuje ŵenu niŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ

69. Soni mwasoomelani ŵanganyao abali ja Ibrahima.
وَاتلُ عَلَيهِم نَبَأَ إِبراهيمَ

70. Pandema jajwawusisye babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Chichi nkuchigalagatila?”
إِذ قالَ لِأَبيهِ وَقَومِهِ ما تَعبُدونَ

71. Ŵanganyao ŵatite: “Tukugalagatila isanamu, basi ni tukwendelechela kuigalagatila ndema ni katema.”
قالوا نَعبُدُ أَصنامًا فَنَظَلُّ لَها عاكِفينَ

72. (Ibrahima) jwatite: “Ana akasampikanaga pati nchaŵilangaga?”
قالَ هَل يَسمَعونَكُم إِذ تَدعونَ

73. “Kapena akasampaga chikamuchisyo (pati nchagalagatilaga) kapena kupeleka masausyo (naga ngaagalagatila)?”
أَو يَنفَعونَكُم أَو يَضُرّونَ

74. Ŵanganyao ŵatite: “(Ngwamba,) Nambo twasimene achatati ŵetu achitendaga mwatukutendelamu.”
قالوا بَل وَجَدنا آباءَنا كَذٰلِكَ يَفعَلونَ

75. (Ibrahima) jwatite: “Ana nkwaona aŵa ŵam’bele n’di nkwagalagatila,”
قالَ أَفَرَأَيتُم ما كُنتُم تَعبُدونَ

76. “Jenumanja ni achatati ŵenu ŵaŵalongolele?”
أَنتُم وَآباؤُكُمُ الأَقدَمونَ

77. “Basi chisimu ŵanganyao ni amagongo ŵangu, ikaŵeje M’mbuje jwa iwumbe yosope.”
فَإِنَّهُم عَدُوٌّ لي إِلّا رَبَّ العالَمينَ

78. “Ajula juŵangumbile, nambo soni Jwalakwe ni jwaakunjongolela (kwitala lyagoloka).”
الَّذي خَلَقَني فَهُوَ يَهدينِ

79. “Nambo soni Jwalakwe ni Ajula jwaakundisyaga ni kumwesya.”
وَالَّذي هُوَ يُطعِمُني وَيَسقينِ

80. “Soni pati nwasile basi Jwalakwe ni jwaakumbosyaga.”
وَإِذا مَرِضتُ فَهُوَ يَشفينِ

81. "Nambo soni Ajula jwatambe chiwa, nikwisa kumba umi soni (ku Kiyama)." وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحيِينِ

82. "Nambo soni Ajula jwangukolela tama janti tachingululuchila ilewîi yangu Lisiku Lyamalipilo." وَالَّذِي أَطمَعُ أَن يَغفِرَ لِي خَطيئَتِي يَومَ الدِّينِ

83. "Ambuje ŵangu! Mumbani lunda lwakwilanyichisya (ichindu), ni musimanganye ni ŵandu ŵambone." رَبِّ هَب لِي حُكمًا وَأَلحِقنِي بِالصّالِحينَ

84. "Soni mumbani kusaalidwa kwambone m'mikutula jamunyuma." وَاجعَل لِي لِسانَ صِدقٍ فِي الآخِرينَ

85. "Ni mundende kuŵa mwa akujitawala Mbepo Jachindimba." وَاجعَلنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعيمِ

86. "Ni mwakululuchile atati ŵangu, chisimu ŵalakweo aŵele ŵampepe mwa akusokonechela." وَاغفِر لِأَبِي إِنَّهُ كانَ مِنَ الضّالّينَ

87. "Soni nkaja kunjalusya pa Lisiku lyatachijimusyidwaga ŵandu m'malembe." وَلا تُخزِنِي يَومَ يُبعَثونَ

88. "Lisiku lyangakamuchisya chipanje namuno ŵanache," يَومَ لا يَنفَعُ مالٌ وَلا بَنونَ

89. "Ikaŵeje jwatachiika kwa Allah ni ntima weswela." إِلّا مَن أَتَى اللَّهَ بِقَلبٍ سَليمٍ

90. Ni jichiŵandichisyidwa Mbepo kwa ŵakun'jogopa (Allah). وَأُزلِفَتِ الجَنَّةُ لِلمُتَّقينَ

91. Ni uchionesyedwa Moto Waukali kwa ŵapombotale. وَبُرِّزَتِ الجَحيمُ لِلغاوينَ

92. Ni kuchiŵechetedwa kukwao: "Ali kwapi aŵala ŵamwaliji nkwagalagatila," وَقيلَ لَهُم أَينَ ما كُنتُم تَعبُدونَ

93.	“Kunneka Allah? Ana mpaka akombole kunkamuchisya ŵanganyammwe kapena kulikamuchisya achimisyene?”	مِن دونِ اللَّهِ هَل يَنصُرونَكُم أَو يَنتَصِرونَ
94.	Basi ni tachiponyedwa chamakuku mwalakwemo ŵanganyao ni akupombotala (ŵane).	فَكُبكِبوا فيها هُم وَالغاوونَ
95.	Kwisa soni asilikali ŵa Ibulisu wosopeŵene.	وَجُنودُ إِبليسَ أَجمَعونَ
96.	Tachiti, aku ŵanganyao achikanganaga mwalakwemo:	قالوا وَهُم فيها يَختَصِمونَ
97.	“Tukunnumbila Allah! Chisimu uwwe twaliji nkusokonechela kwakuonechela.”	تَاللَّهِ إِن كُنّا لَفي ضَلالٍ مُبينٍ
98.	“Pandema jatwannandanyaga ŵanganyammwe ni M’mbuje jwa iwumbe yosope.”	إِذ نُسَوّيكُم بِرَبِّ العالَمينَ
99.	“Ni nganatusokonesya ikaŵeje akuleŵa.”	وَما أَضَلَّنا إِلَّا المُجرِمونَ
100.	“Ni nganitukola akutuombola.”	فَما لَنا مِن شافِعينَ
101.	“Namuno nsyoŵe jwapantima (jwanti ni kutukamuchisya.)”	وَلا صَديقٍ حَميمٍ
102.	“Mwanti tungakole upile wakuujila (ku duniya), basi tungajiile kuŵa mwa akukulupilila.”	فَلَو أَنَّ لَنا كَرَّةً فَنَكونَ مِنَ المُؤمِنينَ
103.	Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
104.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
105.	Ŵandu ŵa Nuhu ŵaakaaniile achimitenga.	كَذَّبَت قَومُ نوحٍ المُرسَلينَ

106.	Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Nuhu kuti: “Ana ngankogopa?”	إِذ قالَ لَهُم أَخوهُم نوحٌ أَلا تَتَّقونَ
107.	“Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”	إِنّي لَكُم رَسولٌ أَمينٌ
108.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
109.	“Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”	وَما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ ۖ إِن أَجرِيَ إِلّا عَلىٰ رَبِّ العالَمينَ
110.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
111.	Ŵanganyao ŵatite: “Ana tunkulupilile mmwe kutendaga ŵaakunkuya ni ŵandu ŵapasi?”	۞ قالوا أَنُؤمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الأَرذَلونَ
112.	Jwalakwe jwatite: “Ana umanyilisichi ungwete pa yaŵaliji nkutenda ŵanganyao?”	قالَ وَما عِلمي بِما كانوا يَعمَلونَ
113.	“Nganichiŵatu chiŵalanjilo chao ikaŵeje kwa Ambuje ŵangu, ingaŵe mwamanyililaga.”	إِن حِسابُهُم إِلّا عَلىٰ رَبّي ۖ لَو تَشعُرونَ
114.	“Soni nganimba une jwanti ni kwaŵinga ŵakulupilila.”	وَما أَنا بِطارِدِ المُؤمِنينَ
115.	“Nganimba une ikaŵeje nkutetela jwakuonechela.”	إِن أَنا إِلّا نَذيرٌ مُبينٌ
116.	Ŵanganyao ŵatite: “Naga ngankuleka E mmwe Nuhu! Chisimu chene chim’be mwa akusomedwa maganga.”	قالوا لَئِن لَم تَنتَهِ يا نوحُ لَتَكونَنَّ مِنَ المَرجومينَ
117.	Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu ŵandu ŵangu angaaniile.”	قالَ رَبِّ إِنَّ قَومي كَذَّبونِ
118.	“Basi jilanyani chilikati changune ni ŵanganyao ni chilanyo (chambone),	فَافتَح بَيني وَبَينَهُم فَتحًا وَنَجِّني وَمَن مَعِيَ مِنَ

	ni munjokole une ni ŵandu ŵali none mu ŵakulupilila.”	المُؤمِنينَ
119.	Basi ni twan’jokwele jwalakwe pamo ni ŵaŵaliji najo m’chombo chepachile.	فَأَنجَيناهُ وَمَن مَعَهُ فِي الفُلكِ المَشحونِ
120.	Kaneko ni twamisisye ŵakusigalao panyuma pakwe.	ثُمَّ أَغرَقنا بَعدُ الباقينَ
121.	Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
122.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
123.	Achina Adi ŵakaaniile achimitenga.	كَذَّبَت عادٌ المُرسَلينَ
124.	Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Hudu kuti: “Ana ngankogopa?”	إِذ قالَ لَهُم أَخوهُم هودٌ أَلا تَتَّقونَ
125.	“Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”	إِنّي لَكُم رَسولٌ أَمينٌ
126.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
127.	“Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵatu malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”	وَما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ ۖ إِن أَجرِيَ إِلّا عَلىٰ رَبِّ العالَمينَ
128.	“Ana nkutaŵa pachikwesya palipose pakusalala nyumba syeleuleu mwamasanje (pagamba kusaka kulosya machili ngaŵa syagonamo)?”	أَتَبنونَ بِكُلِّ ريعٍ آيَةً تَعبَثونَ
129.	“Ni nkulitaŵila makome gamakulungwakulungwa nti chisawu tinnonjele?”	وَتَتَّخِذونَ مَصانِعَ لَعَلَّكُم تَخلُدونَ

130.	“Soni ntite mpute ngondo nkasaputa mwakulikwesya.”	وَإِذا بَطَشتُم بَطَشتُم جَبّارينَ
131.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
132.	“Soni mun’jogopani Ajula jwampele ichindu (yambonembone) yankuimanyilila.”	وَاتَّقُوا الَّذي أَمَدَّكُم بِما تَعلَمونَ
133.	“Ampele ilango ni ŵanache.”	أَمَدَّكُم بِأَنعامٍ وَبَنينَ
134.	“Kwisa soni migunda ni sulo syatutumule.”	وَجَنّاتٍ وَعُيونٍ
135.	“Chisimu une ngun’jogopela ŵanganyammwe ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.”	إِنّي أَخافُ عَلَيكُم عَذابَ يَومٍ عَظيمٍ
136.	Ŵanganyao ŵatite: “Yalumope kukwetu, n’jamuche kapena nkaŵa mwa akwamuka.”	قالوا سَواءٌ عَلَينا أَوَعَظتَ أَم لَم تَكُن مِنَ الواعِظينَ
137.	“Nganiyiŵatu ayi (yatukutendayi) ikaŵeje nyendele ja ŵandu ŵandanda.”	إِن هٰذا إِلّا خُلُقُ الأَوَّلينَ
138.	“Soni nganituŵatu uwwe ŵanti ni kupedwa ilagasyo.”	وَما نَحنُ بِمُعَذَّبينَ
139.	Basi ŵankaaniile, ni twajonasile. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	فَكَذَّبوهُ فَأَهلَكناهُم ۗ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
140.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
141.	Achina Samuda ŵakaaniile achimitenga.	كَذَّبَت ثَمودُ المُرسَلينَ
142.	Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Swaleh kuti: “Ana ngankogopa?”	إِذ قالَ لَهُم أَخوهُم صالِحٌ أَلا تَتَّقونَ

143.	“Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”	إِنّي لَكُم رَسولٌ أَمينٌ
144.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
145.	“Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”	وَما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ ۖ إِن أَجرِيَ إِلّا عَلىٰ رَبِّ العالَمينَ
146.	“Ana (nkuganichisya kuti) tin’gambe kulechedwa mwantunjelele pa yaili pepanoyi.”	أَتُترَكونَ في ما هاهُنا آمِنينَ
147.	“M’migunda ni sulo syatutumule,”	في جَنّاتٍ وَعُيونٍ
148.	“Ni mmela kwisa soni mitende itungatunga yakwe yakutependala?”	وَزُروعٍ وَنَخلٍ طَلعُها هَضيمٌ
149.	“Soni nkusepa m’matumbi majumba mwa ufundi.”	وَتَنحِتونَ مِنَ الجِبالِ بُيوتًا فارِهينَ
150.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
151.	“Ni ngasimpikanila chilamusi cha akupunda malile (pasambi).”	وَلا تُطيعوا أَمرَ المُسرِفينَ
152.	“Aŵala ŵaakuwatanganya pa chilambo, soni ŵangajilanya.”	الَّذينَ يُفسِدونَ فِي الأَرضِ وَلا يُصلِحونَ
153.	Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu mmwe n’di mwa akulojedwa.”	قالوا إِنَّما أَنتَ مِنَ المُسَحَّرينَ
154.	“Nganim’ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe, basi ikani nacho chisimosimo naga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”	ما أَنتَ إِلّا بَشَرٌ مِثلُنا فَأتِ بِآيَةٍ إِن كُنتَ مِنَ الصّادِقينَ
155.	Jwalakwe jwatite: “Aji ngamiya jajikongwe; jikwete kumwa (mesi), nombe jenumanja nkwete kumwa (mesi) palisiku lyakumanyika	قالَ هٰذِهِ ناقَةٌ لَها شِربٌ وَلَكُم شِربُ يَومٍ مَعلومٍ

	(ngamiya lisiku lyakwe nombe jenumanja lisiku lyenu).”	
156.	“Ni ngasin’jikwaya ni yakusakala iliyose itakwisa mwainkwembekenye ilagasyo yalisiku lyekulungwa.”	وَلا تَمَسّوها بِسوءٍ فَيَأخُذَكُم عَذابُ يَومٍ عَظيمٍ
157.	Nambo ŵanganyao ŵajisikite, mwanti ŵasyuchile kuŵa ŵakuligamba.	فَعَقَروها فَأَصبَحوا نادِمينَ
158.	Basi ni yakwembekenye ilagasyo. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	فَأَخَذَهُمُ العَذابُ ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
159.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
160.	Ŵandu ŵa Lutwi ŵakaaniile achimitenga.	كَذَّبَت قَومُ لوطٍ المُرسَلينَ
161.	Ndema jaŵasalile nnongo n’jao Lutwi kuti: “Ana ngankogopa?”	إِذ قالَ لَهُم أَخوهُم لوطٌ أَلا تَتَّقونَ
162.	“Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika.”	إِنّي لَكُم رَسولٌ أَمينٌ
163.	“Basi mun’jogopani Allah ni kumbikanila une.”	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
164.	“Soni ngangun’juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”	وَما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ ۖ إِن أَجرِيَ إِلّا عَلىٰ رَبِّ العالَمينَ
165.	“Ana nkwaichililа achalume (achimijenu pakwatenda matanyula) mu iwumbe,”	أَتَأتونَ الذُّكرانَ مِنَ العالَمينَ
166.	“Ni nkwaleka aŵala ŵan’guumbiile Ambuje ŵenu kuti aŵeje	وَتَذَرونَ ما خَلَقَ لَكُم رَبُّكُم مِن أَزواجِكُم ۚ بَل أَنتُم قَومٌ

عادونَ

achiŵammakwenu? Nambo jenumanja ni ŵandu ŵakusumba mpika.”

167. Ŵanganyao ŵatite: “Naga ngankuleka (yakutukanya matanyula) mmwe Lutwi! Chisimu chene chim’be mwa akukoposyedwa.”

قالوا لَئِن لَم تَنتَهِ يا لوطُ لَتَكونَنَّ مِنَ المُخرَجينَ

168. Jwalakwe jwatite: “Chisimu une ni jumpepe mwa akuiŵenga mwaukali itendo yenu (yamatanyulai).”

قالَ إِنّي لِعَمَلِكُم مِنَ القالينَ

169. “Ambuje ŵangu! Munjokolani une ni liŵasa lyangu ku yaakupanganya ŵanganyaŵa.”

رَبِّ نَجِّني وَأَهلي مِمّا يَعمَلونَ

170. Ni twan’jokwele jwalakwe ni liŵasa lyakwe lyosopelyene,

فَنَجَّيناهُ وَأَهلَهُ أَجمَعينَ

171. Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (ŵankwao Lutwi ŵaŵaliji) mwa akusigalila munyuma.

إِلّا عَجوزًا فِي الغابِرينَ

172. Kaneko ni twajonasile ŵaneo.

ثُمَّ دَمَّرنَا الآخَرينَ

173. Ni twagwichisye ŵanganyao wula (jamaganga). Kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

وَأَمطَرنا عَلَيهِم مَطَرًا ۖ فَساءَ مَطَرُ المُنذَرينَ

174. Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.

إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ

175. Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ

176. Achinsyene itekete (ŵandu ŵa ku Madiyana) ŵakaaniile achimitenga.

كَذَّبَ أَصحابُ الأَيكَةِ المُرسَلينَ

177. Ndema jaŵasalile Shuaibu kuti: “Ana ngankogopa?”

إِذ قالَ لَهُم شُعَيبٌ أَلا تَتَّقونَ

178.	"Chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."	إِنِّي لَكُم رَسولٌ أَمينٌ
179.	"Basi mun'jogopani Allah ni kumbikanila une."	فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطيعونِ
180.	"Soni ngangun'juga pa yalakweyi malipilo, nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."	وَما أَسأَلُكُم عَلَيهِ مِن أَجرٍ ۖ إِن أَجرِيَ إِلّا عَلىٰ رَبِّ العالَمينَ
181.	"Gumbasyani chipiimo chambale ni ngasim'ba mwa akupungusya."	۞ أَوفُوا الكَيلَ وَلا تَكونوا مِنَ المُخسِرينَ
182.	"Ni mpimeje ni sikelo jakulungamika."	وَزِنوا بِالقِسطاسِ المُستَقيمِ
183.	"Soni ngasimwapunguchisyaga ŵandu indu yao, ni ngasin'jendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya."	وَلا تَبخَسُوا النّاسَ أَشياءَهُم وَلا تَعثَوا فِي الأَرضِ مُفسِدينَ
184.	"Soni mun'jogopani Ajula juŵan'gumbile ŵanganyammwe kwisa soni mikutula ja ŵandu ŵandanda."	وَاتَّقُوا الَّذي خَلَقَكُم وَالجِبِلَّةَ الأَوَّلينَ
185.	Ŵanganyao ŵatite: "Chisimu mmwe n'di mwa akulojedwa."	قالوا إِنَّما أَنتَ مِنَ المُسَحَّرينَ
186.	"Soni nganim'ba mmwe ikaŵeje mundu mpela uwwewe. Soni uwwe tukun'ganichisya kwene kuti n'di jumpepe mwa ŵandu ŵaunami."	وَما أَنتَ إِلّا بَشَرٌ مِثلُنا وَإِن نَظُنُّكَ لَمِنَ الكاذِبينَ
187.	"Basi tugwichisyani uwwe chipande cha liwunde (kuti chitujonanje) nam'baga mmwejo n'di mwa akuŵecheta yakuona."	فَأَسقِط عَلَينا كِسَفًا مِنَ السَّماءِ إِن كُنتَ مِنَ الصّادِقينَ
188.	Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu ni ŵaakumanyilila chenene yankupanganya."	قالَ رَبّي أَعلَمُ بِما تَعمَلونَ

189.	Ni ŵankaaniile, basi ni yakwembekenye ilagasyo yalisiku lyam’bulili (waliwunde lyaipotesi), chisimu yalakweyo yaliji ilagasyo ya lisiku lyekulungwa.	فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُم عَذابُ يَومِ الظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُ كانَ عَذابَ يَومٍ عَظيمٍ
190.	Chisimu mu yalakweyi mwana chilosyo, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao nganaŵa ŵakulupilila.	إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَما كانَ أَكثَرُهُم مُؤمِنينَ
191.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni ŵali Ŵamachili gakupunda, Ŵachanasa channope.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ العَزيزُ الرَّحيمُ
192.	Soni chisimu jele (Qur’aniji) jiŵele jakutulusyidwa kuumila kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.	وَإِنَّهُ لَتَنزيلُ رَبِّ العالَمينَ
193.	Watulwiche najo Nsiimu (Jibulilu) wakulupichika,	نَزَلَ بِهِ الرّوحُ الأَمينُ
194.	Pantima penu (mmwe Muhammadi ﷺ), kuti m’be mwa akutetela,	عَلىٰ قَلبِكَ لِتَكونَ مِنَ المُنذِرينَ
195.	Mu chiŵecheto cha Charabu chakupikanika chenene.	بِلِسانٍ عَرَبِيٍّ مُبينٍ
196.	Soni yalakweyi yili mu itabu ya (ŵandu) ŵandanda.	وَإِنَّهُ لَفي زُبُرِ الأَوَّلينَ
197.	Ana nganichiŵa chilosyo kukwao chanti ŵalijiganye ŵa ŵanache ŵa Israila (mpela Abdullah bin Salâm ŵaŵaujitiche Usilamu) ni kujimanya jalakwe (Qur’aniji kuti jakuona)?[2]	أَوَلَم يَكُن لَهُم آيَةً أَن يَعلَمَهُ عُلَماءُ بَني إِسرائيلَ
198.	Soni tungajitulusye (Qur’aniji) kwa ŵanepe ŵangaŵa ŵarabu,	وَلَو نَزَّلناهُ عَلىٰ بَعضِ الأَعجَمينَ
199.	Basi ni kujisooma kukwao, nga nganaŵa ŵakujikulupilila jalakwe.	فَقَرَأَهُ عَلَيهِم ما كانوا بِهِ مُؤمِنينَ

2 (26:197) Nnole chilaaki cha Âya ja (5:66) Ngani ja Abdullah bin Salâm ؓ.

200. Iyyoyopeyo tukupitisye (kujikanila Qur'an) m'mitima mwa akuleŵa (atamose kuti jukwasoomela mwarabu n'jao). كَذٰلِكَ سَلَكناهُ في قُلوبِ المُجرِمينَ
201. Ngaajikulupilila jalakwe mpaka akaiwone ilagasyo yakupoteka nnope. لا يُؤمِنونَ بِهِ حَتّىٰ يَرَوُا العَذابَ الأَليمَ
202. Basi ni tiichaichilila mwachisupuchisya ŵanganyao akakumanyilila. فَيَأتِيَهُم بَغتَةً وَهُم لا يَشعُرونَ
203. Ni tachiti: "Ana uwwe ngakomboleka kupedwa lipesa (kuti tutende toba)?" فَيَقولوا هَل نَحنُ مُنظَرونَ
204. Ana akuijanguya ilagasyo Yetu? أَفَبِعَذابِنا يَستَعجِلونَ
205. Ana nkuiona uli, naga tuli twasengwasisye ŵanganyao kwa yaka (yejinji), أَفَرَأَيتَ إِن مَتَّعناهُم سِنينَ
206. Kaneka ni kwaichilila (ipotesi) yaŵaliji nkupedwa chilanga, ثُمَّ جاءَهُم ما كانوا يوعَدونَ
207. Ngasiyakamuchisya ayila yaŵele ali nkusengwasyidwa nayo. ما أَغنىٰ عَنهُم ما كانوا يُمَتَّعونَ
208. Soni Uwwe nganituujonanjeje musi uliose ikaŵeje wakolaga akutetela. وَما أَهلَكنا مِن قَريَةٍ إِلّا لَها مُنذِرونَ
209. Kuŵa chikumbusyo, soni Uwwe nganituŵa ŵalupuso (pakwajonanga ŵandu nkanitwatetele). ذِكرىٰ وَما كُنّا ظالِمينَ
210. Soni mashetani ngaŵa ni gagatulwisye jalakwe (Qur'aniji mwaakuŵechetela achimakafili). وَما تَنَزَّلَت بِهِ الشَّياطينُ
211. Soni ngaikuŵajilwa kukwao, nambo soni nganaŵa akombwele (kujitulusya). وَما يَنبَغي لَهُم وَما يَستَطيعونَ

212. Chisimu ŵanganyao yakupikanila (Qur’an kumawunde jichitulukaga) asiŵiiliidwe.
إِنَّهُم عَنِ السَّمعِ لَمَعزولونَ

213. Basi ngasimunnumbanjila pampepe ni Allah nnungu jwine, ntakwika mum’bele mwa akulagasyidwa.
فَلا تَدعُ مَعَ اللَّهِ إِلٰهًا آخَرَ فَتَكونَ مِنَ المُعَذَّبينَ

214. Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.[3]
وَأَنذِر عَشيرَتَكَ الأَقرَبينَ

215. Nimwagoyechesye lipapiko lyenu (lya chanasa) aŵala ŵankuyiye mwa ŵakulupilila.
وَاخفِض جَناحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ المُؤمِنينَ

216. Sano naga akunnyosya basi jilani: “Chisimu une mambalene nayo ichindu yankutenda.”
فَإِن عَصَوكَ فَقُل إِنّي بَريءٌ مِمّا تَعمَلونَ

217. Nin’jegamile kwa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
وَتَوَكَّل عَلَى العَزيزِ الرَّحيمِ

218. Ajula jwaakum’bona ndema jankwima (jikape kuswali patahajjudi).
الَّذي يَراكَ حينَ تَقومُ

219. Ni kutenganyikatenganyika kwenu (pakuswali ipindi nsano) pamo ni akusujudu (akuswali ŵane).
وَتَقَلُّبَكَ فِي السّاجِدينَ

220. Chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.
إِنَّهُ هُوَ السَّميعُ العَليمُ

3 (26:214) Akusimulila Ibn Abbâs ﵁ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷺ mpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupilile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitumpikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

221. Ana nantagulile ŵanganyammwe jwagakuntuluchilaga mashetani?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ

222. Gakuntuluchilaga jwalijose jwaunami wejinji, jwasambi nnope.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

223. Gakuponyaga yagapikene (kwinani kwaponyela achibimbi) nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵaunami.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَاذِبُونَ

224. Akwimba chilaanga ŵaliose akasaŵakuyaga ŵasokonechele.

وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ

225. Ana ngankuiona yanti ŵanganyao m’chiŵata chilichose (chamaloŵe) akuŵa nkupojola?

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ

226. Soni kuti ŵanganyao akasaŵechetaga yangakutendaga.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ

227. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kunkolangaga Allah kwejinji, ni kulikulupusya achimisyene panyuma pakutendeledwa lupuso (pakwajanga achimakafili ni ilaanga pa ilaanga yao yaakwimba yakwagamba Asilamu). Sano pangakaŵapa tamanyilile aŵala ŵatesile lupuso kwagalauchila kutagalauchile.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانتَصَرُوا مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ

Sŭrat 27
An-Naml

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn*[1]. Aga ni ma Âya ga Qur'an nambo soni (chiŵele) Chitabu chakusalichisya.

طس ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ

2. Chongolo nambo soni chisengwasyo kwa ŵakulupilila.

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ

3. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni ŵanganyao ya Akhera akasaŵa ŵakulupilila kusyesyene.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

4. Chisimu aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera twasalalichisye itendo yao mwanti ŵanyao agamba kuŵa pupulipupuli (nkusokonechela mwao).

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ

5. Ŵanganyao ni aŵala ŵaakwete kupata ilagasyo yakunyalaya (pa duniya pano), nambo soni ŵanganyao ku Akhera tachiŵa ŵakwasika kusyene.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ

6. Soni chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkusoomesyedwa Qur'an kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ

7. (Kumbuchilani) katema kajwalisalile Musa liŵasa lyakwe kuti: "Chisimu

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُمْ مِنْهَا

1 (27:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

une nauweni moto. Chinam'bichilile najo abali kuumila ku walakweo, kapena chinam'bichilile nacho chisinga chamoto kuti jenumanja n'jote."

بِخَبَرٍ أَوۡ آتِيكُم بِشِهَابٍ
قَبَسٍ لَّعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ

8. Basi ndema jajwauŵichilile jwaŵilanjidwe kuti: "Ajaliiwe jwali pamoto ni jwali mungulugulu mwakwe. Nambo soni aswejele Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope."

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَن
بُورِكَ مَن فِي النَّارِ وَمَنۡ
حَوۡلَهَا وَسُبۡحَانَ اللَّهِ رَبِّ
الۡعَالَمِينَ

9. "E mmwe Musa! Chisimu Jwalakwejotu ni Une Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."

يَا مُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ
الۡعَزِيزُ الۡحَكِيمُ

10. "Soni ponyani simbo jenu." Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila nambo soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): "E mmwe Musa! Nkajogopa. Chisimu Une Achimitenga ŵangajogopa Kukwangu."

وَأَلۡقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَآهَا
تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّىٰ
مُدۡبِرًا وَلَمۡ يُعَقِّبۡ ۚ يَا
مُوسَىٰ لَا تَخَفۡ إِنِّي لَا
يَخَافُ لَدَيَّ الۡمُرۡسَلُونَ

11. "Nambo jwalitendele lupuso kaneko ni galausya (pakupanganya) yambone panyuma pa yakusakala basi (ngunkululuchilaga), chisimu Une ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسۡنًا
بَعۡدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ
رَّحِيمٌ

12. "Soni jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela ngaŵaga mwaulwele.

وَأَدۡخِلۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ
تَخۡرُجۡ بَيۡضَاءَ مِنۡ غَيۡرِ
سُوءٍ ۖ فِي تِسۡعِ آيَاتٍ إِلَىٰ

فِرعَونَ وَقَومِهِ ۚ إِنَّهُم كانوا قَومًا فاسِقينَ

(Ilosyo iŵiliyi ili) mu ilosyo nsano nancheche. (Jaulani nayo) kwa Firiauna ni ŵandu ŵakwe, chisimu ŵanganyao aŵele ŵandu ŵakunyosya.”

13. فَلَمّا جاءَتهُم آياتُنا مُبصِرَةً قالوا هٰذا سِحرٌ مُبينٌ

Basi ndema jayaichilile isimosimo Yetu yakuloleka ŵanganyao ŵatite: “Awu ni usaŵi wakuonechela.”

14. وَجَحَدوا بِها وَاستَيقَنَتها أَنفُسُهُم ظُلمًا وَعُلُوًّا ۚ فَانظُر كَيفَ كانَ عاقِبَةُ المُفسِدينَ

Ni ŵaikaaniile (isimosimoyo) mwalupuso nambo soni mwakulikwesya kutendaga mitima jao jaikulupilile kusyesyene. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuwatanganya!

15. وَلَقَد آتَينا داوودَ وَسُلَيمانَ عِلمًا ۖ وَقالَا الحَمدُ لِلَّهِ الَّذي فَضَّلَنا عَلىٰ كَثيرٍ مِن عِبادِهِ المُؤمِنينَ

Soni chisimu chene pamasile patwampele Daudi ni Sulaimana umanyilisi. Ni ŵatite ŵanaŵaŵili: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaatulongwesye uwwe (pakutupa ukoto) kwapunda ŵajinji mwa achikapolo Ŵakwe ŵakulupilila.”

16. وَوَرِثَ سُلَيمانُ داوودَ ۖ وَقالَ يا أَيُّهَا النّاسُ عُلِّمنا مَنطِقَ الطَّيرِ وَأوتينا مِن كُلِّ شَيءٍ ۖ إِنَّ هٰذا لَهُوَ الفَضلُ المُبينُ

Sano Sulaimana jwatamile chitengu cha Daudi. Ni jwatite: “E jenumanja ŵandu! Uwwe tujiganyiisyidwe chiŵecheto cha ijuni, ni tupedwile chindu chilichose. Chisimu walakweu ni ukoto wakuonechela.”

17. وَحُشِرَ لِسُلَيمانَ جُنودُهُ مِنَ الجِنِّ وَالإِنسِ وَالطَّيرِ فَهُم يوزَعونَ

Ni ŵasonganganyiisyidwe kwa Sulaimana asilikali ŵakwe kuumila m’majini, ŵandu ni ijuni. Basi ni ŵaliji ali nkwaalidwa

m'mikutulamikutula (pakajende kakwe).

18. Kwikanila ndema jaŵaiche ŵanganyao pachiŵata chambamba, lupamba lwatite (pakusisalila mbamba sijakwe): "E jenumanja achimbamba! Jinjilani m'majumba mwenu atakwika mwan'diŵete Sulaimana ni asilikali ŵakwe kutendaga ŵanganyao akakumanyilila."

حَتَّىٰ إِذا أَتَوا عَلَىٰ وادِ النَّملِ قالَت نَملَةٌ يا أَيُّهَا النَّملُ ادخُلوا مَساكِنَكُم لا يَحطِمَنَّكُم سُلَيمانُ وَجُنودُهُ وَهُم لا يَشعُرونَ

19. Basi ni jwamwetulile (Sulaimana) mwakusechelela ligongo lya malowe gakwe (ga lupamba). Ni jwatite: "Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni munyinjisye une mwa ukoto Ŵenu mu achikapolo Ŵenu ŵambone."

فَتَبَسَّمَ ضاحِكًا مِن قَولِها وَقالَ رَبِّ أَوزِعني أَن أَشكُرَ نِعمَتَكَ الَّتي أَنعَمتَ عَلَيَّ وَعَلىٰ والِدَيَّ وَأَن أَعمَلَ صالِحًا تَرضاهُ وَأَدخِلني بِرَحمَتِكَ في عِبادِكَ الصّالِحينَ

20. Ni jwapite nchendela ijuni, basi ni jwatite: "Itite uli kukwangu mbona ngangujiona ngukuku, kapena jili mwa akusoŵa?"

وَتَفَقَّدَ الطَّيرَ فَقالَ ما لِيَ لا أَرَى الهُدهُدَ أَم كانَ مِنَ الغائِبينَ

21. "Chisimu chene chinajilagasye ni ilagasyo yakandapala, kapena chingambe kujisikita, ikaŵeje jiiche nalyo ligongo lyakupikanika (lyajisoŵele)."

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذابًا شَديدًا أَو لَأَذبَحَنَّهُ أَو لَيَأتِيَنّي بِسُلطانٍ مُبينٍ

22. Nambo (ngukuku) nganijitama ndema jelewu, basi (nijaiche kwa

فَمَكَثَ غَيرَ بَعيدٍ فَقالَ أَحَطتُ بِما لَم تُحِط بِهِ

وَجِئتُكَ مِن سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقينٍ

Sulaimana ni) jatite: “Naikopocheele yanganiyyikopochela mmwe, ni nam’bichilile kuumila ku Sabai ni abali jakuonaonape.”

23. “Chisimu une naasimene ŵakongwe ali nkwalamulila (ŵandu ŵa ku Sabai), ni apedwile chindu chilichose (chakuŵajilwa kola nchimwene), nambo soni akwete chindanda (cha uchimwene) chekulungwa nnope.”

إِنّي وَجَدتُ امرَأَةً تَملِكُهُم وَأوتِيَت مِن كُلِّ شَيءٍ وَلَها عَرشٌ عَظيمٌ

24. “Nasimene ŵalakweo ni ŵandu ŵao alinkulisujudila lyuŵa kunneka Allah, soni shetani jwasalalichisye itendo yao, ni jwasiŵilile kwitala (lyagoloka), basi ŵanganyao ngakupata chongoko,”

وَجَدتُها وَقَومَها يَسجُدونَ لِلشَّمسِ مِن دونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيطانُ أَعمالَهُم فَصَدَّهُم عَنِ السَّبيلِ فَهُم لا يَهتَدونَ

25. “Mwanti ngaakunsujudila Allah Ajula jwaakukoposyaga yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni ni akuimanyilila yankusisa ni yankulosya.”

أَلّا يَسجُدوا لِلَّهِ الَّذي يُخرِجُ الخَبءَ فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ وَيَعلَمُ ما تُخفونَ وَما تُعلِنونَ

26. “Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. M’mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) Jekulungwa nnope.”

اللَّهُ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ رَبُّ العَرشِ العَظيمِ ۩

27. (Sulaimana) jwatite: “Chitulole naga nkuŵecheta yakuona kapena n’di mwa akulambusya.”

۞ قالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقتَ أَم كُنتَ مِنَ الكاذِبينَ

28. “Jaulani ni baluwa janguji ni nkajiponye kukwao, kaneko ni nkaatundumalile (nkatame

اذهَب بِكِتابي هٰذا فَأَلقِه إِلَيهِم ثُمَّ تَوَلَّ عَنهُم فَانظُر ماذا يَرجِعونَ

pakutalichila) ni nkalole mwachigakaŵele majibu gao.”

29. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Chisimu une jiponyedwe kukwangu baluwa jakuchimbichika.”

قالَت يا أَيُّهَا المَلَأُ إِنّي أُلقِيَ إِلَيَّ كِتابٌ كَريمٌ

30. “Chisimu jalakwe jikuumila kwa Sulaimana, soni chisimu jalakwe (jikuti): “Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.”

إِنَّهُ مِن سُلَيمانَ وَإِنَّهُ بِسمِ اللَّهِ الرَّحمٰنِ الرَّحيمِ

31. “Ngasin’dikwesya kukwangu, nambo mumbichilile n’di Asilamu.”

أَلّا تَعلوا عَلَيَّ وَأتوني مُسلِمينَ

32. (Nyakongwe) ŵatite: “E jenumanja achinduna! Mumbangani yakujila pangani janguji, une nganimba namwile chilichose mpaka nkambichilile (ni kumba nganisyo syenu).”

قالَت يا أَيُّهَا المَلَأُ أَفتوني في أَمري ما كُنتُ قاطِعَةً أَمرًا حَتّىٰ تَشهَدونِ

33. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe ni achinsyene machili, nambo soni achinsyene kuputa ngondo mwaukali, nambo yosope ili kukwenu, basi nnole muchinnamulile.”

قالوا نَحنُ أُولو قُوَّةٍ وَأُولو بَأسٍ شَديدٍ وَالأَمرُ إِلَيكِ فَانظُري ماذا تَأمُرينَ

34. (Nyakongwe) ŵatite: “Chisimu achiŵenye naga ali aujinjile musi, akasaujonangaga ni kwatenda ŵakuchimbichika mwa ŵandu ŵakwe kuŵa ŵakunyosyeka, mwele ni mwaakasatendela (ndema syose).”

قالَت إِنَّ المُلوكَ إِذا دَخَلوا قَريَةً أَفسَدوها وَجَعَلوا أَعِزَّةَ أَهلِها أَذِلَّةً ۖ وَكَذٰلِكَ يَفعَلونَ

35.	"Basi chisimu une chindumisye kukwao ntuuka, basi ninole kuti ana tisiuje nayo yantiuli ndumetume."	وَإِنّي مُرسِلَةٌ إِلَيهِم بِهَدِيَّةٍ فَناظِرَةٌ بِمَ يَرجِعُ المُرسَلونَ
36.	Basi ndema jasyaiche (ndumetume sila) kwa Sulaimana, jwalakwe jwatite: "Ana nkungamuchisya ni chipanje? Yambele une Allah ili yambone nnope kupunda yampele ŵanganyammwe, nambo kuti jenumanja nkuchina ni ntuuka wenu."	فَلَمّا جاءَ سُلَيمانَ قالَ أَتُمِدّونَنِ بِمالٍ فَما آتانِيَ اللَّهُ خَيرٌ مِمّا آتاكُم بَل أَنتُم بِهَدِيَّتِكُم تَفرَحونَ
37.	(Kaneka Sulaimana ŵansalile nnongola jwa ndumetume kuti): "Ujilani kukwao, basi chisimu chene chitwaichilile ni asilikali ŵangaŵa nkombola ŵanganyao kulimbana nao, soni chisimu chene chitwakoposye ŵanganyao mwalakwemo ali ŵakunyosyeka, nambo soni ali atengwiche."	ارجِع إِلَيهِم فَلَنَأتِيَنَّهُم بِجُنودٍ لا قِبَلَ لَهُم بِها وَلَنُخرِجَنَّهُم مِنها أَذِلَّةً وَهُم صاغِرونَ
38.	(Sulaimana) jwatite: "E jenumanja achinduna! Nduni mwa jenumanja jwataichenacho kukwangu chindanda chakwe (cha uchimwene) nkanaŵe kumbichililila ŵanganyao ali Asilamu?"	قالَ يا أَيُّهَا المَلَأُ أَيُّكُم يَأتيني بِعَرشِها قَبلَ أَن يَأتوني مُسلِمينَ
39.	Jwaŵechete jwamachili nnope mwa majini kuti: "Une chimbiche nacho kukwenu nkanin'jiime kutyoka pamalo penu (panganya jenu), soni chisimu une pa chalakwecho ndili jwamachili kusyene, soni jwakulupichika."	قالَ عِفريتٌ مِنَ الجِنِّ أَنا آتيكَ بِهِ قَبلَ أَن تَقومَ مِن مَقامِكَ ۖ وَإِنّي عَلَيهِ لَقَوِيٌّ أَمينٌ

40. Jwaŵechete ajula juŵakwete umanyilisi wa m'chitabu kuti: "Une chinam'bichilile nacho nkaniliusyaausye kukwenu liso lyenu." Basi ndema jajwachiweni (Sulaimana chindanda cha uchimwene chila) chili chitamilichiche kukwakwe jwatite: "Ayi ili mu ukoto wa Ambuje ŵangu kuti aninje yanti; ana tindogolele kapena tingane! Sano jwatatogolele nikuti akutogolela kwaalikamuchisya nsyene, nambo soni jwatakane basi (akukana kwaalikonya nsyene), chisimu Ambuje ŵangu ni Ŵakupata kwejinji (ŵangalajila chilichose), Ŵantuuka wannope."

قَالَ الَّذِي عِندَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُ قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ

41. (Sulaimana) jwatite: "Muntindanyichisye (kaoneche ka) chindanda chakwe (cha uchimwene), tulole kuti ana tachimanyilile kapena chaŵe mwa aŵala ŵangamanyilila (ichindu)."

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ

42. Basi ndema jaŵaiche (nyakongwe) yaŵechetedwe yanti: "Ana chindanda chenu (cha uchimwene) chikuŵa mpela achichi?" Jwalakwe jwatite: "Chikuŵa mpela nichichichi." (Sulaimana jwatite): "Sano uwwe twapedwile umanyilisi nkanaŵe jwalakwe, soni twaŵele Asilamu."

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ

43. Sano aila yajwaigalagatilaga kunneka Allah yansiŵililaga (nyakongwejo ku Usilamu), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuumila ku ŵandu achimakafili.

وَصَدَّها ما كانَت تَعبُدُ مِن دونِ اللَّهِ ۖ إِنَّها كانَت مِن قَومٍ كافِرينَ

44. (Nyakongwe) ŵasalilidwe kuti: “Jinjilani mwipenu lyanyumba.” Basi ndema jaŵaliweni ŵaliganichisyaga kuti litanda, ni ŵakwindile (nguwo mpaka) kulosya sonjo syakwe. (Sulaimana) jwatite: “Chisimu lyalakwelitu lipenu lyanyumba lyesyasyajile ni magalasi.” (Nyakongwe) ŵatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une naalitendele lupuso nansyene (paagalagatila inepe yangaŵaga Mmwe), sano nalipeleche pamo ni Sulaimana kwa Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope (ndili Nsilamu).”

قيلَ لَهَا ادخُلِي الصَّرحَ ۖ فَلَمّا رَأَتهُ حَسِبَتهُ لُجَّةً وَكَشَفَت عَن ساقَيها ۚ قالَ إِنَّهُ صَرحٌ مُمَرَّدٌ مِن قَواريرَ ۗ قالَت رَبِّ إِنّي ظَلَمتُ نَفسي وَأَسلَمتُ مَعَ سُلَيمانَ لِلَّهِ رَبِّ العالَمينَ

45. Soni chisimu chene Uwwe twatumisye kwa achina Samuda nnongo n’jao (jwali) Swaleh (juŵasalile kuti): “Mun’galagatilani Allah.” Basi naalole! Ŵanganyao ŵasyuchile kuŵa makuga gaŵili (lyakulupilila ni lyakanila) gagaliji nkukangana.

وَلَقَد أَرسَلنا إِلىٰ ثَمودَ أَخاهُم صالِحًا أَنِ اعبُدُوا اللَّهَ فَإِذا هُم فَريقانِ يَختَصِمونَ

46. Jwalakwe jwatite: “E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi nkuijanguichisya yakusakala (kuti impate) nkaniiŵe yambone? Uli ngam’benda Allah

قالَ يا قَومِ لِمَ تَستَعجِلونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبلَ الحَسَنَةِ ۖ لَولا تَستَغفِرونَ اللَّهَ لَعَلَّكُم تُرحَمونَ

chikuluko kuti ntendeledwe chanasa?”

47. Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe tutapene ligongo lyenumwe ni ŵan’di namwe.” Jwalakwe jwatite: “Chitapani chenu chili kwa Allah (ligongo lya itendo yenu yangalumbana), nambo jenumanja ni ŵandu ŵankuliingwa (pakumpa yambone ni yakusakala).”

قالُوا اطَّيَّرنا بِكَ وَبِمَن مَعَكَ ۚ قالَ طائِرُكُم عِندَ اللَّهِ ۖ بَل أَنتُم قَومٌ تُفتَنونَ

48. Sano mu nsinda (wa Samuda) mwaliji mwana ŵandu nsano nancheche ŵaŵaliji nkuwatanganya pa chilambo, soni nganakolosyaga.

وَكانَ فِي المَدينَةِ تِسعَةُ رَهطٍ يُفسِدونَ فِي الأَرضِ وَلا يُصلِحونَ

49. Ŵanganyao ŵatite: “Nnumbililane kwa Allah kuti chisimu chitukampute ngondo chilo jwalakwe ni liŵasa lyakwe, kaneko chisimu chitunsalile jwawinjila jwakwe kuti: Uwwe nganituŵandika pa chonasiko cha liŵasa lyakwe, nambo soni chisimu uwwe tukuŵecheta yakuona.”

قالوا تَقاسَموا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهلَهُ ثُمَّ لَنَقولَنَّ لِوَلِيِّهِ ما شَهِدنا مَهلِكَ أَهلِهِ وَإِنّا لَصادِقونَ

50. Ni ŵapanjile malindi, nombe Uwwe nitwapanjile mipango jakonanga malindi gao kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.

وَمَكَروا مَكرًا وَمَكَرنا مَكرًا وَهُم لا يَشعُرونَ

51. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja malindi gao! Chisimu Uwwe twajonasile ŵanganyao ni ŵandu ŵao wosopeŵene.

فَانظُر كَيفَ كانَ عاقِبَةُ مَكرِهِم أَنّا دَمَّرناهُم وَقَومَهُم أَجمَعينَ

52. Basi asila ni nyumba syao (syasyasyuchile kuŵa) mawuucha,

فَتِلكَ بُيوتُهُم خاوِيَةً بِما ظَلَموا ۗ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً

لِقَومٍ يَعلَمونَ

ligongo lya lupuso lwao. Chisimu mu yalakwei mwana chilosyo kwa ŵandu ŵaakumanyilila.

53. Ni twajokwele aŵala ŵaŵakulupilile nikuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah).

وَأَنجَينَا الَّذينَ آمَنوا وَكانوا يَتَّقونَ

54. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jaŵatite kwa ŵandu ŵakwe: "Ana nkuyiichilila yausakwa (matanyula) kutendaga jenumanja n'di nkuloleela?"

وَلوطًا إِذ قالَ لِقَومِهِ أَتَأتونَ الفاحِشَةَ وَأَنتُم تُبصِرونَ

55. "Nambo yakuona jenumanja nkwaichilila achalume pakwanilisya isako yenu kwaleka achakongwe? Nambo jenumanja niŵandu ajinga."

أَئِنَّكُم لَتَأتونَ الرِّجالَ شَهوَةً مِن دونِ النِّساءِ ۚ بَل أَنتُم قَومٌ تَجهَلونَ

56. Basi nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (kuti waliji wambone,) ikaŵeje kuŵecheta yanti: "Mwaŵingani ŵaliŵasa lya Lutwi m'musi mwenu, chisimu ŵanganyao ni ŵandu ŵaakuliiswejesya (chatamile syapi m'musi wausakwa!)"

۞ فَما كانَ جَوابَ قَومِهِ إِلّا أَن قالوا أَخرِجوا آلَ لوطٍ مِن قَريَتِكُم ۖ إِنَّهُم أُناسٌ يَتَطَهَّرونَ

juzu 20

57. Basi ni twankulupwisye jwalakwe pamo ni liŵasa lyakwe, ikaŵeje ŵankwakwepe; twapimichisye (yakuŵa) mwa akusigalila munyuma (ni ŵajonasiche).

فَأَنجَيناهُ وَأَهلَهُ إِلَّا امرَأَتَهُ قَدَّرناها مِنَ الغابِرينَ

58. Ni twatuluchisye wula (ja maganga), kaje kusakala wula ja akuteteledwa!

وَأَمطَرنا عَلَيهِم مَطَرًا ۖ فَساءَ مَطَرُ المُنذَرينَ

59. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Lumbili losope lwene

قُلِ الحَمدُ لِلَّهِ وَسَلامٌ عَلىٰ عِبادِهِ الَّذينَ اصطَفىٰ ۗ آللَّهُ

خَيرٌ أَمّا يُشرِكونَ

alapikwe Allah, soni ntendele uŵe pa achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaŵasagwile. Ana Allah nijwali Jwambone kapena ayila yaakuiwanganya (ni Allah pakuigalagatila)?”

أَمَّن خَلَقَ السَّماواتِ وَالأَرضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِنَ السَّماءِ ماءً فَأَنبَتنا بِهِ حَدائِقَ ذاتَ بَهجَةٍ ما كانَ لَكُم أَن تُنبِتوا شَجَرَها ۗ أَإِلٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ بَل هُم قَومٌ يَعدِلونَ

60. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaagumbile mawunde ni mataka, ni kuntuluchisya kuumila kwinani mesi (gawula), ni tumesisye ni galakwego matimbe gana uŵigo gagakwete kusalalila? Nganiuŵa kukwenu (ukombosi) wanti nikumesya itela yakwe. Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo ŵanganyao niŵandu ŵaakuŵika chakulandanyichisya (ni Jwalakwe pakuchigalagatila).

أَمَّن جَعَلَ الأَرضَ قَرارًا وَجَعَلَ خِلالَها أَنهارًا وَجَعَلَ لَها رَواسِيَ وَجَعَلَ بَينَ البَحرَينِ حاجِزًا ۗ أَإِلٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ بَل أَكثَرُهُم لا يَعلَمونَ

61. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaalitesile litaka kuŵa lyakutamilichika, ni kuŵika nkatikati mwakwemo sulo, ni kuliŵichila matumbi gakunyichisya, ni kuŵika chakusiŵilila chilikati cha mbwani siŵili (ja mesi gachijete ni jamesi gakumweka)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangali chachimanyi.

أَمَّن يُجيبُ المُضطَرَّ إِذا دَعاهُ وَيَكشِفُ السّوءَ وَيَجعَلُكُم خُلَفاءَ الأَرضِ

62. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun’jangaga jwainkanganiche pati am’bombilemo, ni

أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ

jukungunukulaga masausyo, ni akum'bika ŵanganyammwe kuŵa ŵawinjila pachilambo (panyuma pa ŵandu ŵane)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Yannonope niyankukumbuchilaga.

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَن يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ

63. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakun'jongolelaga mu chipi cha pankuuli ni pambwani, nambo soni Ajula jwaakutumisyaga mbungo kuŵa chisengwasyo paujo pa ukoto Wakwe (wula nkanijigwe)? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Atukwiche Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

أَمَّن يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ أَإِلَٰهٌ مَعَ اللَّهِ ۚ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ

64. Kapena (jwambone ni) Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneko ni kuiwusyawusya (panyuma pa kuwa), nambo soni Ajula jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Ana pana nnungu jwine pampepe ni Allah? (Ngwamba!) Jilani: "Ikani nao umboni wenu nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona."

قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ

65. Jilani: "Ŵali kumawunde ni petaka ngakumanyililila yakusisika ikaŵeje Allah, ni ngakumanyililila soni kuti chakachi chachiukulidwa m'malembe."

بَلِ ادَّارَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ

66. Ana umanyilisi ŵao uyiche pakomangala pakuimanya ya

	Akhera (kwanti ni kuwusyaga yandema jakwichila)? (Ngwamba!) Nambo ŵanganyao ali mu kaichila yajalakwejo, nambo soni ŵanganyao ali mu ungalola usyesyene wa yajalakwejo.	مِنها بَل هُم مِنها عَمونَ
67.	Ni ŵaŵechete aŵala ŵaŵakanile kuti: "Ana tuli tusyuchile litakatakape uwwe ni achatati ŵetu, nambo yakuona tuchikoposyedwa (m'malembe nikuŵa niumi soni)?"	وَقالَ الَّذينَ كَفَروا أَإِذا كُنّا تُرابًا وَآباؤُنا أَئِنّا لَمُخرَجونَ
68.	"Chisimu tuŵele tuli nkupedwa chilanga cha yalakweyi uwwe mpaka ni achatati ŵetu kalakala (uwwe nkanitupagwe), nganiyiŵatu yalakweyi ikaŵeje adisiadisi syaŵandu ŵandanda."	لَقَد وُعِدنا هٰذا نَحنُ وَآباؤُنا مِن قَبلُ إِن هٰذا إِلّا أَساطيرُ الأَوَّلينَ
69.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja akuleŵa."	قُل سيروا فِي الأَرضِ فَانظُروا كَيفَ كانَ عاقِبَةُ المُجرِمينَ
70.	Ni ngasimwadandaulila ŵanganyao, soni ngasim'ba pakangani ligongo lya malindi gaakutenda.	وَلا تَحزَن عَلَيهِم وَلا تَكُن في ضَيقٍ مِمّا يَمكُرونَ
71.	Ŵanganyao ni akutiji: "Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?"	وَيَقولونَ مَتىٰ هٰذَا الوَعدُ إِن كُنتُم صادِقينَ
72.	Jilani: "Kuŵankuŵa ili dusi munyuma mwenumo ine mwa ayila yankuŵa nkuikulumisya"	قُل عَسىٰ أَن يَكونَ رَدِفَ لَكُم بَعضُ الَّذي تَستَعجِلونَ
73.	Soni chisimu Ambuje ŵenu ni Asyene umbone wakwatendela	وَإِنَّ رَبَّكَ لَذو فَضلٍ عَلَى النّاسِ وَلٰكِنَّ أَكثَرَهُم لا

	ŵandu, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangatogolela.	يَشكُرونَ
74.	Soni chisimu Ambuje ŵenu akumanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilosya papaswela.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعلَمُ ما تُكِنُّ صُدورُهُم وَما يُعلِنونَ
75.	Soni pangali chakusisika chilichose kwinani ni pasi, ikaŵeje chili m'Chitabu chakusalichisya (chilichose *Al- Lauh Al-Mahfûz*).	وَما مِن غائِبَةٍ فِي السَّماءِ وَالأَرضِ إِلّا في كِتابٍ مُبينٍ
76.	Chisimu aji Qur'an jikusimulila ku ŵanache ŵa Israila yaijinji mwa ayila yaakuŵa ŵanganyao ali nkutindana.	إِنَّ هٰذَا القُرآنَ يَقُصُّ عَلىٰ بَني إِسرائيلَ أَكثَرَ الَّذي هُم فيهِ يَختَلِفونَ
77.	Soni chisimu jele (Qur'aniji) jiŵele chongolo ni chanasa kwa ŵakulupilila.	وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحمَةٌ لِلمُؤمِنينَ
78.	Chisimu Ambuje ŵenu tachijilanya chilikati chao ni ulamusi Wakwe (wakuona), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.	إِنَّ رَبَّكَ يَقضي بَينَهُم بِحُكمِهِ ۚ وَهُوَ العَزيزُ العَليمُ
79.	Basi jegamilani kwa Allah, chisimu mmwejo (Muhammadi ﷺ) n'di pa yakuona yakuonechela.	فَتَوَكَّل عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الحَقِّ المُبينِ
80.	Chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye ŵawe, soni nganim'ba mwapikanisye asiiwa m'bilango (kupikana kwakwakamuchisya, niyalumo soni achimakafili) ndema jaakutiila achilosyaga migongo jao (kuti akapikana yankwasalila).	إِنَّكَ لا تُسمِعُ المَوتىٰ وَلا تُسمِعُ الصُّمَّ الدُّعاءَ إِذا وَلَّوا مُدبِرينَ

81. Soni nganim'ba mmwe ŵanti ni kwajongolela ŵangalola pakwatyosya mu kusokonechela kwao, nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu, ni kuŵa ŵanganyao ŵakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

وَما أَنتَ بِهادِي العُمىِ عَن ضَلالَتِهِم ۖ إِن تُسمِعُ إِلّا مَن يُؤمِنُ بِآياتِنا فَهُم مُسلِمونَ

82. Sano ndema jalichisimichika lilowê (lya ilagasyo) pa ŵanganyao, (Kiyama jili jiŵandichile), tuchakopochesya chinyama kuumila mwitaka, chachichiŵa chili nkwaŵechetekasya, ligongo ŵandu ŵaliji akakugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.

۞ وَإِذا وَقَعَ القَولُ عَلَيهِم أَخرَجنا لَهُم دابَّةً مِنَ الأَرضِ تُكَلِّمُهُم أَنَّ النّاسَ كانوا بِآياتِنا لا يوقِنونَ

83. Soni (kumbuchilani) lisiku lituchisonganganya kuumila mu umati uliose likuga mwa aŵala ŵaakukanila ma Âya Getu, basi ni tachiŵa ali nkwaalidwa m'mikutula-mikutula (nikusakulidwaga wa kuchiŵalanjilo).

وَيَومَ نَحشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوجًا مِمَّن يُكَذِّبُ بِآياتِنا فَهُم يوزَعونَ

84. Kwikanila ndema jatachiikangana (pameso pa Allah Jwalakwe) tachiti: "Ana mwagakanilaga ma Âya Gangu kutendaga nganin'gasyungula kwagamanya chenene, kapena nambi chichi (chine) chamwaliji nkutenda?"

حَتّىٰ إِذا جاءوا قالَ أَكَذَّبتُم بِآياتي وَلَم تُحيطوا بِها عِلمًا أَمّاذا كُنتُم تَعمَلونَ

85. Ni lichisimichika lilowê (lyachonasiko) pa ŵanganyao ligongo lya lupuso lwao, mwanti

وَوَقَعَ القَولُ عَلَيهِم بِما ظَلَموا فَهُم لا يَنطِقونَ

ngasakombola kuŵecheta (kwakuliŵalanga).

86. Ana nganayiona ŵanganyao yanti Uwwe twatendele chilo kuti apumulejemo, muusi nikuŵa ŵakuloleka? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

أَلَم يَرَوا أَنّا جَعَلنَا اللَّيلَ لِيَسكُنوا فيهِ وَالنَّهارَ مُبصِرًا ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآياتٍ لِقَومٍ يُؤمِنونَ

87. Soni (kumbuchilani) lisiku lyachiligombedwa lipenga nikogopa (kwakuwanako) yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, ikaŵeje yataachiisaka Allah (kuti ikajogopa), soni yosope ichim'bichilila Jwalakwe ili yakulinandiya.

وَيَومَ يُنفَخُ فِي الصّورِ فَفَزِعَ مَن فِي السَّماواتِ وَمَن فِي الأَرضِ إِلّا مَن شاءَ اللَّهُ ۚ وَكُلٌّ أَتَوهُ داخِرينَ

88. Ni tinchigaonaga matumbi ni kugaganichisyaga kuti gali chilimbanganile (m'malo mwakwe), nambo kutendaga gali nkwenda mugakwendelaga mawunde gawula. (Gele) nimasengo ga Allah Ajula jwaachikolosisye chenene chindu chilichose. Chisimu Jwalakwe ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَتَرَى الجِبالَ تَحسَبُها جامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحابِ ۚ صُنعَ اللَّهِ الَّذي أَتقَنَ كُلَّ شَيءٍ ۚ إِنَّهُ خَبيرٌ بِما تَفعَلونَ

89. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone, basi tachipata (malipilo) gambone nnope kupunda chalakwecho, nambo soni ŵanganyao tachiŵa pantunjelele ku chogoyo cha lyele lisikulyo.

مَن جاءَ بِالحَسَنَةِ فَلَهُ خَيرٌ مِنها وَهُم مِن فَزَعٍ يَومَئِذٍ آمِنونَ

90. Sano jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi tachiponyedwa ngope syao chamakuku ku Moto, (ni kuchiŵechetedwa kukwao kuti): "Ana nkulipidwa (inepe) pangaŵaga yamwaliji nkupanganya?"

وَمَن جاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّت وُجوهُهُم فِي النّارِ هَل تُجزَونَ إِلّا ما كُنتُم تَعمَلونَ

91. (Jilani mmwe Muhammadi r): Chisimu namulidwe yakuti nangalagatileje (Allah) Mmbuje jwa awu Nsinda (wa Maaka), Ajula jwauautesile kuua wakuchimbichika, soni chiuele Chakwe Jwalakwe chindu chilichose, soni ni namulidwe kuti mbe mwa Asilamu.

إِنَّما أُمِرتُ أَن أَعبُدَ رَبَّ هٰذِهِ البَلدَةِ الَّذي حَرَّمَها وَلَهُ كُلُّ شَيءٍ ۖ وَأُمِرتُ أَن أَكونَ مِنَ المُسلِمينَ

92. "Soni ni kuti soomeje Qur'an." Sano mundu jwaajongweche, basi nikuti akongoka kwalikamuchisya nsyene, nombe najo mundu jwasokonechele, basi (akusokonechela kwalikonya nsyene), jilani: "Chisimu une ndili mwa akutetela."

وَأَن أَتلُوَ القُرآنَ ۖ فَمَنِ اهتَدىٰ فَإِنَّما يَهتَدي لِنَفسِهِ ۖ وَمَن ضَلَّ فَقُل إِنَّما أَنا مِنَ المُنذِري

93. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Lumbili losope lwene alapikwe Allah. Sampano tannosye imanyilo Yakwe basi ni tiyyimanyilile. Soni Ambuje ŵenu nganaŵa ŵanti ni ngaimanya yankutenda ŵanganyammwe."

وَقُلِ الحَمدُ لِلَّهِ سَيُريكُم آياتِهِ فَتَعرِفونَها ۚ وَما رَبُّكَ بِغافِلٍ عَمّا تَعمَلونَ

Sŭrat 28
Al-'Kasas

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Twâ-Sîn-Mîm.*[1]

طسم

2. Aga ni ma Âya ga m’Chitabu chakusalichisya.

تِلكَ آياتُ الكِتابِ المُبينِ

3. Tukunsoomela mmwe sine mwa abali sya Musa ni Firiauna mwakuonaonape, kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

نَتلو عَلَيكَ مِن نَبَإِ موسىٰ وَفِرعَونَ بِالحَقِّ لِقَومٍ يُؤمِنونَ

4. Chisimu Firiauna jwalikwesisye pa chilambo, ni ŵatesile achinsyene (chilambocho) kuŵa mikutula-mikutula, likuga line mwa jamanjao ŵalitondweye machili (ŵanache ŵa Israila ŵatesile kuŵa achikapolo), jwaliji nkusikita ŵanache ŵao ŵachilume ni kwalekaga umi ŵanache ŵao ŵachikongwe, chisimu jwalakwe jwaliji mwa akuwatanganya.

إِنَّ فِرعَونَ عَلا فِي الأَرضِ وَجَعَلَ أَهلَها شِيَعًا يَستَضعِفُ طائِفَةً مِنهُم يُذَبِّحُ أَبناءَهُم وَيَستَحيي نِساءَهُم ۚ إِنَّهُ كانَ مِنَ المُفسِدينَ

5. Ni twasachile kwatendela yaukoto aŵala ŵaŵatondoyedwe machili pa chilambo, ni kwatenda kuŵa achinnongola, ni kwatenda soni kuŵa ŵawinjila.

وَنُريدُ أَن نَمُنَّ عَلَى الَّذينَ استُضعِفوا فِي الأَرضِ وَنَجعَلَهُم أَئِمَّةً وَنَجعَلَهُمُ الوارِثينَ

6. Ni kuti twalimbanganye ŵanganyao pa chilambo, ni kunnosya Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali ŵao

وَنُمَكِّنَ لَهُم فِي الأَرضِ وَنُرِيَ فِرعَونَ وَهامانَ

1 (28:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

وَجُنودَهُما مِنهُم ما كانوا
يَحذَرونَ

kuumila kwa jamanjao (ŵanache ŵa Israilao) yaŵaliji nkuijogopa (yakwasumula uchimwene wao).

وَأَوحَينا إِلىٰ أُمِّ موسىٰ
أَن أَرضِعيهِ ۖ فَإِذا خِفتِ
عَلَيهِ فَأَلقيهِ فِي اليَمِّ وَلا
تَخافي وَلا تَحزَني ۖ إِنّا
رادّوهُ إِلَيكِ وَجاعِلوهُ مِنَ
المُرسَلينَ

7. Ni twan’juwulile mamagwe Musa yanti: “Mun’jonjesyeje jwalakwe (Musa). Nambo naga mun’jogopele (kuti atakwisa mwankopocheele Firiauna), basi mumponye nnusulo; nkajogopa soni nkadandaula, chisimu Uwwe chitum’buchisye jwalakwe kukwenu, ni kwisa kuntenda kuŵa mwa achimitenga.”

فَالتَقَطَهُ آلُ فِرعَونَ
لِيَكونَ لَهُم عَدُوًّا وَحَزَنًا
ۗ إِنَّ فِرعَونَ وَهامانَ
وَجُنودَهُما كانوا خاطِئينَ

8. Basi ni ŵannokwete ŵandu ŵa Firiauna kuti chasyuche kuŵa mmagongo jwao ni chakudandaulisya chao. Chisimu Firiauna ni Hamana kwisa soni asilikali ŵao ŵaliji ŵakulemwa.

وَقالَتِ امرَأَتُ فِرعَونَ
قُرَّتُ عَينٍ لي وَلَكَ ۖ لا
تَقتُلوهُ عَسىٰ أَن يَنفَعَنا
أَو نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُم لا
يَشعُرونَ

9. Ŵankwao Firiauna ni ŵatite: “Chakuteteŵalila liso lyangune ni lyenumwe! Nkam’bulaga jwalakweju mwine kuŵa nkutukamuchisya, kapena tugambe kuntenda kuŵa mwana (gwetu).” Ni (ŵatesile yalakweyi) ŵanganyao akakumanyilila (yakuichisya yakwe).

وَأَصبَحَ فُؤادُ أُمِّ موسىٰ
فارِغًا ۖ إِن كادَت لَتُبدي بِهِ
لَولا أَن رَبَطنا عَلىٰ قَلبِها
لِتَكونَ مِنَ المُؤمِنينَ

10. Sano mu ntima mwa mamagwe Musa mwasyuchile kuŵa mwangali chachipali (ikaŵeje nganisyo syakun’ganisya mwanagwe), mwanti jwasigele panandi kuti ayilochesye ya jwalakwejo (kuti mwanagwe),

tungaŵaga kuulimbanganya ntima wakwe (ni chikulupi), kuti aŵe mwa akukulupilila (chilanga cha Allah).

11. Sano (mama) ni ŵansalile nnumbugwe (Musa) kuti: "Munkuyeje jwalakwe (kwagakuja najo mesigo)." Basi jwalakwe ni ŵannolaga chapakutalichila kutendaga ŵanganyao akakumanyilila.

وَقالَت لِأُختِهِ قُصّيهِ ۖ فَبَصُرَت بِهِ عَن جُنُبٍ وَهُم لا يَشعُرونَ

12. Soni Uwwe twaliji tuli tunkanyisye kala jwalakwe (liŵele lililyose lya) akonjesya, (kwikanila ndema jajwaiche nnumbugwe) ni jwatite: "Ana nannanjile kwa achinsyene nyumba ŵatannelele jwalakweju, ni kutama najo soni ŵanganyao mwakunchengeta chenene?"

۞ وَحَرَّمنا عَلَيهِ المَراضِعَ مِن قَبلُ فَقالَت هَل أَدُلُّكُم عَلىٰ أَهلِ بَيتٍ يَكفُلونَهُ لَكُم وَهُم لَهُ ناصِحونَ

13. Basi ni twam'buchisye kwa mamagwe kuti litulalile liso lyao, nambo soni kuti akadandaula, ni kuti amanyilile yanti chilanga cha Allah nichakuonaonape. Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.

فَرَدَدناهُ إِلىٰ أُمِّهِ كَي تَقَرَّ عَينُها وَلا تَحزَنَ وَلِتَعلَمَ أَنَّ وَعدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلٰكِنَّ أَكثَرَهُم لا يَعلَمونَ

14. Sano ndema jaŵakuiche (Musa) komangala kwakwe ni kuliingaana (ulumelume wakwe), twampele lunda lwakusokoka ni umanyilisi; soni iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵakolosya.

وَلَمّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاستَوىٰ آتَيناهُ حُكمًا وَعِلمًا ۚ وَكَذٰلِكَ نَجزِي المُحسِنينَ

15. Ni jwajinjile mu nsinda pa ndema janti achinsyene nsindao akakumanyilila, basi ni ŵasimene mwalakwemo ŵandu ŵaŵili ali nkumenyana – jwinejo jwakuumila mwikuga lyakwe (mu ŵanache ŵa Israila), sano jwinejo jwakuumila mwa amagongo ŵakwe. Sano ajula jwakuumila mwikuga lyakwe jwam’bendile chikamuchisyo pa ajula jwakuumila mwa amagongo ŵakwe, basi Musa ni ŵantwanjile suŵa ni kum’bulaga. Jwalakwe jwatite: “Ayi (yandesileyi) nimasengo gashetani; chisimu jwalakwe nimmagongo jwakusochelesya, jwakuonechela.”

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِن شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ

16. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une nalitendele lupuso nansyene, basi ngululuchilani.” Basi (Allah) ni ŵankulululuchile. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

17. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Ligongo lya ukoto ŵamumbele, basi ngasimba jwakwakamuchisya akuleŵa.”

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ

18. Basi ni kwanchelele mu nsinda juli jwawoga aku ali nkwembecheya (yakuichisya ya chileŵi chakwe), basi ajile sayi, (ampikene) ajula jwana kum’bendaga chikamuchisyo liso ali nkun’gumilila

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۚ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ

(pakum’bilanga kuti ankamuchisye soni pa mmagongo jwakwe jwine). Musa ŵansalile jwalakwe kuti: “Chisimu mmwe ni nkusokonesya jwakuonechela.”

19. Basi pandema jajwasachile (Musa) kuntwanga ajula mmagongo jwa ŵanaŵaŵilio, (nkuŵenda chikamuchisyo jula jwapelaga kuti Musa akusaka kuntwanga jwele ni) jwatite: “Ana nkusaka kumulaga mpela yamwatite pakuulaga mundu liso? Mmwe ngankusaka inepe, ikaŵeje kuti m’be ŵakulikwesya pa chilambo, nambo soni ngankusaka kuŵa mwa akwilanya.”

فَلَمّا أَن أَرادَ أَن يَبطِشَ
بِالَّذي هُوَ عَدُوٌّ لَهُما
قالَ يا موسىٰ أَتُريدُ أَن
تَقتُلَني كَما قَتَلتَ نَفسًا
بِالأَمسِ ۖ إِن تُريدُ إِلّا أَن
تَكونَ جَبّارًا فِي الأَرضِ
وَما تُريدُ أَن تَكونَ مِنَ
المُصلِحينَ

20. Ni jwaiche mundu kuumila kumbesi kwa nsinda ali nkutugala. Jwalakwe jwatite: “E mmwe Musa! Chisimu achinkulungwa akunnanganila yakum’bulaga, basi kopokani (m’chilambo muno), chisimu une ndili mwa akunsachilila mmwe yambone.”

وَجاءَ رَجُلٌ مِن أَقصَى
المَدينَةِ يَسعىٰ قالَ يا
موسىٰ إِنَّ المَلَأَ يَأتَمِرونَ
بِكَ لِيَقتُلوكَ فَاخرُج إِنّي
لَكَ مِنَ النّاصِحينَ

21. Basi ni jwakopweche mwalakwemo juli ni woga, aku juli nkwembecheya (kumpata yakusakala kuumila kwa amagongo ŵakwe). Jwatite: “Ambuje ŵangu! Munyokolani ku ŵandu ŵalupuso.”

فَخَرَجَ مِنها خائِفًا يَتَرَقَّبُ
ۖ قالَ رَبِّ نَجِّني مِنَ القَومِ
الظّالِمي

22. Sano ndema jajwalungeme ku upande wa Madiyana jwatite:

وَلَمّا تَوَجَّهَ تِلقاءَ مَديَنَ قالَ
عَسىٰ رَبّي أَن يَهدِيَني
سَواءَ السَّبيلِ

“Mwine Ambuje ŵangu kuŵa nkunjongolela kwitala lyagoloka.”

23. Sano ndema jajwagayiche mesi ga ku Madiyana, jwalisimene palakwepo likuga lya ŵandu linankumwesya (ilango yao), ni jwasimene mungulugulu mwao achakongwe ŵaŵili ali nkuisiŵilila (ilango yao kuti ikamwa nao mesi). Jwalakwe jwatite: “Chichi chipali kukwenu?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganituŵa tumwesisye (ilango yetu) mpaka akatyosye kaje akuchinga (ilango yao ligongo nganituŵa tukombwele kulimbana nao), baba ŵetu soni ŵachekulupe nnope.”

وَلَمّا وَرَدَ ماءَ مَديَنَ
وَجَدَ عَلَيهِ أُمَّةً مِنَ النّاسِ
يَسقونَ وَوَجَدَ مِن دونِهِمُ
امرَأَتَينِ تَذودانِۖ قالَ ما
خَطبُكُماۖ قالَتا لا نَسقي
حَتّىٰ يُصدِرَ الرِّعاءُۖ
وَأَبونا شَيخٌ كَبيرٌ

24. Basi jwalakwe ni ŵamwechesye ŵanganyao (ilango yao), kaneko ni jwagalauchile pa m’bulili ni jwatite: “Ambuje ŵangu! Chisimu une ngulajila chambone chilichose champaka munduluchisye.”

فَسَقىٰ لَهُما ثُمَّ تَوَلّىٰ إِلَى
الظِّلِّ فَقالَ رَبِّ إِنّي لِما
أَنزَلتَ إِلَيَّ مِن خَيرٍ فَقيرٌ

25. Basi ni ŵam’bichilile jumpepe mwa (achakongwe) ŵaŵili ŵala, junankwenda mwasonisoni. (Jwankongwe) jwatite: “Chisimu atati ŵangu akum’bilanga kuti akan’dipile malipilo ga kutumwechesya uwwe (ilango yetu).” Basi ndema ja ŵam’bichilile (Shuaibu) ni kunsimbila abali,

فَجاءَتهُ إِحداهُما تَمشي
عَلَى استِحياءٍ قالَت إِنَّ
أَبي يَدعوكَ لِيَجزِيَكَ أَجرَ
ما سَقَيتَ لَناۚ فَلَمّا جاءَهُ
وَقَصَّ عَلَيهِ القَصَصَ قالَ
لا تَخَفۖ نَجَوتَ مِنَ القَومِ
الظّالِمينَ

jwalakwe jwatite: “Nkajogopa, n’jokweche ku ŵandu ŵalupuso.”

26. Jumpepe mwa (achakongwe) ŵaŵili ŵala jwatite: “E atati ŵangu! Munnembani jwalakweju masengo (gakuchinga ilango mmalo mwetuwe), chisimu jwambone kunnemba mmwe masengo ni jwamachili nambo soni jwakulupichika, (sano inaiŵiliyo mwa jwalakweju ipali).”

قالَت إِحداهُما يا أَبَتِ
استَأجِرهُ ۖ إِنَّ خَيرَ مَنِ
استَأجَرتَ القَوِيُّ الأَمينُ

27. (Shuaibu) jwatite: “Chisimu une ngusaka kuti nannombesye jumpepe mwa asikana ŵangu ŵaŵiliŵa, pakundumichila yaka nsano naitatu, nambo naga tinkwanisye likumi basi tikuŵe kusaka kwenu. Soni ngangusaka kunnonopeyechesya (pakuntupiya yaka). Timusimane – nasakaga Allah – kuti ndili mwa ŵandu ŵambone (ŵakwanisya chilanga).”

قالَ إِنّي أُريدُ أَن أُنكِحَكَ
إِحدَى ابنَتَيَّ هاتَينِ عَلىٰ
أَن تَأجُرَني ثَمانِيَ حِجَجٍ
ۖ فَإِن أَتمَمتَ عَشرًا فَمِن
عِندِكَ ۖ وَما أُريدُ أَن أَشُقَّ
عَلَيكَ ۚ سَتَجِدُني إِن شاءَ
اللَّهُ مِنَ الصّالِحينَ

28. (Musa) jwatite: “Chalakwe (chilangachi) chili chilikati changune ni alakwe. Ndema jilijose mu siŵilisi jachingwanilisye, basi ngatendeledwa lupuso, soni Allah ni Nkulolela pa yatukuŵechetayi.”

قالَ ذٰلِكَ بَيني وَبَينَكَ ۖ
أَيَّمَا الأَجَلَينِ قَضَيتُ فَلا
عُدوانَ عَلَيَّ ۖ وَاللَّهُ عَلىٰ ما
نَقولُ وَكيلٌ

29. Basi katema kajwakwanilisye Musa ndema (jila) ni kuŵigula achijendaga ni liŵasa lyakwe jwauweni moto ku upande wetumbi. Jwalakwe jwalisalile liŵasa lyakwe

۞ فَلَمّا قَضىٰ موسَى
الأَجَلَ وَسارَ بِأَهلِهِ آنَسَ
مِن جانِبِ الطّورِ نارًا قالَ
لِأَهلِهِ امكُثوا إِنّي آنَستُ
نارًا لَعَلّي آتيكُم مِنها بِخَبَرٍ

أَو جَذوَةٍ مِنَ النّارِ لَعَلَّكُم تَصطَلونَ

kuti: “Jembechelani, chisimi une nauweni moto; mwine une kuŵa nkum’bichilila najo abali jinejakwe kuumila kwalakweko, kapena chisinga chamoto kuti jenumanja n’joote.”

فَلَمّا أَتاها نودِيَ مِن شاطِئِ الوادِ الأَيمَنِ فِي البُقعَةِ المُبارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَن يا موسىٰ إِنّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ العالَمينَ

30. Basi ndema ja jwauŵiche (motowo), jwaŵilanjidwe kuumila ku upande wakun’dyo kwa chiŵata, pewuto lyaupile kuumila m’chitela: “E mmwe Musa! Chisimu Une ni Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَأَن أَلقِ عَصاكَ ۖ فَلَمّا رَآها تَهتَزُّ كَأَنَّها جانٌّ وَلّىٰ مُدبِرًا وَلَم يُعَقِّب ۚ يا موسىٰ أَقبِل وَلا تَخَف ۖ إِنَّكَ مِنَ الآمِنينَ

31. “Soni ponyani pasi simbo jenu.” Basi ndema jajwajiweni jinankutenganyika nti chisawu lijoka, jwagalawiche kutila soni nganijulola munyuma. (Allah jwatite): “E mmwe Musa! Ŵandichilani soni nkajogopa. Chisimu mmwejo n’di mwa akuŵa pantunjelele.”

اسلُك يَدَكَ في جَيبِكَ تَخرُج بَيضاءَ مِن غَيرِ سوءٍ وَاضمُم إِلَيكَ جَناحَكَ مِنَ الرَّهبِ ۖ فَذانِكَ بُرهانانِ مِن رَبِّكَ إِلىٰ فِرعَونَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُم كانوا قَومًا فاسِقينَ

32. “Jinjisyani ligasa lyenu pa mitima pa kansu jenu chilikopoche lili lyeswela (lyakumelelemenda) ngaŵaga mwaulwele, soni umbatisyani ligasa lyenu chakungwapa kwenu ligongo lya woga (waumpatile pakuliona lijoka basi ni tiumale wogao, nambo soni ligasalyo tiliujile mulyaŵelele), basi yalakweyi ni ilosyo iŵili yakuumila kwa Ambuje ŵenu kuja kwa Firiauna ni nduna syakwe.

Chisimu ŵanganyao aŵele ŵandu ŵakunyosya."

33. (Musa) jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une nawuleje mundu mwa ŵanganyao, ni ngogopa kuti takambulaje."

قالَ رَبِّ إِنّي قَتَلتُ مِنهُم نَفسًا فَأَخافُ أَن يَقتُلونِ

34. "Soni achimwene wangu Haruna niwali wakuchachuka lulimi kumbunda une; basi mwatumisyani none kuŵa akungamuchisya kuti akandwatwajileje (akanjitichisyeje yatingaŵecheteje). Chisimu une ngogopa kuti ŵanganyao ata kuja kwisa mwanganile."

وَأَخي هارونُ هُوَ أَفصَحُ مِنّي لِسانًا فَأَرسِلهُ مَعِيَ رِدءًا يُصَدِّقُني ۖ إِنّي أَخافُ أَن يُكَذِّبونِ

35. (Allah) jwatite: "Chitun'dimbanganye nkono wenu ni nkulugwenujo, ni chitum'biichile ŵanaŵaŵilimmwe machili, mwanti ŵanganyao nganaŵa akuyiche kukwenu (pakumpa isausyo); ni isimosimo Yetu, ŵanaŵaŵilimmwe kwisa soni ŵandu ŵakunkuya ni ŵatim'be ŵakupunda."

قالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخيكَ وَنَجعَلُ لَكُما سُلطانًا فَلا يَصِلونَ إِلَيكُما ۚ بِآياتِنا أَنتُما وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الغالِبونَ

36. Basi ndema jaŵaichilile Musa ŵanganyao ni isimosimo Yetu yakuonechela papaswela, ŵanganyao ŵatite: "Nganiyiŵatu ayi ikaŵeje usaŵi wakutungwa, soni nganitupikaneje ya yalakweyi kwa achatati ŵetu ŵandanda."

فَلَمّا جاءَهُم موسىٰ بِآياتِنا بَيِّناتٍ قالوا ما هٰذا إِلّا سِحرٌ مُفتَرًى وَما سَمِعنا بِهٰذا في آبائِنَا الأَوَّلينَ

37. Musa ni jwatite: "Ambuje ŵangu ni ŵaakummanya chenene jwaiche ni chongolo kuumila Kukwakwe, ni

وَقالَ موسىٰ رَبّي أَعلَمُ بِمَن جاءَ بِالهُدىٰ مِن عِندِهِ وَمَن تَكونُ لَهُ عاقِبَةُ الدّارِ ۖ

إِنَّهُ لا يُفلِحُ الظّالِمونَ

jwachijiŵe mbesi jakwe (jambone) pa chilambo (cha duniya chino ni ku Akhera kwakwe). Chisimu chene ŵalupuso ngaŵa nkupunda.”

وَقالَ فِرعَونُ يا أَيُّهَا المَلَأُ ما عَلِمتُ لَكُم مِن إِلٰهٍ غَيري فَأَوقِد لي يا هامانُ عَلَى الطّينِ فاجعَل لي صَرحًا لَعَلّي أَطَّلِعُ إِلىٰ إِلٰهِ موسىٰ وَإِنّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الكاذِبينَ

38. Firiauna ni jwatite: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.”

وَاستَكبَرَ هُوَ وَجُنودُهُ فِي الأَرضِ بِغَيرِ الحَقِّ وَظَنّوا أَنَّهُم إِلَينا لا يُرجَعونَ

39. Ni jwalikwesyisye jwalakwe ni asilikali ŵakwe pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵaganichisyaga kuti ŵanganyao Kukwetu ngasauchisyidwa.

فَأَخَذناهُ وَجُنودَهُ فَنَبَذناهُم فِي اليَمِّ ۖ فَانظُر كَيفَ كانَ عاقِبَةُ الظّالِمينَ

40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m’mbwani. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja ŵalupuso.

وَجَعَلناهُم أَئِمَّةً يَدعونَ إِلَى النّارِ ۖ وَيَومَ القِيامَةِ لا يُنصَرونَ

41. Ni twatesile ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵakuŵilanjila ku Moto, soni lisiku lya Kiyama ngasakamuchisyidwa.

وَأَتبَعناهُم في هٰذِهِ الدُّنيا لَعنَةً ۖ وَيَومَ القِيامَةِ هُم مِنَ المَقبوحينَ

42. Ni twakuyichisye ŵanganyao pa duniya pano ni malweso, sano lisiku lya Kiyama ŵanganyao tachiŵa mwa akunyalaya kusyene,

(ŵakutalichisyidwa ku yambone iliyose)

43. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu panyuma pakujijonanga mikutula jandanda, kuŵa muli kwa ŵandu, chongolo nambo soni chanasa kuti ŵanganyao akumbuchile.

وَلَقَد آتَينا موسَى الكِتابَ
مِن بَعدِ ما أَهلَكنَا القُرونَ
الأولىٰ بَصائِرَ لِلنّاسِ
وَهُدًى وَرَحمَةً لَعَلَّهُم
يَتَذَكَّرونَ

44. Ni nganim’ba mmwe (Muhammadi ﷺ) kuupande wa kwigulo (kwetumbi) pandema jatwampaga Musa lilamusi (lya utume), nambo soni nganim’ba mwa akutendela umboni.

وَما كُنتَ بِجانِبِ الغَربِيِّ
إِذ قَضَينا إِلىٰ موسَى
الأَمرَ وَما كُنتَ مِنَ
الشّاهِدينَ

45. Nambo Uwwe twagumbile mikutula (jejinji panyuma pa Musa), ni galewipe maumi gao (mwanti mpaka syaliŵaliche abali sya achimitume). Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganintameje ku ŵandu ŵa ku Madiyana ni kwasoomelaga ma Âya Getu, (kwanti mpaka ni nsimanye abali syao), nambo Uwwe ni ŵatuŵele Akutumisya (achimitume ni kutumisya abali syao kukwenu).

وَلٰكِنّا أَنشَأنا قُرونًا فَتَطاوَلَ
عَلَيهِمُ العُمُرُ ۚ وَما كُنتَ
ثاوِيًا في أَهلِ مَديَنَ تَتلو
عَلَيهِم آياتِنا وَلٰكِنّا كُنّا
مُرسِلينَ

46. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim’ba ku upande wetumbi ndema jatwam’bilangaga (Musa), nambo (mmwe tuntumisye kuŵa) ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu kuti mwatetele ŵandu ŵanganijwaichilileje nkutetela

وَما كُنتَ بِجانِبِ الطّورِ
إِذ نادَينا وَلٰكِن رَحمَةً مِن
رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَومًا ما أَتاهُم
مِن نَذيرٍ مِن قَبلِكَ لَعَلَّهُم
يَتَذَكَّرونَ

mmwe nkanim'biche, kuti ŵanganyao akumbuchile.

47. Soni ingaŵaga kuti nkwapata ipato ligongo lya yagalongwesye makono gao ni akutiji: "Ambuje ŵetu! Uli ngatumisya kukwetu ntenga kuti tukuye ma Âya Genu ni kuŵa mwa akukulupilila?" (Nga nganituntumisya kukwao, nambo tuntumisye kuti asoŵe chakulambuchisya).

وَلَولا أَن تُصيبَهُم مُصيبَةٌ
بِما قَدَّمَت أَيديهِم فَيَقولوا
رَبَّنا لَولا أَرسَلتَ إِلَينا
رَسولًا فَنَتَّبِعَ آياتِكَ وَنَكونَ
مِنَ المُؤمِنينَ

48. Basi ndema jachaichilile chakuona (Muhammadi ﷺ) kuumila Kukwetu akutiji: "Nambi uli nganapedwa yanti mpela yaŵapedwile Musa?" Ana ŵanganyao nganaikana yaŵapedwile Musa kala? Ni akutiji (pakwamba ya Taurat ni Qur'an): "Usaŵi uŵili ŵaukamusyana." Ni akutiji: "Chisimu uwwe tukuukana woseo."

فَلَمّا جاءَهُمُ الحَقُّ مِن
عِندِنا قالوا لَولا أوتِيَ
مِثلَ ما أوتِيَ موسىٰ ۚ أَوَلَم
يَكفُروا بِما أوتِيَ موسىٰ
مِن قَبلُ ۖ قالوا سِحرانِ
تَظاهَرا وَقالوا إِنّا بِكُلٍّ
كافِرونَ

49. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Basi ikani nacho chitabu kuumila kwa Allah chachili chakongoka nnope kumpunda iŵiliyi, kuti une nachikuyeje nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona."

قُل فَأتوا بِكِتابٍ مِن عِندِ
اللَّهِ هُوَ أَهدىٰ مِنهُما أَتَّبِعهُ
إِن كُنتُم صادِقينَ

50. Nambo naga ŵanganyao akan'janga mmwe, basi manyililani yanti ŵanganyao agamba kuya isako yao. Ana ninduni jwali jwakusokonechela nnope kwakumpunda mundu jwagamba

فَإِن لَم يَستَجيبوا لَكَ فَاعلَم
أَنَّما يَتَّبِعونَ أَهواءَهُم ۚ
وَمَن أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَواهُ
بِغَيرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
لا يَهدِي القَومَ الظّالِمينَ

kuya isako yakwe mwangali chongoko chakuumila kwa Allah? Chisimu Allah ngakwajongolaga ŵandu ŵalupuso.

51. Soni chisimu pamasile pa twalunguchisye ŵanganyao maloŵe (gachamuko jajili Qur'an), kuti mwine takumbuchile (nambo kwapi)!

۞ وَلَقَد وَصَّلنا لَهُمُ القَولَ لَعَلَّهُم يَتَذَكَّرونَ

52. Aŵala ŵanakwapaga chitabu kala jalakwe (Qur'an) nkanijiyiche, ŵanganyao jalakwe akujikulupilila (mpela '*Abdullâh bin Salâm* ni *Salmân Al-Fârisî*).

الَّذينَ آتَيناهُمُ الكِتابَ مِن قَبلِهِ هُم بِهِ يُؤمِنونَ

53. Soni pati jichisoomedwaga kukwao akasatiji: "Uwwe tujikulupilile jalakwe, yalakweyi niyakuona yakuumila kwa M'mbuje gwetu, chisimu uwwe namuno nkanijiŵe jalakweji, twaliji Asilamu (ŵakuya Musa ni Isa)."

وَإِذا يُتلىٰ عَلَيهِم قالوا آمَنّا بِهِ إِنَّهُ الحَقُّ مِن رَبِّنا إِنّا كُنّا مِن قَبلِهِ مُسلِمينَ

54. Ŵanganyao tachipedwa malipilo gao kaŵilikose ligongo lya kupilila kwao, ni akutyosyaga ni yambone yakusakala, nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.[2]

أُولٰئِكَ يُؤتَونَ أَجرَهُم مَرَّتَينِ بِما صَبَروا وَيَدرَءونَ بِالحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمّا رَزَقناهُم يُنفِقونَ

55. Soni pati apikene yangali mate akasaiŵambalaga ni akasatiji:

وَإِذا سَمِعُوا اللَّغوَ أَعرَضوا عَنهُ وَقالوا لَنا

2 (28:54) Akusimulila Abû Burdah yanti jwalakwejo ŵapikene babagwe achitiji: Ntume ﷺ jwatite: "Ŵandu ŵatatu tachipedwa malipilo gawo kaŵili: 1- Mundu jwaakukolaga kapolo jwankongwe, ni kun'jiganya chenene, nikumpa soni ndamo syambone, kaneka ni kumpa ulukosyo ni kunnomba, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 2- Mundu jwaakunkulupilila Muhammadi ﷺ mu achimisyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) juŵaliji kala jwakunkulupilila Musa kapena Isa, basi jwalakwe tachikola malipilo gaŵili. 3- Kapolo jwaakukwanilisya kutenda yakuŵajilwa kuntendela Allah, nambo soni jukulungamika kwa bwana jwakwe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2849).

“Uwwe tukwete masengo getu, nombe jenumanja nkwete masengo genu. Ntendele uŵe kukwenu. Uwwe ŵangasachilila (kwakuya) ajinga.”

أَعمالُنا وَلَكُم أَعمالُكُم سَلامٌ عَلَيكُم لا نَبتَغِي الجاهِلِينَ

56. Chisimu mmwe nganim’ba mun’jongwele jwamunnonyele, nambo Allah akun’jongolaga jwakunsaka, soni Jwalakwe ni jwaakwamanya chenene akongoka.

إِنَّكَ لا تَهدي مَن أَحبَبتَ وَلٰكِنَّ اللَّهَ يَهدي مَن يَشاءُ ۚ وَهُوَ أَعلَمُ بِالمُهتَدينَ

57. Sano ŵanganyao ni ŵatite: “Naga tukuye chongoko chan’di nacho chituswambidwe m’chilambo mwetu.” Ana nganitwatamilikachisya ŵanganyao malo gakuchimbichika gantunjelele (Maaka), kwaikwika mwalulele isogosi yamitundumitundu kuŵa lisiki lyakuuma Kukwetu? Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.

وَقالوا إِن نَتَّبِعِ الهُدىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّف مِن أَرضِنا ۚ أَوَلَم نُمَكِّن لَهُم حَرَمًا آمِنًا يُجبىٰ إِلَيهِ ثَمَراتُ كُلِّ شَيءٍ رِزقًا مِن لَدُنّا وَلٰكِنَّ أَكثَرَهُم لا يَعلَمونَ

58. Soni jilingwajilingwa mwa misi jatwajijonasile, janakutwanjilaga ndamo jao (jambone)! Sanotu amo nimmalo mwao mwanganimutamidweje panyuma pao ikaŵeje panandipe, soni Uwwe niŵatwaliji Ŵawinjila.

وَكَم أَهلَكنا مِن قَريَةٍ بَطِرَت مَعيشَتَها ۖ فَتِلكَ مَساكِنُهُم لَم تُسكَن مِن بَعدِهِم إِلّا قَليلًا ۖ وَكُنّا نَحنُ الوارِثينَ

59. Ni nganaŵa Ambuje ŵenu (Allah) ŵanti nikonanga misi mpaka akatumisye mu nsinda wakwe wekulungwa ntenga jwakwasoomela ŵanganyao ma Âya Getu

وَما كانَ رَبُّكَ مُهلِكَ القُرىٰ حَتّىٰ يَبعَثَ في أُمِّها رَسولًا يَتلو عَلَيهِم آياتِنا ۚ وَما كُنّا مُهلِكِي القُرىٰ إِلّا وَأَهلُها ظالِمونَ

(nkugakanamo nikwajonangaga), soni nganituŵa ŵakujijonanga misi ikaŵeje achimisyeneo ali ŵalupuso.

60. Soni ichindu iliyose yampedwile iŵele yakusengwasya umi wa duniya ni ipeto yakwe, nambo yaili kwa Allah niyambone nnope soni yakwendelechela, ana ngankuitaga mulunda?

وَما أوتيتُم مِن شَيءٍ فَمَتاعُ
الحَياةِ الدُّنيا وَزينَتُها ۚ وَما
عِندَ اللَّهِ خَيرٌ وَأَبقىٰ ۚ أَفَلا
تَعقِلونَ

61. Ana mundu jwatutaŵene najo chilanga chambone (chakuja kwinjila ku Mbepo) mwanti jwalakwe takasimangane nacho, mpaka julandane ni mundu jwatunsengwasisye ni yakusengwasya ya umi wa duniya, kaneka jwalakwe lisiku lya Kiyama nikuja kuŵa mwa akwika nao (kuti aponyedwe m’Moto)?

أَفَمَن وَعَدناهُ وَعدًا
حَسَنًا فَهُوَ لاقيهِ كَمَن
مَتَّعناهُ مَتاعَ الحَياةِ الدُّنيا
ثُمَّ هُوَ يَومَ القِيامَةِ مِنَ
المُحضَرينَ

62. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga ŵanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ali kwapi akumwanganya nao aŵala ŵamwaliji nkulitwanjila?”

وَيَومَ يُناديهِم فَيَقولُ أَينَ
شُرَكائِيَ الَّذينَ كُنتُم
تَزعُمونَ

63. Tachiŵecheta aŵala ŵalichisimichika pa ŵanganyao lilowe (lyakupedwa ilagasyo) kuti: “Ambuje ŵetu! Aŵa ni aŵala ŵatwasochelesye. Twasochelesye ŵanganyaŵa mpela yatwatite pakusochelela (twachimisyewe), tukuliipaata Kukwenu; nganaŵa ŵanganyao nkutugalagatila uwwe.”

قالَ الَّذينَ حَقَّ عَلَيهِمُ
القَولُ رَبَّنا هٰؤُلاءِ الَّذينَ
أَغوَينا أَغوَيناهُم كَما
غَوَينا ۖ تَبَرَّأنا إِلَيكَ ۖ ما
كانوا إِيّانا يَعبُدونَ

64. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Mwaŵilangani akwawanganya ŵenu.” Basi ni tachaŵilanga nambo ngasiŵajanga, ni tachiyiona ilagasyo. (Pa jele ndemajo tachisachilila yanti): Bola ŵanganyao angaŵe ŵajongokaga (pa duniya nikuti nga nganaiona ilagasyoyo).

وَقيلَ ادعوا شُرَكاءَكُم فَدَعَوهُم فَلَم يَستَجيبوا لَهُم وَرَأَوُا العَذابَ ۚ لَو أَنَّهُم كانوا يَهتَدونَ

65. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga ŵanganyao (Allah) basi ni tachiti: “Ana ichichi mwajanjile achimitenga?”

وَيَومَ يُناديهِم فَيَقولُ ماذا أَجَبتُمُ المُرسَلينَ

66. Ni sichasoŵa ŵanganyao abali (sya kwanga kwakwajokola) lyele lisikulyo, soni ŵanganyao ngasawusyana.

فَعَمِيَت عَلَيهِمُ الأَنباءُ يَومَئِذٍ فَهُم لا يَتَساءَلونَ

67. Nambo mundu jwatesile toba ni kulupilila ni kutendaga soni yambone, basi jwalakwe tachiŵa mwa ŵandu ŵakupunda.

فَأَمّا مَن تابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صالِحًا فَعَسىٰ أَن يَكونَ مِنَ المُفلِحينَ

68. Sano Ambuje ŵenu akasagumba chaakusaka ni kusagula (chaakusaka). Nganakola ŵanganyao kusagula kulikose. Aswejele Allah, soni atukwiche kwannope ku yaakum’bwanganya nayo.

وَرَبُّكَ يَخلُقُ ما يَشاءُ وَيَختارُ ۗ ما كانَ لَهُمُ الخِيَرَةُ ۚ سُبحانَ اللَّهِ وَتَعالىٰ عَمّا يُشرِكونَ

69. Soni Ambuje ŵenu akuimanyilila yaikusisa mitima jao ni yaakuilochesya papaswela.

وَرَبُّكَ يَعلَمُ ما تُكِنُّ صُدورُهُم وَما يُعلِنونَ

70. Soni Jwalakwe ni Allah; pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa

وَهُوَ اللَّهُ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ ۖ لَهُ الحَمدُ فِي الأولىٰ وَالآخِرَةِ

وَلَهُ الحُكمُ وَإِلَيهِ تُرجَعونَ

kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo. Jukwete kulapilidwa kosope kwene pandanda (pa duniya pano) ni pambesi pakwe (ku Mbepo), soni jukwete ulamusi, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

قُل أَرَأَيتُم إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيكُمُ اللَّيلَ سَرمَدًا إِلىٰ يَومِ القِيامَةِ مَن إِلٰهٌ غَيرُ اللَّهِ يَأتيكُم بِضِياءٍ أَفَلا تَسمَعونَ

71. Jilani: "Ana nkuiona uli naga Allah ali am'biichiile jenumanja chilo kuŵa chakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'bichilile nalyo lilanguka? Ana jenumanja ŵangapikana?"

قُل أَرَأَيتُم إِن جَعَلَ اللَّهُ عَلَيكُمُ النَّهارَ سَرمَدًا إِلىٰ يَومِ القِيامَةِ مَن إِلٰهٌ غَيرُ اللَّهِ يَأتيكُم بِلَيلٍ تَسكُنونَ فيهِ أَفَلا تُبصِرونَ

72. Jilani: "Ana nkuiona uli naga Allah ali am'biichiile jenumanja muusi kuŵa wakwendelechela mpaka lisiku lya Kiyama, ana ninnunguchi jwangaŵaga Allah jwampaka am'bichilile nacho chilo chakuti ntulalilejemo? Ana jenumanja ŵangalola?"

وَمِن رَحمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيلَ وَالنَّهارَ لِتَسكُنوا فيهِ وَلِتَبتَغوا مِن فَضلِهِ وَلَعَلَّكُم تَشكُرونَ

73. Soni mwa ukoto Wakwe, ŵam'biichiile jenumanja chilo ni muusi kuti ntulalilejemo (nchilomo), ni kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (muusi), ni kuti jenumanja m'beje ŵakutogolela.

وَيَومَ يُناديهِم فَيَقولُ أَينَ شُرَكائِيَ الَّذينَ كُنتُم تَزعُمونَ

74. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachaŵilanga ŵanganyao (Allah) basi ni tachiti: "Ali kwapi akumwanganya nao aŵala ŵamwaliji nkulitwanjila?"

وَنَزَعنا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهيدًا فَقُلنا هاتوا بُرهانَكُم فَعَلِموا

أَنَّ الحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنهُم
ما كانوا يَفتَرونَ

75. Ni tuchikoposya kuumila mu nkutula uliose mboni (jakuutendela umboni nkutulao) ni tuchiti: “Ikani nao umboni wenu.” Basi ni tachimanyilila yanti: Yakuona ni ya Allah (Jikape), ni ichasokonechela ŵanganyao (isanamu) yaŵaliji nkuisepelela.

۝ إِنَّ قارونَ كانَ مِن
قَومِ موسىٰ فَبَغىٰ عَلَيهِم ۖ
وَآتَيناهُ مِنَ الكُنوزِ ما إِنَّ
مَفاتِحَهُ لَتَنوءُ بِالعُصبَةِ
أُولِي القُوَّةِ إِذ قالَ لَهُ قَومُهُ
لا تَفرَح ۖ إِنَّ اللَّهَ لا يُحِبُّ
الفَرِحينَ

76. Chisimu Qaruna jwaliji mu ŵandu ŵa Musa, nambo jwalikwesyisye kukwao. Ni twampele imatiilo yachipanje yanti; makiyi gakwe ganti nikusitopelwa nago likuga lya ŵandu ŵamachili. (Kumbuchilani) katema kaŵansalile ŵandu ŵakwe kuti: “Nkatwangaga, chisimu Allah jwangaanonyela ŵakutwanga.”

وَابتَغِ فيما آتاكَ اللَّهُ الدّارَ
الآخِرَةَ ۖ وَلا تَنسَ نَصيبَكَ
مِنَ الدُّنيا ۖ وَأَحسِن كَما
أَحسَنَ اللَّهُ إِلَيكَ ۖ وَلا تَبغِ
الفَسادَ فِي الأَرضِ ۖ إِنَّ اللَّهَ
لا يُحِبُّ المُفسِدينَ

77. “Ni nsosejesoseje ni yampele Allah Nyumba Jambesi, ni ngasin’diŵalila liunjili lyenu lya duniya, soni kolosyani (masengo) yatite Allah pakunkolochesya mmwe (ichindu yenu), ni ngasinsachilila kuwatanganya pa chilambo, chisimu Allah jwangaanonyela akuwatanganya.”

قالَ إِنَّما أوتيتُهُ عَلىٰ عِلمٍ
عِندي ۚ أَوَلَم يَعلَم أَنَّ اللَّهَ قَد
أَهلَكَ مِن قَبلِهِ مِنَ القُرونِ
مَن هُوَ أَشَدُّ مِنهُ قُوَّةً وَأَكثَرُ
جَمعًا ۚ وَلا يُسأَلُ عَن
ذُنوبِهِمُ المُجرِمونَ

78. Jwalakwe jwatite: “Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi wangwete.” Ana ngajukumanyilila yanti Allah pamasile paŵajijonasile m’bujo mwakwe mikutula jajaliji jakulimbangana nnope kumpunda

jwalakwejo, nambo soni jakutupiya nnope kusonganganya (chipanje)? Sano akuleŵa ngasaja kuwusyidwa ya sambi syao.

79. Basi ni jwakopweche (mwakutwanga) ku ŵandu ŵakwe juli julipetilepetile. Aŵala ŵaŵaliji nkusachilila umi wa duniya ŵatite (pakumbila): "Ah, nabola uwwe tungakole yanti mpela yapedwile Qaruna! Chisimu jwalakwe jukwete liunjili lyekulungwa nnope."

فَخَرَجَ عَلىٰ قَومِهِ في زينَتِهِ ۖ قالَ الَّذينَ يُريدونَ الحَياةَ الدُّنيا يا لَيتَ لَنا مِثلَ ما أوتِيَ قارونُ إِنَّهُ لَذو حَظٍّ عَظيمٍ

80. Nambo aŵala ŵaŵapedwile ilimu (ya dini) ŵatite: "Kutapana kwenu ŵanganyammwe! (Yele yangakumbila), malipilo ga Allah (ku Akhera) ni gagachiŵa gambone nnope kwamundu jwaakulupilile ni kutendaga yambone. Ni ngasaja kupedwa yalakweyo ikaŵeje akupilila."

وَقالَ الَّذينَ أوتُوا العِلمَ وَيلَكُم ثَوابُ اللَّهِ خَيرٌ لِمَن آمَنَ وَعَمِلَ صالِحًا وَلا يُلَقّاها إِلَّا الصّابِرونَ

81. Basi ni twantitimisye nalyo litaka jwalakwe ni nyumba jakwe,[3] ni nganijukola likuga line lililyose lyakunkamuchisya kulimbana ni Allah, soni nganijuŵa mwa akulikamuchisya achimisyene.

فَخَسَفنا بِهِ وَبِدارِهِ الأَرضَ فَما كانَ لَهُ مِن فِئَةٍ يَنصُرونَهُ مِن دونِ اللَّهِ وَما كانَ مِنَ المُنتَصِرينَ

82. Sano aŵala ŵaŵakumbilaga uchimbichimbi wakwe mwaliso

وَأَصبَحَ الَّذينَ تَمَنَّوا مَكانَهُ بِالأَمسِ يَقولونَ وَيكَأَنَّ اللَّهَ

3 (28:81) (a) Akusimulila Abû Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Allah ngaaja kunnola lisiku lya Kiyama mundu juŵautaga nguwo jakwe mwakutwanga." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5451). (b) Akusimulila Ibn Umar ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janti mundu jwine jwaliji nkuwuta nguwo jakwe mwakutwanga, Allah ŵantitimisye (mwitaka), basi jwalakwe nijukwendelechela kutitimila mwalakwemo mpaka lisiku lya Kiyama." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3297).

ŵatandite kuŵecheta kuti: “E yakuona! Allah akunsapangulilaga lisiki jwansachile (namuno juli jwakuŵenjedwa Kukwakwe), ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile namuno juli jwakunonyeledwa Kukwakwe). Ingaŵaga kuti Allah jwatutendele ukoto uwwe, angatutitimisye. E yakuona! Achimakafili nganaŵa apundile.”

يَبسُطُ الرِّزقَ لِمَن يَشاءُ
مِن عِبادِهِ وَيَقدِرُ ۖ لَولا أَن
مَنَّ اللَّهُ عَلَينا لَخَسَفَ بِنا ۖ
وَيكَأَنَّهُ لا يُفلِحُ الكافِرونَ

83. Ajila nyumba ja Akhera (Mbepo) tujiŵisile kuŵa ja aŵala ŵangaakusaka kulikwesya pa chilambo namuno kuwatanganya. Sano mbesi jambone jili kwa ŵawoga (wakun’jogopa Allah).

تِلكَ الدّارُ الآخِرَةُ نَجعَلُها
لِلَّذينَ لا يُريدونَ عُلُوًّا
فِي الأَرضِ وَلا فَسادًا ۚ
وَالعاقِبَةُ لِلمُتَّقينَ

84. Jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chambone basi tachipata (malipilo) gambone nnope kumpunda chalakwecho, nombe soni jwalijose jwatachiika ni (chitendo) chakusakala, basi ngasalipidwa aŵala ŵaŵatendaga yakusakala ikaŵeje yaŵaliji nkutenda.

مَن جاءَ بِالحَسَنَةِ فَلَهُ خَيرٌ
مِنها ۖ وَمَن جاءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَلا يُجزَى الَّذينَ عَمِلُوا
السَّيِّئاتِ إِلّا ما كانوا
يَعمَلونَ

85. Chisimu Ajula jwantuluchisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Qura’an tachim’buchisya kwene kumalo kwakuwujila (ku Maaka kapena ku Mbepo). Jilani: “Ambuje ŵangu niŵaakummanyilila chenene jwaiche ni chongoko, ni jwali nkupotela kwakuonechela.”

إِنَّ الَّذي فَرَضَ عَلَيكَ
القُرآنَ لَرادُّكَ إِلىٰ مَعادٍ ۚ
قُل رَبّي أَعلَمُ مَن جاءَ
بِالهُدىٰ وَمَن هُوَ في
ضَلالٍ مُبينٍ

86. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ), nganin’jembecheyaga yanti Chitabu (Qur’an) ni kutumisyidwa kukwenu, ikaŵeje (chitumisyidwe kwa) ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu, basi ngasim’ba ata panandi nkwakamuchisya achimakafili (pa dini jao jaakum’bilanjila).

وَما كُنتَ تَرجو أَن يُلقىٰ إِلَيكَ الكِتابُ إِلّا رَحمَةً مِن رَبِّكَ ۖ فَلا تَكونَنَّ ظَهيرًا لِلكافِرينَ

87. Soni akasansiŵilikanganya ŵanganyao ata panandi ku ma Âya ga Allah panyuma panti gali gantuluchile, soni ŵilanjilani kwa Ambuje ŵenu, ni ngasim’ba ata panandi mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

وَلا يَصُدُّنَّكَ عَن آياتِ اللَّهِ بَعدَ إِذ أُنزِلَت إِلَيكَ ۖ وَادعُ إِلىٰ رَبِّكَ ۖ وَلا تَكونَنَّ مِنَ المُشرِكينَ

88. Ni ngasimunnumbanjila pamo ni Allah nnungu jwine. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kunnumbanjila) ikaŵeje Jwelepejo. Chindu chilichose chichijonasika kusigala Ngope Jakwe pe. Ulamusi ni Wakwe, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

وَلا تَدعُ مَعَ اللَّهِ إِلٰهًا آخَرَ ۘ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ ۚ كُلُّ شَيءٍ هالِكٌ إِلّا وَجهَهُ ۚ لَهُ الحُكمُ وَإِلَيهِ تُرجَعونَ

Sŭrat 29
Al- Ankabût

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

الم

2. Ana ŵandu akuganichisya yanti tagambe kulechedwa achiŵechetaga yanti: "Tukulupilile." Kutendaga ŵanganyao akakulinjidwa (pachikulupi chao)?

أَحَسِبَ النَّاسُ أَن يُتْرَكُوا أَن يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ

3. Soni chisimu pamasile patwalinjile aŵala ŵapaujo pao. Basi Allah tiŵamanyukule kusyene aŵala ŵaakulupichiche (pachikulupi chao), ni tiŵamanyukule soni kusyene ŵaunami.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ

4. Kapena akuganichisya aŵala ŵaakupanganya yakusakala kuti kuŵa nkutupunda Uwwe (pakutugwala mwanti ningaapa ilagasyo)? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَن يَسْبِقُونَا ۚ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

5. Mundu jwaakwembecheya kusimangana ni Allah, basi chisimu ndema ja Allah (jakusimanganila Najo) jikwisa kwene (mwangalepecheka), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

مَن كَانَ يَرْجُو لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

1 (29:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

6.	Sano jwaakulimbichila (pakulimbana ni amagongo kapena ni ntima wakwe), nikuti akulimbichila kwaalikamuchisya nsyene, chisimu Allah ni Jwakusichila nnope kwangalajila iwumbe (iliyose).	وَمَن جاهَدَ فَإِنَّما يُجاهِدُ لِنَفسِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ العالَمينَ
7.	Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, tuchasimachisya kwene yakusakala yao ni kwalipila kwene pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.	وَالَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنهُم سَيِّئَاتِهِم وَلَنَجزِيَنَّهُم أَحسَنَ الَّذي كانوا يَعمَلونَ
8.	Sano mundu tunchisisye kwatendela yambone achinangologwe ŵanaŵaŵili. Nambo naga achinkanganichisyaga kuti mumwanganye Une ni yanganinkola nayo umanyilisi, basi ngasimwakunda. Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila yamwaliji nkutenda.	وَوَصَّينَا الإِنسانَ بِوالِدَيهِ حُسنًا ۖ وَإِن جاهَداكَ لِتُشرِكَ بي ما لَيسَ لَكَ بِهِ عِلمٌ فَلا تُطِعهُما ۚ إِلَيَّ مَرجِعُكُم فَأُنَبِّئُكُم بِما كُنتُم تَعمَلونَ
9.	Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, chiitwajinjisya kwene mu (ŵandu) ŵambone.	وَالَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ لَنُدخِلَنَّهُم فِي الصّالِحينَ
10.	Soni chilikati cha ŵandu pana ŵakutiji: “Tukulupilile mwa Allah.” Nambo naga ali apedwile masausyo ligongo lya Allah, akasagatenda masausyo ga ŵandu nti chisawu ilagasyo ya Allah, sano naga chili chiyiche chikulupusyo chakuumila kwa Ambuje ŵenu chisimu (achinakunaku) akutiji:	وَمِنَ النّاسِ مَن يَقولُ آمَنّا بِاللَّهِ فَإِذا أوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتنَةَ النّاسِ كَعَذابِ اللَّهِ وَلَئِن جاءَ نَصرٌ مِن رَبِّكَ لَيَقولُنَّ إِنّا كُنّا مَعَكُم ۚ أَوَلَيسَ اللَّهُ بِأَعلَمَ بِما في صُدورِ العالَمينَ

“Chisimu uwwe twaliji namwe imo,” (nambo chitamilecho ali nkulambusya). Ana nganaŵa Allah kuti ni Jwakumanyilila nnope yaili m’mitima mwa iwumbe yosope?

11. Sano Allah tiŵamanyukule kusyene aŵala ŵakulupilile ni tiŵamanyukule soni kusyene achinakunaku.

وَلَيَعلَمَنَّ اللَّهُ الَّذينَ آمَنوا وَلَيَعلَمَنَّ المُنافِقينَ

12. Sano aŵala ŵakanile ni akutiji pakwasalila aŵala ŵakulupilile: “Kuyani litala lyetu; ni chitukantwichilile ileŵi yenu.” Kutendaga ŵanganyao nganaŵa ajile kwatwichilila mu ileŵi yao chilichose. Chisimu ŵanganyao ŵaunami.

وَقالَ الَّذينَ كَفَروا لِلَّذينَ آمَنُوا اتَّبِعوا سَبيلَنا وَلنَحمِل خَطاياكُم وَما هُم بِحامِلينَ مِن خَطاياهُم مِن شَيءٍ ۖ إِنَّهُم لَكاذِبونَ

13. Ni tachitwichila ŵanganyao misigo jao (jasambi ligongo lya ukafili wao) ni misigo jine pakupwatika pamisigo jao (ligongo lyakwasochelesya ŵane), ni tachiwusyidwa kusyene lisiku lya Kiyama pa unami waŵaliji nkusepelela.

وَلَيَحمِلُنَّ أَثقالَهُم وَأَثقالًا مَعَ أَثقالِهِم ۖ وَلَيُسأَلُنَّ يَومَ القِيامَةِ عَمّا كانوا يَفتَرونَ

14. Soni chisimu pamasile patwantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe, ni jwatemi kukwao yaka sausande kusapula makumi nsano (950), basi ni chakwembekenye ŵanganyao chigumula aku ali ŵakulitenda lupuso.

وَلَقَد أَرسَلنا نوحًا إِلىٰ قَومِهِ فَلَبِثَ فيهِم أَلفَ سَنَةٍ إِلّا خَمسينَ عامًا فَأَخَذَهُمُ الطّوفانُ وَهُم ظالِمونَ

15. Basi ni twan’jokwele jwalakwe ni ŵaŵaliji m’chombo, ni twachitesile (chombocho) kuŵa chisimosimo ku iwumbe yosope.

فَأَنجَيناهُ وَأَصحابَ السَّفينَةِ وَجَعَلناها آيَةً لِلعالَمينَ

16. Soni (munkumbuchilani) Ibrahima pandema jaŵasalile ŵandu ŵakwe kuti: “Mun’galagatilani Allah ni kun’jogopa Jwalakwe. Yalakweyo niyaili yambone kukwenu nam’baga jenumanja ŵakumanyililaga.”

وَإِبراهيمَ إِذ قالَ لِقَومِهِ اعبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقوهُ ۖ ذٰلِكُم خَيرٌ لَكُم إِن كُنتُم تَعلَمونَ

17. “Chisimu jenumanja nkugalagatila isanamu kunneka Allah, ni n’gamba kulisepela unami. Chisimu aŵala ŵankwagalagatila kunneka Allah, nganaŵa ampatiile jenumanja lisiki, basi sosagani lisiki kwa Allah pe, ni mun’galagatileje (Jwelepejo), soni muntogoleleje, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

إِنَّما تَعبُدونَ مِن دونِ اللَّهِ أَوثانًا وَتَخلُقونَ إِفكًا ۚ إِنَّ الَّذينَ تَعبُدونَ مِن دونِ اللَّهِ لا يَملِكونَ لَكُم رِزقًا فَابتَغوا عِندَ اللَّهِ الرِّزقَ وَاعبُدوهُ وَاشكُروا لَهُ ۖ إِلَيهِ تُرجَعونَ

18. Sano naga jenumanja nkanile basi (ngaiŵa yachimamo, ngati) pamasile pajakaaniile mikutula ja paujo penu, soni nganigapagwa kwa Ntenga ﷺ (masengo gane), ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.

وَإِن تُكَذِّبوا فَقَد كَذَّبَ أُمَمٌ مِن قَبلِكُم ۖ وَما عَلَى الرَّسولِ إِلَّا البَلاغُ المُبينُ

19. Ana ngakuiona ŵanganyao yaakuti Allah pakatandisye gumba iwumbe, kaneko ni kuiwusyawusya? Chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

أَوَلَم يَرَوا كَيفَ يُبدِئُ اللَّهُ الخَلقَ ثُمَّ يُعيدُهُ ۚ إِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسيرٌ

20. Jilani: “Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola yaŵatite

قُل سيروا فِي الأَرضِ فَانظُروا كَيفَ بَدَأَ الخَلقَ ۚ

ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشأَةَ الآخِرَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلىٰ كُلِّ شَيءٍ قَديرٌ

pakatandisye gumba iwumbe, kaneko Allah ni tachigumba kagumbe ka kwa Akhera (kwakuli kwimusya ŵawe m'malembe). Chisimu Allah, pachindu chilichose juŵele Jwakombola kusyene.

يُعَذِّبُ مَن يَشاءُ وَيَرحَمُ مَن يَشاءُ ۖ وَإِلَيهِ تُقلَبونَ

21. Akumpaga ilagasyo jwansachile ni kuntendela chanasa jwansachile, soni Kukwakwe tinchigalauchisyidwa.

وَما أَنتُم بِمُعجِزينَ فِي الأَرضِ وَلا فِي السَّماءِ ۖ وَما لَكُم مِن دونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلا نَصيرٍ

22. Soni nganim'ba jenumanja ŵanti ni kulepelekasya pa chilambo (cha pasi), kapena kwinani (kunnepelekasya Allah kumpa ipotesi), soni nganinkola jwangaŵaga Allah akun'gosa namuno akunkamuchisya.

وَالَّذينَ كَفَروا بِآياتِ اللَّهِ وَلِقائِهِ أُولٰئِكَ يَئِسوا مِن رَحمَتي وَأُولٰئِكَ لَهُم عَذابٌ أَليمٌ

23. Sano aŵala ŵaakanile ma Âya ga Allah ni yakusimangana Najo, ŵanganyao niŵakatile tama ku chanasa Changu, soni ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

فَما كانَ جَوابَ قَومِهِ إِلّا أَن قالُوا اقتُلوهُ أَو حَرِّقوهُ فَأَنجاهُ اللَّهُ مِنَ النّارِ ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآياتٍ لِقَومٍ يُؤمِنونَ

24. Basi ni nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe (ŵa Ibrahima) ikaŵeje ŵagambile kuti: "Mum'bulagani kapena munchome moto." Basi Allah ni ŵan'jokwele ku moto. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

وَقالَ إِنَّما اتَّخَذتُم مِن دونِ اللَّهِ أَوثانًا مَوَدَّةَ بَينِكُم

25. Sano (Ibrahima) jwatite: "Chisimu jenumanja n'ditendele isanamu

(kuŵa yakuigalagatila) kunneka Allah. Chinonyelo chilikati chenu chiŵele cha umi wa pa duniya peuno, nambo lisiku lya Kiyama tinchikanana jwine ni n'jakwe, nambo soni tinchilwesana jwine ni n'jakwe, soni mauto genu ni ku Moto, soni ngasinkola akunkulupusya."

فِي الحَياةِ الدُّنيا ۖ ثُمَّ يَومَ
القِيامَةِ يَكفُرُ بَعضُكُم
بِبَعضٍ وَيَلعَنُ بَعضُكُم
بَعضًا وَمَأواكُمُ النّارُ وَما
لَكُم مِن ناصِرينَ

26. Basi Lutwi ŵankulupilile jwalakwe. (Ibrahima) ni jwatite: "Chisimu une ngusama wa kwa Ambuje ŵangu (Allah). Chisimu Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka."

۞ فَآمَنَ لَهُ لوطٌ ۘ وَقالَ
إِنّي مُهاجِرٌ إِلىٰ رَبّي ۖ إِنَّهُ
هُوَ العَزيزُ الحَكيمُ

27. Ni twampele jwalakwe Isihaka ni Yaakubu, ni twaŵisile mu ŵanache ŵakwe utume ni chitabu, ni twampele malipilo gakwe pa duniya, soni chisimu jwalakwe ku Akhera tachiŵa mu ŵandu ŵambone.

وَوَهَبنا لَهُ إِسحاقَ وَيَعقوبَ
وَجَعَلنا في ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالكِتابَ وَآتَيناهُ أَجرَهُ فِي
الدُّنيا ۖ وَإِنَّهُ فِي الآخِرَةِ
لَمِنَ الصّالِحينَ

28. Soni (munkumbuchilani) Lutwi pandema jajwatite ku ŵandu ŵakwe: "Chisimu ŵanganyammwe nkuiŵichilila yausakwa yangananongoleleje ku (itenda) yalakweyo jwalijose mu iwumbe yosope."

وَلوطًا إِذ قالَ لِقَومِهِ إِنَّكُم
لَتَأتونَ الفاحِشَةَ ما سَبَقَكُم
بِها مِن أَحَدٍ مِنَ العالَمينَ

29. "Ana chisimu ŵanganyammwe nkwaichilila achalume (pakwatenda matanyula), ni kutendaga ukachikwanje m'matala, ni kwikaga

أَئِنَّكُم لَتَأتونَ الرِّجالَ
وَتَقطَعونَ السَّبيلَ وَتَأتونَ
في ناديكُمُ المُنكَرَ ۖ فَما كانَ
جَوابَ قَومِهِ إِلّا أَن قالوا

ائتِنا بِعَذابِ اللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ الصّادِقينَ

nayo itendo yangalumbana mu nganya syenu?” Basi ni nganiuŵa wanje wa ŵandu ŵakwe ikaŵeje ŵagambile kuti: “Ikani nayo kukwetu ilagasyo ya Allah, nam’baga n’di mwa akuŵecheta yakuona.”

قالَ رَبِّ انصُرني عَلَى القَومِ المُفسِدينَ

30. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Munjenjelani ku ŵandu ŵakuwatanganya.”

وَلَمّا جاءَت رُسُلُنا إِبراهيمَ بِالبُشرىٰ قالوا إِنّا مُهلِكو أَهلِ هٰذِهِ القَريَةِ ۖ إِنَّ أَهلَها كانوا ظالِمينَ

31. Sano katema kaŵaiche achimitenga Ŵetu kwa Ibrahima ni abali jakusengwasya ŵatite: “Chisimu uwwe chitwajonanje achinsyene awu musi (wa Sodomu), chisimu achinsyene ŵakwe aŵele ŵalupuso.”

قالَ إِنَّ فيها لوطًا ۚ قالوا نَحنُ أَعلَمُ بِمَن فيها ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهلَهُ إِلَّا امرَأَتَهُ كانَت مِنَ الغابِرينَ

32. (Ibrahima) jwatite: “Chisimu mwalakwemo mwana Lutwi.” Ŵanganyao ŵatite: “Uwwe tukwamanya chenene ŵali mwalakwemo. Chisimu uwwe chitun’jokole jwalakwe ni liŵasa lyakwe ikaŵeje ŵankwakwepe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

وَلَمّا أَن جاءَت رُسُلُنا لوطًا سيءَ بِهِم وَضاقَ بِهِم ذَرعًا وَقالوا لا تَخَف وَلا تَحزَن ۖ إِنّا مُنَجّوكَ وَأَهلَكَ إِلَّا امرَأَتَكَ كانَت مِنَ الغابِرينَ

33. Sano paŵagambile kum’bichilila Lutwi achimitenga Ŵetu, jwadandawile yaŵaganyao nikuŵanikwa nao chidali (pakwaajogopela kuti atakutendedwa matanyula, ni kusoŵa yakuti kaachenjele, ligongo

nganiŵamanya kuti achimalaika). Ŵanganyao ni ŵatite: “Nkajogopa soni nkadandaula, chisimu uwwe chitun’jokole mmwe ni liŵasa lyenu ikaŵeje ŵankwenupe, chaŵe mwa akusigalila munyuma (chajonanjidwe).”

34. “Chisimu uwwe tusigele panandi kwatuluchisya achinsyene awu musi (wa Sodomu) ipotesi kutyochela kwinani ligongo lya kunyosya kwao.”

إِنّا مُنزِلونَ عَلىٰ أَهلِ هٰذِهِ القَريَةِ رِجزًا مِنَ السَّماءِ بِما كانوا يَفسُقونَ

35. Soni chisimu pamasile patwalesile mwalakwemo chimanyilo chakuonechela kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَلَقَد تَرَكنا مِنها آيَةً بَيِّنَةً لِقَومٍ يَعقِلونَ

36. Sano (kuŵandu ŵa) ku Madiyana (twantumisye) nnongo n’jao (jwali) Shuaibu. Basi jwatite: “E ŵandu ŵangu! Mun’galagatilani Allah, ni llijogope Lisiku Lyambesi, soni nkajendagajendaga pa chilambo kupita nchiwatanganya.”

وَإِلىٰ مَديَنَ أَخاهُم شُعَيبًا فَقالَ يا قَومِ اعبُدُوا اللَّهَ وَارجُوا اليَومَ الآخِرَ وَلا تَعثَوا فِي الأَرضِ مُفسِدينَ

37. Ni ŵankaaniile, basi ni chakwembekenye chisikinya, mwanti ŵachelelwe (ali ŵawe) m’majumba mwao chitindiŵalile.

فَكَذَّبوهُ فَأَخَذَتهُمُ الرَّجفَةُ فَأَصبَحوا في دارِهِم جاثِمينَ

38. Nombe nao soni achina Adi ni achina Samuda (twajonasile), soni pamasile pakuonechele kukwenu (konasika kwao) kuumila m’malo mwao muŵatamaga (mwamusyuchile kuŵa m’masame).

وَعادًا وَثَمودَ وَقَد تَبَيَّنَ لَكُم مِن مَساكِنِهِم ۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيطانُ أَعمالَهُم فَصَدَّهُم عَنِ السَّبيلِ وَكانوا مُستَبصِرينَ

Soni shetani ni jwasalalichisye ŵanganyao itendo yao (yangalumbana), basi ni jwasiŵilile ŵanganyao kwitala (lyagoloka) namuno kuti ŵaliji ŵakulolechesya (pakutenda ichindu).

39. Nombe najo soni Qaruna, Firiauna ni Hamana (twajonasile). Soni chisimu chene pamasile pajwaichilile ŵanganyao Musa ni isimosimo yakuonechela, basi ni ŵalikwesyisye pachilambo, kutendaga nganaŵa ŵanti ni kumpunda (Allah, mwanti ni kunnepelekasya kwapa ilagasyo).

وَقارونَ وَفِرعَونَ وَهامانَ ۖ وَلَقَد جاءَهُم موسىٰ بِالبَيِّناتِ فَاستَكبَروا فِي الأَرضِ وَما كانوا سابِقينَ

40. Basi jwalijose (mwa ŵanganyao) twankwembekenye ni sambi syakwe. Basi ŵane mwa jamanjao pana ŵatwatumichisye chimbunga cha sakalawe, ŵane mwa ŵanganyao pana ŵawakwembekenye n'gumilo (waipotesi), ŵane mwa ŵanganyao pana ŵatwatitimisye nalyo litaka, soni ŵane mwa ŵanganyao pana ŵatwamisyisye. Sano Allah nganijuŵa jwanti ni kwatenda lupuso ŵanganyao, nambo kuti ŵanyao ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso achimisyene.

فَكُلًّا أَخَذنا بِذَنبِهِ ۖ فَمِنهُم مَن أَرسَلنا عَلَيهِ حاصِبًا وَمِنهُم مَن أَخَذَتهُ الصَّيحَةُ وَمِنهُم مَن خَسَفنا بِهِ الأَرضَ وَمِنهُم مَن أَغرَقنا ۚ وَما كانَ اللَّهُ لِيَظلِمَهُم وَلٰكِن كانوا أَنفُسَهُم يَظلِمونَ

41. Chilandanyo cha aŵala ŵalitendele jwinepe jwangaŵaga Allah kuŵa kaligoselo, chili chisawu

مَثَلُ الَّذينَ اتَّخَذوا مِن دونِ اللَّهِ أَولِياءَ كَمَثَلِ العَنكَبوتِ اتَّخَذَت بَيتًا ۖ وَإِنَّ أَوهَنَ

الْبُيوتِ لَبَيتُ العَنكَبوتِ ۖ لَو كانوا يَعلَمونَ

nyangata jwalitendele nyumba (ja lundandambuli jangaŵa nkun'gosa kuchitukuta namuno mbepo), soni chisimu naga nyumba jangali machili ninyumba ja nyangata, ingaŵe ŵanganyao ŵamanyililaga.

42. Chisimu Allah jukuimanya ichindu iliyose yaakuilumbanjila ŵanganyao kunneka Jwalakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنَّ اللَّهَ يَعلَمُ ما يَدعونَ مِن دونِهِ مِن شَيءٍ ۚ وَهُوَ العَزيزُ الحَكيمُ

43. Soni yalakweyo ni ilandanyo yatukupeleka ku ŵandu, ni ngakuitaga mu lunda ikaŵeje ŵakumanyililape.

وَتِلكَ الأَمثالُ نَضرِبُها لِلنّاسِ ۖ وَما يَعقِلُها إِلَّا العالِمونَ

juzu 21

44. Allah jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, chisimu mu yalakweyo mwana chilosyo kwa ŵakulupilila.

خَلَقَ اللَّهُ السَّماواتِ وَالأَرضَ بِالحَقِّ ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآيَةً لِلمُؤمِنينَ

45. Soomani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaijuwulidwe kukwenu ya m'Chitabu (cha Qur'an), ni n'jimicheje Swala mwakolosya, chisimu Swala jikasakanyaga yausakwa ni yangalumbana,[2] soni kumbuchila kwa Allah (kwakunkumbuchila jenumanja pameso pa Achimalaika) ni kwakuli kwekulungwa nnope (kumpunda kumbuchila kwenu kwa kunkumbuchila Jwalakwe pa Swala

اتلُ ما أوحِيَ إِلَيكَ مِنَ الكِتابِ وَأَقِمِ الصَّلاةَ ۖ إِنَّ الصَّلاةَ تَنهىٰ عَنِ الفَحشاءِ وَالمُنكَرِ ۗ وَلَذِكرُ اللَّهِ أَكبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعلَمُ ما تَصنَعونَ

2 (29:45) Yaŵechetedwe ni Ibn Abbâs kwisa soni Ibn Mas'ûd ؓ yanti: "Naga Swala ja mundu ngajikunkanya yausakwa ni yangalumbana, nikuti Swala jakwejo ngajikun'jonjechesya jwalakwejo ikaŵeje chasiko ni kuŵa kwanaula ni Ambujegwe (Allah)." (Nnole mu Tafsîr ja Al-Qurtubî).

syenu), soni Allah jukumanyilila yankupanganya.

46. Soni nkakangana nao achimisyene Chitabu (Ayuda ni Akilisito) ikaŵeje ni (kakangane) akala kakali kambone (kakulosyana itabu), ni ikaŵeje aŵala ŵali ŵalupuso mwa ŵanganyao. Soni jilani (kwa ŵanganyao): "Uwwe tukulupilile yaitulusyidwe kukwetu ni yaitulusyidwe kukwenu, soni Nnungu jwetu ni Nnungu jwenu Jumpepe, soni uwwe Kukwakwe tukulipeleka (pakuŵa Asilamu)."

۞ وَلا تُجادِلوا أَهلَ الكِتابِ إِلّا بِالَّتي هِيَ أَحسَنُ إِلَّا الَّذينَ ظَلَموا مِنهُم ۖ وَقولوا آمَنّا بِالَّذي أُنزِلَ إِلَينا وَأُنزِلَ إِلَيكُم وَإِلٰهُنا وَإِلٰهُكُم واحِدٌ وَنَحنُ لَهُ مُسلِمونَ

47. Soni iyyoyopeyo (yatwatite pakwatuluchisya itabu achimitume ŵakala) tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu (cha Qur'an), sano aŵala ŵatwapele chitabu (Ayuda ni Akilisito) akuchikulupilila chalakwechi (Qur'an), nambo soni mwa ŵanganyaŵa (ŵarabu ŵanganitwatumichisyeje chitabu chilichose) mwana ŵaakuchikulupilila chalakwechi, ni pangali ŵagakana ma Âya Getu ikaŵeje achimakafili.

وَكَذٰلِكَ أَنزَلنا إِلَيكَ الكِتابَ ۚ فَالَّذينَ آتَيناهُمُ الكِتابَ يُؤمِنونَ بِهِ ۖ وَمِن هٰؤُلاءِ مَن يُؤمِنُ بِهِ ۚ وَما يَجحَدُ بِآياتِنا إِلَّا الكافِرونَ

48. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganinsoomeje chitabu chilichose achi nkanichiyiche, nambo soni nganinchilembeje ni nkono wenu

وَما كُنتَ تَتلو مِن قَبلِهِ مِن كِتابٍ وَلا تَخُطُّهُ بِيَمينِكَ ۖ إِذًا لَارتابَ المُبطِلونَ

wan'dyo, ingaŵe iyyo nikuti
angakayichile ŵakuya yaunami.

49. Nambo jalakwe (Qur'aniji) jiŵele
ma Âya gakusalichisya gagali
m'mitima ja aŵala ŵapedwile
umanyilisi, ni pangali ŵagakana ma
Âya Getu ikaŵeje ŵalupuso.

بَل هُوَ آياتٌ بَيِّناتٌ في
صُدورِ الَّذينَ أوتُوا العِلمَ
ۚ وَما يَجحَدُ بِآياتِنا إِلَّا
الظّالِمونَ

50. Sano ŵanganyao ni akutiji:
"Ligongo chichi ngantuluchila
jwalakwe isimosimo kuumila kwa
M'mbujegwe?" Jilani: "Chisimu
isimosimo ili kwa Allah, sano
une ngambile kuŵa nkutetela
jwakuonechela."

وَقالوا لَولا أُنزِلَ عَلَيهِ
آياتٌ مِن رَبِّهِ ۖ قُل إِنَّمَا
الآياتُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّما أَنا
نَذيرٌ مُبينٌ

51. Ana ngaikwakwanila ŵanganyao
yanti Uwwe tuntuluchisye mmwe
(Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur'an)
chachikusoomedwa kukwao?
Chisimu mu chalakwecho mwana
chanasa nambo soni chikumbusyo
kwa ŵandu ŵaakukulupilila.

أَوَلَم يَكفِهِم أَنّا أَنزَلنا عَلَيكَ
الكِتابَ يُتلىٰ عَلَيهِم ۚ إِنَّ في
ذٰلِكَ لَرَحمَةً وَذِكرىٰ لِقَومٍ
يُؤمِنونَ

52. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ):
"Allah akukwanila kuŵa Mboni
chilikati changune ni jenumanja,
akumanyilila yaili kumawunde ni
petaka." Sano aŵala ŵaakulupilile
yaunami ni kunkana Allah,
ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

قُل كَفىٰ بِاللَّهِ بَيني
وَبَينَكُم شَهيدًا ۖ يَعلَمُ ما
فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ
ۗ وَالَّذينَ آمَنوا بِالباطِلِ
وَكَفَروا بِاللَّهِ أُولٰئِكَ هُمُ
الخاسِرونَ

53. Ni akum'benda kuti ilagasyo iyiche
mwachitema. Sano ingaŵaga
(kuti pana) ndema jekolanjidwe
(jakwichila ilagasyo) ingaliji
yaichilile ŵanganyao ilagasyoyo,

وَيَستَعجِلونَكَ بِالعَذابِ ۚ
وَلَولا أَجَلٌ مُسَمًّى لَجاءَهُمُ
العَذابُ وَلَيَأتِيَنَّهُم بَغتَةً وَهُم
لا يَشعُرونَ

	soni chisimu chene ichaichilila ŵanganyao mwachisupuchisya aku ŵanganyao akakumanyilila.	
54.	Akum'benda kuti ilagasyo iyiche mwachitema. Sano chisimu Jahannama jichasyungula kwene achimakafili.	يَستَعجِلونَكَ بِالعَذابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحيطَةٌ بِالكافِرينَ
55.	Lisiku lyaichaunichila ilagasyo kutandila pachanya pao mpaka pasi pangongolo syao, ni tachiŵecheta (Allah kuti): "Pasyani yamwaliji nkupanganya."	يَومَ يَغشاهُمُ العَذابُ مِن فَوقِهِم وَمِن تَحتِ أَرجُلِهِم وَيَقولُ ذوقوا ما كُنتُم تَعمَلونَ
56.	E achikapolo Ŵangu aŵala ŵankulupilile! Chisimu litaka Lyangu liŵele lyakusapanguka (tinkomboleche kwaula chilambo chine naga m'chilambo mwenumo nkulepela kungalagatila mwagopoka), sano Jikape Une basi ngalagatilani.	يا عِبادِيَ الَّذينَ آمَنوا إِنَّ أَرضي واسِعَةٌ فَإِيّايَ فَاعبُدونِ
57.	Mundu jwalijose tachipasya chiwa, kaneka Kukwetu tinchiuchisyidwa.	كُلُّ نَفسٍ ذائِقَةُ المَوتِ ۖ ثُمَّ إِلَينا تُرجَعونَ
58.	Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, chisimu Uwwe chitukatamiche mu yumba ya ku Mbepo, yasikujilima chapasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo, kaje kusalala malipilo ga akupanganya (masengo gambone)!	وَالَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِنَ الجَنَّةِ غُرَفًا تَجري مِن تَحتِهَا الأَنهارُ خالِدينَ فيها ۚ نِعمَ أَجرُ العامِلينَ
59.	Aŵala ŵaapilile ni kwegamilaga kwa M'mbuje gwao pe.	الَّذينَ صَبَروا وَعَلىٰ رَبِّهِم يَتَوَكَّلونَ

60.
وَكَأَيِّن مِن دابَّةٍ لا تَحمِلُ
رِزقَهَا اللَّهُ يَرزُقُها وَإِيّاكُم ۚ
وَهُوَ السَّميعُ العَليمُ

Ilingwa-ilingwa mwa iwumbe yakuulukutaga yangaikulisoselaga lisiki lyakwe? Allah ni jwakuipa lisiki yalakweyo ni jenumanja ŵakwe, soni Jwalake ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

61.
وَلَئِن سَأَلتَهُم مَن خَلَقَ
السَّماواتِ وَالأَرضَ
وَسَخَّرَ الشَّمسَ وَالقَمَرَ
لَيَقولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنّىٰ يُؤفَكونَ

Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka, ni kulijepepasya lyuŵa ni mwesi?" Chisimu chene tajile: "Allah." Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Jwelepejo)?

62.
اللَّهُ يَبسُطُ الرِّزقَ لِمَن
يَشاءُ مِن عِبادِهِ وَيَقدِرُ لَهُ ۚ
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيءٍ عَليمٌ

Allah akasansapangulilaga lisiki jwaakunsaka mwa achikapolo Ŵakwe, ni kunnandiyichisya (jwaakunsaka), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwachimanya chenene.

63.
وَلَئِن سَأَلتَهُم مَن نَزَّلَ
مِنَ السَّماءِ ماءً فَأَحيا بِهِ
الأَرضَ مِن بَعدِ مَوتِها
لَيَقولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلِ الحَمدُ لِلَّهِ ۚ
بَل أَكثَرُهُم لا يَعقِلونَ

Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni jwaakasatulusyaga mesi kuumila kwinani, ni kusyuchisya nago litaka panyuma pakuwa kwakwe?" Chisimu chene tajile: "Allah." Jilani: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah." Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangali lunda.

64.
وَما هٰذِهِ الحَياةُ الدُّنيا إِلّا
لَهوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدّارَ
الآخِرَةَ لَهِيَ الحَيَوانُ ۚ لَو

Ni nganiuŵa awu umi wa duniyau ikaŵeje chanache ni masanje, sano chisimu Nyumba Jambesi niwauli

	umi usyesyene, ingaŵe ŵanganyao ŵamanyililaga.[3]	كانوا يَعلَمونَ
65.	Sano pati akwesile ŵanganyao m'chombo (ni kusimana nayo yakogoya) akasam'bombaga Allah mwakunswejechesya dini Jakwe. Nambo naga ŵajokwelemo ni kwaikasya pankuuli, pajele ndemajo ŵanganyao akasawanganyaga (pakum'bomba Allah ni isanamu).	فَإِذا رَكِبوا فِي الفُلكِ دَعَوُا اللَّهَ مُخلِصينَ لَهُ الدّينَ فَلَمّا نَجّاهُم إِلَى البَرِّ إِذا هُم يُشرِكونَ
66.	Akanileje yatwapeleyo (pangatogolela), nambo soni asengweje (pagalagatila isanamu yaoyo), basi sampano tamanyilile (yakuichisya yakwe).	لِيَكفُروا بِما آتَيناهُم وَلِيَتَمَتَّعوا ۖ فَسَوفَ يَعلَمونَ
67.	Ana ŵanganyao ngakuiona yanti Uwwe tugatesile (Maaka) kuŵa gakuchimbichika soni gantunjelele, kutendaga ŵandu (ŵane) akuswambidwa mungulugulu mwaomo! Ana yaunami ni yaakuikulupilila, nambo ukoto wa Allah ni kuukaana?	أَوَلَم يَرَوا أَنّا جَعَلنا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النّاسُ مِن حَولِهِم ۚ أَفَبِالباطِلِ يُؤمِنونَ وَبِنِعمَةِ اللَّهِ يَكفُرونَ
68.	Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, kapena kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana	وَمَن أَظلَمُ مِمَّنِ افتَرىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَو كَذَّبَ بِالحَقِّ لَمّا جاءَهُ ۚ أَلَيسَ في جَهَنَّمَ مَثوًى لِلكافِرينَ

3 (29:64) Akusimulila Abû Hurairah ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Nkutula wandanda kwinjila ku Mbepo ngope syao tisikamelemendeje mpela mwesi chilo chalwesi nnope. Ngasajaga kusuna mata kwalakweko, namuno kupenga mamila, nambo soni ngasajaulaga kukusepuka. Ikolelo yao kwalakweko tiyikaŵe yagolodi. Isakulo yao tiyikaŵe yagolodi ni silifa. Mu iteso yao tachikamulichisyaga ubani wa Aluwwah. Chitukuta chao chichikanunjileje nti chisawu mawuta ga misiki. Jwalijose mwa ŵanganyao takakole achiŵammakwakwe ŵaŵili. Chitimatima cha mawupa ga ngongolo syao (achiŵammakwaowo) chikaonecheleje pachanya pa nyama, ligongo lyakusalala nnope. Ŵanganyao (ŵandu ŵa ku Mbepowo) ngasakola utinda sikati jao namuno uŵengani. Mitima jao gamba kuŵa nti chisawu ntima wa mundu jumpepe. Tachiŵa ali nkunswejesya Allah kundaŵi ni kwigulo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3073).

ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya achimakafili?

69. Sano aŵala ŵaakulimbichila ligongo Lyetuwe, chisimu Uwwe chitwajongolele ku matala Getu. Soni chisimu Allah ali pampepe ni ŵakolosya (masengo).

وَالَّذِينَ جاهَدوا فينا لَنَهدِيَنَّهُم سُبُلَنا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ المُحسِنينَ

juzu 21

Sŭrat 30
Ar-Rum

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*[1]
الم

2. Aroma apundidwe (ni Afaarisi).
غُلِبَتِ الرُّومُ

3. M'chilambo chakuŵandika (cha Shami), nambo nombe nao (Aroma) panyuma pakupundidwa tachipunda (kwapunda Afaarisio).
فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُم مِّن بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ

4. Mu yaka igala (yapachilikati cha itatu ni nsano nancheche), chilamusi ni cha Allah paujo ni panyuma (pakupundako), soni lyele lisikulyo (lyatachipunda Aroma kwapunda Afaarisi) ŵakulupilila (Asilamu) tachisengwa.
فِي بِضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِن قَبْلُ وَمِن بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ

5. Ni chikamuchisyo cha Allah. Akunkamuchisyaga jwaakunsaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.
بِنَصْرِ اللَّهِ ۚ يَنصُرُ مَن يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

6. (Achi ni) chilanga cha Allah. Allah jwangakasa chilanga Chakwe, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.
وَعْدَ اللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

7. Akumanyilila yakuonechelape ya umi wa duniya (mpela yamalonda, yaunamalima, yakutaŵataŵa ni ine), sano ŵanganyao ya Akhera akuŵa nkuikwanjila.
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ

1 (30:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

8. Ana ŵanganyao ngakuchetelela (m'mitima mwao) yakwamba achimisyene (yajwatite Allah pa kwagumba kuumila mungapapagwa, kuti iyyoyopeyo soni juchajimusya m'malembe)? Allah nganijugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, soni chisimu ŵandu ŵajinji yakusimangana ni M'mbuje gwao akukanila.

أَوَلَم يَتَفَكَّروا في أَنفُسِهِم ۗ ما خَلَقَ اللَّهُ السَّماواتِ وَالأَرضَ وَما بَينَهُما إِلّا بِالحَقِّ وَأَجَلٍ مُسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثيرًا مِنَ النّاسِ بِلِقاءِ رَبِّهِم لَكافِرونَ

9. Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵapaujo pao? Ŵaliji ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyao, ni ŵagugudaga litaka nambo soni kutaŵapo yakutaŵataŵa ni kutamapo mwawinji kupunda mwataŵile ni kutamapo ŵanganyao, ni ŵaichilile achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela. Basi ni nganijuŵa Allah jwanti ni kwatenda lupuso ŵanganyao, nambo kuti achimisyene ni ŵaŵaliji ali nkulitenda lupuso.

أَوَلَم يَسيروا فِي الأَرضِ فَيَنظُروا كَيفَ كانَ عاقِبَةُ الَّذينَ مِن قَبلِهِم ۚ كانوا أَشَدَّ مِنهُم قُوَّةً وَأَثارُوا الأَرضَ وَعَمَروها أَكثَرَ مِمّا عَمَروها وَجاءَتهُم رُسُلُهُم بِالبَيِّناتِ ۖ فَما كانَ اللَّهُ لِيَظلِمَهُم وَلٰكِن كانوا أَنفُسَهُم يَظلِمونَ

10. Kaneka yakusakala niyaliji mbesi ja aŵala ŵaŵasakesye, ligongo lyanti ŵakaaniile ma Âya ga Allah ni ŵaliji ali nkugatenda chipongwe.

ثُمَّ كانَ عاقِبَةَ الَّذينَ أَساءُوا السّوأىٰ أَن كَذَّبوا بِآياتِ اللَّهِ وَكانوا بِها يَستَهزِئونَ

11. Allah ni jwaakutandisyaga gumba iwumbe, kaneka juchiiwusyawusya

اللَّهُ يَبدَأُ الخَلقَ ثُمَّ يُعيدُهُ ثُمَّ إِلَيهِ تُرجَعونَ

	(kuigumba panyuma pakuwa), kaneko Kukwakwe tinchiuchisyidwa.	
12.	Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akulewâ tachikata tama.	وَيَومَ تَقومُ السّاعَةُ يُبلِسُ المُجرِمونَ
13.	Ni ngasakola ŵanganyao akuchondelela kuumila mwa akwawanganya ŵao (ni Allah), ni tachiŵa (akwawanganya ŵaowo yaili isanamu) ŵakwakana akuwanganya ŵao.	وَلَم يَكُن لَهُم مِن شُرَكائِهِم شُفَعاءُ وَكانوا بِشُرَكائِهِم كافِرينَ
14.	Sano lisiku lyajichijima Kiyama, lyele lisikulyo ŵanganyao tachilekangana (ŵane wa ku Mbepo ŵane wa ku Moto).	وَيَومَ تَقومُ السّاعَةُ يَومَئِذٍ يَتَفَرَّقونَ
15.	Basi aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone tachiŵa mu Litimbe lyakusangalasya (lya ku Mbepo) ali nkusengwasyidwa.	فَأَمَّا الَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ فَهُم في رَوضَةٍ يُحبَرونَ
16.	Sano aŵala ŵaakufuulu ni kanila ma Âya Getu ni yakusimangana ni Akhera, basi ŵanganyao ku ilagasyo tachiika nao.	وَأَمَّا الَّذينَ كَفَروا وَكَذَّبوا بِآياتِنا وَلِقاءِ الآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي العَذابِ مُحضَرونَ
17.	Basi munswejesyani Allah ndema jankuswelwa (pakuswali swala ja Magrib ni Isha), ni ndema jankuchelwa (pakuswali swala ja Fajr).	فَسُبحانَ اللَّهِ حينَ تُمسونَ وَحينَ تُصبِحونَ
18.	Soni Jwalakwe jukwete lumbili losope lwene kumawunde ni petaka, ni (munswejesyeje soni) kwigulo (pakuswali swala ja Asr), ni ndema	وَلَهُ الحَمدُ فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ وَعَشِيًّا وَحينَ تُظهِرونَ

jankuutanda muusi (pakuswali swala ja Dhuhr).

19. Jwalakwe jukasakoposyaga chaumi kuumila mu chachiwe, ni koposya chachiwe kuumila mu chaumi, ni kulisyusya litaka panyuma pakuwa kwakwe, soni iyyoyopeyo tinchikoposyedwa ŵanganyammwe (m'malembe ni kuŵa ni umi soni).

يُخرِجُ الحَيَّ مِنَ المَيِّتِ وَيُخرِجُ المَيِّتَ مِنَ الحَيِّ وَيُحيِي الأَرضَ بَعدَ مَوتِها ۚ وَكَذٰلِكَ تُخرَجونَ

20. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya uchimbichimbi ni ukombosi Wakwe) ni yanti, ŵan'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka jenumanja ni kuŵa ŵandu ŵankwenela (posepose).

وَمِن آياتِهِ أَن خَلَقَكُم مِن تُرابٍ ثُمَّ إِذا أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرونَ

21. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto Wakwe) ni yanti, an'guumbiile ŵanganyammwe kuumila mwa jenumanja achimisyene achiŵammakwenu kuti ntulalileje kwa jamanjao, ni aŵisile chilikati chenu chinonyelo kwisa soni chanasa. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵaakuchetelelaga.

وَمِن آياتِهِ أَن خَلَقَ لَكُم مِن أَنفُسِكُم أَزواجًا لِتَسكُنوا إِلَيها وَجَعَلَ بَينَكُم مَوَدَّةً وَرَحمَةً ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآياتٍ لِقَومٍ يَتَفَكَّرونَ

22. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe) gumba mawunde ni mataka, ni kutindana kwa iŵecheto yenu kwisa soni mitundu jenu. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵaakumanyilila.

وَمِن آياتِهِ خَلقُ السَّماواتِ وَالأَرضِ وَاختِلافُ أَلسِنَتِكُم وَأَلوانِكُم ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآياتٍ لِلعالِمينَ

23. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukoto ni ukombosi Wakwe) gona kwenu kwa chilo ni muusi (kuti mpapumuleje), ni kupita nchisosasosa kwenu umbone Wakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵaakupikana.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُم مِّن فَضْلِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ

24. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya machili Gakwe gakupunda ni yanti), akunnosyaga kumesya mwakuntesya woga ni kumpa tama (jakwika kwa wula), ni akutulusyaga kuumila kwinani mesi (gawula), basi ni akasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵakwete lunda.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

25. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya umbuje Wakwe) ni kwima kwa mawunde ni mataka kwa ulamusi Wakwe. Kaneko ndema jatachim'bilanga ni m'bilango umpepe kuumila mwitaka, jele ndemajo jenumanja tinchikopokanganaga.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنتُمْ تَخْرُجُونَ

26. Soni aŵele Ŵakwe Jwalakwe wosope ŵali kumawunde ni petaka, soni wosopeŵene akwitika Kukwakwe mwakulinandiya.

وَلَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُ قَانِتُونَ

27. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutandisyaga gumba iwumbe kaneka ni tachiiwusyawusya (kuigumba panyuma pakuwa) soni yalakweyo (yakuiwusyawusyayo) ni yaili yakwepepala nnope Kukwakwe, soni Jwalakwe jukwete lumbili lwapenani nnope kumawunde ni petaka (kwanti pangali chakunnandanyichisya nacho), soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَهُوَ الَّذي يَبدَأُ الخَلقَ ثُمَّ يُعيدُهُ وَهُوَ أَهوَنُ عَلَيهِ ۚ وَلَهُ المَثَلُ الأَعلىٰ فِي السَّماواتِ وَالأَرضِ ۚ وَهُوَ العَزيزُ الحَكيمُ

28. Jwalakwe ampele jenumanja chilandanyo kuumila mu jenumanja mwachimisyene: Ana jenumanja nkwete ŵakamusyangana nao mwa (achikapolo) ŵagapatile magasa genu gakun’dyo pa (ipanje) yatumpele, mwanti jenumanja payalakweyo nkulandana (kagaŵane), ni kwajogopaga (achikapolowo) yankuti pakogopana mwachimisyene (alukosyo? Nambi uli nkum’bichila Allah akukamusyangana nao mwa achikapolo Ŵakwe)? Iyyoyopeyo ni yatukuti pagopolanya ma Âya kwa ŵandu ŵakwete lunda.

ضَرَبَ لَكُم مَثَلًا مِن أَنفُسِكُم ۖ هَل لَكُم مِن ما مَلَكَت أَيمانُكُم مِن شُرَكاءَ في ما رَزَقناكُم فَأَنتُم فيهِ سَواءٌ تَخافونَهُم كَخيفَتِكُم أَنفُسَكُم ۚ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الآياتِ لِقَومٍ يَعقِلونَ

29. Nambo aŵala ŵalitesile lupuso akuyiye isako yao mwangali umanyilisi. Ana ninduni jwampaka an’jongole mundu jwannechelele

بَلِ اتَّبَعَ الَّذينَ ظَلَموا أَهواءَهُم بِغَيرِ عِلمٍ ۖ فَمَن يَهدي مَن أَضَلَّ اللَّهُ ۖ وَما لَهُم مِن ناصِرينَ

Allah kusokonechela? Soni nganakola ŵanganyao akwajokola ŵaliose.

30. Basi lungamisyani ngope jenu (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakulungamika chenene ku Dini - chipago cha Allah achila chiŵaapagwisye ŵandu pa chalakwecho, pangali galausya kagumbe ka Allah, jalakwejo ni Dini jagoloka, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.[2]

فَأَقِم وَجهَكَ لِلدّينِ حَنيفًا ۚ فِطرَتَ اللَّهِ الَّتي فَطَرَ النّاسَ عَلَيها ۚ لا تَبديلَ لِخَلقِ اللَّهِ ۚ ذٰلِكَ الدّينُ القَيِّمُ وَلٰكِنَّ أَكثَرَ النّاسِ لا يَعلَمونَ ۝

31. (Soni ndema ni katema m'beje jenumanja) ŵakuujila Kukwakwe pakutenda toba, ni mun'jogopeje, nambo soni n'jimicheje Swala mwakolosya, ni ngasim'ba mwa akuwanganya (Allah ni isanamu).

مُنيبينَ إِلَيهِ وَاتَّقوهُ وَأَقيموا الصَّلاةَ وَلا تَكونوا مِنَ المُشرِكينَ

32. Mwa aŵala ŵagaŵenye dini jao ni kuŵa mikutula-mikutula, likuga lililyose likusengwela yalili nayo.

مِنَ الَّذينَ فَرَّقوا دينَهُم وَكانوا شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزبٍ بِما لَدَيهِم فَرِحونَ

33. Sano ŵandu ndema jagakwakwayaga masausyo akasam'bombaga M'mbuje gwao mwakuujila Kukwakwe pakutenda toba, kaneko nkwapa kupasya kuumila Kukwakwe ukoto, pajele ndemajo likuga line mwa jamanjao likasam'bwanganyaga M'mbuje gwao (ni isanamu).

وَإِذا مَسَّ النّاسَ ضُرٌّ دَعَوا رَبَّهُم مُنيبينَ إِلَيهِ ثُمَّ إِذا أَذاقَهُم مِنهُ رَحمَةً إِذا فَريقٌ مِنهُم بِرَبِّهِم يُشرِكونَ

2 (30:30) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mwanache jwalijose akasapagwaga ali pa dini jachipago (Usilamu), nambo achinangologwe niŵaakun'jinjisyaga mu Chiyuda, kapena mu Chikilisito, kapena mu Chimajuusi (dini jagalagatila moto)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1292).

34.	Pangatogolela yatwapele. Basi sengwagani (ni umi wenu wejipio); mwanti pangakaŵapa timmanyilile (kusakala kwakwe).	لِيَكفُروا بِما آتَيناهُم ۚ فَتَمَتَّعوا فَسَوفَ تَعلَمونَ
35.	Ana kapena twatuluchiisye ŵanganyao umboni (chitabu), basi walakweo ni ukuŵecheta yakwayana ni yaaŵele ŵanganyao ali nkum'bwanganya nayo (Allah)?	أَم أَنزَلنا عَلَيهِم سُلطانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِما كانوا بِهِ يُشرِكونَ
36.	Soni naga tuli twapele kupasya ŵandu ukoto akasasengwaga nao, nambo naga chili chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, pajele ndemajo ŵanganyao akasaŵa ŵakata tama.	وَإِذا أَذَقنَا النّاسَ رَحمَةً فَرِحوا بِها ۖ وَإِن تُصِبهُم سَيِّئَةٌ بِما قَدَّمَت أَيديهِم إِذا هُم يَقنَطونَ
37.	Ana ŵanganyao ngakuiona yanti Allah akasansapangulila lisiki jwaakunsaka, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwaakunsaka). Chisimu mu yalakweyo mwana imanyilo kwa ŵandu ŵaakukulupilila.	أَوَلَم يَرَوا أَنَّ اللَّهَ يَبسُطُ الرِّزقَ لِمَن يَشاءُ وَيَقدِرُ ۚ إِنَّ في ذٰلِكَ لَآياتٍ لِقَومٍ يُؤمِنونَ
38.	Basi jwaulongo mumpani liunjili lyakwe, kwisa soni masikini ni jwapaulendo. Yalakweyo ni yaili yambone nnope kwa aŵala ŵaakusachilila ngope ja Allah, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.	فَآتِ ذَا القُربىٰ حَقَّهُ وَالمِسكينَ وَابنَ السَّبيلِ ۚ ذٰلِكَ خَيرٌ لِلَّذينَ يُريدونَ وَجهَ اللَّهِ ۖ وَأُولٰئِكَ هُمُ المُفلِحونَ
39.	Sano ntuuka uliose wantosile (kwapa ŵane) kuti utupiye (chipanje chenu pakwembecheya kum'buchisya yejinji kuumila) m'chipanje cha ŵandu, basi	وَما آتَيتُم مِن رِبًا لِيَربُوَ في أَموالِ النّاسِ فَلا يَربو عِندَ اللَّهِ ۖ وَما آتَيتُم مِن زَكاةٍ تُريدونَ وَجهَ اللَّهِ فَأُولٰئِكَ هُمُ المُضعِفونَ

ngaukasatupaga kwa Allah. Nambo Zaka jilijose jantosile nchisachililaga ngope ja Allah (ni jajikasatupaga kwa Allah), basi ŵanganyao ni ŵatachijonjechesyedwa (malipilo gao).

40. Allah ni Ajula juŵan'gumbile jenumanja, kaneko ni kumpa lisiki, kaneko tachimpa chiwa, kaneko ni tachimpa umi (soni pakun'jimusya m'malembe). Ana mwa akwawanganya ŵenu (ni Allah) pana jwaakutendaga chilichose mu yalakweyi? Kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum'bwanganya nayo.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم ثُمَّ رَزَقَكُم ثُمَّ يُميتُكُم ثُمَّ يُحييكُم ۖ هَل مِن شُرَكائِكُم مَن يَفعَلُ مِن ذٰلِكُم مِن شَيءٍ ۚ سُبحانَهُ وَتَعالىٰ عَمّا يُشرِكونَ

41. Chiwatanganyo chionechele pankuuli ni pambwani ligongo lya (yangalumbana) yagapanganyisye makono ga ŵandu, kuti (Allah) ŵape kupasya ŵanganyao (ilagasyo ya) ine mwa ayila yapanganyisye, kuti ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

ظَهَرَ الفَسادُ فِي البَرِّ وَالبَحرِ بِما كَسَبَت أَيدِي النّاسِ لِيُذيقَهُم بَعضَ الَّذي عَمِلوا لَعَلَّهُم يَرجِعونَ

42. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Jendagani pa chilambo ni kupita nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵakala. Ŵajinji mwa jamanjao ŵaliji akuwanganya (Allah ni isanamu)."

قُل سيروا فِي الأَرضِ فَانظُروا كَيفَ كانَ عاقِبَةُ الَّذينَ مِن قَبلُ ۚ كانَ أَكثَرُهُم مُشرِكينَ

43. Basi lungamisyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ngope jenu ku Dini jagoloka, nkaniliyiche lisiku

فَأَقِم وَجهَكَ لِلدّينِ القَيِّمِ مِن قَبلِ أَن يَأتِيَ يَومٌ لا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۖ يَومَئِذٍ يَصَّدَّعونَ

lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Lyele lisikulyo (ŵandu) tachigaŵikana (ni kuŵa mikutula jiŵili; wa ku Mbepo ni wa ku Moto).

44. Mundu jwaakufuulu, basi gali kukwakwe (makungu ga) ukafili wakweo, sano ŵatesile yambone, basi ni kuti akulitandichila achimisyene mauto gagusama (ku Mbepo).

مَن كَفَرَ فَعَلَيهِ كُفرُهُ ۖ وَمَن عَمِلَ صالِحًا فَلِأَنفُسِهِم يَمهَدونَ

45. (Tachigaŵikana ŵandu pa Kiyama) kuti akalipile aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone kuumila mu umbone Wakwe. Chisimu Jwalakwe jwangaganonyela makafili.

لِيَجزِيَ الَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ مِن فَضلِهِ ۚ إِنَّهُ لا يُحِبُّ الكافِرينَ

46. Soni mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi ni ukoto Wakwe) ni yanti, akutumisyaga mbungo kuŵa jakupeleka abali jakusengwasya (ja kwisa kwa wula) kuti ampe kupasya ukoto Wakwe, ni kuti yombo ijendeje mwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejesoseje umbone Wakwe, ni kuti soni jenumanja m’beje ŵakutogolela.

وَمِن آياتِهِ أَن يُرسِلَ الرِّياحَ مُبَشِّراتٍ وَلِيُذيقَكُم مِن رَحمَتِهِ وَلِتَجرِيَ الفُلكُ بِأَمرِهِ وَلِتَبتَغوا مِن فَضلِهِ وَلَعَلَّكُم تَشكُرونَ

47. Soni chisimu pamasile patwatumisye paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) achimitenga ku ŵandu ŵao, ni ŵaichililile ni ilosyo yakuonechela (yakulosya ukuona wao, nambo ŵaikaaniile).

وَلَقَد أَرسَلنا مِن قَبلِكَ رُسُلًا إِلىٰ قَومِهِم فَجاءوهُم بِالبَيِّناتِ فَانتَقَمنا مِنَ الَّذينَ أَجرَموا ۖ وَكانَ حَقًّا عَلَينا نَصرُ المُؤمِنينَ

Basi ni twauchisye mbusyo
syakusakala aŵala ŵaŵaleŵile.
Ni kwaliji kwakuŵajilwa Kukwetu
kwakulupusya ŵakulupilila.

48. Allah ni Ajula jwaakutumisyaga
mbungo, basi ni jikasawunga
mawunde gawula (kuumila
nnuwundu lwamesi ga m'mbwani
ni sulo), basi ni akasagajasasyaga
kwinani yaakuti pakusaka,
ni akasagagaŵanyaga kuŵa
ipande- ipande, mpaka mmwe
nkasajionaga wula jinankopoka
mkatikati mwakwe. Sano naga
ali ŵaatuluchisye jalakwejo
ŵaakwasaka mwa achikapolo
Ŵakwe, pajele ndemajo ŵanganyao
akasaŵa ŵakusengwa.

اللَّهُ الَّذي يُرسِلُ الرِّياحَ
فَتُثيرُ سَحابًا فَيَبسُطُهُ فِي
السَّماءِ كَيفَ يَشاءُ وَيَجعَلُهُ
كِسَفًا فَتَرَى الوَدقَ يَخرُجُ
مِن خِلالِهِ ۖ فَإِذا أَصابَ بِهِ
مَن يَشاءُ مِن عِبادِهِ إِذا هُم
يَستَبشِرونَ

49. Namuno kuti ŵaliji ŵanganyao
paujo pakwe nkanijatuluchile
(wulajo) ŵakata tama.

وَإِن كانوا مِن قَبلِ أَن
يُنَزَّلَ عَلَيهِم مِن قَبلِهِ
لَمُبلِسينَ

50. Basi ilolani yakuichisya ya ukoto wa
Allah yaakuti pakulisyusya litaka
panyuma pa kuwa kwakwe. Chisimu
Jwalakwe ni jutachijimusya ŵawe,
soni Jwalakwe pa chindu chilichose
juŵele Jwakombola.

فَانظُر إِلىٰ آثارِ رَحمَتِ
اللَّهِ كَيفَ يُحيِي الأَرضَ
بَعدَ مَوتِها ۚ إِنَّ ذٰلِكَ لَمُحيِي
المَوتىٰ ۖ وَهُوَ عَلىٰ كُلِّ
شَيءٍ قَديرٌ

51. Soni chisimu naga tuli tutite
tutumisye mbungo (jakwisa
kuujonanga mmela wao), basi
ni kuuwona (mmelao) uli
wam'bilichila; chisimu ŵanganyao

وَلَئِن أَرسَلنا ريحًا فَرَأَوهُ
مُصفَرًّا لَظَلّوا مِن بَعدِهِ
يَكفُرونَ

mpaka aŵe panyuma pakwe ŵakufulu.

52. Basi chisimu mmwe nganim'ba mwapikanisye ŵawe (achimakafili), nambo soni nganim'ba mwapikanisye asiiwa m'bilango ndema jaakugalauka kulosya migongo jao (pangasaka kupikana yankwasalila).

فَإِنَّكَ لا تُسمِعُ المَوتىٰ وَلا تُسمِعُ الصُّمَّ الدُّعاءَ إِذا وَلَّوا مُدبِرينَ

53. Nambo soni mmwe nganim'ba mwajongolelele ŵangalola mu kusokonechela kwao. Nganim'ba mwapikanisye ikaŵeje aŵala ŵaakukulupilila ma Âya Getu aku ali ŵakulipeleka (kwa Allah pakuŵa Asilamu).

وَما أَنتَ بِهادِ العُميِ عَن ضَلالَتِهِم ۖ إِن تُسمِعُ إِلّا مَن يُؤمِنُ بِآياتِنا فَهُم مُسلِمونَ

54. Allah ni Ajula juŵan'gumbile ŵanganyammwe mu kaŵe kakulepetala (kangali machili), kaneka ni akasampaga machili panyuma pakulepetala, kaneka ni akasampaga kutochomala ni wuuli panyuma pakola machili. Akasagumbaga yaakusaka, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

۞ اللَّهُ الَّذي خَلَقَكُم مِن ضَعفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعدِ ضَعفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعدِ قُوَّةٍ ضَعفًا وَشَيبَةً ۚ يَخلُقُ ما يَشاءُ ۖ وَهُوَ العَليمُ القَديرُ

55. Sano lisiku lyajichijima Kiyama, akuleŵa tachilumbila yanti: Nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe, iyyoyopeyo ni yaŵatiji pagalausyidwa (kuleka yakuona).

وَيَومَ تَقومُ السّاعَةُ يُقسِمُ المُجرِمونَ ما لَبِثوا غَيرَ ساعَةٍ ۚ كَذٰلِكَ كانوا يُؤفَكونَ

56. Ni tachiŵecheta aŵala ŵaŵapedwile umanyilisi ni chikulupi kuti: “Chisimu ŵanganyammwe mwatemi m’chilamusi cha Allah kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (m’malembe), sambano ali ni lisiku lyakuwukulidwa (m’malembe alila lyamwalikanilaga), nambo ŵanganyammwe mwaliji nkakumanyilila (yakupatikana kwakwe).”

وَقالَ الَّذينَ أوتُوا العِلمَ
وَالإيمانَ لَقَد لَبِثتُم في
كِتابِ اللَّهِ إِلىٰ يَومِ البَعثِ
ۖفَهٰذا يَومُ البَعثِ وَلٰكِنَّكُم
كُنتُم لا تَعلَمونَ

57. Basi lyele lisikulyo ngasikwakamuchisya aŵala ŵaŵalitesile lupuso kuliŵalanga kwao, soni ŵanganyao ngasakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikulluluko (kwa Allah).

فَيَومَئِذٍ لا يَنفَعُ الَّذينَ
ظَلَموا مَعذِرَتُهُم وَلا هُم
يُستَعتَبونَ

58. Soni pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur’an ntundu uliose wachilandanyo. Nambo naga n’di ntite mwaichilile nacho (mmwe Muhammadi ﷺ) chisimosimo chilichose (chakulosya ukuona wa utume wenu), aŵala ŵaakufuulu chisimu chene mpaka ajile (pakwasalila ŵakulupilila): “Nganim’ba jenumanja ikaŵeje ŵakuya yaunami.”

وَلَقَد ضَرَبنا لِلنّاسِ في هٰذَا
القُرآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن
جِئتَهُم بِآيَةٍ لَيَقولَنَّ الَّذينَ
كَفَروا إِن أَنتُم إِلّا مُبطِلونَ

59. Iyyoyopeyo ni yaakutiji Allah pakudinda (chidindo) m’mitima mwa aŵala ŵangali chachimanyi.

كَذٰلِكَ يَطبَعُ اللَّهُ عَلىٰ قُلوبِ
الَّذينَ لا يَعلَمونَ

فَاصبِر إِنَّ وَعدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلا يَستَخِفَّنَّكَ الَّذينَ لا يوقِنونَ

60. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah (chakunkamuchisya mmwejo) chiŵele chakuonaonape. Soni akantesya ulesi (wakuleka kulungusya utenga) aŵala ŵangakukulupilila kusyesyene.

Sŭrat 31
Lu‘kmân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Alif-Lâm-Mîm.*[1]

الم

2. Aga ni ma Âya ga m’Chitabu chegumbale lunda lwakusokoka.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

3. Chongolo nambo soni chanasa kwa ŵakolosya.

هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ

4. Aŵala ŵaakwimikaga Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, nambo soni ya Akhera jamanjao akasakulupilila kusyesyene.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

5. Ŵele ŵanganyao ali pachongoko chakuumila kwa M’mbuje gwao, soni ŵanyao ni ŵali ŵakupunda.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

6. Soni chilikati cha ŵandu pana jwaakusumaga ngani syachanache kuti jusokonesye (nasyo ŵandu) kwitala lya Allah mwangali umanyilisi, ni jukulitendaga soni chipongwe (litala lya Allah kwisa soni ma Âya Gakwe). Ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي
لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُهِينٌ

7. Soni pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu, jukasagalauka mwakulikwesya kuŵa nti chisawu nganijugapikana, ni kuŵa nti chisawu soni m’mawiwi mwakwe mwana usiiwa. Basi

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ
مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا
كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

1 (31:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

muntagulilani ya ilagasyo
yakupoteka nnope.

8. Chisimu aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe Gachindimba (Mbepo).

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ
النَّعِيمِ

9. Takaŵe ŵandamo mwalakwemo, (achi ni) chilanga cha Allah chakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

10. Jugumbile mawunde mwangali misati jankujiona, ni juŵisile petaka yakunyichisya (matumbi gausito), kuti litakwika mulin’gwedanyichile ŵanganyammwe (litakalyo), ni jujenesye palakwepo mitundu josope ja inyama, ni tutulwisye kuumila kwinani mesi (ga wula), basi ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala chenene.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ
رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ
فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ

11. Aku nigumba kwa Allah. Basi munosyani, ana niyapi yaagumbile aŵala ŵanganaŵa Jwalakwe? (Ngwamba, pangali chilichose chagumbile)! Nambo kuti ŵakulitenda lupuso ali mkusokonechela kwakuonechela.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا
خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ
الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

12. Soni chisimu chene pamasile patwampele Luqman lunda lwakusokoka (ni twansalile kuti): “Muntogolelani Allah.” Sano jwaakutogolela, nikuti

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ
اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

akutogolela kwakulikamuchisya nsyene, nambo jwakanile, basi (akanile kwakulijonanga nsyene), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji (jwangalajila chilichose), Jwakulapilidwa kusyesyene.

13. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Luqman kwa mwanagwe aku achim’bundaga kuti: “E mwanangu! Ngasimum’bwanganya Allah (ni isanamu). Chisimu kuwanganya (Allah ni isanamu) luŵele lupuso lwekulungwa nnope.”[2]

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

14. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo ŵakwe (kwatendela yambone). - Ŵan’jigele (chilu chakwe) mamagwe mwakutochomala ni kulagasika pachanya pakutochomala ni kulagasika. (Ŵan’jonjesye) ni kunnekasya konga pa yaka iŵili – Mundogolelani Une ni achinangolo ŵenu ŵanaŵaŵili. Kukwangu ni kwakuujila.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ

15. Nambo naga alimbane namwe pa yanti mmwejo mumwanganyeje Une ni yanganinkola nayo umanyilisi; basi ngasimwajitika, nambo ntameje nao pa duniya mwaumbone, ni nkuyeje litala lya ajula jwagalauchile Kukwangu

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

2 (31:13) Nnole chilaaki cha Âya ja (6:82).

pakutenda toba. Kaneka Kukwangu ni kwakuujila kwenu, basi ni tinjintagulila jenumanja yamwaliji nkupanganya.

16. "E mwanangu! Chisimu chalakwe (chitendo changalumbana) namuno chili chausito wati mpela lupele lwa mbumbi (tanaposi), ni kuŵa chalakwecho nkati mwa lwala kapena nkati mwa mawunde kapena nkati mwetaka; Allah tachiika nachope. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope."

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ
حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

17. "E mwanangu! Jimikani Swala mwakolosya, ni nchisyeje yambone, ni nkanyeje yakusakala, nambo soni mpilileje pa ipato yaimpatile. Chisimu yalakweyo ni yaili mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima."

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ
بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَى مَا
أَصَابَكَ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ

18. "Ngasimwasyulula ŵandu ni lijeje lyenu, nambo soni nkajenda pa chilambo mwakutwanga, chisimu Allah ŵangannonyela jwakulikwesya jwalijose, jwakuliiti."

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ
وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ

19. "N'jendeje wende wenu wachilikati (wakulitimalika), ni kutondoyaga lilowe lyenu. Chisimu lyakunyalaya nnope mmalowe gosope ni lilowe lyambunda (bulu)."

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ

20. Ana ngankuiona yanti Allah an'jepepachisye jenumanja yosope

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي

yaili kumawunde ni yaili petaka, ni an’gumbalichisye indimba Yakwe yakuonechela ni yakusisika? Soni chilikati cha ŵandu pana ŵaakukanganaga pa ya Allah mwangali umanyilisi, namuno chongoko, namuno soni chitabu chakupeleka lilanguka (kuumila kwa Allah).

الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ
نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا
كِتَابٍ مُنِيرٍ

21. Soni naga ili iŵechetedwe kukwao (yanti): “Kuyani yaatulwisye Allah.” Akasatiji: “Nambo tukuya yatwasimene nayo achatati ŵetu.” Ana nantimuno kuti shetani jukwaŵilanjila ku ilagasyo ya Moto Wakulapuka (tiŵakuyejepe)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا
وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى
عَذَابِ السَّعِيرِ

22. Sano jwaakujipeleka ngope jakwe kwa Allah aku ali jwakolosya (masengo), nikuti pamasile paakamulisye nkonjo wakulimbangana wauli wangatemeka. Sano kwa Allah ni kwajili mbesi ja ichindu yosope.

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى وَإِلَى اللَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

23. Sano jwaakufuulu, basi kukan’dandaulikasya kufulu kwakweko, Kukwetu ni kwakuujila kwao, basi ni tuchatagulila yaŵapanganyisye, chisimu Allah ni Nkuimanya chenene yayili m’mitima.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهُ
إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ

24. Chitwasengwasye panandi, kaneko tuuchatutila ku ilagasyo yakandapala.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ
إِلَى عَذَابٍ غَلِيظٍ

25.	Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu chene tajile: "Allah." Jilani: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah." Nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵangali chachimanyi.	وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
26.	Iŵele Yakwe Allah yosope yaili kumawunde ni petaka, chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.	لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ
27.	Soni ingaŵe kuti itela yosope yaili pa chilambo yaliji mapensulo, sano mbwani (nikuŵa wino wakulembela), ni kujijonjechesya panyuma pakwe ni mbwani sine nsano nasiŵili; maloŵe ga Allah nga nganigamala. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.	وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
28.	Nganikuŵa gumbidwa kwenu namuno kuukulidwa kwenu (m'malembe) ikaŵeje mpela (gumbidwa ni kuukulidwa kwa) mundu jumpepe. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.	مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ
29.	Ana ngankuiona yanti Allah akwinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi nchilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi	أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

jakusisima), ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi chilichose chikwenda kwandaŵi jekolanjidwe, nambo soni yanti Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwasimanya chenene?

30. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni jwali Jwakuona, soni kuti ayila yaakuiŵendaga yangaŵaga Jwalakwe yaukoleko, soni kuti Allah ni jwali Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

31. Ana ngankuiona yanti yombo ikwenda pa mbwani mwa ukoto wa Allah, kuti annosye jenumanja mu imanyilo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَةِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

32. Sano pati gaawunichile ŵanganyao matumbela ganti chisawu miulili (ja mawunde gawula ni matumbi), akasam'bombaga Allah mwakunswejechesya duwa (syao pakum'bomba Jwele pejo), nambo nkwakulupuchisya pankuuli, basi ŵane mwa jamanjao pana ŵaakuŵa chilikati (cha chikulupi ni ukafili). Ni pangali ŵaakasaikanilaga imanyilo Yetu ikaŵeje nkukasa

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ

nnope ilanga jwalijose, jwakufulu nnope.

33.E jenumanja achinaŵandu! Mun'jogopani M'mbuje gwenu (Allah), ni llijogope soni Lisiku lyangakomboleka nangolo kunkamuchisya mwanagwe, namuno mwanache kwakamuchisya ŵanangolo ŵakwe chilichose. Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga ŵanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyenga jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ

34. Chisimu Allah, Kukwakwe pe ni kuuli umanyilisi wa ndaŵi (jakwichila Kiyama), Jwalakwe ni jwaakutulusyaga wula, soni ni jwaakumanyililaga yaili mu itumbo. Ni ngakasamanyilila mundu jwalijose ichapanganye malaŵi, nambo soni mundu jwalijose ngakasamanyilila kuti chilambochi chachiwila. Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope (ichindu), Jwasimanya abali syosope.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

Sŭrat 32
Sajdah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Alif-Lâm-Mîm.[1]

الم

2. Kutulusya kwa Chitabu (Qur'an) changali kaikasya nkati mwakwe kutyochele kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

3. Kapena ŵanganyao akuti: "Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaachitunjile?" (Ngwamba)! Nambo chalakwecho chiŵele chakuona chakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), kuti mwatetele ŵandu ŵanganijwaichilileje nkutetela paujo penu, kuti ŵanganyao ajongoche.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

4. Allah ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Nganinkola jenumanja jwangaŵaga Jwalakwe akun'gosa ŵaliose namuno akun'jokola, ana ngankukumbuchila?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

5. (Jwalakwe) jukasalondesyaga ichindu (yosope) kutyochela kwinani mpaka pasi, kaneka ni

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ

1 (32:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

ikasakwelaga Kukwakwe, pa lisiku limpepe lyachiŵele chipiimo chauleu wakwe yaka sausande (1000) yankuti pakuŵalanjila jenumanja (ni yaka yenu ya pa duniya).

6. Jwalakwejo ni Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.

ذَٰلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

7. Ajula juŵachikolosyiisye chindu chilichose kagumbidwe kakwe, ni jwakutandite gumbidwa kwa mundu kuumila mwilongo.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ

8. Kaneko jwautesile uŵelesi wakwe (mundujo) kuŵa wakuumila m'mesi gasyesyene gakunyosyeka.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ

9. Kaneko ni ŵankolosyiisye ni kumpepelela nsimu wakuumila Kukwakwe. Ni am'biichiile jenumanja mawiwi (gakupikanila), meso (gakulolela) kwisa soni mitima (jaganichisya), nambo kutogolela kwenu kuli kwannonope.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ

10. Sano ŵanganyao ni akutiji: "Ana patuchipotela mwitaka, (panyuma pakuwa ni kuwanganyichilana ni litaka), nikuti chisimu uwwe mpaka tuchiŵa soni mu kagumbidwe kasambano?" (Elo tachiŵa), nambo ŵanganyao yakusimangana ni M'mbuje gwao (Allah) akuikanila.

وَقَالُوا أَئِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَئِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ

11. Jilani: “Lilaika lya chiwa lyaliŵichidwe kukwenu lichityosya umi wenu, kaneko kwa M’mbuje gwenu tinchiuchisyidwa.”

قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ

12. Ingaŵe mwajile kwaona akuleŵa achijinamisyaga mitwe jao kwa M’mbuje gwao (Allah aku achitiji): “Ambuje ŵetu! Sano tulolite nambo soni tupikene, basi tuwuchisyani (ku duniya kuti) tukapanganye yambone, chisimu uwwe (sano) tukulupilila kusyesyene.” (Nkajile kuiona yanchesela kusyene).

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ

13. Soni tungasache tungampele mundu jwalijose chongoko chakwe, nambo kuti lyasimichiche lilowe Kukwangu lyanti: Chisimu chinjigumbasya Jahannama ni majini kwisa soni ŵandu wosope (ŵali ŵakusakala).

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

14. (Tachisalilidwa yanti): Basi pasyani (ilagasyo) ligongo lyakuliŵalila kwenu yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino. Uwwe Nowe tun’diŵaliile. Sano pasyani ilagasyo yandamo, ligongo lya yamwaliji nkupanganya.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

15. Chisimu ŵakasagakulupilila ma Âya Getu, ni aŵala ŵanti naga ali akumbusyidwe nago akasasenjelemukukaga kusujudu, ni akasaluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), soni ŵanganyao ŵangalikwesya.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

16. Mbalati syao sikasatalikanganaga ni maugono (ndema jakwimuchila kuswali Tahajjudi), achim'bombaga M'mbuje gwao mwaoga (wakun'jogopa Jwalakwe), nambo soni mwakola tama (ja ukoto Wakwe), nambo soni mu ichindu yatwapele akasatolaga.

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

17. Ni ngakumanyilila mundu jwalijose yaŵaasisiile ŵanganyao (ku Mbepo) mu yakuteteŵachisya meso, kuŵa malipilo ga yaŵaliji nkupanganya.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

18. Ana jwali jwakulupilila mpaka aŵe mpela jwakunyosya? Nganaŵa alandene.

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ

19. Sano aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi akwete kupata ŵanganyao Matimbe Gakutamilichikamo (ku Mbepo), kuŵa mbiiko pa yaŵaliji nkupanganya.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

20. Sano soni aŵala ŵaŵanyosyisye, basi mauto gao ni ku Moto. Ndaŵi ni katema katakasacheje kuti akopochemo, takawuchisyidweje mmomo, ni takasalilidweje yanti: "Pasyani ilagasyo ya Moto ayila yamwaliji nkuikanila."

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

21. Soni chisimu chitwape kupasya ŵanganyao ilagasyo yakuŵandika (ya pa duniya), nkaniyiŵe ilagasyo yekulungwa (ya ku Akhera), kuti

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

ŵanganyao awujile (kwa Allah pakutenda toba).

22. Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwakumbusyidwe ni ma Âya ga Ambujegwe, kaneka ni kugatundumalila? Chisimu Uwwe kwa akuleŵa tuŵele Ŵakuusya mbusyo.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ

23. Soni chisimu pamasile patwampele Musa Chitabu (cha Taurat), basi ngasim'ba ŵakaichila yakusimangana najo (Musa kwa mwasimangene najo chilo cha *Al-Isrâ' ni Al- Mi'râj*). Ni twachitesile (Chitabucho) kuŵa chongolo ku ŵanache ŵa Israila.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

24. Ni twatesile ŵane mwa ŵanganyao kuŵa achinnongola ŵaŵaliji nkwajongolela (ŵandu) ni ulamusi Wetu, pandema ja ŵapilile ni kuŵaga soni ali nkugakulupilila kusyesyene ma Âya Getu.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ

25. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵatachijilanya chilikati chao lisiku lya Kiyama, pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao ali nkutindana pa yalakweyo.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

26. Ana nganiyimanyukuchepe kukwao yanti mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao? Soni ŵanganyaŵa (achimakafili ŵaleloŵa), akwendaga mu

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ

ŵatamaga ŵanganyao, (ana ngaakuionaga imanyilo yakonanjidwa kwao)? Chisimu mu yalakweyo mwana ilosyo. Ana ngakupikana?

27. Ana ngakuiona yanti Uwwe tukugapelekaga mesi kwitaka lyejumu, ni tukasakoposyaga ni galakwego mmela waikulyaga ilango yao mpaka ni achimisyene ŵakweo, ana ngakulola?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ
الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ
فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا فَنُخْرِجُ
بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا
يُبْصِرُونَ

28. Sano ŵanganyao ni akutiji: “Ana kwele kulamulidwa (kwakuti uwwe tupate ipotesi) kuchiŵa chakachi, nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

29. Jilani: “Lisiku lyakulamulidwa (kupata ipotesi yenu), ngasichakamuchisya aŵala ŵaŵakufuulu chikulupi chao, nambo soni ngasapedwa lipesa (lyakutendela toba).”

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُونَ

30. Basi mwalekani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), ni n’jembecheyeje (yachiŵatende ŵanganyao Allah), chisimu ŵanganyao akwembecheya (yakuti gampate jenumanja makungu).

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ
إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ

Sŭrat 33
Al-Ahzâb

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Jendelechelani kun'jogopa Allah, soni ngasimwapikanila achimakafili kwisa soni achinakunaku. Chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

2. Soni kuyani yaikujuwulidwa kukwenu kuumila kwa Ambuje ŵenu. Chisimu Allah abali syosope sya yankutenda ŵanganyammwe aŵele Jwasimanya chenene.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَى إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

3. Soni jegamilani kwa Allah, soni Allah akukwanila kuŵa Nkun'jegama.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

4. Allah nganam'bichila mundu mitima jiŵili nkati mwakwe, soni nganiŵatenda achiŵammakwenu aŵala ŵankwalandanya mwa ŵanganyao ni migongo (ja achimama ŵenu pa chiŵako changaŵa nkutenda nao soni ulombela) kuŵa achimama ŵenu ŵasyesyene, soni nganiŵatenda ŵanache ŵenu ŵakulela mpela ŵakuliŵelechela. Yalakweyo igambile kuŵa yakuŵecheta yenu (yankuŵechetaga) ni ngamwa syenu. Nambo Allah ni

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ

jwaakuŵecheta yakuona, nambo soni akongolela kwitala (lyagoloka).

5. Mwakolanjileje (ŵanache ŵakuleledwao) ni (mena) gaachatati ŵao, yalakweyo ni yaili yakulungamika nnope kwa Allah. Sano naga ngankwamanyilila achatati ŵao, basi (mwakolanjeje kuti) achalongo achin'jenu pa dini ni akupedwa ulokosyo ŵenu. Sano chipaŵe pangali ulemwa kukwenu pa yannemwisye, nambo (chipaŵe pana ulemwa) pa yajitesile melepe mitima jenu. Soni Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا
آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ
وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ
وَلَٰكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

6. Ntume ﷺ ni jwali jwakusosekwa nnope kwa ŵakulupilila kupunda achimisyeneo, (kupunda kusosekwa kwa ilu yao ni ipanje yao kukwao),[1] soni achiŵammakwakwe (Ntume ﷺ) ali achimama ŵao (ŵakulupililao pachiŵako chauchimbichimbi ni changalomba panyuma pa Ntumejo). Sano ŵapaulongo ni ŵali ŵakuŵajilwa (kwinjilana chipanje chamalekwa) ŵane ni

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ
أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ
وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ
أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ
إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ
ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا

1 (33:6) Akusimulila Abdullah bin Hishâm ﵁ yanti: Uwwe twaliji pamo ni Ntume ﷺ juli junkamwile Umar bin Al-Khattwâb ﵁ pa nkono. Umar ﵁ ŵansalile Ntume ﷺ kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Mmwe chisimu n'di ŵakunonyeledwa kukwangu kumpunda chindu chilichose ikaŵeje nansyene (une ningulinonyela nnope kupunda mungunnonyelela mmwe)." Basi Ntume ﷺ nijwatite: "Iyayi, ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli mu nkono Mwakwe ntima wangu! (Nganim'ba nchipatile chikulupi chisyesyene), mpakana ngaŵe une jwakunonyeledwa nnope kukwenu kupunda yankuti pakulinonyela mwasyene." Basi Umar ﵁ ŵansalile Ntume ﷺ kuti: "Chisimu sano ngunnumbila Allah! Mmwejo n'di ŵakunonyeledwa nnope kukwangu kupunda mungulinonyelela nansyene." Ntume ﷺ jwatite: "Sano mmwe Umar (nipan'di ŵakulupilila kusyene)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 6257).

ŵane (kupitila m'malamusi gagali) m'Chitabu cha Allah, kupunda (ya kwapa kwinjila chipanje chamalekwa) ŵakulupilila kwisa soni akusama (ŵanganaŵa ŵaulongo wa akuwa), ikaŵeje naga nsachile kwatendela achimijenuo yambone (ngali kandu, mpela kwalechela wasiya wanti chapate panandi mu chipanje chenu chamalekwa). Yalakweyi yaliji yelembedwelembedwe m'Chitabu (cha *Al-Lauh Al-Mahfûz*).

7. Soni (kumbuchilani) katema katwajigele kuumila kwa achimitume chilanga chao (chakulungusya utenga mwakulupichika), nambo soni kuumila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), ni kuumila soni kwa Nuhu, Ibrahima, Musa ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twajigele Uwwe kuumila kwa ŵanganyao chilanga chakulimbangana.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

8. Kuti (Allah) akaawuusye ŵakuona (achimitume ni achimitenga) pa ukuona wao (pa kalungusye kao utenga ni yaŵatite ŵandu ŵao pakwajanga). Ni ŵalinganyichisye achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا

9. E jenumanja ŵankulupilile! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja, pandema jajam’bichilile mikutula ja asilikali (ŵachikafili). Basi ni twatumichisye ŵanganyao mbungo kwisa soni mikutula ja asilikali (ŵachilaika pa ngondo ja *Al-Ahzâb*) ŵanganimwaona, ni juŵele Allah pa ichindu yankutenda Jwakulolechesya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

10. Pandema jaŵam’bichilile kuumila chakulutando kwenu ni chakwiŵanda kwenu, ni pandema jagapombotele meso (pakulola kwa amagongope), mitima ni kwika kungulo (ligongo lya woga ni kutetemela), aku nchin’ganichisyaga Allah nganisyo syakulekanganalekangana.

إِذْ جَاءُوكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَ

11. Palakwepo ŵakulupilila ŵalinjidwe (mayeso gekulungwa), ni ŵatetemesyedwe kutetemesyedwa kwamachili nnope.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا

12. Ni ndema jaŵaŵechetaga achinakunaku kwisa soni aŵala ŵamwaliji m’mitima mwao mwana ulwele (wa chikaiko) kuti: “Nganatupa uwwe Allah ni Ntenga Jwakwe chilanga chinepe ikaŵeje cha chinyengo.”

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا

13. Ni ndema jalyaŵechete likuga line mwa jamanjao kuti: “E

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ

فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا

jenumanja achinsyene Yathiriba (Madina)! Pangali kwimilichika kukwenu (kwanti ni kwakombola amagongo ŵenu) basi ujaani.” Sano likuga line mwa jamanjao lyaliji nkum’benda lusa Ntume ﷺ (lwa kuujila ku Madina) pakuŵecheta kuti: “Chisimu majumba getu gali wasikape (gangali gosedwa kwa amagongo).” Kutendaga galakwego nganigaŵa wasikape, ngaakusaka inepe ikaŵeje kutila.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا

14. Soni ingaŵe ŵajinjilile ŵanganyao (amagongo ŵao) kuumila mbali syakwe syosope (sya nsinda wa Madina) kaneka ni kwachisya yakuleka Usilamu, angaitesile kwene yalakweyo, soni nga nganaijembechela ikaŵeje panandipe.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا

15. Soni chisimu ŵanganyao ŵaliji ali ataŵene najo chilanga Allah kala, chanti ngasalosya migongo jao (kutiila). Sano chilanga cha Allah chiŵele chakuwusyidwa.

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا

16. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Nganikuŵa kunkamuchiisye kutiila kwenu pati nchichitiilaga chiwa kapena kuulajidwa. Sano pajele ndemajo (pati ntisilemo, kutiila kwenuko) nganim’ba nsengwasyidwe (nako) ikaŵeje

panandipe (nkumala ndaŵi ja umi wenu tim'bwepe)."

17. Jilani: "Ana ni nduni ajula jwampaka an'gose kwa Allah naga ali ansachiiliile jenumanja yakusakala, kapena (jwampaka ampe jenumanja yakusakala) naga (Allah) ali asachile kuntendela chanasa?" Soni nganaŵa alipatiile ŵanganyao jwangaŵaga Allah nkwagosa namuno nkwakamuchisya.

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

18. Allah akwamanyilila chenene akutengusya (ŵandu kuti akajaula kungondo pamo ni Ntume ﷺ) mwa jenumanja, ni ŵaakutiji pakwasalila achimijao: "Ikani kukwetu (nkaliwanga ni Muhammadi ﷺ ntakwika mun'jonasiche najo imo)." Nambo soni ŵanganyao (achimisyene) ŵangaika kungondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا

19. Ŵaumbombo kukwenu (pa chipanje, chinonyelo kwisa soni chikamuchisyo chilichose cha petala lya Allah). Sano naga woga (wakujijogopa ngondo) uli waichililemo, timwaone ali nkunnola mmwe (pakogopa kuulajidwa), meso gao gali nkugalaukagalauka nti chisawu ajula jwaakukomoka nacho

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا

chiwa. Nambo naga woga uli utyosile akasanchingamilaga ni ndimi syakutema (pakulilapililila machili mwa ukoleko aku achisakaga mbote). Ŵaumbombo pa yambone iliyose (mpela mbotesyo akasasakaga ali ajigele jika ŵanganyao). Ŵanganyao nganakulupililila (kusyene). Basi Allah agajonasile masengo gao, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

20. Akuganichisya kuti mikutula ja asilikali (ŵachikafili) nganijijaulepe (ligongo lyakujijogopa nnope). Sano naga jili jitite jiyiche (soni) mikutula ja asilikalijo, mpaka asachilile (achinakunakuo) yanti ali ajile kutama imo ni ŵarabu ŵanchimisi, ni akawusyeje ya abali syenu (ali kwanaula). Mwanti (pajele ndemajo) ali ŵanti alinamwe imo, nganaŵa aputile ngondo ikaŵeje panandipe (mwandola ni kogopa nchesela).

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ
يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ
يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي
الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ
أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا
قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا

21. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ntenga jwa Allah ﷺ, kwa mundu jwali nkuŵichila ntima pa Allah ni Lisiku Lyambesi ni kunkumbuchilaga Allah kwejinji.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ
اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ
يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ
وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا

22. Sano ndema jaŵajiweni ŵakulupililila mikutula ja asilikali

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ
الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا

مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا

ŵatite: "Ayi ni yaŵatupele chilanga Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ (chakupedwa ipato kaneko ni kulupusyidwa), soni Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵaŵechete yakuona." Ni nganiyajonjechesya ŵanganyao ikaŵeje chikulupi ni kulipeleka.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا

23. Mu ŵakulupilila mwana achalume ŵatesile ukweli pa chilanga chaŵataŵene najo Allah (chakuputa ngondo pamo ni Ntume ﷺ ningalosya migongo kutiila). Basi ŵane mwa jamanjao pana ŵajimasile ndaŵi jao (pakuwa kapena kuulajidwa petala lya Allah), sano ŵane mwa jamanjao pana ŵaakwembecheya (kuulajidwa kapena kupunda pa ngondo), ni nganagalausya ata panandi (chilanga chao).

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

24. Kuti Allah ŵalipile ŵakuona pa kuona kwao, ni ŵape ilagasyo achinakunaku nasakaga, kapena kwapochela toba jao. Chisimu Allah aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا

25. Sano Allah ni jwausyisye aŵala ŵaŵakufuulu ni ukali wao, nganapata yambone iliyose. Soni Allah ŵaapuutiile ŵakulupilila ngondo (pakwatumichisya amagongo ŵao mbungo ni asilikali ŵachilaika). Ni aŵele

Allah Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

26. Sano aŵala ŵaŵakamuchisye (achimakafilio) mu achimisyene chitabu (ayuda ŵalukosyo lwa *Quraidwa,* Allah) ŵaatulwisye m'makome mwao, ni ŵaponyisye m'mitima mwao woga. Likuga line mwaliulagaga, ni kulikamulaga ukapolo likuga line.

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا

27. Ni ŵantendekasyisye kutawalila litaka lyao, nyumba syao ni chipanje chao, kwisa soni litaka lyanganimpondepo (lya *Khaibara*). Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَئُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

28. E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiŵammakwenu kuti: "Nam'baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liŵale ni nanneche ulombela kaleche kambone."[2]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا

2 (33:28) (a) Akusimulila Aishah ؓ ŵankwao Ntume ﷺ yanti: Ndema jajwalamulidwe Ntenga jwa Allah ﷺ yakwapa kusagula achiŵammakwakwe (sikati jakulechedwa ulombela, kapena kutama ni Ntumejo nikunda kulaga), jwalakwe jwatandite kwangune pakundenda kuti: "Chisimu une chinansalile ngani jinejakwe, nambo nkapupuluma kwanga mpaka nkawusye kaje nganisyo achinangolo ŵenu." Sano Ntume ﷺ jwamanyililaga yanti achinangolo ŵangu nganaŵa anjisyisye yakulekana ni Ntume ﷺ. Kaneko nijwatite: "Allah akuti: 'E mmwe Ntume (Muhammadi ﷺ)! Mwasalilani achiŵammakwenu kuti: "Nam'baga jenumanja nkusaka umi wa duniya ni ipeto yakwe, basi ikaani nampe liŵale ni nanneche ulombela kaleche kambone. Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah ŵalinganyichisye ŵakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope." (33:28-29). Une ninatite: "Chichi chakwawuchisya nganisyo achinangolo ŵangu? Chisimu une ngunsaka Allah, Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera. Kaneka achimmasyeto ŵakwe wosope ŵatesile munatendele une." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4508). (b) Akusimulila Aishah ؓ yanti: "Ntenga jwa Allah ﷺ jwatupele uwwe kusagula (yakutama najo kapena kuti tulechedwe ulombela), basi uwwe ni twansagwile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, nambo kwele kutupa kusagulako nganikuŵalanjidwa kukwetu chilichose (kuti jutulesile ulombela)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4962).

29. "Nambo naga nkunsaka Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Nyumba ja Akhera, basi chisimu Allah ŵalinganyichisye ŵakolosya (masengo) mwa jenumanja malipilo gamakulungwa nnope."

وَإِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ
مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا

30. E jenumja achiŵammakwakwe Ntume! Jwachatende mwa jenumanja chausakwa chakuonechela (mpela chigwagwa), tajonjechesyedwe ilagasyo kaŵilikose, soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ
مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ
يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ
ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا

juzu 22

31. Sano jwatamanye mwa jenumanja kummanyila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ni kupanganyaga yambone, chitumpe malipilo gakwe kaŵilikose, ni tun'dinganyichisye jwalakwejo lisiki lyambone nnope (ku Mbepo).

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ
وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا
نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا

32. E jenumanja achiŵammakwakwe Ntume! Nganim'ba jenumanja nti chisawu jumpepe mwa achakongwe (wamba ŵanganaŵa achiŵammakwakwe Ntume), naga n'di ni woga (wakun'jogopa Allah). Basi ngasinsalalisyaga maloŵe (nkaŵechetaga mwakunema ni achalume), atakwika mwakwete tama (jakutenda namwe yausakwa) ajula jwamuli mu ntima mwakwe ulwele (wa chikululu ni

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ
مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا
تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ
قَوْلًا مَعْرُوفًا

unakunaku). Nambo m'becheteje malowe̗ gakulitimalika.

33. Tamilichikagani m'majumba mwenu, soni ngasinnosyaga yakulisalalisya yenu yayatiji pakulosyedwa ndema ja ujinga jandanda, ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, ni mumpikanileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Chisimu Allah akusaka kuti antyochesye usakwa (wasambi), E jenumanja achinsyene nyumba (ja Ntume ﷺ), ni answejesye kunswejesya kusyesyene.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا
تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ
الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيُذْهِبَ عَنكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ
الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

34. Soni kumbuchilani (chindimba cha Allah chachili pa jenumanja ligongo lya) yaikusoomedwa m'majumba mwenu ya ma Âya ga Allah ni yalunda lwakusokoka (Sunna sya Ntume ﷺ), chisimu Allah aŵele Jwakuimanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَى فِي
بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ
وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا
خَبِيرًا

35. Chisimu Asilamu ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵakunda malamusi ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵakuŵecheta yakuona ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵakupilila ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵakuteteŵala (pameso pa Allah) ŵachilume ni ŵachikongwe,

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعِينَ
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ
فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ

ŵakutola sadaka ŵachilume
ni ŵachikongwe, ŵakutaŵa
(swaumu) ŵachilume ni
ŵachikongwe, ŵagosa utukani
wao ŵachilume ni ŵachikongwe,
ŵakunkumbuchila Allah kwejinji
ŵachilume ni ŵachikongwe, Allah
ŵalinganyichisye ŵanganyao
chikululuko kwisa soni malipilo
gamakulungwa nnope.

وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

36. Soni nganiyiŵa ku jwakulupilila
julijose jwachilume kapena
jwachikongwe, pati alamwile Allah
ni Ntenga Jwakwe ﷺ chilamusi
chilichose, kola ŵanganyao
kusagula kulikose mu nganisyo
syao. Sano jwatannyosye Allah ni
Ntenga Jwakwe ﷺ, basi pamasile
papotele kupotela kwakuonechela.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا
مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ
لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا

37. Soni (kumbuchilani mmwe
Muhammadi ﷺ) katema
kamwansalile ajula jwa ŵampele
Allah ukoto (pakun'jongolela
ku Usilamu), nombe mmwe ni
kuntendela ukoto (pakumpa
ulukosyo, jwajuli Zaid bin
Hârithah ؓ, ndema jamwansalile
kuti): "Kamulanani ni ŵankwenu
(nkaaleka ulombela), ni mun'jogope
Allah." Ni mwaliji nkusisa mu
ntima mwenu ayila yasachile
Allah kuilosya palangulangu
(yakunnombekasya ŵakongweo

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ
عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ
وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ
مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ
وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا
قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا
زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي
أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا
مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا

panyuma pakulechedwa ni ŵankwao, kuti sityoche nganisyo syanti: Mwanache jwakulela juli nti chisawu jwakuliŵelechela), ni mwaliji nkwajogopa ŵandu (kuti atakuŵecheta yanti: "Muhammadi ﷺ julombele ŵakongwe ŵakulechedwa ni mwanache jwakwe jwakulela juŵaliji soni kapolo jwakwe)," kutendaga Allah ni jwali Jwakuŵajilwa kuti mun'jogopeje. Sano ndema ja chammalile chisako Zaidu ؓ pa ŵele (ŵakongweo ŵali Zainab binti Jahashi ؓ ni kwaleka ulombela); twannombesye mmwe (Muhammadi ﷺ) ŵele (ŵakongweo), kuti pakaŵaga pana chipaka chilichose ku ŵakulupilila pa (yakwalomba) achiŵammakwao ŵanache ŵao ŵakulela, naga ŵanganyao (achalume ŵawowo) chili chamalile chisako pa ŵanyao (achakongweo ni kwaleka ulombela). Ni chiŵele chilamusi cha Allah chakutendekwape (basi).

38. Pangali gambidwa kulikose kwa Ntume ﷺ pa (kutenda) ichindu yannamwile Allah. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala ŵaŵapite kala. Sano chilamusi cha Allah chiŵele mpango wepanje chenene.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا

39. Aŵala ŵaakulungusya mautenga ga Allah ni kun'jogopaga Jwalakwe, ni

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ

	ngaakun'jogopaga jwalijose ikaŵeje Allah. Sano Allah ni akukwanila kuŵa Nkuŵalanjila.	أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا
40.	Muhammadi ﷺ nganaŵa baba jwa jwalijose mwa achalume ŵenu, nambo (jwalakwe ni) Ntenga jwa Allah nambo soni jwambesi kwa Achimitume. Sano Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.	مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا
41.	E jenumanja ŵankulupilile! Munkumbuchilagani Allah kunkumbuchila kwejinji.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا
42.	Ni munswejesyeje kundaŵi ni kwigulo.	وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
43.	Jwalakwe ni Ajula jwaakuntendela chanasa ŵanganyammwe, ni Achimalaika Ŵakwe (akum'bombelaga ŵanganyammwe chanasa kwa Allah), kuti ankoposye m'chipi ni kun'jinjisya mwilanguka, ni juŵele Jwalakwe (Allah) Jwachanasa nnope ku ŵakulupilila.	هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا
44.	Kakomasyane kao lisiku lyatachisimangana Najo (Allah) kachiŵa: "Ntendele!" Ni ŵalinganyichisye ŵanganyao malipilo gakuchimbichika (Mbepo).	تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا
45.	E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tuntumisye mmwejo kuŵa mboni, jwakutagulila abali jakusengwasya nambo soni jwakutetela.	يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

46. Ni (kuti m’be) jwakuŵilanjila (ŵandu) kwa Allah mwa lisosa Lyakwe, nambo soni (kuti m’be) nyali jakumulika.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا

47. Soni mwatagulilani ŵakulupilila yanti akwete kupata ŵanganyao kuumila kwa Allah umbone wekulumgwa.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا

48. Soni ngasimwajitika achimakafili ni achinakunaku, ni nneche isausyo yao (pangaauchisya uwwanga wao mpaka nkalamulidwe kwauchisya), ni n’jegamileje kwa Allah, sano Allah akukwanila kuŵa Nkun’jegama.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

49. E jenumanja ŵankulupilile! Naga n’di mwalombile achakongwe ŵakulupilila, kaneka ni kwaleka ulombela nkanim’biche mwakwakwaya (gona ulombela), basi nganinkola jenumanja pa ŵanganyao eda (lilinda lya pakumala kwa ulombela) jilijose jatim’balanjile. Sano mwapani liŵale, ni mwaleche kwaleka kwambone.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا

50. E mmwe Ntume ﷺ! Chisimu Uwwe tunkundisye mmwejo achiŵammakwenu aŵala ŵamwapele mahari gao, kwisa soni (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun’dyo, mwa agala (mateeka) gampele Allah, ni ŵanache ŵa

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ

مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً
وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ
أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً
لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ
عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ
فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ
حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا

achibaba ŵenu ŵaakulungwa kapena ŵanandi, ni ŵanache ŵa achibaba ŵenu ŵachikongwe, ni ŵanache ŵa n'jomba ŵenu, ni ŵanache ŵa achimama ŵenu ŵaakulungwa kapena ŵanandi aŵala ŵaasamile nomwe, ni jwankongwe jwakulupilila pati alipeleche nsyene kwa Ntume ﷺ, najuŵaga Ntume ﷺ jukusaka kunnomba – iŵele yakundisyidwa kukwenupe (mmwe Ntume ﷺ kunnomba mwangali kutola chilichose) – ngaŵa ku ŵakulupilila (ŵane). Pamasile patuimanyi yatwalamwile ŵanganyao pa achiŵammakwao kwisa soni (mateeka) gagapatile makono gao ga kun'dyo. (Tunkundisye yalakweyi mmwe Ntume ﷺ jikape) kuti pakaŵa pana chipaka chilichose kukwenu, sano Allah ni aŵele Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ
وَتُؤْوِي إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ
وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ
أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ
وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا

51. Tinkomboleche kunchelewasya jwamunsachile mwa ŵanganyao, ni kunkumbatisya kukwenu jwamunsachile. Sano naga n'di munsachilile ajula jwamum'bisile pambali tipaŵe pangali ulemwa kukwenu (kunkumbatisya kukwenu). Yalakweyo ni yakuŵandichila kuti meso gao

gateteŵale, nambo soni kuti akadandaula, ni ayisengwele yamwapele ŵanganyao ŵanaose. Sano Allah akumanyilila yaili m'mitima mwenu, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwakutulala nnope ntima.

52. Panyuma (pa achimmasyeto ŵan'di nao), nganaŵa ŵakundisyidwa kukwenu (kwalomba) achakongwe (ŵane), namuno kuti mwatindanye ŵanganyao ni achimmasyeto (ŵane), nantimuno kukansengwasyisye kusalala kwao, ikaŵeje (mateeka) gagapatile nkono wenu wakun'dyo. Ni aŵele Allah pa chindu chilichose Nkung'unulila kusyene.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ
بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ
مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ رَقِيبًا

53. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasin'jinjila m'majumba ga Ntume ﷺ, mpaka nkapedwe lusa lwakuja kulya yakulya, mwangali (kwanguya kwaula ni kujaga) kuijembecheya kupya kwakwe. Nambo pati m'bilanjidwemo, basi jinjilani. Sano pati mmasile kulya, basi pwilinganani mwangali kunguluka ngani asila ni asila. Chisimu yalakweyo ikuŵa ili nkunchima Ntume ﷺ, basi ni akuntendela soni (kuti ansalile kuti kopokanganani). Sano Allah ni jwangantesya soni pa (kunsalila

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا
أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ
غَيْرَ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَكِنْ
إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا
طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ
كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي
مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي
مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ
مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ
حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ
تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ
تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ

أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا

jenumanja) yakuona. Sano pati nchawusyaga ŵanganyao (achiŵammakwakwe Ntumeo) chindu chilichose mwawusyani kusyeto kwa uŵigo. Yalakweyo ni yaili yakuswejela nnope ku mitima jenu ni mitima jao. Soni nganiyiŵa (yakuŵajilwa) kukwenu kuti munnagasyeje Ntenga jwa Allah ﷺ, namuno kuti mwalombe achiŵammakwakwe panyuma pakwe mpaka kalakala. Chisimu yalakweyo pameso pa Allah iŵele yekulungwa nnope.

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

54. Kanga tinchilosye chindu chilichose kapena tinchisise basi (yalumope), chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwakuchimanya chenene.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا

55. Pangali ulemwa kwa ŵanganyao (achiŵammakwakwe Ntumeo, kuonechela nkanawale buyibuyi) kwa achibaba ŵao, namuno kwa achiŵanache ŵao, namuno kwa achachimwene ŵao, namuno kwa ŵanache ŵa achachimwene ŵao, namuno kwa ŵanache ŵa achachemwali ŵao, namuno kwa achakongwe achin'jao, namuno kwa aŵala (mateeka) ŵagapatile makono gao gakun'dyo. Ni mun'jogopeje Allah jenumanja (achakongwe). Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.

56. Chisimu Allah akupeleka chanasa kwa Ntume (Muhammadi ﷺ), nombe nao soni Achimalaika (akum'bombelaga chanasa Ntumejo ﷺ). E jenumanja ŵankulupilile! Mum'bombelani chanasa jwalakwe ni kum'bombela soni ntendele.[3]

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

57. Chisimu aŵala ŵaakunsausya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, Allah ŵalwesile ŵanganyao pa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni ŵalinganyichisye soni ilagasyo yakwalusya.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا

58. Soni aŵala ŵaakwasausya ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe pa ichindu yanganapanganya, basi nikuti pamasile patwichile n'gogolo (unami wekulungwa) ni ulemwa wakuonechela.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا

59. E mmwe Ntume ﷺ! Mwasalilani achiŵammakwenu, ni ŵanache ŵenu ŵachikongwe, kwisa soni achakongwe ŵa ŵakulupilila kuti: Aliunichileje chilu chosope

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ

3 (33:56) Akusimulila Abdur-Rahmân bin Abî Laila yanti: Ka'b bin Ujrah ؓ ŵasimene none niŵatite: "Ana ngankusaka kuti nampe ntuuka wanaaupatile kuumila kwa Ntume ﷺ?" Une natite: "Mumbani." Jwalakwe jwatite: "Uwwe twam'busyisye Ntume ﷺ pa ndema jajwakopochele kukwetu kuti: 'E mmwe Ntenga jwa Allah! Uwwe pamasile patumanyilile yakuti pakum'bendela mmwe ntendele, nambo sano ana mpaka tum'bendele chanasa chinauli?" Jwalakwe jwatite: "N'jileje: 'Allahumma swalli 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ swallaita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd. Allahumma bârik 'alâ Muhammadin wa'alâ âli Muhammadin, kamâ bârakita 'alâ Ibrâhîma wa 'alâ âli Ibrâhîma, Innaka Hamîdun Majîd.' (E Allah! Muntendelani chanasa Muhammadi ni ŵakwiŵasa lya Muhammadi, mpela yamwatite pakuntendela chanasa Ibrahima ni ŵakwiŵasa lya Ibrahima, chisimu Mmwe ni Ŵakulapilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope. E Allah! Pelekani upile kwa Muhammadi ni ŵakwiŵasa lya Muhammadi, mpela yamwatite pakupeleka upile kwa Ibrahima ni ŵakwiŵasa lya Ibrahima, chisimu Mmwe ni Ŵakulapilidwa kusyesyene, Ŵakuswejesyedwa nnope." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5996).

اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

ni nguwo syao. Yalakweyo ni yakwaŵandichisya kuti amanyicheje (kuti ŵandu ŵakuchimbichika), basi ni ngalagasyidwaga. Sano Allah ni aŵele Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا

60. Naga ngakuleka achinakunaku ni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wachikululu) ni akwenesya abali syaunami (syakwisya woga) m'Madina, chisimu chene chitun'guŵatisye (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵanganyao, kaneko ngaataama namwe pakuŵandika mwalakwemo ikaŵeje panandipe.

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا

61. (Ŵanganyao) ŵalaniwe, palipose paasimanikwe akwembekanyisidwe ni awulajidwe kwanneso.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

62. (Aji ni) nyendele ja Allah pa aŵala ŵaŵapite kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا

63. Ŵandu akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama)? Jilani: "Chisimu umanyilisi wakwe uli kwa Allah pe." Ana ni chichi chikummanyisya kuti mwine ndemajo kuŵa nkuŵa pakuŵandika?

64.	Chisimu Allah ŵalwesile achimakafili, ni ŵalinganyichisye Moto Wakulapuka.	إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا
65.	Takaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, ngasaja kumpata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.	خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا
66.	Lisiku lyachisigalausyidwa ngope syao m'Moto, achitiji: "E nabolaga uwwe tungampikanile Allah ni kumpikanila soni Ntenga (Muhammadi ﷺ)."	يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ
67.	Ni tachiti soni: "Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe twapikanile mabwana ŵetu kwisa soni achinkulungwa ŵetu, basi ni ŵatusochelesye litala."	وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَ
68.	"Ambuje ŵetu! Mwapani ŵanganyao ilagasyo yakaŵili, ni mwalwese kwalwesa kwekulungwa."	رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا
69.	E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala ŵana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni ŵanswejesye ku yaŵaŵechete	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا

ŵanganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah.[4]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

70. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni m'becheteje maloŵe gakulungamika.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا

71. Tankolochesye itendu yenu, ni tankululuchile sambi syenu, sano jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi ni kuti pamasile paapundile kupunda kwekulungwa nnope.

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

72. Chisimu Uwwe twagalosisye malamusi ku mawunde, mataka ni matumbi, basi yalakwe ni yakanile kugatwichila (malamusigo), ni yalijogopele nago. Nambo mundu ni jwagatwiichiile. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakulitenda nnope lupuso n'jiga kusyene.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ

73. Kuti Allah ŵape ilagasyo (ŵatanyosye malamusigo ŵali)

4 (33:69) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷺ yanti: "Musa jwaliji mundu jwasoni, jwakulisiŵilila chilu chakwe, nganilionekaga lipende lyakwe ata panandi ligongo lyasoni syakwe. Basi ŵaliji nkun'gamba akun'gamba mu ŵanache ŵa Israila. Ŵanganyao ŵatiji: 'Ngajukulisiŵilila jwalakweju kele kalisiŵilileka ikaŵeje kuti jukwete ayibu pachilu pakwe. Naga ngaŵaga chinaŵa nikuti mwela kapena ulwele winewakwe.' Sano Allah ŵasachile kuti answejesye Musajo ku yaŵannambuchisyaga ila. Sano lisiku line jwalakwe juli jikape pakaŵenduka; jwawusile yakuwala yakwe nikuŵika peganga nikogaga. Amasile koga jwapite payaliji yakuwala yakwe. Jujile sayi juliweni liganga lila linankutisya yakuwala ila. Basi Musa nijwajigele simbo jakwe kutanda kulikuya liganga lila aku juchitiji: 'Yakuwala yangu mmwe aliganga! Yakuwala yangu mmwe aliganga! Mpaka jwapite palyaliji likuga lya ŵanache ŵa Israila ni ŵam'bweni juli makonope, juli jwakusalala nnope kupunda jwalijose jwagumbidwe ni Allah. Basi Allah niŵanswejesye ku yaŵannambuchisyaga ila. Liganga lila ni lyajimi, basi Musa nijwajigele yakuwala yakwe ila nijwawasile. Kaneka jwatandite kuliputa (ligangalyo) ni simbo jakwejila. Ngunnumbila Allah! Pegangapo pana ilosyo yakuputa yakwana itatu, ncheche kapena nsano. Ayi ni yaakwamba Allah pakuŵecheta Kwakwe kwaakuti: "E jenumanja ŵankulupilile! Ngasim'ba nti chisawu aŵala ŵana kunnagasyaga Musa, basi Allah ni ŵanswejesye ku yaŵaŵechete ŵanganyao, ni jwaliji (Musa) jwakuchimbichika pameso pa Allah." (33:69). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3223).

وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

achinakunaku ŵachilume ni ŵachikongwe, kwisa soni akuwanganya (Allah ni isanamu) ŵachilume ni ŵachikongwe, ni kuti soni Allah ŵapochele toba (ŵatakunde malamusigo ŵali) ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe. Sano Allah ni aŵele Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

Sŭrat 34
Saba

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwaili Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Soni jukwete lumbili losope lwene ku Akhera, soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwaasimanya abali syosope.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

2. Akuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani, ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe ni Jwachanasa channope, Jwakululuka kusyene.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ
وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا
وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ

3. Ni ŵaŵechete aŵala ŵaakufuulu kuti: “Ngasijituichilila Kiyama.” Jilani: “Elo, ngwalumbila Ambuje ŵangu! Jichim’bichilila kwene. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika. Ngachikasasisika Kukwakwe (chindu) chausito wanti mpela lunyilili kumawunde kapena petaka, soni namuno chamwana nnope kupunda chalakwecho kapena chaakulilaapo, niikaŵeje chili m’chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh-Al-Mahfûz*). ”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا
السَّاعَةُ قُلْ بَلَى وَرَبِّي
لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا
يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ لَا
يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

4. Kuti akaalipile aŵala ŵakulupilile ni kutendaga yambone, akwete

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ

لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

kupata ŵanganyao chikululuko kwisa soni lisiki lyakuchimbichika (lya ku Mbepo).

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ

5. Sano aŵala ŵaakulimbichila kulimbana ni ma Âya Getu aku ali nkulepelekasya (ŵandu kwitala lya Allah), ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

6. Sano aŵala ŵapedwile umanyilisi akuiona ayila yaitulusyidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuumila kwa Ambuje ŵenu kuti ni yakuona, soni ikongolela kwitala lya (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakulapilidwa kusyesyene.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ

7. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akutiji (pakusalilana achimisyenepe mwachipongwe): “Ana tunnanjile kwa mundu (achambanga Muhammadi ﷺ) jwachantagulile (yanti): Patinchikatika-katika ni kuŵa ipande-ipande (m’malembe panyuma pakuwa), kuti chisimu jenumanja tinchiŵa mukagumbidwe kasambano?”

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ

8. Ana jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami, kapena mwa jwalakwe mwana masoka? (Ngwamba)! Nambo aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera ali mu ilagasyo ni kupotela

kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

9. Ana ŵanganyao ngakuiona yaili m'bujo mwao ni yaili munyuma mwao, ya liwunde ni litaka? Tuli tusachile mpaka twatitimisye nalyo litaka, kapena kwagwichisya pachanya pao chipande cha liwunde. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chimanyisyo kwa kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ
نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ
نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ
السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ

10. Soni chisimu pamasile patwampele Daudi kuumila Kukwetu ukoto. (Twatite): "E jenumanja achimatumbi! Mun'jitichisyani jwalakwe (Daudi achinswejesyaga Allah), nombe ni jenumanja achiyijuni (ŵakwe)." Ni twantependekachisye jwalakwe chisyano.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا
يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ
وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ

11. (Twansalile kuti): "Panganyani (yakuwala yachisyano) yagumbalila (chilu chosope yakulichijila kungondo), ni mpimileje chenene mu kawunje kambonji (syakwe). Soni panganyani ŵanganyammwe yambone. Chisimu Une ichindu yankutenda mbele Jwakuilolechesya."

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ
فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

12. Nombe kwa Sulaimana (twajijepepesye) mbungo, (jajaliji nkwenda) ulendo wa

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوُّهَا
شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ
وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ

kundaŵi (lutando lwa) mwesi wantundu, nombe soni ulendo wa kwigulo (lutando lwa) mwesi wantundu. Ni twam'bumichisye tutumule jwa chikungu (ntofu wenyelenyenduche), nombe soni m'majini mwaliji mwana gagakamulaga masengo pameso pakwe, mwa lisosa lya M'mbujegwe (Allah). Sano jwatagalauche mwa ŵanganyao kuleka lilamusi Lyetu, tuchimpa kupasya mu ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ
بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ
عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ
السَّعِيرِ

13. Ŵantendelaga yajukusaka, kutandila yumba yammakome gakunyang'amala, itusitusi, mataalo (mabeseni) gamakulungwa ganti mpela matanda, kwisa soni majanje gachitamile (pachisisa ligongo lya ukulu nnope). (Twasalile kuti): "Panganyani, E ŵaliŵasa lya Daudi! (Masengo gambone gakulosya) kutogolela (ukoto wampedwile)." Sano ŵannonope mwa achikapolo Ŵangu ni ŵali ŵakutogolela.

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ
مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ
اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

14. Basi ndema jatwalamwile kukwakwe (Sulaimana) ya chiwa, pangali chachamanyiisye ŵanganyao (achimajinio) ya chiwa chakwe, ikaŵeje inyama ya petaka (ucheche), yayaliji nkulya (mwambolembole) simbo jakwe. Basi ndema jajwagwile,

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ
مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ
الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا
خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ
كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا
لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ

yamanyukwiche kwa majini yanti: Angaŵe ŵamanyililaga yakusisika, nga nganatama mu ilagasyo yakwalusya.

15. Chisimu chene ku (ŵandu ŵa ku) Saba' kwaliji kwana chimanyilo (chakulosya ukombosi wa Allah) m'malo mwao mwakutama - Migunda jiŵili wa chakun'dyo ni wa chakunchiji. (Yaŵechetedwe kukwao yanti): "Lyagani mu lisiki lya M'mbuje gwenu, ni muntogoleleje Jwalakwe. Nsinda wambone, nambo soni M'mbuje Jwakulululuka kusyene."

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ

16. Nambo ŵanyosyisye (lilamusi lya Allah), basi ni twatumichisye mesi gachikumba gana kuchinjidwaga ni uŵigo (gagajonasile migunda jila), ni twatindanyichisye migunda jao jiŵilijila ni migunda jine jiŵili jajakwete isogosi yakuŵaŵa nnope, itela ya ukwesu, ni ine mu itela ya masawu yapanandi.

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ

17. Yalakweyi twalipile ligongo lya kufulu kwao. Ana ni tukwalipilaga (wele ulipilewu) ŵangaŵaga ŵakufulu!

ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ

18. Ni twaŵisile chilikati chao (ŵandu ŵa ku Saba') ni chilikati cha misi ajila jatwajipele upile (ja ku Shami), (twaŵisile) misi jakuonechela, ni twapimile mwalakwemo igono

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ

ya ulendo. (Ni twasalile kuti): "Jendagani mwalakwemo chilo ni muusi mwantunjelele."

19. Nambo ŵanganyao ŵatite: "Ambuje ŵetu! Talikanganyani igono ya ulendo yetu." Ni ŵalitesile lupuso achimisyene, basi ni twatesile ŵanganyao kuŵa ngani (sisyesyene syaŵandu ŵakala syakwajamuka nasyo ŵandu ŵasambano), ni twapwilingenye kwapwilinganya kosope kwene. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ

20. Soni chisimu Ibulisu ŵasitendekasyiisye nganisyo syakwe kuŵa syakuona kwa ŵanganyao, basi ni ŵankuyiye, ikaŵeje likuga lya ŵakulupilila.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

21. Ni nganigapagwa kukwakwe pa ŵanganyao machili galigose, ikaŵeje kuti tummanyukule ajula jwaakukulupilila ya Akhera pakunnekanganya ni ajula jwaakuŵa nkukaichila ya jalakwe. Sano Ambuje ŵenu pa chindu chilichose aŵele Nkusunga chenene.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ

22. Jilani: "Mwaŵilangani aŵala ŵankulitwanjila (kuti nombe nao milungu) kunneka Allah (kuti ankamuchisye, nambo nganaŵa

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ

فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ

ankamuchisye chilichose), nganakola ŵanganyao (namuno chindu cha) usito wanti chisawu lunyilili ku mawunde namuno petaka, soni nganakola ŵanganyao mwalakwemo liwunjili lililyose (lyakamusyangana ni Allah), soni nganakola Jwalakwe mwa ŵanganyao nkukamuchisya jwalijose."

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّى إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

23. Soni chondechonde ngachikasakamuchisya pameso Pakwe (Allah) ikaŵeje kwa jwampele luusa (lwakuti achondelele). Mpaka pati woga uli utyosile m'mitima mwao (Achimalaika) akasatiji: "Ana M'mbuje gwenu juŵechete ichichi?" (Achimalaika ŵane) akutiji: "(Jwalakwe juŵechete) yakuonaonape, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa kwannope."

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَى هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

24. Jilani: "Ana nduni jwaakumpaga lisiki kuumila kumawunde ni petaka?" Jilani: "Allah. Soni mwine uwwe kapena jenumanja tuli pachongoko kapena pakupotela kwakuonechela."

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ

25. Jilani: "Jenumanja ngasim'buwusyidwa pa yatuleŵile uwwe, nambo soni uwwe

ngasituwusyidwa pa yankupanganya jenumanja.”

26. Jilani: “Tachitusonganganya chilikati chetu Ambuje ŵetu (ku Kiyama), kaneka ni tachijilanya chilikati chetu mwa chilungamiko, soni Jwalakwe ni Nkwilanya chenene, Jwakumanyilila nnope.”

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ

27. Jilani: “Munosyani aŵala ŵamwasimangenye Najo (Allah) kuŵa akunkamuchisya (Ŵakwe). Ngwamba (Jwalakwe nganakola akunkamuchisya ŵaliose)! Nambo Jwalakwe ni Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.”

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

28. Ni nganituntumisya mmwe (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ku ŵandu wosope, (kuti m'be) ŵakupeleka abali jakusengwasya nambo soni ŵakutetela, nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

29. Sano ni akutiji: “Ana chele chilangachi chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

30. Jilani: “Jenumanja nkwete chilanga cha Lisiku (lya Kiyama) lyangaŵa nkulichelewachisya jenumanja ndaŵi jimpepe namuno kulijanguyichisya.”

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ

31. Sano aŵala ŵaakufuulu ni akasatiji: “Nganituŵa tujikulupilile

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا

aji Qur'aniji, namuno ayila (itabu) yayaliji paujo pakwe." Soni ingaŵe mwajile kwaona ŵalupuso patakajimichidwe pameso pa M'mbuje gwao (Allah), achiusyanganilanaga maloŵe (gakudandaulana) ŵane kwa ŵane, (nkajile kuiona yakogoya kusyene)! Aŵala ŵangalikombolela tachasalila aŵala ŵaŵalikwesisye kuti: "Ingaŵaga ŵanganyammwe, chisimu chene tungaliji ŵakulupilila."

بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ

32. Aŵala ŵaŵalikwesisye tachajanga aŵala ŵangalikombolela kuti: "Ana uwwe ni ŵatwansiŵilile ku chongoko panyuma pakuti chili chim'bichilile? (Ngwamba), nambo jenumanja mwaliji ŵakuleŵa."

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ

33. Aŵala ŵangalikombolela ni tachiti pakwajanga aŵala ŵaŵalikwesisye: "(Ngwamba), nambo (jenumanja mwaliji nkutenda) malindi ga chilo ni muusi (gakutusiŵilila ku Usilamu), pa ndema jamwatulamulaga kuti tunkane Allah, ni kuti tum'bichileje Jwalakwe milungu (jine)." Ni tachisisa ŵanganyao madandawusi pandema jatachiyiona ilagasyo, ni tuchiŵika makongwa mungosi sya aŵala ŵaŵakufuulu. Ana

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

akulipidwa inepe pangaŵaga ayila yaŵaliji nkupanganya?

34. Ni nganituntumisyeje nkutetela jwalijose ku musi uliose ikaŵeje ŵakulipatila ŵakwe ŵatiji: “Chisimu uwwe yantumisyidwe nayo ŵanganyammwe tukuyikana.”

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ
نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا
بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

35. Soni ŵatiji: “Uwwe ni ŵatukwete chipanje chejinji kwisa soni ŵanache ŵajinji, soni uwwe nganituŵa tupedwile ilagasyo.”

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا
وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ

36. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), nambo ŵandu ŵajinji ngakumanyilila.”

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

37. Ni nganichiŵa chipanje chenu namuno ŵanache ŵenu kuti ni yaim’bandichisye Kukwetu pa dalaja (ja ku Mbepo), pangaŵaga jwakulupilile ni kutendaga yambone. Basi ŵanganyao tachipata malipilo gakonjechesya ligongo lya yaŵapanganyisye, soni ŵanganyao mu yumba (yapenani ya ku Mbepo) takaŵe ŵantunjelele.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ
بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَى
إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ
بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي
الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ

38. Sano aŵala ŵaakulimbichila kulimbana ni ma Âya Getu aku ali nkulepelekasya (ŵandu kwitala lya Allah), ŵanganyao ku ilagasyo tachiika nao.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا
مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ فِي
الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ

39. Jilani: “Chisimu Ambuje ŵangu akasansapangulilaga lisiki

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ

jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, ni kunnandiyichisya (lisikilyo jwansachile). Sano chilichose chachintole (petala lya Allah), basi Jwalakwe talipisye chalakwecho, soni Jwalakwe ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”

لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ
فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ

40. Soni (kumbuchilani) lisiku lyatachasonganganya ŵanaose, kaneka ni tachiŵecheta kwa Achimalaika kuti: “Ana ŵanganyaŵa ŵaliji nkun’galagatila jenumanja?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ
يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَٰؤُلَاءِ
إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ

41. Ŵanganyao tachiti: “Kuswejela ni Kwenu! Mmwe ni Nsyoŵe jwetu ngaŵa ŵanganyao. (Ngwamba), nambo ŵaliji nkugagalagatila majini, ŵajinji ŵao ŵaliji nkugakulupilila galakwego.”

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا
مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ
مُؤْمِنُونَ

42. Basi lelo ngaakola jwine mwa jenumanja chikamuchisyo chakunkamuchisya jwine namuno masausyo gakunsausya jwine. Ni tuchiti ku aŵala ŵaŵalitesile lupuso: “Pasyani ilagasyo ya Moto wamwaliji nkuwukaanila.”

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا
تُكَذِّبُونَ

43. Sano pati gachisoomedwaga kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasatiji: “Nganijuŵa aju (Muhammadi ﷺ) ikaŵeje mundu jwaakusaka kunsiŵilila ku yaŵaliji nkuigalagatila achatati ŵenu.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا
رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا
هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى وَقَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا

جَاءَهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ

Ni akasatiji soni: “Nganijiŵa aji (Qur’an) ikaŵeje unami waukusepedwa.” Ni akasaŵechetaga aŵala ŵaakufuulu pakuigamba yakuona ndema jakwaichililila: “Nganiyiŵa ayi ikaŵeje usaŵi wakuonechela.”

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ

44. Ni nganitwapeje ŵanganyaŵa (ŵarabu) itabu iliyose yaŵaliji nkuisooma (nkanijiŵe Qur’an), nambo soni nganitutumisyeje kukwao m’bujo mwenu (mmwe Muhammadi ﷺ nkanim’biche) nkutetela jwalijose.

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

45. Ni ŵakaaniile aŵala ŵapaujo pao, ni nganaliyika (aŵa ŵarabu) liunjili limpepe m’maunjili likumi lya yatwapele ŵanganyao, basi ŵanganyao ŵakaaniile achimitenga Ŵangu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَى وَفُرَادَى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

46. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu une ngun’jamuka chindu chimpepe: Chakuti n’jiime ligongo lya Allah, ŵaŵili-ŵaŵili ni jumo- jumo, kaneka ni nchetelele; (tinyyione yanti) n’jenuju (Muhammadi ﷺ) nganakola masoka, nganijuŵa jwalakwe ikaŵeje nkuntetela jwenu, nkaniyiyiche ilagasyo yaukali nnope.”

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ

47. Jilani: “Malipilo galigose ganan’jujile (naga pakwete

	panan'jujile), basi gaŵele genu (gajigalani), nganigaŵa malipilo gangu ikaŵeje kwa Allah pe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Mboni."	وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ
48.	Jilani: "Chisimu Ambuje ŵangu akuiponyaga yakuona (kwa Achimitume mpela ayi yaimbichilile uneyi, nambo soni Jwalakwe ni) Nkumanyilila chenene yakusisika."	قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ
49.	Jilani: "Yakuona (Usilamu) iŵiche, sano yaukoleko (ukafili) nganiyiŵa iŵiche ni yasambano kapena kuuchisya (machili gakwe)."	قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ
50.	Jilani: "Naga ngupotela, nikuti ngupotela kwaalikonya nansyene, nambo naga ngongoka, basi niligongo lya yaakunjuwulila Ambuje ŵangu, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakuŵandichila nnope (kukwetu ni umanyilisi Wakwe)."	قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ
51.	Soni ingaŵe mwajile kuiona ndema jatakajogope ŵanganyao, kutendaga pali pangali pagwalila, ni kwembekanyisyidwa (mwanakamo) kuumila pamalo pakuŵandika (m'malembe, nkajile kuiona yakogoya kusyene).	وَلَوْ تَرَى إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ
52.	Sano ŵanganyao tachiti: "Tujikulupilile (sano dini ja Usilamu)." Nambo takakombole chantiuli kuupata (Usilamu	وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ

ku Akhera) kwakuli kumalo kwakutalichila (ni kwakuupatila Usilamuo kwakuli ku duniya)?

53. Soni kutendaga pamasile pa ŵaukanile (Usilamuo) kala (ku duniya), ni ŵaliji nkuiponya yakusisika kuumila pamalo pakutalichila, (ŵaliji nkuikaichila yosope yayasisikaga mulunda lwao mpela Utume, Qur'an, Akhera kaichila kwakutalichila nnope ni yakuona).

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ

54. Ni tachisiŵilikanganywa chilikati chao ni chilikati cha yaakuisaka (yakunda Usilamu ni kupocheledwa toba jao), mpela yayatite pakutendedwa ku (makafili) gajao kala, chisimu ŵanganyao ŵaliji m'chikaiko chakwakaikasya (utenga wa Allah).

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ

Sŭrat 35
Al-Fâtir

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, Nkugumba mawunde ni mataka, Nkugatenda Malaika kuŵa Achimitenga ŵakwete mapapiko gaŵili-gaŵili, gatatu- gatatu, kapena ncheche-ncheche, akonjechesyaga mu kagumbe yaakusaka. Chisimu Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ
رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَى
وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ يَزِيدُ فِي
الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

2. Ukoto uliose waakwaugulilaga Allah ŵandu, basi pangali jwampaka awusiŵilile, soni waakuwusiŵilila, basi pangali jwampaka awupeleche panyuma pakwe, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ
رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا
يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ
بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

3. E jenumanja achinaŵandu! Kumbuchilani chindimba cha Allah pa jenumanja. Ana pana nkugumba jwangaŵaga Allah jwaakumpaga lisiki kuumila kwinani ni pasi? Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe. Nambi nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ

4. Sano naga achinkaanilaga (mmwe Muhammadi ﷺ), basi (ngayiŵa

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ
رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ

yakusimosya) ngati pamasile paŵakanilidwe Achimitenga paujo penu (mmwe nkanim'biche). Soni kwa Allah ni kwakuujila ichindu yosope.

تُرْجَعُ الْأُمُورُ

5. E jenumanja achinaŵandu! Chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Basi ukannyenga ŵanganyammwe ata panandi umi wa duniya, nambo soni akannyega jenumanja ata panandi nkunyenga (shetani) pa ya Allah.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ

6. Chisimu shetani kukwenu juŵele mmagongo, basi muntendani kuŵa mmagongo (nkan'jitikaga yajukusaka), chisimu jukuliŵilanjila likuga lyakwe kuti likaŵe mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ

7. Aŵala ŵaakufuulu akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata chikulululuko ni malipilo gamakulungwa.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

8. Ana ajula jwaisalalisyidwe kukwakwe itendo yakwe yangalumbana, ni jukuiona kuti yambone (chichi champaka munsalile kuti apikane)? Basi chisimu Allah akasannechelelaga kusokonechela jwansachile, ni akasan'jongolaga jwansachile. Basi ntima wenu ukatyoka ligongo lya

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَاتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ

kwadandaulila ŵanganyao. Chisimu Allah ni Nkumanyilila chenene yaakupanganya ŵanganyao.

9. Soni Allah ni Ajula jwaakutumisyaga mbungo, ni jikasagatenganyaga mawunde gawula, basi ni tukasagajausyaga ku chilambo chachiwe, basi ni tukasasyuchisyaga nago litaka panyuma pakuwa kwakwe. Iyyoyopeyo (ni mukuchiŵela soni) kwimuka (m'malembe).

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيَاحَ
فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ
مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ

10. Mundu jwaakuŵa ali nkusaka uchimbichimbi, basi (an'jitiche Allah), ngati Allah ni Nsyene uchimbichimbi wosope. Kukwakwe (Allah) gaakwela malowe gambone, sano masengo gambone ni gakugakwesya (malowe gambonego, mwanti malowe gambonepe pangali masengo gambone ngaŵa nkukamuchisya). Sano aŵala ŵaakutenda malindi ga yakusakala, akwete kupata ilagasyo yaukali nnope, soni malindi ga ŵanganyao gaŵele gakonasika.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ
الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ
هُوَ يَبُورُ

11. Soni Allah an'gumbile jenumanja kuumila mwitaka, kaneka kuumila mwindondwa lya mesi (gaŵalume ni ŵakongwe), kaneka am'bisile kuŵa ŵamitundu jiŵili (achalume ni achakongwe). Jwankongwe jwalijose jwangajigala chiilu kapena

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ
أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ
أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ
وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا
يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي

كِتَابٍ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

kuŵeleka, ikaŵeje kwa umanyilisi Ŵakwe (Allah). Ni ngakasapedwaga umi welewu nkupedwa umi welewu, kapena (jwine) kupungusyidwa mu umi wakwe, ikaŵeje (ipali yosopeyo) m'Chitabu (Cha *Al-Lauh Al- Mahfûz*), chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

12. Soni nganisiŵa silandene mbwani siŵili; aji ja (mesi ga) kunong'a, gakulyolyopela nambo soni gakumweleka chenene, sano jineji ja (mesi ga) chijete gakuŵaŵa, sano kuumila mu sinasiŵilisi nkulyaga nyama jamatumbi (somba syeŵisi), ni nkukoposyaga ipeto yankuwalaga (ngalekale), ni nkuionaga yombo mwalakwemo inankatanganya kuti nsosejesoseje umbone Wakwe (wa Allah), ni kuti jenumanja m'be ŵakutogolela.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ

13. Akasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope ikwenda kwandema jakwe jekolanjidwe, Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, uchimwene ni Wakwe. Sano aŵala ŵankwaŵenda kunneka Jwalakwe

nganakola (chindu chilichose namuno chamwana nti chisawu) chikoŵa cha lupele lwa tende.

14. Naga nkwaŵenda ŵanganyao nganaŵa apikene kuŵenda kwenu, soni namuno angapikane nga nganan’janga, soni lisiku lya Kiyama tachikana kuwanganya kwenu (kwamwaliji nkwawanganya ni Allah), ni pangali jwampaka ansalile mwakulandana (ni mwaakunsalilila Allah) Jwaasimanya abali syosope.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا
دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا
يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ

15. E jenumanja achinaŵandu! Jenumanja ni ŵan’di ŵakulajila kwa Allah, sano Allah ni jwali Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ

16. Nasakaga mpaka antyosye jenumanja, ni kwika nayo iwumbe yasambano.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ
بِخَلْقٍ جَدِيدٍ

17. Soni yalakweyo kwa Allah nganiyiŵa yakusausya ata panandi.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

18. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, soni jwaasitopelwe ali am’bilasile (jwine) ku nsigo wakwe (kuti ampochele), nganiuŵa upocheledwe ata panandi (ni jwalakwejo) namuno juli jwa paulongo. Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwatetela aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao (Allah) mwangali kum’bona, ni akwimikaga Swala mwakolosya.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ
أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ
حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا
تُنْذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ
لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ

Sano jwaakuliswejesya, basi nikuti akuliswejesya kwaalikamuchisya nsyene. Soni kwa Allah pe ni kwakuujila (iwumbe yosospe).

19. Soni nganaŵa alandene jwangalola ni jwakulolaga.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ

20. Namuno chipi ni lilanguka.

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ

21. Namuno m’bulili ni lyoto.

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ

22. Soni nganaŵa alandene ŵachijumi ni ŵawe. Chisimu Allah akumpikanisyaga jwansachile, sano mmwe nganim’ba mwapikanisye wali m’malembe.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ

23. Nganim’ba mmwe ikaŵeje nkutetela.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ

24. Chisimu Uwwe tumtumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape kuŵa nkupeleka abali jakusengwasya ni nkutetela, ni pangali nkutula uliose ikaŵeje jwapite mwa walakweo nkutetela.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ

25. Sano naga achinkanilaga (ngaiŵa yakusimosya), basi pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵaŵaliji paujo pao, ŵayichilile achimitenga ŵao ni (ilosyo) yakuonechela palangulangu, ikalakala kwisa soni chitabu chakupeleka lilanguka.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ

26. Kaneka nakwembekenye aŵala ŵaŵakufuulu, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

27. Ana nganinyyiona yanti Allah atulwisye kuumila kwinani mesi (gawula), basi ni tukopochesye isogosi yakulekangana mitundu jakwe, nambo soni m’matumbi mwana tumisela tweswela ni twechejeu twakulekangana mitundu jakwe, ni twine twepiliu nnope?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ
وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا
وَغَرَابِيبُ سُودٌ

28. Nambo soni mu ŵandu, inyama ni ilango, iyyoyopeyo soni mitundu jakwe jakulekangana. Chisimu ŵaakun’jogopa Allah mwa achikapolo Ŵakwe ni Maulama. Chisimu Allah ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ
وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
كَذَٰلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ
مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ غَفُورٌ

29. Chisimu aŵala ŵaakusoomaga chitabu cha Allah (Qur’an), ni kwimikaga Swala mwakolosya, ni kutolaga mu ichindu yatwapele mwakusisa ni mwakuonechela; ŵanganyao akusachilila malonda gangajonasika.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ
اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَنْ
تَبُورَ

30. Kuti akalipile malipilo gao mwakwana, ni kwajonjechesya mu umbone Wakwe, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwakutogolela nnope.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ
شَكُورٌ

31. Sano ayi yatun’juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) ya m’Chitabu (cha Qur’an), ni yaili yakuonaonape, yaikwitichisya yaili paujo pakwe. Chisimu Allah kwa achikapolo

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ
الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ

Ŵakwe juŵele Jwakwamanya chenene, Jwakwalolechesya.

32. Kaneka twapele Chitabu (Qur'an) aŵala ŵatwasagwile mwa achikapolo Ŵetu (ŵakunkuya Muhammadi ﷺ), basi ŵane mwa jamanjao ali ŵakulitenda lupuso achimisyene (pakola yakusakala yejinji kuipunda yambone), ŵane soni mwa jamanjao ali ŵachilikati (ŵakulandana yambone ni yakusakala yao), ni pana ŵane soni mwa jamanjao ŵakulongolela pa yambone mu lisosa lya Allah, walakweo ni wauli umbone wekulungwa.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

33. Matimbe Gandamo takagajinjile, takapetedwe mwalakwemo ni makosa gagolodi ni ngalekale, soni nguwo syao mwalakwemo tisikaŵe sya silika.

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ

34. Ni takajile: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah Ajula jwatutyochesye uwwe madandausi, chisimu Ambuje ŵetu ni Ŵakululuka kusyene, Ŵakutogolela nnope."

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ

35. "Ajula jwatutamiche uwwe m'Nyumba Jandamo kwa umbone Wakwe, taabu ngajitukwaya mwalakwemo, nambo soni ngakutukwaya mwalakwemo kupela."

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ

36. Sano aŵala ŵaakufuulu akwete kupata moto wa Jahannama, ngasikulamulidwa kukwao (yakuti awe) basi nikuwa, nambo soni ilagasyo yakwe ngasiipungusyidwa pa ŵanganyao. Mwele ni mwatukun'dipililaga kafili jwalijose.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ
جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى عَلَيْهِمْ
فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
مِنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي
كُلَّ كَفُورٍ

37. Soni ŵanganyao takaŵeje ali nkugumila mwalakwemo (pa kun'dilila Allah kuti): "Ambuje ŵetu! Tukoposyani, tukatende yambone yangaŵaga ayila yatwaliji nkutenda." (Allah takajile): "Ana nganitumpa umi welewu wakomboleka kumbuchila mu walakweo jwakumbuchila? Nambo soni ŵam'bichilile nkutetela. Basi pasyani (ilagasyo), sano ŵakulitenda lupuso nganakola nkwakamuchisya."

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ
نُعَمِّرْكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ
مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ
فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
نَصِيرٍ

38. Chisimu Allah ni Nkumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

39. Jwalakwe ni Ajula jwam'bisile ŵanganyammwe kuŵa ŵakupisyangana pa chilambo (kuwa ŵane ni kupagwa ŵane), sano jwatakufulu basi ukafili wakweo tiwun'jonanje nsyene, ni ngaukwajonjechesyaga achimakafili ukafili waowo kwa Ambuje ŵao (Allah) ikaŵeje kuŵenjedwa,

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ
فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا

nambo soni ngaukwajonjechesyaga achimakafili ukafili waowo ikaŵeje chasiko.

40. Jilani: “Ana nkwaona akwawanganya ŵenu (ni Allah) aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waagumbile? Kapena akwete ŵanganyao liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde?” Kapena twapele ŵanganyao (achimakafilio) chitabu, basi ŵanganyao ni ali ni umboni wakuonechela kuumila mu chalakwecho (wakwakundisya ukafili waowo)? (Ngwamba), nambo ŵalupuso ngakulanganaga ŵane ni ŵane ikaŵeje ya chinyengo.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا

41. Chisimu Allah ni jwaakugakamula mawunde ni mataka kuti gakatyoka mmangwakwe, soni naga gali gatite gatyoche mmangwakwe pangali anta jumo jwampaka agakamule panyuma pa Jwalakwe, chisimu Jwalakwe juŵele Jwakutulala nnope ntima, Jwakululuka kusyene.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

42. Ni ŵalumbile ŵanganyaŵa (achimakafili) mwa Allah kulumbila kwao kwamachili kuti: Naga tiŵaichilile nkutetela, chisimu chene tachiŵa ŵakongoka nnope kujipunda mikutula jine jilijose. Basi ndema jajwaichilile nkutetela

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا

nganiyajonjechesya ikaŵeje kutalikangana (ni yakuona).

43. Pakulikwesya pa chilambo ni kutenda malindi gakusakala (gakwasiŵilikanganya ŵandu ku chikulupi), ni gangaasyungula malindi gakusakala ikaŵeje achimisyene (ŵaagatesile), ana akwembecheya ŵanganyao (inepe) pangaŵaga nyendele ja (kapedwe ilagasyo ka ŵandu) ŵandanda! Basi ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah, nambo soni ngankusimana galauka kulikose pa nyendele ja Allah.

اسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا
وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

44. Ana ŵanganyaŵa ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵapaujo pao, ŵaŵaliji soni ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyaŵa? Sano Allah nganaŵa jwanti ni kunkulupuka chindu chilichose ku mawunde namuno petaka, chisimu Jwalakwe aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا

45. Soni ingaŵe kuti Allah akwapaga ilagasyo ŵandu pa yapanganyisye, nga nganaleka pachanya pakwe (petaka) chinyama chilichose chakuulukutaga. Nambo kuti akwachelewasyaga mpaka pa

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ
بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى
ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى
فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا

ndema jakwe jekolanjidwe.
Basi pajichiŵika ndema jao (tachilipidwa), basi chisimu Allah aŵele Jwakwalolechesya achikapolo Ŵakwe.

Sŭrat 36
Yâsîn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	*Yâ-Sîn.*1	يس
2.	Ngujilumbila (aji) Qur'an jegumbale lunda lwakusokoka.	وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ
3.	Chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) n'di mwa Achimitenga.	إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
4.	(Soni n'di) pachanya petala lyagoloka.	عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
5.	(Aji ni Qur'an) jajitulusyidwe ni (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.	تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ
6.	Kuti mwatetele ŵandu ŵanganateteledweje achatati ŵao, basi ŵanganyao ali ŵakwanjila (chikulupi).	لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَا أُنْذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ
7.	Chisimu lilowe (lya ipotesi) pamasile palisimichiche pa ŵajinji mwa ŵanganyao, mwanti ŵanganyao ngaakulupilila.	لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
8.	Chisimu Uwwe tuŵisile mu ngosi mwao makongwa ni gayiche mpaka mu ipundi, mwanti mitwe jao jinyakulidwe (ŵangakombola galausya kapena kutulusya mitwe jao kuti achione chikulupi).	إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ
9.	Ni tuŵisile m'bujo mwao chakusiŵilila ni munyuma mwao	وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا

1 (36:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ

chakusiŵilila, ni twaunichile, mwanti ŵangaŵa nkulola.

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

10. Soni yalumope kwa jamanjao mwatetele kapena nkatetela, ngaakulupililape.

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

11. Chisimu mmwe mpaka muntetele (ni kunkamuchisya kutetelako) ajula jwaakukuya chikumbusyo (Qur'an), ni kun'jogopaga (Allah) Jwaukoto wejinji mwangali kum'bona, basi munsengwasyani ya (kupata) chikululuko kwisa soni malipilo gakuchimbichika.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ

12. Chisimu Uwwe ni ŵatuchijimusya ŵawe, ni tukulembaga yaŵalongwesye (kupanganya ni katika malipilo gakwe), ni sajo syao (syaŵaliji nkwenda kuja kutenda ibada, ni masengo gaŵapanganyisye gagakwendelechela malipilo gakwe), sano chindu chilichose tuchisunjile (pakuchilemba) m'chitabu chakusalichisya (chilichose *Al-Lauh Al-Mahfûz)*.

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ

13. Mwapani ŵanganyao chilandanyo cha achinsyene musi (wa Antwâkia), pandema jaŵauŵichilile Achimitenga.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ

14. Pandema jatwatumichisye (Achimitenga) ŵaŵili, ni ŵaakaaniile, basi ni twalimbangenye pa (kwatumichisya Ntenga) jwatatu, basi (ŵanaŵatatu)

	ni ŵatite: “Chisimu uwwe tutumidwe kukwenu.”	
15.	(Achinsyene musi) ŵatite: “Nganim’batu jenumanja ikaŵeje ŵandu mpela uwwewe, soni (Allah) Jwaukoto wejinji nganatumisya chilichose, nganim’ba jenumanja ikaŵeje kuti nkulambusya.”	قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ
16.	(Achimitenga) ŵatite: “Ambuje ŵetu akumanyilila yanti chisimu uwwe tutumisyidwe kukwenu.”	قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ
17.	“Ni nganiyiŵa kukwetu ikaŵeje kulungusya (utenga) mwakupikanika.”	وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ
18.	(Achinsyene musi) ŵatite: “Chisimu uwwe tutapene ligongo lya jenumanja, nambo naga ngankuleka, chisimu chene chitunsome maganga, soni tiyinkwaye kwene kuumila kukwetu ilagasyo yakupoteka nnope.”	قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ
19.	(Achimitenga) ŵatite: “Chitapani chenu chili ni mwachimisyene (ligongo lya ukafili wenu), ana ligongo lyanti nkumbusyidwe (ni nkuti tuntapenye ni kutujogoyaga)? (Ngwamba), nambo jenumanja ni ŵandu ŵakupundanganya malile (pa ukafili).”	قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ أَئِنْ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ
20.	Ni jwayiche mundu anankutugala kuumila ku upande wakutalichila wa nsinda. Jwalakwe jwatite:	وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ

juzu 23

“E ŵandu ŵangu! Mwakuyani Achimitenga.”

21. “Mwakuyani ŵandu ŵangaakun’juga malipilo, nambo soni ŵanganyao ali ŵakongoka.”

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ

22. “Ana chipali chichi kukwangu chachindendekasye kuti ngan’galagatila Ajula (Allah) juŵangumbile une, soni Kukwakwe jenumanja tinchiuchisyidwa?”

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

23. “Ana nalitendele milungu jine kunneka Jwalakwe? Naga ali asachilile (Allah) Jwaukoto wejinji kumba isausyo chondechonde jao (achiisanamuo) nganijiŵa jingamuchisye une chilichose, soni ŵanganyao nganaŵa anjokwele.”

أَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ

24. “Chisimu une njiyikaga mwakutenda yele timbe mukusokonechela kwakuonechela.”

إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

25. “Chisimu une nankulupilile M’mbuje gwenu (Allah), basi mbikanilani.” (Ni nganampikanila nambo ŵam’buleje).

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ

26. Yaŵechetedwe yanti: “Jinjilani ku Mbepo.” Jwalakwe jwatite: “E nabola ŵandu ŵangu angamanyilile,”

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ

27. “Yatite kaangululuchile kakwe Ambuje ŵangu (Allah) ni kundenda kuŵa mwa ŵakuchimbichika!”

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ

28. Soni nganitutulusya pa ŵandu ŵakwe panyuma pa jwalakwejo

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ

	asilikali kuumila kwinani (ŵakwisa kwajonanga), soni nganikuŵa kwakusosekwa Kukwetu kuti mpaka tutulusye (asilikali).	وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ
29.	Nganikuŵa (konanjidwa kwao) ikaŵeje ni n'gumiilo umpepe (uŵagumisile Jibulilu), basi papopo ŵaliji ŵakulita (ŵawile).	إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ
30.	Ha! Yakudandaulisya kwa achikapolo (ŵa Allah)! Nganiŵaichilileje ntenga jwalijose, ikaŵeje ŵaliji nkuntenda chipongwe.	يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
31.	Ana ngakulola (yanti) mikutula jilingwa jatujijonasile paujo pao? (Ana ngakulola) yanti ŵanganyao ngaakuujila kukwao?	أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ
32.	Soni pangali (iwumbe) iliyose ikaŵeje yosope yene ichiyika pameso Petu.	وَإِنْ كُلٌّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
33.	Soni chilosyo (chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah wakwajimusya ŵawe) ni litaka lyaliwe, tukasalisyusyaga, ni koposyamo songolo, basi sine mu syalakwesyo akasalyaga.	وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ
34.	Ni tukasaŵikaga mwalakwemo migunda ja mitende ni mizabibu, ni tukasapitisyaga soni mwalakwemo achitutumule.	وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ
35.	Kuti alyeje isogosi yakwe, kutendaga nganiyipanganyidwa ni makono gao, ana ngakutogolela?	لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ

36. Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwagumbile chachilume ni chachikongwe mu indu yosope, kutandila yaikumesya litaka, ni mwa achimisyene ŵakweo (ŵandu), ni mu ichindu yangakuimanyilila.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ
الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا
لَا يَعْلَمُونَ

37. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chilo, tukasawuwulaga mwalakwemo muusi, basi papopo ŵanganyao ni akasaŵaga m'chipi.

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ
النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ

38. Sano lyuŵa likasajendaga mpaka pakutulalila pakwe. Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ
لَهَا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ

39. Nombe nao mwesi twaupimile mauto (makumi gaŵili kwisa nsano nagatatu), mpaka ukasaujaga kuŵa mpela chikole cha tende chakalakala (chepindiche).

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ
حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ

40. Nganiyiŵa yakuŵajilwa lyuŵa kuwuyika mwesi, namuno chilo kuwulongolela muusi. Soni chilichose ching'ambila mwitala lyasyungulilo.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ
تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ

41. Soni chilosyo (chine chachili) kwa ŵanganyao (chakulosya ukombosi wa Allah) ni chanti: Uwwe twajigele achatati ŵao m'chombo chepachile (cha ndaŵi ja Nuhu).

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ
فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ

42. Ni twaguumbiile ŵanganyao (yombo) yakulandana mpela chalakwecho yaakukwela.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا
يَرْكَبُونَ

43. Sano Uwwe naga tuli tusachile mpaka twamisye, ni pangali nkwakamuchisya ŵanganyao (jwampaka apikane gumila kwao), soni ŵanganyao ngaŵa nkokoledwa.

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ

44. Ikaŵeje kwa chanasa chakuuma Kukwetu, ni kusengwa kwa ndema jannono.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ

45. Sano pati iŵechetedwe kukwao yanti: "Jogopani yaili paujo penu ni yaili panyuma penu kuti ntendeleledwe chanasa;" (ngakasapikana).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

46. Ni changaichilila chilosyo chilichose mu ilosyo ya M'mbuje gwao (Allah), ikaŵeje ŵanganyao akasaŵaga ŵakuitundumalila yalakweyo.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ

47. Soni pati iŵechetedwe kukwao yanti: "Tolani mu yampele Allah." Aŵala ŵaakufuulu akasatiji pakwasalila (mwachipongwe) aŵala ŵaakulupilile: "Ana twalisye aŵala ŵanti Allah angasache angalisyisye (Nsyene)? Nganim'ba jenumanja ikaŵeje mu kusokonechela kwakuonechela."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

48. Ŵanganyao ni akasatiji: "Ana chele chilanga (chakwika Kiyamachi) chiyiche chakachi nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?"

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

49. Ngakwembecheya ikaŵeje n'gumilo umpepe (lipenga lyandanda) wauchakwembekanya

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ

	(mwachisupuchisya) aku ali nkukangana.	
50.	Basi ngasakombola kuleka wasiya, namuno kumaŵasa kwao ngasaujila.	فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ
51.	Ni lichigombedwa lipenga (lyaŵili), basi papopo ŵanganyao kuumila m'malembe tachikopokangana mwachitemachitema wa kwa M'mbuje gwao (Allah).	وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ
52.	(Aku) achitiji: "Ipotesi yetuwe! Ana ŵani ŵaatujimwisye pagona petu?" (Tachisalilidwa yanti): "Ayi ni ayila yajwapeleche chilanga (Allah) Jwaukoto wejinji ni kuŵecheta mwakuona Achimitenga."	قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ
53.	Ngasiyiŵa ikaŵeje n'gumilo umpepe, basi ajile sayi wosopeŵene tachisimanikwa kuti ayiche pameso Petu.	إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
54.	(Ni tachisalilidwa yanti): "Basi lelo (lisiku lya Kiyama) ngatendedwa lupuso mundu jwalijose pa chilichose, soni ngan'dipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya."	فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
55.	Chisimu ŵandu ŵa ku Mbepo lelo taŵe mu shuguli (syao) achisengwaga.	إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ
56.	Ŵanganyao ni achiŵammakwao taŵe m'miwulili, ali ajegeme mu indanda yetandiche chenene.	هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ
57.	Akwete kupata ŵanganyao mwalakwemo isogosi (yantundu	لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ

uliose), soni akwete kupata
chilichose chaakuchisaka.

58. (Tachisalilidwa yanti): "*Salâm*
(Ntendele uŵe kwa jaomanja!)"
– Liloŵe lyakuumila kwa (Allah)
M'mbuje Jwachanasa channope.

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبٍّ رَحِيمٍ

59. Sano (ŵangalumbana ni
tachisalilidwa kuti): "Litukusyani
lelo jenumanja akuleŵa (ku
ŵakulupilila)!"

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا
الْمُجْرِمُونَ

60. "Ana nganinan'jamuka, E
Jenumanja ŵanache ŵa Adam!
Yanti ngasimun'galagatilaga shetani,
chisimu jwalakwejo kukwenu
juŵele mmagongo jwakuonechela?"

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ
أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

61. "Ni kuti mungalagatileje Une
(Jikape), lyalakweli ni litala
lyagoloka?"

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ

62. "Soni chisimu pamasile
pajwaisochelesye mu jenumanja
iwumbe yejinji, ana nganim'baga
ŵakola lunda?"

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا
كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ

63. "Aji ni Jahannama ajila jamwaliji
nkupedwa chilanga."

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ

64. "Jijinjilani lelo, ligongo lya ukafili
wamwaliji nkutenda."

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ

65. Lelo chitusiŵe ngamwa syao, ni
gatuŵechetekasye makono gao, ni
kuŵichila umboni ngongolo syao pa
ayila yaŵaliji nkupanganya.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ
وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ

66. Sano tungasache chisimu
tungafufwite meso gao, mwanti

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى
أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ
فَأَنَّى يُبْصِرُونَ

angalimbanilene litala, nambo angalolite chantiuli?

67. Soni tungasache tungasyusisye (kuŵa inyama kapena maganga) pamalo pao pepo, ni nganganakombola kuja m'bujo namuno kuwujila munyuma.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ

68. Soni jwatukumpaga umi (welewu) tukum'buchisyaga munyuma mukagumbidwe (kakwe, ni jukasaŵa nti chisawu mwanache). Ana ngakuitagaga mulunda (yalakweyi)?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ

69. Soni nganitun'jiganya jwalakwe (Muhammadi ﷺ) kwimba ilaanga, nambo soni ngaikuŵajilwa kukwakwe (kuŵa nkutunga ilaanga). Nganiyiŵatu ayi (yayiche nayo Muhammadi ﷺ) ikaŵeje chikumbusyo kwisa soni Qur'an jakusalichisya (chilichose).

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ

70. Kuti antetele jwali chijumi (jwakulupila), ni lisimichiche lilowe (lya ilagasyo) pa achimakafili.

لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ

71. Ana ngakuiona ŵanganyao yanti Uwwe twaguumbiile ilaango, mu ayila yaipanganyisye makono Getu, basi ŵanganyao ni akuŵa ali nkuitenda kuŵa yao.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ

72. Ni twajepepachisye yalakweyo ŵanganyao, basi ine mu yalakweyo iŵele yakwela yao, soni ine mu yalakweyo akasailyaga.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ

73. Soni akwete ŵanganyao mwalakwemo yakamuchisya (ine yejinji), kwisa soni yakumwa (mpela nkaka). Ana ngakutogolela?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ
أَفَلَا يَشْكُرُونَ

74. Ni alitendele ŵanganyao milungu (jaunami) kunneka Allah kuti mwine ŵanganyao takamuchisyidwe (ni jalakwejo).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً
لَعَلَّهُمْ يُنْصَرُونَ

75. (Nambo) nganijiŵa jikombwele (milungujo) kwakamuchisya ŵanganyao, soni jalakwejo jichisonganganyisyidwa ku ŵanganyao (ndema jakwaŵalanga itendo yao) kuŵa asilikali (ŵakwachonjela).

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ
وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحْضَرُونَ

76. Basi ikan'dandaulikasya mmwe (Muhammadi ﷺ) yakuŵecheta yao. Chisimu Uwwe tukuimanya yaakusisa ni yaakulosya.

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ
مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

77. Ana mundu ngajukuiona yanti Uwwe tun'gumbile kuumila mwindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), yeti kaneko jwalakwe ni jukuŵaga mmakaani jwakuonechela (jwakunkanila Allah).

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ
مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُبِينٌ

78. Ni akutupa Uwwe chilandanyo, ni kuliŵalila kagumbidwe kakwe (kakuumila m'mesi gangali mate). Akutiji: "Ŵani ŵatachigapa umi maupa kutendaga gali gepukuswepukuswe?"

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ
خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ
وَهِيَ رَمِيمٌ

79. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Tachigapa umi Ajula juŵagagumbile kandanda, soni Jwalakwe chiumbe chilichose juŵele Jwakuchimanya chenene.”

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ

80. Ajula jwam’biichiile jenumanja moto m’chitela cheŵisi, basi jenumanja ni nkasakolesyaga (motowo) kuumila muchalakwecho.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ

81. Ana nganaŵa Ajula (Allah) juŵagumbile mawunde ni mataka jwakombola kuti ŵagumbe (soni ŵandu) ŵanti mpela ŵanganyao? Elo (juŵele Jwakombola kusyene), soni Jwalakwe ni Nkugumba kusyene, Jwakumanyilila nnope.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ

82. Chisimu chilamusi Chakwe pati asachile chindu (kuti chipatikane), agambaga kuchisalila kuti: “M’be.” Basi ni chikasaŵaga.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

83. Basi kuswejela ni Kwakwe Ajula jwamuli mu Nkono Mwakwe mwana uchimwene wakuchilamulila chindu chilichose, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa (wosope ŵene).

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

Sŭrat 37
As-Sâffât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngwalumbila aŵala (Achimalaika) ŵaakwima m'miselamisela (pakuswali).	وَالصَّافَّاتِ صَفًّا
2.	Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakasakalipilaga mwamachili (kugakalipila mawunde gawula pakugajendesya).	فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا
3.	Kwisa soni aŵala (Achimalaika) ŵaakusoomaga chikumbusyo (chitabu pakwikanacho kwa Achimitume kuumila kwa Allah).	فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا
4.	Chisimu Nnungu jwenu ni Jumpepe.	إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ
5.	M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni M'mbuje jwa kungopoko kosope.[1]	رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ
6.	Chisimu Uwwe tulisalalisye liwunde lya duniya ni isalalisyo yandondwa.	إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ
7.	Ni kuligosa ku shetani jwalijose jwakunyosya.	وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ
8.	Kuti akapikanila ya nkutula wa kwinani (wa Achimalaika), ni akasasomedwaga (ni yenje yandondwa) kuumila upande wa mbali ni mbali.	لَا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

1 (37:5) Lyuŵa likwete malo gakwana 365 gakopochela, nambo soni malo gakwana 365 gakutiŵilila (muchiŵelele chiŵalanjilo cha moŵa ga chaka chantundu). Lisiku lililyose lyuŵa likasakopochela ni kutiŵilila malo gane gangaŵanga galyakopochele ni kutiŵilila liso, nimpakana kusyungula chaka. (Nnole mu Tafsîr Al-Qurtubî).

9.	Kuŵinjidwa mwamachili, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope ni kwendelechela.	دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ
10.	Ikaŵeje jwasombwele liloŵe mwawiyi, basi ni kunkuya chenje chakuŵala nnope.	إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ
11.	Basi mwawusyani (achimakafilio kuti): "Ana ŵanganyao ni ŵali ŵakusausya nnope kagumbidwe, kapena ayila (ine mpela mawunde, mataka ni matumbi) yatwaigumbile?" Chisimu Uwwe twagumbile jamanjao kuumila mwilongo lyakunyata.	فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ
12.	(Ngwamba), nambo mmwe (Muhammadi ﷺ) nkusimonga (kanila kwao yakwimuka m'malembe), sano ŵanganyao ni akutenda chipongwe (kuntenda mmwe Muhammadi ﷺ ni Qur'an).	بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ
13.	Soni naga ali akumbusyidwe ŵangakumbuchila.	وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ
14.	Soni naga ali achiweni chisimosimo akasachitenda chipongwe.	وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ
15.	Ni akasatiji: "Nganichiŵatu achi ikaŵeje usaŵi wakuonechela."	وَقَالُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ
16.	"Ana patuchiwapo ni kusyuka uwwejo litaka ni maupa, nambo yakuona kuti uwwe tuchiukulidwa (m'malembe)?"	أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَئِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
17.	"Mpaka ni achatati ŵetu ŵandanda (nombenao tachiukulidwa)?"	أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ

18.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo (tinchiukulidwa), soni jenumanja n’di ŵakunyosyeka.”	قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ
19.	Basi chisimu kwalakwe (kuukulidwako) kuchiŵa ni n’gumilo umpepe (walipenga lyaŵili), basi papopo ŵanganyao tachiŵa ali nkulola.	فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ
20.	Ni tachiti: “Ipotesi yetuwe! Ali ni Lisiku Lyamalipilo.”	وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ
21.	(Tachisalililidwa yanti): “Ali ni Lisiku Lyachiilanyo alila lyamwaliji jenumanja n’di nkulikanila.”	هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ
22.	(Achimalaika tachisalililidwa yanti): “Mwasonganganyani aŵala ŵaŵalitesile lupuso, pamo ni achimijao (ŵachijini), kwisa soni (isanamu) ayila yaŵaliji nkuigalagatila.”	احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ
23.	“Kunneka Allah; basi mwajongolelani kwitala lya ku Moto Waukali.”	مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ
24.	“Soni mwajimikani, chisimu ŵanganyao ali ŵakuwusyidwa.”	وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ
25.	“Chipali chichi kukwenu, uli ngankukamusyangana?”	مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ
26.	(Ngwamba), nambo ŵanganyao lyele lisikulyo tachiŵa ŵakulipeleka (kuchilamusi cha Allah).	بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ
27.	Ni tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga.	وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
28.	(Ŵangalikombolela) tachiti (pakwadandaula achinkulungwa	قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ

ŵao): "Chisimu ŵanganyammwe mwaliji nkutuyichililila chakun'dyo (mukayiche kanti mpela kambone, kwekula kwaliji kutuloŵesya)!"

29. (Achinkulungwa) tachiti: "(Ngwamba), nambo jenumanja nganim'ba ŵakulupilila." قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

30. "Soni uwwe nganitukola machili galigose pa jenumanja (gakunkanganichisya ukafili), nambo kuti jenumanja mwaliji ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili mpela uwwewe)." وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ

31. "Basi liloŵe lya Ambuje ŵetu (Allah lyakupedwa ilagasyo) lisimichiche petuwe, chisimu uwwe chitupasye (ilagasyoyo)." فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ

32. "Basi twansochelesye (ligongo lyanti nombe) uwwe chisimu chene twaliji ŵasochelele." فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ

33. Basi chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo tachiŵa yalumo mu ilagasyo. فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ

34. Chisimu Uwwe mwele ni mutukwatendelaga ŵakuleŵa. إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ

35. Chisimu ŵanganyao ndema jakuŵechetedwa kukwao yanti: Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah; ŵaliji nkulikwesya. إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ

36. Ni kuŵechetaga yanti: "Ana chisimu uwwe tuleche milungu jetu ligongo lya nkwimba ilaanga, jwamasoka?" وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُو آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ

37.	(Ngwamba), nambo juyiche ni yakuona, soni jwajitichisye Achimitenga (ŵaŵalongolele).	بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ
38.	Chisimu ŵanganyammwe (achimakafili ŵa pa Maaka), timpasye ilagasyo yakupoteka nnope.	إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ
39.	Soni ngallipidwa ikaŵeje yamwaliji nkupanganya.	وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
40.	Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
41.	Ŵanganyao akwete kupata lisiki lyakumanyika.	أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ
42.	Isogosi (yantundu uliose), soni ŵanyao takachimbichisyidwe.	فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ
43.	Ku Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).	فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
44.	Ali (atemi) pa itengu yauchimbichimbi mwakulolegana.	عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ
45.	Tiikaŵeje ili nkwasyungula ipanda ya ukana ŵakulenjela.	يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ
46.	Weswela wakulyolyopela kwa akumwa.	بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ
47.	Mwangali mwele (mu ukanamo) yakupotekasya (ntwe namuno m'matumbo), nambo soni ŵanganyao ngasakolelwa nao.	لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ
48.	Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), achakulungwa meso mwakusalalila.	وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ

49.	Gamba kuŵa (kaswejele kao) ŵanganyao nti chisawu mandanda gagasunjidwe (m’mapapiko).	كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ
50.	Basi tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga.	فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
51.	Nkuŵecheta jumpepe mwa ŵanganyao tachiti: “Chisimu une nakwete n’jangu (kuduniya).”	قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ
52.	“Juŵaliji nkuti: ‘Ana mmwe chisimu chene n’di mwa akwitichisya?’	يَقُولُ أَئِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ
53.	‘(Yanti) patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchilipidwa (pa itendo yetu)?”	أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَئِنَّا لَمَدِينُونَ
54.	(Nkuŵecheta jula) tachiti: “Ana jenumanja chin’dingule (none ku Moto kuti mum’bone yajukuti pakulagasika?” Ŵanganyao tachiti: “Iyayi.”)	قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ
55.	Basi jwalakwe ni juchilingula, basi ni tachim’bona (n’jakwejula) juli nkatikati mwa Moto Waukali.	فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ
56.	Juchiti: “Ngunnumbila Allah! Mmwetu mwasigele panandi kuti munyonanje (ngampikanile).”	قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينِ
57.	“Soni ungaŵaga ukoto wa Ambuje ŵangu (Allah), ningaliji mwa akwika nao (ku Moto).”	وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ
58.	(Ŵandu ŵa ku Mbepo tachiti): “Ana uwweji nikuti ngatuwa (soni)?”	أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ
59.	“Ikaŵeje chiwa chetu chandandapechila, soni uwwe ngatulagasyidwa?”	إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ

60.	Chisimu kwalakweku ni kupunda kwekulungwa nnope.	إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
61.	Pa (kusaka kupata) yanti mpela ayi, basi apanganye masengo (gambone) akupanganya.	لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ
62.	Ana yalakweyi ni mbiko jambone, kapena chitela cha Zakkum?	أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ
63.	Chisimu Uwwe tuchitesile chele (chitelacho) kuŵa mayeso ku ŵalupuso (pakuŵecheta ŵanganyao kuti: “Mpaka ikomboleche uli chitela kumela m’moto)?”	إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ
64.	Chisimu chalakwecho ni chitela chachikopoka kuumila pasi pasyesyene pa Moto Waukali.	إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ
65.	Soso sya isogosi yakwe (siŵele syakunyalaya nnope) mpela mitwe ja mashetani.	طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ
66.	Basi chisimu ŵanganyao takalyeje chele (chitelacho), ni chalakwecho takagumbasyeje ndumbo syao.	فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ
67.	Kaneko chisimu akwete kupata ŵanganyao kupwatika pa chele (chitelacho) chakuwanganyichisya gagali mesi gamasemule nnope.	ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ
68.	Kaneko chisimu kwakuwujila kwao ni ku Moto Waukali.	ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ
69.	Chisimu ŵanganyao ŵasimene achatati ŵao ali ŵapotele.	إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ
70.	Sano ŵanganyao mu sajo syao akutugala (pakwakuya mwachitemachitema mwangali kusosa kaje umboni).	فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ

71.	Soni chisimu ŵapotele paujo pao ŵajinji (mu ŵandu) ŵandanda.	وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ
72.	Soni chisimu twatumisye mwa ŵanganyao akutetela.	وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ
73.	Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akuteteledwa.	فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ
74.	Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
75.	Soni chisimu Nuhu jwatuŵilasile (kuti tun'jokole), basi ni Akwanga Ŵambone nnope (twaliji Uwwe).	وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ
76.	Ni twan'jokwele jwalakwe ni ŵapeŵasa ŵakwe ku taabu jekulungwa.	وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ
77.	Ni twatesile ŵanache ŵakwe kuŵa sigasiga (ŵaŵasigele ali nkuŵelekana paduniya).	وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ
78.	Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
79.	Ntendele uŵe kwa Nuhu mu iwumbe yosope.	سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ
80.	Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
81.	Chisimu jwalakwe (Nuhu) jwaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
82.	Kaneko ni twamisyisye ŵane (wosope mwa ŵangakulupilila).	ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ
83.	Soni chisimu mwa aŵala ŵaŵakuyiye litala lyakwe (lya Nuhu lya Tauhidi) jwaliji Ibrahima.	وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ
84.	Ndema ja ŵaichilile Ambujegwe (Allah) ni ntima wambonembonepe.	إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

85. Ndema ja jwatite kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe: “Ana nkugalagatila chichi?”
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ

86. “Ana mwaunaminamipe milungu jangaŵaga Allah ni jankujisaka?”
أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ

87. “Ana nganisyo syenu sili uli pa ya M’mbuje jwa iwumbe yosope?”
فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

88. Kaneka ni jwalolite kulola (kwakuchetelela) ku ndondwa.
فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ

89. Ni jwatite: “Chisimu une jwakulwala.”
فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ

90. Basi ŵanganyao ŵantundumalile jwalakwe mwakunnochesya migongo.
فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ

91. Basi jwalakwe ni jwapite mwagwala ku milungu jao, ni jwatite: “Uli ngankulya (yakulya yam’bichileyi)?”
فَرَاغَ إِلَى آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ

92. “Chipali chichi kukwenu, uli ngankuŵecheta?”
مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ

93. Kaneka ni jwajigalauchile pakujiputa ni nkono wakwe wan’dyo (kwamachili gakwe gosope).
فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ

94. Basi (paŵapikene achinsyene isanamuyo) ŵam’bichilile ali nkutugala.
فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ

95. (Jwalakwe) jwatite: “Ana nkuigalagatila yankuisepa (mwachimisyene)?”
قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ

96. “Kutendaga Allah ni juŵan’gumbile jemanjammwe ni yankupanganya!”
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ

97.	Ŵanganyao ŵatite: "Muntaŵilani chakutaŵa (chiwukuta) ni mumponye m'moto waukali."	قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ
98.	Basi ŵasachile kuntendela jwalakwe malindi, ni twatesile kuŵa ŵapasi kusyene.	فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ
99.	(Ibrahima) ni jwatite: "Chisimu une ngwaula kwa Ambuje ŵangu (Allah), takanjongole."	وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ
100.	"Ambuje ŵangu! Mumbani (mwanache jwa) mu ŵandu ŵambone."	رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ
101.	Basi ni twansengwasyisye ni abali ja (kola) mwanache jwakulitimalika (jwali Ismaila).	فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ
102.	Basi ndema jajwayiche (mwanachejo) pa nsingu wakwenda najo imo, (Ibrahima) jwatite: "E mwanangu! Chisimu une naiweni kulugono yanti une ngunsikita mmwe (kuŵa mbepesi jakupeleka kwa Allah), basi nnole (nganisyo syenu), nkuiona uli?" (Mwanache) jwatite: "E baba ŵangu! Tendani yannamulidwe, timusimane une nasakaga Allah ndili mwa akupilila."	فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ
103.	Basi ndema jaŵalipeleche ŵanaŵaŵili (ku chilamusi cha Allah), (Ibrahima) ni ŵan'goneche chamakuku (Ismaila kuti ansikite).	فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ
104.	Uwwe ni twam'bilasile kuti: "E mmwe Ibrahima!"	وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ

105.	"Chisimu pamasile pankwanilisye sagamisi." Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukasatiji pakwalipila ŵakolosya.	قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
106.	Chisimu galakwega ni mayeso gakuonechela.	إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ
107.	Ni twam'bombwele (nkusikitidwajo) ni chakusikitidwa chekulungwa (ngondolo).	وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ
108.	Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
109.	Ntendele uŵe kwa Ibrahima.	سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ
110.	Iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.	كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
111.	Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
112.	Ni twansengwasyisye ni abali ja (kum'beleka) Isihaka, Ntume jwa mu ŵandu ŵambone.	وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ
113.	Ni twampele upile jwalakwe ni Isihaka jwakwe. Sano mu ŵanache ŵao mwana nkukolosya (itendo yakwe) ni nkulitenda lupuso nsyene mwakuonechela.	وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ
114.	Soni chisimu chene twampele ukoto Musa ni Haruna.	وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ
115.	Ni twajokwele ŵanaŵaŵilio ni ŵandu ŵao ku taabu jekulungwa.	وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ
116.	Ni twakamuchisye, basi ni ŵaliji ŵanganyao ŵakupunda.	وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ
117.	Ni twapele ŵanaŵaŵilio chitabu chakusalichisya.	وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ

118.	Ni twajongolele kwitala lyagoloka.	وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
119.	Ni twalechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ
120.	Ntendele uŵe kwa Musa ni Haruna.	سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ
121.	Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
122.	Chisimu ŵanaŵaŵilio ŵaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.	إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
123.	Soni chisimu Iliyasa jwaliji mwa Achimitenga.	وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
124.	(Kumbuchilani) ndema jajwatite ku ŵandu ŵakwe: “Ana ngankogopa?”	إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ
125.	“Ana nkum’bomba Ba’la ni kunneka jwali Jwambone nnope mwa akugumba,”	أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ
126.	“Allah, M’mbuje gwenu nambo soni M’mbuje jwa achatati ŵenu ŵandanda?”	اللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ
127.	Basi ŵankaaniile, basi chisimu ŵanganyao tachiika nao (ku ilagasyo).	فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
128.	Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa.	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
129.	Ni twannechele (mbili syambone) kwa (ŵandu wosope) ŵakwika munyuma.	وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ
130.	Ntendele uŵe kwa Ilyaasiin.	سَلَامٌ عَلَىٰ إِلْ يَاسِينَ
131.	Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.	إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
132.	Chisimu jwalakwe jwaliji mwa achikapolo Ŵetu ŵakulupilila.	إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

133.	Soni chisimu Lutwi jwaliji mwa Achimitenga.	وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
134.	(Kumbuchilani) ndema jatwan'jokwele jwalakwe ni liŵasa lyakwe lyosopelyene.	إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ
135.	Ikaŵeje kangalamba kachikongwe (ŵankwao Lutwi ŵaŵaliji) mwa akusigalila munyuma.	إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ
136.	Kaneko ni twajonasile ŵaneo.	ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ
137.	Soni chisimu ŵanganyammwe nkwapitaga ŵanganyao (misi jao) kundaŵi.	وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ
138.	Ni chilo chakwe, ana ŵangali lunda?	وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
139.	Soni chisimu Yunusu jwaliji mwa Achimitenga.	وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ
140.	(Kumbuchilani) ndema ja jwatilile m'chombo chepachile.	إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ
141.	Basi ni ŵatesile ndoto (kuti ŵatijagwile ndotojo aponyedwe m'mesi), basi ni jwaliji (Yunusu) mwa akwagwila (ndoto).	فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ
142.	Basi ni chammisile chinsomba aku juli jwagambidwa.	فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ
143.	Basi ingaŵa kuti jwalakwe jwaliji mwa akunswejesya (Allah).	فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ
144.	Chisimu jungatemi m'matumbo mwakwe kwikanila lisiku lyakuwukulidwa (ŵandu m'malembe).	لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
145.	Basi twamponyisye munjengwe jambembembe juli jwakulwala.	فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ

146. Ni twammechesye chitela cha mongumbondu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu).[2]
وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ

147. Ni twantumisye ku (ŵandu) masausande gakwana lichila (100,000) nambo soni ŵakupunda pele.
وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ

148. Ni ŵakulupilile, basi ni twasengwasyiyisye kwikanila ndema (jao jakuwila).
فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ

149. Basi mwawusyani (achimakafili ŵa pa Maaka mmwe Muhammadi ﷺ kuti): "Ana Ambuje ŵenu ni akwete ŵanache ŵachikongwe, sano ŵanganyao ni akwete ŵanache ŵachilume?"
فَاسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ

150. "Kapena twagumbile Achimalaika kuŵa achakongwe aku ŵanganyao achitendelaga umboni?"
أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ

151. Manyililani yanti, ŵanganyao ni unami ŵao akuŵechetaga yanti:
أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ

152. "Allah aŵeleche (ŵanache ŵachikongwe ŵali Achimalaika)." Soni chisimu ŵanganyao ŵaunami kusyene.
وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

153. Ana (Allah) jusagwile ŵanache ŵachikongwe kwaleka ŵachilume?
أَاصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ

154. Chipali chichi kukwenu, ana nkulamula chinauli?
مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

2 (37:146) Lilowe̊ lyakuti YAQTWIN likwambaga chitela chilichose chakutambala mpela: mongu, mbonda, masakaka ni matikiti. Nambo mu aji Âyaji liloŵeli likwamba mongumbondu (mbonda syekulungwa syati mpela mongu) mwagakuŵechetela ma Ulama gamajinji ga Tafsîr.

155.	Ana ngankukumbuchila (yanti Allah juŵambalene nayo yakola mwanache)?	أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
156.	Kapena jenumanja nkwete umboni wakuonechela (wa yankuŵechetayi)?	أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ
157.	Basi ikani nacho chitabu chenu nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona.	فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
158.	Ni asepelele ŵanganyao ulongo chilikati cha Jwalakwe (Allah) ni majini. Nambo majini ni gamanyiliiile kusyene yanti chisimu ŵanganyao (achimakafilio) tachija kuonechela (kwa Allah kuti akajiilanye magambo ga unami wao).	وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ
159.	Allah aŵambalene nayo kusyene yaakusimba ŵanganyao.	سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ
160.	Ikaŵeje achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa (ŵanganyao ni ŵaakunswejesya Allah ku yaakunnambuchisya achimakafili).	إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
161.	Sano chisimu jenumanja (achimakafili) ni yankuigalagatila (isanamu),	فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ
162.	Nganim'ba jenumanja ŵanti ni kunsochelesya (jwalijose mu ŵakulupilila kuti anneche Allah).	مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ
163.	Ikaŵeje ajula jwatakajinjile ku Moto Waukali.	إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِي الْجَحِيمِ
164.	Soni pangali jwalijose mwetuwe (Achimalaika) ikaŵeje jukwete malo	وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ

	gakumanyika (kwinani gakutendela ibada).	
165.	Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukwimaga m'misela (pakuswali).	وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ
166.	Soni chisimu uwwe (Achimalaika) tukunswejesyaga (Allah pa kuswali).	وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ
167.	Soni chisimu ŵanganyaŵa (achimakafili ŵacharabu) ŵatiji:	وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ
168.	"Ingaŵe twakwete uwwe chikumbusyo muŵakolele ŵandu ŵandanda,"	لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ
169.	"Chisimu tungaliji achikapolo ŵa Allah ŵakuswejesyedwa."	لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ
170.	Basi (pachaichilile chikumbusyo) ŵachikanile, basi tachiyika kumanyilila (yatinjatenda).	فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
171.	Soni chisimu chene pamasile pa lyalongolele lilowe Lyetu kwa achikapolo Ŵetu Achimitenga.	وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ
172.	(Lyanti) chisimu ŵanganyao ni ŵatakamuchisyidwe.	إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ
173.	Nambo soni kuti asilikali Ŵetu chisimu ni ŵataŵe ŵakupunda.	وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ
174.	Basi mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.	فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّى حِينٍ
175.	Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.	وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ
176.	Ana akuijanguya ilagasyo Yetu?	أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
177.	Basi (ilagasyo) patiichituluchila paluŵala pao (tachijonanjidwa), ni kuchiŵa kundaŵi kwakusakala nnope kwa akuteteledwa.	فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ

178.	Soni mwatundumalilani kwa kandaŵi kannono.	وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّى حِينٍ
179.	Soni gambagani kwalola; basi sampano taione.	وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ
180.	Aŵambalene kusyene Ambuje ŵenu (Allah), Ambuje ŵamachili gakupunda ku yaakwasimba nayo (achimakafili).	سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ
181.	Soni ntendele uŵe kwa Achimitenga.	وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
182.	Soni lumbili losope lwene alapikwe Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.	وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Sŭrat 38
Sâd

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Swâd,*[1] ngujilumbila Qur'an jajikwete chikumbusyo.

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ

2. Nambo aŵala ŵaakufuulu ali nkulikwesya ni kusisya.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ

3. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao! Ni ŵagumisile, kutendaga ndema jakokochela jili jipitene.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا وَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ

4. Ni akusimonga ya kwaichilila nkutetela kuumila mwa jamanjao, achimakafili ni akutiji: "Aju ni nsaŵi, jwaunami kusyene."

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ

5. "Ana jujitesile milungu (josope) kuŵa nnungu jumo! Chisimu chalakwechi ni chindu chakusimosya."

أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَٰهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ

6. Ni ŵaŵigwile achinkulungwa mwa ŵanganyao (kupita nchigombelesya yanti): "Jendelechelani (pa dini jenu), soni jipilililani milungu jenu (pa kujigalagatila), chisimu chalakwechi ni chindu (chakusakala) chachikusachikwa (kukwetu, chakuti tuleche dini jetu).

وَانْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ

7. "Nganitupikaneje yalakweyi (yakuŵa nnungu jumo namuno)

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ

1 (38:1)Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

mu dini jambesiji (ja chikilisito), nganiyiŵatu ayi ikaŵeje unami."

8. "Ana pa chilikati petu chikumbusyo ni chitulusyiidwe kukwakwe (pe)?" Nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya chikumbusyo Changu, nambo nganapasye ilagasyo (Yangu).

أَؤُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ
بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ
ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَذُوقُوا
عَذَابِ

9. Kapena akwete ŵanganyao imatiilo ya ukoto ŵa Ambuje ŵenu (Allah) Ŵamachili gakupunda, Ŵakupeleka kwannope?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ
رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ

10. Kapena akwete ŵanganyao uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe? Basi (naga ili iyyo), akwele m'makwelelo (kuja kwinani).

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ

11. (Aga makafiliga pamo ni kulikwesya kwao) kaŵele kankutula kangali machili mwanti tikakomboledwe yagatite pakomboledwa makuga (ga makafili) kalakala (gagakanilaga utenga wa Achimitume.)

جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ
الْأَحْزَابِ

12. Ŵakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu, Adi ni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe; ŵali asilikali).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ

13. Kwisa soni Samuda, ŵandu ŵa Lutwi ni akutama nyyitekete (ŵandu ŵa Shuaibu). Jalakwejo ni mikutula (ja makafili jatwajijonasile).

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ
وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَٰئِكَ
الْأَحْزَابُ

14. Pangali jwalijose mwa jamanjao ikaŵeje jwakaaniile Achimitenga, basi ni yasimichiche ipotesi Yangu.

إِنْ كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ

15. Ni ngakwembecheya ŵanganyaŵa ikaŵeje n’gumilo umpepe (wa lipenga lya Kiyama) wangali kuusyaausya.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ

16. Ŵanganyao ni akutiji (mwachipongwe): “Ambuje ŵetu! Tupani mwachitema chipande chetu (cha malipilo ga masengo getu gambone ni gakusakala) nkaniliyiche Lisiku Lyachiŵalanjilo.”

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ

17. Pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) pa yaakuŵecheta, ni munkumbuchile kapolo Jwetu Daudi nsyene machili (gakwendechesya utume ni uchimwene), chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

اصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ

18. Chisimu Uwwe twagajepepesye matumbi kuti gaswejesyeje (Lumbili Lwetu) pamo ni jwalakwe (Daudi) kwigulo ni kundaŵi.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ

19. Nombe nayo ijuni (yaliji nkuswejesya najo) ili isonganganyisyidwe, yosope yene (matumbi ni ijuni) yaliji yakumpikanila (Daudi).

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ

20. Ni twaulimbangenye uchimwene wakwe, ni twampele lunda lwakusokoka nambo soni kwilanya

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ الْخِطَابِ

chenene magambo (ni chine chilichose).

21. Ana jinyyiche abali ja akukangana ndema ja ŵakwesile lipupa mpaka kwinjila ku chigunguli (chakuswalila Daudi)?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ
تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ

22. Ndema ja ŵan'jinjilile Daudi, basi jwalakwe ni ŵajogwepe ŵanganyao. Ŵanganyao ŵatite: "Nkajogopa, (uwwe ni) akukangana ŵaŵili, jumo jwetu ankotwesye n'jakwe, basi jilanyani chilikati chetu mwachilungamiko ni nkajimila mbali, soni tujongolelani kwitala lyagoloka."

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ
فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ
بَعْضٍ فَاحْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ
سَوَاءِ الصِّرَاطِ

23. "Chisimu aju nnongo n'jangu; jukwete ngondolo syekongwe makumi nsano nancheche kwisa nsano nancheche (99), sano une ni ngwete ngondolo jekongwe jimope, sano ni jukuti: 'Mumbani jimojo nansunjile.' (Sano une nansyene ni ngangusaka), ni jumbundile pa kaŵechete."

إِنَّ هَٰذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ
وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ
نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا
وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ

24. (Daudi) jwatite: "Chisimu antesile lupuso pakuŵenda ngondolo jenu jekongwe kuti ajiwanganye ku ngondolo syakwe syekongwe, chisimu ŵajinji mwa akuwanganya nao ichindu akasakotosyanaga ŵane ni ŵane, ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, soni ŵanti iyyoyowo

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ
نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ
كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي
وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ
لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا
هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ

فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ

nganatupa." Ni jwasimichisye Daudi kuti chisimu tun'dinjile mayeso, basi ni jwaaŵendile chikululuko Ambujegwe (Allah), ni jwasenjelemukwiche kwinama (kuswali) ni jwaujile (kwa Allah pakutenda toba).

25. Basi twankululuchile yalakweyo, soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ

26. "E mmwe Daudi! Chisimu Uwwe tuntesile mmwe kuŵa ŵakulolela pachilambo, basi jilanyani chilikati cha ŵandu mwa chilungamiko, soni ngasinkuya isako (yantima wenu) itakwisa mwainsokonesye kuleka litala lya Allah. Chisimu aŵala ŵaakusokonechela kuleka litala lya Allah, akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope ligongo lyakuliŵalila kwao Lisiku Lyachiŵalanjilo."

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ

27. Ni nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe mwamasanje. Syele ni nganisyo sya aŵala ŵaakufuulu. Basi ipotesi yakuumila ku Moto takaipate aŵala ŵaakufuulu.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ

28. Ana twatende aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone nti chisawu akuwatanganya pachilambo?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ

	Kapena twatende ŵawoga (wakun'jogopa Allah) nti chisawu akuleŵa?	نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ
29.	(Achi ni) Chitabu (cha Qur'an) chatuchitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) chaupile wejinji kuti agachetelele (ŵandu) ma Âya gakwe ni kuti ŵakwete lunda akumbuchile.	كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ
30.	Ni twampele Daudi (mwanache lina lyakwe) Sulaimana. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe (Sulaimana) jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).	وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ
31.	(Kumbuchilani) ndema ja syaonesyedwe kukwakwe kwigulo hachi syakutulala nnope pati sijimi, syakuutuka nnope.	إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِنَاتُ الْجِيَادُ
32.	Basi jwatite: "Chisimu une nainonyele nnope yambone (hachi), kwakuleka kwakumbuchila Ambuje ŵangu (Allah pangaswali swala ja Asr) mpakana (lyuŵa) lisiŵiliche mu chakusiŵilila (pakutiŵila)."	فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ
33.	"Siuchisyani kukwangu (hachisyo)." Basi ni jwatandite kusipukuta sonjo ni ngosi.	رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ
34.	Soni chisimu twan'dinjile Sulaimana mayeso, ni twaponyisye pa chitengu chakwe (cha uchimwene) chiŵiliŵili (lijini lyalyasumwile uchimwene wakwe kwa kandaŵi),	وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

kaneka ni jwaujile (ku uchimwene wakwe).

35. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Munguluchilani, ni mumbe uchimwene ŵangam'bajila jwalijose panyuma pangune, chisimu Mmwejo ni ŵan'di Ŵakupeleka kwannope."

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

36. Basi twan'jepepachisye mbungo jajajendaga mwambolembole mwa lilalumusi lyakwe (kuja) kulikose kwajukusaka.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ

37. Ni (twan'jepepachisye soni) mashetani, ŵaliose ŵakutaŵa (yakutaŵataŵa) ni ŵakutiŵila (m'mbwani kukusosa ngalekale).

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ

38. Sano ŵane ŵaliji ŵagamba kutaŵidwa m'maunyolo (ŵakunyosya malamusi gakwe).

وَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ

39. (Allah ŵansalile kuti): "Awu ni ntuka Wetu (watumpele), basi tolani (kumpa jwankunsaka) kapena umbatani, mwangali chiŵalanjilo."

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

40. Soni chisimu jwalakwe jukwete Kukwetu uchimbichimbi kwisa soni malo gambone nnope gakuujila (ku Mbepo).

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ

41. Soni munkumbuchilani kapolo Jwetu Ayyubu, ndema ja jwaŵilasile Ambujegwe (Allah ni jwatite): "Chisimu une jungwayiye shetani ni masausyo kwisa soni ipotesi."

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ

42. (Allah ŵansalile kuti): "Putisyani lukongolo lwenu (petaka, tipakopoche mesi). Aga (mesi) gakoga gakusisima (basi jogani) nambo soni gakumwa (basi mwaani)."

ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ

43. Ni twampele ŵapeŵasa ŵakwe ni ŵane ŵanti mpela ŵawowo soni, kuŵa ukoto wakuuma Kukwetu, ni chikumbusyo ku ŵaakwete lunda.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لِأُولِي الْأَلْبَابِ

44. "Soni jigalani munkono mwenu katenje (ka tutela twaŵanaŵana) ni mwapute nako (ŵankwenu pa yangalumbana yaŵatesile), ni nkawesesya kulumbila kwenu." Chisimu Uwwe twansimene jwalakwe kuti jwaliji jwakupilila. Kaje umbone nnope kapolo jwakwe! Chisimu jwalakwe jwaliji jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba).

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنَثْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ

45. Soni mwakumbuchilani achikapolo Ŵetu Ibrahima, Isihaka ni Yaakubu achinsyene machili (gakwendechesya dini) ni kulola (kwaumanyilisi).

وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ

46. Chisimu Uwwe twasagwile ŵanganyao pakwapa ndamo jambone ja kumbuchila Nyumba Jambesi (ja Akhera).

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ

47. Soni chisimu ŵanganyao Kukwetu ŵaliji ŵakusagulidwa soni ŵambone.

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ

48.	Soni munkumbuchilani Ismaila, Al-yasa'a (Eliya) ni Dhul-Kifli (Yesaya), soni ŵosope ŵene ŵaliji mu ŵandu ŵambone.	وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ
49.	Achi ni chikumbusyo. Sano chisimu ŵawoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo gakuujila gambone nnope.	هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ
50.	Matimbe Gandamo, gatigakaŵe geugulidwe milango kwaugulila ŵanganyao.	جَنَّاتِ عَدْنٍ مُفَتَّحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ
51.	Takaŵe ali ajegeme (mwakwegama) kwalakweko, achiŵilasyaga kwalakweko isogosi yejinji ni yakumwa.	مُتَّكِئِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ
52.	Soni kukwao tikukaŵe kwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), ŵakulandana misingu.	وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ أَتْرَابٌ
53.	Ayi ni yankupedwa chilanga ya Lisiku Lyachiŵalanjilo.	هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ
54.	Chisimu ali ni lisiki Lyetu lyangamala.	إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ
55.	Ayi (ichiŵa iyyo). Sano chisimu ŵakusumba mpika (pakunnyosya Allah) akwete kupata malo gakuujila gakusakala nnope.	هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ
56.	Jahannama, takajijinjile. Basi kaje kusakala liuto lyagusama (lyalitandichile).	جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ

57.	Ayi (ichiŵa iyyo). Basi agapasye ŵanganyao galakwe - mesi gamasemule nnope ni uwowu.	هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ
58.	Ni (ipotesi) yine yanti chisawu iyyiyi yamitundumitundu.	وَآخَرُ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ
59.	(Tachisalilidwa akukuyidwa pakuponyedwa kumoto pamo ni akukuya): “Awu ni nkutula waukwinjila pamo ni jenumanja (ku Moto).” (Akukuyidwa tachiti): “Ŵangali pakwichila pambone ŵanganyao. Chisimu ŵanganyao tapye Moto.”	هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ
60.	(Akukuya) tachiti: “Nambo jenumanja ni ŵankuŵajilwa ngakola pakwichila pambone, jenumanja ni ŵantutendekasyisye uwwe kupata ayi (ipotesiyi pakutusochelesya ku duniya), basi kaje kusakala malo gakutamilichika gakwe!”	قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ
61.	Ŵanganyao takajile: “Ambuje ŵetu! Ŵatutendekasyisye uwwe kupata yalakweyi, basi mwajonjechesyani ilagasyo yakaŵili m’Moto.”	قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ
62.	Ŵanganyao ni takajile: “Chipali chichi kukwetu, uli ngatukwaona achalume ŵatwaliji nkwaganichisya kuti ali mu ŵandu ŵakusakala (ligongo lyakunkuya Muhammadi ﷺ)?”	وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ
63.	“Ana twatesile chipongwe (ku duniya kutendaga ali ŵambone	أَأَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ

ŵakuŵajilwa kwinjila ku Mbepo), kapena gatekwakulusya meso (getu nambo tuli nao imo m'Moto muno)?"

64. Chisimu ayi ni yakuona yakangana ŵandu ŵa ku Moto. — إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ

65. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu une ni nkutetela pe, soni pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago." — قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنْذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

66. "M'mbuje jwa mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe, Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene." — رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ

67. Jilani: "Aji (Qur'an) jiŵele abali jekulungwa nnope." — قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ

68. "Jankujitundumalila ŵanganyammwe." — أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ

69. "Nganingola umanyilisi wakwayana ni nkutula wakwinani (Achimalaika) ndema jawaliji nkukangana (pa yagumbidwa kwa Adam)." — مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ

70. "Nganiyijuwulidwa kukwangu, ikaŵeje yanti une ni nkutetela jwakuonechela." — إِنْ يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ

71. (Kumbuchilani) ndema jaŵaŵechete Ambuje ŵenu (Allah) kwa Achimalaika kuti: "Chisimu Une tingumbe mundu kuumila mwilongo." — إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ

72. “Sano patimale kunkolosya ni kumpepelela nsimu wakuuma Kukwangu, basi munsenjelemuchile pakunsujudila.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ

73. Basi ni ŵasujudu Achimalaika wosope ŵene nakamo.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ

74. Ikaŵeje Ibulisu, jwalikwesyisye ni jwaliji mwa makafili.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ

75. (Allah) jwatite: “E mmwe Ibulisu! Chichi chinnekasyisye kunsujudila ajula junan’gumbile ni Makono Gangu ganagaŵili? Ana n’dikwesyisye kapena n’di mwa ŵapenani kusyene?”

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ أَأَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ

76. Jwalakwe jwatite: “Une ni jwambone nnope kumpunda jwalakweju, mwangumbile une kuumila m’moto, ni mun’gumbile jwalakweju kuumila mwilongo.”

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ

77. (Allah) jwatite: “Basi kopokani mwalakwemo, mwanti chisimu mmwe (sano) n’di ŵakuŵinjidwa.”

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ

78. “Soni chisimu pachanya penu pana malweso Gangu mpaka Lisiku Lyamalipilo.”

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ

79. Jwalakwe jwatite: “Ambuje ŵangu! Mumbanitu lipesa (lyakuti ngawa) mpaka lisiku lyatachiukulidwa (m’malembe achiiumbe wosope).”

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ

80. (Allah) jwatite: “Basi chisimu mmwe n’di mwa akupedwa lipesa.”

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ

81. “Kwikanila lisiku lya ndema jakumanyika (jagombedwa lipenga lyandanda, pele ni patinchiwila).”
إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ

82. Jwalakwe jwatite: “Ngugalumbila machili Genu gakupunda! Tinasokonesye kwene ŵanaose.”
قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ

83. “Pangaŵaga achikapolo Ŵenu ŵakuswejesyedwa mwa ŵanganyao.”
إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ

84. (Allah) jwatite: “Ngulumbila kusyene, soni yakuona nguŵecheta.”
قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ

85. “Tingajigumbasye kwene Jahannama ni mmwe pamo ni ŵataachinkuuya mwa ŵanganyao wosope ŵene.”
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ

86. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ngangun’juga pa yalakweyi malipilo galigose, soni nganimba une mwa akulikanganichisya (kutenda yangaŵa nkuikombola).”
قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ

87. “Nganijiŵatu aji (Qur’an) ikaŵeje chikumbusyo ku iwumbe yosope.”
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

88. “Soni timmanyilile kwene (kalulila kwa) abali jakwe pangakaŵapa.”
وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ

Sŭrat 39
Az-Zumar

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

2. Chisimu Uwwe tuntuluchisye (mmwe Muhammadi ﷺ) Chitabu mwakuonaonape, basi mun'galagatilani Allah mwakunswejechesya dini Jakwe.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

3. Manyililani yanti Allah akasapochelaga dini jeswela (jangawanganya ni isanamu). Sano aŵala ŵalitendele akwakamuchisya ŵanepe kunneka Jwalakwe (Allah, akasatiji): "Ngatukwagalagatila ŵanganyaŵa ikaŵeje kuti atuŵandichisye kwa Allah nnope." Chisimu Allah tachijilanya chilikati chao pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo. Chisimu Allah ŵangan'jongola mundu jwali jwaunami soni jwakufulu nnope.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ

4. Allah angasache kulitendela mwanache angasagwile mu ichindu yaagumbile chaakuchisaka. Kuswejela ni Kwakwe, Jwalakwe ni Allah, Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

5.	Jwagumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, akasachiŵiligaga chilo m'muusi ni kuuŵiliga muusi m'chilo, ni alijepepesye lyuŵa ni mwesi, yosope yene ikwenda mpaka pandema jekolanjidwe, manyililani yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.	خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ
6.	Ŵan'gumbile jenumanja kuumila mwa mundu jumpepe (Adam), ni ŵagumbile kuumila mwa jwalakwejo ŵankwakwe (Hawa), ni antuluchisye ŵanganyammwe kuumila mu ilango mitundu nsano najitatu (ngamiya, ng'ombe, ngondolo ni mbusi chilichose chelume ni chekongwe). Akasan'gumbaga jenumanja mu itumbo ya achimama ŵenu kagumbidwe kane panyuma pa kagumbidwe kane, mu ipi itatu. Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwenu, Uchimwene ni Wakwe, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?	خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ
7.	Naga nkufulu, basi chisimu Allah ngaakunnajila jenumanja, soni ngaakuunonyela ukafili wa achikapolo Ŵakwe. Sano naga	إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ

وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

nkutogolela taisengwele yalakweyo kukwenu. Soni jwaatwiichiile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo wajwine, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) ni kwakuujila kwenu, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya. Chisimu Jwalakwe ni Nkumanyilila yaili m'mitima.

8. Sano naga mundu chili chinkwayiye chakusausya chilichose akasam'bendaga M'mbujegwe (Allah) mwakuujila Kukwakwe (pakutenda toba). Kaneko nkumpa ukoto wakuuma Kukwakwe, basi jukasaliŵalilaga ayila yajwaliji nkwaŵilanjila ku yalakweyo (Ambujegwe) kalakala (kuti antyochesye). Ni akum'bichilaga Allah milungu kuti ŵasokonesye (najo ŵandu) kuleka litala Lyakwe. Jilani: "Sengwagani ni ukafili wenuo panandipe, chisimu mmwejo n'di mu ŵandu ŵa ku Moto."

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ

9. Ana jwaakulinandiya (kwa Allah ni kuswaliji) nkati mwa chilo pa kusujudu ni kwima ali nkujijogopa Akhera, ni kwembecheya chanasa cha Ambujegwe (mpaka julandane ni jwakunyosya)? Jilani: "Ana mpaka alandane aŵala ŵaakumanyilila ni aŵala ŵangaakumanyilila?"

أَمْ مَنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ

Chisimu ŵaakwete lundape ni ŵaakukumbuchilaga.

10. Jilani: “E achikapolo Ŵangu aŵala ŵaakulupilile! Mun’jogopani M’mbuje gwenu (Allah). Akwete kupata yambone aŵala ŵaakolosyisye (itendo yao) pa duniya pano, sano chilambo cha Allah chiŵele chakusapanguka (naga nkulepela kutenda ibada upande wine, basi jawulani upande wine). Chisimu akupilila tachipedwa mwakwana malipilo gao mwangaŵalanjila.”

قُلْ يَا عِبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

11. Jilani: “Chisimu une namulidwe kuti nan’galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe.”

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

12. “Ni namulidwe soni kuti mbe jwandanda mwa ŵakulipeleka (pakunda Usilamu).”

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ

13. Jilani: “Chisimu une ngogopa ilagasyo ya Lisiku Lyekulungwa naga naanyosye Ambuje ŵangu (Allah).”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

14. Jilani: “Allah pe ni jungun’galagatila mwakunswejechesya dini jangu.”

قُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي

15. “Basi jenumanja galagatilagani chilichose chanchisachile changaŵaga Jwalakwe.” Jilani: “Chisimu ŵakwasika ni aŵala ŵatachilijasikasya (Mbepo) achimisyene kwisa soni maŵasa gao lisiku lya Kiyama (ligongo lya

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ

itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkutenda kuduniya), manyililani yanti kwalakweko ni kwasika kwakuonechela.”

16. Takakole ŵanganyao pachanya pao yakusajikanya ya moto, ni pasi pao yakusajikanya (ya moto). (Ni ilagasyo) yalakweyi Allah akwajogoyechesya nayo achikapolo Ŵakwe. “E achikapolo Ŵangu! Basi njogopani.”

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ
النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ يَا
عِبَادِ فَاتَّقُونِ

17. Sano aŵala ŵaaliŵambesye ku shetani kuti akan’galagatila, ni galauchila kwa Allah (pakutenda toba), akwete kupata ŵanganyao abali jakusengwasya (ja kuja kwinjila ku Mbepo), basi mwapani abali jakusengwasya achikapolo Ŵangu.

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ
أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ
لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِي

18. Aŵala ŵaakupikanilaga maloŵe, ni kugakuyaga gagali gambone nnope. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵajongwele Allah, soni ŵanyao ni ŵaakwete lunda.

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ
فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ
الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ
هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ

19. Ana ajula jwalisimichiche pa jwalakwejo liloŵe lya ilagasyo, ana mmwe mpaka mun’jokole jwali m’Moto?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي
النَّارِ

20. Nambo aŵala ŵaakun’jogopa M’mbuje gwao (Allah), akwete kupata yumba yapenani yaitaŵidwe mwakusajikanya ine pachanya pa ijakwe, sulo sikajilimeje chapasi

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ
مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَعْدَ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ
اللَّهُ الْمِيعَادَ

pakwe. (Achi ni) chilanga cha Allah, Allah jwangakasa chilanga.

21. Ana ngankuiona yanti Allah akasatulusyaga mesi (gawula) kuumila kwinani, ni akugajinjisyaga mu achitutumule nkati mwetaka, kaneka ni akasakopochesyaga nago mmela wakulekangana ntundu wakwe, kaneka ni ukasajumulaga ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneko ni akasautenda kuŵa wakuteketuka. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chikumbusyo ku ŵaakwete lunda.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ

22. Ana mundu jwansapangulile Allah ntima wakwe ku Usilamu, basi jwalakwe ni juli pelanguka lyakuumila kwa M'mbujegwe (mpaka julandane ni kafili)? Ipotesi ili kwa aŵala ŵajijumwile mitima jao pa yakunkumbuchila Allah, ŵanganyao ali mu kusokonechela kwakuonechela.

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

23. Allah atulwisye ngani jambone nnope (jajili) Chitabu (cha Qur'an) chakulandana-landana soni chakuwilisya-wilisya. Mapende ga aŵala ŵaakun'jogopaga M'mbuje gwao (Allah) gakasajilijitikaga najo, kaneka ni gakasatependalaga mapende gao ni mitima jao ku yakunkumbuchila Allah, chele ni chongoko cha Allah

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

akasan'jongolaga nacho jwansachile. Sano jwaakunnechelelaga Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'jongola.

24. Ana ajula jwatakaichijeje ni ngope jakwe ilagasyo yakusakala nnope lisiku lya Kiyama (takaŵe nti chisawu jwatakajinjile ku Mbepo)? Ni takasalilidwe ŵalupuso kuti: "Pasyani ayila yamwaliji nkupanganya."

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

25. Ŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, basi ni yaichilile ilagasyo kuumila upande wanganaumanyilila.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ

26. Basi Allah ŵapele kupasya kwaluka pa umi waduniya, sano ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga.

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

27. Soni chisimu pamasile patupeleche ku ŵandu mu aji Qur'an chilandanyo chilichose kuti ŵanganyao akumbuchile.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

28. Qur'an ja Charabu jangali kupombotala, kuti ŵanganyao aligose (ku ilemwa).

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

29. Allah apeleche chilandanyo cha mundu jwajukwete mabwana gakamusyangana gagakangana (mpela mundu jwagalagatila isanamu), ni mundu jwaagamba kuntumichila bwana jumpepe (mpela mundu jwagalagatila Allah pe), ana ŵaŵiliŵa

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

	mpaka aŵe yalumo (kaŵe kao) nkwalandanyamo? Lumbili losope lwene alapikwe Allah, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngaakumanyilila.	
30.	Chisimu mmwejo ŵakuwa, nombe nao soni chisimu ŵakuwa.	إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ
31.	Kaneka chisimu ŵanganyammwe lisiku lya Kiyama kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiŵa nkukangana.	ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ
32.	Ana nduni jwali jwalupuso nnope kwakumpunda mundu jwansepele Allah unami, ni kuikanila yakuona pati im'bichililemo? Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya achimakafili?	فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ
33.	Sano ajula (Muhammadi ﷺ) jwaayiche ni yakuona ni ŵaijitichisye yalakweyo (maswahaba ni ŵamunyuma mwao), ŵanganyao ni ŵali ŵawoga (wakun'jogopa Allah).	وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ
34.	Akwete kupata ŵanganyao iliyose yatakaisacheje kwa M'mbuje gwao (Allah), gele ni malipilo ga ŵakolosya (masengo).	لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ
35.	Kuti Allah akaasiimaachisye ŵanganyao yakusakala yaŵapanganyisye, ni kwalipila malipilo gao pa yambone nnope yaŵaliji nkupanganya.	لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

juzu 24

36.	Ana Allah nganaŵa Jwakunkwanila kapolo Jwakwe? Ni akun'jogoyechesya ŵanganyao ayila (yaakuigalagatila) yangaŵaga Jwalakwe (Allah). Sano jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganijukola nkun'jongola.	أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ
37.	Soni jwatite Allah an'jongole, basi nganapagwa kukwakwe jwanti nikunsochelesya. Ana Allah nganaŵa Jwamachili gakupunda, Nkuusya mbusyo syakupoteka kusyene?	وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ
38.	Soni naga n'di mwawusisye ŵanganyao (kuti): "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu chene tajile: "Allah." Jilani: "Ana nkuiona uli (isanamu) yankuilumbanjila kunneka Allah, naga Allah ali asachilile kumba masausyo, ana yalakweyo mpaka ikungunukule masausyo Gakwego? Kapena ali asachilile kumba ukoto, ana yalakweyo mpaka isiŵilile ukoto Wakweo?" Jilani: "Allah akungwanila, Kukwakwe pe ajegamile akwegamila."	وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ
39.	Jilani: "E ŵandu ŵangu! Kamulani masengo yatin'jile paakamula (ni ukombosi wenu wosope), none jwakwe ngukamula (mwangukamulila), basi sampano timmanyilile,"	قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

40. “Kuti nduni jwatiyim’bichilile ilagasyo yatiyin’jalusye, ni kuntuluchila ilagasyo yakwendelechela.”

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ

41. Chisimu Uwwe tuntuluchiisye mmwe (Muhammadi ﷺ) Chitabu (Qur’an) ligongo lyaŵandu mwakuonaonape. Basi jwaajongweche nikuti akongoka kwaalikamuchisya nsyene, ni jwaapoteele nikuti akupotela kwalikonya nsyene, soni mmwe nganim’ba nkwachengeta jwao.

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

42. Allah ni jwaakujityosyaga misimu ndema jakuwa kwakwe. Sano ajila (misimu) janganijim’biche chiwa (akasajityosyagape) ku lugono kwakwe. Ni akasajisiŵililaga ajila jaajilamulile chiwa (kulugono peko kuti jikaujila soni ku yiiilu yakwe, mundu ni akasawilaga kulugono), ni akasajitumisyaga jine josope (ku yiilu yakwe) mpaka pandema jekolanjidwe (jakuwiila). Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵandu ŵaakuchetelela.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَى إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

43. Ana kapena alitendele (inepe) yangaŵaga Allah kuŵa yakwachondelelela (kwa Allah)? Jilani: “Ana nantimuno ili yangali ulamusi pa chilichose soni yangali lunda?”

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوَلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ

44. Jilani: “Chondechonde chosope chili kwa (malamusi ga) Allah, uŵele Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, kaneka Kukwakwe tinchiuchisyidwa.”

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

45. Sano pati achikolanjidwaga Allah Jikape jikasanyalaisyidwaga mitima ja aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera, nambo pati achikolanjidwaga aŵala ŵanganaŵa Jwalakwe, jele ndemajo ŵanganyao akasasengwaga.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ
اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ

46. Jilani: “E Allah! Nkugumba mawunde ni mataka! Nkumanyilila yakusisika ni yakuonechela! Mmwe tinchijiilanya chilikati cha achikapolo Ŵenu pa ichindu yaŵaliji ŵanganyao pa yalakweyo ali nkutindana.”

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ

47. Namuno ŵandu ŵalupuso angaje kola (pa Kiyama) yosope yaili pa chilambo ni yanti mpela yeleyo soni yalumo, angajile kusaka kuliombolela nayo ku ilagasyo yakusakala ya lisiku lya Kiyama (nambo nga nganiyija kwakamuchisya), ni tiyikaonechele kwa ŵanganyao kuumila kwa Allah yanganayiganichisyaga.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ
مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا
يَحْتَسِبُونَ

48. Ni kuchionechela kukwao kusakala kwa ayila yaŵapanganyisye, ni ichasyungula ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuitendela chipongwe.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ

49.	Basi naga mundu ili inkwayiye ipotesi akasatuŵilangaga (kuti tuntyochesye), kaneko naga tuli tumpele ukoto wakuuma Kukwetu, jukasatiji: "Chisimu mbedwile yalakweyi ligongo lya umanyilisi (wangu, mwanti pangali ligongo lyakuntogolelela Allah)." (Ngwamba), nambo galakwego gagambile kuŵa mayeso, nambo ŵajinji mwa jamanjao ngakumanyilila.	فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
50.	Chisimu ŵaŵechete yalakweyi aŵala ŵapaujo pao, basi ni nganiyakamuchisya yaŵaliji nkupanganya.	قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
51.	Basi ni yapatile yakusala ya yaŵapanganyisye, soni aŵala ŵalitesile lupuso mwa ŵanganyaŵa (ŵantumisyidwe kukwao mmwe Muhammadi ﷺ) tiyapate yakusakala ya yaapanganyisye, soni nganaŵa ŵanganyao ŵanti nikunnepelekasya (Allah kwapa ilagasyo).	فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ
52.	Ana nganamanyilila yanti Allah akasansapangulila lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile)? Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo (yakulosya ukombosi Wakwe) kwa ŵandu ŵaakukulupilila.	أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
53.	Jilani: "E achikapolo Ŵangu ŵan'ditendele yakusakala	قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا

mwachimisyene! Ngasinkata tama ku chanasa cha Allah, chisimu Allah akasakulululukaga sambi syosope syene, chisimu Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.”

مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

54. “Soni ujilaani kwa M’mbuje gwenu (Allah pakutenda toba), soni lipelekaani Kukwakwe, nkaniyim’bichilile ilagasyo kaneka ningajokoledwa.”

وَأَنِيبُوا إِلَى رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ

55. “Soni kuyani yambone nnope yayitulusyidwe kukwenu kuumila kwa M’mbuje gwenu (Allah), nkaniyim’bichilile ilagasyo mwachisupuchisya kutendaga jenumanja nkakumanyilila.”

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

56. Kuti ngasaja kuŵecheta mundu jwalijose yanti: “Kudandaula kwangune! Ligongo lya ayila yanapungwisye ku mbali ja Allah, soni chisimu naliji mwa akutenda chipongwe.”

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّاخِرِينَ

57. Kapena kuja kuŵecheta yanti: “Ingaŵe kuti Allah ŵanjongwele, ningaliji mwa ŵandu ŵawoga (wakun’jogopa Jwalakwe).

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ

58. Kapena kuja kuŵecheta ndema jakuiona ilagasyo kuti: “Kungaŵe kwakomboleka une kuujila (ku duniya), basi ngajile kuŵa mwa akukolosya (masengo).”

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

59. (Tachisalililidwa yanti): “Elo, chisimu ma Âya Gangu gam’bichilile, nambo mwagakaaniile, ni mwalikwesyisye, soni mwaliji mwa achimakafili.”

بَلَى قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي
فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ
وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ

60. Soni lisiku lya Kiyama tinchaona aŵala ŵaŵannambuchisye Allah (yanti akwete mwanache kapena ŵakamusyangana nao) ngope syao sili syakupiililila. Ana ku Jahannama nganikuŵa kwiuto lya ŵakulikwesya?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ
كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ
مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ

61. Ni tachajokola Allah aŵala ŵaŵaliji ni woga (wakun’jogopa Jwalakwe) ligongo lyakupunda kwao (kwakupata ntendele wa ku Mbepo), yakusakala ngasiyakwaya, nambo soni ŵanganyao ngasaŵa ŵakudandaula.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا
بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

62. Allah ni Nkugumba chilichose, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Nkuchengeta.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ

63. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka. Sano aŵala ŵaakaaniile ma Âya ga Allah, ŵanganyao niŵali ŵakwasika.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

64. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ana jwangaŵaga Allah ni jwankuunamula kuti nan’galagatileje? E jenumanja ajinga?”

قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِّي
أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ

65. Soni chisimu pamasile paijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni kwa aŵala (Achimitenga) ŵa

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ
أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ

وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

paujo penu (yanti): “Chisimu naga nkuwanganya (Allah ni isanamu), masengo genu tigajonasiche kwene, soni tim’be kwene mu ŵakwasika.”

66. Nambo basi mun’galagatileje Allah pe, ni m’beje mwa akutogolela.

بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ

67. Ni ngananchimbichisya Allah uchimbichimbi Wakwe usyesyene. Sano litaka lyosope lyene lichiumbatidwa mwigasa Lyakwe lisiku lya Kiyama, ni mawunde gachiŵilijidwa ni Nkono Wakwe wan’dyo, kuswejela ni Kwakwe soni jutalikangene kusyene ni yaakum’bwanganya nayo.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

68. Ni lichigombedwa lipenga, basi tachiwa wosope ŵali kumawunde ni ŵali petaka, ikaŵeje ŵatachasaka Allah (kuti akawa). Kaneka lichigombedwa soni line, basi ajilesayi ŵanganyao tachiŵa ali ajimi aku ali nkulola.[1]

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَى فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ

69. Sano litaka (lyele lisikuli) lichiŵala ni lilanguka lya M’mbujegwe (Allah, ndema jatachiyika kukwiilanya magambo), ni chichiŵichidwa chitabu (chamasengo ga ŵandu), ni

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

1 (39:68) Akusimulila Abû Hurairah ﵁ yanti: Jwaŵechete Ntenga jwa Allah ﷺ yanti: “Chilikati cha lipenga lyandanda ni lyaŵili pachiŵa pana ndema jakwana makumi ncheche.” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Ana mmwe Abû Hurairah! Masiku makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ŵanganyao ŵawusyisye soni kuti: “Kapena myesi makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ni ŵawusyisye soni kuti: “Kapena yaka makumi ncheche?” Une nakanile kwanga. Ninatite soni: “Kaneka Allah nitachitulusya wula kuumila kwinani, basi ŵandu nitachimelaga mujikumelelaga mbeju. Pangali mwa mundu chindu chilichose ikaŵeje chikasaolaga, kusigala kaupa kampepe kapambesi pan’gongo (kaupa kambeju). Kuumila mu kele kaupako nimukuuchiumila gumbidwa kwakwe lisiku lya Kiyama. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No.4651).

taachiyika nao Achimitume kwisa
soni mboni, ni kuchijilanyisyidwa
chilikati chao mwakuonaonape, soni
ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ

70. Soni mundu jwalijose tachilipidwa
mwakwana chenene ya
jwapanganyisye, soni Jwalakwe
(Allah) ni jwaakumanyilila chenene
yaakutenda ŵanganyao.

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى
جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّى إِذَا
جَاءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ
آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَى وَلَكِنْ
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى
الْكَافِرِينَ

71. Ni tachichinjidwa aŵala
ŵaŵakufuulu wa ku Jahannama ali
mikutula-mikutula, mpaka pandema
jatachijiyika, jichiugulidwa milango
jakwe (mwachitemachitema),
ni tachawusya ŵanganyao
akujichengeta ŵakwe kuti: “Ana
nganam’bichilila Achimitenga
ŵakuumila mwa jenumanja
pemmwe, ŵaŵaliji nkunsoomela
ma Âya ga M’mbuje gwenu (Allah),
ni kuntetelaga ya kusimangana ni
lisiku lyenu lyelino?” Ŵanganyao
tachiti: “Elo (ŵatuyichilile), nambo
kuti lyasimichiche lilowe lya
ilagasyo pa achimakafili.”

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى
الْمُتَكَبِّرِينَ

72. Ichiŵechetedwa yanti: “Jijinjilani
milango ja Jahannama, tim’be
ŵandamo mwalakwemo.”
Kaje kusakala nnope mauto ga
ŵakulikwesya!

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ
إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّى إِذَا
جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا

73. Ni tachichinjidwa aŵala
ŵaŵan’jogwepe M’mbuje gwao
(Allah) wa ku Mbepo ali mikutula-

mikutula, mpaka pandema
jatachijiyika, ni jichiugulidwa
milango jakwe (ŵanganyao
nkanakopochele), ni tachasalila
ŵanganyao akujichengeta
ŵakwe (mwakwakalibuchisya):
“Ntendele uŵe kukwenu! M’bele
ŵambone (pa itendo ni iŵecheto
yenu, mwanti sengwagani), basi
jijinjilani (Mbepo), tim’be ŵandamo
(mwalakwemo).”

وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا
خَالِدِينَ

74. Ŵanganyao ni tachiti: “Lumbili
losope lwene alapikwe Allah Ajula
jwaatukwanilichisye chilanga
Chakwe, ni kututawalikasya
litaka (lya mu Mbepo muno),
chitukombolecheje kutama mu
Mbepo palipose patusachile.”
Kaje kusalala nnope malipilo ga
akupanganya (masengo gambone)!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ
الْعَامِلِينَ

75. Ni tinchaona Achimalaika
achisyungulaga mungulugulu mwa
Arishi (Chindanda Chaulungu)
aku ali nkuluswejesya lumbili
lwa M’mbuje gwao (Allah). Ni
kuchijilanyisyidwa chilikati
chao mwakuonaonape, ni
kuchiŵechetedwa yanti: “Lumbili
losope lwene alapikwe Allah
M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ
حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

Sŭrat 40
Al-Mu'min

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1]

حم

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur’an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

تَنزِيلُ الكِتابِ مِنَ اللَّهِ
العَزيزِ العَليمِ

3. Jwakululuka sambi ni Jwakupochela toba, Jwaukali pakupeleka ipotesi, Nsyene kupeleka mituka jejinji, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.

غافِرِ الذَّنبِ وَقابِلِ التَّوبِ
شَديدِ العِقابِ ذِي الطَّولِ ۖ
لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ ۖ إِلَيهِ المَصيرُ

4. Ngaakasakanganaga pa ma Âya ga Allah ikaŵeje aŵala ŵaakufuulu, basi kukannyenga kwendajenda kwao mu ilambo (kupita nchisosa yaakusaka mwantunjelele, chisimu mbesi jao ni ku Moto).

ما يُجادِلُ في آياتِ اللَّهِ إِلَّا
الَّذينَ كَفَروا فَلا يَغرُركَ
تَقَلُّبُهُم فِي البِلادِ

5. Ŵaakaaniile paujo pao ŵandu ŵa Nuhu kwisa soni mikutula (jine) panyuma pao, sano umati uliose wasachilile (yangalumbana) kwa ntenga jwao kuti ankwembekanye (am’bulaje), ni ŵakanganile ni yaunami kuti atyochesye nayo yakuona, basi nakwembekenye. Ana ipotesi Yangu yaliji uli!

كَذَّبَت قَبلَهُم قَومُ نوحٍ
وَالأَحزابُ مِن بَعدِهِم ۖ
وَهَمَّت كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسولِهِم
لِيَأخُذوهُ ۖ وَجادَلوا بِالباطِلِ
لِيُدحِضوا بِهِ الحَقَّ
فَأَخَذتُهُم ۖ فَكَيفَ كانَ عِقابِ

1 (40:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

6. Soni iyyoyopeyo lisimichiche lilowe̮ lya Ambuje ŵenu pa aŵala ŵakanile lyanti ŵanganyao ni ŵandu ŵa ku Moto.

وَكَذَٰلِكَ حَقَّت كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذينَ كَفَروا أَنَّهُم أَصحابُ النّارِ

7. Aŵala (Achimalaika) ŵaakutwichila Arishi (Chindanda Chaulungu) ni ŵali mungulugulu mwakwe, akuluswejesyaga lumbili lwa M’mbuje gwao (Allah), ni akunkulupililaga Jwalakwe, ni akwaŵendelaga chikululuko aŵala ŵaakulupilile (achitiji): “Ambuje ŵetu! Nchijenele chindu chilichose pa ukoto ni umanyilisi, basi mwakululuchilani aŵala ŵatesile toba ni kuya litala Lyenu, ni mwagosani ku ilagasyo ya Moto Waukali.”

الَّذينَ يَحمِلونَ العَرشَ وَمَن حَولَهُ يُسَبِّحونَ بِحَمدِ رَبِّهِم وَيُؤمِنونَ بِهِ وَيَستَغفِرونَ لِلَّذينَ آمَنوا رَبَّنا وَسِعتَ كُلَّ شَيءٍ رَحمَةً وَعِلمًا فَاغفِر لِلَّذينَ تابوا وَاتَّبَعوا سَبيلَكَ وَقِهِم عَذابَ الجَحيمِ

8. “Ambuje ŵetu! Soni mwajinjisyani ŵanganyao ku Matimbe Gandamo agala gamwapele chilanga, kwisa soni aŵala ŵaŵatesile yambone mwa achatati ŵao, achiŵammakwao ni ŵanache ŵao, chisimu Mmwe ni Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

رَبَّنا وَأَدخِلهُم جَنّاتِ عَدنٍ الَّتي وَعَدتَهُم وَمَن صَلَحَ مِن آبائِهِم وَأَزواجِهِم وَذُرِّيّاتِهِم ۚ إِنَّكَ أَنتَ العَزيزُ الحَكيمُ

9. “Ni mwagose ku yakusakala, sano jwatimun’gose ku yakusakala lyele lisikuli, chisimu tim’be muntendele chanasa, soni kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.”

وَقِهِمُ السَّيِّئاتِ ۚ وَمَن تَقِ السَّيِّئاتِ يَومَئِذٍ فَقَد رَحِمتَهُ ۚ وَذٰلِكَ هُوَ الفَوزُ العَظيمُ

10. Chisimu aŵala ŵaŵakufuulu takaŵilanjidwe (ni kusalilidwa

إِنَّ الَّذينَ كَفَروا يُنادَونَ لَمَقتُ اللَّهِ أَكبَرُ مِن مَقتِكُم

kuti): “Chisimu kunchima kwa Allah (kumwanchimaga jenumanja ndema jamwankanaga ku duniya) kwaliji kwekulungwa kupunda kulichima kwenu (lelo) mwachimisyene (m’Motomo). (Kumbuchilani) ndema jamwaŵilanjidwaga ku chikulupi basi jenumanja nikanaga.”

أَنفُسَكُم إِذ تُدعَونَ إِلَى الإيمانِ فَتَكفُرونَ

11. Ŵanganyao tachiti: “Ambuje ŵetu! Mwatupele chiwa kaŵilikose (m’migongo ja achatati ŵetu ni panyuma pa umi wa duniya), ni ntupele umi kaŵilikose (pa duniya ni ku Akhera), basi tujitichiisye sambi syetu. Ana nipana litala lyakopochela (ku Moto kuno?” Tachisalilidwa kuti: “Pangali.)”

قالوا رَبَّنا أَمَتَّنَا اثنَتَينِ وَأَحيَيتَنَا اثنَتَينِ فَاعتَرَفنا بِذُنوبِنا فَهَل إِلىٰ خُروجٍ مِن سَبيلٍ

12. (Tachisalilidwa kuti): “Yalakweyi niligongo lyanti ndema jajwalumbanjidwaga Allah Jikape mwakanilaga, nambo naga nkum’bwanganya Jwalakwe (ni isanamu) ni mwakulupililaga, basi chiilanyo chosope chili cha Allah Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.”

ذٰلِكُم بِأَنَّهُ إِذا دُعِيَ اللَّهُ وَحدَهُ كَفَرتُم ۖ وَإِن يُشرَك بِهِ تُؤمِنوا ۚ فَالحُكمُ لِلَّهِ العَلِيِّ الكَبيرِ

13. Jwalakwe ni Ajula jwaakunnosya ŵanganyammwe ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe), ni akuntuluchisya lisiki (wula) kuumila kwinani, ni ngaakukumbuchila (kusyesyene) ikaŵeje ajula

هُوَ الَّذي يُريكُم آياتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِنَ السَّماءِ رِزقًا ۚ وَما يَتَذَكَّرُ إِلّا مَن يُنيبُ

jwaakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

14. Basi munnumbanjileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe, namuno achimakafili yachime.

فَادعُوا اللَّهَ مُخلِصينَ لَهُ الدّينَ وَلَو كَرِهَ الكافِرونَ

15. (Jwalakwe Allah ni) Nsyene mauchimbichimbi gapenani kusyene, Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu), jukupelekaga malowe kwa lilamusi Lyakwe ku jwansachile mwa achikapolo Ŵakwe, kuti jutetele ya lisiku lyakusimangana (lisiku lya Kiyama).

رَفيعُ الدَّرَجاتِ ذُو العَرشِ يُلقِي الرّوحَ مِن أَمرِهِ عَلىٰ مَن يَشاءُ مِن عِبادِهِ لِيُنذِرَ يَومَ التَّلاقِ

16. Lisiku lyatachionechela papaswela ŵanganyao, chindu chilichose chakuumila kukwao ngasichisisika kwa Allah. (Allah tachiwusya kuti): “Ana lelo uchimwene wosope wacheni?” (Ni tachilijanga Nsyene kuti): “Wa Allah Jumpepe, Jwamachili gangalimbana nago.”

يَومَ هُم بارِزونَ ۖ لا يَخفىٰ عَلَى اللَّهِ مِنهُم شَيءٌ ۚ لِمَنِ المُلكُ اليَومَ ۖ لِلَّهِ الواحِدِ القَهّارِ

17. Lelo mundu jwalijose tijulipidwe yajwapanganyisye, pangali lupuso lelo, chisimu Allah ni Jwachitema pakuŵalanjila.

اليَومَ تُجزىٰ كُلُّ نَفسٍ بِما كَسَبَت ۚ لا ظُلمَ اليَومَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَريعُ الحِسابِ

18. Soni mwatetelani ya lisiku (lya Kiyama) lyalikuŵandichila, pandema jajichiyika mitima kungulo (ligongo lya woga) jili jin’gumbele madandausi, ŵalupuso ngasakola nsyoŵe jwa pantima (jwanti nikwakamuchisya lyele lisikulyo), namuno nkuchondelela

وَأَنذِرهُم يَومَ الآزِفَةِ إِذِ القُلوبُ لَدَى الحَناجِرِ كاظِمينَ ۚ ما لِلظّالِمينَ مِن حَميمٍ وَلا شَفيعٍ يُطاعُ

jwaakundidwa (kuchondelela kwakwe).

19. (Allah) akumanyilila chinyengo cha meso, ni yajikusisa mitima.

يَعلَمُ خائِنَةَ الأَعيُنِ وَما تُخفِي الصُّدورُ

20. Soni Allah akwiilanyaaga mwakuonaonape, sano aŵala ŵaakwalumbanjila kunneka Jwalakwe nganaŵa apakombwele kwiilanya chilichose. Chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

وَاللَّهُ يَقضي بِالحَقِّ ۖ وَالَّذينَ يَدعونَ مِن دونِهِ لا يَقضونَ بِشَيءٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّميعُ البَصيرُ

21. Ana ngakwendajenda pachilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵaŵaliji paujo pao? Ŵaliji ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyao, ni (ŵalesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa kwapunda Makuraishi), basi Allah ŵakwembekenye ligongo lyasambi syao, ni nganakola nkwagosa jwalijose kwa Allah.

۞ أَوَلَم يَسيروا فِي الأَرضِ فَيَنظُروا كَيفَ كانَ عاقِبَةُ الَّذينَ كانوا مِن قَبلِهِم ۚ كانوا هُم أَشَدَّ مِنهُم قُوَّةً وَآثارًا فِي الأَرضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنوبِهِم وَما كانَ لَهُم مِنَ اللَّهِ مِن واقٍ

22. Yalakweyi nilogongo lyanti ŵanganyao ŵaliji nkwaichilila Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela ni ŵaakaaniile, basi Allah niŵakwembekenye. Chisimu Jwalakwe ni Jwakulimbangana nnope, Jwaukali kusyene pakupeleka ipotesi.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُم كانَت تَأتيهِم رُسُلُهُم بِالبَيِّناتِ فَكَفَروا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَديدُ العِقابِ

23. Soni chisimu chene twantumisye Musa ni isimosimo Yetu kwisa soni maumboni gakuonechela.

وَلَقَد أَرسَلنا موسىٰ بِآياتِنا وَسُلطانٍ مُبينٍ

24.	Kwa Firiauna, Hamana ni Karuna, ŵanganyao ni ŵatite: "(Aju ni) nsaŵi, jwaunami kusyene."	إِلىٰ فِرعَونَ وَهامانَ وَقارونَ فَقالوا ساحِرٌ كَذّابٌ
25.	Basi ndema jajwaichilile ni yakuona kuumila Kukwetu, ŵatite: "Mwaulagani ŵanache ŵachilume ŵa aŵala ŵaakulupilile najo imo, ni mwalecheje umi ŵanache ŵao ŵachikongwe." Ni nganigaŵa malindi ga achimakafili ikaŵeje mu kusokonechela.	فَلَمّا جاءَهُم بِالحَقِّ مِن عِندِنا قالُوا اقتُلوا أَبناءَ الَّذينَ آمَنوا مَعَهُ وَاستَحيوا نِساءَهُم ۚ وَما كَيدُ الكافِرينَ إِلّا في ضَلالٍ
26.	Ni jwaŵechete Firiauna kuti: "Munekani kuti nam'bulaje Musa, ni ŵaŵilanje Ambujegwe (kuti anchenjele). Chisimu une ngogopa kuti atakwika mwaagalawisye dini jenu, kapena atakutandikasya kuwatanganya kwa kuonechela pa chilambo."	وَقالَ فِرعَونُ ذَروني أَقتُل موسىٰ وَليَدعُ رَبَّهُ ۖ إِنّي أَخافُ أَن يُبَدِّلَ دينَكُم أَو أَن يُظهِرَ فِي الأَرضِ الفَسادَ
27.	Musa jwatite: "Chisimu une ngulijuya mwa M'mbuje gwangu nambo soni M'mbuje gwenu (Allah), ku jwakulikwesya jwalijose jwangakukulupilila ya Lisiku Lyachiŵalanjilo."	وَقالَ موسىٰ إِنّي عُذتُ بِرَبّي وَرَبِّكُم مِن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لا يُؤمِنُ بِيَومِ الحِسابِ
28.	Ni jwaŵechete mundu jwakulupilila jwa kwiŵasa lya Firiauna juŵasisaga chikulupi chakwe: "Ana nkusaka kum'bulaga mundu ligongo lyakuŵecheta kuti: 'M'mbuje gwangu ni Allah?' Kutendaga soni jwalakwe pamasile pam'bichilile ni ilosyo yakuonechela kuumila kwa	وَقالَ رَجُلٌ مُؤمِنٌ مِن آلِ فِرعَونَ يَكتُمُ إيمانَهُ أَتَقتُلونَ رَجُلًا أَن يَقولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَد جاءَكُم بِالبَيِّناتِ مِن رَبِّكُم ۖ وَإِن يَكُ كاذِبًا فَعَلَيهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِن يَكُ صادِقًا يُصِبكُم بَعضُ الَّذي يَعِدُكُم ۖ إِنَّ اللَّهَ لا

يَهدي مَن هُوَ مُسرِفٌ كَذّابٌ

M'mbuje gwenu? Sano najuŵaga jwaunami, basi unami wakweo tiun'jonanje nsyene, nambo naga juli jwakuona nikuti tiyimpate ine mu yaakumpa chilanga (kuti tiyimpate pa duniya pepano). Chisimu Allah jwangan'jongola mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwaunami kusyene."

يا قَومِ لَكُمُ المُلكُ اليَومَ ظاهِرينَ فِي الأَرضِ فَمَن يَنصُرُنا مِن بَأسِ اللَّهِ إِن جاءَنا ۚ قالَ فِرعَونُ ما أُريكُم إِلّا ما أَرىٰ وَما أَهديكُم إِلّا سَبيلَ الرَّشادِ

29. "E ŵandu ŵangu! Uchimwene ni wenu lelo, n'di ŵakupunda pa chilambo. Ana niŵani ŵampaka atujokole ku ipotesi ya Allah naga ili ituyichilile?" Firiauna jwatite: "Ngangumpanga ikaŵeje yanguiona (kuti yambone), soni ngangun'jongolela ikaŵeje kwitala lyagoloka."

وَقالَ الَّذي آمَنَ يا قَومِ إِنّي أَخافُ عَلَيكُم مِثلَ يَومِ الأَحزابِ

30. Ajula juŵakulupilile ni jwatite: "E ŵandu ŵangu! Chisimu une ngun'jogopela ŵanganyammwe chisawu lisiku (lya ipotesi yanakumpatataga) mikutula (ja makafili gakalakala)."

مِثلَ دَأبِ قَومِ نوحٍ وَعادٍ وَثَمودَ وَالَّذينَ مِن بَعدِهِم ۚ وَمَا اللَّهُ يُريدُ ظُلمًا لِلعِبادِ

31. "Chisawu nyendele (jakapedwe ka ilagasyo) ja ŵandu wa Nuhu, Adi ni Samuda kwisa soni aŵala ŵamunyuma mwao, ni nganaŵa Allah jwakusaka kwatenda lupuso achikapolo (Ŵakwe)."

وَيا قَومِ إِنّي أَخافُ عَلَيكُم يَومَ التَّنادِ

32. "E ŵandu ŵangu! Chisimu une ngun'jogopela ŵanganyammwe

lisiku lyakuŵilangana (lisiku lya Kiyama).”

33. “Lisiku lyatinchilosya migongo kutila, n’di nganinkola ŵakunchenjela kwa Allah, sano jwannechelele Allah kupotela, basi nganijukola nkun’jongola jwalijose.”

يَومَ تُوَلّونَ مُدبِرينَ ما لَكُم مِنَ اللَّهِ مِن عاصِمٍ ۗ وَمَن يُضلِلِ اللَّهُ فَما لَهُ مِن هادٍ

34. “Soni chisimu chene ŵam’bichilile Yusufu kalakala ni ilosyo yakuonechela, basi ninganinneka kuŵa mu kaichila pa yajwaiche nayo kukwenu, kwikanila ndema jajwawile mwatite: ‘Allah nganaŵa atumisye panyuma pakwe ntenga jwalijose.” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakunnechelela kupotela mundu jwali jwakupelenganya malile (pakonanga), jwakaichila.

وَلَقَد جاءَكُم يوسُفُ مِن قَبلُ بِالبَيِّناتِ فَما زِلتُم في شَكٍّ مِمّا جاءَكُم بِهِ ۖ حَتّىٰ إِذا هَلَكَ قُلتُم لَن يَبعَثَ اللَّهُ مِن بَعدِهِ رَسولًا ۚ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن هُوَ مُسرِفٌ مُرتابٌ

35. Aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawaichilile, (kangana kwaoko) kukusile nnope kuŵenjedwa (kwakwe) pameso pa Allah kwisa soni pameso pa aŵala ŵaakulupilile. Iyyoyopeyo ni yakasatiji Allah pakudinda chidindo pa ntima uliose wa jwakulikulungusya, jwakulikwesya.

الَّذينَ يُجادِلونَ في آياتِ اللَّهِ بِغَيرِ سُلطانٍ أَتاهُم ۖ كَبُرَ مَقتًا عِندَ اللَّهِ وَعِندَ الَّذينَ آمَنوا ۚ كَذٰلِكَ يَطبَعُ اللَّهُ عَلىٰ كُلِّ قَلبِ مُتَكَبِّرٍ جَبّارٍ

36. Firiauna ni jwatite: “E mmwe Hamana! Mundaŵilani chipilala, kuti mwine une tinagaiche matala.”

وَقالَ فِرعَونُ يا هامانُ ابنِ لي صَرحًا لَعَلّي أَبلُغُ الأَسبابَ

37. “Matala ga kumawunde, kuti ngan’dingule Nnungu jwa Musa,

أَسبابَ السَّماواتِ فَأَطَّلِعَ إِلىٰ إِلٰهِ موسىٰ وَإِنّي

لَأَظُنُّهُ كاذِبًا ۚ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرعَونَ سوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبيلِ ۚ وَما كَيدُ فِرعَونَ إِلّا في تَبابٍ

soni chisimu une ngun'ganichisya jwalakwe kuti jwaunami." Iyyoyopeyo yasalalisyidwe kwa Firiauna itendo yakwe yangalumbana, ni jwasiŵilidwe kwitala (lyagoloka), ni nganigaŵa malindi ga Firiauna ikaŵeje mu konasika.

38. وَقالَ الَّذي آمَنَ يا قَومِ اتَّبِعونِ أَهدِكُم سَبيلَ الرَّشادِ

Ajula juŵakulupilile ni jwatite: "E ŵandu ŵangu! Munguyani une nan'jongolele kwitala lyachongoko."

39. يا قَومِ إِنَّما هٰذِهِ الحَياةُ الدُّنيا مَتاعٌ وَإِنَّ الآخِرَةَ هِيَ دارُ القَرارِ

"E ŵandu ŵangu! Chisimu awu umi wa duniya uŵele chisengwasyo (chandema jannono), sano chisimu Akhera nijajili Nyumba Jakutamilichika."

40. مَن عَمِلَ سَيِّئَةً فَلا يُجزىٰ إِلّا مِثلَها ۖ وَمَن عَمِلَ صالِحًا مِن ذَكَرٍ أَو أُنثىٰ وَهُوَ مُؤمِنٌ فَأُولٰئِكَ يَدخُلونَ الجَنَّةَ يُرزَقونَ فيها بِغَيرِ حِسابٍ

"Jwatapanganye chakusakala chilichose, basi ngaalipidwa ikaŵeje chakulandana mpela chichocho, soni juchapanganye chambone chilichose, kwali taŵe jwannume kapena jwankongwe aku juli jwakulupilila, basi ŵanganyao tachijinjila ku Mbepo, tachipedwaga lisiki kwalakweko mwangaŵalanjila."

41. ۞ وَيا قَومِ ما لي أَدعوكُم إِلَى النَّجاةِ وَتَدعونَني إِلَى النّارِ

"Soni E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi une ngum'bilanjila jenumanja ku chokoko, sano jenumanja ni nkumilanjila une ku Moto!"

42. تَدعونَني لِأَكفُرَ بِاللَّهِ وَأُشرِكَ بِهِ ما لَيسَ لي بِهِ عِلمٌ وَأَنا أَدعوكُم إِلَى

"Nkumilanjila une kuti nankaane Allah ni nam'bwanganye Jwalakwe ni ichindu yanganingola

العَزيزِ الغَفّارِ

nayo umanyilisi, kutendaga
une ngum'bilanjila ku (Allah)
Jwamachili gakupunda,
Jwakululuka kusyene!"

43. "Pangali kaichila yanti
ŵankumilan'jila kuti
nagalagatilejeo, nganakola duwa
(janti mpaka ajijanje) pa duniya
namuno ku Akhera, soni kuti
kwakuujila kwetu ni kwa Allah,
soni kuti ŵakupelenganya malile
(pakonanga) ni ŵatachiŵa ŵandu
ŵa ku Moto."

لا جَرَمَ أَنَّما تَدعونَني إِلَيهِ
لَيسَ لَهُ دَعوَةٌ فِي الدُّنيا
وَلا فِي الآخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ المُسرِفينَ هُم
أَصحابُ النّارِ

44. "Basi tinchiyikumbuchila
yangunsalilayi, ni ngwegamisya
indu yangu kwa Allah. Chisimu
Allah ni Jwakwalolechesya
achikapolo (Ŵakwe)."

فَسَتَذكُرونَ ما أَقولُ لَكُم ۚ
وَأُفَوِّضُ أَمري إِلَى اللَّهِ ۚ
إِنَّ اللَّهَ بَصيرٌ بِالعِبادِ

45. Basi Allah ni ŵan'gosile
ku yakusakala ya malindi
gaŵantendele, ni yasyungwile
ŵandu ŵa Firiauna ilagasyo
yakusakala nnope.

فَوَقاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ ما مَكَروا ۖ
وَحاقَ بِآلِ فِرعَونَ سوءُ
العَذابِ

46. Moto, akulosyedwa ŵanganyao
ku walakweo kundaŵi ni
kwigulo (m'malembe mwao).
Sano lisiku lyajichijima Kiyama
(kuchiŵechetedwa yanti):
"Mwajinjisyani ŵandu ŵa Firiauna
ku ilagasyo yakupoteka nnope."

النّارُ يُعرَضونَ عَلَيها
غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَومَ تَقومُ
السّاعَةُ أَدخِلوا آلَ فِرعَونَ
أَشَدَّ العَذابِ

47. Soni (mwakumbusyani) katema
katachikanganaga m'Moto. Basi
nitachiti ŵangalikombolela kwa

وَإِذ يَتَحاجّونَ فِي النّارِ
فَيَقولُ الضُّعَفاءُ لِلَّذينَ
استَكبَروا إِنّا كُنّا لَكُم

تَبَعًا فَهَل أَنتُم مُغنونَ عَنّا نَصيبًا مِنَ النّارِ

aŵala ŵaŵalikwesyisye: "Chisimu uwwe twaliji akunkuya ŵenu, ana jenumanja ni chintutyochesye upande wine wa Moto?"

48. Aŵala ŵaŵalikwesyisye ni tachiti: "Chisimu uwwe wosope ŵene tuli mwemuno, chisimu Allah pamasile paajiileenye chilikati cha achikapolo (Ŵakwe)."

قالَ الَّذينَ استَكبَروا إِنّا كُلٌّ فيها إِنَّ اللَّهَ قَد حَكَمَ بَينَ العِبادِ

49. Aŵala ŵatachiŵa m'Moto tachiti pakwasalila akujisunga Jahannama (Achimalaika): "Mum'bendani M'mbuje gwenu (Allah) kuti atupunguchisye uwwe ilagasyo lisiku limpepe."

وَقالَ الَّذينَ فِي النّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادعوا رَبَّكُم يُخَفِّف عَنّا يَومًا مِنَ العَذابِ

50. (Akujisunga Jahannama) tachiti: "Ana achimitenga ŵenu nganaŵa nkum'bichilila ni ilosyo yakuonechela?" Ŵanganyao tachiti: "Elo." (Akujisunga Jahannama) tachiti: "Basi wombani." Ni nganijiiŵa duwa jamakafili ikaŵeje mu kusokonechela.

قالوا أَوَلَم تَكُ تَأتيكُم رُسُلُكُم بِالبَيِّناتِ ۖ قالوا بَلىٰ ۚ قالوا فَادعوا ۗ وَما دُعاءُ الكافِرينَ إِلّا في ضَلالٍ

51. Chisimu Uwwe chitwachenjele Achimitenga Ŵetu kwisa soni aŵala ŵakulupilile pa umi wa duniya ni lisiku lyasichijima mboni (lisiku lya Kiyama).

إِنّا لَنَنصُرُ رُسُلَنا وَالَّذينَ آمَنوا فِي الحَياةِ الدُّنيا وَيَومَ يَقومُ الأَشهادُ

52. Lisiku lyaangaakamuchisya ŵalupuso kuliŵalanga kwao, ni tachikola ŵanganyao malweso, ni tachikola soni nyumba jakusakala nnope (Jahannama).

يَومَ لا يَنفَعُ الظّالِمينَ مَعذِرَتُهُم ۖ وَلَهُمُ اللَّعنَةُ وَلَهُم سوءُ الدّارِ

53.	Soni chisimu chene Musa twampele chongoko, ni twapele ŵanache ŵa Israila kuchitawalila Chitabu (Taurat).	وَلَقَد آتَينا موسَى الهُدىٰ وَأَورَثنا بَني إِسرائيلَ الكِتابَ
54.	(Chachaliji) chongolo kwisa soni chikumbusyo kwa ŵakwete lunda.	هُدًى وَذِكرىٰ لِأُولِي الأَلبابِ
55.	Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape, soni ŵendani chikululuko ku sambi syenu, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje ŵenu (Allah) kwigulo ni kundaŵi.	فَاصبِر إِنَّ وَعدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاستَغفِر لِذَنبِكَ وَسَبِّح بِحَمدِ رَبِّكَ بِالعَشِيِّ وَالإِبكارِ
56.	Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah mwangali umboni uliose wawayichilile, m'mitima mwao mwangali ikaŵeje kulikwesya, (akusosa ukulu wakumpunda Muhammadi ﷺ) nambo nganaŵa aŵuŵiche ŵanganyao, basi lijuyani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.	إِنَّ الَّذينَ يُجادِلونَ في آياتِ اللَّهِ بِغَيرِ سُلطانٍ أَتاهُم ۙ إِن في صُدورِهِم إِلّا كِبرٌ ما هُم بِبالِغيهِ ۚ فَاستَعِذ بِاللَّهِ ۖ إِنَّهُ هُوَ السَّميعُ البَصيرُ
57.	Chisimu gumba mawunde ni mataka kuŵele kwekulungwa nnope kupunda gumba ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyilila.	لَخَلقُ السَّماواتِ وَالأَرضِ أَكبَرُ مِن خَلقِ النّاسِ وَلٰكِنَّ أَكثَرَ النّاسِ لا يَعلَمونَ
58.	Soni nganaŵa alandene jwangalola ni jwakulolaga, namuno aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (nganaŵa alandene) ni akusakasya. Yannonope ni yankukumbuchilaga.	وَما يَستَوِي الأَعمىٰ وَالبَصيرُ وَالَّذينَ آمَنوا وَعَمِلُوا الصّالِحاتِ وَلَا المُسيءُ ۚ قَليلًا ما تَتَذَكَّرونَ

59. Chisimu Kiyama jikwisa kwene, jangali kaikasya (yakwika kwakwe), nambo ŵandu ŵajinji ngaakukulupilila.

إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لا رَيبَ فيها وَلٰكِنَّ أَكثَرَ النّاسِ لا يُؤمِنونَ

60. Ambuje ŵenu (Allah) ni akuti: "Mumombani Une tinan'janje. Chisimu aŵala ŵaakulikwesya pakuleka kungalagatila Une, tachijinjila ku Jahannama ali ŵakunyosyeka."

وَقالَ رَبُّكُمُ ادعوني أَستَجِب لَكُم ۚ إِنَّ الَّذينَ يَستَكبِرونَ عَن عِبادَتي سَيَدخُلونَ جَهَنَّمَ داخِرينَ

61. Allah ni Ajula jwam'bichile chilo kuti ntulalilejemo, muusi nikuŵa wakululeka, chisimu Allah ni Nsyene umbone wakwatendela ŵandu, nambo ŵandu ŵajinji ŵangatogolela.

اللَّهُ الَّذي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيلَ لِتَسكُنوا فيهِ وَالنَّهارَ مُبصِرًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذو فَضلٍ عَلَى النّاسِ وَلٰكِنَّ أَكثَرَ النّاسِ لا يَشكُرونَ

62. Jwalakwe ni Allah M'mbuje gwenu, Nkugumba chindu chilichose, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, ana nkugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم خالِقُ كُلِّ شَيءٍ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ ۖ فَأَنّىٰ تُؤفَكونَ

63. Iyyoyopeyo ni yaŵatite pakugalausyidwa aŵala ŵaŵaliji nkugakanila ma Âya ga Allah (kalakala).

كَذٰلِكَ يُؤفَكُ الَّذينَ كانوا بِآياتِ اللَّهِ يَجحَدونَ

64. Allah ni Ajula jwantendele litaka kuŵa lyakutamilichika, liwunde nikuŵa nsakasa, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, ni ampele ichindu yambone, Jwalakwe

اللَّهُ الَّذي جَعَلَ لَكُمُ الأَرضَ قَرارًا وَالسَّماءَ بِناءً وَصَوَّرَكُم فَأَحسَنَ صُوَرَكُم وَرَزَقَكُم مِنَ الطَّيِّباتِ ۚ ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُم ۖ فَتَبارَكَ اللَّهُ رَبُّ العالَمينَ

ni Allah M’mbuje gwenu, basi anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.

65. Jwalakwe ni Jwaumi wandamo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, basi mum’bombani Jwalakwe mwakunswejechesya dini Jakwe. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M’mbuje jwa iwumbe yosope.

هُوَ الحَيُّ لا إِلٰهَ إِلّا هُوَ فَادعوهُ مُخلِصينَ لَهُ الدّينَ ۗ الحَمدُ لِلَّهِ رَبِّ العالَمينَ

66. Jilani: “Chisimu une nganyisyidwe kwagalagatila aŵala ŵankwalumbanjila kunneka Allah payimbichilile ilosyo yakuonechela kuumila kwa Ambuje ŵangu, ni namulidwe kuti nalipeleche kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

۞ قُل إِنّي نُهيتُ أَن أَعبُدَ الَّذينَ تَدعونَ مِن دونِ اللَّهِ لَمّا جاءَنِيَ البَيِّناتُ مِن رَبّي وَأُمِرتُ أَن أُسلِمَ لِرَبِّ العالَمينَ

67. Jwalakwe ni Ajula juŵan’gumbile jenumanja kuumila mwitaka (baba ŵenu Adam), kaneka (akun’gumbaga) kuumila mwindondwa lya mesi (ga ŵalume ni ŵakongwe), kaneka kuumila m’chipande cha myasi jekamatane, kaneka akunkoposyaga n’di makandi, kaneka (akunnechelelaga) kuti m’biche ndema jaakomangala kwenu, kaneko kuti m’be ŵachekulupe, ni pana ŵane mwa jenumanja ŵaakuwaga nkanayiche (ndema jauchekulu,

هُوَ الَّذي خَلَقَكُم مِن تُرابٍ ثُمَّ مِن نُطفَةٍ ثُمَّ مِن عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخرِجُكُم طِفلًا ثُمَّ لِتَبلُغوا أَشُدَّكُم ثُمَّ لِتَكونوا شُيوخًا ۚ وَمِنكُم مَن يُتَوَفّىٰ مِن قَبلُ ۖ وَلِتَبلُغوا أَجَلًا مُسَمًّى وَلَعَلَّكُم تَعقِلونَ

ŵane namuno ndema jakomangala), ni (antendele yalakweyi) kuti n'jiyiche ndema jekolanjidwe (jakuwila jaŵannembele), nambo soni kuti jenumanja nkole lunda (lwakumanyilililа kuti Allah jwapakombwele kutenda yele mpaka akombole kwajimusya ŵandu ŵawe).

68. Jwalakwe ni Ajula jwaakupelekaga umi ni chiwa, sano pati asachile chilichose (kuti chipatikane), basi agambaga kuchisalila kuti "M'be!" Ni chikasaŵaga.

هُوَ الَّذي يُحيي وَيُميتُ ۖ فَإِذا قَضىٰ أَمرًا فَإِنَّما يَقولُ لَهُ كُن فَيَكونُ

69. Ana ngankwaona aŵala ŵaakukangana pa ma Âya ga Allah? Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona)?

أَلَم تَرَ إِلَى الَّذينَ يُجادِلونَ في آياتِ اللَّهِ أَنّىٰ يُصرَفونَ

70. Aŵala ŵaachikaaniile Chitabu (cha Qur'an), ni ayila yatwaatumiisye nayo Achimitenga Ŵetu (ya chikulupi cha Tauhidi ni yakwimuka m'malembe). Basi tachiika kumanyilila (ipotesi yakanila kwao).

الَّذينَ كَذَّبوا بِالكِتابِ وَبِما أَرسَلنا بِهِ رُسُلَنا ۖ فَسَوفَ يَعلَمونَ

71. Ndema jagachiŵa makongwa mu ngosi mwao, kwisa soni unyolo (mu ngongolo mwao) ali nkuwutidwa.

إِذِ الأَغلالُ في أَعناقِهِم وَالسَّلاسِلُ يُسحَبونَ

72. M'mesi gamasemule kusyene, kaneko tachiŵa nkuchomedwa m'Moto.

فِي الحَميمِ ثُمَّ فِي النّارِ يُسجَرونَ

73. Kaneko ichiŵechetedwa kukwao yanti: “Ili kwapi ayila yamwaliji nkuiwanganya (pa kuigalagatila)?”

ثُمَّ قِيلَ لَهُم أَينَ ما كُنتُم تُشرِكونَ

74. “Kunneka Allah?” Ŵanganyao takajile: “Itusokonechele. (Ngwamba), nambo kutandila kalakose nganituŵeje tuli nkuchilumbanjila chindu chilichose (changaŵaga Mmwe Ambuje).” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pakwalechelela kusokonechela achimakafili.

مِن دونِ اللَّهِ ۖ قالوا ضَلّوا عَنّا بَل لَم نَكُن نَدعو مِن قَبلُ شَيئًا ۚ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الكافِرينَ

75. “Yalakweyi (yaimpatile lelo m’Moto) niligongo lyanti mwaliji nkutwanga pa chilambo mwangaŵajilwa (pagalagatila isanamu ni kanila ya kwimuka m’malembe), ni ligongo lyanti mwaliji nkuchina.”

ذٰلِكُم بِما كُنتُم تَفرَحونَ فِي الأَرضِ بِغَيرِ الحَقِّ وَبِما كُنتُم تَمرَحونَ

76. “Jinjilani milango ja ku Jahannama, tim’be ŵandamo kwalakweko. Kaje kusakala nnope mauto ga ŵakulikwesya!”

ادخُلوا أَبوابَ جَهَنَّمَ خالِدينَ فيها ۖ فَبِئسَ مَثوَى المُتَكَبِّرينَ

77. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu chilanga cha Allah chakuonaonape. Soni kanga chitunnosye (mmwe Muhammadi ﷺ pa duniya pepano) ine mwa ayila (ipotesi) yatukwatetela kapena kumpa chiwa (nkanitunnosye; tiyapatepe), basi Kukwetu taachiuchisyidwa.

فَاصبِر إِنَّ وَعدَ اللَّهِ حَقٌّ ۚ فَإِمّا نُرِيَنَّكَ بَعضَ الَّذي نَعِدُهُم أَو نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَينا يُرجَعونَ

78.	Soni chisimu chene twatumisye Achimitenga paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ). Ŵane mwa jamanjao twansimbile (ngani syao), ŵane soni mwa jamanjao nganitunsimbila (ngani syao). Ni nganiyiŵa kwa ntenga julijose yanti nikwikanacho chisimosimo ikaŵeje mu lisosa lya Allah. Sano patichiyika chilamusi cha Allah (chakwapa ipotesi ŵakanila); kuchilamulidwa mwakuonaonape, ni tachipelelwa jele ndemajo ŵakuya yaunami.	وَلَقَد أَرسَلنا رُسُلًا مِن قَبلِكَ مِنهُم مَن قَصَصنا عَلَيكَ وَمِنهُم مَن لَم نَقصُص عَلَيكَ ۗ وَما كانَ لِرَسولٍ أَن يَأتِيَ بِآيَةٍ إِلّا بِإِذنِ اللَّهِ ۚ فَإِذا جاءَ أَمرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالحَقِّ وَخَسِرَ هُنالِكَ المُبطِلونَ
79.	Allah ni Ajula jwam’bichile jenumanja ilango kuti ine mu yalakweyo nyyikweleje, ni kuti ine muyalakweyo nyyilyeje.	اللَّهُ الَّذي جَعَلَ لَكُمُ الأَنعامَ لِتَركَبوا مِنها وَمِنها تَأكُلونَ
80.	Soni nkwete jenumanja mu yalakweyo ikamuchisyo (yaijinji mpela kuikama nkaka), nambo soni kupitila mu yalakweyo nkombolecheje kuyiyika isako yaili m’mitima mwenu (mpela kutwichililila misigo jenu), nambo soni pa yalakweyo kwisa soni pa yombo nkasanyakulidwaga.	وَلَكُم فيها مَنافِعُ وَلِتَبلُغوا عَلَيها حاجَةً في صُدورِكُم وَعَلَيها وَعَلَى الفُلكِ تُحمَلونَ
81.	Ni akunnosyaga (Allah) ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Wakwe). Ana niyapi mu ilosyo ya Allah yankuikana?	وَيُريكُم آياتِهِ فَأَيَّ آياتِ اللَّهِ تُنكِرونَ
82.	Ana ngakwendajenda pa chilambo ni kupitaga nchilola mujaŵelele	أَفَلَم يَسيروا فِي الأَرضِ فَيَنظُروا كَيفَ كانَ

عاقِبَةُ الَّذينَ مِن قَبلِهِم ۚ كانوا أَكثَرَ مِنهُم وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثارًا فِي الأَرضِ فَما أَغنىٰ عَنهُم ما كانوا يَكسِبونَ

mbesi ja aŵala ŵaŵaliji paujo pao? Ŵaliji ŵajinji kwapunda ŵanganyaŵa (Makuraishi), nambo soni ŵamachili nnope, ni (ŵalesile) ipasipasi (yejinji) pachilambo (mpela yakutaŵataŵa), nambo nganiyakamuchisya ŵanganyao ya ŵaliji nkupanganya.

فَلَمّا جاءَتهُم رُسُلُهُم بِالبَيِّناتِ فَرِحوا بِما عِندَهُم مِنَ العِلمِ وَحاقَ بِهِم ما كانوا بِهِ يَستَهزِئونَ

83. Basi ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga ŵao ni ilosyo yakuonechela, ŵatwanjile ni umanyilisi wawaliji kukwao (wakumanyilila ya duniya, ni kuichembulusya yaŵaiche nayo Achimitenga), ni yasyungwile ŵanganyao (ipato) ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

فَلَمّا رَأَوا بَأسَنا قالوا آمَنّا بِاللَّهِ وَحدَهُ وَكَفَرنا بِما كُنّا بِهِ مُشرِكينَ

84. Sano ndema jaŵaiweni ipotesi Yetu ŵatite: “(Sano) tunkulipilile Allah Jumpepe, ni tuikaaniile ayila yatwaliji nkuiwanganya ni Jwalakwe (pa kuigalagatila).”

فَلَم يَكُ يَنفَعُهُم إيمانُهُم لَمّا رَأَوا بَأسَنا ۖ سُنَّتَ اللَّهِ الَّتي قَد خَلَت في عِبادِهِ ۖ وَخَسِرَ هُنالِكَ الكافِرونَ

85. Basi nganichiŵa chanti nikwakamuchisya chikulupi chao ndema ja ŵaiweni ipotesi Yetu. (Aji ni) nyendele ja Allah jajapite pa achikapolo Ŵakwe (janti naga ayikene mwa kuiona ipotesi toba jao nganijipocheledwaga). Ni ŵapelelwaga jele ndemajo achimakafili.

Sŭrat 41
Fussilat

	Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.	
1.	*Hâ. Mîm.*[1]	حم
2.	Chakutulusyidwa (chalakwechi) chityochele kwa (Allah) Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.	تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
3.	(Chalakwechi ni) Chitabu chagasalichisyidwe ma Âya gakwe, Qur'an jacharabu, (gasalichisyidwe ma Âya gakwe) ku ŵandu ŵaakumanyilila (Maulama).	كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
4.	Chakupeleka abali jakusengwasya ni chakutetela, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao (achimakafili) agalaŵiche (kujileka Qur'aniji), basi ŵanganyao ni ngaakupikana.	بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
5.	Ni akutiji: "Mitima jetu jili mu isiŵilo ku yankutuŵilanjilayi, ni m'mawiwi mwetu mwana usiiwa, soni chilikati chetuwe nomwe pana chakusiŵilila, basi panganyagani (yenu), nowe tukupanganya (yetu, pangali jwatan'jinjilile n'jakwe)."	وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ إِنَّنَا عَامِلُونَ
6.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Chisimu une mundu mpela jenumanja. Ikujuwulidwa kukwangu yanti: Chisimu nnungu jwenu ni Nnungu Jumpepe. Basi	قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ

1 (41:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

jimilichikaani Kukwakwe, ni mum'bendeje chikululuko." Sano ipotesi tiyapate akuwanganya (Allah ni isanamu).

7. Aŵala ŵangaakutola Zaka, soni ŵanganyao Akhera akujikaana.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

8. Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata ŵanganyao malipilo gangamala.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

9. Jilani: "Ana chisimu jenumanja nkunkaana Ajula (Allah) juŵagumbile litaka m'moŵa gaŵili, ni nkum'bichila Jwalakwe milungu (jine pakujigalagatila)? Jwalakwe ni M'mbuje jwa iwumbe yosope."

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَنْدَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ

10. Ni jwaŵisile mwalakwemo yakunyichisya pachanya pakwe (matumbi), ni ŵalipele upile (litakalyo pakuŵikapo mesi, m'mela ni inyama), ni jwapimilepo yakulya yakwe (yakwakwanila ŵakutama palakwepo, jwatesile yalakweyi) m'moŵa ncheche gakuliingaana. (Yalakweyi ni yakwanila) kwa akuwusya (ya kagumbidwe ketaka ni yaili palakwepo).

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِلسَّائِلِينَ

11. Kaneka jwasachilile gumba liwunde kutendaga lili lyosilyosipe. Basi niŵalisalile lyalakwe kwisa soni litaka kuti: "Jisani mwakusaka kapena mwangasaka (kundani lilamusi Lyangu)." Inayiŵiliyo

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ

yatite: “Tuŵiiche mwaakuunda (lilamusi Lyenu).”

12. Basi jwagakwanisye kagumbidwe kakwe kuŵa mawunde nsano nagaŵili m’moŵa gaŵili. Ni jwalimanyisye liwunde lililyose masengo gakwe. Ni twalisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa) ni kuligosa (nasyo ndondwasyo pakugasomela mashetani ndema jagakusaka kuja kupikanila maloŵe kwinani). Walakweo ni mpango wa (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

13. Nambo naga akugalauka (kuleka chikulupi) basi jilani: “Nguntetela ya ipotesi yanti chisawu ipotesi ya ŵanya Adi ni ŵanya Samuda.”

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ

14. Ndema jaŵaichilile ŵanganyao Achimitenga paujo pao ni panyuma pao, (ni kwasalilaga yanti): “Ngasimun’galagatilaga jwinepe ikaŵeje Allah.” Ŵanganyao ŵatiji: “Ambuje ŵetu angasache angatumisye Malaika (ngaŵa jenumanja ŵandu achimijetu), basi chisimu uwwe tukuikana yantumisyidwe nayoyi.”

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

15. Sano ŵanya Adi ni ŵalikwesyisye pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ŵatite: “Ŵani ŵakutupunda uwwe machili?” Ana nganaiona

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ

	yanti Allah Ajula juŵagumbile ŵanganyao nijwali Jwakwapunda ŵanganyao machili? Ni ŵaliji ŵanganyao ali nkugakanila ma Âya Getu.	مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
16.	Basi twatumichisye ŵanganyao mbungo jakusisima nnope m'moŵa gamakungu, kuti twape kupasya ilagasyo yakwalusya pa umi wa duniya, sano ilagasyo ya ku Akhera niyaili yakwalusya nnope, soni ŵanganyao ngasakamuchisyidwa.	فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحِسَاتٍ لِنُذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَى وَهُمْ لَا يُنْصَرُونَ
17.	Sano ŵanya Asamuda basi twajongwele, nambo ŵaunonyele ungalola kulekangana ni chongoko, basi chakwembekenye chikokomo cha moto wa ilagasyo yakwalusya ligongo lya yaŵaliji nkupanganya.	وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَى عَلَى الْهُدَى فَأَخَذَتْهُمْ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
18.	Ni twajokwele aŵala ŵaŵakulupilile nikuŵaga ni woga (wakun'jogopa Allah).	وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ
19.	Ni (mwakumbusyani) lisiku lyatachisonganganyisyidwa amagongo ŵa Allah wa ku Moto, basi ni tachiŵa ali nkwalidwa m'mikutula-mikutula.	وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ
20.	Kwikanila ndema jatachiuŵichilila (Motowo) gachachonjela mawiwi gao, meso gao, kwisa soni mapende gao pa yaŵaliji nkupanganya.	حَتَّى إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
21.	Ni tachiti ku mapende gao: "Ligongo chichi jenumanja kutuchonjela uwwe?" Galakwe	وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ

gachiti: “Atuŵechetekasyisye Allah Ajula jwaakuchiŵechetesyaga chindu chilichose, Jwalakwe ni juŵan’gumbile jenumanja kundanda kwene, soni Kukwakwe (sano) nkuuchisyidwa.”

خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ

22. “Ni nganim’baga nkulisiŵilila kuti gakanchonjela mawiwi genu, meso genu, namuno mapende genu, nambo mwaganichisyaga yanti Allah ngaakumanyilila yejinji mu yankutenda.”

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ
يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا
أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ
وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ
كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ

23. “Soni syalakwesyo ni nganisyo syenu syamwaliji nkun’ganichisya M’mbuje gwenu (Allah) sin’jonasile, basi ni nsyuchile kuŵa ŵakupelelwa.”

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ
بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
مِنَ الْخَاسِرِينَ

24. Basi kanga tapilile, Moto tiuŵepe mauto gao, soni kanga taŵende chinonyelo (kwa Allah kuti ŵakoposye ku Motoko ni kwauchisya ku duniya), basi nganaŵa ŵanti ni kunonyeledwa.

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى
لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ
مِنَ الْمُعْتَبِينَ

25. Ni twaŵichile ŵanganyao (pa duniya pano) achimijao ŵangalekangana nao (ŵachishetani), basi ni ŵasalalichisye yaili m’bujo mwao ni yaili munyuma mwao, basi ni lisimichiche kukwao lilowe (lyakupata ilagasyo, yalyatite pakusimichika) ku mikutula jajapite paujo pao ja majini ni

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا
لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي
أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا
خَاسِرِينَ

ŵandu. Chisimu ŵanganyao ŵaliji
ŵakwasika.

26. Sano aŵala ŵaakufuulu ŵatite:
"Ngasin'jipikanila aji Qur'aniji,
soni n'jitendeleje masegwe (ndema
jajikusoomedwa) kuti mwine m'be
ŵakupunda."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَسْمَعُوا لِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا
فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ

27. Basi chisimu chene chitwape
kupasya aŵala ŵaakufuulu
ilagasyo yaukali nnope, ni
chitwalipile kwene malipilo
gakusakala nnope, ligongo lya
itendo yao yangalumbana yaŵaliji
nkupanganya.

فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ
الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ

28. Galakwego nimalipilo ga amagongo
ŵa Allah; wauli Moto, akwete
kupata ŵanganyao mwalakwemo
nyumba jandamo, kuŵa malipilo
ga yaaŵele ali nkugakanila ma Âya
Getu.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ
لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءً
بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ

29. Ni tachiŵecheta aŵala
ŵaŵakufuulu kuti: "Ambuje ŵetu!
Tulosyani agala (makuga gaŵili)
gagatusochelesye ga m'majini ni
ŵandu, kuti tugaŵiche pasi pa
makau getu, kuti gaŵe gapasi
kusyene."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا
أَرِنَا الَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلْهُمَا
تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ
الْأَسْفَلِينَ

30. Chisimu aŵala ŵaakutiji:
"M'mbuje gwetu ni Allah."
Kaneko nikwimilichika (pa Dini),
Achimalaika akwatuluchilaga
(ndema jakuwa ni kwasalilaga kuti):
"Nkajogopa soni nkadandaula, ni

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ
ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ
الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

nsengweje ya Mbepo jamwaliji nkupedwa chilanga.”

31. “Uwwe ni isyoŵe yenu pa umi wa duniya ni ku Akhera kwakwe, ni nkwete kupata jenumanja kwalakweko yatiikalaluchileje mitima jenu, soni nkwete kupata kwalakweko yatinkaisacheje.”

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ

32. (Jalakweji ni) mbiiko jakuumila kwa (Allah) Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

نُزُلًا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ

33. Ana ninduni jwakuŵecheta maloŵe gambone nnope kumpunda ajula jwaakuŵilanjila kwa Allah, ni kutendaga yambone, ni kuŵechetaga kuti: “Chisimu une ndili mwa Asilamu!”

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَي اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

34. Yambone ni yakusakala ngaŵa nkulandana. Tyosyani (yakusakala) ni ayila (itendo) yaili yambone (jwantendele yakusakala mum’buchisyani yambone), basi n’jile sayi ajula jwapali pachilikati penumwe ni jwalakwe pana utinda, taŵe nti chisawu nsyoŵe jwapantima.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ

35. Nambo nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje aŵala ŵaapiliiile, soni nganaŵa apedwile yalakweyo ikaŵeje ajula jwaakwete liunjili lyekulungwa (lya umbone).

وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ

36. Sano naga achintyosyaga kwene (ku masengo gambone) nkutyosya

وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ

السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

jwalijose jwachishetani, basi lijuuyaani mwa Allah, chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

37. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); chilo ni muusi, kwisa soni lyuŵa ni mwesi. Ngasillisujudilaga lyuŵa namuno mwesi, nambo munsujudileje Allah Ajula juŵaigumbile yalakweyo nam’baga jenumanja nkun’galagatila Jwelepejo.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ

38. Sano naga ŵanganyao akulikwesya, basi (Allah nganaŵa ŵalajile ŵanganyao), aŵala (Achimalaika) ŵali kwa Ambuje ŵenu akasanswejesyaga Jwalakwe chilo ni muusi, soni ŵanganyao ŵangapela.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

39. Soni mu ilosyo Yakwe (Allah yakulosya ukombosi Wakwe); niyanti mmwe nkasalionaga litaka lili litalele, nambo pati tutulwisye pa lyalakwelyo mesi (gawula) likasatenganyika ni kutulumbala, chisimu Ajula jwaalijimwisye ni Jwatachijimusya kwene ŵawe. Chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا

40. Chisimu aŵala ŵaakugapombotasya ma Âya Getu nganaŵa asisiche Kukwetu. Ana ajula jwatakaponyedwe ku Moto ni

مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ

jwajuli jwambone, kapena ajula jwatakaiche mwantunjelele lisiku lya Kiyama? Panganyani yankusaka, chisimu Jwalakwe (Allah) ichindu yankutenda juŵele Jwakwilolechesya.

41. Chisimu aŵala ŵaachikaaniile chikumbusyo (Qur'an) ndema jachaichilile (chitwape ilagasyo), soni chisimu chalakwecho ni Chitabu chakuchimbichika.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا
جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ

42. Changam'bichilila unami paujo pakwe namuno panyuma pakwe, chakutulusyidwa kuumila kwa (Allah) Jwalunda lwakusokoka, Jwakulapilidwa kusyesyene.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ
مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

43. Ngaikuŵechetedwa kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ikaŵeje ilayiila yanakuŵechetedwaga kwa Achimitenga paujo penu, chisimu Ambuje ŵenu ni Asyene chikululuko, soni ni Asyene ipotesi yakupoteka nnope.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ
لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ
لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ

44. Soni tungajitende kuŵa Qur'an jangaŵa jacharabu, chisimu angatite: "Ligongo chichi ma Âya gakwe ngagakusalichisyidwa chenene? Ana (Chitabu nikuŵa) changaŵa chacharabu, sano (Ntume nikuŵa) mwarabu?" Jilani: "Chalakwecho (Chitabucho) kwa aŵala ŵaakulupilile chiŵele chongolo ni chiposyo. Sano aŵala

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا
لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي
آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ
عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ

ŵangakukulupilila m’mawiwi mwao mwana usiiwa, nambo soni jalakwe (Qur’anijo) kukwao jiŵele ungalola, ŵanganyao (ngaakupikana, agambile kuŵa nti chisawu) akuŵilanjidwa kuumila pamalo pakutalichila.”

45. Soni chisimu chene Musa twampele chitabu, basi ni wapatikene mwalakwemo ukangani, mwanti lingaŵaga lilowŝe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah lyangapa ilagasyo yekulungwa nnope ikaŵeje ku Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵanganyao ali m’chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwecho.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

46. Jwatapanganye yambone nikuti akupanganya kwaalikamuchisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akusakasya kwalikonya nsyene, ni nganaŵa Ambuje ŵenu (Allah) ŵanti nikwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵakwe).

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

47. Kukwakwepe (Allah) ni kwaukuwuchisyidwa umanyilisi wa Kiyama. Soni isogosi ngaikasakopoka mu itungatunga mwakwe, ni ngachikasajigala chiilu chachikongwe chilichose kapena kuŵeleka, ikaŵeje kwa

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا آذَنَّاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ

umanyilisi Wakwe (Allah), sano lisiku lyataakaaŵilanje ŵanganyao (Allah ni kwawusya kuti): “Ali kwapi ŵamwamwanganyaga nao ŵala?” Ŵanganyao takajile: “Tukummanyisya yanti pangali jwalijose mwetuwe jwaakuŵichila umboni (wanti Mmwe nkwete ŵakum’bwanganya nao).”

48. Ni tiyichasokonechela yaŵaliji nkuilumbanjila kalakala, ni tachisimichisya yanti nganakola ŵanganyao kwakutilila.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوا مَا
لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ

49. Mundu (kafili) jwangapela kuŵenda yambone (kwa Allah, Allah ni akumpaga nambo jwangatogolela), sano naga inkwayiye yakusakala basi jukasaŵa jwakwasa ntima, jwakata tama.

لَا يَسْأَمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ
الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ
فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ

50. Soni chisimu naga tuli tumpele kupasya ukoto wakuuma Kukwetu panyuma pa masausyo gagankwayiye, chisimu akasaŵechetaga kuti: “Ayi niyangune (ni jwaanguŵajilwa kupata yeleyi ligongo lyaumanyilisi wangu), soni nganguganichisya yanti Kiyama kuŵa nkwiima. Nambo naga timbuchisyidwe kwa Ambuje ŵangu, nikuti chisimu une tinjipata yambone Kukwakwe.” Basi tuchatagulila kwene aŵala ŵaakufuulu yaŵapanganyisye,

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ
بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ
هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ
قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى
رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَى
فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا
عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ
عَذَابٍ غَلِيظٍ

ni chitukape kupasya kwene mu ilagasyo yakandapala.

51. Soni naga tuli tumpele ukoto mundu, jukasanyosyaga ni galauchila kumbali, nambo naga inkwayiye yakusakala, basi jukasaŵa ni maduwa gamalewulewu.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ
أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ
عَرِيضٍ

52. Jilani: “Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur’aniji) jakuumila kwa Allah, kaneka jenumanja ni n’jikaanile (ana ngaŵa nimpotele)? Ana nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda ajula jwali mu ukangani wakutalikangana nnope (ni yakuona)?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَضَلُّ
مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

53. Chitwalosye imanyilo Yetu ku maupande (gakulekangana-lekangana ga kumawunde ni petaka), kwisa soni mu ŵanganyao achimisyene, mpaka imanyukuche kukwao yanti jele (Qur’aniji) jakuona. Ana ngaikwanila kwa M’mbuje gwenu (Allah) yanti Jwalakwejo pa chindu chilichose juŵele Mboni?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ
وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ
لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ

54. Manyililani yanti, chisimu ŵanganyao ali m’chikaiko pa yakusimangana ni M’mbuje gwao (Allah). Manyililani yanti; chisimu Jwalakwe (Allah) chindu chilichose juŵele Nkuchisyungula (kwaachimanya chenene).

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ
رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
مُحِيطٌ

Sŭrat 42
Ash-Shûra

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1]

حم

2. *'Aîn Sîn Qâf.*[2]

عسق

3. Mwele ni mwaakuuwulila (malowe̊) Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) ni (yaŵatite pakuuwula) kwa aŵala (Achimitenga) ŵa paujo penu.

كَذَٰلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

4. Iŵele Yakwe (yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwankulungwa nnope.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

5. Mawunde gakusigalaga panandi kuti gapasuchepasuche pachanya pakwe (ligongo lyakun'jogopa Allah), ni Achimalaika akuluswejesyaga lumbili lwa M'mbuje gwao (Allah), ni kwaŵendelaga chikululuko ŵali petaka. Manyililani yanti chisimu Allah ni Jwali Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

6. Sano aŵala ŵaalitendele (inepe) yangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa, Allah ni Nkwaasuunga ŵanganyao (pa itendo yao yangalumbana kuti

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَولِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ اللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

1 (42:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

2 (42:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (42:1).

chiŵalipile), soni mmwe nganim'ba nkwachengeta jwao.

7. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) Qur'an jacharabu kuti muntetele Mama jwa misinda (Maaka) ni ŵali mungulugulu mwakwe, ni ntetele ya lisiku lyansongangano lyangali kayikasya ya lyalakwelyo. Likuga line lichiŵa ku Mbepo sano likuga line lichiŵa ku Moto Wakulapuka.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

8. Soni Allah angasache angatesile ŵanganyao kuŵa nkutula umpepe, nambo akun'jinjisyaga jwansachile mu ukoto Wakwe, sano ŵalupuso nganakola nkwagosa jwalijose namuno nkwakamuchisya.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ

9. Ana kapena alitendele ŵanganyao (ŵanepe) ŵangaŵaga Jwalakwe (Allah) kuŵa akwagosa? Nambotu Allah ni Nkugosa nsyesyene, soni Jwalakwe nijwaakwimusyaga ŵawe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

10. Sano mu chindu chilichose chankanganile, basi chiilanyo chakwe chili kwa Allah. (Jilani mmwe Muhammadi ﷺ): Jwalakwejotu ni Allah M'mbuje gwangu, Kukwakwe njegamiile, soni Kukwakwe nguwujila (pa kutenda toba).

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

11. (Jwalakwe ni) Nkugumba mawunde ni mataka. Am'biichiile achiŵammakwenu kuumila mu ntundu wenu (wachiŵaandu), nombe ilango (ayiŵiichiile soni) achiŵammakwao (kuumila mu ntundu wao wachinyama), akasan'gumbaga mwakuntupiya mwalakwemo (kupitila mu kusimangana kwa chachilume ni chachikongwe). Pangali chilichose chakulandana ni Jwalakwe (Allah), soni Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakulolechesya.

فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ لَيْسَ
كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْبَصِيرُ

12. Gaŵele Gakwe makiyi ga kumawunde ni petaka, akasansapangulilaga lisiki jwansachile, ni kunandiya (lisikilyo kwa jwansachile), chisimu Jwalakwe chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ

13. Annamwile jenumanja mu dini yaŵanchisyisye Nuhu, ni ayila yatun'juwulile (mmwe Muhammadi ﷺ), ni ayila yatwanchisyisye Ibrahima, Musa ni Isa, yanti: "Jimikaani dini (pakuya malamusi gakwe gosope), ni ngasinnekangana mwalakwemo." Chikusile nnope kwa akuwanganya (Allah ni isanamu chikulupi cha Tauhidi) chankwaŵilanjila ku chalakwecho.

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا
وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا
بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى
وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ
وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى
الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ
اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ

Allah akunsagulilaga Kukwakwe jwaakunsaka, ni akun'jongolela Kukwakwe jwaakuwujila (Kukwakwe pakutenda toba).

14. Ni nganalekangana ŵanganyao (Ayuda ni Akilisito pa dini syao) ikaŵeje panyuma pakwaichililila umanyilisi (wa chikulupi cha Tauhidi), (ŵalekangene) ligongo lya litima lyalyaliji chilikati chao, mwanti lingaŵaga lilowe lyalyalongolele lyakuumila kwa Ambuje ŵenu (lyangapa ilagasyo yekulungwa) kwikanila ndema jekolanjidwe (ja Kiyama), chisimu kungajilanyidwe chilikati chao. Soni chisimu aŵala ŵaŵapedwile kuchitawala Chitabu (Taurat ni Injil) panyuma pao ali m'chikaiko chekulungwa chakuchikaichila chalakwe (chikulupi cha Tauhidi ni Usilamu).

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ

15. Sano ku yalakweyo (yakuya Usilamu) basi ŵilanjilani, ni n'jimilichiche (pakuya malamusi gosope ga Usilamu) mpela yantite pakulamulidwa, soni ngasinkuuya isako yao, ni n'jile: "Nachikulupilile chitabu chilichose chaatulwisye Allah, ni namulidwe kutenda chilungamiko chilikati chenu. Allah ni M'mbuje gwetu nambo soni M'mbuje gwenu. Uwwe

فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

tukwete masengo getu, nombe
jenumanja nkwete masengo
genu. Pangali ukangani chilikati
chetuwe ni jenumanja. Allah
tachitusonganganya sikati jetu, soni
Kukwakwe ni kwakuujila.”

16. Sano aŵala ŵaakukangana pa ya (dini ja) Allah panyuma paakundidwa (dinijo ni ŵandu), ukangani waowo uli wangali mate kwa M’mbuje gwao (Allah), soni pa ŵanganyao pana gasabu, ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope (lisiku lya Kiyama).

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

17. Allah ni Ajula jwaatulwisye Chitabu (Qur’an) mwakuonaonape, ni (atulwisye soni) chilungamiko. Sano nichichi chachimmanyisye kuti Kiyama kuŵa nkuŵa jiŵandichile?

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ

18. Akujijanguya (Kiyamajo mwachipongwe) aŵala ŵangakujikulupilila, nambo aŵala ŵaakulupilile ni akujijogopaga, ni akumanyililaga kuti chisimu jalakwejo jakuonaonape. Manyililani yanti: Chisimu aŵala ŵaakukangana pa ya Kiyama ali nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona).

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

19. Allah ni Mpole nnope kwa achikapolo Ŵakwe, akumpaga lisiki jwansachile, soni Jwalakwe

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ

ni Jwakulimbangana nnope,
Jwamachili gakupunda.

20. Jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga ku Akhera, chitukan'jonjechesye pa malipilo gakwe, ni jwaŵele ali nkusachilila (ni itendo yakwe) malipilo ga pa duniya, chitumpe palakwepo (yayannembele kuti impate), ni ngasakola jwalakwejo ku Akhera liunjili lililyose (lya yambone).

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ

21. Kapena akwete ŵanganyao akwawanganya (ni Allah), ŵaŵalamulile mu dini yanganachisya Allah, soni lingaŵaga lilowe lya chilekanganyo (lyalyalongolele kala lyangapa ilagasyo yekulungwa ikaŵeje ku Kiyama), kungaajiilanyidwe chilikati chao, soni chisimu ŵalupuso tachipata ilagasyo yakupoteka nnope.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

22. Tinchaona ŵalupuso (lisiku lya Kiyama) ali niwoga (wakuijogopa ilagasyo) ligongo lya ayila (yangalumbana) yaŵapanganyisye, sano yalakwe (ilagasyoyo) ichapata kwene ŵanganyao. Sano aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, tachiŵa m'Matimbe Gakusengwasya ga ku Mbepo, akwete kupata ŵanganyao yatakaisacheje kwa M'mbuje

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ

gwao (Allah), walakweo ni ukoto wekulungwa.

23. Aji ni abali jambone jaakwasengwasya najo Allah achikapolo Ŵakwe aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Une ngangun’juga pa wele (utengau) malipilo galigose, ikaŵeje (ngun’juga) chinonyelo (chakuunonyela une ni nganagasyaga pa masengo ganguga) ligongo lya ulongo (waupali chilikati changu ni jenumanja).” Sano jwatapanganye chambone chilichose, chitun’jonjechesye pa chalakwecho umbone (pa kun’dipila yejinji). Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwakutogolela nnope (pakulipila yejinji pa itendo yannono).

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ

24. Kapena ŵanganyao akutiji: “(Muhammadi ﷺ) ansepele Allah unami?” Basi Allah angasache angasiŵile mu ntima mwenu (pakun’diŵasya yosope yanyyimanyi ya m’Qur’an ingaŵe mwansepele unami). Allah ni akufutaga yaukoleko ni kuilimbikasya yakuona ni maloŵe Gakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila yaili m’mitima.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَإِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

25. Soni Jwalakwe ni jwaakupochelaga toba kuumila kwa achikapolo Ŵakwe, ni jukusimasyaga ilemwa, soni jukumanyililaga yankutenda.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ
وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ

26. Soni akwajangaga (maduwa) aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni akwajonjechesyaga mu ukoto Ŵakwe. Sano achimakafili akwete kupata ilagasyo yaukali nnope.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ

27. Soni ingaŵe kuti Allah jwasapangulile lisiki achikapolo Ŵakwe, angasumbile mpika pachilambo, nambo kuti jukutulusyaga mu chipiimo chaachisachile. Chisimu Jwalakwe kwa achikapolo Ŵakwe juŵele Jwaasimanya abali syosope, Jwakulolechesya.

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ
لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ

28. Soni Jwalakwe ni Ajula jwaakutulusyaga wula panyuma panti ŵanganyao ali akatile tama, ni jukwenesyaga ukoto Wakwe, soni Jwalakwe ni Nkugosa nsyesyene, Jwakulapilidwa kusyesyene.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ
مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ
رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ

29. Soni mu ilosyo Yakwe (yakulosya ukombosi Ŵakwe), gumba kwa mawunde ni mataka, ni yaumi iliyose yakuulukutaga yaayijenesye munamuŵilimo, soni Jwalakwe ya kuisonganganya yalakweyo patachisakapo juŵele Jwakombola kusyene.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا
مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ
إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ

30.	Soni chipato chilichose chachimpatile, basi ligongo lya yagapanginyisye makono genu, ni jukuisimasyaga yaijinji.	وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ
31.	Soni jenumanja (achimakafili) nganim'ba munnepelekasyiyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganinkola jenumanja kaligoselo ata nkulupusyo jwangaŵaga Allah.	وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ
32.	Soni mu ilosyo Yakwe (ya kulosya chindimba Chakwe kwa jenumanja), yombo yaikwenda m'mbwani yanti mpela matumbi (ukulu wakwe).	وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِي فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
33.	Naga juli jusachile mpaka ajituulasye mbungo, ni mpaka igambe kuŵa (yomboyo) chiimile pachanya pakwe (pa mbwani). Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana imanyisyo kwa jwalijose jwali jwakupilila nnope, jwakutogolela kwejinji.	إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ
34.	Kapena kuijonanga (yomboyo nikwamisya achinsyeneo) ligongo lya (yangalumbana) yapanganyisye, ni jukuisimasyaga yaijinji.	أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ
35.	Ni akumanyilila aŵala ŵaakukangana pa ma Âya Getu (yanti): Nganakola ŵanganyao kwakutilila.	وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ
36.	Sano chindu chilichose chim'bele nkupedwa, basi chigambile kuŵa chisengwasyo (channono) cha	فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ

خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

umi wa duniya, nambo yaili kwa Allah ni yambone nnope soni yakwendelechela kwa aŵala ŵaakulupilile, soni kwa M'mbuje gwao pe (Allah) akwegamilaga.

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ

37. Ni aŵala ŵaakuliŵambasyaga sambi syekulungwakulungwa (mpela kuwulaga mundu mwangali ligongo lyakwitichika ni Dini), kwisa soni yakunyalaya (mpela chikululu), soni naga ali agasabiche basi akasakulululukaga.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

38. Ni aŵala ŵan'jitiche M'mbuje gwao (Allah pa chilichose chaŵalamwile), ni kwimikaga Swala mwakolosya, soni indu yao ikasaŵaga yakutaŵana mashauli sikati jao, ni ichindu yatwapele akasatolaga.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ

39. Ni aŵala ŵanti naga uli ŵapatile uwwanga akasaliuchisyaga.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

40. Sano malipilo ga chakusakala ni chakusakala chanti mpela chichocho, nambo jwaachisimasyisye (chakusakalacho) ni kupikanganana (najo nkuchitendajo), basi malipilo gakwe gali kwa Allah. Chisimu Jwalakwe (Allah) ngaakwanonyelaga ŵalupuso.

وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ

41. Sano chisimu jwaaliuchisye panyuma pa uwwanga waatendeledwe, basi pa ŵanganyao pangali litala (lyakwagambila).

42. Nambo litala (lyachigambilo) lili pa aŵala ŵaakwatenda lupuso ŵandu ni kutendaga uwwanga pa chilambo mwangaŵajilwa, ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakupoteka nnope.

نَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

43. Nambo chisimu jwaapilile, ni kululuka, chisimu yalakweyo ni yaili kwene mu ichindu yakusosekwa kuŵichila ntima.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ
لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

44. Sano jwaakunnechelela Allah kusokonechela, basi nganakola nkun'gosa panyuma pakwe. Ni tinchaona ŵalupuso ndema jatachiiona ilagasyo achitiji: "Ana pana litala lyakuujila (ku duniya)?"

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى
الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ
يَقُولُونَ هَلْ إِلَى مَرَدٍّ مِنْ
سَبِيلٍ

45. Ni tinchaona ŵanganyao ali nkupelechedwa ku walakwe (Motowo), ali ateteŵele ligongo lya kunyosyeka, ali nkulola ni liso lyakusisa (chamunjenje meso). Sano aŵala ŵaŵakulupilile tachiti: "Chisimu ŵakwasika ni aŵala ŵaalijasikasyiisye (Mbepo) achimisyene kwisa soni maŵasa gao (lelo) lisiku lya Kiyama (ligongo lya itendo yao yangalumbana yaŵaliji nkutenda ku duniya), manyililani yanti; chisimu ŵalupuso taŵe mu ilagasyo yakwendelechela."

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا
خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ
مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ
الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ

46. Soni ngasakola ŵanganyao akwagosa ŵaliose ŵatachachenjela jwangaŵaga Allah. Sano

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ
يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ

سَبِيلٍ

jwannechelele Allah kusokonechela, basi nganakola litala lililyose (lyakongochela pa duniya ni kokochela ku Akhera).

47. Mun’jitikani M’mbuje gwenu (Allah), nkaniliyiche lisiku lyakuumila kwa Allah lyangali jwakuliusya. Ngasinkola ŵanganyammwe kwakutilila lyele lisikulyo, soni ngasinkola kaanila kulikose (pa yamwapanganyisye).

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ
اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ
وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ

48. Sano naga akugalauka (kuleka chikulupi cha Tauhidi), basi nganituntumisya (mmwejo Muhammadi ﷺ) kuŵa jwakwalolela ŵanganyao, nganiyiŵa kukwenu ikaŵeje kulungusya utenga. Soni chisimu Uwwe tuli tumpele mundu kupasya ukoto kuumila Kukwetu, akasausengwelaga (mwangali kutogolela), nambo naga chapatile chakusakala chilichose ligongo lya yagalongwesye makono gao, basi chisimu mundu jukasaŵa jwakufulu.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ
إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا
الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ
بِهَا وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ
كَفُورٌ

49. Uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka. Jukasagumba yajukusaka. Akumpaga jwansachile ŵanache ŵachikongwe, ni akumpaga jwansachile ŵanache ŵachilume.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ
لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ

50. Kapena kwawanganya ŵanache ŵachilume ni ŵachikongwe (kwa

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا
وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا

إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

mundu jumo), ni akuntendaga jwansachile kuŵa jwangaŵeleka. Chisimu Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwakombola kusyene.

51. Soni nganiyiŵa kwa mundu yanti ni kum'bechetekasya jwalakwejo Allah, ikaŵeje ni malowê gakuuwulidwa (mu ntima mwakwe), kapena kusyeto kwa chakusiŵilila (gambaga kupikana malowê ga Allah mwangali kum'bona), kapena kuntumisya Ntenga (Jibulilu) basi ni kun'juwulila yaakuisaka (Allah) kwa lisosa Lyakwe. Chisimu Jwalakwe ni Jwapenani kusyene, Jwalunda lwakusokoka.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلِيٌّ حَكِيمٌ

52. Iyyoyopeyo soni tun'juwulile mmwe (Muhammadi ﷺ) malowê (Qur'an) kwa ulamusi Wetu. Nganimmanyililaga kuti Chitabu ni chichi namuno chikulupi. Nambo tujitesile jalakwe (Qur'an) kuŵa lilanguka lyatukun'jongolela nalyo jwatukunsaka mwa achikapolo Ŵetu. Soni chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) nkongolelaga kwene kwitala lyagoloka.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

53. Litala lya Allah Ajula jwaili Yakwe (Jikape yosope) yaili kumawunde ni yaili petaka. Manyililani yanti kwa Allah ikuujila ichindu yosope.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ

Sŭrat 43
Az-Zurhruf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1] حم
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya. وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ
3. Chisimu Uwwe tujitesile jalakweji kuŵa Qur'an jacharabu kuti jenumanja mpate kugataga mu lunda (mate gakwe chenene). إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
4. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) m'Mama jwa chitabu (*Al-Lauh Al-Mahfûz*) jwali Kukwetu jili japenani kusyene, jegumbale lunda lwakusokoka. وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ
5. Ana tuntyochesye ŵanganyammwe chikumbusyo (Qur'an) kutyosya kwene (kwakuleka kunnamula ni kunkanya najo) ligongo lyanti n'di ŵakusumba mpika (pa ungalumbana)? أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ
6. Ana Achimitume ŵalingwa ŵatwatumiisye mu (ŵandu) ŵandanda! وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ
7. Soni nganiŵaichililaga ntume jwalijose ikaŵeje ŵaliji nkuntenda chipongwe. وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
8. Basi ni twajonasile (ŵandu ŵakala) ŵakupelenganya nnope machili فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ

1 (43:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

kwapunda ŵanganyao (Makuraishi), ni ipite ilandanyo ya (ŵandu) ŵandanda (yaŵatite kapedwe ilagasyo nambo Makuraishi ngagakukulupilila).

9. Soni naga n'di mwawusyisye kuti: "Ana nduni juŵagumbile mawunde ni mataka?" Chisimu tajile: "Jwagagumbile (Allah) Jwamachili gakupunda, Jwakumanyilila nnope."

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

10. Ajula jwantendele litaka kuŵa chakutandika, ni am'bichile palakwepo matala kuti jenumanja n'dijongolele kwakuja.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

11. Ni Ajula jwaatulwisye kuumila kwinani mesi mwan'dingo (wakuŵajilwa), basi ni tujimwisye nago chilambo chachiwe, iyyoyopeyo soni tinchikoposyedwa (m'malembe).

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ

12. Ni Ajula jwaagumbile chachilume ni chachikongwe mu ichindu yosope, ni am'bichile yombo ni ilango yankuikwela.

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ

13. Kuti ntamilichicheje pa migongo pakwe, kaneka ni nkumbuchileje chindimba cha M'mbuje gwenu (Allah) pati ntamilichiche pachanya pakwepo, ni kuŵechetaga kuti: "Kuswejela ni Kwakwe Ajula (Allah) jwaatujepepachisye achi, soni uwwe

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ

nga nganitukombola kulumbikana nacho (mwamachili getu).”

14. “Soni chisimu uwwe kwa Ambuje ŵetu (Allah) chituwujile kwene.”

وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ

15. Ni am’bichile (Allah) mwa achikapolo Ŵakwe chipande (pakuŵecheta kuti: Achimalaika ŵanache ŵa Allah). Chisimu mundu ni mmakaani jwakuonechela.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ

16. Kapena (Allah) alitendele ŵanache ŵachikongwe mu yaagumbile, sano jenumanja ni ansagulile ŵanache ŵachilume?

أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ

17. Soni naga jumo jwao juli jupedwile abali ja ayila yannandanyichisye (Allah) Jwaukoto wejinji (yakola mwanache jwankongwe), basi ngope jakwe jikasapiilila, soni gakasan’gumbala madandausi.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

18. Ha! Ana jwaaleledwe mu ipeto, soni jwalakwe pa ukangani nganijuŵa juŵechete mwakupikanika (ni jwankumpa Allah, ŵali ŵanache ŵachikongwe)?

أَوَمَنْ يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ

19. Ni agatesile Malaika gagali achikapolo ŵa (Allah) Jwaukoto wejinji kuŵa achakongwe. Ana ŵakuweni gumbidwa kwao? Umboni wao tiulembedwe, ni tachiwusyidwa.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَاثًا أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ

20. Ni akutiji: “(Allah) Jwaukoto wejinji angasache (kuti tukagalagatila isanamu) nga nganituigalagatila.”

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

Nganakola ŵanganyao umanyilisi uliose pa yele (yaakuŵechetayo), nganaŵa ŵanganyao ikaŵeje agamba kusepelela unami basi.

21. Kapena twapele ŵanganyao chitabu nkanichiŵe achi (cha Qur'an), sano ŵanganyao ni akulikamulichisya mu chalakwecho (akuipata mwalakwemo yaakuŵechetayo)?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ

22. (Ngwamba), nambo akutiji: "Chisimu uwwe twasimene achatati ŵetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukulondola sajo syao."

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى آثَارِهِمْ مُهْتَدُونَ

23. Soni iyyoyopeyo nganitutumisyeje paujo penu (mmwe Muhammadi ﷺ) m'musi uliose nkutetela jwalijose, ikaŵeje ŵaŵechetaga ŵakulipatila ŵao kuti: "Chisimu uwwe twasimene achatati ŵetu ali pa nyendele ja dini (jagalagatila isanamu), sano uwwe nowe tukuya sajo syao."

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ

24. (Nkutetela jwao) jwatite: "Namuno kuti nam'bichilile ni (nyendele) jakongoka nnope kupunda jamwasimene nao achatati ŵenu (tinkuyejejepe nyendele ja achatati ŵenujo)?" Ŵanganyao ŵatite: "Chisimu uwwe yantumisyidwe nayoyi tukuikaana."

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَى مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ

25.	Basi ni twapele ipotesi ŵanganyao. Basi nnole mujaŵelele mbesi ja akukanila!	فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ
26.	Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Ibrahima kwa babagwe ni ŵandu ŵakwe kuti: “Chisimu une ndalikangene nayo yankuigalagatila jenumanja.”	وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ
27.	“Ikaŵeje Ajula (Allah) juŵangumbile, basi chisimu Jwalakwe tanjongole.”	إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ
28.	Ni jwalitesile lyele (lilowê lya Tauhidilyo) kuŵa lilowê lyakwendelechela mu uŵelesi wakwe kuti ŵanganyao awujileje (ku lyele lilowêlyo ndema ni katema).	وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ
29.	Nambo nasengwasyisye ŵanganyaŵa ni achatati ŵao (pangapa ilagasyo chitema), mpaka yaichiiliile yakuona (Qur’an) ni Ntenga jwakusalichisya (Muhammadi ﷺ).	بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ
30.	Sano ndema ja yaichiiliile yakuona (Qur’an) ŵatite: “Awu ni usaŵi, soni chisimu uwwe walakwewu tukuukaana.”	وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ
31.	Ni ŵatite: “Ligongo chichi ngatulusyidwa aji Qur’an kwa mundu jwankulungwa jwa m’misi jiŵili (Maaka kapena Twaif)?”	وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ
32.	Ana ŵanganyao ni ŵaakugaŵanya ukoto wa Ambuje ŵenu? Uwwe	أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَةُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ

tugaŵenye sikati jao yakulamila yao pa umi wa duniya, ni twanyakwile ŵane mwa jamanjao mauchimbichimbi pachanya pa ŵane, kuti ŵane mwa jamanjao ŵatende ŵane kuŵa ŵamasengo ŵao. Sano ukoto wa Ambuje ŵenu (Allah jajili Mbepo) niwauli wambone nnope kupunda ya (duniya) yaakusonganganya.

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ

33. Soni ingaŵaga kuti ŵandu mpaka aŵe nkutula umpepe (wachikafili), ŵandu ŵaakunkaana (Allah) Jwaukoto wejinji tungaŵichile misakasa ja silifa ja majumba gao, kwisa soni makwelelo gaakasakwelelaga (nombe nago kuŵa gasilifa).

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِئُونَ

34. Ni majumba gao gakakwete matanga (gasilifa), kwisa soni itengu yauchimbichimbi yaakwegamagapo (ikaliji yasilifa).

وَزُخْرُفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ

35. Ni yakusalalisya yagolodi. Nambo yosope yeneyo nga nganiyiŵa chilichose ikaŵeje chisengwasyo cha umi wa duniya, sano Akhera jajili kwa Ambuje ŵenu ni jaŵakun'jogopa (Allah pe).

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ

36. Sano jwatagalauche kuleka kunkumbuchila (Allah) Jwaukoto wejinji (pakujikwanjila Qur'an), chitum'bichile shetani jwataŵe n'jakwe jwangalekangana najo.

37.	Soni chisimu galakwe (mashetani) gakwasiŵililaga jamanjao kwitala (lyagoloka), ni akuganichisyaga kuti chisimu ŵanganyao ali ŵakongoka.	وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ
38.	Kwikanila ndema jatachituichililila (lisiku lya Kiyama, nikwinjisyidwaga ku Moto) tachiti (pakunsalila shetani): “Ha! Nabolaga chilikati changune nomwe ungapagwe nkuuli wa chilikati cha kungopoko ni kungapililo.” Kaje kusakala n’jakwe jwangalekangana najo jwakwe!	حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ
39.	Soni ngakunkamuchisya lelo kuŵa kwenu yalumo mu ilagasyo (jenumanja ni mashetani genu), ligongo lya lupuso lwamwalitendele (pagalagatila isanamu).	وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ
40.	Ana mmwe (Muhammadi ﷺ) mpaka mwapikanasye asiiwa, kapena kwajongolela ŵangalola ni ŵali mkupotela kwakuonechela?	أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
41.	Sano naga tuntyosye kwene (m’duniya muno nkanitunnosye ilagasyo yao), basi (nkakayichila ya kwalagasya kwao), chisimu Uwwe ŵanganyao tuchauchisya mbusyo (syakupoteka nnope).	فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ
42.	Kapena chitunnosye kwene (ni meso genu nkanim’bwe) ayila (ilagasyo) yatwapele chilanga, basi chisimu Uwwe tukwete ukombosi pa ŵanganyao.	أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ

43. Basi ikamulisyani ayila yayijuwulidwe kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu mmwejo n'di petala lyagoloka.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

44. Soni chisimu jalakwe (Qur'an) jiŵele chikumbusyo kukwenu ni kwa ŵandu ŵenu, ni tinchiyika kuwusyidwa (ya jalakwe).

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ

45. Soni mwawusyani (mmwe Muhammadi ﷺ) ŵatwatumisye paujo penu mwa Achimitenga Ŵetu kuti: "Ana twaŵisile milungu jine jangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji kuti jigalagatilweje?"

وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ

46. Soni chisimu twantumisye Musa ni ilosyo Yetu kwa Firiauna ni nduna syakwe, basi ni jwatite: "Chisimu une ni Ntenga jwa M'mbuje jwa iwumbe yosope."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ

47. Basi katema kajwaichilile ni ilosyo Yetu, jele ndemajo ŵanganyao ŵaliji nkuiseka.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ

48. Ni nganitwalosyaga chilosyo chilichose ikaŵeje chaliji chekulungwa kupunda chijakwe (chapaujo pakwe), ni twakwembekenye ni ilagasyo kuti awujile (Kukwetu).

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

49. Ni ŵatite: "E wao chensaŵi! Tuŵendelani kwa Ambuje ŵenu ligongo lya chilanga Chakwe chaŵataŵene namwe (chanti chatutyochesye ilagasyo naga

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ

tukulupilile), chisimu uwwe chitujongoche."

50. Nambo ndema jatwaliji nkwatyochesya ilagasyoyo, papopo ŵanganyao ŵaliji nkukasa chilanga mwanakamo.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ

51. Ni jwagombelesye Firiauna ku ŵandu ŵakwe juchitiji: "E ŵandu ŵangu! Ana nganiuŵa wangu uchimwene wa Misra, ni asi sulo syasikujilima chapasi pangu (nganisiŵa syangu)? Ana ngankulola?"

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ

52. "Kapena une ni jwandi jwambone nnope kumpunda aju (Musa) jwakunyosyeka, soni jwangaŵa nkupakombola kuŵecheta mwakupikanika chenene?"

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ

53. "Nambi uli ngaponyeledwa jwalakwe ibangili yagolodi, kapena Malaika kwika pamo ni jwalakwe ni kunkuyaga (palipose pajukwenda naga juli ntume nsyesyene)?"

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ

54. Basi ŵaloŵesye ŵandu ŵakwe, nombe nao ni ŵan'jiitiiche, chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

55. Basi ndema jaŵatupikasyisye ntima, twapele ilagasyo, ni twamisyisye wosope ŵene.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ

56. Basi ni twatesile kuŵa akulongolela (kupedwa ipotesi, kuti aŵe

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ

chamuko) nambo soni chilandanyo ku ŵakwisa munyuma.

57. Sano ndema ja chapelechedwe chilandanyo cha (Isa) mwanache jwa Maryam, papopo ŵandu ŵenu ŵachisechile mwakwesya maloŵe.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ

58. Ni ŵatite: “Ana milungu jetu ni jajili jambone kapena jwalakwe (Isa)?” Nganapeleka chele chilandanyocho kukwenu ikaŵeje mwakutatawanape, nambo ŵanganyao ni ŵandu amakaani.

وَقَالُوا أَآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ

59. Nganaŵa jwalakwe (Isa) ikaŵeje kapolo jwatwampele ukoto (wa Utume), ni twantesile kuŵa chilandanyo ku ŵanache ŵa Israila (chakulosya ukombosi Wetu, pakupagwa jwangali babagwe).

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

60. Soni tungasache tungatesile Achimalaika kuŵa ŵawinjila pa chilambo mmalo mwa jenumanja (panyuma pakun’jonanga).

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ

61. Soni chisimu jwalakwe (Isa) ni chimanyilo cha Kiyama (kwika kwa Isa kumbesi kwa duniya kuchilosya kuti Kiyama jiŵandichile), basi ngasinkaichila ata panandi ya yalakweyo, ni munguye Une (Allah), ali ni litala lyagoloka.

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

62. Soni akansiŵilikanganya ata panandi shetani, chisimu jwalakwe kukwenu ni mmagongo jwakuonechela.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ

63. Sano ndema jajwaiche Isa ni ilosyo yakuonechela, jwatite: "Nam'bichilile ni lunda lwakusokoka (utume), nambo soni kuti nannondechesye ine mwa ayila yankutindana pa yalakweyo, basi mun'jogopani Allah ni mumbikanile une."

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ

64. "Chisimu Allah ni M'mbuje gwangu soni M'mbuje gwenu, basi mun'galagatilani, ali ni litala lyagoloka."

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ

65. Sano mikutula (jachikilisito) jatindene chilikati chao (pa ya Isa, ŵane kutiji: nnungu, ŵane: mwanache jwa Nnungu, ŵane: jumpepe mwa milungu jitatu). Basi ipotesi niyao aŵala ŵalitesile lupuso (pakunnambuchisya Isa ikaliyo, takapate) ilagasyo ya lisiku lyakupoteka kusyene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِن بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ

66. Ana akwembecheya inepe yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya ŵanganyao akakumanyilila?

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ

67. Asyoŵe lyele lisikulyo tachiŵengana ŵane ni ŵane, ikaŵeje ŵawoga (wakun'jogopa Allah).

الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ

68. (Ichiŵechetedwa ku ŵakulupilila kuti): E achikapolo Ŵangu! Ngam'ba ni woga lelo, soni jenumanja ngan'dandaula.

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ

69. Aŵala ŵaŵakulupilile ma Âya Getu ni kuŵa Asilamu.
الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ

70. Jinjilani ku Mbepo, jenumanja ni achiŵammakwenu ŵakwe tim’be nkusengwasyidwa.
ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ

71. Tisikaŵeje silinkwasyungula mbale syagolodi kwisa soni migao (jagolodi), ni timukaŵe mwana mwalakwemo yatiyikalaluchileje mitima, ni kusengwasya meso, soni jenumanja mwalakwemo tinkaŵe ŵandamo.
يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

72. Soni jalakweji ni Mbepo ajila jampedwile kujitawala ligongo lya ayila yamwaliji nkupanganya.
وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

73. Nkwete kupata jenumanja mwalakwemo isogosi yejinji yatin’dyeje.
لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ

74. Chisimu akuleŵa tachiŵa ŵandamo mu ilagasyo ya Jahannama.
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ

75. Ngasapedwa lipesa lyakupumula, nambo soni ŵanganyao tachiŵa ŵakata tama mwalakwemo (jakupata yambone iliyose).
لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ

76. Ni nganitwatenda lupuso Uwwe, nambo ŵanganyao ni ŵaŵaliji nkulitenda lupuso.
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ

77. Ni tachim’bilanga (nkuwusunga Moto kuti): “E Malik! Ambuje ŵenu (Allah) agambe kutupa chiwa (kuti tupumule ku ilagasyoyi).” (Malik) tachiti (pakwanga panyuma
وَنَادَوْا يَامَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَاكِثُونَ

pakupita yaka sausande): "Chisimu jenumanja tintame (m'mumu)."

78. Chisimu pamasile patum'bichilile ni yakuona, nambo ŵajinji mwa jenumanja yakuonayo akuichima.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ

79. Kapena ŵanganyao ataŵikenye malindi (gakusaka kum'bulaga Muhammadi ﷺ)? Basi chisimu Uwwe nowe tutaŵikenye (yakuwesesya malindi gaogo).

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ

80. Kapena akuganichisya yanti Uwwe ngatukupikana asili syao ni mitemela jao? Kwapi! (Tukupikana twachimisyewe), ni Achimitenga Ŵetu (Achimalaika) ali kukwao, akulemba.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَى وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ

81. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ingaŵe kuti (Allah) Jwaukoto wejinji jwana mwanache, basi une ngaliji jwandanda kun'galagatila."

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ

82. Aswejele M'mbuje jwa kumawunde ni petaka, M'mbuje jwa Arishi (Chindanda Chaulungu) ku yaakusimba (achimakafili yanti Allah jwana mwanache).

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ

83. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ

84. Soni Jwalakwe (Allah) ni Ajula jwali Jwagalagatidwa kwinani, ni Jwagalagatidwa petaka,

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ

soni Jwalakwe ni Jwalunda lwakusokoka, Jwakumanyilila nnope.

85. Soni anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli Wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, soni Kukwakwe ni kwauli umanyilisi wa Kiyama, soni Kukwakwe tinchiuchisyidwa.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

86. Soni aŵala ŵakwalumbanjila ŵangaŵaga Jwalakwe (Allah) nganakola machili gakuchondelela, ikaŵeje jwaatendele umboni yakuona aku achimanyililaga.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

87. Soni naga n'di mwawusyisye kuti: Nduni juŵagumbile ŵanganyao? Chisimu chene tajile: "Allah." Nambi akugalausyidwa chinauli (kwakuleka kun'galagatila Juŵaagumbile)?

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ

88. Soni uŵechete wakwe (Muhammadi ﷺ ndaŵi ni katema ukuŵa wanti): "E Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵandu ŵangaakukulupilila (kwali ndende nao chichi)!"

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ

89. Basi mwalekani, ni m'becheteje (maloŵe ga) ntendele. Basi sampano tayimanye (yakuyichisya ya ukafili wao).[2]

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

2 (43:89) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe pakutuluka Âya ja (9:5) jakundisya kumenyana nao ngondo.

Sŭrat 44
Ad-Durhan

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1] حم
2. Nguchilumbila Chitabu (cha Qur'an) chakusalichisya. وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ
3. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'an) m'Chilo Chaupile, chisimu Uwwe tuŵele Akutetela. إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ
4. Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.[2] فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ
5. Kwa ulamusi wakuuma Kukwetu, chisimu Uwwe tuŵele Ŵakutumisya (Achimitenga). أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ
6. Kuŵa ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), chisimu Jwalakwe ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope. رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
7. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, nam'baga jenumanja n'di ŵakusimichisya (chikulupi chenu tinsimichisye yele). رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ
8. Pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ

1 (44:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.
2 (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa ŵandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muŵapanjiile Allah kalakala.

ikaŵeje Jwelepejo, jukupelekaga umi ni chiwa, M'mbuje gwenu nambo soni M'mbuje jwa achatati ŵenu ŵandanda.

9. Nambo ŵanganyao (achimakafili) ali m'chikaiko, agamba ng'anda (pakuya isako yao yakusakala).
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

10. Basi lijembecheyani lisiku lyalichiyika liwunde ni lyosi lyakuloleka.
فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ

11. Lyalichawunichila ŵandu, (ni tachiti): "Ayi ni ilagasyo yakupoteka nnope."
يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

12. "Ambuje ŵetu! Tukungunukulilani ilagasyo, chisimu uwwe chituŵe ŵakulupilila."
رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ

13. (Ana lelo) kumbuchila chikwakamuchisye chichi ŵanganyao, kutendaga pamasile pajwaichilile Ntenga jwakusalichisya!
أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ

14. Kaneka ŵantundumalile ni ŵatite: "Jutekwiganyisyidwa (yalakweyi, ngaŵa yakutyochela kwa Allah, nambo soni) jwamasoka."
ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ

15. Chisimu Uwwe tuli tutite tunkungunukulile ilagasyo panandipe, chisimu ŵanganyammwe mpaka m'bujile (ku ukafili wenu).
إِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ

16. (Mwakumbusyani) lisiku lyatuchikwembekanya kwembekanya kwekulungwa
يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ

	(pakupeleka ipotesi kwa achimakafili), chisimu Uwwe ni ŵakuusya mbusyo (syakupoteka kusyene).	
17.	Soni chisimu chene nkanayiche ŵanganyao (Makuraishi) twalinjile mayeso ŵandu ŵa Firiauna, ni jwaichilile Ntenga jwakuchimbichika (Musa).	وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ
18.	(Ni jwatite): "Mumbani achikapolo ŵa Allah (ŵanache ŵa Israila), chisimu une kukwenu ni Ntenga jwakulupichika."	أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ
19.	"Soni ngasin'dikwesya kwa Allah, chisimu une tinam'bichilile nao umboni wakuonechela."	وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
20.	"Soni chisimu une nalijuyiye mwa (Allah) M'mbuje gwangu jwali soni M'mbuje gwenu kuti ntakwika mwamusomile maganga."	وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ
21.	"Nambo naga ngankungulupilila, basi mumambalani (ngasimunagasya)."	وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ
22.	(Nambo ŵantendele uwwanga), basi ni jwaŵilasile Ambujegwe (Allah juchitiji): "Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵandu ŵakuleŵa, (ndende nao chichi)?"	فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ
23.	(Allah ŵansalile kuti): "Basi ŵigulani ni achikapolo Ŵangu chilo, chisimu ŵanganyammwe tinkuuyidwe."	فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ

24.	"Soni jilekani mbwani jili mujiŵelelepemo (duu chilekanganile), chisimu ŵanganyao ni asilikali ŵatamisyidwe."	وَاتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ
25.	Ana migunda jilingwa jaŵajilesile ni achitutumule!	كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
26.	Ni mimela ni pamalo pambone!	وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ
27.	Ni chindimba (chekulungwa) chaŵaliji nkulisengwachisya nacho!	وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ
28.	Mwele (ni muyaŵelele), ni twapele kuitawalila yalakweyi ŵandu ŵane (ŵanache ŵa Israila).	كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ
29.	Ni nganikwalilila ŵanganyao kwinani ni pasi,[3] nambo soni nganaŵa ŵakupedwa lipesa (lyakutendela toba).	فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ
30.	Soni chisimu twajokwele ŵanache ŵa Israila ku ilagasyo yakwalusya.	وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ
31.	Yakuumila kwa Firiauna, chisimu jwalakwe jwaliji jwakulikwesya, (soni jumpepe) mwa akusumba mpika.	مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ
32.	Soni twasagwile ŵanganyao (ŵanache ŵa Israila) pa umanyilisi kuipunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).	وَلَقَدِ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ
33.	Ni twapele ilosyo yayaliji nkati mwakwe mayeso gakuonechela.	وَآتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ
34.	Chisimu ŵanganyaŵa (Makuraishi) akutiji:	إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ

3 (44:29) Akusimulila Ibn Jarîr At-Twabarî yanti: Ibn Abbâs (رضي الله عنه) ŵatite: "Pati awile mundu jwakulupilila, gakusan'dililaga malo ga petaka gajwaliji nkusujudupo, nambo soni ukusan'dililaga nnango wakumawundwe wagaliji nkupitilapo masengo gakwe gambone, kutendaga malo galakwega ngagakasan'dililaga mundu kafili." (Nnole mu Tafsîr ja At-Twabarî).

35.	"Pangali chinechakwe ikaŵeje chiwa chetu chandanda (pechi chatukuwaga chachili chipelela chetu), soni nganituŵa uwwe ŵakwimusyidwa (m'malembe)."	إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ
36.	"Basi ikani nao achatati ŵetu (ŵaŵawile kalakala) nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona (kuti kwana kwimuka m'malembe)."	فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
37.	Ana ŵanganyao (Makuraishi) niŵali ŵambone, kapena ŵandu ŵa Tubba'i (ŵa ku Yemeni), ni aŵala ŵapaujo pao? Twajonasile (wosope ŵeneo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵakuleŵa.	أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ
38.	Soni Uwwe nganitugumba mawunde ni mataka kwisa soni yaili chilikati chakwe mwamasanje.	وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ
39.	Nganituigumba yele iŵiliyi ikaŵeje mwakuonaonape, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.	مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
40.	Chisimu lisiku lyachiilanyo, ni ndema jao wosope ŵene (jajiŵichidwe jakwapela ipotesi).	إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ
41.	Lisiku lyangakamuchisya jwaulongo kwa nnongo n'jakwe chindu chilichose, nambo soni ŵanganyao ngasakulupusyidwa.	يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلًى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ
42.	Ikaŵeje ŵatachatendela chanasa Allah, chisimu Jwalakwe ni jwali Jwamachili gakupunda, Jwachanasa channope.	إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ
43.	Chisimu chitela cha Zakkuum.	إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُّومِ

44.	Niyakulya ya ŵakulemwa.	طَعَامُ الْأَثِيمِ
45.	Yanti mpela ntofu wenyelenyenduche, yaikasemuleje m'matumbo.	كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ
46.	Chisawu kasemule ka mesi gamoto nnope.	كَغَلْيِ الْحَمِيمِ
47.	(Kuchiŵechetedwa yanti): "Munkwembekanye, ni munkwekwelemechesye pakatikati pa Moto Waukali."	خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ
48.	"Kaneka mpungulile pachanya pa ntwe wakwe ilagasyo ya mesi gamasemule nnope."	ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ
49.	(Tachisalilidwa mwakuchindimbulidwa kuti): "Pasyani, chisimu mmwe ni ŵan'di ŵamachili gakupunda, ŵakuchimbichika nnope."	ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ
50.	"Chisimu ayi ni ayila yamwaliji nkuikaichila."	إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ
51.	Chisimu ŵawoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa pamalo gantunjelele.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ
52.	Ku Matimbe ga ku Mbepo, ni achitutumule.	فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
53.	Takawaleje (nguwo sya) silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapalila, (ali atemi) mwakulolegana.	يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ
54.	Mwele (ni muyichiŵela), ni tuchalombekasya ni achimmasyeto ŵameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.	كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ

55.	Takaŵilasyeje mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi mwantunjelele.	يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ
56.	Ngasaja kupasya chiwa mwalakwemo ikaŵeje chiwa chao chandanda (cha pa duniya), ni taakaagoose ku ilagasyo ya Moto Waukali.	لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ
57.	Kwa ukoto wakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), chisimu kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.	فَضْلًا مِنْ رَبِّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
58.	Basi chisimu tujijepepesye (Qur'aniji) mu chiŵecheto chenu (mmwe Muhammadi ﷺ) kuti ŵanganyao akumbuchile.	فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ
59.	Basi jembecheyani, chisimu nombe nao (achimakafilio) akwembecheya (sampano tamanyukuche jwakonasika).	فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ

Sŭrat 45
Al-Jâthiyah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1]

حم

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur’an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

3. Chisimu kumawunde ni petaka kwana ilosyo kwa ŵandu ŵakulupilila (yakulosya kuti Allah apali).

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ

4. Ni mu kagumbidwe kenu, ni yawumi iliyose yakuulukutaga yaakuijenesya (Allah) iŵele ilosyo kwa ŵandu ŵaakusimichisya (chikulupi chao).

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

5. Ni kupisyangana kwa chilo ni muuusi, ni lisiki (wula) lyatulwisye Allah kuumila kwinani basi ni kusyuchisya nalyo litaka panyuma pakuwa kwakwe, ni kujigalausyagalausya mbungo, iŵele ilosyo kwa ŵandu ŵaakwete lunda.

وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

6. Galakwega ni ma Âya ga Allah gatukunsoomela (mmwe Muhammadi ﷺ) mwakuonaonape, ana ni nganichi jatajikulupilile panyuma pa (kunkanila) Allah ni ma Âya Gakwe?

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ

1 (45:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur’an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi

7. Ipotesi niyakwe jwalijose jwakulukanya unami nnope, jwasambi syejinji.

وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ

8. Jwaakupikanaga ma Âya ga Allah gali nkusoomedwa kukwakwe, kaneka ni jukanganichilaga (kupanganya yakanyisyidwa) mwakulikwesya nti chisawu nganijugapikana (ma Âyago), basi mumpani abali ja ilagasyo yakupoteka nnope.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَى عَلَيْهِ
ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ
يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

9. Soni naga ali achimanyi chindu chinechakwe chakuumila m'ma Âya Getu, akasachitendelaga chipongwe, ŵanganyao akwete kupata ilagasyo yakwalusya.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا
اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُهِينٌ

10. Paujo pao pana Jahannama, soni yaŵapanganyisye ngaija kwakamuchisya chilichose, namuno ayila yaŵalitendele kuŵa yakwagosa kunneka Allah, soni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yekulungwa nnope.

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا
يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا
وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

11. Aji (Qur'an) jiŵele chongolo, sano aŵala ŵaagakaanile ma Âya ga M'mbuje gwao akwete kupata ilagasyo yakunyalaya ni kupoteka kusyene.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ
رِجْزٍ أَلِيمٌ

12. Allah ni Ajula jwan'jepepachisye mbwani, kuti yombo ijendeje mwalakwemo kwa ulamusi Wakwe, ni kuti nsosejesoseje ukoto

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ
لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ

	Wakwe, ni kuti jenumanja m'be ŵakutogolela.	
13.	Ni an'jepepachisye yaili kumawunde ni yaili petaka yosope yene ikuumila Kukwakwe, chisimu mu yalakweyo muŵele mwana ilosyo kwa ŵandu ŵaakuchetelela.	وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
14.	Mwasalilani aŵala ŵaakulupilile kuti ŵaakululuchile aŵala (achimakafili ŵaakwatanda) ŵangakwembechela ya moŵa ga Allah (gakwapela ipotesi), kuti (Allah) akalipile ŵandu pa yaŵapanganyisye.[2]	قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
15.	Jwatapanganye yambone nikuti akulipanganyichisya nsyene, soni jwatasakasye nikuti akulisakachisya nsyene, kaneka kwa M'mbuje gwenu (Allah) tinchiuchisyidwa.	مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ
16.	Soni chisimu pamasile patwapele ŵanache ŵa Israila Chitabu, malamusi kwisa soni utume, ni twapele ichindu yambonembone, ni twachimbichisye kupunda iwumbe yosope (yandaŵi jao).	وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
17.	Ni twapele maumboni gakuonechela pa ichindu (ya dini), ni nganatindana ikaŵeje panyuma pakwaichilila umanyilisi ligongo lya litima lyalyaliji sikati jao, chisimu Ambuje ŵenu (Allah) tachijiilanya	وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

2 (45:14) Chilamusi cha aji Âyaji chafutidwe ni Âya ja Jihâd (ngondo jakumenyana ni akuwanganya Allah ni isanamu ŵali ŵawwanga) (9:36).

chilikati chao lisiku lya Kiyama pa ichindu yaŵaliji nkutindana pa yalakweyo.

18. Kaneka tum'bisile (mmwe Muhammadi ﷺ) pachanya petala lya chilamusi (cha dini), basi likuyaani, ni nkakuuya isako ya aŵala ŵangali chachimanyi.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ

19. Chisimu ŵanganyao nganaŵa ankamuchisye chilichose (pa ilagasyo ya) kuumila kwa Allah. Sano chisimu ŵalupuso aŵele asyoŵe (ŵakuchenjelana) ŵane ni ŵane, sano Allah ni Nkwachenjela ŵawoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ

20. Aji (Qur'aniji) jiŵele muli syakwamulichila ŵandu, nambo soni chongolo ni chanasa kwa ŵandu ŵaakusimichisya (chikulupi chao).

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

21. Ana akuganichisya aŵala ŵaapanganyisye yakusakala kuti chitwatende nti chisawu aŵala ŵaakulupilile nikutendaga yambone, kuŵa yalumo pa umi wao ni chiwa chao? Kaje kusakala nnope chiilanyo chao!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

22. Ni agumbile Allah mawunde ni mataka mwakuonaonape, soni kuti mundu jwalijose akalipidwe pa yajwapanganyisye, soni ŵanganyao ngaja kutendedwa lupuso.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

23. Ana mum'bweni ajula jwaitesile
isako yakwe kuŵa nnungu jwakwe,
Allah ni annechelele kusokonechela
panyuma pa umanyilisi
(waum'bichilile mundujo kuti
ayi yakusakala ni kuitendagape),
ni adindile chidindo mmawiwi
mwakwe, ni mu ntima mwakwe,
ni aŵisile m'meso mwakwe
chisiŵilo, ana ni nduni jwampaka
an'jongole jwalakwejo panyuma
pa (kunnechelela) Allah? Ana
ngankukumbuchila?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ

24. (Achimakafili) ni ŵatite: "Pangali
(umi) wine ikaŵeje umi wetu
wa duniya peuno, tukuwaga,
nambo soni tukulamaga, ni
ngajikutujonangaga ikaŵeje
ndaŵi basi." Ni nganakola
ŵanganyao umanyilisi uliose pa
yele (yaakuŵechetayo), nganaŵa
ŵanganyao ikaŵeje agamba
ganichisyape basi.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ

25. Sano pati gachisoomedwaga kukwao
ma Âya Getu gakusalichisya,
ngagakasaŵaga makani gao ikaŵeje
kuŵecheta kwao kwanti: "Ŵikaani
nao achatati ŵetu (ŵaŵawile
kalakala) nam'baga jenumanja
nkuŵecheta yakuona."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

26. Jilani: "Allah ni jwaakumpa umi
jenumanja, kaneka ni akumpaga
chiwa, kaneko taachinsonganganya

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

lisiku lya Kiyama lyangali kaichila ya lyalakwelyo, nambo ŵandu ŵajinji ngaakumanyililia."

27. Soni uŵele wakwe Allah uchimwene wa kumawunde ni petaka, sano lisiku lyajichijima Kiyama lyele lisikulyo ŵakuya yaunami tachipelelwa (yambone yosope).

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ
السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ
الْمُبْطِلُونَ

28. Ni tinchiuona nkutula uliose uli utindiŵele, nkutula uliose uchiŵilanjidwa wa ku (kusooma) chitabu chakwe (cha masengo gakwe), (achisalilidwaga yanti): "Lelo tillipidwe jenumanja yamwaliji nkupanganya."

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ
أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ
تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

29. "Achi chitabu Chetu chikuŵecheta yakwamba jenumanja mwakuonaonape, chisimu Uwwe twaliji nkulemba yamwaliji nkupanganya."

هَٰذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ
بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

30. Sano aŵala ŵaŵakulupilile ni kutendaga yambone, basi M'mbuje gwao (Allah) takajinjisye ku chanasa Chakwe, kwalakweko ni kupunda kwakuonechela.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ
فِي رَحْمَتِهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْمُبِينُ

31. Nambo aŵala ŵaŵakufuulu (tiikaŵechetedwe kukwao yanti): "Ana nganigaŵa ma Âya Gangu gali nkusoomedwa kukwenu? Nambo mwalikulungwisye, ni mwaliji ŵandu ŵakuleŵa."

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ
تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
مُجْرِمِينَ

32. Soni pati iŵechetedwe (yanti): "Chisimu chilanga cha Allah

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا

قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ
إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَيْقِنِينَ

chakuonaonape, nambo soni Kiyama nganijiŵa jakaikasya.” Mwatiji: “Ngatukumanyilila kuti Kiyama nichichi, nganitukola nganisyo silisyose ikaŵeje liganichisyape, soni nganituŵa mwa akusimichisya (yakwika kwa Kiyama).”

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ

33. Ni ichionechela kukwao yakusakala yaŵapanganyisye, ni ichasyungula ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَاكُمْ كَمَا
نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا
وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ

34. Ni ichiŵechetedwa yanti: “Lelo chitun’diŵalile (m’Moto) mpela yamwatite pakuliŵalila yakusimangana ni lisiku lyenu lyelino, mauto genu ni ku Moto, soni nganinkola jenumanja akunkamuchisya ŵaliose.”

ذَٰلِكُمْ بِأَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ
اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ
مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ

35. “Yalakweyo (yaimpatileyo) ni ligongo lyanti jenumanja mwagatendele chipongwe ma Âya ga Allah, ni wannyenjile umi wa duniya.” Basi lelo ngakoposyedwa mwalakwemo (m’Moto), soni ŵanganyao ngaakundidwa (kuujila ku duniya) kuti akatende toba ni kuŵenda chikululuko (kwa Allah).

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ
وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ

36. Basi Allah ni Nsyene lumbili losope lwene, M’mbuje jwa kumawunde, soni M’mbuje jwa petaka, M’mbuje jwa iwumbe yosope.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

37. Soni ukulungwa ni Wakwe kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

juzu 26

Sŭrat 46
Al-Ah'kâf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Hâ. Mîm.*[1]

حم

2. Kutulusyidwa kwa Chitabu (Qur'an) kukuumila kwa Allah, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

3. Nganitugumba mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe ikaŵeje mwakuonaonape ni ndema jekolanjidwe, sano aŵala ŵaakufuulu akuitundumalila yaateteledwe nayo.

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُسَمًّى
وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنْذِرُوا
مُعْرِضُونَ

4. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ana nkuiona uli ayila yankuiwomba kunneka Allah? Munosyani, ana ni upandechi wetaka waigumbile? Kapena ikwete yalakweyo liunjili lyakamusyangana (najo Allah) ku mawunde? Mumbani chitabu chachapali nkanichiŵe achi (cha Qur'an), kapena sigasiga sya umanyilisyi (syakutendela umboni yagalagatila isanamu), nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona."

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا
مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ
فِي السَّمَاوَاتِ ائْتُونِي
بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَٰذَا أَوْ
أَثَارَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ

5. Ana ni nduni jwali jwakupotela nnope kumpunda mundu jwaakuiwomba inepe yangaŵaga Allah, ayila yangaŵa nkwajanga

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُو مِنْ
دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ

1 (46:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

	mpaka lisiku lya Kiyama, soni yalakwe ngaikumanyilila ya maduwa gao (kuti akuiwomba).	
6.	Soni patachisonganganyisyidwa ŵandu tiyichiŵa (isanamuyo) amagongo ŵao, ni tiyichiŵa ili nkuikana ibada yao (yaŵaaliji nkuigalagatila).	وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ
7.	Sano ndema jakusoomedwa kukwao ma Âya Getu gakupikanika, akasaŵecheta aŵala ŵaakufuulu pakwamba ya yakuona (Qur'an) ndema jakwaichilila: "Awu ni usaŵi wakuonechela."	وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ
8.	Kapena akutiji: "Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajitunjile (Qur'an)?" Jilani: "Nambaga ni junajitunjile, basi nganinkola ukombosi uliose wakungamuchisya kwa Allah (pa ilagasyo Yakwe), Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yankuŵechetana yakwamba jalakwe (Qur'an), Jwalakwe jukwanila kuŵa Mboni chilikati changune ni jenumanja, soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."	أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
9.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Une nganimba ndanda ja achimitenga, soni ngangumanyilila yatiyichitendekwa kukwangu kapena kukwenu, unetu ngangukuya ikaŵeje yayikuuwulidwa kukwangu,	قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ

soni nganimba une ikaŵeje
nkutetela jwakuonechela."

10. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Ana nkuiona uli najiŵaga (Qur'aniji) jakutyochela kwa Allah, sano jenumanja ni n'jikaanile, sano nkutendela umboni jwakuumila mu ŵanache ŵa Israila (*Abdullah bin Salâm* ؓ) ni jutendele umboni pa jalakweji (kuti jakuona mpela mujaŵelele Taurat), ni jukulupilile, sano jenumanja ni n'dikwesyisye (pangajikulupilila, ana ngam'ba ŵalupuso?)" Chisimu Allah jwaangaajongola ŵandu ŵalupuso.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى مِثْلِهِ فَآمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

11. Sano aŵala ŵaakufuulu (achinsyene ipanje ni machili) ni akutiji pakwamba ya aŵala ŵaakulupilile (ŵali ŵakulaga soni ŵangali machili): "Ingaŵe kuti (dini jalakweji) jili jambone, nga nganatulongolela ŵanganyaŵa ku jalakwejo." Sano pandema janti nganajongoka najo (Qur'anijo), basi akutiji: "Awu ni unami wakalakala."

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا
سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا
بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ

12. Soni paujo pakwe chapali chitabu cha Musa chachaliji nnongola ni chanasa, sano nombe achi ni chitabu chachikwitichisya (itabu ya Allah yayalongolele), (chachiŵiche) m'chiŵecheto cha Charabu, kuti chatetele aŵala ŵaalitesile lupuso,

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَٰذَا كِتَابٌ
مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنْذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ
لِلْمُحْسِنِينَ

ni kwapa abali jakusengwasya ŵakolosya.

13. Chisimu aŵala ŵaakutiji: “M’mbuje gwetu ni Allah.” Kaneko nikwimilichika (pa Dini), basi ngasaŵa ni woga (ndaŵi jakuwa namuno panyuma pakwe) nambo soni ngasadandaula.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

14. Ŵanganyao niŵandu ŵa ku Mbepo, takaŵe ŵandamo kwalakweko, kuŵa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

15. Soni tunchisyisye mundu kwa achinangolo ŵakwe kwatendela yambone. - Ŵan’jigele chilu chakwe mamagwe mwakulagasika, ni ŵam’beleche mwakulagasika. Kujigala chilu chakwe ni kunnekasya konga (japite) myesi makumi gatatu. Kwikanila ndema jaakukuyika komangala kwakwe, ni kwika yaka makumi ncheche ajileje: “Ambuje ŵangu! Mumbani machili ganti ngomboleje kutogolela ukoto Ŵenu wamumbele une ni achinangolo ŵangu, nambo soni napakomboleje kutenda yambone yampaka iyyinonyele. Ni mungolochesye achiŵanangu, chisimu une ndesile toba Kukwenu, soni chisimu une ndili mwa Asilamu.”

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمْلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ

16. Ŵanganyao ni aŵala ŵatukwapochelaga yambone yaapanganyisye, ni kwakululuchila ileŵi yao, (tachiŵa) mu ŵandu ŵa ku Mbepo, chilanga chakuona achila chaŵaliji nkupedwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ
أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ
عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ وَنَتَجَاوَزُ
عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ
الْجَنَّةِ وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِي
كَانُوا يُوعَدُونَ

17. Sano ajula jwaakwasalilaga achinangolo ŵakwe kuti: “Kusakala nikwenu! Ana nkumba chilanga chanti tinjikoposyedwa (m'malembe), kutendaga pamasile pajipite mikutula paujo pangu (nambo ngajikukoposyedwa m'malembe mpaka lelo)?” Aku (achinangolo) ŵanaŵaŵilio achiŵendaga chikamuchisyo kwa Allah (chakuti an'jongole mwanachejo), (aku achin'jamukaga mwanachejo kuti): “Ipotesi niyenu! Kulupililani. Chisimu chilanga cha Allah ni chakuonaonape.” Nambo jwalakwe jukasati: “Nganiyiŵatu ayi (yankuŵecheta) ikaŵeje adisiadisi sya (ŵandu) ŵandanda.”

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ
لَكُمَا أَتَعِدَانِنِي أَنْ أُخْرَجَ
وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ
قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ
وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ

18. Ŵanganyao ni aŵala ŵalisimichiche pa ŵanganyao liloŵe (lya kuponyedwa ku Moto) pamo ni mikutula jajapite paujo pao ja majini ni ŵandu, chisimu ŵanganyao niŵali ŵakupelelwa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ
الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ

19. Soni jwalijose tachikola dalaja (syakulekangana ni jwine) mu yaŵapanganyisye, ni kuti (Allah)

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا
وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ

akalipile mwakwana itendo yao, soni ŵanganyao ngasatendedwa lupuso.

20. Soni (mwakumbusyani) lisiku lyatachilosyedwa aŵala ŵaŵakufuulu ku Moto (ni kusalilidwa yanti): “Mwaijonasile yambone yenu pa umi wenu wa duniya, ni mwalisengwasyisye nayo (ku duniyako, basi lelo nganyyipata soni). Basi lelo tillipidwe ilagasyo yakwalusya ligongo lya kulikwesya kwenu kwamwaliji nkulikwesya pa chilambo mwangaŵajilwa, ni ligongo lya kunyosya kwamwaliji nkunyosya.”

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ

21. Soni munkumbuchilani (Hudu) nnongo n’jao achina Adi; ndema jaŵatetele ŵandu ŵakwe pa *Al-Ahqâf* (chiŵata chamasugulu ga nsanga kumwela kwa chilumba cha Ŵarabu), soni chisimu ŵaapiite akutetela ŵajinji paujo pakwe ni panyuma pakwe; (ni jwasalile kuti): “Ngasin’galagatila (jwinepe) akaŵeje Allah, chisimu une ngun’jogopela jenumanja ilagasyo ya lisiku lyekulungwa nnope.”

وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ

22. Ŵanganyao ŵatite: “Ana ntuyichilile kuti ntugalausye kuleka milungu jetu? Basi ikani nayo kukwetu yankutujogoyechesyao

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

nam'baga n'di mwa akuŵecheta yakuona."

23. (Hudu) jwatite: "Chisimu umanyilisi (waajimanya ndema jakwichila ilagasyoyo) uli kwa Allah pe, ni ngunnunguchisya yandumisyidwe nayo, nambo une ngum'bona jenumanja kuti n'di ŵandu ŵakutenda yachijinga."

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ

24. Basi ndema jaŵaiweni yele (ipotesi) ili mpela liwunde lyawula lyalyalungamaga ku iŵata yao, ŵatite: "Ali ni liwunde lyalitugwichisye wula." (Ŵasalilidwe kuti: "Ngwamba,) nambo yalakweyi ni ayila yamwaisachililaga kuti iyiche mwachitema, (jalakweji ni) mbungo nkatimwakwemo mwana ilagasyo yakupoteka nnope."

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَٰذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

25. "Jajikonanga chilichose kwa ulamusi wa M'mbujegwe (Allah)." Ni ŵasyuchile kuŵa ŵangaŵa nkuoneka soni ikaŵeje majumba gaope (ni gagasigalile). Iyyoyopeyo niyatukutiji pakwalipila ŵandu ŵakuleŵa.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ

26. Soni twalimbangenye ŵanganyao ni ichindu yanganitun'dimbanganyichisya jenumanja (Makuraishi) ni yalakweyo (mpela machili ni chipanje), ni twapele mawiwi,

وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ

بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

meso ni mitima; nambo nganigakamuchisya mawiwi gao, namuno meso gao, namuno mitima jao chilichose pandema jaŵaliji nkukanila ma Âya ga Allah, ni yasyungwile ŵanganyao ayila yaŵaliji nkuitenda chipongwe.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ
الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

27. Soni chisimu chene twajijonasile misi ja mungulugulu mwenu, ni twasalichisye ma Âya kuti ŵanganyao awujile (ku chikulupi cha Tauhidi).

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا
آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَٰلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

28. Nambi uli (pandema jayayichilile ilagasyo) nganiyakamuchisya ayila yaŵalitendele yangaŵaga Allah kuŵa milungu jakuliŵandichilisya Kukwakwe? Nambo yasokonechele ŵanganyao, soni walakweo (wakuitenda isanamu kuŵa milungu jakwaŵandichisya kwa Allah) ni unami wao, ni (yaukoleko) yaaŵele ŵanganyao ali nkutunga.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ
الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا
أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا
إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ

29. Soni (kumbuchilani) katema katwatumisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) likuga lya majini kwisa kupikanila Qur’an. Basi ndema jagajiyichilile, gatite: “Jilani jii.” Sano pajamasile (kusoomwa), gagalawiche kuja ku majini gajao kukugatetela.

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا
كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي

30. Gaatite: “E majini gajetu! Chisimu uwwe tuchipikene chitabu chachitulusyidwe panyuma pa

إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ

Musa, chachikwitichisya yayaliji m’bujo mwakwe, chikongolela ku yakuona, ni kwitala lyagoloka.”

31. “E majini gajetu! Mun’jitikani nkuŵilanga jwa Allah (Muhammadi ﷺ), ni munkulupilile jwalakwe, (Allah) tankululuchile sambi syenu, ni tam’bambasye ku ilagasyo yakupoteka nnope.”

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

32. “Sano jwatatende ngan’jitika nkuŵilanga jwa Allah; nikuti nganijuŵa junnepelekasyisye (Allah kumpa ipotesi) pa chilambo, soni nganijukola jwalakwe jwangaŵaga Allah akun’gosa ŵaliose. Ŵanganyao ali nkupotela kwakuonechela.”

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

33. Ana ngaakuiona yanti Allah Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka ni nganijupela pakuigumba yalakweyo, kuti juŵele Jwakombola kwajimusya ŵawe? Elo, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

34. Sano lisiku lyatachionesyedwa ku Moto aŵala ŵaŵakufuulu (tachiwusyidwa kuti): “Ana ayi nganiyiŵa yakuona?” Ŵanganyao tachiti: “Elo (yakuona) tukwalumbila Ambuje ŵetu.” (Allah) tachiti: “Basi pasyani ilagasyo ligongo lya ayila yamwaliji nkuikana.”

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

35. Basi pililani (mmwe Muhammadi ﷺ) yaŵatite pakupilila Achimitenga ŵakulimbangana nnope (pa dini, mpela Nuhu, Ibrahima, Musa ni Isa), ni ngasimwatendela chitema ŵanganyao (achimakafilio kuti yapate ilagasyo mwachitemachitema). Lisiku lyatachiyiona (ilagasyo) yaakupedwa chilanga (chakwika kwakwe), tachiŵa nti chisawu ŵanganyao nganatama (pa duniya) ikaŵeje ndaŵi jimpepe ja muusi. (Aji Qur'an jiŵele) utenga wakulungusyidwa (mwakwanila), ana (nkwika ilagasyoyo) mpaka ajonasiche (ŵanepe) pangaŵaga ŵandu ŵakunyosya?

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو
الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ
يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ
يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ
بَلَاغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الْفَاسِقُونَ

Juzu 26
Muhammad

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Aŵala ŵaakufuulu, nikusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, Jwalakwe (Allah) juitesile kuŵa yantega itendo yao.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ

2. Nambo aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulupilila yaitulusyidwe kwa Muhammadi ﷺ yaili yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), Jwalakwe (Allah) juisimasisye ileŵi yao, ni kwakolochesya kaŵe kao.[1]

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا
نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ

3. Yalakweyo ni ligongo lyanti aŵala ŵaakufuulu akuyiye yaunami, sano aŵala ŵaakulupilile ni akuyiye yakuona yakuumila kwa M'mbuje gwao (Allah), iyyoyopeyo ni yaakuti Allah pakupeleka kwa ŵandu ilandanyo yao.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ

4. Sano naga nsimangene nao (pangondo) aŵala ŵaakufuulu, basi mwakunulani ngosi (mwaulagani mwanakamo), mpaka pati ntupiye kwaulaga ŵanganyao, basi liiyaani matondolo (gakwataŵila, mwakamulani kuŵa mateeka genu), sano panyuma pakwe komboleka gamba kwaleka (mwangali kutola

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى
إِذَا أَثْخَنْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا
الْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا
فِدَاءً حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ
أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِنْ
لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ

1 (47:2) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85), kwisa soni Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ

mbote), kapena (kwaleka) pa kuliombola (pakutola mbote), (ntendeje iyyo) mpaka ngondo jiyikane mwakutula misigo jakwe (jiyikane mwakumala). Chalakwecho (ni chilamusi cha Allah). Sano Allah angasache nikuti angamalene nao (Nsyene mwangali jenumanja kumenyana nao), nambo (akunnamula kuputa ngondo) kuti ŵalinje mayeso ŵane mwa jenumanja pa ŵane (ŵakulupilila pa ŵakanila). Sano aŵala ŵaaulajidwe petala lya Allah, basi Jwalakwe ngasagajonanga masengo gao.[2]

5. Tiŵajongole, ni kwakolochesya kaŵe kao. سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ

6. Ni tachajinjisya ku Mbepo jaŵamanyiisye.[3] وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ

7. E jenumanja ŵankulupilile! Naga nkunkamuchisya Allah (pakamuchisya petala Lyakwe), Jwalakwe tankamuchisye, ni tagalimbanganye makawu genu. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ

8. Sano aŵala ŵaakufuulu, chonasiko nichao, soni (Allah) ayitesile kuŵa yantega itendo yao. وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ

2 (47:4) Nnole chilaaki cha Âya ja (2:190) kwisa soni chilaaki cha Âya ja (9:20).

3 (47:6) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudurî ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Ŵandu ŵakulupilila patakajokoche ku Moto, takajimichidwe pannatu, chilikati cha Mbepo ni Moto, ni takawuchisyaneje mbusyo pa yaŵaleŵelene chilikati chao ku duniya. Kwikanila ndema jatakaswejesyedwe ni kutakatisyidwa, basi takakundidwe kwinjila ku Mbepo. Basi ngunnumbila Ajula (Allah) jwauli ntima wa Muhammadi ﷺ mmyala Mwakwe! Jwalijose mwa jenumanja tachigamanyilila chenene malo gakwe ga ku Mbepoko kupunda yajwatiji pakugamanyilila malo gakwe ga ku duniya." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2308).

9. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ayiŵenjile yaatulwisye Allah, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ

10. Ana ngaakwendajenda pa chilambo nikupitaga nchilola mujaŵelele mbesi ja aŵala ŵapaujo pao? Allah ŵajonasile; sano akwete kupata achimakafili (ŵaleloŵa ilagasyo) yanti mpela yalakweyo.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا

11. Yalakweyo ni ligongo lyanti Allah ni Nkwachengeta aŵala ŵaakulupilile, sano achimakafili nganakola nkwachengeta jwao.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ
آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا
مَوْلَى لَهُمْ

12. Chisimu Allah tachajinjisya aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima chapasi pakwe sulo. Nambo aŵala ŵaakufuulu akusengwa (pa umi wa duniya) ni kulyaga mwaikulila ilango, sano Moto ni mauto gao.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ
وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ
وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ

13. Ana jilingwajilingwa mwa misi (jatwajijonasile) jajaliji jamachili nnope kuwupunda musi wenu awu (wa Maaka) waunkopwesye? Twaajonasile ŵanganyao, ni nganakola jwakwakamuchisya jwalijose.

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ
أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي
أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا
نَاصِرَ لَهُمْ

14. Ana mundu jwali pa umboni wakuonechela wakuumila kwa M'mbujegwe (Allah) mpaka alandane ni mundu jwaisalalisyidwe

أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ
عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ

itendo yakwe yangalumbana, aku
ali nkukuya ŵanganyao isako yao?

15. Kasimbidwe ka Mbepo jaapedwile
chilanga ŵawoga (wakun'jogopa
Allah, kali nyyi); kwalakweko
kwana sulo syamesi gangaunda,
ni sulo syankaka wangachesuka
kanonye kakwe, ni sulo syaukana
wakulyolyopela kwa akumwa,
ni sulo syauchi weswejesye
(wangali mbotole), soni akwete
kupata ŵanganyao kwalakweko
ntundu uliose wa isogosi, kwisa
soni chikulululuko chakuumila
kwa M'mbuje gwao (Allah). (Ana
ŵanganyao) mpaka alandane ni
ajula jwatakaŵe jwandamo m'Moto,
ni kumwesyedwa mesi gamasemule
nnope gachigakakatanye matumbo
gao?

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ
الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ
مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ
لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ
مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ
وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى
وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى
وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ
خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً
حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ

16. Soni ŵane mwa ŵanganyao
(achinakunaku) pana
ŵaakupikanilaga kukwenu (mmwe
Muhammadi ﷺ nchipelekaga ilimu),
mpaka pati atyosile kukwenu
akutiji (mwachipongwe) kwa aŵala
ŵaapedwile umanyilisi: "Ana
(Muhammadi ﷺ) juŵechete chichi
sampano jino?" Ŵanganyao ni
aŵala ŵaŵadindile Allah chidindo
m'mitima mwao, ni akuyiye isako
yao.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ
حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ
عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا أُولَئِكَ
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ

17. Sano aŵala ŵaachijitiche chongoko, (Allah) ŵajonjecheesye chongoko, ni kwapa woga wao (wakun'jogopa Jwalakwe).

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ

18. Ana akwembecheya (inepe) yangaŵaga Kiyama kuti jaichilile mwachisupuchisya? Basi pamasile paiyiche imanyilo yakwe. Ana kuchakamuchisya chinauli kumbuchila kwao ndema jajichaichilila (Kiyamajo)?[4]

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ

19. Basi manyililani yanti pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Allah, ni m'bendeje chikululuko pa sambi syenu ni (sambi) sya ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe. Soni Allah akumanyilila kwendajenda kwenu, ni malo genu gakutulalila.[5]

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ

20. Sano aŵala ŵaakulupilile ni akutiji: "Ligongo chichi ngatulusyidwa Sura (kukwetu jakutukundisya kwauchisya achimakafili pa uwwanga waakututenda)?" Nambo nkutulusyidwa Sura jakutamilichika (chilamusi chakwe), nikusalidwamo ngani jangondo, timwaone aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (wa chikaiko ni unakunaku) achinnolaga ni kalole kamundu jwaakukomoka

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ

4 (47:18) Nnole chilaaki cha Âya ja (6:158).

5 (47:19) Aji Âyaji jikutusalila kusosekwa kwakuchimanya kaje chindu nkaniuchiŵechete kapena kuchitenda.

nacho chiwa. Nambo yaliji yambone kukwao (achinakunakuo kumpikanila Allah ni kunkunda).

21. (Yambone kukwao ni) kukunda ni (kuŵecheta) maloŵe gambone. Sano naga ngondo jili jisimichiche (achinakunaku ikasayachima), nambo akansimichisye Allah (niya syao) ikaliji yambone kukwao.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا
عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ

22. Mwinetu jenumanja patin'galauche (kuleka chikulupi ni kuleka kumenyana ngondo ni makafili), tim'be nkuwatanganya pachilambo nikataga ulongo wenu (mwamwatendelaga kala ndema jaujinga).

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ
أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ

23. Ŵanganyao ni aŵala ŵaŵalwesile Allah, niŵatesile kuŵa ŵangapikana, ni kugatenda kuŵa gangalola meso gao.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰ أَبْصَارَهُمْ

24. Ana ngaakujichetelela Qur'an, kapena m'mitima mwao mwana achinampatiika ŵakwe (mwanti ni jiwugalidwe kwangajipikana Qur'anijo)?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ
عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا

25. Chisimu aŵala ŵaagalauchile ku migongo jao (ku ukafili) panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko, shetani jwasalalichisye (itendo yao yangalumbana), soni (Allah) nijwapele ndaŵi jelewu.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ
لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ

26. Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao (achinakunaku) ŵatite

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ
كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ

	pakwasalila aŵala (achimakafili) ŵaŵaichimile ayila yaŵatulwisye Allah: "Chitunkunde ine mu ichindu (yenu, mpela yakum'benga Muhammadi ﷺ, ni kwagwisya ulesi ŵakusaka kuja kumenyana namwe ngondo)." Sano Allah ni akumanyilila asili syao.	سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ
27.	Ana ichiŵa uli ndema jatachatyosyaga Achimalaika maumi gao pakuwa, achaputaga ngope syao ni migongo jao?	فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ
28.	Yalakweyo ni ligongo lyanti ŵanganyao ŵaakuyiye yayampikasyisye Allah ntima, ni kuchiŵenga chinonyelo Chakwe, basi (Allah) ni agajonasile masengo gao.	ذَلِكَ بِأَنَّهُمُ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ
29.	Ana akuganichisya aŵala ŵamuli m'mitima mwao ulwele (wa unakunaku) kuti Allah ngaŵa nkukukopochesya papaswela kusakalilwa kwao?	أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ
30.	Soni tungasache tungannosisye ŵanganyao, basi nkaamanyilile ni imanyilo yao, nambo tinkomboleche kwamanya kwene mu kaŵechete (kao) kakunonyelesya, soni Allah akumanyilila itendo yenu.	وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ
31.	Soni chitun'dinje kwene mayeso jenumanja mpaka twamanyukule akuputa ngondo (ligongo lya dini)	وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَ أَخْبَارَكُمْ

mwa jenumanja, ni ŵakupilila, ni tusilochesye papaswela abali syenu.

32. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحْبِطُ أَعْمَالَهُمْ

Chisimu aŵala ŵaakufuulu ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, ni kunsisyaga Ntenga ﷺ panyuma pakumanyukuka kukwao chongoko; nganaŵa apeleche chisausyo chilichose kwa Allah, ni tachigajonanga (Allah) masengo gao.

33. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ

E jenumanja ŵankulupilile! Mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷺ, ni nkajonanga masengo genu.

34. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ

Chisimu aŵala ŵaakufuulu, ni kusiŵililaga (ŵandu) kwitala lya Allah, kaneko nikuwa ali makafili, basi Allah ngasiŵakululuchila ŵanganyao.

35. فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ

Basi ngasimpela, nikuŵenda ntunjelele (kwa amagongo ŵenu), kutendaga jenumanja ni ŵakupunda, (nambo n'jendelechele kwakunula) soni Allah ali namwe, soni ngasampunguchisya (malipilo ga) itendo yenu.

36. إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ

Chisimu umi wa duniya uŵele masanje ni chanache, nambo naga nkulupilile, ni kuŵa ni woga (wakun'jogopa Allah pakuligosa ku ilemwa), (Allah) tampe malipilo genu, soni ngaakun'juga chipanje

chenu (chosope kuti nchipeleche petala lya Allah).

37. Ali atite an'juje chalakwecho, ni kunkanganika, mpaka ntende ubayili, ni mpaka akukopocheyse papaswela kusakalilwa kwenu.

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ

38. Ha! Jenumanja ni aŵala ŵankuŵilanjidwa kuti ntole petala lya Allah, basi ŵane mwa jenumanja pana ŵaakutenda ubayili. Sano jwaakutenda ubayili nikuti akutenda ubayili waalikonya nsyene, sano Allah ni Jwakupata kwejinji, nambo jenumanja ni ŵakulaga. Nambo naga nkugalauka (kuleka Usilamu, Allah) tantindanye ni ŵandu ŵane ŵangaŵaga jenumanja, soni ngasaŵa ŵanti mpela jenumanja (tachiŵa ŵambone).

هَاأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ

Sŭrat 48
Al-Fath

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Chisimu Uwwe tum'buguliile mmwe (Muhammadi ﷺ) kuwugula kwakuonechela (wauli nkamulano wa pa Hudayibiya wawatendekasisye kuti Maaka gaugulidwe).	إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا
2.	Kuti Allah ankululuchile sambi syenu syam'bujo ni syamunyuma, ni kunkwanilichisya chindimba Chakwe, ni kun'jongolela kwitala lyagoloka.[1]	لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا
3.	Nikuti Allah ankamuchisye kamuchisya kwamachili.	وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا
4.	Jwalakwe ni Ajula juŵatulwisye kutulala m'mitima mwa ŵakulupilila kuti ajonjechesye chikulupi pa chikulupi chao (chakalape). Sano Allah ni Nsyene asilikali ŵa kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.	هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا
5.	(Allah atesile yalakweyi) kuti akaajinjisye ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe ku Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi	لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ

1 (48:2) Akusimulila Al-Mughîrah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwajimi kuswali mpaka makawu gakwe gayimbile. Mundu jwine nijwatite: "Ana Allah ngaŵa ankululuchiile sambi syenu syam'bujo ni syamunyuma syakwe!" Jwalakwe jwatite: "Ana ngaŵa kapolo jwakutogolela nnope?" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4556).

وَكَانَ ذَٰلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا

pakwe sulo, takaŵe ŵandamo mwalakwemo, nikuti ŵasimachisye ileŵi yao. Ni kuŵele kwalakweko pameso pa Allah kupunda kwekulungwa nnope.

وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِّينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

6. Nikuti ŵape ilagasyo achinakunaku ŵachilume ni ŵachikongwe, kwisa soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) ŵachilume ni ŵachikongwe, ŵaakun'ganichisyaga Allah nganisyo syangalumbana, pa ŵanganyao pana mpupulusi wakusakala, soni Allah ŵakasilichile, ŵalwesile, ni ŵalinganyichisye Jahannama, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

7. Soni Allah ni Nsyene asilikali ŵa kumawunde ni petaka, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

8. Chisimu Uwwe tuntumisye mmwe (Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni, ni jwakutagulila abali jakusengwasya, nambo soni jwakutetela.

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

9. Kuti jenumanja munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni kunkamuchisya (Ntengajo) nambo soni kunchimbichisya, nikuti munswejesyeje (Allah) kundaŵi ni kwigulo.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا

10. Chisimu aŵala ŵaakutaŵana namwe chilanga (mmwe Muhammadi ﷺ), chisimu akutaŵana

يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ
أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهُ اللَّهَ
فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

chilanga ni Allah, nkono wa Allah uli pachanya pa makono gao, sano jwatakase (chilanga chakwecho), nikuti akukasa kwalikonya nsyene, sano jwatakwanilisye yajwataŵene najo Allah, basi (Allah) tachimpa malipilo gamakulungwa nnope.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ
فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ
لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا
بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا

11. Tansalile (mmwe Muhammadi ﷺ) akusigalila munyuma (pangalongana namwe wa ku Maaka) mu ŵarabu ŵanchimisi: "Yatuŵijikenye ipanje yetu kwisa soni maŵasa getu, basi tuŵendelani chikululuko (kwa Allah)." Akuŵecheta ni ndimi syao yanganiyiŵa m'mitima mwao. Jilani: "Ana ni nduni jwampaka akombole kunkamuchisya chilichose kwa Allah nasakaga kumpa masausyo kapena nasakaga kunkamuchisya? Nambo Allah aŵele Jwaasimanya chenene abali syosope sya yankutenda."

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ
الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى
أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ
وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا

12. "Nambo mwaganichisyaga yanti Ntenga ﷺ ni ŵakulupilila ngaaujila kumaŵasa gao ata panandi, ni yasalalisyidwe yalakweyo m'mitima mwenu, ni mwaganisyisye nganisyo syangalumbana, ni m'bele ŵandu ŵakonasika."

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا

13. Sano jwangaakunkulupilila Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi chisimu

Uwwe tugalinganyichisye makafili Moto Wakulapuka.

14. Soni Allah ni Nsyene uchimwene wa kumawunde ni petaka, akunkululuchilaga jwansachile, ni kumpa ilagasyo jwansachile, ni aŵele Allah Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

15. Taŵechete akusigalila munyuma pandema jatim'bigule kuja kuchipanje chakupalagula (cha ku Khaibara) kuti nkachijigale: "Tulekaani tunkuuye." Akusaka agalawusye maloŵe ga Allah. Jilani: "Nganim'ba ntukuyiye. Mwele ni muŵaŵechetele kalape Allah." Basi ŵanganyao tajile: "(Ngwamba), nambo nkututendela litima." (Ngwamba), nambo aŵele akakumanyililа ikaŵeje panandipe.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

16. Mwasalilani akusigalila munyuma mu ŵarabu ŵanchimisi (kuti): "Sampano tim'bilanjidwe wa (kumenyana nao) ŵandu ŵaakwete machili gakuputila ngondo mwaukali, tinkamenyane nao kapena takagambe kulipeleka. Basi naga nkunde, Allah tampe malipilo gambone, nambo naga n'galauche (kuleka kumenyana nao) yamwatite paagalauka kalakala, tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope."

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

17.	Pangali gambidwa kwa jwangalola, soni pangali gambidwa kwa jwannemale, nambo soni pangali gambidwa kwa jwakulwala (naga ngaakwaula kungondo). Soni jwatampikanile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima sulo chapasi pakwe. Sano jwatagalauche, nikuti tannagasye ni ilagasyo yakupoteka nnope.	لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا
18.	Chisimu pamasile paŵasengwele Allah ŵakulupilila ndema jaŵataŵanaga namwe (mmwe Muhammadi ﷺ) chilanga pasi pachitela, basi ni jwamanyilile yayaliji m'mitima mwao, ni ŵatuluchisye kutulala, ni ŵalipile kuwugula kwakuŵandika (kwakuwugula nsinda wa Khaibara ni Maaka).	لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا
19.	Ni ipanje yakupalagula yaijinji yatachiyijigala, ni aŵele Allah Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.	وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا
20.	Ampele chilanga Allah cha ipanje yakupalagula yaijinji yatinchiyijigala, basi ni an'janguyichisye kaje ayi (ya ku Khaibara), ni agachijile makono ga ŵandu kuti gakanyyichila, nikuti chiŵe chilosyo kwa ŵakulupilila (chakulosya chikamuchisyo	وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

Chakwe), soni kuti an'jongolele kwitala lyagoloka.

21. Ni yine (mu ipanje yakupalagula) yanganinyyikombola (kuipata), chisimu Allah pamasile paayisyungwile yalakweyo, ni aŵele Allah pa chindu chilichose Jwakombola kusyene.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا

22. Soni angajile ampute ngondo aŵala ŵaakufuulu, angalosisye migongo (kutila), kaneka nga nganampata nkugosa jwalijose namuno nkukamuchisya.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوُا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

23. (Jalakwejo ni) nyendele ja Allah ajila jajalongolele kala, ni ngankusimana kupitikuka kulikose pa nyendele ja Allah.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

24. Jwalakwe ni Ajula juŵagachijile makono gao kukwenu, ni makono genu kukwao nkati mwa (chiŵata cha) Maaka, panyuma pakumpundikasya pa jamanjao, ni juŵele Allah pa ichindu yankutenda Jwakuilolechesya.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

25. Ŵanganyao ni aŵala ŵaakufuulu, ni kunsiŵilila ŵanganyammwe ku Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka), ni kuisiŵilila inyama yambepesi kuti ikayika pamalo pakwe (pakusikitilidwa). Sano angaŵaga achalume ŵakulupilila ni achakongwe ŵakulupilila ŵanganimwamanya, kuti ntakwika

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَئُوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا

الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا

mwamwawuleje nikupata jenumanja ligongo lya ŵanganyao sambi nkakumanyilila (nga nganagachiga makono genu pa wanganyao), (nambo jwatesile yalakweyo) kuti Allah an'jinjisye jwaakunsaka mu ukoto Wakwe. Ingaŵe kuti ŵanganyao (Asilamu ni makafili) ŵatalikangene, tungaapele aŵala ŵaŵakufuulu mwa jamanjao ilagasyo yakupoteka nnope.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ
الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ
التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا
وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا

26. Pandema jaŵaŵisile aŵala ŵaŵakufuulu m'mitima mwao mbapata syagasabu, mbapata syagasabu syachijinga, basi Allah ni ŵatulwisye kutulala Kwakwe pa Ntenga Jwakwe ﷺ ni pa ŵakulupilila, ni ŵatendekasyisye kulikanganichila lilowe lya woga (wakun'jogopa Allah lya *Lâ ilâha illallâh* [Pangali nnungu jwine jwakuŵajilwa kun'galagatila ikaŵeje Allah]), ni ŵaliji ŵakuŵajilwa ni lyalakwelyo nambo soni ni achinsyene (lilowelyo), ni aŵele Allah chindu chilichose Jwaachimanya chenene.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ
الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلُنَّ
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ
وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ

27. Chisimu pamasile pansimichisye Allah Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) sagamisi mwakuonaonape, chisimu ŵanganyammwe tinchijinjila mu Nsikiti Wakuchimbichika (wa Maaka)

فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا

nasakaga Allah mwantunjelele, n'di mmyosile mitwe jenu ni kupungusya (wumbo syenu), nkaakogopa. Basi Jwalakwe (Allah) jukumanyilila yangankuimanyilila jenumanja, basi ni juŵisile nkaniyiŵe yalakweyo (yakuujinjila Nsikiti Wakuchimbichika wa Maaka) kuwugula kwakuŵandika (kwa nsinda wa Khaibara).

28. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, sano Allah ni akukwanila kuŵa Mboni.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا

29. Muhammadi ﷺ ni Ntenga jwa Allah. Sano aŵala ŵali pamo ni jwalakwe ali ŵamachili nnope kwa achimakafili, (nambo) ŵakutendelana chanasa sikati jao. Timwaone achijinamaga ni kusujudu (kuswali), achisachililaga umbone wakuumila kwa Allah ni chinonyelo (Chakwe). Imanyilo yao ili kungope kwao ligongo lya kusujudu (pa kuswali). Ayi ni yatite kasimbidwe mu Taurat. Sano yatite kasimbidwe mu In'jil; (ŵanganyao) ali chisawu mmela waukopwesye nyambi syakwe, sano (nyambisyo) ni kuwulimbanganya (mmelao), ni komangala, ni kwimilichika

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

pepata lyakwe, ni kwasengwasya
akuupaanda, kuti agapikasye ntima
makafili ligongo lya ŵanganyao.
Allah ŵapele chilanga aŵala
ŵaakulupilile ni kutendaga
yambone mwa ŵanganyao
cha chikululuko ni malipilo
gamakulungwa nnope.

Sŭrat 49
Al-Hujurât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinnongolela (kupeleka nganisyo syenu) pameso pa Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni mun'jogopeje Allah, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya, Jwakumanyilila nnope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

2. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinnyakulaga maloŵe genu pachanya pa liloŵe lya Ntume ﷺ, nambo soni ngasimunnyanyichilaga jwalakwe liloŵe yankuti pakunyanyichilana ŵane kwa ŵane, gatakwika mugajonasiche masengo genu kutendaga jenumanja nkakumanyilila.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

3. Chisimu aŵala ŵaakutondoya maloŵe gao kwa Ntenga jwa Allah ﷺ, ŵanganyao ni aŵala ŵaajilinjile Allah mitima jao pa woga (wakun'jogopa Jwalakwe), akwete kupata ŵanganyao chikulukuko ni malipilo gamakulungwa nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ

4. Chisimu aŵala ŵaakum'bilanga (mmwe Muhammadi ﷺ n'di) kusyeto kwa yumba, ŵajinji ŵao ŵangali lunda.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

5. Soni ingaŵe ŵanganyao ŵapilile kuti mpaka nkopoche kuja kukwao,

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا

لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

ingaliji yambone kwa jamanjao. Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ

6. E junumanja ŵankulupilile! Naga juli jum'bichilile jwangakulupichika ni abali jilijose (ngasimunkulupilila), nambo n'jiwungunye (kaje), ntakwika mwamwalagasyisye ŵandu mwa ujinga, basi ni kusyuka kuŵa ŵakuligamba pa yampanganyisye.

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ

7. Soni manyililani yanti mwa jenumanja mwana Ntenga jwa Allah ﷺ (basi mumpikanilani yaakunsalila). Ingaŵe ŵankundilile mu ichindu yaijinji (yankuŵecheta) chisimu nkaliji m'matabu. Nambo Allah achinonyelesye kukwenu chikulupi, ni kuchisalalisya m'mitima mwenu, ni awutesile kuŵa wakuchimidwa kukwenu ukafili, unampitiku ni kunyosya. Ŵanganyao ni ŵali ŵagoloka.

فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

8. (Awu ni) umbone wakuumila kwa Allah ni ukoto, soni Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا

9. Sano naga makuga gaŵili ga ŵakulupilila gakumenyana, basi jilanyani chilikati chao. Sano naga limo mu gaŵiligo likulitendela uwwanga linelyo, basi liputani alila lyalikutenda uwwanga mpaka

liujile ku chilamusi cha Allah. Sano naga lili liujiile, basi jilanyani chilikati chao mwachilungamiko, soni golosyani (magambo), chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (magambo).

بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

10. Chisimu ŵakulupilila wosope ali paulongo; basi jilanyani chilikati cha achalongo achimijenu, ni mun’jogopeje Allah kuti ntendeledwe chanasa.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ
فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

11. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵandu akaanyosya ŵandu achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao, nombe nao achakongwe (akaanyosya) achakongwe achimijao, mwine kuŵa nkuŵa (akunyosyedwao) ni ŵali ŵambone (pameso pa Allah) kwapunda ŵanganyao. Ni ngasimpelegana ayibu mwachimisyene (pakumbana utundu), soni nkakolangana mena gachipongwe, kaje kusakala nnope (kolanjilidwa mundu) lina lyakuti nampitiku panyuma pakulupilila! Sano ŵatatende ngatenda toba, basi ŵanganyao ni ŵakulitenda lupuso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ عَسَى
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ
وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى
أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ
وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا
تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ
الِاسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ
وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ

12. E jenumanja ŵankulupilile! Liŵambasyani liganichisya lyejinji, chisimu line mwa liganichisya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا
كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ
الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا

lili sambi, soni ngasimwajendaga ŵandu m'masajo, soni ŵane mwa jenumanja akaasogodaga ŵane. Ana jumo jwenu mpaka anonyelwe kulya nyama ja n'jakwe jwam'bwe? Mpaka iyyiŵenjetu yele; (basi kuŵengani nombe kusogodana),[1] ni mun'jogopeje Allah. Chisimu Allah ni Jwakupochela nnope toba, Jwachanasa channope.

وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ

13. E jenumanja ŵandu! Chisimu Uwwe tun'gumbile kuumila mwa jwannume ni jwankongwe, ni tuntesile kuŵa mitundu ni ngosyo (syakulekangana-lekangana) kuti mmanyiganeje. Chisimu ŵakuchimbichika nnope ŵenu pameso pa Allah ni ŵawoga nnope ŵenu (wakun'jogopa Allah). Chisimu Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

14. Ŵarabu ŵanchimimisi ŵatite: "Tukulupilile." Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Nganinkulupilile. Nambo n'jileje: 'Tulipeleeche (pakuŵa Asilamu).' Ligongo mpaka sano chikulupi nganichijinjile m'mitima mwenu (ni kutamilichika). Sano naga

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

1 (49:12) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Lijogopani liganichisya, ligongo liganichisya liŵele ngani jaunami nnope. Ngasinnapa kusakala kwa ŵane (kuleka kwenu). Ngasin'jendanaga m'masajo. Ngasinkwechesyanilana ntengo wa chindu (n'di ngankusaka kusuma). Ngasintendelana litiima. Ngasim'bengana. Ngasinnosyana migongo (pakuleka kuŵechetana kapena kwendelana). Soni ŵani achikapolo ŵa Allah paulongo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5719).

nkunkunda Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ngampunguchisya chilichose mu (malipilo ga) itendo yenu. Chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope."

15. Chisimu ŵakulupilila ni aŵala ŵankulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, kaneka ni nganakaichila, ni kuputa ngondo ni chipanje chao ni achimisyene ŵakwe petala lya Allah, ŵanganyao ni ŵali ŵakuona (pa chikulupi chao).

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

16. Jilani: "Ana jenumanja nkummanyisya Allah dini jenu, kutendaga Allah jukumanyilila ya kumawunde ni petaka? Soni Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene."

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيم

17. Akunkuumba ligongo lyanti ajiinjiile mu Usilamu (mpela kuti antendele ukoto mmwe Muhammadi ﷺ). Jilani: "Nkaanguumba nako kwinjila kwenu mu Usilamu. Nambo Allah ni jwantendele ukoto jenumanja ligongo lyanti an'jongolele ku chikulupi, nam'baga jenumanja ŵakuona (pa chikulupi chenu)."

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

18. Chisimu Allah akumanyilila yakusisika ya kumawunde ni petaka, soni Allah ni Nkuilolechesya yankutenda.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

Sŭrat 50
Kaf

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Qâf.*[1] Ngujilumbila Qur'an jakuchimbichika (kuti tinchiukulidwa m'malembe). — ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ

2. Nambo akusimonga ya kwaichilila nkutetela (Muhammadi ﷺ) jwakuumila mu ŵanyapeo. Basi achimakafili ni akutiji: "Achi ni chindu chakusimosya." — بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ

3. "Ana patuchiwapo, ni kusyuka litaka (chisimu uwwe tuchiukulidwa)? Kwalakweko ni kuwuja kwakutalichila (kwangaŵa nkupatikana)." — أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ

4. Chisimu Uwwe tukumanyilila yaikupungusya litaka mwajamanjao (mu ilu yao ndema jaakuola m'malembe), soni Kukwetu kwana Chitabu chakusunga (chilichose *Al-Lauh Al-Mahfûz*). — قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ

5. Nambo ayikaaniile yakuona ndema ja yaichilile, ni ali mu kaŵe kecholoŵane (akulepela kulekanganya sikati ja yakuona ni yaunami). — بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ

6. Ana ngaakuliona liwunde pachanya pao yatutite kalitaŵe kakwe — أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا

1 (50:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ

ni kalisalalisye kakwe! Soni nganilikola mapesa.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ

7. Ni litaka tulijasesye, ni tuŵisile palakwepo yakunyichisya (matumbi), ni tumesisye palakwepo ntundu uliose (wa mmela) wakusalala.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ

8. (Kuti iŵe yalakweyi) yakuwugula meso ni yakunkumbusya kapolo jwalijose jwakuwujila (kwa Allah pakutenda toba).

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ

9. Ni tutulwisye kuumila kwinani mesi gaupile (wula), ni tumesyisye ni galakwego migunda kwisa soni songolo syaagungulidwa.

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ

10. Ni mitende jelewulewu jajikwete itungatunga ya isogosi yakonyokonyo.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذَٰلِكَ الْخُرُوجُ

11. (Kuŵa) lisiki lya achikapolo (Ŵetu), ni tukuchisyusyaga nago (mesigo) chilambo chachiwe, iyyoyopeyo ni mukuchiŵela kopoka (kwa m’malembe).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ

12. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, achimisyene chisima ni achina Samuda.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ

13. Ni achina Adi, Firiauna ni achalongo achimijakwe Lutwi.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ

14. Ni akutama nyyitekete (ŵandu ŵa Shuaibu), ni ŵandu ŵa Tubba‘i (ŵa ku Yemeni), ŵaliose mwa jamanjao ŵaakaaniile Achimitenga, basi ni

chasimichiche chitetelo Changu (pa ŵanganyao).

15. Ana ni twapesile ni gumba kwandanda? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ali mu kaichila ya gumba kwasambano.

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ

16. Soni chisimu Uwwe tun’gumbile mundu, ni tukumanyilila yaikunsongonela ntima wakwe, soni Uwwe tuli dusi nnope kwa jwalakwe (ni umanyilisi Wetu) kupunda ntasi ŵakuuta myasi (wannukosi mwakwe).

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ

17. (Kumbuchilani) katema kaakupochela (itendo ya mundu ni kuilemba) akupochela ŵaŵili (Achimalaika) ŵaakutama chakun’dyo ni chakunchiji.

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ

18. Ngaakulumukulaga (mundu) lilowe lililyose, ikaŵeje kukwakwe kukuŵa kwana nkwembecheya jwatayali (kulemba).

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ

19. Ni kuuchiyika kolelwa kwa chiwa mwakuonaonape, (ni tachisalilidwa mundu yanti): “Ayi ni ayila yamwaliji nkuiŵambala.”

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ

20. Ni lichigombedwa lipenga, lyele ni lisiku lyaipotesi.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ

21. Ni tachiyika mundu jwalijose ni akunchiinga ni akuntendela umboni (ŵachilaika).

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ

22. (Tachisalilidwa nkuleeŵa kuti): “Chisimu mmwe mwaliji

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ

	nkukwanjila ya yalakweyi, basi tum'bunukwile chisiŵilo chenu, mwanti liso lyenu lelo lili lyakutema."	فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ
23.	Ni tachiŵecheta n'jakwe jwangalekangana najo (lilaika lyalyalembaga masengo gakwe): "Ayi ni yaili kukwangu tayali (yamasengo gakwe gangalumbana)."	وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ
24.	(Allah tachalamula Achimalaika ŵaŵili ŵala lyakuchiinga ni lyakutendela umboni kuti): "Mumponyaani ku Jahannama jwalijose jwakufulu nnope, jwamakani."	أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ
25.	"Jwakusiŵililila yambone, jwakusumba mpika, jwakaichila."	مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيبٍ
26.	"Ajula juŵaŵisile nnungu jwine (jwakun'galagatila) pampepe ni Allah, basi mumponyani mu ilagasyo yawukali."	الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ
27.	Ni tachiŵecheta n'jakwe jwangalekangana najo (jwachishetani): "Ambuje ŵetu! Une nganinansochelesya jwalakweju, nambo kuti jwaliji nkupotela kwakutalikangana nnope (ni yakuona)."	قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ
28.	(Allah) tachiti: "Ngasinkangana pameso Pangu, soni namasile panannongochesye chitetelo Changu."	قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ

29. “Ngalikasagalausyidwaga lilowe̮ Kukwangu, soni Une nganimba jwakwatenda lupuso ata panandi achikapolo (Ŵangu).”

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ

30. Lisiku lyatuchijiwusya Jahannama kuti: “Ana n’gumbele?” Basi jalakwe ni jichiti: “Ana pana yakonjechesya?”[2]

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ

31. Ni jichiŵandichisyidwa Mbepo kwa ŵaoga (wakun’jogopa Allah), ngasijiŵa pakutalichila.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ

32. (Tachisalilidwa yanti): “Ayi ni yamwapedwaga chilanga, ya jwalijose jwakuujilaujila (kwa Allah pakutenda toba), jwakusunga (malamusi Gakwe).”

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ

33.“Juŵan’jogwepe Allah mwangali kum’bona, ni jwaiche ni ntima wagalauchila (Kukwakwe pakutenda toba).”

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ

34. (Tachisalilidwa yanti): “Jijinjilani (Mbepojo) mwantendele. Ali ni lisiku lya umi wandamo.”

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ

35. Akwete kupata ŵanganyao chilichose chatakachisacheje mwalakwemo, soni Kukwetu kwana yakonjechesya (kum’bona Allah).

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ

36. Ana mikutula jilingwa jatwajijonasile paujo pao, ŵaŵaliji ŵamachili nnope kwapunda ŵanganyaŵa, nambo

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ

2 (50:30) Akusimulila Anas ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Ŵandu tachiponyedwa ku Moto. Sano walakwe ni tiuchiti: ‘Ana pana ŵakonjechesya?’ Mpaka kaneka Allah tachiŵika likawu Lyakwe, basi ni tiuchiti: ‘Ikwaniile, ikwaniile.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4567).

soni ŵasyungwile-syungwile mu ilambo, ana ni ŵapapatile pakutililila (ndema ja yaichilile ipotesi, ngati ŵajonasiche)?

37. Chisimu mu yalakweyo muŵele mwana chikumbusyo kwa mundu jwakwete ntima (waganisya), kapena jwaakutejela liwiwi ni nsyenejo juli papopo (ni nganisyo syakwe).

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ

38. Soni chisimu chene twagumbile mawunde ni mataka ni yaili chilikati chakwe m’moŵa nsano nalimo, ni nganikutukwaya kupela.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ

39. Basi pililani pa yaakuŵecheta, ni nnuswejesyeje lumbili lwa Ambuje ŵenu (Allah) lyuŵa nkanilikopoche (pakuswali swala ja Fajr), nambo soni nkanilitiŵile (pakuswali swala ja Dhuhr ni Asr).

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ

40. Nambo soni chilo luswejesyani (lumbili lwa Ambuje ŵenu pakuswali swala ja Maghrib ni Isha), ni panyuma pa kusujudu (panyuma pakuswali swala sya Fard nswaliji soni swala sya sunna, nikutendaga *Subhânallâh, Alhamdulillâh* ni *Allâh-Akbar*).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ

41. Soni pikanani (ya) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga kuumila pamalo pakuŵandika.

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادِي مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ

42.	Lisiku lyatachiupikana n'gumilo (wa lipenga) mwakuonaonape, lyele ni lisiku lyakopoka (m'malembe).	يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ
43.	Chisimu Uwwe ni Ŵatukupelekaga umi ni chiwa, soni Kukwetu ni kwakuwujila.	إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ
44.	Lisiku lyaliichaaganjichila litaka (kuti akopochemo) mwachitema-chitema, wele ni nsonganganyo wakwepepala nnope Kukwetu.	يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ
45.	Uwwe tukumanyilila chenene yaakuŵecheta. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ŵakwakanganichisya ŵanganyao (ku chikulupi). Basi munkumbusyani ni Qur'an jwaakogopa chitetelo Changu.	نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ

Sŭrat 51
Ad-Dhâriyât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila (mbungo) jajikutumya luwundu (lwamesi ni kuŵelekasya mawunde gawula). وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا

2. Ni (ngugalumbila soni mawunde) gagakutwichila mesi gausito. فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا

3. Ni (yombo) yaikwenda (m'mbwani) mwakutulalila.[1] فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا

4. Ni (Achimalaika) ŵaakugaŵanya chilamusi (cha Allah, mpela wula ni malisiki gane). فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا

5. Chisimu yankupedwa chilanga iŵele yakuonaonape. إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ

6. Soni chisimu malipilo gaŵele gakupatikana. وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ

7. Ngulilumbila liwunde lyalikwete kagumbidwe kambone. وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ

8. Chisimu ŵanganyammwe n'di pa maloŵe gakutindana (gakwamba Qur'an ni Muhammadi ﷺ). إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ

9. Akugalawusyidwa ni galakwego (kuleka kujikulupilila Qur'an ni Muhammadi ﷺ) jwagalawusyidwe (kuleka chikulupi cha Tauhidi). يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ

1 (51:1-3) Mu gele ma Âya gatatuga, Allah akukalumbila kajende ka mesi, kuumila m'mbwani kuja mu nnengalenga pakujigalwa nimbungo gali chisawu luwundu, kaneka nikusyuka kuŵa mawunde gawula, kaneko mawundego nkusitopelwamo nigakasatulukaga mesi gala gwila pasi (jatukutiji wula), kaneko mesigo kupitila mu sulo gakasawujilaga soni m'mbwani mwamukwenda yombo yekulungwa-kulungwa. Aka kajende ka mesika ŵandu ŵa Science kupitila mu ilimu ya Geography akakopochele pangakaŵapa kaakukatendaga water cycle, kutendaga Qur'an jasasile yalakweyi kalakala. Yalakweyi ikulosya kuti Qur'an jakuonaonape.

10.	Pamasile palaniwe ŵaunami.	قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ
11.	Aŵala ŵaatiŵiile mu ujinga, achikwanjilaga (ya Akhera).	الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ
12.	Akuwusyaga (mwachipongwe): “Ni chakachi (kwika kwakwe lyele) Lisiku Lyamalipilo?”	يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ
13.	(Lyele ni) lisiku lyatachilagasyidwa (pakuchomedwa) ku Moto.	يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ
14.	(Tachisalilidwa kuti): “Pasyani kulagasyidwa kwenu, ayi ni ayila yamwaliji nkuijanguya (kuti iyicheje, sano ni iyiche).”	ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ
15.	Chisimu ŵawoga (wakun’jogopa Allah) tachiŵa m’Matimbe ga ku Mbepo ni achitutumule.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
16.	Achipochelaga yaŵapele Ambuje ŵao (Allah). Chisimu ŵanganyao nkaniyiŵe yalakweyo (ku duniya) ŵaliji ŵakolosya (masengo).	آخِذِينَ مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ
17.	Ŵaliji nkugona panandipe chilo.	كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ
18.	Soni kumasikusiku ŵanganyao ŵaliji nkuŵenda chikululuko (kwa Allah).	وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ
19.	Ni m’chipanje mwao mwaliji mwana liwunjili lyakumpa nkuŵenda ni nkwimidwa (ligongo lya kulisiŵilila kuŵenda).	وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ
20.	Ni petaka pana ilosyo (yakulosya ukombosi wa Allah) kwa ŵakusimichisya (chikulupi chao).	وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ
21.	Ni mu (kagumbidwe ka) jenumanja ŵakwe, ana ngankulola?	وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ

22.	Soni kwinani ni kwalili lisiki lyenu ni yankupedwa chilanga.	وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ
23.	Basi ngunnumbila M'mbuje jwa kwinani ni pasi, chisimu yalakweyi yakuona, mpela muyiŵelele (yakuona) yanti jenumanja nkuŵechetaga.	فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ
24.	Ana jinyyiche abali ja achalendo ŵa Ibrahima ŵakuchimbichikwa?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ
25.	Pa ndema jaŵajinjile kukwakwe ni ŵatite: "Ntendele!" Jwalakwe jwatite: "Ntendele!" (Ni jwatite soni chamuntima: "Jenumanja ni) ŵandu ŵangamanyika (kukwangu)."	إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ
26.	Ni ŵagalauchile ku ŵapeŵasa ŵakwe (mwangalolechela), ni ŵayiche nako kan'gombe kakunakana (kejoche).	فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ
27.	Ni jwakaŵandichisye kukwao. (Pajwagaweni magasa gao kuti ngagakujigala kulya) jwatite: "Ana uli ngankulya?"	فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ
28.	Basi ni wampatile woga wakwajogopa ŵanganyao. Ŵanyao ŵatite: "Nkajogopa." Ni ŵampele abali jakusengwasya janti chakole mwanache jwakumanyilila nnope.	فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ
29.	Ni ŵayiche ŵankwakwe (ŵali Sara) ni masegwe, aku ali nkuliputa kungope (ligongo lya usimongo), ni ŵatite: "Jwanchekulupe, jwampalale (timbeleche chinauli)!"	فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ

juzu 27

30.	Ŵanganyao ŵatite: “Iyyoyopeyo (tim’beleche mwam’belelemo), Ambuje ŵenu (Allah) niyatite, chisimu Ŵalakweo ni Ŵalunda lwakusokoka, Ŵakumanyilila nnope.”	قَالُوا كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ
31.	(Kaneka Ibrahima) jwatite: “Abali jao (jine) jaichile nijapi jaomanja akutumidwa?”	قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
32.	Ŵanganyao ŵatite: “Chisimu uwwe tutumisyidwe ku ŵandu ŵakuleŵa.”	قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ
33.	“Kuti tukaatumichisye sakalawe syelongo (lya ku Moto).”	لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ
34.	“Syeŵichidwe chimanyilo kwa Ambuje ŵenu (Allah) kwaŵichila akusumba mpika (pasambi).”	مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ
35.	Basi ni twaakopwesye ŵaŵaliji mwalakwemo mwa akukulupilila.	فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
36.	Nambo nganitujisimana mwalakwemo ikaŵeje nyumba jimpepe ja Asilamu (Lutwi ni ŵanache ŵakwe ŵaŵili ŵachikongwe).	فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
37.	Ni twalesile mwalakwemo chilosyo (cha ipotesi jajili mbwani jajiwe) kwa ŵandu ŵaakuijogopa ilagasyo yakupoteka nnope.	وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
38.	Nombe mu (abali ja) Musa (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwantumisye kwa Firiauna ni umboni wakuonechela.	وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
39.	Basi (Firiauna) jwanyosyisye ligongo lya machili gakwe, ni	فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

jwatite: "(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka."

40. Ni twankwembekenye jwalakwe ni asilikali ŵakwe ni twaaponyisye m'mbwani, jwalakwe juli jwagambidwa.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ

41. Nombe mu (abali ja) achina Adi (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jatwatumichisye mbungo (jachimbunga) jakonanga.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ

42. Nganijichilekaga chindu chilichose chajichipujiile ikaŵeje kuchitenda mpela chepukuswe.

مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ

43. Nombe mu (abali ja) achina Samuda (muŵele mwana chilosyo cha ipotesi), pandema jaŵasalilidwe kuti: "Sengwagani kwakandaŵi kannono."

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّى حِينٍ

44. Ni ŵalikwesisye kuleka lilamusi lya M'mbuje gwao (Allah), ni wakwembekenye n'gumilo (wa ipotesi) aku ali nkulola.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ

45. Ni nganakombola kwima (kuti atile), soni nganaŵa ŵanti nikulikulupusya (achimisyene).

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ

46. Ni (twajonasile) ŵandu ŵa Nuhu kalakala (nkanaŵe ŵasalidweo), chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵandu ŵakunyosya.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ

47. Sano liwunde twalitaŵile mwamachili, soni chisimu Uwwe tuŵele Ŵakulisapangula (liwundelyo).

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ

48. Ni litaka twalitandiche, basi ni Ŵambone nnope mwa akwasasya (twaliji Uwwe)!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ

49. Ni mu chindu chilichose tugumbile iŵili-iŵili (mpela chachilume ni chachikongwe), kuti jenumanja nkumbuchile (ukoto wa Allah).

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

50. Basi (mwasalilani yanti): “Tililani kwa Allah, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ

51. “Soni ngasim’biika pamo ni Allah nnungu jwine, chisimu une (Muhammadi ﷺ) kukwenu ni nkutetela jwakuonechela jwakuuma Kukwakwe.”

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ

52. Iyyoyopeyo (yaakuti pakuntenda mmwe Muhammadi ﷺ kuti nsaŵi kapena jwamasoka), nganijwaichilileje aŵala ŵapaujo pao ntenga jwalijose ikaŵeje ŵanganyao ŵatiji: “(Aju ni) nsaŵi kapena jwamasoka.”

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ

53. Ana ate kulechelana gele (maloŵega)? (Ngwamba), nambo ŵanganyao ni ŵandu ŵakusumba mpika (pa ukafili).

أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ

54. Basi mwatundumalilani ŵanganyao (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe ngam’ba ŵagambidwa (nkwatundumalilamo).

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ

55.	Soni kumbusyani, basi chisimu kumbusya tikwakamuchisye ŵakulupilila.	وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ
56.	Soni nganingamba gumba majini ni ŵandu ikaŵeje kuti angalagatileje Une (Jikape).	وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ
57.	Ngangusaka kuumila kukwao lisiki, soni ngangusaka kuti andiisyeeje (kapena kuliisya iwumbe Yangu).	مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ
58.	Chisimu Allah ni Nkupeleka lisiki nnope, Nsyene machili gakulimbangana.	إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ
59.	Sano chisimu akwete kupata aŵala ŵalitendele lupuso chipande cha ilagasyo chanti mpela chipande chailagasyo cha achimijao (ŵakala), basi ngasanjanguya (kuti napeje ilagasyoyo ndaŵi jakwe nkanijikwane).	فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ
60.	Basi ipotesi tiyichiŵa kwa aŵala ŵaakufuulu pa lisiku lyao alila lyaakupedwa chilanga (cha kwika kwakwe).	فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ

Sŭrat 52
At-Tûr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngulilumbila litumbi (lyaŵam'bechetakasyisye Allah Musa lyalili ku Sinayi).	وَالطُّورِ
2.	Ni chitabu chachilembeedwe (Qur'an).	وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ
3.	Mu ikalakala yepende yewunukulidwe.	فِي رَقٍّ مَنْشُورٍ
4.	Ni *Al-Bait-ul-Ma'mûr* (Nyumba jajili kumawunde mwakulondana ni Likaaba, jaakujijaulilaga Achimalaika mwakuŵilinganya).	وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ
5.	Ni nsakasa wenyakulidwe (liwunde).	وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ
6.	Ni mbwani syegumbasye (mesi).	وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ
7.	Chisimu ilagasyo ya Ambuje ŵenu (Allah) iŵele yakupatikana kwene.	إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ
8.	Pangali jwakuisiŵilila.	مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ
9.	Lisiku lyalichitenganyika liwunde ni ntenganyiko wamachili.	يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا
10.	Ni gachijenda matumbi ni kajende kaluŵilo.	وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا
11.	Basi ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
12.	Aŵala ŵaakuŵa nkung'anda mu yangali mate.	الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ
13.	Lisiku lyatachitutilidwa ku moto wa Jahannama katutilidwe kamachili.	يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا

14.	(Ni tachisalilidwa yanti): “Awu ni Moto awula wamwaliji nkuwukaanila.”	هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ
15.	“Ana weleu usaŵi, kapena jenumanja ngankulola?”	أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ
16.	“Ujinjilani (ni kupasya kupoteka kwakwe), pililani kapena nkapilila yalumope kukwenu, chisimu nkulipidwa yamwaliji nkupanganya.”	اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
17.	Chisimu ŵawoga (wakun’jogopa Allah) tachiŵa m’Matimbe ga ku Mbepo, ni chindimba.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ
18.	Achiyisengwelaga yaŵapele M’mbuje gwao (Allah), aku M’mbuje gwao ali ŵagosile ku ilagasyo ya Moto Waukali.	فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ
19.	(Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”	كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
20.	Ali ajegeme mu itengu yauchimbichimbi yejalidwe chenene, ni tuchalombekasya ni achimmasyeto ŵameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.	مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ
21.	Sano aŵala ŵaakulupilile ni kwaakuuya ŵanache ŵao pa chikulupi, chitukasimanganye ŵanganyao ni ŵanache ŵao, soni ngatuja kwapunguchisya (malipilo ga) masengo gao chilichose. Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi	وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ

wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye (pakutaŵidwa ku Moto).

22. Ni tukaajonjechesyeje (ŵakulupililao ndaŵi ni katema) isogosi kwisa soni nyama, mu yataakaisacheje.
وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ

23. Takapochelanganeje kwalakweko ipanda (yankologo) wangatendekasya kuŵecheta yangali mate namuno yasambi.
يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ

24. Ni taakaasyuunguleje ŵanganyao achiboyi ŵao (ŵakwatumichila), gamba kuŵa ŵanganyao (kamelemende kakwe) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.
وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ

25. Ni tachigalauchilana ŵane kwa ŵane achiwusyanaga (yatite kawupate ntendele wa ku Mbepo).
وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ

26. Tachiti: "Chisimu uwwe twaliji kala ku maŵasa getu tuli nkogopa (ipotesi ya Allah)."
قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ

27. "Basi Allah atutendele ukoto uwwe ni atugosile ku ilagasyo ya Moto."
فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ

28. "Chisimu uwwe twaliji kala (ku duniya) tuli nkum'bomba (Jwele Jikape), chisimu Jwalakwe ni Jwambone nnope, Jwachanasa channope."
إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ

29. Basi kumbusyani (mmwe Muhammadi ﷺ), soni mmwe nganim'ba abimbi kapena ŵamasoka pa chindimba cha
فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ

	Ambuje ŵenu (champele, wauli utume).	
30.	Kapena ŵanganyao akutiji: “(Jwalakweju ni) nkwiimba ilaanga, tugamba kun’jembechela kuti chimpate chiwa (yachatite pakwapata akwiimba ŵane ŵaakala)?”	أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ
31.	Jilani: “Jembechelaani, chisimu une none ndinamwe mwa akwembecheya.”	قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ
32.	Kapena lunda lwao ni lwalukwalamulila yalakweyi, kapena agambile kuŵa ŵandu ŵakusumba mpika?	أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ
33.	Kapena akutiji: “Jwalakwe (Muhammadi ﷺ) ni jwaajituunjile (Qur’aniji)?” (Ngwamba), nambo kuti ŵanganyao ngaakukulupilila.	أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ
34.	Basi ayiche najo abali janti mpela jalakweji (Qur’an), naŵaga jamanjao akuŵecheta yakuona.	فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ
35.	Kapena ŵagumbidwe mwangali chilichose (chakwagumba), kapena ŵanganyao ni ŵaŵaligumbile (achimisyene)?	أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ
36.	Kapena ŵanganyao ni ŵaŵagumbile mawunde ni mataka? (Ngwamba), nambo kuti ngakusimichisya (ya ilagasyo ya Allah).	أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بَل لَا يُوقِنُونَ
37.	Kapena akwete ŵanganyao imatiilo ya Ambuje ŵenu (Allah), kapena	أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُسَيْطِرُونَ

	ŵanganyao ni ŵaakwete machili gakutendela yaakusaka?	
38.	Kapena akwete makwelelo (gakwelela kwinani) ni akupikanilaga pa galakwego (yakuŵecheta Achimalaika kwinaniko)? Basi ayiche naotu akupikanila ŵaowo umboni wakuonechela.	أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ
39.	Kapena Jwalakwe (Allah) ni jukwete ŵanache ŵachikongwe, sano jenumanja ni nkwete ŵanache ŵachilume?	أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ
40.	Kapena mmwe (Muhammadi ﷺ) nkwajuga ŵanganyao malipilo, sano jamanjao ni akusitopelwa nasyo ngongole?	أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ
41.	Kapena akwete ŵanganyao (ilimu) yakusisika, basi ŵanganyao ni akulemba (yalakweyo).	أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ
42.	Kapena akusaka kutenda maliindi? Basi aŵala ŵaakufuulu ni ŵali ŵakwaujila malindi gao.	أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ
43.	Kapena akwete ŵanganyao nnungu jwine jwangaŵaga Allah? Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.	أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ
44.	Namuno angachione chipande cha liwunde chinankugwa (kukwao kwakuli kwika kwa ipotesi), angatite: "(Aga ni) mawunde gawula gagakamatene (ngaŵa kwika kwa ipotesi)."	وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ

45. Basi mwalekaani, mpaka tasimangane nalyo lisiku lyao alila lyatachikomoka kwa kuwa mu lyalakwelyo.

فَذَرْهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ

46. Lisiku lyaangaakamuchisya malindi gao chilichose, soni ŵanganyao ngasakulupusyidwa.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

47. Soni chisimu akwete kupata aŵala ŵaatesile lupuso (ligongo lya ukafili wao) ilagasyo (ine pa duniya pano) nkaniyiŵe yalakweyo (ya ku Akhera), nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ngakumanyilila.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

48. Basi chijembecheyaani mwakupilila (mmwe Muhammadi ﷺ) chilamusi cha Ambuje ŵenu (Allah), basi chisimu mmwe nkuloleledwa ni meso Getu, ni lluswejesyeje lumbili lwa Ambuje ŵenu (Allah) ndema jankwiimuka (kuumila llugono kapena pamalo palipose).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ

49. Nombe soni chilo lluswejesyeje (lumbili lwa Ambuje ŵenu), ni pakutiŵila ndondwa (kumasikusiku).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ

Sŭrat 53
An-Najm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ngujilumbila ndondwa ndema ja jikutiŵila. وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى

2. Nganapotela n’jenuju (Muhammadi ﷺ), soni nganapombotala. مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى

3. Soni ngajukuŵecheta ya chisako (chakwe). وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى

4. Nganigaŵa galakwego ikaŵeje maloŵe gakuuwula gagakuuwulidwa. إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى

5. An’jiganyisye (Qur’anijo Jibulilu) jwamachili gamajinji. عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى

6. Jwajukwete kaoneche kambone. Basi ni jwatamilichiche (pakaoneche kakwe kasyesyene kaŵan’guumbiile Allah). ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى

7. Jwalakwe (Jibulilu) juli pachipelela cha meso chamwinani nnope. وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى

8. Kaneka ni jwaŵandichile (Jibulilu), basi ni konjechesya soni nnope kuŵandichila. ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى

9. Ni waliji (uŵandikane wao) mpela sikati ja songa siŵili sya ukunje, kapena kuŵandichila nnope (kupunda pele). فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى

10. Basi (Allah) ni jwaajuuwiile kwa kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ya jwaajuuwiile (kupitila mwa Jibulilu). فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى

11.	Ntima (wa Muhammadi ﷺ) nganiulambusya pa yajwaiweni (ni meso gakwe).	مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى
12.	Ana ni nkukangana najo pa yajukuiona?	أَفَتُمَارُونَهُ عَلَى مَا يَرَى
13.	Soni chisimu (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni (Jibulilu) ndema jine (chilo cha *Al-Mi'râj*).	وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى
14.	Pa chitela chansaawu chakupelelapo (indu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili).	عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى
15.	Palakwepo ni pajili Mbepo Jakutamilichikamo.	عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى
16.	Ndema jayachiunichilaga chitela chansaawucho yayachiunichilaga.	إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى
17.	Liso (lya Muhammadi ﷺ) nganilisembenduka, soni nganilisumba mpika.	مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى
18.	Chisimu chene jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwaiweni ilosyo yekulungwa-kulungwa ya Ambuje ŵakwe (Allah).[1]	لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى

1 (53:13-18) Aga ma Âyaga gakusala ya Al-Mi'râj (Ulendo wa Ntume Muhammadi ﷺ wakwela kwinani nichilu chakwe nambo soni ninsimu wakwe, juli mesope ngaŵa yakusagamila kulugono). Akusimulila Mâlik bin Swa'swa'ah رضي الله عنه yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Pandema janaliji panyumba chilikati cha mundu jwaakuŵaga nnugono ni mesope, (Lilaika lyamanyilile une) mpela mundu jwagonile chilikati cha ŵandu ŵaŵili. Basi ni ŵayiche najo kukwangu mbale jagolodi jegumbasye lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Basi chilu changu ni chapapulidwe kutandila pekolongo mpaka pasi palutumbo. Kaneka lutumbo lwangu nilwachapidwe nimesi ga Zamzam, nambo soni (ntima wangu) wagumbasyidwe ni lunda lwakusokoka kwisa soni chikulupi. Kaneka ni ŵayiche najo kukwangu Al-Burâq, chinyama cheswela chakunandipila pa nyumbu nambo chakulila pa mbunda, ni naŵigwile pamo ni Jibrîl, mpaka twajile kwika kwiwunde lyaduniya. Kaneka (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Adam ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite:

'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Isa ni Yahaya, ŵanaŵaŵilio ni ŵatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyatatu. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Yûsuf, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyancheche. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Idrîsa, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Hârûna, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nalimo. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Mûsâ, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe achimwene nambo soni ntume!' Sano ndema janampundile (Mûsâjo), jwatandite kulila, ni jwawusyidwe kuti: 'Kulilaku chichi?' Jwalakwe jwatite: 'E Ambuje ŵangu! Aju nchanda jwatumisyidwe panyuma pangune, umati wakwe tiukajinjile ku Mbepo wejinji nnope kupunda umati wangu.' Kaneka ni twajile kwika kwiwunde lyansano nagaŵili. Sano (panyuma pakuodisya Jibrîl) kwaŵechetedwe yanti: 'Ŵani ŵeleo?' Jwalakwe jwatite: 'Une Jibrîl.' Kwaŵechetedwe yanti: 'N'di nacheni?' Jwalakwe jwatite: 'Ndi ni Muhammadi.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Ana jutumisyidwe (kuŵa ntume)?' Jwalakwe jwatite: 'Elo.' Kwaŵechetedwe yanti: 'Kalibu, naga nnendo jwambone nnope nijwele jwayichejo.' Kaneka ni nam'bichilile Ibrâhîma, ninampele salaam. Basi jwalakwe jwatite: 'Kalibu, E mmwe amwanache nambo soni ntume!' Kaneka ni ŵanosisye Al-Bait Al-Ma'mûr (nyumba ja Allah). Une nam'busyisye Jibrîl ya jalakwejo, ni jwatite: 'Jalakweji ni Al-Bait Al-Ma'mûr jaakutendelamo ibada Achimalaika ŵakwana 70 000 lisiku lililyose, sano pati akopwechemo, ŵangaujila soni (nambo lisiku lililyose akwinjilamo ŵane 70,000). Kaneka ŵanosisye Sidrat-ul Muntaha (chitela cha nsawu, chachili chipelela cha ichindu yakwela kwinani kapena kutuluka pasi, chachili kusyeto kwa mawunde nsano nagaŵili), ni nayiweni soni isogosi yakwe ya Nabiq yayalandanaga nti chisawu yagala yelongo ya ku Hajar (nsinda umpepe m'misinda ja ku ŵarabu), soni masamba gakwe galiji nti chisawu mawiwi gandembo, soni sulo ncheche syatulwiche kuumila pepata lyakwe: Sulo siŵili syaliji nkujilima chapachanya, sano siŵili sinesyo syaliji nkujilima *(continued)* chankati. Une nam'busyisye Jibrîl ya syele sulosyo, ni jwasalile kuti: 'Sulo siŵili syakujilima chapasi; ni sulo sya ku Mbepo. Nambo sulo siŵili syakujilima chapachanya; ni lusulo lwa Nayilo ni lusulo lwa Fulata.' Kaneka ni kwalamulidwe kukwangu ipindi makumi nsano. Une ni natulukaga, mpaka najile kum'bika Mûsâ. Jwalakwe jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Ipindi makumi nsano ilamulidwe kwangune ni umati wangu.' Jwalakwe jwatite: 'Une ngwamanya chenene ŵandu, ligongo nalimbene nao ŵanache ŵa Israila kuti mpaka akunde malamusi. Umati wenu ngawuja kombola kwanisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje ŵenu, nkaaŵende kuti ampungule.' Basi une nawujile kwa Allah, ni nam'bendile kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi ncheche. Une napite soni kwa Mûsâ, ni jwawilisye soni yajusalile ila, ni nawujile soni kwa Allah, ni nam'bendile soni kuti ambungule. Jwalakwe ni jwaitesile (ipindi ila) kuŵa makumi gatatu. Ni nganineka kuwujauja chilikati cha Musa ni Allah, aku Allah ali nkumbungula ipindi ila, mpaka yasigele nsano. Panawujile soni kwa Mûsâ, jwambusyisye kuti: 'Ajesile uli kuŵajileku?' Une natite: 'Allah ayitesile kuŵa ipindi nsanope.' Jwalakwe jwawilisye soni kuŵecheta yanti: 'Umati wenu ngawuja kombola kwanisya yalakweyo. Basi ujilani kwa Ambuje ŵenu, nkaaŵende kuti ampungule.'

19.	Ana mwaweni *Al-Lâta* ni *Al- 'Uzzâ*,	أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى
20.	Kwisa soni *Manâta* jwatatu jwinejo (kuŵa milungu jenu mmalo mwa Allah)?	وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَى
21.	Ana jenumanja ni nkwete ŵanache ŵachilume, sano Jwalakwe (Allah) ni jukwete ŵanache ŵachikongwe?	أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنْثَى
22.	Kwele ni gaŵanya kwalupuso (kwakuntenda lupuso Allah).	تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى
23.	Nganigaŵatu galakwego ikaŵeje menape (ga isanamu) gan'gakolasile jenumanja ni achatati ŵenu, Allah nganatulusya pa yalakweyo umboni uliose (wakundisya kuigalagatila), ngakukuya ŵanganyao ikaŵeje liganichisya, ni yayikusaka mitima, kutendaga pamasile pachaichilile kuumila kwa M'mbuje gwao (Allah) chongoko.	إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَى
24.	Kapena mundu mpaka akombole kupata chilichose chaakuchiluumba? (Ngwamba!)	أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى
25.	Basi Allah ni Nsyene Akhera ni Duniya.	فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى
26.	Ana soni Achimalaika ŵalingwa kumawunde ŵangaŵa nkukamuchisya chondechonde jao chilichose, ikaŵeje panyuma pakupeleka lusa	وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى

Sano une ni natite: 'Une basi njitiche (chilamusi chambesi cha Allah)." Basi papopo Ntume ﷺ jwasalilidwe ni Allah yanti: "Masile panamwile chilamusi changu, ni naapungwile nsigo achikapolo ŵangu, ni tinjalipila pachambone chimo nti chisawu apanganyisye yambone likumi." Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3035). (53:16) Chitela chansawu chila chaliji nkuwunichilidwa ni lilanguka lya Allah, kwisa soni Achimalaika ŵaŵaliji nti chisawu makungulu, nambo soni ni mitundu jakulekanganalekangana. (Nnole mu Tafsîr Ibn Kathîr

Allah kwa jwaankunsaka (mwa ŵanganyao kuti awombe duwa ja chondechonde), ni kunonyelwa najo (nkuwombeledwajo)?

27. Chisimu aŵala ŵangakukulupilila ya Akhera akwakolanga Achimalaika ni mena gachikongwe (pakuŵecheta kuti ŵanganyao ŵanache ŵachikongwe ŵa Allah).

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنْثَىٰ

28. Ni nganakola ŵanganyao pa yalakweyo umanyilisi uliose, ngakukuya ikaŵeje liganichisya, sano liganichisya lyangakamuchisya chilichose pa yakuona.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا

29. Basi munnekaani ajula jwaachitundumalile chikumbusyo Chetu (Qur'an), ni ngajukusaka ikaŵeje umi wa duniya.

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

30. Chele ni chipelela chao cha umanyilisi. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni ŵaakummanyilila jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, nambo soni ni ŵaakummanyilila jwajongweche.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ

31. Soni Allah ni Nsyene yosope yaili ku mawunde ni yaili petaka, kuti akaalipile aŵala ŵasakesye pa yaŵapanganyisye, ni kwalipila yambone aŵala ŵaakolosisye (masengo).

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى

32. Aŵala ŵaakuliŵambasya ilemwa yekulungwa-kulungwa, ni yakunyalaya, ikaŵeje

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ

	yamwanamwana. Chisimu Ambuje ŵenu (Allah) ni Ŵachikulululuko chakusapanguka. Ŵalakwe ni ŵaakummanya chenene jenumanja, kutandila paŵan'gumbaga kuumila mwitaka, ni pandema jankuŵaaga misigo mu itumbo ya achimama ŵenu. Basi ngasilliswejesyaga mwachimisyene, Jwalakwe ni Jwaakummanya chenene jwaali ni woga (wakun'jogopa Allah).	أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى
33.	Ana mum'bweni (mmwe Muhammadi ﷺ) ajula jwaagalawiche (kuleka kuunda malamusi ga Allah)?	أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى
34.	Ni jutosile panandi (mu chipanje chakwe) kaneka ni kuleka (kutolako)?	وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى
35.	Ana kukwakwe kwana umanyilisi wakusisika, basi jwalakwe ni jukuiona (yanti chipanje chakwecho chichimale ligongo lyakutola)?	أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى
36.	Ana nganijusalilidwa yaili mu ikalakala ya Musa?	أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى
37.	Ni Ibrahima ajula juŵakwanilisye (chilanga cha Allah)?	وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى
38.	Yanti jwantwiichile nsigo (wasambi) ngasaja kutwichila nsigo (wasambi) wajwine.	أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى
39.	Niyanti mundu nganijukola ikaŵeje yajupanganyisye.[2]	وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى

2 (53:39) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Naga mundu awile, masengo gakwe gakasakatika, nikusigala gatatupe: 1- Sadaka jakwendelechela (mpela chisima chaakumwapo ŵandu mesi, nsikiti wa jwataŵile, chitela chajwapandile niŵandu chiŵela kulya

40.	Nambo soni kuti masengo gakwe gaachionedwa.	وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى
41.	Kaneko ni tachilipidwa malipilo gakwana.	ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى
42.	Ni yanti kwa Ambuje ŵenu (Allah) ni kuchipelela (kwakuwujila indu yosope).	وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى
43.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakutendekaasyaga kuseka ni Jwaakutendekasyaga soni kulila.	وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى
44.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka chiwa ni Jwaakupeleka soni umi.	وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا
45.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni jwaagumbile mitundu jiŵili; chachilume ni chachikongwe.	وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى
46.	Kuumila mu lindondwa (lya ulume) pati litajidwe (m'chiŵelechelo).	مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى
47.	Ni yanti kwa Jwalakwe (Allah) kwana guumba kwine (kwakwimusya ŵawe m'malembe).	وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى
48.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni Jwaakupeleka yakwanila (kuikamulichisya masengo), ni Jwaakupeleka soni yakusalasya.	وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى
49.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni M'mbuje jwa ndondwa ja chilimila (jaŵajigalagatilaga ŵarabu ŵane).	وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَى
50.	Ni yanti Jwalakwe (Allah) ni juŵajonasile achina Adi ŵandanda.	وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى

isogosi yakwe, ni ine yanti mpela yele). 2- Ilimu yayikwakamuchisya ŵandu. 3- Mwanache jwambone jwaakum'bombela maduwa jwalakwe. (Swahîh Muslim, Hadith No. 1631).

51.	Ni achina Samuda, ni nganansigasya (ata jumo).	وَثَمُودَ فَمَا أَبْقَى
52.	Kwisa soni ŵandu ŵa Nuhu kalakala, chisimu ŵanganyao ŵaliji ŵalupuso nnope, ni ŵakusumba mpika nnope (pa sambi).	وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى
53.	Ni misi jakupitikusyidwa (ja ŵandu ŵa Lutwi) ŵajigwisyisye.	وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى
54.	Ni yam'bunichiile (misijo) yayam'bunichiile (yaili ilagasyo ya sakalawe syelongo lyejoche ni moto wa Jahannama).	فَغَشَّاهَا مَا غَشَّى
55.	Ana ni chapi mu chindimba cha Ambuje ŵenu (Allah mmwe amundu) cha nkuchikaichila (kuti mwine nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى
56.	Aju (Muhammadi ﷺ) ni nkutetela jumpepe mwa akutetela ŵandanda.	هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَى
57.	Chikusejelela chakusejelela (Kiyama jikuŵandichila).	أَزِفَتِ الْآزِفَةُ
58.	Pangali jwampaka achiunukule (kuti chimanyiche ndema jakwe jakwichila) jwangaŵaga Allah.	لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ
59.	Ana jenumanja nkujisimonga aji abaliji (Qur'an)?	أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ
60.	Ni nkuseka (mwachipongwe) ni ngalilaga (pati nchipikanaga yogoyo ya Allah)!	وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ
61.	Ni n'gamba kwanjila pe!	وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ
62.	Basi munsujudilaani Allah ni mun'galagatileje (Jwele Jikape).	فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا

Sŭrat 54
Al-'Kamar

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ndaŵi (jakwichila Kiyama) jiŵandichile, ni ugaanjiiche mwesi.[1]

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

2. Soni naga ali achiweni chisimosimo akasanyosyaga, ni akutiji: "(Awu ni) usaŵi wakwendelechela."

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ

3. Ni ŵaakaaniile, ni kuya isako yao, sano chindu chilichose (chambone kapena chakusakala chaŵapanganyisye mundu) chiŵele chakutamilichika (malipilo gakwe lisiku lya Kiyama).

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقِرٌّ

4. Soni chisimu chene pamasile pasyaayiiche ŵanganyao ngani (mu aji Qur'an) syasikwete nkati mwakwe ikaanyo yaukali (yakwakanya kutenda yakusakala).

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ

5. (Aji Qur'an jiŵele jegumbale) lunda lwakusokoka nnope, nambo itetelo ya akutetela nganiyiŵa ikamuchisye (kwa ŵandu ŵaajitundumalile).

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ

6. Basi mwalekani. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiŵilanga nkuŵilanga (Israfil) ku chindu chakunyalaya kusyene (chiŵalanjilo cha pa Kiyama).

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُو الدَّاعِي إِلَى شَيْءٍ نُكُرٍ

1 (54:1) Akusimulila Anas ﵁ yanti: "Ŵandu ŵa pa Maaka ŵam'bendile Ntenga jwa Allah ﷺ kuti jwalosye chisimosimo, basi ni jwalosisye ganjika kwa mwesi." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3438).

7. Gali gatetewêle meso gao, achikopokanganaga m’malembe, nti chisawu ŵanganyao sombe syakubalalikangana.

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ

8. Achikangamalaga (aku ali anyakwile ngosi, mwanja) wa kwankuŵilanga. Achimakafili tachiti: “Ali ni lisiku lyakusausya kusyene.”

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِي يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ

9. Ŵaakaaniile paujo pao (Makuraishi nkanigaiche) ŵandu ŵa Nuhu, basi ŵansisisye kapolo Jwetu (Nuhu), ni ŵatite: “Jwalakweju jwamasoka.” Ni jwakalipilidwe (ni kogoyesyedwa).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ

10. Basi jwaaŵendile Ambujegwe (Allah juchitiji): “Chisimu une ngomboleedwe, basi njokolaani.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ

11. Basi ni twawugwile milango ja kwinani ni mesi gakusuka kwanneso.

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ

12. Ni twaliganjile litaka ni achitutumule, ni gasimene mesi (gakuuma kwinani ni gakopoka pasi) pa chindu chachaliji chepanjepanje (chigumula chakwajonanjila ŵandu ŵa Nuhu).

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ

13. Ni twan’jigele (Nuhujo) pa chombo chamatabwa chachakomedwe ni misomali (jaitela).

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ

14. Chaliji nkwenda (mwakuloleledwa) ni meso Getu, kuŵa malipilo

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرَ

kwa ajula juŵaliji ali akaniliidwe (Nuhu).

15. Soni chisimu twachilesile (chombocho) kuŵa chilosyo, ana pana ŵaachikumbuchila (ni kuliwunda nacho)? وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ

16. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu? فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ

17. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)? وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ

18. Achina Adi (nombe) ŵaakaaniile. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu? كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ

19. Chisimu Uwwe twatumichisye mbungo jakusisima nnope mu lisiku lyachitapani chakwendelechela. إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ

20. Jaliji nkwachuŵa ŵandu (kuja nao mwinani, kaneka nikwagwichisya pasi mwakwapitikusya) nti chisawu ŵanganyao mapata ga itela ya tende yechuŵidwe. تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ

21. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu? فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ

22. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)? وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ

23. Achina Samuda ŵaakaaniile akutetela. كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ

24. Ni ŵatite: "Ana mundu jwakuumila mwetuwe jumpepe ni tunkuyeje? فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ

وَسُعُرٍ

Chisimu uwwe pa jele ndemajo chituŵe mu kupotela ni masoka."

25. "Ana chikumbusyo chipelecheedwe kukwakwe (Swaleh jikape) sikati jetu? (Ngwamba), nambo jwalakwe ni jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya."

أَؤُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ

26. Tachimanyilila malaŵi kuti ana nduni jwali jwaunami kusyene, (soni) jwakulikulungusya.

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشِرُ

27. (Twansalile Swaleh kuti): "Chisimu Uwwe tukutumisya ngamiya jekongwe kuŵa mayeso kukwao, basi mwajembechelani ni mpilile."

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ

28. "Ni mwatagulile yanti mesi gagaŵiidwe sikati jao (ni ngamiya, lisiku amweje ŵandu, lisiku line jimweje ngamiya), kumwa kulikose akuŵichilileje (jwakukum'bandika)."

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ

29. Nambo ŵam'bilasile n'jao (*Qudâr bin Sâlif* juŵaliji jwakusakalilwa nnope) ni jwajigele (upanga) ni jwajiuleje (ngamiya jila).

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ

30. Ana ilagasyo Yangu yaliji uli kwisa soni itetelo Yangu?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ

31. Chisimu Uwwe twatumichisye ŵanganyao n'gumilo umpepe, basi niŵaliji nti chisawu mbelenje sya nkutaŵa lichinga (ni gumuka nikupondedwapondedwa).

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ

32. Soni chisimu chene tujijepepesye Qur'an kuti jiŵe chikumbusyo,

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ

	ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)?	
33.	Ŵandu ŵa Lutwi ŵaakaaniile akutetela.	كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ
34.	Chisimu Uwwe twatumichisye chimbunga cha sakalawe (syasyajonasile wosope ŵene), ikaŵeje ŵaliŵasa lya Lutwi, twajokwele kumasikusiku.	إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ
35.	Kuŵa ukoto wakuuma Kukwetu, iyyoyopeyo niyatukutiji pakun’dipila jwaatogolele.	نِعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ
36.	Soni chisimu jwalakwe (Lutwi) jwaatetele ŵanganyao ilagasyo Yetu, nambo ŵaikaichile itetelo.	وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ
37.	Soni chisimu ŵannyenjelele (Lutwi kuti ŵape) achalendo ŵakwe (atende nao matanyula), basi ni twatatalesye meso gao, (ni twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”	وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ
38.	Ni yaalaaŵiile ŵanganyao kundaŵi ilagasyo yakutamilichika.	وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ
39.	(Twasalile kuti): “Pasyani ilagasyo Yangu ni itetelo Yangu.”	فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ
40.	Soni chisimu chene tujijepepesye Qur’an kuti jiŵe chikumbusyo, ana pana ŵaajikumbuchila (nikuliwunda najo)?	وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ
41.	Soni chisimu chene ŵandu ŵa Firiauna yaichilile itetelo.	وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ
42.	Ŵaakaaniile ilosyo Yetu yosopeyene (nsano nancheche),	كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ

مُقْتَدِرٍ

basi nitwaakwembekeenye kakwembekanye ka Jwamachili gakupunda, Jwakombola (chilichose).

43. Ana makafili genu (jenumanja Makuraishi) ni gagali gambone kwapunda ŵanganyao (ŵaŵajonanjidwe kala, mwanti jenumanja ni ngan'jonanjidwa), kapena nkwete chilanga chantunjelele (chachilembedwe) mu itabu (chanti ngasin'jonanjidwa)?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ

44. Kapena akutiji: “Uwwe tuli likuga lyejinji mwanti mpaka tukombole kulichenjela (pangali jwampaka atukombole)!

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرٌ

45. Lichikomboledwa likuga (lyaolyo), ni tachilosya migongo (kutila. Yatendekwe yalakweyi pangondo ja Badr).

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ

46. Nambo Kiyama ni chilanga chao (chakwapela ilagasyo), soni Kiyama ni jamakungu gamakulungwa soni jakuŵaŵa nnope.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمَرُّ

47. Chisimu akuleŵa ali nkupotela ni m'masoka.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ

48. (Mwakumbusyani) lisiku lyatachiwutidwaga ku Moto chamakuku, (achisalilidwaga kuti): “Pasyani kakwaye ka Moto.”

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ

49. Chisimu Uwwe chindu chilichose tuchigumbile kwa mpango (wakwe wawapanjidwe kalape).

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ

50.	Ni nganiuŵa ulamusi Wetu ikaŵeje mwanakamo mpela kupila kwa liso.	وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ
51.	Soni chisimu chene twajonasile ŵakulandana namwe (m'makafili gakalakala), ana pana jwampaka akumbuchile (ni kuliwunda)?	وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ
52.	Soni chilichose chaŵapanginyisye chili mu itabu (yakulembedwamo masengo gao).	وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ
53.	Soni chilichose chamwana ni chekulungwa chileembeedwe.	وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ
54.	Chisimu ŵawoga (wakun'jogopa Allah) tachiŵa m'Matimbe ni sulo sya ku Mbepo.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ
55.	Pakutama pambone kusyesyene, kwa Nchimwene (Allah) Jwakombola (chilichose).	فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُقْتَدِرٍ

Sŭrat 55
Ar-Rahmân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	(Allah) Jwaukoto wejinji.	الرَّحْمَنُ
2.	Jujiganyisye Qur'an.	عَلَّمَ الْقُرْآنَ
3.	Jwagumbile mundu.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ
4.	Ŵan'jiganyisye kuŵecheta.	عَلَّمَهُ الْبَيَانَ
5.	Lyuŵa ni mwesi (ikwenda) kwa chiŵalanjilo (chakwe).	الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ
6.	Itela yakutambala ni itela yakwimilichika ikunsujudilaga (Allah).	وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ
7.	Soni liwunde ŵalinyakwile, ni ŵaŵisile chilungamiko.	وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ
8.	Kuti mkapungusyaga pa kupima.	أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ
9.	Ni n'jimicheje chipiimo mwachilungamiko, soni nkapungusyaga yakupimidwa.	وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ
10.	Soni litaka ŵaliŵisile (mwakulitaandika) ligongo lya iwumbe.	وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ
11.	Mwalakwemo mwana isogosi, ni mitende jajikwete itungatunga.	فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ
12.	Ni songolo syasikwete masapi, ni masamba gakunuunjiila.	وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ
13.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

14. Jwagumbile mundu (Adam) kuumila mwilongo lyakulilaga mpela liigeleesya.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ

15. Sano majini ni ŵagagumbile kuumila m'malamba ga moto gangali lyosi.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ

16. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

17. (Allah ni) M'mbuje jwa kungopoko kuŵili (kwa lyuŵa chawu ni chuku), soni ni M'mbuje jwa kungapililo kuŵili (kwa lyuŵa chawu ni chuku).

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ

18. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

19. Aŵisile mbwani siŵili syasikusimana (jamesi gakunong'a ni jamesi gachijete).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ

20. Sikati jakwe jana uŵigo, mwanti syangajinjililana.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ

21. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

22. Sikasakopokaga mu (mbwani) sinasiŵilisyo ngalekale

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ

	syekulungwa-kulungwa ni ngalekale syamwana-mwana.	
23.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
24.	Ni jukwete yombo yayinyakuliidwe (tanga syakwe) yaikwenda m'mbwani (yekulungwa-kulungwa) mpela matumbi.	وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ
25.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
26.	Chilichose chachili palakwepo (petaka) chichijonasika.	كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ
27.	Ni jichisigala ngope ja Ambuje ŵenu (Allah) jajikwete uchimbichimbi ni ukoto.	وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ
28.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
29.	Akasam'bendaga Jwalakwe wosope ŵali ku mawunde ni petaka, lisiku lililyose Jwalakwe juli pa masengo (mpela kwakwesya ni kwaatulusya ŵandu pa uchimbichimbi nambo soni kupeleka umi ni chiwa, ni ine).	يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ

30. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

31. Sampano chitulipe lipesa Uwwe kwa jenumanja jampingo ŵaŵili (ŵandu ni majini lyakum'balanga itendo yenu pa Kiyama). سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ

32. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

33. E jenumanja makuga ga majini ni ŵandu! Naga tinkombole kupeleta upande wa kumawunde ni petaka (kuti mundiile ngampata), basi peletani. Nganim'ba mpeleete ikaŵeje ni machili (gakuuma Kukwangu). يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ

34. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

35. Chigatumisyidwe kukwenu malamba gamoto ni ntofu wenyelenyenduche, ni ngankombola kulupusyana. يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ

36. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

37. Basi palichipapuka liwunde nikuchejela mpela lipende lyechejewu.
فَإِذَا انْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ

38. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

39. Basi lyele lisikulyo mundu namuno lijini ngasawusyidwa ya sambi syakwe.
فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ

40. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

41. Akuleŵa tachimanyika ni imanyilo yao, basi ni tachikwembekanyisyidwa ni wumbo sya pewuwo pakupwatikanya ni makawu (kaneka ni kuponyedwa ku Moto).
يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ

42. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

43. (Ichiŵechetedwa kwa akuleŵa mwa kwanyosya kuti): "Aji ni Jahannama ajila jaŵajikanilaga akuleŵa."
هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ

44. “Taŵeje ali nkusyungula sikati ja jalakweji ni mesi gamoto gamasemule nnope.” يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آنٍ

45. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

46. Sano jwaakujogwepe kwimichidwa pameso pa Ambujegwe (Allah, ni kupanganyaga yalamulidwe, ni kuiŵambalaga yakanyiisyidwe), takapate matimbe gaŵili ga ku Mbepo. وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ

47. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

48. (Matimbe) gagakwete nyambi syakutenjela mwakusalalila. ذَوَاتَا أَفْنَانٍ

49. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

50. Nkatikati mwa (matimbe) ganagaŵiliga mwana achitutumule ŵaŵili ŵaakujilimaga. فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ

51. Ana nichapi mu chindimba cha M’mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

52. Mwalakwemo ntundu uliose wa isogosi uli patundu paŵili.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ

53. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

54. Tachiŵa ali ajegeme mu yakutandika (pa itengu yauchimbichimbi) nkati mwakwe mwekunje nguo ja silika jwakandapalila, ni isogosi ya m'matimbe ganagaŵili ili yakuŵandichila nnope (yaati konyola chitamile).

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ

55. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

56. Mwalakwemo mwana (achiŵammakwao) ŵakulola pejipi (ŵakwalola achalume ŵaope ŵangatenda meso mwamwamwa kwa achalume ŵane), nganagoneje nao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe ŵanganyao (achalume ŵao).

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ

57. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini)

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

	chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	
58.	(Kasalale kao achimmasyetowo) gamba kuŵa nti chisawu ngalekale syakuswejela nnope ni ngalekale syakuchejelela.	كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ
59.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
60.	Ana pana malipilo ga umbone pangaŵaga kulipa umbone (soni)!	هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ
61.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
62.	Konjechesa pa (matimbe) gaŵili gala, pana matimbe gane gaŵili soni.	وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ
63.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
64.	Gakubiliŵita nnope.	مُدْهَامَّتَانِ
65.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

66. Nkatikati mwa matimbe ganagaŵiligo mwana achitutumule ŵaŵili ŵakoposya mesi mwamachili (kuumila pasi). فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ
67. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
68. Mwalakwemo mwana isogosi, kwisasoni mitende ni mikomamanga. فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ
69. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
70. Mwalakwemo mwana achimmasyeto achambonembone, soni ŵakusalala. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ
71. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
72. Ŵameso gakulanguka, ŵachigosedwele mu yumba. حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ
73. Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

74.	Nganagonejenao mundu jwalijose namuno lijini nkanaŵe ŵanganyao (achalume ŵao).	لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ
75.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
76.	Tachiŵa ali ajegeme m'misago jachisamba, ni (kutamila) makondolo (matelesi) gakusalala nnope.	مُتَّكِئِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ
77.	Ana nichapi mu chindimba cha M'mbuje gwenu (ŵanaŵaŵili mmwe ŵandu ni majini) chankuchikaana (kuti nganichiŵa Chakwe)?	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
78.	Linyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) lina lya Ambuje ŵenu (Allah) Asyene uchimbichimbi ni ukoto.	تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Sŭrat 56
Al-Wâ'ki'a

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Patichitendekwa chakutendekwa (Kiyama). إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

2. Pangali jwakanila yakutendekwa kwakwe. لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ

3. (Chalakwe ni) chakwaatulusya (achimakafili pakwajinjisya ku Moto) ni kwakwesya (Asilamu pakwajinjisya ku Mbepo). خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ

4. Ndema jalichitenganyika litaka kutenganyika kwamachili. إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا

5. Matumbi ni kusyajidwa-syajidwa. وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا

6. Ni kuŵa luwundu lyakuwulululusyidwa. فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا

7. Ni tinchiŵa jenumanja (pa Kiyama) mikutula jitatu. وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً

8. Basi (pachiŵa pana) ŵandu ŵa kunkono wan'dyo, ana ŵandu ŵa kunkono wan'dyo ni ŵapi (uchimbichimbi wao uchiŵa uli)! فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ

9. Ni (pachiŵa pana soni) ŵandu ŵa kunkono wanchiji, ana ŵandu ŵa kunkono wanchiji ni ŵapi (kusakala kwao kuchiŵa uli)! وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ

10. Ni (pachiŵa pana soni) ŵaŵalongolele (pakutenda yambone ku duniya) ŵatachiŵa ŵakulongolela (ku Mbepo). وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ

11.	Ŵanganyao ni ŵatachiŵa ŵakuŵandichisyidwa (kwa Allah).	أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ
12.	Tachiŵa m'Matimbe Gachindimba (ku Mbepo).	فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ
13.	Likuga lyejinji (lya akulongolela ku yambone) lichiŵa lyakutyochela mu ŵandu ŵandanda.	ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ
14.	Sano (likuga) lyannono (lya akulongolela ku yambone) lichiŵa lyakutyochela mu ŵandu ŵakumalichisya.	وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ
15.	Ali pa itengu yauchimbichimbi yeluche (ni golodi ni mitapo jine).	عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ
16.	Tachiyijegamaga mwakulolegana.	مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ
17.	Tachasyungulaga (pa kwatumichila) achachanda ŵakutamilichika (pa uchanda).	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ
18.	Ni migao kwisa soni mabilika (ga yakumwa), ni ipanda ya ukana wakuumila mu tutumule jwakujilimaga.	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ
19.	Ngasalwala nao ntwe namuno kutyoka lunda.	لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ
20.	Ni isogosi iliyose yatakaisaguleje.	وَفَاكِهَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ
21.	Ni nyama ja ijuni jatakajilaluchileje.	وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ
22.	Ni achimmasyeto ŵameso gakulanguka soni gekulungwa mwakusalalila.	وَحُورٌ عِينٌ
23.	(Ŵakuswejela) nti chisawu ngalekale syesunjidwe.	كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ
24.	Kuŵa malipilo pa yaŵaliji nkupanganya.	جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

25.	Ngaaja kupikana mwalakwemo maloŵe gangali mate, namuno gakutendekasya kupata sambi.	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا
26.	Ikaŵeje maloŵe ganti: Ntendele, ntendele.	إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا
27.	Sano (pachiŵa pana) ŵandu ŵa kunkono wan'dyo, ana ŵandu ŵa kunkono wan'dyo ni ŵapi (uchimbichimbi wao uchiŵa uli)!	وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ
28.	(Tachiŵa) mu itela ya masaawu yetyosye miŵa.	فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ
29.	Ni itela ya magombo yesogole magombo gakwe mwakusajikana chenene.	وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ
30.	Ni miwulili jakwendelechela.	وَظِلٍّ مَمْدُودٍ
31.	Ni mesi gakujilima ndaŵi ni katema.	وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ
32.	Ni isogosi yejinji.	وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
33.	Yangakatichisya kasogole nambo soni yangasiŵiilidwa.	لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ
34.	Ni yakutandika yenyakulidwe (pa itengu yauchimbichimbi).	وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ
35.	Chisimu Uwwe chitukaaguumbe ŵanganyao (achakongwe ŵakuumila ku duniya) kagumbidwe kane (kakusalala nnope kulekangana ni muŵaŵelele ku duniya).	إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً
36.	Basi chitukatende kuŵa ŵaali.	فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا
37.	Ŵakulinonyelesya kwa achalume ŵao, ŵakulandana misingu.	عُرُبًا أَتْرَابًا
38.	(Tachiŵa) ŵa (achalume) ŵa kunkono wan'dyo.	لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ

39.	Likuga lyejinji (lya ŵa kunkono wan’dyo) lichityochela mu ŵandu ŵandanda.	ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ
40.	Nambo soni likuga lyejinji (lya ŵa kunkono wan’dyo) lichityochela mu ŵandu ŵakumalichisya.	وَثُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ
41.	Ni (pachiŵa pana) ŵandu ŵa kunkono wanchiji, ana ŵandu ŵa kunkono wanchiji ni ŵapi (kusakala kwao kuchiŵa uli)!	وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ
42.	(Tachiŵa) mu chimbunga chamoto, ni mesi gamasemule nnope.	فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ
43.	Ni m’bulili wa lyosi lyepiliwu nnope.	وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ
44.	Wangapeleka kusisimila namuno kutulalila.	لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ
45.	Chisimu ŵanganyao nkaniyiŵe yalakweyi (ku duniya) ŵaliji nkutama umi wakusangalala (ni yakanyisyidwa).	إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ
46.	Ni ŵaliji nkwendelechela (kutenda) sambi syekulungwa.	وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيمِ
47.	Ni ŵaliji nkuŵecheta kuti: “Ana patuchiwapo ni kusyuka litaka ni maupa, nambo yakuona uwwe tuchiukulidwa (m’malembe)?”	وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَئِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
48.	“Ni achatati ŵetu ŵakwe ŵandanda?”	أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ
49.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Chisimu ŵandanda ni ŵambesi ŵakwe.”	قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

50.	"Tachisongangangangyisyidwa wa kunsongangano wetomechedwe wa lisiku lyakumanyika."	لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ
51.	"Kaneka chisimu ŵanganyammwe, E jenumanja ŵalupuso, (soni) ŵakanila!"	ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ
52.	"Tinkalye kwene chitela cha Zakkum."	لَآكِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ
53.	"Ni tinkachigumbasyeje ndumbo (syenu)."	فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ
54.	"Ni tinkachimweleje mesi gamasemule nnope."	فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ
55.	"Ni tinkamweje mwasikumwelaga ngamiya syanjota nnope."	فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ
56.	Aji ni mbiiko jao Lisiku Lyamalipilo.	هَذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ
57.	Uwwe twan'gumbile jenumanja, nambi ligongo chichi ngankukulupilila (ya kwimuka m'malembe panyuma pakuwa)?	نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ
58.	Ana nkuliona uli lindondwa lya ulume lyankudondechesyaga (m'chiŵelechelo)?	أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ
59.	Ana jenumanja niŵankuligumbaga (kuti liŵe mundu), kapena Uwwe niŵatukuligumbaga?	أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ
60.	Uwwe tupimiile chilikati chenu chiwa (kuti jwalijose mwa jenumanja tachiwa), ni nganituŵa Uwwe ŵakulepela,	نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ
61.	Kuti chitun'galawusye kagumbidwe kenu (lisiku lya Kiyama), nikun'gumba mu kaŵe kangankukamanyilila.	عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنْشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ

62.	Soni chisimu chene pamasile pankumanyi gumba kwandanda (kuti Allah ni juŵagumbile), nambi uli ngankukumbuchila (yanti Jwalakwe mpaka jukombole gumba kwaŵili)?	وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ
63.	Ana nkujiona uli mbeju jankupandaga?	أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ
64.	Ana jenumanja niŵankujimesyaga, kapena Uwwe niŵatukumesyaga?	أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ
65.	Tungasache tungajitesile kuŵa jakuteketuka, ni nkaliji ŵakusimonga (chachintendesye kuti jiteketuche).	لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ
66.	(Ni nkatiji): "Chisimu uwwe tugambile kwasa chipanje chetu."	إِنَّا لَمُغْرَمُونَ
67.	"Nambo uwwe tujimidwe."	بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ
68.	Ana nkugaona uli mesi gankumwaga?	أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ
69.	Ana jenumanja ni ŵan'gatulwisye kuumila kumawunde gawula, kapena Uwwe ni Akutulsya?	أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ
70.	Tungasache tungagatesile kuŵa gachijete nnope, nambi ligongo chichi ngankutogolela?	لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ
71.	Ana nkuuwona uli moto wankukolesyaga?	أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ
72.	Ana jenumanja ni ŵamwagumbile itela yakwe, kapena Uwwe ni Akugumba?	أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ
73.	Uwwe tuwutesile walakwe (motowo) kuŵa chikumbusyo	نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ

	(cha Moto wa ku Akhera), ni wakwakamuchisya ŵa paulendo.	
74.	Basi liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu Ŵakulungwa nnope (Allah).	فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
75.	Ngumulumbila mwagwila ndondwa (mwakutiŵilila mwakwe kwinani).	فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ
76.	Soni chisimu chalakwechi ni chilumbilo chekulungwa nnope ingaŵe mwamanyililaga.	وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ
77.	Chisimu jalakweji ni Qur'an jakuchimbichika.	إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ
78.	Jili m'Chitabu chesunjidwe chenene (*Al-Lauh Al- Mahfûz*).	فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ
79.	Ngakuchikwayaga ikaŵeje ŵaswejesyedwe.	لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ
80.	Chakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.	تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
81.	Ana aji abaliji (Qur'an) jenumanja (achimakafili) nkujikaanila?	أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ
82.	Sano kanila kwenu (lisiki lyampele Allah) nikwankukutenda kuŵa kutogolela kwenu.	وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ
83.	Nambi uli ntima uli uyiche pekolongo (ndema jakuwa jumo jwenu ngankuuwuchisyaga m'chilu mwakwe)?	فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُومَ
84.	Kutendaga jenumanja jele ndemajo nkasaŵaga n'di nkulola.	وَأَنْتُمْ حِينَئِذٍ تَنْظُرُونَ
85.	Soni Uwwe (Achimalaika ŵakutyosya ntima) tukuŵaga dusi kwa jwalakwe kumpunda jenumanja, nambo ngankutuonaga.	وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ

86.	Nambi uli naga nganim'ba ŵanti nikuja kulipidwa (itendo yenu, soni ngasin'jimuka m'malembe),	فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
87.	(Uli) ngankuuwuchisyaga (ntimao m'chilu mwakwe kuti akawa mundujo), naga jenumanja nkuŵecheta yakuona (kuti kwangali kwimuka m'malembe, ngati nichiwa chakwe chikapagwa)!	تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
88.	Sano naga juli (nkuwajo) mwa akuŵandichisyidwa (kwa Allah).	فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ
89.	Basi jukasapata ntendele ni lisiki lyakununjila, kwisa soni Litimbe Lyachindimba lya ku Mbepo.	فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّةُ نَعِيمٍ
90.	Sano naga juli (nkuwajo) mwa ŵandu ŵakunkono wan'dyo.	وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ
91.	Basi (jukasasalilidwaga kuti): "Ntendele uli kukwenu, (ligongo lyakuŵa kwenu) mu ŵandu ŵakunkono wan'dyo."	فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ
92.	Nambo naga juli (nkuwajo) mwa akukanila, ŵakupotela.	وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ
93.	Mbiiko jakwe jikasaŵa mesi gamasemule nnope.	فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ
94.	Ni kupya m'Moto Waukali.	وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ
95.	Chisimu ayi (yatunsimbile mmwe Muhammadi ﷺ) ni yakuona yakusimichika.	إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ
96.	Basi liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu Ŵakulungwa nnope (Allah).	فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

Sŭrat 57
Al-Hadîd

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iŵele ili nkunswejesya Allah Yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

2. Uŵele Ŵakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, jukupelekaga umi ni chiwa, soni Jwalakwe pa chindu chilichose juŵele Jwakombola.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

3. Jwalakwe ni Jwandanda (pangali chilichose paujo Pakwe), soni Jwambesi (pangali chilichose panyuma Pakwe), soni Jwapenani kusyene (pangali chilichose pachanya Pakwe), soni Jwakuŵandika nnope (ni umanyilisyi Wakwe, pangali chakuŵandika nnope kupunda Jwalakwe), soni Jwalakwe chindu chilichose juŵele Jwaachimanya chenene.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

4. Jwalakwe ni Ajula juŵagumbile mawunde ni mataka m'moŵa nsano nalimo, kaneka ni jwatenjele pa Arishi (Chindanda Chaulungu). Jukuimanyilila yaikwinjila mwitaka, ni yaikopoka mwalakwemo, ni yaikutuluka kuumila kwinani,

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا

ni yaikwela kwalakweko, soni Jwalakwe juli pampepe ni jenumanja (ni umanyilisyi Wakwe) palipose pan'di, soni Allah ichindu yankutenda juŵele Jwakuilolechesya.

وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

5. Uŵele Ŵakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, soni kwa Allah ni kwakuuchisyidwa ichindu yosope.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ

6. Akasachijinjisyaga chilo m'muusi (ni kuleupa muusi kwipipa chilo mpela ndaŵi jachitukuta), ni akwinjisyaga soni muusi m'chilo (ni kuleupa chilo kwipipa muusi mpela ndaŵi jakusisima), soni Jwalakwe ni Nkumanyilila chenene yaili m'mitima.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

7. Munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, ni ntoleje mu ayila (ipanje) yantesile jenumanja kuŵa ŵakuipochelangana (ŵane kuumila kwa ŵane), basi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja, ni kutola (ipanje yao), akwete kupata malipilo gamakulungwa.

آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا
مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ
فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا
لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ

8. Chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkankulupilila Allah, kutendaga Ntenga (Muhammadi ﷺ) akum'bilanga kuti munkulupilile M'mbuje gwenu, soni (Allah) pamasile paajigele chilanga

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا
بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

chenu? Nam'baga jenumanja ŵanti nikulupilila (basi kulupililani).

9. Jwalakwe ni Ajula jwaakuntuluchisya kapolo Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ma Âya gakusalichisya, kuti ankoposye m'chipi (chaukafili) ni kun'jinjisya mu lilanguka (lya Usilamu), soni chisimu Allah kukwenu ni Mpole kusyene, Jwachanasa channope.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

10. Soni chipali chichi kukwenu chikuntendekasya kuti nkatola petala lya Allah, kutendaga Allah ni Nsyene yakulechedwa (yosope) ya kumawunde ni petaka? Nganaŵa alandene mwa jenumanja aŵala ŵaŵatosile nkanikuŵe kuwugula (Maaka) ni kuputa ngondo, ŵanganyao niŵaakwete uchimbichimbi wekulungwa nnope ngalandana ni aŵala ŵatosile panyuma (pakuwugula Maaka) ni kuputa ngondo, nambo ŵosope ŵeneo Allah ŵaapele chilanga cha umbone, soni Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

11. Ana ni nduni jwatankongosye Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chakwe petala lya Allah) kuti ajijonjechesye kwa jwalakwejo (ni yakonjechesya yejinji, pakun'jonjechesya chipanje chakwe

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ

pa duniya pano)? Ni jukwete kupata soni jwalakwejo malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

12. Lisiku litinchaona ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe lilanguka lyao linankwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, (achisalilidwaga yanti): "Kusengwa kwenu lelo! (Nikugajinjila) Matimbe ga ku Mbepo, gasikujilima chapasi pakwe sulo! Tim'be ŵandamo mwalakwemo! Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope!"

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

13. Lisiku lyatachiŵecheta achinakunaku ŵachilume ni achinakunaku ŵachikongwe kwasalila aŵala ŵaŵakulupilile: "Tulindani kuti tupale nao lilanguka lyenulyo." Kuchiŵechetedwa (kukwao mwachipongwe): "Ujilaani munyuma mwenu, ni nkasosesose lilanguka." Basi ni uchiŵichidwa sikati jao uŵigo wana nnango, nkati mwakwe (upande wa ŵakulupilila) muchiŵa mwana chanasa, nambo kusa kwakwe cha upande ŵakwe (wa achinakunaku) kuchiŵa kwana ipotesi.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انْظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ

14. (Achinakunaku) tachaŵilanga ŵanganyao (ŵakulupilila), (achitiji): "Ana nganituŵaga imo ni jenumanja (ku duniya pakutenda

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ

ibada)?" (Ŵakulupilila) takajile: "Elo (mwaŵaga nowe pachanyape), nambo jenumanja mwalijonasile mwachimisyene (ni unakunaku), ni mwajembechele (kuti yapate ipato Asilamu), ni mwakayichile (ya kwimuka m'malembe), ni yannyenjile isako yenu yaunami mpaka chayiiche chilamusi cha Allah (chiwa), ni ŵannyenjile jenumanja pa ya Allah nkunyenga (Ibulisu)."

جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغَرُورُ

15. "Basi lelo ngachipocheledwa chaaliwombolela kuumila kukwenu namuno kwa aŵala ŵaŵakufuulu, mauto genu ni ku Moto, gele ni malo genu gakum'bajila, kaje kusakala malo gakuwujila gakwe!"

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

16. Ana nganijikwane ndaŵi kwa aŵala ŵaakulupilile janti mitima jao jitetewâleje pa kunkumbuchila Allah, ni (pakuipikana) ayila yakuona yaitulwiche (Qur'an). Soni ngasaŵa nti chisawu aŵala ŵaŵapedwile Chitabu kalakala (Ayuda ni Akilisito), basi jalewipe kukwao ndaŵi (jakulekangana ni achimitume ŵao), ni jajumwile mitima jao, soni ŵajinji mwa ŵanganyao ŵakunyosya.

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

17. Manyililani yanti Allah akulisyusyaga litaka panyuma pakuwa kwakwe, chisimu chene

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

tunsalichisye jenumanja ilosyo (ya ukombosi Wetu) kuti nkole lunda.

18. Chisimu akutola sadaka ŵachilume ni akutola sadaka ŵachikongwe, ni kunkongosyaga Allah ngongole jambone (pakupeleka chipanje chao petala lya Allah), tiyijonjechesyedwe kukwao (ipanje yao pa duniya pano), ni akwete kupata soni ŵanganyao malipilo gakuchimbichika (ku Akhera).

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ

19. Sano aŵala ŵankulupilile Allah ni Achimitenga Ŵakwe, ŵanganyao kwa M'mbuje gwao ni (ŵaakuŵalanjidwa kuti) ŵakulungamika kusyene (pachikulupi) soni ŵakuwila pa ngondo (jakumenyana ni makafili), akwete kupata ŵanganyao malipilo gao ni lilanguka lyao. Nambo aŵala ŵaakufuulu ni kanila ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto Waukali.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

20. Manyililani yanti umi wa duniya uŵele ŵamasanje ni wangali mate, nambo soni chipeto, ni kupoochesyaana sikati jenu, ni kutupiya kusonganganya chipanje ni ŵanache. Ili chisawu wula jaukunsengwasyaga nnamalima mmela wakwe, kaneka ni kumula ni nkuuwonaga uli wam'bilichila, kaneka ni ukasaŵaga wakuteketuka

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ

(wangali chilichose). Sano ku Akhera tikukaŵe kwana ilagasyo yaukali nnope (kwa achimakafili), nambo soni chikululuko chakuumila kwa Allah ni chinonyelo (kwa ŵakulupilila). Ni nganiuŵa umi wa duniya ikaŵeje chisengwasyo chakunyenga.

21. Kangamalani wa ku chikululuko chakuumila kwa M'mbuje gwenu (Allah), ni Mbepo kusapanguka kwakwe kuli mpela kusapanguka kwa kwinani ni pasi, jiŵichidwe tayali kwa aŵala ŵankulupilile Allah ni Achimetenga Ŵakwe. Walakweo ni ukoto wa Allah waakumpaga jwansachile, soni Allah ni Nsyene ukoto wekulungwa nnope.

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

22. Nganichipatikaneje chipato petaka, namuno mu mwachimisyene, ikaŵeje (chalembedwe) m'Chitabu (cha *Al-Lauh Al-Mahfûz*) nkanituchiguumbe, chisimu yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene.[1]

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

1 (57:22) Akusimulila Ibn Abbâs ﵁ yanti: Lisiku line naliji munyuma mwa Ntume ﷺ, basi jwalakwe ni jwatite: “E mmwe anchanda! Une tinan'jiganye malowe: 1- Mun'gosani Allah (pakun'galagatila Jwele Jikape, kunkumbuchila ndema ni katema, nambo soni kunda malamusi Gakwe), Jwalakwe tan'gose (kuyakusakala yosope). 2- Mun'gosani Allah, timunsimane m'bujo mwenumo (tan'janje ni kumpa yatimum'bende). 3- Naga nsachile kuŵenda, basi mum'bendani Allah. 4- Soni naga nsachile chikamuchisyo, basi chiŵendani kwa Allah. 5- Soni manyililani yanti: Ingaŵe yanti umati wosope (waŵandu ni majini) wasongangene kuti unkamuchisye pa chindu chine chakwe, nga nganiunkamuchisya ikaŵeje pa chindu chaŵannembele Allah kala. Nambo soni ingaŵe ŵasongangene kuti annagasye ni chindu chine chakwe, nga nganannagasya ikaŵeje ni chindu chaŵannembele Allah kala. Mapensulo ganyakulidwe (galesile kulemba mwanti ngaŵa nkonjechesya chilichose mu lisosa lya Allah), nambo soni ikalakala ijumwile (mwanti ngaŵa nkufutika

23. Kuti nkadandaula pa yaimpiite, nambo soni nkatwanga pa yampeele, soni Allah ŵangannonyela jwakulikwesya jwalijose jwakuliiti.

لِكَيْ لَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ

24. Aŵala ŵaakutenda ubayili, ni kwachisyaga ŵandu kutenda ubayili. Sano jwatagalauche (kuleka yalamulidwe), basi (niyakwe), chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji Jwakulapilidwa kusyesyene.

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

25. Chisimu twaatumisye Achimitenga Ŵetu ni ilosyo yakuonechela, ni twatumisye pampepe ni ŵanganyao chitabu kwisa soni chilungamiko, kuti ŵandu ajime (pakutendelana ichindu yao) mwachilungamiko, ni tutulwisye chisyano, mwalakwemo mwana machili gamajinji (gakuputila ngondo[2]), kwisa soni yakwakamuchisya ŵandu (yakulekangana- lekangana), soni kuti Allah ammanyukule mundu jwaakunkamuchisya Jwalakwe (paajikamuchisya dini Jakwe), ni (kwakamuchisya) Achimitenga Ŵakwe mwangali kum'bona (Allah jo). Chisimu

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

---

yayalembedwe mulisosa lya Allah)." (Hadisiji ŵajipochele At-Tirmidhî, ni ŵatite: "Hadisiji jambone nambo soni jakuona.")

2 (57:25) Akusimulila Abdullah bin Abî Aufâ ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Mbepo jili kusi kwa miwulili ja maupanga (pakumenyana ngondo ni maupanga petala lya Allah)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2664).

Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

26. Soni chisimu chene twantumisye Nuhu ni Ibrahima, ni twaŵisile mu ŵanache ŵao Utume ni Chitabu, basi ŵane mwa ŵanganyao ŵaliji ŵakongoka, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ŵaliji ŵakunyosya.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا
وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ
فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ
فَاسِقُونَ

27. Kaneko twakuyichisye mu sajo syao Achimitenga Ŵetu (ŵane), ni twakuyichisye soni ni Isa mwanache jwa Maryam, ni twampele Injil, ni twaŵisile m'mitima mwa aŵala ŵaŵankuyiye upole ni chanasa. Sano ungalombela ŵautandisye achimisyene, Uwwe nganitwalamulila yele. (Achimisyene ni ŵaŵaitandisye yalakweyo) pakusachililila chinonyelo cha Allah, ni nganaugosa (ungalombelao) kaugose kakwe kasyesyene. Basi ni twapele aŵala ŵaŵakulupilile (Allah ni Achimitenga Ŵakwe) mwa ŵanganyao malipilo gao, nambo ŵajinji mwa ŵanganyao ali ŵakunyosya.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِمْ
بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً
وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا
كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ
آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ

28. E jenumanja ŵankulupilile! Mun'jogopani Allah, ni munkulupilile Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ), tampe mitambala jiŵili ja chanasa Chakwe,[3] ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَآمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ
كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

3 (57:28) Nnole chilaaki cha Âya ja (28:54), nambo soni chilaaki cha Âya ja (3:85).

tam’bichile lilanguka lyatin’jendeje
nalyo, soni tankululuchile, sano
Allah ni Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.

29. Kuti ŵandu ŵaŵapedwile
Chitabu (Ayuda ni Akilisito
ŵangaakunkulupilila Muhammadi
ﷺ) amanyilile yanti ŵanganyao
nganakola ukombosi uliose pa ukoto
wa Allah, ni kuti ukoto (wosope)
uli m’makono mwa Allah akumpaga
jwaakunsaka, soni Allah ni Nsyene
ukoto wekulungwa nnope.

لِئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا
يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

juzu
28

Sŭrat 58
Al-Mujâdilah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu pamasile paapikene Allah lilowȇ lya ajula (jwammasyeto) jwaakusisyana namwe (malowȇ) pa ya w̑ankwakwe (w̑antuumbiliile), ni jukulaw̑ila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuw̑a ali nkupikana kuw̑echetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي
تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ
يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ

2. W̑andu w̑aakuw̑a mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto w̑ao ni migongo (ja achimama w̑ao pa chiw̑ako), ngaw̑a nkuw̑a w̑anyao achimama w̑ao (pa chiw̑ako changaw̑a nkutenda nao soni ulombela), nganaw̑a achimama w̑ao ni ikaw̑eje aw̑ala w̑aw̑aw̑eleche, soni chisimu w̑anganyao akuw̑echeta malowȇ gakusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ
نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِنْ
أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ
الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوٌّ غَفُورٌ

3. Sano w̑andu w̑aakuw̑a ali nkwalandanya achimmasyeto w̑ao ni migongo (ja achimama w̑ao pa chiw̑ako changaw̑a nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyausya

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ
نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَتَمَاسَّا ذَلِكُمْ تُوعَظُونَ
بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiŵammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chataŵe myesi jiŵili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni ŵankwakwe), nambo jwanganaŵa apakombwele (kutaŵa) basi chiŵape yakulya masikini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Soni jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

5. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, anyosyedwe mpela yaŵatite pakunyosyedwa ŵakala ŵao, soni pamasile patutulwisye ma Âya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ

6. Lisiku lyatachasyusya Allah ŵanaose ni kwatagulilila yaŵapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo ŵanganyao ŵailiŵalile, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa ŵandu ŵatatu ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwancheche jwao, naatamuno wa ŵandu nsano ikaŵeje Jwalakwe jukasaŵa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa ŵandu ŵakunandipila pele kapena ŵakutupila ikaŵejepe Jwalakwe jukasaŵa nao palipose pachaŵe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yaŵapanginyisye tachatagulilila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ
إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ
إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى
مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا
هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا
ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

8. Ana ngankwaona aŵala ŵanya ŵaŵakanyisyidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda yaŵakanyisyidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ. Soni pati am'bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwangananankomasyeje nako Allah, m'mitima mwao niakutiji: "Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuŵechetayi?" Jahannama jichakwana ŵanganyao, chachijijinjila. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا
عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ
بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ
الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ
وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ
فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ
بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ
يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ

9. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ, nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun'jogopa Allah), soni mun'jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ
الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ
وَالتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikuumilaga ku shetani kuti ŵaadandaulikasye aŵala ŵaakulupilile, nambo nganaŵa ŵaapoteche nao chilichose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, sano ŵakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ
لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ
بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ

11. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iŵechetedwe yanti: "Jimani (kuja kutenda masengo ga Dini)," basi jimani. Allah tiŵanyakule pa uchimbichimbi aŵala ŵaakulupilile mwa jenumanja kwisa soni aŵala ŵaapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ
لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ
فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ
وَإِذَا قِيلَ انْشُزُوا فَانْشُزُوا
يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

12. E jenumanja ŵankulupilile! Ndema jankusaka kuŵecheta najo Ntenga

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ

يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةً ذَٰلِكَ
خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِنْ لَمْ
تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

ﷺ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masikini) nkaniuŵe ntemela wenuo, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakulululuka kusyene Jwachanasa channope.

أَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ
فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ

13. Ana n’jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuŵe ntemela wenu (wakuŵechetana najo Ntenga ﷺ)? Sano naga nganim’biche mwakutenda, basi Allah an’jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ

14. Ana ngankwaona aŵala (achinakunaku) ŵatomene nao ulongo ŵandu ŵaŵatumbilile Allah? Ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja nambo soni nganaŵa mwa ŵanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

15. Allah ŵalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuŵa chakusiŵilila (itendo yao yangalumbana), basi ni ŵasiŵilile (ŵandu) kwitala lya Allah; ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ
عَذَابٌ مُهِينٌ

17. Ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao chipanje chao atamose ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ

18. Lisiku lyatachasyusya Allah ŵanaose, basi ni chachiŵa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yaŵatiji pakulumbila kukwenu, aku ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti ŵanganyao chisimu chene niŵali ŵaunami.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ
لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ
شَيْءٍ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ

19. Shetani jwaguŵatiile ŵanganyao ni jwaliŵeesye kunkumbuchila Allah, ŵanganyao ni likuga lya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga lya shetani nilyalili lyakulepela.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ
فَأَنْسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَٰئِكَ
حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ
الْخَاسِرُونَ

20. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵanganyao chachiŵa mu ŵakunyosyeka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ

21. Allah jwaalembile yanti: "Chisimu Une ni Achimitenga Ŵangu

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا
وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ

niŵachituŵe Ŵakupunda." Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

22. Ngamwasimana ŵandu ŵaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela ŵandu ŵaakunsisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, namuno akaliji achatati ŵao, kapena ŵanache ŵao, kapena achachimwene ŵao, kapena ŵalukosyo lwao. Ŵanganyao (Allah) alembile m'mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni ŵalimbangenye ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Ŵanganyao ni likuga lya Allah, manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni lyalili lyakupunda.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ
كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ
أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا
إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

Sŭrat 59
Al-Hashr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iŵele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga ŵandu ŵaŵakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr) kutyochela m'majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao ŵaganichisyaga yanti chisimu ŵanganyao gasiŵilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kuumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m'mitima mwao, (mwanti) ŵaliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga ŵakulupilila. Basi chetelelani jenumanja ŵankwete meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ

3. Soni ingaŵaaga kuti Allah jwaalembele (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ

ŵanganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.

4. Yalakweyo paligongo lyanti ŵanganyao ŵatindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m'mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa lya Allah ni kuti ŵajalusye ŵakunyosya.

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ
تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى
أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ
وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ

6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa ŵanganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Ŵakwe gakwakombolela ŵaakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ فَمَا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا
رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ
رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa achinsyene misi, basi iŵele ya Allah ni Ntenga ﷺ ni ŵaulongo (wa Ntenga ﷺ), kwisa soni ŵawina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikaŵa yagamba kusyungula chilikati cha ŵakusichila mwa jenumanja.

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ
مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً
بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا
آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا
نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

Sano champele Ntenga ﷺ basi chipochelani, nambo chankanyiisye basi chilekani.[1] Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

8. (Ipelechedweje) kuŵakulaga ŵaasamile, aŵala ŵakoposyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuŵa ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuŵa soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷺ, ŵanganyao niŵali ŵakuonaonape.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ
الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

9. Sano aŵala ŵaŵatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanaiche ŵanganyao akuŵa ali nkwanonyela ŵandu ŵaasaamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ
وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا
يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ
عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ

1 (59:7) (a) Akusimulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ûd) ؓ ŵatite: "Allah ŵalwesile achakongwe ŵaakulemba nembo ni ŵaakulembedwa nembo, ni achakongwe ŵaakumyola ngwimbi, ni achakongwe ŵaakuliiŵika chanya sikati ja meno pakulijonjechesya kusalala, ŵaakuŵa nkugalausya kagumbe ka Allah." (Gele maloŵega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banû Asad, jwakuŵilanjikwa Umm Ya'qûb, jwa ŵayiche kwa Abdullah ؓ nikuti: "Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe ŵanti- ŵanti?") Abdullah ؓ ŵatite: "Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe ŵaŵalwesile Ntenga jwa Allah ﷺ, nambo soni ŵalwesedwe m'Chitabu cha Allah?" (Umm Ya'qûb ŵatite: "Une soomile Qur'an josope, pangali panaisimene yele yankuŵechetayo." Abdullah ؓ ŵatite: "Nkaŵe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Âya jakuti: "Sano champele Ntenga ﷺ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani." Ŵakongwe ŵatite: "Elo nasoomile." Abdullah ؓ ŵatite: "Ntume ﷺ jwakanyisye yalakweyo." Ŵakongwe ŵatite: "Nambo ngati ŵankwenu akutendaga yalakweyo." Abdullah ؓ ŵatite: "Jawulani nkaalole." Ŵakongwe paŵapite ku ŵankwao Abdullah ؓ, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah ؓ ŵatite: "Ingaŵe kuti ŵankwangu akutenda yalakweyo, nga nganimbitilisya kutama nao ngalesile ulombela)." ((Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5604). (b) Akusimulila Ibn Umar ؓ yanti: "Ntenga jwa Allah ﷺ jwalwesile achakongwe ŵaakwalumbikanyaga achakongwe achimijao umbo syao syamuntwe ni sine, nambo soni jwalwesile achakongwe ŵakulumbikanyichisyidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe ŵaakulemba nembo ni ŵaakulembedwa nembo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5596).

خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقَ شُحَّ
نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano ŵaakuŵambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi ŵanganyao ni ŵali ŵakupunda.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ
يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي
قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا
رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

10. Sano aŵala ŵaiche panyuma pao akasatiji: “Ambuje ŵetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu aŵala ŵaŵatulongolele pa chikulupi, ni ngasim’biika m’mitima mwetu uchimwa wakwatendela aŵala ŵaakulupilile, Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope.”

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا
يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ
أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ
وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ

11. Ana nganimwaona aŵala akutenda unakunaku ŵaakutiji pakwasalila achimijao aŵala ŵakanile mwa achinsyene chitabu (Ayuda): “Chisimu naga n’di nkoposyedwe jenumanja (m’Madina muno) tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun’jiitika jwalijose mpaka kalakala pa (yakunsausya) jenumanja, soni naga n’di mputidwe ngondo (ni Asilamu) tuchinkamuchisya kwene.” Nambo Allah akutendela umboni kuti chisimu ŵanganyao ŵaunami.

12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganaŵa akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga ali aputidwe ngondo nganaŵa ŵakamuchisye, soni mwanti ali atite ŵakamuchisye mpaka alosye kwene migongo (kutila), kaneka ni ngasakulupusyidwa.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنْصَرُونَ

13. Chisimu ŵanganyammwe (Asilamu) niŵan'di ŵakogopedwa nnope m'mitima mwao kupunda Allah, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao niŵandu ŵangali chachimanyi.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

14. Nganaŵa amputile ngondo (Ayudao atamose ali) wosope, ni ikaŵeje m'misi jegosedwe ni makome, kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja utinda) chilikati chao jiŵele jekulungwa nnope, mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo lyanti ŵanganyao niŵandu ŵangali lunda.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ

15. (Kaŵe ka Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr) kali chisawu aŵala (Ayuda ŵalukosyo lwa Kainukai) ŵaŵalongolele ŵanganyao (kupata ilagasyo) pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo yao, ni akwete soni kupata ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda ŵalukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi ﷺ) chili chisawu shetani ndema jaŵansalile mundu kuti: “Munkanani (Allah).” Basi ndema ja ŵakanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun’jogopa Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ
لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ
قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

17. Basi ni jaliji mbesi ja ŵanaŵaŵiliŵa kuja kwinjila ku Moto ni kuŵa ŵandamo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga ŵakulitenda lupuso.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي
النَّارِ خَالِدَيْنِ فِيهَا وَذَٰلِكَ
جَزَاءُ الظَّالِمِينَ

18. E jenumanja ŵankulupilile! Mun’jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya malaŵi (ku Akhera), ni mun’jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ
لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ

19. Ni ngasim’ba mpela aŵala ŵanya ŵan›diŵalile Allah, nombe Najo ni ŵaliŵeesye mitima jao. Ŵanganyao niŵali ŵakunyosya.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا
اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ

20. Ngaŵa nkulandana ŵandu ŵa ku Moto ni ŵandu ŵa ku Mbepo, ŵandu ŵa ku Mbepo ni ŵali ŵakupunda.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ
وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ

21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur’aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakuteteŵala

لَوْ أَنْزَلْنَا هَٰذَا الْقُرْآنَ
عَلَىٰ جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا
مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

ni ganjika ligongo lya kun’jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa ŵandu kuti achetelele.

22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ
الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ

23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuswejela, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung’unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo Ŵakwe), Jwamachili gakupunda, Nkuteteŵasya iwumbe Yakwe, Jwakulikusya kusyene. Aswejele Allah ku yaakum’bwanganya nayo.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَٰهَ إِلَّا
هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ
الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ
الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche ka chindu. Jukwete mena gambone nnope. Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ
الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Sŭrat 60
Al Mumtahanah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Ŵangu ni amagongo ŵenu kuŵa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim'bichilile. Akunkoposya Ntenga ﷺ ni jenumanja ŵakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkunkulupilila Allah M'mbuje gwenu. Nam'baga jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuŵa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuŵaga amagongo ŵenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni

إِنْ يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ

akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).

3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno ŵanache ŵenu lisiku lya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ

4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahima ni aŵala ŵaŵaliji najo, ndema ja ŵasalile ŵandu ŵao kuti: "Chisimu uwwe tuŵambalene namwe kwisa soni ayila yankuŵa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile ŵanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uŵengani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape." (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ﷺ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje maloŵe (gajwaŵechete) Ibrahima kwasalila babagwe (ŵaŵaliji kafili kuti): "Chisimu chene chinjim'bendela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun'gosela nacho kwa Allah." (Yagaŵendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n'jileje): "Ambuje ŵetu! Kukwenu pe tujeegamiile, soni Kukwenu pe

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ
قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَآءُ مِنْكُمْ
وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ
أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا
وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

tugalauchiile pakutenda toba, soni
Kukwenu pe ni kwakuujila."

5. "Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika
uwwe pa kulingwa ni
achimakafili (pakwakombolasya
kutuwatanganyichisya chikulupi),
soni tukululuchilani Ambuje ŵetu!
Chisimu Mmwe niŵan'di Ŵamachili
gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka."

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ
كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

6. Chisimu pamasile paluŵele
kukwenu pa jamanjao (Ibrahima ni
umati wakwe), lusyasyo lwambone
kwa mundu jwaali nkuŵichila ntima
pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo
mundu jwatanyosye (yaalamwile
Allah), basi chisimu Allah ni
Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa
kusyesyene.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ
وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

7. Mwine Allah kuŵa nkuŵika usyoŵe
chilikati chaŵanganyammwe ni
ŵane mwa aŵala ŵamwatesile
kuŵa amagongo ŵenu (pa
kwajongolela ku Usilamu), soni
Allah ni Jwakombola kusyesyene,
soni Allah ni Jwakululuka kusyene,
Jwachanasa channope.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ
مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

8. Allah ngaakunkanya
ŵanganyammwe kwaatendela
yaukoto ni yagoloka aŵala
ŵanganamputa ngondo pa Dini
soni nganankoposya nsimangwenu,
chisimu Allah akwanonyela
ŵagolosya (ichindu).

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ
لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ
يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ
تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ

9. Chisimu Allah akunkanya ŵanganyammwe kusyoŵekana nao aŵala ŵamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano ŵatasyoŵekane nao ŵanganyao, basi ŵanyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ
الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
وَظَاهَرُوا عَلَى إِخْرَاجِكُمْ
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

10. E jenumanja ŵankulupilile! Pati am'bichiiliile ŵakulupilila ŵachikongwe ŵakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao), Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti ŵakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, nganaŵa ŵanyao (achimmasyeto) ŵakundisyidwa kwa ŵanganyao, nombenao (achimakafili) nganaŵa (achikunganya) ŵakundisyidwa kwa ŵanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) yaŵatosile (pakwalomba achimmasyetowo), ni chikuŵe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimmasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti ŵalesile achalume ŵao ŵachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimmasyeto ŵachikafili (ŵaŵasigele ku Maaka), ŵilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimmasyeto

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ
أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ
بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ
إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ حِلٌّ
لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ
وَآتُوهُمْ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا
آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَلَا
تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ
وَاسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلْيَسْأَلُوا
مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ
يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ

ŵachikafilio), nombe nao (achimakafili) aŵilasye yaŵatosile (pakwalomba achimmasyeto ŵaaujitiche Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

11. Sano naga jwalijose mwa achiŵammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chachaŵajilwe kwauchisya pa achiŵammakwao ŵaŵatisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani aŵala ŵaatisile achiŵammakwao yakulandana ni yaŵatosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuŵa nkunkulupilila.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ

12. E mmwe Ntume ﷺ! Pati am'bichiiliile ŵakulupilila ŵachikongwe kuutaŵana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngajiŵaga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga ŵanache ŵao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiŵammakwao

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

ŵanache ŵangaŵandika), soni ngannyosyaga pa ichindu yambone (yatimwalamuleje), basi taŵanani nao chilangacho, ni mwaŵendelani chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

13. E jenumanja ŵankulupilile! Ngasinsyoŵekana nao ŵandu ŵaŵatumbilile Allah, pamasile paakatile tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera (ligongo lya kusakasya nnope), yaatite pa kata tama (jakupata yambone iliyose) achimakafili ŵaali m'malembe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

Sŭrat 61
As-Saff

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Iŵele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

2. E jenumanja ŵankulupilile! Ligongo chichi nkuŵechetaga yangankutendaga?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ

3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ

4. Chisimu Allah akwanonyela aŵala ŵaakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu ŵanganyao lipupa lyekamulane chenene.[1]

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ

5. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku ŵandu ŵakwe kuti: "E ŵandu ŵangu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?" Basi ndema jaŵapombotele (kuleka litala lya Allah), Allah

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

1 (61:4) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudrî ؓ yanti: Ŵawusyisye akuwusya kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?" Basi Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakumenyana ngondo petala lya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe." Akuwusya ŵatite: "Kaneko nduni?" Jwalakwe jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekwakwe achin'jogopaga Allah, nikwaŵambasyaga ŵandu ungalumbana wakwe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2634).

ŵajipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga ŵandu ŵakunyosya.

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Isa mwanache jwa Maryam kuti: “E jenumanja ŵanache ŵa Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili paujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina lyakwe Ahmadu.” Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, ŵatite: “Awu ni usaŵi ŵakuonechela.”

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ
يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ
وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ
بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُبِينٌ

7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuŵilanjidwa ku Usilamu? Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ
يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafili yachime.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno ŵakuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ
بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

10. E jenumanja ŵankulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan’jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ
أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ
مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene ŵakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n’di ŵakumanyilila.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

12. Tankululuchile sambi syenu ni kun’jinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي
جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ

13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuŵandika, ni mwatagulilani abali jakusengwasya ŵakulupilila.

وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ
مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ

14. E jenumanja ŵankulupilile! Ŵaagaani ŵakamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuŵecheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (ŵakwe kuti): “Ana akungamuchisya ŵangu niŵani kwa Allah?” Achinafunsi (ŵakwe) ŵatite: “Uwwe ni akukamuchisya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا
أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ
اللَّهِ فَآمَنَتْ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

(pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu ŵanache ŵa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangenye aŵala ŵaŵakulupilile pa amagongo ŵao ni ŵasyuchile kuŵa ŵapachanya.

Sŭrat 62
Al-Jumu'ah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuswejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku ŵangapakombola kulemba ni kuŵalanga (Ŵarabu) Ntenga ﷺ jwakuumila mu ŵanganyapeo jwaakuŵa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala ŵaliji m'kusokonechela kwakuonechela.

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

3. Ni (antumiisye soni ku) ŵane mwa ŵanganyao ŵanganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

5. Chilandanyo cha aŵala (Ayuda) ŵana kupedwaga Taurat kaneka ni nganajitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa-

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا

kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha ŵandu aŵala ŵaakaaniile ma Âya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga ŵandu ŵakulitenda lupuso.

بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

6. Jilani: “E jenumanja ŵan›di m’chiyuda! Nam’baga nkuliitwanjila yanti ŵanganyammwe ni asyoŵe ŵa Allah pangali ŵandu ŵane soni, basi chilajilani chiwa naga nkuŵecheta yakuona.”

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ
زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ
دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene ŵakulitenda lupuso.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

8. Jilani: “Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe, kaneka ni tinchiuchisyidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي
تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ
ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ

9. E jenumanja ŵankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyaijuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n’di ŵakumanyilila.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ
اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

10. Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ
فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ

ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m'be ŵakupunda.

وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

11. Soni pati agaweni malonda kapena yang'anda-ng'anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n'di chiimile. Jilani: "Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang'anda-ng'anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki."

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

Sŭrat 63
Al-Munâfi'kûn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pati am'bichiiliile achinakunaku akasatiji: "Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah." Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku ŵaunami kusyene.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا
نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
لَكَاذِبُونَ

2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuŵa chakusiŵilila (itendo yao yangalumbana), basi ni ŵaasiŵilile (ŵandu) kwitala lya Allah; chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

3. Yalakweyo ligongo lyanti ŵanganyao ŵaakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jaugalidwe mitima jao mwanti nganaŵa amanyilile (chilichose chakwajokola).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا
فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَفْقَهُونَ

4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite aŵechete nkasagatejelaga liwiwi maloŵe gao (ligongo lyakakolosye kao pakuŵecheta, nambo maloŵe gao gali gangali mate), ŵanganyao agambile kuŵa nti chisawu ipika yaijegamisyidwe (kwipupa,

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ
أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ
مُسَنَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ
صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ
فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ
يُؤْفَكُونَ

agambile kuŵa ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuŵilanjila ku ngondo) kuti ukwamba ŵanganyao (ligongo lya woga), ŵanganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa ŵalwesile Allah! Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?

5. Soni pati iŵechetedwe kukwao (yanti): "Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah," akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ

6. Yalumope kwa jamanjao, mwaŵendele chikululuko kapena nkaŵendela, Allah nganaŵa ŵakululuchile. Chisimu Allah jwangaŵa nkwajongola ŵandu ŵakunyosya.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

7. Jamanjao ni aŵala ŵaakutiji (pa kwasalila Answari): "Ngasintola (chipanje chenu) kwapa aŵala (Akusama) ŵali kwa Ntenga jwa Allah ﷺ mpaka atimbuche." Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُّوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ

8. Akutiji: "Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayi bin

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ

Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaakankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni ŵakulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.

وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ

9. E jenumanja ŵankulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni ŵanache ŵenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano ŵachaiche mwakutenda yele, basi ŵanganyao niŵataŵe ŵakwasika.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ

10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim'bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuŵecheta (mwakudandaula kuti): “Ambuje ŵangu! Uli nganjelewasya kandaŵi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu ŵandu ŵambone!”

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ

11. Sano Allah nganaŵa auchelewasisye ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

Sŭrat 64
At-Tagrhâbun

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

5. Ana nganijinyyika ŵanganyammwe abali jaaŵala ŵaŵakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga ŵaliji nkwaichililila ni ilosyo yakuonechela, basi niŵatiji (pakuŵecheta mwachalu): "Ana ŵandu (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?" Basi ŵakanile ni kusyulula, nambo Allah nganaŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

7. Ŵandu ŵaakanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m'malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): "Elo! Ngwalumbila Ambuje ŵangu! Chisimu chene chinchiukulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda (ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah iŵele yakwepepala kusyene."

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur'an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

9. (Kumbuchilani) lyuŵa lya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano, lyele ni Lisiku lya kalamusyana (ŵandu ŵa ku Mbepo chakakalamusye

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

ŵa ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

10. Nambo ŵandu ŵakufuulu ni kanila ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, takaŵe ŵandamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ

11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaŵeje mu lisosa lya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷺ, nambo naga nkugalauka (kuleka yele), basi masengo ga Ntenga Jwetu ﷺ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ

13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila)

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

ikaŵeje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile ŵakulupilila.

14. E jenumanja ŵankulupilile! Chisimu ŵane mwa achiŵammakwenu ni ŵanache ŵenu ali amagongo ŵenu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

15. Chisimu ipanje yenu ni ŵanache ŵenu iŵele mayeso (gakun›dinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusi) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiiŵe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano ŵaakuŵambasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi ŵanganyao ni ŵali ŵakupunda.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjechesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwakutogolela kusyene

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ

(pakulipila yejinji ku itendo
yannono), Mpole nnope.
18. Jwakumanyilila yakusisika
ni yakuonechela, Jwamachili
gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Sŭrat 65
At-Talâ'k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume ﷺ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila ŵakongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni ŵalanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu. Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chaaŵiichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuujilana eda nkanijimale).

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا

2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwaujilani mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siŵili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo lya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo mundu jwaaŵele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwatan'jogope Allah tam'bichile litala lyakopochela (mu ipato).

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajegamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuŵa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisya chisako Chakwe, Allah pamasile paaŵisile chipiimo cha chindu chilichose.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا

4. Sano aŵala ŵaakatile tama jakulwala wesi mwa achimmasyeto ŵenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni aŵala ŵanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano aŵala ŵaakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiŵelechela yiilu yaoyo. Sano mundu jwatan'jogope Allah tan'jepepachisye ichindu yakwe.

وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

5.	Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.	ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا
6.	Mwatamikani (achimmasyeto ŵamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya ŵanganyao kuti mwaaŵane (niaganisye yakutila achimisyene). Soni naaŵaga ŵana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aŵeleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjecheesye (ŵanache ŵenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiŵajonjechesye (babao ŵakongwe) ŵane.	أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ
7.	Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisyiidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaŵeje yampeele, Allah taaŵiiche kwepepala panyuma pakunonopa.	لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا
8.	Ana soni ŵalingwa-ŵalingwa mwa achimisyene misi ŵaŵanyosyisye	وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ

فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا
وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا

lilamusi lya Ambuje ŵao kwisa soni Achimitenga Ŵakwe! Basi ni twaŵalasile chiŵalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ
عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا

9. Basi ni ŵapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ
إِلَيْكُمْ ذِكْرًا

10. Allah ŵaalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi mun'jogopani Allah, E jenumanja ŵankwete lunda! Aŵala ŵankulupilile! Pamasile paatulwisye Allah kukwenu Chikumbusyo.

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ
اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ
اللَّهُ لَهُ رِزْقًا

11. Ntenga ﷺ jwaakunsoomela ma Âya ga Allah gakusalichisya, kuti ŵakoposye aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka. Sano jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki lyambone nnope.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ
سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ
مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ
أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka nsano nagaŵili). Malamusi gakuŵa gali nkutuluka chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti

mmanyilile ŵanganyammwe yanti
Allah pa chindu chilichose aŵele
Jwakombola kusyene, ni yanti
Allah amasile paachisyungwile
chindu chilichose ni umanyilisi
(waachimanya chenene).

Sŭrat 66
At-Tahrîm

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E mmwe Ntume ﷺ! Ligongo chichi nkuchitenda kuŵa haraam chindu chaachitesile Allah kuŵa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiŵammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakulululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاةَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

2. Allah pamasile pam'biichiile ŵanganyammwe lilamusi lya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa ŵenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

3. Soni (kumbuchilani) katema kajwasunjisye ngani Ntume ﷺ kwa ŵamo mwa achiŵammakwakwe (Hafswa ﵂), basi ndema ja ŵaajijuwile (asilijo kwa Aisha ﵂), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷺ) yalakweyo, (Ntume ﷺ) jwatagulile (Hafswa ﵂) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa ﵂) ŵatite: "Ŵani ŵantagulile yele?" (Ntume ﷺ) jwatite: "Andagulile

وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ

(Allah) Jwakumanyilila nnope,
Jwaasimanya abali syosope."

4. Naga ŵanaŵaŵilimmwe (Hafswa
ni Aisha ﵄) ntende toba kwa Allah
(pakuleka kunnagasya Ntume
ﷺ ni wiwu basi tiiŵe yambone
kukwenu, soni tendani chitema)
ligongo mitima jenu jipombotele
panandi (kusaka kunkanila Ntume
ﷺ yajukusaka), nambo naga
nkamusyangane pa yakunnagasya
Ntumejo ﷺ, basi Allah chisimu
chene ni Nkunchengeta jwakwe,
kwisa soni Jibulilu ni ŵali ŵambone
mu (ŵandu) ŵakulupilila, ni
Achimalaika konjechesya pele
tankamuchisye.

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ
صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ
تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ
ذَلِكَ ظَهِيرٌ

5. Naga (Ntume ﷺ) ali annesile
jenumanja (ulombela),
chisimu Ambujegwe mpaka
ampe mmalo mwa jenumanja
achiŵammakwakwe ŵane ŵambone
nnope kumpunda ŵanganyammwe,
Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah),
ŵakulupilila, ŵakunda malamusi
mwakulinandiya, ŵakutenda
toba, ŵakutenda ibada nnope,
ŵakutaŵataŵa (swaumu), mauli ni
ŵali ŵakwe.

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ
يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنَّ
مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ
تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ
ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا

6. E jenumanja ŵankulupilile!
Lichingani mwachimisyene kwisa
soni maŵasa genu ku Moto wauli
sasu syakwe ŵandu ni maganga,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا
أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ

لَا يَعْصُونَ اللَّهَ لَا يَعْصُونَ
اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ

pa walakweo pana Achimalaika (ŵakuulolela) ŵakalalisya, ŵamachili, ŵangannyosya Allah pa yaŵalamwile, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

7. E jenumanja achimakafili! Ngasin'diŵalanga lelo, chisimu nkulipidwa pa yamwaliji nkupanganya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا
إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا
عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ
يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا
وَاغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

8. E jenumanja ŵankulupilile! Galauchilaani kwa Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M'mbuje gwenu tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja kun'jinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan'jigasya Allah nchesela Ntume (Muhammadi ﷺ) ni ŵandu ŵaŵakulupilile najo imo. Lilanguka lyao lichiŵaga nkwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, achiŵechetaga (kuti): "Ambuje ŵetu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu chilichose m'bele Ŵakombola."

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ

9. E mmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili ni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

10. Allah apeleeche chilandanyo chaŵandu makafili pa ŵankwao Nuhu ni ŵankwao Lutwi, ŵanaŵaŵiliŵa ŵaliji pasi pa achikapolo ŵaŵili mwa achikapolo Ŵetu ŵambone, nambo ŵaatesile chinyengo (achiŵammakwaowo pakusisa ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo), basi (Achimitumeo) nganiŵakamuchisya (achiŵammakwaowo) chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ni yaŵechetedwe (yanti): “Jinjilani ku Moto pamo ni akwinjila.”

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ
كَفَرُوا امْرَأَةَ نُوحٍ وَامْرَأَةَ
لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا
فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
الدَّاخِلِينَ

11. Ni apeleeche soni Allah chilandanyo cha ŵandu ŵakulupilila pa ŵankwakwe Firiauna ndema jaŵatite: “Ambuje ŵangu! Mundaŵilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku ŵandu ŵalupuso.”

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ
آمَنُوا امْرَأَةَ فِرْعَوْنَ إِذْ
قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ
بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ
فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

12. Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe),[1] ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M’mbujegwe ni itabu

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي
أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا
فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِ
وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ

1 (66:12) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Ŵetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91) Iŵechetedwe yanti: Jibrîl ﷺ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam ŵakwete chiilu changali ŵalume.

Yakwe, ni jwaliji soni mu ŵakunda
malamusi mwakulinandiya.[2]

2 (66:12) Mu kaŵechete ka Allah kaaŵechete m'ma Âya ga (66:11-12). Akusimulila Abû Mûsâ ﵁ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Ŵajinji mwa achalume ŵakwanilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Âsiah ŵankwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrân. Soni chisimu kupunda kwa Âishah pa achakongwe ŵane kuli chisawu kupunda kwa Tharîd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3230).

juzu 29

Sŭrat 67
Al-Mulk

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.	تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
2.	Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana ŵani mwa jenumanja ŵali ŵakolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.	الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ
3.	Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nnole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?	الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَاوُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ
4.	Soni wilisyani kulola kaŵilikose, chikum'bujile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).	ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ
5.	Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa), ni	وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا

رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ

tusitesile kuŵa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye ŵangayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ

6. Soni akwete kupata ŵandu ŵankanile M›mbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا
شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ

7. Ndema jatachiponyedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا
أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ
خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ

8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo lya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (lya achimakafili), chaakaawusyeje akuwusunga (Motowo ŵali Achimalaika kuti): "Ana nganam'bichilila nkutetela?"

قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ
فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي
ضَلَالٍ كَبِيرٍ

9. Takajanjeje (kuti): "Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: 'Allah nganatumisya chilichose, nganim'batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa."

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ
نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
السَّعِيرِ

10. Soni takajileje: "Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituŵa mu ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka."

فَاعْتَرَفُوا بِذَنْبِهِمْ فَسُحْقًا
لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ

11. Basi takajitichisye ileŵi yao (nambo kwitichisyako ngakuja

kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao ŵandu ŵa ku Moto Wakulapuka (kutyochela ku chanasa cha Allah)!

12. Chisimu aŵala ŵaakun'jogopa M'mbuje gwao akakum'bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

13. Soni (kanga) chin'gasise maloŵe genu (gakun'gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin'galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m'mitima.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ

15. Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile litaka kuŵa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵataŵa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ

16. Ana nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuŵa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwowochelwa)?

أَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ

17. Kapena nkuiona kuti n’di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun’jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasaŵelaga chitetelo Changu.

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ

18. Soni yakuonaonape pamasile paŵaakaaniile aŵala ŵapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ikaŵeje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakulolechesya.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ

20. Kapena niŵani aŵala ŵali asilikali ŵenu ŵanti ni kunkulupusya pangaŵaga (Allah) Jwaukoto wejinji? Nganaŵatu achimakafili ikaŵeje ali mu kunyenjeka basi.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ

21. Kapena niŵani aŵala ŵampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo ŵanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ

22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m’bujo jwanti komboleka kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

	jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?	
23.	Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaŵan’gumbile (nkakupatikana kalakose), ni ŵam›biichiile kupikana, kulola ni mitima (jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.”	قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ
24.	Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan’jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.”	قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
25.	(Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam’baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”	وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
26.	Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakusalichisya.”	قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ
27.	Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni ŵanganyao), ngope sya aŵala ŵaŵakanile sichipiililila ni kalaluka (ligongo lya madandausi). Ni kuchiŵechetedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiŵilasya (kuti iyiche, sano ni iyiiche).”	فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ
28.	Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni aŵala ŵandinao (mwankusachila ŵanganyammwe), kapena	قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

kututendela chanasa, ana ni ŵani
ŵampaka agajokole makafili ku
ilagasyo yakupoteka nnope?”

29. Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m’kupotela kwakuonechela.”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ آمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

30. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni ŵani ŵampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ

Sŭrat 68
Al-'Kalam

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. *Nûn.*[1] Nguchilumbila chakulembela (chaakuleembelaga Achimalaika ni ŵane wosope) kwisa soni yaakulembaga. — ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba ŵamasoka pachindimba cha Ambuje ŵenu (champele, wauli utume). — مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo gangamala (ligongo lya kulagasika kwenu pakwenesya utenga). — وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo jambone nnope. — وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ

5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione. — فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ

6. Yanti ana ŵani mwa jenumanja ŵagaapatile masoka? (Mmwejo kapena ŵanganyao)? — بِأَيِّيكُمُ الْمَفْتُونُ

7. Chisimu Ambuje ŵenu ni ŵaakummanyilila chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, soni Ŵalakweo ni ŵaakwamanyilila chenene ŵali ŵakongoka. — إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ

8. Basi ngasimwapikanila ŵakanila. — فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ

[1] (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

9.	Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa yambone).	وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ
10.	Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-lumbila soni jwakwaluka.	وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ
11.	Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda unakunaku.	هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِنَمِيمٍ
12.	Jwakusiŵilila yambone, jwakusumba mpika, jwasambi syejinji.	مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ
13.	Jwakumula ntima soni panyuma pa yele jwakulipakasya utundu wa ŵane.	عُتُلٍّ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ
14.	(Akulikwesya) ligongo lyakuŵa jwana chipanje ni ŵanache.	أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ
15.	Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu jukasatiji: "Asi ni adisiadisi sya ŵandu ŵandanda."	إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ
16.	Chiitum'biika chimanyilo palupula.	سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ
17.	Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili ŵachikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n'gunda, ndema jaŵalumbile kuti takaugungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti ŵakulagaakaaona atakwika muŵaŵendile).	إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ
18.	Ni nganaŵecheta maloŵe ganti "Nasakaga Allah."	وَلَا يَسْتَثْنُونَ
19.	Nilyaawusyungwile (n'gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje	فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ

ŵenu kutendaga ŵanganyao ali nnugono.

20. Basi niwachelelwe uli nti chisawu wegungule. فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ

21. Basi ni ŵaŵilangene kumasikusiku. فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ

22. "Laŵililani kun'gunda wenu naga nkusaka gungula." أَنِ اغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ

23. Basi ni ŵaŵigwile aku achisongonelanaga. فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَتُونَ

24. "Akasan'jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose." أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ

25. Ni ŵalaŵilile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombwele (kwasiŵilila masikinio). وَغَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

26. Basi ndema jaŵauweni (n'gundao) ŵatite: "Chisimu uwe tusokonechele." فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ

27. (Niŵatite soni: "Ngwamba, niwwuwu) nambo kuti uwwe tujiimiidwe." بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: "Ana nganinansalila yanti: 'Ana uli ngankunswejesya (Allah pakuŵecheta malowe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungule)?" قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

29. Ŵanganyao ŵatite: "Aswejeele Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah)." قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

30. Basi ni ŵalolegene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini). فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ

31. Ŵanganyao ŵatite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji ŵakusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ

32. “Mwine Ambuje ŵetu kuŵa nkututindanyichisya ni (n’gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje ŵetu tukusachililila (chikulululuko Chakwe).”

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ

33. Mwele ni mwaikasaŵelaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingaŵe ŵamanyililaga.

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

34. Chisimu ŵakun›jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje ŵao Matimbe Gachindimba (Mbepo).

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleeŵa (pakwalipila mwakulandana)?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ

36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

37. Kapena nkwete chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

38. Yanti chisimu nkwete kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

39. Kapena nkwete ŵanganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu ŵanganyammwe chinchipata yankulijiilanyichisya?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ

40. Mwawusyani kuti ŵani mwa ŵanganyao ŵali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?

سَلْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ

41. Kapena akwete ŵanganyao ŵakamusyangana nao? Basi ayiche naotu ŵakamusyangana naowo naga akuŵecheta yakuona.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ

42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiunukulidwa Lusonjo (lwa Allah) ni tachiŵilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

43. Meso gao gachiteteŵala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo ŵaliji nkuŵilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali ŵambonembonepe (ku duniya).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ

44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolembole (wa ku ipotesi) kupitila m’matala gangaakugamanyilila.

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَٰذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

45. Soni ngamba kwalechelesya ŵanganyao, chisimu mpango Wangu uŵele wakulimbangana.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

46. Kapena nkwajuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti ŵanganyao ni akusitopelwa nasyo ngongole?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ

47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti ŵanganyao niakulemba?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ

48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje ŵenu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim'ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila ŵandu ŵakwe), ndema jajwaŵilasile (Ambujegwe) juli jwakutaŵika ni madandausi.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ

49. Ukaŵa kunsimana ukoto wakuumila kwa M'mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela.

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ

50. Basi Ambujegwe ŵansagwile ni kuntenda kuŵa jumpepe mwa ŵandu ŵambone.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

51. Soni chisimu aŵala ŵakufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur'an), ni akutiji: "Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka."

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

52. Ni nganijiŵa jalakwe (Qur'aniji) Ikaŵeje chikumbusyo ku iumbe yosope.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

Sŭrat 69
Al-Ha'k'kah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)! الْحَاقَّةُ
2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi? مَا الْحَاقَّةُ
3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama). وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ
4. Ŵanya Asamuda ni Adi ŵakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama). كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ
5. Mwanti ŵanya Asamuda ŵajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope. فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ
6. Sano ŵanya Adi ni ŵajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelenganya. وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ
7. (Allah) ŵajitumisye kukwao yilo nsano naiŵili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni ŵandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe. سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ
8. Nambi kwali nkum'bona mwa ŵanganyao jwalijose jwasigele? فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ
9. Nombe Afiriauna kwisa soni ŵandu ŵa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusyidwe (ŵandu ŵa Lutwi) ŵayiche ni ilemwa. وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ

10.	Sano (ŵaliose mwa ŵanganyao) ŵannyosyisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.	فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً
11.	Chisimu Uwwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye ŵanganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajaŵala).	إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ
12.	Kuti tuchitende kuŵa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.	لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ
13.	Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.	فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ
14.	Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.	وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً
15.	Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana (Kiyama).	فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ
16.	Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele lisikulyo lichiŵa nyangwinyangwi (ngalimba).	وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ
17.	Ni Achimalaika tachiŵa ali mungulugulu mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo (Achimalaika ŵakwana) nsano naŵatatu, tachitwichila Arishi ja Ambuje ŵenu (Chindanda Chaulungu).	وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ
18.	Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo), pangali chilichose	يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ

chankasasisaga jenumanja chachichisisika.

19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni! Soomani chitabu changu!" فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَاؤُمُ اقْرَءُوا كِتَابِيَهْ

20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti tinjisimangana nacho chiŵalanjilo changu." إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَهْ

21. Basi jwalakwe tachiŵa mu ndamo jakusengwasya. فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ

22. Mu Mbepo Japenani. فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

23. Isogosi yakwe yakuŵandichila (yangasausya kaŵa). قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ

24. (Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye m'moŵa gagaapite (kala ku duniya)." كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ

25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi tachiti (pakudandaula): "Nkongwene! Nabola nga nganimbedwa chitabu changu!" وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيَهْ

26. "Ningaatende ngachimanya chiŵalanjilo changu!" وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ

27. "Ha! Nabola chiwa chila chikaŵe chipelela (changu ni ngaujila soni ku umi)!" يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ

28. "Nganichingamuchisya chipanje changu." مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ

29. "Gaanjonasichile machili gangu (gakulichenjelela)." هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهْ

30.	(Kuchiŵechetedwa kuti): "Munkamulani soni muntaŵe makongwa."	خُذُوهُ فَغُلُّوهُ
31.	"Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali."	ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ
32.	"Kaneko muntaŵikanye m'malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagaŵili (70)."	ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ
33.	Chisimu jwalakwe jwaliji jukaakunkulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.	إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
34.	Soni nganaŵa jwakuchisya yagaliisya masikini.	وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ
35.	Basi nganakola jwalakwejo lelo kwekuno nsyoŵe (jwakunkamuchisya).	فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ
36.	Namuno yakulya ikaŵeje uwowu (wakusulula m'maŵanga ga ŵandu ŵa ku Moto).	وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ
37.	Pangali ŵatachiulya ikaŵeje ŵakulemwa.	لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ
38.	Basi nguilumbila yankuiwona.	فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ
39.	Ni yangankuiwona.	وَمَا لَا تُبْصِرُونَ
40.	Chisimu jalakwe (Qur'aniji) liŵele lilowe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).	إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
41.	Ni nganijiŵa jalakwejo lilowe lya nkwimba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.	وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ
42.	Soni ngaŵa lilowe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.	وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ

43.	(Jiŵele) jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope.	تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
44.	Soni ingaŵe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.	وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ
45.	Chisimu tukankwembekenye mwamachili.	لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ
46.	Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).	ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ
47.	Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).	فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ
48.	Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiŵele chikumbusyo kwa ŵakun›jogopa (Allah).	وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ
49.	Sonitu Uwwe tukumanyilila kusyene yanti mwa ŵanganyammwe mwana ŵakanila.	وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ
50.	Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiŵa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa ŵajikuya ni ipotesi ya ŵajikana).	وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ
51.	Soni chisimu jalakweji jiŵele jakuona kusyesyene.	وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ
52.	Basi liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu Ŵakuchimbichika nnope.	فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ

Sŭrat 70
Al-Ma'ârij

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).
سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiŵilile.
لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.
مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ

4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (lya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).
تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

5. Basi pililani kupilila kwambone.
فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا

6. Chisimu ŵanganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yangaŵa nkupatikana).
إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

7. Nambo Uwwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatikana).
وَنَرَاهُ قَرِيبًا

8. Lisiku lya lichiŵa liwunde chisawu ntofu wenyelenyenduche.
يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ

9. Nombe matumbi gachiŵa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).
وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

10. Soni nsyoŵe ngasaja kuwusya ya nsyoŵe jwakwe.
وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا

11.	Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, ŵanagwe ni ŵaulongo, nambo ngasakombola kwaŵechetekasya namuno kwaŵenda chikamuchisyo), jwakuleŵa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya lyele lisikulyo pakutola ŵanagwe.	يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ
12.	Kwisa soni ŵankwakwe ni nchimwenegwe.	وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ
13.	Ni ŵalukosyo lwakwe ŵaŵaliji nkunsunga.	وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ
14.	Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.	وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ
15.	Nambo kwapi! (Nganikuŵa kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).	كَلَّا إِنَّهَا لَظَى
16.	Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe.	نَزَّاعَةً لِلشَّوَى
17.	Uchiŵa uli nkum'bilanga mundu jwa ŵachitundumalile chikulupi ni kunyosya.	تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى
18.	Ni ŵasonganganyisye (chipanje) ni kusalasya (mwakusalasya ata Zaka ngatola).	وَجَمَعَ فَأَوْعَى
19.	Chisimu mundu agumbidwe kuŵa jwakupapamba kusyene (jwangapilila).	إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا
20.	Pati impatile yakusakala akasaŵa jasajasa.	إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا

21.	Nambo pati impatile yambone akasaŵa jwaugaga.	وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا
22.	Ikaŵeje ŵakuswali.	إِلَّا الْمُصَلِّينَ
23.	Aŵala ŵanya ŵaakuŵa pa swala syao ali nkwendelechela (kusiswaliswali).	الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ
24.	Ni aŵala ŵamuli nchipanje chao mwana liunjili lyachimanyichile.	وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ
25.	Lyakumpa nkuŵenda ni nkwimidwa jwakwe (ligongo lyakulisiŵilila kuŵenda).	لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ
26.	Ni aŵala ŵaakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo.	وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
27.	Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa nkuijogopa ilagasyo ya M’mbuje gwao.	وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ
28.	Chisimu ilagasyo ya M’mbuje gwao nganiyiŵa yati kulupuka nayo (mundu jwakusakala).	إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ
29.	Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkuugosa utukani wao (pangatenda yansese).[1]	وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ
30.	Ikaŵeje kwa achiŵammakwao kapena (mateeka) gagapatile magasa gao gakun’dyo; basi chisimu ŵanganyao (pa yalakweyo) nganaŵa agambidwe.	إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ
31.	Nambo ŵatasache yangaŵaga yele, basi ŵanganyao niŵali ŵakusumba mpika.	فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ

1 (70:29) Akusimulila Sahl bin Sa‘d ﵁ yanti : Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “ Jwalijose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagaili chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No.6109).

32. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusunga chenene amana syao kwisa soni ilanga yao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ

33. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwimilichika pakupeleka umboni wao.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ

34. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwendelechela kusigosa swala syao (pakusiswaliswali).

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

35. Ŵanganyao tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo ali nkupedwa uchimbichimbi.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ

36. Ana chipali chichi kwa aŵala ŵaakufuulu chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ ali atunjile meso)?

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ

37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji (kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ

38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku Mbepo)?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ

39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile ŵanganyao kuumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ

40. Basi ngunnumbila M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo kosope (kwa lyuŵa, mwesi ni ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuŵele Ŵakombola.

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ

41. Kuti twagalausye (nikwikanao ŵane) ŵambone kwapunda

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ

ŵanganyao, sonitu Uwwe nganituŵa ŵanti nikupundidwa (ni chilichose).

42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ

43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe mwachitema chisawu ŵanganyao akuutuchila ku (isanamu yao) yaisimichidwe.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى نُصُبٍ يُوفِضُونَ

44. Meso gao gali gateteŵele, kwaluka kuli kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lyaŵaliji nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ

Sŭrat 71
Nuh

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe twantumisye Nuhu ku ŵandu ŵakwe (ni kuntenda kuti): "Mwatetelani ŵandu ŵenu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope."

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

2. Jwalakwe jwatite: "E ŵandu ŵangu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela."

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ

3. "Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa soni mumbikanilani une."

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ

4. "Tankululuchile sambi syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuŵa mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, jangaŵa nkujichelewasya ingaŵe mwamanyililaga."

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

5. Jwalakwe jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu une mbele ndili nkwaŵilanjila ŵandu ŵangu chilo ni muusi."

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا

6. "Nambo kuŵilanjila kwanguko nganikwajonjechesya (chilichose) ikaŵeje kutilape."

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا

7. "Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwaŵilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile,

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ

	aŵele ali nkuŵika yala yao m'mawiwi mwao ni kuliunichilaga nguwo syao, soni aŵele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesisye kulikwesya kusyene."	وَأَصَرُّوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا
8.	"Kaneka une chisimu naŵilanjiile ŵanganyao mwakunyanyika."	ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا
9.	"Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili."	ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا
10.	"Basi ni natite: 'Mum'bendani chikululuko M'mbuje gwenu, chisimu Jwalakwejo juŵele Jwakululuka kusyene."	فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا
11.	"Juntuluchisye wula mwawinji."	يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا
12.	"Ni jun'jonjechesye chipanje ni ŵanache, ni kum›bichila migunda, ni kum'bichila soni sulo."	وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا
13.	"Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun'galagatila Jwele Jikape)!"	مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا
14.	"Kutendaga pamasile pan'gumbile mu kaŵe kakulekangana- lekangana kane panyuma pa kane!"	وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا
15.	"Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya?"	أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا
16.	"Ni auŵisile mwesi mwalakwemo kuŵa lilanguka, ni aliŵisile lyuŵa kuŵa nyali?"	وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا
17.	"Soni Allah ammesisye (pakun'gumba) kuumila mwitaka mwammela."	وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا

18.	"Kaneka tachim'buchisya m'momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama)."	ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا
19.	"Soni Allah am'biichiile litaka kuŵa chakutandika."	وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا
20.	"Kuti n'jendejejendeje palakwepo m'matala gakusapanguka."	لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا
21.	Nuhu jwatite: "Ambuje ŵangu! Chisimu ŵanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwangaŵa nkun'jonjechesya chipanje chakwe ni ŵanache ŵakwe (chilichose) ikaŵeje kupelelwape."	قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا
22.	"Ni atesile malindi gamakulungwa nnope."	وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا
23.	"Soni aŵele ali nkuti: 'Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinnogwa kwaleka Awadda, Asuwa'a, Ayagh'utha, Aya'uka ni Anasra."	وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا
24.	"Soni ŵanganyao pamasile paŵasokonesye (ŵandu) ŵajinji, ni ngasimwajonjechesya ŵakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje kupotelape."	وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا
25.	Ligongo lya ilemwa yao ŵamisyidwe (m'mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni nganansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.	مِمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا

26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje ŵangu! Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa makafiliŵa.”

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

27. “Chisimu Mmwe naga nkwaleka ŵanganyao taŵe ali nkwasokonesya achikapolo Ŵenu, soni ŵanyao ngaŵa nkuŵeleka (mwanache jwambone) ikaŵeje jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا

28. “Ambuje ŵangu! Munguluchilani une ni achinangolo ŵangu, ni jwalijose jwaajinjile m’nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa soni ŵakulupilila ŵachilume ni ŵachikongwe (wosope), ni ngasimwajonjechesya ŵakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje chonasikope.”

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا

Sŭrat 72
Al-Jînn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Ijuwulidwe kukwangu yanti likuga line lya majini lyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.	قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا
2.	Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituŵa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.	يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا
3.	Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganijulitendela ŵankwakwe namuno mwanache.	وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا
4.	Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yaukoleko wakunaula.	وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا
5.	Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni lijini ngaŵa nkum’bechetela Allah yaunami.	وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
6.	Soni chisimu achalume ŵachiŵandu ŵaliji nkulijuya mwa achalume ŵachijini, basi niŵaliji nkwajonjechesya kusumba mpika pasambi.	وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا
7.	Soni chisimu ŵanganyao ŵaiche mwaganisya mwamwaganichisyaga	وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا

ŵanganyammwe kuti Allah ngaŵa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuŵandu ni majini).

8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwinani, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda ŵamachili (ŵachilaika) ni yenje (yandondwa).

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا

9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m'malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin'juŵilile.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا

10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa yangalumbana ŵali pa chilambo kapena M'mbuje gwao jukwasachilila chongoko!

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا

11. Soni chisimu mwetuwe mwana ŵane ŵambone, nambo ŵane mwetuwe nganaŵa iyyo. Tuŵele (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا

12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti ngaŵa nkunnepelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni ngaŵa nkunnepelaasya pakutilila (kwinani).

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا

13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا

jwatankulupilile M'mbujeegwe nikuti ngajogopa kupungusyidwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambi sya jwine).

14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana ŵane mwetuwe ŵapombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano ŵajinjile mu Usilamu, basi ŵanganyao ni ŵalungeme ku chongoko." وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا

15. Nambo aŵala ŵapombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiŵa sasu sya ku Jahannama. وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا

16. Soni mwanti ingaŵe ŵajimilichiche (akupombotalao) petala (lya Usilamu), chisimu tungaamwesisye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose). وَأَنْ لَوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَاهُمْ مَاءً غَدَقًا

17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisye Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M'mbujeegwe (Allah), tan'jinjisye ku ilagasyo yakusausya nnope. لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا

18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun'galagatila jwalijose pampepe ni Allah. وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا

19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا

ŵasigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo lya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).

20. Jilani: "Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose."

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا

21. Jilani: "Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko."

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا

22. Jilani: "Chisimu une ngaŵa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kuumila kwa Allah (naga ndili nannyosisye), soni ngaŵa nkupata kwakutilila kwangaŵaga Kukwakwe.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا

23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kuumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ; basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo yaka- yaka."

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuŵa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamyilila (yanti) ana ŵani ŵaakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni ŵaali chiŵalanjilo channono.

حَتَّى إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا

25.	Jilani: "Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuŵandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje ŵangu tayiŵiichile ndaŵi jelewu!"	قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا
26.	(Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.	عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا
27.	Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam'biichilaga m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) ŵakunnonda- londa.	إِلَّا مَنِ ارْتَضَى مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا
28.	Kuti amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga ŵane wosope) mautenga ga M'mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenye chiŵalanjilo cha chilichose.	لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا

Sŭrat 73
Al-Muzzammil

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. E, mmwe ŵan›diŵijiiliile mu nguwo! — يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ
2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono. — قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا
3. Litika lyakwe (½), kapena mpungusye mwitikamo panandi. — نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا
4. Kapena n’jonjechesye petikalyo, ni nsoomeje Qur’an mwaakosoŵalila. — أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا
5. Chisimu Uwwe chituntuluchisye mmwejo lilowe lyausito. — إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا
6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisya nnope (mu ntima), soni yakuŵecheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene. — إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا
7. Chisimu mmwejo muusi nkwete ipaka yejinji. — إِنَّ لَكَ فِي اَلنَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا
8. Ni likumbuchilani lina lya Ambuje ŵenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape. — وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا
9. M’mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun’galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun’jegama. — رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا
10. Soni pililani pa yaakuŵecheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone. — وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا

11.	Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).	وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا
12.	Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.	إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا
13.	Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.	وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا
14.	Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiŵa matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.	يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا
15.	Chisimu Uwwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuŵa mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afiriauna Ntenga (Musa).	إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا
16.	Nambo Afiriauna ŵannyosyisye Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.	فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا
17.	Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya ŵanache kola wuuli?	فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا
18.	Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiŵa chakutendekwa (mwangalepeleka).	السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا
19.	Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi	إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا

jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.

20. Chisimu Ambuje ŵenu akumanyilila yanti mmwejo (Muhammadi ﷺ) nkwima (kuswali) mwakunandipila pa ipande iŵili mu ipande itatu yaachilo (⅔), kapena litika lyakwe (½), kapena chimo mu ipande itatu (⅓), pamo ni likuga lya aŵala ŵan›di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti ŵane mwa jenumanja tachiŵa ŵakulwala, soni ŵane tachiŵa ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni ŵane tachiŵa ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose chankulilongochesya

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَى مِنْ ثُلُثَيِ اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَى وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

mwachimisyene tinkachisimane
kwa Allah chili chambone nnope ni
chamalipilo gekulungwa kusyene.
Ni mum'bendagani chikuluko Allah,
chisimu Allah ni Jwakululuka
kusyene, Jwachanasa channope.

Sũrat 74
Al-Muddath-thir

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	E, mmwe ŵan›diunichile nguwo!	يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ
2.	Jimani ni mwaatetele (ŵandu).	قُمْ فَأَنْذِرْ
3.	Soni Ambuje ŵenu (Allah) mwakusyaani.	وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ
4.	Soni nguwo syenu siswejesyani.	وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ
5.	Soni yakusakala (mpela isanamu) iŵambalani.	وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ
6.	Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo lyakuti mpochele yejinji.	وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ
7.	Soni ligongo lya Ambuje ŵenu (Allah) pililani.	وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ
8.	Basi ndema jalichigombedwa lipenga.	فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ
9.	Lyele lisikulyotu lichiŵa lisiku lyakunonopa kusyene.	فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ
10.	Kwa achimakafili ngasiliŵa lyakwepepala.	عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ
11.	Munekaani ni mundu jwanan’gumbile jikajikape.	ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا
12.	Ninampele ipanje yejinji.	وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا
13.	Ni ŵanache ŵakuŵanajo.	وَبَنِينَ شُهُودًا
14.	Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone nnope.	وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا
15.	Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan’jonjechesye.	ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ
16.	Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.	كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا

17.	Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.	سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا
18.	Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur’an) ni jwapimiile.	إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ
19.	Basi julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!	فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ
20.	Soni julwesedwe, ana jwapimiile chantiuli!	ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ
21.	Kaneka ni jwalolite (ŵandu).	ثُمَّ نَظَرَ
22.	Kaneko ni jwautile sinya ni kusakasya kungope (kulosya ukali).	ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ
23.	Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.	ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ
24.	Ni jwatite: “Nganijiŵatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje usaŵi waukupocheledwa (kuumila kwa asaŵi ŵakala).”	فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ
25.	“Nganijiŵatu jalakwe (Qur’aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu.”	إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ
26.	Sampano tinan’jinjisye ku Saqara.	سَأُصْلِيهِ سَقَرَ
27.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Saqara?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ
28.	(Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).	لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ
29.	Wakutinisya ni kuŵiilisya lipende.	لَوَّاحَةٌ لِلْبَشَرِ
30.	Pa walakweo pana (Achimalika ŵakuugosa) ŵakwana likumi kwisa nsano nancheche (19).	عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ
31.	Ni nganitwaaŵiika akuuloleela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni	وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا

nganituchiŵiika chiŵalanjilo chaocho ikaŵeje kuŵa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisye ŵandu ŵaŵapedwile chitabu (ya chiŵalanjilochi), ni kuti soni ajonjechesye chikulupi chao ŵandu ŵaakulupilile, soni kuti akakaichila ŵandu ŵaŵapedwile chitabu ni ŵakulupilila, ni kuti soni aŵala ŵamuli m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: "Ana Allah akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?" Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile. Ni pangali ŵaakumanyilila mikutula ja asilikali ŵa Ambuje ŵenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuŵa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa ŵandu (cha kwatetela nacho).

عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ
كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَيَزْدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا
إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ
رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكْرَى لِلْبَشَرِ

32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.

كَلَّا وَالْقَمَرِ

33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).

وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ

34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ

35. Chisimu Walakwe (Motowo) uŵele limpepe (m'makungu) gekulungwa nnope.

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ

36. Chitetelo kwa ŵandu.

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ

37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ
يَتَأَخَّرَ

	(pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).	
38.	Mundu jwalijose tachiŵa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) yaŵapanganyisye (pakutaŵidwa ku Moto).	كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ
39.	Ikaŵeje aŵala ŵakunkono wan'dyo.	إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ
40.	(Chachiŵa) m'Matimbe ga ku Mbepo achiwuusyanaga.	فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ
41.	Ya (ŵandu) ŵakuleŵa.	عَنِ الْمُجْرِمِينَ
42.	"Ana ni chichi chachin'jinjisye ŵanganyammwe ku Saqara?"	مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ
43.	(Pakwanga) chachitiji: "Nganituŵa mwa akuswali."	قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ
44.	"Soni nganituŵa nkwaaliisya masikini."	وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ
45.	"Ni twaliji nkutiŵila (mu sambi) pamo ni akutiŵila."	وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ
46.	"Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo."	وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ
47.	"Mpaka chatuichilile chiwa."	حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ
48.	Basi ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao chondechonde cha akuchondelela.	فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ
49.	Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya kuchitundumalila chikumbusyo (Qur'an)?	فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ
50.	(Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur'an) gamba kuŵa ŵanganyao mpela mbunda (syamwitinji) syasikwipusyidwe.	كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ
51.	Syasikutila lisimba.	فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ

52.	Yeti mundu jwalijose mwa ŵanganyao akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule- unukule (kuumila kwa Allah kutendela umboni yakuŵecheta Muhammadi ﷺ).	بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُنَشَّرَةً
53.	Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyao ngaakujijogopa Akhera.	كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ
54.	Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur'aniji) jiŵele chikumbusyo.	كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ
55.	Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.	فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ
56.	Ni nganaŵa alikumbwisye ŵanganyao ikaŵeje naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali Jwakuŵajilwa kogopedwa soni ni Nysene chikululuko.	وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ

Sŭrat 75
Al-’Kiyâmah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.	
1. Ngulilumbila lisiku lya Kiyama.	لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ
2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.	وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ
3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?	أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ
4. Elo (tuchigasonganganya), ngati Uwwe tuli ŵakombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,[1] (kuli uli maupa)!	بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ
5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m’bujo mwakwe.	بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ
6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku lya Kiyama lichiŵa chakachi?”	يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ
7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo lya woga).	فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ
8. Ni kutyoka kuŵala kwa mwesi.	وَخَسَفَ الْقَمَرُ
9. Ni kusonganganyisyidwa lyuŵa ni mwesi.	وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”	يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ
11. Iyayi, pangali kwakutilila.	كَلَّا لَا وَزَرَ

1 (75:4) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukombosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Âyaji mu THE NOBLE QUR’AN).

12.	Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) lyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.	إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ
13.	Tachisalilidwa mundu lyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).	يُنَبَّأُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ
14.	Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende, makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).	بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ
15.	Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliŵalanga ngasigankamuchisya).	وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرَهُ
16.	Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).	لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ
17.	Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.	إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ
18.	Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.	فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ
19.	Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.	ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ
20.	Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti ŵanganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).	كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ
21.	Ni nkujileka Akhera.	وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ

22.	Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakuŵala.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ
23.	Sili nkwalola Ambuje ŵao (Allah).	إِلَى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ
24.	Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.	وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ
25.	Sichisimichisya yanti chiitendekwe kukwakwe yakuniula n’gongo.	تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ
26.	Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).	كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ
27.	Nikuŵechetedwa (yanti): “Ŵani ŵampaka aposye (chilwelechi)?”	وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ
28.	Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).	وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ
29.	Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).	وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ
30.	Kwa Ambuje ŵenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.	إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ
31.	Mwanti (kafili) nganijukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganijuswali.	فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى
32.	Nambo jwakaaniile ni kunyosya.	وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى
33.	Kaneka jwapite kwiŵasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.	ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى
34.	Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!	أَوْلَى لَكَ فَأَوْلَى
35.	Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!	ثُمَّ أَوْلَى لَكَ فَأَوْلَى
36.	Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape	أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى

(ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?

37. Ana nganijuŵa lindondwa lya ulume wakutajidwa (m'chiŵelechelo)?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَى

38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niŵan'gumbile ni kunkolosya.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى

39. Ni ŵagumbile kuumila mwalakwemo mitundu jiŵili (jaŵandu) jwannume ni jwankongwe.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى

40. Ana Jwalakwe (Allah jwaŵapakombwele kutenda yele) nganaŵa jwanti ni kombola kwasyusya (ŵandu) ŵawe?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى

Sŭrat 76
Al-Insân

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.

1. Ana nganijipita kwamundu mbinga jelewu ja ndaŵi nkanaŵe kuŵa chindu chanti ni kusalidwa?

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ
مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا
مَذْكُورًا

2. Chisimu Uwwe tun’gumbile mundu kuumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga ŵalume ni ŵakongwe), kuti tun’dinje (ni malamusi Getu), ni tuntesile kuŵa jwakupikana, jwakulola.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ
أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ
سَمِيعًا بَصِيرًا

3. Chisimu Uwwe tunsaalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuŵa jwakutogolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuŵa jwakanila (pakusagula lyakusakala).

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا
شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا

4. Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا

5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaŵeje (mesi ga) Kaafuura.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ
كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا

6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo ŵa Allah, chakam’bumyeje

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ
يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا

(palipose pachakasacheje) kaumye kangasausya.

7. (Ŵanganyao ni aŵala) ŵaakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا

8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا

9. (Chamuntima akutiji): “Chisimu tukun’diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno kutogolela.”

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا

10. “Chisimu uwwe tukogopa kwa M’mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo).”

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا

11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao) ni kusengwa.

فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا

12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika.

وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا

13. Ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuŵa namuno mbepo ja chikweenya.

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا

14.	Soni miulili jakwe chijikaaŵandichile ŵanganyao, ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala (yanti konyola chitamile).	وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا
15.	Soni chiikaŵeje ili nkwasyungula ikolelo ya silifa kwisa soni migawo jegalasi.	وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَ
16.	Jegalasi (jagumbidwa) kuumila mu silifa, chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile kambone (kakulandana ni njota jao, ngapelembechesya soni ngajonjechesya).	قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا
17.	Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chichikaŵe (mesi ga) chikasu.	وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا
18.	(Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko jwakuŵilanjikwa Salsabila.	عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا
19.	Soni chaakaasyunguleje ŵanganyao (pakwaatumichila) achachanda ŵakutamilichika (pa uchanda, ŵangachekulupa). N'di mwaweni ŵanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale syakumelemenda nnope syemwasyidwe.	وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنْثُورًا
20.	Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko) tinchiuona ntendele wakusengwasya ni uchimwene wekulungwa.	وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا

21. Pachanya pao chipakaŵe pana nguwo sya silika jwakuŵeŵela syachisamba kwisa soni nguwo sya silika jwakandapalila. Soni chakawechedwe makosa ga silifa, nombe soni M'mbuje gwao (Allah) chijukaamwesye ŵanganyao yakumwa yakulenjela kusyene.

عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا

22. (Chakasalilidwe kuti): "Chisimu galakwega gaŵele malipilo genu, soni masengo genu gaŵele gakupocheledwa."

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا

23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitulusya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا

24. Basi pililani ni lilamusi lya Ambuje ŵenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa ŵanganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا

25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje ŵenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhr ni Asr).

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا

27. Chisimu ŵanganyaŵa akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

28.	Uwwe ni ŵatwaagumbile ŵanganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao ŵane ŵanti mpela ŵanganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali ŵakun›jogopa Allah).	نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا
29.	Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).	إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا
30.	Ni nganim'ba nsachile ŵanganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.	وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا
31.	Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo ŵakulitenda lupuso ŵalinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.	يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

Sŭrat 77
Al-Mursalât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.	وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا
2.	Ni mbungo jajikupuga mwa chimbunga.	فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا
3.	Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).	وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا
4.	Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).	فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا
5.	Ni (Achimalaika) ŵaakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).	فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا
6.	Kuti utyose kuliŵalanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.	عُذْرًا أَوْ نُذْرًا
7.	Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iŵele yakupatikana (mwangalepeleka).	إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ
8.	Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuŵala kwakwe).	فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ
9.	Ni ndema ja lichipesedwa liwunde (nikuŵa mapesa- mapesa).	وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ
10.	Ni ndema ja gachichuŵidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusyidwa.	وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ
11.	Ni ndema ja chachisonganganyisyidwa	وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ

Achimitenga pa ndema jetomechedwe.

12. Ana lisikuchi lyaiŵichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)? لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ

13. Pa Lisiku Lyachiilanyo. لِيَوْمِ الْفَصْلِ

14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo? وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ

15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

16. Ana Uwwe nganitwajonanga (ŵandu) ŵandanda (ligongo lya ilemwa yao)? أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ

17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga ŵandu) ŵambesi. ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ

18. Mwele ni mwatukutendelaga ni ŵandu ŵakuleŵa. كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ

19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

20. Ana nganitun'gumba jenumanja kuumila mmesi gakunyosyeka? أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ

21. Basi ni twagaŵisile pa malo gakutamilichika ni kusunjika (m'chiŵelechelo). فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ

22. Kwikanila ndema jakumanyika. إِلَىٰ قَدَرٍ مَعْلُومٍ

23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila mwanache), Uwwetu niŵambone nnope mwa akupimila (ichindu). فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ

24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila. وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

25. Ana nganituliŵika litaka kuŵa chikuti? أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا

26.	Cha ŵachijumi ni ŵawe?	أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا
27.	Ni tuŵisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa ŵanganyammwe mesi gakunong'a.	وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا
28.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
29.	(Chachisalilidwa achimakafili kuti): "Ŵigulani mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.	انْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ
30.	Ŵigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku Moto) waukwete nyambi sitatu.	انْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ
31.	Nganiuŵa mwa m'bulili wachisisimila soni wangakamuchisya kwilamba (lya Moto)."	لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ
32.	Chisimu Walakwe (Motowo) ukasaponyaga (pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela nyumba jandalaja.	إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ
33.	Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.	كَأَنَّهُ جِمَالَةٌ صُفْرٌ
34.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
35.	Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapaŵecheta (ŵanganyao).	هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ
36.	Soni ngasapedwa luusa lwanti aliŵalanje (pakupeleka madandausi).	وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ
37.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ

38.	Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo, tunsonganganyisye ŵanganyammwe ni (ŵandu) ŵandanda.	هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ
39.	Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.	فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ
40.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
41.	Chisimu ŵakun›jogopa (Allah) chachiŵa m'miulili (jakusisimila chenene) ni achitutumule.	إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ
42.	Ni isogosi yatachiilaluchilaga.	وَفَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ
43.	(Tachasalila kuti): "Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda."	كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
44.	Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila ŵakolosya.	إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
45.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
46.	(E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandaŵi kannono kaumi wa duniyau), chisimu ŵanganyammwe ŵaleŵeleŵe.	كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ
47.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
48.	Soni pati iŵechetedwe kukwao (yanti): "Jinamani (kuswali)." Ngakwinamaga.	وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ
49.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
50.	Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur'an)?	فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ

juzu 30

Sŭrat 78
An-Nabâ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ana akuwusyana ya chichi?	عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ
2.	Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!	عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ
3.	Jaakuŵa ŵanganyao pa jalakwejo ali nkutindana!	الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ
4.	Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).	كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
5.	Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).	ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
6.	Ana nganituliŵika litaka kuŵa chakutandika?	أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا
7.	Matumbi ni kuŵa ichili?	وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا
8.	Ni tun'gumbile ŵanganyammwe mitundu jiŵili (achalume ni achakongwe).	وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا
9.	Soni tuluŵisile lugono lwenu kuŵa kupumula (kwa ilu yenu).	وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا
10.	Ni tuchiŵisile chilo kuŵa chiwaalo (pakusiŵilila ilu yenu ni chipi chakwe).	وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا
11.	Ni tuuŵisile muusi kuŵa ndema jakupalila.	وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا
12.	Ni tutaŵile pachanya penu (mawunde) nsano nagaŵili gakulimbangana.	وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا
13.	Soni tuŵisile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuŵa).	وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا
14.	Ni tutulwisye kuumila m'mawunde gawula mesi gakugwa mwamachili.	وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا

15.	Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.	لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا
16.	Kwisa soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).	وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا
17.	Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liŵele lyana ndema jakwe jisyesyene.	إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا
18.	Lisiku lya chiiligombedwa lipenga, mwanti ŵanganyammwe chinchiikanganaga mikutula-mikutula.	يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا
19.	Ni lichiugulidwa liwunde, mwanti lichiŵa milango-milango.	وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا
20.	Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiŵa lunyisinyisi.	وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا
21.	Chisimu Jahannama jikuŵa nkwajembecheya (ŵakulemwa).	إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا
22.	Kwa ŵakusumba mpika gaŵele malo gakuujila.	لِلطَّاغِينَ مَآبًا
23.	Tachiŵa nkutama mwalakwemo yaka-yaka.	لَابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا
24.	Ngasapasya mwalakwemo kusisimila namuno yakumwa (yakumasya njota).	لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا
25.	Ikaŵeje mesi gamasemule nnope ni uwowu.	إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا
26.	(Kuŵa) malipilo gakulandanila (ni masengo gao).	جَزَاءً وِفَاقًا
27.	Chisimu ŵanganyao ŵaliji ali ngaakwembecheya ya chiŵalanjilo.	إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا
28.	Ni ŵaikaaniile imanyilo Yetu naikanilape.	وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا
29.	Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu.	وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا

30.	Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjechesya (inepe) ikaŵeje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo).	فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا
31.	Chisimu ŵaoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo).	إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا
32.	Matimbe gana uŵigo ni itela ya zabibu.	حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا
33.	Ni ŵaali ŵangagwa maŵele ŵakulandana misingu.	وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا
34.	Kwisa soni ipanda yachigumbalile.	وَكَأْسًا دِهَاقًا
35.	Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami.	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا
36.	(Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje ŵenu (Allah), ntuuka wakwana.	جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا
37.	M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali ŵachachikola machili gakuŵecheta Najo.	رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا
38.	Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasaŵecheta (jwalijose) ikaŵeje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiŵecheta yakulungamika.	يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا
39.	Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah).	ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ مَآبًا
40.	Chisimu Uwwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuŵandika. Lisiku lyataachiiwona mundu	إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي

كُنْتُ تُرَابًا

yagaalongwesye makono gakwe,
nitachiŵecheta kafili kuti:
“Nkongwene! Bola ningaliji litaka.”

Sŭrat 79
An-Nâzi`ât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngwaalumbila (Achimalaika) ŵaakuchuŵaga (mitima ja makafili) mwamachili.	وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا
2.	Ngwaalumbila soni (Achimalaika) ŵaakutyosyaga (mitima ja ŵandu ŵakulupilila) mwambolembole.	وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا
3.	Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munnengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).	وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا
4.	Ni ŵaakutendesyana mpikisano (pakwanilisya malamusi ga Allah).	فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا
5.	Ni (Achimalaika) ŵaakuŵalaganya malamusi (ga Allah pakugaŵika m'mangwakwe).	فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا
6.	Lisiku lyalichigombedwa lipenga lyandanda (lyaliichitenganya chilichose ni kuwa).	يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ
7.	Lichilikuichisya lipenga lyaaŵili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).	تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ
8.	Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.	قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ
9.	Meso ga (achinsyene) mitimajo gachiteteŵala.	أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ
10.	(Makafili) gakasatiji: "Ana uwwe yakuona chachituuchisya mukaŵe ketu kakala (nikuŵa niumi soni)?	يَقُولُونَ أَئِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ

11.	Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswe-pukuswe?”	أَئِذَا كُنَّا عِظَامًا نَخِرَةً
12.	Ŵatite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): “Nakuŵaga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchiŵa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu).”	قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ
13.	Chisimu walakweo ni n’gumiilo umpepe.	فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ
14.	Basi ajile sayi ŵanganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.	فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ
15.	Ana jinyyiche abali ja Musa?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى
16.	Pandema jaŵam’bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiŵata chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa.	إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِي الْمُقَدَّسِ طُوًى
17.	(Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.	اذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى
18.	Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n’diiswejesye?”	فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى
19.	“Ni nan’jongolele kwa Ambuje ŵenu kuti mwaajogopeje?”	وَأَهْدِيَكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى
20.	Basi niŵannosisye chisimosimo chekulungwa.	فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى
21.	Nambo jwaakaaniile nikunyosya.	فَكَذَّبَ وَعَصَى
22.	Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku junankulimbichila (kwasiŵilila ŵandu kwa Allah).	ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى
23.	Basi jwaasonganganyisye (asaŵi) nikwaŵilanga (ŵandu).	فَحَشَرَ فَنَادَى

24.	Ni jwatite: “Une ni nam’mbuje gwenu jwapenani kusyene!”	فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى
25.	Basi Allah ni ŵankwembekenye ni ipotesi ligongo lya maloŵe gakwe gambesi[1] ni gandanda[2].	فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى
26.	Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa mundu jwaakun’jogopa (Allah).	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى
27.	Ana ŵanganyammwe niŵakusausya nnope kagumbidwe (kenu) kapena liwunde lyaŵalitaŵile?	أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا
28.	Ŵalinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya.	رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّاهَا
29.	Ni ŵachiunichile chilo chakwe (nichipi) nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).	وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا
30.	Nombe litaka panyuma payalakweyo ŵalitandiche.	وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا
31.	Ŵakopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo wakwe.	أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا
32.	Nombe matumbi ŵagasimiiche.	وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا
33.	(Kuŵa) yakunsengwasya ŵanganyammwe ni ilango yenu.	مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
34.	Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope (Kiyama).	فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى
35.	Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila yaŵapanganyisye.	يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى

1 (79:25) Maloŵe gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam’mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24).
2 2(79:25) Maloŵe gakwe gandanda galiji ganti: “E jenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan’dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun’ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

36.	Nombe Moto Waukali wuchiŵichidwa palangulangu kwa nkulola (jwalijose).	وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى
37.	Sano mundu jwaŵasumbile mpika.	فَأَمَّا مَنْ طَغَى
38.	Ni kulongosya umi wa duniya.	وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
39.	Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.	فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى
40.	Sano jwaakogopa kuti tachija kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.	وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى
41.	Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.	فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى
42.	Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): "Jichiŵa chakachi?"	يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا
43.	Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.	فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا
44.	Kwa Ambuje ŵenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).	إِلَى رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا
45.	Mmwe masengo genu ni kwaatetela ŵaakujijogopa (Kiyamajo).	إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرُ مَنْ يَخْشَاهَا
46.	Chisimu ŵanganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiŵa nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ligulo limo kapena kundaŵi kwakwe.	كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا

Sŭrat 80
'Abasa

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jwautile sinya (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali. عَبَسَ وَتَوَلَّى
2. Ligongo lyakum’bichiilila jwangalola. أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى
3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuŵa nkuliswejesya (ku ilemwa)? وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّى
4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako? أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى
5. Nambo mundu jwaliweni kusichila, أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى
6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosoŵalila; فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى
7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili). وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّى
8. Nambo mundu jwam’bichilile aku juchikangamalaga, وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى
9. Soni jwalakwejo ali nkun’jogopa (Allah), وَهُوَ يَخْشَى
10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila; فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى
11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo. كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ
12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur’anijo). فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ
13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa. فِي صُحُفٍ مُكَرَّمَةٍ
14. Yapenani, yakuswejesyedwa. مَرْفُوعَةٍ مُطَهَّرَةٍ

15. Ili m’makono mwa akulemba (Achimalaika). بِأَيْدِي سَفَرَةٍ
16. Ŵakuchimbichika, ŵaakunda (malamusi). كِرَامٍ بَرَرَةٍ
17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli! قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ
18. Ana an’gumbile kuumila mu chinduchi? مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ
19. Kuumila m’mesi (gaŵalume ni ŵakongwe) an’gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe). مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ
20. Kaneka naakun’jepepachisyaga litala (lyakopochela ku duniya). ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ
21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kunsiika m’malembe. ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ
22. Soni patachisakapo tachinsyusya. ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ
23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisyepe yannamwile (Allah). كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ
24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe. فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ
25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) mwamachili. أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا
26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga kusyene. ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا
27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo. فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا
28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya ilango). وَعِنَبًا وَقَضْبًا
29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) ni itela yatende. وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا

30.	Ni migunda jaitela yejinji.	وَحَدَائِقَ غُلْبًا
31.	Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo.	وَفَاكِهَةً وَأَبًّا
32.	(Kuŵa) yakunsengwasya ŵanganyammwe ni ilango yenu.	مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ
33.	Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiŵa m’mawiwi (ligongo lya machili gakwe).	فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ
34.	Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe.	يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ
35.	Kwisa soni mamagwe ni babagwe.	وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ
36.	Ni kwisa soni ŵankwakwe ni ŵanache ŵakwe.	وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ
37.	Mundu jwalijose mwa ŵanganyao lyele lisikulyo tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti akakosoŵalila ya jwine.)	لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ
38.	Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakumelemenda.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ
39.	Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja ku Mbepo).	ضَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ
40.	Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala luwundu.	وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ
41.	Sichiŵa siunichilidwe ni chipi.	تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ
42.	Ŵanganyao ni ŵali achimakafili ŵakusakasya nnope.	أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ

Sŭrat 81
At-Takwir

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichikulunjidwa lyuŵa (nikutyoka lilanguka lyakwe). إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa. وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ
3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuŵa m'mangwakwe). وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele. وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ
5. Ni ndema jaichisonganganyisyidwa inyama yamwitinji. وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto. وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ
7. Ni ndema jajichilumbikanyisyidwa mitima (ku ilu yakwe). وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ
8. Ni ndema jachachiwusyidwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi. وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ
9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi? بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ
10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu). وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde. وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ
12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali. وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ
13. Ni ndema jajichiŵandichisyidwa Mbepo. وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ

14.	Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.	عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا أَحْضَرَتْ
15.	Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.	فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ
16.	(Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kusisika pakutiŵila.	الْجَوَارِ الْكُنَّسِ
17.	Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.	وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ
18.	Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulanguka.	وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ
19.	Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusyidwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).	إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ
20.	Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).	ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ
21.	Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.	مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ
22.	Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.	وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ
23.	Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyuŵa).	وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ
24.	Soni jwalakwe nganijuŵa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.	وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ
25.	Soni aji (Qur'an) nganigaŵa maloŵe ga shetani jwakuŵinjidwa.	وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ
26.	Nambi kwapi nkuja?	فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

27. Nganijiŵa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ

28. Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ

29. Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.

Sŭrat 82
Al-Infitâr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichipasuka liwunde. إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ
2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa. وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ
3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani. وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ
4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe. وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ
5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ
6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji? يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ
7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu). الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ
8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganyisye. فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ
9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo. كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ
10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).[1] وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ

1 (82:10) Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Achimalaika akupisyanganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope kwapunda ŵanganyao: "Achikapolo

11. Ŵakuchimbichika, ŵakulemba.
كِرَامًا كَاتِبِينَ

12. Akumanyilila yankuntenda.
يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ

13. Chisimu atenda ngoto chachiŵa nchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).
إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

14. Sano ŵandu ŵakusakasya nnope, chisimu chene tachiŵa m'Moto Waukali.
وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ

15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.
يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ

16. Soni ŵanganyao ngasaŵa asoŵile mwalakwemo (pakopoka ata panandi)
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ

17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ

18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?
ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ

19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chanti ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi (wosope) lyele lisikulyo uchiŵa wa Allah pe.
يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ

ŵangu mwalesile uli?" Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: "Twalesile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 530).

Sŭrat 83
Al-Mutaffifîn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ipotesi ni yao ŵakupuungusya (miliingo).	وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ
2.	Aŵala ŵaakutiji naga ndema jaakulilinjila ku ŵandu (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.	الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ
3.	Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (ŵanduo) kapena kwapimila (pakwasumisya indu) akupungusyaga.	وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ
4.	Ana ngakuganisya ŵanganyao yanti chachiukulidwa (m'malembe);	أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ
5.	Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;	لِيَوْمٍ عَظِيمٍ
6.	Lisiku lyatachijima ŵandu pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?	يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ
7.	Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) ŵandu ŵakusakasya nnope ili mu Sijjin.	كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ
8.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ
9.	Chele ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).	كِتَابٌ مَرْقُومٌ
10.	Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata ŵakanila.	وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
11.	Aŵala ŵakukanila ya Lisiku Lyamalipilo.	الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
12.	Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ikaŵeje jwalijose	وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

jwakusumba mpika jwasambi syejinji.

13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: “Asi ni adisiadisi sya ŵandu ŵandanda.”

إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

14. Ngwamba! Nambo kuti m’mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa) yaaŵele ali nkupanganya.[1]

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

15. Yakuona! Chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo kwa M’mbuje gwao (Allah) tachisiŵilidwa (mwanti ngaaja kum’bona).

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ

16. Kaneka chisimu ŵanganyao tachiujinjila Moto Waukali.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُو الْجَحِيمِ

17. Kaneko ni kuchiŵechetedwa kuti: “Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila.”

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ

19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ

20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).

كِتَابٌ مَرْقُومٌ

21. Akuchiŵichilaga umboni (Achimalaika) ŵaŵandichisyidwe (kwa Allah).

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ

1 (83:14) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: “Chisimu kapolo (mundu) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli julesile (kutenda yasambiyo), ni kum’benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjechesyaga (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Âyaji.” At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

22.	Chisimu atenda ngoto tachiŵa m'chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).	إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ
23.	Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba chaŵapele ni kum'bona soni Allah).	عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ
24.	Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.	تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ
25.	Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiŵe (ni isiŵilo yakulimbangana).	يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ
26.	Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akaipate yele basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).	خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ
27.	Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigakaŵe) mesi gakuumila mu Tasnim.	وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ
28.	Jwalakwejo ni tutumule jwachakamweje (ŵandu) ŵakuŵandichisyidwa (kwa Allah).	عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ
29.	Chisimu (ku duniya) ŵandu ŵaŵanneŵele (Allah) ŵaliji nkwaseka ŵandu ŵakulupilila.	إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ
30.	Mwanti ndema jaŵaliji nkupita (ŵakulupililao) paali ŵanganyao ŵaliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).	وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ
31.	Sano naga atite agalauche kuja kwaachin'jao ŵagalaukaga	وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ

	ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).	
32.	Soni naga ali ŵawenimo ŵatiji: "Chisimu ŵanganyaŵa ni ŵali ŵakupotela nnope."	وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ
33.	Nambotu (achimakafilio) nganatumisyidwa kuŵa ŵakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).	وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ
34.	Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) ŵandu ŵaŵakulupilile chaŵe ali nkugaseka makafili.	فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ
35.	Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).	عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ
36.	Ana alipiidwe achimakafili pa yaŵaliji nkutenda!?	هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

Sŭrat 84
Al-Inshi'kâ'k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji,
Jwachanasa channope.

1. Pandema jalichipapuka liwunde. إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ

2. Ni kwisa kunda lilamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde). وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya). وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ

4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuŵa mwangali chachipali. وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ

5. Ni kwisa kunda lilamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiŵajilwa (kuti likunde). وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje ŵenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku lya Kiyamalyo). يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ

7. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo. فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ

8. Basi jwalakwe tachiŵalanjidwa kuŵalanjidwa kwakwepepala. فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا

9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa. وَيَنْقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا

10. Nambo mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe. وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ

11.	Basi jwalakwe, tachichiŵilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).	فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا
12.	Ni tachijinjila ku Moto Wakulapuka.	وَيَصْلَى سَعِيرًا
13.	Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).	إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا
14.	Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).	إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ
15.	Elo! Chisimu Ambujegwe ŵaliji ali nkunnolechesya.	بَلَى إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا
16.	Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.	فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ
17.	Kwisa soni chilo ni yachikusonganganyaga.	وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ
18.	Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (lyakwe).	وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ
19.	Chisimu ŵanganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).	لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ
20.	Ana akwete chichi ŵanganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?	فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
21.	Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an ŵangasujudu!	وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ
22.	Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.	بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ
23.	Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya ŵanganyao.	وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ
24.	Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.	فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

25. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata ŵanganyao malipilo gangamala.

Sŭrat 85
Al-Burûj

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngulilumbila liwunde lyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ
2.	Ni Lisiku Lyeŵichidwe chilanga.	وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ
3.	Kwisa soni nkuŵichila ni nkuŵichilidwa umboni.	وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ
4.	Pamasile paŵalaniwe achinsyene masimbo,	قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ
5.	(Ga) moto wawakwete sasu (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela ŵandu ŵakulupilila).	النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ
6.	Pandema janti ŵanganyao ŵaliji ali chitamile mungulugulu mwakwe.	إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ
7.	Soni ŵanganyao ŵaliji aku ali nkulolela yaŵaliji nkwatenda ŵakulupilila (yakwachoma motoyo).	وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ
8.	Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ikaŵeje ligongo lyanti ŵaliji nkunkulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakulapilildwa kusyesyene[1]	وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

1 (85:4-8) Aga ma Âyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto waŵaukolesyisye pakwachomela ŵandu ŵakulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina lya: Ngani ja nchanda ni nchimwene. Akusimulila Suhaibu ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Mwa ŵandu ŵaŵaliji paujo penu; jwapali nchimwene juŵakwete abimbi. Ndema jaŵachekulwipe abimbi ŵala, ŵansalile nchimwene jula kuti: 'Chisimu une sano pamasile panjekulwipe, basi musoselani nchanda kuti nan'jiganye ubimbi.' Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an'jiganyeje ubimbi. Ndaŵi ni katema kajwaliji nkwawula nchanda kwa abimbi, jwaliji nkutama kaje kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jwaŵaliji mungulugulu litala, ni kupikanilaga yakuŵecheta yakwe, basi ni yaliji nkunsengwasya (yakuŵechetayo). Sano ni jaliji nyendele jakwe nchandaju kuti ndaŵi jilijose jajwajawulaga kwa abimbi nganalepelaga kusepuka kaje pa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula

ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi ŵannyesyaga ikoti. Jwalakwe jwapachile kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula. Mundu jula ŵansalile nchandajo kuti: 'Naga n'di nkwajogopa abimbi, mwasalileje kuti: Ŵandu ŵangu ni ŵaakunjelewasyaga, nombe soni naga n'di nkwajogopa ŵandu ŵenu, mwasalileje kuti: Abimbi ni ŵaakunjelewasyaga.' Nchanda ni jwaliji nkutenda yalakwe ila kwa kandaŵi. Lisiku line nchanda jula jujile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasiŵilikangenye ŵandu litala. Nchanda jwatite: 'Lelo tinayimanye kuti; ana jwali jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun'jogopa Nnungu jula.' Jwalakwe jwajigele liganga, ni jwatite: 'E Allah! Nayiŵaga itendo ya mundu jwakun'jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti ŵandu akombole kwenda petalapa.' Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, ŵandu ni ŵakombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jwapite kwa mundu jwakun'jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: 'E mwanangu! Mmwetu lelo n'di ŵambone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwanguionelamu! Nikuti mmwe tin'dinjidwe mayeso. Nambo patin'dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila ŵanganyao yangune.' Basi nchanda jula jwaliji nkwaposya ŵangalola kwa chipago, ŵachinaŵa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jwangalola jwaŵaliji nkutama kunganya ja nchimwene, jwapikene ya nchanda jula, ni jwapite kwa nchandajo juli jujigele mituka jejinji, ni jwatite: 'Yoseyi tiyiŵe yenu naga mmwe mumbosye une.' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposyaga, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam'bende Allah jo kuti amposye.' Basi mundu jula ni jwakulupilile mwa Allah, basi Allah ni ŵamposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jwapite kukutama pajwatamaga moŵa gose. Nchimwene ŵam'busyisye jwalakwe kuti: 'Ŵani ŵam'buchisye kulola kwenu?' Jwakunganya jwatite: 'Ambuje ŵangu Allah.' Nchimwene jwatite: 'Ana nkwete ambuje ŵane jwangaŵaga une?' Jwakunganya jwatite: 'M'mbuje gwangu nambo soni M'mbuje gwenu ni Allah.' Nchimwene ŵankamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jwajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jwajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam'busyisye nchanda kuti: 'Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao ŵangalola kwachipago, ŵachinaŵa, ni nkutenda yantiyanti?' Nchanda jwatite: 'Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo Allah pe ni jwaakuposya.' Nchimwene ŵankamwile nchanda, ni nganaleka kunnagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun'jogopa Nnungu jula. Kaneka jwakun'jogopa Nnungu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasisye likwesa (chakuchechela matabwa), ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Basi likwesa ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo nchanda jula, ni jwasalilidwe yanti: 'Lekani dini jenu.' Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwalamwile ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niŵasalile yanti: 'Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).' Ŵanganyao ŵaŵigwile najo, mpaka ŵajile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.' Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope ŵene ŵagwilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam'busyisye nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku ŵanganyao.' Kaneka nchimwene jwalamwile soni ŵane mwa ŵakunganya ŵakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni ŵatesile kuti: 'Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m'mbwani.' Ŵanganyao ŵaŵigwile najo. Paŵajile kwika, jwalakwe jwatite: 'E Allah! Mungulupusyani kwa ŵanganyaŵa ni chilichose chankusaka.' Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni ŵamisilwe. Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene ŵam'busyisye nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu ŵala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku ŵanganyao.' Jwalakwe ni jwatite soni: 'Mmwe nganim'ba npakombwele kumbulaga une, ikaŵeje mpaka n'di ntesile yatinallamule.' Nchimwene jwatite: 'Ni yapi yele?' Nchanda jwatite: 'Mwasonganganye ŵandu pachiŵata chakunyakuchila, ni mundaŵilile pachitela, nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo lyangu, nikuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina lya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n'di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.' Basi nchimwene jwasonganganyisye ŵandu pachiŵata chakunyakuchila,

9.	Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose aŵele Mboni.	الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ
10.	Chisimu aŵala ŵaŵalagasisye ŵakulupilila ŵachilume ni ŵakulupilila ŵachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisya.	إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ
11.	Chisimu aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa.	إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ
12.	Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje ŵenu (Allah) kaŵele kaukali nnope.	إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ
13.	Chisimu Jwelepejo ni juŵatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyiusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika).	إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ
14.	Soni Jwalakwe ni Jwakulululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji.	وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ

nikuswekula mpamba kuumila mwigonelo mwakwe, ni kuŵika mu ukunje, nikuŵecheta maloŵe ganti: - Mulina lya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni ŵansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuŵika pamalo gaŵansomilepo, basi ni jwawile. Ŵandu ni ŵagumisile kuti: 'Uwwe tunkulupilile M'mbuje jwa nchandaju.' Kaneka ŵandu ŵane ŵansalile nchimwene jula kuti: 'Ngati nyyiweni yayyijogwepeje ila? Tukunnumbila Allah! Yayyijogwepeje ila pamasile payintendekwele. Ŵandu amasile paakulupilile (mwa Allah).' Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti; gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendekwe, nchimwene jula jwatite: 'Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m'motomo, kapena aliponyeje nsyene.' Ŵandu ni ŵaliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lyaŵechete kuti: 'Mama pililani, mmwejo n'di pa haki'. (Basi jwankongwe ni jwaliponyisye m'moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuŵa imo ku Mbepo ni ŵandu ŵakuwila petala lya Allah.)" (Swahîh Muslim, Hadith No. 3005).

15.	Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu), Jwakuchimbichika kusyene.	ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ
16.	Jwakutenda yajukusaka mwangalepeleka.	فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ
17.	Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ
18.	Achina Firiauna ni achina Samuda?	فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ
19.	Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.	بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ
20.	Sano Allah ni ŵasyungulile chakunyuma kwao.	وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ
21.	Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.	بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ
22.	(Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.	فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ

Sŭrat 86
At-Târi`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.	وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ
2.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ
3.	(Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo lya kuŵala nnope).	النَّجْمُ الثَّاقِبُ
4.	Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunnolela (jwaakusunga itendo yakwe).	إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ
5.	Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?	فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ
6.	Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.	خُلِقَ مِنْ مَاءٍ دَافِقٍ
7.	Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa ŵalume) ni maupa ga chidali (cha ŵakongwe).	يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ
8.	Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) aŵele Jwakombola kusyene.	إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ
9.	Lisiku lyasichionechela papaswela asili (syosope).	يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ
10.	Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.	فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ
11.	Ngukulumbila kwinani kwagwisyagwisya wula.	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ
12.	Ni ngulilumbila soni litaka lyaliganjikaga (pakoposya mmela).	وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ

13.	Chisimu jalakwe (Qur'aniji) gaŵele malowê gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).	إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ
14.	Soni jalakweji nganijiŵa chindu chambenje.	وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ
15.	Chisimu ŵanganyao akuŵa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).	إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا
16.	None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).	وَأَكِيدُ كَيْدًا
17.	Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).	فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا

Sŭrat 87
Al-A`laa

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Liswejesyani lina lya Ambuje ŵenu (Allah) Ŵapenani kusyene.	سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى
2.	Aŵala ŵaŵagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.	الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى
3.	Soni Aŵala ŵaŵapimiile (chilichose mwachiichiŵeela) ni kuchijongolela (ku yaŵachipimileyo).	وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى
4.	Soni Aŵala ŵaakumesya mopo.	وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى
5.	Ni kuwusyusya kuŵa wejumu ŵakupiililila.	فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى
6.	Chitunsoomesye ni ngan'diŵalila.	سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى
7.	Ikaŵeje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.	إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى
8.	Ni chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).	وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى
9.	Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuŵe kwakamuchisya.	فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى
10.	Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).	سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَخْشَى
11.	Ni takuŵambale (mundu) jwakusakala nnope.	وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى
12.	Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.	الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى
13.	Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuŵa ni umi (wambone).	ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا

14.	Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى
15.	Ni akuŵa ali nkulikumbuchila Lina lya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.	وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى
16.	Nambo ŵanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.	بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
17.	Kutendaga Akhera ni jambone nnope soni jandamo.	وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى
18.	Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.	إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى
19.	Ikalakala ya Ibrahima ni Musa.	صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى

Sŭrat 88
Al-Grhâshiyah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (ŵandu ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?	هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ
2.	Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa syakunyosyeka.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ
3.	Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).	عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ
4.	Sichijinjila ku Moto Wakupoteka nnope.	تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً
5.	Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.	تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ
6.	Ngasakola ŵanganyao yakulya ikaŵeje miŵa janchongwe.	لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ
7.	Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.	لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ
8.	Ngope sine lyele lisikulyo sichiŵa m'chindimba.	وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ
9.	Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiŵa syakusengwa.	لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ
10.	Ku Mbepo Japenani.	فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ
11.	Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.	لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً
12.	Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.	فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ
13.	Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.	فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ
14.	Ni migawo jeŵichidwe (chilepe).	وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ

15.	Ni misago jejalidwe mu ntungo wambone.	وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ
16.	Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.	وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ
17.	Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?	أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ
18.	Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?	
19.	Ni matumbi yagatite kasimichidwe?	وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ
20.	Ni litaka yalyatite katandichidwe?	
21.	Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.	وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ
22.	Nganim'batu mmwe ŵakwakanganichisya ŵanganyao (chikulupi).	فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُسَيْطِرٍ
23.	Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),	إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ
24.	Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nnope.	فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ
25.	Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao.	إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ
26.	Soni chisimu kuŵalanjidwa kwao kuli Nowe.	ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ

Sŭrat 89
Al-Fajr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngukulumbila kumasikusiku.	وَالْفَجْرِ
2.	Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).[1]	وَلَيَالٍ عَشْرٍ
3.	Ni (indu yayili) yiŵiliyiŵili kwisa soni (yayili) chimochimo.	وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ
4.	Ni chilo ndema jachikuŵigula	وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ
5.	Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?	هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ
6.	Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu kaape ipotesi ŵanya Adi?	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ
7.	Ŵa ku Irama; achalewulewu mpela misaati?	إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ
8.	Ŵanganagumbidweje ŵane ŵanti chisawu ŵanganyao mu ilambo (ine)?	الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ
9.	Ni ŵanya Asamuda ŵaŵaliji nkusokola maganga pachiŵata (chakuŵilanjikwa Wadi Qura kuŵa majumba gao)?	وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ
10.	Kwisa soni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?	وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ

1 (89:2) Akusimulila Ibn Abbâs ﵁ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m’moŵa ganepe nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu).” Maswahaba gawusyisye kuti: “Namuno Jihâd?” Jwalakwe jwatite: “Namuno Jihâd, ikaŵeje mundu jwakopweche nsyenejo ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihâd), ni nganijuwuja ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihâdiko).” Swahîh Al- Bukhârî, Hadith No. 926).

11.	Aŵala ŵana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).	الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ
12.	Ni ŵatupiye mwalakwemo kuwatanganya.	فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ
13.	Basi Ambuje ŵenu ŵapungulile ŵanganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).	فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ
14.	Chisimu Ambuje ŵenu aŵele Ŵang›unulila (masengo ga ŵandu, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).	إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ
15.	Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: "Ambuje ŵangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuŵajilwa kupata yeleyi)."	فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِي
16.	Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: "Ambuje ŵangu anjalwisye."	وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِي
17.	Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto ŵanache ŵawina.	كَلَّا بَل لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ
18.	Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.	وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ
19.	Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.	وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا
20.	Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.	وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا

21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!	كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا
22. Ni kwika Ambuje ŵenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!	وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا
23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?	وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى
24. Tachiti (pakuligamba): "Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno)."	يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي
25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).	فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ
26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).	وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ
27. E mmwe antima ŵakutulala!	يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ
28. Wujilani kwa Ambuje ŵenu n'di ŵakusengwa ni kunonyeledwa.	ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً
29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Ŵangu.	فَادْخُلِي فِي عِبَادِي
30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.	وَادْخُلِي جَنَّتِي

Sŭrat 90
Al-Balad

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguulumbila awu musi (wa Maaka). لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ

2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiŵa ŵakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu. وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ

3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uŵelesi wajuŵeleche. وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ

4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu. لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

5. Ana juganichisya yanti pangali ŵampaka ankombole (kumpa ilagasyo)? أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ

6. Jukuŵecheta (mwakutwanga kuti): "Njonasile yipanje yejinji (kuti Usilamu usilale)." يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا

7. Ana juganichisya kuti pangali ŵaakun›bona? أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ

8. Ana nganitun'gumbila meso gaŵili (gajukulolela)? أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ

9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siŵili (syajukuŵechetela)? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ

10. Ni tun'jongolele matala gaŵili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka). وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

11. Ana pakwete pajujesile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)? فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ

12.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ
13.	(Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela): gopola kapolo.[1]	فَكُّ رَقَبَةٍ
14.	Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.	أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ
15.	(Kumpa) jwawina jwapaulongo.	يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ
16.	Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).	أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ
17.	Soni nikuŵa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa aŵala ŵaakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana chanasa.	ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ
18.	Ŵanganyao niŵandu ŵakun›dyo (ŵali ŵambone).	أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ
19.	Nambo ŵandu ŵaagakaaniile ma Âya Getu ŵanganyao niŵandu ŵakunchiji (ŵali ŵakusakala).	وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ
20.	Kwaŵanganyao kuchiŵa kwana Moto Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).	عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ

1 (90:13) Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin'jokola (nkugopola kapolojo) ku Moto (wa Jahannama), chiŵalo chilichose cha jwalakwejo ligongo lya chiŵalo chilichose cha kapolo jwaŵan'gopwele jula." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2381). Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiŵechetele Âya ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n'jakwe, nambo kuti mundu juŵe kapolo jwa Allah pe basi. Sano jwaakwaaputa ngondo Asilamu pakusaka kumasya Usilamuo, jwele komboleka kunkamula nikuŵa kapolo jwetu, ligongo jukanile kuŵa kapolo jwa Allah.

Sŭrat 91
A-sh-Shams

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngulilumbila lyuŵa ni lilanguka lyakwe.	وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا
2.	Ni mwesi ndema jaukulikuya (lyuŵalyo).	وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا
3.	Ni muusi ndema jaukulilosya palangulangu.	وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا
4.	Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti likaoneka).	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا
5.	Kwisa soni liwunde ni Juŵalitaŵile (mwakulitalichisya).	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا
6.	Ni litaka ni Juŵalitandiche (mwakulijaasasya).	وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا
7.	Kwisa soni ntima ni Juŵaukolosisye.	وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا
8.	Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni yambone yakwe.	فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا
9.	Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima wakwe).	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا
10.	Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima wakwe mu sambi).	وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا
11.	Ŵaakaaniile ŵanya Asamudu ligongo lyakusumba mpika kwao.	كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا
12.	Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao (kuulaga ngamiya).	إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا
13.	Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) ŵasalile kuti: “(Aji ni) ngamiya ja	فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا

Allah, sano ngasin'jikanyaga kumwa mesi (palisiku lyakwe).

14. Nambo ŵankaaniile nikujiulaga; basi Ambuje ŵao ŵajonasile ligongo lya chileŵi chao; niŵalandenye pachonasikocho.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنْبِهِمْ فَسَوَّاهَا

15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا

Sŭrat 92
Al-Layl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe). وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى

2. Ni muusi ndema jakukulanguka. وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى

3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe. وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى

4. Chisimu itendo yenu iŵele yakulekangana-lekangana. إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى

5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuŵa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe). فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى

6. Ni kulupilila yambone nnope (yatakalipidwe ligongo lyakutola). وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى

7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone). فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى

8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila. وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى

9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole). وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى

10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala). فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى

11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto). وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى

12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo. إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى

13.	Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.	وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى
14.	Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).	فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى
15.	Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى
16.	Ajula jwaakuŵa nkukanila ni kusyulula.	الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى
17.	Ni takaŵambasyidwe nao mundu jwawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).	وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى
18.	Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.	الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى
19.	Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuŵa ili nkuusyidwa.	وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى
20.	Ikaŵeje (jukutola) pakusachilila Ngope ja M'mbujeegwe (Allah) Jwapenani kusyene (kuti jukajione ku Akhera).	إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى
21.	Ni juchija kusengwa.	وَلَسَوْفَ يَرْضَى

Sŭrat 93
Ad-Dhuha

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Nguulumbila nsana.	وَالضُّحَى
2.	Ni chilo ndema jachikutulala.	وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى
3.	Ngananneka Ambuje ŵenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.	مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى
4.	Soni chisimu umi wambesi uŵele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.	وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى
5.	Soni tachija kumpa Ambuje ŵenu (yambone) ni tinchisengwa.	وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى
6.	Ana nganansimana n'di ŵawina nikumpa liwuto lyambone?	أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى
7.	Soni ni ŵansimene n'di ŵangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?	وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى
8.	Ni ŵansimene soni n'di ŵakulaga nikunsichilisya?	وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى
9.	Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.	فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ
10.	Nombe soni jwakuŵenda basi ngasimunkalipila.	وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ
11.	Soni chindimba cha Ambuje ŵenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).	وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

Sŭrat 94
Ash-Sharh

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?	أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ
2.	Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepepachisya kalungusye kakwe),	وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ
3.	Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?	الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ
4.	Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?	وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ
5.	Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.	فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا
6.	Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.	إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا
7.	Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).	فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ
8.	Soni kwa Ambuje ŵenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).	وَإِلَى رَبِّكَ فَارْغَبْ

Sŭrat 95
At-Tin

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Nguulumbila nkuju ni nzaituni.	وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ
2.	Ni litumbi lya Sinai.	وَطُورِ سِينِينَ
3.	Kwisa soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.	وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ
4.	Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.	لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ
5.	Kaneka nitukum'busyaaga kuŵa jwapasi kwapunda ŵapasi wosope (pa uchekulu wakulepela nao kutenda yambone).	ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ
6.	Ikaŵeje ŵandu ŵaakulupilile ni kutendaga yambone (ali ŵachilimbanganile), basi akwete kupata ŵanganyao malipilo gangamala.	إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ
7.	Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?	فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ
8.	Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!	أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ

Sŭrat 96
Al-'Ala`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Soomani mu lina lya Ambuje ŵenu (Allah) ŵaagumbile. اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ
2. Agumbile mundu kuumila mu chipande chamyasi jekamatane. خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ
3. Soomani! Soni Ambuje ŵenu ni Ŵantuka kusyene. اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ
4. Aŵala ŵaajiganyisye (kulemba) ni chakulembela. الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ
5. An'jiganyisye mundu yaŵalekaga ngaimanya. عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ
6. Yakuona! Chisimu mundu akuŵaga jwakusumba mpika (pa kulikwesya). كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيَطْغَى
7. Ligongo lyakuliona kusichila. أَنْ رَآهُ اسْتَغْنَى
8. Chisimu kwa Ambuje ŵenu pe (Allah) ni kwakuujila. إِنَّ إِلَى رَبِّكَ الرُّجْعَى
9. Ana mum'bweni ajula jwaakuŵa nkunkaanya, أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى
10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali? عَبْدًا إِذَا صَلَّى
11. Ana nkuyiona uli najuŵaga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko? أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى
12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)? أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى
13. Nambi nkuyiona uli naŵaga (Abujahalio) akukanila ni kusyulula? أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى
14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)? أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى

15.	Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chiitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).	كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعَنْ بِالنَّاصِيَةِ
16.	Liwuwo lyakwe lyaunami soni lyakulemwa.	نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ
17.	Basi ŵaaŵilanje ŵandu ŵakwe (kuti ankamuchisye).	فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ
18.	Nowe chitwaŵilanje Azabaniya (asilikali ŵa ku Moto).	سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ
19.	Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujuduji (kuswali) ni n'diŵandichisyeje (kwa Allah).	كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ

Sŭrat 97
Al-'Kadr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?
وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

3. Chilo Chakuchimbichikachi chiŵele chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).[1]
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa lya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiŵika mu mpango wakwe).[2]
تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilocho, mpaka kumasikusiku.[3]
سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ

1 (97:3) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.
2 (97:4) "Mu chele (chilochi) chikasaŵichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka." (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa ŵandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muŵapanjiile Allah kalakala.
3 (97:5) Akusimulila Âishah ﵂ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "N'jisosejesoseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiŵalanjilo changakomboleka gaŵa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 1913.

Sŭrat 98
Al-Bayyina

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ŵandu achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِّينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ

2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً

3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ

4. Soni nganaŵa atindene ŵandu ŵanakupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito yakunkuya Ntume jwambesi ﷺ), ikaŵeje panyuma pakwayichilila chilosyo chakuonechela palangulangu (jwali Muhammadi ﷺ ni Qur'an).

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ

5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah mwakunswejechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ

ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.

6. Chisimu ŵandu ŵaakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni ŵakuwanganya (Allah ni isanamu), chakaŵe m'moto wa Jahannama, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo. Ŵanganyao ni iŵumbe yakusakala nnope.[1]

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي
نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ

7. Chisimu ŵandu ŵaakulupilile nikutendaga yambone, ŵanganyao ni iwumbe yambone nnope.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ
الْبَرِيَّةِ

8. Malipilo gao kwa Ambuje ŵao chigakaŵe Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chakaŵe ŵandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu jwatan'jogope M'mbujeegwe (Allah).

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ
عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ

1 (98:6) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85), nambo soni Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

Sŭrat 99
Az-Zilzâl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.	إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا
2.	Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).	وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا
3.	Ni kwisa kuŵecheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti): “Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”	وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا
4.	Lyele lisikulyo (litaka) lichiŵecheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).	يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا
5.	Ligongo lyanti Ambuje ŵenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liŵechete).	بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا
6.	Lyele lisikulyo ŵandu tachipwilingana ali m’mikutula jakulekangana-lekangana kuti akaalosye masengo gao.	يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ
7.	Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.	فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ
8.	Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyilili, tachija kuchiona.	وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ

Sŭrat 100
Al-'Adiyât

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.	وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا
2.	Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m'maganga).	فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا
3.	Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.	فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا
4.	Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.	فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا
5.	Nikulijinjilila palakwepo likuga (lya amagongo).	فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا
6.	Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juŵele jwakanila (ukoto waakumpa).	إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ
7.	Soni chisimu jwalakwe jukuŵichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).	وَإِنَّهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدٌ
8.	Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juŵele jwakupelenganya nnope.	وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ
9.	Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m'malembe?	أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ
10.	Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m'mitima?	وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ
11.	Chisimu lyele lisikulyo M'mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba yaŵapanganyaga ŵanganyao).	إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَخَبِيرٌ

Sŭrat 101
Al-'Kâriyah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Chagunda ntima (Kiyama).	الْقَارِعَةُ
2.	Ana chagunda ntima nichichi?	مَا الْقَارِعَةُ
3.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ
4.	Lyele ni lisiku (lya Kiyama) lyachachiŵa ŵandu (sakalaalii!) mpela mapuluputwa gakusapalala.	يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ
5.	Nombe matumbi gachiŵa (nkuwulululuka) mpela litonji lyetyosye mbele.	وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ
6.	Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).[1]	فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
7.	Basi jwalakwejo takaŵe mu ndamo jakusengwasya.	فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
8.	Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).	وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ
9.	Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.	فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ
10.	Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ
11.	Wele ni Moto Wakoocha nnope.	نَارٌ حَامِيَةٌ

1 (101:6) Nnole Âya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.

Sŭrat 102
At-Takâthur

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera). أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ
2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile). حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ
3. Ngwamba! Chinchiika kumanyilila. كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ
4. Soni ngwamba! Chinchiika kumanyilila. ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ
5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya). كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ
6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali. لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ
7. Soni chinkauone kusyene ni liso lyakusimichisya. ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ
8. Soni lyele lisikulyo tinkawusyidwe kusyene ya chindimba (chaŵampele pa duniya).[1] ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ

1 (102:8) Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni 'Umar ؓ, ni jwatite: "Ana chinkopwesye chichi m'majumba mwenu ajino ndaŵijino?" Ŵanganyao ŵatite: "Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah." Jwalakwe ni jwatite: "None jwakwe, ngunnumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Ŵigulani." Basi ŵanganyao ni ŵaŵigwile pamo ni jwalakwe ni ŵajile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anŝâr, nambo ngananširmana panyumba pakwe (ŵagambile kwasimana ŵankwakwepe). Sano ŵammasyeto paŵam'bweni Ntumejo ﷺ ŵatite: "Kalibu, twapochele." Ntenga jwa Allah ﷺ ni ŵaawusyisye kuti: "Chenono ali kwapi?" Ŵammasyeto ŵatite: "Apite kukutusosela mesi." Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anŝâr jula, ni jwannolite Ntenga jwa Allah ﷺ kwisa soni achimijakwe ŵaŵili ŵala, ni jwatite: "Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwaapochele achalendo ŵakuchimbichika nnope lelo kumbunda une." Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliji mwana tende jwam'bisi, jwine jwan'jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan'jiwu nnope, ni jwakalibuchisye ŵanganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti ŵasikitile ŵanganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷺ nijwatite: "Mbolembole! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka." Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kuumila mu nyama jakwe). Achalendo ŵala ni ŵalile nyama

jangondolojo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jaŵajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite pakwasalila Abu Bakr ni 'Umar ﷺ: "Ngunnumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusyidwa ya achi chindimbachi lisiku lya Kiyama. Sala jinkopwesye m'majumba mwenu, ni nganim'buja, mpaka chimpatile achi chindimbachi." (Swahîh Muslim, Hadith No. 2038).

Sŭrat 103
Al-'Asr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ngujilumbila ndaŵi.	وَالْعَصْرِ
2.	Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).	إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ
3.	Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.	إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

Sŭrat 104
Al-Humâzah

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ipotesi ni yakwe jwalijose jwakwasogoda ni kwachembulusya ŵandu mwakwamumunya.

وَيْلٌ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُمَزَةٍ

2. Ajula jwaachisonganganyisye chipanje nikuchiŵalanjilaga (ndema ni katema).

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ

3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuŵa jwandamo!

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ

4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ

5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ

6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ

7. Awula wachiuŵa nkukwelela ku mitima.

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ

8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika ŵanganyao (kwakusoŵa pakopochela).

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْصَدَةٌ

9. (Chachiŵa) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ

Sŭrat 105
Al-Fîl

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) pakwajonanga achinsyene ndembo (ŵaŵayikaga kugumula Likaaba)?	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ
2.	Ana nganagatenda malindi gao kuŵa gakusokonechela?	أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ
3.	Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula-mikutula.	وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ
4.	Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo lyejoche (ni moto wa ku Jahannama).	تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ
5.	Niŵatesile kuŵa mpela masapi gagalilidwe (ni inyama ni kulukulidwa).[1]	فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ

1 (105:5) Aji Suraji jikusimulila abali ja asilikali ŵaŵakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ. Abrahah Al-Ashram ŵaliji nkulolela upande wa ku Yemen m'malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abrahah jwaganisyisye yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba lya ku Maaka, ni kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m'malo mwa ku Likaaba lya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al- Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo lya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasyisye ntima, kaneka ni jwasakachisyemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abrahah Al- Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenye asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa sitatu. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah'mûd. Ŵele asilikaliŵa ŵaŵigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose lwa ŵarabu lwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje ŵaluwulagaga, mpaka ŵajile kuŵandichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abrahah ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume ﷺ). Mbesi jakwe ŵapikanganene yanti: Abrahah awusye ngamiya sya Abdul Muttwalib sya ŵajigele, ni aganisye Abrahao asyene yachatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib ŵalamwile ŵandu ŵakwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto ŵao kwisa soni ŵanache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali ŵayiche

kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali ŵala ŵalungeme ku Maaka mpaka ŵayiche pa chiŵata chakuŵilanjikwa Muhassir. Sano asilikali ali nkuŵandichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiŵatacho, ajile sayi; ŵagambile kuiona ijuni yayaliji nkwikangana mikutula-mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi ŵanganyao ni ŵajonasiche kwakogoya. Sano Abrahah Al-Ashram ni ŵatilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka ŵajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila ŵandu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao ŵawile. Aku ni kupunda kwa Allah kwa ŵapele ŵandu ŵa pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nnole mu Tafsîr ja Ibn Kathîr, pa jele Suraji).

Sŭrat 106
Al-'Kuraysh

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. (Ŵajonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi. — لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ
2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele). — إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba). — فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ
4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga. — الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ

Sŭrat 107
Al-Ma`ûn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ana mum'bweni ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)? أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ

2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.[1] فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ

3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.[2] وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ

4. Basi ipotesi niyao ŵandu ŵakuswaliji. فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ

5. Aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusikwanjila swala syao. الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

6. Aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkutenda ndola. الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ

7. Ni akuŵa soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liŵago, chipula, lituli ni yine). وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ

1 (107:2) Akusimulila Sahl bin Sa'd ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷺ jwatite: "Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiŵa ku Mbepo mpela ayi iŵiliyi." Jwagundenye yala iŵili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahîh Al- Bukhârî, Hadith No. 5659).

2 (107:3) Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Ntume ﷺ jwatite: "Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala lya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutaŵaga swaumu." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5038).

Sŭrat 108
Al-Kawthar

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Chisimu Uwwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo lwa ku Mbepo).[1] إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ

2. Basi mwaswalilani Ambuje ŵenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngaŵaga kwa akumasoka). فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ

3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwakatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe). إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ

1 (108:1) Akusimulila Anas ﵁ yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al- Mi'râj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiŵili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansiimbo. Basi natite (pakum'busya Jibulilu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibulilu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).

Sŭrat 109
Al-Kâfirûn

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: "E jenumanja achimakafili" قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ
2. "Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah)." لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ
3. "Nombe ŵanganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo)." وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ
4. "Nombe une soni nganimba nachigalagatile cham'bele n'di nkuchigalagatila ŵanganyammwe." وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ
5. "Nombe ŵanganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo)." وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ
6. "Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun'galagatila Allah)." لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ

Sŭrat 110
An-Nasr

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuŵa m'makono mwa Asilamu).

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ

2. Ni kwaona mmwejo ŵandu ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا

3. Basi (jele ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje ŵenu, ni kwaŵenda chikulululuko. Chisimu Ŵalakweo aŵele Ŵakupochela nnope toba.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

Sŭrat 111
Lahab

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.[1]	تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ
2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).	مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ
3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).	سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ
4. Niŵankwao ŵakwe ŵaŵaliji nkutwichila sasu (syamiŵa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).	وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ
5. Nnukosi mwao (ŵele ŵakongweo) chimukaŵe mwana litondolo lyamiŵamiŵa (lyakwalagachisya nalyo).	فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ

1 (111:1) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: "Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila." (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷺ mpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: "Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!" Ŵandu ŵawusyisye kuti: "Nduni jwele?" Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: "Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?" Ŵanganyao ŵatite: "Nganitumpikaneje n'di nkutusalila yaunami." Jwalakwe jwatite: "Une ni nkuntetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu)." Abû Lahab ŵatite: "Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?" Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad "Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche." (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4687).

Sŭrat 112
Al-Ikhlâs

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: "Jwalakwe ni Allah Jumpepe."[1] قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ
2. "Allah pe ni jwakun'jegama." اللَّهُ الصَّمَدُ
3. "Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa." لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ
4. "Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.[2] وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

1 (112:1) Akusimulila Mu'âdh bin Jabal ﵁ yanti: Une jwangwesyisye Ntume ﷺ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa 'Ufair, basi ni jwambusyisye kuti: "E mmwe Mu'âdh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?" Une natite: "Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene." Jwalakwe jwatite: "Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an'galagatileje Jwele Jikape mwangali kum'bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngaŵa nkwaapa ilagasyo ŵanganam'bwanganya Jwalakwe ni chindu chine." Une natite: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?" Jwalakwe jwatite: "Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abalijo nikuleka kupanganya masengo gambone)." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2701).

2 (112:1-4) Akusimulila Abû Sa'îd Al-Khudurî ﵁ yanti: Mundu jwinejwakwe ŵampikene jwine ali nkusooma: ﴿Jilani: "Jwalakwe ni Allah Jumpepe."﴾ Mundujo ŵaliji nkujiwilisyawilisya Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ﷺ kuja kunsalila yalakweyo, kuŵa nti chisawu jwalakwejo ŵayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ﷺ ni jwatite: "Ngunnumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur'an." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 4726).

Sŭrat 113
Al-Fala`k

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1.	Jilani: "Ngulijuya mwa M'mbuje jwa kumasikusiku."	قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ
2.	"Ku yakusakala yaŵaigumbile."	مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ
3.	"Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi."	وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ
4.	"Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga)."	وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ
5.	"Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima."	وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

Sŭrat 114
An-Nâs

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

1. Jilani: "Ngulijuya mwa M'mbuje jwa ŵandu." قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ
2. "Nchimwene jwa ŵandu."[1] مَلِكِ النَّاسِ
3. "Nnungu jwa ŵandu." إِلَٰهِ النَّاسِ
4. "Ku yakusakala ya nkusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujiilila ni kuliisisa (naga nsyene ntimao juli junkolasile Allah)." مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ
5. "Ajula jwaakusongonaga m'mitima mwa ŵandu." الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ
6. "Jwakuumila m'majini ni mu ŵandu."[2] مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

1 (114:2) Pa kaŵechete ka Allah kanti: "Nchimwene jwa ŵandu." Akusimulila Abû Hurairah ﷺ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ﷺ juchitiji: "Allah tachiliwumbata litaka, ni kugaŵiliga mawunde ni nkono Wakwe wan'dyo, kaneka ni tachiti: 'Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiŵenye ŵa pa chilambo?" (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

2 (114:6) Akusimuli Âishah ﷺ yanti: "Ndema jajwaliji nkwawula kuugona Ntenga jwa Allah ﷺ, jwakangalaga kusooma Sûrat Al-Ikhlâs, Sûrat Al-Falaq ni Sûrat An-Nâs, ni kupepelela m'magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iŵalo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendeleje yalakweyo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

YA NKATIMU - MA SÛRAH

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Fâtihah	1	1	Makki	مكية	1	1	الفاتحة
Al-Baqarah	2	2	Madani	مدنية	2	2	آل عمرانعمران
Âl-Imrân	3	89	Madani	مدنية	98	1	النساء
An-Nisâ’	4	143	Madani	مدنية	141	4	المائدة
Al-Mâ’idah	5	201	Madani	مدنية	201	5	أالنعام
Al-An‘âm	6	241	Makki	مكية	241	4	أالعراف
Al-A‘râf	7	288	Makki	مكية	299	3	أالنفال
Al-Anfâl	8	337	Madani	مدنية	113	9	التوبة
At-Taubah	9	357	Madani	مدنية	153	8	يونس
Yûnus	10	393	Makki	مكية	181	10	هود
Hûd	11	418	Makki	مكية	419	11	يوسف
Yûsuf	12	447	Makki	مكية	443	12	الرعد
Ar-Ra‘d	13	472	Madani	مدنية	432	11	إبراهيم
Ibrâhîm	14	484	Makki	مكية	494	14	الحجر
Al-Hijr	15	496	Makki	مكية	484	15	النحل
An-Nahl	16	509	Makki	مكية	508	14	إالسراء
Al-Isrâ’	17	537	Makki	مكية	513	13	الكهف
Al-Kahf	18	563	Makki	مكية	541	19	مريم
Maryam	19	587	Makki	مكية	593	18	طه

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Twâhâ	20	604	Makki	مكية	404	20	األنبياء
Al-Anbiyâ’	21	627	Makki	مكية	423	21	الحج
Al-Hajj	22	647	Madani	مدنية	443	22	المؤمنون
Al-Mu’minûn	23	667	Makki	مكية	443	21	النور
An-Nûr	24	685	Madani	مدنية	495	24	الفرقان
Al-Furqân	25	705	Makki	مكية	305	25	الشعراء
Ash-Shu‘arâ’	26	721	Makki	مكية	321	24	النمل
An-Naml	27	747	Makki	مكية	343	23	القصص
Al-Qaswasw	28	765	Makki	مكية	345	29	العنكبوت
Al-‘Ankabût	29	786	Makki	مكية	394	28	الروم
Ar-Rûm	30	802	Makki	مكية	902	10	لقمان
Luqmân	31	815	Makki	مكية	915	11	السجدة
As-Sajdah	32	822	Makki	مكية	922	12	األحزاب
Al-Ahzâb	33	829	Madani	مدنية	928	11	سبأ
Saba’	34	850	Makki	مكية	950	14	فاطر
Fâtr	35	864	Makki	مكية	944	15	يس
Yâ-Sîn	36	875	Makki	مكية	935	14	الصفات
As-Swaffât	37	888	Makki	مكية	999	13	ص
Swâd	38	907	Makki	مكية	803	19	الزمر
Az-Zumar	39	920	Makki	مكية	820	18	غافر
Ghâfir	40	938	Makki	مكية	819	40	فصلت
Fusswilat	41	956	Makki	مكية	854	41	الشورى

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Ash-Shûra	42	968	Makki	مكية	849	42	الزخرف
Az-Zukhruf	43	981	Makki	مكية	891	41	الدخان
Ad-Dukhân	44	996	Makki	مكية	884	44	الزخرف
Al-Jâthiyah	45	1003	Makki	مكية	1001	45	الجاثية
Al-Ahqâf	46	1011	Makki	مكية	1011	44	ألاحقاف
Muhammadi	47	1020	Madani	مدنية	1020	43	محمد
Al-Fat-h	48	1029	Madani	مدنية	1028	49	الفتح
Al-Hujurât	49	1037	Madani	مدنية	1013	48	الحجرات
Qâf	50	1042	Makki	مكية	1042	50	ق
Adh-Dhâriyât	51	1049	Makki	مكية	1048	51	الذاريات
At-Tûr	52	1057	Makki	مكية	1053	52	الطور
An-Najm	53	1063	Makki	مكية	1041	51	النجم
Al-Qamar	54	1072	Makki	مكية	1032	54	القمر
Ar-Rahmân	55	1079	Madani	مدنية	1038	55	الرحمن
Al-Wâq'ah	56	1089	Makki	مكية	1098	54	الواقعة
Al-Hadîd	57	1098	Madani	مدنية	1089	53	الحديد
Al-Mujâdilah	58	1108	Madani	مدنية	1109	59	المجادلة
Al-Hashr	59	1114	Madani	مدنية	1114	58	الحشر
Al-Mumtahnah	60	1121	Madani	مدنية	1121	40	الممتحنة
As-Swaff	61	1126	Madani	مدنية	1124	41	الصف
Al-Jumu'ah	62	1129	Madani	مدنية	1128	42	الجمعة
Al-Munâfiqûn	63	1132	Madani	مدنية	1112	41	المنافقون

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
At-Taghâbun	64	1134	Madani	مدنية	1114	44	التغابن
At-Twalâq	65	1139	Madani	مدنية	1118	45	الطالق
At-Tahrîm	66	1143	Madani	مدنية	1141	44	التحريم
Al-Mulk	67	1147	Makki	مكية	1143	43	الملك
Al-Qalam	68	1152	Makki	مكية	1152	49	القلم
Al-Hâqqah	69	1158	Makki	مكية	1159	48	الحاقة
Al-Ma'ârij	70	1163	Makki	مكية	1141	30	المعارج
Nûh	71	1168	Makki	مكية	1149	31	نوح
Al-Jinn	72	1172	Makki	مكية	1132	32	الجن
Al-Muzzammil	73	1177	Makki	مكية	1133	31	المزمل
Al-Muddaththir	74	1180	Makki	مكية	1190	34	المدثر
Al-Qiyâmah	75	1186	Makki	مكية	1194	35	القيامة
Al-Insân	76	1190	Madani	مدنية	1180	34	اإلنسان
Al-Murslât	77	1194	Makki	مكية	1184	33	المرسالت
An-Naba'	78	1200	Makki	مكية	1200	39	النبإ
An-Nâz'ât	79	1203	Makki	مكية	1201	38	النازعات
'Abasa	80	1208	Makki	مكية	1209	90	عبس
At-Takwîr	81	1211	Makki	مكية	1211	91	التكوير
Al-Inftwâr	82	1214	Makki	مكية	1214	92	االنفطار
Al-Mutwaffifîn	83	1216	Makki	مكية	1214	91	المطففين
Al-Inshiqâq	84	1220	Makki	مكية	1220	94	االنشقاق
Al-Burûj	85	1223	Makki	مكية	1221	95	البروج

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
At-Twâriq	86	1227	Makki	مكية	1223	94	الطارق
Al-A‘lâ	87	1228	Makki	مكية	1229	93	ألعلى
Al-Ghâshiah	88	1230	Makki	مكية	1210	99	الغاشية
Al-Fajr	89	1232	Makki	مكية	1212	98	الفجر
Al-Balad	90	1235	Makki	مكية	1215	80	البلد
Ash-Shams	91	1237	Makki	مكية	1213	81	الشمس
Al-Lail	92	1239	Makki	مكية	1218	82	الليل
Ad-Dhuhâ	93	1241	Makki	مكية	1241	81	الضحى
Ash-Sharh	94	1242	Makki	مكية	1242	84	الشرح
At-Tîn	95	1243	Makki	مكية	1241	85	التين
Al-‘Alaq	96	1244	Makki	مكية	1244	84	العلق
Al-Qadr	97	1246	Makki	مكية	1244	83	القدر
Al-Bayyinah	98	1247	Madani	مدنية	1243	89	البينة
Az-Zalzalah	99	1248	Madani	مدنية	1249	88	الزلزلة
Al-‘Âdiyât	100	1249	Makki	مكية	1248	100	العاديات
Al-Qâri‘ah	101	1251	Makki	مكية	1251	101	القارعة
At-Takâthur	102	1252	Makki	مكية	1252	102	التكاثر
Al-‘Aswir	103	1253	Makki	مكية	1251	101	العصر
Al-Humazah	104	1253	Makki	مكية	1251	104	الهمزة
Al-Fîl	105	1254	Makki	مكية	1254	105	الفيل
Quraish	106	1255	Makki	مكية	1255	104	قريش
Al-Mâ‘ûn	107	1256	Makki	مكية	1254	103	الماعون

Sura	No.	Lisamba	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Kauthar	108	1257	Makki	مكية	1253	109	الكوثر
Al-Kâfirûn	109	1257	Makki	مكية	1253	108	الكافرون
An-Nasr	110	1258	Madani	مدنية	1259	110	النصر
Al-Masad	111	1259	Makki	مكية	1258	111	المسد
Al-Ikhlâsw	112	1260	Makki	مكية	1240	112	الإخالص
Al-Falaq	113	1260	Makki	مكية	1240	111	الفلق
An-Nâs	114	1261	Makki	مكية	1241	114	الناس

“Soni nganijiŵa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Taurat ni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

abali	ngani
adabu	ulemu
akhera	chilambo chambesi
amana	ichindu yakusunjisyidwa
amuhajiruna	akusama ku Maaka kuja ku Muadina
Allah	lina lyakwelyakwepe lya Nnugu jwakuŵajilwa kun'galagatila
Arishi	Chindanda Chaulungu
Ar-Rahman	lina lya Nnungu lyaligopolela kuti Jwaukoto wejinji
ayibu	ndenya / mbili jangalondeka
ba'la	lina lya chisanamu
baluwa	chikalata
bilika	ketulu / jagi
bwasya	kuŵecheta yangali mate
chalu	chipongwe
chango	chipowo cha pepupa pakuŵika koloboyi
chanya	mpata sikati ja meno gapannango (chipago ngaŵa kuulika kwa lino)
chembuluka	kunyosyeka
chibula	upande wakulola pakuswali
chikasakasa	kuijijilichila nambo mwalikanganichisya
chikole	chikonyo / lisache lya isogosi mpela tende kapena mapemba
chikungu	ntofu
chikuti	chakusunjila ichindu changali nnango (mpela ngokwe jantesa)

chikweenya	kusisima nnope
chilindasi	mpikisano wakuutuka
chima	ŵenga
chimoyo	kwinjisya pantima / kusooma mwangali kulola m'chitabu
chipaka	chakuŵijikanya
chisyaumi	kayikasya
choma	jocha
chilaanga	nyimbo jamalumbo jakwimba mwakoliga
china	sengwa
chindimbula	gamba kwanti mpela kuchimbichisya
chindonda	mwangali jwakulungusya maloŵe
chisanamu	chakuchilandanyichisya ni Allah
chitetete	muusi wosope
chituupa	kusyeto kwa nyumba
chiwukuta	chijumba chamotomotope / chipala
choloŵana	kwelana maloŵe / sokonechela
dalaja	sitepe jakwelela / uchimbichimbi
dengu	chana
dini	chipopelo
dusi	pakuŵandika
duniya	chilambo chapasi
duwa	chiŵendo (kuwomba duwa – kum'benda Allah)
eda	lilinda lya ulombela (ndaŵi jakulindilila ŵakongwe panyuma pakulechedwa ulombela, nkanalombedwe niŵalume ŵane

faida	pindu
fitina	kulinjidwa / mayeso
galagata	kupopela
gasabu	ukali / kupya ntima
gunduma	tugala / kwanguya / chitema-chitema
guŵatila	umbwandila
halaal	yakundisyidwa mu Usilamu
haraam	akanyisyidwa mu Usilamu
hija ni umra	mapopelo ga kuja kulola Likaaba ku Maaka
ibada	apopelo
ihrâm	kunuya / kusimichisya ibada ya hija kapena umra
ikole	itela yakutambala mpela ya mongu, mbonda ni masakaka
ilatu	gwaŵila
ilimu	umanyilisi
ipasipasi	yakuileka munyuma / yakusigalila
itikafu	mapopelo gakubindichila mu nsikiti
jaliwa	kola upile
janaba	usakwa wakuntendekasya mundu koga ligongo lyakuonegana ni ŵankwakwe kapena kulisagamilila
jasajasa	ngapilila
jihadi	kulimbichila pa dini / ngondo ja dini
kagulila	kun'jimila mundu pamagambo kuti gan'jendele
kalulila	kwika yaikwamba / kutendekwa yakuichisya yakwe
kangamala	kwanguya
kansu	nkanjo / malaja

kanyuma	ndaŵi jajikwika panyuma
kapwapwa	kasulo kamwana
kasilika	kupya ntima / gasabika / kunyalaisyidwa
kasyepela	pasyeto
kokomochela	kusachililila nnope
kolokoni	ndende
koloma	kopoka mbumu mwakanganika pekolongo
konangona	kwendajenda nnope
kosoŵalila	kulondesya chenene
kufulu / ukafili	kana
kuliiti	kuliona kuti ŵakupunda
kungunukula	kutyosya yosope / kulangusya
kunula	kuputa
kusanya	songanganya
kutika	kuwunichila chindu mwangali kuchilechela pakopochela
kuwesi	nyendele ja mwesi ni mwesi ja achimmasyeto ŵaŵisi
kwama	kupita mwakanganika yakulya kapena yakumwa ku lukosi
kwanjila	ngaitendela masengo
kwekweteka	kwenya ngongole
kwembekanya	kamula mwamachili / kupeleka ilagasyo
laluchila	kuchisachililila nnope chindu mpela chakulya
laniwa	tapana
lichila	handeledi
ligongwa	pagasimanilene maupa gammakoyo

liigeleesya	lilongo lyejoche
likonya	lipelelwekasya
likulungusya	kulipa ukulu
likwesa	chakuchechela matabwa
lilima	kulindima kwa moto
lipululu	nkuuli wa mbembembe
lisiki	yakulamila
lita	kumala (kumala kulapuka moto, kapena kumala kuwa ŵandu wosope)
litika	hafu
litimalika	kuusimana ntima / lichimbichisya /ligosa
liŵale	cheswela / mbiya kapena chilichose chakwapa ŵakongwe pakwaleka ulombela
liwaniwani	liganichisya / kuwanichisya
luliila	kwakulichisya ilango (kwilambo / kwitinji)
lumbanjila	kuŵenda kwa mapopelo
lunyilili	kachindu kamwana nnope mpela kaluwundu kakasaonekaga pepananga lya lyuŵa
lunyisinyisi	yaakuionaga mundu pakutalichila mpela mesi ligongo lya kuŵala nnope lyuŵa, nkuŵandichilamo ngali chakuchiona
luusa	kundisya
luyaluya	pupuliganya
lyalyaganya	watanganya
lyoto	chitukuta chejinji (ntukuta wakuumila ku moto kapena lyuŵa)
mahari	mbiya syandowa kapena chilichose chakwalombelela ŵakongwe

majanje	iteleko yekulungwa-kulungwa
majibu	chijango
makomamanga	imanga yachisungu
makondolo	mamatelesi
manna	ntundu wa yakulya yakulyolyopela
manya	kunda malamusi mwakulinandiya /ulemu
mashauli	kuwusyana nganisyo
mataalo	mabeseni
mateeka	achikaidi ŵakamulwa ku ngondo
maupulu	nyambi sya masamba gamaŵisi gakulichisya ilango
mawucha	majumba gagalechedwe pakuwa achimisyene
mbapata	kanganichila
mbelenje	manyasi gakusigalila panyuma pakupita upya mwitinji
mbenje	ndangula / kwelegula
mbiiko	yakwasalachisya alendo
mbiisi	chipiimo chakwana ibaba ncheche, sano chibaba ni chipiimo chakwana gumbasya magasa gaŵili
mbinga	katema
mbotole	yaana (tuŵanache twanyuchi)
mbunda	bulu
mbundumuko	mwanache jwakupagwa nkanapedwe umi namuno iŵalo nkaniyikwanile
misago	mapilo
mmagambo	jwakwajimila akuleŵa
mnasi	jwakuŵandikana najo

mongu-mbondu	mbonda syekulungwa syati mpela mongu
mopo	manyasi gamaŵisi gakulya ilango
mpachepache	kudandaula
mpumbulima	kucholoŵana / ukangani /chipolowe
mpupulusi	makungu gakwajenela wandu wosope
mwannami	mwangalepeleka
nadi	lengesya
nafunsi	nkulijiganya
najasun	usakwa wa muntima, nambo naga usakwa wa pachilu ni najisi
namasani	mwesi wa 9 pakalendala ja Usilamu, mwagali mapopelo ga kutaŵa gakuŵilanjikwa swaumu
nasili	kutaŵana najo chilanga Allah chanti: Naga ingombolechele yantiyanti tinjitenda yambone yantiyanti
ndamba	yakutatasika ya moto
ndetemo	woga
ndola	kupanganya masengo kuti ambone ŵandu
ndondwa ja chilimila	jakuŵala nnope jaŵaliji nkujipopela ŵandu ŵane kalakala
ndoto	chisagula chakwendela upiile
nema	litemanya / kupoka
ngalekale	lulu / ichindu yakumelemenda yakuuma m'mbwani
n'gogolo	unami wekulungwa
nguwo sya ihrâm	syaakasawalaga mundu jwaasimichisye mapopelo ga Hija kapena Umra
ngwamba	iyayi / ngaŵa iyyo
niwula	goya / pinda

niya	kusimichisya
njalale	uwwanga
njendengala	kusoŵa yakwanga
njengwe	ngulugulu, mpela mungulugulu lusulo kapena mungulugulu lisimbo
njenjema	ususu
nkanikani	kanilana (mpela chitabu kanilana chisyenepe)
nkotokotope	jwangaleŵa
nsaati	chipilala
nsalaba	ntanda
ntimatusya	kuusimana ntima /kusengwa
nyakongwe	mwenye ŵakongwe
nyangwi-nyangwi	ngalimba, mujikuŵelaga nguwo jetamilisye nnope
nzaituni	chitela chakusogola isogosi yakwenga mauta gakutelechela
pakana	kusachililа kuchitenda yakusakala chindu
palagula	kwasumula ichindu amagongo pangondo
papamba / papambila	kuchelenga / kumesyamesya /kusachilila nnope / ngapilila
pombotala	tundumala / pindika
potela	kusokonechela litala / sochelela
pulika	kusokonechela mu nganisyo kapena mu itendo
pwelembesuka	kosochela / kumudwa
sabalisya	jonanga
salâm	ntendele
salwa	ntundu wa ijuni yakunnong'a kunjonjola pasi mpela iwuti kapena ngwale

semasema	kujijilika / kwendajenda nnope ligongo lyakutanganidwa
senjelemuka	kugwa / kutyoka penani kuja pasi
sepuka	kutenda chimbusi (apite kukusepuka – apite kuchimbusi)
shuguli	kutanganidwa
silala	kumala (mpela kumala kwambeju jinejakwe) / kusima kwa moto
silika	nguwo jakutilililika (pana silika jwakuŵeŵela ni silika jwakandapala)
simulila	tanga / kusimba ngani
sisinukuka	kuwuguka meso / kumanyilila indu panyuma pangamanyilila
soya	lemwesya
sunagogi	nyumba jakupopelela Nnungu ja Ayuda
swala	mapopelo ga kasano pa lisiku
swaumu	mapopelo ga kutaŵa (kuleka kulya, kumwa, ni kutenda ulombela kutandila kumasikusiku mpaka kapila lyuŵa)
syantipe	ngatekeseka
syulula	kulola kumbali mwakunyosya
taabu	masausyo
tahajjudi	swala ja pakatichilo
takibirah	kunkusya Allah
talala	kuumulisya nnope
tama	chikulupi chakupata yankuisaka
tanga	kusimba ngani
tanga	itela ya mu yombo yekunje nguwo syakujipendela mbungo m'mbwani
tataŵana	kangana

tauhidi	kupopela Nnungu Jumo mwangali kum'bwanganya ni isanamu
tayali	chiile / chikwanekwane
tayammam	kuliswejesya ni litaka mmalo mwa mesi
tenguka	kugwa ulesi / ngali machili
timbuka	wunduka (kunyanyala) / kutila
toba	kulamba
tunduka	kunyela
tundumala	galauchila kumbali
twatwajila	kwitichisya yakuŵecheta / gumbalichisya
ubayili	umbombo
uchimwa	ngalwe
ufundi	ukaswili
ugaga	kuwumila / umbombo wekulungwa
ukapangapanga	ugogodi / unami
ulaamba	ulyalya / chinyengo / kalunda kagwalila / unami
ulanda	kulagasika / usauchi
umati	nkutula
unampitiku	kunyosya
ung'ando	yang'andang'anda mpela mang'asi
usiiwa	ungapikana / lipula lya mmawiwi lyakutengekasya ngapikana
usuchi	umbombo
usulu	chipaka
utinda	kulekangana nganisyo
wasikape	ungali gosedwa ku amagongo

wumbutukuka	kusapanguka
wungunya	kusosasosa yakuona yangani
ŵesichana	ŵaali / asikana
ŵisikala	kutanda kuŵeleka panyuma pakumula
yachimamo	yakusimosya
yantega	yangali pindu
yidi	pwando
zaka	mapopelo ga kutola chipanje pachaka chilichose kwapa ŵakulaga

ISLAMIC DAWAH MOVEMENT
of Southern Africa (IDM)

Ma/owe gandanda: IDM ndandilo jakwe nikulimbikasya yakwenesya utenga wa Usilamu kwa wandu wosope wa kumwela kwa Afr ica . Jele bungweji jatandite mchaka cha 1977, sano jikusile nikusyuka jimpepe mmabungwe ga Dawah gekulungwa mchilambo muno, nambo soni upande wosope wa kumwela kwa Africa, pa kupwatika ni kusyowelela kwa yaka 40, kuikochola kwisa soni ufundi wakombola kwendesya masengogo.

Upande wakwendesya ya Dawa uwele wekulungwa nnope mu upande wakumwela uno, waukwete madaseni ga masenta ga Chisilamu mu mbili jakwe nikola maduaat gejinji gakugalemba' mase ngo. IDM mwakwendelechela jikuwa jinankutawa misikiti, yumba gakwiganyichisya, kusola isima, kutawa mwagona achiyimamu kwisa soni ipatala kumwela kwa Africa. Wele upandeu ukutendaga soni ma Dawah mwakwendelechela chaka chosope.

Upande wakwesya umanyilisi wa wandu utandisye matala, mwakamusyangana ni bungwe jakutendesya majiganyo gamwanamwana, maseminala kwisa soni ufundi wapannango, pakuukamulanya upande wa kumwela kwa Africa; pa fiqh, dawah, unnongola, kajendesye ka ichindu, yandale, kwisa soni yamalonda; pakamulana ni mabungwe gane ga muupande wetu nambo soni gachilambo chosope chapas i.

Upande wa yakulembalemba ni kuwunqunya ukamula masengo gakumanyika kusyene pakuwutenda ummah wa kumwela kwa Africa kuwa wa "lqraa" (kuwalanga). Wele upandeu ukuwungunyaga ni kulembaga, yakuti upeleganyeje mwalulele, mitwe jakwilanilana ni muikuwela ichindu kumwela kwa Africa. Gane mwa gele masengogo nigopolela Quran, pakwika lelojino, ikwanile iwecheto 6 yekulungwa ya kumwela kwa Africa.

Upande wakwiqanya, kwesya ufundi, ni kutawa ukombosi: Pakwendesya ichindu mwa unakajumo ni kamulana mpela ulusi pa masengo gakwiganya, konjechesya ilimu kupitila mmasengo gakulekanganalekangana, ukusenye pampepe pasi pa mbendela jimo. Pasi pa wele upandeu, upile wakujakusoma ku iwiwo yekulungwa ukupatikana; ni mitundu jine ja isomo jakulekanganalekangana, nambo soni majiganyo gakutandilila gakutendekwaga ndawi ni katema. Gane mwa majiganyogo nimpela; majiganyo ga kunkaka, majiganyo gapasi, ilimu ya computer, kutota, majiganyo gagumba nguwo, ufundi wakulima matimbe gapannango, majiganyo ga pewasa, majiganyo gakwajiganya akwiganya, majiganyo ga Usilamu ga achakulungwa, kwisa soni makampu gakwajiganyichisya achachanda, ni ine yanti iyyo. Gele majiganyoga gakutendekwaga mmasenta gakulekanganalekangana kwisa soni mmisikiti.

Upande wakamuchisya ni kulupusya pa yakuqwa mwasisisi ukukamuchisya pa yakulajila wanache machilamachila mmamadalasa lisiku ni lisiku, kutawa ipatala ni kusola isima, ni kutenda masengo galigose gachikamuchisyo.

Pakumalisya: IDM weleutendeuno jilisagulile kawe kakulimbikasya ni kamuchisya ya kwenesya Usilamu mu upande wa kumwela kwa African. ***Alhamdulillah***

CH/SAKO CHA /DM

Chisako cha IDM nikwenesya utenga wa ujika wa Allah kwa wandu wosope wa kumwela kwa Africa kuti akombole kuupata ukoto wawapele Allah wakutenda ichindu mwakuikochola ni kuswejesya; pakutenda iyyo akombole kamuchisya pa yakwayana ni ndamo syambone, yausimu, yakutamilana chenene niwane, yamajiganyo ni kwesya malonda ga ilambo yosope.

UPANDE WA YAKULEMBALEMBA NI KUWUNGUNYA WA /OM

Upande wa yakulembalemba ni kuwungunya wa IDM kawele kachipande ka Islamic Dawah Movement ja kumwela kwa Africa.

Masengo gakutandililila ga upandeu nigagopolela Qur'an mu iwecheto yakumanyika ya kumwela kwa Africa ni kwine kwakwe, kupitila mmaulama ga Chisilamu gelijiganye chenene. Pakwika lelo, IDM jigopolele ni kwenesya Qur'an mu iwecheto yakumanyika yakwana 6.

Masengo gakuyichisya nikuwungunya ni kwenesya mitwe jakusaguka ni kuwajilwa pa Usilamu nnopennope ku upande wa kumwela kwa Afr ica . Jijenesye mitwe igala, (itabu ni ikala kala). Upandewu ukosowalila masengo getendekwe kala, gemale koposya, nambo gakuwajilwa ni upande wetuuno yaikulandana ni yakusaka yetu. Pandanda IDM jijenesye itabu mchiwecheto cha Chingelesi. Nambo sano jikwendelechela kwenesya itabu ya iwecheto yakulekanganalekangana, mpela chiwecheto cha Xhosa, Zulu, Afrikaans, Oshiwambo ni iwecheto ya ku Burundi.

Upande wa IDM wa yakulembalemba ni kuwungunya ukusachilila kwendelechela kwenesya a mitundu igala ja mitwe ja Usilamu jajitendekasye kamuchisya kumanyilila chenene Usilamu kwa wandu wa kumwela kwa Africa, pakutenda iyyo tiyikamuchisye kwenesya Usilamu ku upande wetu uno nambo soni chilambo chosope chapasi.

Masengo gamakulungwa nnope mu wele upandeu, kupitila muyakulembalemba, nikutyosya yaukoleko ni yakuusepelela Usilamu pa nyendele jakwe jambone; ni kusachilila kupeleka Usilamu usyesyene nambo soni wakuona kwa osope Asilamu ni wanganawa Asilamu wakwe.

Ayiyi iii iyyo pakonjechesya pa chakulinga chekulungwa cha upandeu chachili kupeleka nyendele ni misyungu ja Usilamu kwa Asilamu ni wanganawa Asilamu, pakwakamuchisya kujimanya diniji ni nyendele ja umi, jajikulimbikasya unakajumo, chilungamiko, ulongo, kupikanganana ni ntunjelele, wauli Usilamu.

Islamic Dawah Movement
OF SOUTHERN AFRICA

Durban	:	South Africa
Telephone	:	+27 31 394 6883
WhatsApp	:	+27 78 611 3655
Email	:	dawah@idmsa.org
Website:	:	www.idmsa.org
Social Media:	:	idmsa

ISLAMIC DAWAH MOVEMENT
of Southern Africa (IDM)

Introduction: IDM is primarily involved in promoting the message of Islam to all the people of Southern Africa. With humble beginnings in 1977, it has now grown to be one of the larger dawah organizations in the country, and the Southern African region, with over 40 years of experience, expertise and professionalism backing it.

The Dawah Network Unit is the largest in the sub-continent, with dozens of Islamic Centres under its portfolio and scores of duaat employed. The IDM is continuously building Masjids, classroom blocks, boreholes, Imaam's quarters and clinics in Southern Africa. This unit conducts a host of dawah outreach programmes continuously throughout the year.

The Human Resource Development Unit has assumed sub-continental proportions, with the organization of major workshops, seminars and in-service training, incorporating the Southern Africa region; on fiqh, dawah, leadership, management, socio-political, and economic issues; often in conjunction with other regional and international organizations.

The Publications and Research Unit is playing a significant role in the making of a truly "Iqraa" (reading) community in Southern Africa. This Unit researches and publishes, for free distribution, topics relevant to the Southern African scenario. It includes the translations of the Quran, to date, into 6 major and official languages of Southern Africa.

The Education and Training, Skills Development, and Capacity Building Unit: Running as a thread and interspersed with the other activities is the significant educational, vocational and education-related activities grouped together under this banner. Under

this unit, scores of scholarships are made available; and various different types of education-related, grass-root based activities are conducted on an on-going basis. These activities include, inter alia, pre-schools, computer studies, sewing, and embroidery classes, home based gardening skills, in-service training, Train the Trainers courses, adult Islamic classes, and youth training camps, etc. These classes are conducted at the different Islamic centres and Musjids.

The Welfare, Relief and Humanitarian Unit encompasses the feeding of hundreds of children daily at Madressas, building of clinics and boreholes, and a host of other welfare-related activities.

Conclusion: IDM is currently in a favorable position to effectively enhance and accelerate the Islamisation process in the Southern African region. ***Alhamdulillah***.

THE MISSION OF IDM

The mission of IDM is to promote the message of the unity of God to all the people of Southern Africa so that they may achieve their God given potential of excellence and purity; and in this way contribute to the moral, spiritual, social, intellectual and economic growth of the nations as a whole.

IDM PUBLICATIONS AND RESEARCH UNIT

The IDM Publications and Research Unit is a division of the Islamic Dawah Movement of Southern Africa.

The primary thrust of the unit is to get the Quran translated into the official and major languages in Southern Africa and beyond, through appropriately educated and learned Muslim scholars. To date, IDM has translated and published the Quran into 6 official Southern African languages.

The secondary objective of the unit is to search, research and publish selective and relevant topics on Islam especially for the region of Southern Africa. It has published innumerable titles, (books and leaflets). The unit concentrates on already published works, which are out of print, but are relevant to the region and in keeping with our aims and objectives. IDM has published titles primarily in English. However, its publications include titles in various local languages, including Xhosa, Zulu, Afrikaans, Oshiwambo and Burundi languages.

The IDM Publications and Research Unit intends to continue to publish a variety of topics on Islam that would primarily aid in a better understanding of the true Islam amongst the people of Southern Africa, and thereby help to catalyse the process of Islamisation regionally and globally.

A major objective of this Unit, through its publications, is to eliminate ambiguity and misconceptions of certain issues within the value system of Islam; hoping thereby to present the real and authentic Islam to both the Muslims and Non-Muslims alike.

This is in addition to the overall aim and objective of the unit of presenting Islamic principles and values to Muslims and Non-Muslims, in order to help them understand this religion and way of life, which advocates unity, justice, brotherhood, tolerance and peace, which is Islam.

Islamic Dawah Movement
OF SOUTHERN AFRICA

Durban	:	South Africa
Telephone	:	+27 31 394 6883
WhatsApp	:	+27 78 611 3655
Email	:	dawah@idmsa.org
Website:	:	www.idmsa.org
Social Media:	:	idmsa